This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HARVARD LAW LIBRARY
3 2044 057 041 188

Digitized by Google

HARVARD LAW LIBRARY

Received OCT 9 1934

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

AZ 1892-DIK ÉVI

TÖRVÉNYEK

GYÜJTEMÉNYE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Hungary. Laws, statutes, etc. Session laws

AZ 1892-DIK ÉVI

TÖRVÉNYEK

GYÜJTEMÉNYE.

KIADJA A M. KIR. BELÜGYMINISTERIUM.

BUDAPEST, 1892.

NÁGEL OTTÓ BIZOMÁNYA.

Nyomatott a „Pesti könyvnyomda-részvénytársaság"-nál.

Digitized by Google

10/9/34
OCT 9 1934

Digitized by Google

TARTALOM.

			Lap
I.	t.-cz.	Az 1892-ik évben kiállitandó újonczok megajánlásáról	1
II.	»	Az 1895. évben Budapesten tartandó országos nemzeti kiállitásról	2
III.	»	A német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi- és vámszerződés beczikkelyezéséről	3
IV.	»	A német birodalommal a szabadalmi, mustra- és védjegyoltalom tárgyában 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény beczikkelyezéséről	244
V.	»	A német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött állategészségügyi egyezmény beczikkelyezéséről	256
VI.	»	Az Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről	282
VII.	»	A Svájczczal 1891. évi deczember hó 10-én kötött kereskedelmi szerződés beczikkelyezéséről . .	542

Digitized by Google

Lap

VIII. t.-cz. A Belgiummal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről 704

IX. » Az afrikai rabszolgakereskedés elnyomása érdekében tartott brüsseli nemzetközi értekezlet főokmányának és a hozzá tartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről . 761

X. » Az 1892. év első öt hónapjában viselendő közterhekről és fedezendő állami kiadásokról szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatályának kiterjesztéséről az 1892. évi julius hó végéig 864

XI. » A Bécsben 1891. évi julius hó 4-én kötött »Egyetemes postaszerződés« beczikkelyezéséről . . 865

XII. » A törvénykezési szünidő ujabb szabályozásáról szóló 1887. évi XXX. törvényczikk kiegészitéséről 936

XIII. » Kereskedelmi viszonyainknak Szerbiával legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről és az osztrák-magyar vámterület átalános vámtarifájának VI. osztályához tartozó, 24. szám utáni 2. jegyzet hatályon kivül helyezéséről 937

XIV. » Az 1892. évi állami költségvetésről 939

XV. » Az állami italmérési jövedékre vonatkozó 1888 : XXXV. és 1890.

Digitized by Google

Lap

évi XXXVI. törvényczikkek módositásáról 1047

XVI. t.-cz. A mármaros-sziget—körösmező—határszéli vasut kiépitéséről . . 1056

XVII. » A koronaérték megállapitásáról . 1058

XVIII. » A magyar korona országainak kormánya és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormánya között az érme- és pénzrendszerre vonatkozólag kötendő szerződésről 1068

XIX. » Az aranyforintra szóló kötelezettségeknek koronaértékbeli aranyérmékben való teljesitéséről . . 1081

XX. » Az osztrák-magyar bank alapszabályai 87-ik czikkének kiegészitéséről 1082

XXI. » Némely államadósság beváltásáról s a koronaérték behozatalára szükséges arany beszerzéséről . . . 1083

XXII. » A Janjicitől Bugojnóig vezetendő keskenyvágányú vasutnak a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitéséről . 1088

XXIII. » A szentes-hódmezővásárhelyi helyi érdekű vasut engedélyezéséről . 1090

XXIV. » Az ország erdélyi részeiben, továbbá a volt Kraszna-, Közép-Szolnok-, Zarándmegyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló

Digitized by Google

Lap

1880: XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről 1091

— XXV. t.-cz. A vasuti árúfuvarozás tárgyában Bernben 1890. évi október hó 14-én létrejött nemzetközi egyezmény beczikkelyezéséről és az azzal kapcsolatos intézkedésekről 1111

XXVI. » A törvényhatóságokról szóló 1886. évi XXI. t.-cz. némely rendelkezéseinek módositásáról . . . 1406

XXVII. » A fogház- és elzárás-büntetés végrehajtása és a pénzbüntetésekből befolyó összegek felhasználása tárgyában 1407

XXVIII. » Az 1893. év első negyedében viselendő közterhekről és fedezendő állami kiadásokról . . . 1409

XXIX. » A tényleges birtokos tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvbe bejegyzéséről és a telekjegyzőkönyvi bejegyzések helyesbitéséről 1411

XXX. » Az állami tisztviselők nyugdíjazásáról szóló 1885. évi XI. t.-cz. módositásáról 1420

XXXI. » Kereskedelmi viszonyainknak Spanyolországgal való ideiglenes rendezéséről 1421

XXXII. » Az aldunai Vaskapu-zuhatagon át épülő csatornának, valamint a csatornától Orsováig terjedő

Digitized by Google

Lap

folyamrésznek további lemélyitése tárgyában 1422

XXXIII. t.-cz. Az 1889. évi közösügyi zárszámadásra alapitott végleges leszámolás szerint Magyarország terhére mutatkozó tartozás fedezéséről és az 1891. évi közösügyi kiadásokra Magyarország által pótlólag fizetendő összegről . . 1423

Digitized by Google

Digitized by Google

TÁRGYMUTATÓ.

Afrikai rabszolgakereskedés elnyomása érdekében tartott brüsseli nemzetközi értekezlet főokmányának és a hozzá tartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről. — **IX.** t.-czikk.

Aldunai Vaskapu-zuhatagon át épülő csatornának, valamint a csatornától Orsováig terjedő folyamrésznek további lemélyitése tárgyában. — **XXXII.** t.-czikk.

Arany beszerzése a koronaérték behozatala folytán, és némely államadósság beváltásáról. — **XXI.** t.-czikk.

Aranyforintra szóló kötelezettségeknek koronaértékbeli aranyérmékben való teljesitéséről. — **XIX.** t.-czikk.

Arányositási, birtokrendezési és tagositási ügyekben az ország erdélyi részeiben, továbbá a volt Kraszna, Közép-Szolnok, Zaránd megyék és a volt Kővárvidék területén követendő eljárásról szóló 1880 : XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Államadósság beváltásáról, s a koronaérték behozatalára szükséges arany beszerzéséről. — **XXI.** t.-czikk.

Állami italmérési jövedékre vonatkozó 1888 : XXXV. és 1890 : XXXVI. törvényczikk módositásáról. — **XV.** t.-czikk.

Digitized by Google

Állami kiadások és közterhek fedezése az 1893. év első negyedében. — **XXVIII.** t.-czikk.

Állami kiadások fedezéséről és a közterhek viseléséről szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatályának kiterjesztéséről az 1892. évi julius hó végéig. — **X.** t.-czikk.

Állami költségvetés az 1892. évre. — **XIV.** t.-czikk.

Állami tisztviselők nyugdíjazásáról szóló 1885. évi XI. t.-czikk módositásáról. — **XXX.** t.-czikk.

Állategészségügyi egyezmény beczikkelyezése, mely a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **V.** t.-czikk.

Árúfuvarozás (vasuti) tárgyában Bernben 1890. évi október hó 14-én létrejött nemzetközi egyezmény beczikkelyezéséről és az azzal kapcsolatos intézkedésekről. — **XXV.** t.-czikk.

Belgiummal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről. — **VIII.** t.-czikk.

Berni egyezmény a vasuti árúfuvarozás tárgyában. — **XXV.** t.-czikk.

Birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben az ország erdélyi részeiben, továbbá a volt Kraszna, Közép-Szolnok, Zaránd megyék és a volt Kővárvidék területén követendő eljárásról szóló 1880: XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Brüsseli nemzetközi értekezlet (az afrikai rabszolgakereskedés elnyomása érdekében tartott) főokmányának és a hozzátartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről — **IX.** t.-czikk.

Digitized by Google

Budapesten az 1895. évben tartandó országos nemzeti kiállitásról. — **II.** t.-czikk.

Budget. Lásd: Állami költségvetés.

Bugojno és Janjici közt vezetendő keskenyvágányú vasutnak a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitéséről. — **XXII.** t.-czikk.

Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitése a Janjicitől Bugojnóig vezetendő keskenyvágányú vasutnak. — **XXII.** t.-czikk.

Egyetemes postaszerződés beczikkelyezése, mely Bécsben 1891. évi julius hó 4-én köttetett. — **XI.** t.-czikk.

Egyezmény a német birodalommal a szabadalmi, mustra- és védjegyoltalom tárgyában. — **IV.** t.-czikk.

Egyezmény a német birodalommal, állategészségügyben. — **V.** t.-czikk.

Egyezmény (nemzetközi) a vasuti árúfuvarozás tárgyában. — **XXV.** t.-czikk.

Elzárás-büntetés végrehajtása és a pénzbüntetésekből befolyó összegek felhasználása tárgyában. — **XXVII.** t.-czikk.

Erdélyi részekben, továbbá a volt Kaszna-, Közép-Szolnok-, Zarándmegyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyben követendő eljárásról szóló 1880 : XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Érmerendszer iránt a magyar korona országainak és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országoknak kormánya között kötendő szerződésről. — **XVIII.** t.-czikk.

Digitized by Google

Fogházbüntetés végrehajtása és a pénzbüntetésekből befolyó összegek felhasználása tárgyában. — **XXVII.** t.-czikk.

Hadsereg és honvédség részére szükséges ujonczjutalék megajánlása az 1892. évre. — **I.** t.-czikk.

Hajózási és kereskedelmi szerződés beczikkelyezése, mely, Belgiummal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **VIII.** t.-czikk.

Hajózási és kereskedelmi szerződés beczikkelyezése, mely Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **VI.** t.-czikk.

Határszéli vasut kiépitése Máramaros-Szigettől Voronienkáig. — **XVI.** t.-czikk.

Helyi érdekű vasut engedélyezése Szentestől Hódmező-Vásárhelyig. — **XXIII.** t.-czikk.

Hódmezővásárhely-szentesi helyi érdekű vasut engedélyezéséről. — **XXIII.** t.-czikk.

Honvédség és hadsereg részére szükséges ujonczjutalék megajánlása az 1892. évre. — **I.** t.-czikk.

Indemnity (1891. évi XXXVII. törvényczikk) hatályának kiterjesztéséről az 1892. évi julius hó végéig. — **X.** t.-czikk.

Indemnity az 1893. év első negyedére. — **XXVIII.** t.-czikk.

Italmérési jövedékre vonatkozó 1888: XXXV. és 1890: XXXVI. törvényczikkek módositásáról. — **XV.** t.-czikk.

Janjici és Bugojno közt vezetendő keskenyvágányú vasutnak a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitéséről. — **XXII.** t.-czikk.

Juristitium. Lásd: Törvénykezési szünidő.

Digitized by Google

Kereskedelmi viszonyainknak Spanyolországgal való ideiglenes rendezéséről. — **XXXI.** t.-czikk.

Kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezése, mely Belgiummal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **VIII.** t.-czikk.

Kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezése, mely Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **VI.** t.-czikk.

Kereskedelmi és vámszerződés beczikkelyezése, mely a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **III.** t.-czikk.

Kereskedelmi szerződés beczikkelyezése, mely Svájczczal 1891. évi deczember hó 10-én köttetett. — **VII.** t.-czikk.

Kereskedelmi viszonyainknak Szerbiával legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről és az osztrák-magyar vámterület általános vámtarifájának VI. osztályához tartozó, **24.** szám utáni **2.** jegyzet hatályon kivül helyezéséről. — **XIII.** t.-czikk.

Kiadások (államiak) és közterhek fedezése az 1893. év első negyedében. — **XXVIII.** t.-czikk.

Kiadások (államiak) fedezéséről és a közterhek viseléséről szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatályának kiterjesztéséről az 1892. évi julius hó végéig. — **X.** t.-czikk.

Kiállitás Budapesten az 1895. évben. — **II.** t.-czikk.

Koronaérték behozatalára szükséges arany beszerzéséről és némely államadósság beváltásáról. — **XXI.** t.-czikk.

Koronaérték megállapitásáról. — **XVII.** t.-czikk.

Digitized by Google

Koronaértékbeli aranyérmékben való teljesitése az aranyforintra szóló kötelezettségeknek. — **XIX.** t.-czikk.

Költségvetés (állami) az 1892. évre. — **XIV.** t.-czikk.

Kővárvidék, Kraszna, Közép-Szolnok és Zaránd megyék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló 1880 : XLV. t.-czikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Közép-Szolnok, Kraszna és Zaránd megyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló 1880 : XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Közös hadsereg és honvédség részére az 1892. évre szükséges ujonczjutalék megajánlása. — **I.** t.-czikk.

Közösügyi zárszámadásra (1889. évire) alapitott végleges leszámolás szerint Magyarország terhére mutatkozó tartozás fedezéséről és az 1891. évi közösügyi kiadásokra Magyarország által pótlólag fizetendő összegről. — **XXXIII.** t.-czikk.

Közterhek és állami kiadások fedezése az 1893. év első negyedében. — **XXVIII.** t.-czikk.

Közterhek viseléséről és az állami kiadások fedezéséről szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatályának kiterjesztése az 1892. évi julius hó végéig. — **X.** t.-czikk.

Kraszna, Közép-Szolnok, Zaránd megyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló 1880 : XLV. t.-czikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Digitized by Google

Magyarország terhére az 1889. évi közösügyi zárszámadásra alapitott végleges leszámolás szerint mutatkozó tartozás fedezéséről és az 1891. évi közösügyi kiadásokra Magyarország által pótlólag fizetendő összegről. — **XXXIII.** t.-czikk.

Máramaros-Sziget-Körösmező-határszéli vasut kiépitéséről. — **XVI.** t.-czikk.

Mustra és védjegyoltalom tárgyában a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény beczikkelyezéséről. — **IV.** t.-czikk.

Nemzeti kiállitás Budapesten az 1895. évben. — **II.** t.-czikk.

Nemzetközi egyezmény a vasuti árúfuvarozás tárgyában. — **XXV.** t.-czikk.

Nemzetközi értekezlet, mely Brüsselben az afrikai rabszolgakereskedés elnyomása érdekében tartatott, főokmányának és a hozzá tartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről. — **IX.** t.-czikk.

Némely államadósság beváltásáról, s a koronaérték behozatalára szükséges arany beszerzéséről. — **XXI.** t.-czikk.

Németbirodalommal a szabadalmi, mustra- és védjegyoltalom tárgyában 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény beczikkelyezéséről. — **IV.** t.-czikk.

Németbirodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött állategészségügyi egyezmény beczikkelyezéséről. — **V.** t.-czikk.

Németbirodalommal 1891. évi deczember 6-án kötött kereskedelmi- és vámszerződés beczikkelyezéséről. — **III.** t.-czikk.

Nyugdíjtörvény (1885. évi XI. t.-czikk) módositásáról. — **XXX.** t.-czikk.

Digitized by Google

Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről. — **VI.** t.-czikk.

Országos nemzeti kiállitás Budapesten, az 1895. évben. — **II.** t.-czikk.

Osztrák-magyar bank alapszabályai 87-ik czikkének kiegészitéséről. — **XX.** t.-czikk.

Osztrák-magyar vámterület átalános vámtarifájának VI. osztályához tartozó, 24. szám utáni 2. jegyzet hatályon kivül helyezéséről és kereskedelmi viszonyainknak Szerbiával legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről. — **XIII.** t.-czikk.

Pénzbüntetések összegeinek felhasználása, valamint a fogház- és elzárás-büntetés végrehajtása. — **XXVII.** t.-czikk.

Pénzrendszer iránt a magyar korona országainak és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országoknak kormánya között kötendő szerződésről. — **XVIII.** t.-czikk.

Postaszerződés beczikkelyezése, mely Bécsben 1891. évi julius hó 4-én köttetett. — **XI.** t.-czikk.

Rabszolgakereskedés (afrikai) elnyomása érdekében tartott brüsseli nemzetközi értekezlet főokmányának és a hozzá tartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről. — **IX.** t.-czikk.

Regále megváltására vonatkozó 1888 : XXXV. és 1890 : XXXVI. t.-czikkek módositásáról. — **XV.** t.-czikk.

Spanyolországgal való kereskedelmi viszonyainknak ideiglenes rendezéséről. — **XXXI.** t.-czikk.

Svájczczal 1891. évi deczember hó 10-én kötött kereskedelmi szerződés beczikkelyezéséről. — **VII.** t.-czikk.

Digitized by Google

Szabadalmi mustra és védjegyoltalom tárgyában a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény beczikkelyezéséről. — **IV.** t.-czikk.

Szentes-hódmezővásárhelyi helyi érdekű vasut engedélyezéséről. — **XXIII.** t.-czikk.

Szerbiával kereskedelmi viszonyainknak legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről és az osztrák-magyar vámterület általános vámtarifájának VI. osztályához tartozó, 24. szám utáni 2. jegyzet hatályon kivül helyezéséről. — **XIII.** t.-czikk.

Szerződés a magyar korona országainak kormánya és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormánya között, az érme és pénzrendszerre vonatkozólag. — **XVIII.** t.-czikk.

Szerződés Belgiummal, a kereskedelem és hajózás fejlesztése és előmozditása iránt. — **VIII.** t.-czikk.

Szerződés Olaszországgal, a kereskedés és hajózás fejlesztése és előmozdttása iránt. — **VI.** t.-czikk.

Szerződés Svájczczal, a kereskedés fejlesztése és előmozditása iránt. — **VII.** t.-czikk.

Tagositási, birtokrendezési és arányositási ügyekben az ország erdélyi részeiben, továbbá a volt Kraszna, Közép-Szolnok, Zaránd megyék és a volt Kővárvidék területén követendő eljárásról szóló 1880: XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Telekjegyzőkönyvi bejegyzések helyesbitéséről és a tényleges birtokos tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvbe bejegyzéséről. — **XXIX.** t.-czikk.

Digitized by Google

Tényleges birtokos tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvbe bejegyzéséről és a telekjegyzőkönyvi bejegyzések helyesbitéséről. — **XXIX.** t.-czikk.

Tisztviselők nyugdíjazásáról szóló 1885. évi XI. t.-czikk módositásáról. — **XXX.** t.-czikk.

Törvényhatóságokról szóló 1886. évi XXI. t.-cz. némely rendelkezéseinek módositásáról. — **XXVI.** t.-czikk.

Törvénykezési szünidő ujabb szabályozásáról szóló 1887. évi XXX. törvényczikk kiegészitéséről. — **XII.** t.-czikk.

Tulajdonjog bejegyzése a telekkjegyzőkönyvbe és a bejegyzések helyesbitése. — **XXIX.** t.-czikk.

Ujonczok megajánlása az 1892. évre. — **I.** t.-czikk.

Vaskapu-zuhatagon át épülő csatornának, valamint a csatornától Orsováig terjedő folyamrésznek további lemélyitése tárgyában. — **XXXII.** t.-czikk.

Vasutépités engedélyezése Szentestől Hódmező-Vásárhelyig. — **XXIII.** t.-czikk.

Vasutépités Janjicitől Bugojnóig, a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt. — **XXII.** t.-czikk.

Vasutépités Máramaros-Szigettől Kőrösmezőig, illetőleg az ország határáig. — **XVI.** t.-czikk.

Vasuti árúfuvarozás tárgyában Bernben 1890. évi október hó 14-én létrejött nemzetközi egyezmény beczikkelyezéséről és az azzal kapcsolatos intézkedésekről. — **XXV.** t.-czikk.

Vámszerződés és kereskedelmi szerződés beczikkelvezése, mely a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án köttetett. — **III.** t.-czikk.

Digitized by Google

Vámtarifa VI. osztályához tartozó, 24. szám utáni 2. jegyzet hatályon kivül helyezéséről és kereskedelmi viszonyainknak Szerbiával legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről. — **XIII.** t.-czikk.

Védjegyoltalom tárgyában a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény beczikkelyezéséről. — **IV.** t.-czikk.

Zaránd, Kraszna, Közép-Szolnok megyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, aranyositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló 1880: XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről. — **XXIV.** t.-czikk.

Zárszámadásra (1889. évire) alapitott végleges leszámolás szerint Magyarország terhére mutatkozó tartozás fedezéséről és az 1891 évi közösügyi kiadásokra Magyarország által pótlólag fizetendő összegről. — **XXXIII.** t.-czikk

---

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

I. TÖRVÉNYCZIKK

az 1892-ik évben kiállitandó ujonczok megajánlásáról.

(Szentesitést nyert 1891. évi deczember hó 31-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi január hó 15-én.)

1. §.

Az 1889-ik évi VI. törvényczikk 14. §-a értelmében a közös hadsereg és haditengerészet számerejének biztositása végett a magyar korona országaira eső 42.711 főnyi, továbbá a honvédség részére szükséges 12.500 főnyi ujonczjutalékoknak, végre az ugyanezen törvényczikk 15. §-ában emlitett póttartalékosoknak kiállitása, az 1892-ik évre ezennel megszavaztatik.

2. §.

Ezen ujonczok, az előbb emlitett törvényczikk 37-ik és 38-ik §-ai értelmében felhivandók és az 1871-ik, 1870-ik és 1869-ik években született hadkötelesek korosztályaiból az 1892-ik évi márczius 1-től április 30-ig terjedő időszak alatt állitandók ki.

3. §.

Ezen törvény kihirdetése napján lép hatályba s végrehajtásával a honvédelmi minister bizatik meg.

Digitized by Google

II. TÖRVÉNYCZIKK

az 1895. évben Budapesten tartandó országos nemzeti kiállitásról.

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 10-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi január hó 15-én.)

1. §.

Az 1895. évben Budapesten általános országos nemzeti kiállitás tartatik.

2. §.

A kiállitást az illetékes ministerek és egyéb szakkörök közreműködésével, a kereskedelemügyi minister rendezi.

3. §.

Utasittatik a kereskedelemügyi minister, hogy a pénzügyministerrel egyetértve, a kiállitás költségeinek fedezése és annak módozatai iránt kellő időben tegyen az országgyülésnek előterjesztést.

4. §.

A kiállitás befejeztéig az ország bármely részében országos iparkiállitás általában nem, vidéki vagy részleges iparkiállitás pedig csak a kereskedelemügyi, illetve a földmívelésügyi minister engedélye mellett rendezhető.

5. §.

A jelen törvény végrehajtásával a ministerium bizatik meg.

Digitized by Google

III. TÖRVÉNYCZIKK

a német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi- és vámszerződés beczikkelyezéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóváhagyási okmányok kicseréltettek Bécsben, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi január hó 31-én.)

A német birodalommal 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi- és vámszerződés ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

Digitized by Google

Szövege a

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn, einerseits, und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reiches, andererseits,

von dem Wunsche geleitet, die Handels- und Verkehrsbeziehungen zwischen den beiderseitigen Gebieten inniger zu gestalten, haben beschlossen, den bestehenden Handelsvertrag vom 23. Mai 1881 durch einen neuen Handels- und Zollvertrag zu ersetzen, welcher auf längere Zeitdauer eine feste Grundlage für die Förderung des gegenseitigen Austausches von Boden- und Industrie Erzeugnissen zu schaffen und zugleich geeignete Anknüpfungspunkte für eine entsprechende vertragsmässige Regelung der beiderseitigen Handelsbeziehungen zu anderen Staaten zu gewähren vermag und haben zu diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn:

Den Herrn Gustav Grafen Kálnoky von Kőröspatak, Allerhöchst Ihren wirklichen Geheimen Rath und Kämmerer, General der Cavallerie, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern

und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie, Seine Durchlaucht den Prinzen Heinrich VII. Reuss, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischem König von Ungarn,

Digitized by Google

következő:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya egyrészről, és

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya, a német birodalom nevében másrészről,

azon óhajtól vezéreltetve, hogy államaik között a kereskedelmi és forgalmi viszonyt bensőbbé tegyék, elhatározták, hogy az 1881. évi május hó 23-án kötött és jelenleg is fennálló kereskedelmi szerződés helyébe uj kereskedelmi és vámszerződés lépjen, mely hosszabb időre kötve szilárd alapot fog nyujtani a földmívelés és az ipar termékei kölcsönös kicserélésének fejlesztésére és a mely egyszersmind alkalmas indokul szolgálhat arra is, hogy államaik kereskedelmi és forgalmi viszonyaikat más államokkal is megfelelő szerződések utján szabályozhassák és e czélból tárgyalásokba bocsátkoztak és meghatalmazottaikká kinevezték, még pedig:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya:

Kőröspataki Kálnoky Gusztáv gróf urat, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, lovassági tábornokát, a császári ház és a külügyek ministerét

és

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya:

ő főméltóságát VII. Reuss Henrik herczeget, főhadsegédét és lovassági tábornokát és Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királyánál rendkivüli és teljhatalmú nagykövetét,

Digitized by Google

welche unter Vorbehalt der beiderseitigen Ratification den nachstehenden Handels- und Zollvertrag vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Theile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Landen durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hemmen.

Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

a) bei Tabak, Salz, Schiesspulver und sonstigen Sprengstoffen, sowie bei anderen Artikeln, welche in dem Gebiete eines der vertragschliessenden Theile den Gegenstand eines Staatsmonopoles bilden;

b) aus Gesundheitspolizeirücksichten;

c) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen.

Artikel 2.

Hinsichtlich des Betrages, der Sicherung und der Erhebung der Eingangs- und Ausgangsabgaben, sowie hinsichtlich der Durchfuhr dürfen von keinem der vertragschliessenden Theile dritte Staaten günstiger als der andere vertragschliessende Theil behandelt werden. Jede dritten Staaten in diesen Beziehungen eingeräumte Begünstigung ist daher ohne Gegenleistung dem anderen vertragschliessenden Theile gleichzeitig einzuräumen.

Ausgenommen hiervon sind:

1. Jene Begünstigungen, welche von Einem der vertragschliessenden Theile einem Nachbarlande zur Erleichterung des Verkehres für gewisse Grenzstrecken und für die Bewohner einzelner Gebietstheile eingeräumt werden;

2. die von einem der vertragschliessenden Theile durch

Digitized by Google

kik a mindkét részről jóváhagyás fentartásával, a következő kereskedelmi és vámszerződést állapitották és kötötték meg:

1. czikk.

A szerződő felek kötelezik magukat, hogy az országaik közti kölcsönös forgalmat semmiféle be-, ki- vagy átviteli tilalom által gátolni nem fogják.

Ez alól kivétel tehető csupán:

a) a dohány, só, lőpor és egyéb robbantó szereknél, valamint más oly czikkeknél, melyek a szerződő felek egyikének területén állami egyedáruság tárgyát képezik;

b) egészségrendőri tekintetekből;

c) hadi szükségleteknél, rendkivüli körülmények között.

2. czikk.

A ki- és beviteli illetékeknek összegére, biztositására és beszedésére, valamint az átvitelre nézve is, a szerződő felek egyike sem bánhatik más államokkal kedvezőbben, mint a másik szerződő féllel.

Ennélfogva más államoknak ezen tekintetben engedett minden kedvezmény a másik szerződő félnek, viszonkedvezmény nélkül, egyidejűleg megadandó.

Kivétetnek ez alól:

1. azon kedvezmények, melyeket egyik szerződő fél valamely szomszéd országnak bizonyos határvonalak és egyes területi részek lakosai számára a forgalom könnyitése czéljából engedélyezni fogna;

2. az egyik szerződő fél által már megkötött vagy

Digitized by Google

eine schon abgeschlossene oder etwa künftighin abzuschliessende Zolleinigung zugestandenen Begünstigungen.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Theile sind übereingekommen, dass bei der Einfuhr aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen in das Gebiet des anderen Theiles in dem deutschen Zollgebiete von den in der Anlage *A* und im österreichisch-ungarischen Zollgebiete von den in der Anlage *B* bezeichneten Waaren keine, beziehungsweise keine höheren als die in diesen Anlagen bestimmten Eingangszölle erhoben werden sollen.

Wenn einer der vertragschliessenden Theile auf einen in der Anlage *A*, beziehungsweise *B* zu gegenwärtigem Vertrage angeführten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrikation eine neue innere Steuer oder einen Zuschlag zu der inneren Steuer legen sollte, so kann der gleichartige Gegenstand mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe bei der Einfuhr belegt werden.

Artikel 4.

Von Waaren, welche durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Theile aus oder nach dem Gebiete des anderen Theiles durchgeführt werden, dürfen Durchgangsabgaben nicht erhoben werden.

Diese Verabredung findet sowohl auf die nach erfolgter Umladung oder Lagerung, als auf die unmittelbar durchgeführten Waaren Anwendung.

Artikel 5.

Zur weiteren Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs wird, sofern die Identität der aus- und wiedereinge-

Digitized by Google

jövőben megkötendő vámegylet alapján nyujtott kedvezmények.

3. czikk.

A szerződő felek megállapodtak abban, hogy az egyik félnek szabad forgalmából a másik fél területére való bevitelnél a német vámterületen az *A* mellékletben és az osztrák-magyar vámterületen a *B* mellékletben felsorolt áruk vámmentesen fognak kezeltetni, illetve az ezen mellékletekben felsorolt áruk után az ott megállapitott beviteli vámoknál magasabb vámok nem fognak szedetni.

Ha a szerződő felek egyike az *A*, illetve a *B* mellékletben felsorolt valamely belföldi termelésű vagy gyártású árúra új beladót vagy adópótlékot vetne ki, a hasonló külföldi árú a bevitelnél egyenlő vagy megfelelő adóval terhelhető.

4. czikk.

Azon árúktól, melyek az egyik szerződő fél területén át, a másik szerződő fél területéből ki vagy abba bevitetnek, átviteli illetékeket szedni nem szabad.

Ezen megállapodás mind a történt átrakodás vagy lerakás után, mind a közvetlenül átszállitott árúkra is alkalmazandó.

5. czikk.

A kölcsönös forgalom további könnyitése czéljából — ha a kivitt és ismét visszahozott tárgyak azonossága

Digitized by Google

führten Gegenstände ausser Zweifel ist, beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden:

a) für Waaren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche aus dem freien Verkehr im Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile in das Gebiet des anderen auf Märkte oder Messen gebracht oder auf ungewissen Verkauf ausser dem Mess- und Marktverkehr versendet, sowie für Muster, welche von Handlungsreisenden eingebracht werden; alle diese Gegenstände, wenn sie binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt werden;

b) für Vieh, welches auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Theiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird.

Artikel 6.

Zur Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs in den Grenzbezirken sind unter den vertragschliessenden Theilen diejenigen besonderen Bestimmungen vereinbart, welche sich in in der Anlage *C* verzeichnet finden.

Artikel 7.

Hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung von Waaren, die dem Begleitscheinverfahren unterliegen, wird eine Verkehrserleichterung dadurch gegenseitig gewährt, dass beim unmittelbaren Uebergange solcher Waaren aus dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile in das Gebiet des anderen die Verschlussabnahme, die Anlage eines anderweiten Verschlusses und die Auspackung der Waaren unterbleibt, sofern den dieserhalb vereinbarten Erfordernissen genügt ist.

Digitized by Google

kétségen kivül való — mindkét részről be- és kiviteli vámmentességet élvezendnek:

a) oly árúk (a fogyasztási tárgyak kivételével), melyek az egyik szerződő félnek szabad forgalmából a másik terület vásáraira vagy sokadalmaira vitetnek, vagy a sokadalmi és vásári forgalmon kivül bizonytalan eladásra oda szállittatnak, valamint a kereskedő utazók által behozott mustrák, ha mindezen tárgyak előre meghatározott határidő alatt el nem kelve, visszavitetnek;

b) oly marha, mely a másik szerződő fél vásáraira vitetik és el nem kelvén, onnan visszaszállittatik.

6. czikk.

A határkerületi kölcsönös forgalom könnyitése czéljából, a szerződő felek közt a *C* mellékletben foglalt határozatok állapittattak meg.

7. czikk.

Az oly árúk vámhivatali kezelésére nézve, melyek a kisérőjegy melletti eljárás alá esnek, a forgalmi könnyités kölcsönösen az által nyujtatik, hogy az ily árúknak az egyik szerződő fél területéről a másik fél területére való közvetlen átvitele alkalmával a zárlevétel, más zár rátétele és az árúk kirakatása elmarad, a mennyiben az e végből megállapitott követelményeknek elég tétetett.

Digitized by Google

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Theile werden auch ferner darauf bedacht sein, ihre gegenüberliegenden Grenzzollämter, wo es die Verhältnisse gestatten, je an einen Ort zu verlegen, so dass die Amtshandlungen bei dem Uebertritt der Waaren aus einem Zollgebiet in das andere gleichzeitig stattfinden können.

Artikel 9.

Innere Abgaben, welche in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile, sei es für Rechnung des Staates oder für Rechnung von Communen oder Corporationen, auf der Hervorbringung, der Zubereitung oder dem Verbrauch eines Erzeugnisses gegenwärtig ruhen oder künftig ruhen werden, dürfen Erzeugnisse des anderen Theils unter keinem Vorwande höher oder in lästigerer Weise treffen, als die gleichnamigen Erzeugnisse des eigenen Landes.

Artikel 10.

Die vertragschliessenden Theile verpflichten sich, auch ferner zur Verhütung und Bestrafung des Schleichhandels nach oder aus ihren Gebieten durch angemessene Mittel mitzuwirken und die zu diesem Zwecke erlassenen Strafgesetze aufrechtzuerhalten, die Rechtshilfe zu gewähren, den Aufsichtsbeamten des anderen Theiles die Verfolgung der Contravenienten in ihr Gebiet zu gestatten und denselben durch Steuer-, Zoll- und Polizeibeamte, sowie durch die Ortsvorstände alle erforderliche Auskunft und Beihilfe zu Theil werden zu lassen.

Das nach Massgabe dieser allgemeinen Bestimmungen abgeschlossene Zollcartell enthält die Anlage *D*.

Digitized by Google

8. czikk.

A szerződő felek továbbra is figyelemmel lesznek arra, hogy átellenes határszéli vámhivatalaikat, hol azt a viszonyok megengedik, mindenkor egy helyre rendelendik, hogy igy az árúknak az egyik vámterületről a másikra való átlépésénél a hivatalos eljárás egyidejűleg történhessék.

9. czikk.

Oly belső adók, melyek a szerződő felek területei egyikében, akár az állam, akár a községek és testületek javára, valamely termék előállitását, elkészitését vagy fogyasztását jelenleg terhelik vagy jövőben terhelni fogják, a másik fél termékeit semmi szin alatt sem illethetik nagyobb mértékben vagy terhelőbb módon, mint a saját terület hasonnemű termékeit.

10. czikk.

A szerződő felek kötelezik magukat, hogy a területeikre vagy azokból kifelé való csempészkedés elháritására és megbüntetésére kellő eszközökkel ezentúl is közreműködni fognak; az e czélra kibocsátott büntető törvényeket fentartani, a birói segélyt megadni, a másik szerződő fél felügyelő hivatalnokainak a csempészek üldözését területeikben megengedni, s azoknak adó-, vám- és rendőrhivatalnokaik, mint szintén a helységi előljárók által minden szükséges felvilágositást és segitséget nyujtani fogják.

Az ezen átalános határozmányok szerint megkötött vámkartelt a *D* melléklet tartalmazza.

Digitized by Google

Für Grenzgewässer und für solche Grenzstrecken, wo die Gebiete der vertragschliessenden Theile mit fremden Staaten zusammentreffen, werden die zur gegenseitigen Unterstützung beim Ueberwachungsdienste verabredeten Massregeln aufrecht erhalten.

Artikel 11.

Jeder der vertragschliessenden Theile wird die Seehandelsschiffe des anderen und deren Ladungen unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben, wie die eigenen Seehandelsschiffe, zulassen.

Dieses gilt auch für die Küstenschiffahrt. Die Staatsangehörigkeit der Schiffe jedes der vertragschliessenden Theile ist nach der Gesetzgebung ihrer Heimat zu beurtheilen.

Die beiderseitigen Schiffsmessbriefe finden nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Theilen getroffenen besonderen Vereinbarungen Anerkennung.

Artikel 12.

Von Schiffen des einen der vertragschliessenden Theile, welche in Unglücks- oder Nothfällen in die Seehäfen des anderen einlaufen, sollen, wenn nicht der Aufenthalt unnöthig verlängert oder zum Handelsverkehr benutzt wird, Schifffahrts- oder Hafenabgaben nicht erhoben werden.

Von Havarie- und Strandgütern, welche in das Schiff eines der vertragschliessenden Theile verladen waren, soll von dem anderen, unter Vorbehalt des etwaigen Bergelohns, eine Abgabe nur dann erhoben werden, wenn dieselben in den Verbrauch übergehen.

Artikel 13.

Zur Befahrung aller natürlichen und künstlichen Wasserstrassen in den Gebieten der vertragschliessenden

Digitized by Google

Határszéli vizekre és oly határszéli területrészekre nézve, hol a szerződő felek területei idegen államokkal határosak, az őrködési szolgálatnál a kölcsönös gyámolitás végett megállapitott szabályok fentartatnak.

11. czikk.

Mindegyik szerződő fél a másik fél tengeri hajóit s azok rakományait, ugyanazon feltételek alatt s ugyanazon illetékek mellett bocsátandja be, mint saját tengeri hajóit. Ez áll a tengerparti hajózásra nézve is.

Mindenik szerződő fél hajóinak állami illetősége hazájuk törvényei szerint itélendő meg.

A mindkét részről mérőlevelek a szerződő felek közt megállapitott külön egyezményhez képest fognak elismertetni.

12. czikk.

A szerződő felek egyikének azon hajóitól, melyek szerencsétlenség vagy szükség eseteiben a másik fél kikötőibe futnak be, hacsak a tartózkodás szükségtelenül meg nem hosszabbittatik vagy kereskedelmi forgalomra nem használtatik, hajózási vagy kikötői illetékek nem szedhetők.

Oly megsérült vagy partra vetett árúktól, melyek az egyik szerződő fél hajóira voltak rakva, a másik fél, fentartva egyedül a netaláni mentődíjt, csak akkor szedhet illetéket, ha fogyasztás alá kerülnek.

13. czikk.

A szerződő felek területein levő minden természetes és mesterséges vizi utakon, a hajózás az azok egyikéhez tartozó

Digitized by Google

Theile sollen Schiffsführer und Fahrzeuge, welche einem derselben angehören, unter denselben Bedingungen und gegen dieselben Abgaben von Schiff oder Ladung zugelassen werden, wie Schiffsführer und Fahrzeuge des eigenen Landes.

Artikel 14.

Die Benutzung der Chausseen und sonstigen Strassen, Canäle, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lootsenwesens, der Krahne und Waageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr bestimmt sind, soll, gleichviel ob dieselben vom Staate oder von Privatberechtigten verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Theiles unter gleichen Bedingungen und gegen gleiche Gebühren, wie den Angehörigen des eigenen Staates, gestattet werden.

Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Seebeleuchtungs- und Seelootsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Wegegelder für einen die Landesgrenze überschreitenden Verkehr dürfen auf Strassen, welche zur Verbindung der Gebiete der vertragschliessenden Theile unter sich oder mit dem Auslande dienen, nach Verhältniss der Streckenlänge nicht höher sein, als für den auf das eigene Staatsgebiet beschränkten Verkehr.

Artikel 15.

Auf Eisenbahnen soll sowohl hinsichtlich der Beförderungspreise als der Zeit und Art der Abfertigung kein

Digitized by Google

hajósoknak és járműveknek ugyanazon feltételek alatt s a hajó vagy rakománytól fizetendő ugyanazon illetékek mellett fog megengedtetni, mint a hogy az a saját hajósoknak és járműveknek van megengedve.

14. czikk.

Az országos és egyéb közutak, csatornáknak, zsilipek, kompok, hidak és hidnyilások, kikötők és kiszálló helyeknek, a hajózható viz megjelölésének és világitásának, a réven kalauzolásnak, a darucsigák és mérlegintézeteknek, a lerakó helyeknek, a hajóárúk megmentésére és biztonságba helyezésére szolgáló intézeteknek s több eféléknek használata, a mennyiben az épitmények vagy intézetek közforgalomra szánvák és kezeltessenek azok akár az állam, akár magán jogositottak által, a másik szerződő fél alattvalóinak is ugyanazon feltételek és illetékek mellett lesz megengedendő, mint a saját állambelieknek.

A tengervilágitás- és hajókalauzolásnál megengedhető eltérő határozatok fentartása mellett, csak az ily épitmények vagy intézetek valóságos használatáért lesznek illetékek szedhetők.

Az ország határain áthaladó forgalomra vetett utivámok oly állami közutakon, melyek közvetlenül vagy közvetve a szerződő felek területeinek egymásközti vagy azoknak a külfölddel való összeköttetésére szolgálnak, az út hosszához mérve, a saját állami területre szoritkozó forgalom után szedett vámokat meg nem haladhatják.

15. czikk.

Vasutakon a két szerződő fél területeinek lakói közt sem a viteldíjakra, sem a kezelés idejére és módjára nézve

Digitized by Google

Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der vertragschliessenden Theile gemacht werden. Namentlich sollen die aus dem Gebiete des einen Theiles in das Gebiet des anderen Theiles übergehenden oder das letztere transitirenden Transporte weder in Bezug auf die Abfertigung, noch rücksichtlich der Beförderungspreise ungünstiger behandelt werden, als die aus dem Gebiete des betreffenden Theiles abgehenden oder darin verbleibenden Transporte.

Für den Personen- und Güterverkehr, welcher zwischen Eisenbahnstationen, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Theiles gelegen sind, innerhalb dieses Gebietes mittelst ununterbrochener Bahnverbindung stattfindet, sollen die Tarife in der gesetzlichen Landeswährung dieses Gebietes auch in dem Falle aufgestellt werden, wenn die für den Verkehr benutzte Bahnverbindung ganz oder theilweise im Betriebe einer Bahnanstalt steht, welche in dem Gebiete des anderen Theiles ihren Sitz hat.

Auf Anschlussstrecken und insoweit es sich lediglich um den Verkehr zwischen den zunächst der Grenze gelegenen beiderseitigen Stationen handelt, soll bei Einhebung der im Personen- und Güterverkehr zu entrichtenden Gebühren auch in dem Falle, wenn der Tarif nicht auf die gesetzliche Landeswährung der Einhebungsstelle lautet, die Annahme der nach den Gesetzen des Landes, in welchem die Einhebungsstelle gelegen ist, zulässigen Zahlungsmittel mit Berücksichtigung des jeweiligen Curswerthes nicht verweigert werden.

Die hier geregelte Annahme von Zahlungsmitteln soll den Vereinbarungen der betheiligten Eisenbahnverwaltungen über die Abrechnung in keiner Weise vorgreifen.

Digitized by Google

különbség nem fog tétetni. Jelesül az egyik fél területéről a másik fél területére menő vagy az utóbbin keresztülmenő szállitmányok sem a kezelésre, sem a viteldíjakra nézve kedvezőtlenebb bánásmód alá nem fognak esni, mint az illető fél területéből elmenő, vagy az abban maradó szállitmányok.

Az egyik szerződő fél területén fekvő vasuti állomások közt közvetlen vasuti összeköttetés által fentartott személy- és árúforgalom számára a tarifák ezen terület törvényes pénzértékében állapitandók meg, még az esetben is, ha az ezen forgalomban használt vasuti összeköttetés egészen vagy részben oly vasuti intézet kezelése alatt áll is, melynek székhelye a másik fél területén fekszik.

Csatlakozási vonalakon és a mennyiben egyedül a határhoz legközelebb fekvő mindkét részbeli állomások közti forgalomról van szó: a személy- és árúforgalomban fizetendő illetékek beszedésénél még az esetben is, ha a tarifa nem a beszedő helyen érvényes pénzértékben szól, a beszedő helyen érvényes törvények szerint megengedett fizetési eszközöknek elfogadása — az időszerinti árfolyam számbavételével — meg nem tagadható.

A fizetési eszközöknek igy szabályzott elfogadása a leszámolás tekintetében érdekelt vasuti igazgatóságok közti megállapodást semmi tekintetben nem gátolja.

Digitized by Google

Artikel 16.

Die vertragschliessenden Theile werden dahin wirken, dass der gegenseitige Eisenbahnverkehr in ihren Gebieten durch Herstellung unmittelbarer Schienenverbindungen zwischen den an einem Orte zusammentreffenden Bahnen und durch Ueberführung der Transportmittel von einer Bahn auf die andere möglichst erleichtert werde.

Die vertragschliessenden Theile verpflichten sich, dahin zu wirken, dass durch die beiderseitigen Bahnverwaltungen directe Expeditionen oder directe Tarife im Personen- und Güterverkehr, sobald und insoweit dieselben von beiden Theilen als wünschenswerth bezeichnet werden, zur Einführung gelangen.

Für den directen Verkehr bleibt die Aufstellung einheitlicher Transportbestimmungen, insbesondere in Bezug auf Lieferungsfristen durch unmittelbares Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen obersten Aufsichtsbehörden vorbehalten.

Artikel 17.

Die vertragschliessenden Theile verpflichten sich, den Eisenbahnverkehr zwischen den beiderseitigen Gebieten gegen Störungen und Behinderungen sicher zu stellen.

Artikel 18.

Die vertragschliessenden Theile werden dort, wo an ihren Grenzen unmittelbare Schienenverbindungen vorhanden sind und ein Uebergang der Transportmittel stattfindet, Waaren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Wagen eingehen und in denselben Wagen nach einem Orte im Innern befördert werden, an welchen sich ein zur Abfertigung befugtes Zoll- oder Steueramt befindet, von der

Digitized by Google

16. czikk.

A szerződő felek azon lesznek, hogy területeikben a vasuti árúszállitás az egy helyen összetalálkozó pályák közti közvetlen sínösszeköttetések előállitása és a szállitó eszközöknek egyik pályáról a másikra átvitele által lehetőleg megkönnyittessék.

A két szerződő fél oda fog hatni, hogy a két részbeli vasuti igazgatóságok a személy- és árúforgalomban közvetlen expeditiókat vagy direct tarifákat léptessenek életbe, mihelyt és a mennyiben ezt a két fél kivánatosnak jelölendi meg.

A direct forgalomra nézve egységes szállitási határozmányoknak megállapitása, különösen a szállitási határidő tekintetében, a mindkét részbeli legfelsőbb felügyelő hatóságok közvetlen megegyezésének fentartatik.

17. czikk.

A szerződő felek arra kötelezik magukat, hogy mindkét részbeli területeiken a vasutforgalmat akadályoztatások ellen biztositsák.

18. czikk.

A szerződő felek ott, hol határszéleiken közvetlen sínösszeköttetések léteznek és a szállitó eszközök átmenete történik, azon árúkat, melyek szabályszerűen lezárható kocsikban vitetnek be és ugyanazon kocsikon az ország belsejében oly helyre szállittatnak, hol az elintézésre jogositott vám- vagy adóhivatal létezik, a határszélen való bevallástól, lerakástól és átvizsgálástól, mint szintén a cso-

Digitized by Google

Declaration, Abladung und Revision an der Grenze, sowie vom Colloverschluss frei lassen, insofern jene Waaren durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Eingang angemeldet sind.

Waaren, welche in vorschriftsmässig verschliessbaren Eisenbahnwagen durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Theile ausgeführt oder nach dem Gebiete des anderen ohne Umladung durchgeführt werden, sollen von der Declaration, Abladung und Revision, sowie vom Colloverschluss, sowohl im Innern als an den Grenzen frei bleiben, insofern dieselben durch Uebergabe der Ladungsverzeichnisse und Frachtbriefe zum Durchgang angemeldet sind.

Die Verwirklichung der vorstehenden Bestimmungen ist jedoch dadurch bedingt, dass die betheiligten Eisenbahnverwaltungen für das rechtzeitige Eintreffen der Wagen mit unverletztem Verschlusse am Abfertigungsamte im Innern oder am Ausgangsamte verpflichtet seien.

Insoweit von einem der vertragschliessenden Theile mit dritten Staaten in Betreff der Zollabfertigung weitergehende, als die hier aufgeführten Erleichterungen vereinbart worden sind, finden diese Erleichterungen auch bei dem Verkehr mit dem anderen Theile, unter Voraussetzung der Gegenseitigkeit, Anwendung.

Artikel 19.

Die Angehörigen der vertragschliessenden Theile sollen gegenseitig in Bezug auf den Antritt, den Betrieb und die Abgaben von Handel und Gewerbe den Inländern völlig gleichgestellt sein. Beim Besuche der Märkte und Messen sollen die Angehörigen des anderen Theiles ebenso wie die eigenen Angehörigen behandelt werden.

Digitized by Google

mózártól felmentendik, a mennyiben azok a rakjegyzékek és fuvarlevelek átadása által bevitelre bejelentetnek.

Oly árúk, melyek szabályszerűleg lezárható vaspályakocsikon valamelyik szerződő fél területén át, a másiknak területéből ki, vagy oda be, átrakodás nélkül vitetnek, az árúbevallástól, lerakodástól és átvizsgálástól, mint szintén a csomózártól, ugy az ország belsejében, mint a határszéleken menten hagyandók, a mennyiben azok a rakjegyzékek és fuvarlevelek átadása által átvitelre bejelentetnek.

A fentebbi határozmányok foganatositása azonban attól feltételeztetik, hogy az érdeklett vaspálya-igazgatóságok a kocsiknak az ország belsejében levő elintéző hivatalnál vagy a kimeneti hivatalnál sértetlen zárral és kellő időben megérkezése iránt kötelezettséget vállaltak.

A mennyiben a szerződő felek egyike a vámkezelés tekintetében más államokkal az itt emlitetteknél nagyobb könnyitéseket állapitott volna meg, e könnyitések a másik féllel való forgalomnál is, a kölcsönösség feltétele mellett, alkalmazást találnak.

19. czikk.

A szerződő felek alattvalói, a kereskedés és ipar megkezdése és folytatása, valamint a fizetendő adóra nézve a belföldiekkel egyforma bánásmódban részesülnek. Vásárok és sokadalmak látogatásánál a másik fél alattvalói ugyanazon bánásmód alá esnek, mint a saját alattvalók.

Digitized by Google

Auf das Apothekergewerbe, das Handelsmäkler- (Sensalen-) Geschäft und den Gewerbebetrieb im Umherziehen, einschliesslich des Hausirhandels, finden die vorstehenden Bestimmungen keine Anwendung.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, welche sich darüber ausweisen, dass sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Abgaben für das von ihnen betriebene Geschäft entrichten, sollen, wenn sie persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende Ankäufe machen oder Bestellungen, nur unter Mitführung von Mustern, suchen, in dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Theiles keine weitere Abgabe hierfür zu entrichten verpflichtet sein.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Theile, welche das Frachtfuhrgewerbe, die See- oder Flussschiffahrt zwischen Plätzen verschiedener Staaten betreiben, sollen für diesen Gewerbebetrieb in dem Gebiete des anderen Theiles einer Gewerbesteuer nicht unterworfen werden.

Die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Theiles rechtlich bestehenden Actiengesellschaften, Commanditgesellschaften auf Actien und Versicherungsgesellschaften jeder Art werden in dem Gebiete des anderen Theiles nach Massgabe der daselbst geltenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen zum Geschäftsbetriebe und zur Verfolgung ihrer Rechte vor Gericht zugelassen.

Artikel 20.

Die vertragschliessenden Theile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Consuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Theiles zu ernennen, in denen Consuln irgend eines dritten Staates zugelassen werden.

Digitized by Google

A gyógyszerészeti iparra, a kereskedelmi alkuszok üzletére és a vándoriparra — beleértve a házalást is — az emlitett határozmányok nem alkalmazhatók.

Kereskedők, gyárosok és más iparüzők, kik ki tudják mutatni, hogy azon államban, melyben laknak, az általuk gyakorlott üzlet után a törvényes adót fizetik, ha akár személyesen, akár szolgálatukban álló utazók által vásárlásokat tesznek vagy magukkal vitt mustrák mellett megrendeléseket keresnek, a másik fél területén ezért semminemű további illetékek fizetésére nem kötelezhetők.

A szerződő felek egyikének alattvalói, kik különböző államok helyei közt fuvarozást, tengeri vagy folyamhajózást üznek, ezen iparüzletért a másik fél területén ipar-adó alá nem vethetők.

Az egyik szerződő fél területén jogszerűen fennálló részvénytársaságok, betéti részvénytársaságok és mindennemű biztosító társaságok, a másik fél területén, az itt érvényes törvényes és rendeleti határozatok megtartása mellett, üzletet folytathatnak és jogaikat a törvényszék előtt érvényesithetik.

20. czikk.

A szerződő felek kölcsönösen megengedik egymásnak, hogy a másik fél mindazon kikötőiben és kereskedelmi piaczain, a hol valamely más állam konzulai működhetnek, ilyeneket szintén nevezhessenek.

Digitized by Google

Diese Consuln des einen der vertragschliessenden Theile sollen, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, in dem Gebiete des anderen Theiles dieselben Vorrechte, Befugnisse und Befreiungen geniessen, deren sich diejenigen irgend eines dritten Staates erfreuen oder erfreuen werden.

Artikel 21.

Jeder der vertragschliessenden Theile wird seine Consuln im Auslande verpflichten, den Angehörigen des anderen Theiles, sofern letzterer an dem betreffenden Platze durch einen Consul nicht vertreten ist, Schutz und Beistand in derselben Art und gegen nicht höhere Gebühren wie den eigenen Angehörigen zu gewähren.

Artikel 22.

Die vertragschliessenden Theile gestehen sich gegenseitig das Recht zu, an ihre Zollstellen Beamte zu dem Zwecke zu senden, um von der Geschäftsbehandlung derselben in Beziehung auf das Zollwesen und die Grenzbewachung Kenntniss zu erlangen, wozu diesen Beamten alle Gelegenheit bereitwillig zu gewähren ist.

Ueber die Rechnungsführung und Statistik in beiden Zollgebieten werden gegenseitig alle gewünschten Aufklärungen ertheilt werden.

Artikel 23.

Der gegenwärtige Handels- und Zollvertrag erstreckt sich auch auf die mit den Gebieten der vertragschliessenden Theile gegenwärtig oder künftig zollgeeinten Länder oder Landestheile.

Digitized by Google

A szerződő felek egyikének konzulai, a kölcsönösség feltétele mellett, a másik fél területén ugyanazon jogokat, szabadalmakat és kedvezményeket élvezendik, melyeket bármely más állam konzulai gyakorolnak vagy gyakorolni fognak.

21. czikk.

A szerződő felek mindegyike külföldi konzulait kötelezni fogja, hogy a másik fél alattvalóinak, a mennyiben az az illető helyen konzul által képviselve nincs, oltalmat és segedelmet ugyanazon módon és nem magasabb illetékek mellett nyujtsanak, mint saját alattvalóinak.

22. czikk.

A szerződő felek egymásnak kölcsönösen megengedik, hogy vámhelyeikre tisztviselőket küldhessenek ki oly czélból, hogy a vámügyre és határszéli őrködésre vonatkozó ügykezelésről tudomást szerezzenek, mire ezen tisztviselőknek mindenkor készséggel nyujtandó alkalom.

A két vámterület számvitele és statisztikája iránt kölcsönös mindenen kivánt felvilágositás meg fog adatni.

23. czikk.

A jelen kereskedelmi- és vámszerződés a szerződő felek területeivel jelenleg vámegyesült vagy jövőben vámegyesülendő országokra vagy országrészekre is kiterjed.

Digitized by Google

Artikel 24.

Der gegenwärtige Vertrag soll an Stelle des bestehenden Handelsvertrages am 1. Februar 1892, gleichzeitig mit dem am heutigen Tage abgeschlossenen Viehseuchen-Uebereinkommen, in Kraft treten und bis zum 31. December 1903 in Wirksamkeit bleiben. Im Falle keiner der vertragschliessenden Theile 12 Monate vor dem letztgedachten Zeitpunkte seine Absicht, die Wirksamkeit des Vertrages aufhören zu lassen, kundgegeben haben wird, bleibt derselbe in Geltung bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage ab, an welchem der Eine oder der Andere der vertragschliessenden Theile ihn gekündigt haben wird.

Artikel 25.

Die Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sollen sobald als möglich in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 6. Dezember 1891.

(L. S.) ***Kálnoky*** *m. p.*
(L. S.) ***Reuss*** *m. p.*

Digitized by Google

24. czikk.

A jelen szerződés, a mai napon kötött állategészségügyi egyezménynyel egyidejüleg 1892. évi február hó 1-jével lép életbe, illetve a fennálló kereskedelmi szerződés helyébe és 1903. évi deczember hó 31-ig marad érvényben. Ha azonban a szerződő felek egyike sem nyilvánitaná 12 hónappal az emlitett időszak lejárta előtt a szerződés hatályának megszüntetése iránti szándékát, az érvényben marad egy év lefolytáig azon naptól számitva, a melyen a szerződő felek egyike azt felmondandja.

25. czikk.

Jelen szerződés jóváhagyási okmányai Bécsben minélelőbb kicserélendők. Minek hiteléül a mindkét részbeli meghatalmazottak a jelen szerződést aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Kálnoky* s. k.
(P. H.) *Reuss* s. k.

Digitized by Google

Anlage A. Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet.

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100
aus 1 *b)*	Kleie; Malzkeime	frei
2 *c)*	Baumwollengarn, ungemischt oder gemischt mit Leinen, Seide, Wolle oder anderen vegetabilischen oder animalischen Spinnstoffen:	
4.	drei- und mehrdrähtiges, einmal und wiederholt gezwirnt, roh, gebleicht, gefärbt	48·-
5.	zweidrähtiges, wiederholt gezwirntes, roh, gebleicht, gefärbt; auch accomodirter zum Einzelverkauf hergerichteter Baumwollenzwirn jeder Art.	70·-
d)	Waaren aus Baumwolle allein oder in Verbindung mit Metallfäden, ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen unter Nr. 41 genannten Thierhaaren:	
3.	alle nicht unter Nr. 1, 2 und 6 begriffene dichte Gewebe; rohe (aus rohem Garn verfertigte) undichte Gewebe mit Ausschluss der Gardinenstoffe, soweit sie nicht unter Ziffer 1 fallen; Strumpfwaaren; Posamentier- und Knopfmacherwaaren; auch Gespinnste in Verbindung mit Metallfäden	120·-
aus 3 *a)*	Blei-, Silber- und Goldglätte . . .	frei
4 aus *a)* 1.	Bürsten aus Bast, Stroh, Schilf, Gras, Wurzeln, Binsen und dgl., auch in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack	4·-

Digitized by Google

A. melléklet. Vámok a német vámterületre való bevitelnél.

szerződés megkötésekor érvényes német általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
1 *b*)-ből	Korpa, malátacsira	vm.
2 *c*)	Pamutfonalak, tiszta pamutból vagy lennel, selyemmel, gyapjuval vagy más növényi vagy állati fonóanyagokkal vegyesen:	
4.	hármasával vagy többesével sodrott fonalak, egyszer és ismételten czérnázva, nyers állapotban, fehéritve, festve	48·—
5.	kettős fonalak, ismételten czérnázva, nyers állapotban, fehéritve, festve; ugyszintén a kisebb forgalom számára kiszerelt mindennemű pamutczérna	70·—
d)	Pamutárúk tisztán pamutból vagy fémszálakkal vegyesen, selyem, gyapjú vagy a 41. sz. alatt megnevezett más állati szőrök nélkül:	
3.	az 1., 2. és 6. sz. alá nem tartozó minden sürü szövet; nyers (nyers fonálból készült) ritkás szövetek a függönykelmék kivételével, a mennyiben az 1. sz. alá nem tartoznak; kötött árúk; paszománt- és gombkötő-árúk; ugyszintén fémszálakkal vegyes fonadékok	120·—
3 *a*)-ból	Ólomtajt	vm.
4*a*) 1-ből	Kefék háncsból, szalmából, kákából, fűből, gyökerekből, sásból s efélékből, fénymázozatlan vagy fényezetlen fával vagy vassal kapcsolatban is .	4·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100
	Besen aus Bast, Stroh, Schilf, Gras, Wurzeln, Binsen u. dgl. auch in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack	3·–
b)	Bürstenbinder- und Siebmacherwaaren, feine, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen . . .	24·–
5 aus *a*)	Aetherische Oele mit Ausnahme der unter *c* und *m* begriffenen; Essenzen, alkohol- oder ätherhaltige, zum Gewerbe- und Medicinalgebrauche .	20·–
	Graphit in gepressten und abgepassten kleinen Tafeln oder Blöcken u. dgl.	2·–
aus *d*)	Zündhölzer	10·–
aus *e*)	Gelbes und rothes blausaures Kali .	8·–
aus *i*)	Soda, kalzinirte	2·50
k)	Soda, rohe, natürliche oder künstliche; krystallisirte Soda; Pottasche . .	1·50
aus *m*)	Sumach, auch gemahlen; Schwefel, roher und gereinigter; Weinstein, roher und gereinigter; Lackritzensaft; Borax und Borsäure; Citronensäure und Citronensaft, ohne Zucker; andere rohe Erzeugnisse und chemische Fabrikate für den Gewerbe- oder Medicinalgebrauch, insbesondere auch Droguerie-, Apotheker- und Farbewaaren, alle diese Gegenstände, insoweit sie nicht unter *a*) bis *l*), unter *n*) oder *o*) oder unter anderen Nummern des Tarifes begriffen sind; Benzol und ähnliche leichte Theer-	

Digitized by Google

szerződés megtételekor érvényben levő német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	Seprők háncsból, szalmából, kákából, fűből, gyökerekből, sásból s efélékből, fénymázozatlan vagy fényezetlen fával vagy vassal kapcsolatban is .	3.—
b)	Finom kefekötő- és szitakötő-árúk, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz.-hoz nem tartoznak	24·—
5 *a)* ból	Illó olajok a *c)* és *m)* alatt foglaltak kivételével; ipari és gyógyászati használatra való alkohol- vagy aethertartalmú essencziák	20·—
	Grafit kis táblákba és tuskókba stb. préselve vagy vágva	2·—
d)-ből	Gyufák	10·—
e)-ből	Sárga és vörös kéksavas káli . . .	8·—
i)-ből	Égetett szóda	2·50
k)	Nyers szóda, természetes vagy mesterséges; jegeczedett szóda; hamuzsir	1·50
m)-ből	Summach, őrölve is; nyers és tisztitott kén; nyers vagy tisztitott borkő; édesgyökérnedv; bórax és bórsav; czitromsav és czitromlé czukor nélkül; egyéb ipari és gyógyászati használatra való nyers termények és vegyészeti gyártmányok, különösen vegyészeti, gyógyszerészeti és festékárúk is, mindezen árúk, a mennyiben *a)* egész *l)*, *n)* vagy *o)*, vagy a tarifának más számai alá nem tartoznak; benzol és hasonló könnyű kátrányolajok; terpentinolaj; gyantaolaj; állati olaj; gyártott és ter-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 kg
	öle; Terpentinöle; Harzöl; Thieröl; Mineralwasser, künstliches und natürliches, einschliesslich der Flaschen und Krüge; Mundlack (Oblaten); eingedickte Säfte; Weinhefe, trockene und teigartige	frei
6 *b*)	Schmiedbares Eisen (Schweisseisen, Schweissstahl, Flusseisen, Flussstahl) in Stäben, mit Einschluss des façonnirten; Radkranzeisen; Pflugschaareneisen; Eck- und Winkeleisen; Eisenbahnschienen; Eisenbahnlaschen, Unterlagsplatten und Schwellen	2·50
	Anmerkung: Schmiedbares Eisen in Stäben, nicht über 12 cm. lang, zum Umschmelzen	1·50
e) 2.	Eisenwaaren, grobe:	
α)	anderweitig nicht genannte, auch in Verbindung mit Holz	6·—
β)	abgeschliffen, gefirnisst, verkupfert, verzinkt, verzinnt, verbleit oder emaillirt, jedoch weder polirt noch lackirt; ebenso alle Schlittschuhe, Hämmer, Beile, Aexte, ordinäre Schlösser, grobe Messer, Sensen, Sicheln, Striegeln, Thurmuhren, Schraubenschlüssel, Winkelhaken, Holz-, Schloss-, Rad- und Drahtschrauben, Zangen, gepresste Schlüssel, Dung- und Heugabeln	10·—
γ)	Handfeilen, Degenklingen, Hobeleisen, Meissel, Tuch-, Schneider-, Hecken-	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	mészetes ásványvizek, a palaczkokkal és korsókkal együtt; ostya pecsételéshez; sűritett nedvek; száraz és tésztaszerű borseprő	vm.
6 *b)*	Kovácsolható vas (hegesztett vas, hegesztett aczél, folytvas, folytaczél) rudakban, ideértve a formás vasat is; kerékfalpvas; ekevas; sarok- és szögletvas; vasuti sinek; sinhevederek, vasuti aljazati lemezek, vasuti talpak	2·50
	Jegyzet. Kovácsolható vas rudakban, 12 cm.-nél nem hosszabb, átolvasztásra	1·50
e) 2	Durva vasárúk:	
α)	külön meg nem nevezettek, fával kapcsolatban is	6·—
β)	leköszörülve, firniszelve, rezezve, czinkezve, ónozva, ólmozva vagy zománczozva, de sem csiszolva, sem fénymázozva; ugyszintén mindennemű korcsolya, kalapács, szekercze, fejsze, közönséges lakat, durva kés, kasza, sarló, vakaró, toronyóra, srófkulcs, szögletmérték, fa-, lakat-, kerék- és drótsróf, fogók, préselt kulcsok, trágya- és szénavillák	10·—
γ)	kézi reszelők, kardpengék, gyaluvasak, vésők, posztónyiró-, szabó-,	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100
	und Blechscheeren, Sägen, Bohrer, Schneidkluppen, Maschinen- und Papiermesser und ähnliche Werkzeuge	15·—
e) 3.	Eisenwaaren, feine:	
α)	aus feinem Eisenguss, als: leichtem Ornamentguss, polirtem Guss, Kunstguss, schmiedbarem Guss;	
β)	aus schmiedbarem Eisen, polirt oder lackirt; Messer, Scheeren, Stricknadeln, Häkelnadeln, Schwertfegerarbeit u. s. w., alle diese Gegenstände, anderweitig nicht genannt, auch in Verbindung mit Holz und anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen	24·—
aus 7 *a)*	Erden- und rohe mineralische Stoffe, auch gebrannt, geschlemmt oder gemahlen, imgleichen Erze, auch aufbereitete, soweit diese Gegenstände nicht mit einem Zollsatze namentlich betroffen sind . . .	frei
aus 8	Flachs und Hanf, roh, geröstet, gebrochen oder gehechelt, auch Werg und andere Abfälle	frei
9 *a)*	Weizen	3·50
b) α)	Roggen	3·50
β)	Hafer	2·80
γ)	Buchweizen	2·—
δ)	Hülsenfrüchte	1·50

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	sövényvágó- és pléhvágóollók, fűrészek, fúrók, csavarmetszők, gépekhez való kések, papiroskések és hasonló szerszámok	15·—
e) 3	Finom vasárúk:	
α)	finom vasöntvényből, u. m.: könnyű díszitmény öntvényből, csiszolt öntvényből, műöntvényből, kovácsolható öntvényből;	
β)	kovácsolható vasból, csiszolva vagy fénymázozva; kések, ollók, kötőtűk, horgolótűk, kardgyártómunkák stb.;	
	mindezen árúk, külön meg nem nevezve, fával vagy más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak	24·—
7 a)-ból	Földnemek és nyers ásványi anyagok, égetve, iszapolva vagy őrölve is, úgyszintén érczek, előkészitett állapotban is, a mennyiben ezen árúk mint vám alá tartozók külön megnevezve nincsenek	vm.
8-ból	Len és kender, nyers állapotban, áztatva, törve vagy gerebenezve, csepű és egyéb hulladékok is	vm.
9 a)	Buza	3·50
b) α)	Rozs	3·50
β)	Zab	2·80
γ)	Tatárka	2·—
δ)	Hüvelyesek	1·50

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 k
ε)	Andere nicht besonders genannte Getreidearten	1·—
c)	Gerste	2·—
d) α)	Raps, Rübsaat, Mohn, Sesam, Erdnüsse und anderweit nicht genannte Oelfrüchte	2·—
aus e)	Mais	1·60
aus f)	Malz (gemalzte Gerste)	3·60
g)	Anis, Koriander, Fenchel und Kümmel	3·—
h)	Weinbeeren, frische, zum Tafelgenuss (Tafeltrauben)	4·—
	Mit der Post eingehende Sendungen von Tafeltrauben von 5 kg. Bruttogewicht und weniger	frei
	Andere frische Weinbeeren	10·—
	Andere frische Weinbeeren (Trauben der Weinlese), in Fässern oder Kesselwagen eingestampft, werden ohne Rücksicht auf eine etwa eingetretene Gährung — wenn die eingestampfte Masse alle Theile der Frucht, neben dem Safte also auch noch die Kämme, Kerne und Schalen (Bälge oder Hülsen) der Trauben enthält — zugelassen zum Zollsatze von	4·—
k)	Blumen und Blätter, frische, zu Bouquets und zur Decoration; Gewächse, lebende, und Pflanzentheile; Klee-, Luzerne-, Esparsettesaat; Gemüse und Gartengewächse, frische; Kartoffeln; Früchte, frische, nicht genannte (mit Ausschluss der Weinbeeren und der	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
s)	Más külön meg nem nevezett gabonanemüek	1·—
c)	Árpa.	2·—
d) *α*)	Repcze, répamag, mák, sesammag, földidió és más külön meg nem nevezett olajos gyümölcs	2·—
e)-ből	Tengeri.	1·60
f)-ből	Maláta (árpamaláta).	3·60
g)	Ánizs, koriander, édes kömény és köménymag.	3·—
h)	Fris szőlő, étkezésre való.	4·—
	Étkezésre való szőlő, a postán érkező 5 kilogrammnál teljsúlyban nem nehezebb csomagokban	vm.
	Másféle fris szőlő	10·—
	Másféle fris szőlő (szüretelt szőlő), hordókban vagy üstkocsikban becsömöszölve, tekintet nélkül a netán bekövetkezett erjedésre — ha a becsömöszölt tömeg a gyümölcs minden alkatrészét, tehát a szőlő levén kivül a szárat, magvakat és a héjat is tartalmazza — a következő vám mellett bocsáttatik be	4·—
k)	Csokrokra és díszitésre való fris virágok és levelek; élő növények és növényrészek; lóhermag, luczerna, esparsettemag; fris főzelék és kerti termény; burgonya; külön meg nem nevezett fris gyümölcs (a szőlő és a déli gyümölcs kivételével) és a	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 k
	Südfrüchte), und andere Erzeugnisse des Landbaues, anderweit nicht genannt	frei
10 *a)*	Grünes und anderes naturfarbiges gemeines Hohlglas (Glasgeschirr), weder gepresst, noch geschliffen, noch abgerieben, auch mit ordinärer Beflechtung von Weiden, Binsen, Stroh oder Rohr; Glasmasse; rohes optisches Glas (Flint-, Kronglas); rohe gerippte Gussplatten (Dachglas); Email- und Glasurmasse; Glasröhren und Glasstängelchen, ohne Unterschied der Farbe, wie sie zur Perlenbereitung und Kunstglasbläserei gebraucht werden	3·—
b)	Weisses Hohlglas, ungemustertes, ungeschliffenes, unabgeriebenes, ungepresstes, oder nur mit abgeschliffenen oder eingeriebenen Stöpseln, Böden oder Rändern	8·— brutto
d) 1.	Spiegelglas, rohes, ungeschliffenes . .	3·—
aus 2.	Tafel (Fenster-) Glas, farbiges . . .	24·— brutto
	Anmerkung: Butzenscheiben .	12·— brutto
e)	Behänge zu Kronleuchtern von Glas, Glasknöpfe (mit oder ohne Oesen), auch gefärbte; massives weisses Glas, nicht besonders benanntes; gepresstes, geschliffenes, polirtes, abgeriebenes, geschnittenes, geätztes, ge-	

Digitized by Google

szerződés megtésekor érvénnémet átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	földmívelésnek egyéb külön meg nem nevezett terményei	vm.
10 *a*)	Zöld és más természetes szinű közönséges öblös üveg (üvegedény), sem préselve, sem köszörülve vagy surolva, közönséges füzfavesszö-, káka-, szalma- vagy nádfonással is; üveganyag; optikai üveg, nyers állapotban (flint-, crown-üveg); nyers, bordás, öntött üvegtáblák (fedélüveg); zománczanyag és üvegmáz; üvegcsövek és üvegpálczák, színkülönbség nélkül, a milyenek a gyöngykészitéshez és műfuváshoz használtatnak .	3·—
b)	Mustrátlan, köszörületlen, surolatlan, préseletlen, vagy csak köszörült vagy surolt dugóju, feneků vagy szélü fehér öblös üveg	8·— teljsúly
d) 1.	Nyers, köszörületlen tükörtábla . . .	3·—
2-ből	Szines tábla- (ablak-) üveg	24·— teljsúly
	Jegyzet: Csúcskorongok . . .	12·— teljsúly
e)	Csillárfüggö üvegből, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), ha szinesek is; külön meg nem nevezett fehér tömör üveg; préselt, köszörült, csiszolt, surolt, metszett, étetett, mustrás	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Ma per 10
	mustertes Glas, insoweit es nicht unter *d*) oder *f*) fällt	12
	Anmerkung zu *e*): Glasplättchen, Glasperlen, Glasschmelz, Glastropfen, auch gefärbt .	2
f)	1. Farbiges Glas, mit Ausnahme des unter *a*), *d*) und *e*) begriffenen, auch gepresst, geschliffen, polirt, abgerieben, geschnitten, geätzt, gemustert	15
	2. Glasplättchen, Glasperlen, Glasschmelz, Glastropfen, Glasknöpfe (mit oder ohne Oesen), bemalt, versilbert oder vergoldet . . .	15
	3. Anderes bemaltes oder vergoldetes (versilbertes) Glas; Glasflüsse (unechte rohe Steine) ohne Fassung	20
	4. Glaswaaren und Emailwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen	21
	Anmerkung zu *f*): Milchglas und Alabasterglas, ungemustertes, ungeschliffenes, unabgeriebenes, unbemaltes, ungepresstes oder nur mit abgeschliffenen oder eingeriebenen Stöpseln, Böden und Rändern	10
11 aus *a*)	Pferdehaare, roh, gehechelt, gesotten, gefärbt, auch in Lockenform gelegt, gesponnen; Borsten; rohe Bettfedern .	fre
aus *f*)	Bettfedern, gereinigt und zugerichtet .	fre

Digitized by Google

szerződés megtétesekor érvénnémet átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	üveg, a mennyiben *d)* vagy *f)* alá nem tartozik	12·—
	Jegyzet *e)*-hez:	
	Üveglemezkék, üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, ha szinesek is	2·—
f)	1. Szines üveg, az *a) d)* és *e)* alatt foglalt kivételével, préselve, köszörülve, csiszolva, surolva, metszve, étetve, mustrásan is	15·—
	2. Üveglemezkék, üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), festve, aranyozva vagy ezüstözve	15·—
	3. Egyéb festett vagy aranyozott (ezüstözött) üveg; hamis kövek foglalás nélkül	20·—
	4. Üveg- és zománczárúk más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak	24·—
	Jegyzet *f)*-hez:	
	Mustrátlan, köszörületlen, surolatlan, festetlen, préseletlen, vagy csak köszörült vagy surolt dugóju, fenekü és szélü tej- és alabastromüveg. .	10·—
11 *a)*-ból	Lószőr, nyersen, gerebenezve, főzve, festve, fürtökbe rakva is, fonva; sörte; nyers ágytoll	vm.
f)-ből	Tisztitott és megmunkált ágytollak .	vm.

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mar per 10
12 *a)*	Häute und Felle, rohe (grüne, gesalzene, gekalkte, trockene), zur Lederbereitung, auch enthaart	frei
13 aus *a)*	Holzkohlen	frei
b)	Holzborke und Gerberlohe	frei
c)	Bau- und Nutzholz:	
1.	Roh oder lediglich in der Querrichtung mit der Axt oder Säge bearbeitet odar bewaldrechtet, mit oder ohne Rinde; eichene Fassdauben . . .	0· oder 1 meter
2.	In der Richtung der Längsachse beschlagen oder auf anderem Wege als durch Bewaldrechtung vorgearbeitet oder zerkleinert; Fassdauben, welche nicht unter 1 fallen; ungeschälte Korbweiden und Reifenstäbe; Naben; Felgen und Speichen. . .	0· oder 1 meter
3.	In der Richtung der Längsachse gesägt; nicht gehobelte Bretter; gesägte Kanthölzer und andere Säge- und Schnittwaaren	0· oder 1 meter
aus *d)*	Grobe, rohe, ungefärbte Böttcher-, Drechsler-, Tischler- und blos gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten, mit Ausnahme der Möbel von Hartholz und der fournirten Möbel; geschälte Korbweiden; grobe	

Digitized by Google

:erződés meg-ésekor érvé-n német átalá-s vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgon-kint
12 *a)*	Nyers bőrök (frisen, sózva, meszezetten, szárítva), bőrkészitéshez valók, szőrtelenitve is	vm.
3 *a)*-ból	Faszén	vm.
b)	Fakéreg és timárcser	vm.
c)	Épület- és műfa:	
1.	nyers vagy a keresztmetszet irányában fejszével vagy fűrészszel dolgozva vagy megnagyolva, kéreggel vagy a nélkül; tölgydongák	0·20 vagy egy köbméter 1·20
2.	a hossztengely irányában megácsolva vagy más módon mint nagyolás utján előkészitve vagy felaprózva; az 1. pont alá nem tartozó dongák; hántatlan kötőfűz és abroncsfa; kerékagy; keréktalp és kerékküllő .	0·30 vagy egy köbméter 1·80
3.	a hossztengely irányában fűrészelve; gyalulatlan deszkák; fűrészelt szegélyfák és egyéb fűrész- és metszett árúk	0·80 vagy egy köbméter 4·80
d)-ből	Durva, nyers, festetlen kádár-, esztergályos-, asztalos-munkák és csupán gyalult faárúk és kerékgyártó-munkák, a kemény fából való butorok és a furnirozott butorok kivételével; hántolt kötőfűz; nem festett, nem	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100
	Korbflechterwaaren, weder gefärbt, gebeizt, lackirt, polirt, noch gefirnisst	3·—
	Spangeflechte, ungefärbt	1·—
	Hornplatten und rohe blos geschnittene Knochenplatten	1·50
e)	Holz in geschnittenen Fournieren; unverleimte, ungebeizte Parquetbodentheile	5·—
aus *f)*	Hölzerne Möbel und Möbelbestandtheile, nicht unter *d)* und *g)* begriffen, auch in einzelnen Theilen in Verbindung mit unedlen Metallen, lohgarem Leder, Glas, Steinen (mit Ausnahme der Edel- und Halbedelsteine), Steinzeug, Fayence oder Porzellan; andere Tischler-, Drechsler- und Böttcherwaaren und Wagnerarbeiten, welche gefärbt, gebeizt, lackirt, polirt, gefirnisst oder auch in einzelnen Theilen mit den vorbenannten Materialien verarbeitet sind; verleimte, auch fournierte Parquetbodentheile, uneingelegt; grobes, ungefärbtes Spielzeug	10·—
	Holzspulen, gefärbt	5·—
aus *g)*	Feine Holzwaaren (mit ausgelegter oder Schnitzarbeit), feine Korbflechterwaaren, sowie überhaupt alle unter *d), e), f)* und *h)* nicht begriffene Waaren aus vegetabilischen oder animalischen Schnitzstoffen mit Ausnahme von Schildpatt, Elfenbein,	

Digitized by Google

erződés megsekor érvénémet átalás vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	páczolt, nem fénymázozott, nem fényezett vagy nem firniszelt durva kosárkötő-árúk	3·—
	Festetlen fonadékok szilánkból . . .	1·—
	Szaruszeletek és nyers csupán metszett csonttáblák	1·50
e)	Furnirokká metszett fa; enyvezetlen, páczolatlan parketta-részek . . .	5·—
f)-ből	Fabutor és butorrészek, a mennyiben *d)* és *g)* alatt nem foglaltatnak, részben nemtelen fémekkel, cserzett bőrrel, üveggel, kövekkel (a drága és féldrága kövek kivételével), kőanyaggal, fayence-szal vagy porczellánnal kapcsolatban is; másfele asztalos-, esztergályos- és kádármunkák, kerékgyártó-munkák, festve, páczolva, fénymázozva, fényezve, firniszelve vagy részben az előbb emlitett anyagokkal kapcsolatban is; ki nem rakott, enyvezett parketta-részek, furnirozva is; durva festetlen játékszer	10·—
	Festett facsévék	5·—
g)-ből	Finom faárúk (kirakott vagy faragott munkával), finom kosárkötő-árúk, valamint minden *d)*, *e)*, *f)* és *h)* alatt nem foglalt árúk faragásra való növényi vagy állati anyagokból, a teknősbékahéjból, elefántcsontból, gyöngyházból, borostyánkőből, ga-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark 100
	Perlmutter, Bernstein, Gagat, und Jet; auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen; Holzbronze .	30
	Bronzirte, vergoldete oder versilberte Leisten und Rahmen; hölzernes Spielzeug mit Ausnahme des zu *f)* gehörigen, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit es dadurch nicht unter Nr. 20 fällt . .	24
	Spangepflechte, gefärbt; Möbel aus gebogenem Holz mit ornamentirt gepressten Theilen und ornamentirt gepresste Möbelbestandtheile (dergleichen Sitzbretter u. s. w.) . .	10
Anmerkung 2 zu 13 *g)*	Gepresste Hornknöpfe	30
14	Hopfen, auch Hopfenmehl	14 brut
aus 15 *a)* 1.	Instrumente, musikalische, mit Ausnahme von Clavieren, Pianinos, Harmoniums und dergleichen Tasteninstrumenten, jedoch mit Einschluss der Kirchenorgeln	20
18 *c)*	Kleider und Leibwäsche, fertige, auch Putzwaaren, andere, soweit sie nicht unter *d)* und *e)* genannt sind . .	300
f) 2.	Herrenhüte aus Filz, garnirt und ungarnirt	180
3.	Damenhüte, garnirt, mit Ausnahme solcher aus Filz	1 St 1

Digitized by Google

szerződés megtésekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgoi - kint
	gátból és jetből készült árúk kivételével; más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak; bronzolt fa	30·—
	Bronzolt, aranyozott vagy ezüstözött léczek és rámák; játékszer fából, az *f)* alá tartozónak kivételével, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartozik	24·—
	Festett fonadékok szilánkból; butorok hajlitott fából préselt díszitésekkel ellátott részekkel és butorrészek préselt díszitésekkel (eféle ülődeszkák stb.)	10·—
2. Jegyzet 13 *g)*-hez	Préselt szaru-gombok	30.—
14	Komló, komlóliszt is	14.— teljsúly
15 *a)* 1-ből	Hangszerek a zongorák, pianinok, harmoniumok és hasonló billentyűs hangszerek kivételével; templomi orgonák	20.—
18 *c)*	Kész ruházat és fehérnemű, pipereárúk is, másfélék, a mennyiben *d)* és *e)* alá nem tartoznak	300.—
f) 2.	Férfikalapok nemezből, fölszerelve vagy fölszerelés nélkül	180.—
3.	Női kalapok, fölszerelve, a nemezből valók kivételével	darab 1.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vetragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Ma per 10
		1 Stück
	Damenhüte aus Filz, garnirt . . .	0·8
4.	Hüte, nicht besonders benannte, garnirt und ungarnirt	0·2
19.	Kupfer und andere nicht besonders genannte unedle Metalle, Legirungen aus unedlen Metallen, anderweitig nicht genannte, und Waaren daraus:	
d) 2.	Andere Waaren, soweit sie nicht unter Nr. 19 *d)* 3. oder wegen ihrer Verbindung mit anderen Materialien unter Nr. 20 fallen	100 k 30·–
3.	Waaren aus Aluminium, Nickel; feine, insbesondere Luxusgegenstände, aus Alfenide, Britanniametall, Bronze, Neusilber, Tomback und ähnlichen Legirungen; feine vernirte Messingwaaren, auch in Verbindung mit anderen Materialien; alle diese Waaren, insoweit sie nicht unter Nr. 20 fallen	60·–
20 aus *a)*	Korallen und Perlen, zum Zwecke der Verpackung und Versendung auf Gespinnstfäden oder Schnüre aufgereiht	60.–
b) 1.	Waaren, ganz oder theilweise aus Bernstein, Gagat, Jet, Meerschaum und Perlmutter	150.–
	Waaren, ganz oder theilweise aus Celluloid, Elfenbein, Lava und Schildpatt; aus unedlen echt vergoldeten oder versilberten oder mit Gold oder Silber belegten Metallen; Zähne in Verbindung mit Stiften oder Röhr-	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényben levő német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
		darab
	Női kalapok nemezből, fölszerelve . .	0.80
4.	Külön meg nem nevezett kalapok, fölszerelve vagy fölszerelés nélkül .	0.20
19.	Réz és más külön meg nem nevezett nemtelen fémek, külön meg nem nevezett fémkeverékek és ezekből készült árúk:	
d) 2.	Más árúk, a mennyiben a 19. sz. *d)* 3 vagy más anyagokkal való kapcsolatuk miatt a 20. sz. alá nem tartoznak	100 kg. 30·—
3.	Árúk aluminiumból, nikkelből; finom árúk, különösen fényűzési czikkek alfenidből, britanniafémből, bronzból, ujezüstből, tombackból és hasonló fémkeverékekből; finom vernirozott árúk sárgarézből más anyagokkal kapcsolatban is; mindezen árúk, a mennyiben a 20. sz. alá nem tartoznak	60.—
20 *a)*-ból	Korálok és gyöngyök, a csomagolás vagy szállitás okából fonalakra vagy zsinegekre fűzve	60·—
b) 1.	Áruk egészen vagy részben borostyánkőből, gagátból, jetből, tajtékból és gyöngyházból	150·—
	Árúk egészen vagy részben celluloidból, elefántcsontból, lávából és teknősbéka-héjból; valódian aranyozott vagy ezüstözött vagy aranynyal vagy ezüsttel kirakott nemtelen fémekből; mesterséges fogak platiná-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mar per 100
	chen von Platin oder anderen edlen Metallen	200.
	Anmerkung zu b) 1:	
	Elfenbein- und Perlmutterstücke, vorgearbeitet für Gegenstände der Nr. 20 b) 1	30.-
2.	feine Galanterie- und Quincaillerie-Waaren (Herren- und Frauenschmuck, Toiletten- und sogenannte Nippestischsachen u. s. w.), ganz oder theilweise aus Aluminium, dergleichen Waaren aus anderen unedlen Metallen, jedoch fein gearbeitet und entweder mehr oder weniger vernickelt, vergoldet oder versilbert, oder auch vernirt, oder in Verbindung mit Halbedelsteinen oder nachgeahmten Edelsteinen, Alabaster, Email, oder auch mit Schnitzarbeiten, Pasten, Kameen, Ornamenten in Metallguss und dergleichen . . .	175.
	Anmerkung zu b) 1 und 2:	
	Herren- und Frauenschmuck aus unedlen echt vergoldeten oder versilberten Metallen in einer nicht als unwesentlich zu erachtenden Verbindung mit Glas, einschliesslich der nachgeahmten Edelsteine, nachgeahmten Gemmen und nachgeahmten Kameen, ferner Herren- und Frauenschmuck, Toiletten- und sogenannte Nippestischsachen aus un-	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német átalány vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	ból vagy más nemes fémekből való szegecskékkel vagy csövekkel . . .	200·—
	Jegyzet *b)* 1-hez:	
	A 20. sz. *b)* 1 alatt foglalt árúkká való feldolgozásra előkészitett elefántcsont és gyöngyház darabok .	30·—
2.	Finom apró-árúk (férfi és női ékszerek, pipere-tárgyak és csecsebecsék stb.), egészen vagy részben aluminiumból, eféle árúk más nemtelen fémekből, de finoman dolgozva és vagy többé vagy kevésbé nikkelezve, aranyozva vagy ezüstözve, vagy vernirozva is, vagy féldrágakövekkel vagy utánozott drágakövekkel, alabastrommal, zománczczal vagy faragványokkal is, lenyomatokkal, kameákkal, fémöntvényből való díszitményekkel és efélékkel kapcsolatban	175·—
	Jegyzet *b)* 1. és 2-höz:	
	Férfi és női ékszer, valódian aranyozott vagy ezüstözött nemtelen fémekből, jelentéktelennek nem tekinthető kapcsolatban üveggel, ide értve az utánozott drágaköveket, utánozott metszettköveket és utánozott kameákat, továbbá férfi- és női ékszerek, piperetárgyak és csecsebecsék nemtelen fémekből, többé vagy kevésbé	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Ma[illegible] per 100
	edlen Metallen, auch mehr oder weniger vergoldet oder versilbert, in einer nicht als unwesentlich zu erachtenden Verbindung mit Glas, einschliesslich der nachgeahmten Edelsteine, nachgeahmten Gemmen und nachgeahmten Kameen . . .	100.-
3.	Stutz- und Wanduhren; Fächer aller Art; feine bossirte Wachswaaren. .	200.-
aus *c)* 2.	Regen- und Sonnenschirme	120.-
3.	Waaren aus Gespinnsten von Baumwolle, Leinen, Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren. welche mit animalischen oder vegetabilischen Schnitzstoffen, unedlen Metallen, Glas, Guttapercha, Kautschuk, Leder, Ledertuch, Papier, Pappe, Steinen, Stroh- oder Thonwaaren verbunden und nicht besonders tarifirt sind .	120.-
aus Anmerkung zu 21 *b)*	Halbgare, sowie bereits gegerbte, noch nicht gefärbte oder weiter zugerichtete Ziegenfelle	1[illegible]
21 *c)*	Grobe Schuhmacher-, Sattler-, Riemer- und Täschnerwaaren, sowie andere Waaren aus ungefärbtem oder blos geschwärztem lohgaren Leder, oder aus rohen Häuten, alle diese Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen	50.-

Digitized by Google

szerződés megtételekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	aranyozva vagy ezüstözve is, jelentéktelennek nem tekinthető kapcsolatban üveggel, ide értve az utánozott drágaköveket, utánozott metszett köveket és utánozott kameákat is .	100·—
3.	Állvány- és fali órák; mindennemű legyezők; finom árúk, mintázott viaszból	200·—
c) 2-ből	Nap- és esernyők	120·—
3.	Külön meg nem nevezett árúk pamutfonálból, lenfonálból, selyemből, gyapjú- vagy más állati szőrökből való fonalakból, faragásra való állati vagy növényi anyagokkal, nemtelen fémekkel, üveggel, guttaperchával, kaucsukkal, bőrrel, bőrvászonnal, papirossal, papiroslemezzel, kövekkel, szalma- vagy agyagárúkkal kapcsolatban	120·—
21 b)-hez tartozó jegyzetből	Félig, valamint egészen cserzett, még nem festett vagy tovább kidolgozott kecskebőrök	1·—
21 c)	Közönséges czipész-, nyerges-, szíjgyártó- és bőröndös-árúk, ugyszintén más árúk festetlen vagy csak feketitett, cserzett vagy nyers bőrből, mindezen árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak	50·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes		Benennung der Gegenstände	Mar[illegible] per 100
	d)	Feine Lederwaaren von Korduan, Saffian, Marokin, brüsseler oder dänischem Leder, von sämisch- und weissgarem Leder, von gefärbtem Leder, von lackirtem Leder und Pergament, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen; feine Schuhe aller Art	65·-
		Anmerkung zu *c)* und *d)*: Grobe Schuhmacher- und Täschnerwaaren aus grauer Packleinwand, Segeltuch, roher Leinwand, rohem Zwillich oder Drillich, oder groben unbedruckten Wachstuch werden wie grobe, Waaren aus feinem Wachstuch, Wachsmusselin, Wachstaffet und dergleichen wie feine Lederwaaren behandelt.	
	e)	Handschuhe	100·-
22		Leinengarn, Leinwand und andere Leinenwaaren, d. i. Garn- und Webe- oder Wirkwaaren aus Flachs- oder anderen vegetabilischen Spinnstoffen mit Ausnahme von Baumwolle:	
	a)	Garn, ungefärbt, unbedruckt, ungebleicht, auch dergleichen gezwirntes Garn aus Jute oder Manillahanf:	
	1.	bis Nr. 8 englisch	5·-
	2.	über Nr. 8 bis Nr. 20 englisch .	6·-
	3.	über Nr. 20 bis Nr. 35 englisch	9·-

Digitized by Google

szerződés megtétetkor érvénemet átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
d)	Finom bőrárúk kordovánból, szattyánból, maroquinból, brüsseli vagy dán bőrből, irhának és fehérre készitett bőrből, festett bőrből, fénymázozott bőrből és pergamentből, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak; mindennemű finom czipő	65·—
	Jegyzet *c)* és *d)*-hez: Közönséges czipész- és bőröndösárúk szürke csomagoló vászonból, vitorlavászonból, nyers vászonból, nyers csinvatból vagy durva szinnyomatlan viaszos-vászonból mint közönséges, a finom viaszos vászonból, viaszos muszelinből, viaszos tafotából s efélékből készült árúk mint finom bőrárúk vámozandók	
e)	Bőrkeztyűk	100·—
22	Lenfonál, vászon és egyéb lenárúk, azaz fonalak, szőtt és kötött árúk lenből vagy más növényi fonóanyagokból a pamut kivételével:	
a)	Fonalak, nem festve, szinnyomat nélkül, nem fehéritve, ugyszintén eféle czérnázott fonalak jutából vagy manillakenderből:	
1.	az ángol számozási mód szerint a 8. sz.-ig	5·—
2.	a 8. sz -on felül egész a 20. sz.-ig .	6·—
3.	a 20. sz. on felül egész a 35. sz.-ig .	9·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 k
4.	über Nr. 35 englisch	12·—
b)	Garn, gefärbt, bedruckt, gebleicht, auch dergleichen gezwirntes Garn aus Jute oder Manillahanf:	
1.	bis zu Nr. 20 englisch	12·—
2.	über Nr. 20 bis Nr. 35 englisch .	15·—
3.	über Nr. 35 englisch	20·—
c)	accomodirtes Nähgarn; Zwirn unter *a)*, *b)* und *d)* nicht genannt . . .	36·—
d)	accomodirter Nähzwirn	70·—
e)	Seilerwaaren:	
1.	Seile, Taue und Stricke, auch gebleicht oder getheert	10·—
2.	aller Art, mit Ausnahme der unter 1 genannten	24·—
f)	Leinwand, Zwillich, Drillich, ungefärbt, unbedruckt, ungebleicht:	
1.	bis 40 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter; Fussdecken aus Manillahanf-, Kokos-, Jute- und ähnlichen Fasern, ungefärbt	12·—
2.	mit 41 bis 80 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter; Fussdecken aus Manillahanf-, Kokos-, Jute- und ähnlichen Fasern, gefärbt	24·—

Digitized by Google

szerződés megötésekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
4.	a 35. sz.-on felül	12·—
b)	Fonalak, festve, szinnyomatosan, fehéritve, ugyszintén eféle czérnázott fonalak jutából vagy manillakenderből:	
1.	az angol számozási mód szerint a 20. sz.-ig	12·—
2.	a 20. sz.-on felül a 35. sz.-ig .	15·—
3.	a 35. sz.-on felül	20·—
c)	A kisebb forgalom számára kiszerelt varrófonál; az *a)*, *b)* és *d)* alatt meg nem nevezett czérna	36·—
d)	A kisebb forgalom számára kiszerelt varróczérna	70·—
e)	Kötélverő-árúk:	
1.	kötelek és alattságok, fehéritve vagy kátrányozva is	10·—
2.	mindennemű, az 1. alatt megnevezettek kivételével	24·—
f)	Vászon, csinvat, nem festve, szinnyomat nélkül, nem fehéritve:	
1.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 40 láncz- és vetőlékfonálnál együttvéve több nem esik; lábtakarók manillakenderből, kokuszdiórostból, jutából és hasonló rostokból, nem festve	12·—
2.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 41 egész 80 láncz- és vetőlékfonálnál együttvéve több nem esik; lábtakarók manillakenderből, kokuszdiórostból, jutából és hasonló rostokból, festve	24·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 kg
3.	mit 81 bis 120 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter . .	36·—
4.	mit mehr als 120 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter . .	60·—
g)	Leinwand, Zwillich, Drillich, gefärbt, bedruckt, gebleicht, auch aus gefärbtem, bedrucktem, gebleichtem Garn gewebt:	
1.	bis 120 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter. . . .	60·—
2.	mit mehr als 120 Fäden in der Kette und dem Schuss zusammen auf eine quadratische Gewebefläche von vier Quadratcentimeter	120·—
3.	Damast aller Art	150·—
k)	Zwirnspitzen	600·—
24 *a)*	Papier, beschriebenes (Akten und Manuskripte); Bücher in allen Sprachen; Kupferstiche, Stiche anderer Art, sowie Holzschnitte; Lithographien und Photographien; geographische und Seekarten; Musikalien	frei
aus *b)*	Gemälde und Zeichnungen, auch eingebunden; Statuen von Marmor und anderen Steinarten; Statuen von Metall, mindestens in natürlicher Grösse	frei

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
3.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 81 egész 120 láncz- és vetölékfonálnál együttvéve több nem esik	36·—
4.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 120 láncz- és vetőlékfonálnál együttvéve több esik . .	60·—
g)	Vászon, csinvat, festve, szinnyomatosan, fehéritve, festett, szinnyomatos, fehéritett fonálból szöve is:	
1.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 120 láncz- és vetőlékfonálnál együttvéve több nem esik	60·—
2.	melyeknél négy centiméter oldalú négyszögre 120 láncz- és vetőlékfonálnál együttvéve több esik . .	120·—
3.	mindennemű damaszt	150·—
k)	Csipkék czérnából	600·—
24 *a)*	Iratok (acták és kéziratok); könyvek bármily nyelven; rézmetszetek, másnemű metszetek, ugyszintén fametszetek; könyomatok és fényképek; földrajzi és tengeri térképek; hangjegyek	vm.
b)-ből	Festmények és rajzok, bekötve is; szobrok márványból és másféle kövekből; szobrok fémből, de legalább is természetes nagyságban . . .	vm.

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 k
25 aus *e)* 1.	Wein und Most, in Fässern eingehend	20·—
	Rother Wein und Moste zu rothen Weinen, zum Verschneiden unter Controle	10·—
	Wein zur Cognacbereitung unter Controle	10·—
f)	Butter, auch künstliche	16·—
aus *g)* 1.	Fleisch, ausgeschlachtetes, frisches, mit Ausnahme von Schweinefleisch	15·—
	Schweinefleisch, ausgeschlachtetes, frisches und Fleisch zubereitetes, mit Ausnahme von Speck, frisch oder zubereitet	17·—
2. γ)	Fische, mit Essig, Oel oder Gewürzen zubereitet, in Fässern eingehend .	12·—
3.	Geflügel aller Art, nicht lebend . .	12·—
	Wild aller Art, nicht lebend . . .	20·—
h)	Früchte (Südfrüchte):	
aus 1.	Frische Apfelsinen, Citronen, Limonen, Pomeranzen, Granaten, Datteln, Mandeln	4·—
aus 2.	getrocknete Feigen, Rosinen, Korinthen	8·—
aus 3.	getrocknete Datteln, Mandeln, Pomeranzen, Granaten	10·—
aus *i)*	Paprika	4·—
o)	Käse aller Art	20·—
p) 1.	Konfitüren, Zuckerwerk, Kuchenwerk aller Art; mit Zucker, Essig, Oel oder sonst, namentlich alle in Flaschen, Büchsen u. dergl. eingemachte, eingedämpfte oder auch eingesalzene Früchte, Gewürze, Ge-	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes német általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
25e) 1-ből	Bor és must, hordókban	20·—
	Vörös bor és vörös boroknak való mustok, ellenőrzés mellett való borházasitásra (coupage)	10·—
	Bor, ellenőrzés mellett való cognackészitésre	10·—
f)	Természetes és mesterséges vaj . .	16 —
g) 1-ből	Fris, vágott hús, a sertés hús kivételével	15·—
	Vágott, fris sertéshús és elkészitett hús, a fris vagy elkészitett szalonna kivételével	17·—
2 γ)	Halak, eczettel, olajjal vagy fűszerekkel elkészitve, hordókban	12·—
3.	Mindennemű holt szárnyas	12·—
	Mindennemű holt vad	20·—
h)	Déli gyümölcs:	
1-ből	Fris narancs, czitrom, limoni, gránátalma, datolya, mandula	4·—
2-ből	Aszalt füge, mazsolaszőlő és aprószőlő	8·—
3-ból	Száraz datolya, mandula, narancs, gránátalma	10·—
i)-ből	Paprika	4·—
o)	Mindennemű sajt	20·—
p) 1.	Befőttek, czukrosságok, mindennemű sütemény; czukorba, eczetbe, olajba vagy másképp, jelesül minden palaczkokba, szelenczékbe s efélékbe becsinált, befőzött (gőzbefőzött), vagy szintén besózott gyümölcs, fűszer,	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mar per 10
	müse und andere Verzehrungsgegenstände (Pilze, Trüffeln, Geflügel, Seethiere und dergleichen); zubereiteter Senf; Kapern, Pasteten, Saucen und andere ähnliche Gegenstände des feineren Tafelgenusses . . .	60
	Oliven	30
	In Essig eingelegte oder eingesalzene Gurken (sogenannte Znaimer Gurken) mit Zuthaten von Gewürzen der Nr. 25 *i)* oder auch mit geringen Zusätzen anderer Gemüse, in Fässern, Krügen, Töpfen, Gläsern u. dergl. .	4
aus 2.	Obst, Sämereien, Beeren, Blätter, Blüthen, Pilze, Gemüse, getrocknet, gebacken, gepulvert, blos eingekocht oder gesalzen, alle diese Erzeugnisse, soweit sie nicht unter anderen Nummern des Tarifs begriffen sind; Säfte von Obst, Beeren und Rüben, zum Genuss ohne Zucker eingekocht .	4
	Frische und getrocknete Schalen von Südfrüchten; Johannisbrot, auch gemahlen	1
	Unreife Pomeranzen, auch in Salzwasser eingelegt	2
	Trockene Nüsse, reife Kastanien; Pinienkerne	3
q) 2.	Mühlenfabrikate aus Getreide und Hülsenfrüchten, nämlich geschrotene oder geschälte Körner, Graupe, Gries, Grütze, Mehl; gewöhnliches Backwerk (Bäckerwaare)	7

Digitized by Google

zerződés megtésekor érvé- ı német átalá- os vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	fűzelék és egyéb ennivalók (gombák, szarvasgomba, szárnyasok, tengeri állatok s efélék); elkészitett mustár; kápri, pástétomok, mártások és a finomabb étkezés egyéb hasonnemű tárgyai	60·—
	Olajbogyók	30·—
	Eczetbe rakott vagy besózott uborkák (ugynevezett znaimi uborkák) a 25. i) sz. alá tartozó fűszerek hozzáadásával vagy csekély mérvben más fűzelékkel vegyesen is, hordókban, korsókban, fazekakban, üvegekben s efélékben	4·—
2-ből	Gyümölcs, magvak, bogyók, levelek, virágok, gombák, fűzelék, száritva, aszalva, porrátörve, csupán befőzve vagy besózva, mindezen készitmények a mennyiben a tarifának más számai alá nem tartoznak; emberi élvezetre czukor nélkül befőzött gyümölcs-, bogyó- és répanedv . . .	4·—
	Friss és száritott déli gyümölcs-héj; szent-jánoskenyér, őrölve is . . .	1·—
	Éretlen narancs, sós vizbe rakva is .	2·—
	Száraz dió, érett gesztenye; czirbolyamag	3·—
q) 2.	Őrlemények gabonából és hüvelyesekből, azaz törött és hántolt szemek, kása, dara, apró dara, liszt; közönséges sütemény (pékárú)	7·30

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100
s)	Reis, geschälter und ungeschälter . .	4·–
26 aus *a)*	Olivenöl (Speiseöl) in Flaschen oder Krügen	10·–
aus *b)*	Olivenöl (Speiseöl) in Fässern . . .	3·–
aus *d)*	Olivenöl in Fässern, amtlich denaturirt	frei
aus *f)*	Ricinusöl in Fässern oder in Blechgefässen von mindestens 15 kilogramm Bruttogewicht	9·–
g)	Rückstände, feste, von der Fabrikation fetter Oele, auch gemahlen . . .	frei
aus *h)*	Schmalz von Gänsen, sowie andere schmalzartige Fette, als: Oleomargarin, Sparfett (Gemisch von talgartigen Fetten mit Oel), Rindsmark (beef marrow)	10·–
aus *m)*	Erdwachs, gereinigt.	10·–
27 *a)*	Ungebleichtes oder gebleichtes Halbzeug aus Lumpen	frei
aus *b)*	Ungebleichter oder gebleichter Halbstoff zur Papierfabrikation aus Holz, Stroh, Esparto oder anderen Fasern; graues Lösch- und gelbes, rauhes Strohpapier; Pappe mit Ausnahme der Glanz- und Lederpappe . . .	1·–
c)	Packpapier, nicht unter *b)* oder *d)* begriffen, ungeglättet	3·–
d)	Packpapier, geglättetes.	3·–
	Glanz-und Lederpappe; Pressspäne .	6·–
e)	Druck-, Schreib-, Lösch- und Seidenpapier aller Art	6·–

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvé- s német átalá- nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
s)	Fejtett vagy fejtetlen rizs	4·—
26 *a)*-ból	Faolaj (étolaj) palaczkokban vagy korsókban	10·—
b)-ből	Faolaj (étolaj) hordókban	3·—
d)-ből	Faolaj hordókban, hivatalos ellenőrzés mellett emberi élvezetre használhatlanná téve	vm.
f)-ből	Ricinus-olaj hordókban vagy legalábbis 15 kilogramm teljsúlyu pléhtartályokban	2·—
g)	A zsiros olajok gyártásánál megmaradó szilárd hulladékok, őrölve is . . .	vm.
h)-ból	Ludzsir, úgyszintén más zsiradékok, ugymint: oleomargarin, pótzsir (fagygyuszerű zsiradékok keveréke olajjal), marhavelő (beef marrow)	10·—
m)-ből	Tisztitott földviasz	10·—
27 *a)*	Papirosanyag rongyokból, fehéritve vagy nem fehéritve	vm.
b)-ből	A papirgyártásra való fehéritett vagy nem fehéritett anyag fából, szalmából, espartoból és eféle rostokból; szürke itatós és sárga, simitatlan szalma-papiros; papiroslemez, a fényes papiroslemez és bőrpapiroslemez kivételével	1·—
c)	Simitatlan, *b)* vagy *d)* alatt nem foglalt csomagolópapiros	3·—
d)	Simitott csomagoló papiros	3·—
	Fényes papiroslemez és bőrpapiroslemez; fényesitő papiroslemez . .	6·—
e)	Mindennemű nyomda-, iró-, itatós- és selyempapiros	6·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark per 100 k
	Lithographirtes, bedrucktes, liniirtes, zu Rechnungen, Etiketten, Frachtbriefen, Devisen, u. s. w. vorgerichtetes Papier; Gold- und Silberpapier; Papier mit Gold- oder Silbermuster; durchschlagenes Papier; imgleichen Streifen von diesen Papiergattungen; Malerpappe . . .	10·–
aus *f)* 2.	Waaren aus Papier, Pappe oder Pappmasse	12·–
3.	Waaren aus den vorgenannten Stoffen in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen; Papiertapeten . . .	24·–
28	Pelzwerk (Kürschnerarbeiten):	
a)	überzogene Pelze, Mützen, Handschuhe, gefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze und dergleichen	150·–
b)	fertige, nicht überzogene Schafpelze, desgleichen weissgemachte und gefärbte, nicht gefütterte Angora- oder Schaffelle, ungefütterte Decken, Pelzfutter und Besätze	6·–
30 *a)*	Seidencocons; Seide, abgehaspelt (unfilirt, Greze) oder gesponnen (filirt), nicht gefärbt; Floretseide, gekämmt, gesponnen oder gezwirnt, nicht gefärbt; Abfälle von Seide, auch von gefärbter Seide	frei
e) 1.	Waaren aus Seide oder Floretseide, auch in Verbindung mit Metall-	

Digitized by Google

szerződés megtétesekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	Kőnyomatú, nyomtatott, vonalozott papiros, számlák, czímczédulák, fuvarlevelek, czímjegyek s efféléknek előkészitett papiros; arany- és ezüstpapiros; arany és ezüst mustrákkal ellátott papiros; áttört papiros; úgyszintén szeletek ezen papirosnemekből; festésre való lemezpapiros . .	10·—
f) 2-ből	Árúk papirosból, papiroslemezből vagy papirospépből	12·—
3.	Árúk az előbb megnevezett anyagokból más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak; papirostapéták . .	24·—
28.	Prémbőr (szücsárúk):	
a)	bevont bundák, sapkák, keztyűk, bélelt takarók, prémbélések és prémboritások és efélék . . .	150·—
b)	kész, be nem vont báránybundák, ugyszintén fehéritett és festett nem bélelt angora- és juhbőrök, nem bélelt takarók, prémbélések és prémboritások	6·—
30 *a)*	Selyemgubók; motolált selyem (sodratlan, grège) vagy fonott selyem (sodrott), nem festve; floret-selyem, fésülve, fonva vagy czérnázva, nem festve; selyemhulladék, a festett selyemé is	vm.
e) 1.	Árúk selyemből vagy floret-selyemből, fémszálakkal vegyesen is; árúk	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes		Benennung der Gegenstände	Mark per 100 kg
		fäden; Waaren aus Seide, gemischt mit anderen Spinnmaterialien und zugleich in Verbindung mit Metallfäden	800·–
	f)	Alle nicht unter *e)* begriffene Waaren aus Seide oder Floretseide in Verbindung mit Baumwolle, Leinen, Wolle oder anderen animalischen oder vegetabilischen Spinnstoffen .	450·–
		Anmerkung: Seide, welche in Garnen aus anderen Spinnmaterialien versponnen ist, ohne die Umhüllung des Fadens zu bilden oder zusammenhängend durch die ganze Länge des Gewebefadens sich zu ziehen, bleibt bei Geweben aus solchen Garnen ausser Betracht.	
33	*a)*	Steine insbesondere Korallen, Asphaltstein, bituminöser Mergelschiefer, Marmor und Alabaster, roh oder blos behauen, auch gemahlen	frei
		Anmerkung: Zu den rohen oder blos behauenen Steinen gehören auch solche Blöcke, welche an nicht mehr als drei Seitenflächen eine Bearbeitung mit der Säge zeigen.	
aus	*b)*	Mühlsteine, auch mit eisernen Reifen	frei
	c)	Roher Tafelschiefer	0·50
	d)	Gesägte Blöcke; grobe Steinmetzarbeiten (z. B. Fensterbänke, Gesimstheile, Plinthen) von schlichter, nicht verzierter Arbeit, mit Ausnahme der groben Steinmetzarbeiten aus Ala-	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényben levő német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	selyemből más fonó anyagokkal vegyesen és egyuttal fémszálakkal kapcsolatban	800·—
f)	Minden *e)* alatt nem foglalt árú selyemből vagy floret-selyemből pamuttal, lennel, gyapjuval vagy más állati vagy növényi fonóanyagokkal kapcsolatban.	450·—
	Jegyzet: Selyem, mely más fonóanyagokból készült fonalba ugy van belefonva, hogy azt kivülről nem takarja, vagy hogy a szövet fonalának egész hosszában összefüggőleg nem fut végig, az ilyféle fonalakból készült szöveteknél tekintetbe nem veendő.	
33 *a)*	Nyers vagy csak nagyjából faragott kövek, különösen korálok, aszfaltkő, bitumenes márgapala, márvány és alabastrom, őrölve is	vm.
	Jegyzet: A nyers vagy csak nagyjából faragott kövekhez oly kőtuskók is tartoznak, melyek legfeljebb három oldalukon vannak fűrészelve.	
b-bő	Malomkövek, vasabroncsokkal is . .	vm.
c)	Nyers táblaspala.	0·50
d)	Fűrészelt kőtuskók; durva kőfaragó munkák (pl. ablaktokok, párkányzatrészek) egyszerűen, díszités nélkül kidolgozva, az alabastromból vagy márványból való durva kőfaragó	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mark für 100 kg
	baster oder Marmor, zu welchem der sogenannte belgische Granit — écossines — petit granit — nicht gehört	1·–
aus *e)*	Dachschiefer	0·5
f)	Marmor und Alabaster in Platten von 16 Centimeter Stärke und darunter, ungeschliffen	2·5
	Geschnittene oder gespaltene Platten aus Steinen anderer Art, ungeschliffen; Steinmetzarbeiten, soweit sie nicht unter *d)* begriffen sind, ungeschliffen	3·–
aus *g)*	Glasflüsse (unechte Edelsteine), geschliffen, geschnitten, ohne Fassung	20·–
	Korallen, bearbeitet, ohne Fassung .	30·–
h) 1. α	Andere Waaren aus Alabaster, Marmor, Granit, Syenit, Porphyr oder ähnlichen harten Steinen, mit Ausnahme der Statuen, ausser Verbindung mit anderen Materialien oder nur in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Politur und Lack . .	10·–
34	Steinkohlen, Braunkohlen, Koaks, Torf, Torfkohlen	frei
35 *b)*	Strohbänder	10·–
		1 Stück
aus *d)* 1.	Hüte aus Stroh, ohne Garnitur . .	0·1
aus 36	Asphalt (Bergtheer)	frei
37 *a)*	Geflügel aller Art, lebendes; andere lebende Thiere und thierische Producte, anderweitig nicht genannt;	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényben levő német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	munkák kivételével, a melyhez azonban az ugynevezett belga granit, — écossines — petit granit — nem tartozik	1·—
e)-ből	Födélpala	0·50
f)	Márvány- és alabastromtáblák 16 cm-nél nem vastagabbak, nem csiszolva	2·50
	Vágott vagy hasitott táblák másféle kövekből, nem csiszolva; kőfaragómunkák, a mennyiben *d*) alá nem tartoznak, csiszolatlan állapotban .	3·—
g)-ből	Csiszolt, metszett hamis kövek, foglalás nélkül	20·—
	Korálok, megmunkálva, foglalás nélkül	30·—
h) 1 *a*	Másféle árúk, alabastromból, márványból, gránitból, syenitből, porphyrból vagy hasonló kemény kövekből a szobrok kivételével, más anyagokkal való kapcsolat nélkül vagy csak fényezetlen vagy fénymázozatlan fával vagy vassal kapcsolatban . .	10·—
34	Kőszén, barnaszén, koksz, tőzeg, tőzegszén	vm.
35 *b*)	Szalmaszalagok	10·— darab
d) 1-ből	Szalmakalapok, fölszerelés nélkül . .	0·15
36-ból	Aszfalt (hegyi-kátrány)	vm.
37 *a*)	Mindennemű eleven szárnyas; más külön meg nem nevezett élő álla-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Mar per 100
	ferner Bienenstöcke mit lebenden Bienen	frei
b)	Eier von Geflügel	2·
38 b)	Feuerfeste Steine	0·
c)	Falz-Dachziegel, glasirte Dachziegel und Mauersteine; Thonfliesen; architektonische Verzierungen, auch aus Terracotta; glasirte Röhren; Platten, Krüge und andere Gefässe aus gemeinem Steinzeuge; gemeine Ofenkacheln; irdene Pfeifen; glasirtes Töpfergeschirr	1·
d)	Schmelztiegel; Muffeln, Kapseln, Retorten, feuerfeste Röhren und Platten	2·
e)	Andere Thonwaaren mit Ausnahme von Porzellan und porzellanartigen Waaren:	
1.	einfarbig oder weiss; feine Waaren aus Terracotta	8·
aus 2.	zwei und mehrfarbig, gerändert, bedruckt, bemalt, vergoldet, versilbert	16·
	Anmerkung: Boden- und Wandbekleidungsplatten, durch Zusammenpressen verschiedenfarbiger Thonmassen mit Mustern versehen, nicht glasirt	3·
f)	Porzellan und porzellanartige Waaren (Parian, Jaspis u. s. w.):	
1.	weiss	10·
2.	farbig, gerändert, bedruckt, bemalt, vergoldet, versilbert	20·

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvénnemet átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	tok és állati termékek; továbbá méhkasok eleven méhekkel	vm.
b)	Tojás	2·—
38 b)	Tüzálló kövek	0·50
c)	Hornyolt fedélcserepek, mázos fedélcserepek és téglák; koczka-téglák; épületekhez való díszitmények, a terracottából valók is; mázos csövek; táblák, korsók és más edények közönséges kőanyagból; közönséges kályhacsempék; agyagpipák; mázos cserépedény	1·—
d)	Olvasztó-tégelyek; égető-edények, tokok, retorták, tüzálló csövek és táblák	2·—
e)	Másféle agyagárúk, a porczellán és a porczellánnemű árúk kivételével:	
1.	egyszínűek vagy fehérek; finom árúk terracottából	8·—
2-ből	két vagy több színűek, színes szélűek, színnyomatosak, festettek, aranyozottak, ezüstözöttek	16·—
	Jegyzet: Különböző színű agyagtömegek összepréselése által mustrákkal ellátott nem mázos fal- és padlótáblák	3·—
f)	Porczellán és porczellánnemű árúk (párián, jaspis stb.):	
1.	fehér.	10·—
2.	szines, szines szélű, szinnyomatos, festett, aranyozott, ezüstözött . .	20·—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Ma per 10
	Porzellan und porzellanartige Waaren in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 fallen	24
		1 St
39 *a*) 1.	Pferde	20
	Anmerkungen:	
	1. Pferde bis zu 2 Jahren . . .	10
	2. Füllen, welche der Mutter folgen	fre
b)	Stiere und Kühe	9
c)	Ochsen	25
	Anmerkung: Für Bewohner des Grenzbezirks dürfen unter den vom Bundesrath vorzuschreibenden besonderen Kontrolen Zugochsen von 2½ bis 5 Jahren zu dem Zollsatze von 20 Mark für 1 Stück eingelassen werden, sofern sie zum eigenen Wirtschaftsbetriebe nachweislich nothwendig sind.	
d)	Jungvieh im Alter bis zu 2½ Jahren	5
e)	Kälber unter 6 Wochen	3
f)	Schweine	5
g)	Spanferkel unter 10 kilogramm . .	1
h)	Schafvieh	1
i)	Lämmer	0
40 *a*)	Grobes unbedrucktes Wachstuch (Packtuch)	100
		10
41	Wolle, einschliesslich der anderweit nicht genannten Thierhaare, sowie Waaren daraus:	
a)	Wolle: rohe, gefärbte, gemahlene; fer-	

Digitized by Google

szerződés megtésekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	porczellán és porczellánnemű árúk más anyagokkal kapcsolatban, a menynyiben ez által a 20. sz. alá nem tartoznak	24·— darab
39 *a*) 1.	Lovak	20·—
	Jegyzetek:	
	1. Két évnél nem idősebb lovak . .	10·—
	2. Az anyát követő csikók	vm.
b)	Bika és tehén	9·—
c)	Ökör	25·50
	Jegyzet: A határkerületek lakói számára, a szövetségtanács által megállapitandó külön feltételek mellett, 2½ egész 5 éves vonómarha, a menynyiben ennek szüksége a saját gazdaság üzésére kimutatva van, darabonkint 20 márkányi vám mellett bebocsátható.	
d)	Fiatal marha, 2½ évnél nem idősebb .	5·—
e)	Borju, hat hétnél nem idősebb . . .	3·—
f)	Sertés	5·—
g)	Malacz, 10 kilogrammnál könnyebb . .	1·—
h)	Juh	1·—
i)	Bárány	0·50
40 *a*)	Durva viaszos vászon (csomagoló vászon) szinnyomat nélkül	100 kg. 10 —
41.	Gyapju, ide értve a külön meg nem nevezett állati szőröket, valamint az ezekből készült árúk:	
a)	gyapju, nyersen, festve, őrölve; to-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. deutschen Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Ma per 10
	ner Haare: roh, gehechelt, gesotten, gefärbt, auch in Lockenform gelegt	fr
aus *c*)	Garn, auch mit andern Spinnmaterialien, ausschliesslich der Baumwolle, gemischt:	
3.	anderes Garn:	
α)	roh, einfach	8
β)	roh, dublirt.	10
aus *d*)	Waaren, auch in Verbindung mit Baumwolle, Leinen oder Metallfäden:	
4.	unbedruckte Filze, soweit sie nicht zu Nr. 2 gehören; unbedruckte Filz- und Strumpfwaaren, Fussdecken, auch bedruckte, aus Wolle oder anderen Thierhaaren mit Ausnahme der Rindvieh- und Rosshaare, auch in Verbindung mit vegetabilischen Fasern und anderen Spinnmaterialien . . .	100
5.	Unbedruckte Tuch- und Zeugwaaren, soweit sie nicht zu Ziffer 7 oder 8 gehören:	
α)	im Gewichte von mehr als 200 g auf den Quadratmeter Gewebefläche . .	135
β)	im Gewichte von 200 g oder weniger auf den Quadratmeter Gewebefläche	220

Digitized by Google

szerződés megtétesekor érvés német átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Márka 100 kgonkint
	vábbá szőrök, nyersen, gerebenezve, főzve, festve, fürtökbe rakva is	vm.
c-ből)	Fonalak, más fonóanyaggal vegyesen is, a pamut kivételével:	
3.	másféle fonalak:	
α)	egyes fonalak, nyers állapotban . .	8·—
β)	kettős fonalak, nyers állapotban . .	10·—
d-ből)	Árúk, pamuttal, lennel vagy fémszálakkal vegyesen is:	
4.	nemez, szinnyomat nélkül, a mennyiben a 2. sz. alá nem tartozik; nemez- és kötött-árúk, szinnyomat nélkül, lábtakarók, szinnyomatosan is, gyapjúból vagy más állati szőrökből a marha- és lószőr kivételével, növényi rostokkal és egyéb fonóanyaggal kapcsolatban is	100·—
5.	posztó és szőtt árúk, szinnyomat nélkül, a mennyiben a 7. és 8. sz. alá nem tartoznak:	
α)	négyszögméterenkint 200 grammnál nagyobb súlyúak	135·—
β)	négyszögméterenkint 200 gramm vagy ennél kisebb súlyúak. . .	220·—

Digitized by Google

Anlage B)

Zölle bei der Einfuhr in das österreichisch-ungarische Zollgebiet.

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold von 100 kg.
9	Feigen:	
a)	frische	1.–
b)	getrocknete	1.–
11	Citronen, Limonien, Pomeranzen	frei
12	Citronen, Limonien, Pomeranzen, in Salzwasser eingelegt; Pomeranzen, unreife, kleine; Pomeranzen- und Citronenschalen	frei
13	Datteln, Pistazien	12.–
14	Mandeln:	
a)	trockene, mit oder ohne Schale . . .	5.–
b)	unreife, in der Schale	1.50
15	Pinienkerne (Zirbisnüsse), unausgeschälte; Johannisbrot, Kastanien, Lazeruoli, Paradiesäpfel (Judenäpfel); Oliven, frisch, getrocknet oder gesalzen	2.–
16	Pinienkerne (Zirbisnüsse), ausgeschälte; Granatäpfel	12.–
28	Reis, geschält und Bruchreis	1.50
29	Weintrauben, frische, für den Tafelgenuss (in Collien im Gewichte von 5 kg. oder weniger)	2.–
30	Nüsse und Haselnüsse, trocken oder ausgeschält	1.50
31	Feine Tafelgemüse, frisch	frei
aus 32 a)	Gemüse, nicht besonders benanntes, frisch	frei
aus 32 b)	Gemüse, nicht besonders benanntes:	
	getrocknet oder zubereitet (gedörrt, comprimirt, zerschnitten, gepulvert oder sonst zerkleinert; gesalzen oder in Essig eingelegt in Fässern) . . .	2.–
	Citronensaft	frei
aus 34	Fenchel, Kümmel, Kleesaat, Senfsaat und Sämereien, nicht besonders benannte . .	frei
35	Frische Zierblumen und -Blattwerk, geschnitten	frei

Digitized by Google

B) melléklet.

(Vámok az osztrák-magyar vámterületre való beviteleinél.)

szerződés megésekor érvényes sztrák-magyar lános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
9	Füge:	
a)	friss	1.—
b)	aszalt	1.—
11	Czitrom, limoni, narancs	vámmentes
12	Sós vizbe rakott limoni, czitrom és narancs; éretlen, apró narancs; narancs- és czitromhéj	vámmentes
13	Datolya, pisztácz	12.—
14	Mandula:	
a)	száraz mandula, héjastul vagy a nélkül .	5.—
b)	éretlen, héjastul	1.50
15	Fejtetlen czirbolyamag (pignoli); szent-jánoskenyér; gesztenye, lazeruoli, zsidó-alma; friss, aszalt vagy sózott olajbogyó . . .	2.—
16	Fejtett czirbolyamag (pignoli); gránátalma .	12.—
28	Fejtett rizs, rizshulladék	1.50
29	Friss szőlő, étkezésre való (5 kilogrammnál nem nehezebb csomagokban)	2.—
30	Száraz dió és mogyoró, dió- és mogyoróbél	1.50
31	Friss, finom főzelék	vámmentes
32 a)-ból	Külön meg nem nevezett friss főzelék . .	vámmentes
32 b)-ből	Külön meg nem nevezett főzelék: szárítva vagy elkészítve (aszalva, sajtolva, összevagdalva, porrá törve vagy más módon aprítva, sózva vagy hordókban eczetbe rakva)	2.—
	Czitromlé	vámmentes
34-ből	Édes kömény, kömény, lóhermag, mustármag és külön meg nem nevezett magvak . .	vámmentes
35	Díszítésre való lemetszett virágok és levelek, friss állapotban	vámmentes

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100 kg
35 (bis)	Lebende Gewächse	—.50
	Cichorienwurzel, getrocknet (nicht gebrannt)	—.75
aus 36	Pflanzen und Pflanzentheile, nicht besonders benannte, frisch	frei
37	Pflanzen und Pflanzentheile, nicht besonders benannte, getrocknet oder zubereitet (gepulvert oder sonst zerkleinert oder gefärbt)	frei
38	Hopfen, auch Hopfenmehl (Lupulin) . . .	7.— brutto per Stück
39	Ochsen	12.75
40	Stiere	4.—
41	Kühe	3.—
42	Jungvieh	2.50
43	Kälber	1.50
aus 44	Schafe (auch Widder und Hammel) . . .	—.50
aus 45	Lämmer	—.25
46	Schweine mit mehr als 10 kg Gewicht . .	1.50
47	Schweine mit 10 kg Gewicht oder darunter	—.30
48	Pferde	10.—
	Anmerkungen:	
	1. Pferde bis zu 2 Jahren	5.—
	2. Füllen, welche der Mutter folgen . .	frei
49	Maulthiere, Maulesel und Esel	frei
aus 50	Geflügel aller Art:	
a)	lebend	frei per 100 kg
b)	todt	3.—
51	Fische, frische; Fluss- und Bachkrebse, Schnecken, frische; Scampi (nephrops norvegicus)	frei
55	Geflügeleier	frei
aus 56	Bienenstöcke sammt dem Honig und Wachs	frei
60	Felle und Häute, roh (grün oder trocken, auch gesalzen oder gekalkt, aber nicht weiter bearbeitet)	frei
61	Haare aller Art, roh oder zubereitet (und zwar gehechelt, gesotten, gefärbt oder gebeizt, auch in Lockenform gelegt); Borsten	frei

Digitized by Google

rződés megkor érvényes rák-magyar os vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
) b)	Élő növények	—.50
	Száritott katánggyökér (nem pörkölve) . .	—.75
-ból	Külön meg nem nevezett növények és növényrészek, friss állapotban	vámmentes
	Külön meg nem nevezett növények és növényrészek, száritva vagy elkészitve (porrá törve vagy másképp apritva vagy festve) .	vámmentes
	Komló, komlóliszt (lupulin)	7.— teljsúly
		darab
	Ökör	12.75
	Bika	4.—
	Tehén	3.—
	Fiątal marha (tinó és üszö)	2.50
	Borjú	1.50
-ből	Juh (kos és ürü)	—.50
-ből	Bárány	—.25
	Sertés, 10 kilogrammnál nehezebb	1.50
	Sertés, 10 kilogrammnál nem nehezebb . .	—.30
	Ló	10.—
	Jegyzetek:	
	1. Két évnél nem idősebb ló	5.—
	2. Az anyját követő csikó	vámmentes
)	Öszvér és szamár	vámmentes
-ból	Mindennemű szárnyas:	
a)	eleven	vámmentes
		100 kg.
b)	holt	3.—
	Friss halak, édesvizi rákok, fris csigák, scampi (nephrops norvegicus)	vámmentes
5	Tojás	vámmentes
6-ból	Méhköpük mézestül és viaszostul	vámmentes
0	Nyers bőrök (frissen vagy száritva, sózva vagy meszezetten, de tovább ki nem készitve)	vámmentes
1	Mindennemű ször és haj, nyersen vagy elkészitve (és pedig gerebenezve, főzve, festve vagy páczolva, fürtökbe rakva is); sörte	vámmentes

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstande	Gulden Gold per 100 kg.
62	Federn, nicht besonders benannte (auch Bettfedern, Federkiele); Schmuckfedern, nicht zugerichtet	frei
aus 67	Paraffin	5.–
70	Palmöl und Cocusnussöl, festes; vegetabilischer Talg	1.–
72	Olivenöl, reines, in Fässern, Schläuchen und Blasen	2.40
	Mohn-, Sesam-, Erdnuss-, Bucheckern-, Sonnenblumenöl und Baumwollsamenöl (Cottonöl), Gemische von Olivenöl mit anderen fetten Ölen, in Fässern, Schläuchen und Blasen	4.–
73	Leinöl in Fässern, Schläuchen und Blasen	2.40
	Rüböl und andere nicht besonders benannte fette Oele, in Fässern, Schläuchen und Blasen	4.–
	Anmerkung zu den Nr. 72 und 73.	
	Oliven-, Ricinus- und Erdnussöl in Fässern, Schläuchen und Blasen, unter amtlicher Controle zum menschlichen Genusse gänzlich unbrauchbar gemacht, bei der Abfertigung durch besonders ermächtigte Zollämter	—.80
74	Oele, fette, in Flaschen und Krügen . .	10.–
78 *a*)	Speiseessig in Fässern	4.–
82	Teigwerk, sogenanntes italienisches (d. i. Nudeln und gleichartige nicht gebackene Erzeugnisse aus Mehl)	Mehlzoll
83	Fleisch, frisches oder zubereitetes, d. i. gesalzenes, getrocknetes, geräuchertes oder gepökeltes	6.–
84	Fleischwürste	16.–
85	Käse	10.–
87	Fische, mit Ausnahme von Häringen, gesalzen, geräuchert, getrocknet	3.–
88	Fische, zubereitet (marinirt oder in Oel eingelegt u. s. w.) in Fässern	15.–
92	Alle in Büchsen, Flaschen u. dgl. hermetisch verschlossenen Genussmittel (mit	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
82	Külön meg nem nevezett toll (ágytoll, tollszárak is); meg nem munkált dísztollak .	vámmentes
87-ből	Paraffin	5.—
90	Pálmaolaj és kókuszdióolaj, szilárd állapotban; növényi faggyú	1.—
92	Tiszta faolaj hordókban, tömlőkben vagy hólyagokban	2.40
	Mákolaj, sesamolaj, földidióolaj, bikkmagolaj, napraforgómagolaj és pamutmagolaj, faolajkeverékek egyéb zsiros olajokkal, hordókban, tömlőkben és hólyagokban	4.—
93	Lenolaj hordókban, tömlőkben és hólyagokban	2.40
	Repczeolaj és külön meg nem nevezett másféle zsiros olajok hordókban, tömlőkben és hólyagokban	4.—
	Jegyzet a 72. és 73. számhoz: Faolaj, ricinusolaj és földidióolaj hordókban, tömlőkben és hólyagokban, hivatalos ellenőrzés mellett emberi élvezetre teljesen használhatlanná téve, ha a vámkezelés az erre külön felhatalmazott vámhivataloknál történik	—.80
94	Zsiros olajok palaczkokban és korsókban .	10.—
98 *a*)	Ételre való eczet hordókban	4.—
82	Tésztanemű (azaz metélt és hasonló, nem sütött készitmények lisztből)	liszt vámja
83	Friss vagy elkészitett (és pedig sózott, száritott, füstölt, páczolt) hús	6.—
84	Kolbász	16.—
85	Sajt	10.—
87	Halak (a heringek kivételével), sózva, füstölve, száritva	3.—
88	Elkészitett halak (marinálva vagy olajba rakva stb.) hordókban	15.—
92	Szelenczékbe, palaczkokba és efélékbe lég-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Goll 100
	Ausnahme der unter Nr. 89 und 91 genannten)	35
93	Esswaaren, nicht besonders benannte . .	35
96	Holzkohlen, Torf und Torfkohlen, Lignite und Steinkohlen, Coaks und alle aus diesen Materialien dargestellten festen künstlichen Brennstoffe	fr
99	Hörner, Hornscheiben, Hornspitzen, Klauen Füsse, Hufe, Knochen, gespalten, gestreckt oder geschnitten	fr
aus 101	Korallen, roh, auch gebohrt, jedoch nicht geschliffen	fr
102	Steine, roh oder blos behauen oder gesägt; Erze, auch aufbereitete	fr
103	Erden und mineralische Stoffe:	
a)	roh	fre
b)	gebrannt, geschlemmt oder gemahlen:	
1.	Farberden	—
2.	andere	fre
	Alle diese Gegenstände, soweit sie nicht in anderen Tarifclassen enthalten sind.	
aus 104	Süssholzsaft	4.
aus 106	Pomeranzenblüthen- und ähnliche wohlriechende Wässer (ohne Weingeist) . . .	6.
107	Aetherische Oele:	
a)	Bernstein-, Hirschhorn-, Kautschuk-, Lorbeer-, Rosmarin- und Wacholderöl . .	6.
b)	andere	15.
108	Essige, Fette und Oele, parfümirte, in Umschliessungen von wenigstens 5 kg. . .	10.
109	Farbhölzer:	
a)	in Blöcken	fr
b)	verkleinert (d. i. geraspelt, gemahlen, geschnitten)	—
c)	verkleinert, fermentirt	—
110	Rinden, Wurzeln, Blätter, Blüthen, Früchte, Knoppern, Galläpfel u. dergl., auch geschnitten, gemahlen oder sonst zerkleinert, zum Färben oder Gärben	fr

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar vámos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	mentesen becsinált mindennemű eledelek (a 89. és 91. sz. a. foglaltakat kivéve) .	35.—
93	Külön meg nem nevezett eledelek	35.—
96	Faszén, tőzeg és tőzegszén, ásványszén (kőszén), koksz és ezen anyagokból való mindenféle mesterséges szilárd tüzelőanyag	vámmentes
99	Szarvak, szaruszeletek, szarvhegyek, karmok, lábak, paták; hasitott, lapitott vagy szétvagdalt csontok	vámmentes
101-ből	Nyers korálok (furva is, de nem köszörülve)	vámmentes
102	Nyers vagy csak nagyjából faragott vagy fürészelt kövek; érczek előkészitett állapotban is	vámmentes
103	Földnemek és ásványi anyagok:	
a)	nyers állapotban	vámmentes
b)	égetve, iszapolva vagy őrölve:	
1.	festékföld	—.50
2.	másfélék	vámmentes
	Mindezen tárgyak, a mennyiben más osztályokban nem foglaltatnak.	
104-ből	Medveczukor	4.—
106-ból	Narancsvirágviz és hasonló illatos vizek borszesz nélkül	6.—
107	Illó olajok:	
a)	borostyánkő-, agancs-, kaucsuk-, borostyán-, rozmarin- és tenyőmagolaj	6.—
b)	külön meg nem nevezett illó olajok . . .	15.—
108	Illatos eczet, illatos zsiradék és olaj, legalább 5 kilogrammot tartalmazó tartályokban .	10.—
109	Festőfa:	
a)	tuskókban	vámmentes
b)	felaprózva (azaz ráspolyozva, őrölve, szétvagdalva)	—.75
c)	felaprózva erjesztett (fermentált)	—.75
110	Festéshez vagy cserzéshez való héjak, gyökerek, levelek, virágok, gyümölcsök, gubacs és efélék, szétvagdalva, őrölve vagy másképp apritva is	vámmentes

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Guld Gol per 10
aus 112	Kastanienholzextract	1.50
113	Orseille; Persio; Indigo; Cochenille . .	frei
	Gärbestoff- und Farbstoffextracte, nicht besonders benannte	1.50
114	Theer aller Art, mit Ausnahme von Braunkohlen- und Schiefertheer	frei
aus 115	Harz, gemeines; Colophonium; Pech, mit Ausnahme von Steinkohlentheerpech .	frei
	Steinkohlentheerpech	—.20
aus 117	Harzöl	1.–
118	Copalharz, Damarharz, Schellack, Gummi arabicum, Gummi-Gedda, Gummi-Senegal, Gummigutti, Tragantgummi; Gummen, Harze und Gummenharze, natürliche Balsame u. Pflanzensäfte, nicht besonders benannte (einschliesslich von Manna) .	frei
	Baumwollgarne:	
124	einfach, roh:	
a)	bis Nr. 12 englisch	6.–
b)	über Nr. 12 bis 29 englisch	8.–
124 (bis)	doublirt, roh:	
a)	bis Nr. 12 englisch	8.–
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch . . .	10.–
125	einfach oder doublirt, gebleicht oder gefärbt:	
a)	bis Nr. 12 englisch	12.–
b)	über Nr. 12 bis Nr. 29 englisch . . .	14.–
126	drei- oder mehrdrähtig, roh, gebleicht oder gefärbt	24.–
aus 127	Garne, für den Detailverkauf adjustirt .	35.–
	Baumwollwaaren:	
128	Gemeine, glatte, d. i. Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm. im Quadrat 38 Fäden oder weniger zählend, glatt, auch einfach geköpert:	
a)	roh	32.–
b)	gebleicht	40.–
c)	gefärbt.	50.–
d)	mehrfärbig gewebt, bedruckt.	60.–
129	Gemeine, gemusterte, d. i. Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm.	

Digitized by Google

szerződés megtésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
12-ből	Gesztenyefa-kivonat	1.50
13	Orseille, persio, indigo, cochenille	vámmentes
	Külön meg nem nevezett cserző- és festőanyag kivonatok	1.50
14	Mindenféle kátrány, a barnaszénkátrány és a palakőkátrány kivételével	vámmentes
15-ből	Közönséges gyanta, hegedűgyanta, szurok, a kőszénkátrányszurok kivételével	vámmentes
	Kőszénkátrányszurok	—.20
17-ből	Gyantaolaj	1.—
18	Kopálgyanta, damárgyanta, sellak, gummi-arabicum, gummi-gedda, gummi-senegal, gummi-gutti, tragant-gummi; külön meg nem nevezett mézgák, gyanták és mézgagyanták, természetes balzsamok és növénynedvek (a manna is)	vámmentes
	Pamutfonalak:	
14	Egyes fonalak nyers állapotban:	
a)	angol számozási mód szerint a 12. számig	6.—
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	8.—
14 *b*)	Kettős fonalak nyers állapotban:	
a)	angol számozási mód szerint a 12. számig	8.—
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	10.—
15	Egyes vagy kettős fonalak, fehéritve v. festve:	
a)	angol számozási mód szerint a 12. számig	12.—
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	14.—
16	Hármasával vagy többesével sodrott fonalak nyers állapotban, fehéritve vagy festve .	24.—
17-ből	A kisebb forgalom számára kiszerelt fonalak	35.—
	Pamutárúk:	
28	Közönséges sima, azaz 50-es számú s annál durvább fonálból készült sima (vagy egyszerűen sávolyos) szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
a)	nyers állapotban	32.—
b)	fehéritve	40.—
c)	festve	50.—
d)	tarkán szőve, szinnyomatosan	60.—
19	Közönséges mustrás, azaz 50-es számú és	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Go per 10
	im Quadrat 38 Fäden oder weniger zählend, gemustert:	
a)	roh	40
b)	gebleicht	50
c)	gefärbt.	60
d)	mehrfärbig gewebt, bedruckt	70
130	Gemeine, dichte, d. i. Gewebe aus Garn Nr. 50 und darunter, auf 5 mm im Quadrat mehr als 38 Fäden zählend:	
a)	roh	50
b)	gebleicht	60
c)	gefärbt.	70
d)	mehrfärbig gewebt, bedruckt.	80
131	Feine, d. i. Gewebe aus Garn über Nr. 50 bis einschliesslich Nr. 100:	
a)	roh	70
b)	gebleicht, gefärbt, mehrfärbig gewebt oder bedruckt	100
132	Feinste, d. i. Gewebe aus Garn über Nr. 100; Tülle (Bobbinets, Petinets, derlei Vorhangstoffe und Möbelnetze); Waaren in Verbindung mit Metallfäden	140
	Anmerkung.	
	Steifnetze, bobbinetartige.	50
133	Gestickte Webewaaren; Spitzen	225
134	Sammete und sammetartige Webewaaren (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor); Band-, Posamentier- und Knopfwaaren	85
	Wirkwaaren	75
135	Dochte; Gurten, Treibriemen, Schläuche; Netze und Seile, grobe	2
aus 136	Flachs und Hanf, roh, geröstet, gebrochen, gehechelt, gebleicht und Abfälle von Flachs und Hanf	1
	Leinengarne:	
137	Flachs- und Hanfgarne; Garne, nicht besonders benannte:	
a)	einfach, roh	

Digitized by Google

szerződés megkor érvényes osztrák-magyar vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	annál durvább fonálból készült mustrás szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négy szögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
a)	nyers állapotban	40.—
b)	fehéritve	50.—
c)	festve	60.—
d)	tarkán szöve, szinnyomatosan	70.—
	Közönséges sűrű azaz 50-es számú és annál durvább fonálból készült szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 fonálnál több esik:	
a)	nyers állapotban	50.—
b)	fehéritve	60.—
c)	festve	70.—
d)	tarkán szöve, szinnyomatosan	80.—
	Finom, azaz 50-es számúnál finomabb, de a 100-as számúnál bezárólag nem finomabb fonálból készült szövetek:	
a)	nyers állapotban	70.—
b)	fehéritve, festve, tarkán szöve vagy szinnyomatosan	100.—
	Legfinomabb, vagyis 100-as számúnál finomabb fonálból készült szövetek; tüll (bobbinet, petinet és az eféle függönykelmék és butorhálók); fémszálakkal vegyes árúk	140.—
	Jegyzet: Bobbinet-nemű hálószerű keményitett szövetek	50.—
	Himzett szövetek; csipkék	225.—
	Bársony és bársonyszerű szövetek (felmetszett vagy metszetlen bolyhokkal), szalag-, paszománt- és gombkötőárúk	85.—
	Kötött árúk	75.—
5	Pamutbelek, hevederek, géphajtó-szijak, tömlők; durva hálók és kötelek	24.—
6-ból	Len és kender, nyers állapotban, áztatva, törve, gerebenezve, fehéritve, hulladékaik is	vámmentes
	Lenfonalak:	
7	Fonalak lenből vagy kenderből; külön meg nem nevezett fonalak:	
a)	egyes fonalak, nyers állapotban	1.50

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Gold 100
	b) einfach, gebleicht, geäschert oder gefärbt	5
	c) gezwirnt	18
138	Jutegarne:	
	a) einfach, roh	1
	b) gezwirnt, gebleicht, geäschert oder gefärbt	5
	Leinenwaaren:	
139	Graue Packleinwand, d. i. ein glattes, grobes, auch einfach geköpertes Gewebe ohne Muster, aus Hanf oder Flachs, welches nicht mehr als 5 Kettenfäden auf 5 mm. enthält; auch fertige Säcke daraus	6
	Anmerkung. Gebrauchte signirte Säcke aus grauer Packleinwand, welche zum Füllen mit Getreide eingeführt und gefüllt binnen zwei Monaten wieder ausgeführt werden, unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Controlen	m
140	Leinenwaaren, ungemustert, roh, bis 20 Kettenfäden auf 5 mm	12
141	Leinenwaaren, ungemustert, gebleicht, gefärbt, mehrfärbig gewebt, bedruckt:	
	a) bis 10 Kettenfäden auf 5 mm. . . .	20
	b) 11 bis 20 Kettenfäden auf 5 mm. . . .	40
142	Leinenwaaren, gemustert, bis 20 Kettenfäden auf 5 mm:	
	a) roh	40
	b) gebleicht, gefärbt, mehrfärbig gewebt oder bedruckt	80
	c) Damast aller Art, auch roh	80
143	Leinenwaaren über 20 Kettenfäden auf 5 mm.	80
144	Battiste; Gaze, Linons und andere undichte Webewaaren	120
146	Spitzen und Kanten	300
	Gestickte Webewaaren	200
aus 147	Posamentier-, Knopf-, Band- und Wirkwaaren	80

Digitized by Google

...rmödés meg-kor érvényes ...rák-magyar ...os vámtarifa szám	Az árú megnevezée	Arany forint 100 kgon-kint
b)	egyes fonalak, fehéritve, szapulva vagy festve	5.—
c)	czérnázva	18.—
	Jutafonál:	
a)	egyes fonalak, nyers állapotban	1.50
b)	czérnázva, fehéritve, szapulva vagy festve	5.—
	Lenárúk:	
	Szürke csomagoló vászon, azaz sima durva, vagy egyszerűen sávolyos, de mustra nélküli szövet, kenderből vagy lenből, melynél 5 milliméterre 5 lánczfonálnál több nem esik; az ilyen vászonból készült zsákok is . . .	6.—
	Jegyzet: Használatban volt jegyes zsákok szürke csomagoló vászonból, melyek gabonával való megtöltés végett hozatnak be és két hó lefolyása alatt megtöltve ismét kivitetnek, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vámmentes
	Mustrátlan lenárúk, nyers állapotban, melyeknél 5 milliméterre 20 lánczfonálnál több nem esik	12.—
	Mustrátlan lenárúk, fehéritve, festve, tarkán szőve, szinnyomatosan:	
a)	melyeknél 5 milliméterre legfeljebb 10 lánczfonál esik	20.—
b)	melyeknél 5 milliméterre 11—20 lánczfonál esik	40.—
	Mustrás lenárúk, melyeknél 5 milliméterre legfeljebb 20 lánczfonál esik:	
a)	nyers állapotban	40.—
b)	fehéritve, festve, tarkán szőve vagy szinnyomatosan	80.—
c)	mindennemű damaszt, nyers állapotban is	80.—
	Lenárúk, melyeknél 5 milliméterre 20 lánczfonálnál több esik	80.—
	Batiszt, gaze, linon és egyéb ritkás szövetek	120.—
	Csipkék, szegély-csipkék	300.—
	Himzett szövetek	200.—
	Paszománt-, gombkötő-, szalag- és kötött árúk	80.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100 k
	Jutegewebe:	
148	Sack- und Packstoffe aus Jute, roh, ungebleicht, ungefärbt, ungemustert, auch einfach geköpert, nicht mehr, als 5 Kettenfäden auf 5 mm. enthaltend, sowie fertige Säcke daraus	6.–
	Anmerkung. Gebrauchte signirte Säcke aus Jute, welche zum Füllen mit Getreide eingeführt und gefüllt binnen zwei Monaten wieder ausgeführt werden, unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Controlen	frei
149	Möbel- und Bekleidungsstoffe, Tapeten, sowie alle Gewebe aus Jute in Verbindung mit anderen vegetabilischen Spinnstoffen, einschliesslich der Baumwolle, insofern die Jute in der Fadenzahl überwiegt; auch dergleichen Jutegewebe gestickt oder in Verbindung mit Metallfäden	40.–
150	Jutegewebe, nicht besonders benannte; Fuss- und Wagendecken, Laufteppiche aus Jute und anderen nicht besonders benannten vegetabilischen Spinnstoffen, auch gebleicht, gefärbt, bedruckt, gemustert	12.–
151	Seilerwaaren:	
a)	Seile, Taue, Stricke, auch gebleicht, getheert	5.–
aus *b*)	Bindfaden	18.–
152	Wolle, roh, gewaschen, gekämmt, gefärbt, gebleicht, gemahlen und in Abfällen . .	frei
154	Wollengarne (aus Wolle oder Thierhaaren) und Vigognegarne:	
aus *b*)	Mohair-, Alpacca- (auch mottled Alpacca-) und Genappesgarn; alle diese einfach oder doublirt, roh, bei der Einfuhr über besonders ermächtigte Zollämter	1.50
c)	Garne, nicht besonders benannte, roh, einfach:	

Digitized by Google

erződés megekor érvényes trák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	Jutaszövetek:	
	Zsák- és csomagoló-szövet jutából, nyers állapotban, fehéritetlen, festetlen, mustrátlan, az egyszerűen sávolyos is, melynél 5 millimeterre 5 lánczfonálnál több nem esik, valamint az ilyen szövetekből készült zsákok	6.—
	Jegyzet: Használatban volt jegyes zsákok jutából, melyek gabonával való megtöltés végett hozatnak be és két hó lefolyása alatt megtöltve ismét kivitetnek, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vámmentes
	Butor- és ruhaszövetek, tapéták, valamint a jutából más növényi fonó-anyaggal (ideértve a pamutot is) vegyesen készült mindenféle szövetek, a mennyiben a juta a fonalszámban túlnyomó, hasonlókép a himzett vagy fémszálakkal vegyes jutaszövetek	40.—
	Külön meg nem nevezett jutaszövetek; lábés kocsitakarók, futószőnyegek jutából és más külön meg nem nevezett növényi fonó-anyagokból, fehéritve, festve, szinnyomatosan és mustrásan is	12.—
	Kötélverő árúk:	
a)	Kötelek, alattságok, fehéritve, kátrányozva is	5.—
b)-ből	Zsineg	18.—
	Gyapju nyers állapotban, mosva, fésülve, festve, fehéritve, őrölve és gyapjuhulladékok	vámmentes
	Gyapjufonalak (gyapjuból vagy egyéb állati szőrökből) és vigognefonalak:	
b)-ből	Egyes vagy kettős mohair, alpacca (mottled alpacca is) és genappes fonalak; mindezek nyers állapotban, ha e czélra külön felhatalmazott vámhivatalakon át hozatnak be	1.50
c)	Külön meg nem nevezett egyes fonalak nyers állapotban:	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100
1.	bis Nr. 45 metrisch	8.–
2.	über Nr. 45 metrisch	10.–
d)	Garne, nicht besonders benannte, roh, doublirt oder mehrdrähtig:	
1.	bis Nr. 45 metrisch	12.–
2.	über Nr. 45 metrisch	14.–
e)	Garne, nicht besonders benannte, gebleicht, gefärbt, bedruckt, einfach:	
1.	bis Nr. 45 metrisch	12.–
2.	über Nr. 45 metrisch	14.–
f)	Garne, nicht besonders benannte, gebleicht, gefärbt, bedruckt, doublirt oder mehrdrähtig:	
1.	bis Nr. 45 metrisch	16.–
2.	über Nr. 45 metrisch	16.–
156	Fussteppiche:	
b)	andere, auch bedruckt	50.–
158	Wollene Webewaaren, nicht besonders benannte:	
a)	im Gewichte von mehr als 500 g per 1 qm	50.–
b)	im Gewichte von 500 g bis 200 g per 1 qm	80.–
c)	im Gewichte von 200 g und weniger per 1 qm. auch bedruckt	110.–
159	Sammete und sammetartige Gewebe (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor); Band-, Posamentier-, Knopf- und Wirkwaaren	85.–
160	Bedruckte wollene Webewaaren (mit Ausnahme der unter Nr. 156 *b*), 158 *c*) und 159 genannten)	80.–
162 *b*)	Filze, andere, und Filzwaaren, beide unbedruckt	50.–
163	Seidengalleten (Cocons), Seidenabfälle, ungesponnen	frei.
165	Seide, abgehaspelt oder filirt, auch gezwirnt:	
a)	roh	frei
166	Floretseide (Seidenabfälle, gesponnen), auch gezwirnt:	
a)	roh oder weiss gemacht	frei

Digitized by Google

...rződés meg-...kor érvényes ...rák-magyar ...os vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	8.—
2.	a 45-ös számon felül	10.—
d)	Külön meg nem nevezett kettős vagy többesével sodrott fonalak nyers állapotban:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	12.—
2.	a 45-ös számon felül	14.—
e)	Külön meg nem nevezett egyes fonalak, fehéritve, festve, szinnyomatosan:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	12.—
2.	a 45-ös számon felül	14.—
f)	Külön meg nem nevezett kettős vagy többesével sodrott fonalak, fehéritve, festve, szinnyomatosan:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	16.—
2.	a 45-ös számon felül	16.—
	Lábszőnyegek:	
b)	másfélék, szinnyomatosan is	50.—
	Külön meg nem nevezett gyapjuárúk:	
a)	négyszögméterenként 500 grammnál nagyobb súlyúak	50.—
b)	négyszögméterenként 500 gramm egész 200 gramm súlyúak	80.—
c)	négyszögméterenként 200 gramm vagy ennél kisebb súlyúak szinnyomatosan is	110.—
9	Bársony és bársonyszerű szövetek (felmetszett vagy metszetlen bolyhokkal); szalag-, paszománt-, gombkötő- és kötött-árúk .	85.—
0	Szinnyomatos gyapjuszövetek (a 156 *b*), 158 *c*) és 159. számok alatt megnevezettek kivételével)	80.—
12 *b*)	Másféle nemez és nemezárúk, szinnyomat nélkül	50.—
3	Selyemgubók, fonatlan selyemhulladék . .	vámmentes
5	Selyem (motolált vagy sodrott), czérnázva is:	
a)	nyers állapotban	vámmentes
56	Floretselyem (fonott selyemhulladék), czérnázva is:	
a)	nyers állapotban vagy fehéritve	vámmentes

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Gold 100
168	Seidenwaaren, gestickt oder mit Metallfäden; Tülle, Gaze; Blonden, Spitzen (Spitzentücher)	500.
	Besatzartikel aus seidenen oder halbseidenen Schnüren, Biesen, Chenillen und dergl. Posamenten confectionirt	400.
169	Ganzseidenwaaren, d. i. aus Seide oder Floretseide allein:	
a)	Knopf- und Posamentierwaaren	300.
b)	Ganzseidene glatte Gewebe und Armüren	200.
	andere Ganzseidenwaaren	400.
170	Halbseidenwaaren, d. i. alle nicht unter Nr. 168 genannten Waaren, welche ausser Seide oder Floretseide noch andere Spinnmaterialien enthalten, und zwar:	
a)	Sammete und Sammetbänder . . .	300.
b)	andere Halbseidenwaaren	225.
	Anmerkungen:	
	1. Ganz grobe Gewebe aus rohem Gespinnst von Seidenabfällen, welche das Ansehen von grauer Packleinwand haben und zu Presstüchern, Putzlappen u. s. w. verwendet werden, auch mit einzelnen gefärbten Fäden	24.
	2. Seide, welche in Garnen aus anderen Spinnmaterialien versponnen ist, ohne die Umhüllung derselben zu bilden oder ohne zusammenhängend durch die ganze Länge des Gewebefadens sich zu ziehen, bleibt bei Geweben aus solchen Garnen ausser Betracht.	
174	Herrenhüte aus Filz, auch garnirt . . .	90
aus 175	Hüte aus Stroh, Holzspan, Rohr, Bast, Binsen, Fischbein, Palmblättern:	per
a)	ungarnirt	
b)	garnirt	
	Damenhüte aus Filz, garnirt	
c)	Damenhüte aus Filz, aufgeputzt	
aus 176	Damenmäntel und Damenumhänge aus Wollenwaaren mit Zuthaten (Futter,	

Digitized by Google

szerződés megsekor érvényes ztrák-magyar lános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
68	Himzett vagy fémszálakkal vegyes selyemárúk; tüll, gaze; csipkék (csipkekendők) .	500.—
	Boritás-árúk selyem- vagy félselyem zsinórból, tincsekből, zseniliákból és ezekhez hasonló paszománt-árúkból készitve	400.—
69	Selyemárúk, azaz tiszta selyemből vagy floretselyemből készült árúk:	
a)	gombkötő- és paszománt-árúk	300.—
b)	sima és nyüstös selyemszövetek	200.—
	másféle selyemárúk	400.—
70	Félselyemárúk, azaz a 168. sz. a. meg nem nevezett mindennemű árúk, melyekben egyéb szövő-anyagokon kivül selyem vagy floretselyem is van és pedig:	
a)	bársony és bársonyszalagok	300.—
b)	másféle félselyemárúk	225.—
	Jegyzetek:	
	1. Selyemhulladékokból való nyers fonalú egészen durva szövetek, melyek szürke csomagoló - vászonhoz hasonlitanak és sajtolókendőre, törülőruhára s efélére valók, egyes festett szálakkal is . . .	24.—
	2. Selyem, mely más fonóanyagból készült fonalba ugy van belefonva, hogy azt kivülről nem takarja, vagy hogy a szövet fonalának egész hosszában összefüggőleg nem fut végig, az ilyféle fonalakból készült szöveteknél tekintetbe nem veendő.	
174	Férfikalapok nemezből, fölszerelve is . . .	90.—
175-ből	Kalapok szalmából, faszilánkból, nádból, háncsból, kákából, halcsontból, pálmalevelekből:	darab
a)	fölszerelés nélkül	—.10
b)	fölszerelve	—.20
	Női kalapok nemezből, fölszerelve	—.40
c)	Női kalapok nemezből, díszitve	—.40
176-ból	Női köpenyek és női felöltők gyapjuárúkból, a 168, 169 és 170. sz. a. foglalt selyem-	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertrags-Abschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Guld Gold 100
	Aufputz u. dgl.) aus Seidenwaaren der Nummern 168, 169 und 170	250.–
	Wäsche, mit Ausnahme der Putzwäsche, wird nach dem Hauptbestandtheile mit einem Aufschlage von 40% verzollt.	
aus 177 *a*)	Besen aus Moorhirsestroh (saggina), mit oder ohne Stiel	1.50
b)	Gemeine Bürsten, Besen und grobe Pinsel, d. i. aus Borsten, Reisstroh, Piassava und anderen animalischen oder vegetabilischen Stoffen, auch montirt mit Holz oder Eisen, ungefärbt, ohne Politur oder Lack: andere	8.–
178	Hölzerne Siebe, fertige, mit Böden von Holzgeflecht oder Eisendraht; Holzsiebböden	8.–
aus 179	Pinsel, feine, aus weiter zugerichteten (gebleichten, geschliffenen etc.) Borsten oder Haaren (Fischpinsel), sowie solche aus Garn, auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Bein-, Metall- oder Kurzwaaren fallen . . .	20.–
181	Fussdecken und Matten aus Stroh, Bast, Rohr, Cocosnussfasern, Gräsern, auch Seegras, Schilf, Holzspan, Stuhlrohr, Wurzeln u. dgl.:	
a)	ungefärbt	3.–
b)	gefärbt	5.–
aus 183	Strohbänder (bandartige Strohgeflechte aller Art), nicht in Verbindung mit anderen Materialien	2.–
	Spangeflechte zu Siebböden, Hüten, Tischdecken etc.:	
	1. ungefärbt	—.50
	2. gefärbt	5.–
185	Papierzeug, gebleicht oder ungebleicht:	
a)	aus Lumpen (Halbzeug)	fre
b)	aus Holz, Stroh, Esparto und ähnlichen Fasern	—.50

Digitized by Google

szerződés megsekor érvényes ztrák-magyar ínos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	árúkkal (béléssel, díszitéssel s efélével) felszerelve	250.—
	Fehérnemű, a piperefehérnemű kivételével, főalkatrésze szerint fizet vámot, mely azonban még 40 százalékkal megtoldatik.	
77-ből *a*)	Seprők sagginából, nyéllel vagy a nélkül .	1.50
b)	Közönséges kefék, seprők és durva ecsetek, azaz sörtéből, rizsszalmából, piasszavából és más állati vagy növényi anyagokból valók, festetlen, fénymázozatlan vagy fényezetlen fával vagy vassal kapcsolatban is: másfélék	8.—
78	Kész fasziták fafonásokból vagy vasdrótból készült fenekekkel; szitafenekek fából . .	8.—
79-ből	Finom ecsetek tovább megmunkált (fehéritett, csiszolt stb.) sörtéből vagy szőrből (vidraecset), valamint efélék fonalakból más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, csont-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	20.—
81	Lábteritők és gyékények szalmából, háncsból, kákából, kokuszdió-rostból, fűből, nádból, szilánkból, széknádból, gyökerekből és efélékből:	
a)	nem festve	3.—
b)	festve	5.—
83-ból	Szalmaszalagok (szalagnemű mindenféle fonadékok) más anyagok nélkül	2.—
	Szitafenekekre, kalapokra, asztalteritőkre s efélékre való fonadékok szilánkból:	
	1. nem festve	—.50
	2. festve	5.—
185	Papirosanyag fehéritve vagy nem fehéritve:	
a)	rongyokból (rongypép)	vámmentes
b)	fából, szalmából, espartoból és efféle rostokból	—.50

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold pe 100 kg
186	Graues Löschpapier, rauhes Packpapier, ungefärbt	1.5
	Theer- und Steinpappe, Strohpappe . . .	1.—
	Ordinäre Pappendeckel, mit Ausnahme der vorgenannten	—.5
187	Packpapier, geglättet oder gefärbt, lackirt, getheert	1.5
aus 188	Pressspäne; Glanz- und Lederpappe . . .	3.—
189	Papier, ungeleimtes, ordinäres (grobes graues, halbweisses und gefärbtes); alles ungeleimte Druckpapier	3.—
190	Papier, nicht besonders benanntes . . .	3.—
191	Lithographirtes, bedrucktes oder liniirtes Papier, zu Devisen, Etiketten, Frachtbriefen, Rechnungen und dergl. vorgerichtetes Papier; Zeichenpapier, Pauspapier, Albuminpapier, Gelatinpapier, Pergamentpapier, Kupferdruckpapier, Buntpapier; Malerpappe	5.—
192 *a*)	Gold- und Silberpapier und Papier mit Gold- und Silbermustern (echt oder unecht, auch bronzirt); gepresstes oder durchschlagenes Papier; Streifen von diesen Papiergattungen; Papier und Pappendeckel mit aufgeklebter Leinwand (auch Baumwolleinwand)	10.—
b)	Tapeten	18.—
193 *a*)	Formerarbeiten aus Steinpappe, Asphalt oder ähnlichen Stoffen, weder angestrichen, noch lackirt, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen	2.—
194	Papierwaaren, d. i. Waaren aus Papier und Pappe, aus Papiermasse oder Holzfasermasse, auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter Nr. 195 oder höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen; Hutfutter aus Papier, auch mit Geweben überzogen	12.—

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
16	Szürke itatóspapiros, simitatlan csomagolópapiros, festetlen	1.50
	Kátrányos papiroslemez és kőpapiroslemez, szalmapapiroslemez	1.—
	Durva papiroslemez, a fent megnevezett kivételével	—.50
17	Csomagoló-papiros, simitott vagy festett, fénymázozott, kátrányozott	1.50
18-ból	Fényesitő-papiroslemez, fényes papiroslemez és bőrlemezpapiros	3.—
19	Enyvezetlen közönséges papiros (durva szürke, félig fehér és festett), enyvezetlen nyomdapapiros	3.—
20	Külön meg nem nevezett papiros	3.—
21	Kőnyomatú, nyomtatott vagy vonalozott papiros, czímjegyek, czímczédulák, fuvarlevelek, számlák és eféléknek előkészitett papiros; rajzolópapiros, másolópapiros, albuminpapiros, gelatinpapiros, pergamentpapiros, réznyomó papiros, tarka papiros, festésre való lemezpapiros	5.—
22 a)	Arany- és ezüstpapiros és arany- és ezüstmustrákkal ellátott papiros (valódi vagy nem valódi aranyozással vagy ezüstözéssel, bronzolva is), préselt vagy áttört papiros, szeletek ezen papirosnemekből, papiros és papiroslemez ráragasztott vászonnal (pamutvászonnal is)	10.—
b)	Papiros-tapéták	18.—
23 a)	Formás művek kőpapirospépből, aszfaltból vagy hasonló anyagokból, mázolatlanul és fénymázolatlanul, fával vagy vassal kapcsolatban is	2.—
24	Papirosárúk azaz árúk papirosból és papiroslemezből, papirospépből vagy fapépből, egyéb anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a 195. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró árúk közé nem tartoznak; papirosból készült kalapbélés, szövettel bevonva is	12.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold pr. 100 kg
195	Luxuspapeterien; feine Cartonnagen; Etiquetten und Vignetten mit verschiedenen Farben (Chromolithographien); Spielwaaren; Papierwäsche; Einbanddeckel mit Leinwand (auch Baumwolleinwand) überzogen; auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Leder- oder Kurzwaaren fallen .	18.–
200	Schläuche und Treibriemen aller Art, aus oder mit Kautschuk, auch mit Gewebelagen oder Drahteinlagen	20.–
203	Waaren aus weichem Kautschuk mit Ausnahme der unter Nr. 200, 201 und 202 genannten	25.–
	Anmerkung. Platten und Streifen aus weichem, nicht vulkanisirtem Kautschuk	10.–
aus 206	Schuheinsätze mit eingeklebten Kautschukfäden	50.–
	Andere elastische Gewebe	70.–
207	Hartgummiwaaren	40.–
	Die unter Nr. 203, 206 und 207 genannten Waaren, auch in Verbindung mit anderen Materialien, soferne sie nicht unter höher belegte Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen.	
211	Wachstuch, nicht besonders benanntes, auch Wachsmusselin; dann sogenannte Buchbinderleinwand	25.–
215	Lackleder; Juchten, Krokodilleder, Seehundsleder und Schweinsleder, echt oder imitirt, gefärbt; schwarz gefärbtes Handschuhleder	9.–
	Anderes feines Leder, d. i. schwarzes Leder mit Ausnahme der unter Nr. 213 genannten Rinds- und Rosshäute; Handschuhleder, Corduan, Maroquin, Saffian, sowie im vorstehenden Absatze nicht genanntes gefärbtes und alles bronzirte Leder, dann Leder mit eingepresstem Dessin; Pergament	18.–

Digitized by Google

erződés megekor érvényes ürök-magyar ázos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
5	Finom papeteria és cartonnage-árúk, czímczédulák és czímjegyek különböző szinekkel (chromolitografiák), játékszer, fehérnemű papirosból, könyvtáblák vászonnal (pamutvászonnal is) bevonva; egyéb anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	18.—
)	Mindennemű tömlők és géphajtószijak kaucsukból vagy kaucsukkal kapcsolatban, szövet- vagy drótbetétekkel is	20.—
1	Árúk lágy kaucsukból, a 200., 201. és 202. számok alatt felsoroltak kivételével . . .	25.—
	Jegyzet. Lemezek és szeletek (szalagok) lágy, nem vulkánizált kaucsukból.	10.—
3-ból	Czipőrugany beragasztott kaucsuk szálakkal	50.—
	Másféle ruganyos szövetek	70.—
	Árúk keményitett kaucsukból	40.—
	A 203., 206. és 207. számok alatt foglalt árúk, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr-, fém- vagy apróárúk közé nem tartoznak.	
1	Külön meg nem nevezett viaszos vászon; viaszos muszelin és ugynevezett könyvkötővászon	25.—
5	Fénymázos bőr; valódi vagy utánozott, festett bagariabőr, krokodil-, fóka- és disznóbőr; feketére festett keztyűbőr	9.—
	Másféle finom bőr, azaz fekete bőr a 213. sz. alatt megnevezett marha- és lóbőr kivételével; keztyűbőr, kordován, maroquin, szattyán, valamint az előző kikezdésben meg nem nevezett festett és minden bronzolt vagy rajzosra préselt bőr, pergament	18.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Guld Go per 10
217	Lederwaaren, feine, d. i. Waaren aus weissgarem, sämischgarem Leder, Pergament oder aus unter Nr. 215 genanntem feinen Leder, aus nicht besonders benanntem Wachstuch oder Wachstaffet; Sattler-, Riemer- und Taschnerwaaren aus den unter Nr. 216 genannten Zeugstoffen gebleicht, gefärbt, dann aus Fussteppichzeug	32
	Die unter Nr. 217 genannten Waaren, auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Metall- oder Kurzwaaren fallen.	
218	Schuhwaaren aller Art aus oder mit Leder, auch in Verbindung mit Webe- und Wirkwaaren oder anderen Materialien, sofern sie nicht unter Kurzwaaren fallen	32
aus 219	Handschuhe, lederne, auch blos zugeschnittene oder in Verbindung mit Webe- und Wirkwaaren	50
220	Pelzwerk, zugerichtet, nicht confectionirt:	
a)	aus gemeinen Fellen	6
b)	aus feinen Fellen	50
221	Pelzwerk, confectionirt:	
a)	aus gemeinen Fellen	60
b)	aus feinen Fellen	150
	Anmerkung. Kleidungen, nicht seidene, und Lederhandschuhe mit feinem Pelzwerk überzogen, gefüttert oder verbrämt, sind als confectionirtes Pelzwerk aus feinen Fellen zu behandeln.	
222	Gemeinste Holzwaaren, d. i. grobe Böttcher-, Drechsler- und Tischlerwaaren aus Holz, auch blos gehobelte Holzwaaren und Wagnerarbeiten; grobe Maschinen (auch Drehbänke, Mangen, Mühlen, Pressen, Spinnräder und Webestühle); Besen aus Reisig; Acker-, Garten- und Küchengeräthe:	

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa szám	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
7	Finom bőrárúk, azaz fehérre, irhának készitett bőrből, pergamentből vagy a 215. sz. a. megnevezett finom bőrből, külön meg nem nevezett viaszos vászonból vagy viaszos tafotából készült árúk, nyerges-, szijgyártó- és bőröndös-árúk a 216. sz. a. megnevezett szövetekből, fehéritve, festve, szőnyegkelméből is	32.50
	A 217. sz. a. foglalt árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.	
8	Egészben vagy részben bőrből készült czipész-árúk, szőtt- és kötött árúkkal kapcsolatban is, a mennyiben az apróárúk közé nem tartoznak	32.50
9-ből	Bőrkeztyűk (csak kiszabva vagy szőtt és kötött anyagokkal kapcsolatban is) . .	50.—
10	Prémbőr, megmunkálva, de szűcsárúnak még teljesen ki nem készitve:	
a)	közönséges bőrökből	6.—
b)	finom bőrökből	50.—
11	Kész szűcsárúk:	
a)	közönséges bőrökből	60.—
b)	finom bőrökből	150.—
	Jegyzet. Egyéb ruházatok, mint a selyemből készültek és bőrkeztyűk finom prémbőrrel bevonva, bélelve vagy prémezve, finom bőrökből készült szűcsárúknak veendők.	
122	Legközönségesebb faárúk, azaz durva kádár-, esztergályos- és asztalosmunkák fából, csupán gyalult faárúk és kerékgyártó-munkák; durva gépek (esztergák, mángorlók, malmok, sajtók, fonó-kerekek és szövő-székek is); galyseprők, földmivelési, kerti és konyha-eszközök:	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold p 100 kg
a)	weder gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackirt oder polirt, noch in Verbindung mit anderen Stoffen	1 50
b)	roh, jedoch mit Beschlägen oder sonst in Verbindung mit Eisen oder unedlen Metallen	3.–
c)	gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackirt oder polirt oder mit den unter Nr. 223 b) des allgemeinen Tarifes bezeichneten Verbindungen	5.–
	gefärbte Holzspulen	2.50
224	Feine Holzwaaren, d. i. feine Drechsler- und Schnitzwaaren; Holzbronze; vergoldete oder versilberte oder fein bemalte Holzwaaren; alle nicht besonders benannten Waaren aus Holz, dann Waaren aus anderen vegetabilischen Schnitzstoffen	15.–
	Bronzirte, vergoldete oder versilberte Leisten und Rahmen	12.–
	Möbel aus gebogenem Holz mit ornamentirt gepressten Theilen und ornamentirt gepresste Möbelbestandtheile (dergleichen Sitzbretter u. s. w.).	5.–
225	Holzwaaren mit fein eingelegter Arbeit (Boule, Intarsien); Gliedermassstäbe . .	30.–
aus 225 (bis)	Korbflechterwaaren:	
a)	gemeine (d. i. grobe Pack-, Trag-, Wagen- und Waschkörbe, Fischreusen u. dgl.), weder gefärbt, gebeizt, gefirnisst, lackirt oder polirt, noch in Verbindung mit anderen Stoffen	1.50
b)	feine, sofern sie nicht unter Kurzwaaren fallen	25.–
226	Fournire, uneingelegte; Parquetten und Parquettenbestandtheile:	
a)	roh	1.50
b)	gebeizt, gefärbt, polirt	3.–
229	Hölzernes Spielzeug:	
a)	grobes, blos gehobelt, geschnitzt oder gedrechselt, roh	5.–

Digitized by Google

erződés megekor érvényes irák-magyar inos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
a)	nem festve, nem páczolva, nem firniszelve, nem fénymázozva vagy fényezve, sem más anyagokkal kapcsolatban . . .	1.50
b)	nyers állapotban, de pántolva vagy vassal vagy nemtelen fémekkel egyébként kapcsolatban	3.—
c)	festve, páczolva, firniszelve, fénymázozva vagy fényezve, vagy a 223. b) sz. a. felsorolt anyagokkal kapcsolatban . .	5.—
	festett facsévék	2.50
	Finom faárúk, azaz finom esztergályozott és faragott árúk; bronzolt fa, aranyozott vagy ezüstözött vagy finoman festett faárúk; külön meg nem nevezett faárúk; továbbá faragásra való egyéb növényi anyagokból készült árúk	15.—
	Bronzolt, aranyozott vagy ezüstözött léczek és rámák	12.—
	Bútorok hajlitott fából, préselt díszitésekkel ellátott részekkel és butorrészek préselt díszitésekkel (eféle ülésdeszkák stb.) . .	5.—
5	Finoman kirakott famunkák (boulemunkák, intarsiák); izekre osztott mérővesszők .	30.—
5 b)-ből	Kosárkötő-árúk:	
a)	durvák (pl. durva málha-, kézi- és ruhakosarak, kasok, halvarsák és efélék), nem festve, nem páczolva, nem firniszelve, nem fénymázozva vagy fényezve, sem más anyagokkal kapcsolatban . .	1.50
b)	finomak, a mennyiben az apró-árúk közé nem tartoznak	25.—
16	Ki nem rakott furnirok; parketták és parketta-részek:	
a)	nyers állapotban	1.50
b)	páczolva, festve vagy fényezve	3.—
19	Játékszer fából:	
a)	durva, csupán gyalult, faragott vagy esztergályozott, nyers állapotban	5.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ung. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Gol per 100
b)	anderes	12.-
aus 230 *b*)	Bein- oder Hornknöpfe	25.
230	Zur weiteren Verarbeitung vorgerichtete Stücke von Bein, Horn und dgl., sowie von den in Nr. 310 genannten Materialien	20.-
Anmerkung	Die unter Nr. 224, 225 und 229 *b*) genannten Waaren auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen.	
aus 231	Glasmasse; Email- und Glasurmasse . . .	1.5
232	Hohlglas, gemeines, d. i. ungeschliffen, ungemustert, unabgerieben, ungepresst:	
a)	in seiner natürlichen Farbe, jedoch nicht weiss	1.5
b)	weiss (durchsichtig)	3.-
234	Hohlglas, weisses (durchsichtiges), geschliffen, gemustert, gepresst, abgerieben, geätzt, geschnitten; massives weisses Glas, nicht besonders benanntes	6.-
235	Spiegelglas, roh, ungeschliffen; Gussplatten, roh, gerippt, auch Dachziegel	1.5
aus 237	Eingerahmte Spiegel	12.-
238	Optisches Glas, und zwar Flint-, Crown-, Zink- und Boraxglas, roh, nicht zu Linsen geschliffen, in Stücken, Tafeln oder Linsenform gepresst, auch angeschliffen.	1.5
239	Gläser für Taschenuhren, Brillengläser und andere optische Gläser, vorgerichtet oder geschliffen	50.-
240	Glasstängelchen, Glasplättchen und Glasröhrchen ohne Unterschied der Farbe (wie solche zur Perlenbereitung, Kunstbläserei und Knopffabrikation gebraucht werden)	1.5
241	Glasbehänge, massive, zu Kronleuchtern; Glasknöpfe (mit oder ohne Oesen), Glaskorallen, Glasperlen, Glasschmelz, Glastropfen, Glasgespinnst, auch gefärbt. .	2.-

Digitized by Google

rződés meg-kor érvényes rák-magyar os vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgon-kint
b)	másféle	12.—
b)-ből.	Csont- vagy szaru-gombok	25.—
	További feldolgozásra előkészitett darabok csontból, szaruból és efélékből, valamint a 310. sz.-ban felemlitett anyagokból . .	20.—
Jegyzet	A 224., 225. és 229. *b*) sz. a. foglalt árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.	
ből	Üveganyag, zománczanyag és üvegmáz . .	1.50
	Közönséges öblös üveg, azaz köszörületlen, mustrátlan, surolatlan, préseletlen öblös üveg:	
a)	a maga természetes szinében, azonban nem fehér	1.50
b)	fehér (átlátszó)	3.—
	Köszörült, mustrás, préselt, surolt, étetett, metszett fehér (átlátszó) üveg; külön meg nem nevezett fehér tömör üveg	6.—
	Nyers köszörületlen tükörtábla, nyers, bordás öntött üvegtáblák, üvegzsindely	1.50
ből	Tükör rámástól	12.—
	Optikai üveg, és pedig flint-, crown-, czink- és borax-üveg, nyers állapotban, lencsékké nem köszörülve, darabokká, lemezekké vagy lencsékké préselve, próbára vagy nagyjából köszörülve is	1.50
	Zsebórákra való üveg, szemüvegek és egyéb optikai üveg, megmunkálva vagy köszörülve	50.—
	Üvegpálczák, üveglemezkék és üvegcsövek, szinkülömbség nélkül (a milyenek a gyöngykészitéshez, műfúváshoz és gombgyártáshoz használtatnak)	1.50
	Csillárfüggők tömör üvegből, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), üvegkorálok, üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, üvegfonadék, ha szinesek is	2.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold p 100 kg
242	*a*) Butzenscheiben	6.— brutto
	b) Farbiges Fenster- und Tafelglas .	12.—
	c) Glas, farbig (mit Ausnahme des vorstehend unter Nr. 242 *b*) tarifirten und der unter Nr. 240 und 241 genannten Gegenstände)	7.50
	d) Glassplättchen, Glasknöpfe (mit oder ohne Oesen), Glasperlen, Glasschmelz, Glastropfen, bemalt, vergoldet oder versilbert	7.50
	e) bemaltes oder vergoldetes (versilbertes) Glas, mit Ausnahme des vorstehend unter *d*) tarifirten; Glasflüsse (unechte Steine) ohne Fassung	10.—
243	Glas- und Emailwaaren, nicht besonders benannte, oder in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen	12.—
aus 244	Sogenannte Kehlheimerplatten, rauh, ungeschliffen	frei
	Marmor- und Alabasterplatten, nicht geschliffene	frei
aus 244 (bis)	Nicht besonders benannte Arbeiten aus Alabaster, Marmor, Porphyr, Granit, Syenit und ähnlichen harten Steinen:	
a)	grobe Steinmetzarbeiten aus Marmor und Alabaster (d. i. Thür und Fensterstöcke, Säulen und Säulenbestandtheile, Rinnen, Röhren, Tröge u. dgl.), schlichte, ungeschliffene . . .	1.50
b)	andere nicht geschliffene Waaren aus Marmor und Alabaster	1.50
c)	Arbeiten aus Marmor und Alabaster, geschliffene, auch derlei Platten, geschliffene	1.50
	Arbeiten aus Porphyr, Granit, Syenit und ähnlichen harten Steinen geschliffene, auch derlei Platten, geschliffene . . .	5.—

Digitized by Google

erződés megekor érvényes trák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	a) csúcskorongok	6.— teljsúly
	b) szines ablak- és táblaüveg	12.—
	c) szines üveg (a *b*) alatt foglalt üveg és a 240. és 241. sz. a. emlitett tárgyak kivételével)	7.50
	d) üveglemezkék, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, festve, aranyozva vagy ezüstözve	7.50
	e) festett vagy aranyozott (ezüstözött) üveg, a *d*) alatt emlitett kivételével; hamis kövek foglalás nélkül	10.—
	Külön meg nem nevezett üveg- és zománczárúk, vagy más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém vagy apró-árúk közé nem tartoznak	12.—
-ből	Érdes, nem csiszolt, ugynevezett kehlheimi táblák	vámmentes
	Nem csiszolt márvány- és alabastrom-táblák	vámmentes
4 *b*)-ből	Külön meg nem nevezett munkák alabastrom, márvány, porphyr, gránit, syenit és hasonló kemény kövekből:	
	a) durva kőfaragó-munkák márványból és alabastromból (azaz ajtó- és ablaktokok, oszlopok, oszloprészek, csatornák, csövek, vályuk stb.), egyszerűek, csiszolatlan állapotban	1.50
	b) másféle nem csiszolt árúk márványból és alabastromból.	1.50
	c) csiszolt márvány- és alabastrom-munkák, ugyszintén csiszolt márvány és alabastrom-táblák.	1.50
	munkák porphyr, gránit, syenit és hasonló kemény kövekből, csiszolva, ugyszintén csiszolt táblák	5.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold für 100 kg
244 (ter)	Nicht besonders benannte Arbeiten aus anderen als den unter Nr. 244 bis, genannten Steinen:	
a)	grobe Steinmetzarbeiten, schlichte, ungeschliffene	—.50
245 *b*)	Dachschiefer und anderer Tafelschiefer .	—.25
aus 245 *c*)	Rechentafeln aus Schieferstein, geschliffen, geschwärzt, liniirt, mit oder ohne Rahmen von rohem Holz	3.—
245 (bis) *a*)	Cement	—.50
aus 246	Probir-, Schleif- und Wetzsteine, natürliche, ohne Verbindung; Mühlsteine, auch mit eisernen Reifen oder Metallhülsen; Lithographie-Steine	frei
aus 246 (bis)	Künstlich gefärbte Erden und Steine, auch geschönte Farberden; geformte künstliche Wetzsteine, dann geformte natürliche oder künstliche Bimssteine — beide auch in Verbindung mit Holz oder Eisen ohne Lack und Politur	1.—
247	Steinwaaren, feine, d. i. Luxusgegenstände (Briefbeschwerer, Leuchter, Schalen, Tintenfässer und dergl. Nippesachen; Statuen, Büsten, Thierfiguren und andere plastische Erzeugnisse im Gewicht von 5 kg. und weniger); Arbeiten in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen	15.—
aus 248	Korallen, echte oder unechte, bearbeitet, ungefasst	24.—
249	Gewöhnliche Ziegel (Dach- und Mauerziegel) und Thonröhren, unglasirt	frei
249 (bis)	Glasirte Ziegel	frei
	Dachfalzziegel	—.50
250	Chamottewaaren, nicht besonders benannte:	
a)	Ziegel von gewöhnlicher Form und zugleich im Einzelngewicht bis zu 5 kg einschliesslich	—.25
b)	andere	—.75

Digitized by Google

erződés megekor érvényes trák-magyar ínos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
c)	Külön meg nem nevezett munkák, más mint a 244 b) alatt megnevezett kövekből:	
a)	durva kőfaragó-munkák, egyszerűek, csiszolatlan állapotban	—.50
b)	Födélpala és más tábláspala	—.25
c)-ből	Számolótáblák palából, csiszolva, feketitve, vonalozva, nyers fából való rámákban is	3.—
b) a) -ból	Czement.	—.50
	Természetes próbakövek, köszörülő és fenkövek, más anyagokkal való kapcsolat nélkül; malomkövek vasabroncsokkal vagy fémburokkal is; nyomdakövek	vámmentes
b)-ből	Mesterségesen festett földek és kövek, szépitett festékföldek is; formás természetes fenkövek, továbbá formás természetes vagy mesterséges surlakövek — mindkettő fénymázozatlan vagy fényezetlen fával vagy vassal kapcsolatban is	2.—
	Finom kőárúk, azaz fényüzési árúk (levélnyomók, gyertyatartók, csészék, tintatartók és efélék, csecsebecsék; szobrok, mellszobrok, állati alakok és domborművek, 5 kilogramm vagy ennél kisebb súlyúak); kőmunkák más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- és apró-árúk közé nem tartoznak	15.—
8-ból	Korálok (valódiak és nem valódiak) megmunkálva, foglalás nélkül	24.—
9	Közönséges téglák, cserépzsindelyek és agyagcsövek, máz nélkül	vámmentes
9 b)	Mázos téglák	vámmentes
0	Hornyolt fedélcserepek	—.50
	Külön meg nem nevezett chamotte-árúk:	
a)	közönséges alakú téglák, darabonkint 5 kilogrammnál nem nagyobb súlyúak . . .	—.25
b)	másfélék	—.75

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100 q
251	Pflasterungsmaterial und Röhren aus gemeinem Steinzeug, auch Röhren aus glasirtem Thon	—.50
251 (bis)	Retorten, Schmelztiegel, Gefässe für Fabrikszwecke (aus Graphit, feuerfestem Thon oder gemeinem Steinzeug)	1.—
aus 252 *b*)	Gewöhnliches Töpfergeschirr aus gemeiner Thonerde	—.50
aus 253	Bauornamente (auch aus Terracotta) glasirt und unglasirt; ordinäre Oefen und Ofenbestandtheile; nicht glasirte Wand- und Bodenbelagplatten mit Ausnahme der nachbenannten	—.50
	Nicht glasirte Wand- und Bodenbelagplatten, durch Zusammenpressen verschiedenfarbiger Thonmassen mit Mustern versehen	1.50
254	Thonwaaren, nicht besonders benannte:	
a)	einfarbig oder weiss	4.—
b)	zwei- oder mehrfarbig, gerändert, bemalt, bedruckt, vergoldet, versilbert . . .	8.—
255	Porzellan:	
a)	weiss	5.—
b)	farbig, gerändert, bemalt, bedruckt, vergoldet, versilbert	10.—
256	Thonwaaren in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen	12.—
257	Roheisen; Eisen und Stahl, alt gebrochen und in Abfällen zum Schmelzen und Schweissen	—.65
	Anmerkung: Eisenfeile und Hammerschlag	frei
258	Luppeneisen; Ingots	1.50
259	Eisen und Stahl in Stäben geschmiedet oder gewalzt:	
a)	nicht façonirt	2.50
	Anmerkung: Flusseisenzaggel und Zaggel aus abgeschweisstem Schweisseisen .	2.—
b)	façonirt	3.—

Digitized by Google

szerződés megiskor érvényes ztrák-magyar ános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
1	Kövezet-anyag és csövek közönséges kőanyagból, ugyszintén mázas agyagcsövek.	—.50
1 *b*)	Retorták, olvasztó-tégelyek, gyári czélokra szükséges edények (grafitból, tüzálló agyagból vagy közönséges kőanyagból) . . .	1.—
2 *b*)-ből	Közönséges cserépedények közönséges agyagból	—.50
3-ból	Épületekhez való díszitmények (a terracottából valók is), mázzal vagy a nélkül; közönséges kályhák és kályharészek; nem mázas fal- és padlótáblák az alább megnevezettek kivételével	—.50
	Különböző színű agyagtömegek összepréselése által mustrákkal ellátott nem mázos fal- és padlótáblák	1.50
4	Külön meg nem nevezett agyagárúk:	
a)	egyszinűek vagy fehérek	4.—
b)	két vagy több szinűek; szines szélűek, festettek, szinnyomatosak, aranyozottak, ezüstözöttek	8.—
255	Porczellán:	
a)	fehér	5.—
b)	szines, szines szélű, festett, szinnyomatos, aranyozott, ezüstözött	10.—
256	Agyagárúk más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	12.—
257	Nyers vas; ócska vastöredék és vashulladék, ócska aczéltöredék és aczélhulladék olvasztásra vagy forrasztásra	—.65
	Jegyzet: Vasreszelék és kovácspor . .	vámmentes
258	Buczavas, ingots	1.50
259	Vas és aczél rudakban, kovácsolva vagy hengerelve:	
a)	nem formás	2.50
	Jegyzet: Farkvas folytvasból és hegesztett vasból forrasztott farkvas	2.—
b)	formás	3.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Guld Gol per 10
260	Eisenbahnschienen	2.5
261	Blech und Platten:	
a)	in der Stärke von 1 mm. und mehr . .	4.-
b)	in der Stärke von weniger als 1 mm. bis 0·4 mm.	4.7
c)	unter 0·4 mm.	5.2
d)	Blech und Platten dressirt:	
1.	in der Stärke von 1 mm. und mehr .	5.-
	in der Stärke von weniger als 1 mm. bis 0·4 mm.	5.7
2.	unter 0·4 mm.	6.5
e)	gefirnisst, verkupfert, verzinnt, verzinkt, verbleit, vernickelt; Blech und Platten, polirt:	
1.	in der Stärke von 0·4 mm. und mehr	8.
2.	unter 0·4 mm.	9.-
f)	dessinirt, moirirt, lackirt:	
	1. in der Stärke von 0·4 mm. und mehr	8.-
	2. unter 0·4 mm.	9.-
261 (bis)	Draht:	
a)	in der Stärke von 1·5 mm. und mehr .	4.-
	Anmerkung: Walzdraht über 4 mm. für Drahtziehereien auf Erlaubnisschein unter dem im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Controlen	3.
b)	in der Stärke von weniger als 1·5 mm. bis 0·5 mm.	5.
c)	in der Stärke von weniger als 0·5 mm.	5.
	Anmerkung: Kratzendraht unter 1·5 mm. beim Bezuge für Kratzenfabriken auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Controlen	1.
d)	gefirnisst, verkupfert, verzinnt, verzinkt, verbleit, vernickelt:	
	1. in der Stärke von 1·5 mm. und mehr	6.
	2. in der Stärke von weniger als 1·5 mm.	7.

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
260	Vasuti sinek	2.50
261	Vaspléh és vaslemezek:	
a)	egy milliméter vagy ennél nagyobb vastagságú	4.—
b)	egy milliméternél vékonyabb egész 0·4 mm.-ig	4.75
c)	0·4 mm.-nél vékonyabb	5.25
d)	vaspléh és vaslemezek kikészitve (dressirozva):	
1.	egy milliméter vagy ennél nagyobb vastagságú	5.—
	egy milliméternél vékonyabb egész 0·4 mm.-ig	5.75
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb	6.50
e)	firniszelt, rezezett, ónozott, czinkezett, ólmozott, nikkelezett; csiszolt vaspléh és vaslemezek:	
1.	0·4 mm. vagy ennél nagyobb vastagságú	8.—
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb	9.—
f)	mintázott, habos (moirirozott), fénymázozott:	
1.	0·4 mm. vagy ennél nagyobb vastagságú	8.—
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb	9.—
261 b)	Drót:	
a)	1·5 mm. és ennél nagyobb vastagságú. .	4.—
	Jegyzet. 4 mm.-nél vastagabb hengerelt drót, dróthuzók számára, külön engedélyjegyek alapján a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	3.—
b)	1·5 mm.-nél vékonyabb, egész 0·5 mm.-ig	5.—
c)	0·5 mm.-nél vékonyabb	5.—
	Jegyzet: Gyaratolódrót, 1·5 mm.-nél vékonyabb, gyaratoló-gyárak számára, külön engedélyjegyek alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	1.50
d)	firniszelt, rezezett, ónozott, czinkezett, ólmozott, nikkelezett:	
	1. 1·5 mm. és ennél nagyobb vastagságú	6.—
	2. 1·5 mm.-nél vékonyabb	7.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold 100 kg
	Eisenwaaren:	
262	Gemeiner Eisenguss:	
a)	roh, unbearbeitet	2.–
b)	gescheuert oder grob angestrichen; gebohrt oder an einzelnen wenigen Stellen abgeschliffen, abgedreht oder gehobelt; auch ornamentirter Rohguss, nicht unter Nr. 270 gehöriger	4.–
	mit Asphalt überzogene Röhren aus unbearbeitetem gemeinem Eisenguss	2.–
c)	abgeschliffen, abgedreht, gehobelt, verkupfert, verzinnt, verzinkt, verbleit, emaillirt oder fein angestrichen . .	8.–
	emaillirtes Kochgeschirr aus Gusseisen	6.50
	Die unter b) und c) genannten Waaren auch mit lediglich zur Verbindung nothwendigen schmiedeisernen Bestandtheilen, oder in Verbindung mit Holz.	
263	Gemeine Eisen- und Stahlwaaren, d. i. aus schmiedbarem Eisenguss, aus Stahlguss, aus Schmiedeisen oder Stahl, soweit sie nicht unter die nachfolgenden Nummern fallen:	
a)	rauh, auch gescheuert	4.–
b)	grob angestrichen	4.–
	gebohrt oder an einzelnen wenigen Stellen abgeschliffen, abgedreht, gehobelt oder mit eingeschnittenem Gewinde (auch Schraubenbolzen, Schraubenmuttern), auch grob angestrichen	5.–
c)	abgeschliffen, abgedreht, gehobelt, verkupfert, verzinnt, verzinkt, verbleit oder fein angestrichen	8.–
	Alle diese Waaren auch in Verbindung mit Holz oder Eisenguss.	
264	Schmiedeiserne Röhren, auch Verbindungsstücke	6.–
	Sensen, Sicheln, auch in Verbindung mit Holz	5.–

Digitized by Google

erződés megekor érvényes ttrák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	Vasárúk:	
262	Durva vasöntvény:	
a)	nyers állapotban, megmunkálás nélkül . .	2.—
b)	súrolva vagy durván mázolva; fúrva vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva vagy gyalulva; és a 270. sz. alá nem tartozó díszitett nyersöntvény .	4.—
	aszfalttal bevont csövek meg nem munkált durva vasöntvényből	2.—
c)	leköszörülve, esztergályozva, gyalulva, rezezve, ónozva, czinkezve, ólmozva, zománczozva vagy finoman mázolva. .	8.—
	zománczozott főzőedény öntött vasból .	6.50
	A b) és c) alatt foglalt árúk csupán a kapcsolásra szükséges kovácsolt vasrészekkel vagy fával kapcsolatban is.	
263	Közönséges vas- és aczélárúk, azaz árúk kovácsolható vasöntvényből, aczélöntvényből, kovácsolt vasból vagy aczélból, a mennyiben a következő számok alatt nem foglaltatnak:	
a)	érdesen, súrolva is	4.—
b)	durván mázolva	4.—
	fúrva, vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva, gyalulva vagy bemetszett csavarmenettel (srófvesszők, anyasrófok is), durván mázolva is . .	5.—
c)	leköszörülve, esztergályozva, gyalulva, rezezve, ónozva, czinkezve, ólmozva vagy finoman mázolva	8.—
	Mindezen árúk fával vagy vasöntvénynyel kapcsolatban is.	
264	Kovácsolt vasból valók, csövek, kapcsoló részek is.	6.—
	Kaszák, sarlók, fával kapcsolatban is . . .	5.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	G Go 10
	Nägel (mit Ausnahme der Hufnägel und der Zwecke): Drahtstifte	
265	Gelochte oder vertiefte Schwarzbleche und Platten; nicht besonders benannte Waaren aus Schwarzblech der Nr. 261 *a*) und *b*)	
	Nicht besonders benannte Waaren aus Schwarzblech der Nr. 261 *c*)	
265 (bis)	Geschmiedete Kessel (auch Dampfkessel) .	7
265 (ter)	Blechwaaren, nicht besonders benannte, verkupfert, verzinnt, verzinkt, verbleit, fein angestrichen	12
266	Eisenbahnräder, fertige, auch auf Achsen .	5
267	Bänder (Charniere, Riegel und dergl.); Federn für Strassenfahrzeuge; Heu- und Dunggabeln im Gewicht von mindestens 2 kg. per Stück; Hauen, Schaufeln; alle diese rauh, gescheuert oder an einzelnen wenigen Stellen abgeschliffen, auch in Verbindung mit Holz	6
268	Drahtseile, Drahtbürsten, Siebböden; grobe Drahtwaaren; alle diese aus Draht der Nr. 261 (bis) *a*)	8
269	Schwarze Sägen; Feilen und Raspeln von 25 cm. oder mehr Hieblänge; Bohrer, Hämmer, Aexte, Beisszangen und dergl.; Schneidekluppen; Heu- und Dunggabeln, nicht unter Nr. 267 begriffene; Waagen und Waagenbestandtheile; Schlösser, Schlüssel und andere Schlossbestandtheile; Hufnägel, Zwecke; Schrauben von mindestens 5 mm. Dicke; alle diese, soweit sie nicht unter eine höher belegte Tarifnummer fallen, auch in Verbindung mit Holz	10
269 (bis)	Blanke Sägen; Feilen und Raspeln unter 25 cm. Hieblänge; Hobel- und Stemmeisen, Meissel, Ahlen; grobe Messer und Scheeren für den gewerblichen (auch Maschinen-) und landwirthschaftlichen Gebrauch; fertige Werkzeuge aller Art	

Digitized by Google

...ródés meg-...tor érvényes ...ák-magyar ...nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgon-kint
	Szögek (a patkószögek és cseglyék kivételével); drótszögek	6.50
265	Lyukgatott vagy mélyitett fekete vaspléh és vaslemezek; külön meg nem nevezett árúk a 261. *a*) és *b*) sz. a. foglalt fekete vaspléhből	5.50
	Külön meg nem nevezett árúk a 261. *c*) sz. a. foglalt fekete vaspléhből	6.—
265 *b*)	Kovácsolt üstök (gőzkazánok is)	7.50
265 *c*)	Külön meg nem nevezett pléhárúk, rezezve, ónozva, czinkezve, ólmozva, finoman mázolva	12.—
266	Kész vasuti kerekek, tengelyre illesztve is .	5.50
267	Pántok (sarkazatok, závárok, reteszek s efélék); kocsirugók; széna- és trágyavillák, darabonként legalább 2 kilogramm súlyúak; kapák, lapátok; mindezek érdesen, súrolva vagy csupán egyes kevés helyeken leköszörülve, fával kapcsolatban is.	6.50
268	Drótkötelek, drótkefék, szitafenekek; durva drótárúk; mindezek a 261. *b*) szám *a*) pontja alatt megnevezett drótból . . .	8.—
269	Nyers fűrészek; 25 centiméteres vagy ennél hosszabb vágott felületű reszelők és ráspolyok; fúrók, kalapácsok, fejszék, harapófogók és efélék; csavarmetszők; széna- és trágyavillák, a mennyiben a 267. sz. alá nem tartoznak; mérlegek és mérlegrészek; lakatok, kulcsok és egyéb zár-alkatrészek; patkószögek; cseglyék; srófok legalább 5 mm. vastagságban; mindezek, a mennyiben magasabb vám alá nem esnek, fával kapcsolatban is	10.—
269 *b*)	Kidolgozott fűrészek; 25 centiméternél rövidebb vágott felületű reszelők és ráspolyok; gyaluvasak és vésők, árak; durva kések és ollók, ipari (gépekhez is való) és mezőgazdasági használatra; mindennemű kész szerszámok darabonkint 500 gr.-nál kisebb	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gu G per k
	im Einzelngewicht unter 500 g.; Schrauben unter 5 mm. Dicke; alle diese auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter Nr. 271 oder unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen	1
	Feine Eisen- und Stahlwaaren:	
270	Kunstguss und leichter Ornamentguss; rohe, unbearbeitete (nur gegossene, gepresste, geschmiedete) Bestandtheile für Messerschmiedwaaren; Drahtwaaren, nicht besonders benannte, auch Stahlsaiten; Waaren in Verbindung mit anderen Materialien; alle diese, soweit sie nicht unter Nr. 271 oder 272 oder unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen	1
271	Waffen (mit Ausnahme der Handfeuerwaffen) und Waffenbestandtheile . . .	2
	Polirte, lackirte, vernickelte, emaillirte (mit Ausnahme des unter Nr. 262 *c*) genannten emaillirten gemeinen Eisengusses); mit Gespinnstfäden übersponnener Draht; Weberkämme und Weberzähne; Kratzen aller Art; Kinderspielwaaren; Schlittschuhe; Möbel, gepolstert, überzogen oder fein ornamentirt . . .	2
272	Messerschmiedwaaren; Handfeuerwaffen .	4
	Schreibfedern; andere Federn (mit Ausnahme der Uhr-, Wagen- und Möbelfedern); Steck-, Häkel- und Stricknadeln, Schnürstifte, Hafteln, Schnallen, Knöpfe, Fischangeln, Fingerhüte und dergl. kleine Gebrauchsgegenstände; Nähnadeln in der Länge von 5 cm. und darüber	3
272 (bis)	Nähnadeln unter 5 cm. Länge.	5
	Die unter Nr. 271 und 272 genannten Waaren, sofern sie nicht unter höher belegte Kautschuk-, Leder-, Metall- oder Kurzwaaren fallen.	

Digitized by Google

erződés megkor érvényes rák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	súlyúak; srófok 5 mm.-nél vékonyabbak; mindezen árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a 271. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	15.—
	Finom vas- és acélárúk:	
270	Műöntvény és könnyű díszitmény-öntvények; nyers, meg nem munkált (csupán öntött, préselt, kovácsolt) késművesárú-alkatrészek; külön meg nem nevezett drótárúk, acélhúrok is; árúk más anyagokkal kapcsolatban; mindezek, a mennyiben a 271. vagy 272. sz. alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	12.—
271	Fegyverek (a kézi tűzfegyverek kivételével) és fegyverrészek	25.—
	Csiszolt, fénymázozott, nikkelezett, zománczozott árúk (a 262 *c*) alá tartozó zománczozott durva vasöntvény kivételével); fonállal körülfont drót; takácsbordák és bordafogak; mindennemű gyaratolók; gyermekjátékszer; korcsolyák; párnázott, bevont vagy finoman díszitett vasbutorok .	20.—
272	Késművesárúk; kézi tűzfegyverek	45.—
	Irótollak; rugók (az óra-, kocsi- és butorrugók kivételével); gombostűk, horgoló- és kötő-tűk, fűzőtűk, kapcsok, csattok, gombok, halászhorgok, gyűszűk és eféle kisebb használati tárgyak; varrótűk, 5 cm. vagy annál hosszabbak	30.—
272 *b*)	Varrótűk, 5 cm.-nél rövidebbek	50.—
	A 271. és 272. sz. alá eső árúk, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes		Benennung der Gegenstände	Gulden Gold pr. 100 kg.
273		Blei und Bleilegirungen:	
	a)	roh, auch alt gebrochen und in Abfällen	2.—
	b)	gegossenes (Kessel, Röhren, Platten, Kugeln, Schrote und dergl.), gerolltes, gewalztes, gezogenes (Bleidraht); Buchdruckerlettern, Stereotypplatten . . .	5.—
274		Zink:	
	a)	roh, auch alt gebrochen und in Abfällen	frei
	b)	in Stangen, Platten, Blechen	1.50
	c)	in Drähten und Röhren; Zinkguss, grober, nicht weiter bearbeitet, auch in Verbindung mit gemeinen Holzarbeiten und Stangen oder Platten von Eisen; vertiefte oder gelochte Platten und Bleche	3.—
		Kupfer, Nickel, Spiessglanzkönig, Messing, Packfong, Tomback und andere nicht besonders benannte Metalle und Metallgemische:	
	a)	roh, auch alt gebrochen und in Abfällen; Quecksilber	frei
	b)	in groben Gusstücken (d. i. in Glocken und Röhren, das Stück im Gewicht von mehr als 5 kg. und in anderen Gegenständen das Stück im Gewicht von mehr als 10 kg.).	6.—
	c)	gezogen, gestreckt (in Stangen, Tafeln, Platten); Blech und Draht über 0·5 mm	8.—
	d)	Bleche und Drähte 0·5 mm und darunter stark	9.—
		vertiefte oder gelochte Platten und Bleche	10.—
	e)	plattirte (versilberte) Bleche, Tafeln, Platten aus Kupfer und Messing	20.—
		plattirte (versilberte) Drähte aus Kupfer und Messing; unechter leonischer (cementirter) Draht, auch geplättet, jedoch nicht weiter verarbeitet . . .	30.—
279		Metallwaaren, feine, d. i. alle nicht unter anderen Nummern begriffene, auch in	

Digitized by Google

erzödés megkor érvényes rák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
273	Ólom és ólomkeverékek:	
a)	nyers állapotban, ócska ólomtöredék és ólomhulladékok	2.—
b)	öntött (kazánok, csövek, lemezek, golyók, serét és efélék), mángolt, hengerelt, húzott ólom (ólomdrót), nyomdabetük, stereotyplapok	5.—
274	Czink:	
a)	nyers állapotban, ócska czinktöredék és czinkhulladék	vámmentes
b)	czinkrudak, czinklemezek és czinkpléhek .	1.50
c)	czinkdrót és czinkcsövek, durva czinköntvény, azaz tovább ki nem készitett öntvény, közönséges famunkával és vasrudakkal vagy vaslemezekkel kapcsolatban is; mélyitett vagy lyukgatott czinklemezek és czinkpléhek	3.—
276	Réz, nikkel, antimon, sárgaréz, pakfong, tombak és külön meg nem nevezett fémek és fémkeverékek:	
a)	nyers állapotban, ócska töredék és hulladék; kéneső	vámmentes
b)	durva öntvény (azaz harangok és csövek, ha darabonkint 5 kilogrammnál, és más tárgyak, ha darabonkint 10 kilogrammnál súlyosabbak)	6.—
c)	huzva, nyujtva (rudak, táblák, lemezek); pléhek és drótok, 0·5 milliméternél vastagabbak	8.—
d)	pléhek és drótok, 0·5 milliméter vastagságúak vagy ennél vékonyabbak . .	9.—
	mélyitett vagy lyukgatott lemezek és pléhek	10.—
e)	platirozott (ezüstözött) pléhek, táblák, lemezek rézből és sárgarézből	20.—
	platirozott (ezüstözött) drótok, rézből és sárgarézből; hamis leóni (czementezett) drót, lapitva is, de tovább ki nem dolgozva	30.—
79	Finom fémárúk, azaz más számok alatt nem foglalt mindennemű árúk más anyagokkal	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertrags abschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold pr. 100 kg
	Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter Nr. 280 oder höher belegte Kautschuk-, Leder- oder Kurzwaaren fallen; Telegraphenkabel . . .	18.–
280	Metallwaaren, feinste, d. i. Luxusgegenstände und andere fein gearbeitete (z. B. ornamentirte, gepresste, vernirte oder vernickelte) Waaren aus Packfong (Neusilber, Alfenide u. dgl. Nickelcompositionen), Britanniametall, Bronze, Messing, Tomback oder ähnlichen Legirungen; Waaren aus Aluminium oder Nickel; auch in Verbindung mit anderen Materialien, soferne sie nicht unter höher belegte Leder- oder Kurzwaaren fallen; Bronzepulver	40.–
	Kinderspielwaaren: Nadeln, Schnallen, Hafteln, Knöpfe, Fingerhüte u. dgl. kleine Gebrauchsgegenstände; auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Leder oder Kurzwaaren fallen	30.–
281	Metalltücher, feine, d. i. von 20 Kettenfäden und darüber auf 2 cm, mit Ausnahme der nachbenannten	50.–
	Metalltücher von 20 einschliesslich 40 einfachen Kettenfäden auf 2 cm.; Schreibfedern; mit Gespinnstfäden übersponnener Draht	35.–
aus 282	Locomobile	8.–
283	Nähmaschinen und Strickmaschinen:	
a)	Gestelle, auch zerlegt	6.–
b)	Köpfe; fertig gearbeitete Bestandtheile von solchen (mit Auschluss der Nadeln)	25.–
c)	Bestandtheile zu Köpfen, unfertig gearbeitet, auch aus rohem Guss; Näh- und Strickmaschinen mit Gestell	15.–
284	Maschinen für die Vorbereitung und Verarbeitung von Spinnstoffen; Spinnmaschinen; Zwirnmaschinen:	

Digitized by Google

rződés megkor érvényes osztrák-magyar vámtarifa szám	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	kapcsolatban is, a mennyiben a 280. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak; távirókábel	18.—
	Legfinomabb fémárúk, azaz fényüzési czikkek és egyéb finoman dolgozott (p. o. díszitett, préselt, vernirozott vagy nikkelezett) árúk pakfongból (újezüst, alfenide és eféle nikkelkeverékekből), britanniafémből, bronzból, sárgarézből, tombakból és hasonló keverékekből; aluminiumból vagy nikkelből; más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak; bronzpor	40.—
	Gyermekjátékszerek; tűk, csattok, kapcsok, gombok, gyűszűk s eféle kisebb használati tárgyak; más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	30.—
	Finom drótszövetek, melyeknél 2 centiméterre 20 vagy több lánczszál esik, az alább megnevezettek kivételével	50.—
	Drótszövetek, melyeknél 2 centiméterre 20 egész bezárólag 40 egyes lánczszál esik; irótollak; fonállal körülfont drót	35.—
	Lokomobilok	8.—
	Varró- és kötő-gépek:	
a)	állványok, szétszedve is	6.—
b)	gépfejek; ezek kész alkatrészei (a tűk kivételével)	25.—
c)	gépfej-alkatrészek, teljesen el nem készitve, nyers öntvényből is; varró- és kötőgépek állványnyal	15.—
	Fonóanyagokat előmunkáló és feldolgozó gépek; fonógépek; czérnázógépek:	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Gold 100
a)	für Abfall- oder Streichgarnspinnerei aus Baumwolle oder Wolle . . .	4.5
b)	für alle andere Spinnerei	3.–
284 (bis)	Webstühle (auch für Spitzen), dann Hilfsmaschinen für die Weberei; Wirkstühle; Dampfpflüge	4.5
	Zeugdruck-Boulesaxmaschinen; Stickmaschinen; Kratzensetzmaschinen . . .	3.–
	Alle diese (Nr. 284 und 284 [bis]) im completen (wenn auch zerlegten) Zustande.	
284 (ter)	Destillir- und Kühlapparate für Brennereien, Brauereien u. dgl.	10.–
284 (quater)	Dreschmaschinen	7.–
286	Nicht besonders benannte Maschinen und Apparate aus unedlen Metallen (d. i. mit mehr als 50 Procent unedler Metalle) .	12.–
aus 287	Die eigentliche Papiermaschine mit dem Trockenapparat; Ziegeleimaschinen (Maschinen zur Zerkleinerung, Pressung oder sonstigen Formgebung von Thonerden); Teigwerkmaschinen; Dörrapparate für Obst und Gemüse; Calander aller Art im Gewichte von 100 Meterzentner und darüber; Walzenstühle und Müllereimaschinen; Werkzeugmaschinen im Gewichte von 200 Meterzentnern oder darüber — alle diese im completen (wenn auch zerlegten) Zustande	5.–
	Maschinen und Apparate, nicht besonders benannte, andere	7.50
290	Personenwagen mit Leder- oder Polsterarbeit	per Stück 75.–
	Anmerkung: Für Schlitten sind zwei Drittel der Gebühr zu zahlen.	
	Eisenbahnfahrzeuge (auch Tramwaywagen):	
291	Güterwagen	per 100 k 6.50

Digitized by Google

rződés megkor érvényes rák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
a)	pamut- vagy gyapjúból való hulladékoknak vagy posztófonal fonására	4.25
b)	minden másféle fonásra	3.—
4 b)	Szövőszékek (csipkék készitésére is); továbbá szövéshez való segédgépek is; szöve-kötő gépek; gőzekék	4.25
	Kelmenyomtató-hengergépek; himzőgépek; gyaratoló-készitő gépek	3.—
	Mindezek (284. és 284*b*) teljes (habár szétszedett) állapotban.	
4 c)	Pároló- és hütő-készülékek szesz-, sörfőzdék és hasonlók számára	10.—
4 d)	Cséplőgépek	7.—
6	Külön meg nem nevezett gépek és készülékek nemtelen fémekből (azaz a melyeknél 50%-nál tobb a nemtelen fém) . . .	12.—
7-ből	A tulajdonképeni papirosgép a szárítókészülékkel; téglavetőgépek (agyagföldek apritására, préselésére vagy formázására); tésztagépek; gyümölcs és főzelék aszalására való gépek; mindennemű kalander egyenként 100 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; hengerszékek és malomgépek; szerszámgépek egyenként 200 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban, mindezek teljes (habár szétszedett) állapotban . . .	5.—
	Másféle külön meg nem nevezett gépek és készülékek	7.50
90	Személyszállitó kocsik, bőr- vagy párnamunkával	darab 75.—
	Jegyzet. Szánok a vám kétharmadát fizetik.	
	Vasuti kocsik (a lóvonatú vasuti kocsik is):	
91	Teherszállitó kocsik	100kilogramm 6.50

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes		Benennung der Gegenstände	Gu Gold 100
298		Präcisions-Instrumente zu wissentschaftlichen Zwecken (astronomische, mathematische, physikalische, chirurgische), ohn Rücksicht auf die Materialien, aus denen sie angefertigt sind	[illegible]
299		Instrumente für den allgemeinen Gebrauch:	
	aus *a*)	Operngucker	125
	b)	nicht besonders benannte	50
		Die unter Nr. 299 *a*) und *b*) genannten Waaren, soferne sie nicht unter höher belegte Kurzwaaren fallen.	
300		Musikalische Instrumente:	
	a)	Klaviere, Pianinos, Harmoniums und dergleichen Tasteninstrumente (mit Ausnahme der Kirchenorgeln)	20
	b)	andere . . . . . , . .	10
304		Uhrfournituren	40
305		Schwarzwälder Uhren (Uhren mit hölzernem Gestell) jeder Art ohne Unterschied des Gehäuses, soferne sie nicht unter höher belegte Kurzwaaren fallen . . .	40
		Andere Uhren und Uhrwerke, nicht besonders benannte, soferne sie nicht unter höher belegte Kurzwaaren fallen . . .	100
307		Gold- und Silberarbeiten, Juwelierwaaren und alle nicht besonders benannten Arbeiten, ganz oder theilweise aus edlen Metallen, echten, oder unechten Perlen, gefassten Edelsteinen; Gold- und Silbergespinnste, Arbeiten daraus, sowie aus Gold- und Silber drähten; Arbeiten aus echt vergoldeten oder versilberten leonischen Gespinnsten oder Drähten. . .	300
		Waaren aus echten oder unechten Korallen; Gold- oder Silberfiligranwaaren; Waaren aus Lava, mit Edelmetallen montirt .	200
309		Echt versilberte leonische Drähte . . .	20
		Fassungen aus Stahl für Augengläser . .	50
		Waaren nicht besonders benannte, aus unedlen Metallen, echt vergoldet oder ver-	

Digitized by Google

ödés meg- er érvényes k-magyar vámtarifa táma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
298	Tudományos czélokra szánt pontos műszerek (csillagászati, mennyiségtani, természettani, sebészeti műszerek) tekintet nélkül az anyagra, a melyből valók	vámmentes
299	Közhasznú műszerek:	
a)-ból	szinházi látcsövek	125.—
b)	külön meg nem nevezett műszerek . . .	50.—
	A 299. a) és b) alatt felsorolt árúk, a mennyiben a magasabb vámú apró-árúk közé nem tartoznak.	
300	Hangszerek:	
a)	zongorák, pianinok, harmoniumok és hasonló billentyűs hangszerek (a templomi orgonák kivételével)	10.—
b)	másfélék	20.—
304	Órarészek	40.—
305	Mindenféle schwarzwaldi óra (órák fa állványnyal), a tokra való tekintet nélkül, a mennyiben a magasabb vámú apró-árúk közé nem tartoznak	40.—
	Más, külön meg nem nevezett órák és óraművek, a mennyiben a magasabb vámú apró-árúk közé nem tartoznak	100.—
307	Arany- és ezüst-munkák, ékszerárúk és külön meg nem nevezett mindennemű munkák egészben vagy részben nemes fémekből, igazi vagy hamis gyöngyökből, foglalt drágakövekből, arany és ezüst-fonadékok, valamint azokból és arany- és ezüstdrótból készült árúk; valódian aranyozott vagy ezüstözött leóni fonadékokból vagy drótból készült árúk	300.—
	Árúk igazi vagy hamis korálokból, filigránárúk aranyból és ezüstből; árúk lávából, nemes fémmel foglalva	200.—
309	Valódian ezüstözött leóni drótok	30.—
	Szemüvegek foglalatai aczélból	50.—
	Külön meg nem nevezett árúk valódian aranyozott vagy ezüstözött, vagy aranynyal	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gu Gol 100
	silbert oder mit Gold oder Silber belegt: auch echt vergoldete leonische Drähte und echt vergoldete oder versilberte leonische Gespinnste; Waaren aus Halbedelsteinen, auch gefasst; unechte Perlen, künstliche Zähne, Perrückenmacherarbeiten; Arbeiten aus unechten leonischen Gespinnsten oder aus unechten leonischen Drähten; Fassungen für Operngucker, Perspective und Augengläser (mit Ausnahme der Fassungen aus Stahl für Augengläser) .	100.–
310	Waaren aus oder mit Elfenbein, Perlmutter, Schildpatt, Bernstein, Gagat .	100.–
311	Kinderspielwaaren und andere nicht besonders benannte Waaren in Verbindung:	
a)	mit Seidenwaaren, Spitzen, künstlichen Blumen (Nr. 171) zugerichteten Schmuckfedern	75.–
b)	mit anderen Webe- und Wirkwaaren .	50.–
aus 314	Unechte leonische Gespinnste	50.–
	Unechtes Blattgold und Blattsilber . . .	40.–
	Die unter Nr. 309, 310, 311 und 314 genannten Waaren, soferne sie nicht zu höher belegten Kurzwaaren gehören oder besonders tarifirt sind.	
316	Regen- und Sonnenschirme:	per Stück
a)	aus Seide oder Halbseide	—.50
b)	aus anderen Stoffen	—.25
c)	aufgeputzt (mit Schleifen, Stickereien, Volants u. dgl.)	—.70
aus 318	Borsäure, roh oder krystallisirt; Schwefel, roh oder raffinirt; Weinstein, roh oder raffinirt; citronensaurer und weinsteinsaurer Kalk	frei
		per 100
aus 320	Eisenvitriol	—.50
	Salzsäure	—.30
aus 320 (bis)	Schwefelsäure, flüssige, nicht rauchende (sogenannte englische)	—.50

Digitized by Google

rzödés megkor érvényes rák-magyar ios vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	vagy ezüsttel kirakott nemtelen fémekből; valódian aranyozott leóni drótok és valódian aranyozott vagy ezüstözött leóni fonadékok; árúk féldrágakövekből, foglalva is; hamis gyöngyök; mesterséges fogak; parókás-munkák; hamis leóni fonadékokból vagy drótból készült árúk; szinházi látcsövek és távcsövek üveg nélkül, szemüvegek foglalatai (az aczélból valók kivételével)	100.—
)	Árúk egészen vagy részben elefántcsontból, gyöngyházból, teknősbékahéjból, borostyánkőből, gagátból	100.—
l	Gyermekjátékszer és egyéb külön meg nem nevezett árúk, még pedig kapcsolatban:	
a)	selyemárúkkal, csipkékkel, mesterséges virágokkal (171. sz.), megmunkált díszlollakkal	75.—
b)	egyéb szőtt és kötött árúkkal	50.—
314-ből	Hamis leóni fonadékok	50.—
	Hamis aranyfüst és ezüstfüst	40.—
	A 309., 310., 311. és 314. sz. a. megnevezett árúk, a mennyiben a magasabb vámú apró-árúk közé nem tartoznak, vagy a tarifában külön megemlitve nincsenek.	
6	Nap- és esernyők	darab
a)	selyemből vagy félselyemből	—.50
b)	egyéb kelméből	—.25
c)	díszitve (csokrokkal, himzéssel, fodrokkal stb.)	—.70
318-ból	Nyers vagy jegeczes bórsav; nyers vagy finomitott kén; nyers vagy finomitott borkő; czitromsavas és borkősavas mész .	vámmentes
		100 kilogramm
320-ból	Vasgálicz	—.50
	Sósav	—.30
320 *b*)-ből	Kénsav, folyékony, nem füstölgő (ugynevezett angol)	—.50

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gu G per 1
321 *a*)	Soda (d. i. einfach kohlensaures Natron), roh oder krystallisirt; Pottasche (einfach kohlensaures Kali), mit Ausnahme der unter *c*) genannten; Kali, schwefelsaures (Duplicatsalz); Kali und Natron, zweifach schwefelsaures; Glycerin (auch Glycerinlauge)	
b)	Soda, kalcinirt	
c)	Pottasche mit einem Gehalte von mehr als 85° kohlensaures Kali	
aus 322	Wasserglas	
aus 322 (bis)	Bleiglätte (Silber- und Goldglätte); Kalisalpeter, raffinirt	
aus 323	Bleichlaugen; Grünspan	
	Barytweiss (künstlicher schwefelsaurer Baryt); Kitte aller Art; kohlensaures Ammoniak	
	Doppeltkohlensaures Natron (Soda bicarbonata) und Kali	
	Borax, raffinirt	
324	Aetznatron (kaustische Soda, Natronhydrat); schwefelsaure Magnesia; Zinkweiss (weisses Zinkoxyd); Zinkasche (graues Zinkoxyd); künstliche Thonerde (Thonerdehydrat) in Pastenform	
	Aetzkali (kaustisches Kali, Kalihydrat); schwefligsaurer und unterschwefligsaurer Kalk; rohes mangansaures und übermangansaures Kali und Natron; schwefligsaures und unterschwefligsaures Natron; Oxalsäure (Zuckersäure, Kleesäure); oxalsaures Kali (Kleesalz); Bleiweiss; Mennig und Massikot; künstliche Thonerde (Thonerdehydrat) in Form von Stücken oder Pulver	
us 324 (bis)	Holzessigsaurer Kalk und holzessigsaure Thonerde (flüssige Thonerdebeize); Zinnasche; Zinnsalz (Zinnchlorür) und andere Zinnpräparate	
	Blutlaugensalz, gelbes und rothes	

Digitized by Google

erződés megekor érvényes trák-magyar nos vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
321 *a*)	Szóda (azaz egyszerű szénsavas nátron) nyers vagy jegeczedett; hamuzsir (tisztátlan egyszerű szénsavas káli), a *c*) alatt megnevezettnek kivételével; kénsavas káli (duplicátsó); kettős kénsavas káli és nátron; glycerin (glycerines lúg is)	—.80
b)	Égetett szóda	1.20
c)	Hamuzsir, 85°-nál nagyobb szénsavas kálitartalommal	—.80
322-ből	Oldható üveg és üvegoldat	1.—
322 *b*)-ből	Ólomtajt; tisztitott salétrom (káli- és nátronsalétrom)	2.—
323-ból	Fehéritő lúg; rézvirág	1.50
	Barytfehér (mesterséges kénsavas baryt); mindenféle ragasz; szénsavas ammoniak .	2.—
	Kettős szénsavas nátron (soda bicarbonata) és káli	3.—
	Tisztitott borax	2.50
324	Maró-nátron (kausztikus szóda, nátronhydrát); kénsavas magnesia; czinkfehér (fehér czinkoxyd), czinkhamu (szürke czinkoxyd); mesterséges agyagföld (agyagföldhydrát), tészta alakban	3.—
	Maró-káli (kausztikus káli, kálihydrát); kénessavas és alkénessavas mész; nyers mangansavas és hypermangansavas káli és nátron; kénessavas és alkénessavas nátron; sóskasav (czukorsav); sóskasavas káli (sóskasó); ólomfehér; minium és massicot; mesterséges agyagföld (agyagföldhydrát), darabban vagy porrá törve	4.—
324 *b*)-ből	Faeczetsavas mész és faeczetsavas timföld (folyékony timsópácz); ónhamu; ónsó (ónchlorür) és egyéb ónkészitmények . . .	3.—
	Sárga és vörös vérlúgsó	4.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Guld Gold 100
	Holzessigsaures Blei; Bleizucker	5.–
	Chromsaures Kali und Natron (gelbes und rothes)	6.–
325 (bis)	Schuhwichse	4.–
	Zubereitete Schwärzen	5.–
aus 326	Leim aller Art; Gelatine (thierische und vegetabilische Gallerte)	4.–
327	Stärkegummi (Dextrin, Leiogomme) und andere nicht besonders benannte Gummisurrogate; Kleister, Schlichte, Pappe und ähnliche stärkemehlhaltige Klebe- und Appreturstoffe	3.–
328	Stärke, auch Stärkemehl	6.–
330	Alizarin und andere Theerfarbstoffe, dann künstlich bereitete organische Farbstoffe	1.50
331	Chlorzink, auch flüssiges	2.–
	Weinsteinsäure; chlorsaures Kali	6.–
	Chemische Produkte und Fabrikate, nicht besonders benannte, andere (mit Einschluss von schwefelsaurem Chinin) . .	10.–
	Anmerkung: Zur Nr. 117, 322, 330 und 331 gehörige Derivate der trockenen Destillation des Steinkohlentheeres, beim Bezuge zur weiteren Verarbeitung in der Theerfarbenfabrikation, auf Erlaubnisschein unter den im Verordnungswege vorzuzeichnenden Bedingungen und Controlen	frei
332	Siegellack, Siegeloblaten, Fabrikate aus Gallerten; Tinten und Tintenpulver . .	10.–
aus 333	Blei-, Roth- und Farbstifte, gefasst oder ungefasst	18.–
	Essigsäure, concentrirte	20.–
	Tusche; Reisskohlen, Zeichenkreide; alle Farben in Bläschen, Kapseln, Muscheln, Pasten und Kästchen	24.–
335	Lackfirnisse (mit Zusatz von Harz, Terpentin, Mineralölen oder Alkohol). . .	24.–
aus 340	Wachskerzen (Wachsfackeln, Wachsstöcke)	12.–

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	Faeczetsavas ólom; ólomczukor	5.—
	Sárga és vörös chromsavas káli és nátron .	6.—
325 *b*)	Csizmamáz	4.—
	Elkészitett nyomdafestékek (feketitők). . .	5.—
326-ból	Mindenféle enyv; gelatine (állati és növényi fagylaló)	4.—
327	Keményitő mézga (dextrin, leogomme) és egyéb külön meg nem nevezett mézgapótlók, csiriz, pép és hasonló keményitő-tartalmú ragasztó és appretáló-anyagok . .	3.—
328	Keményitő és keményitőliszt	6.—
330	Alizarin és egyéb kátrányfestő-anyagok és mesterségesen gyártott szerves festő-anyagok	1.50
331	Chlorczink, folyékony is	2.—
	Borkősav; chlorsavas káli	6.—
	Egyéb külön meg nem nevezett vegyészeti termékek és gyártmányok (ide értve a kénsavas chinint is)	10.—
	Jegyzet: A kőszénkátrányból száraz destillatió utján nyert és a 117., 322., 330. és 331. sz. alá tartozó termékek, a mennyiben a kátrányfesték-gyártásnál való további feldolgozás czéljából behozatnak, külön engedély-jegyek alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vámmentes
332	Pecsétviasz; pecsétbélyegek ostyából; gelatine-készitmények; tinta és tintapor . .	10.—
333-ból	Fekete és szines czeruza, foglalva vagy nem foglalva	18.—
	Konczentrált eczetsav	20.—
	Tus, rajzszén, rajzkréta; mindennemű festékek, hólyagokban, tokokban, kagylókban, tészta-alakban és szekrényekben	24.—
335	Fénymáz-firnisz (gyantával, terpentinnel, kőolajjal vagy alkohollal vegyitve)	24.—
340-ből	Viaszgyertyák, viaszfáklyák, viasztekercsek .	12.—

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allg. österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100 kg.
	Zündkerzchen aus Wachs oder Stearin, einschliesslich der Schachteln	3.–
	Nachtlichte in Verbindung mit Schwimmern aus Kork, Kartenpapier oder anderem Material	15.–
341	Kerzen und Fettfabrikate, nicht besonders benannte, z. B. aus Stearin, Wallrath, Palmöl, Paraffin	9.–
342 *a*)	Seife, gemeine	2.50
aus 343	Zündhölzchen	5.–
344	Feuerwerkskörper; Lunten (Zünd- und Sprengschnüre) mit Ausnahme der nachbenannten	24.–
	Lunten (Zünd- und Sprengschnüre), welche ohne Verwendung von Schiesspulver erzeugt sind	15.–
348	Bücher, Druckschriften, auch Kalender, Zeitungen und Ankündigun- gen, Karten (wissenschaftliche), Musikalien, Papier, beschriebenes, Acten und Manuscripte .	frei
349	Bilder auf Papier, d. i. Kupfer- und Stahlstiche, Steindrücke, Holzschnitte, Photographien u. dgl., Farbendruckbilder auf Papier oder Leinwand	frei
	Anmerkung zu Nr. 348 und 349: Gebundene Bücher, Bildwerke u. s. w, oder auf Leinwand oder Pappe aufgezogene Karten und Bilder sind nach Nr. 348 und 349 zu behandeln; gehören aber die Einbände ihrer Beschaffenheit nach zu den Kurzwaaren, so sind derlei Bücher, Bilderwerke u. s. w. als Kurzwaaren zu verzollen. Einbände, Mappen, Cartons u. dgl., welche kenntlich zu den eingelegten oder eingeschobenen zollfreien Büchern, Lieferungen, Bildern u. s. w. gehören, werden ebenfalls zollfrei behandelt.	
	Ferner sind auch die ohne Kunstwerth hergestellten Massenerzeugnisse	

Digitized by Google

ummer des zur it des Vertrages- schlusses giltigen gemeinen österr.- ung. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gulden Gold per 100 kg.
	Gyujtógyertyácskák viaszból vagy stearinból, a skatulyákkal együtt	3.—
	Mécsek, parafából, kártyapapirosból vagy más anyagokból készült uszókkal kapcsolatban	15.—
341	Külön meg nem nevezett gyertyák és zsirgyártmányok pl. stearinból, czetvelőből, pálmaolajból, parafinból	9.—
342 *a*)	Közönséges szappan	2.50
343-ból	Gyufák	5.—
344	Tűzijáték-készitmények; kanóczok (gyujtó- és robbantózsinegek), az alább megnevezettek kivételével	24.—
	Kanóczok (gyujtó- és robbantózsinegek), lőpor felhasználása nélkül készitve . . .	15.—
348	Könyvek, nyomtatványok, szintugy naptárak, hirlapok és hirdetmények, térképek, hangjegyek, iratok (acták és egyéb kéziratok)	vámmentes
349	Papiroson való képek, azaz rézs- és aczélmetszetek, kőnyomatok, fanyomatok, fényképek és efélék, papiros vagy vásznon való szinnyomatos képek	vámmentes
	Jegyzet a 348. és 349. számhoz. Bekötött könyvek, képes művek stb., vászonra vagy lemezpapirosra ragasztott térképek és képek a 348. és 349. számok szerint vámozandók; ha azonban a kötés — minősége szerint — az apróárúk közé tartozik, ilyféle könyvek, képes művek stb. mint apróárúk vámozandók. Kötések, mappák, cartonok s efélék, melyek felismerhetőleg az azokba befektetett vagy beillesztett vámmentes könyvekhez, füzetekhez, képekhez stb. tartoznak, szintén vámmentesen kezelendók.	
	Továbbá a 349. sz. szerinti vámkezelésből nincsenek kizárva a fekete és	

Digitized by Google

Nummer des zur Zeit des Vertragsabschlusses giltigen allgemeinen österr.-ungar. Zolltarifes	Benennung der Gegenstände	Gul Gold 100
	der Schwarz- oder Farbenbilddruck-Manufactur, einschliesslich der Bilderbogen, von der Behandlung nach Nr. 349 nicht auszuschliessen.	
352	Statuen (auch Büsten und Thierfiguren), sowie Basreliefs und Hautreliefs aus Steinen, in Stücken schwerer als 5 kg; desgleichen Statuen, Büsten und Thierfiguren aus Metall oder Holz, jedoch mindestens in natürlicher Grösse	fre
aus 353	Superphosphatdünger	fre

Digitized by Google

szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar közös vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kgonkint
	szines képnyomási ipar minden műbecs nélkül előállitott tömeges készitményei, valamint a képes ívek sem.	
1	Szobrok (szintugy mellszobrok és állati alakok), valamint domborművek kőből, 5 kilogrammnál súlyosabb darabokban; hasonlóképen szobrok, mellszobrok és állati alakok fémből vagy fából, de legalább természetes nagyságban	vámmentes
3-ból	Superphosphat-trágya	vámmentes

Digitized by Google

Anlage C.

ERLEICHTERUNGEN IM GRENZVERKEHR.

1. Auf Landgütern oder Grundbesitzungen, welche von der Zollgrenze der beiderseitigen Gebietstheile durchschnitten sind, dürfen das dazu gehörige Wirthschaftsvieh und Wirthschaftsgeräthe, die Aussaat zum dortigen Feldbau, dann die auf denselben gewonnenen Erzeugnisse des Ackerbaues und der Viehzucht bei der Beförderung von den Orten ihrer Hervorbringung nach den zu ihrer Verwahrung bestimmten Gebäuden und Räumen von einem Zollgebiete auf das andere an den durch die Verwendung oder Bestimmung im Wirthschaftsbetriebe angezeigten natürlichen Uebergangspunkten zollfrei gebracht werden.

2. Die Grenzbewohner, welche im jenseitigen Grenzbezirke eigene oder gepachtete Aecker und Wiesen zu bestellen, oder dort, jedoch in der Nähe ihres Wohnortes, sonst eine Feldarbeit zu verrichten haben, geniessen Zollfreiheit in Betreff der Aussaat zum Anbau der erwähnten Grundstücke und der von denselben weggeführten Fechsung an Feldfrüchten und Getreide in Garben, dann in Betreff des Arbeitsviehes und der Arbeitsgeräthschaften für die landwirthschaftlichen Verrichtungen.

Nach Massgabe der örtlichen Verhältnisse und der zu verrichtenden Arbeiten kann der Grenzübertritt auch auf Nebenwegen unter Beobachtung der diesfalls zu bestimmenden Vorsichtsmassregeln dann geschehen, wenn die Rückkehr noch an demselben Tage erfolgt.

Digitized by Google

C. melléklet.

ÁMKÖNNYITÉSEK A HATÁRFORGALOMBAN.

1. A mindkét részbeli terület vámhatára által átszeldelt ıldbirtokok vagy fekvőségeken az odavaló gazdasági marha s gazdasági eszközök, az ottani mezőgazdaságra szükéges vetőmag, továbbá a földmívelés és állattenyésztések ott nyert termányei, midőn a termelési helyről az ltakaritásukra rendelt épületek és helyekre szállittatak, az egyik vámterületről a másikra, a gazdaságban aló alkalmaztatásuk vagy rendeltetésük szerint leginkább lkalmas pontokon át vámmentesen vihetők.

2. A határlakosok, kik a másik határkerületben saját agy bérelt szántóföldeket és réteket mívelnek, vagy különıen ott, de lakásuk közelében, mezei munkát végeznek, ámmentességet élveznek az emlitett fekvőségek vetéséıez szükséges mag és az onnan elvitt termés és a kévékıen levő gabona, továbbá a gazdasági munkához való állaok és szerek tekintetében.

A helyi viszonyokhoz és a végzendő munkához képest a határátlépés, az e részben meghatározandó óvintézkedések figyelembe vétele mellett, mellékutakon is történhetik, ha a visszatérés még ugyanazon napon bekövetkezik.

Digitized by Google

3. Die nachbenannten Gegenstände dürfen im gegenseitigen Verkehre der Grenzbezirke, wo die örtlichen Verhältnisse dies wünschenswerth und zulässig erscheinen lassen, unter dienlichen Vorsichten auch auf Nebenwegen zollfrei ein oder austreten:

Ausgelaugte oder Auswurfsasche zum Düngen, Bausand (gemeiner) und Kieselsteine; Bienenstöcke mit lebenden Bienen; Dünger, thierischer; Feuerschwamm, roher; Flachs und Hanf in Wurzeln; Gras; Moos; Binsen; Futterkräuter; Waldstreu; Heu, Stroh und Häckerling; Milch: Schmirgel und Trippel in Stücken; Thon und Töpfererde, gemeine; Torf und Moorerde.

4. Vieh, das auf Weiden getrieben wird oder von denselben zurückkehrt, ebenso Vieh, welches zur Stallfütterung ein- oder ausgeführt wird, kann, wenn die Identität sichergestellt ist, zollfrei über die Zollinie ein- und austreten. Auch die Erzeugnisse von solchem Vieh, als: Milch, Butter, Käse, Wolle und das in der Zwischenzeit zugewachsene junge Vieh dürfen in einer der Stückzahl des Viehes und der Weidezeit angemessenen Menge zollfrei zurückgeführt werden.

Soweit die örtlichen Verhältnisse es erfordern, ist die Ueberschreitung der Grenze auf Nebenwegen unter Beobachtung der diesfalls zu bestimmenden localen Vorsichtsmassregeln auch dann zulässig, wenn es sich um eine längere Weidezeit im jenseitigen Grenzbezirke handelt.

Die Zollfreiheit wird auch zugestanden für Salz, Mehl und Brot, welches von den Grenzbewohnern während der Alpenweidezeit auf ihre, im jenseitigen Staatsgebiet befindlichen Alpenweideplätze zum nothwendigen Verbrauch beim Betriebe der Alpenwirthschaft verbracht wird.

Die zollfrei zu belassenden Mengen an Salz, Mehl und

Digitized by Google

3. Az alább nevezett tárgyak a határkerület kölcsönös ›rgalmában, hol azt a helyi viszonyok kivánatosnak és egengedhetőnek tüntetik fel, alkalmas óvintézkedések ellett, mellékutakon is vámmentesen be- vagy kivihetők:

kilúgzott vagy hulladékhamu trágyázásra; épitőhomok közönséges) és kovakövek; méhkasok élő méhekkel; állati ágya; nyers tapló; len és kender gyökerestől; fű, moh, ás, takarmányfüvek, alom, széna, szalma és szecska; tej; urla darabokban; közönséges agyag; turfa és turfaföld.

4. A legelőre hajtott vagy onnan visszatérő marha, gyszintén istállózásra behozott vagy kivitt marha, ha zonossága biztosittatott, a vámhatáron vámmentesen kis bevihető. Az ily marha terményei, mint: tej, vaj, sajt, yapjú és az időközben ellett fiatal marha, a marha számához és a legelés idejéhez arányos mennyiségben vámmentesen visszahozhatók.

A mennyiben azt a helyi viszonyok kivánják, a határnak mellékutakon való túllépése, az e részben meghatározandó óvszabályok figyelembe vétele mellett, akkor is megengedhető, ha a másik területen hosszabb ideig tartó legeltetés szándékoltatik.

Úgyszintén vámmentes a határlakosok által a másik államterületen fekvő havasi legelőikre a legeltetés ideje alatt bevitt, a havasi gazdaság üzeménél fogyasztásra szükséges só, liszt és kenyér.

A vámmentesen beviendő só, liszt és kenyérmennyi-

Digitized by Google

Brot werden nach Massgabe des Bedürfnisses von den beiderseitigen Zollverwaltungen festgesetzt.

5. Für Vieh, welches zur Arbeit aus dem einen Gebiete in das andere vorübergehend gebracht wird und von der Arbeit aus Letzterem in das Erstere zurückkommt, desgleichen für landwirthschaftliche Maschinen und Geräthe, welche zur vorübergehenden Benützung aus dem einen in das andere Gebiet gebracht und nach erfolgter Benützung wieder in das Erstere zurückgeführt werden, wird unter den für das Vormerkverfahren bestehenden Controlen die Zollfreiheit zugestanden.

6. Die beiderseitigen Grenzbewohner sind, wenn sie Getreide, Oelsamen, Hanf, Lein, Holz, Lohe und andere dergleichen landwirthschaftliche Gegenstände zum Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Reiben u. s. w. auf Mühlen in den jenseitigen Grenzbezirk bringen und im verarbeiteten Zustande wieder zurückführen, von jeder Zollabgabe befreit.

Auch wird hierbei gestattet, Ausnahmen von dem regelmässigen Zollverfahren, wenn berücksichtigungswerthe örtliche Verhältnisse dafür sprechen, unter Substituirung anderer, den Umständen angemessener Modalitäten zum Schutze gegen Zollumgehungen zu bewilligen. Die Menge der Erzeugnisse, welche an Stelle der Rohstoffe wieder eingebracht werden dürfen, beziehungsweise wieder ausgeführt werden müssen, sind nach Erforderniss von den beiderseitigen Zollverwaltungen einvernehmlich angemessen festzusetzen.

7. Die gegenseitige Zollfreiheit soll sich ferner erstrecken auf alle Säcke und Gefässe, worin landwirthschaftliche Erzeugnisse, als zum Beispiel Getreide und andere Feldfrüchte, Gyps, Kalk, Getränke oder Flüssig-

Digitized by Google

ége a szükséghez képest a mindkét részrőli vámigazgatóságok által fog megállapittatni.

5. Ideiglenes munkára az egyik területről a másikra áthajtott és az utóbbiról munka után ismét visszahajtott marha, ugyszintén az egyik területről a másikra ideiglenes használatra bevitt és a használat után ismét az előbbire visszavitt gazdasági gépek és eszközök, az előjegyzési eljárás tekintetében fennálló ellenőrzés mellett vámmentességet élveznek.

6. A mindkét részbeli határlakosok minden vámdíjtól mentesek, ha gabonát, olajmagot, kendert, lent, fát, csert és más eféle mezőgazdasági tárgyat őrlés, törés, felapritás, ráspolyozás stb. végett a tulsó határkerület malmaiba visznek és azokat elkészitett állapotban visszahozzák.

Figyelembe vehető helyi viszonyok esetében, a vámáthágások védelmét a körülményekhez képest biztositó más alkalmas módozatok helyettesitése mellett, a rendszeres vámeljárás alól kivételek engedtetnek meg. A termékek mennyisége, mely a nyers anyag helyébe ismét visszavihető, illetőleg ismét kiviendő, a szükséghez képest a mindkét részbeli vámigazgatóságok által egyetértőleg illően megszabandó.

7. A kölcsönös vámmentesség továbbá kiterjesztendő a zsákokra és edényekre, melyekben mezőgazdasági termények, mint pl. gabona és más mezei termények, gipsz, mész, italok és másféle folyadékok és a határforgalomban

Digitized by Google

keiten anderer Gattung und sonst im Grenzverkehr vorkommende Gegenstände in das Nachbarland gebracht werden und die von dort leer auf dem nämlichen Wege wieder zurückgelangen.

8. Die bestehenden Erleichterungen in dem Verkehr zwischen den Bewohnern der beiderseitigen Grenzbezirke in Bezug auf Gegenstände ihres eigenen Bedarfs zur Reparatur oder sonst einer handwerksmässigen Bearbeitung, welcher die häusliche Lohnarbeit gleichzuhalten ist, werden aufrecht erhalten.

9. Zubereitete Arzeneiwaaren, welche Grenzbewohner gegen Recepte von zur Ausübung der Praxis berechtigten Aerzten in, den Verhältnissen der Beziehenden entsprechenden, kleinen Mengen aus benachbarten Apotheken holen, dürfen auch ohne Bewilligung der politischen Behörde eingebracht und zollfrei abgefertigt werden. Bei einfachen, zu Medicinalzwecken dienenden Droguen und einfachen pharmaceutischen und chemischen Präparaten, deren pharmaceutische Bezeichnung auf der Umhüllung genau und deutlich ersichtlich gemacht ist und welche nach den in dem betreffenden Gebiete geltenden Bestimmungen im Handverkaufe verabreicht werden dürfen, wird überdies von dem Erfordernisse der Beibringung von Recepten abgesehen.

10. Bei den bestehenden sonstigen Erleichterungen, Förmlichkeiten und Controlen im Grenzverkehr behält es sein Bewenden.

Digitized by Google

előforduló más tárgyak a szomszéd országba vitetnek és onnan üresen ugyanazon úton visszakerülnek.

8. A mindkét részbeli határkerület lakosságának forgalmában, a saját szükségleteikre szolgáló tárgyak kijavitása vagy a házi bérmunkával egyenlőnek tekintendő másféle kézmívesszerű kidolgozása tekintetében, a fennálló könnyitések továbbra is fentartatnak.

9. A határlakosok által gyakorlatra jogosult orvosok részéről kiállitott rendelvények mellett a behozó viszonyainak megfelelő kisebb mennyiségekben és a szomszéd gyógyszertárakból hozott elkészitett gyógyszerek a politikai hatóság engedélye nélkül is behozhatók és vámmentesen kezelendők. Gyógyászati czélokra szolgáló egyszerű drogeriáknál és egyszerű gyógyszerészeti és vegyészeti készitményeknél, melyeknek gyógyszerészeti megjelölése a boritékon pontosan és világosan ki van tüntetve és a melyek az illető területen érvényben álló határozatok szerint kicsinyben kiszolgáltathatók, a rendelvények előmutatásától el lehet tekinteni.

10. A határforgalom tekintetében fennálló egyéb könnyitések, alakszerűségek és ellenőrzési szabályok továbbra is érvényben maradnak.

Digitized by Google

Anlage D.

ZOLL-CARTELL.

§ 1.

Jeder der vertragschliessenden Theile verpflichtet sich, zur Verhinderung, Entdeckung und Bestrafung von Uebertretungen (§§ 13 und 14) der Zollgesetze des anderen Theiles nach Massgabe der folgenden Bestimmungen mitzuwirken.

§ 2.

Jeder der vertragschliessenden Theile wird seinen Angestellten, welche zur Verhinderung oder zur Anzeige von Uebertretungen seiner eigenen Zollgesetze angewiesen sind, die Verpflichtung auflegen, sobald ihnen bekannt wird, dass eine Uebertretung derartiger Gesetze des anderen Theiles unternommen werden soll oder stattgefunden hat, dieselbe im ersteren Falle durch alle ihnen gesetzlich zustehenden Mittel thunlichst zu verhindern und in beiden Fällen der inländischen Zoll- oder Steuerbehörde (im Deutschen Reiche: Hauptzollämter oder Hauptsteuerämter, in Oesterreich-Ungarn: Hauptzollämter oder Finanzwachcommissäre) schleunigst anzuzeigen.

§ 3.

Die Zoll- oder Steuerbehörden des einen Theiles sollen über die zu ihrer Kenntniss gelangenden Uebertretungen von Zollgesetzen des anderen Theiles den im

Digitized by Google

D. melléklet.

VÁMKARTEL.

1. §.

A szerződő felek mindegyike kötelezi magát, hogy a ásik állam törvényei elleni áthágások (13. és 14. §§.) eggátlására, fölfedezésére és megbüntetésére a követ- ező határozmányokhoz képest közre fog működni.

2. §.

Mindegyik szerződő fél kötelességévé teendi a saját ámtörvényei elleni áthágások meggátlására vagy följelen- ésére utasitott tisztviselőinek, hogy mihelyt a másik fél ason törvényei ellen czélba vett vagy már el is követett áthágásokról értesülnek, azt az előbbi esetben rendelkezé- sükre álló minden törvényes eszközzel lehetőleg megaka- dályozzák, és mind a két esetben a belföldi vám- vagy adó- hatóságnak (az osztr.-magyar monarchiában: a fővámhiva- taloknak vagy a pénzügyőrségi biztosoknak, a német birodalomban: a fővámhivataloknak vagy főadóhivatalok- nak) a leggyorsabban feljelentsék.

3. §.

Az egyik fél vám- vagy adóhatóságai az értésükre eső és a másik fél vámtörvényei ellen szóló áthágásokról, az utóbbinak a 2. §-ban emlitett vám- vagy adóható-

Digitized by Google

§ 2 bezeichneten Zoll- oder Steuerbehörden des letzteren sofort Mittheilung machen und denselben dabei über die einschlagenden Thatsachen, soweit sie diese zu ermitteln vermögen, jede sachdienliche Auskunft ertheilen.

§ 4.

Die Einhebungsämter eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen den dazu von dem anderen Theile ermächtigten oberen Zoll- oder Steuerbeamten die Einsicht der Register oder Registerabtheilungen, welche den Waarenverkehr aus und nach den Gebieten des letzteren und an der Grenze derselben nachweisen, nebst Belegen auf Begehren jederzeit an der Amtstelle gestatten.

§ 5.

Die Zoll- und Steuerbeamten an der Grenze zwischen den beiderseitigen Zollgebieten sollen angewiesen werden, sich zur Verhütung und Entdeckung des Schleichhandels nach beiden Seiten hin bereitwilligst zu unterstützen und nicht allein zu jenem Zwecke ihre Wahrnehmungen sich gegenseitig binnen der kürzesten Frist mitzutheilen, sondern auch ein freundnachbarliches Vernehmen zu unterhalten und zur Verständigung über zweckmässiges Zusammenwirken von Zeit zu Zeit und bei besonderen Veranlassungen sich miteinander zu berathen.

§ 6.

Den Zoll- und Steuerbeamten der vertragschliessenden Theile soll gestattet sein, bei Verfolgung eines Schleichhändlers oder der Gegenstände oder Spuren einer Uebertretung der Zollgesetze ihres Staates sich in das Gebiet des anderen Theiles zu dem Zwecke zu begeben,

Digitized by Google

ágait tüstént értesitendik, és azoknak a kipuhatolható levágó körülményekről minden hasznavehető felvilágositást meg fognak adni.

4. §.

Mindegyik szerződő fél vámszedő hivatalai a másik államnak erre felhatalmazott felsőbb vám- vagy adóhivatalnokainak kivánatára azon lajstromok és lajstromosztályoknak, melyek az utóbbi államnak kiviteli, beviteli és határszéli árúforgalmát kitüntetik, ugyszintén ama lajstromok mellékleteinek is megtekintését a hivatalos helyiségben minden időben megengedik.

5. §.

A szerződő felek közötti határon alkalmazott vám- és adóhivatalnokok oda fognak utasittatni, hogy a csempészkedésnek mind a két oldalon való meggátlására és fölfelezésére nézve egymást a legnagyobb készséggel támogassák s e czélból egymással ne csak kölcsönösen közöljék a lehető legrövidebb idő alatt észrevételeiket, hanem jó szomszédokhoz illő egyetértésben is maradjanak és czélszerű közreműködés megállapitása végett időről-időre és különös esetek alkalmából egymással tanácskozzanak.

6. §.

A szerződő felek vám- és adóhivatalnokainak meg lesz engedve, hogy valamely csempészkedőnek üldözése vagy a saját államuk vámtörvényei elleni áthágásra vonatkozó tárgyak vagy nyomok kutatása alkalmával a másik állam területére átmehessenek oly czélból, hogy az ottani

Digitized by Google

um bei den dortigen Ortsvorständen oder Behörden die zur Ermittlung des Thatbestandes und des Thäters und die zur Sicherung des Beweises erforderlichen Massregeln, das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zollumgehung, sowie den Umständen nach die einstweilige Beschlagnahme der Waaren und die Festhaltung der Thäter zu beantragen.

Anträgen dieser Art sollen die Ortsvorstände und Behörden jedes der vertragchliessenden Theile in derselben Weise genügen, wie ihnen dies bei vermutheten oder entdeckten Uebertretungen der Zollgesetze des eigenen Staates zusteht und obliegt. Auch können die Zoll- und Steuerbeamten des einen Theiles durch Requisition ihrer vorgesetzten Behörde von Seite der zuständigen Behörde des anderen Theiles aufgefordert werden, entweder vor letzterer selbst oder vor der competenten Behörde ihres eigenen Landes die auf die Zollumgehung bezüglichen Umstände auszusagen.

§ 7.

Keiner der vertragschliessenden Theile wird in seinem Gebiete Vereinigungen zum Zwecke des Schleichhandels nach dem Gebiete des anderen Theiles dulden oder Verträgen zur Sicherung gegen die möglichen Nachtheile schleichhändlerischer Unternehmungen Giltigkeit zugestehen.

§ 8.

Jeder der vertragschliessenden Theile ist verpflichtet, zu verhindern, dass Vorräthe von Waaren, welche als zum Schleichhandel nach dem Gebiete des anderen Theiles bestimmt anzusehen sind, in der Nähe der Grenze des letz-

Digitized by Google

községi előljáróknál vagy hatóságoknál a tényállás és a tettes kinyomozására s a bizonyitásra szükséges intézkedéseket, a véghezvitt vagy megkisérlett vámkijátszásra vonatkozó minden bizonyiték megszerzését, nemkülönben a körülményekhez képest az árúk ideiglenes lefoglalását s a tettesek letartóztatását kivánják.

Mindegyik szerződő fél községi előljárói és hatóságai ugyanilyetén megkereséseket csak ugy teljesitendik, miként ez saját államuk vámtörvényei szerint a gyanitott vagy felfedezett áthágásokra nézve jogukban és kötelességükben áll. Az egyik rész vám- és adóhivatalnokai előljáró hatóságuknak a másik rész illető hatósága által történő megkeresetése alapján arra is szólithatók fel, hogy akár ezen utóbbi hatóság, akár saját országuk illető hatósága előtt a vámcsonkitásra vonatkozó körülményekről vallomást tegyenek.

7. §.

A szerződő felek egyike sem fog saját területén a másik fél területére való csempészkedésre alakult egyesületeket megtűrni, sem a csempészkedési vállalatok hátrányai ellen biztositó szerződéseket érvényeseknek elismerni.

8. §.

A szerződő felek mindegyike meggátolni köteles, hogy oly árúkészletek, melyek a másik fél területére való csempészésre szántaknak tekinthetők, az utóbbi határ-

Digitized by Google

teren angehäuft oder ohne genügende Sicherung gegen den zu besorgenden Missbrauch niedergelegt werden.

Innerhalb des Grenzbezirkes sollen Niederlagen fremder unverzollter Waaren in der Regel nur an solchen Orten, wo sich ein Zollamt befindet, gestattet und in diesem Falle unter Verschluss und Controle der Zollbehörde gestellt werden.

Sollte in einzelnen Fällen der amtliche Verschluss nicht anwendbar sein, so sollen statt desselben anderweite möglichst sichernde Controlmassregeln angeordnet werden. Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirkes sollen das Bedürfniss des erlaubten, d. h. nach dem örtlichen Verbrauche im eigenen Lande bemessenen Verkehres nicht überschreiten. Entsteht Verdacht, dass sich Vorräthe von Waaren der letztgedachten Art über das bezeichnete Bedürfniss und zum Zwecke des Schleichhandels gebildet hätten, so sollen dergleichen Niederlagen, insoweit es gesetzlich zulässig ist, unter specielle, zur Verhinderung des Schleichhandels geeignete Controle der Zollbehörde gestellt werden.

§ 9.

Jeder der vertragschliessenden Theile ist verpflichtet:

a) Waaren, deren Ein- oder Durchfuhr in dem Gebiete des anderen Theiles verboten ist, nach demselben nur beim Nachweise dortiger besonderer Erlaubniss zoll- oder steueramtlich abzufertigen;

b) Waaren, welche in dem Gebiete des anderen Theiles eingangsabgabenpflichtig und dahin bestimmt sind, nach demselben

Digitized by Google

zélének közelében felhalmoztassanak vagy a lehető isszaélés ellen szolgáló biztositék nélkül lerakassanak.

A határszéli kerületen belül idegen, meg nem vámott árúk raktárai rendszerint csak oly helyeken tűrhetők ıeg, hol vámhivatal van s ez esetben a vámhatóság részéől zár és ellenőrizet alá helyezendők.

Ha egyes esetekben a hivatalos zár nem alkalmazató, helyette más, lehető biztosságot nyujtó ellenőrködési ıtézkedések teendők. Idegen megvámozott árúk és belföldi rúk készleteinek a határszéli kerületen belül a megengedett, azaz a belföld helyi fogyasztásához mért forgaom szükségletét nem szabad meghaladniok. Ha azon yanu támad, hogy ilynemű árúk készletei az érintett zükségleten felül és csempészkedési czélra alakultak, z ily raktárak, a mennyiben ez törvényesen megtörténıetik, a vámhatóságnak különös, a csempészkedés megıátlására alkalmas ellenőrizete alá helyezendők.

9. §.

Mindegyik szerződő fél köteles:

a) oly árúknak, melyek be- vagy átvitele a másik államban tilos, vám- vagy adóhivatali elintézését emez utóbbi állam felé csak akkor teljesiteni, ha ennek különös engedélye mutattatik elő;

b) oly árúkat, melyek a másik államban beviteli vám alá esnek és oda rendeltetvék:

Digitized by Google

1. nur in der Richtung nach einem dortigen mit ausreichenden Befugnissen versehenen Eingangsamte,

2. von den Ausgangsämtern oder Legitimationsstellen nur zu solchen Tageszeiten, dass sie jenseits der Grenze zu dort erlaubter Zeit eintreffen können, und

3. unter Verhinderung jedes vermeidlichen Aufenthaltes zwischen dem Ausgangsamte oder der Legitimationsstelle und der Grenze

zoll- oder steueramtlich abzufertigen, oder mit Ausweisen zu versehen.

§ 10.

Auch wird jeder der vertragschliessenden Theile die Erledigung der für die Wiederausfuhr unverabgabter Waaren ihm geleisteten Sicherheiten, sowie die für Ausfuhren gebührenden Abgabenerlasse oder Erstattungen erst dann eintreten lassen, wenn ihm durch eine vom Eingangsamte auszustellende, die Registerpost und das Datum der Abfertigung enthaltende Bescheinigung nachgewiesen wird, dass die nach dem vorbezeichneten Nachbarlande ausgeführte Waare in dem letzteren angemeldet worden ist.

§ 11.

Vor Ausführung der im § 9 unter *b*) und im § 10 enthaltenen Bestimmungen werden die vertragschliessenden Theile über die erforderliche Anzahl und die Befugnisse der zum Waarenübergange an der gemeinschaftlichen Grenze bestimmten Anmelde- und Erhebungsstellen, über die denselben, soweit sie zu einander unmittelbar in Beziehung stehen, übereinstimmend vorzuschreibenden Abfertigungsstunden und über nach Bedürfniss anzuordnende amtliche Begleitungen der ausgeführten Waaren bis zur

Digitized by Google

1. csak valamely ottani, megfelelő hatáskörrel felházott belépti hivatal felé vezető irányban;

2. a kilépti hivataloktól vagy igazolási helyektől, csak oly nappali időben, hogy a határon túl ott megengedett időben érkezhessenek meg;

3. a kilépti hivatal vagy igazolási hely és a határ között — minden elkerülhető tartózkodás megakadályozása mellett — bocsátani el vám- vagy adóhivatali elintézés után, vagy látni el a szükségelt igazolványokkal.

10. §.

Szintúgy mind a két fél az isméti kivitelre szánt, meg nem vámozott árúkért nála letett biztositékok kiadását, valamint a kivitelért járó elengedéseket vagy visszatéritéeket csak akkor teljesitendi, ha a belépti hivatal részéről kiállitott, az eljárás lajstromozási tételét és keltét tartalmazó bizonyitvány által igazoltatik, hogy az emlitett szomszéd országba kivitt árú emez utóbbi hivatalnál bejelentetett.

11. §.

A 9. §-ban *b)* alatt és a 10. §-ban foglalt határozatok foganatositása előtt a szerződő felek a közös határon az árúk átvitelére rendelt bejelentő és vizsgáló helyek kellő száma és hatásköre, azoknak egymással való közvetlen viszonya tekintetében összhangzólag kiszabandó elintézési órák, s a kivitt árúknak a határon túli bejelentési hivatalig a szükséghez képest elrendelendő hivatalos kisérése, nemkülönben a vaspályai forgalomra vonatkozó különös rendszabályok iránt, egymással készséggel egyezkedni fognak.

Digitized by Google

jenseitigen Anmeldestelle, sowie über besondere Massregeln für den Eisenbahnverkehr sich bereitwilligst verständigen.

§ 12.

Jeder der vertragschliessenden Theile hat die in den §§ 13 und 14 erwähnten Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Theiles nicht allein seinen Angehörigen, sondern auch allen denjenigen, welche in seinem Gebiete einen vorübergehenden Wohnsitz haben oder auch nur augenblicklich sich befinden, unter Androhung der zu jenen Paragraphen bezeichneten Strafen zu verbieten. Die vertragschliessenden Theile verpflichten sich wechselseitig, die dem anderen vertragschliessenden Theile angehörigen Unterthanen, welche den Verdacht des Schleichhandels wider sich erregt haben, innerhalb ihrer Gebiete überwachen zu lassen.

Zu diesem Zwecke steht jedem der vertragschliessenden Theile frei, zu den im Grenzbezirke des anderen Theiles abgehaltenen Messen und Märkten, auch Viehmärkten, geeignete Organe zur Beobachtung zu entsenden, sowie durch seine oberen Zoll- und Steuerbeamten von den Viehmarktsprotokollen, soweit solche geführt werden, Einsicht nehmen zu lassen und sich Anschrift derselben zu verschaffen.

§ 13.

Uebertretungen von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten des anderen Theiles und Zoll- oder Steuerdefrauden, das heisst solche Handlungen oder gesetzwidrige Unterlassungen, durch welche dem letzteren eine ihm gesetzlich gebührende Ein- oder Ausgangsabgabe entzogen wird oder bei unentdecktem Gelingen entzogen werden würde, sind

Digitized by Google

12. §.

Mindegyik szerződő fél köteles a másik fél vámtörvényeinek a 13. és 14. §-okban emlitett áthágásait nemcsak saját alattvalóinak, hanem mindazoknak is, kik területén ideiglenesen laknak vagy csak múlólag tartózkodnak, az idézett szakaszokban kijelölt büntetések terhe alatt megtiltani. A szerződő felek kölcsönösen kötelezik egymást, hogy a másik szerződő félnek azon alattvalóit, kik csempészkedés gyanuját gerjesztették maguk iránt, saját területükön belül szemmel fogják tartani.

E czélból mindegyik szerződő félnek jogában álland, hogy a másik fél határkerületeiben tartandó sokadalmakra és vásárokra, marhavásárokra is, alkalmas megfigyelő közegeket küldhessen, ugyszintén hogy magasabb vám- és adótisztviselői által a marhavásár jegyzőkönyveibe, a mennyiben ilyenek vezettetnének, betekintethessen és azokból magának másolatokat szerezhessen.

13. §.

Mindegyik szerződő fél a másiknak be-, ki- és átviteli tilalmainak áthágásait s a vám- vagy adócsonkitásokat, azaz oly cselekvényeket vagy törvényellenes mulasztásokat, melyek által amaz államtól az őt törvényesen megillető be- vagy kiviteli vám elvonatik, vagy fel nem fedeztetése esetében elvonatnék, tetszése szerint, vagy az

Digitized by Google

von jedem der vertragschliessenden Theile nach seiner Wahl entweder mit Confiscation des Gegenstandes der Uebertretung, eventuell Erlegung des vollen Werthes, und daneben mit angemessener Geldstrafe oder mit denselben Geld- oder Vermögensstrafen zu bedrohen, welchen gleichartige oder ähnliche Uebertretungen seiner eigenen Abgabengesetze unterliegen.

Im letzteren Falle ist der Strafbetrag, soweit derselbe gesetzlich nach dem entzogenen Abgabenbetrage sich richtet, nach dem Tarife des Staates zu bemessen, dessen Abgabengesetz übertreten worden ist.

§ 14.

Für solche Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Theiles, durch welche erweislich ein Ein-, Aus oder Durchfuhrverbot nicht verletzt oder eine Abgabe widerrechtlich nicht entzogen werden konnte oder sollte, sind genügende, in bestimmten Grenzen vom strafrichterlichen Ermessen abhängige Geldstrafen anzudrohen.

§ 15.

Freiheits- oder Arbeitsstrafen (vorbehaltlich der nach seinen eigenen Abgabengesetzen eintretenden Abbüssung unvollstreckbarer Geldstrafen durch Haft oder Arbeit), sowie Ehrenstrafen, die Entziehung von Gewerbsberechtigungen oder, als Strafschärfung, die Bekanntmachung erfolgter Verurtheilungen anzudrohen, ist auf Grund dieses Cartells keiner der vertragschliessenden Theile verpflichtet.

§ 16.

Dagegen darf durch die nach den §§ 12—15 zu erlassenden Strafbestimmungen die gesetzmässige Bestrafung

Digitized by Google

áthágás tárgyának elkobzásával s esetleg a teljes érték megtérittetésével s a mellett arányos pénzbirsággal vagy ugyanazon pénz- vagy vagyonbüntetésekkel illetendi, melyek alá saját adótörvényeinek ugyanazon, vagy hasonló áthágásai vetvék.

Ez utóbbi esetben a büntetési összeg, a mennyiben ez törvényesen az elvont adóösszeghez aránylik, azon állam vámtarifája szerint szabandó ki, melynek adótörvénye ellen követtetett el az áthágás.

14. §.

A másik állam vámtörvényeinek olyatén áthágásaira, melyek bebizonyithatólag sem valamely be-, ki- vagy átviteli tilalom megszegését, sem valamely vámilleték elvonását nem tartalmazzák, vagy nem czélozzák, bizonyos határok között a büntető biró itéletétől függő, elegendő pénzbüntetések szabandók.

15. §.

Ezen egyezmény alapján a szerződő felek egyike sincs arra kötelezve, hogy fogság- vagy munkabeli büntetéseket (ide nem értve a végre nem hajtható pénzbüntetéseknek a saját adótörvények szerint fogság- vagy munkabeli büntetésre való változtatását), nemkülönben becsületbeli büntetéseket, iparjogositványok elvonását vagy a büntetés súlyosbitásakép a megtörtént elitéltetések kihirdetését szabja ki.

16. §.

Ellenben a másik állam vámtörvényeinek megszegéseinél netalán előforduló egyéb kihágásoknak és büntet-

Digitized by Google

der bei Verletzung der Zollgesetze des anderen Theiles etwa vorkommenden sonstigen Uebertretungen, Vergehen und Verbrechen, als: Beleidigungen, rechtswidrige Widersetzlichkeit, Drohungen oder Gewaltthätigkeiten, Fälschungen, Bestechungen oder Erpressungen u. dgl., nicht ausgeschlossen oder beschränkt werden.

§ 17.

Uebertretungen der Zollgesetze des anderen Theiles hat auf Antrag einer zuständigen Behörde desselben jeder der vertragschliessenden Theile von denselben Gerichten und in denselben Formen, wie Uebertretungen seiner eigenen derartigen Gesetze, untersuchen und gesetzmässig bestrafen zu lassen,

1. wenn der Angeschuldigte entweder ein Angehöriger des Staates ist, welcher ihn zur Untersuchung und Strafe ziehen soll, oder

2. wenn jener nicht allein zur Zeit der Uebertretung in dem Gebiete dieses Staates einen, wenn auch nur vorübergehenden Wohnsitz hatte oder die Uebertretung von diesem Gebiete aus beging, sondern auch bei oder nach dem Eingange des Antrages auf Untersuchung sich in demselben Staate betreffen lässt;

in dem unter 2. erwähnten Falle jedoch nur dann, wenn der Angeschuldigte nicht Angehöriger des Staates ist, dessen Gesetze Gegenstand der angeschuldigten Uebertretung sind.

§ 18.

Zu den im § 17 bezeichneten Untersuchungen sollen das Gericht, von dessen Bezirke aus die Uebertretung begangen ist, und das Gericht, in dessen Bezirke der

Digitized by Google

eknek, p. o. bántalmazások, jogellenes ellenszegülés, enyegetések vagy erőszakoskodás, hamisitások, megvesz-egetések vagy zsarolásoknak stb. törvényszerű megbün-etése a 12—15. §§-ok szerint kibocsátandó büntetési atározatok által se ki nem zárható, se meg nem szo-itható.

17. §.

A másik fél vámtörvényeinek áthágásait, az illetékes atóság megkeresésére, mindegyik szerződő fél ugyanazon iróságok által s ugyanazon eljárási formák szerint fogja vizsgálat és törvényes büntetés alá vétetni, mint saját hasonló törvényeinek áthágásait:

1. ha a vádlott, vagy azon állam polgára, mely által vizsgálat és büntetés alá vonatik, vagy

2. ha nemcsak az áthágás idejében ezen állam terü-letén, hacsak múlólag is lakott, vagy az áthágást ezen területből követte el, hanem a vizsgálatot inditványozó megkeresés beérkeztekor, vagy azután is, emez állam területén kerittetik kézre;

a 2. alatt emlitett esetben mind a mellett csak akkor, ha a vádlott nem polgára azon államnak, melynek tör-vényei a vád alatti áthágás tárgyát képezik.

18. §.

A 17. §-ban megjelölt vizsgálat megejtésére azon biróság, melynek kerületéből történt az áthágás és azon biróság, melynek kerületében a vádlott vagy állandóan

Digitized by Google

Angeschuldigte seinen Wohnsitz oder, als Ausländer, seinen einstweiligen Aufenhalt hat, insofern zuständig sein, als nicht wegen derselben Uebertretung gegen denselben Angeschuldigten ein Verfahren bei einem anderen Gerichte anhängig oder durch schliessliche Entscheidung beendigt ist.

§ 19.

Bei dem im § 17 bezeichneten Untersuchungen soll den amtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des anderen Theiles dieselbe Beweiskraft beigelegt werden, welche den amtlichen Angaben der Behörden oder Angestellten des eigenen Staates in Fällen gleicher Art beigelegt ist.

§ 20.

Die Kosten eines nach Massgabe des § 17 eingeleiteten Strafverfahrens und der Strafvollstreckung sind nach denselben Grundsätzen zu bestimmen und aufzulegen, welche für Strafverfahren wegen gleichartiger Uebertretungen der Gesetze des eigenen Staates gelten.

Für die einstweilige Bestreitung derselben hat der Staat zu sorgen, in welchem die Untersuchung geführt wird.

Diejenigen Kosten des Verfahrens und der Strafvollstreckung, welche, wenn das Verfahren wegen Uebertretung der eigenen Abgabengesetze stattgefunden hätte, von jenem Staate schliesslich zu tragen sein würden, hat insoweit sie nicht vom Angeschuldigten eingezogen oder durch eingegangene Strafbeträge gedeckt werden können, der Staat zu erstatten, dessen Behörde die Untersuchung beantragte.

Digitized by Google

kik, vagy mint idegen ideiglenesen tartózkodik, annyi-
an illetékesnek tekintendő, a mennyiben ugyanazon
thágás miatt ugyanazon vádlott ellen netalán más
iróság előtt már tárgyalás folyamatban vagy végitélet
ltal befejezve nincs.

19. §.

A 17. §-ban megjelölt vizsgálatok folyamában a
násik fél hatóságainak vagy tisztviselőinek hivatalos
előadásai ugyanazon bizonyitó erővel birandnak, mint a
nely hasonló esetekben a saját állami hatóságok vagy
isztviselők hivatalos előadásainak tulajdonittatik.

20. §.

A 17. §. alapján inditott büntető eljárással és a bün-
tetés végrehajtásával járó költségek ugyanazon elvek
szerint határozandók meg és vetendők ki, melyek a saját
állambeli törvények hasonnemű áthágásai folytán inditott
büntető eljárásra nézve érvényesek.

Azoknak egyelőre való fedezéséről azon állam tartozik
gondoskodni, melyben a vizsgálat foly.

Az eljárással és a büntetés végrehajtásával járó azon
költségeket, melyek, ha az eljárás a saját adótörvények
áthágása miatt indittatott volna meg, utoljára ezen állam
terhére esnének, a mennyiben azok a vádlottól be nem
hajthatók vagy a befolyt büntetési összegek által nem
fedezhetők, azon állam köteles megtériteni, melynek ható-
sága a vizsgálatot inditványozta.

Digitized by Google

§ 21.

Die Geldbeträge, welche in Folge eines nach Massgabe des § 17 eingeleiteten Strafverfahrens von dem Angeschuldigten oder für verkaufte Gegenstände der Uebertretung eingehen, sind dergestalt zu verwenden, dass davon zunächst die rückständigen Gerichtskosten, sodann die dem anderen Theile entzogenen Abgaben und zuletzt die Strafen berichtigt werden.

Ueber die letzteren hat der Staat zu verfügen, in welchem das Verfahren stattfand.

§ 22.

Eine nach Massgabe des § 17 eingeleitete Untersuchung ist, so lange ein rechtskräftiges Enderkenntniss noch nicht erfolgte, auf Antrag der Behörde desjenigen Staates, welcher dieselbe veranlasst hatte, sofort einzustellen.

§ 23.

Das Recht zum Erlasse und zur Milderung der Strafen, zu welchen der Angeschuldigte in Folge eines nach Massgabe des § 17 eingeleiteten Verfahrens verurtheilt wurde oder sich freiwillig erboten hat, steht dem Staate zu, bei dessen Gerichte die Verurtheilung oder Erbietung erfolgte.

Es soll jedoch vor derartigen Straferlässen oder Strafmilderungen der zuständigen Behörde des Staates, dessen Gesetze übertreten waren, Gelegenheit gegeben werden, sich darüber zu äussern.

§ 24.

Die Gerichte jedes der vertragschliessenden Theile sollen in Beziehung auf jedes in dem anderen Gebiete wegen Uebertretung der Zollgesetze dieses Gebietes oder

Digitized by Google

21. §.

A 17. §. alapján meginditott büntető eljárás folytán a vádlottól behajtott, vagy az áthágás elárúsitott tárgyai után befolyó pénzösszegekből először is a hátralevő perköltségek, annak utána a másik államtól elvont adók s végre a birságok fedezendők.

Ezen utóbbiakról azon állam intézkedik, melyben az eljárás véghez ment.

22. §.

A 17. §. alapján inditott vizsgálat azon idő alatt, mig jogerejű véghatározat nem hozatott, azon állam hatóságának megkeresésére, mely meginditotta, tüstént abbahagyandó.

23. §.

Azon büntetéseknek, melyekre a vádlott a 17. §. alapján inditott eljárás folytán itéltetett vagy önkéntesen ajánlkozott, elengedése vagy enyhitése azon államot illeti, melynek biróságánál az elitélés vagy ajánlkozás történt.

Az ily büntetési elengedések vagy enyhitések előtt, mind a mellett azon állam hatóságának, melynek törvényei ellen követtetett el az áthágás, alkalom nyujtandó ez iránti nyilatkozásra.

24. §.

Mindegyik szerződő fél biróságai a másik államban, ennek vámtörvényei ellen elkövetett áthágások miatt, vagy a 17. §. alapján meginditott minden büntető eljá-

Digitized by Google

in Gemässheit des § 17 eingeleitete Strafverfahren verpflichtet sein, auf Ersuchen des zuständigen Gerichtes:

1. Zeugen und Sachverständige, welche sich in ihren Gerichtsbezirke aufhalten, auf Erfordern eidlich zu vernehmen und Erstere zur Ablegung des Zeugnisses, soweit dasselbe nicht nach den Landesgesetzen verweigert werden darf, zum Beispiel die eigene Mitschuld der Zeugen betrifft, oder sich auf Umstände erstrecken soll, welche mit der Anschuldigung nicht in naher Verbindung stehen, nöthigenfalls anzuhalten;

2. amtliche Besichtigungen vorzunehmen und den Befund zu beglaubigen;

3. Angeschuldigten, welche sich im Bezirke des ersuchten Gerichtes aufhalten, ohne dem Staatsverbande des letzteren anzugehören, Vorladungen und Erkenntnisse behändigen zu lassen;

4. Uebertreter und deren bewegliche Güter, welche im Bezirke des ersuchten Gerichtes angetroffen werden, anzuhalten und auszuliefern, oder die beschlagnahmten Gegenstände zu veräussern und den Erlös gegen Erstattung der erwachsenen Auslagen herauszugeben, insofern nicht jene Uebertreter dem Staatsverbande des ersuchten Gerichtes oder einem solchen dritten Staate angehören, welcher durch Verträge verpflichtet ist, die fragliche Uebertretung seinerseits gehörig untersuchen und bestrafen zu lassen.

§ 25.

Es sind in diesem Cartell unter »Zollgesetzen« auch die Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, und unter »Gerichten« die in jedem der beiderseitigen Gebiete zur

Digitized by Google

ásra vonatkozólag, kötelesek az illető biróság megkere-
ésére:

1. a birósági kerületekben tartózkodó tanukat és szak-
értőket, ha kivántatik, hit alatt kihallgatni és amazokat, a
mennyiben az országos törvények a tanuskodás megtaga-
lását meg nem engedik, például a tanuskodás tanuk
saját bűntársaságára nem vonatkozik vagy oly körülmé-
nyekre ki nem terjesztetik, melyek a váddal közel kap-
csolatban nem állanak, tanuság-tételre szükség esetében
szoritani is;

2. hivatalos szemléket tartani s a leletet hitelesi-
teni;

3. oly vádlottaknak, kik a megkeresett biróság kerü-
letében tartózkodnak, a nélkül, hogy az utóbbi állami
kapcsolatához tartoznának, idézéseket és határozatokat
kézbesiteni;

4. a megkeresett biróság kerületében található tör-
vényszegőket s ezeknek ingó vagyonát letartóztatni és
tiadni, vagy a lefoglalt tárgyakat eladni és a befolyt
összeget a felmerült költségek megtéritése mellett kiszol-
gáltatni, ha csak ama törvényszegők a megkeresett biró-
ság állami kapcsolatához vagy oly más államhoz nem tar-
toznak, mely a kérdéses törvényszegésnek maga részéről
való kellő megvizsgálására és megbüntetésére szerződési-
leg kötelezve van.

25. §.

A jelen egyezményben »vámtörvények« alatt a be-,
ki- és átviteli tilalmak és »birósagok« alatt a szerződő
államok mindegyikében az ilynemű saját törvényeik át-

Digitized by Google

Untersuchung und Bestrafung von Uebertretungen der eigenen derartigen Gesetze bestellten Behörden verstanden.

§ 26.

Durch die vorstehenden Bestimmungen werden weitergehende Zugeständnisse zwischen den vertragschliessenden Theilen zum Zwecke der Unterdrückung des Schleichhandels nicht aufgehoben oder geändert.

Digitized by Google

ıgásainak megvizsgálására és megbüntetésére rendelt ıtóságok is értetnek.

26. §.

A fentebbi határozatok által a szerződő államok között csempészkedés elnyomása végett megállapitott további edvezmények se meg nem szünnek, se meg nem változnak.

Digitized by Google

Anlage E.

(Muster.)

Dem N. N., welcher mit seinen Fabrikaten (Producten) die Messen und Jahrmärkte (in Oesterreich-Ungarn, im Deutschen Reiche) zu besuchen beabsichtigt, wird behufs seiner Legitimation bei den zuständigen Behörden hierdurch bezeugt, dass er zu N. wohnhaft sei und die seinem Gewerbe entsprechenden gesetzlichen Steuern und Abgaben zu entrichten habe.

Gegenwärtiges Zeugniss ist giltig für den Zeitraum von . . . . . Monaten.

(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

(Personalbeschreibung und Unterschrift des Gewerbetreibenden.)

Digitized by Google

E. melléklet.

(Minta.)

Az illetékes hatóságok előtt való igazolása végett tennel bizonyittatik, hogy N. N. ur, ki gyártmányaival termányeivel) a vásárokat és sokadalmakat (az osztrák-magyar monarchiában, a Német-birodalomban) meglátogatni szándékozik, N-ben lakik, és az iparának megfelelő érvényes adókat és illetékeket megfizetni köteles.

Jelen bizonyitvány . . . . . havi időszakra érvényes.

(Hely, kelet és a kiállitó hatóság aláirása és helye.)

(Személyleirás és az iparűző aláirása.)

Digitized by Google

Anlage F.

(Muster.)

Gewerbe-Legitimationskarte für Handlungsreisende.

Für das Jahr 18 . . Nr. der Karte . . .

(Wappen.)

Giltig in Oesterreich-Ungarn, im Deutschen Reiche und in Luxemburg.

Inhaber:

(Vor- und Zuname)

(Ortsname), den . . . . . 18 . .

(Siegel.) (Behörde.)
Unterschrift.

Es wird hiermit bescheinigt, dass Inhaber dieser Karte eine (Art der Fabrik oder Handlung) in . . . . . unter der Firma . . . . . besitzt, als Handlungsreisender im Dienste der Firma . . . . . in . . . . . steht, welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma und ausserdem nachfolgender Firma/Firmen . . . . . (Art der Fabrik oder Handlung) in . . . . . Waarenbestellungen aufzusuchen und Waareneinkäufe zu machen beabsichtigt, bescheinigt, dass für den Gewerbebetrieb vorgedachter Firma/Firmen im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Abgaben zu entrichten sind.

Digitized by Google

F. melléklet.

(Minta.)

Iparigazolvány kereskedelmi utazók számára.

18 . . évre . . . . sz.

(Bélyeg az ország czímerével.)

Érvényes az Osztrák-Magyar Monarchiában, a Német-birodalomban és Luxemburgban.

Tulajdonos:

(keresztnév és vezeték-neve.)

(Hely) 18 . . . . . .

(P. H.) (Hatóság)

aláirás.

Ezennel bizonyittatik, hogy jelen igazolvány tulajdonosa . . . . . ben . . . . . czég alatt mint kereskedelmi utazó . . . . . czég (gyárral vagy kereskedéssel) bir szolgálatában áll, mely czég ott helyben (a gyár vagy kereskedés megjelölése) bir.

Továbbá, miután ezen igazolvány tulajdonosa ez a czég, valamint azonkivül még a következő czégek:

1. (gyár vagy kereskedés neme) . . . . . ben
2. » » » » . . . . . ben

számára árúmegrendeléseket keresni és árúvásárlásokat tenni szándékozik, az is igazoltatik, hogy az emlitett czégek üzletének gyakorlásáért ezen országban törvényesen megállapitott adók fizetendők.

Digitized by Google

Bezeichnung der Person des Inhabers:

Alter: . . . . . .
Gestalt: . . . . . .
Haare: . . . . . .
Besondere Kennzeichen: . . . . . .

Unterschrift:

Anmerkung: Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles entspricht.

Zur Beachtung.

Inhaber dieser Karte ist ausschliesslich im Umherziehen und ausschliesslich für Rechnung der vorgedachten Firma/Firmen berechtigt, Waarenbestellungen aufzusuchen und Waareneinkäufe zu machen. Er darf nur Waarenmuster, aber keine Waaren mit sich führen. Ausserdem hat er die in jedem Staate giltigen Vorschriften zu beachten.

Digitized by Google

A tulajdonos személyleirása:

letkor: . . . . . .
ermete: . . . . . .
aja: . . . . . .
ülönös ismertető jelei: . . . . . .

Aláirás:

egyszet: A mintába a kettős sorok közül vagy a felső vagy az alsó sor szövege fog bevezettetni az egyes eseteknek megfelelőleg.

Figyelmeztetés.

Ezen igazolvány tulajdonosa fel van jogositva kizárólag csak utazásaiban és kizárólag csak a megnevezett czég(ek) számára árúmegrendeléseket és árúvásárlásokat tenni. Csak árúmintákat szabad magával vinnie, de árúkat nem. Azonkivül tartozik magát a minden államban érvényes szabályoknak alávetni.

Digitized by Google

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage stattgefundenen Unterzeichnung des Handels- und Zollvertrages zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Deutschen Reiche haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Bemerkungen, Erklärungen und Verabredungen in das gegenwärtige Protokoll niedergelegt:

Zu Artikel 1 des Vertrages.

1. Die Durchfuhr deutschen Salzes durch die österreichisch-ungarische Monarchie auf der Donau kann unter den nachstehenden Bedingungen ohne weiteres Ansuchen der Partei stattfinden:

a) Die Abfertigung der bei dem Eingangszollamte anlangenden Sendungen erfolgt im Ansage-Verfahren, jedoch mit dem Vorbehalte, dass dieselben der inneren Beschau unterzogen werden können, und dass in Fällen besondern Verdachtes oder einer vorgefundenen Verletzung des von den deutschen Salzsteuerbehörden angelegten Verschlusses auch die Ueberwage der Sendung stattfinden kann.

b) Das Eintrittszollamt ist verpflichtet, eine mit Rücksicht auf den jeweiligen Wasserstand ausreichend bemessene Frist zur Bewerkstelligung der Durchfuhr auf der Donau mittelst Dampfkraft jedesmal festzusetzen.

Nachgewiesen unverschuldeten und bei dem nächsten k. k., beziehungsweise k. ung. Finanzorgane unverweilt angemeldeten Verzögerungen wird billige Rechnung getragen.

Digitized by Google

ZÁRJEGYZŐKÖNYV.

Az osztrák-magyar monarchia és a német birodalom közt kötött kereskedelmi- és vámszerződés mai napon történt aláirásánál a szerződő felek meghatalmazottai a következő megjegyzéseket, nyilatkozatokat és megállapodásokat iktatták a jelen jegyzőkönyvbe :

A szerződés 1. czikkéhez.

1. A német sónak átvitele az osztrák-magyar monarchián a Dunán a fél különös kérelme nélkül a következő feltételek mellett eszközölhető:

a) A vámkezelés azon vámhivatalnál, a melynél az érkező szállitmányok belépnek, a bemondó eljárásban történik, azon fentartással azonban, hogy a szállitmányok belső megvizsgálás alá vehetők és hogy különös gyanu esetében, vagy a mennyiben a német sóadóhatóság által alkalmazott zár megsérült volna, a szállitmány újból utánmázsálható.

b) Azon vámhivatal, melynél a szállitmány belép, köteles az átvitelre oly határidőt szabni, mely a mindenkori vizállásra való tekintettel, elégséges az átvitelnek a Dunán gőzerővel való eszközlésére.

Igazolt vétlen és a legközelebbi cs. k., illetve magyar kir. vámközegnél haladék nélkül bejelentett késedelmek méltányos figyelembe fognak vétetni.

Digitized by Google

c) Für die transitirende Sendung muss entweder in Baarem oder in cautionsfähigen Werthpapieren bei dem Eintrittszollamte eine Caution in der Höhe der tarifmässig entfallenden Einfuhrgebühren erlegt werden.

Die Entscheidung darüber, ob statt dieser Caution eine Gutstehung angenommen werden könne, bleibt den beiden Finanzministerien vorbehalten, und ist die diesbezügliche Bewilligung daher von Fall zu Fall im Vorhinein einzuholen.

d) Die obige Caution wird der Partei zurückgestellt, wenn der thatsächliche Eintritt in den zu benennenden ausländischen Staat mittelst zollämtlicher Certificate nachgewiesen wird. Hinsichtlich des bei dem Orsova'er königl. ung. Zollamte austretenden Salzes genügt der Nachweis des vorschriftsmässig und anstandslos erfolgten Austrittes.

Die erwähnten zollämtlichen Certificate sind im Wege des betreffenden inländischen Austritts-zollamtes dem k. ung. Finanzministerium vorzulegen, welches sich — falls der Vorschrift genüge geleistet wurde — wegen Rückstellung der Caution allsogleich mit dem k. k. Finanzministerium ins Einvernehmen setzen wird.

2. Die Durchfuhr von Kreuznacher Mutterlauge und Stassfurter Abraumsalzen durch Oesterreich-Ungarn wird ohne besondere vorgängige Durchfuhrbewilligung ausnahmsweise unter nachstehenden Bedingungen gestattet:

a) Jede Sendung muss von den Salzsteueramt zu Kreuznach beziehungsweise Stassfurt revidirt, unter steueramtlichen Verschluss gesetzt und mit Begleitschein I. abgefertigt werden.

b) Bei dem österreichischen Grenz-Eingangsamte wird, wenn der steueramtliche Verschluss unverletzt ge-

Digitized by Google

c) Az átmenő szállitmányokért azon vámhivatalnál, melynél a küldemény belép, az azért tarifa szerint járó beviteli illeték összegének megfelelő biztositék készpénzben vagy óvadékképes értékpapirokban teendő le.

Az elhatározás az iránt, vajjon ezen biztositék helyett valamely kezesség elfogadható-e, a két pénzügyministernek tartatik fenn, miért is az ez iránti engedély esetről-esetre előzetesen szerzendő meg.

d) A fentemlitett biztositék a félnek visszaszolgáltatik, ha a tényleges belépésnek a megnevezendő idegen államba megtörténte vámhivatali okmány által igazoltatik. Az orsovai m. k. vámhivatalnál kilépő sóra nézve elegendő, ha a szabályszerű és kifogástalan kilépés bebizonyittatik.

Az emlitett vámhivatali bizonylatok azon belföldi vámhivatal útján, melynél a kilépés történt, a magyar kir. pénzügyi ministerhez terjesztendők fel, ki — feltéve, hogy a szabályok megtartattak — a biztositék visszaszolgáltatása végett a csász. kir. pénzügyministerrel azonnal érintkezésbe fog lépni.

2. A kreuznachi anyalugsó és a stassfurti fedüsónak átvitele az osztrák-magyar monarchián különös előzetes átviteli engedély nélkül a következő feltételek mellett engedtetik meg kivételesen:

a) Minden küldemény a kreuznachi és illetve a stassfurti sóadóhivatal által megvizsgálandó, hivatalos zár alá teendő és a német birodalom vámszabályai szerint I. osztályú kisérőjegygyel ellátandó.

b) Az osztrák-magyar vámterületen fennálló azon vámhivatal, melynél a küldemény belép, ha az adóhivatali

Digitized by Google

funden wird, und die Begleitpapiere zu dem Verdacht einer Defraude keinen Anlass geben, die Abfertigung zur Durchfuhr durch Oesterreich-Ungarn sofort vorgenommen.

c) Das österreichische oder ungarische Grenz-Ausgangsamt lässt die Sendung nach erfolgter Constatirung der Unverletztheit des steueramtlichen Verschlusses ohne Weiteres über die Grenze austreten und veranlasst unverweilt das Geeignete wegen Rückgabe der etwa hinterlegten Caution.

d) Diese Erleichterungen finden auf Sendungen von Stassfurter Abraumsalzen, bei welchen im österreichisch-ungarischen Zollgebiet eine Zwischenabladung erfolgt, keine Anwendung.

3. Der im Artikel 1 unter *b)* ausgesprochene Vorbehalt erstreckt sich auch auf jene Vorsichtsmassregeln, die zum Schutze der Landwirthschaft gegen die Einschleppung und Verbreitungschädlicher Insecten (wie zum Beispiel der Reblaus und des Koloradokäfers) ergriffen werden.

4. Die vertragschliessenden Theile werden sich alle aus Rücksichten der Gesundheitspolizei erlassenen Verkehrsbeschränkungen gegenseitig mittheilen.

Zu Artikel 3 des Vertrages.

1. Die Vergünstigungen der Tarife *A* und *B* greifen für die aus den beiderseitigen Zollausschlüssen (Freigebieten) kommenden Waaren dann Platz, wenn diese Waaren oder die Stoffe, unter deren Verwendung sie im Zollausschlusse gefertigt wurden, in dem Lande, zu welchem der betreffende Zollausschluss gehört, erzeugt sind oder in dieses Land zollfrei eingehen können und wenn sie mit einem zu vereinbarenden Ursprungszeugnisse versehen sind.

Digitized by Google

zárt sértetlennek találja, és a kisérő okmányok valamely visszaélés gyanuját nem ébresztik, a küldeményt azonnal mint átviteli árút fogja vámkezelni.

c) Azon osztrák vagy magyar vámhivatal, melynél a küldeménynek ki kell lépni, ha az adóhivatali zár sértetlenségéről meggyőződött, a küldeménynek kiléptét minden akadály nélkül meg fogja engedni, s haladék nélkül megteszi arra nézve a szükséges intézkedést, hogy a letett biztositék visszaszolgáltassék.

d) A jelen könnyitések nem alkalmazhatók az oly stassfurti fedüsó-küldeményekre, melyek az osztrák-magyar vámterületen útközben lerakatnak.

3. Az 1. czikk *b)* pontja alatt lévő fentartás azon elővigyázati intézkedésekre is kiterjed, melyek a mezőgazdaság védelme végett kártékony rovarok (mint például a phylloxera és colorado rovar) becsempészése és terjedése ellen czéloztatnak.

4. A szerződő felek az egészségrendőri szempontból kibocsátott minden forgalmi megszoritást egymással kölcsönösen közölni fogják.

A szerződés 3. czikkéhez.

1. Az *A)* és *B)* tarifákban foglalt kedvezmények a mindkét részről vámkülzetekből (szabad területekből) érkező árúkra akkor alkalmazandók, ha ezen árúk vagy az anyagok, a melyek felhasználásával azok a vámkülzetben készültek, azon országban, a melyhez a vámkülzet tartozik, előállittattak vagy ezen országba vámmentesen behozhatók és ha külön megállapitandó származási bizonyitványnyal ellátva vannak.

Digitized by Google

2. Die vertragschliessenden Theile sind übereingekommen, dass weder für diejenigen Artikel, für welche mit dem Inkrafttreten des Vertrages in dem Gebiete des einen oder des anderen Theiles Zollnachlässe bei der Einfuhr zur See bestehen bleiben, im absoluten Betrage weitergehende, noch für andere Artikel neu, die Einfuhr zur See begünstigende Zollnachlässe ohne Zustimmung des anderen Theiles eingeführt werden dürfen.

Es soll indessen jedem der vertragschliessenden Theile freistehen, für diejenigen Artikel, für welche mit dem Inkrafttreten des Vertrages in dem Gebiete des anderen Theiles ein Zollnachlass bei der Einfuhr zur See bestehen bleibt, einen solchen die Einfuhr zur See begünstigenden Zollnachlass in dem im Gebiete des anderen Theiles alsdann bestehenden procentualen Verhältnisse ohne Weiteres auch in dem eigenen Gebiete einzuführen.

3. Zur Tarifanlage *A* (Einfuhr in das deutsche Zollgebiet).

Die Bedeutung der einzelnen in der Anlage *A* aufgeführten Positionen ist nach ihrer gegenwärtigen Geltung im Zusammenhang mit dem zur Zeit des Vertragsabschlusses im deutschen Zollgebiete bestehenden allgemeinen Zolltarife insofern zu bemessen, als nicht gleichzeitig Ausnahmen hiervon vereinbart worden sind.

1.

Zu Nr. 5 m). Tannin (Gerbsäure) fällt unter Nr. 5 *m*.

2.

Zu den Nummern 10 e) *und f*). Irisirendes Glas fällt unter die entsprechenden Zollsätze für gefärbtes, beziehungsweise farbiges Glas.

Digitized by Google

2. A szerződő felek megállapodtak abban, hogy sem azon árúkra nézve, a melyekre a szerződés életbeléptével az egyik vagy a másik fél területén a tengeren való behozatalnál vámengedmények maradnak fenn, az összegre nézve továbbmenő, sem más árúkra nézve új, a tengeren való behozatalt kedvezményező vámengedmények a másik félb eleegyezése nélkül életbeléptettetni nem fognak.

Mindazonáltal a szerződő felek mindegyikének szabadságában álland, azon árúkra nézve, a melyekre a szerződés életbeléptével a másik fél területén a tengeren való behozatalnál vámengedmény marad fenn, ily a tengeren való behozatalt kedvezményező vámengedményt a másik fél területén akkor fennállóhoz hasonló százalékrányban függetlenül a saját területén is életbeléptetni.

I. Az *A)* melléklethez (Bevitel a német vámterületre).

Az *A)* mellékletben felsorolt tételeknek, a mennyiben az alól egyuttal kivételek nem állapittattak meg, azon jelentőség tulajdonitandó, a melylyel azok a szerződés megkötésekor a német vámterületen érvényes átalános vámtarifával kapcsolatban jelenleg birnak.

1.

Az 5 m) sz.-hoz. Tannin (csersav) az 5. *m)* számhoz tartozik.

2.

A 10 e) és f) sz.-hoz. A szivárványos üveg a festett, illetve a szines üveg megfelelő vámja alá esik.

Digitized by Google

3.

Zu Nr. 18 f) 2. Filzhüte, bei denen sich der Form oder der Garnitur nach nicht erkennen lässt, ob dieselben Herren- oder Damenhüte sind, werden als Herrenhüte nach Nr. 18 *f*) 2 behandelt.

4.

Zu Nr. 20 b) 1. Waaren, ganz oder theilweise aus Bernstein, Gagat, Jet, Meerschaum und Perlmutter sind auch in Verbindung mit anderen Materialien, soweit sie dadurch nicht unter Nr. 20 *a)* fallen, zum ermässigten Satze von 150 Mark zu verzollen.

5.

Zu Nr. 25 e) 1. Als Verschnittweine zu dem ermässigten Zollsatze von 10 Mark für 100 kg. brutto sind nur zuzulassen solche rothe Naturweine und Moste zu rothem Wein, welche mindestens 12 Volumenprocente Álkohol, beziehentlich (im Most) das entsprechende Aequivalent von Fruchtzucker, sowie im Liter bei 100° Celsius mindestens 28 Gramm trockenen Extract enthalten, sofern sie unter den vom Bundesrath des Deutschen Reiches festzusetzenden Controlen zum Verschneiden wirklich verwendet werden.

Als Verschnitt ist es zu erachten, wenn der zu verschneidende weisse Wein mit Wein oder Most von der vorstehend bezeichneten Beschaffenheit in einer Menge von nicht mehr als 60 Procent und der zu verschneidende rothe Wein mit solchem Wein oder Most in einer Menge von nicht mehr als 33⅓ Procent des ganzen Gemisches versetzt wird.

Digitized by Google

3.

A 18 f) 2. sz.-hoz. Nemezkalapok, melyeknél alakjuk gy felszerelésük után nem ismerhető fel, vajjon nőigy férfikalapok-e, a 18 *f)* 2. szám szerint mint férfilapok kezelendők.

4.

A 20 b) 1. sz.-hoz. Árúk egészen vagy részben borosánkőből, gagátból, jetből, tajtékból és gyöngyházból, más anyagokkal kapcsolatban vannak is, a mennyiben által a 20 *a)* számhoz nem tartoznak, a 150 márkára érsékelt vámmal vámozandók.

5.

A 25 e) 1. sz.-hoz. A brutto 100 kilogrammonkint) márkában megállapitott mérsékelt vámtétel mellett ak az olyan házasitásra (coupage) szánt természetes örös borok és vörösbor mustok bocsáttatnak be, a melyek galább 12 térfogat-százalék szeszt, illetőleg (ha mustról an szó) ennek megfelelő s ezzel egyenértékű gyümölcszukrot és 100 Celsius fok hőmérsékletnél legalább 8 gramm száraz kivonatot tartalmaznak, feltéve, hogy zok — a német birodalom szövetségtanácsa által megllapitandó ellenőrzési feltételek mellett — tényleg a borok házasitására fognak felhasználtatni.

Ilyen házasitásnak tekintendő az, ha a házasitandó fehérborhoz a fentebb jelzett minőségű must vagy bor az összeházasitott egész bormennyiség legfeljebb 60%-ának megfelelő mennyiségben, a házasitandó vörösborhoz pedig ugyanilyen bor vagy must, ugyancsak az összeházasitott bormennyiség legfeljebb 33⅓%-ának megfelelő mennyiségben kevertetik.

Digitized by Google

6.

Zu Nr. 25 f). Gesalzene und eingeschmolzene Butter fällt unter den vereinbarten Zollsatz für Butter.

7.

Zu Nr. 27 b). Nachgeahmte Lederpappe — braune Holzpappe — (ein pappenartiges Fabrikat aus Holzstoff, welcher vor dem Schleifen durch Dämpfen eine braune, lederartige Färbungerhalten hat) ist nach Nr. 27 *b)* zu behandeln.

8.

Zu Nr. 38 c). Das Znaimer gewöhnliche Töpfergeschirr unterliegt bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet nach Position 38 *c)* dem Zolle von 1 Mark für 100 kg.

9.

Zu Nr. 40 a). Oeltuch (mit Oelfirniss oder mit Oelkomposition [einer Mischung von Oel und Kautschuk] getränkte grobe Zeugstoffe) und Deckleinwand, d. i. mit Oelkomposition (einer Mischung von Oel und Kautschuk) oder Oelfirniss getränkte oder überstrichene, getheerte oder mit metallischen Substanzen (Grünspanlösung etc.) wasserdicht gemachte grobe Leinwand oder sonstige derartig zugerichtete grobe Zeugstoffe unterliegen gleichfalls dem ermässigten Zollsatze der Nr. 40 *a).*

4. Zur Tarifanlage *B* (Einfuhr in das österreichisch-ungarische Zollgebiet.)

Die Bedeutung der einzelnen, in der Anlage *B* aufgeführten Positionen ist nach ihrer gegenwärtigen Geltung

Digitized by Google

6.

A 25 f) sz.-hoz. Sózott és olvasztott vaj, a vajra megállapitott vám alá esik.

7.

A 27 b) sz.-hoz. Utánozott bőrpapiros-lemez — barna lemez — (lemezszerű gyártmány faanyagból, mely őrlés előtt párolás által barna, bőrszerű szint nyert) a 27 *b)* szám szerint kezelendő.

8.

A 38 c) sz.-hoz. A közönséges znaimi cserépedény a német vámterületre való bevitelnél a 38 *c)* tétel szerint 100 kilogrammonkint 1 márkával vámozandó.

9.

A 40 a) sz.-hoz. Olajosvászon (olajjal vagy olajvegyülékkel [olaj és kaucsuk keverék] áztatott durva szövetek) és boritékvászon, azaz olajvegyülékkel (olaj és kaucsuk keverék) vagy olajfirniszszel áztatott vagy bevont kátrányozott vagy fémanyagokkal (rézvirágoldat stb.) vizhatlanná csinált durva vászon vagy másféle ekkép elkészitett durva szövetek szintén a 40 *a)* szám mérsékelt vámja alá tartoznak.

4. A *B)* melléklethez (Bevitel az osztrák-magyar vámterületre).

A *B)* mellékletben felsorolt tételeknek, a mennyiben ez alól egyuttal kivételek nem állapittattak meg,

Digitized by Google

im Zusammenhange mit dem zur Zeit des Vertragsabschlusses im österreichisch-ungarischen Zollgebiete bestehenden allgemeinen Zolltarife insoferne zu bemessen als nicht gleichzeitig Ausnahmen hiervon vereinbart worden sind.

1.

Zu Nr. 64. Eier von Seidenspinnern verbleiben zollfrei.

2.

Zu Nr. 70. Festes Palmkernöl fällt unter Nr. 70.

3.

Zu Nr. 73. Die Oelfirnisse sind in Nr. 73 nicht einbegriffen.

4.

Zu Nr. 77. Der unter dem Namen Wermuth bekannte Wein wird gleich dem unversetzten Weine aus jenen Staaten, welche auf dem Fusse der Meistbegünstigung behandelt werden, verzollt.

5.

Zu Nr. 84. Cervelatwürste und Salami fallen unter die Nr. 84 mit dem ermässigten Zollsatze von 16 fl.

6.

Zu Nr. 87. Fische in Salzlake gehören zu Nr. 87.

7.

Zu Nr. 88. Die in Nr. 88 begriffenen Fische fallen dann nicht unter diese Position, wenn sie in hermetisch

Digitized by Google

on jelentőség tulajdonitandó, a melylyel azok a szerződés egkötésekor az osztrák-magyar vámterületen érvényes álános vámtarifával kapcsolatban jelenleg birnak.

1.

A 64. sz.-hoz. A selyemhernyó-pete vámmentes marad.

2.

A 70. sz.-hoz. Pálmamagolaj, szilárd állapotban a 70. ámhoz tartozik.

3.

A 73. sz.-hoz. Az olajfirniszek a 73. számban nem glaltatnak.

4.

A 77. sz.-hoz. Az ürmös (bor) a közönséges bor vámt fizeti, még pedig a legnagyobb kedvezményben részesülő harmadik nemzet irányában alkalmazott vámot.

5.

A 84. sz.-hoz. A servelat kolbász és a szalámi a 84. sz. latt foglaltatik.

6.

A 87. sz.-hoz. A sóslébe rakott halak a 87 sz. alá artoznak.

7.

A 88. sz.-hoz. A 88. sz.-ban foglalt halak ezen tétel ilá nem tartoznak, ha szelenczékben s ecélékben lég-

Digitized by Google

verschlossenen Blechbüchsen u. dergl. vorkommen, sowie wenn sie auf eine andere Art zubereitet oder in Büchsen Flaschen, Gläsern u. dergl. eingemacht sind.

8.

Zu den Nummern 92 und 93. Biscuits (Cakes), Leb-kuchen und Oblaten fallen unter die Nummern 92 und 93

9.

Zu Nr. 102. Unter den hieher gehörigen gesägten Steinen werden nur jene verstanden, welche an nicht mehr als 3 Seitenflächen eine Bearbeitung mit der Säge zeigen.

10.

Zu Nr. 103 b) 2. Braunstein, dann weisse Kreide, gemahlen oder geschlemmt, sind nach Nr. 103 *b)* 2 zollfrei zu behandeln.

11.

Zu Nr. 106 und 107. Die in den Nr. 106 und 107 aufgezählten Wässer und Oele fallen dann nicht unter diese Positionen, wenn sie in Behältnissen mit Etiketten, Gebrauchsanweisungen u. dgl. vorkommen, durch welche sie sich als Parfümeriewaaren darstellen.

12.

Zu Nr. 113. Künstlich hergestellter Indigo, welcher mit dem natürlichen Indigo die gleiche Zusammensetzung hat, wird wie letzterer behandelt.

13.

Zu Nr. 146. Unter den zur Nr. 146 gehörigen und gleich den Spitzen zu verzollenden Kanten werden gewebte

Digitized by Google

ntesen fordulnak elő, valamint ha más módon elkészitve gy szelenczékbe, palaczkokba, üvegekbe s efélékbe csinálva vannak.

8.

A 92. és 93. sz.-hoz. Kétszersült (cakes), mézeskalács ostya a 92. és 93. számokhoz tartoznak.

9.

A 102. sz.-hoz. Az ide tartozó fürészelt kövek alatt csak ok értetnek, melyek legfeljebb három oldalukon vannak részelve.

10.

A 103 b) 2. sz.-hoz. Barnakő, továbbá fehér kréta, ölve vagy iszapolva a 103. sz. b) 2. szerint vámentesen kezelendők.

11.

A 106. és 107. sz.-hoz. A 106. és 107. számok alatt lemlitett vizek és olajak nem tartoznak ezen tétel alá kkor, ha czímjegygyel, használati utasitással és más félével ellátott edényekben fordulnak elő, a mi által latszer-árúknak mutatkoznak.

12.

A 113. sz.-hoz. Mesterséges indigo, mely ugyanazon szetételű, mint a természetes indigo, ugy kezelendő, mint az utóbbi.

13.

A 146. sz.-hoz. A 146. sz.-hoz tartozó és a csipkékkel egyenlően vámozandó szegélycsipkék alatt a szőtt

Digitized by Google

oder gewirkte Kanten nicht verstanden; derartige Kanten fallen unter die Posamentier- oder Wirkwaaren der Nr. 147.

14.

Zu Nr. 169 b) Als ganzseidene glatte Gewebe und Armüren werden jene anerkannt, welche eine einheitliche regelmässige Oberfläche zeigen, die nur durch eine einfache Kreuzung der Ketten- oder Schussfäden, welche sich nach einer gewissen beschränkten Anzahl von Fäden immer wiederholt, hergestellt ist, und welche Stoffe deshalb mittelst der gleichzeitigen Verwendung mehrerer Litzen erzeugt werden können, nämlich die Taffte und alle Armüren, wie: Satins (Atlas), Serges und Surahs (Köper), Merveilleux, Ottomanes, Marquises, Gros de Suez, Failles françaises, Lévantines, Reps, Gros de Tours, Armures-piquets etc. Alle Stoffe, welche keine einheitlich regelmässige Oberfläche zeigen, sondern aus der Verbindung zweier oder mehrerer getrennt auftretender Armüren (Bindungen) bestehen, seien es Ketteneffecte (wie bei den Pékins), seien es Schusseffecte (wie bei allen Barrés [Querstreifen]), überdies alle carrirten sowie quergestreiften Stoffe, welche Effecte zeigen, die durch verschiedenen Schuss hervorgebracht sind, dann die moirirten, gauffrirten und alle bedruckten Stoffe (gleichviel ob nur in der Kette oder im fertigen Stoffe bedruckt) werden als façonnirte Stoffe behandelt.

Als façonnirte Stoffe werden alle jene behandelt, deren Oberfläche eine Zeichnung enthält und darstellt, die durch die verschiedensten Combinationen einer unbeschränkten Zahl von Ketten und Schussfäden gebildet ist, und welche mit der Jacquardmaschine hergestellt werden. Sammet

Digitized by Google

vagy kötött szegélycsipkék nem értendők; ilynemű szegélycsipkék a 147. sz. alá sorolt paszománt- és kötött-árúkhoz tartoznak.

14.

A 169 b) sz.-hoz. Sima és nyüstös (armure) árúknak tiszta selyemből azok fognak tekintetni, a melyek egyszerű és szabályos felületűek, a láncz- és vetőlékfonalak egyszerű keresztezésével birnak, melyeknél a minta határozott és csekély számú fonalak után ismétlődik és melyek ép ezért több nyüst segélyével állithatók elő. Ilyenek: a tafota és minden nyüstös szövet, jelesül: a satin (atlasse), serges, surrahs (sávoly), merveilleux, ottomanes, marquises, gros de Suez, failles françaises, lévantines, reps, gros de Tours név alatt ismert és a nyüstös piquets stb. szövetek.

Mintás (façonnirt) szöveteknek mindazok fognak tekintetni, a melyek nem egyszerű és szabályos felületűek, hanem két vagy több fonalrendszerből készültek, mint a pekins, mely két lánczrendszerből (alapkötést képező és mintázatot létesitő lánczból) áll, avagy a barrés, melynél a hatást több vetőlékrendszer idézi elő; továbbá valamennyi koczkázott vagy csikos szövet, a melyeknél a mintázat különböző vetőlékek által idéztetik elő és végre a moirirozott, gauffrirozott, nemkülönben színnyomattal ellátott szövetek, még pedig mindkét esetben, vagyis akár a kész szövet, akár pedig csak a láncz fonala lett volna nyomva.

Mintás szöveteknek tekintendők mindazok, a melyek oly rajzszerű mintázattal birnak, a melyekhez (mintákhoz) tetszőleges számú fonalak (láncz- és vetőlék irányban) használhatók és melyek Jacquarde-gép segélyével állittatnak elő.

Digitized by Google

jeder Art, Bänder und Gaze, werden wie façonnirte Gewebe behandelt.

15.

Zu Nr. 170. Unter Halbseidenwaaren sind nicht allein die aus Seide (auch Tussahseide) und Baumwolle hergestellten Gewebe, sondern auch die aus Seide (auch Tussahseide) und Wolle, sowie die aus Seide (auch Tussahseide) und gemischten Gespinnstfasermaterialien hergestellten Gewebe zu verstehen.

16.

Zu Nr. 191. Papier mit transparenten Linien (sogenannten Wasserdrucklinien) ist nicht als gepresstes Papier (Nr. 192 a), sondern als liniirtes Papier nach Nr. 191 zu behandeln.

17.

Zu Nr. 195. Puppen und Puppenbestandtheile aus Papiermasse, fertig gearbeitet, bemalt, lackirt, auch in Verbindung mit anderen Materialien, sofern sie nicht unter höher belegte Leder- oder Kurzwaaren fallen, sind in der vereinbarten Zollermässigung nicht begriffen, sondern unterliegen dem allgemeinen Zollsatze der Nr. 195.

18.

Zu den Nummern 220 und 221. Die durch Zurichten oder Färben hergestellten Imitationen feiner Felle aus gemeinen Fellen sind als gemeine Felle nach den zu den Nummern 220 *a)*, beziehungsweise 221 *a)* zugestandenen ermässigten Zollsätzen zu behandeln.

Künstliches Federpelzwerk aller Art unterliegt dem allgemeinen Zollsatze der Nr. 221 *b)*.

Digitized by Google

A bársony minden neme, a szalagok és gaze-szövetek mintás szövetek módjára kezeltetnek.

15.

A 170. sz.-hoz. Félselyemárúk alatt nemcsak a selyemből (Tussah-selyemből is) és pamutból vegyesen szőtt árúk értendők, hanem a selyemből (Tussah-selyemből is) és gyapjúból, valamint a selyemből (Tussah-selyemből is) és vegyes fonóanyagokból szőtt árúk is.

16.

A 191. sz.-hoz. Papiros átlátszó vonalakkal (ugyneveztett viznyomatú vonalakkal) nem kezelendő mint préselt papiros (192 *a)* sz.), hanem a 191. sz. szerint mint vonalozott papiros.

17.

A 195. sz.-hoz. Készredolgozott, festett, fénymázozott bábok és bábrészek papirosanyagból, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak, a megállapitott vámmérséklésben nem foglaltatnak, hanem a 195. sz. átalános vámja alá esnek.

18.

A 220. és 221. sz.-hoz. A finom bőröknek megmunkálás vagy festés által közönséges bőrökből készült utánzatai mint közönséges bőrök vámozandók a 220 *a)*, illetve 221 *a)* számoknál engedélyezett mérsékeltebb vámokkal.

Mindennemű tollprém a 221 *b)* sz. átalános vámja alá esik.

Digitized by Google

19.

Zu den Nummern 240, 241 und 242. Irisirendes Gl fällt unter die entsprechenden Zollsätze für gefärbte beziehungsweise farbiges Glas.

20.

Zu Nr. 245 c). Mit Papier überzogene Griffel a natürlichem Schiefer sind nach Nr. 245 *c)* zu verzolle

21.

Zu Nr. 252 b). Das Oberlausitzer und das sogenannt Bunzlauer gewöhnliche Töpfergeschirr unterliegt bei d Einfuhr in das öst.-ung. Zollgebiet nach Nr. 252 *b)* de Zolle von 50 kr. für 100 kg.

22.

Zu Nr. 256. Steinzeugkrüge mit Deckeln aus unedlen nicht echt vergoldeten oder versilberten Metallen sin als Thonwaaren in Verbindung mit anderen Materialie nach dem zur Nr. 256 zugestandenen ermässigten Zoll satze zu behandeln, soferne das Gewicht der Deckel nich überwiegt.

23.

Zu Nr. 259 a). Flacheisen mit ausgebauchten Schmal seiten ist als nicht façonnirt zu behandeln.

Unter Zaggeln aus abgeschweisstem Schweisseisen sin die durch Schweissen aus Luppen, Rohzaggeln, Roh schienenpaqueten oder Abfalleisen-paqueten (sogenannte Schwitzpaqueten) hergestellten verstanden.

Digitized by Google

19.

A 240., 241. és 242. sz.-hoz. A szivárványos üveg a festett, illetve a szines üveg megfelelő vámjai alá tartozik.

20.

A 245 c) sz.-hoz. Papirossal bevont iróvesszők természetes palából a 245 *c*) sz. szerint vámozandók.

21.

A 252 b) sz.-hoz. A felsőlausitzi és ugynevezett bunzlaui közönséges cserépedény az osztrák-magyar vámterületre való behozatalánál a 252 *b*) sz. szerint 100 kilogrammonkint 50 kr. vám alá esik.

22.

A 256. sz.-hoz. Korsók kőanyagból, nem valódian aranyozott vagy ezüstözött nemtelen fémekből való fedelekkel, a mennyiben a fedelek súlya nem a túlnyomó, mint agyagárúk más anyagokkal kapcsolatban, a 256. sz.-nál engedélyezett mérsékelt vámmal vámozandók.

23.

A 259 a) sz.-hoz. Keresztmetszetének keskeny oldalain kidomboritott lapos vas nem tartozik a formás vashoz.

Hegesztett vasból forrasztott farkvas alatt a buczák, nyers farkvas, nyerssin-csomagok vagy hulladékvas-csomagokból (ugynevezett izzasztó csomagok) hegesztés által előállitott, értendő.

Digitized by Google

24.

Zu Nr. 271. Wie polirte Waaren der Nr. 271 sind auch die fein matt geschliffenen, damascirten (verzierten) und gravirten, nicht anderweitig genannten Eisen- und Stahlwaaren zu tarifiren.

25.

Zu Nr. 298. Die zollfreie Behandlung von Präcisionsinstrumenten zu wissenschaftlichen Zwecken wird nicht nur öffentlichen Anstalten, sondern auch anderweitig bewilligt werden, wenn der Beziehende durch eine Bescheinigung der zuständigen Behörde nachweist, dass das einzuführende Istrument zu seinen wissenschaftlichen Arbeiten bestimmt ist, nicht aber zum Gewerbebetrieb, zur Ausübung berufsmässiger Praxis oder zum Handel dienen soll.

26.

Zu Nr. 323. Zum zugestandenen Zollsatze für Bleichlaugen ist nicht nur Chlornatronlauge (eau de Labaraque) und Chlorkalilauge (eau de Javelle), sondern auch die wässerige Lösung von Aetzkali und Aetznatron (Aetzkalilauge und Aetznatronlauge), von zweifach schwefligsaurem Kalk und schwefligsaurem Natron (Bisulfitlauge) und schwefliger Säure, dann Wasserstoffsuperoxyd zu behandeln.

27.

Zu Nr. 328. Sogenannte Glanzstärke oder Doppelstärke, d. i. mit Stearin, Borax, Wachs oder anderen Stoffen versetzte, jedoch nicht parfümirte Stärke ist nach Nr. 328 zu behandeln.

Digitized by Google

24.

A 271. sz.-hoz. A finoman homályosra köszörült, damascirozott (díszitett) és vésett külön meg nem nevezett vas- és aczélárúk ugy vámozandók, mint a 271. sz.-hoz tartozó csiszolt árúk.

25.

A 298. sz.-hoz. A tudományos czélokra szánt pontos műszerek vámmentes kezelése nemcsak a nyilvános intézetek részére fog megengedtetni, hanem különben is, ha az illető az illetékes hatóság részéről kiállitott bizonyitvány által kimutatja, hogy a behozandó műszer saját tudományos műveleteire van rendelve és sem iparűzésre, sem hivatásszerű foglalkozás gyakorlására, sem kereskedésre nem fog szolgálni.

26.

A 323. sz.-hoz. A fehéritő lúgok részére engedélyezett vám szerint kezelendők nemcsak chlornatronlúg (eau de Labaraque) és chlorkalilúg (eau de Javelle), hanem a vizenyős oldatai a marókáli és marónátronnak (marólúg), a kettős kénessavas mész és kénessavas nátronnak (bisulfitlúg) és a kénessavnak, továbbá a hidrogénsuperoxyd is.

27.

A 328. sz.-hoz. Ugynevezett fényesitő keményitő, azaz stearin-nal, borax-al, viaszszal vagy más anyagokkal kevert, de nem illatos keményitő a 328. sz. szerint kezelendő.

Digitized by Google

28.

Zu Nr. 348 und 349. Einbände, welche zu den Kurzwaaren gehören, sind beispielweise solche aus Seide, Sammet, Elfenbein, Schildpatt, Bücher oder Bilderwerke in Einbänden von Buchbinderleinwand oder Leder sind daher zollfrei zu behandeln. Das Vorhandensein von Golddruck oder Goldschnitt bei eingebundenen Büchern ist ohne Einfluss auf die Tarifirung.

Auch wird zugestanden, dass Schliessen oder Beschläge aus unedlen, echt vergoldeten oder versilberten Metallen bei Einbänden, welche ihrer sonstigen Beschaffenheit nach nicht zu den Kurzwaaren gehören, nicht diese Behandlung zur Folge haben, sondern ausser Betracht gelassen werden sollen.

Zu Artikel 5 des Vertrages.

Bezüglich derjenigen Waaren, welche aus dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile nach dem Gebiete des anderen auf Märkte oder Messen gebracht oder dorthin auf ungewissen Verkauf, ausser dem Mess- und Marktverkehr, versendet, binnen einer im Voraus zu bestimmenden Frist unverkauft zurückgeführt, dann der Muster, welche von Handlungsreisenden eingeführt werden, bewendet es bei den zur Zeit in den beiderseitigen Vertragsgebieten in Anwendung stehenden Vorschriften.

Hinsichtlich des Viehes, welches auf Märkte in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Theiles gebracht und unverkauft von dort zurückgeführt wird, findet beiderseits eine möglichst erleichterte Abfertigung statt. Zur Feststellung der Identität wird in der Regel die Bezeichnung des Viehes nach Gattung, Stückzahl und Farbe unter Angabe etwaiger besonderer Merkmale als genügend angesehen.

Digitized by Google

28.

A 348. és 349. sz.-hoz. Az apróárúk közé tartozó kötések, példaként azok, melyek selyemből, bársonyból, elefántcsontból, teknősbékabéjból valók, könyvek vagy képesművek, könyvkötővászonba vagy bőrbe kötve tehát vámmentesen kezelendők. Az aranynyomtatás és aranymetszés a kötött könyvek osztályozásánál figyelmen kivül marad.

Hasonlókép megengedtetik, hogy kapcsok vagy pántolások valódian aranyozott vagy ezüstözött nemtelen fémekből oly kötéseknél, melyek egyéb minőségük szerint az apró-árúk közé nem tartoznak, nem vonják maguk után a vámozást az apró-árúk szerint, hanem figyelmen kivül hagyandók.

A szerződés 5. czikkéhez.

Azon árúk tekintetében, melyek az egyik szerződő fél területéből a másik területre vásárokra vagy sokadalmakra hozatván, vagy oda vásárokon és sokadalmakon kivül bizonytalan eladásra küldetvén, előre meghatározandó idő alatt eladatlanul visszavitetnek, továbbá a kereskedelmi utazók által behozott mustrák tekintetében, a mindkét részbeli területeken ez idő szerint alkalmazásban lévő szabályok fentartatnak.

A másik fél területére vásárokra vitt és onnan eladatlanul visszahozott marhára nézve mindkét részről lehetőleg könnyitett vámeljárás fog alkalmaztatni.

Az azonosság megállapitására rendszerint a marhának faj, darabszám és szin szerinti megjelölése, esetleg különös jelvények fölemlitése mellett, elégségesnek fog tekintetni.

Digitized by Google

Zu Artikel 6 des Vertrages.

1. In Beziehung auf die Zollbegünstigungen, bei denen die Begriffe Grenzbezirk und Grenzbewohner in Frage kommen, werden die dermalen in den beiderseitigen Gebieten bestehenden Grenzbezirke als solche anerkannt, auf welche derlei Zollbegünstigungen sich zu erstrecken haben. Im Falle von Aenderungen in der Ausdehnung der Grenzbezirke gelten diese Zollbegünstigungen für eine Grenzzone von zehn Kilometer Entfernung von der Grenze. Es sind jedoch die Directivbehörden der betreffenden Grenzstrecken, unter Zustimmung der Directivbehörde des anderen vertragschliessenden Theiles, befugt, auch über jene Bezirke hinaus Ausnahmen nach Massgabe des örtlichen Bedürfnisses zu bewilligen.

2. Für den beiderseitigen Einfuhrverkehr sind, vorbehaltlich der im Falle eines Missbrauchs örtlich anzuordnenden Aufhebung oder Beschränkung dieser Begünstigung, zollfrei zu lassen:

Butter, auch künstliche, in Mengen von nicht mehr als 2 kg.

Fleisch, ausgeschlachtetes, frisches und zubereitetes, in Mengen von nicht mehr als 2 kg.

Mühlenfabrikate aus Getreide und Hülsenfrüchten, gewöhnliches Backwerk (Brot), in Mengen von nicht mehr als 3 kg,

insoweit diese Waaren für Bewohner des Grenzbezirks nicht mit der Post eingebracht werden.

Jeder der vertragschliessenden Theile behält sich jedoch vor, die in Ziffer 2 vereinbarten Begünstigungen jederzeit nach vorausgegangener sechsmonatlicher Kündigung ganz oder theilweise ausser Kraft zu setzen.

Digitized by Google

A szerződés 6. czikkéhez.

1. Azon vámkedvezmények tekintetében, melyeknél
határkerület és a határlakosság fogalma jön kérdésbe,
mindkét fél területein jelenleg fennálló határkerületek
kintetnek olyanokul, melyekre az eféle vámkedvezmények
terjesztendők. A határkerületek kiterjedésének módositása
etében ezen vámkedvezmények a határtól tiz kilo-
éterig terjedő határövre érvényesek. Az illető határ-
onalak vámigazgató hatóságai azonban, a másik szer-
ődő fél vámigazgató hatóságainak egyetértésével, fel
annak jogositva arra, hogy a megjelölt kerületeken túl
a helyi igényeknek megfelelő kivételeket engedélyez-
essenek.

2. A mindkét részről való beviteli forgalomban, azon fen-
rtással, hogy ezen kedvezmény visszaélés esetében helyen-
ent megszüntethető vagy megszoritható, vám alól mentes
arad:

vaj, művaj is, legfeljebb 2 kilogramm mennyiségben,

vágott hús, friss állapotban és elkészitve, legfeljebb 2 kilogramm mennyiségben,

őrlemény gabonából és hüvelyesekből, közönséges sütemény (kenyér) legfeljebb 3 kilogramm menynyiségben,

mennyiben ezen árúk a határkerületek lakói számára
em postával hozatnak be.

Mindegyik szerződő fél fentartja magának a jogot,
ogy a 2. sz. a. megállapitott kedvezményeket bármikor
lőzetes hat havi felmondás mellett egészben vagy részben
atályon kivül helyezhesse.

Digitized by Google

Zu Artikel 5, 6 und 7 des Vertrages.

Die in den Artikeln 5, 6 und 7 verabredeten Verkehrserleichterungen finden unter den in der Uebereinkunft zwischen Oesterreich, Bayern, Württemberg und Baden am 20. Februar 1854 festgesetzten Controlen auch auf den Verkehr über den Bodensee Anwendung.

Eine Revision der gedachten Uebereinkunft mit Rücksicht auf solche Bestimmungen derselben, welche in Folge thatsächlich veränderter Verhältnisse einer Modification bedürfen, bleibt vorbehalten.

Zu Artikel 7 des Vertrages.

1. Die im Artikel 7 bezeichnete Erleichterung ist durch nachstehende Umstände bedingt:

a) Die Waaren müssen beim Eingangsamte zur Weitersendung mit einem Begleitschein (nicht zur schliesslichen Abfertigung) angemeldet werden und von einer amtlichen Bezettelung begleitet sein, welche ergibt, dass und wie sie am Versendungsorte unter amtlichen Verschluss gesetzt worden sind.

b) Dieser Verschluss muss bei der Prüfung als unverletzt und sichernd befunden werden.

c) Die Declaration muss vorschriftsmässig und dergestalt erfolgen, dass wegen mangelhafter Anmeldung die specielle Revision nicht erforderlich wird, und es darf zum Verdacht eines beabsichtigten Unterschleifes überhaupt keine Veranlassung vorliegen.

Lässt sich ohne Abladung der Waaren die vollständige Ueberzeugung gewinnen, dass der in dem Gebiete des anderen Theiles angelegte Verschluss unverletzt und sichernd sei, so kann auch die Abladung und Verwiegung der Waaren unterbleiben.

Digitized by Google

A szerződés 5., 6. és 7. czikkeihez.

Az 5., 6. és 7. czikkekben meghatározott forgalmi könnyitések, az Ausztria, Bajorország, Württemberg és Baden között az 1854. február 20-án kötött egyezményben megállapitott ellenőrizet mellett, a Boden taván átmenő forgalomra is alkalmazandók.

Az emlitett egyezmény revisiója, tekintettel azon határozmányaira, melyek a tényleg megváltozott viszonyok következtében módositást igényelnek, fentartatik.

A szerződés 7. czikkéhez.

1. A 7-ik czikkben megjelölt könnyités a következő körülményektől tétetik függővé:

a) Az árúk a beviteli hivataloknál továbbszállitás végett a nem végleges vámkezelésre szóló kisérőjegygye bejelentendők, s hozzájuk hivatalos igazolvány csatolandó, melyben ki legyen téve, hogy az elküldési helyen helyeztettek-e s minő hivatalos zár alá?

b) Ezen zárt a vizsgálatnál sértetlen és biztos állapotban kell találni.

c) A bevallásnak szabályszerűleg és akkép kell történnie, hogy hiányos bejelentés folytán a külön átvizsgálás ne váljék szükségessé, és szándékos sikkasztás gyanujára ok ne forogjon fenn.

Ha az árú lerakása nélkül azon teljes meggyőződést szerezhetni, hogy a másik államban alkalmazott zár sértetlen és biztos, az árúknak lerakása és megmérlegelése el is maradhat.

Digitized by Google

2. Soweit an einzelnen Orten in Deutschland ein Bedürfniss sich geltend macht, soll auf besonderes Ansuchen auch Waarenführern die Benutzung der öffentlichen Niederlage gestattet werden. Die gleiche Begünstigung wird österreichisch-ungarischerseits zugestanden.

Zu Artikel 8 des Vertrages.

1. Die bestehenden Zusammenlegungen von gegenüberliegenden Grenzzollämtern bleiben aufrecht. Doch steht jedem der betheiligten Staaten frei, eine solche Zusammenlegung gegen vorherige sechsmonatliche Kündigung zurückzuziehen

Neue Zusammenlegungen bleiben der Verständigung zwischen Oesterreich und den betheiligten deutschen Staaten vorbehalten.

2. Es wird auch ferner auf thunlichste Uebereinstimmung in den Abfertigungsbefugnissen der gegenüberliegenden Grenzzollämter Bedacht genommen werden.

Eine ausnahmsweise Erweiterung der Competenz einzelner Aemter wird der besonderen Verständigung der betheiligten Regierungen vorbehalten.

3. Hinsichtlich der Stellung und der Amtsbefugnisse der auf das Gebiet des anderen Theiles verlegten Grenzzollämter hat man sich über folgende Grundsätze geeinigt:

a) Ein auf das jenseitige Gebiet verlegtes, früher auf dem Gebiete des Staates, welchem es angehört, aufgestellt gewesenes Zollamt behält den Namen des früheren Standortes welchem jedoch sein neuer Standort beigefügt wird. Die auf jenseitigem Gebiete neu errichteten Aemter erhalten den Namen ihres Standortes.

b) Die Schlagbäume erhalten die Landesfarben des Territoriums, auf welchem sie stehen; das Amtsschild wird

Digitized by Google

2. A mennyiben Németország egyes helyein szüksége utatkoznék, különös megkeresésre, az árúszállitóknak meg fog a lerakó helyek használata engedtetni. Osz-ák-magyar részről is hasonló kedvezmény nyujtatik.

A szerződés 8. czikkéhez.

1. Az egymás átellenében fekvő határvámhivata-knak jelenlegi összehelyezései fentartatnak. Mindazon-ltal az érdekelt államok mindenikének szabadságában áll y összehelyezést hat havi felmondás mellett visszavonni.

Uj összehelyezések Ausztria és az érdekelt német llamok közötti egyezkedésre bizatnak.

2. A forgalomnak további könnyitése szempontjából, z egymás átellenében fekvő határvámhivatalok vámelintési jogainak lehető egyezésére továbbra is gond fog ordittatni.

Egyes hivatalok illetékességének kivételes kiterjeszése az érdekelt kormányok különös megegyezésének taratik fenn.

3. A másik fél területére áthelyezett határvámhivatalok állása és hatásköre iránt következő elvekben történt negállapodás:

a) Egy, azon állam területéről, melyhez tartozik, a tulsó területre áttett vámhivatal megtartja az előbbi állomási helynek nevét, melyhez azonban az új állomási hely neve függesztetik.

A tulsó területen újon felállitott hivatalok állomási helyük után neveztetnek;

b) a vámsorompók azon terület országos szineire festetnek, melyen állanak; a hivatalos czímek azon or-

Digitized by Google

mit den Farben und Wappen des Landes, welchem das Amt angehört, versehen.

c) Die Aufrechthaltung der Hausordnung liegt dem Vorsteher des Territorialamtes ob.

d) Die Regierung des Territorialstaates hat dafür zu sorgen, dass die auf ihr Gebiet übersetzten Beamten in Betreibung ihrer zollämtlichen Geschäfte nicht gestört werden, und dass namentlich die Sicherheit ihrer Dienstpapiere und Gelder keinem Anstande unterliege.

e) Die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten und Angestellten, welche sich aus irgend einer im Vertrage vorgesehenen Veranlassung in der vorschriftsmässigen Dienstuniform in den gegenüberliegenden Staat begeben, sind dort von dem für Rechnung des Staates zu erhebenden Wege-, Brücken- und Fährgelde ebenso, wie die eigenen Beamten und Angestellten befreit. Dagegen haben sie die Befreiung von dergleichen Communicationsabgaben, deren Erhebung Gesellschaften, Corporationen, Gemeinden oder einzelnen Privatpersonen zusteht, nur insoweit zu beanspruchen, als sie nach dem bestehenden Tarife begründet erscheint.

f) Es wird ausdrücklich anerkannt, dass durch die Zusammenlegung der gegenüberliegen den Zollämter wohl eine thunliche Gleichzeitigkeit der beiderseitigen Amtshandlungen, nicht aber eine regelmässige Abfertigungsgemeinschaft beabsichtigt sei, dass demnach, abgesehen von Fällen aussergewöhnlichen Verkehrsandranges und den hierfür von den beiderseitigen Zollverwaltungen einvernehmlich zu erlassenden Instructionen, jedes der beiden Aemter nur die ihm als Ein-, beziehungsweise Ausgangsamt seines Staates obliegenden Functionen zu vollziehen, an den gleichen Functionen des anderen Amtes aber sich nicht zu betheiligen habe.

Digitized by Google

ság szineivel és czímerével láttatnak el, melyhez a hivatal tartozik;

c) a házi rend fentartása a területi hivatal előljárójának áll tisztében;

d) a területi állam kormánya tartozik arról gondoskodni, hogy a területükre áthelyezett hivatalnokok vámhivatali működésük teljesitésében ne akadályoztassanak, különösen, hogy hivatalos irataik és pénzeik biztonsága hátrányt ne szenvedjen;

e) a két fél vám- és adóhivatali tisztviselői, kik a szerződésben alapuló valamely okból szabályszerű szolgálati egyenruhában a tulsó államterületre lépnek, az ott az állampénztár számára szedett út-, híd- és révpénzektől ép ugy menttek, mint annak saját tisztviselői. Oly e fajta közlekedési illetékektől ellenben, melyek szedése társulatokat, testületeket, községeket vagy egyes magánosokat illeti, a mentesség csak annyiban igényelhető, a mennyiben az a fennálló tarifa szerint alaposnak mutatkozik;

f) világosan elismertetik, hogy az egymás átellenében fekvő vámhivatalok összeköttetése által csakis a kétfelőli hivatalos eljárásnak lehető egyidejűsége, de semmi esetre rendszeres vámelintézési közösség nem czéloztatik, hogy ennélfogva — nem tekintve a rendkivüli forgalom esetét és az e végből mindkét vámigazgatóság részéről egyetértőleg kibocsátandó utasitásokat — a két hivatal mindegyike csakis az őt, mint államának ki- vagy beviteli hivatalát illető eljárást tartozik végezni, a másik hivatalnak hason működésében pedig részt vennie nem szabad;

Digitized by Google

g) Die gegenwärtig bestehenden Verabredungen: zur Regelung der Verhältnisse der Beamten und Angestellten der auf das Gebiet des Nachbarstaates verlegten Zollämter,

über das Verhalten der Beamten und Angestellten der beiderseitigen Zollschutzwachen in ihrem Verkehr zu den Beamten und Angestellten der Wachanstalten des Nachbarstaates,

über die Unterbringung der auf das Gebiet des einen Staates verlegten Aemter des anderen Staates und die hierfür anzurechnenden Miethzinse,

über die Kosten der Reinigung und Heizung der zusammengelegten Aemter,

über die Errichtung, Erhaltung, Beleuchtung, das Schliessen und Oeffnen der Schlagbäume bei den zusammengelegten Aemtern,

über die Rechte und Pflichten der Beamten der auf das Gebiet des Nachbarstaates verlegten Zollämter, denen Wohnungen in dem Staatsgebäude des letzteren eingeräumt worden,

über die Zollabfertigungen an Sonn- und Feiertagen, endlich

über die gegenseitige Zollbefreiung für fertige Beamten-Uniform- und Armatur-Stücke werden hierdurch aufrecht erhalten.

Der Grenzpassantendienst wird von jedem der vertragschliessenden Theile nach den in seinem Gebiete diesfalls bestehenden Vorschriften und mit Rücksicht auf die besonderen Vereinbarungen gehandhabt werden.

Digitized by Google

g) a szomszéd állam területére áthelyezett vámivatalok tisztviselőinek és alkalmazottjainak viszonyaira vonatkozó rendszabályokra nézve;

a mindkét részbeli vámőrség hivatalnokainak és alkalmazottjainak a szomszéd állam őrintézményének hivatalnokai és alkalmazottjaihoz való magaviseletére nézve;

az egyik államnak a másik állam területére áthelyezett hivatalainak elszállásolása és az ezért felszámitandó lakbérre nézve;

az összekötött hivatalok tisztitási és fűtési költségeire nézve;

az összekötött hivataloknál a sorompók felállitása, fentartása, világitása, elzárása és megnyitására nézve;

a szomszéd állam területébe áthelyezett vámhivatalok azon tisztviselőinek jogai és kötelességeire nézve, kik ezen szomszéd állam középületeiben szállást nyertek;

a vasár- és ünnepnapokon való vámkezelésre nézve;

a kész hivatalos egyenruhák és fegyverzeti tárgyak kölcsönös vámmentességére nézve, a jelenleg fennálló egyezmények ezennel is fentartatnak.

A határjárási szolgálat mindkét fél által a saját területén e részben fennálló szabályok szerint és a különös megállapodások figyelembe vételével fog kezeltetni.

Digitized by Google

Zu Artikel 10 des Vertrages und zum Zo cartell.

1. Zu § 4 des Zollcartells.

Zu den oberen Zoll- und Steuerbeamten, welc befugt sind, bei den Einhebungsämtern des gegenüb liegenden Zollgebietes die Register oder Registerabthe lungen, welche den Waarenverkehr aus und nach der selben und an dessen Grenze nachweisen, nebst Beleg zur Notiznahme einzusehen, gehören ausser den höher Beamten, in Oesterreich-Ungarn: die Oberbeamten d Hauptzollämter, die Finanzwach - Obercommissäre u Commissäre, in Deutschland: die Hauptamtsmitglied und die Obercontroleure.

2. Zu § 5 des Zollcartells.

Es wird als unbedenklich anerkannt, dass die Gren aufseher (Finanzwachmannschaften) zur Verhütung u Entdeckung des Schleichhandels sich gegenseitig unte stützen und ihre darauf bezüglichen Wahrnehmung einander unmittelbar mittheilen. Man war jedoch darüb einverstanden, dass die zur Verständigung über zwec mässiges Zusammenwirken von Zeit zu Zeit und b besonderen Veranlassungen vorzunehmenden Berathung zunächst nur unter den beiderseitigen oberen Zoll- u Steuerbeamten stattzufinden haben.

3. Zu § 6 des Zollcartells.

Es wird anerkannt, dass die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten, wenn dieselben bei Verfolgung eine Schleichhändlers oder der Gegenstände oder Spuren eine Uebertretung der Zollgesetze des einen vertragschliessende

Digitized by Google

szerződés 10. czikkéhez és a vámkartelhez.

1. A vámkartel 4. §-ához.

Azon főbb vám- és adóhivatalnokokhoz, kik az átlenes vámterület beszedő hivatalainál a lajstromszakaokat, melyek az árúforgalmat ezen területbe és területből annak határain kimutatják, a magasabb tisztviselőkön ivül tartoznak az osztrák-magyar monarchiában: a fővámhivatalok főtisztviselői, a pénzügyőrség főbiztosai és iztosai; Németországban: a főhivatalok tagjai és a fő-llenőrök.

2. A vámkartel 5. §-ához.

Nem vétetik ugyan kifogás alá, hogy a határelügyelők (pénzügyőrség) a csempészet megakadályoása és fölfedezése czéljából egymást kölcsönösen segitsék s az e részben tett észrevételeiket egymással közvetlenül közöljék; mindazonáltal egyetértettek a jelenvoltak az ránt, hogy a czélszerű összeműködés iránti megállapodás végett időről-időre és különös esetekben tartandó tanácskozások rendesen csak a kétfelőli főbb vám- és adóhivatalnokok közt történjenek.

3. A vámkartel 6. §-ához.

Elismertetik, hogy a kétfelőli vám- és adóhivatalnokok, ha valamely csempészkedő üldözésénél, vagy saját államuk vámtörvényeinek áthágására vonatkozó tárgyak vagy nyomok kutatása alkalmával a másik szerződő fél terü-

Digitized by Google

Theiles in das Gebiet des anderen sich begeben, sich lediglich darauf zu beschränken haben, bei den dortigen Ortsvorständen oder Behörden die zur Ermittlung des Thatbestandes und des Thäters und die zur Sicherung des Beweises erforderlichen Massregeln, das Sammeln aller Beweismittel bezüglich der vollbrachten oder versuchten Zollumgehung, sowie den Umständen nach die einstweilige Beschlagnahme der Waaren und die Festhaltung der Thäter zu beantragen, dass die genannten Beamten dagegen auf fremdem Gebiete weder die Person des Thäters, noch die Gegenstände der Uebertretung anhalten, noch auch von ihren Waffen Gebrauch machen dürfen. Sollten aber die Beamten bei der Verfolgung durch thätliche Angriffe auf ihre Person in die Nothwendigkeit versetzt werden, zu ihrer Selbstvertheidigung auf fremdem Territorium von ihren Waffen Gebrauch zu machen, so haben in jedem einzelnen Falle die Behörden des Landes, in welchem dieser Fall vorgekommen, nach den daselbst geltenden Gesetzen darüber zu entscheiden, ob dieser Gebrauch überhaupt oder in dem stattgehabten Umfange zur Abwehr der thätlichen Angriffe erforderlich gewesen ist.

4. Zu §§ 6 und 11 des Zollcartells.

Die beiderseitigen Zoll- und Steuerbeamten können, wenn sie sich zu den in den §§ 6 und 11 des Zollcartells bezeichneten Zwecken in das Gebiet des anderen Theiles begeben, dabei ebenso bewaffnet sein, wie es für die Ausübung des Dienstes im eigenen Lande vorgeschrieben ist.

5. Zu § 8 des Zollcartells.

Man war darüber einverstanden, dass es, solange fremde unverzollte Waaren im Grenzbezirke nur an Orten,

Digitized by Google

ére mennek át, csakis arra szoritkozhatnak, hogy az
:ani helységi elöljáróságoknál a tényálladék és a tettes
nyomozásához és a bizonyitáshoz megkivántató rend-
abályokat, az elkövetett vagy megkisérlett vám ki-
:szására vonatkozó bizonyitékok megszerzését, valamint
körülményekhez képest az árúknak ideiglenes lefoglalását
a tettesnek letartóztatását javasolják; hogy azonban
emlitett hivatalnokok idegen területen sem a tettes
emélyét, sem az áthágás tárgyait le nem tartóztat-
:ják, sem pedig fegyvereikkel nem élhetnek. Ha azonban
hivatalnokok az üldözésnél a személyükre irányzott
ttleges megtámadások folytán azon kényszerüségbe
lyeztetnek, hogy idegen területen önvédelmükre fegyve-
ikhez folyamodjanak, azon ország hatóságai, melyben
történt, minden egyes esetben az ott érvényben álló
rvények szerint határozni fognak az iránt, vajjon ezen
sználat egyáltalában vagy a volt terjedelemben a
ttleges megtámadás elháritására szükséges volt e?

4. A vámkartel 6. és 11. §-aihoz.

A két rész vám- és adóhivatalnokai, ha a vámkartel
. és 11. §-aiban megjelölt czélokból mennek át a másik
l területére, ép ugy lehetnek fegyverkezve, mint ez a
zolgálatnak saját tartományukban való teljesitésénél eléjük
an szabva.

5. A vámkartel 8. §-ához.

Egyetértés volt az iránt, hogy mindaddig, mig idegen
ámozatlan árúk a határkerületben csak oly helyeken

Digitized by Google

wo sich Zollämter befinden, und dort nur in zollamtlichen Niederlagen oder doch unter einer gegen missbräuchliche Verwendung hinreichend sichernden Controle niedergelegt werden dürfen, zur Ausführung der im § 8 enthaltenen Verabredungen genüge, wenn die beiderseitigen Zollbehörden angewiesen werden, Niederlagen der gedachten Art, sowie Vorräthe von fremden verzollten und von inländischen Waaren innerhalb des Grenzbezirkes mit gehöriger Berücksichtigung auch der Zollinteressen des anderen Theiles in der gesetzlich zulässigen Weise zu controliren.

6. Zu § 9 des Zollcartells.

Zur Ausführung der Verabredung unter lit. *a)* des § 9 werden den beiderseitigen Aemtern die in dem gegenüberliegenden Zollgebiete in der Einfuhr und Durchfuhr verbotenen oder einer besonderen Erlaubniss bedürfenden Gegenstände besonders bezeichnet werden.

7. Zu § 10 des Zollcartells.

Nach § 10 des Zollcartells sollen die Erledigung der für die Wiederausfuhr unverabgabter Waaren geleisteten Sicherheiten, sowie die für Ausfuhren gebührenden Abgabenerlässe oder Erstattungen erst dann gewährt werden, wenn durch eine vom Eingangsamte auszustellende Bescheinigung nachgewiesen wird, dass die aus dem deutschen Zollgebiete nach Oesterreich-Ungarn oder umgekehrt ausgeführte Waare in Oesterreich-Ungarn, beziehentlich dem deutschen Zollgebiete angemeldet worden ist.

In Bezug auf die Ausführung dieser Bestimmung war man darüber einverstanden, dass es bei dem bisherigen Verfahren nach Massgabe der nachfolgenden Vorschriften verbleiben soll:

Digitized by Google

ınak, hol vámhivatalok léteznek és ott csakis vámhi-
ıali raktárakban vagy visszaélés ellen kellőleg biztoó ellenőrzés mellett helyezhetők el, a 8. §-ban foglalt
›gállapodásnak megfelel, ha a mindkét részbeli vámtóságok utasittatnak, hogy az emlitett raktárakat, valant az idegen vámozott és belföldi árúk készleteit a
tárkerületen belől a másik fél vámérdekeinek kellő
yelembe vételével és a törvényszerűen megengedett
›don ellenőrizzék.

6. A vámkartel 9. §-ához.

A 9. §. *a)* pontjának végrehajtása czéljából az átellen-
›n fekvő vámterületben a bevitelnél és átvitelnél megltott, vagy külön engedélyhez kötött árúk mindkét részeli hivatalokkal külön fognak közöltetni.

7. A vámkartel 10. §-ához.

A vámkartel 10. §-a szerint a vámozatlan árúk isméti
ıiviteléért letett biztositék, valamint a kivitelért járó díjelengedések vagy visszatéritések csak akkor szolgáltatandók, ha a beviteli hivatal által kiállitandó igazolványnyal
kimutattatik, hogy a német vámterületből az osztrákmagyar monarchiába vagy viszont kivitt árúk az osztrákmagyar monarchiában, illetőleg a német vámterületben
bevallásra kerültek.

Ezen határozat végrehajtása tekintetében az a megállapodás jött létre, hogy az eddigi eljárás a következő
szabályok szerint fentartassék:

Digitized by Google

a) Bei dem gewöhnlichen Frachtverkehr, wo die beiderseitigen Grenzzollämter die zollgesetzliche Ausgangs-, beziehungsweise Eingangsabfertigung der Waaren vornehmen, erfolgt die Ueberweisung derselben behufs der Anmeldungsbescheinigung auf den die Waaren begleitenden Abfertigungspapieren von dem Grenzzollamte des Ausgangsstaates an das Grenzzollamt des Eingangsstaates. Das letztere gibt die Anmeldungsbescheinigung unter Beidrückung des Amtssiegels und unteramtlicher Unterschrift mit den Worten:

»Angemeldet und unter Nr. . . . . des . . . . . Registers eingetragen.«

b) Bei dem Frachtverkehr mittelst der Eisenbahn findet dasselbe Verfahren statt, auch wenn die Ausgangsabfertigung bei einem Amte im Innern und die Eingangsabfertigung bei dem Grenzzollamte, oder die Ausgangsabfertigung bei dem Grenzzollamte und die Eingangsabfertigung bei einem Amte im Innern, oder die Ausgangs- und Eingangsabfertigung beiderseits bei einem Amte im Innern vorgenommen wird.

Damit aber in dem Falle, wo die Eingangsabfertigung bei einem Amte im Innern stattfindet, dieses weiss, welche der im Ansageverfahren überwiesenen Güter im gebundenen Verkehre übergegangen sind, so bemerkt das Grenzzollamt des Eingangsstaate auf Grund der ihm von dem Grenzzollamte des Ausgangsstaates mitgetheilten Abfertigungspapiere bei der betreffenden Post der Ladeliste, welches Amt des Ausgangsstaates die Ausgangsabfertigung vorgenommen hat, sowie in welchem Register und unter welcher Nummer desselben die Waare dort eingetragen ist. Es würde also zum Beispiel bei einer nach

Digitized by Google

a) a közönséges fuvarozási forgalomban, melynél a mindkét részbeli határvámhivatalok eszközlik a vámtörvények szerinti kiviteli, illetőleg beviteli vámozást, a kiviteli állam határhivatala, a bevallás igazolása végett az árút a kisérő vámkezelési okmányon a beviteli állam határhivatalához utalja.

Ez utóbbi a bevallást, hivatalos pecsétje és aláirása mellett következő szókkal igazolja:

»bejelentetett és ..... lajstrománák ... . sz. a. bevezettetett«;

b) a vasuti árúforgalomban ugyanez az eljárás alkalmaztatik, még ha a kiviteli vámozás az ország belsejében fekvő vámhivatalnál és a beviteli vámozás határvámhivatalnál, vagy a kiviteli eljárás határvámhivatalnál és a beviteli eljárás az ország belsejében fekvő hivatalnál, vagy a kiviteli és a beviteli eljárás mindkét részről az ország belsejében fekvő hivatalnál történik.

Hogy pedig az esetre, ha a beviteli eljárás az ország belsejében fekvő hivatalnál bekövetkezik, ez utóbbi tudomására jusson annak, mely árúk utaltattak hozzá kötött forgalomban a bemondási eljárásra: a beviteli ország határvámhivatala a kiviteli állam határvámhivatala által vele közölt eljárási okmányok alapján a vaklevél illető tételénél feljegyzi azt, hogy a kiviteli állam melyik vámhivatala teljesitette a kiviteli vámeljárást, valamint azt is, hogy melyik lajstromában és mily szám alatt jegyeztetett be ottan az árú.

Digitized by Google

Wien bestimmten Waarenpost, welche mit Begleitschein nach Breslau gekommen und dort zum Ausgange über Oderberg abgefertigt ist, das österreichische Grenzzollamt zu Oderberg, welches die Waaren im Ansageverfahren nach Wien ablässt, auf Grund des ihm von dem preussischen Grenzzollamte zu Oderberg mitgetheilten Begleitscheines in der Ladeliste bei der betreffenden Post bemerken:

»Im gebundenen Verkehre von Breslau, Begleitschein. Empfangsregister Nr. . . . .«

Damit aber auch das Ausgangsabfertigungsamt sofort beim Rückempfange der von dem Grenzzollamte des Eingangsstaates für die Anmeldung bescheinigten Abfertigungspapiere erfährt, welches Amt des Eingangsstaates die zollgesetzliche Eingangsabfertigung vornimmt, so gibt das Grenzzollamt des Eingangsstaates die Anmeldungsbescheinigung über die von ihm im Ansageverfahren auf ein Amt im Innern abgelassenen Waaren dahin:

»Durch Ladungsliste Nr. . . . . angemeldet und mit Ansagezettel Nr. . . . . nach . . . . . abgelassen.«

Bei zusammengelegten Zollämtern, welche einen erheblichen Eisenbahnverkehr abzufertigen haben, soll es jedoch genügen, dass die Eingangsämter die Uebernahme der unverabgabten Waaren durch den Abdruck des Amtsstempels in den Abfertigungspapieren des anderen Theiles bestätigen.

c) Bei dem Postverkehre, es mag die Beförderung der Güter mittelst der gewöhnlichen Postwagen oder mittelst der Eisenbahn erfolgen, besorgt das Grenzzollamt des Ausgangsstaates die Ausgangsabfertigung der

Digitized by Google

Például Bécsbe rendelt árúnál, mely kisérvénynyel Boroszlóból érkezik és ott Oderbergen át kivitelre utaltatott, az osztrák határvámhivatal Oderbergben, mely az árút bemondási eljárás mellett Bécsbe bocsátja, a porosz határvámhivatal által Oderbergben vele közölt kisérvény alapján a raklevélbe az illető tételhez megjegyzi:

»kötött forgalomban Boroszlóból kisérvény bevételi lajstrom ..... szám.«

Hogy azonban a kivitelnél eljáró hivatal is azonnal a beviteli állam határvámhivatalától a bemondásnál igazolt vámozási okmányok visszavételekor megtudhassa, a beviteli állam melyik hivatala végzi a törvényes beviteli vámeljárást, a beviteli állam határvámhivatala az általa bemondási eljárás végett egy az ország belsejében fekvő vámhivatalhoz bocsátott árúkról a bejelentést következőleg igazolja:

»..... számú rakjegyzékkel bejelentetett és ..... sz. bemondási czédulával ..... -ra bocsáttatott.«

Egy helyen fekvő vámhivatalóknál, hol nagy vasuti forgalom kezelendő, elégséges az is, hogy a beviteli hivatalok a vámozatlan árúk átvételét a másik fél eljárási okmányain a hivatalos pecsét odanyomása által igazolják;

6) a postaforgalomnál — történjék az árúszállitás a közönséges postakocsin vagy vasuton — a kiviteli állam határvámhivatala végzi a kötött forgalomba menő árúk kiviteli vámeljárását. A megvizsgálandó zárlat az

Digitized by Google

im gebundenen Verkehr übergehenden Waaren. Der zu prüfende Verschluss bleibt an den einzelnen Poststücken, und bescheinigt das Grenzausgangsamt dies auf der für das Grenzeingangsamt bestimmten Waarenerklärung unter Beidrückung des Amtssiegels mit den Worten:

»Blei- »Siegel- } Verschluss von N. N. belassen«

so dass alle aus dem gebundenen Verkehre des Ausgangsstaates eingehenden Poststücke beim Grenzeingangsamte mit amtlichen Verschlusse und mit amtlich bescheinigter Eingangserklärung ankommen, und sofern dort nicht die zollgesetzliche Eingangsabfertigung stattfindet, damit auf das dazu berufene Amt im Innern abgelassen werden müssen. Die Zollabfertigungspapiere des Grenzausgangsamtes lässt dieses ebenfalls mit an das Grenzeingangsamt gehen, welches sie zum Beweise der Eingangsanmeldung abstempelt und dann sofort zurücksendet.

Es herrscht Einverständniss darüber, dass bei zusammengelegten Zollämtern an der Eisenbahn und insbesondere dort, wo ein directer Uebergang der Posten in den nämlichen Eisenbahnpostwagen ohne Ausladung der Poststücke stattfindet, und die letzteren theils unter Einzel-, theils unter Raumverschluss einlangen, bezw. weiter abgefertigt werden, von der Bescheinigung des Verschlusses seitens des Austrittsamtes auf den für das Grenzeingangsamt bestimmten Waarenerklärungen abgesehen werden könne, und es genüge, dass das Ausgangsamt die Zollabfertigungspapiere dem Eingangsamte zur Einsicht und behufs Abstempelung sogleich nach Eintreffen der Post zustelle.

Digitized by Google

egyes postadarabokon megmarad, és a kiviteli határvámhivatal azt a beviteli határvámhivatal számára rendelt árúbevalláson, a hivatalos pecsét mellett következő szókkal igazolja:

»ólom- }
»pecsét- } zárt N. N. ott hagyta«

úgy hogy a kiviteli államból kötött forgalomba jövő minden posta-darab a beviteli vámhivatalnál hivatalos zárral és hivatalosan igazolt beviteli bevallással érkezik meg és a mennyiben ott a beviteli vámozás nem teljesittetik, azzal együtt a belföldön fekvő és erre hivatott hivatalhoz bocsátandó. A kiviteli határvámhivatalnak vámokmányai a beviteli határvámhivatalhoz küldetnek, mely azokat a beviteli bevallás igazolása végett pecséttel látja el és visszaküldi.

Megegyezés létesült az iránt, hogy vasutaknál lévő összetett vámhivataloknál és különösen ott, hol a postának közvetlen átmenetele ugyanazon vasuti postakocsiban a postacsomagoknak kirakása nélkül beküvetkezik, és ez utóbbiak részint külön zárlat, részint kocsizárlat mellett érkeznek, illetőleg tovább bocsáttatnak, a kiviteli vámhivatal részéről a beviteli határvámhivatal számára rendelt árúbevallásokon a zárlat igazolása mellőzhető, és elégséges az, hogy a kiviteli hivatal a vámkezelési okmányokat a beviteli hivatalnak megtekintésre és pecsételésre azonnal a posta megérkezte után megküldje.

Digitized by Google

8. Zu § 11 des Zollcartells.

Die Verständigung über die im § 11 erwähnten Punkte bleibt der Verhandlung zwischen Oesterreich und den angrenzenden deutschen Staaten vorbehalten.

Die zollamtliche Abfertigung der über die beiderseitigen Grenzen auf Eisenbahnen verkehrenden Viehtransporte soll thunlichst beschleunigt und erleichtert werden. Dieselbe ist auf vorherige Anmeldung und bezüglichen Antrag der Eisenbahnverwaltungen, wenn sonst die übrigen Voraussetzungen zutreffen, auch zur Nachtzeit vorzunehmen, sofern dies mit einer vollkommen verlässlichen Vollziehung des Dienstes vereinbar ist.

9. Zu § 13 des Zollcartells.

Nach § 13 des Zollcartells sollen Uebertretungen von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten des anderen Theiles mindestens mit denselben Strafen bedroht werden, welchen gleichartige oder ähnliche Uebertretungen der eigenen Abgabengesetze unterliegen.

Man war darüber einverstanden, dass in jenen Staaten, in welchen die Uebertretungen der aus polizeilichen Rücksichten ergangenen Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote nicht als eine Verletzung der Abgabengesetze erachtet werden, auch nicht die zum Schutze der letzteren angedrohten Strafen, sondern jene des einschlägigen Strafgesetzes Anwendung finden können, unbeschadet der Verfolgung nach dem Zollstrafgesetze, falls zugleich eine Zollübertretung vorliegt.

10. Zu § 17 des Zollcartells.

Die Anträge auf Einleitung der Untersuchung können in Oesterreich-Ungarn von den Finanzbezirksdirec-

Digitized by Google

8. A vámkartel 11. §-ához.

A 11. §-ban emlitett pontok iránti megegyezés az Ausztria és a határos német államok közti tárgyalásnak tartatik fenn.

A két részbeli határokon vasutakon eszközölt állatszállitmányok vámhivatali kezelése lehető gyors és könnyitett lesz. Ezen kezelés a vasuti igazgatóságok előleges jelentése és illető javaslata alapján — ha átalában a többi feltételek megvannak — éjjel is eszközlendő, a mennyiben ez a szolgálatnak tökéletesen megbizható teljesitésével megegyeztethető.

9. A vámkartel 13. §-ához.

A vámkartel 13. §-a szerint a másik fél be-, ki- és átviteli tilalmainak áthágásai legalább azon büntetésekkel illetendők, melyek alá saját adótörvényeinek ugyanazon vagy hasonló áthágásai vetvék.

Megegyezés létesült az iránt, hogy azon államokban, melyekben a rendőri szempontból kibocsátott be-, ki- és átviteli tilalmak áthágásai az adótörvények megsértésének nem tekintetnek, nem az ezen utóbbiak védelmére szabott büntetések, hanem az illető büntető törvény határozatai alkalmazandók, fentartva természetesen a vámbüntetőtörvény szerinti eljárást, ha egyszersmind vámáthágás esete forog fenn.

10. A vámkartel 17. §-ához.

A vizsgálat megkezdésére való javaslat az osztrák-magyar monarchiában a pénzügyi kerületi igazgatóságok,

Digitized by Google

tionen, beziehungsweise Finanzdirectionen und den Finanzinspectoren (Grenzinspectoren), in Deutschland von den Hauptämtern ausgehen.

Die beiderseitigen Behörden haben dergleichen Anträge an einander zu richten, um das Weitere zu veranlassen.

11. Zu § 21 des Zollcartells.

Neben der Strafe sind auch die vom Uebertreter umgangenen Gefälle einschliesslich der Licenzgebühren einzuziehen.

12. Zu § 22 des Zollcartells.

Die Bestimmung im Alinea 3 des § 20 wegen Tragung der Kosten findet auch in dem hier vorgesehenen Falle einer Einstellung der Untersuchung Anwendung.

Zu Artikel 11 des Vertrages.

Man ist darüber einverstanden, dass von den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages die Ausübung der nationalen Fischerei ausgeschlossen bleibt.

Die verabredete Gleichstellung der Seehandelsschiffe und deren Ladungen in den beiderseitigen Seehäfen erstreckt sich nicht:

a) auf Prämien, welche für neuerbaute Seehandelsschiffe ertheilt werden oder ertheilt werden möchten, sofern dieselben nicht in der Befreiung der Hafen- und Zollgebühren, oder in der Ermässigung solcher Gebühren bestehen;

b) auf die Privilegien für sogenannte Yachtclubs, welche dritten Staaten angehören.

Digitized by Google

tőleg a pénzügyi igazgatóságok és pénzügyi felügye-
, Németországban a főhivatalok részéről teendő. A
ıdkét, részbeli hatóságok ilyféle javaslataikat a további
árás végett egymáshoz intézendik.

11. A vámkartel 21. §-ához.

A büntetésen kivül az áthágótól a kijátszott illetékek
engedélydíjakkal együtt is beszedendők.

12. A vámkartel 22. §-ához.

A 20. §. harmadik kikezdésében a költségek viselése
nt foglalt szabályok a vizsgálat abban-hagyásának ezen
kijelölt esetében is alkalmazandók.

A szerződés 11. czikkéhez.

Megegyezés jött létre az iránt, hogy a jelen szer-
dés határozatai alól a nemzeti halászat gyakorlása
záratik.

A tengeri hajók- és rakományaiknak a két fél tengeri
kötőiben megállapitott egyenlősitése nem terjed ki:

a) oly jutalmazásokra, melyek újonnan épitett tengeri hajók számára adatnának, a mennyiben ezen jutalmazások a kikötő- és a vámilletékek alóli felmentésben, vagy ezen illetékek mérséklésében nem állanak;

b) más államokhoz tartozó úgynevezett yachtclubok kiváltságaira.

Digitized by Google

Zu Artikel 15 des Vertrages.

Die vertragschliessenden Theile werden auf de Gebiete des Eisenbahntarifwesens, insbesondere auch dur Herstellung directer Eisenbahn-Frachttarife einander thu lichst unterstützen.

Dieselben sind darüber einig, dass die Frachttari und alle Frachtermässigungen oder sonstigen Begüns gungen, welche, sei es durch die Tarife, sei es dur besondere Anordnungen oder Vereinbarungen für Erzeu nisse der eigenen Landesgebiete gewährt werden, sowe es sich nicht um Transporte zu milden oder öffentliche Zwecken handelt, den gleichartigen, aus dem Gebiete de einen Theiles in das Gebiet des anderen Theiles übe gehenden oder das Letztere transitirenden Transporte bei der Beförderung auf derselben Bahnstrecke und i derselben Verkehrsrichtung in gleichem Umfange z bewilligen sind.

Demgemäss sind insbesondere die auf der Beförderungsstrecke bei gebrochener Abfertigung auf Grund de Local-, beziehungsweise Verbandtarife sich ergebende Frachtsätze auf Verlangen des anderen Theiles auch i die directen Tarife einzurechnen.

Zu Artikel 16 und 18 des Vertrages.

1. Die in den Artikeln 16 und 18 enthaltenen B stimmungen erstrecken sich auch auf den Fall, wo ei Umladung durch Verschiedenheit der Bahngeleise nöthi wird. Obgleich dieselben auf sonstige Umladungen vo Eisenbahntransporten nicht ausgedehnt werden konnte so wird doch anerkannt, dass, wo durch sehr gross Entfernung der Auf- und Abladungsorte eine Umladun nöthig wird, die Ausdehnung jener Begünstigungen a

Digitized by Google

A szerződés 15. czikkéhez.

A szerződő felek a vasuti viteldíjak és különösen közvetlen vasuti árúdíjszabások létesitése tekintetében ymást lehetőleg támogatni fogják.

Megegyezés történt abban, hogy az árúszállitási ak és minden díjmérséklés vagy egyéb kedvezmény, ly a saját államterület termányeire akár díjszabások, ir külön rendelkezés vagy megállapodás útján enge- yeztetni fog, a mennyiben nem jótékony vagy közérdekű lokra rendelt szállitmányokról van szó, az egyik fél ületéről a másik fél területére menő, vagy ez utóbbin nenő ugyanolynemű szállitmányokra ugyanazon pálya- szen és ugyanazon forgalmi irányban egyenlő mérvben gadandó lesz.

Ehhez képest különösen a szállitó vonalrész tört for- lmában a helyi, illetve a kötelékt díjszabásokon alapuló jtételek a másik fél kivánságára a közvetlen díj- telekbe is beszámitandók lesznek.

A szerződés 16. és 18. czikkeihez.

1. A 16. és 18. czikkekben foglalt határozmányok zon esetre is kiterjednek, midőn a vasuti vágányok ülönböző szélessége miatt átrakodás válik szükségessé. labár ezen határozmányok a vasuti szállitmányok egyéb trakodásaira nem terjesztethettek ki, mégis elismertetik, ogy ott, hol a fel- és lerakodási helyek nagy távolsága z átrakodást szükségessé teszi, ama kedvezmények ki-

Digitized by Google

Fälle, wo eine gehörig beaufsichtigte Umladung stattfinde, nicht auszuschliessen sei.

2. Postsendungen, welche auf Eisenbahnen durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Theile aus oder nach dem Gebiete des anderen durchgeführt werden sollen, wenn ihre Beförderung in gehörig verschliessbaren Behältnissen erfolgt, und die Zahl, der Inhalt und das Rohgewicht der Poststücke aus den der Zollbehörde zugänglichen Postpapieren ersichtlich sind, von der Declaration und Revision sowohl im Innern, als an der Grenze, sowie von dem zollamtlichen Verschluss der einzelnen Poststücke auch in dem Falle frei bleiben, wenn sie zum Zweck des Ueberganges von einer Eisenbahn auf eine andere ungeladen werden.

Die Angabe des Inhalts der Poststücke darf hinsichtlich der mit der Ueberlandspost beförderten Gegenstände unterbleiben.

3. Man ist darüber einverstanden, dass durch die im zweiten Alinea des Artikels 18 und die vorstehend unter 2 vereinbarte Befreiung der auf Eisenbahnen transitirenden Güter und Postsendungen von der zollamtlichen Revision die Ausführung einer solchen Revision nicht ausgeschlossen sein soll, wenn Anzeigen oder begründete Vermuthungen einer beabsichtigten Zollübertretung vorliegen.

4. Die Zollabfertigung des gegenseitigen Eisenbahnverkehrs soll, wie bisher, nach den in der Beilage C des Vollzugsprotokolls zum Vertrage vom 11. April 1865 ersichtlichen Bestimmungen erfolgen. Dabei sollen die zwischen Oesterreich-Ungarn und den betreffenden deutschen Staaten bestehenden Erleichterungen des Eisenbahnverkehrs, sofern sie weiter gehen, als die erwähnten

Digitized by Google

jesztése azon esetekre, hol kellően ellenőrzött átrakodás téttetik, ki nem zárható.

2. Postaküldemények, melyek vasutakon, az egyik szerződő fél területén át a másik területéből vagy abba állittatnak, ha szállításuk kellően zárható tartályokban történik és a szállitott darabok száma, tartalma és nyers súlya a vámhatóság részéről megtekinthető postaokmányokból kitűnik, a bevallástól és átvizsgálástól mind a belföldön, mind a határon, az egyes postai darabok pedig a vámhivatali zártól még azon esetben is menttek maradnak, ha egyik vasutról a másikra való átmenetel alkalmából rakatnak át.

A tengerentúli postán szállitott tárgyaknál a postai darabok tartalmának bejelentése elmaradhat.

3. Megegyeztek a jelenvoltak az iránt, hogy a vasutakon átszállitott jószágok és postai küldeményeknek a tizennyolczadik czikk második kikezdésében és a fentebbi második pont alatt megállapitott mentessége a vámhivatali megvizsgáltatás alól, nem zárja ki ezen megvizsgálás végbezvitelét oly esetben, ha valamely szándékolt vámtagadás iránt bejelentések vagy alapos gyanúokok merülnek fel.

4. A kölcsönös vasuti forgalomnak vámhivatali kezelése, úgy mint eddig, az 1865. évi április hó 11-ki szerződés végrehajtási jegyzőkönyvének C mellékletében levő határozatok szerint teljesitendő.

E mellett a vasuti forgalomra nézve az osztrák-magyar monarchia és az illető német államok közt fennálló könnyitések a mennyiben az emlitett határoza-

Digitized by Google

Bestimmungen, noch ferner aufrecht bleiben. Ebenso soll die in der Beilage *D* zum Vollzugsprotokoll von 18 ersichtlichen Vorschriften über die Anwendung des Schif verschlusses bis zur einverständlichen Neuregelung a ferner in Kraft bleiben.

Zu Artikel 19 des Vertrages.

1. Was den Mess- und Marktverkehr anbelangt, hat man sich über die Form der Legitimation, wel von den Angehörigen des anderen Theiles, die der ersten Absatze des Artikels 19 ausgesprochenen Begünst gung theilhaftig werden wollen, beizubringen ist, n Inhalt der Anlage *E* verständigt. Zur Ausstellung die Legitimation sollen die nachstehend unter 2. genannt Behörden befugt sein.

2. Diejenigen Gewerbetreibenden, welche in d Gebiete des anderen vertragschliessenden Theiles Waare ankäufe machen oder Waarenbestellungen suchen woll sollen hierzu abgabenfrei auf Grund von Gewerbe-Legi mationskarten zugelassen werden, welche von den Beh den des Heimatslandes ausgefertigt sind.

Die Ausfertigung dieser Karten soll nachdem un *F* anliegenden Muster erfolgen.

Sie geschieht durch diejenigen Behörden, denen Ertheilung von Passkarten nach den gegenwärtig bes henden Uebereinkünften übertragen ist. Jedem vertr schliessenden Theile bleibt vorbehalten, nach Befin eine mässige Gebühr für die Ausfertigung zu erheben.

Zu Vermeidung von Verwechslungen und Ver schungen sollen die für Deuschland und Oesterrei Ungarn gleichmässig herzustellenden Karten nach Form und Farbe von den Pass-Karten sich unterscheiden,

Digitized by Google

knál tovább menők, továbbra is fentartatnak. Szintugy rvényben maradnak közös újabbi szabályozásig az 1865-ki égrehajtási jegyzőkönyv *D.* mellékletében fölvett szaályok a hajózárlat alkalmazását illetőleg.

A szerződés 19. czikkéhez.

1. A mi a vásári és sokadalmi forgalmat illeti, az gazolás alakjára nézve, melyet a másik fél alattvalói, ik a 19. czikk első kikezdésében megállapitott kedvezményeket élvezni óhajtják, előmutatni tartoznak, az *E.* melléklet tartalma szerint történt a megállapodás. Ezen gazolványok kiállitására a következő második pontban mlitett hatóságok lesznek jogositva.

2. Azon iparosoknak, kik a másik szerződő fél területén vásárlásokat akarnak tenni, avagy árúmegrendeléseket keresni, ez illeték-fizetés nélkül meg fog engedtetni azon iparigazolványok alapján, melyek hazájuk hatóságai ltal állittattak ki.

Ezen igazolványok kiállitása az *F.* alá csatolt minta szerint azon hatóságok által fog történni melyekre a jelenleg fennálló megállapodások szerint az útlevelek kiállitása van bizva. A szerződő felek mindegyikének jogában álland, az igazolványok kiállitásáért tetszése szerint mérsékelt illetéket szedni.

Összetévesztések és hamisitások elkerülése végett a Németország és az osztrák-magyar monarchia számára egyforma alakban kiállitandó igazolványoknak alakra és szinre különbözniök kell az útlevelektől, s minden évben

jedem Jahr eine verschiedene Farbe tragen und in einem Format hergestellt werden, welches die bequeme Mitführung in der Tasche möglich macht.

Die mit einer Gewerbe-Legitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen nur Waarenmuster aber keine Waaren mit sich führen. Für andere, als die in der Karte genannten Gewerbetreibenden dürfen sie Geschäfte weder abschliessen noch vermitteln. Auch dürfen sie ausschliesslich im Umherreisen Bestellungen suchen und Ankäufe machen. Sie haben ausserdem die in jedem Staate giltigen Vorschriften zu beachten.

Zu Artikel 20 und 21 des Vertrages.

Unter Consuln sind alle mit Consulargeschäften Beauftragten verstanden. Jeder der vertragschliessenden Theile, dessen Angehörigen der Consul des anderen Theiles nach Massgabe des Artikels 21 Schutz und Beistand gewährt hat, ist verpflichtet, die dadurch erwachsenen Auslagen und Kosten nach denselben Grundsätzen zu erstatten, wie dies von dem Theile, welcher den Consul bestellt hat, rücksichtlich seiner eigenen Angehörigen geschehen würde.

Zu Artikel 22 des Vertrages.

Man war darüber einverstanden, dass unter den Zollstellen, an welche Beamte zu dem im Alinea 1 des Artikels 22 gedachten Zweck zu senden, die vertragschliessenden Theile sich gegenseitig das Recht zugestanden haben, die Zolldirectivbehörden (in Oesterreich-Ungarn die Finanzlandesdirectionen und Finanzdirectionen, in Deutschland die Zolldirectionen) nicht mitbegriffen sind, sondern, dass darunter nur die Bezirksbehörden (in Oesterreich-Ungarn die Finanzbezirksdirectionen, Finanzinspec-

Digitized by Google

más-más szinben s oly alakban kiállittatniok, mely azoknak kényelmes zsebben hordását lehetségessé teszi.

Iparigazolványnyal ellátott iparüzőknek (kereskedelmi utazóknak) csak mustrákat szabad magukkal hordaniok, de árúkat nem.

Meg van nekik tiltva egyszersmind más, mint az parigazolványon nevezett üzletek számára üzletet kötni vagy közvetiteni. Csak utazás közben kereshetnek megrendeléseket vagy tehetnek vásárlásokat; figyelembe venni artoznak ezeken kivül a másik állam területén érvényben álló szabályokat is.

A szerződés 20. és 21. czikkeihez.

Konzul néven minden, a konzuli teendőkkel megbizott egyén értendő.

Mindegyik szerződő fél, kinek alattvalói részére a másik fél konzula a 21. czikk szerint védelmet és gyámolitást nyujt, köteles az ez által felmerülő kiadásokat és költségeket ugyanazon elvek szerint megtériteni, melyek szerint ezt azon állam, mely a konzult kirendelte, saját alattvalói tekintetében tette volna.

A szerződés 22. czikkéhez.

Egyetértés volt az iránt, hogy azon vámhelyek alatt, melyekbe a 22. czikk első kikezdésében emlitett czélból hivatalnokokat küldeni, a szerződő felek kölcsönösen jogositottak, nem értendők a vámigazgató hatóságok (az osztrák-magyar monarchiában: az országos pénzügyi igazgatóságok és a pénzügyi igazgatóságok, Németországban: a vámigazgatóságok), hanem csak a kerületi hatóságok és pedig az osztrák-magyar monarchiában: a kerületi pénzügyi igazgatóságok és pénzügyi felügyelők, Német-

Digitized by Google

toren, in Deutschland die Hauptämter mit den ihnen untergeordneten Localzollbehörden) verstanden werden.

Ebenso war man darüber einverstanden, dass zwar jeder Regierung die Auswahl der Zollstellen des anderen Zollgebietes, an welche sie Beamte zu dem vertragsmässig bezeichneten Zweck senden will, überlassen bleibe, dass es aber erforderlich sei, die betheiligte Regierung jedesmal vorher von der Person des zu entsendenden Beamten und von den Zollstellen zu benachrichtigen, an welche derselbe gesendet werden soll.

Zu Artikel 25 des Vertrages.

Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass das gegenwärtige Protokoll zugleich mit dem Vertrage den hohen vertragschliessenden Theilen vorgelegt werden soll, und dass im Falle der Ratification des letzteren auch die in ersterem enthaltenen Erklärungen und Verabredungen ohne weitere förmliche Ratification derselben als genehmigt angesehen werden sollen.

Es wurde hierauf das gegenwärtige Protokoll in doppelter Ausfertigung vollzogen.

So geschehen zu Wien, den 6. Dezember 1891.

(L. S.) *Kálnoky m. p.*

(L. S.) *Reuss m. p.*

Digitized by Google

országban: a főhivatalok az alájuk rendelt helyi vámhatóságokkal együtt.

Szintugy megegyezés történt az iránt, hogy mindegyik kormány kiválogathatja ugyan azon vámhelyeket, melyekre a szerződésileg megállapitott czélból hivatalnokokat küldeni akar, de az illető kormányt mindig előbb a kiküldendő hivatalnok személyéről és azon vámhelyről értesiteni fogja, melyhez a kiküldetés történik.

A szerződés 25. czikkéhez.

A meghatalmazottak megegyeztek abban, hogy a jelen jegyzőkönyv a szerződéssel együtt a magas szerződő feleknek bemutattassék és hogy az utóbbinak jóváhagyása esetében az előbbiben foglalt magyarázatok és megállapodások minden további formaszerű jóváhagyás nélkül jóváhagyottaknak tekintessenek.

Ezek után a jelen jegyzőkönyv két példányban kiállittatott.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Kálnoky* s. k.

(P. H.) *Reuss* s. k.

Digitized by Google

IV. TÖR

a német birodalommal a szabadalmi, mustra- és védjegy-oltalom czikkelye.

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóváhagyási okmányok országos Törvénytár-ban

Az osztrák-magyar monarchia és a német birodalom megkötött egyezmény ezennel az

Szövege a

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn einerseits, und Seine Majestät, der deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des deutschen Reiches andererseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Patent-, Muster- und Marken-Schutzes neu zu regeln, haben zu diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich König von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn:

Den Herrn Gustav Grafen Kálnoky von Köröspatak, Allerhöchst Ihren wirklichen Geheimen Rath und Kämmerer, General der Cavallerie, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern, und

Seine Majestät der deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie, Seine Durchlaucht den Prinzen Heinrich VII. Reuss, ausserordentlichen und bevollmächtigten

Digitized by Google

VÉNYCZIKK

tárgyában 1891. évi deczember hó 6-án kötött egyezmény be-
ezéséről.

kiseréltettek Bécsben, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az »Or-
1892. évi január hó 31-én.)

hatalmazottai által Bécsben 1891. évi deczember hó 6-án
ország törvényei közé iktattatik.

következő:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya egyrészről és másrészről Ő Felsége a német császár, Poroszország királya a német birodalom nevében — azon óhajtás által vezéreltetve, hogy a szabadalmi, mustra- és védjegyoltalom tárgyában fennálló kölcsönös viszonyokat újból szabályozzák, e végből tárgyalásokat folytattak és meghatalmazottaikká kinevezték:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország Apostoli Királya:

Kőröspataki Kálnoky Gusztáv gróf urat, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, lovassági tábornokát, a császári ház és a külügyek ministerét, és

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya:

ő Főméltóságát VII. Reuss Henrik herczeget, főhadsegédét és lovassági tábornokát és Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya stb. és Magyar-

Digitized by Google

Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischen König von Ungarn,
welche unter Vorbehalt der beiderseitigen Ratification das nachstehende Uebereinkommen vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel 1.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Theile sollen in den Gebieten des andern in Bezug auf den Schutz von Erfindungen, von Mustern (einschliesslich der Gebrauchsmuster) und Modellen, von Handels- und Fabriksmarken, von Firmen und Namen dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen geniessen.

Artikel 2.

Den Angehörigen im Sinne dieser Vereinbarung sind gleichgestellt andere Personen, welche in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Theile ihren Wohnsitz oder ihre Hauptniederlassung haben.

Artikel 3.

Wird eine Erfindung, ein Muster oder Modell, eine Fabriks- oder Handelsmarke in den Gebieten des einen der vertragschliessenden Theile behufs Erlangung des Schutzes angemeldet, und binnen einer Frist von 3 Monaten die Anmeldung auch in den Gebieten des andern vertragschliessenden Theiles bewirkt, so soll

a) diese spätere Anmeldung allen Anmeldungen vorgehen, welche in den Gebieten des anderen Theiles nach dem Zeitpunkt der ersten Anmeldung eingereicht worden sind;

Digitized by Google

ország apostoli királyánál rendkivüli és teljhatalmú nagykövetét,

kik a mindkét részröli jóváhagyás fentartásával, a következő egyezményt állapitották és kötötték meg:

1. czikk.

A szerződő felek egyikének alattvalói a másik fél területein a találmányok, a mustrák (ide értve a használati mustrákat is) és minták, a kereskedelmi és gyári védjegyek, czégek és nevek oltalma tekintetében ugyanazon jogokat élvezendik, mint a saját alattvalók.

2. czikk.

A jelen egyezményben értett alattvalókkal egyforma elbánás alá esnek más személyek is, kik a szerződő felek egyikének területein laknak vagy ott főteleppel birnak.

3. czikk.

Ha valamely találmány, mustra vagy minta, gyári vagy kereskedelmi védjegy a szerződő felek egyikének területein oltalom elnyerése végett jelentetik be, és ha 3 havi határidőn belől a bejelentés a másik szerződő fél területein is eszközöltetik, akkor

a) ezen későbbi bejelentés megelőzi mindazon bejelentéseket, melyek a másik fél területein az első bejelentés időpontja után nyujtattak be;

Digitized by Google

b) durch Umstände, welche nach dem Zeitpunkt der ersten Anmeldung eintreten, dem Gegenstande derselben die Neuheit in den Gebieten des anderen Theiles nicht entzogen werden.

Artikel 4.

Die im Artikel 3 vorgesehene Frist beginnt:

a) bei Mustern und Modellen, sowie Handels- und Fabriksmarken mit dem Zeitpunkt, in welchem die erste Anmeldung erfolgt;

b) bei Erfindungen mit dem Zeitpunkt, in welchem auf die erste Anmeldung das Patent ertheilt wird;

c) bei Gegenständen, welche in Deutschland als Gebrauchsmuster, in Oesterreich-Ungarn als Erfindungen angemeldet werden, mit dem Zeitpunkt der ersten Anmeldung, falls diese in Deutschland erfolgt, und mit dem Zeitpunkt, in welchem das Patent auf die erste Anmeldung ertheilt wird, falls diese in Oesterreich-Ungarn erfolgt.

Der Tag der Anmeldung oder der Ertheilung wird in die Frist nicht eingerechnet.

Als Tag der Ertheilung gilt der Tag, an welchem der Beschluss über die endgiltige Ertheilung des Patentes zugestellt worden ist.

Artikel 5.

Die Einfuhr einer in den Gebieten des einen Theiles hergestellten Waare in die Gebiete des anderen Theiles soll in den letzteren den Verlust des auf Grund einer Erfindung, eines Musters oder Modells für die Waare gewährten Schutzrechtes nicht zur Folge haben.

Digitized by Google

›) oly körülmények miatt, melyek az első bejelentés időpontja után következtek be, a bejelentés tárgyától az ujdonság jellege a másik fél területein meg nem vonható.

4. czikk.

A harmadik czikkben emlitett határidő kezdődik:

a) mustrák és mintáknál, valamint kereskedelmi és gyári védjegyeknél azon időponttal, midőn az első bejelentés történt;

b) találmányoknál azon időponttal, midőn az első bejelentésre a szabadalom megadatik;

c) oly tárgyaknál, melyek Németországban mint használati minták, az osztrák-magyar monarchiában mint találmányok jelentetnek be, az első bejelentés időpontjával, ha az Németországban történt és azon időponttal, midőn az első bejelentésre a szabadalom megadatott, a mennyiben az az osztrák-magyar monarchiában történt.

A bejelentés, illetve szabadalmazás napja a határ-ıbe be nem számittatik.

A szabadalmazás napjául azon nap tekintendő, elyen a szabadalom végérvényes megadására vonatkozó ıtározat kézbesittetett.

5. czikk.

Az egyik fél területein előállitott árúknak a másik l területeire való bevitele nem vonhatja maga után ;on oltalomnak elvesztését, mely az utóbbi területeken ;en árúknak valamely találmány, mustra vagy minta apján biztosittatott.

Digitized by Google

Artikel 6.

Dem Inhaber einer in den Gebieten des einen The eingetragenen Handels- und Fabriksmarke kann Eintragung in den Gebieten des anderen Theiles nicht dem Grunde versagt werden, weil die Marke den geltenden Vorschriften über die Zusammensetzung äussere Gestaltung der Marken, nicht entspricht.

Zu den Vorschriften über die Zusammensetzun und äussere Gestaltung der Marken werden diejenige Vorschriften nicht gerechnet, welche in den Marken di Verwendung von Bildnissen der Landesherren oder de Mitglieder der landesherrlichen Häuser oder von Staats und anderen öffentlichen Wappen verbieten.

Artikel 7.

Handels- und Fabriksmarken, welche in den Ge bieten des einen Theiles als Kennzeichen der Waare von Angehörigen eines bestimmten gewerblichen Ver bandes, eines bestimmten Ortes oder Bezirkes Schut geniessen, sind, sofern die Anmeldung dieser Marken vo dem 1. October 1875 in den Gebieten des andere Theiles erfolgt ist, hier von der Benutzung als Frei zeichen ausgeschlossen.

Ausser den Angehörigen eines solchen Verbandes Ortes oder Bezirkes hat Niemand Anspruch auf Schut dieser Marken.

Waarenzeichen, welche öffentliche Wappen aus de Gebieten des einen Theiles enthalten, sind in den Gebie ten des anderen Theiles von der Benutzung als Freizei chen ausgeschlossen. Ausser demjenigen, welcher di Erlaubniss zur Benutzung der Wappen besitzt, hat Nie mand Anspruch auf Schutz dieser Zeichen.

Digitized by Google

6. czikk.

A szerződő felek egyikének területein bejegyzett reskedelmi és gyári védjegy tulajdonosától a másik fél rületein való bejegyzés nem tagadható meg abból az ból, mert a védjegy a védjegyek összeállitása és külső ıkja tekintetében itt fennálló szabályoknak nem felel meg.

Ezen a védjegyek összeállitására és külső alakjára natkozó szabályok között nem értetnek azon szabályok, elyek tiltják az uralkodók vagy az uralkodó házak gjai arczképeinek, vagy állami és más nyilvános czimerek-ek a védjegyekben való felhasználását.

7. czikk.

Oly kereskedelmi és gyári védjegyek, melyek az egyik l területein mint ismertető jelvényei valamely külön arszövetséghez, bizonyos helyhez vagy kerülethez rtozók árúinak, oltalmat élveznek, és a mennyiben ezen édjegyek 1875. évi október 1-je előtt a másik fél területein e lettek jelentve, ugyanott szabadon használható jegyekül em tekinthetők.

Az ily szövetséghez, helyhez vagy kerülethez tartoókon kivül, más ilyen védjegyek oltalmát nem igényelheti.

Árúmegjelölések, melyek az egyik fél területeinek özczímereit tartalmazzák, a másik fél területein szabadon lkalmazható jegyekül nem használhatók.

Más mint az, ki ily czímerek használatára engedélyyel bir, ily jegyek oltalmát nem igényelheti.

Digitized by Google

Artikel 8.

Jeder der vertragschliessenden Theile wird, soweit dies noch nicht geschehen ist, Bestimmungen gegen den Verkauf und das Feilhalten solcher Waaren treffen, welche zum Zweck der Täuschung in Handel und Verkehr mit Staatswappen des anderen Theiles oder mit Namen oder Wappen bestimmter, in den Gebieten des anderen Theiles belegenen Orte oder Bezirke behufs Bezeichnung des Ursprunges versehen sind.

Artikel 9.

Muster und Modelle, sowie Handels- und Fabriksmarken, für welche deutsche Angehörige in der österreichisch-ungarischen Monarchie einen Schutz erlangen wollen, sind sowohl bei der Handels- und Gewerbekammer in Wien für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder, als auch bei der Handels- und Gewerbekammer in Budapest für die Länder der ungarischen Krone anzumelden.

Artikel 10.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt am 1. Februar 1892 in Kraft und bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten nach erfolgter Kündigung von Seite eines der vertragschliessenden Theile in Wirksamkeit.

Das Uebereinkommen soll ratificirt und die Ratificationen sobald als möglich in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 6. Dezember 1891.

(L. S.) *Kálnoky m. p.*
(L. S.) *Reuss m. p.*

Digitized by Google

8. czikk.

Mindegyik szerződő fél, a mennyiben az még nem tört
nt volna meg, intézkedéseket fog tenni oly árúk eladása
árúba bocsátása ellen, melyek a másik fél állami czíme-
ivel vagy a származás megjelölése végett a másik fél
rületein fekvő helyek és kerületek nevével vagy czíme-
ivel a kereskedelem és forgalomban való megtévesztés
éljából vannak ellátva.

9. czikk.

Mustrák és minták, valamint kereskedelmi és gyári
ědjegyek, melyek részére német alattvalók az osztrák-
agyar monarchiában oltalmat kivánnak szerezni, úgy a
reskedelmi és iparkamaránál Bécsben a birodalmi
nácsban képviselt királyságok és országokat illetőleg,
alamint a kereskedelmi és iparkamaránál Budapesten a
agyar korona országait illetőleg bejelentendők.

10. czikk.

A jelen egyezmény 1892. évi február 1-én lép ha-
ályba és a szerződő felek egyike részéről történt felmon-
lása napjától számitandó hat hónapig marad érvényben.

Jelen egyezmény jóváhagyandó és a jóváhagyási
okmányok minélelőbb Bécsben kicserélendők.

Minek hiteléül a mindkét részbeli meghatalmazottak
a jelen egyezményt aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Kálnoky* s. k.
(P. H.) *Reuss* s. k.

Digitized by Google

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnu des Uebereinkommens zwischen der österreichisch-ung rischen Monarchie und dem Deutschen Reiche über d gegenseitigen Patent-, Muster- und Markenschutz hab die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Erklärung i das gegenwärtige Protokoll niedergelegt:

Die Bestimmung im Artikel 6 Absatz 1 des Uebe einkommens bezweckt nicht, der in den Gebieten de einen Theils eingetragenen Marke in den Gebieten de anderen Theils auch dann einen Anspruch auf Eintrag ung zu gewähren, wenn hier befunden wird, dass de Inhalt der Marke gegen die Sittlichkeit oder gegen di öffentliche Ordnung verstösst, oder mit den thatsäch lichen Verhältnissen in einem das Publicum irreführ renden Widerspruche steht. Liegt eine dieser Voraus setzungen vor, so kann die Eintragung versagt werden.

Das gegenwärtige Protokoll, welches einen integri renden Bestandtheil des Uebereinkommens bildet, auf da es sich bezieht, und welches ohne besondere Ratifikatio durch die blosse Thatsache der Auswechselung der Rati fikationen dieses Uebereinkommens als von den vertrag schliessenden Theilen gebilligt und bestätigt anzusehen ist wurde in doppelter Ausfertigung zu Wien, am 6. Decem ber 1891 unterzeichnet.

(L. S.) *Kálnoky m. p.*
(L. S.) *Reuss m. p.*

Digitized by Google

ZÁRJEGYZŐKÖNYV.

Az osztrák-magyar monarchia és a Németbirodalom zt a találmányok, védjegyek és mustrák kölcsönös talmáról szóló egyezménynek a mai napon történt alá-ása alkalmával a két fél meghatalmazottai a következő ilatkozatot tették:

Az egyezmény 6. czikkének 1. bekezdésében foglalt itározatnak nem az a czélzata, hogy az egyik szerződő l területén lajstromozott védjegy számára akkor is igényt ztositson a másik szerződő fél területén való belajstro-oztatásra, hogy ha ez utóbbiban az találtatnék, hogy védjegy tartalma az erkölcsöt sérti, vagy a közrendbe közik, vagy pedig a tényleges viszonyokkal — a közön-get megtéveszteni alkalmas ellentétben van. Ha ezen ltevések valamelyike fenforog, a belajstromozás meg-gadható.

A jelen jegyzőkönyv, mely az egyezménynek, a melyre onatkozik, kiegészitő részét képezi és mely külön jóvá-agyás nélkül, az ezen egyezményt illető jóváhagyási ok-atok kicserélésének egyszerű ténye által, a szerződő elek részéről elfogadottnak és helybenhagyottnak tekin-endő — két példányban kiállitva, Bécsben 1891. évi leczember hó 6-án aláiratott.

(P. H.) *Kálnoky s. k.*
(P. H.) *Reuss s. k.*

Digitized by Google

V. TÖ

a német birodalommal 1891. evi deczember hó 6

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóváhagyási okmány
országos Törvénytár-

Ő Császári és Apostoli Királyi Felségének és Ő Felsé
1891. deczember 6. napján kötött állategészségügy

Szövege

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König vo
Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn einer
seits, und

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von
Preussen, im Namen des Deutschen Reiches andererseits,

von dem Wunsche geleitet, den Verkehr mit Thieren
und thierischen Rohstoffen zwischen den beiderseitigen
Gebieten durch ein Uebereinkommen zu regeln, haben zu
diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu
Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König
von Böhmen etc. und Apostolischer König von Ungarn:

Den Herrn Gustav Grafen Kálnoky von Köröspatak,
Allerhöchst Ihren wirklichen Geheimen Rath und Kämmerer, General der Cavallerie, Minister des kaiserlichen
Hauses und des Aeussern,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von
Preussen:

Allerhöchst Ihren General-Adjutanten und General
der Cavallerie, Seine Durchlaucht den Prinzen Heinrich

Digitized by Google

'ÉNYCZIKK

itött állategészségügyi egyezmény beczikkelyezéséről.

cseréltettek Bécsben, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az »Or-
92. évi január hó 31-én.)

német császárnak meghatalmazottjai által Bécsben,
gyezmény ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

övetkező:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya
tb. és Magyarország apostoli királya egyrészről és

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya,
német birodalom nevében másrészről,
zon óhajtól vezéreltetve, hogy az állatoknak és az
llatok nyersterményeinek területeiken való kölcsönös
orgalmát szabályozzák, e czélból tárgyalásokba bocsát-
oztak és meghatalmazottjaikká kinevezték:

Ő Felsége az ausztriai császár, Csehország királya
tb. és Magyarország apostoli királya:
Körösspataki gróf Kálnoky Gusztáv urat, valóságos
belső titkos tanácsosát és kamarását, lovassági tábor-
nokát, a császári ház és a külügyek ministerét,

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya:

ő Fölméltóságát VII. Reuss Henrik herczeget,
főhadsegédét és lovassági tábornokát és Ő Felsége az

Digitized by Google

VII. Reuss, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. und Apostolischem König von Ungarn,

welche unter Vorbehalt der beiderseitigen Ratificirung das nachstehende Uebereinkommen vereinbart und abgeschlossen haben:

Artikel 1.

Der Verkehr mit Thieren, mit thierischen Rohstoffen und mit Gegenständen, welche Träger des Ansteckungsstoffes von Thierseuchen sein können, aus dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Theile nach dem Gebiete des anderen kann auf bestimmte Eintritts-Stationen beschränkt und dort einer thierärztlichen Controle von Seite jenes Staates, in welchen der Uebertritt stattfindet, unterworfen werden.

Artikel 2.

Bei der Einfuhr der im Artikel 1 bezeichneten Thiere und Gegenstände aus dem Gebiete des einen in oder durch das Gebiet des anderen Theiles ist ein Ursprungs-Zeugniss (Pass) beizubringen. Dasselbe wird von der Ortsbehörde ausgestellt und ist, soferne es sich auf lebende Thiere bezieht, mit der Bescheinigung eines staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hierzu besonders ermächtigten Thierarztes über die Gesundheit der betreffenden Thiere zu versehen. Ist das Zeugniss nicht in deutscher Sprache ausgefertigt, so ist demselben eine amtlich beglaubigte deutsche Uebersetzung beizufügen. Das Zeugniss muss von solcher Beschaffenheit sein, dass die Herkunft der Thiere und

Digitized by Google

sztriai császár, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királyánál rendkivüli és teljhatalmú ıgykövetét,

k, a mindkét részröli jóváhagyás fentartásával, a következő határozatokat állapitották meg:

1. czikk.

A szerződő felek egyikének területéről a másiknak rületére irányuló forgalom állatokkal, állati nyersrményekkel és oly tárgyakkal, a melyek állati járványok ıgályanyagának elhurczolására alkalmasak, meghatózott belépő állomásokra szoritható és azokon azon llam részéről, melybe a bevitel történik, állatorvosi llenőrzés alá vehető.

2. czikk.

Az 1. czikkben megjelölt állatoknak és tárgyaknak z egyik fél területéről a másik fél területére vagy ezen át örténő szállitásánál származási bizonyitvány (marhalevél) zükséges. Ezt a helyi hatóság állitja ki és ha az élő llatokról szól, azon az illető állatoknak egészségi llapota az állam által alkalmazott, vagy a hatóság ltal e czélból külön felhatalmazott állatorvos részéről gazolandó. Nem német nyelven kiállitott bizonyitványhoz ıitelesitett német fordiitást kell mellékelni.

A bizonyitványnak oly tartalommal kell birni, hogy ınnak alapján az állatok és tárgyak származását és a belépő állomásig megtett utat biztosan meg lehessen állapitani; továbbá az állatorvos igazolásának arra is

Digitized by Google

Gegenstände und der bis zur Eintritts-Station zurückgelegte Weg mit Sicherheit verfolgt werden kann; die thierärztliche Bescheinigung muss sich ferner darauf erstrecken, dass am Herkunftsorte und in den Nachbargemeinden innerhalb der letzten 40 Tage vor der Absendung die Rinderpest oder eine andere Seuche, hinsichtlich deren die Anzeigepflicht besteht, und die auf die betreffende Thiergattung, für welche diese Zeugnisse ausgestellt sind, übertragbar ist, nicht geherrscht hat.

Für Pferde, Maulthiere, Esel und Rindvieh sind Einzelpässe auszustellen, für Schafe, Ziegen und Schweine sind Gesammtpässe zulässig.

Die Dauer der Giltigkeit der Zeugnisse beträgt acht Tage. Läuft diese Frist während des Transportes ab, so muss, damit die Zeugnisse weitere acht Tage gelten, das Vieh von einem staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hierzu besonders ermächtigten Thierarzte neuerdings untersucht werden, und ist von diesem der Befund auf dem Zeugnisse zu vermerken.

Bei Eisenbahn- und Schiffstransporten muss vor der Verladung eine besondere Untersuchung durch einen staatlich angestellten oder von der Staatsbehörde hierzu besonders ermächtigten Thierarzt vorgenommen und der Befund in das Zeugniss eingetragen werden.

Der Verkehr mit geschmolzenem Talg und Fett, mit fabrikmässig gewaschener und in geschlossenen Säcken verpackter Wolle, mit in geschlossenen Kisten oder Fässern eingelegten, trockenen oder gesalzenen Därmen ist auch ohne Beibringung von Ursprungs-Zeugnissen gestattet.

Digitized by Google

i kell terjedni, hogy a származás helyén és a szomszédos községekben, az elszállitást megelőzött 40 napon belül sem keleti marhavész, sem más olyan járványos betegség nem uralkodott, melyet be kell jelenteni, és a mely bizonyitványokon leirt állatok fajára átragad.

Lóra, öszvérre, szamárra és szarvasmarhára vonatkozó marhalevél csak egy állatról; juhra, kecskére és sertésre vonatkozó marhalevél több állatról is szólhat.

A marhalevelek nyolcz napig érvényesek. Ha ezen időtartam szállitás közben jár le, a marhalevél további nyolcz napra csak ugy lesz érvényes, ha az állatokat az állam által alkalmazott, vagy a hatóság által e czélból külön fölhatalmazott állatorvos újból megvizsgálja és a leletet a marhalevélre rávezeti.

Ha a szállitás vasuton vagy hajón történik, szükséges, hogy a berakást az állam által alkalmazott, vagy a hatóság által erre külön fölhatalmazott állatorvos vizsgálata előzze meg, és a lelet a marhalevélre rávezettessék.

Olvasztott faggyúnak és zsírnak, gyárilag mosott és zárt zsákokba csomagolt gyapjunak, zárt ládákba, vagy hordókba rakott, száraz vagy sózott beleknek forgalma származási bizonyitvány nélkül is szabad.

Digitized by Google

Artikel 3.

Sendungen, die den angeführten Bestimmungen nicht entsprechen, ferner Thiere, die vom Grenz-Thierarzte mit einer ansteckenden Krankheit behaftet oder einer solchen verdächtig befunden werden, endlich Thiere, die mit kranken oder verdächtigen Thieren zusammen befördert oder sonst in Berührung gekommen sind, können an der Eintrittsstation zurückgewiesen werden. Den Grund der Zurückweisung hat der Grenz-Thierarzt auf dem Zeugnisse anzugeben und mit seiner Unterschrift zu bestätigen.

Die erfolgte Rückweisung und der Anlass hierzu wird von der Grenzzollbehörde ohne Verzug der politischen Behörde des Grenzbezirkes jenes vertragschliessenden Theiles, aus welchem die Ausfuhr stattfinden sollte, im kürzesten Wege angezeigt werden.

Wird eine solche Krankheit an eingeführten Thieren erst nach erfolgtem Grenzübertritte im Bestimmungslande wahrgenommen, so ist der Thatbestand unter Zuziehung eines beamteten Thierarztes (Staatsthierarztes) protokollarisch festzustellen und Abschrift des Protokolles der Regierung des anderen vertragschliessenden Theiles unverweilt zuzusenden.

Artikel 4.

Wenn die Rinderpest in dem Gebiete eines der vertragschliessenden Theile auftritt, so steht dem anderen Theile das Recht zu, die Einfuhr von Wiederkäuern, Schweinen und thierischen Rohstoffen, sowie von giftfangenden Gegenständen, zeitweise zu verbieten oder zu beschränken.

Digitized by Google

3. czikk.

A felsorolt feltételeknek meg nem felelő szállitmányok, valamint oly állatok, melyeken a határszéli állatorvos ragadós betegséget állapit meg, vagy a melyeket ilyen betegségre gyanúsaknak talál; végre oly állatok, melyeket beteg, vagy gyanús állatokkal együtt szállitottak, vagy a melyek ilyenekkel egyébként érintkeztek, a belépő állomáson visszautasithatók. A visszautasitás okát köteles a határszéli állatorvos a marhalevélen megjelölni és aláirásával igazolni.

A visszautasitás megtörténtét és ennek indokát a határszéli vámközeg azonnal legsürgősebben közli azon szerződő fél határkerületének politikai hatóságával, mely kerületből a kivitelnek történni kellett volna.

A mikor az ilyen betegséget a beszállitott állatokon már a határ átlépése után veszik észre, a tényállást, hatósági (állami) állatorvos közreműködésével, jegyzőkönyvben kell megállapitani, és a jegyzőkönyv másolatát a másik szerződő fél kormányának haladéktalanul meg kell küldeni.

4. czikk.

Ha a szerződő felek egyikének területén a keleti marhavész lép fel, a másik félnek jogában áll a kérődzők, sertések, állati nyersterméneyk és a ragályanyag elhurczolására alkalmas tárgyak bevitelét ideiglenesen megtiltani vagy korlátozni.

Digitized by Google

Artikel 5.

Solange die Lungenseuche in den Viehbeständen des einen der vertragschliessenden Theile herrscht, ist der andere Theil berechtigt, die Einfuhr von Rindvieh aus den verseuchten Gebieten (im Deutschen Reiche: Bundesstaaten, Provinzen; in Oesterreich: Königreiche und Länder; in den Ländern der ungarischen Krone: Comitate) zu untersagen. In diesem Falle muss die Beförderung von Rindvieh, welches aus nicht verseuchten Gebieten herstammend, gesperrte Gebiete zum Zweck des Transportes nach der Grenze passiren soll, auf der Eisenbahn in amtlich verschlossenen Waggons unter Vermeidung jeder Umladung, jeder Zuladung von anderem Vieh und jeder Transport-Verzögerung bewirkt werden.

Artikel 6.

Wenn aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Theile durch den Viehverkehr eine ansteckende Thierkrankheit, hinsichtlich deren die Verpflichtung zur Anzeige besteht, nach dem Gebiete des anderen Theiles eingeschleppt worden ist, so steht letzterem das Recht zu, die Einfuhr von Thieren aller derjenigen Gattungen zeitweilig zu beschränken oder zu verbieten, auf welche der Ansteckungsstoff übertragbar ist.

Die in den Seuchengesetzgebungen der vertragschliessenden Theile enthaltenen Vorschriften, welchen zu Folge im Falle des Ausbruches von ansteckenden Thierkrankheiten an oder in der Nähe der Grenze zur Abwehr und Unterdrückung derselben der Verkehr zwischen den beiderseitigen Grenzbezirken, sowie der einen gefährdeten Grenzbezirk transitirende Verkehr besonderen Beschränkungen und Verboten unterworfen werden kann, werden durch das gegenwärtige Abkommen nicht berührt.

Digitized by Google

5. czikk.

A meddig a szerződő felek egyikének állatállományában a ragadós tüdőlob uralkodik, a másik fél megtiltathatja a szarvasmarha bevitelét a fertőzött területekről a német birodalomban: szövetséges államokból, tartományokból; Ausztriában: királyságokból és országokból; a Magyar Korona országaiban: vármegyékből). Ebben az esetben a nem fertőzött területről származó szarvasmarhát, mely a határ felé szállitása közben elzárt területet érint, vasutón, hivatalosan lezárt kocsikban, átrakás és más állatok hozzárakása és a szállitás késleltetése nélkül szabad továbbitani.

6. czikk.

Ha a szerződő felek egyikének területéről, az állatforgalom útján olyan ragadós állati betegséget hurczolnak be a másik fél területére, a mely betegségre nézve bejelentési kötelezettség áll fenn: az utóbbi félnek jogában áll mindazon fajbeli állatok bevitelét ideiglenesen korlátozni vagy megtiltani, a mely állatfajokra a ragályanyag átvihető.

Nem érinti a jelen egyezmény a szerződő felek állategészségügyi törvényeinek azon rendelkezéseit, melyek szerint abban az esetben, ha ragadós állati betegségek a határon, vagy ennek közelében lépnének fel, — ezen betegségek távoltartása és elfojtása érdekében, a két rész határszéli kerületei között a forgalom, ugyszintén a veszélyeztetett határkerületen átmenő forgalom rendkivüli korlátozások és tilalmak alá helyezhető.

Digitized by Google

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Theile räumen sich gegenseitig die Befugniss ein, durch Commissäre in dem Gebiete des anderen Theiles Erkundigungen über den Gesundheitszustand der Viehbestände, über die Einrichtung von Viehhöfen, Schlachthäusern, Quarantäneanstalten und dergleichen und über die Durchführung der bestehenden veterinärpolizeilichen Vorschriften an Ort und Stelle einziehen zu lassen. Einer vorgängigen Anmeldung der Commissäre bedarf es nicht. Die vertragschliessenden Theile werden die Behörden allgemein anweisen, den Commissären des anderen Theiles, sobald sie sich als solche legitimiren, auf Wunsch Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu ertheilen.

Artikel 8.

Jeder der vertragschliessenden Theile wird periodische Nachweisungen über den jeweiligen Stand der Thierseuchen erscheinen und dieselben dem anderen vertragschliessenden Theile direkt zukommen lassen.

Ueber die Seuchenausbrüche in den Grenzverwaltungsbezirken werden sich die Behörden gegenseitig sofort direkt verständigen.

Wenn im Gebiete eines der vertragschliessenden Theile die Rinderpest ausbricht, wird den Regierungen des anderen Theiles von dem Ausbruche und der Verbreitung derselben auf telegrafischem Wege direkt Nachricht gegeben werden.

Artikel 9.

Eisenbahnwagen, in welchen Pferde, Maulthiere, Esel, Rindvieh, Schafe, Ziegen oder Schweine befördert

Digitized by Google

7. czikk.

A szerződő felek kölcsönösen feljogositják egymást ra, hogy megbizottak által a másik fél területén, a lyszinén értesülést szerezhessenek az állatállomány észségi állapotáról; állattelepek, vágóhidak, veszteglő tézetek s efélék berendezéséről és az érvényes állat-észségrendőri szabályok végrehajtásáról.

A megbizottakat előre bejelenteni nem szükséges. szerződő felek általában utasitani fogják hatóságaikat, ogy a másik fél megbizottjait, mihelyt azok ezt a minő-ségöket igazolják, kivánságukra támogassák és nekik lvilágositást adjanak.

8. czikk.

Mindegyik szerződő fél a ragadós betegségek állásáról lószaki kimutatásokat fog közzétenni és e kimutatásokat másik félnek közvetlenül meg fogja küldeni.

A határszéli közigazgatási kerületekben felmerülő agadós betegségekről a hatóságok közvetlenül fogják gymást kölcsönösen és azonnal értesiteni.

Ha a szerződő felek egyikének területén a keleti narhavész jelentkezik, erről és a betegség kiterjedéséről a másik fél kormányai távirat utján közvetlenül fognak értesittetni.

9. czikk.

Lovak, öszvérek, szamarak, szarvasmarha, juhok, kecskék vagy sertések szállitására használt vasuti kocsikat,

Digitized by Google

worden sind, müssen, wenn sie zum Transporte aus de Gebiete des einen Theiles in das des anderen verwend werden sollen, zuvor einem durch besondere Uebe einkunft festzustellenden Reinigungs- (Desinfections Verfahren unterworfen werden, welches geeignet ist, d den Wagen etwa anhaftenden Ansteckungsstoffe vo ständig zu tilgen.

Die vertragschliessenden Theile werden die im B reiche eines Theiles vorschriftsmässig vollzogene De infection solcher Eisenbahnwagen als auch für den and ren Theil geltend anerkennen.

Artikel 10.

Der Weideverkehr aus dem Gebiete des einen de vertragschliessenden Theile nach dem Gebiete des andere ist unter nachstehenden Bedingungen gestattet:

a) Die Eigenthümer der Heerden werden bei Grenzübertritte ein Verzeichniss der Thiere, welche si auf die Weide bringen wollen, mit der Angabe der Stück zahl und der characteristischen äusseren Merkmale de selben zur Verificirung (Prüfung und Beglaubigung) vor legen.

b) Die Rückkehr der Thiere wird nur nach Feststel lung ihrer Identität bewilligt.

Wenn jedoch während der Weidezeit eine für di betreffende Thiergattung ansteckende Krankheit unte einem Theile der Heerden, oder auch nur an einen weniger als 20 Kilometer von dem Weideplatz entfernte Orte oder auf jener Strasse, auf welcher die Rückkeh der Heerde zur Grenzstation erfolgen soll, ausbricht, s ist die Rückkehr des Viehes nach dem Gebiete de anderen Theiles untersagt, sofern nicht zwingende Ver

Digitized by Google

ielőtt az egyik fél területéről a másik fél területére való állitáshoz igénybe vétetnének, tisztitani (fertőzteleniteni) ál. külön megegyezés útján megállapitandó oly eljárás erint, mely a kocsikra esetleg rátapadt ragályanyag kéletes megsemmisitésére alkalmas.

A szerződő felek ily vasuti kocsiknak az egyik fél rületén szabályszerűen eszközölt fertőtlenitését a másik ire nézve is érvényesnek fogják elismerni.

10. czikk.

A legelőre hajtás az egyik fél területéről a másik fél rületére a következő feltételek mellett szabad:

a) A nyájak tulajdonosai a határ átlépésekor hiteleités (átvizsgálás és igazolás) végett jegyzéket fognak emutatni a legelőre hajtott állatokról, mely jegyzék az llatok darabszámát és külső ismertető jeleit tartalmazza.

b) Az állatokat csak azonosságuk megállapitása után esz szabad visszahajtani.

Ha azonban a legeltetés tartama alatt az állatcsapatok egy részében; vagy csak a legelőtől 20 kilométernél közelebbre fekvő helyen is; vagy azon az úton, melyen az állatokat a határállomásra visszahajtani kellene, — olyan állati betegség üt ki, mely az illető állatfajra átragadhat: akkor az állatokat a másik fél területére visszahajtani tilos; hacsak kényszeritő körülmények (takarmány hiánya, rossz időjárás stb.) kivételt nem tesznek szükségessé.

Digitized by Google

hältnisse (Futtermangel, schlechte Witterung u. s. w.) eine Ausnahme erheischen. In solchen Fällen darf die Rückkehr der von der Seuche noch nicht ergriffenen Thiere nur unter Anwendung von durch die zuständigen Behörden zur Verhinderung der Seuchenverschleppung vereinbarten Sicherungsmassregeln erfolgen.

Artikel 11.

Die Bewohner von nicht mehr als 5 Kilometer von der Grenze entfernt liegenden Ortschaften können die Grenze in beiden Richtungen zu jeder Stunde mit ihren eigenen, an den Pflug oder an ein Fuhrwerk gespannten Thieren überschreiten, jedoch nur zum Zwecke landwirthschaftlicher Arbeiten oder in Ausübung ihres Gewerbes und unter Beobachtung der bestehenden Zollvorschriften.

Diese Vergünstigung kann Seitens der vertragschliessenden Theile von der Erfüllung folgender Bedingungen abhängig gemacht werden:

a) Jedes Gespann, welches die Grenze zu landwirthschaftlicher Arbeit oder im Gewerbebetrieb überschreitet, muss mit einem Zeugnisse des Ortsvorstandes der Gemeinde versehen sein, in welcher sich der Stall befindet. Dieses Zeugniss muss den Namen des Eigenthümers oder des Führers des Gespannes, die Beschreibung der Thiere und die Angabe des Umkreises (in Kilometern) des Grenzgebietes, in welchem das Gespann zu arbeiten bestimmt ist, enthalten.

b) Ueberdies ist beim Austritt wie bei der Rückkehr ein Zeugniss des Ortsvorstandes derjenigen Grenzgemeinde erforderlich, aus welcher das Gespann kommt, und im Falle des Durchzuges durch das Gebiet einer

Digitized by Google

y esetekben a járvány által még meg nem lepett állaknak visszatérése csak az illetékes hatóságok által, a gály elhurczolásának megakadályozása végett megállatott óvó intézkedések mellett történhetik meg.

11. czikk.

A határtól 5 kilométernél távolabb nem fekvő helyégek lakosai, ekébe vagy járműbe fogott saját állaikkal, mindkét irányban bármikor átléphetik a határt; e csak gazdasági munkák végzése, vagy üzletök folytása czéljából és csak az érvényes vámszabályok megartása mellett.

Ezt a kedvezményt a szerződő felek a következő eltételek teljesitéséhez köthetik:

a) Minden egyes fogatot, mely a határt mezőgazdasági munka vagy üzlet folytatása czéljából átlépi, azon község elöljáróságának bizonyitványával kell ellátni, mely községben az állatok istállója áll. Ezen bizonyitványnak tartalmaznia kell a tulajdonosnak vagy a fogat hajtójának nevét, az állatok leirását és (kilométerekben) azon határmenti terület kerületének megjelölését, melyen belül a fogattal dolgozni szándékoznak.

b) Ezen kivül ugy kilépéskor, valamint visszatéréskor azon határszéli helység elöljáróságának bizonyitványa, honnan a fogat jön — más község területén történő áthajtás esetén pedig az utóbbinak igazolása is szük-

Digitized by Google

anderen Gemeinde auch eine Bescheinigung der letzteren womit bestätigt wird, dass die betreffende Gemeinde vollkommen frei von jeder Thierseuche ist, und dass auch in einem Umkreise von 10 Kilometern die Rinderpest und Lungenseuche nicht vorkommt. Dieses Zeugniss muss alle 6 Tage erneuert werden.

Artikel 12.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt gleichzeitig mit dem zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarten Handels- und Zollvertrage in Kraft und bleibt für die Dauer desselben in Wirksamkeit.

Die vertragschliessenden Theile sind jedoch damit einverstanden, dass die beim Inkrafttreten des Uebereinkommens noch bestehenden, mit den Bestimmungen desselben nicht vereinbaren Beschränkungen und Verbote während eines Jahres nach dem Inkrafttreten des Abkommens in Geltung bleiben können.

Die Ratificationen des gegenwärtigen Uebereinkommens sollen gleichzeitig mit jenen des zwischen den vertragschliessenden Theilen vereinbarten Handels- und Zollvertrages in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, den 6. December 1891.

(L. S.) *Kálnoky m. p.*
(L. S.) *H. VII. P. Reuss m. p.*

Digitized by Google

ges arról, hogy az illető község minden állati járványtól ljesen mentes és hogy 10 kilométeres körületében sem ralkodik a keleti marhavész, vagy a ragadós tüdőlob. zt a bizonyitványt 6 naponkint meg kell újitani.

12. czikk.

Ez az egyezmény a szerződő felek által megállaitott kereskedelmi és vámszerződéssel egyidőben lép rvénybe és ennek tartamára hatályban marad.

De a szerződő felek megegyeztek abban, hogy az gyezmény érvénybe lépésekor még fennálló és azzal issze nem egyeztethető korlátozásokat és tilalmakat az gyezmény érvénybe lépésétől számitandó egy éven át entarthassák.

A jelen egyezményt jóváhagyó okiratok a szerződő felek által kötött kereskedelmi és vámszerződésre vonatozókkal egyszerre, Bécsben kicserélendők.

Minek hiteléül a két fél meghatalmazottai a jelen egyezményt aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Kálnoky s. k.*
(P. H.) *VII. Reuss H. hg. s. k.*

Digitized by Google

Schlussprotokoll.

Bei der am heutigen Tage stattgefundenen Unterzeichnung des Viehseuchen-Uebereinkommens zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Deutschen Reiche haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Erklärungen und Verabredungen in das gegenwärtige Protokoll niedergelegt:

1. Die Bestimmungen des Viehseuchen-Uebereinkommens finden nur auf Provenienzen eines der vertragschliessenden Theile Anwendung. Die Zulassung von Thieren oder Gegenständen, welche, aus anderen Ländern stammend, durch das Gebiet des einen Theiles zur Ein- oder Durchfuhr in das Gebiet des anderen Theiles gelangen sollen, liegt ausserhalb des Rahmens des gegenwärtigen Uebereinkommens.

2. In den Ursprungs-Zeugnissen ist neben dem Ursprungs-Orte auch der politische Bezirk und derjenige grössere Verwaltungs-Bezirk (im Deutschen Reiche: Bundesstaaten, Provinzen; in Oesterreich: Königreiche und Länder; in den Ländern der ungarischen Krone: Comitate) zu bezeichnen, welchem der Ursprungs-Ort angehört.

3. Die amtliche Beglaubigung der Uebersetzung der nicht in deutscher Sprache aus gefertigten Ursprungs-Zeugnisse ist durch eine zur Führung eines Dienstsiegels befugte Person oder Behörde zu bewirken. Diesen Personen oder Behörden wird bei Eisenbahntransporten der Vorstand der Verladestation zugerechnet.

Digitized by Google

Zárjegyzőkönyv.

Az Osztrák-Magyar monarchia és a Német birodalom között létrejött állategészségügyi egyezménynek a mai napon történt aláirása alkalmával a két fél meghatalmazottjai a következő nyilatkozatokat és megállapitásokat foglalták a jelen jegyzőkönyvbe:

1. Az állategészségügyi egyezmény határozatai csak szerződő felek valamelyikének területéről származó termányekre nyernek alkalmazást. Más országokból származó oly állatok vagy tárgyak bebocsátása, melyek az egyik fél területén át a másik fél területére, vagy ezen át szállittatnának, a jelen egyezmény keretén kivül esik.

2. A származási bizonyitványokban a származás helyén kivül a közigazgatási járást s azon nagyobb közigazgatási kerületet (a Német birodalomban: szövetséges államokat, tartományokat; Ausztriában: királyságokat, országokat; a Magyar Korona országaiban: vármegyéket) is meg kell jelölni, melyhez a származás helye tartozik.

3. A nem német nyelven kiállitott származási bizonyitványok forditásának hatósági igazolását, hivatalos pecsét használatára jogosult egyén vagy hatóság eszközli. Ezekhez az egyénekhez, vagy hatóságokhoz tartozik, vasuti szállitmányokra nézve, a felrakóállomás főnöke.

Digitized by Google

4. Die im Artikel 5 des Viehseuchen-Uebereinkommens getroffene Bestimmung ist an die Voraussetzung geknüpft, dass in beiden Ländergebieten der österreichisch-ungarischen Monarchie die Seuchengesetze mit den im Deutschen Reiche bestehenden Vorschriften dahin in Uebereinstimmung gebracht werden, dass die an der Lungenseuche erkrankten Thiere zu tödten sind und dass alle übrigen Thiere des Rindergeschlechtes, welche mit erkrankten Thieren in demselben Gehöfte stehen oder gestanden haben, vor Ablauf von 6 Monaten nach Beendigung des letzten Erkrankungsfalles aus dem Seuchengehöfte nicht entfernt werden dürfen, es sei denn zum Zwecke der sofortigen Abschlachtung innerhalb Oesterreich-Ungarns.

Insolange diese Voraussetzung nicht erfüllt ist, sollen an Stelle des Artikel 5 des Viehseuchen-Uebereinkommens folgende Bestimmungen treten:

»Solange die Lungenseuche in den Viehbeständen »des einen der vertragschliessenden Theile herrscht, ist »der andere Theil berechtigt, die Einfuhr von Rindvieh »aus den verseuchten Gebieten (im Deutschen Reiche »Bundesstaaten, Provinzen; in Oesterreich: Königreiche »und Länder; in den Ländern der ungarischen Krone: »Comitate) zu untersagen, aus anderen Gebieten aber »dahin zu beschränken, dass die Thiere von der dem »Ursprungsorte nächstliegenden Eisenbahnstation in »amtlich verschlossenen Waggons unter Vermeidung jeder »Umladung, jeder Zuladung von anderem Vieh und jeder »Transportverzögerung an die Grenze und von hier aus »in öffentliche, veterinärpolizeilich überwachte Schlacht»häuser zur alsbaldigen Abschlachtung überzuführen »sind.«

Digitized by Google

4. Az állategészségügyi egyezmény 5. czikkében lalt határozat azon föltevésen alapul, hogy az osztrák-gyar birodalom mindkét államának területén az állat-észségügyi törvények a német birodalomban érvényes bályokkal összhangzásba hozassanak arra nézve, hogy ragadós tüdőlobban megbetegedett állatokat le kell gni és hogy a szarvasmarhafajhoz tartozó többi állato-t, melyek a megbetegedett állatokkal ugyanazon helyi-gben együtt állanak vagy állottak, az utolsó betegségi t megszüntétől számitott 6 hó letelte előtt a fertőzött lyiségből legfeljebb közvetlenül levágásra, az osztrák-ugyar birodalmon belül, szabad elszállitani.

Mindaddig, mig ez a föltevés ténynyé nem válik: az lategészségügyi egyezmény 5. czikke helyett következő ıtározatok állanak:

»Addig, a mig a ragadós tüdőlob a szerződő felek yikének állatállományában uralkodik, a másik meg-lthatja azt, hogy szarvasmarhát a fertőzött területekről . Német birodalomban: szövetséges államok, tarto-ányok; Ausztriában: királyságok és országok; a Magyar orona országaiban: vármegyék) az ő területére be-igyenek; egyéb területekről pédig a bevitelt akként orlátozhatja, hogy az állatokat a származás helyéhez gközelebb eső vasuti állomásról hivatalosan lezárt ocsikban, mindennemű átrakás vagy más marha hozzá-akása és a szállitás halasztása nélkül a határig s nnen mielőbbi levágásra állategészségrendőri felügyelet lalt álló vágóhidakra kell szállitani.«

Digitized by Google

5. Hinsichtlich der Anwendung der Bestimmung d Artikel 5 des Viehseuchen-Uebereinkommens auf Pr venienzen aus einzelnen deutschen Bundesstaaten ein seits, und den österreichischen Ländern Galizien, Böhm Mähren und Oesterreich unter der Enns andererseits, wi erklärt, dass die vertragschliessenden Theile die ihn zustehende Sperrbefugniss, nicht auf den gesammt Umfang des Gebietes, in welchem die Lungenseuch herrscht, sondern jeweilig nur auf einen im Hinblic auf den Zweck der Verhütung der Seuchenverschleppun genügend grossen Theil desselben anzuwenden beab sichtigen. Zu diesem Zwecke werden innerhalb der vorgedachten Gebiete engere Sperrgebiete bezeichnet werden, deren Festsetzung durch Notenwechsel vorbehaltlich späterer, im wechselseitigen Einverständnisse vorzunehmender Aenderungen erfolgen wird.

Es liegt in der Absicht der vertragschliessenden Theile von der durch Artikel 5 des Viehseuchen-Uebereinkommens eingeräumten Berechtigung der Absperrung ganzer Gebiete (im Deutschen Reiche: Bundesstaaten, Provinzen; in Oesterreich: Königreiche und Länder; in den Ländern der ungarischen Krone: Comitate) als dann nicht Gebrauch zu machen, wenn in einem solchen, sonst der Regel nach seuchenreinem Gebiet, vereinzelte Lungenseuchenfälle vorkommen. Diese Bestimmung findet jedoch auf Böhmen, Mähren, Galizien und Oesterreich unter der Enns keine Anwendung.

6. Die Bestimmung im Artikel 6 Absatz 2 des Viehseuchen-Uebereinkommens erstreckt sich nicht auf den durchgehenden Eisenbahnverkehr in amtlich verschlossenen Waggons; hierbei soll jedoch jede Zuladung von lebendem Vieh, jede Umladung und jede Transportverzögerung im verseuchten Grenzbezirke untersagt sein.

Digitized by Google

5. Arra nézve, hogy az állategészségügyi egyezmény czikkének határozatai miképen alkalmaztassanak, részt a német szövetséges államokból és másrészt a liczia, Csehország, Morvaország és Alsó-Ausztria, trák országokból származó termények tekintetében on kijelentés történik, hogy a szerződő felek az elzá- sra vonatkozó jogukkal nem szándékoznak élni azon ész terület ellenében, melyen a ragadós tüdőlob ural- dik, hanem annak csak olyan nagy része ellenében, lynek elzárása esetről-esetre elégségesnek mutatkozik ra, hogy a ragály elhurczolása megakadályoztassék.

E czélból az emlitett területeken belül szűkebb zárási területek fognak kijelöltetni, melyeknek meg- itározása, később, kölcsönös egyetértéssel megálla- tandó módositások fentartása mellett, átiratok utján g történni.

A szerződő felek az állategészségügyi egyezmény czikkében biztositott és egész területek (a Német rodalomban: szövetséges államok, tartományok; Ausz- iában: királyságok és országok; a Magyar Korona szágaiban: vármegyék) elzárására vonatkozó jogukkal em szándékoznak élni oly esetben, midőn ily területen, a ez rendszerint járványmentes, a ragadós tüdőlobnak zórványos esetei merülnek föl. De ez a megállapodás em nyer alkalmazást Csehországra, Galicziára, Morva- országra és Alsó-Ausztriára.

6. Az állategészségügyi egyezmény 6. czikkének 2. kezdésében foglalt határozat, a hivatalosan lezárt vasuti ocsikban történő átvitelre nem vonatkozik; tilos azonban ő állatoknak hozzárakása, az átrakás és az átszállitás alasztása a fertőzött határszéli kerületben.

Digitized by Google

7. Die auf Grund der Ziffer 3 des Schlussprotokolls zu Artikel 1 des Handelsvertrages vom 23. Mai 1881 derzeit in Uebung stehenden Begünstigungen der Wirthschaftsbesitzer in den deutschen Grenzbezirken hinsichtlich des Bezuges von Nutz- und Zuchtvieh aus Oesterreich-Ungarn, werden während der im Artikel 12 des Viehseuchen-Uebereinkommens vorgesehenen Uebergangszeit keinesfalls eingeschränkt werden.

Das gegenwärtige Protokoll, welches ohne besondere Ratification durch die blosse Thatsache der Auswechslung der Ratificationen des Viehseuchen-Uebereinkommens, auf welches es sich bezieht, als von den vertragschliessenden Theilen gebilligt und bestätigt anzusehen ist, wurde in doppelter Ausfertigung am 6. December 1891 in Wien unterzeichnet.

(L. S.) *Kálnoky* m. p.
(L. S.) *H. VII. P. Reuss* m. p.

Digitized by Google

7. Az 1881. évi május hó 23-án kelt kereskedelmi szerződés 1. czikkéhez tartozó zárjegyzőkönyv 3. pontja alapján, a német határszéli kerületekben gazdálkodók által, haszon- és tenyészállatoknak Ausztria-Magyarországból való beszerezhetése tekintetében ez idő szerint bevezett kedvezmények, az állategészségügyi egyezmény 2. czikkében megállapitott átmeneti időszak alatt semmi esetre sem fognak korlátoztatni.

A jelen jegyzőkönyv, — mely külön jóváhagyás nélkül, a vonatkozó állategészségügyi egyezményt illető jóváhagyási okiratok kicserélésének egyszerű ténye által, a szerződő felek részéről elfogadottnak és helybenhagyottnak tekintendő, — két példányban, Bécsben 1891. évi deczember hó 6-án aláiratott.

(P. H.) *Kálnoky s. k.*
(P. H.) *VII. Reuss H. hg. s. k.*

Digitized by Google

VI. TÖR-

az Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án kötött

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóváhagyási okmányok »Országos Törvénytár«-ban

Az Olaszországgal 1891. évi deczember hó 6-án kötött törvényei

Szövege a

Ő Felsége Ausztria Császárja, Csehország Királya stb. és Magyarország Apostoli Királya

és

Ő Felsége Olaszország Királya

azon óhajtól vezéreltetve, hogy államaik között a kereskedést és hajózást fejleszszék és előmozditsák, új szerződés kötésére határozták el magukat és e czélból meghatalmazottaikká kinevezték:

Ő Felsége Ausztria Császárja, Csehország Királya stb. és Magyarország Apostoli Királya:

Báró Bruck Károly Ő Nagyméltóságát, az első osztályú vaskoronarend lovagját, a szent Móricz- és szent Lázár-rendnek a nagy szalaggal díszitett nagykeresztes lovagját, valóságos belső titkos tanácsosát, Ő Felsége az olasz királynál meghatalmazott nagykövetét;

Ő Felsége Olaszország királya:

Starrabba di Rudini Antal őrgróf úr Ő Nagyméltóságát, a szent Móricz- és szent Lázár- és az olasz koronarendnek a nagy szalaggal díszitett nagykeresztes lovagját, a

Digitized by Google

VÉNYCZIKK

kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről.

(Kicseréltettek Rómában, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az 1892. évi január hó 31-én.)

kereskedelmi és hajózási szerződés ezennel az ország közé iktattatik.

következő:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre leurs États, ont résolu de conclure un nouveau traité, et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence Monsieur le Baron Charles de Bruck, Chevalier de l'Ordre de la couronne de fer de première classe, Chevalier Grand-Croix décoré du Grand-Cordon de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Son Conseiller intime actuel, Son Ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Monsieur le Marquis Antonio Starrabba di Rudini, Chevalier Grand-Croix décoré du Grand-Cordon des ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la

Digitized by Google

katonai arany érdemérem tulajdonosát, képviselőt, miniszterelnökét és külügyministerét;

Malvano János urat, a szent Móricz- és szent Lázár- és az olasz koronarend nagytisztjét, az osztrák Ferencz József-rend középkeresztesét a csillaggal, államtanácsost, államtitkárt a külügyministeriumban;

Miraglia Miklós urat, a szent Móricz- és szent Lázár- és az olasz koronarend nagytisztjét, az osztrák Ferencz József-rend középkeresztesét a csillaggal, a földmívelésügy főigazgatóját a földmívelés-, ipar- és kereskedelemügyi ministeriumban;

Stingher Bonaldo urat, az olasz koronarend középkeresztesét, a szent Móricz- és szent Lázár-rend tisztjét, az osztrák Ferencz József-rend középkeresztesét, főfelügyelőt a pénzügyministeriumban;

Monzilli Antal urat, a szent Móricz- és szent Lázár- és az olasz koronarend középkeresztesét, a kereskedelemügyi igazgatóját a földmívelés-, ipar- és kereskedelemügyi ministeriumban;

kik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után, a következő czikkekben állapodtak meg:

1. CZIKK.

Az osztrák-magyar monarchia és Olaszország királysága alattvalói között a kereskedés és a hajózás teljesen szabad leend és a szerződő felek alattvalói a másik fél területein szabadon letelepedhetnek. Az olasz alattvalók az osztrák-magyar monarchiában, és az osztrák és magyar alattvalók Olaszországban, ha az illető területek bármely

Digitized by Google

couronne d'Italie, décoré de la médaille d'or à la Valeur Militaire, député au parlament, son Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères;

Monsieur Giacomo Malvano, Grand-Officier des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, Commandeur avec plaque de l'Ordre de François Joseph d'Autriche, Conseiller d'État, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères;

Monsieur Nicolò Miraglia, Grand-Officier des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, Commandeur avec plaque de l'Ordre de François Joseph d'Autriche, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Agriculture de l'Industrie et du Commerce;

Monsieur Bonaldo Stingher, Commandeur de l'Ordre de la couronne d'Italie, Officier de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Commandeur de l'Ordre de François Joseph d'Autriche, Inspecteur Général du Ministère des Finances.

Monsieur Antonio Monzilli, Commandeur des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la couronne d'Italie, Directeur du Commerce au Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets du Royaume d'Italie et ceux de la Monarchie austro-hongroise, qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans les territoires de l'autre Partie contractante. Les sujets italiens en Autriche-Hongrie, et les sujets autrichiens et hongrois en Italie, soit qu'ils

Digitized by Google

kikötőjében, városában vagy más helyén letelepednek, vagy ott csak ideiglenesen tartózkodnak is, kereskedésük és iparuk tekintetében nem vonhatók bármily néven nevezendő más vagy magasabb illetékek, terhek, adók vagy díjak alá, mint a melyek a nemzetbeliektől szedetnek; és azon kiváltságok, kivételek, mentességek és bármely más kedvezmények, melyeket a magas szerződő felek egyikének alattvalói a kereskedés és ipar tekintetében élveznek, a másik fél alattvalóira is ki fognak terjedni.

II. CZIKK.

Kereskedők, gyárosok és iparosok átalában, kik ki tudják mutatni, hogy azon államban, melyben laknak, az általuk űzött kereskedés és ipar után a törvényes adót fizetik, e czímen, a másik fél területén semminemű további illeték vagy adó fizetésére nem fognak kötelezteti akkor, midőn csupán kereskedésük vagy iparüzésük érdekében, mustrákkal vagy ezek nélkül, akár személyesen, akár szolgálatukban álló utazók által vásárlásokat tesznek vagy megrendeléseket keresnek.

A magas szerződő felek alattvalói, kik kereskedésük űzése és termékeik elárúsitása végett az egyik országból a másikba vásárokra és sokadalmakra mennek, ott kölcsönösen ugyanazon bánásmód alá esnek, mint a saját alattvalók.

A magas szerződő felek egyikének alattvalói, kik az illető területek különböző helyei közt fuvarozást, tengeri- vagy folyamhajózást űznek, ezen iparuk űzéseért a másik fél területein semmiféle iparadó alá nem vethetők.

Digitized by Google

tablissent dans les ports, villes ou lieux quelconques s territoires respectifs, soit qu'ils y résident temporaire-ent, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, us quelque dénomination que ce soit, autres, ni plus evés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les iviléges, exemptions, immunités et autres faveurs quel-nques dont jouiraient, en matière de commerce ou ndustrie, les sujets de l'une des Hautes Parties con-actantes, seront communs aux sujets de l'autre.

ARTICLE II.

Les négociants, les fabricants et les industriels en énéral qui pourront prouver qu'ils acquittent, dans le ays où ils résident, les droits et impôts nécessaires our l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne eront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur ans l'autre pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager ours commis ou agents, avec ou sans échantillons, dans intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils xercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir es commissions.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront eciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se endront d'un pays à l'autre, pour visiter les foires et narchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter eurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier entre les divers points des territoires respectifs, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur les territoires de l'autre.

Digitized by Google

III. CZIKK.

A magas szerződő felek alattvalói a másik fél te
letén minden katonai szolgálattétel alól, a szárazon
ugy, mint a tengeren, és pedig mind a rendes katon
ságban, mind a honvédségben fel vannak mentve. E
vannak továbbá mentve a bírói, közigazgatási vagy hel
hatósági hivataloskodás minden kötelezettsége, a katon
beszállásolás, minden hadiadó és bárminemű katon
kényszerszolgáltatás és megadóztatás alól, kivéve min
azonáltal az ingatlanok birtoklásával vagy bérlésé
egybekötött terheket, valamint azon hadi kényszerszolg
tatásokat és megadóztatásokat, melyeket az illető állá
minden alattvalója is, mint ingatlanok birtokosa va
haszonbérlője viselni tartozik.

Nem vethetők alá sem személyükre nézve, sem ing
vagy ingatlan vagyonuk tekintetében más kötelezettsége
nek, megszoritásoknak, díjaknak vagy adóknak, mint
melyekkel a nemzetbeliek terhelvék.

IV. CZIKK.

Az olaszok Ausztriában és Magyarországban és az osztrákok és a magyarok Olaszországban bármily nemű és természetű ingó és ingatlan javakat szerezhetnek és birtokolhatnak, és ezek felett adásvevés, ajándékozás, csere, házassági szerződés, végrendelet, végrendelet nélküli öröklés, vagy bármely egyéb intézkedés utján szabadon és ugyanazon feltételek mellett rendelkezhetnek, mint a nemzetbeliek, a nélkül, hogy más, vagy magasabb adókat, illetékeket vagy díjakat fizetnének, mint a melyekre az illető ország alattvalói a törvények értelmében kötelezvék.

Digitized by Google

ARTICLE III.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations et réquisitions militaires qui seront supportées, également, par tous les sujets du pays, à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux, auxquels seront soumis les nationaux.

ARTICLE IV.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession ab intestato et par quelqu'autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les sujets du pays même.

Digitized by Google

V. CZIKK.

Az olaszok az osztrák-magyar monarchiában és az osztrákok és a magyarok Olaszországban ügyeiket, épúgy, mint a nemzetbeliek, teljesen szabadon és pedig akár személyesen, akár maguk által választott közvetítők által rendezhetik, a nélkül, hogy kötelesek lennének az ügynököknek, bizományosoknak stb., kiknek szolgálatát igénybe venni nem akarják, jutalmat vagy kárpótlást fizetni és a nélkül, hogy e tekintetben más megszorításoknak vettetnének alája, mint a melyeket az illető ország általános törvényei megállapitanak.

Teljes szabadság engedtetik nekik az adásvevésnél, a forgalmi czikkek árának meghatározásánál és átalában kereskedelmi intézkedéseiknél, csakhogy magukat az illető állam vámtörvényeihez alkalmazni és egyedárúságainak alávetni tartoznak.

Hasonlókép jogaik érvényesitése és megvédése végett könnyen és szabadon járulhatnak minden fokozatú birósághoz és közigazgatási hatósághoz.

E czélból élhetnek azon ügyvédekkel, jegyzőkkel vagy ügynökökkel, kiket érdekeik megvédésére alkalmasaknak vélnek és a jogszolgáltatást illetőleg átalában ugyanazon jogokat és kiváltságokat fogják élvezni, melyek a nemzetbelieknek jelenleg nyujtatnak vagy jövőben nyujtatni fognak.

VI. CZIKK.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, hogy a kölcsönös forgalmat semmiféle beviteli, kiviteli vagy átviteli tilalom által nem fogják gátolni.

Ez alól kivételnek helye lehet csupán:

a) a jelenleg fennálló vagy jövőben netán létesitendő állami egyedárúságok tárgyainál;

Digitized by Google

ARTICLE V.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et les Hongrois en Italie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres, que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Il seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant, toutefois, aux lois de douane de l'État et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction, pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes priviléges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

ARTICLE VI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exceptions à cette règle que:

a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;

Digitized by Google

b) egészségrendőri tekintetekből, különösen a közegészségügy érdekében, és az e részben elfogadott nemzetközi elveknek megfelelően;

c) hadi szükségleteknél rendkivüli körülmények kö[illegible].

VII. CZIKK.

A beviteli és kiviteli illetékeknek összegére, biztositására és beszedésére, valamint az átvitelre nézve is a magas szerződő felek mindegyike arra kötelezi magát, hogy a másik felet mindazon kedvezményekben fogja részesiteni, a melyeket valamely harmadik hatalomnak engedélyez. Más államoknak e tekintetekben jövőben nyujtott minden kedvezmény vagy mentesség a másik szerződő félre azonnal ellenkedvezmény nélkül és már e ténynél fogva kiterjesztendő.

Az emlitett intézkedések mindazáltal ki nem terjednek:

a) azon kedvezményekre, melyek valamely szomszéd államnak a határszéli forgalom könnyitésére engedélyeztettek vagy utóbb engedélyeztetni fognak, — sem azon vámkedvezményekre vagy vámmentességekre, melyek csak bizonyos határvonalakra nézve vagy bizonyos kerületek lakosai számára engedélyeztetnek;

b) azon kötelezettségekre, melyeket az egyik magas szerződő fél már létesitett vagy jövőben létesitendő vámegylet alapján elvállalt.

VIII. CZIKK.

Azon osztrák vagy magyar föld- vagy ipartermékek, melyek a jelen szerződéshez csatolt *A)* tarifában vannak fölsorolva, az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak

Digitized by Google

b) par égard à la police sanitaire, et surtout, dans intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;

c) dans des circonstances exceptionelles, par rapport ux provisions de guerre.

ARTICLE VII.

Quant au montant, à la garantie et à la perception les droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à un tiers État, sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

a) aux faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées, ultérieurement, à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane, accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;

b) aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

ARTICLE VIII.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés dans le tarif *A)* joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre,

Digitized by Google

mellett fognak bebocsáttatni, ha azok Olaszországba akár szárazon, akár tengeren bevitetnek.

Bárminemű osztrák vagy magyar föld- vagy ipartermékek — legyenek azok felsorolva az *A)* tarifában vagy nem — Olaszországba való bevitelüknél a legnagyobb kedvezményt élvező nemzet irányában alkalmazott bánásmódban fognak részesülni.

Azon olasz föld- vagy ipartermékek, melyek a jelen szerződéshez csatolt *B)* tarifában vannak felsorolva, az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak mellett fognak bebocsáttatni, ha azok az osztrák-magyar monarchiába akár szárazon, akár tengeren bevitetnek.

Bárminemű olasz föld- vagy ipartermékek — legyenek azok felsorolva a *B)* tarifában vagy nem — az osztrák-magyar monarchiába való bevitelüknél a legnagyobb kedvezményt élvező nemzet irányában alkalmazott bánásmódban fognak részesülni.

IX. CZIKK.

Olaszország kötelezi magát, hogy azon czikkekre nézve, a melyek tekintetében a jelen szerződéshez csatolt *B)* tarifában vámmentesség állapittatott meg, az 1887. évi julius 14-iki átalános vámtarifában foglalt kiviteli vámoknak számát vagy magasságát az osztrák-magyar monarchia előzetes hozzájárulása nélkül nem fogja emelni. Viszont az osztrák-magyar monarchia kötelezi magát, hogy azon czikkekre nézve, a melyek tekintetében a jelen szerződéshez csatolt *A)* tarifában vámmentesség állapittatott meg, a jelenleg érvényben levő átalános vámtarifában foglalt kiviteli vámoknak számát vagy magasságát Olaszország előzetes hozzájárulása nélkül nem fogja emelni.

Digitized by Google

oit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés ar le dit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie autrichien u hongrois dénommé ou non au tarif *A)* sera traité, son entrée en Italie, sur le pied de la nation la lus favorisée.

Les produits du sol ou de l'industrie italiens énumérés lans le tarif *B)*, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie italien dénommé ou non au tarif *B)*, sera traité, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

ARTICLE IX.

L'Italie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Autriche-Hongrie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie, inscrits au tarif général du 14 juillet 1887, sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif *B)* du présent traité. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à n'augmenter, sauf accord préalable avec l'Italie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie inscrits au tarif général en vigueur sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif *A)* du présent traité.

Digitized by Google

Az állami egyedárúságok tárgyainak, valamint a hadi fegyvereknek és lőszereknek kezelése a jövőben is az illető államok törvényei és szabályai szerint fog történni.

Mindazon árúk, a melyek az illető területek egyikéről jönnek vagy oda mennek, a másik fél területén kölcsönösen minden átviteli illetékek alól mentesek lesznek, történjék az átvitel akár közvetlenül, akár lerakás, berakás és ismét felrakás után.

X. CZIKK.

A kétrészbeli szomszéd ország közt és különösen az illető határkerületeik közt kifejlett külön forgalom előmozditása czéljából az alább felsorolt árúk, a visszaszállitás feltétele mellett, és a magas szerződő felek által közös egyetértéssel megállapitott rendszabályoknak megfelelően, a bevitelnél és kivitelnél bizonyos időre szóló vámmentességet fognak élvezni:

a) mindazon árúk (a fogyasztási tárgyak kivételével), melyek szabad forgalomban az egyik magas szerződő fél területeiről a másik szerződő fél területeinek vásáraira vagy sokadalmaira vitetnek, hogy ott közraktárakban vagy vámraktárakban lerakassanak, valamint az olasz, vagy az osztrák és magyar kereskedők utazói által kölcsönösen behozott mustrák, ha mindezen tárgyak és mustrák el nem adatván, előre meghatározott idő alatt visszavitetnek azon országba, melyből kikerültek;

használatban volt mindennemű üres, jegyes zsákok és üres, jegyes hordók, melyek a másik szerződő fél területeiről behozatnak, hogy meg töltve visszavitessenek,

Digitized by Google

Le régime des monopoles d'État, ainsi que des
nes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et
glements des États respectifs.

Les marchandises de toute nature, venant de l'un
s territoires respectifs ou y allant, seront réciproque-
nt affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit,
t qu'elles transitent directement, soit que, pendant le
nsit, elles doivent être déchargées, déposées et re-
argées.

ARTICLE X.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé
tre les deux Pays voisins, et notamment entre leurs
stricts-frontière respectifs, les objets suivants seront
mis et exportés des deux côtés, avec obligation de les
re retourner, en franchise temporaire des droits à l'en-
ée et à la sortie et conformément aux réglements émanés,
n commun accord, par les Hautes Parties contractantes :

a) Toutes les marchandises, à l'exception des articles
consommation, qui, en sortant du libre trafic, sur les
rritoires d'une des Hautes Parties contractantes, seront
pédiées aux foires et marchés sur les territoires de
autre Partie contractante, pour y être déposées dans les
ntrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échan-
llons importés, réciproquement, par les commis voyageurs
es maisons italiennes, autrichiennes ou hongroises à la
ondition que toutes ces marchandises et ces échantillons,
'ayant pas été vendus, soient reconduits au pays, d'où
s proviennent, dans un terme établi à l'avance.

Les sacs de toute sorte, vides, signés et ayant déjà
ervi, ainsi que les tonneaux vides et signés, qui sont
mportés des territoires de l'autre Partie contractante pour

Digitized by Google

vagy a melyek visszahozatnak, miután előbb megtöl állapotban kivitettek volt;

b) az egyik területről a másikra, vásárokra, me munkára, telelésre, vagy az Alpokon való legelteté hajtott marhák. Ez utóbbi esetben a beviteli és kivi vámmentességet élvezik egyszersmind az illető termény is, minők a másik területen való tartózkodás alatt nye vaj és sajt, valamint az ott ellett állatok;

c) szalma fonásra, viasz fehéritésre, selyemgul motolálásra, selyemhulladék gerebenezésre, nyers selye sodrásra (láncz és vetőlék készitésére);

d) rizs őrlésre, a határvonal által átmetszett földekr való, valamint átalában gabnaneműek őrlésre;

e) különböző tárgyak fénymázozásra, fényezésr festésre és kijavitásra.

A *c)* és *d)* alatti esetekben a súly mindig számb veendő, levonván azonban a feldolgozással járó termé szetes, vagy törvényes súlyhiányt.

A többi esetben a kivitt és ismét visszahozott tár gyak azonos volta igazolandó és az illetékes közegek ezel czélból fel lesznek jogositva arra, hogy ezen tárgyaka az érdekelt fél költségére bizonyos ismertető jelekke elláthassák.

XI. CZIKK.

A kisérő jegy melletti eljárás alá eső árúk, ha magas szerződő felek egyikének területeiről a más fél területeire közvetlenül átmennek, nem fognak kirakat és záraik nem fognak levétetni vagy másokkal helyett sittetni, föltéve, hogy az e tekintetben megállapitott vá szolgálati követelményeknek elég tétetett.

Digitized by Google

re réexportés remplis, ou qui sont réimportés après voir été exportés remplis;

b) le bétail conduit, d'un territoire à l'autre, aux marchés, aux travaux agricoles, à l'hivernage et au pâturage des Alpes. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera, également, étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis, et les animaux mis bas pendant le séjour sur autre territoire;

c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame);

d) le riz à moudre, appartenant aux propriétés traversées par la ligne-frontière, ainsi qu'en général les céréales à moudre;

e) les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans les cas *c)* et *d)* il sera tenu compte du poids, défalcation faite, toutefois, des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée, et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

ARTICLE XI.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement des territoires d'une des Hautes Parties contractantes à ceux de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

Digitized by Google

Átalában a mennyire lehet, a vámügyi szolgálat alakszerűségei egyszerűsittetni fognak és a vámkezelés gyorsittatni fog.

XII. CZIKK.

Azon belső adók, melyek akár az állam, akár községek és testületek javára, az ország termékeinek előállitását, gyártását vagy fogyasztását terhelik vagy terhelni fogják, semmi szin alatt sem terhelhetik nagyobb mértékben, vagy terhelőbb módon a másik fél területeiről származó hasonló termékeket.

A magas szerződő felek egyike sem sujthatja, belső adó ürügye alatt, a behozatalnál új vagy magasabb vámmal az oly árúkat, a melyek magában az országban nem termeltetnek.

Ha a magas szerződő felek egyike szükségesnek találná azt, hogy a jelen szerződéshez csatolt tarifákban foglalt valamely belföldi termelésű vagy gyártású árúra új fogyasztási adó vagy adópótlék vettessék, a hasonló külföldi árú a bevitelnél azonnal egyenlő adóval terhelhető.

XIII. CZIKK.

Az egyik magas szerződő fél területeiről bevitt arany, ezüst, platina vagy más nemes fémből készült aranymíves- és ékszerárúk a másik fél területein az illető ország hasonló saját gyártmányaira nézve fennálló törvény szerint, vagy átalában kötelezőleg, vagy csak a fél kivánatára, ellenőrző eljárás alá esnek.

Digitized by Google

En général, les formalités du service douanier :ont simplifiées, et les expéditions seront accélérées tant que possible.

ARTICLE XII.

Les droits internes de production, de fabrication ou consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits pays, soit pour le compte de l'État, soit pour le mpte des administrations municipales ou corporations, pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux ıs élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits nilaires provenant de l'autre pays.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra ıpper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits ›uveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles ıi ne sont pas produits dans l'intérieur du pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécesıire d'établir un droit d'accise ou de consommation ›uveau, ou un supplément de droit sur un article de :oduction ou de fabrication nationale, compris dans les ırifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger ›urra être immédiatement grèvé, à l'importation, d'un roit égal.

ARTICLE XIII.

Les articles d'orfévrerie et de bijouterie en or, rgent, platine ou autres métaux précieux, importés des erritoires de l'une des Hautes Parties contractantes eront soumis, dans les territoires de l'autre à un régime le contrôle, obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi, ›ar la loi du pays, pour les articles similaires de fab:ication nationale.

Digitized by Google

XIV. CZIKK.

A magas szerződő felek kötelezik magukat arr hogy a területeik közti csempészkedés meggátlására megbüntetésére kellő eszközök által közreműködni, hog e czélból a másik állam felügyelő hivatalnokainak minde törvényes segélyt megadni és nekik pénzügyi és rendő hivatalnokaik, valamint a helyi hatóságok utján átalába minden felvilágositást és segitséget, melyre hivatal eljárásukban szükségük van, nyujtani fognak.

Ezen átalános határozatok alapján a magas szerződ felek a mellékelt vámkartelt kötötték.

Oly határszéli vizekre és területrészekre, melyek a magas szerződő felek területei idegen államokkal hat rosak, az őrködési szolgálat kölcsönös gyámolitására szük séges szabályok meg fognak állapittatni.

XV. CZIKK.

Árúmegállitás és átrakás czimén a magas szerződ felek területein díjak nem szedhetők és a hajózási é egészségrendőri, valamint az adók beszedésének bizto sitására megkivántató szabályok esetén kivül, egy árú szállitó sem kényszerithető arra, hogy bizonyos helye megállapodjék és hogy árúit ki- vagy átrakja.

XVI. CZIKK.

Az olaszok Ausztriában és Magyarországban, tovább az osztrákok és a magyarok Olaszországban, a gyár és kereskedelmi jegyek, az iparczikkek mustrái és minták tekintetében, ugyanazon védelmet élvezendik mint a nemzetbeliek.

Digitized by Google

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, ar des moyens convenables, pour empêcher et punir la ontrebande entre leurs territoires, à accorder, à cet effet, oute assistance légale aux employés de l'autre État, charés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, ar les employés de finance et de police, ainsi que par les utorités locales en général, toutes les informations dont ls auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes 'arties contractantes ont conclu le cartel douanier i-annexé.

Pour les eaux-frontière et les points, où se touchent es territoires des Hautes Parties contractantes et ceux les États étrangers, on stipulera les mesures nécessaires our l'assistance à se prêter, réciproquement, dans le ervice de surveillance.

ARTICLE XV.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, et les conducteurs des marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires, pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger, ni de recharger à un endroit déterminé.

ARTICLE XVI.

Les Italiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et Hongrois en Italie, jouiront, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles de la même protection que les nationaux.

Digitized by Google

Az egyik magas szerződő fél alattvalói, kik a másik magas szerződő fél területein jegyeik, mustráik vagy mintáik védelmében kivánnak részesülni, ezen jegyeket, mustrákat vagy mintákat az ezen utóbbi területeken fennálló szabályok szerint, vagyis Olaszországban a földmivelés-, ipar- és kereskedelemügyi ministeriumnál vagy az ország egyik prefecturájánál és az osztrák-magyar monarchiában a bécsi és a budapesti kereskedelmi és iparkamarának letétbe helyezni tartoznak.

XVII. CZIKK.

Az egyik magas szerződő fél hajói a másik fél kikötőiben mind érkezésükkor, mind tartózkodásuk ideje alatt mind elindulásukkor a nemzeti hajókkal egyenlő bánásmódban fognak részesülni és pedig az állam, községek, testületek, köztisztviselők vagy bármely intézetek javára szedett bárminemű vagy nevű illetékek és díjak tekintetében ép ugy, mint a hajóknak a kikötőkben, révekben, öblökben, öblözetekben, kikötő-medenczékben és dockokban való elhelyezését, berakodását vagy kirakodását és általában mindazon formaságokat és egyéb rendszabályokat illetőleg, melyeknek a hajók, legénységeik és rakományaik alávetheték.

Ez áll a parthajózásra nézve is.

XVIII. CZIKK.

Mindkét magas szerződő fél hajóinak állami illetősége saját hazájuk törvényei és rendeletei szerint itélendő meg.

A hajók teherképességének igazolására a hazájuk-

Digitized by Google

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contrac-
ntes, qui désirent jouir de la protection de leurs mar-
nes, de leurs dessins ou de leurs modèles, dans les ter-
toires de l'autre Haute Partie contractante, doivent effec-
ter le dépôt de ces marques, dessins ou modèles, con-
ormément aux prescriptions en vigueur dans ces derniers
erritoires, savoir: en Italie au Ministère de l'agriculture,
e l'industrie et du commerce ou à une des Préfectures
u Royaume, et en Autriche-Hongrie à la Chambre de
ommerce et d'industrie de Vienne et à celle de Budapest.

ARTICLE XVII.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes,
eront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée,
oit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même
ied que les navires nationaux, tant sous le rapport des
droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou déno-
mination, perçus au profit de l'État, des communes, cor-
porations, fonctionnaires publics ou établissements quel-
conques, que sous celui du placement de ces navires,
eur chargement et déchargement, dans les ports, rades,
baies, hâvres, bassins et docks, et, généralement, pour
toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles
peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs
cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage.

ARTICLE XVIII.

La nationalité des navires de chacune des Hautes
Parties contractantes sera constatée, d'après les lois et
réglements du pays auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira

Digitized by Google

beli törvények szerint kiállitott mérőlevelek elégséges és a hajómérték átszámitása mindaddig nem fog alkalmatatni, mig a magas szerződő felek közt az 1873. deczember hó 5-én jegyzékváltás utján megállapitott egyezmény hatályban marad.

Hasonlókép minden kedvezmény, melyet a magas szerződő felek egyike a hajók és rakományaik tekintében valamely harmadik államnak nyujtott, vagy jövőben nyujtani fog, a viszonosság feltétele mellett a másik szerződő fél hajóira és rakományaikra is alkalmazandó.

A jelen szerződés határozatai azonban a nemzeti halászat üzésére nem alkalmazandók.

XIX. CZIKK.

Bárminemű és bárhonnan érkező árúk, melyeknek bevitele, kivitele, átvitele vagy az egyik szerződő fél territoriumain közraktárban való elhelyezése a nemzetbeli hajókon meg van engedve, a másik fél hajóin is hasonlóképen bevihetők, kivihetők, átvihetők vagy közraktárban elhelyezhetők és pedig ugyanazon kiváltságok, engedmények, kedvezmények és visszatéritések élvezete mellett és a nélkül, hogy más vagy magasabb vámokat vagy illetékeket tartoznának fizetni, sem más vagy nagyobb megszoritások mellett, mint a melyek a nemzetbeli hajókon bevitt, kivitt, átvitt vagy közraktárban elhelyezett árúkra alkalmaztatnak.

XX. CZIKK.

Az egyik magas szerződő fél azon hajóitól, melyek szerencsétlenség vagy szükség eseteiben a másik magas szerződő fél kikötőibe befutnak, hacsak a tartózkodás

Digitized by Google

: produire les certificats de jaugeage, délivrés conformé-
ent aux lois du pays auquel ces navires appartiennent,
: on ne procédera pas à une réduction, aussi long-
mps que la déclaration, échangée entre les Hautes Par-
es contractantes, le 5 décembre 1873, restera en vigueur.

De même, seront applicables, sous la condition de
eiprocité, aux navires de l'une des Hautes Parties con-
actantes et à leurs cargaisons, toutes les faveurs que
utre aurait accordées ou accorderait à l'avenir, à un
ers État, par rapport au traitement des navires et de
urs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent
aité, l'exercice de la pêche nationale.

ARTICLE XIX.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature,
: la provenance, dont l'importation, l'exportation, le
ansit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu, dans les
tats de l'une des Hautes Parties contractantes, par des
avires nationaux, pourront, également, y être importées,
xportées, passer en transit ou être mises en entrepôt,
ar des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes
rivilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être
oumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou
axes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions que ceux
ui sont en vigueur pour les marchandises, à leur impor-
ation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par
avires nationaux.

ARTICLE XX.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu,
dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les
navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par

Digitized by Google

szükségtelenül meg nem hosszabbittatik, vagy kereskedelmi műveletre fel nem használtatik, hajózási vagy kikötő illetékek nem szedhetők.

Azon esetben, ha az egyik magas szerződő fél kormányának vagy alattvalóinak hajója a másik fél partjain vagy területein hajótörést vagy sérülést szenved, nemcsak a hajótörést szenvedettek fognak minden segitségben és támogatásban részesülni, hanem a hajók, azoknak részei és töredékei, a hajószerek és minden a hajóhoz való más tárgy is, a hajón talált hajóokmányok, szintúgy mint a tengerbe vetett s utóbb megtalált tárgyak és árúk, vagy esetleg az azok eladásából befolyt pénzösszeg a tulajdonosoknak azok, vagy kellően igazolt meghatalmazottjaik kérésére, sértetlenül ki fognak szolgáltatni a nélkül, hogy egyebet fizetnének, mint a mentési és őrzési költségeket és átalában azon illetékeket, melyeket hasonló esetben a saját nemzetbeli hajók is fizetni kötelesek.

Ha a tulajdonos vagy ennek különös megbizottja nem jelentkezik, a kiszolgáltatás az illető consulok, alconsulok vagy consuli ügynökök kezeihez történik. Megjegyeztetik azonban, hogy az esetben, ha a hajó, a rajta volt tárgyak és árúk a hajótörés alkalmából törvényes kereset tárgyává válnának, az e feletti határozat az ország illetékes biróságainak fentartva marad.

A tenger által kivetett, valamint a hajókárt szenvedett árúk, melyek az egyik magas szerződő fél hajójának rakományához tartoztak, a másik fél által a mentési költségeken kivül, ha ilyenek voltak, semminemű más illeték alá nem vethetők, kivéve, ha azon árúk a belső fogyasztásra bocsáttatnának.

Digitized by Google

te de quelque accident ou par force majeure, pourvu, tefois, que le navire ne se livre à aucune opération commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans port au de là du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartent au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes rties contractantes sur les côtes ou les territoires de utre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés ute sorte d'assistance et de facilité, mais encore les vires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous s objets y appartenant, les documents du navire, trouvés bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur ente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur ur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment utorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais e sauvetage, de conservation, et, en général, des mêmes roits que les navires nationaux seraient tenus de payer n pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial, la remise era faite aux Consuls, aux Vice-Consuls ou aux Agents Consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déférée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées, provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumis, par l'autre État, au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

Digitized by Google

XXI. CZIKK.

A magas szerződő felek területein levő minden természetes és mesterséges vizi utakon a hajózás a más magas szerződő félhez tartozó hajók vezetőinek ugyanazon feltételek mellett s a hajótól vagy rakományától fizetendő ugyanazon illeték mellett fog megengedtetni, mint a nemzetbeli hajósoknak.

XXII. CZIKK.

A magas szerződő felek megegyeznek az iránt, hogy a magas felek egyikének hajói — a birósági eladás esetét kivéve — az illető hatóság által az eddigi lobogóviselési jog visszavonásáról kiállitott nyilatkozat nélkül, a másik fél által állami illetékességüekké nem nyilvánittathatnak.

XXIII. CZIKK.

Az országutaknak és egyéb utaknak, csatornáknak, zsilipeknek, kompoknak, hidaknak és hidnyilásoknak, kikötőknek és kiszálló helyeknek, a hajózható viz megjelölésének és világitásának, a kalauzolás, a darucsigák és nyilvános mérlegintézeteknek, a raktáraknak, a hajóárúk megmentésére, raktározására és biztonságba helyezésére szolgáló intézeteknek s több efféléknek használata, a mennyiben ez épitmények vagy intézetek közhasználatra rendelvék, akár az állam, akár magános jogositottak által kezeltessenek, a másik magas szerződő fél alattvalóinak, hasonló feltételek és ugyanazon illetékek mellett engedendő meg, mint a nemzetbelieknek.

Illetékek, a tengervilágitásra és hajókalauzolásra vonatkozó külön határozatok fentartása mellett, csak az

Digitized by Google

ARTICLE XXI.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

ARTICLE XXII.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, delivrée par l'autorité de l'État dont ils relèvent.

ARTICLE XXIII.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues te poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'État, soit par des particuliers.

Sauf les réglements particuliers sur les phares, fanaux et le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il

Digitized by Google

ily épitmények vagy intézetek tényleges használatán szedethetnek.

Az ország határain áthaladó forgalomra vetett ú vámok oly utakon, melyek közvetlenül vagy közvetve magas szerződő felek országainak egymás közti, vag a külfölddel való összeköttetésére szolgálnak, az út hossz hoz mérve, a saját állami területre szoritkozó forg lomért járókat meg nem haladhatják.

Ezen határozatok a vasutakra nem alkalmazhatók.

XXIV. CZIKK.

Vasutakon a magas szerződő felek alattvalói é ezeknek árúi mind a viteldíjakra és a fuvarozás módjára mind a szállitás idejére és a közterhekre nézve egyenlő bánásmódban fognak részeltetni.

A magas szerződő felek oda fognak hatni, hogy az illető vasuti igazgatóságok a személy- és árúforgalomban közvetlen feladásokat és közvetlen tarifákat léptessenek életbe, mihelyt és a mennyiben azokat a magas szerződő felek kivánatosaknak jelölendik meg.

A közvetlen forgalomra nézve egységes szállitási határozatoknak megállapitása, különösen a szállitási határidők tekintetében, a mindkét részbeli vasuti felügyelő hatóságok közvetlen megegyezésének tartatik fenn.

A magas szerződő felek kötelezik magukat arra, hogy területeik között a vasuti forgalmat mindennemű akadály és zavar ellen biztositani fogják.

A magas szerződő felek egyikének területein levő

Digitized by Google

été fait réellement usage de ces établissements et titutions.

Sur les routes servant à mettre les États des Hautes rties contractantes en communication directe ou inecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les ›its de péage perçus, sur les transports qui passent frontière, ne pourront être, en proportion de la tance parcourue, plus élevés que ceux qui se pervent sur les transports se faisant dans les limites territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins fer.

ARTICLE XXIV.

Les sujets des Hautes Parties contractantes et leurs ırchandises seront, quant aux chemins de fer, traités r le même pied, tant sous le rapport du prix et du ›de de transport, que relativement au temps des expétions et aux impôts publics.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engaement de pourvoir à ce que les administrations des ıemins de fer respectifs établissent des correspondances des tarifs directs pour le transport des personnes et es marchandises, aussitôt et à mesure que les Hautes 'arties contractantes le jugeront utile.

Il reste réservé aux autorités de surveillance des hemins de fer de s'entendre entre elles sur des réglelents de transport uniformes, applicables au trafic direct urtout en ce qui regarde les délais de livraison.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à garantir a circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave.

Les créances résultant du trafic réciproque d'un che-

Digitized by Google

valamely vasutnak kölcsönös forgalmából eredő köve lései, ha az adós vasut a másik szerződő fél területei tartozik, zár alá nem vehetők, vagy le nem foglalhat kivéve azon esetet, ha a zár vagy foglalás azon áll bíróságának határozata alapján történik, a melyhez a kö telésre jogosult vasut tartozik.

Hasonlóképen a magas szerződő felek egyikének v uti járműeszközei, ide értve az illető vasut tulajdo képező azon összes ingó dolgokat, melyek e járművekb találtatnak, a másik magas szerződő fél területein sem alá nem vehetők, sem le nem foglalhatók, kivéve az esetet, ha a zár vagy foglalás azon állam biróságán határozata alapján történik, melyhez az illető vasut tartoz

A vasuti igazgatóságok a csatlakozó vonatok kö lekedésére vonatkozó menetrendeket közös egyetértés oly módon fogják megállapitani, hogy sem az utaso sem az árúk más késedelmet ne szenvedjenek, mint mely a vasuti, a vám- és az útlevélrendőri szolgál folytán szükségessé válik.

Ezen menetrendek jóváhagyása mindenik kormán nak fentartatik azon vasuti vonalra nézve, a mely saj területén fekszik.

A magas szerződő felek kötelezik magukat a va utak igazgatóságainál oda hatni, hogy az ugyanazon nem vonatok egymással, vagyis a gyorsvonatok gyorsvonatok kal, a személyvonatok személyvonatokkal és a vegy vonatok vegyes vonatokkal, lehetőleg csatlakozást nye jenek.

Digitized by Google

in de fer situé dans les territoires de l'une des Hautes arties contractantes sont insaisissables, lorsque le chemin : fer débiteur a son siège dans les territoires de l'autre artie contractante. Il n'y a d'exception que dans le cas ì la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par autorité judiciaire de l'État auquel appartient le chemin e fer créancier.

Le matériel roulant d'un chemin de fer de l'une des lautes Parties contractantes, ainsi que les objets mobiers quelconques contenus dans ce matériel et qui appartennent à ce chemin de fer, ne peuvent également faire 'objet d'aucune saisie sur les territoires de l'autre Haute 'artie contractante, sauf le cas où la saisie est faite à aison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de État auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Les administrations fixeront, d'un commun accord, es itinéraires pour la circulation des trains de correpondance, de manière que ni voyageurs, ni marchanlises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités ar le service du chemin de fer, de la douane et de la olice des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer, autant que possible, une coïncidence de trains du même genre, savoir, trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Digitized by Google

XXV. CZIKK.

A magas szerződő felek azon lesznek, hogy a terü teiken levő vasutak kölcsönös forgalma, feltéve azt, hog az illető két vonal ugyanazon vágányszélességgel bi lehetőleg megkönnyittessék az által, hogy az egy helye összetalálkozó pályák közvetlen vágányösszeköttetést nye jenek és hogy a kocsik az egyik pályáról a másikr átmenjenek.

A magas szerződő felek ott, a hol határszéleiken közvetlen vágányösszeköttetések vannak és a kocsik át menete történik, azon árúkat, melyek szabályszerűleg le zárható kocsikban érkeznek és ugyanazon kocsikon a ország belsejében oly helyre szállittatnak, hol a kezelés jogositott vám- vagy adóhivatal létezik, a határszélen val bevallástól, lerakástól és átvizsgálástól, valamint a csomó zártól felmentendik, a mennyiben az illető árúk a rak jegyzékek és fuvarlevelek átadása által bevitelre bejelen tetnek.

Oly árúk, melyek szabályszerűleg lezárható vasuti kocsikban, az egyik magas szerződő fél területein keresztül, átrakodás nélkül, a másiknak területeiről hozatva, vagy oda való rendeltetéssel átvitetnek: a bevallástól, lerakástól és átvizsgálástól, valamint a csomózártól az ország belsejében ép ugy, mint a határszéleken felmentendők, a mennyiben a rakjegyzékek és fuvarlevelek átadása által átvitelre bejelentetnek.

Ezen határozatok alkalmazásánál azonban föltételeztetik, hogy az érdekelt vasuti igazgatóságok felelősséget vállalnak az iránt, hogy a kocsik az ország belsejében

Digitized by Google

ARTICLE XXV.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que e trafic réciproque des chemins de fer, situés sur leurs erritoires, soit facilité, autant que possible, et pourvu ue les deux lignes respectives aient la même largeur e voie, au moyen de jonctions directes des rails des ignes, qui doivent se toucher au même endroit et par e passage des waggons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière, où se trouvent des jonctions irectes des voies ferrées, et où alieu le passage des aggons, les Hautes Parties contractantes exempteront de a déclaration, du déchargement et de la révision à la rontière, ainsi que du plombage, toutes les marchandi-es qui arriveraient en waggons plombés selon les règle-ments en vigueur, et qui seraient destinées à être con-duites dans ces mêmes waggons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu, toutefois, que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des waggons propres à être plombés selon les règlements, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, en venant des territoires de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement, de la révision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient décla-rées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est, cependant, sub-ordonnée à la condition que les administrations des che-mins de fer respectifs soient responsables de ce que les

Digitized by Google

levő elintéző hivatalnál, vagy a kiviteli hivatalnál, sé tetlen zárral és kellő időben megérkeznek.

A mennyiben a magas szerződő felek egyike a vá kezelés tekintetében más államokkal az itt emlitettekn nagyobb könnyitéseket állapitott volna meg, e könnyitése a másik féllel való forgalomnál is a kölcsönösség feltéte alatt alkalmazást találnak.

XXVI. CZIKK.

A magas szerződő felek kölcsönösen megengedi egymásnak, hogy a másik fél mindazon kikötőiben é kereskedelmi piaczain, a hol valamely más állam consula működésre bocsáttatnak, ilyeneket szintén kinevezhessenek

A magas szerződő felek egyikének e consulai, a kölcsönösség feltétele mellett, a másik fél területein ugyan azon kiváltságokat, jogositványokat és mentességeke élvezendik, a melyekkel bármily más állam consulai birnak vagy birni fognak.

Az egyik magas szerződő fél hadi- vagy kereskedelmi hajóinak legénységéhez tartozó és a másik fél területére szökött tengerészek kiszolgáltatásánál, az emlitett ügynökök a helyi hatóságok részéről ugyanazon segélyben és támogatásban fognak részesülni, mely a legnagyobb kedvezményt élvező nemzetek ügynökeinek nyujtatik vagy jövőben nyujtatni fog.

XXVII. CZIKK.

A jelen szerződés kiterjed azon országokra is, melyek a magas szerződő felek vámterületeivel jelenleg egyesitve vannak vagy a jövőben egyesitve lesznek.

Digitized by Google

aggons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur 1 pays, ou à celui de sortie, en temps opportun et avec s scellés intacts.

Toutes facilités plus grandes que celles précédemment dénommées, qui viendraient à être accordées, par me des Hautes Parties contractantes, à des tiers États, uant à l'expédition douanière, seront appliquées au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci ccorde la réciprocité.

ARTICLE XXVI.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement, le droit de nommer des Consuls dans tous es ports et places commerciales des pays de l'autre Haute Partie contractante, dans lesquels sont admis des Consuls l'un tiers État.

Ces Consuls de l'une des Hautes Parties contractantes ouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires le l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les Consuls d'un autre État quelconque.

Les dits Agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée, par la suite, aux Agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur les territoires de l'autre.

ARTICLE XXVII.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir, au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

Digitized by Google

XXVIII. CZIKK.

Jelen szerződés az osztrák-magyar monarchia s Olaszország közt 1887. évi deczember hó 7-én köt kereskedelmi és hajózási szerződés helyébe fog lép 1892. évi február hó 1-én lép életbe és 1903. é deczember hó 31-ig érvényben marad. Ha azonban magas szerződő felek egyike sem nyilvánitaná tizenk hónappal az emlitett időszak lejárta előtt a szerződ hatályának megszüntetése iránti szándokát, az emlite szerződés érvényben marad egy év lefolytáig azon napt számitva, a melyen a szerződő felek egyike azt felmondj

A magas szerződő felek fentartják maguknak a jogo hogy közös egyetértés utján ezen szerződésben bármi változtatást megtehessenek, mely szellemével és alapelve vel ellenkezésben nem áll és melynek szükségét tapasztalás kitüntetné.

XXIX. CZIKK.

Jelen szerződés jóváhagyandó és a jóváhagyás okmányok Rómában minélelőbb kicserélendők.

Minek hiteléül a meghatalmazottak a jelen szerződ dést aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Rómában, kettős kiadásban, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Bruck* s. k.
(P. H.) *Rudini* s. k.
(P. H.) *Malvano* s. k.
(P. H.) *Miraglia* s. k.
(P. H.) *Stingher* s. k.
(P. H.) *Monzilli* s. k.

Digitized by Google

ARTICLE XXVIII.

Le présent traité est destiné à remplacer le traité commerce et de navigation conclu le 7 Dècembre 1887 re l'Autriche-Hongrie et l'Italie. Il entrera en vigueur 1-er Février 1892 et restera exécutoire jusqu'au 31 Dé-ibre 1903. Dans le cas où aucune des Hautes Parties tractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la e période, son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties tractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la ulté d'introduire dans ce traité d'un commun accord, tes modifications qui ne seraient pas en opposition c son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait montrée par l'expérience.

ARTICLE XXIX.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en ont échangées à Rome le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et nt revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition le 6 décembre l'an de grâce 1891.

(L. S.) *Bruck* m. p.
(L. S.) *Rudini* m. p.
(L. S.) *Malvano* m. p.
(L. S.) *Miraglia* m. p.
(L. S.) *Stingher* m. p.
(L. S.) *Monzilli* m. p.

Digitized by Google

A) tarifa.

(Vámok az Olaszországba való bevitelnél.)

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira
1	Természetes vagy mesterséges ásványvizek és pezsgő vizek	100 kg.	0.50
3	Sör:		
a)	hordókban	hectl.	3.—
b)	palaczkokban	100 drb.	3.—
4-ből	Borszesz:		
a)	tiszta borszesz, hordókban (beleértve a tartályt is)	hectl.	14.—
6-ból	Zsiros olajok:		
a)	tiszta faolaj	100 kg.	6.—
7 a)-ból	Terpentinolaj	»	3.—
8-ból	Illó olajok vagy essencziák:		
b)	narancsból és narancsfélékből ..	1 kg.	1.50
c)	szegfűszegből	»	7.50
d)	fodormentából	»	7.50
e)	külön meg nem nevezettek, a rózsa-olaj és rózsa-esszenczia kivételével	»	3.—
9	Mindennemű élesztő	—	vámmentes
11	Katáng és minden egyéb kávépótló:		
a)	száritva	—	vámmentes
b)	pörkölve vagy őrölve is	100 kg.	8.—
30-ból	Savak:		
c)	gubacssav és csersav, nem tiszta	—	vámmentes
d)	eczetsav nem tiszta	100 kg.	1.—
h)	borkősav	»	10.—
i)	phenylsav	»	10.—
l)	eczetsav, folyékony (ideértve a közönséges eczetet is), melynek tiszta eczetsavtartalma:		
	1. 10 százalék és annál kevesebb	»	15.—
	2. 10 százaléknál több, de 50 százaléknál kevesebb	»	90.—

Digitized by Google

Tarif A)

(Droits à l'entrée en Italie.)

du tarif vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
1	Eaux minérales, naturelles ou artificielles et eaux gazeuses . .	les 100 kg	0.50
3	Bière :		
a)	en fûts et en futailles	hectol.	3.—
b)	en bouteilles	le cent	3.—
	Alcool :		
a)	pur, en fûts et en futailles (y compris le récipient) . . .	hectol.	14.—
	Huiles fixes :		
a)	d'olive, pure	les 100 kg	6.—
a)	Huile de térébenthine	»	3.—
	Huiles volatiles ou essences :		
b)	d'orange et ses variétés . . .	le kg	1.50
c)	de clous de girofle	»	7.50
d)	de menthe	»	7.50
e)	non dénommées, exepté l'huile ou essence de rose	»	3.—
9	Levures de toute sorte	—	exemptes
11	Chicorée et toute autre substance succédanée du café :		
a)	sèche	—	exempte
b)	torréfiée ou même moulue . .	les 100 kg	8.—
10	Acides :		
c)	gallique et tannique, impurs .	—	exempts
d)	acétique impur	les 100 kg	1.—
h)	tartrique	»	10.—
i)	phénique	»	10.—
l)	acétique liquide (y compris le vinaigre ordinaire) renfermant d'acide acétique pur :		
	1) le 10 pour cent et moins	»	15.—
	2) plus de 10 pour cent et moins de 50 pour cent	»	90.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Líra Ce
	3. 50 százalék s annál több	100 kg.	180.—
m)-ből	benzoesav; szénsav, gáz alakjában is; tiszta gubacs és csersav; phosphorsav; pyrogallussav; kénessav	»	10.—
33	Alkaloidok:		
a)	chinasók	1 kg.	5.—
b)	külön meg nem nevezettek s ezeknek sói	»	5.—
34	Vas-, ólom- és ón-oxyd	100 kg.	4.—
35	Czinkoxyd	»	5.—
37-ből	Szénsavvegyületek:		
c)	szénsavas ólom	»	8.—
d)-ből	kettős szénsavas nátron (soda bicarbonata)	»	0.50
e)	szénsavas káli, beleértve a kettős szénsavas kálit	»	0.50
40-ből	Salétromsav vegyületek:		
a)	salétromsavas ezüst	1 kg.	5.—
44	Borkő (kettős borkősavas káli), nyersborkő, borseprő	—	vámment
46	Kénes kéneső (czinober vagy vermillon)	100 kg.	80.—
51 b)-ből	Jód; bróm; agyagföld, tiszta vagy gelatinszerű; glycerin, nyers és tisztitott; sóskasó (bioxalat); strontiansók; fehér kénsavas káli (cyankalium); ammoniaksók, kivéve az ammoniumnak brommal és joddal való vegyületeit; kénkáli és kénnatrium; kénárzén (auripigment), sárga és vörös, nem poralakú; chromsavas és kettős chromsavas káli és natron; chromtimsó; ónsók; tisztafehérje (albumin); kadmiumkészitmények; rézoxyd; a kazánkőképződés elleni szerek; az eczetsavnak bárium-		

Digitized by Google

du tarif vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	3) le 50 pour cent et au-dessus	les 100 kg	180.—
ex m)	benzoïque; carbonique, même gazéiforme; gallique et tannique, purs; phosphorique; pyrogallique; sulfureux . .	»	10.—
33	Alcaloïdes:		
a)	sels de quinine	le kg	5.—
b)	non dénommés et leurs sels .	»	5.—
34	Oxyde de fer, de plomb et d'étain	les 100 kg	4.—
35	Oxyde de zinc	»	5.—
37	Carbonate:		
c)	de plomb	»	8.—
ex d)	bicarbonate de soude	»	0.50
e)	de potasse (y compris le bicarbonate)	»	0.50
40	Nitrate:		
a)	d'argent	le kg	5.—
44	Tartre (bitartrate de potasse), tartre de fût et lies de vin .	—	exempts
46	Sulfure de mercure (cinabre ou vermillon)	les 100 kg	80.—
51 ex b)	Jode; brome; alumine, pure ou gélatineuse; glycérine, brute et raffinée; oxalate (bioxalate) de potasse; sels de strontiane; cyanure de potassium; sels d'ammoniaque, excepté les bromures et jodures d'ammonium; sulfure de potassium et de sodium; sulfure d'arsenic (orpiment) jaune et rouge, non pulverisé; chromate et bichromate de potasse et de soude; alun de chrome; sel d'étain; albumine, pure; préparations de cadmium; oxyde de cuivre; préparations désincrustantes		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira C
	mal, calciummal (mészszel), kaliummal és natriummal való vegyületei; antimon-oxyd (a kénantimonoxydek, mint az antimonkrokus, antimonmáj és antimonüveg kivételével); benzoesavas sók (az alkaloidokból és kénesőből való benzoátok kivételével); appreturfényle (szövetek appretálásához); czitromsavas vas; kénmáj (hepar sulphuris, kalium sulphuratum); phosphátok (az alkaloidokból és kénesőből való phosphátok kivételével); mangansavas sók; dió- vagy lenolajból és ólomoxydból vagy szénsavas ólomból való ragasz; gyantából, viaszból és okkerből való ragasz, márvány vagy más hasonló anyagok ragasztására vagy palaczkdugaszok tömitésére (bevonására)	100 kg.	4.–
53-ból	Lőkupakok és töltények:		
a)	üres töltények lőkupakok nélkül	»	60.–
d)	lőkupakok	»	220.–
58-ból	Kámfor:		
b)	tisztitott	»	25.–
61-ből	Antiseptikus pamut és vatta; tiszta pepsin; komlókivonat; kakaóvaj; kámforos olaj; terpin	»	10.–
62-ből	Porrátört, de más módon el nem készitett vasreszelék	»	10.–
64 a)-ból	Kocsikenőcs, gyantaolajból és mészből készitve	—	vm.
67-ből	Gyökerek, héjak, levelek, virágok, zuzmók, növények és gyümölcsök festéshez vagy cserzéshez:		

Digitized by Google

os du tarif en vigueur ent de la re du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	pour chaudières; acétates de barium, chaux, potasse et soude; oxyde d'antimoine (à l'exception des oxydes d'antimoine sulfuré ou oxysulfures, à savoir: crocus, foie et verre d'antimoine); bensoates (à l'exception des bensoates d'alcaloïdes et de mercure); brillantine pour l'apprêt des tissus; citrate de fer; foie de soufre; phosphates (à l'exception des phosphates d'alcaloïdes et de mercure); manganates; mastic composé d'huile de noix ou de lin et d'oxyde ou carbonate de plomb; mastic composé de résine, cire et ocres, employé pour mastiquer les marbres ou autres matières semblables ou pour en enduire les bouchons des bouteilles	les 100 kg	4.—
r 53	Capsules explosives et cartouches :		
a)	cartouches vides sans capsules	»	60.—
d)	capsules	»	220.—
r 58	Camphre :		
b)	raffiné	»	25.—
r 61	Coton et ouate, antiseptiques; pepsine pure; extrait de houblon; beurre de cacao; huile camphrée; terpine	»	10.—
x 62	Limaille de fer pulverisée, mais non autrement préparée . . .	»	10.—
x 64 a)	Graisses de voiture, composées d'huile de résine et de chaux .	—	exemptes
x 67	Racines, écorces, feuilles, fleurs, lichens, plantes et fruits pour teinture et tannage :	—	

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése.	Vámegység	Vám Lira Cs
a)	nem őrölve	—	vm.
b)	őrölve	—	vm.
70	Kátrányból vagy más bituminosus anyagokból kivont festékek:		
a)	száraz állapotban	—	vm.
b)	tészta-alakban vagy folyékony állapotban	—	vm.
71	Festőanyagkivonatok festőfából és mindennemű más festőanyagok	100 kg.	10.—
72	Festékek táblácskákban, por- és minden alakban, ideértve az anilin lakkfestékeket is	»	10.—
73-ból b)-ből	Fénymáz: alkoholmentes, az ásványolajt tartalmazónak kivételével	»	20.—
74	Czeruzák:		
a)	színes czeruza foglalás nélkül és mindennemű czeruza nem fehér, simitott vagy firniszelt foglalatban	»	100.—
b)	másfélék	»	50.—
75-ből a)	Nyomdafesték	»	12.—
b)	Mindennemű tinta	»	15.—
78-ból	Kötelek, alattságok és zsinegek, kátrányozva is:		
b)	2 mm. s ennél kisebb vastagságúak	»	25.—
82 a)-ból	Lenfonalak, lúgozva vagy fehéritve, egyes fonalak:		
	1. a melyekből egy kilogrammra 7.000 egész 20.000 méter esik	»	17.50
	2. a melyekből egy kilogrammra 20.000 egész 37.000 méter esik	»	22.—
86 c)-ből	Lenszövetek, lúgzott vagy fehéritett, sima lenszövetek, melyeknél 5 mm. oldalú négyzetben, a		

Digitized by Google

du tarif vigueur st de la de traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
a)	non moulus	—	exempts
b)	moulus	—	exempts
	Couleurs dérivées du goudron et d'autres substances bitumineuses :		
a)	àl'état sec	—	exemptes
b)	en pâte ou liquides	—	exemptes
	Extraits colorants de bois de teinture et d'autres matières tinctoriales de toute sorte . .	les 100 kg	10.—
	Couleurs en tablettes, en poudre ou de toute autre sorte, y compris les laques couleur aniline .	»	10.—
ex b)	Vernis : sans alcool, à l'exception des vernis contenant d'huiles minérales	»	20.—
a)	Crayons : sans gaîne de pastel coloré, et crayons avec gaîne, non blanche, lissée ou vernissée . .	»	100.—
b)	autres	»	50.—
	Encre :		
	a) d'imprimerie	»	12.—
	b) de toute autre sorte . . .	»	15.—
	Cordages, cordes et ficelles, même goudronnés :		
b)	de grosseur de 2 millimètres et moins	»	25.—
a)	Fils de lin, lessivés ou blanchis, simples :		
	1. de 7000 à 20000 mètres le kilogramme	»	17.50
	2. au delà de 20000 jusqu'à 37000 mètres le kilogramme .	»	22.—
c)	Tissus de lin, lessivés ou blanchis, unis, présentant en chaîne et		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira
	lánczban és vetőlékben együttvéve foglaltatik :		
	1. 10 egész 26 fonal	100 kg.	66.40
	2. 26 egész 45 fonal	»	84.—
86 d)-ből	Fehéritett, mustrás vagy damasztszerűen szőtt lenárúk	»	a fehéritett szövetek
86 e) és f)-ből	Lenszövetek festve vagy tarkán szőve	»	a nyers vámja s 100 kg.-ra
88	Paszomántárúk lenből és kenderből	»	110.—
89-ből	Harisnyakötő árúk az V. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokbél :		
a)	egyszerűek	»	110.—
94-ből	Varrott árúk az V. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból :		
a)-ból	zsákok, ágy- és asztalnemű, törülközők, függönyök egyszerűen beszegve vagy szegélylyel és hasonló czikkek lenből	»	A szövet vám százalékkal
b)	gallérok, kézelők és férfiingek ..	»	A szövetnél vám kétszerese
c)	másfélék (az a) alatt foglalt nem lenből készült árúk kivételével)	»	A szövet vám százalékkal
106	Színnyomatos pamutárúk	»	A fehéritett vámja s 100 kg.-ra
115-ből	Lámpabelek pamutból	»	100.—
120	Varrott árúk a VI. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból:		
a)	zsákok, ágy- és asztalnemű, törülközők, függönyök egyszerűen beszegve vagy szegélylyel s efféle árúk	»	A szövet vám százalékkal
b)	gallérok, kézelők és férfiingek	»	A szövet vám kétszerese
c)	másfélék	»	A szövet vám százalékkal
121-ből	Gyapju :		
e)	fésülve, nem festve	»	15.—

Digitized by Google

du tarif vigueur at de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	en trame dans un carré de 5 mm de côté :		
	1. plus de 10 jusqu'à 26 fils .	les 100 kg	6.40
	2. plus de 26 jusqu'à 45 fils .	»	84.—
d)	Tissus de lin blanchis, ouvrés ou damassés	»	droit des tissus blanchis unis
e) f)	Tissus de lin teints ou tissés en couleurs	»	droit des tissus écrus, augmenté de 35 lires les 100 kg.
	Passementerie de lin et de chanvre	»	110.—
	Bonneterie en matières textiles de la Catégorie V :		
a)	simple	»	110.—
	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie V :		
ex a)	sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, rideaux simplement bordés et articles similaires : de lin	»	droit du tissu avec augmentation de 10 p. c.
b)	cols, manchettes et chemises pour hommes	»	le double du droit du tissu
c)	autres (à l'exception des articles compris sub a), qui ne sont pas en lin)	»	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
6	Tissus de coton, imprimés . . .	»	droit des tissus blanchis, augmenté de 70 lires les 100 kg.
5	Mèches de coton, pour lampes .	»	100.—
0	Objets cousus, en matières textiles de la Catégorie VI :		
a)	sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, rideaux simplement bordés et articles similaires	»	droit du tissu avec augmentation de 10 p. c.
b)	cols, manchettes et chemises pour hommes	»	le double du droit du tissu
c)	autres	»	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
21	Laine :		
e)	peignée, non teinte	»	15.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vá[illegible] Lira G[illegible]
123-ból	Lószőr :		
c)	fodoritva, kötelek és durva munkák lószőrből	100 kg.	17.—
125	Fonalak gyaratolt gyapjuból, egyes fonalak :		
a)	nyers állapotban :		
	1. melyekből egy kilogrammra 10.000 méternél több nem esik	»	45.—
	2. melyeknél egy kilogrammra 10.000 méternél több esik ..	»	55.—
b)	fehéritve	»	A nyers fonal[illegible] ja 20%-kal m[illegible]
c)	festve	»	A nyers fonal[illegible] ja s azon fe[illegible] kg.-kén[illegible]
126-ból	Fonalak gyaratolt gyapjuból, czérnázva	»	Az egyes fon[illegible] ja s azon fe[illegible] kg.-kén[illegible] 17
127	Fonalak fésült gyapjuból, egyes fonalak :		
a)	nyers állapotban :		
	1. melyeknél egy kg.-ra 50.000 méternél több nem esik ..	»	60.—
	2. melyeknél egy kg.-ra 50.000 méternél több esik	»	75.—
b)	fehéritve	»	A nyers fonaz[illegible] 20%-kal nep[illegible] a nyers fonalt[illegible] s azonfelül 1[illegible] 26 lira
c)	festve	»	az egyes fonal[illegible] s azonfelül 1[illegible] 17 lira
128	Fonalak fésült gyapjúból, czérnázva	»	
129	Gyapjúszövetek :		
a)	gyaratolt gyapjúból :		
	1. négyszögméterenkint 300 gramm vagy ennél kisebb súlyúak	»	185.—
	2. négyszögméterenkint 300 egész 500 gramm súlyúak	»	160.—
	3. négyszögméterenkint 500 grammnál nagyobb súlyúak	»	140.—
b)	fésült gyapjúból :		
	1. négyszögméterenkint 200 gramm vagy ennél kisebb súlyúak	»	250.—

Digitized by Google

du tarif rigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	Crin :		
c)	frisé ; cordes et ouvrages grossiers en crin	les 100 gr	17.—
	Fils de laine cardée, simples :		
a)	écrus :		
	1. jusqu' à 10 000 mètres au kilogramme	»	45.—
	2. plus de 10.000 mètres au kilogramme	»	55.—
b)	blanchis	»	droit des écrus avec augmentation de 20 p. c
c)	teints	»	droit des écrus avec augmentation de 25 lires les 100 kg
	Fils de laine cardée, retors . .	»	droit des simples avec augmentation de 17 lires les 100 kg
	Fils de laine peignée, simples :		
a)	écrus :		
	1. jusqu'à 50.000 mètres au kilogramme	»	60.—
	2. plus de 50.000 mètres au kilogramme	»	75.—
b)	blanchis	»	droit des écrus avec augmentation de 20 p. c.
c)	teints	»	droit des écrus avec augmentation de 25 lires les 100 kg
128	Fils de laine peignée, retors . .	»	droit des simples avec augmentation de 17 lires les 100 kg
129	Tissus de laine :		
a)	cardée, pesant au mètre carré :		
	1. 300 grammes au moins . .	»	185.—
	2. plus de 300 grammes jusqu' à 500 grammes	»	160.—
	3. plus de 500 grammes . .	»	140.—
b)	peignée, pesant au mètre carré :		
	1. 200 grammes au moins . .	»	250.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vá[illegible] Lira C[illegible]
	2. négyszögméterenkint 200—500 gramm súlyúak	100 kg.	220.
	3. négyszögméterenkint 500 grammnál nagyobb súlyúak	»	190.
130-ból	Szinnyomatos gyapjúárúk, négyszögméterenkint 300 gramm vagy ennél kisebb súlyúak	»	az illető szöve[illegible] s azonfelül 19[illegible] 50 Li[illegible]
132	Himzett gyapjúszövetek:		
a)	lánczöltéssel	»	200. s azonfelül [illegible] vám[illegible]
b)	laposöltéssel	»	300. s azonfelül a vám[illegible]
134-ből	Szövetek lószőrből:		
a)	szitaszövetek	»	30.-
135	Harisnyakötőárúk a VII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból:		
a)	egyszerűek	»	220.- az egyszerűek 50%-kal me[illegible]
b)	szabásosak (façonnée)	»	
136	Paszomántárúk a VII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból ..	»	220.-
	Paszomántárúk, melyeknek külső oldala gyapjúból és — a selyem kivételével — más fonóanyagokból áll és 50%-nál kevesebb gyapjút tartalmaz, 100 kilogrammonkint 180 lira vám alá esnek.		
137	Rojtok és szalagok a VII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból	»	240.-
139	Csipkék és tüllök gyapjúból	1 kg.	7.-
140 c)-ből	Lábszőnyegek gyapjúból és hulladék-gyapjúból, ideértve azokat is, melyekben — a selyem kivételével — más fonóanyagok túlnyomó súlyban fordulnak elő	100 kg.	100.-
142	Varrott árúk a VII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból ..	»	a szövet vám[illegible] megoldva
144	Selyemgubók (a kettős selyemgubók kivételével)	—	vámment[illegible]

Digitized by Google

a tarif gueur de la u traité	Dénominaton des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	2. plus de 200 grammes jusqu' à 500 grammes	les 100 kg	220.—
	3. plus de 500 grammes . .	»	190.—
130	Tissus de laine, imprimés, pesant 300 grammes ou moins le mètre carré	»	droit du tissu selon l'espèce, avec augmentation de 80 lires les 100 kg
2	Tissus de laine brodés:		
a)	à point de chainette	»	200.— en plus du droit du tissu
b)	à point passé	»	300.— en plus du droit du tissu
34	Tissus de crin:		
a)	pour tamis	»	30.—
	Bonneterie en matières textiles de la Catégorie VII:		
a)	simple	»	220.—
b)	façonnée	»	droit de la simple avec augmentation de 50 p. c.
3	Passementerie en matières textiles de la Catégorie VII	»	220.—
	La passementerie dont la partie extérieure est composée de laine et autres matières textiles, à l'exception de la soie, la laine entrant dans la proportion pour moins de 50 pour cent, est admise au droit de 180 lires les 100 kg.		
7	Galons et rubans en matières textiles de la Catégorie VII . .	»	240.—
9	Dentelles et tulles, en laine . .	le kg.	7.—
110 ex c)	Tapis de pied en laine et en bourre de laine, y compris les tapis de pied dans les quels prédominent en poids d'autres matières textiles à l'exception de la soie	les 100 kg.	100.—
42	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie VII	»	droit du tissu avec augmentation de 50 p. c.
44	Cocons (excepté les douppions) .	—	exempts

Digitized by Google

A szerződés aláirása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vá[illegible] Lira
145-ből	Selyem:		
a)	egyes szálakban, motolált vagy sodrott, nyers állapotban	—	vámm[illegible]
147-ből	Selyemhulladék:		
a)	selyemgubóktól vagy kettős selyemgubóktól (strusa, strazza di seta e di doppio), nyers állapotban	—	vámme
b)	másféle, nyers állapotban	—	vámme
148-ból	Bársony és peluche selyemből vagy floretselyemből:		
a)	sima	1 kg.	9.-
149-ből	Fekete vagy szines fichu-, écharpe- és cache-nez kendők, mustrátlan selyem vagy floretselyem-szövetből, nem varrva	»	6.[illegible]
	Fekete vagy szines fichu-, écharpe- és cache-nez kendők mustrás, selyem vagy floretselyem-szövetből, nem varrva	»	9.-
150	Bársony, vegyes, melyben a selyem vagy floretselyem legalább 12 és legfelebb 50%-nyi arányban fordul elő:		
a)	sima	»	7.-
b)	mustrás	»	10.-
151-ből	Szövetek, vegyesek, melyekben a selyem vagy floretselyem legalább 12 és legfelebb 50%-nyi arányban fordul elő:		
b)	szinesek:		
	1. simák	»	5.-
	2. mustrásak	»	8.-
154-ből	Szalagok és rojtok, vegyesek, melyekben a selyem vagy floretselyem legalább 12 és legfelebb 50%-nyi arányban fordul elő	»	3.- s azonfelül a szövet vám[illegible]
156	Paszomántárúk a VIII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból .. .. .. :	»	szalagok [illegible]

Digitized by Google

du tarif vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
145	Soie :		
a)	simple, moulinée ou torse, grège	—	exempte
147	Déchets de soie :		
a)	de cocons ou de douppions (strusa, strazza di seta e di doppio), grèges	—	exempts
b)	autres, grèges	—	exempts
148	Velours et peluches de soie ou de bourre de soie :		
a)	unis	le kg.	9.—
149	Fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu non façonné de soie ou de bourre de soie, non cousus . .	»	6.50
	Fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu façonné de soie ou de bourre de soie, non cousus	»	9.—
150	Velours mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50% :		
a)	unis	»	7.—
b)	façonnés	»	10.—
ex 151	Tissus mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50% :		
b)	de couleur :		
	1. unis	»	5.—
	2. façonnés	»	8.—
ex 154	Rubans et galons mixtes dans lesquels la soie ou la bourre de soie entre dans une proportion non inférieure à 12% et non supérieure à 50%	»	3.— en plus du droit du tissu, selon l'espèce
156	Passementerie en matières textiles de la Catégorie VIII	»	droit des rubans

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	V Lira
160	Varrott árúk a VIII. tarifaosztály alá tartozó fonóanyagokból ..	1 kg	a szövet vám megtok
161	Faszén	—	vámme
162	Tüzifa	—	vámme
163-ból	Fa:		
a)	közönséges:		
	1. nyers állapotban, ácsolva, vagy a fejszével nagyjából elokészitve	—	vámme
	2. négyszögletessé vágva, fűrészelve	—	vámme
	3. skatulyáknak, szita-abroncsoknak s eféléknek való vékony falemezek; bármily hosszúságú fa-abroncsok	—	vámme
	4. gyufák készitéséhez való fadrót	—	vámme
b)-ből	műasztalos munkákhoz való:		
	2. hosszában fűrészelve	100 kg.	3.-
	3. parkettáknak való berakott deszkák vagy koczkák	»	4.-
164	Üres hordók, újak vagy használtak:	hektoliter tartalom	
a)	faabroncsokkal		0.1
b)	vasabroncsokkal	»	0.3
165-ből	Butorok és butorrészek, nyersek vagy készek:		
a)	nem párnázottak:		
	1. közönségesek, hajlitott fából	100 kg.	7.5
	2. másfélék, közönséges fából	»	13.-
	3. műasztalos - munkákhoz való fából, furnirozva, faragva vagy berakva	»	60.-
166-ból	Rámák és rámákhoz való léczek:		
b)	fénymázozva, aranyozva vagy ezüstözve	»	70.-

Digitized by Google

du tarif vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
160	Objets cousus en matières textiles de la Catégorie VIII	le kg.	droit du tissu avec augmentation de 40 p. c.
161	Charbon de bois	—	exempt
162	Bois à brûler	—	exempt
163	Bois :		
a)	commun :		
	1. brut ou simplement dégrossi ou coupé à la hache . . .	—	exempt
	2. équarri, scié	—	exempt
	3. en éclisses pour boites, tamis, cribles et articles similaires ; en cercles de toute longueur	—	exempt
	4. débité pour allumettes . .	—	exempt
ex b)	d'ébénisterie :		
	2. scié de long	les 100 kg.	3.—
	3. en planches ou carreaux marquetés pour parquets . . .	»	4.—
164	Tonneaux vides, neufs ou usagés :		
a)	cerclés en bois	hect. de capacité	0.20
b)	cerclés en fer	»	0.30
165	Meubles et parties de meubles, bruts ou finis :		
a)	non rembourrés :		
	1. en bois commun courbé . .	les 100 kg.	7.50
	2. autres en bois commun . .	»	13.—
	3. en bois d'ébénisterie, plaqués, sculptés ou marquetés . .	»	60.—
166	Corniches et baguettes pour corniches :		
b)	vernissées, dorées ou argentées	»	70.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vá Lira C
167	Evezők, karók és rudak	—	vámm
170	Eszközök és különféle munkák közönséges fából:		
a)	nyers állapotban	100 kg.	6.-
b)	fényezve vagy festve:		
	1. orsók és csévék	»	8.-
	2. másfélék	»	13.-
171	Közönséges apróárúk fából	»	50.-
172	Gyermekjátékszer fából	»	60.-
177-ből	Kosárkötő- és gyékényfonó-árúk:		
b)	finomak	»	30.-
182	Papirosanyag fából:		
a)	cellulose	--	vm
b)	másféle, ide értve a szalmából és más hasonló anyagokból készült papirosanyagot is ..	100 kg.	1.-
183-ból	Papiros:		
a)	fehér vagy szines pépből készült mindenféle papiros	»	12.5
d)	szines, aranyozott vagy festett papiros, papiros-tapéták (ide értve a fehér kőnyomda- és fényképpapirost is)	»	40.-
f)	csomagoló papiros, a szines pépbol készült is:		
	1. a hengerrel nem simított	»	3.-
	2. a hengerrel egy oldalán simított	»	5.-
185	Réznyomatok, litografiák és czímczédulák (cartelli), ideértve a chromolitografiákat is	»	75.-
186-ból	Papiroslemez:		
a)	közönséges	»	2.-
187	Árúk papirosból és papiros lemezből	»	80.-
188-ból	Könyvek és hangjegyek:		
a)	nyomtatottak:		
	1-ből: hangjegyek olasz szöveggel és vegyes (olasz és		

Digitized by Google

...s du tarif ...n vigueur ...ant de la ...e du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
167	Rames, échalas et perches . .	—	exempt
170	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun :		
a)	bruts	les 100 kg	6.—
b)	polis ou peints :		
	1. fuseaux, bobines et rochets	»	8.—
	2. autres	»	13.—
171	Mercerie commune en bois . .	»	50.—
172	Jouets en bois	»	60.—
ex 177	Ouvrages de vannier et de nattier :		
b)	fins	»	30.—
182	Pâte de bois :		
a)	cellulose	—	exempte
b)	autre, y compris la pâte de paille et d'autres substances similaires	les 100 kg	1.—
ex 183	Papier :		
a)	blanc ou teint en pâte de toute sorte	»	12.50
d)	colorié, doré ou peint, et de tenture (y compris le papier blanc pour la lithographie et la photographie)	»	40.—
f)	d' emballage, même teint en pâte :		
	1. non lissé par le cylindre	»	3.—
	2. lissé par le cylindre d'un côté	»	5.—
185	Estampes, lithographies et étiquettes (cartelli), y compris les chromolithographies	»	75.—
ex 186	Carton :		
a)	commun	»	2.—
187	Ouvrages en papier et en carton	»	80.—
ex 188	Livres et musique :		
a)	imprimés :		
	ex 1. musique avec texte en langue italienne et livres en texte		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira Cent.
	más) szövegű könyvek, fűzve vagy nem fűzve .. .	—	vm.
	2. más, nem olasz szövegű könyvek és hangjegyek, fűzve vagy nem fűzve	—	vm.
	3. bárminemű kötésekben ..	100 kg.	20.—
b)-ből	nem nyomtatott könyvek:		
	1. nem fűzött ívekben vagy papiroslemez kötésekben, vászon sarkakkal és háttal is	»	22.—
	2-ből: vászonnal bevont papiroslemezbe kötve, bőr sarkakkal és háttal is	»	36.—
190-ből	Bőrök:		
d)-ből	szőr nélkül cserzettek:		
	3. lakkbőr (fénymázos bőr)	»	90.—
	5. készredolgozott másféle bőr (a lakk- és a talpbőr kivételével)	»	70.—
196-ból	Czipészárúk:		
a)	mindennemű czipészárú bőrből vagy szövetből, a selyemből vagy bársonyból valók kivételével	100 pár	100.—
b)	kaucsukból, szövetbéléssel vagy felszereléssel	»	125.—
201 d)-ből	Lámpák és lámparészek öntött vasból, czinkdíszítményekkel vagy a nélkül, ónozva, zománczozva, nikkelezve, mázozva, oxydálva, fénymázozva	100 kg.	15.—
203	Vas és aczél:		
a)	hengerelve vagy kovácsolva, mindenféle keresztmetszetű pálczákban, vékonyabb és vastagabb rudakban:		
	1. oly keresztmetszettel, melynek egy átmérője vagy egy		

Digitized by Google

du tarif rigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	mixte (italien et autre langue), en feuilles volantes ou brochés	—	exempts
	2. en langue autre que l'italienne, en feuilles volantes ou brochés	—	exempts
	3. reliés, de tout genre . . .	les 100 kg	20.—
ex b)	livres non imprimés (registres):		
	1. en feuilles volantes ou reliés en carton, même avec coins et dos de toile	»	22.—
	ex 2. reliés en carton recouvert de toile, même avec coins et dos de cuir	»	36.—
x 190	Peaux:		
ex d)	tannées sans poil:		
	3. vernies	»	90.—
	5. finies, autres (à l'exception des peaux vernies et à semelles)	»	70.—
x 196	Chaussures:		
a)	de tout genre en cuir, ou en étoffe, à l'exception de la soie ou du velours	les 100 paires	100.—
b)	en caoutchouc, doublées ou garnies d'étoffes	»	125.—
201 d)	Lampes et leurs parties en fonte moulée, avec ou sans garnitures ou ornements en zinc, étamées, émaillées, nickelées, vernissées, oxydées, laquées .	les 100kg.	15.—
203	Fer et acier:		
a)	laminé ou battu en verges, tringles ou barres calibrées de toute section:		
	1. n'ayant en section aucun dia-		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira C
	oldala sem 7 milliméter vagy annál kisebb	100 kg.	6.—
	2. oly keresztmetszettel, melynek egy vagy több oldala, vagy egy vagy több átmérője 7 milliméter vagy annál kisebb, de 5 milliméternél nagyobb	»	7.—
	3. oly keresztmetszettel, melynek egy vagy több oldala, vagy egy vagy több átmérője 5 milliméter, vagy annál kisebb (a drót kivételével) ..	»	9.—
b)	dróttá hengerelve vagy húzva:		
	1. 5 milliméter vagy annál kisebb, de 1·5 milliméternél nagyobb átmérővel	»	11.—
	2. 1·5 milliméter vagy annál kisebb átmérővel	»	15.—
c)	pléhek:		
	1. 4 milliméter s annál nagyobb vastagságúak	»	7.—
	2. 4 milliméternél vékonyabbak, de 1·5 milliméternél vastagabbak	»	10.—
	3. 1·5 milliméter vastagságúak s annál vékonyabbak	»	12.—
d)	csövek:		
	1. 4 milliméter s annál vastagabb pléhből	»	12.—
	2. 4 milliméternél vékonyabb, de 1·5 milliméternél vastagabb pléhből	»	14.—
	3. 1·5 milliméter vastagságú s annál vékonyabb pléhből ..	»	17.—
204-ből	Vas és aczél, kovácsolva vagy öntve:		
a)	horgonyok, kocsitengelyek, ülloks egyéb nyers munkák 50 kg. s annál nagyobb súlyúak	»	9.—

Digitized by Google

ı tarif gueur de la ı traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	mètre, ni côté, de 7 millimètres ou moins	les 100 kg	6.—
	2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 7 millimètres ou moins, mais plus de 5 millimètres . .	»	7.—
	3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 5 millimètres ou moins (à l'exception des fils) . . .	»	9.—
b)	laminé ou étiré en fils:		
	1. ayant un diamètre de 5 millimètres ou moins, mais plus de 1½ mm.	»	11.—
	2. ayant un diamètre de 1½ mm. ou moins	»	15.—
c)	en tôle:		
	1. de l'épaisseur de 4 millimètres et plus	»	7.—
	2. de moins de 4 mm et plus de 1½ mm	»	10.—
	3. de 1½ mm. ou moins . .	»	12.—
d)	en tuyaux:		
	1. de tôle de l'épaisseur de 4 millimètres et plus	»	12.—
	2. de tôle de moins de 4 millimètres et plus de 1½ mm	»	14.—
	3. de tôle de 1½ millimètres ou moins	»	17.—
ex 204	Fer et acier forgés ou moulés:		
a)	ancres, essieux de voiture, enclumes et autres ouvrages bruts, pesant 50 kilogrammes ou plus	»	9.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira Cent
b)-ből	nyers kocsitengelyek 50 kilogrammnál kisebb súlyúak ..	100 kg	12.–
206 a) és b)-ből	Kovácsolt vas- vagy aczélszegek ..	»	10.–
206 a)-ból	Vas- és aczélárúk, második megmunkálással:		
	főképen durva (grossi) vasból vagy aczélból készitettek:		
	2. egész felületükön vagy annak nagy részén gyalulva, reszelve, esztergályozva, lyukgatva stb;	»	13.25
	3. ónozva, ólmozva, czinkezve és fénymázozva	»	15.50
b)-ből	főképen kis (piccoli) vas- vagy aczéldarabokból készitettek:		
	2. egész felületükön vagy annak nagy részén gyalulva, reszelvé, esztergályozva, lyukgatva stb; továbbá, ónozva, ólmozva, czinkezve, fénymázozva	»	17.25
210-ből	Mű- és kézmű-ipari eszközök és szerszámok öntött vasból, kovácsolt vasból vagy aczélból:		
a)-ból	közönségesek:		
	1. balták, fejszék, ekék, közönségcs földmíves-eszközök átalában, lapátok, hegyes üllők, váll-ékek, szoritók, vakoló kanalak, fenőaczélok, boronák, dróthuzó-vasak, szénavillák, vonómértékek, emelőrudak, bárdok, kalapácsok, sróffogók kovácsok számára, ásók, karók, csákányok, kővágó vasak, gereblyék, irtókapák, szekerczék, fogók, csoroszlyák stb.	»	13.–
b)-ből	finomak:		
	1. kocsiemelők, egyensúly-mérlegek, csiszolóvasak, árvésők, csavarhúzók, szöglet-mérté-		

Digitized by Google

n tarif rigueur t de la u traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
x b)	essieux de voiture, bruts, pesant moins de 50 kg. . . .	les 100 kg	12.—
x 206 et b)	Clous forgés de fer ou d'acier .	»	10.—
206	Fer et acier de seconde fabrication, en travaux :		
ex a)	faits principalement avec fers ou aciers gros (grossi) :		
	2. en objets rabotés, limés, tournés, forés, etc., sur toute ou grande partie de leur superficie	»	13.25
	3. en objets étamés, plombés, zingués et vernis	»	15.50
ex b)	faits principalement avec fers ou aciers minces (piccoli) :		
	2. en objets rabotés, limés, tournés, forés, etc., sur toute ou grande partie de leur superficie ; étamés, plombés, zingués, vernis	»	17.25
ex 210	Ustensiles et instruments usuels pour les arts et mètiers en fonte, fer et acier :		
ex a)	communs :		
	1. haches, hachettes, charrues, outils ordinaires pour l'agriculture en général, hoyaux bigornes, coins, valets, truelles, pièces d'acier à aiguiser (coti), herses, filières fourches, rouannettes, leviers, couperets, marteaux, étaux de forgerons, pelles, pics, pioches, râteaux, sarcloirs, cognées, tenailles, socs, etc. .	»	13.—
ex b)	fins :		
	1. crics (winde), balances à bascule, brunissoirs, burins, tournevis, composteurs, copies-		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Ván. Lira Ce
	kek, másoló-sajtók, ollók, kerti kések, pléhvágó ollók, tábori kovácsműhelyek, bélyegzők (aczélbélyegek, csákok); czipészek, aranyozók asztalosok, kovácsok, patkoló kovácsok, fodrászok, nyomdászok és egyéb kézművesek számára való külön meg nem nevezett szerszámok vasból; téglázó- és fodoritó vasak, körömhántók (patahántók), fűrészlapok, árak, srófkulcsok, gyaluvasak, simitóvasak, fésűk, gyalúk, csipőfogók, vágó-bélyegzők, kaczor, husolók, pengék szeg- és kőfúrókhoz, vésők, fűrészek, völgyelő vésők, lapoczkák, lyukasztók, kis és nagy fúrók, kölük, sajtóküllők és bélyegzők (csákok) számára, órások számára való esztergapadok, kézi fúrók, vájfúrók stb fénymázozva, csiszolva, czinkezve, galvanizálva, rezezve, ónozva, ólmozva és részben más fémekkel kapcsolatban is	100 kg.	17.—
	kaszák és sarlók	»	12.—
c)	reszelők és ráspolyok, melyeknek hossza a nyéltől eltekintve:		
	1. 30 centiméternél több ..	»	13.—
	2. 15 egész 30 centiméter ..	»	15.—
	3. 15 centiméternél kisebb ..	»	20.—
211-ből	Réz, sárgaréz és bronz:		
f)-ből	lámpaégők és lámpakörzetek (galeries)	»	75.—
214-ből	Ólom s az ólomnak antimonnal való keverékei:		
c)	nyomdabetűk	»	18.—

Digitized by Google

os du tarif en vigueur ent de la re du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	lettres, cisailles, sécateurs, forges portatives, étampes ou poinçons; outils non dénommés pour cordonniers, doreurs, menuisiers, forgerons, maréchaux-ferrants, coiffeurs, imprimeurs et autres artisans, fers à repasser et à plisser, rognepied, rubans de scies, alènes, tourne-à-gauche, languettes ou fers à rabots, polissoirs, peignes, rabots, pinces, poinçons, serpes, racloirs, pointes pour forets et trépans, scalpels, scies, gouges, spatules, emporte-pièce, forets, vrilles, tarières, timbres, tampons pour timbres et poinçons, tours d'horlogers, trépans à mains, lacerets, etc., même vernis, polis, zingués, galvanisés, doublés de cuivre, étamés, plombés et garnis partiellement d'autres metaux . . .	les 100 kg	17.—
	faux et faucilles	»	12.—
c)	limes et râpes, ayant, manche non compris, une longeur:		
	1. de plus de 30 centimètres .	»	13.—
	2. de 15 jusqu' à 30 centimètres	»	15.—
	3. au-dessous de 15 centimètres	»	20.—
ex 211	Cuivre, laiton et bronze:		
ex f)	becs et galeries pour lampes .	»	75.—
ex 214	Plomb et ses alliages avec l'antimoine:		
c)	caractères d'imprimerie . . .	»	18.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira
216	Czink :		
a)	tuskókban (rögökben) és czinktöredék	—	vm.
b)	pléhekben és lemezekben	100 kg.	4.—
c)	nem aranyozott vagy ezüstözött, sem díszitett vagy fénymázozott munkákban	»	12.—
d)	nem aranyozott vagy ezüstözött, de bármely módon díszitett vagy fénymázozott munkákban	»	12.—
e)	aranyozott vagy ezüstözött munkákban	»	58.—
218	Antimonfém (Regulus antimonium)	»	6.—
225	Varrótűk és gombostűk	»	80.—
226-ból	Gépek :		
a)-ból	gőzgépek, állók, kazán nélkül ..	»	12.—
	gőzgépek, félig állók, kazánnal, forrólég-gépek, légnyomású gépek, gázgépek (motorok). petroleum-gépek (motorok), beleértve a forgó hajtókat is: 300 kg.-nál nagyobb súlyúak	»	12.—
b)-ből	gőzkazánok :		
	1-ből kovácsolt vagy öntött vasból való csőrendszerű gőzkazánok	»	14.—
	2. másfélék, mint csőrendszerűek	»	12.—
c)-ből	hydraulikus gépek, valamint viz- és szélmótorok :		
e)	hydraulikus kerekek, prések (sajtók), accumulatorok, elevátorok és felvonók	»	10.—
g)	lokomobilok	»	12.—
i)	mindennemű mezőgazdasági gép	»	9.—
	szövészethez való gépek és szövőszékek	»	10.—

Digitized by Google

s du tarif n vigueur ent de la e du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
216	Zinc :		
a)	en pains et débris	—	exempt
b)	en tôles et feuilles	les 100 kg	4.—
c)	en ouvrages non dorés, ni argentés, non ornés, ni vernissés	»	12.—
d)	en ouvrages non dorés, ni argentés, avec ornements ou vernis de tout genre . . .	»	12.—
e)	en ouvrages dorés ou argentés	»	58.—
218	Antimoine métallique (régule d'antimoine)	»	6.—
225	Aiguilles et épingles	»	80.—
226	Machines :		
ex a)	à vapeur, fixes, sans chaudière	»	12.—
	à vapeur, demi-fixes, avec chaudières annexées, à air chaud, à air comprimé, à gas, à pétrole, y compris les motrices rotatives :		
	d'un poids supérieur à 300 kilogrammes	»	12.—
ex b)	chaudières :		
	ex 1. tubulaires en fer et fonte	»	14.—
	2. non tubulaires	»	12.—
ex c)	hydrauliques et moteurs à eau ou à vent :		
	roues hydrauliques, presses, accumulateurs, élévateurs et montecharges	»	10.—
e)	locomobiles	»	12.—
g)	agricoles, de toute sorte . . .	»	9.—
i)	machines et métiers à tisser .	»	10.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Lira
j)-ből	fa- és fémfeldolgozásra való szerszámgépek (fűrészek, gyaluk, esztergapadok, csavarvágógépek, fúrógépek, stb.) 300 kg.-nál nagyobb súlyúak	100 kg.	9.–
l)	varrógépek:		
	1. állványnyal	»	25.–
	2. állvány nélkül	»	30.–
m)-ből	kövek, ásványok, csontok stb. törésére, összenyomására és zúzására való gépek; emelőgépek öntött- vagy kovácsolt vasból; mechanikus, nem hydraulikus daruk; vasuti kocsik s efélék emeléséhez való gépek; czukorgyártáshoz való centrifugák; papirgyártáshoz való holländerek; önműködő (légnyomású stb. eféle) fékezők; hengermű vek; mángorló gépek, a szövetekhez szolgálók kivételével; fagyasztógépek; pezsgővizek gyártásához való gépek; papiros-gépek; papirost vágó gépek; téglavető gépek; mosó- és téglázó (vasaló-) gépek; könyvkötőgépek; ipari használatra való pneumatikus gépek; csiszológépek; ventilatorok mozgató mechanismussal; gyaratoló gépek felszerelés nélkül; fonalszáritó gépek; fonalak mosására és zsirtalanitására való gépek; papirlyukasztógépek; fonalak festésére szolgáló gépek	»	10.–

Digitized by Google

u tarif igueur t de la lu traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
x j)	machines-outils pour ouvrer les bois et les métaux (scies, rabots, tours, trépans, machines à fileter, etc.), d'un poids supérieur à 300 kilogr. . .	les 100 kg	9.—
l)	à coudre:		
	1. avec supports	»	25.—
	2. sans supports	»	30.—
x m)	machines à broyer ou pulvériser des pierres, des minérais, os, etc.; treuils en fonte et en fer; grues mécaniques, non hydrauliques; chevalets pour lever des waggons, etc.; machines centrifuges pour la fabrication du sucre; piles à cylindre (cilindri olandesi per la fabbricazione della carta); freins automateurs (à air comprimé, à vide, etc); laminoirs; machines à cylindrer, excepté celles pour cylindrer des tissus; machines de congélation; machines à fabriquer des eaux gazeuses; machines à papier; machines à couper le papier; machines de briqueterie; machines à laver et repasser le linge; machines à relier les livres; machines pneumatiques à usage industriel; machines à polir; ventilateurs avec mécanisme; cardes, non garnies; machines à sécher les fils; machines à laver et dégraisser les fils; machines à percer le papier; machines à teindre les fils	»	10.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes class vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira C
1. 3) és n)-ből	Géprészek:		
	1. varrógépekhez	100 kg.	30.-
	2. más gépekhez, öntöttvasból (a dynamo-elektrikus gépek kivételével)	»	11.-
228	Optikai, mathematikai, pontossági, megfigyelési, vegytani, természettani, sebészeti műszerek stb.	»	30.-
231-ből	Arany:		
b)	selyemre vagy más fonóanyagra fonva	1 kg.	10.-
c)	aranyfüst (a papiros súlyának levonása nélkül)	»	18.-
232-ből	Ezüst:		
c)	selyemre vagy más fonóanyagra fonva	»	10.-
d)	ezüstfüst (a papiros súlyának levonása nélkül)	»	5.-
233	Aranyműves-árúk és arany edények	hectog.	14.-
234	Ezüst-árúk, aranyozva is, vagy ezüst edények	1 kg.	9.-
236-ból	Órák:		
c)	állvány, képes, vagy fali órák, szekrény nélkül	drb.	5.-
d)	állvány, képes vagy fali órák, szekrénynyel	»	5.-
e)	ébresztő órák, órát ütő szerkezet nélkül	»	hozzáadva a s vamot 1.50
	Az úgynevezett »schwarzwaldi« órák faállványnyal (a melyben az óramű van elhelyezve), az óraszekrénynyel együtt 100 kg.-kint 100 lira vámot fizetnek. Úgynevezett »amerikai rendszer« szerinti órák az óraszekrénynyel együtt 100 kg.-kint 150 lira vámot fizetnek.		

Digitized by Google

du tarif vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
et	Pièces détachées :		
n)	1. de machines à coudre . .	les 100 kg	30.—
	2. d'autres machines (à l'exception des machines dynamo-électriques), en fonte . .	»	11.—
28	Instruments d'optique, de calcul, de précision, d'observation, de chimie, de physique, de chirurgie, etc.	»	30.—
31	Or :		
b)	filé sur soie ou sur toute autre matière textile	le kg	10.—
c)	battu en feuilles (sans défalcation du poids du papier) .	»	18.—
32	Argent :		
c)	filé sur soie ou sur toute autre matière textile	»	10.—
d)	battu en feuilles (sans défalcation du poids du papier) .	»	5.—
33	Orfévrerie et vaisselle d'or . . .	hectog.	14.—
34	Ouvrages en argent, même dorés, ou argenterie	le kg	9.—
36	Horloges :		
c)	de table, à tableau ou pendule, sans cage	la pièce	5.—
d)	de table, à tableau ou pendule, avec cage	»	5.—
e)	réveil-matin sans sonnerie des heures	»	plus le droit de la cage 1.50
	Les horloges dites »de la Forêt noire«, ayant les montants (dans lesquels se trouve le mécanisme) en bois, sont admises au droit de 100 lires les 100 kg. y compris la cage. Les horloges dites »à système américain« sont admises au droit de 150 lires les 100 kg. y compris la cage.		

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Líra Cs
240-ből	Drágakövek, megmunkálva:		
b)	agát, opál, ónyx, granát, fonalakra fűzve is	1 kg.	9.–
245	Festékföld (bolus, okker és pecsétföld, természetes és mesterséges)	100 kg.	3.–
246-ból	Kövek, földek és ásványok, az érczek kivételével:		
a)	mész, gypsz, stb.	—	vámmen
252-ből	Égetett földek:		
a)-ból	Közönséges használatra:		
	1-ből. Mindenféle alakú kályhák és kályharészek	100 kg.	2.50
253	Majolika (fayence), vagy árúk szines agyagból, zománczczal vagy nem átlátszó mázzal bevonva:		
a)	koczkalapok, tarkára festve is, és közönséges kőedény	»	6.–
b)	fehér vagy egyszinű	»	10.–
c)	többszinű, vagy másképdiszitve	»	14.–
254	Agyagárúk és árúk fehér agyagból:		
a)	fehér és finom kőedény	»	16.–
b)	többszinű vagy festett, aranyozott vagy másként diszitett	»	25.–
255	Porczellán:		
a)	fehér	»	16.–
b)	festett, aranyozott vagy másképdiszitett	»	35.–
258-ból	Üveg- és kristályárúk:		
a)	egyszerűen fúva vagy öntve, nem szinesek, nem köszörülve, nem metszve, nem vésve	»	8.50
b)	szines, az anyagban festve, metszve, köszörűlve, csiszolva és vésve	»	15.–
c)	festve, zománczozva, aranyozva, ezüstözve vagy másképen diszitve	»	18.–

Digitized by Google

s du tarif e vigueur ent de la s du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
40	Pierres précieuses ouvrées :		
b)	agathes, opale, onyx, grenades, même enfilés	le kg	9.—
45	Terres colorées (bols, ocres et terres sigillées naturelles ou artificielles)	les 100 kg	3.—
46	Pierres, terres et minérais, à l'exception des minérais métalliques :		
a)	chaux, plâtre, etc.	—	exempts
52	Terres cuites :		
ex a)	d'un usage commun :		
	ex 1. poëles et parties de poëles de toute forme	les 100 kg	2.50
153	Majoliques (faïences) ou ouvrages de pâte colorée, recouverte d'émail ou de vernis opaque :		
a)	carreaux, même peints en plusieurs couleurs, et grès ordinaires	»	6.—
b)	blancs ou colorés à fond uni .	»	10.—
c)	différemment colorés ou autrement décorés	»	14.—
254	Poteries ou ouvrages de pâte-blanche :		
a)	blancs et grès fins	»	16.—
b)	différemment colorés ou peints, dorés ou autrement décorés	»	25.—
255	Porcelaines :		
a)	blanches	»	16.—
b)	colorées, dorées ou autrement décorées	»	35.—
258	Ouvrages de verre et de cristal :		
a)	simplement soufflées ou coulés, non colorés, ni passés à la meule, ni taillés, ni gravés .	»	8.50
b)	colorés, teints en pâte, taillés, passés à la meule, à l'émeri et gravés	»	15.—
c)	peints, émaillés, dorés, argentés ou autrement décorés . . .	»	18.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése.	Vámegység	Vám Lira Cent.
259	Közönséges palaczkok	100 kg	4.—
260	Dame-jeannes, szalma- vagy vesszőfonadékkal körülfonva is ..	»	6.—
262	Üveg, kristály és zománcz, gyöngy (conterie) vagy drágakövek alakjában, csillárfüggők és hasonló árúk	»	30.—
274	Lisztüledék	»	2.—
275-ből	Keményitő:		
b)	közönséges, nem rizsből való	»	8.—
c)	finom, vágy dobozban lévő ..	»	15.—
283-ból	Aszalt gyümölcs:		
g)-ből	aszalt szilva	»	2.—
284-ből	Gyümölcs, főzelékek és kerti termények:		
a)	eczetben, sós vizben vagy olajban	»	20.—
286	Komló	—	vámmentes
289	Olajpogácsa	—	vámmentes
291	Lovak	—	vámmentes
300	Sertések:		
a)	10 kg. súlyig bezárólag	drb.	0.75
b)	10 egész 20 kg. súlylyal	»	3.—
c)	20 kg.-nál súlyosabbak	»	3.75
301-ből	Hús:		
b)	sózva, füstölve vagy másképen elkészitve	100 kg.	25.—
306-ból	Halak:		
a)	mindenféle friss hal	—	vámmentes
311	Sajt	100 kg.	12.—
314	Zsir, más mint disznózsir	—	vámmentes
315	Stearinsav (ideértve a stearint és palmitint), tiszta, vagy paraffinnal vegyitett ceresin	100 kg.	8.—
317	Méhköpük eleven méhekkel	—	vámmentes
325 b)-ből	Gombok gyöngyházból	100 kg.	100.—
327-ből	Borostyánkő-árúk	»	150.—

Digitized by Google

u tarif igueur t de la u traité	Dénominaton des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	Bouteilles communes	les 100 kg	4.—
	Dame-jeannes, même entourées de tresses de paille et de roseau	»	6.—
	Verres, cristaux et émaux en forme de perles (*conterie*), pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables	»	30.—
	Fécules	»	2.—
	Amidon :		
b)	ordinaire, non de riz . . .	»	8.—
c)	fin ou en boites	»	15.—
	Fruits secs :		
ex g)	prunes sèches	»	2.—
	Fruits, légumes et produits de jardinage :		
a)	dans du vinaigre, de l'eau salée ou de l'huile	»	20.—
	Houblon	—	exempt
	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses	—	exempts
	Chevaux	—	exempts
	Porcs :		
a)	pesant jusqu'à 10 kg inclusivement	par tête	0.75
b)	pesant plus de 10 jusqu'à 20 kg	»	3.—
c)	pesant plus de 20 kg	»	3.75
	Viande :		
b)	salée, fumée ou autrement préparée	les 100 kg	25.—
	Poissons :		
a)	frais de toute espèce	—	exempts
	Fromage	les 100 kg	12.—
	Graisses, autres que le saindoux	—	exemptes
	Acide stéarique (y compris la stéarine et la palmitine) ; cérésine pure ou mélangée de paraffine	les 100 kg	8.—
	Abeilles vivantes, avec leurs ruches	—	exemptes
b)	Boutons de nacre	les 100 kg	100.—
	Objets en ambre	»	150.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira C
329-ből	Apró-árúk:		
	Üvegből	100 kg.	60.–
a)-ból	Közönségesek:		
	1. dobozok fából vagy más anyagból, festékekkel, apró ecsetekkel, kis csészékkel és egyéb festéshez való szerekkel; éijeli mécsek stearin-, viasz- vagy faggyúval bevont belekkel és papirral, fával, vagy bármely más anyaggal kapcsolatban, dobozokban a megfelelő úszóval együtt (a dobozok és úszók levonása nélkül)	»	75.–
	2. ecsetek finom szőrből és hajból (beleértve a borotváló ecseteket is), az elefántcsont, gyöngyház, teknősbékahéj, csont vagy hasonló anyagból való nyéllel ellátottak kivételével; mindennemű játékszer (beleértve a bábukat is), a mennyiben a 329. *a*) szám (közönséges apró árúk) alá tartozik	»	100.–
b)-ből	Finomak:		
	1. melyek anyaga főleg mindenféle bőrből áll, ide értve a bagariát is	»	120.–
	2. pipák, szivarszipkák és más tárgyak tajtból	»	150.–
	3. mindenféle játékszer (ide értve a bábúkat), a mennyiben a 329. *b*) szám alá (finom apró-árúk) tartozik	»	200.–
331-ből	Hangszerek:		
b)	Zongorák:		
	1. tábla alakúak, függélyesek ..	drb.	90.–

Digitized by Google

s du tarif vigueur ent de la s du traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
19	**Mercerie:**		
	en verre	les 100 kg	60.—
	commune:		
	1. boîtes en bois ou autre matière, avec assortiment de couleurs, petits pinceaux, petits plats et autres accessoires pour la peinture; veilleuses avec mèche recouverte de stéarine, de cire ou de suif, et munies de papier, de bois ou de toute autre matière, en boîtes avec le *flotteur* relatif (sans défalcation des boîtes, ni du *flotteur*)	»	75.—
	2. pinceaux de poils fins et de cheveux (y compris les pinceaux à barbe), à l'exception des pinceaux ayant le manche en ivoire, nacre, écaille, os ou matières semblables; jouets de toute sorte (y compris les poupées), en tant qu'ils rentrent sous le No. 329 a (mercerie commune)	»	100.—
b	fine:		
	1. dont la matière dominante consiste en cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie	»	120.—
	2. pipes, fume-cigares et autres objets, en écume de mer .	»	150.—
	3. jouets de toute sorte (y compris les poupées), en tant qu'ils rentrent sous le No. 329 b (mercerie fine) .	»	200.—
331	**Instruments de musique:**		
b)	pianos:		
	1. carrés et verticaux	la pièce	90.—

Digitized by Google

A szerződés aláírása idejében érvényes olasz vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vámegység	Vám Lira
	2. szárny-alakúak	drb.	180.
d)	Vonó hangszerek, meg nem nevezettek:		
	1. 400 gramm és kisebb súlyúak	»	1.
	2. 400 grammnál nagyobb súlyúak	»	1.
e)	Fúvó hangszerek, meg nem nevezettek:		
	1. 400 gramm és kisebb súlyúak	»	1.
	2. 400 grammnál nagyobb súlyúak	»	1.5
f)	Más meg nem nevezettek	»	1.5
332	Hangszerek alkatrészei	100 kg.	100.-
334-ből	Kaucsuk és gutta-percha:		
g)	paszomántárúk, szalagok és ruganyos szövetek	»	130.
336-ból	Kötött, kallózott vörös sapkák gyapjúból, bojtokkal, vagy a nélkül, a selyemből valók kivételével	100 db.	60.-
337-ből	Kalapok:		
b)-ből	férfi- és fiu-kalapok nemezből, fölszerelve vagy fölszerelés nélkül	»	50.-
343	Ecsetek, nyéllel vagy a nélkül ..	100 kg.	20.-

Digitized by Google

tarif neur de la traité	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits Lires C.
	2. à queue	la pièce	180.—
d)	non dénomnés, à cordes:		
	1. pesant 400 grammes et moins	»	1.50
	2. pesant plus de 400 grammes	»	1.50
e)	non dénomnés, à vent:		
	1. pesant 400 grammes et moins	»	1.50
	2. pesant plus de 400 grammes	»	1.50
f)	autres, non dénommés . . .	»	1.50
	Parties détachées d'instruments de musique	les 100 kg	100.—
g)	Caoutchouc et gutta-percha: ouvrés en passementerie, en rubans et en tissus élastiques	»	130.—
	Bonnets rouges en laine, tricotés, foulés, sans houppe ou avec houppe non de soie . . .	le cent	60.—
	Chapeaux: en feutre, garnis ou non, pour hommes et garçons	»	50.--
	Pinceaux, avec ou sans manche .	les 100 kg	20.--

Digitized by Google

B) tarifa.

(Vámok az osztrák-magyar vámterületre való beviteknél.)

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	1 1 100
9	Füge:	
a)	friss	
b)	aszalt	
11	Czitrom, limoni, narancs	vám
12	Sós vizbe rakott limoni, czitrom és narancs; éretlen, apró narancs; narancs- és czitromhéj	vám
13	Datolya, pisztácz	
14	Mandula:	
a)	száraz mandula, héjastul vagy a nélkül .	
b)	éretlen, héjastul	
15	Fejtetlen czirbolyamag (pignoli); szent-jánoskenyér; gesztenye, lazeruoli, zsidó-alma; friss, aszalt vagy sózott olajbogyó . . .	
16	Fejtett czirbolyamag (pignoli); gránátalma .	1
28	Fejtett rizs, rizshulladék	
29	Friss szőlő, étkezésre való (5 kilogrammnál nem nehezebb csomagokban)	
30	Száraz dió és mogyoró, dió- és mogyoróbél	
31	Friss, finom főzelék	vám
32 *a*)-ból	Külön meg nem nevezett friss főzelék . .	vám
32 *b*)-ből	Külön meg nem nevezett főzelék: száritva vagy elkészitve (aszalva, sajtolva, összevagdalva, porrá törve vagy más módon aprítva, sózva vagy hordókban eczetbe rakva)	
	Czitromlé	vám
34-ből	Édes kömény, kömény, lóhermag, mustármag és külön meg nem nevezett magvak . .	vám
35	Díszitésre való lemetszett virágok és levelek, friss állapotban	vám

Digitized by Google

Tarif B)

(Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois.)

os du al austro- n vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Figues:	
a)	fraiches	1.—
b)	sèches	1.—
	Citrons, limons, oranges	exempts
	Citrons, limons, oranges en saumure; orangettes non arrivées à maturité; écorces d'oranges et de citrons	exempts
	Dattes, pistaches	12.—
	Amandes:	
a)	sèches, en coque ou mondées	5.—
b)	vertes en coque	1.50
	Pignons non mondés, caroubes, châtaignes, azéroles, pommes de paradis, olives fraîches, sèches ou salées	2.—
	Pignons mondés, grenades	12.—
	Riz mondé et brisures de riz	1.50
	Raisins de table, frais (poids du colis 5 kg. ou moins)	2.—
	Noix et noisettes, sèches ou mondées . . .	1.50
	Légumes, de table, frais fins	exempts
32 a)	Légumes non spécialement dénommés, frais	exempts
32 b)	Légumes non spécialement dénommés: secs ou préparés (séchés au four ou au soleil, pressés, découpés, réduits en poudre ou autrement triturés; salés ou confits au vinaigre, en barils)	2.—
	Jus de citron	exempts
	Fenouil, cumin, graines de trèfle, graines de moutarde et sémences non spécialement dénommées	exempts
	Fleurs et feuilles d'ornement, fraîches, coupées	exempts

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	1(
35 bis	Élő növények	
	Száritott katánggyökér (nem pörkölve) . .	
36-ból	Külön meg nem nevezett növények és növényrészek, friss állapotban	vá
37	Külön meg nem nevezett növények és növényrészek, száritva vagy elkészitve (porrá törve vagy másképp apritva vagy festve) .	vá
38	Komló, komlóliszt (lupulin)	7.–
39	Ökör	
40	Bika	
41	Tehén	
42	Fiatal marha (tinó és üsző)	
43	Borjú	
44-ből	Juh (kos és ürü)	
45-ből	Bárány	
46	Sertés, 10 kilogrammnál nehezebb	
47	Sertés, 10 kilogrammnál nem nehezebb . .	
48	Ló	
	Jegyzetek:	
	1. Két évnél nem idősebb ló	
	2. Az anyját követő csikó	vám
49	Öszvér és szamár	vám
50-ből	Mindennemű szárnyas:	10
a)	eleven	vám
b)	holt	
51	Friss halak, édesvizi rákok, fris csigák, scampi (nephrops norvegicus)	vám
55	Tojás	vám
56-ból	Méhköpük mézestül és viaszostul	vám
60	Nyers bőrök (frissen vagy száritva, sózva vagy meszezetten, de tovább ki nem készitve)	vám
61	Mindennemű szőr és haj, nyersen vagy elkészitve (és pedig gerebenezve, főzve, festve vagy páczolva, fürtökbe rakva is); sörte	vám

Digitized by Google

tros du éral austro- en vigueur ent de la e du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
bis	Plantes vivantes	0.50
	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées)	0.75
	Plantes et parties de plantes, non spécialement dénommées, fraîches	exempts
	Plantes et parties de plantes non spécialement dénommées, sèches ou préparées réduites en poudre ou autrement triturées ou teintes)	exempts
	Houblon et lupuline	7.— p. brut
		par tête
	Boeufs	12.75
	Taureaux	4.—
	Vaches	3.—
	Bouvillons, taurillons et génisses	2.50
	Veaux	1.50
	Brebis (même boucs et moutons)	0.50
	Agneaux	0.25
	Porcs pesant plus de 10 kg.	1.50
	Porcs pesant 10 kg. ou moins	0.30
	Chevaux	10.—
	Observations :	
	1. Chevaux jusqu'à l'âge de 2 ans . . .	5.—
	2. Poulains qui suivent leur mère . . .	exempts
	Mulets et ânes	exempts
	Volaille de toute sorte :	les 100 kg
a)	vivante	exempte
b)	morte	3.—
	Poissons frais ; écrevisses (d'eau douce), escargots frais, scampi (nephrops norvegicus)	exempts
	Oeufs de volaille	exempts
	Ruches avec le miel et la cire	exemptes
	Peaux brutes (vertes ou sèches, même salées ou passées à la chaux, mais pas autrement travaillées)	exemptes
	Poils de toute sorte, bruts ou apprêtés (peignés, bouillis, teints ou passés au mordant, même en boucles) ; soies de porc .	exempts

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	A fa 100 ki
62	Külön meg nem nevezett toll (ágytoll, tollszárak is); meg nem munkált disztollak .	vám:
67-ből	Paraffin	3
70	Pálmaolaj és kókuszdióolaj, szilárd állapotban; növényi faggyú	1
72	Tiszta faolaj hordókban, tömlőkben vagy hólyagokban	2
	Mákolaj, sesamolaj, földidióolaj, bikkmagolaj, napraforgómagolaj és pamutmagolaj, faolajkeverékek egyéb zsiros olajokkal, hordókban, tömlőkben és hólyagokban	4
73	Lenolaj hordókban, tömlőkben és hólyagokban	2
	Repczeolaj és külön meg nem nevezett másféle zsiros olajok hordókban, tömlőkben és hólyagokban	4
	Jegyzet a 72. és 73. számhoz:	
	Faolaj, ricinusolaj és földidióolaj hordókban, tömlőkben és hólyagokban, hivatalos ellenőrzés mellett emberi élvezetre teljesen használhatlanná téve, ha a vámkezelés az erre külön felhatalmazott vámhivataloknál történik	—
74	Zsiros olajok palaczkokban és korsókban .	10.-
78 *a*)	Ételre való eczet hordókban	4.-
82	Tésztanemű (azaz metélt és hasonló, nem sütött készitmények lisztből)	liszt v
83	Friss vagy elkészitett (és pedig sózott, száritott, füstölt, páczolt) hús	[illegible]
84	Kolbász	16.-
85	Sajt	10.-
87	Halak (a heringek kivételével), sózva, füstölve, száritva	3.-
88	Elkészitett halak (marinálva vagy olajba rakva stb.) hordókban	15.-
92	Szelenczékbe, palaczkokba és efélékbe lég-	

Digitized by Google

ros du ral austro- en vigueur ent de la : du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Plumes non spécialement dénommées (y compris les plumes à lit et tiges des plumes); plumes de parure non apprêtées	exemptes
	Paraffine	5.—
	Huile de palme et huile de noix de coco, solide; suif végétal	1.—
	Huile d'olive pure, en futailles, outres et vessies	2.40
	Huile de pavot, de sésame, d'arachide, de faînes, de tournesol, de graine de coton (huile de coton), mélanges d'huile d'olive avec autres huiles grasses, en futailles, outres et vessies	4.—
	Huile de lin en futailles, outres et vessies .	2.40
	Huile de navette et autres huiles grasses, non spécialement dénommées, en futailles, outres et vessies	4.—
	Observation aux Nos. 72 et 73 :	
	Les huiles d'olive, de ricin et d'arachide, en futailles, outres et vessies, entièrement dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet	0.80
	Huiles grasses en bouteilles et cruches . .	10.—
a)	Vinaigre de table en futailles	4.—
	Pâtes farineuses dites d'Italie (c'est-à-dire vermicelles et autres produits similaires de farine, non frits)	Droit de la farine
	Viande fraîche ou préparée, c'est-à-dire salée, desséchée, fumée ou en même temps desséchée et salée (gepökelt)	6.—
4	Saucisses	16.—
5	Fromages	10.—
7	Poissons, à l'exception des harengs, salés, fumés, séchés	3.—
8	Poissons préparés (marinés ou conservés dans l'huile etc.), en barils	15.—
2	Tous les aliments renfermés hermétiquement	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	
	mentesen becsinált mindennemű eledelek (a 89. és 91. sz. a. foglaltakat kivéve) .	
93	Külön meg nem nevezett eledélek	3
96	Faszén, tőzeg és tőzegszén, ásványszén (kőszén), koksz és ezen anyagokból való mindenféle mesterséges szilárd tüzelőanyag	vám
99	Szarvak, szaruszeletek, szarvhegyek, karmok, lábak, paták; hasitott, lapitott vagy szétvagdalt csontok	vám
101-ből	Nyers korálok (furva is, de nem köszörülve)	vám
102	Nyers vagy csak nagyjából faragott vagy fürészelt kövek; érczek előkészitett állapotban is	vám
103	Földnemek és ásványi anyagok:	
a)	nyers állapotban	vám
b)	égetve, iszapolva vagy őrölve:	
1.	festékföld	—
2.	másfélék	vám
	Mindezen tárgyak, a mennyiben más osztályokban nem foglaltatnak.	
104-ből	Medveczukor	4
106-ból	Narancsvirágviz és hasonló illatos vizek borszesz nélkül	6
107	Illó olajok:	
a)	borostyánkő-, agancs-, kaucsuk-, borostyán-, rozmarin- és fenyőmagolaj	6
b)	külön meg nem nevezett illó olajok . . .	15
108	Illatos eczet, illatos zsiradék és olaj, legalább 5 kilogrammot tartalmazó tartályokban .	10
109	Festőfa:	
a)	tuskókban	vám
b)	felaprózva (azaz ráspolyozva, őrölve, szétvagdalva)	—
c)	felaprózva erjesztett (fermentált)	—
110	Festéshez vagy cserzéshez való héjak, gyökerek, levelek, virágok, gyümölcsök, gubacs és efélék, szétvagdalva, őrölve vagy másképp apritva is	vám

Digitized by Google

os du al austro- n vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	dans des boites, bouteilles et similaires (autres que ceux repris aux Nos. 89 et 91)	35.—
	Comestibles non spécialement dénommés .	35.—
	Charbon de bois, tourbe et charbon de tourbe, lignite et charbon de terre, cokes et combustibles artificiels solides de toute sorte, fabriqués de ces matières	exempts
	Cornes entières, cornes en feuillets, pointes de cornes, sabots, pieds griffes; os sciés, redressés ou débités en morceaux . . .	exempts
	Corail brut, même perforé, mais non poli .	exempt
	Pierres brutes ou simplement dégrossies ou sciées; minérais, même préparés	exempts
	Terres et substances minérales :	
a)	brutes	exemptes
b)	calcinées, lavées, ou moulues :	
1.	terres colorantes	0.50
2.	autres	exemptes
	Tous ces articles en tant qu'ils ne sont pas repris dans d'autres catégories du tarif.	
	Jus de réglisse	4.—
	Eaux de fleurs d'oranger et semblables eaux de senteur (sans alcool)	6.—
	Huiles volatiles :	
a)	huile de succin, de corne de cerf, de caoutchouc, de laurier, de romarin et de genièvre	6.—
b)	autres	15.—
	Vinaigres, graisses et huiles, parfumées, en récipients d'au moins 5 kg.	10.—
	Bois de teinture :	
a)	en bûches	exempts
b)	réduits en menues parties (c'est à dire râpés, moulus, coupés)	0.75
c)	réduits en menues parties, ayant subi une fermentation	0.75
)	Écorces, racines, feuilles, fleurs, fruits, avelanèdes, noix de galle et semblables, même coupés en morceaux, moulus ou autrement réduits, à l'usage de teinture ou du tonnage	exempts

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	100
112-ből	Gesztenyefa-kivonat	
113	Orseille, persio, indigo, cochenille	vám
	Külön meg nem nevezett cserző- és festőanyag kivonatok	
114	Mindenféle kátrány, a barnaszénkátrány és a palakőkátrány kivételével	vám
115-ből	Közönséges gyanta, hegedűgyanta, szurok, a kőszénkátrányszurok kivételével	vám
	Kőszénkátrányszurok	
117-ből	Gyantaolaj	
118	Kopálgyanta, damárgyanta, sellak, gummi-arabicum, gummi-gedda, gummi-senegal, gummi-gutti, tragant gummi; külön meg nem nevezett mézgák, gyanták és mézgagyanták, természetes balzsamok és növénynedvek (a manna is	vám
	Pamutfonalak:	
124	Egyes fonalak nyers állapotban:	
a)	angol számozási mód szerint a 12. számig	
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	
124 bis	Kettős fonalak nyers állapotban:	
a)	angol számozási mód szerint a 12. számig	
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	1
125	Egyes vagy kettős fonalak, fehéritve v. festve:	
a)	angol számozási mód szerint a 12 számig	1
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig .	1
126	Hármasával vagy többesével sodrott fonalak nyers állapotban, fehéritve vagy festve .	2
127-ből	A kisebb forgalom számára kiszerelt fonalak	3
	Pamutárúk:	
128	Közönséges sima, azaz 50-es számú s annál durvább fonálból készült sima (vagy egyszerűen sávolyos) szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
a)	nyers állapotban	3
b)	fehéritve	4
c)	festve	5
d)	tarkán szöve, szinnyomatosan	6
129	Közönséges mustrás, azaz 50-es számú és	

Digitized by Google

...tros du ...ral austro- ...en vigueur ...ent de la ... du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Extrait de bois de châtaignier	1.50
	Orseille ; persio ; indigo ; cochenille	exempts
	Extraits de substances propres au tannage et à la teinture, non spécialement dénommés	1.50
	Goudron de toute sorte, excepté le goudron de lignite ou de schiste	exempts
	Résine commune ; colophane ; poix à l'exception de la poix de goudron de houille .	exemptes
	Poix de goudron de houille	0.20
	Huile de résine	1.—
	Résines de copal, de dammar ; laque en écailles, gomme arabique, gomme de Djeddah, gomme du Sénégal, gomme-gutte, gomme adragante ; gommes, résines et gommes-résines, baumes naturels et sucs de plantes, non spécialement dénommés (y compris la manne)	exempts
	Fils de coton:	
	simples, écrus:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	6.—
b)	au delà du No. 12 jusqu'au No. 29 anglais	8.—
bis	doubles, écrus:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	8.—
b)	au delà du No. 12 jusqu'au No. 29 anglais	10.—
	simples ou doubles, blanchis ou teints:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	12.—
b)	au delà du No 12 jusqu'au No. 29 anglais	14.—
	à trois bouts ou plus, écrus, blanchis ou teints	24.—
	Fils de coton, accommodés pour la vente en détail	35.—
	Tissus de coton:	
	ordinaires, unis, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant 38 fils ou moins dans un carré de 5 mm.. unis, même simplement croisés:	
a)	écrus	32.—
b)	blanchis	40.—
c)	teints	50.—
d)	tissés en couleurs, imprimés	60.—
	ordinaires, façonnés, c'est-à-dire tissés de fils	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	A 10
	annál durvább fonálból készült mustrás szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négy szögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
a)	nyers állapotban	
b)	fehéritve	
c)	festve	
d)	tarkán szöve, szinnyomatosan	
130	Közönséges sűrű azaz 50-es számú és annál durvább fonálból készült szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 fonálnál több esik:	
a)	nyers állapotban	
b)	fehéritve	
c)	festve	
d)	tarkán szöve, szinnyomatosan	
131	Finom, azaz 50-es számúnál finomabb, de a 100-as számúnál bezárólag nem finomabb fonálból készült szövetek:	
a)	nyers állapotban	
b)	fehéritve, festve, tarkán szöve vagy szinnyomatosan	
132	Legfinomabb, vagyis 100-as számúnál finomabb fonálból készült szövetek; tüll (bobbinet, petinet és az eféle függönykelmék és butorhálók); fémszálakkal vegyes árúk	
	Jegyzet: Bobbinet-nemű hálószerű keményitett szövetek	
133	Himzett szövetek; csipkék	
134	Bársony és bársonyszerű szövetek (felmetszett vagy metszetlen bolyhokkal), szalag-, paszománt- és gombkötőárúk	
	Kötött árúk	
135	Pamutbelek, hevederek, géphajtó-szijak, tömlők; durva hálók és kötelek	
136-ból	Len és kender, nyers állapotban, áztatva, törve, gerebenezve, fehéritve, hulladékaik is	vám
137	Fonalak lenből vagy kenderből; külön meg nem nevezett fonalak:	
a)	egyes fonalak, nyers állapotban	

Digitized by Google

Chiffres du tarif austro-hongrois en vigueur antérieurement de la date du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	du No. 50 et au dessous, contenant 38 fils ou moins dans un carré de 5 mm, façonnés:	
a)	écrus	40.—
b)	blanchis	50.—
c)	teints	60.—
d)	tissés en couleurs, imprimés	70.—
	ordinaires, serrés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant plus de 38 fils dans un carré de 5 mm:	
a)	écrus	50.—
b)	blanchis	60.—
c)	teints	70.—
d)	tissés en couleurs, imprimés	80.—
	Fins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 100 inclusivement:	
a)	écrus	70.—
b)	blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés	100.—
	Surfins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 100; tulle (bobbinets, petinets, étoffes similaires pour rideaux et filets similaires pour meubles); tissus combinés avec des fils métalliques	140.—
	Observation:	
	Filets gommés, façon bobin	50.—
	Broderies; dentelles	225.—
	Velours et tissus façon velours (à poil ras ou non); rubanerie, passementerie et boutons	85.—
	Bonneterie	75.—
	Mèches, sangles, courroies de transmission, tuyaux; filets et cordes, communs . . .	24.—
136	Lin et chanvre, bruts, rouis, broyés, peignés, blanchis et déchets de lin et de chanvre .	exempts
	Fils de lin et de chanvre; fils non spécialement dénommés:	
a)	simples, écrus	1.50

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	10
b)	egyes fonalak, fehéritve, szapulva vagy festve	
c)	czérnázva	
138	Jutafonál:	
a)	egyes fonalak, nyers állapotban	
b)	czérnázva, fehéritve, szapulva vagy festve	
	Lenárúk:	
139	Szürke csomagoló vászon, azaz sima durva, vagy egyszerűen sávolyos, de mustra nélküli szövet, kenderből vagy lenből, melynél 5 milliméterre 5 lánczfonálnál több nem esik: az ilyen vászonból készült zsákok is . . .	
	Jegyzet: Használatban volt jegyes zsákok szürke csomagoló vászonból, melyek gabonával való megtöltés végett hozatnak be és két hó lefolyása alatt megtöltve ismét kivitetnek, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vám
140	Mustrátlan lenárúk, nyers állapotban, melyeknél 5 milliméterre 20 lánczfonálnál több nem esik	
141	Mustrátlan lenárúk, fehéritve, festve, tarkán szőve, szinnyomatosan:	
a)	melyeknél 5 milliméterre legfeljebb 10 lánczfonál esik	
b)	melyeknél 5 milliméterre 11—20 lánczfonál esik	
142	Mustrás lenárúk, melyeknél 5 milliméterre legfeljebb 20 lánczfonál esik:	
a)	nyers állapotban	
b)	fehéritve, festve, tarkán szőve vagy szinnyomatosan	
c)	mindennemű damaszt, nyers állapotban is	
143	Lenárúk, melyeknél 5 milliméterre 20 lánczfonálnál több esik	
144	Batiszt, gaze, linon és egyéb ritkás szövetek	
146	Csipkék, szegély-csipkék	
	Himzett szövetek	
147-ből	Paszománt-, gombkötő-, szalag- és kötött árúk	

Digitized by Google

Pos du tarif austro-hon. en vigueur annexé de la loi du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
b)	simples, blanchis, lessivés ou teints	5.—
c)	retors	18.—
	Fils de jute:	
a)	simples, écrus	1.50
b)	retors, blanchis, lessivés ou teints	5.—
	Tissus de lin et de chanvre:	
	Toile d'emballage grise, c'est-á-dire tissu grossier, uni, même simplement croisé, mais non façonné, de chanvre ou de lin, ne contenant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 mm; sacs confectionnés avec la dite toile	6.—
	Observation:	
	Les sacs en toile d'emballage grise, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance . . .	exempts
	Tissus de lin et de chanvre, non façonnés, écrus contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	12.—
	Tissus de lin et de chanvre, non façonnés, blanchis, teints, tissés en couleurs, imprimés:	
a)	jusqu'à 10 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	20.—
b)	11 à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	40.—
	Tissus de lin et de chanvre, façonnés, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm:	
a)	écrus	40.—
b)	blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés	80.—
c)	damassés, de toute sorte, même écrus . . .	80.—
	Tissus de lin et de chanvre, contenant plus de 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	80.—
	Batiste; gaze, linons et autres tissus légers	120.—
	Dentelles et guipures	300.—
	Broderies	200.—
	Passamenterie, boutons, rubanerie et bonneterie	80.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	Jutaszövetek:
148	Zsák- és csomagoló-szövet jutából, nyers állapotban, fehéritetlen, festetlen, mustrátlan, az egyszerűen sávolyos is, melynél 5 millimétere 5 lánczfonálnál több nem esik, valamint az ilyen szövetekből készült zsákok . . . . .
	Jegyzet: Használatban volt jegyes zsákok jutából, melyek gabonával való megtöltés végett hozatnak be és két hó lefolyása alatt megtöltve ismét kivitetnek, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett . . . . .
149	Butor- és ruhaszövetek, tapéták, valamint a jutából más növényi fonó-anyaggal (ideértve a pamutot is) vegyesen készült mindenféle szövetek, a mennyiben a juta a fonalszámban túlnyomó, hasonlókép a himzett vagy fémszálakkal vegyes jutaszövetek
150	Külön meg nem nevezett jutaszövetek; lábés kocsitakarók, futószőnyegek jutából és más külön meg nem nevezett növényi fonó-anyagokból, fehéritve, festve, szinnyomatosan és mustrásan is . . . . .
151	Kötélverő árúk:
a)	Kötelek, alattságok, fehéritve, kátrányozva is
b)-ből	Zsineg . . . . .
152	Gyapju nyers állapotban, mosva, fésülve, festve, fehéritve, őrölve és gyapjuhulladékok
154	Gyapjufonalak (gyapjuból vagy egyéb állati szőrökből) és vigognefonalak:
b)-ből	Egyes vagy kettős mohair, alpacca (mottled alpacca is) és genappes fonalak; mindezek nyers állapotban, ha e czélra külön felhatalmazott vámhivatalakon át hozatnak be . . . . .
c)	Külön meg nem nevezett egyes fonalak nyers állapotban:

Digitized by Google

...ros du ...éral austro- ...en vigueur ...ent de la ...e du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Tissus de jute:	
	Toile à sac et d'emballage de jute, écrue, non blanchie, non teinte, non façonnée, même simplement croisée, ne contenant pas plus de 5 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm, et sacs confectionnés avec la dite toile	6.—
	Observation:	
	Les sacs en jute, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance . . .	exempts
	Étoffes pour meubles, pour habillements et pour tenture; tissus de toute sorte, en jute, combinés avec d'autres matières textiles végétales, y compris le coton, en tant que le jute domine dans le nombre des fils; même tissus similaires en jute, brodés ou combinés avec des fils métalliques .	40.—
	Tissus de jute non spécialement dénommés; tapis de pied et pour voiture, tapis destinés à garnir les corridors ou les escaliers, de jute ou d'autres matières textiles végétales non spécialement dénommées, même blanchis, teints, imprimés, façonnés	12.—
	Cordages:	
a)	Cordes, cordages, câbles, même blanchis, goudronnés	5.—
ex *b*)	Ficelles	18.—
	Laine, brute, lavée, peignée, teinte, blanchie, moulue et déchets de laine	exempts
	Fils de laine ou de poils et fils de vigogne:	
ex *b*)	Fils de mohair, d'alpaca (même mottled alpaca) et genappes; tous ces fils simples ou doubles, écrus, importés par des bureaux de douane spécialement autorisés .	1.50
c)	Fils non spécialement dénommés, écrus, simples:	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	A [illegible] 100 [illegible]
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	[illegible]
2.	a 45-ös számon felül	10
d)	Külön meg nem nevezett kettős vagy többesével sodrott fonalak nyers állapotban:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	12
2.	a 45-ös számon felül	14.
e)	Külön meg nem nevezett egyes fonalak, fehéritve, festve, szinnyomatosan:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	12
2.	a 45-ös számon felül	14.
f)	Külön meg nem nevezett kettős vagy többesével sodrott fonalak, fehéritve, festve, szinnyomatosan:	
1.	a metrikus számozási mód szerint a 45. számig	16.-
2.	a 45-ös számon felül	16.-
156	Lábszőnyegek:	
b)	másfélék, szinnyomatosan is	50.-
158	Külön meg nem nevezett gyapjuárúk:	
a)	négyszögméterenként 500 grammnál nagyobb súlyúak	50.-
b)	négyszögméterenként 500 gramm egész 200 gramm súlyúak	80.-
c)	négyszögméterenként 200 gramm vagy ennél kisebb súlyúak szinnyomatosan is	110.-
159	Bársony és bársonyszerű szövetek (felmetszett vagy metszetlen bolyhokkal); szalag-, paszománt-, gombkötő- és kötött-árúk .	85.-
160	Szinnyomatos gyapjuszövetek (a 156 *b*), 158 *c*) és 159. számok alatt megnevezettek kivételével)	80.-
162 *b*)	Másféle nemez és nemezárúk, szinnyomat nélkül	50.-
163	Selyemgubók, fonatlan selyemhulladék . .	vámmen[illegible]
165	Selyem (motólált vagy sodrott), czérnázva is:	
a)	nyers állapotban	vámmen[illegible]
166	Floretselyem (fonott selyemhulladék), czérnázva is:	
a)	nyers állapotban vagy fehéritve	vámmen[illegible]

Digitized by Google

os du :al austro- :n vigueur :nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
1.	jusqu'au No. 45 métrique	8.—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	10.—
d)	Fils non spécialement dénommés, écrus, doubles ou retors en plusieurs bouts :	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	12.—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	14.—
e)	Fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, simples :	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	12.—
2.	au dessus du No. 45 métrique	14.—
f)	Fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, doubles ou retors en plusieurs bouts :	
1.	jusqu'au No. 45 métrique	16.—
2.	au-dessus du No. 45 métrique	16.—
	Tapis de pied :	
b)	autres, même imprimés	50.—
	Tissus de laine, non spécialement dénommés :	
a)	pesant par mètre carré plus de 500 g. .	50.—
b)	pesant par mètre carré 500 g jusqu'à 200 g	80.—
c)	pesant par mètre carré 200 g ou moins, même imprimés	110.—
9	Velours et tissus façon velours (à poil ras ou non) : rubanerie, passementerie, boutons et bonneterie	85.—
0	Tissus de laine imprimés (à l'exception de ceux qui sont dénommés sous les Nos. 156 *b*) 158 *c*) et 159)	80.—
52 *b*)	Feutre autre et ouvrages en feutre : non imprimés	50.—
63	Soie en cocons, déchets de soie, non filés .	exempte
65	Soie dévidée ou filée, même retorse :	
a)	écrue	exempte
66	Bourre de soie (déchets de soie filés) : même retorse :	
a)	écrue ou blanchie	exempte

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
168	Himzett vagy fémszálakkal vegyes selyemárúk; tüll, gaze; csipkék (csipkekendők).
	Boritás-árúk selyem- vagy félselyem zsinórból, tincsekből, zseniliákból és ezekhez hasonló paszománt-árúkból készitve . . . .
169	Selyemárúk, azaz tiszta selyemből vagy floretselyemből készült árúk:
a)	gombkötő- és paszománt-árúk . . . . .
b)	sima és nyüstös selyemszövetek . . . .
	másféle selyemárúk . . . . .
170	Félselyemárúk, azaz a 168. sz. a. meg nem nevezett mindennemű árúk, melyekben egyéb szövő-anyagokon kivül selyem vagy floretselyem is van és pedig:
a)	bársony és bársonyszalagok . . . . .
b)	másféle félselyemárúk . . . . .
	Jegyzetek:
	1. Selyemhulladékokból való nyers fonalú egészen durva szövetek, melyek szürke csomagoló-vászonhoz hasonlitanak és sajtolókendőre, törülőruhára s efélére valók, egyes festett szálakkal is . . .
	2. Selyem, mely más fonóanyagból készült fonalba ugy van belefonva, hogy azt kivülről nem takarja, vagy hogy a szövet fonalának egész hosszában összefüggőleg nem fut végig, az ilyféle fonalakból készült szöveteknél tekintetbe nem veendő.
174	Férfikalapok nemezből, fölszerelve is . . .
175-ből	Kalapok szalmából, taszilánkból, nádból, háncsból, kákából, halcsontból, pálmalevelekből:
a)	fölszerelés nélkül . . . . .
b)	fölszerelve . . . . .
	Női kalapok nemezből, fölszerelve . . . .
c)	Női kalapok nemezből, diszitve . . . . .
176-ból	Női köpenyek és női felöltők gyapjuárúkból, a 168, 169 és 170. sz. a. foglalt selyem-

Digitized by Google

ros du ral austro- en vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Tissus de soie, brodés ou mélangés de fils métalliques; tulle, gaze; blondes, dentelles (fichus de dentelles)	500.—
	Articles de garniture confectionnés de cordons, de cordonnets, de chenilles et d'autres passements similaires, de soie ou de demi soie	400.—
	Tissus de soie pure, c'est-à-dire de soie ou de bourre de soie:	
a)	boutons et passementerie	300.—
b)	tissus de soie pure, unis et armures . .	200.—
	autres tissus de soie pure	400.—
	Tissus de demi-soie, c'est-à-dire tous les tissus non dénommés sous le No. 168, qui contiennent outre la soie ou la bourre de soie d'autres matières textiles, savoir:	
a)	velours et rubans de velours	300.—
b)	autres tissus de demi-soie	225.—
	Observations:	
	1. Tissus très grossiers en fils écrus de déchets de soie, ayant l'apparence de toile d'emballage grise et servant comme draps à presser, torchons pour nettoyer etc., même combinés avec quelques fils teints	24.—
	2. Il n'est pas tenu compte de la soie dans les tissus formés de fils d'autres matières textiles où il entre de la soie, sans recouvrir ces fils ou bien sans être mélangée avec eux sur toute leur longueur.	
	Chapeaux pour hommes, en feutre, même garnis	90.—
	Chapeaux de paille ou de copeau, de jonc, de liber, de roseau, d'os de baleine, de feuilles de palmier:	la pièce
a)	non garnis	0.10
b)	garnis	0.20
	Chapeaux de dames, en feutre, garnis . .	0.40
c)	Chapeaux de dames, en feutre, parés . . .	0.40
	Manteaux pour dames et mantelets de toute forme pour dames, de tissus de laine,	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	árúkkal (béléssel, díszitéssel s efélével) felszerelve . . . . .
	Fehérnemű, a piperefehérnemű kivételével, főalkatrésze szerint fizet vámot, mely azonban még 40 százalékkal megtoldatik.
177-ből *a*)	Seprők sagginából, nyéllel vagy a nélkül .
b)	Közönséges kefék, seprők és durva ecsetek, azaz sörtéből, rizsszalmából, piasszavából és más állati vagy növényi anyagokból valók, festetlen, fénymázozatlan vagy fényezetlen fával vagy vassal kapcsolatban is: másfélék
178	Kész fasziták fafonásokból vagy vasdrótból készült fenekekkel; szitafenekek fából . .
179-ből	Finom ecsetek tovább megmunkált (fehéritett, csiszolt stb.) sörtéből vagy szőrből (vidraecset), valamint efélék fonalakból más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, csont-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak
181	Lábteritők és gyékények szalmából, háncsból, kákából, kokuszdió-rostból, fűből, nádból, szilánkból, széknádból, gyökerekből és efélékből:
a)	nem festve . . . . .
b)	festve . . . . .
183-ból	Szalmaszalagok (szalagnemű mindenféle fonadékok) más anyagok nélkül . . . . .
	Szitafenekekre, kalapokra, asztalteritőkre s efélékre való fonadékok szilánkból:
	1. nem festve . . . . .
	2. festve . . . . .
185	Papirosanyag fehéritve vagy nem fehéritve:
a)	rongyokból (rongypép) . . . . .
b)	fából, szalmából, espartoból és efféle rostokból . . . . .

Digitized by Google

ıs du ıl austro- n vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	avec accessoires (doublure, parure et similaires) de tissus de soie compris dans les Nos. 168. 169 et 170	250.—
	Le linge, à l'exception du linge de luxe (Putzwäsche), est traité d'après la matière dominante qui le compose, plus une surtaxe de 40 p. c.	
a)	Balais de blé sarrasin (saggina), emmanchés ou non	1.50
b)	Brosses communes, balais et pinceaux grossiers, c'est-à-dire en soie de porc, en paille de riz, en piassava et autres matières animales ou végétales, même montés en bois ou en fer, non teints, non polis, non laqués : autres	8.—
	Cribles en bois, achevés, avec fond en bois tressé ou en fil de fer; fonds de cribles en bois	8. —
	Pinceaux fins en soie de porc apprêtée (blanchie, polie etc.) ou en poils (Fisch pinsel), ainsi que pinceaux de fils, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en os, en métaux ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	20.—
	Tapis de pied et nattes, en paille, liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, copeau, rotin, racines et similaires :	
a)	non teints	3.—
b)	teints	5.—
	Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières	2.—
	Tresses de copeau, pour fonds de crible, chapeaux, nattes etc. :	
	1) non teintes	0.50
	2) teintes	5.—
	Pâte de papier, blanchie ou non blanchie :	
a)	de chiffons (demi-pate)	exempte
b)	de bois, de paille, de sparte et d'autres fibres végétales similaires	0.50

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
186	Szürke itatóspapiros, simitatlan csomagolópapiros, festetlen . . . . .
	Kátrányos papiroslemez és kőpapiroslemez, szalmapapiroslemez . . . . .
	Durva papiroslemez, a fent megnevezett kivételével . . . . .
187	Csomagoló-papiros, simitott vagy festett, fénymázozott, kátrányozott . . . . .
188-ból	Fényesitő-papiroslemez, fényes papiroslemez és bőrlemezpapiros . . . . .
189	Enyvezetlen közönséges papiros (durva szürke, félig fehér és festett), enyvezetlen nyomdapapiros . . . . .
190	Külön meg nem nevezett papiros . . . .
191	Kőnyomatú, nyomtatott vagy vonalozott papiros, czímjegyek, czímczédulák, fuvarlevelek, számlák és eféléknek előkészitett papiros; rajzolópapiros, másolópapiros, albuminpapiros, gelatinpapiros, pergamentpapiros, réznyomó papiros, tarka papiros, festésre való lemezpapiros . . . . .
192 *a*)	Arany- és ezüstpapiros és arany- és ezüstmustrákkal ellátott papiros (valódi vagy nem valódi aranyozással vagy ezüstözéssel, bronzolva is), préselt vagy áttört papiros, szeletek ezen papirosnemekből, papiros és papiroslemez ráragasztott vászonnal (pamutvászonnal is) . . . . .
	Papiros-tapéták . . . . .
193 *a*)	Formás művek kőpapirospépből, aszfaltból vagy hasonló anyagokból, mázolatlanul és fénymázolatlanul, fával vagy vassal kapcsolatban is . . . . .
194	Papirosárúk azaz árúk papirosból és papiroslemezből, papirospépből vagy fapépből, egyéb anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a 195. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró árúk közé nem tartoznak; papirosból készült kalapbélés, szövettel bevonva is

Digitized by Google

éros du éral austro- en vigueur ment de la re du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Papier buvard gris, papier d'emballage rude, non teint	1.50
	Carton goudronné et carton-pierre, carton de pâte de paille	1.—
	Cartons ordinaires, á l'exception des cartons ci-dessus dénommés	0.50
	Papier d'emballage, lissé, teint, laqué, goudronné	1.50
3	Carton á catir, carton brillant, carton cuir .	3.—
)	Papier non collé, commun (grossier gris, miblanc et de couleur), papier non collé á imprimer, de toute sorte	3.—
)	Papier non spécialement dénommé	3.—
1	Papier lithographié, imprimé ou réglé papier ajusté pour devises, étiquettes, lettres de voiture, factures et similaires; papier à dessiner; papier à calquer, papier albuminé, papier gélatiné, papier-parchemin, papier à estampes, papier peint; carton à peindre	5.—
2 *a*)	Papier doré ou argenté et papier orné de dessins en or ou argent (vrai ou faux, même bronzé); papier pressé ou découpé à jour à l'emporte-pièce; papier en bandes des espèces ci-dessus; papier et carton recouvert de toile (même de toile de coton)	10.—
b)	Papier de tenture	18.—
93 *a*)	Objets moulés en carton-pierre, en asphalte ou matières similaires, ni peints, ni vernis, même combinés avec le bois ou le fer .	2.—
94	Ouvrages en papier, c'est-à-dire ouvrages en papier et en carton, en pâte de papier ou en pâte de bois, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas soit dans les articles repris au No. 195, soit dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés; doublures de chapeaux en papier, même recouvertes de tissus	12.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
195	Finom papeteria és cartonnage-árúk, czímczédulák és czímjegyek különböző szinekkel (chromolitografiák), játékszer, fehérnemű papirosból, könyvtáblák vászonnal (pamutvászonnal is) bevonva; egyéb anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak . . . . .
200	Mindennemű tömlők és géphajtószijak kaucsukból vagy kaucsukkal kapcsolatban, szövet- vagy drótbetétekkel is . . . .
203	Árúk lágy kaucsukból, a 200., 201. és 202. számok alatt felsoroltak kivételével . . .
	Jegyzet. Lemezek és szeletek (szalagok) lágy, nem vulkánizált kaucsukból. . . . .
206-ból	Czipőrugany beragasztott kaucsuk szálakkal
	Másféle ruganyos szövetek . . . . .
207	Árúk keményitett kaucsukból . . . . .
	A 203., 206. és 207. számok alatt foglalt árúk, más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr-, fém- vagy apróárúk közé nem tartoznak.
211	Külön meg nem nevezett viaszos vászon; viaszos muszelin és ugynevezett könyvkötővászon . . . . .
215	Fénymázos bőr; valódi vagy utánozott, festett bagariabőr, krokodil-, fóka- és disznóbőr; feketére festett keztyűbőr . . . . .
	Másféle finom bőr, azaz fekete bőr a 213. sz. alatt megnevezett marha- és lóbőr kivételével; keztyűbőr, kordován, maroquin, szattyán, valamint az előző kikezdésben meg nem nevezett festett és minden bronzolt vagy rajzosra préselt bőr, pergament

Digitized by Google

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur conformément de la date du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
95	Papeterie de luxe; cartonnages fins; étiquettes et vignettes de différentes couleurs (chromolithographies), jouets d'enfants; lingerie en papier; reliures mobiles, recouvertes de toile (même de toile de coton); tous ces ouvrages même en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie plus fortement taxés	18.—
200	Tuyaux et courroies de transmission de toute sorte, en caoutchouc ou avec caoutchouc, même avec intercalation de tissus ou de fils métalliques	20.—
203	Ouvrages en caoutchouc mou, autres que ceux repris aux numéros 200, 201 et 202	25.—
	Observation:	
	Plaques et bandes de caoutchouc mou, non vulcanisé	10.—
206	Elastiques pour chaussures avec fils de caoutchouc collés	50.—
	Autres tissus élastiques	70.—
207	Ouvrages en caoutchouc durci	40.—
	Les ouvrages repris aux Nos. 203, 206 et 207, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en cuir, en métal ou dans la mercerie plus fortement taxés.	
211	Toile cirée non spécialement dénommée, y compris la mousseline cirée; toile de reliure	25.—
215	Cuir verni au vernis fin; cuir de Russie, cuir de peau de crocodile, cuir de phoque, cuir de porc, vrais ou imités, teints; peaux teintes en noir pour gants	9.—
	Cuir fin autre, c'est-à-dire cuir noir, excepté les peaux de gros bétail et de cheval dénommées au No. 213; peaux pour gants, cordouan, maroquin, saffian, ainsi que le cuir teint non dénommé dans l'alinéa précédent, tout cuir bronzé, cuir avec ornements pressés; parchemin	18.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Am fod 100 k kin
217	Finom bőrárúk, azaz fehérre, irhának készitett bőrből, pergamentból vagy a 215. sz. a. megnevezett finom bőrből, külön meg nem nevezett viaszos vászonból vagy viaszos tafotából készült árúk, nyerges-, szijgyártó- és bőröndös-árúk a 216. sz. a. megnevezett szövetekből, fehéritve, festve, szőnyegkelméből is	32.5
	A 217. sz. a. foglalt árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.	
218	Egészben vagy részben bőrből készült czipész-árúk, szőtt- és kötött árúkkal kapcsolatban is, a mennyiben az apróárúk közé nem tartoznak	32.5
219-ből	Bőrkeztyűk (csak kiszabva vagy szőtt és kötött anyagokkal kapcsolatban is) . .	50.-
220	Prémbőr, megmunkálva, de szűcsárúnak még teljesen ki nem készitve:	
a)	közönséges bőrökből	6.-
b)	finom bőrökből	50.-
221	Kész szűcsárúk:	
a)	közönséges bőrökből	100.-
b)	finom bőrökből	150.-
	Jegyzet. Egyéb ruházatok, mint a selyemből készültek és bőrkeztyűk finom prémbőrrel bevonva, bélelve vagy prémezve, finom bőrökből készült szűcsárúknak veendők.	
222	Legközönségesebb faárúk, azaz durva kádár-, esztergályos- és asztalosmunkák fából, csupán gyalult faárúk és kerékgyártó-munkák; durva gépek (esztergák, mángorlók, malmok, sajtók, fonó-kerekek és szövő-székek is); galyseprők, földmivelési, kerti és konyha-eszközök:	

Digitized by Google

méros du général austro-is en vigueur ment de la ite du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Ouvrages en cuir fin, c est-à dire ouvrages en peau mégie ou chamoisée, en parchemin ou en cuir fin dénommé au No. 215, en toile cirée ou en taffetas ciré non spécialement dénommés; sellerie, bourrellerie et gainerie en tissus dénommés au No. 216, blanchis, teints, ou en étoffes pour tapis de pied	32.50
	Les articles dénommés sous le No. 217, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en métal ou dans la mercerie, acquittant des taxes plus élevées.	
	Cordonnerie de toute sorte en cuir ou dans laquelle entre le cuir, même combinée avec des tissus, de la bonneterie ou d'autres matières, en tant qu'elle ne rentre pas dans la mercerie	32.50
	Gants de peau, même simplement découpés ou en combinaison avec des matières textiles	50.—
	Pelleterie apprêtée, non confectionnée:	
a)	en peaux communes	6.—
b)	en peaux fines	50.—
	Pelleterie confectionnée:	
a)	en peaux communes	60.—
b)	en peaux fines	150.—
	Observation: Son ttraités comme pelleterie confectionnée en peau fine les effets d'habillement, autres qu'en soie, et les gants de peau, recouverts, doublés ou bordés en pelleterie fine.	
2	Ouvrages en bois tout-à-fait ordinaires, c'est-à-dire ouvrages grossiers de tonnelier, de tourneur et de menuisier; ouvrages en bois et ouvrages de charronnage simplement rabotés; machines grossières (y compris les tours, calandres, moulins, presses, rouets, métiers); balais de ramilles; outils de labourage et de jardinage, ustensiles de cuisine:	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
a)	nem festve, nem páczolva, nem firniszelve, nem fénymázozva vagy fényezve, sem más anyagokkal kapcsolatban . . .
b)	nyers állapotban, de pántolva vagy vassal vagy nemtelen fémekkel egyébként kapcsolatban . . . . .
c)	festve, páczolva, firniszelve, fénymázozva vagy fényezve, vagy a 223. *b*) sz. a. felsorolt anyagokkal kapcsolatban . .
	festett facsévék . . . . .
224	Finom faárúk, azaz finom esztergályozott és faragott árúk; bronzolt fa, aranyozott vagy ezüstözött vagy finoman festett faárúk; külön meg nem nevezett faárúk; továbbá faragásra való egyéb növényi anyagokból készült árúk . . . . .
	Bronzolt, aranyozott vagy ezüstözött léczek és rámák . . . . .
	Bútorok hajlitott fából, préselt diszitésekkel ellátott részekkel és butorrészek préselt diszitésekkel (eféle ülésdeszkák stb.) . .
225	Finoman kirakott famunkák (boulemunkák, intarsiák); izekre osztott mérővesszők .
225 bis-ből	Kosárkötő-árúk:
a)	durvák (pl. durva málha-, kézi- és ruhakosarak, kasok, halvarsák és efélék), nem festve, nem páczolva, nem firniszelve, nem fénymázozva vagy fényezve, sem más anyagokkal kapcsolatban . .
b)	finomak, a mennyiben az apró-árúk közé nem tartoznak . . . . .
226	Ki nem rakott furnirok; parketták és parketta-részek:
a)	nyers állapotban . . . . .
b)	páczolva, festve vagy fényezve . . .
229	Játékszer fából:
a)	durva, csupán gyalult, faragott vagy esztergályozott, nyers állapotban . . . . .

Digitized by Google

ges du ai austro- es vigueur at de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
a)	non peints, non passés au mordant, non vernis, non laqués, non polis, non combinés avec d'autres matières	1.50
b)	bruts, mais avec ferrures ou autrement combinés avec du fer ou d'autres métaux communs .	3.—
c)	peints, passés au mordant, vernis, laqués, polis ou avec les combinaisons indiquées au No. 223 b) du tarif général	5.—
	Bobines de bois peintes	2.50
	Ouvrages en bois, fins, c'est-à-dire ouvrages fins de tourneur et de sculpteur; ouvrages en bois bronzés; ouvrages en bois dorés, argentés ou avec peintures fines; ouvrages de toute sorte en bois, non spécialement dénommés; ouvrages dans d'autres matières végétales à tailler . . .	15.—
	Bandes de bois et cadres bronzés, dorés ou argentés	12.—
	Meubles en bois courbé avec des parties ornementées par pression et parties de meubles ornementées par pression (sièges etc. de ce genre)	5.—
	Ouvrages en bois, avec incrustations fines (façon Boule, marqueterie); mètres de poche articulés	30.—
bis	Ouvrages de vannerie:	
a)	ordinaires (c'est-à-dire paniers communs pour emballage et pour transport; paniers de ménage et de coche, nasses et similaires), non peints, ni passés au mordant, ni vernissés, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières . .	1.50
b)	fins, ne rentrant pas dans la mercerie . .	25.—
	Feuilles de placage non marquetées; parquets et parties de parquets:	
a)	bruts	1.50
b)	passés au mordant, peints, polis	3.—
)	Jouets d'enfants, en bois:	
a)	grossiers, simplement rabotés, taillés ou tournés, bruts	5.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
b)	másféle . . . . .
230 *b*)-ből	Csont- vagy szaru-gombok . . . . .
230	További feldolgozásra előkészitett darabok csontból, szaruból és efélékből, valamint a 310. sz.-ban felemlitett anyagokból . .
Jegyzet	A 224., 225. és 229. *b*) sz. a. foglalt árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.
231-ből	Üveganyag, zománczanyag és üvegmáz . .
232	Közönséges öblös üveg, azaz köszörületlen, mustrátlan, surolatlan, préseletlen öblös üveg:
a)	a maga természetes szinében, azonban nem fehér . . . . .
b)	fehér (átlátszó) . . . . .
234	Köszörült, mustrás, préselt, surolt, étetett, metszett fehér (átlátszó) üveg; külön meg nem nevezett fehér tömör üveg . . . .
235	Nyers köszörületlen tükörtábla, nyers, bordás öntött üvegtáblák, üvegzsindely . . . .
237-ből	Tükör rámástól . . . . .
238	Optikai üveg, és pedig flint-, crown-, czink- és borax-üveg, nyers állapotban, lencsékké nem köszörülve, darabokká, lemezekké vagy lencsékké préselve, próbára vagy nagyjából köszörülve is . . . . .
239	Zsebórákra való üveg, szemüvegek és egyéb optikai üveg, megmunkálva vagy köszörülve
240	Üvegpálczák, üveglemezkék és üvegcsövek, szinkülömbség nélkül (a milyenek a gyöngykészitéshez, műfúváshoz és gombgyártáshoz használtatnak) . . . . .
241	Csillárfüggők tömör üvegből, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), üvegkorálok, üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, üvegfonadék, ha szinesek is . . . . .

Digitized by Google

...ros du ...ral austro- ...en vigueur ...nt de la ...e du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
b	autres	12.—
...230 b)	Boutons d'os ou de corne	25.—
230	Morceaux d'os, de corne et similaires, ainsi que des matières designées au No. 310, préparés pour un complément de travail	20.—
...ration.	Les articles repris aux numéros 224, 225 et 229 b) même en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cautchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, taxés plus fortement.	
ex 231	Verre en masse; pâte d'émail et de glaçure en masse	1 50
232	Verre creux, commun, c'est-à-dire non taillé, sans dessins, non dépoli non pressé:	
a)	de couleur naturelle, mais non blanc . . .	1.50
b)	blanc (transparent)	3.—
234	Verre creux, blanc (transparent), taillé, avec dessins, pressé, dépoli, gravé à l'eau forte ou autrement; verre blanc massif, non spécialement dénommé	6.—
235	Verre à glace, brut non poli; plaques en verre coulé, brutes, cannelées; tuiles en verre pour toitures	1.50
ex 237	Glaces encadrées.	12.—
238	Verre d'optique, savoir: flintglass, crownglass, verre au zinc et au borax, bruts, non taillés en lentilles, pressés en disques, en plaques ou en forme de lentilles, même poli en partie.	1.50
239	Verres de montre, verres de lunettes et autres verres d'optique, apprêtés ou taillés	50.—
240	Bâtons, disques et tubes de verre sans distinction de couleur (tel qu'ils servent à la fabrication des perles artificielles, des ouvrages à la lampe d'émailleur et des boutons)	1.50
241	Pendeloques massives pour lustres, boutons de verre (avec ou sans oeillets), coraux factices en verre, perles de verre, émail de verre, larmes de verre, verre filé, tous ces articles même de couleur	2.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma		Az árú megnevezése
242	*a*)	csúcskorongok . . . . .
	b)	szines ablak- és táblaüveg . . . . .
	c)	szines üveg (a *b*) alatt foglalt üveg és a 240. és 241. sz. a. emlitett tárgyak kivételével) . . . . .
	d)	üveglemezkék, üveggombok (fülekkel vagy a nélkül), üveggyöngyök, üvegzománcz, üvegcseppek, festve, aranyozva vagy ezüstözve . . . . .
	e)	festett vagy aranyozott (ezüstözött) üveg a *d*) alatt emlitett kivételével; hamis kövek foglalás nélkül . . . . .
243		Külön meg nem nevezett üveg- és zománcz-árúk, vagy más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-bőr-, fém vagy apró-árúk közé nem tartoznak . . . . .
244-ből		Érdes, nem csiszolt, ugynevezett kehlheim táblák . . . . .
		Nem csiszolt márvány- és alabastrom-táblák
244 bis-ből		Külön meg nem nevezett munkák alabastrom, márvány, porphyr, gránit, syenit és hasonló kemény kövekből:
	a)	durva kőfaragó-munkák márványból és alabastromból (azaz ajtó- és ablaktokok, oszlopok, oszloprészek, csatornák, csövek, vályuk stb.), egyszerűek, csiszolatlan állapotban . . . . .
	b)	másféle nem csiszolt árúk márványból és alabastromból . . . . .
	c)	csiszolt márvány- és alabastrom-munkák, ugyszintén csiszolt márvány és alabastrom-táblák . . . . .
		munkák porphyr, gránit, syenit és hasonló kemény kövekből, csiszolva, ugyszintén csiszolt táblák . . .

Digitized by Google

du austro-vigueur it de la iu traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
242 *a*)	Le verre pour fenêtres dit Butzenscheiben .	6 p. brut
b)	Verre à vitre et verre en feuilles, de couleur	12.—
c)	Verre de couleur (à l'exception de celui repris au No. 212 *b*) et des articles dénommés aux Nos. 240 et 241)	7.50
d)	Disques, boutons (avec ou sans oeillets), perles, émail et larmes de verre, peints, dorés ou argentés	7.50
e)	Verre peint, doré ou argenté, à l'exception des articles designés ci-avant sous la lettre *d*); vitrifications taillées à pierres fausses, non montées	10.—
243	Verreries et ouvrages en émail, non spécialement dénommés ou combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, taxés à des droits plus élevés	12.—
244	Les plaques en pierre, dites de Kehlheim, rudes, non polies	exemptes
	Dalles de marbre ou d'albâtre, non lissées .	exemptes
244 bis	Ouvrages non spécialement dénommés, en albâtre, marbre, porphyre, granit, syénite et autres pierres dures similaires:	
a)	Ouvrages de tailleur de pierre en marbre et albâtre, grossiers (c'est-à-dire montants de porte et de croisées, colonnes et parties de colonnes, conduits et tuyaux, auges et similaires), unis, non lissés . .	1.50
b)	Autres ouvrages en marbre et albâtre, non lissés	1.50
c)	Ouvrages en marbre et en albâtre, lissés, même dalles de ces pierres lissées	1.50
	Ouvrages en porphyre, granit, syénite et autres pierres dures similaires, lissés; même dalles de ces pierres, lissées.	5.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
244 ter	Külön meg nem nevezett munkák, más m a 244 *b*) alatt megnevezett kövekből :
a)	durva kőfaragó-munkák, egyszerűek, c szolatlan állapotban . . . . .
245 *b*)	Fődélpala és más tábláspala . . . . .
245 *c*)-ből	Számolótáblák palából, csiszolva, feketitv vonalozva, nyers fából való rámákban
245 bis *a*)	Czement. . . . .
246-ból	Természetes próbakövek, köszörülő és fe kövek, más anyagokkal való kapcsol nélkül; malomkövek vasabroncsokkal vag fémburokkal is; nyomdakövek . . . .
246 bis-ből	Mesterségesen festett földek és kövek, szép tett festékföldek is; formás természet fenkövek, továbbá formás természetes vag mesterséges surlakövek — mindkettő fény mázozatlan vagy fényezetlen fával vag vassal kapcsolatban is . . . . .
247	Finom kőárúk, azaz fényüzési árúk (levé nyomók, gyertyatartók, csészék, tintatartó és efélék, csecsebecsék; szobrok, mellszob rok, állati alakok és domborművek, 5 kilo gramm vagy ennél kisebb súlyúak); kö munkák más anyagokkal kapcsolatban, mennyiben a magasabb vámú kaucsuk bőr-, fém- és apró-árúk közé nem tartozna
248-ból	Korálok (valódiak és nem valódiak) meg munkálva, foglalás nélkül . . . . .
249	Közönséges téglák, cserépzsindelyek é agyagcsövek, máz nélkül . . . . .
249 bis	Mázos téglák . . . . .
	Hornyolt fedélcserepek . . . . .
250	Külön meg nem nevezett chamotte-árúk:
a)	közönséges alakú téglák, darabonkint 5 kilo grammnál nem nagyobb súlyúak . .
b)	másfélék . . . . .

Digitized by Google

os du al austro- en vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
244 ter	Ouvrages non spécialement dénommés en pierres autres que celles désignées sous le No. 244 bis :	
a)	Ouvrages de tailleur de pierre, grossiers, unis, non polis	0.50
245 b)	Ardoises pour toiture et autres ardoises en feuille	0.25
245 c)	Tables d'ardoise destinées à l'écriture ou au dessin, polies, noircies, réglées, nues ou contenues dans un cadre de bois brut . .	3.—
5 bis a)	Ciment	0.50
246	Pierres de touche et à aiguiser, naturelles, sans combination ; pierres meulières, même avec des cercles de fer ou des accessoires en métal pierres lithographiques	exemptes
246 bis	Terres et pierres teintes artificiellement, même terres colorantes nuancées artificiellement ; pierres à aiguiser artificielles, pierres ponce, naturelles ou factices, ajustées pour l'usage, même en combinaison avec du bois ou du fer, non vernies ni polies	2.—
247	Ouvrages en pierre, fins, c'est-à-dire articles de luxe (presse-papiers, chandeliers, coupes, encriers et semblables petits objets de phantaisie ; statues, bustes, figures d'animaux et autres ouvrages plastiques du poids de 5 kg. ou moins) ; ouvrages combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	15.—
ex 248	Coraux naturels et factices, ouvrés, non montés	24.—
249	Tuiles et briques ordinaires et tuyaux en argile, non vernissés	exemptes
249 bis	Tuiles et briques vernissées	exemptes
	Tuiles cannelées	0.50
250	Ouvrages en terre réfractaire, non spécialement dénommés :	
a)	Briques de forme ordinaire, pesant chacune jusqu'à 5 kg. inclusivement.	0.25
b)	autres	0.75

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
251	Kövezet-anyag és csövek közönséges kő anyagból, ugyszintén mázas agyagcsövek
251 bis	Retorták, olvasztó-tégelyek, gyári czélokra szükséges edények (grafitból, tüzálló agyagból vagy közönséges kőanyagból) . .
252 *b*)-ből	Közönséges cserépedények közönséges agyagból . . . . .
253-ból	Épületekhez való díszitmények (a terracottából valók is), mázzal vagy a nélkül; közönséges kályhák és kályharészek; nem mázas fal- és padlótáblák az alább megnevezettek kivételével . . . . .
	Különböző szinű agyagtömegek összeprésselése által mustrákkal ellátott nem mázos fal- és padlótáblák . . . . .
254	Külön meg nem nevezett agyagárúk:
a)	egyszinűek vagy fehérek . . . .
b)	két vagy több szinűek; szines szélűek festettek, szinnyomatosak, aranyozottak, ezüstözöttek . . . . .
255	Porczellán:
a)	fehér . . . . .
b)	szines, szines szélű, festett, szinnyomatos aranyozott, ezüstözött . . . . .
256	Agyagárúk más anyagokkal kapcsolatban, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak . . . . .
257	Nyers vas; ócska vastöredék és vashulladék, ócska aczéltöredék és aczélhulladék olvasztásra vagy forrasztásra . . . .
	Jegyzet: Vasreszelék és kovácspor .
258	Buczavas, ingots . . . . .
259	Vas és aczél rudakban, kovácsolva vagy hengerelve:
a)	nem formás . . . . .
	Jegyzet: Farkvas folytvasból és hegesztett vasból forrasztott farkvas . . .
b)	formás . . . . .

Digitized by Google

éros du éral austro- en vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
251	Matériaux de pavage et tuyaux en grès commun, de même les tuyaux en terre argileuse vernissées	0.50
251 bis	cornues, creusets, récipients pour fabriques (en plombagine, en terre réfractaire ou en grès commun)	1.—
252 *b*)	Ouvrages communs en terre argileuse ordinaire	0.50
253	Ornementations architecturales (même en terre cuite), vernissées ou non ; poëles ordinaires et parties de poële ordinaires; dalles de revêtement pour murailles et pour carrelage, non vernissées, à l'exception de celles dénommés ci-après	0.50
	Dalles de revêtement pour murailles et carrelage avec dessins produits par la compression de masses de terres argileuses de couleurs variées, non vernissées	1.50
254	Poterie non spécialement dénommée :	
a)	unicolore ou blanche	4.—
b)	de deux ou de plusieurs couleurs, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée . . .	8.—
255	Porcelaine :	
a)	blanche	5.—
b)	de couleur, lisérée, peinte, imprimée, dorée, argentée	10.—
256	Poterie combinée avec d'autres matières, en tant qu'elle ne rentre pas dans les articles de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, frappés d'un droit plus élevé .	12.—
257	Fonte brute ; ferraille, débris de fer et d'acier, pour la refonte ou la soudure	0.65
	Observation : Pailles et limailles de fer	exemptes
258	Fer en loupes ; ingots	1.50
259	Fer et acier en barres, forgés ou laminés :	
a)	non façonnés	2.50
	Observation : Billettes de fer de fusion, dites Flusseisen-Zaggel et billettes resuées en fer puddlé dites Zaggel aus abgeschweisstem Schweisseisen .	2.—
b)	façonnés	3.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
260	Vasuti sinek . . . . .
261	Vaspléh és vaslemezek:
a)	egy milliméter vagy ennél nagyobb vastagságú . . . . .
b)	egy milliméternél vékonyabb egész 0·4 mm.-ig . . . . .
c)	0·4 mm.-nél vékonyabb . . . . .
d)	vaspléh és vaslemezek kikészitve (dressirozva):
1.	egy milliméter vagy ennél nagyobb vastagságú . . . . .
	egy milliméternél vékonyabb egész 0·4 mm.-ig . . . . .
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb . . . . .
e)	firniszelt, rezezett, ónozott, czinkezett, ólmozott, nikkelezett; csiszolt vaspléh és vaslemezek:
1.	0·4 mm. vagy ennél nagyobb vastagságú
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb . . . . .
f)	mintázott, habos (moirirozott), fénymázozott:
1.	0·4 mm. vagy ennél nagyobb vastagságú
2.	0·4 mm.-nél vékonyabb . . . . .
261 bis	Drót:
a)	1·5 mm. és ennél nagyobb vastagságú. .
	Jegyzet. 4 mm.-nél vastagabb hengerelt drót, dróthuzók számára, külön engedélyjegyek alapján a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett
b)	1·5 mm.-nél vékonyabb, egész 0·5 mm.-ig
c)	0·5 mm.-nél vékonyabb . . . . .
	Jegyzet: Gyaratolódrót, 1·5 mm.-nél vékonyabb, gyaratoló-gyárak számára, külön engedélyjegyek alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett . . . . .
d)	firniszelt, rezezett, ónozott, czinkezett, ólmozott, nikkelezett:
	1. 1·5 mm. és ennél nagyobb vastagságú
	2. 1·5 mm.-nél vékonyabb . . . . .

Digitized by Google

Nos du tarif austro-hongrois en vigueur en vertu de la loi du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Rails de chemin de fer	2.50
	Tôles et plaques :	
a)	d'une épaisseur de 1 mm et plus . . .	4.—
b)	d'une épaisseur de moins de 1 mm jusqu'à 0·4 mm	4.75
c)	au-dessous de 0·4 mm	5.25
d)	Tôles et plaques dressées :	
1.	d'une épaisseur de 1 mm et plus . . .	5.—
	d'une épaisseur de moins de 1 mm jusqu'à 0·4 mm	5.75
2.	au-dessous de 0·4 mm	6.50
e)	vernissées, cuivrées, étamées, zinguées, plombées, nickelées ; tôles et plaques polies :	
1.	d'une épaisseur de 0·4 mm et plus . . .	8.—
2.	au-dessous de 0·4 mm	9.—
f)	avec dessins, moirées, laquées :	
1.	d'une épaisseur de 0·4 mm et plus . . .	8.—
2.	au-dessous de 0·4 mm	9.—
s	Fil de fer :	
a)	d'une épaisseur de 1·5 mm et plus . .	4.—
	Observation : Fil de fer laminé, d'une épaisseur au-dessus de 4 mm, pour tréfileries, moyennant permis spécial et observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	3.—
b)	d'une épaisseur de moins de 1·5 mm jusqu'à 0·5 mm	5.—
c)	d'une épaisseur de moins de 0·5 mm . . .	5.—
	Observation : Fil de fer pour cardes, d'une épaisseur au-dessous de 1·5 mm, pour fabriques de cardes, moyennant permis spécial et observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	1.50
d)	vernissé, cuivré, étamé, zingué, plombé, nickelé :	
	1. d'une épaisseur de 1·5 mm et plus .	6.—
	2. d'une épaisseur de moins de 1·5 mm	7.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
262	Durva vasöntvény:
a)	nyers állapotban, megmunkálás nélkül
b)	súrolva vagy durván mázolva; fúrva v egyes kevés helyeken lekészörülve, tergályozva vagy gyalulva; és a 270 alá nem tartozó díszitett nyersöntvén
	aszfalttal bevont csövek meg nem m kált durva vasöntvényből . . .
c)	lekészörülve, esztergályozva, gyalulva, zezve, ónozva, czinkezve, ólmo zománczozva vagy finoman mázolva zománczozott főzőedény öntött vasb
	A *b*) és *c*) alatt foglalt árúk csupá kapcsolásra szükséges kovácsolt v részekkel vagy fával kapcsolatban is
263	Közönséges vas- és aczélárúk, azaz á kovácsolható vasöntvényből, aczélöntvé ből, kovácsolt vasból vagy aczélból mennyiben a következő számok alatt foglaltatnak:
a)	érdesen, súrolva is . . . . .
b)	durván mázolva . . . . .
	fúrva, vagy egyes kevés helyeken lekös rülve, esztergályozva, gyalulva v bemetszett csavarmenettel (srófvess anyasrófok is), durván mázolva is
c)	lekészörülve, esztergályozva, gyalulva, zezve, ónozva, czinkezve, ólmozva v finoman mázolva . . . . .
	Mindezen árúk fával vagy vasöntvé nyel kapcsolatban is.
264	Kovácsolt vasból valók, csövek, kapcsoló szek is. . . . .
	Kaszák, sarlók, fával kapcsolatban is .
	Szögek (a patkószögek és cseglyék kivét vel); drótszögek . . . . .

Digitized by Google

os du ral austro- en vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Ouvrages en fonte commune:	
a)	bruts, non travaillés	2.—
b)	blanchis ou grossièrement peints; forés ou sur quelques points seulement dépolis, tournés ou rabotés; ouvrages en fonte brute avec ornements, ne faisant pas partie du No. 270	4.—
	tuyaux de fonte commune non travaillée, recouverts d'asphalte	2.—
c)	dépolis, tournés, rabotés, cuivrés, étamés, zingués, plombés, émaillés ou non grossièrement peints	8.—
	Vaisselle en fonte émaillée	6.50
	Ce régime s'applique aux marchandises indiquées aux lettres b) et c), même lorsqu'il s'y trouve des parties de fer forgé servant uniquement à l'assemblage ou lorsqu'il y entre du bois.	
	Ouvrages communs en fer et acier, c'est-à-dire en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé ou en acier, en tant qu'ils ne sont pas repris aux numéros suivants:	
a)	noirs ou même blanchis	4.—
b)	peints grossièrement	4.—
	forés ou sur un petit nombre de points seulement dépolis, tournés, rabotés ou taraudés (y compris écrous et boulons), même grossièrement peints	5.—
c)	dépolis, tournés, rabotés, cuivrés, étamés, zingués, plombés ou non grossièrement peints	8.—
	Tous ces articles même combinés avec le bois ou la fonte.	
	Tuyaux en fer forgé, même avec pièces de racordement	6.—
	Faux, faucilles, même en combinaison avec du bois	5.—
	Clous (à l'exception des clous à ferrer et des clous sans tête dits Zwecke); pointes en fil de fer	6.50

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
265	Lyukgatott vagy mélyitett fekete vasp és vaslemezek; külön meg nem neve árúk a 261. *a*) és *b*) sz. a. foglalt fel vaspléhből . . . . .
	Külön meg nem nevezett árúk a 261. *c*) a. foglalt fekete vaspléhből . . . .
265 bis	Kovácsolt üstök (gőzkazánok is) . .
265 ter	Külön meg nem nevezett pléhárúk, reze ónozva, czinkezve, ólmozva, finoman zolva . . . . .
266	Kész vasuti kerekek, tengelyre illesztve i
267	Pántok (sarkazatok, závárok, reteszek efélék); kocsirugók; széna- és trágyavil darabonként legalább 2 kilogramm súlyú kapák, lapátok; mindezek érdesen, súro vagy csupán egyes kevés helyeken lekös rülve, fával kapcsolatban is. . . .
268	Drótkötelek, drótkefék, szitafenekek; du drótárúk; mindezek a 261. *b*) szám pontja alatt megnevezett drótból .
269	Nyers fűrészek; 25 centiméteres vagy er hosszabb vágott felületű reszelők és polyok; fúrók, kalapácsok, fejszék, hara fogók és efélék; csavarmetszők; széna trágyavillák, a mennyiben a 267. sz. nem tartoznak; mérlegek és mérlegrész lakatok, kulcsok és egyéb zár-alkatrész patkószögek; cseglyék; srófok legalá 5 mm. vastagságban; mindezek, a menn ben magasabb vám alá nem esnek, fá kapcsolatban is . . . . .
269 bis	Kidolgozott fűrészek; 25 centiméternél rö debb vágott felületű reszelők és ráspolyo gyaluvasak és vésők, árak; durva kés és ollók, ipari (gépekhez is való) és me gazdasági használatra; mindennemű k szerszámok darabonkint 500 gr.-nál kis

Digitized by Google

s du l austro- ı vigueur ıt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Tôle et plaques de fer noires en pièces forées ou creuses; ouvrages en tôle noire du No. 261 *a*) et *b*), non spécialement dénommés .	5.50
	Ouvrages en tôle noire du No. 261 *c*), non spécialement dénommés	6.—
	Chaudières forgées (y compris chaudières à vapeur)	7.50
	Ouvrages en tôle non spécialement dénommés, cuivrés, étamés, zingués, plombés, non grossièrement peints	12.—
	Roues pour voitures de chemin de fer, achevées, même montées sur essieux . .	5.50
	Bandes (charnières, verrous et semblables); ressorts pour voiture; fourches à foin et à fumier, du poids de 2 kg. au moins par pièce; pioches, pelles; tous ces articles, noirs, blanchis ou dépolis sur un petit nombre de points, même combinés avec du bois	6.50
	Cordes en fil de fer, brosses en fil de fer, fonds de crible; ouvrages grossiers en fil de fer; tous ces articles faits de fil de fer du Nr. 271 (bis) *a*)	8.—
	Scies noires; limes et râpes de 25 cm ou plus d'entaille; vrilles, marteaux, haches, tenailles et similaires; filières à coussinets; fourches à foin et à fumier, autres que celles reprises au No. 267; balances et parties de balances; serrures, clefs et autres parties de serrures; clous à ferrer, clous sans tête (dits Zwecke); vis de 5 mm d'épaisseur au moins; tous ces articles en tant qu'ils ne rentrent pas dans un numéro du tarif plus fortement taxé, même combinés avec du bois	10.—
bis	Scies blanches; limes et râpes de moins de 25 cm. d'entaille; fers de rabots et fermoirs, ciseaux à froid, alènes; couteaux et ciseaux grossiers pour usages agricoles et industriels (même pour machines); outils finis de toute sorte, au-dessous du poids	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Az fi 100 ki
	súlyúak; srófok 5 mm.-nél vékonyabbak; mindezen árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a 271. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	15.
	Finom vas- és aczélárúk:	
270	Műöntvény és könnyű díszitmény-öntvények; nyers, meg nem munkált (csupán öntött, préselt, kovácsolt) késművesárú-alkatrészek; külön meg nem nevezett drótárúk, aczélhúrok is; árúk más anyagokkal kapcsolatban; mindezek, a mennyiben a 271. vagy 272. sz. alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	12.-
271	Fegyverek (a kézi tűzfegyverek kivételével) és fegyverrészek	25.-
	Csiszolt, fénymázozott, nikkelezett, zománczozott árúk (a 262 *c*) alá tartozó zománczozott durva vasöntvény kivételével); fonállal körülfont drót; takácsbordák és bordafogak; mindennemű gyaratolók; gyermekjátékszer; korcsolyák; párnázott, bevont vagy finoman díszitett vasbutorok .	30.-
272	Késművesárúk; kézi tűzfegyverek	45.-
	Irótollak; rugók (az óra-, kocsi- és butorrugók kivételével); gombostűk, horgoló- és kötő-tűk, fűzőtűk, kapcsok, csattok, gombok, halászhorgok, gyűszűk és efféle kisebb használati tárgyak; varrótűk, 5 cm. vagy annál hosszabbak	30.-
272 bis	Varrótűk, 5 cm.-nél rövidebbek	50.-
	A 271. és 272. sz. alá eső árúk, a mennyiben a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró-árúk közé nem tartoznak.	

Digitized by Google

...s du ...al austro- ...a vigueur ...nt de la ...du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	de 500 grammes chaque; vis d'une épaisseur inférieure à 5 mm.; tous ces articles même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne sont pas repris au No. 271 ou aux ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	15.—
	Ouvrages fins en fonte, en fer et en acier:	
	Fonte d'art et fonte d'ornement légère; parties détachées pour la coutellerie, brutes, non ouvrées (seulement fondues, pressées, forgées); ouvrages en fil de fer, non dénommés, y compris les cordes d'acier; ouvrages combinés avec d'autres matières; tous ces articles en tant qu'ils ne rentrent pas dans les Nos. 271 et 272 ou dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir, de métal ou dans la mercerie, plus fortement taxés	12.—
	Armes (à l'exception des armes à feu portatives) et pièces détachées d'armes . . .	25.—
	Polis, laqués, nickelés, émaillés (à l'exception de la fonte commune émaillée, dénommée au No. 262 c); fil de fer recouvert de fils de matière textiles; peignes et dents de peigne de tisserand; cardes de toute sorte; jouets d'enfant; patins; meubles rembourrés, recouverts ou avec ornements fins . .	20.—
	Coutellerie; armes à feu portatives	45.—
	Plumes à écrire; ressorts (à l'exception des ressorts pour horlogerie, de voiture et de meubles); épingles, crochets et aiguilles à tricoter passe-lacets, agrafes, boucles, boutons, hameçons, dés à coudre et autres menus objets d'usage similaires; aiguilles à coudre d'une longueur de 5 cm. et plus	30.—
bis	Aiguilles à coudre d'une longueur inférieure à 5 cm.	50.—
	Les articles compris sous les No 271 et 272, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés.	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
273	Ólom és ólomkeverékek:
a)	nyers állapotban, ócska ólomtöredék és ólomhulladékok . . . . .
b)	öntött (kazánok, csövek, lemezek, golyók, serét és efélék), mángolt, hengerelt, húzott ólom (ólomdrót), nyomdabetük, stereotyplapok . . . . .
274	Czink:
a)	nyers állapotban, ócska czinktöredék és czinkhulladék . . . . .
b)	czinkrudak, czinklemezek és czinkpléhek .
c)	czinkdrót és czinkcsövek, durva czinköntvény, azaz tovább ki nem készitett öntvény, közönséges tamunkával és vasrudakkal vagy vaslemezekkel kapcsolatban is; mélyitett vagy lyukgatott czinklemezek és czinkpléhek . . . . .
276	Réz, nikkel, antimon, sárgaréz, pakfong, tombak és külön meg nem nevezett fémek és fémkeverékek:
a	nyers állapotban, ócska töredék és hulladék; kéneső . . . . .
b)	durva öntvény (azaz harangok és csövek, ha darabonkint 5 kilogrammnál, és más tárgyak, ha darabonkint 10 kilogrammnál súlyosabbak) . . . . .
c)	huzva, nyujtva (rudak, táblák, lemezek); pléhek és drótok, 0·5 milliméternél vastagabbak . . . . .
d)	pléhek és drótok, 0·5 milliméter vastagságúak vagy ennél vékonyabbak . . mélyitett vagy lyukgatott lemezek és pléhek
e)	platirozott (ezüstözött) pléhek, táblák, lemezek rézből és sárgarézből . . . . . platirozott (ezüstözött) drótok, rézből és sárgarézből; hamis leóni (czementezett) drót, lapitva is, de tovább ki nem dolgozva . . . . .
279	Finom fémárúk, azaz más számok alatt nem foglalt mindennemű árúk más anyagokkal

Digitized by Google

s du l austro- vigueur t de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Plomb et alliages de plomb:	
a)	brut, même vieux en morceaux, et débris .	2.—
b)	fondu (chaudières, tuyaux, plaques, balles, plomb de chasse et similaires), roulé, laminé, étiré (fil de plomb); caractères d'imprimerie, clichés	5.—
	Zinc:	
a)	brut, même vieux en morceaux, et débris .	exempts
b)	en barres, en plaques, en tôle	1.50
c)	en fils et en tuyaux; zinc coulé grossièrement, sans autre main-d'oeuvre, même combiné avec des ouvrages ordinaires de bois et avec des barres ou plaques de fer; plaques et tôle creuses ou percées des trous . .	3.—
	Cuivre, nickel, régule d'antimoine, laiton, packfong, tombac et autres métaux et alliages métalliques non spécialement dénommés:	
a)	bruts, même vieux en morceaux, et débris; mercure	exempts
b)	coulés en grosses pièces (c'est-à-dire en cloches et en tuyaux, pesant plus de 5 kg. par pièce, et en autres objets, pesant plus de 10 kg. par pièce)	6.—
c)	étiré, laminé (en barres, en plaques, en planches); tôle et fil au-dessus d'une épaisseur de 0·5 mm.	8.—
d)	tôles et fils d'une épaisseur de 0·5 mm et moins	9.—
	Plaques et tôles, creuses ou percées de trous	10.—
e)	tôles planches et plaques de cuivre et de laiton, plaquées d'argent	20.—
	fils de cuivre et de laiton plaqués d'argent; fil métallique cimenté (unechter leonischer Draht), même aplati, mais non autrement travaillé	30.—
	Ouvrages en métal fins, c'est-à-dire non repris aux autres numéros, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans le No. 280 ou dans les ouvrages de caoutchouc, de cuir ou	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	A 100
	kapcsolatban is, a mennyiben a 280. szám alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak; távirókábel	1
280	Legfinomabb fémárúk, azaz fényüzési czikkek és egyéb finoman dolgozott (p. o. díszitett, préselt, vernirozott vagy nikkelezett) árúk pakfongból (újezüst, alfenide és eféle nikkelkeverékekből), britanniafémből, bronzból, sárgarézből, tombakból és hasonló keverékekből; aluminiumból vagy nikkelből; más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak; bronzpor	40
	Gyermekjátékszerek; tűk, csattok, kapcsok, gombok, gyűszűk s eféle kisebb használati tárgyak; más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- vagy apró-árúk közé nem tartoznak	30
281	Finom drótszövetek, melyeknél 2 centiméterre 20 vagy több lánczszál esik, az alább megnevezettek kivételével	50
	Drótszövetek, melyeknél 2 centiméterre 20 egész bezárólag 40 egyes lánczszál esik; irótollak; fonállal körülfont drót	35.-
282-ből	Lokomobilok	8
283	Varró- és kötő-gépek:	
a)	állványok, szétszedve is	6
b)	gépfejek; ezek kész alkatrészei (a tűk kivételével)	25.-
c)	gépfej-alkatrészek, teljesen el nem készitve, nyers öntvényből is; varró- és kötőgépek állványnyal	15.-
284	Fonóanyagokat előmunkáló és feldolgozó gépek; fonógépek; czérnázógépek:	

Digitized by Google

s du l austro- vigueur t de la lu traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés; câbles télégraphiques . . .	18 —
	Ouvrages en métaux de l'espèce la plus fine, c'est-à-dire objets de luxe et autres ouvrages en packfong (argentan, alfénide et autres compositions de nickel similaires), en métal anglais (Britannia), en bronze, en laiton, en tombac ou en d'autres alliages similaires, finement travaillés (p. ex. ornementés, pressés, vernis ou nickelés); articles d'aluminium ou de nickel; tous ces articles même en combinaison avec d'autres matières en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie, plus fortement taxés; bronze en poudre .	40.—
	Jouets d'enfants; aiguilles, boucles agrafes, boutons, dés à coudre et autres menus objets d'usage similaires; tous ces articles même en combinaison avec d'autres matières en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	30.—
	Tissus métalliques, fins, c'est-à-dire contenant 20 fils de chaîne et plus dans l'espace de 2 cm, à l'exception des tissus métalliques dénommés ci-après	50.—
	Tissus métalliques contenant 20 fils de chaîne simples jusqu'à 40 inclusivement dans l'espace de 2 cm; plumes à écrire; fil métallique surfilé de matières textiles	35.—
	Locomobiles	8.—
	Machines à coudre et à tricoter:	
a)	supports, même en parties séparées	6.—
b)	têtes; parties de têtes finies (à l'exception des aiguilles)	25.—
c)	parties de têtes, non finies, même en fonte brute; machines à coudre et à tricoter avec supports	15.—
	Machines pour préparer et travailler les matières textiles; machines à filer, machines à retordre le fil:	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	
a)	pamut- vagy gyapjúból való hulladékoknak vagy posztófonal fonására	
b)	minden másféle fonásra	
284 bis	Szövőszékek (csipkék készitésére is); továbbá szövéshez való segédgépek is; szöve-kötő gépek; gőzekék	
	Kelmenyomtató-hengergépek; himzőgépek; gyaratoló-készitő gépek	
	Mindezek (284. és 284*b*) teljes (habár szétszedett) állapotban.	
284 ter	Pároló- és hütő-készülékek szesz-, sörfőzdék és hasonlók számára	
284 quater	Cséplőgépek	
286	Külön meg nem nevezett gépek és készülékek nemtelen fémekből (azaz a melyeknél 50%-nál több a nemtelen fém)	1
287	A tulajdonképeni papirosgép a száritókészülékkel; téglavetőgépek (agyagföldek apritására, préselésére vagy formázására); tésztagépek; gyümölcs és főzelék aszalására való gépek; mindennemű kalander egyenként 100 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; hengerszékek és malomgépek; szerszámgépek egyenként 200 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban, mindezek teljes (habár szétszedett) állapotban . . .	3
	Másféle külön meg nem nevezett gépek és készülékek	
290	Személyszállitó kocsik, bőr- vagy párnamunkával	75.
	Jegyzet. Szánok a vám kétharmadát fizetik.	
	Vasuti kocsik (a lóvonatú vasuti kocsik is):	
291	Teherszállitó kocsik	100 kilog. 6.

Digitized by Google

...os du ...al austro- ...n vigueur ...ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	a) pour le filage de fils cardés soit de coton, soit de laine, ou de leurs déchets . . .	4.25
	b) pour tout autre filage	3.—
...is	Métiers à tisser (même pour dentelles) et machines auxiliaires pour le tissage; métiers à bonneterie; charrues à vapeur . .	4.25
	Machines à rouleaux pour imprimer les tissus; machines à broder; machines à bouter les cardes (Kratzensetzmaschinen) .	3.—
	Toutes ces machines (No. 284 et 284 bis), lorsqu'elles sont importées en état complet (montées ou démontées).	
ter	Appareils à distiller et réfrigérants pour distilleries, brasseries etc.	10.—
quater	Machines à battre le blé	7.—
	Machines et appareils (non spécialement dénommés) en métaux communs (c'est-à-dire contenant plus de 50 p. c. de métaux communs)	12.—
	La machine pour la fabrication du papier, proprement dite, avec l'appareil à sécher; machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire; machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes; calandres de toute sorte, pesant 100 q. ou plus; métiers à cylindre et autres machines pour la meunerie; machines-outils pesant 200 q. ou plus; toutes ces machines, lorsqu'elles sont importées en état complet (montées ou démontées) .	5.—
	Machines et appareils, non spécialement dénommés, autres	7.50 la pièce
...0	Voitures garnies de cuir ou rembourrées, pour le transport des personnes.	75.—
	Observation: Les traîneaux acquittent les deux tiers du droit.	
	Wagons (y compris voitures de tramways):	
...91	Wagons pour le transport des marchandises	les 100 kg. 6.50

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
298	Tudományos czélokra szánt pontos műsz (csillagászati, mennyiségtani, természet sebészeti műszerek) tekintet nélkül anyagra, a melyből valók . . . . .
299	Közhasznú műszerek:
a)-ból	szinházi látcsövek . . . . .
b)	külön meg nem nevezett műszerek .
	A 299. *a*) és *b*) alatt felsorolt árú mennyiben a magasabb vámú apró-á közé nem tartoznak.
300	Hangszerek:
a)	zongorák, pianinok, harmoniumok és sonló billentyűs hangszerek (a temp orgonák kivételével) . . . . .
b)	másfélék . . . . .
304	Órarészek . . . . .
305	Mindenféle schwarzwaldi óra (órák fa állvá nyal), a tokra való tekintet nélkül, a me nyiben a magasabb vámú apró-árúk k nem tartoznak . . . . .
	Más, külön meg nem nevezett órák és műveik, a mennyiben a magasabb v apró-árúk közé nem tartoznak . . .
307	Arany- és ezüst-munkák, ékszerárúk és k meg nem nevezett mindennemű mun egészben vagy részben nemes fémek igazi vagy hamis gyöngyökből, fog drágakövekből, arany és ezüst-fonadé valamint azokból és arany- és ezüstdró készült árúk; valódian aranyozott v ezüstözött leóni fonadékokból vagy dró készült árúk . . . . .

Digitized by Google

os du al austro- n vigueur nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Instruments de précision pour usages scientifiques (d'astronomie, de mathématique, de physique, de chirurgie) sans distinction des matières dont ils sont composés . .	exempts
	Instruments pour l'usage général :	
ex *a*)	Lorgnettes de spectacle	125.—
b)	non spécialement dénommés	50.—
	Les articles désignés sous le numéro 299 *a*) et *b*), en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés.	
	Instruments de musique :	
a)	Pianos, pianinos, harmoniums et instruments à clavier similaires (à l'exception des orgues d'église)	20.—
b)	autres	10.—
	Fournitures d'horlogerie	40.—
	Horloges dites de la Forêt noire (horloges ayant les montants, dans lesquels se trouve le mécanisme, en bois) de toute sorte, sans distinction des cages, en tant qu'elles ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés	40.—
	Autres horloges et mouvements d'horloge, non spécialement dénommés, en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie plus fortement taxée	100.—
	Ouvrages en or et argent, joaillerie et tous les ouvrages non spécialement dénommés, entièrement ou en partie en métaux précieux, en perles fines ou fausses, en pierres précieuses montées ; or et argent filés sur fils de matières textiles et les ouvrages qui en sont faits, ouvrages en fils d'or ou d'argent ; ouvrages en fils métalliques dorés ou argentés fins (Arbeiten aus echt vergoldeten oder versilberten leonischen Drähten) ou en métaux dorés et argentés fins filés sur fils de matières textiles (Arbeiten aus echt vergoldeten oder versilberten leonischen Gespinnsten)	300.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	Árúk igazi vagy hamis korálokból, filigr árúk aranyból és ezüstből; árúk lává nemes fémmel foglalva . . . . .
309	Valódian ezüstözött leóni drótok . .
	Szemüvegek foglalatai aczélból . . .
	Külön meg nem nevezett árúk valódian a nyozott vagy ezüstözött, vagy aranyn vagy ezüsttel kirakott nemtelen fémekb valódian aranyozott leóni drótok és va dian aranyozott vagy ezüstözött le fonadékok; árúk féldrágakövekből, fogla is; hamis gyöngyök; mesterséges fog parókás-munkák; hamis leóni fonadékok vagy drótból készült árúk; szinházi csövek és távcsövek üveg nélkül, sze üvegek foglalatai (az aczélból valók ki telével) . . . . .
310	Árúk egészen vagy részben elefántcsontb gyöngyházból, teknősbékahéjból, borc tyánkőből, gagátból . . . . .
311	Gyermekjátékszer és egyéb külön meg ne nevezett árúk, még pedig kapcsolatban:
a)	selyemárúkkal, csipkékkel, mesterség virágokkal (171. sz.), megmunkált dís tollakkal . . . . .
b)	egyéb szőtt és kötött árúkkal . . .
314-ből	Hamis leóni fonadékok . . . . .
	Hamis aranyfüst és ezüstfüst . . . . .
	A 309., 310., 311. és 314. sz. a. meg nevezett árúk, a mennyiben a magasab vámú apró-árúk közé nem tartoznak, vag a tarifában külön megemlitve nincsenek.

Digitized by Google

ros du ral austro- en vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Ouvrages en coraux naturels ou factices, filigranes en or ou argent, ouvrages en lave, montès en métaux précieux . . .	200.—
	Fils métalliques argentés fins (versilberte leonische Drähte)	30.—
	Montures en acier pour lunettes	50.—
	Ouvrages non spécialement dénommés en métaux communs, dorés ou argentés fins ou plaqués d'or ou d'argent; fils métalliques dorés fins (echt vergoldete leonische Drähte) et métaux dorés ou argentés fins filés sur fils de matières textiles (echt vergoldete oder versilberte leonische Gespinnste); ouvrages en pierres demifines, même montées; perles fausses, dents artificielles, ouvrages de perruquier; ouvrages en fils métalliques cimentés (Arbeiten aus unechten leonischen Drähten) et en métaux cimentés filés sur fils de matières textiles (Arbeiten aus unechten leonischen Gespinnsten); montures pour lorgnettes de spectacle, pour lunettes d'approche et pour lunettes (excepté les montures en acier pour lunettes)	100.—
	Ouvrages entièrement ou en partie en ivoire, en nacre, en écaille, en ambre, en jais	100.—
	Jouets d'enfants et autres ouvrages non spécialement dénommés, combinés:	
a)	avec soierie, dentelles, fleurs artificielles (No. 171), plumes de parure apprêtées . . .	75.—
b)	avec tissus et bonneterie autres	50.—
	Métaux cimentés filés sur fils des matières textiles (Unechte leonische Gespinnste) .	50.—
	Or et argent faux, battus en feuilles . . .	40.—
	Les articles dénommés sous les Nos. 309, 310, 311 et 314 en tant qu'ils ne rentrent pas dans la mercerie acquittant des droits plus élevés ou qu'ils ne sont pas taxés séparément.	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
316	Nap- és esernyők:
a)	selyemből vagy félselyemből . . . . .
b)	egyéb kelméből . . . . .
c)	díszitve (csokrokkal, himzéssel, fodrokkal stb.)
318-ból	Nyers vagy jegeczes bórsav; nyers vagy finomitott kén; nyers vagy finomitott borkő; czitromsavas és borkősavas mész .
320-ból	Vasgálicz . . . . .
	Sósav . . . . .
320 bis-ből	Kénsav, folyékony, nem füstölgő (ugynevezett angol) . . . . .
321 *a*)	Szóda (azaz egyszerű szénsavas nátron) nyers vagy jegeczedett; hamuzsir (tisztátlan egyszerű szénsavas káli). a *c*) alatt megnevezettnek kivételével; kénsavas káli (duplicátsó); kettős kénsavas káli és nátron; glycerin (glycerines lúg is) . . . . .
b)	Égetett szóda . . . . .
c)	Hamuzsir, 85°-nál nagyobb szénsavas kálitartalommal . . . . .
322-ből	Oldható üveg és üvegoldat . . . . .
322 bis-ből	Ólomtajt; tisztitott salétrom (káli- és nátronsalétrom) . . . . .
323-ból	Fehéritő lúg; rézvirág . . . . .
	Barytfehér (mesterséges kénsavas baryt); mindenféle ragasz; szénsavas ammoniak .
	Kettős szénsavas nátron (soda bicarbonata) és káli . . . . .
	Tisztitott borax . . . . .
324	Maró-nátron (kausztikus szóda, nátronhydrát); kénsavas magnesia; czinkfehér (fehér czinkoxyd), czinkhamu (szürke czinkoxyd); mesterséges agyagföld (agyagföldhydrát), tészta alakban . . . . .
	Maró-káli (kausztikus káli, kálihydrát); kénessavas és alkénessavas mész; nyers mangan-

Digitized by Google

...s du ...l austro- ...a vigueur ...t de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Parapluies et parasols:	la pièce
a)	en soie ou demi-soie	0.50
b)	en d'autres étoffes	0.25
c)	garnies (de noeuds, de broderies, de volants et similaires)	0.70
	Acide borique, brut ou cristallisé; soufre brut ou raffiné; tartre brut ou raffiné; citrate et tartrate de chaux	exempts
		les 100 kg.
	Sulfate de fer	0.50
	Acide muriatique	0.30
bis..	Acide sulfurique, liquide, non fumant (dit anglais)	0.50
a)	Soude (c'est-à-dire carbonate de soude simple) brute ou cristallisée; potasse (carbonate de potasse simple), à l'exception de celle désignée sous la lettre *c*); sulfate de potasse (sel de duobus); bisulfate de potasse et de soude; glycérine (même lessive de glycérine)	0.80
b)	Soude calcinée	1.20
c)	Potasse contenant plus de 85° de carbonate de potasse	0.80
	Verre soluble	1.—
bis	Litharge (litharge d'or et d'argent); salpêtre (nitrate de potasse); raffiné	2.—
	Lessives pour blanchir; verdet	1.50
	Blanc de baryte (sulfate de baryte artificiel); mastics de toute sorte; carbonate d'ammoniaque	2.—
	Bicarbonate de soude et de potasse . . .	3.—
	Borax raffiné	2.50
	Soude caustique (hydrate de soude); sulfate de magnésie; blanc de zinc (oxyde de zinc blanc), cendres de zinc (oxyde de zinc gris); hydrate d'alumine en pâte	3.—
	Potasse caustique (hydrate de potasse); sulfite et hyposulfite de chaux; manganate	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	10
	savas és hypermangansavas káli és nátron; kénessavas és alkénessavas nátron; sóskasav (czukorsav); sóskasavas káli (sóskasó); ólomfehér; minium és massicot; mesterséges agyagföld (agyagföldhydrát), darabban vagy porrá törve	
324 bis-ből	Faeczetsavas mész és faeczetsavas timföld (folyékony timsópácz); ónhamu; ónsó (ónchlorür) és egyéb ónkészitmények . . .	3.
	Sárga és vörös vérlúgsó	4.
	Faeczetsavas ólom; ólomczukor	
	Sárga és vörös chromsavas káli és nátron .	6.
325 bis	Csizmamáz	4.
	Elkészitett nyomdafestékek (feketitők). . .	5.
326-ból	Mindenféle enyv; gelatine (állati és növényi fagylaló)	4.
327	Keményitő mézga (dextrin, leogomme) és egyéb külön meg nem nevezett mézgapótlók, csiriz, pép és hasonló keményitő-tartalmú ragasztó és appretáló-anyagok . .	3.
328	Keményitő és keményitőliszt	6.
330	Alizarin és egyéb kátrányfestő-anyagok és mesterségesen gyártott szerves festő-anyagok	1.
331	Chlorczink, folyékony is	2.
	Borkősav; chlorsavas káli	6.
	Egyéb külön meg nem nevezett vegyészeti termékek és gyártmányok (ide értve a kénsavas chininat is)	10.
	Jegyzet: A kőszénkátrányból száraz destillatió utján nyert és a 117., 322., 330. és 331. sz. alá tartozó termékek, a mennyiben a kátrányfesték-gyártásnál való további feldolgozás czéljából behozatnak, külön enge-	

Digitized by Google

Nos du tarif général austro-hongrois en vigueur conformément de la date du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	et permanganate de potasse et de soude, bruts; sulfite et hyposulfite de soude; acide oxalique; oxalate de potasse (sel d'oseille); blanc de plomb; minium et massicot; hydrate d'alumine en morceaux ou en poudre	4.—
24 bis	Pyrolignite de chaux et pyrolignite d'alumine (mordant d'alumine, liquide); cendres d'étain; chlorure d'étain et autres préparations d'étain	3.—
	Prussiate de potasse, jaune et rouge . . .	4.—
	Pyrolignite de plomb; acétate de plomb (sel de saturne)	5.—
	Chromate de potasse et de soude (jaune et rouge)	6.—
bis	Cirage	4.—
	Noirs préparés	5.—
326	Colles de toute sorte; gélatine animale et végétale	4.—
	Dextrine, léogomme et autres succédanés de la gomme non spécialement dénommés; colle de farine ou d'amidon, parement, colle de pâte et autres produits contenant de l'amidon, pour l'apprêt et l'encollage . .	3.—
	Amidon et farine d'amidon	6.—
	Alizarine et autres matières tinctoriales dérivées du goudron, et matières tinctoriales organiques préparées artificiellement . .	1.50
	Chlorure de zinc, même liquide	2.—
	Acide tartrique; chlorate de potasse . . .	6.—
	Autres produits et préparations chimiques non spécialement dénommés, y compris le sulfate de chinine	10.—
	Observation :	
	Les dérivés de la distillation sèche du goudron de houille compris sous les Nos. 117, 322, 330 et 331, importés pour être employés dans la fabrication des couleurs provenant du goudron, moyennant permis spécial et observation des conditions	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	
	dély-jegyek alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vám
332	Pecsétviasz; pecsétbélyegek ostyából; gelatine-készitmények; tinta és tintapor . .	
333-ból	Fekete és szines czeruza, foglalva vagy nem foglalva	
	Konczentrált eczetsav	
	Tus, rajzszén, rajzkréta; mindennemű festékek, hólyagokban, tokokban, kagylókban, tészta-alakban és szekrényekben	
335	Fénymáz-firnisz (gyantával, terpentinnel, kő. olajjal vagy alkohollal vegyitve)	
340-ből	Viaszgyertyák, viaszfáklyák, viasztekercsek .	
	Gyujtógyertyácskák viaszból vagy stearinból, a skatulyákkal együtt	
	Mécsek, parafából, kártyapapirosból vagy más anyagokból készült uszókkal kapcsolatban	1
341	Külön meg nem nevezett gyertyák és zsirgyártmányok pl. stearinból, czetvelőből, pálmaolajból, parafinból	
342 *a*)	Közönséges szappan	
343-ból	Gyufák	
344	Tűzijáték-készitmények; kanóczok (gyujtó- és robbantózsinegek), az alább megnevezettek kivételével	2
	Kanóczok (gyujtó- és robbantózsinegek), lőpor felhasználása nélkül készitve . .	15
348	Könyvek, nyomtatványok, szintugy naptárak, hirlapok és hirdetmények, térképek, hangjegyek, iratok (acták és egyéb kéziratok)	vámm
349	Papiroson való képek, azaz rézs és aczélmetszetek, kőnyomatok, fanyomatok, fényképek és efélék, papiros vagy vásznon való szinnyomatos képek	vámm

Digitized by Google

du austro-vigueur de la u traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	exempts
	Cire à cacheter, pains à cacheter; ouvrages en gélatine; encre et encres en poudre .	10.—
	Crayons de plomb, crayons de pastel, avec ou sans gaîne	18.—
	Acide acétique concentré	20.—
	Encre de Chine; fusain, craie à dessiner; couleurs de toute sorte en vessies, en tubes, sur coquilles, en pains et en boîtes .	24.—
	Vernis à la laque (avec addition de résine, de térébenthine, d'huiles minérales ou d'alcool)	24.—
	Bougies en cire (flambeaux, bougies filées) .	12.—
	Allumettes en cire ou stéarine, boîtes comprises	3.—
	Veilleuses avec flottant en liège, carton ou autres matières	15.—
	Bougies et produits fabriqués avec la graisse, non spécialement dénommés, tels que produits fabriqués avec la stéarine, le blanc debaleine, l'huile de palme, la paraffine .	9.—
a)	Savons communs	2·50
	Allumettes en bois	5.—
	Pièces d'artifice; mèches (mèches d'artillerie et pour mines) à l'exception des mèches désignées ci-après	24.—
	Mèches (mèches d'artillerie et pour mines), fabriquées sans poudre à tirer	15.—
	Livres imprimés, y compris les calendriers, journaux et annonces, cartes (scientifiques), musique, papier écrit, actes et manuscrits	exempts
	Estampes sur papier, c'est à dire gravures sur cuivre et sur acier, lithographies, gravures sur bois, photographies et similaires; chromotypies sur papier ou sur toile . .	exempts

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	Jegyzet a 348. és 349. számhoz. kötött könyvek, képes művek stb., szonra vagy lemezpapirosra ragasz térképek és képek a 348. és 349. mok szerint vámozandók; ha azon a kötés — minősége szerint — az a árúk közé tartozik, ilyféle könyv képes művek stb. mint apróárúk vá zandók. Kötések, mappák, cartonc efélék, melyek felismerhetőleg az azo befektetett vagy beillesztett vámme könyvekhez, füzetekhez, képekhez tartoznak, szintén vámmentesen k lendők.
	Továbbá a 349. sz. szerinti vám zelésből nincsenek kizárva a feket szines képnyomási ipar minden műl nélkül előállitott tömeges készitmén valamint a képes ívek sem.
352	Szobrok (szintugy mellszobrok és állati kok), valamint domborművek kőből, 5 k grammnál súlyosabb darabokban; haso képen szobrok, mellszobrok és állati ala fémből vagy fából, de legalább termész nagyságban . . . . .
353-ból	Superphosphat-trágya . . . . .

Digitized by Google

du austro-vigueur de la traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Observations aux Nos. 348 et 349.	
	Sont traités d'après les numéros 348 et 349 les livres, y compris ceux à estampes ou à images etc., reliés, les cartes et estampes montés sur toile ou sur carton. Lorsque les reliures, d'après leur composition, rentrent dans la mercerie, ces objets doivent payer comme la mercerie. Les reliures, portefeuilles, cartons et similaires qui appartiennent visiblement aux livres, livraisons, images etc. qui y sont placés ou encartés et qui jouissent à leur entrée de la franchise des droits, sont également admis en franchise.	
	Les impressions à l'encre noire et les chromotypies y compris les feuilles d'images produites en gros et dépourvues de valeur artistique, ne sont pas exclues de la tarification d'aprés le No. 349.	
	Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas et hautsreliefs de pierres, en pièces dépassant 5 kg., de même que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou en bois, mais au moins de grandeur naturelle	exemptes
	Hyperphosphate (pour servir d'engrais) . .	exempt

Digitized by Google

Pót-czikk.

Hogy az illető határkerületek forgalma s
mindennapi kereskedés szükségletei által igényel
tések nyujtassanak, a magas szerződő felek meg
a következőkben:

1. §. *a)* Az osztrák-magyar monarchia arr
magát, hogy az Olaszországból Condino és T
tiroli kerületek és a Ledro völgye vasműveib
gozásra hozott ócska vas- vagy vashulladékból
3.000 métermázsa, nyers vasból pedig évenk
métermázsa mennyiséget vámmentesen fog beboc

b) Az olasz kormány a maga részéről m
hogy az *a)* alatt megjelölt mennyiségű ócska
vashulladékból és nyers vasból az emlitett vas
feldolgozott és a következőkben részletezett vas
jesen vámmentesen visszavitessenek.

Az Olaszországból kivitt minden métermá
kilogramm) nyers vasért és vashulladékért az
mány a bevitelnél vámmentesen bebocsát:

vagy 75 kilogrammos rúdvasat, nyers ter
abroncsvasat, ekevasat és nagy vágóeszközöket
gramm hulladék vagy ócskavas és 80 kilogram
vas fejében;

vagy 67 kilogramm kis vágóeszközöket,
kapát, baltát, fürészt és ajtó- vagy ablak-vasaza

Digitized by Google

Article Additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières spectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont nvenues de ce qui suit:

§. 1. *a)* L'Autriche-Hongrie s'engage à accorder à la nte et aux débris de fer introduits d'Italie dans les sines des districts du Tyrol méridional, de Condino, ione et de la vallée du Ledro, pour y être ouvrés, la anchise de tous droits à l'entrée, jusqu'à la quantité nnuelle maximum de trois mille quintaux métriques de ieux fers ou débris de fer, et de deux mille quintaux e fonte.

b) Le Gouvernement italien, de son côté, accorde a rentrée, absolument libre de tous droits, aux fers i-dessous spécifiés provenant de l'affinage des vieux fers u débris de fer et de la fonte, exportés de l'Italie, lans la quantité maximum, indiquée à l'alinea *a)* et traité dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogr.) de fonte et de débris exporté d'Italie le Gouvernement italien admettra, respectivement à l'importation, en franchise:

soit kilogrammes 75 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants, pour 20 kilos de débris ou vieux fers et pour 80 kilos de fonte;

soit kilogrammes 67 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes

Digitized by Google

öblös árút (casserollerie) 15 kilogramm hulladék v
ócska vas és 75 kilogramm nyers vas fejében;

vagy végre 72 kilogramm szegkovácsárút 100 k
gramm ócska vas vagy hulladék fejében.

Az emlitett mennyiségekből a teljes 100 kilogr
mig hiányzó rész, az egyes czikkek gyártásánál
forduló hulladékra esik, mely a vám leszámitásánál te
tetbe jön.

Azon esetben, ha a *b)* alatt megnevezett gyárt
nyok előállitásánál az Olaszországból behozott ny
vason vagy vashulladékon kivül még osztrák vagy mag
származású vas is használtatnék, figyelembe veendő a
arány, melylyel az Olaszországból behozott anyagok
gyártmányban részt vesznek.

Ezen arány, adandó esetben, a magas szerződő fel
vámhatóságai által mindegyik vasműre és a gyárt
nyok minden nemére nézve külön fog megállapittatni.

c) A nyers vasnak és hulladéknak Olaszorszá
az osztrák-magyar monarchiába való kivitele, illetől
bevitele és az előbb emlitett czikkeknek az osztrá
magyar monarchiából Olaszországba való visszavite
illetőleg isméti kivitele ugyanazon, Olaszország és
Tirol határán fekvő, olasz, illetőleg osztrák vámhivatal
eszközlendő és pedig a kikészitési eljárás alkalmazásá
és az osztrák-magyar beviteli vám biztositása mellett.

d) A visszahozatalnak Olaszországba hat havi hatá
idő alatt kell történni. A hitelezett vámok összege a
osztrák vámhivatalt megilleti mindazon mennyiségek utá
melyek ezen idő alatt ismét ki nem vitetnek. Ezen hatá
idő a vámigazgatóságok egyetértésével, a bevivőnek kére
mére, kivételes esetekben meghosszabbitható.

A vámigazgatóságok a szerződés hatályba lépte

Digitized by Google

fenêtres ou casserollerie (padellame) pour 25 kilos de débris ou vieux fers, et pour 75 kilos de fonte;

soit, enfin, 72 kilogrammes de clouterie pour 100 kilos de vieux fers ou débris exportés.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kg. représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

Dans le cas ou l'on aurait employé pour la fabrication des produits nommés sous *b*) nonseulement de la fonte ou des débris de fer importés de l'Italie, mais aussi du fer de provenance austro-hongroise, il sera tenu compte du rapport, dans lequel les matières importées de l'Italie entrent dans le mélange.

Ce rapport sera, le cas échéant, constaté par les autorités douanières des Hautes Parties contractantes pour chaque usine et pour chaque espèce de produits.

c) L'exportation et, respectivement, l'importation, de l'Italie en Autriche Hongrie de la fonte et des débris, la rentrée et, respectivement la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et, respectivement autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tyrol du Sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits d'entrée austro-hongrois.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des Administrations douanières sur la demande de l'importateur.

Les Administrations douanières s'entendront avant la

Digitized by Google

előtt, a jelen czikk határozatainak keresztülvite a szükséges részletek iránt meg fognak egyezni.

A Val Vestinoből eredő és Olaszországba vámhivatalnál belépő, az illetékes hatóságok állitott származási bizonyitványokkal ellátott, al jelölt termékek, legfelebb az alább megjelölt év ségekben, az olasz szerződéses vámoknak csupá fogják fizetni, u. m.: sajtok (a brinza kivételév nek vámkezelése a zárjegyzőkönyv II. részében bályozva) 25 q.; vaj 65 q.; fris hús 30 q.

2. §. Mind a beviteli és kiviteli vámtól vámnyugtáért járó bélyegilletéktől mentesek le osztrák-magyar és olasz határon való bevitelnél é nél az osztrák-magyar monarchiában és Olaszors következő czikkek:

a) mindazon árúmennyiségek, melyek után dendő vám 2 osztrák értékű krajczárnál vagy a centimejánál kevesebb;

b) a marhatakarmányra való fű, széna, alom, csomagolásra és tatarozásra való moh, kö nád és káka, élőnövények (ültetvények és szőlő gabna kévében, hüvelyesek szárastul, áztatlan l len, burgonya, friss olajbogyó;

c) méhkasok élő méhekkel;

d) állatok vére;

e) mindenféle tojás;

f) friss és aludt tej;

g) faszén, kőszén, turfa és turfaszén;

h) épitő- és bányakő, kövező és malomkő kö köszörülő kövek, sarlók és kaszák élesitésére

Digitized by Google

e en vigueur du traité, sur les me sures de détail pour urer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

Les produits ci-après désignés, originaires du Val tino et entrant en Italie par la douane de Casello, accom- nés de certificats d'origine délivrés par les autorités npétentes, n'acquitteront, jusqu' à concurrence annuelle quantités ci-dessous indiquées, que le 50 p. % des its conventionnels italiens, savoir: fromages (en dehors Brindza, dont le régime est règlé au protocole final 25 q.; beurre 65 q.; viande fraîche 30 q.

§. 2. Resteront libres de tout droit de douane et timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à portation, à travers les frontières austro-hongroise et ienne, en Autriche-Hongrie et en Italie:

a) toutes les quantités de marchandises dont la som- totale à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzer eur autrichienne ou cinq centimes d'un franc;

b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, es, mousse pour emballage et calfatage; fourrages, es et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et vins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumi- uses, chanvre et lin non battus, pommes de terre, ves fraîches;

c) ruches avec abeilles vivantes;

d) sang de bestiaux;

e) oeufs de toute sorte;

f) lait frais et lait caillé;

g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon tourbe;

h) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et eules, pierres ordinaires à aiguiser, cous ordinaires pour

Digitized by Google

zönséges fenkövek, mindezen kövek vágatlanul vagy vá
de nem csiszolva, sem lemezekbe vágva; salak, ka
homok; égetetlen mész és gipsz; márga, agyag és
lában mindenféle tégla és fazekak, pipák és edén
készitésére való közönséges agyag;

i) téglák;

k) korpa, sansa (kisajtolt, egészen száraz olajbog
héj), olajpogácsa és kifőzött vagy kisajtolt olajos g
mölcsök és magvak másféle hulladékai;

l) kilúgozott növényi hamu és kőszénhamu, tra
ideértve a guanót is, üledék, moslék, törköly, sepre
és mindenféle hulladék; kő- és agyagcserepek; arany-
ezüsttajt; iszap;

m) kenyér és liszt 10 kilogramm és kisebb menny
ségben;

gesztenye 10 kilogramm és kisebb mennyiségben;
fris hús 4 kilogramm és kisebb mennyiségben;
sajt 2 kilogramm és kisebb mennyiségben;
fris vaj 2 kilogramm és kisebb mennyiségben.

3. §. A beviteli és kiviteli vámtól mentesek lesz
és a vámutakon kivül is szabadon szállithatók: a m
kára való marha, a mezőgazdasági eszközök, azon b
szerek és másféle holmi, melyeket a legvégső ha
szélen lakó földmivelők mezei munkájuk végett v
lakhelyük változtatása folytán a vámhatáron át behozn
vagy kivisznek.

4. §. Azon mezei termények, — beleértve a fejte
rizst is — melyek a magas szerződő felek alattvalóin
lakásaiktól vagy gazdasági épületeiktől az osztrák-ola
határ által elválasztott birtokain arattatnak, mind a bevite
mind a kiviteli vámtól mentesek lesznek, ha ezen épületekb

Digitized by Google

; et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non ées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, loux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et, général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabri- r des briques, pots, pipes et vases;

i) briques;

k) son, sansa (déchets d'olives pressées, entièrement i), tourteaux de colza et autres déchets de fruits et graines oléagineuses, cuits et pressés;

l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y pris le guano, lies, lavures, drêche, marc, balayures et hets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en ile; lavures d'or et d'argent; limon;

m) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou ins,

châtaignes, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,

viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,

fromage en quantité de 2 kilogrammes ou moins,

beurre frais en quantité de 2 kilogrammes ou moins.

§. 3. Seront exempts des droits de douane d'impor- ion et d'exportation, et jouiront du libre passage, en hors des routes douanières les bêtes de labour, les truments agricoles, le mobilier et les effets que les ysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront exporteront par la ligne douanière, pour leurs tra- aux agricoles, ou par suite du changement de leur omicile.

§. 4. Les produits naturels, y compris le riz mondé, écoltés dans les propriétés des sujets des Hautes Parties ontractantes, qui se trouveraient séparées, par la ligne rontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront xempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport

Digitized by Google

(a lakásokba vagy gazdasági épületekbe) vitetnek, pedig az aratástól kezdve deczember végeig.

5. §. A 2. és 3. szakaszban foglalt kedvezmé az osztrák-magyar monarchiában az egész határkerüle — és Olaszországban a határ mentén lakóknak nyujtat még pedig ezeknek oly övben, mely a vámszolgálat érde ben indokolt helyi kivételekkel — 7½ kilométernél lesz kisebb.

A magas szerződő felek meg fognak egyezni azon re szabályok iránt, melyek mellett bizonyos vidékeken, a szükségesnek fog találtatni, az osztrák-magyar monarchiá és Olaszországban mind a bevitelnél, mind a kivite vámmentes árúk a határon, a vámutakon kivül is, eset esetre átbocsáthatók lesznek.

Kelt Rómában, 1891. deczember 6.

(P. H.)	*Bruck* s. k.
(P. H.)	*Rudini* s. k.
(P. H.)	*Malvano* s. k.
(P. H.)	*Miraglia* s. k.
(P. H.)	*Stingher* s. k.
(P. H.)	*Monzilli* s. k.

Digitized by Google

ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme
npter de la saison des moissons jusqu'à la fin de
ıbre.

§. 5. Les concessions contenues aux §§. 2 et 3 sont
dées, en Autriche-Hongrie, à tout le district-frontière,
Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière,
sauf des exceptions locales motivées par les exigence
ervice douanier, ne sera pas inférieure à 7½ kilo-
es.

Les Hautes Parties contractantes s'entendront sur
nesures pour permettre, sauf l'observation des régles
iales à établir, pour chaque cas et pour les localités,
u le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des
es douanières, des objets qui sont libres, en Autriche-
grie et en Italie, des droits de douane, tant à l'entrée
la sortie.

Rome, le 6 Décembre 1891.

(L. S.) *Bruck* m. p.
(L. S.) *Rudini* m. p.
(L. S.) *Malvano* m. p.
L S.) *Miraglia* m. p.
(L. S.) *Stingher* m. p.
(L. S.) *Monzilli* m. p.

Digitized by Google

Vámkartel.

I. CZIKK.

A magas szerződő felek mindegyike köte
arra, hogy a másik fél vám- és államegyedárt
nyei ellen való áthágások meggátlására, fölfe
megbüntetésére a következő határozatokhoz k
fog működni.

II. CZIKK.

Mindegyik magas szerződő fél kötelességév
saját vám- és államegyedárúsági törvényei
áthágások meggátlására vagy följelentésére uta
viselőinek, hogy — mihelyt a másik fél has
nyei ellen czélba vett, vagy már elkövetett áth
tesülnek — azt az előbbi esetben minden rend
álló eszközzel lehetőleg megakadályozzák és ar
két esetben országuk illetékes hatóságának jelentés

III. CZIKK.

Az egyik fél pénzügyi hatóságai a másil
és államegyedárúsági törvényei ellen elkövete
sükre jutott áthágásokról az utóbbinak pénzü
ságait értesitendik és azoknak a kipuhatol
tényekről és körülményekről minden felvilágos
adandnak.

Pénzügyi hatóságok alatt értetnek az osztr
monarchiában a pénzügyi kerületek igazgatós

Digitized by Google

Cartel de Douane.

ART. 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à ıpérer, dans les formes déterminées par les dispositions ivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières à celles des monopoles d'État de l'autre Partie contraaute, soient prévenues, découvertes et punies.

ART. 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes obligera s fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les ntraventions aux lois de douane ou des monopoles d'État, s qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois ıdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a ıjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur ossible pour l'empêcher par tous les moyens à leur ortée, et dans les deux cas, à la dénoncer à l'autorité ompétente de leur pays.

ART. 3.

Les autorités des finances d'une Partie devront faire onnaitre aux autorités des finances de l'autre les contraventions aux lois de douane et des monopoles d'État ui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

On entend par Autorités des finances, en Autriche-Hongrie, les Directions des districts des finances, les

Digitized by Google

vámhivatalok, a határszéli vagy pénzügyi felüg
a pénzügyőrség biztosai és Olaszországban a
adók igazgatóságai (Intendenza di finanza), a fő
talok és a pénzügyőrség felügyelői és tisztjei.

IV. CZIKK.

Mindegyik magas szerződő fél vámszedő
a másik fél erre felhatalmazott felsőbb pénzügyi t
lőinek, kivánatukra a hivatalos helyiségben minde
meg fogják engedni azon lajstromok és egyéb o
megtekintését, melyek a két állam kereskedelmi
mára, valamint a vámhivatalok különös ellenőr
helyezett árúk forgalmára vagy raktározására vona

V. CZIKK.

A magas szerződő felek egymásnak köl
megengedik, hogy vámhelyeikre tisztviselőket kü
nek ki oly czélból, hogy a vámügyre és a h
őrködésre vonatkozó ügykezelésről tudomást szer
mi végre ezen tisztviselőknek mindenkor ké
alkalom nyujtandó.

A két vámterület számvitele és statisztikája
magas szerződő felek egymásnak minden kivánt
gositást megadandnak.

VI. CZIKK.

A magas szerződő felek felsőbb pénzügyi h
vám- és államegyedárúsági hivatalnokai, valamint
ügyőrségi őrség közegei egymást a csempészkedés
letek meggátlására és felfedezésére készséggel tá

Digitized by Google

ınnes principales, les Inspecteurs des frontières ou des nces et les Commissaires de la garde des finances, et talie, les Intendances de finance, les Douanes princi- es, les Inspecteurs et les Officiers de la garde de finance.

ART. 4.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contra- ntes devront toujours laisser prendre connaissance aux ıployés supérieurs des finances, qui y seront autorisés l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau me, des régistres et autres documents se rapportant mouvement commercial entre les deux États, ainsi 'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises contrôle spécial de la douane.

ART. 5.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, récipro- ıement, le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux ıuaniers, des Employés pour prendre connaissance des ıératoins de ces bureaux, en ce qui concerne la matière ıuanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans but, accordé toute facilité aux dits employés.

Les Hautes Parties contractantes se donneront, éciproquement, tous les éclaircissements désirables sur comptabilité et la statistique des deux territoires ouaniers.

ART. 6.

Dans l'intention de prévenir et découvrir les ten- atives de contrebande, les autorités supérieures de finance, les employés de douane et des monopoles d'État ainsi que les agents de la garde de finance des deux pays,

Digitized by Google

fogják és e czélból egymással nemcsak kölcsönösen kö fogják a lehető legrövidebb idő alatt észrevétele hanem egymással folytonos érintkezésben is fo maradni, hogy kölcsönös közreműködés utján a kit czél elérésére legalkalmasabb intézkedéseket megtehe

VII. CZIKK.

A magas szerződő felek mindegyike kötelezi ma arra, hogy megakadályozza azt, hogy oly árúkészlet melyek a másik fél területére csalárd módon való bevite szánt árúknak tekinthetők, a határ közelében felhalm tassanak vagy ott elhelyeztessenek, a nélkül, hogy azo a csempészet megakadályozására elégséges óvintézkedé alkalmaztatnának.

A határkerületekben idegen, meg nem vámozott á számára raktárak rendszerint csakis oly helyeken ál hatók fel, hol vámhivatalok vannak; ily esetben vámhatóság ezen raktárakat zár alá veszi és reá felügyel. Ha egyes esetekben a zár alá vétel nem e közölhető, a kitűzött czélnak lehetőleg biztos elérés alkalmas más ellenőrzési rendszabályok fognak alk maztatni.

Idegen megvámozott árúk és belföldi árúk készletei a határkerületekben nem haladhatják meg a megengedhető kereskedelemnek, vagyis a saját állam helyi fogyasztásával arányban álló kereskedelemnek követelményeit. Azon eset ben, ha gyanú forog fenn arra nézve, hogy idegen me vámozott árúk vagy belföldi árúk készletei a helyi fo gyasztás követelményeit meghaladják és hogy azok csem pészetre vannak szánva, ezen készletek, a mennyiben azt

Digitized by Google

nideront, avec empressement, non seulement en se communiquant, dans ce but, dans le plus court délai, leurs servations, mais en entretenant les uns et les autres, s rapports continuels, afin de prendre, de concert, s mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

ART. 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage empêcher que des provisions de marchandises qui euvent être considérées comme destinées à être frauduusement introduites sur le territoire de l'autre Partie, ient accumulées près de la frontière ou qu'elles y ient déposées sans être soumises à des mesures de récaution suffisantes pour prévenir la contrebande.

Dans les districts-frontière, il ne sera, en règle énérale, permis d'établir des dépôts de marchandises trangères non nationalisées que dans les lieux où se rouvent des bureaux de douane; dans ce cas l'autorité louanière mettra sous clef ces dépôts et les surveillera. Si, dans un cas spécial, il ne peut être procédé à la mise sous clef, on adoptera d'autres mesures de contrôle propres à atteindre, d'une manière aussi sûre que possible, le but contemplé.

Les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes ne pourront dépasser dans les districts-frontière les exigences du commerce licite, c'est-à-dire du commerce proportionné à la consommation locale dans le propre pays. En cas de soupçon que les provisions de marchandises étrangères nationalisées ou de marchandises indigènes dépassent les exigences de la consommation locale et qu'elles soient destinées à la contrebande, ces dépôts doivent être assujettis, en tant

Digitized by Google

törvények megengedik, külön vámellenőrzés alá veen
végből, hogy a csempészet megakadályoztassék.

VIII. CZIKK.

Az egyik magas szerződő fél pénzügyi hatósá
vagy biróságainak megkeresése folytán a másik fél h
hatóságai vagy maguk teszik meg, vagy a saját ors
illetékes hatóságai által megtétetik a szükséges inté
seket, hogy a vám- vagy államegyedárúság kijáts
megkisérlett vagy véghez vitt csempészet tényállása
lapittassék vagy annak bizonyitékai összegyüjtessen
hogy a körülményekhez képest az árúk ideiglenes
alá vétessenek.

Mindegyik magas szerződő fél hatóságai az
megkereséseket ugy teljesitendik, mintha saját ors
vám- vagy államegyedárúsági törvényei ellen elk
áthágásokról lenne szó.

Hasonlókép az egyik magas szerződő fél vá
államegyedárúsági tisztviselői, valamint pénzügy
közegei, a másik fél illetékes hatóságai által az ő
hatóságukhoz intézett megkeresés folytán arra is
littathatnak, hogy saját országuk illetékes hatóság
a másik fél területén megkisérlett vagy elkövetett áth
vonatkozó körülményekről vallomást tegyenek.

IX. CZIKK.

A magas szerződő feleknek a Garda-tó vizein az
őrzési felügyelettel megbizott pénzügyőrségi közeg
vannak jogositva arra, hogy a saját területük
észrevett csempészőket a másik fél vizein száz m
távolságig a parttól üldözhessék és őket az emlit
volságig a csempészet tárgyaival együtt letartóz

Digitized by Google

ne les lois le permettent, à des contrôles douaniers spéciaux fin de prévenir la contrebande.

ART. 8.

Sur la demande des autorités des finances ou judiciaires le l'une des Hautes Parties contractantes, celles de l'autre levront prendre ou provoquer, auprès des autorités compétentes de leur Pays, les mesures nécessaires pour établir es faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'État, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'État de leur propre Pays.

De même, les fonctionnaires de la douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent, par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer par devant l'autorité compétente de leur Pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur le territoire de l'autre Pays.

ART. 9.

Les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre, dans les eaux de l'autre Partie, jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus, dans les eaux de leur propre Pays,

Digitized by Google

sák; felhatalmaztatnak továbbá arra is, hogy a l
árúkat, valamint a szállitási eszközöket és a c
szőket, az illető büntető eljárás czéljából, a saját
guk vámhivatalánál átszolgáltassák.

X. CZIKK.

A magas szerződő felek egyike sem fog sajá
letén a másik fél területére való csempészkedésre
egyesüléseket megtűrni, sem a csempészkedést bi
szerződéseket érvényeseknek ismerni.

A magas szerződő felek azonkivül kölcsönös
telezik magukat arra, hogy illető területeiken a
fél alattvalóit, a kik köztudomásúlag csempészette
lalkoznak, felügyelet alatt tartják.

XI. CZIKK.

Mindegyik magas szerződő fél arra kötelezi

a) hogy azon árúkat, melyeknek bevitele v
vitele a másik fél államaiban tilos, ezen utóbbi álla
csak akkor bocsátja, ha igazoltatik, hogy ezen ál
különös engedélye megadatott;

b) hogy a másik államba rendelt és ott bevitel
alá eső árúkat csak megfelelő hatáskörrel felr
átellenes vámhivatal felé vezető irányban fogja k
tani. Ezen engedély csak azon feltétel mellett
meg, hogy minden szükségtelen tartózkodás mellő
és a két állam vámhivatalait összekötő útról
eltérés kikerültessék. Úgyszintén magától értetik
az árúkivitel csak oly órákban történhetik, hogy a

Digitized by Google

e les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon essus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandi- saisies, les moyens de transport et les contrebandiers bureau de finance de leur propre Pays, pour la pro ire pénale relative.

ART. 10.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, son propre territoire, des associations ayant pour la contrebande sur le territoire de l'autre Partie, reconnaîtra valables des contracts d'assurance pour trebande.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en re, réciproquement, à faire surveiller sur leurs terri- res respectifs les sujets appartenants à l'autre Partie oirement adonnés à la contrebande.

ART. 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

a) À ne point accorder le passage dans les Pays l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la euve qu'une autorisation particulière a été accordée r cet État.

b) A n'accorder la sortie des marchandises destinées our l'autre Pays, et y étant soumises à des droits importation, que dans la direction d'un bureau de douane orrespondant, qui soit muni d'attributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à la condi- ion d'éviter tout retard non nécessaire, et toute déviation le la route douanière allant d'un bureau à l'autre des deux États. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie

Digitized by Google

az átellenes vámhivatalhoz a hivatalos órákban é
hessenek.

XII. CZIKK.

A magas szerződő felek mindegyike hasonlókép a
kötelezi magát, hogy a saját területéről kivitelre rend
átviteli árúkért és az isméti kivitelre szánt meg n
vámolt külföldi árúkért nála letett biztositékot kiad
valamint a kivitelnél beviteli vámokat visszaadni, va
fogyasztási adókat visszatériteni nem fogja, ha a má
állam belépti hivatala részéről kiállitott bizonyitvány ál
nem igazoltatik, hogy az árúk oda szállittattak és bejel
tettek.

XIII. CZIKK.

A XI. czikkben *b)* alatt és a XII. czikkben fogla
határozatokat illetőleg, a magas szerződő felek közös
meg fogják állapitani számát és hatáskörét azon hivat
loknak, melyekhez a közös határon át az árúk szállita
dók, az órákat, a melyekben az árúk vámkezelése és
határon átvitele eszközölhető, továbbá az árúknak
másik állam hivataláig mikép leendő kisérését és vég
a vasuti forgalomra vonatkozó különös rendszabályokat.

XIV. CZIKK.

A másik szerződő fél hátrányára elkövetett vagy megkisérlett vám- vagy államegyedárúsági csempészkedésekért, azaz beviteli, kiviteli vagy átviteli tilalmak át-

Digitized by Google

marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, culées de manière à ce que les marchandises arrivent bureau correspondant pendant les heures réglemen-tes.

ART. 12.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes a obligée à ne pas libérer les cautions qui lui ont été rnies, pour la sortie, de son propre territoire, des rchandises en transit, ou pour la réexportation des rchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au yen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre État, e les marchandises y ont été présentées et déclarées.

ART. 13.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux ticles 11, litt. *b)* et 12, les Hautes Parties contra-antes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les ttributions des bureaux auxquels les marchandises dev-ont être présentées à leur passage de la frontière com-mune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédi-ion et le passage des marchandises, la manière dont lles auront à être accompagnées au bureau de l'autre 'ays, et finalement les mesures particulières à prendre u sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

ART. 14.

Pour les contrebandes commises ou tentées, en ma-tière de douane ou de monopoles d'État au détriment de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire pour les contra-

Digitized by Google

hágásaiért és a vám- vagy egyedárúsági illetékek c kitásáért, a magas szerződő felek mindegyike, a másik illetékes hatóságának megkeresése folytán, az áthágót saját vám- és egyedárúsági törvényeiben hasonló v hasonnemű áthágásokra megszabott büntetéseknek alá fo vetni az esetben:

1. ha a vádlott azon állam polgára, mely által vi gálat és büntetés alá vonandó;

2. ha, nem lévén ugyan ezen állam polgára, áthágás idejében, bár csak múlólag is, ezen állam ter letén lakott és a vizsgálatot inditványozó megkere beérkeztekor vagy azután ezen állam területén keritte kézre.

Mindazáltal a másik (megkereső) állam törvény által megszabott büntetések alkalmazandók, ha enyhébb nek bizonyulnak.

Ha a pénzbirság, a törvény értelmében, az elvo adóösszeg arányában szabandó ki, azon állam tarifája fo alapul vétetni, melynek vám- vagy egyedárúsági törvény ellen az áthágás elkövettetett.

XV. CZIKK.

A XIV. czikkben emlitett perek folyamában, a másik fél hatóságainak vagy tisztviselőinek hivatalos előadás ugyanazon bizonyitó erővel birandnak, mint a mely hason esetekben a saját állami hatóságok vagy tisztviselők hi talos előadásainak tulajdonittatik.

XVI. CZIKK.

A XIV. czikk alapján inditott büntető eljárásból szá mazó költségeket, a mennyiben azok a lefoglalt tárgy

Digitized by Google

mtions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, pour les fraudes des droits de douane ou des monoles, chacune des Hautes Parties contractantes souettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité mpétente de l'autre Partie, aux peines édictées par s propres lois de douane ou des monopoles, pour les ntraventions similaires ou analogues dans les cas ivants:

1. si l'inculpé est sujet de l'État qui doit le souettre à la poursuite et à la peine;

2. si n'étant pas sujet de cet Etat, il y avait, à époque de la contravention, sa demeure, bien que trantoire, et s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les is de l'autre État (requérant), si elles étaient moins igoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être xée d'après la somme fraudée, on prendra, pour base, le tarif de État dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

ART. 15.

Dans les procès à instruire, d'après l'article 14, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre État auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des autorités ou fonctionnaires du Pays dans des cas semblables.

ART. 16.

Les frais occasionnés, par suite des procès à instruire, en vertu de l'article 14, devront être remboursés par

Digitized by Google

értékéből vagy az áthágóktól be nem hajthatók, az állam köteles megtériteni, melynek érdekében az eljá foganatosittatott.

XVII. CZIKK.

A XIV. czikk alapján inditott büntető eljárás fol tán a vádlottól behajtott, vagy az áthágás tárgyain elárusitásából befolyó pénzösszegekből első sorban a bir ségi költségek fedezendők; ezután a másik féltől elvo illetékek és végre a birságok fedezendők.

Ezen utóbbiak azon állam rendelkezésére maradnal melyben az eljárás végbe ment.

XVIII. CZIKK.

A XIV. czikk alapján inditott eljárás mindaddig, mi jogerejű véghatározat nem hozatott, azaz itélt dologg nem vált, azon állam hatóságának megkeresésére, mel azt megindittatta, azonnal abbanhagyandó.

Ez esetben, az eljárás költségeit illetőleg szintén XVI. czikkben foglalt határozatok alkalmazandók.

XIX. CZIKK.

Mindegyik magas szerződő fél hatóságai és biróságai a másik államban, ennek vám vagy egyedárúsági törvénye ellen elkövetett áthágások miatt vagy a XIV. czikk alapján meginditott büntető eljárásra vonatkozólag, kötelesek az illetékes hatóság vagy biróság megkeresésére:

1. a kerületükben tartózkodó tanúkat és szakértőket

Digitized by Google

at dans l'intérêt duquel se fait la procédure, à moins ls ne puissent être couverts par la valeur des objets is ou acquittés par les contrevenants.

ART. 17.

Les sommes versées par l'inculpé, à l'occasion de rsuites faites d'après l'article 14, ou réalisées par la te des objets de la contravention seront employées de ière à ce que les frais judiciaires soient remboursés première ligne; les droits soustraits à l'autre État ndront en seconde ligne et les peines pécuniaires en sième.

Ces dernières resteront à la disposition de l'État ıs lequel le procès a eu lieu.

ART. 18.

On devra se désister du procès instruit en vertu de rticle 14, aussitôt que l'autorité de l'État qui l'a voqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été à rendu un arrêt définitif, c'est-à-dire passé en chose gée.

Dans ce cas seront également applicables les dis-sitions de l'article 16 concernant les frais de procédure.

ART. 19.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune s Hautes Parties contractantes devront, quant aux ocès instruits dans l'autre pays, soit pour contravention ıx lois de douane ou aux monopoles de ce même pays, oit en vertu de l'article 14, sur la demande des autorités u du juge compétent:

1. interroger, en cas de besoin sous serment, les

Digitized by Google

szükség esetén hit alatt is kihallgatni és a tanúkat, mennyiben az országos törvények a tanúskodás megtagadását meg nem engedik, tanúságtételre szükség esetén szoritani is;

2. hivatalos szemléket tartani és azok eredményeit hitelesen igazolni;

3. oly vádlottaknak, kik a megkeresett biróság kerületében tartózkodnak, a nélkül, hogy az utóbbinak állami kapcsolatához tartoznának, idézéseket és határozatokat kézbesiteni.

XX. CZIKK.

A jelen vámkartelben a szárazföldi kereskedelemre nézve megállapitott határozatok, a mennyiben alkalmazhatók, a tengeri forgalomra is kiterjesztetnek.

XXI. CZIKK.

Az osztrák-magyar monarchia minden kikötőjében, hol Olaszország valamely consuli ügynökének székhelye nincs, a vám- vagy a révhatóság (ezen utóbbi, miután a vámhivatalt a hajónak közeli elindulásáról értesitette) bármily térfogatú vitorláshajóknak és a 100 tonnánál kisebb tartalommal biró gőzhajóknak fuvarleveleit — akármily nemzetiségűek ezen hajók — láttamozni fogja, ha azok valamely olasz kikötőbe indulnak.

Oly helyeken, hol olasz consuli ügynököknek székhelye van, ezek az olasz, osztrák és magyar hajók kérdéses fuvarleveleit ingyen fogják láttamozni.

Digitized by Google

oins et experts qui se trouvent dans le district de juridiction, et, au besoin, astreindre les premiers à dre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être sé d'après les lois du pays;

2. procéder d'office à des visites et en certifier résultats;

3. faire intimer des citations et des arrêts aux ulpés, qui se trouveraient dans le district de l'autorité uise et qui ne seraient pas sujets de l'État dont elle ève.

ART. 20.

Les dispositions établies par le présent Cartel de uane pour le commerce par voie de terre, sont étenes, en tant qu'elles sont applicables, au trafic par oie maritime.

ART. 21.

Dans tous les ports de la Monarchie austro-hongroise ù ne réside pas un agent consulaire du Royaume d'Italie, autorité douanière ou de port (cette dernière après avoir formé la douane du départ prochain du navire) visera s connaissements des navires à voile de toute jauge et eux de navires à vapeur d'une jauge inférieure à 100 onnes, de toute nationalité, qui se dirigent vers un port italien.

Dans les endroits ou résident des agents consulaires italiens leur visa sur les connaissements dont il est question sera gratuit pour les navires italiens, autrichiens et hongrois.

Digitized by Google

XXII. CZIKK.

A jelen kartelben vámtörvények alatt a beviteli, k viteli és átviteli tilalmak is és biróságok alatt a ma szerződő felek mindegyikének államaiban az ilyen saját törvényeik áthágásának megvizsgálására és m büntetésére rendelt hatóságok értetnek.

Digitized by Google

ART. 22.

On entend, dans le présent Cartel, pour lois de douane si les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et pour orités judiciaires celles instituées dans les pays de e et de l'autre des Hautes Parties contractantes, pour poursuite et la punition des contraventions à leurs analogues.

Digitized by Google

Zárjegyzőkönyv

az osztrák-magyar monarchia és Olaszország k 1891. évi deczember hó 6-án kötött kereskedelmi hajózási szerződéshez.

Az osztrák-magyar monarchia és Olaszország közt mai napon kötött kereskedelmi és hajózási szerződésn aláirásánál az alulirott meghatalmazottak a követke fentartásokat és nyilatkozatokat tették, melyek magán a szerződésnek kiegészitő részét képezendik:

1. A kereskedelmi és hajózási szerződésre vonatkozólag.

Az I. czikkhez.

1. §. Az ezen czikkben foglalt megállapodások a mag szerződő felek területein a kereskedés, ipar és rendész tekintetében hatályban levő és minden más állam alattvalói alkalmazható külön törvényeket, rendeleteket és szabál zatokat semmi tekintetben sem módositják.

2. §. Azon elv, mely szerint a másik félnek kereskedé vagy ipart üző alattvalói az adók fizetése tekintetében nemzetbeliekkel tökéletesen egyenlő bánásmód alá esnel hasonlóan alkalmaztatni fog az egyleti és egyéb helyi st tutumok tekintetében is ott, hol ilyenek még netán fennál lanak. Ez elv mindazáltal csak akkor alkalmazható, ha magas szerződő felek mindegyikének törvényei által a iparűzési jogositvány tekintetében megkivánt összes fel telek teljesittettek.

3. §. A magas szerződő felek egyikének terület az illető törvények értelmében megalakult részvénytárs

Digitized by Google

Protocole Final

nexé au Traité de commerce et de navigation, conclu 6 décembre 1891 entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.

Au moment de procéder à la signature du Traité de mmerce et de navigation conclu, à la date de ce jour, tre l'Autriche-Hongrie et l'Italie les Plénipotentiaires ssignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, i auront à former partie intégrante du Traité même:

En ce qui concerne le Traité de commerce et de navigation.

Ad Art. 1.

§. 1. Les stipulations de cet article ne dérogent en en aux lois, ordonnances et réglements spéciaux en atière de commerce, d'industrie et de police en vigueur ns les territoires de chacune des Hautes Parties contracntes et applicables aux sujets de tout autre État.

§. 2. Le principe de traiter les sujets de l'autre Partie, ui exercent un métier ou le commerce, absolument sur e même pied que les nationaux quant au paiement des mpôts, s'appliquera, également, à l'égard des statuts de orporations ou autres statuts locaux là où il en existerait ncore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu que orsque toutes les conditions, que les lois de chacune des Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie, auront été remplies.

§. 3. Les sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les Sociétés d'assurance de tout genre)

Digitized by Google

ságok és részvényekre alakult betéti társaságok (ide é a bármily nemű biztositási ágakkal foglalkozó társaság is) a másik fél területén, ha az e részben ott fennálló vényeknek és szabályoknak megfelelnek, kölcsönösen dennemű jogokat, ide értve a perbenállási jogot is, gy rolhatják.

A II. czikkhez.

1. §. Az olaszországi kereskedelmi utazók az osztr magyar monarchiában s az osztrák és magyar ker kedelmi utazók Olaszországban a valamely ipar gyak lására kivetett adók alóli mentességet csak akkor élvez dik, ha a mellékelt mintának megfelelő iparigazolvá jegygyel el vannak látva.

Ezen igazolvány azon naptári év tartamára érvény a mely évre ki lett állitva.

2. §. A mi a kereskedést vásárokon és piaczok illeti, a másik magas szerződő fél alattvalói mind a vás és piaczlátogatási jogositvány, mind az ennek folyt fizetendő díjak tekintetében tökéletesen ugyanazon bán módban fognak részesülni, mint a saját nemzetbeliek.

A VI. czikkhez.

1. §. A VI. czikk *b)* kikezdésében foglalt fent rtá alapján a magas szerződő felek kötelezik magukat arra hogy a phylloxera terjedésének megakadályozása czélj ból, a kölcsönös bevitelekre nézve, a Bernben 1881. é november hó 3-án kötött nemzetközi egyezményben és a 1889. évi április hó 15-iki pótnyilatkozatban megállapi tott rendszabályokat fogják alkalmazni.

A VI. czikk *b)* kikezdésében emlitett fentartás kiter jed azon tilalmi rendszabályokra is, melyek a mezőgaz-

Digitized by Google

lées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives pourront, réciproquement, exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

Ad Art. 2.

§. 1. Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation industrielle dont le formulaire est ci-joint.

Ce document est valable pour le cours de l'année civile pour laquelle il a été délivré.

§. 2. En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés les sujets de l'autre Haute Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad Art. 6.

§. 1. D'après la réserve exprimée à l'art. 6, alinéa *b)* les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans le but d'empêcher la propagation du phylloxéra, d'appliquer à l'égard des importations réciproques, les mesures arrêtées par la Convention internationale de Berne du 3 novembre 1881 et par la Déclaration additionnelle du 15 avril 1889.

La réserve exprimée à l'article VI, alinéa *b)* s'étend, également, aux mesures prohibitives prises dans le but

Digitized by Google

daság érdekében a kártékony rovarok és egyéb szé zetek terjesztése ellen czéloztatnak.

2. §. A magas szerződő felek az egészségre szempontból kibocsátott minden forgalmi megszorítást mással kölcsönösen közölni fognak.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, h mihelyt csak lehetséges, az állati járványokra vonatk új egyezmény iránt tárgyalásokba fognak bocsátko Magától értetik, hogy ezen okmány megkötéséig az Ol ország és az osztrák-magyar monarchia közt 1887. deczember hó 7 én kötött állategészségügyi egyezm továbbra is érvényben marad. Mindamellett a magas s ződő felek mindenike fentartja magának a jogot, hogy emlitett egyezményt a jelen kereskedelmi és hajózási s ződés tartama alatt bármikor felmondhassa. Ha ezen gyakoroltatik, akkor ezen egyezmény hat hónappal a naptól kezdve, a melyen azt a magas szerződő felek egy felmondandja, hatályát fogja veszteni.

A VIII. czikkhez.

1. §. Az osztrák és a magyar posta által kiállít s az elinditó postahivatal pecsétjével ellátott és az á küldeményeket kisérő fuvarlevelek Olaszországban a vi nosság föltétele mellett bélyegmentesek leendnek.

2. §. A kedvező bánásmód követelésének indokol sára az árúbevallásnak magában kell foglalnia az á származásának megjelölését is.

Átalában az olasz, osztrák vagy magyar árák b vivői a származási bizonyitványok felmutatásának köte zettsége alól kölcsönösen fel lesznek mentve. Mindazál a származási bizonyitványok felmutatását a magas szer ződő felek egyike kivételesen követelheti az esetben, h

Digitized by Google

pêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation ectes ou d'autres organismes nuisibles.

§. 2. Les Hautes Parties contractantes se communiont, réciproquement, toutes les restrictions du trafic rtées pour cause de police sanitaire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent d'entrer négociations, aussitôt que faire se pourra, sur une elle convention relative aux épizooties. En attendant conclusion de cet acte, il est entendu que la conion sur les épizooties, conclue le 7 décembre 1887. e l'Italie et l'Autriche-Hongrie, continuera à être en ueur. Toutefois, chacune des Hautes Parties contrates se réserve la faculté de dénoncer de tout temps dite convention pendant la durée du présent Traité commerce et de navigation. S'il est usé de cette faculté te convention cessera ses effets six mois à partir du r où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ira dénoncée.

Ad Art. 8.

§. 1. Les lettres de voiture accompagnant les envois marchandises, faites par les Postes autrichienne et honoise et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront franchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

§. 2. Afin de motiver la demande du traitement de veur, la déclaration des marchandises devra contenir indication de l'origine.

Les importateurs de marchandises italiennes, autrihiennes ou hongroises seront, en règle générale, réciprouement dispensés de l'obligation de produire des certifiats d'origine. Toutefois, la production des certificats l'origine pourra exceptionellement être exigée par une

Digitized by Google

az árúk eredete szerint különbözeti vámokat állapitott
és ha az átalános helyzet szerint ugy a vámok, valam
a szállitási feltételek tekintetében, valószinűvé vál
hogy oly harmadik államból — a mely a fenforgó e
ben a kedvezményes vámkezelésből ki lenne zárva
eredő árúk hozatnak be a másik magas szerződő
területeiről.

Az emlitett bizonyitványok kiállithatók vagy a
viteli hely helyhatósága által, vagy a kiviteli eljár
teljesitő vámhivatal által, legyen az akár az ország bel
jében, akár a határon, vagy végre consuli ügynök ál
szükség esetén ez okmányokat az árúszámla is pótolh
ha az illető kormányok ezt elegendőnek találják.

3. §. A származási bizonyitványok és egyéb, az ár
származását igazoló okmányok teljesen díjmentesen ál
tandók ki és láttamozandók.

A X. czikkhez.

Megállapodás létesült az iránt, hogy a kereskedelemnek s a forgalomnak a X. czikk értelmében nyujto könnyitésére vonatkozólag a feltételek s alakszerűség a magas szerződő felek ministériumai közt váltandó kö vetlen levelezés utján közös egyetértéssel fognak me állapittatni. E részben a következő elvek lesznek mér adók:

1. §. Azon tárgyak, melyekért vámmentesség kéretik a vámhivatalóknál minőség és mennyiség szerint beva landók és vizsgálat alá bocsátandók.

2. §. A rizsnek őrlésre való ideiglenes ki- és bev telére vonatkozó kedvezmény csak azon esetben adhat

Digitized by Google

Hautes Parties contractantes pour le cas ou elle aurait bli des droits différentiels d'après l'origine des marchan-es, et que, selon la situation générale tant par rapport droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions transport, il deviendrait probable que des marchandises venant d'un tiers État qui, dans le cas dont il s'agit, erait exclu du régime de faveur, soient introduites territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Les dits certificats pourront émaner de l'autorité le du lieu d'exportation, ou du bureau de douane xpédition, soit à l'intérieur soit à la frontière, ou bien agent consulaire; enfin ils pourront, au besoin, me être remplacés par la facture, si les Gouvernements pectifs le croient convenable.

§. 3. Les certificats d'origine et autres documents statant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, visés en franchise de tout droit.

Ad Art. 10.

Il est convenu de fixer, d'un commun accord, par respondance directe entre les Ministères des Hautes rties contractantes, les conditions et formalités sous les-elles auront lieu les facilités accordées au commerce et trafic en vertu de l'article 10. A cet égard les prin-pes suivants serviront de guide:

§. 1. Les objets pour lesquels l'exemption des dro-de douane est demandée, devront être déclarés aux reaux douaniers par espèce et quantité et devront être résentés à la visite.

§. 2. La faculté concernant l'exportation et l'impor-tion temporaires du riz à moudre est admise seule-

Digitized by Google

meg, ha a rizs a határ által átmetszett földeken ny tett. Ezen kedvezmény a helyi pénzügyi hatóságok hatalmazásától tétetik függővé. A magas szerződő fe az ezen ügy szabályozására vonatkozó összes intézked seket egyetértőleg fogják megállapitani.

A kivitt vagy visszahozott, valamint a behozott ismét kivitt tárgyaknak vámkezelése ugyanazon vámhiva talnál eszközlendő, akár a határon, akár az ország bel jében legyen is az.

Ezen intézkedés nem terjed ki a fénymázozandó, fe nyezendő vagy festendő tárgyakra. Ezeknek vámmente visszaszállitása az elküldő ország bármely vámhivatal nál történhetik, feltéve, hogy az ily eljárásra jogositot A kereskedelmi utazók által behozott árúmustrák teki tetében a 8. szakasz alatt megállapitott alakszerűségek fog nak alkalmaztatni.

3. §. Az isméti kivitel s a visszahozatal alkalmas határidőhöz köthető, melynek meg nem tartása esetéb a törvényes vámok szedhetők.

4. §. A vámösszeg biztositása akár a vámösszeg letétbe helyezése utján, akár más alkalmas módon köve telhető.

5. §. A X. czikk *c)* és *d)* alatti kikezdéseiben felsorolt műveletek folytán keletkező súlykülönbségek méltányosság szerint tekintetbe veendők.

Csekély különbségek után vámfizetésnek nem lesz helye.

6. §. A magas szerződő felek gondoskodni fognak arról, hogy a vámkezelés minél kevésbé terhes legyen.

Digitized by Google

ant dans le cas où il s'agirait du riz récolté sur les ropriétés traversées par la frontière. Cette faculté est ubordonnée à l'autorisation des autorités de finance loca-x. Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord our fixer toutes les dispositions qui devront régler cette atière.

Le traitement douanier des objets exportés ou réim-ortés, respectivement, importés et réexportés, devra se aire par les mêmes bureaux douaniers soit, que ceux-ci e trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à 'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux objets des-inés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits peut avoir lieu par chaque bu-eau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition ourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce on appliquera les formalités fixées au §. 8.

§. 3. La réexportation et la réimportation pourront être limitées à des termes convenables, et, en cas de leur non-observation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§. 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§. 5. Les différences du poids résultant des opérations énumérées aux alinéas *c)* et *d)* de l'article X, seront prises en considération équitable.

Les différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§. 6. Les Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux possible.

Digitized by Google

7. §. A kikészitési eljárásra vonatkozó határozat csak az ipar üzésének könnyitését czélozván, önként ér tik, hogy a szerződő felek mindegyikének jogában áll mindazon végrehajtási és ellenőrzési intézkedéseket el rendelni, melyek a vámtarifa kijátszására irányuló min kisérlet meggátlására szükségeseknek mutatkoznak.

8. §. A magas szerződő felek mindegyike me jelölendi a maga területén azon vámhivatalokat, melyekn a kereskedelmi utazók által árúmustrák behozhatók kivihetők.

Az ismétkivitel más vámhivatalnál is történhetik, mi a melynél az árúmustrák behozattak.

A behozatal alkalmával a mustrák után járó vá megállapittatik, ezen összeg az eljáró vámhivatalnál vag készpénzben letétbe helyezendő, vagy kellőleg biztositandó

A magas szerződő felek egyikének vámhivatala által a mustrákra alkalmazott bélyegek, ólomzárak vag pecsétek a másik magas fél vámhivatalai által elég ségeseknek fognak elismertetni. Ha azonban ezen mustrá a fent emlitett azonossági megjelölések nélkül érkeznének meg, vagy ha a megjelölések az illető vámhivatal véle ménye szerint elegendő biztositékokat nem nyujtanának akkor a mustrák, a mennyiben ez megrongálásuk nélkül eszközölhető, felismerhető módon jelölhetők meg. Ezen eljárás ingyenes.

Az ezen mustrákról felvett jegyzék, melynek alakja a két magas szerződő fél által megállapitandó, magában kell hogy foglalja:

a) a bevitt mustrák számszerinti felsorolását, azok nemét s az azonosságuk felismerhetésére szolgáló megjelölést;

Digitized by Google

§. 7. Il est entendu que les dispositions sur l'ad-
ion temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de
ustrie, et qu'en considération de cette raison, il est
rvé à chacune des Hautes Parties contractantes le
t de fixer les mesures d'exécution et de contrôle,
ssaires pour empêcher toute tentative de transgression
duleuse du tarif.

§. 8. Chacune des Hautes Parties contractantes
gnera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'im-
tation et à l'exportation des échantillons importés par
voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau
re que celui d'importation.

A l'importation, on devra constater le montant des
its afférents à ces échantillons, montant qui devra,
être déposé en espèces à la douane d'expédition,
être dûment cautionné.

Les timbres, plombs ou cachets apposés aux
antillons par les autorités douanières de l'une des
utes Parties contractantes seront reconnus comme
fisants par celles de l'autre Haute Partie. Seulement,
ns le cas où ces échantillons seraient arrivés sans
rrer les marques d'identité susdites, ou bien les marques
présenteraient de garanties suffisantes aux yeux de
dministration intéressée, ils pourront, si cela est possible
ns les endommager, être marqués de façon à les
connaître. Cette opération sera faite gratuitement.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons et
ont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer
forme, devra contenir:

a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce
t les indications propres à faire reconnaître leur identité;

Digitized by Google

b) a mustrák után eső vámot annak megemlí mellett, hogy a vámösszeg készpénzben letétbe hel tetett vagy biztosittatott;

c) megjelölését annak, mily módon jeleztettek u a mustrák;

d) azon határidőt, melynek elteltével a vámigazgat az előre fizetett vámot végkép megtartja, vagy ha ez összeg biztositva volt, a letett biztositékból magát kielégi feltéve, hogy a mustráknak ismét kivitele vagy közraktárb történt elhelyezése nem igazoltatik.

Ezen határidő egy esztendőnél hosszabb nem lehet;

e) ha a kiszabott határidő *(d)* eltelte előtt a mustrá valamely illetékes hivatalnál isméti kivitel vagy közraktá ban való elhelyezés végett felmutattatnak, ezen hivat meggyőződést szerez magának arról, hogy a kivien tárgyak csakugyan ugyanazok, melyek a behozatalnál f lettek mutatva. Ha e részben semmi kétség fenn nem foro a hivatal bizonyitani fogja a kivitelt vagy a közraktárba történt elhelyezést s a behozatalkor készpénzben letett vám visszaadni vagy a biztositék kiadása végett a szükség lépéseket megtenni fogja.

9. §. Hogy a legeltetésre, telelésre vagy földmivelés munkákra, vásárokra vagy sokadalmakra rendelt marh a határokon lehetőleg gyorsan és könnyen átmehessen, magas szerződő felek a következő intézkedésekben álla podtak meg:

I. Legeltetésre vagy földmivelési munkákra hajto marha, az egész vámhatárvonal mentén, bármely vámhiva talnál beléphet.

II. Ha helyi körülményeknél fogva a legeltetésre vagy földmivelési munkákra rendelt marhának a határvámhiva talon át való hajtása a tulajdonosokra nézve nagyon terhe

Digitized by Google

b) l'indication du droit afférant aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;

c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;

d) la fixation du délai, à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt, ne soit fournie; ce délai ne devra pas dépasser une année;

e) lorsque, avant l'expiration du délai fixé *(d)*, les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu, sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation, ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée, ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§. 9. Afin de faciliter, le plus possible, le mouvement, à travers les frontières, du bétail destiné, soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les Hautes Parties constractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau-frontière de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail, destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de

Digitized by Google

volna, a behajtás és kilépés előtt ezen hivatalnál tett bevallás elégséges; a pénzügyőrségi közegek mindazáltal a határvámhivataltól nyert bevallás alapján a be- és kilépést ellenőrizni fogják.

A pénzügyőrség ezen bevallásokat — a történtek kellő igazolásával ellátva — a határvámhivatalnak visszaadandók.

III. Ha a határvámhivatal azon ponttól, melynél a kérdéses marha be- vagy kihajtatik, nagyon távol volna vagy ha a közlekedés elégtelen lenne s ezért a II. alatt emlitett bevallás csak nehezen volna eszközölhető, a be- és kiviteli bevallás az e végből a marhaáthajtás helyére kiküldött pénzügyőri közegnél teljesithető, ki az illető esetekről jegyzéket fog vezetni.

Az olaszországi vagy osztrák vámhivatal által a be- és kiviteli bevallás felvételére és állomásukon kivül fekvő helyen való vizsgálatra kirendelt közegek hivatalos utazásaik után csupán az állami szolgálati szabályzatukban előirt díjakat és költségeket igényelhetik és tekintet nélkül a bevallások vagy a marha számára, naponkint csak egyszer fizettetnek.

Ezen közegek kötelesek lesznek a bevallás bemutatójának átvételi elismervényt kiadni.

Ha több tulajdonos marháit együttes vizsgálat végett egyesitette volna, a fentemlitett közegek azok bármelyikének a kérdéses átvételi elismervényt kiadandják.

IV. A legeltetésre vagy a földmivelési munkára a határvámvonalon áthajtott és ugyanazon napon visszahaj-

Digitized by Google

ane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, e auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les ents de la garde de finance contrôleront, cependant, ntrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies le bureau douanier-frontière.

La garde de finance retournera ces déclarations au reau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la verification faite.

III. Si le bureau-frontière douanier était situé à une tance trop grande du point d'entrée ou de sortie du tail en question, ou s'il y manquait des communications fisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II ne pouvait être fournie que difficilement, remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra faire à l'agent de finance qui sera délégué à cette fin, la frontière, sur les lieux du passage du bétail et qui adra le régistre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier italien ou trichien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors leur résidence n'ont droit qu'aux frais de tournée é, ou aux indemnités qui sont prescrites par les règlements de service de leur pays, et ne seront payés u'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait gard au nombre des déclarations ou du bétail.

Ces agents auront à remettre un reçu au porteur e la déclaration.

Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les susdits agents remettront, également, à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages, ou à des travaux agricoles, et qui

Digitized by Google

tott marha vámügyi kezelésnek nem fog alávettetni; k
mérvű felügyeleti szabályok fognak azonban az ezen
hajtásnál történhető visszaélések meggátlása czéljából
zatni.

V. A vámhatárhoz való visszaérkezéskor a m
azonossága és darabszáma meg fog állapittatni. Ha e
vizsgálatnál a marha minőségében a kivitelnél különb
mutatkoznék, akkor az isméti kivitelnél a helyettesit
marha után s az isméti behozatalnál a helyettesitő ma
után az előirt beviteli vám fizetendő.

Ha a darabszámban mutatkozik különbség, akkor
isméti kivitelnél a hiányzó darabok után, az isméti b
hozatalnál pedig a feles darabok után a beviteli vám fizeten

Mindazáltal nem kell vámot fizetni a vámhivatal
újra be nem mutatott azon marháért, melynek hiánya tö
vényszerűen be lett vallva, ha hatóságilag igazoltatik, ho
a hiány baleset következménye.

VI. Ha a visszahajtás vagy a visszkivitel a behajt
vagy a kilépés alkalmával tett bevalláskor kiszabott hatá
időn túl késik, akkor a bevitel az átalános vámkezelés a
esik, ha csak ilynemű elkésések a községi elöljáróság ál
kellőleg igazolt véletlen körülmények folytán ki nem men
hetők.

VII. Az I., V. és VI. pont alatt felsorolt intézke
dések a határ-kerületekből a vásárokra hajtott, vag
határvonalon át telelésre hajtott marhára is hasonlóké
alkalmazandók.

VIII. A vámvonalon át legeltetésre, földmivelési mun
kákra, vásárokra vagy telelésre hajtott marha számár
engedélyezett vámmentesség arányos mértékben az ilye
termékekre is alkalmazandó. Ennélfogva vámmentesek:

Digitized by Google

reconduit le jour même, ne sera pas soumis au ıe douanier; des mesures de surveillance suffisantes ıt, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui raient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, ıtité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait ;et examen une différence dans la qualité des bêtes, ıra perçu à la réexportation pour l'animal remplaçé, la rentrée pour animal remplaçant les droit pres- d'entrée.

S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de ıil, on percevra les droits d'entrée à la réexportation, r le manque; à la rentrée pour le surplus.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les ıaux non représentés à la douane, si le manque a été ılement déclaré, et s'il est certifié par l'autorité qu'il la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées délà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de tie ou d'entrée, l'entrée suivrait le régime général ıanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse ıs des circonstances accidentelles dûment certifiées par commune.

VII. Les dispositions énumérées aux n. n. I, V et ı, s'appliquent également au bétail qui est conduit des stricts-frontière aux marchés ou qui passe la ligne fron- ère pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droit accordée au bétail qui ıt conduit à travers la ligne douanière aux pâturages, ıavaux agricoles, marchés ou à l'hivernage s'applique galement, dans une quantité proportionnelle, aux produits espectifs. En conséquence resteront libres de droits:

Digitized by Google

a) a legeltetésre, földmívelési munkákra, vásárol vagy telelésre hajtott tehenek, kecskék, juhok és kanca borjai, gödölyéi, bárányai és csikai; és pedig oly szá ban, mely a kihajtáskor feljegyzett terhes állatoknak m felel, tekintetbe véve az időt is, melyet az anyaállatok vámkerületen kivül töltöttek;

b) a legeltetésről vagy telelésről visszatérő mar után nyert sajt és vaj és pedig egy-egy napra: mind tehén után 0·29 kilogramm, minden kecske után 0· kilogramm, minden juh után 0·029 kilogramm sajtot, mi den tehén után 0·16 kilogramm, minden kecske után 0· kilogramm vajat számitva.

Meg van engedve az is, hogy a másik állam ter letén történt legeltetésről vagy telelésről visszajövő mar után a visszatértéig nyert sajt és vaj, a marha visszaérk zésének napjától számitandó négy hét alatt is még vámme tesen visszahozassék.

IX. A határon levő vámhivatalnokok s a pénzügy őrség közegei kötelesek azokat, kik a marhát legeltetés földmívelési munkára, vásárokra és telelésre a szomszéd határkerületbe áthajtják, figyelmeztetni arra, hogy a be vallást vagy a behocsátást igazoló okmánynak másodlat valamint a hitelezett vám fejében letett biztositékokr szóló elismervényeket jól őrizzék meg, miután ezen okmá nyok a marha visszaérkezésekor ismét felmutatandók. A emlitett tisztviselők hasonlókép kötelesek ezen személye ket a csalárd eljárás következményeiről is felvilágositani.

X. A marha egészségi állapotáról vagy azon körül ményről szóló bizonyitványok, hogy a határkerületek minden ragályos állati betegségtől mentesek, csak eredetiben, nem pedig forditásban fognak követeltetni.

Digitized by Google

a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis
nments conduites aux pâturages, travaux agricoles,
chés, et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes
aront été notées de bêtes grosses au moment du dé-
; en tenant compte du temps que ces dernières ont
é hors du district douanier;

b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pa-
ges ou de l'hivernage seront libres, savoir par chaque
: fromage, par chaque vache 0·k 29; par chaque
rre 0-k 058; par chaque brebis 0-k 029; beurre
chaque vache 0-k 16; par chaque chèvre 0-k 032.

Il est permis de rapporter en franchise de douane,
s dans un terme de quatre semaines à compter du
t du retour du bétail, le fromage et le beurre qui
été produits jusqu'au jour de son retour des pâtu-
es ou de l'hivernage passé dans le district douanier
l'autre pays.

IX. Les Employés douaniers à la frontière et les
nts de la garde de finance auront à faire observer aux
sonnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin
bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, mar-
s et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement
double du document faisant preuve de la déclaration
de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'ac-
ittement de la caution des droits crédités, ces documents
vant être reproduits au retour du bétail. Les fonction-
ires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes
s conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire
t bétail, soit sur l'exemption des districts-frontière
: toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés
l'en original et non en traduction.

Digitized by Google

A XI. czikkhez.

A XI. czikkben megállapitott könnyitések a következ feltételekhez vannak kötve:

a) az árúk a beviteli vámhivatalnál továbbutalás vé kisérvényi jegyen bevallandók, ehhez hivatalos bizony csatolandó, mely az árúknak az elküldés helyén a v hivatal által történt zárolását s a zárolás módját igazol

b) a vizsgálatnál megállapitandó, vajjon ezen elzá lások sértetlenek maradtak-e és vajjon elégséges bizt ságot nyujtanak-e;

c) a bevallásnak szabályszerűen kell történnie, m lőzvén minden oly szabálytalanságot vagy mulasztást, m a küldemény részletes megvizsgálását tenné szükséges vagy csalárdsági kisérletekre gyanút adna.

Az árúk lerakodása és mérlegelése mellőzhető, lerakodás nélkül is határozottan kivehető, hogy a má tél által alkalmazott zárolás sértetlen és elégséges biztosi kot nyujt.

A XII. czikkhez.

1. §. Olaszországban a szesz után a belföldi ad valamint a vámpótlék a termék valóságos mennyisége szesztartalma szerint fog beszedetni.

E végből azon belföldi szeszgyárakban, melyek kem nyitőt vagy egyéb keményitő-tartalmú anyagokat (ugymin gabonát, rizst, lisztet, burgonyát), czukorgyártási vag finomitási maradványokat (melasse stb.), répát, topinam burt (csicsókát) dolgoznak fel, a termék mennyisége é szesztartalma vagy »exercice« (azaz a terméknek állandó felügyelet által való megállapitása) vagy külön műsze

Digitized by Google

Ad Art. 11.

Les facilités stipulées à l'article 11 sont soumises conditions suivantes:

a) Les marchandises devront être déclarées au bureau trée pour passage ultérieur, moyennant un certificat caution, et seront accompagnées, par une attestation cielle, qui prouve le fait et la manière, avec lesquelles s ont été scellées par la Douane au lieu d'expédition;

b) La visite aura à constater, si ces scellés sont tés intacts et présentent de garanties suffisantes;

c) La déclaration devra se faire conformément aux lements, en évitant toute irrégularité, ou omission, qui drait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait pçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les rchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur chargement que les scellés apposé par l'autre Partie trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad Art. 12.

§. 1. La perception en Italie de la taxe intérieure r les alcools, de même que celle de la surtaxe de mane, auront lieu d'après la quantité réelle et la richesse coolique du produit.

A cet effet, dans les fabriques d'alcool indigènes aitant l'amidon et autres substances amylacèes (telles que réales, riz, farine, pommes de terre), les résidus de la brication ou de la raffinerie du sucre (mélasses, etc.) les etteraves et les topinambours la constatation de la uantité de la force alcoolique du produit aura lieu, oit au moyen de l'exercice (c'est-à-dire de la constatation

Digitized by Google

által, melynek czélszerűsége technikai és pénzügyi sz pontból el van ismerve, vagy végre ezen két rendszer egybevetése utján fog megállapittatni.

Ehhez képest magától értetik, hogy Olaszorszá csupán borseprőt, gyümölcsöt, gyökereket és bort feldolg gyárak tekintetében a belföldi adók beszedésének re szerére nézve a teljes szabadságot magának fentartja.

2. §. A sör után hordókban vagy palaczkokban belföldi adó egyenértéke czímén fizetendő pótlék a bev választása szerint vagy a megállapitott czukor- vagy sze tartalom, vagy a 16° maximum alapján fog beszedetni.

3. §. A külföldi nyers czukor, akár finomitásra szá akár nem, Olaszországba való beviteléné vám tejé legalább 4/5-ét fogja fizetni azon vámnak, mely a külfö finomitott czukortól szedetik.

A védelem, melyet a belföldi nyers- és finomitott cz kor termelése jelenleg élvez, nem nagyobbitható.

A jelenlegi adórendszer tartama alatt a mesterséges festett nyers czukor után a finomitott czukor adója fizetend

Ha a jelen szerződés tartama alatt az olasz kormán vámkezelésében a hollandi typusok helyett a saccha metrikus rendszernek elfogadását határozná el, az kezelésre vonatkozó határozatok csak akkor alkalmazh tók, miután azok a másik magas szerződő féllel közö tettek és közös egyetértésben elfogadtattak.

Digitized by Google

produit par la surveillance permanente), soit par un trument spécial dont la convenance technique et financière été reconnue, soit enfin au moyen de ces deux systèmes nbinés ensemble.

Il est, parsuite, entendu que l'Italie se réserve ière liberté à l'égard du systéme de perception de la e intérieure pour les fabriques qui ne traitent que le re de raisin, les fruits, les racines et le vin.

§. 2. La surtaxe que les bières en fûts ou bouteilles quittent, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera ryue, aux choix de l'importateur, soit sur la base de richesse saccharine ou alcoolique constatée, soit sur celle 16° au maximum.

§. 3. A l'entrée en Italie, les sucres bruts étrangers, ils soient destinés aux raffineries ou non, acquitteront s droits s'élevant au 4/5 des droits grévant le sucre ffiné étranger.

La protection dont jouit à présent la production du cre indigène, soit brut, soit raffiné ne pourra pas être gmentée.

Pendant la durée du régime actuel d'impôt, les sucres ts colorés artificiellement payeront les droits du sucre ffiné.

Si, pendant la durée du présent Traité, le Gouvernement italien se décidait à substituer, dans son régime douanier, le système saccharimétrique à celui des types Hollande, les dispositions concernant le nouveau régime e seraient appliquées qu'après les avoir communiquées à autre Haute Partie contractante et les avoir adoptées de ommun accord.

Digitized by Google

A XVI. czikkhez.

A magas szerződő felek megegyeznek abban, hogy mihelyt csak lehet, a gyári és kereskedelmi jegyek, a ipari rajzok, a minták, valamint a találmányi szabadalmak kölcsönös védelmének közös egyetértéssel és külön megállapodás utján leendő szabályozása czéljából tárgyalásba fognak bocsátkozni.

A XVII. és XVIII. czikkhez.

1. §. A hajók és rakományaiknak a magas szerződő felek kikötőiben megállapitott egyenlősitése nem terjed ki:

a) oly jutalmazásokra, melyek újonnan épitett hajók számára adatnak vagy jövőben adatni fognak, a mennyiben ezen jutalmazások a kikötő-illetékek vagy vámok alól mentességben, vagy ily illetékek és vámok mérséklésében nem állanak;

b) az ugynevezett »Yacht-club«-ok kiváltságaira.

2. §. Határozottan fentartatik ugyan elvben az, hogy a halászati jog a tengerpart mentén kizárólag az illető állam alattvalóit illeti, mégis tekintettel a különleges helyi körülményekre és az osztrák-magyar monarchia részéről ezenkivül még tekintettel az Olaszország által ezért nyujtott ellenengedményekre, mindkét fél részéről egész kivételesen és csupán ezen szerződés tartamára az adriai tenger partja mellett lakó osztrák, magyar vagy olasz alattvalóknak megengedtetik, hogy a másik állam tengerpartja mentén a halászatot űzhessék, — kivételt képezvén e részben a korál- és szivacshalászat, és fentartatván a tengerparttól egy tengeri mértföldre terjedő területen belül a halászat kizárólagos joga a parti lakosok számára.

Ki lett kötve, hogy szigorúan megtartandók az illető

Digitized by Google

Ad Art. 16.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entrer, sitôt que faire se pourra, en négociation dans le but régler de commun accord et par un arrangement spécial protection mutuelle des marques de fabrique et de mmerce, des dessins industriels, des modèles, ainsi que s brévets d'invention.

Ad Art. 17 et 18.

§. 1. L'assimilation convenue des navires et de leur rgaison, dans les ports des Hautes Parties contractantes, e s'étend pas:

a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant elles ne consistent pas dans l'exemption des droits e port ou de douane ou dans la réduction de ces roits;

b) aux privilèges des Sociétés appelées Yacht-Club.

§. 2. Tout en maintenant expressement, en principe, ur les sujets du pays le droit exclusif de la pêche, long des côtes, il sera de part et d'autre, en égard aux reonstances particulières locales, et de la part de l'Autriche-ongrie, en égard de plus aux concessions, faites en tour, par l'Italie, réciproquement accordé, par pure ception et pour la durée de ce traité, aux habitants trichiens ou hongrois et italiens du littoral de l'Adria-que, le droit de pêcher le long des côtes de l'autre État, n exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, insi que celle qui, jusqu'à la distance d'un mille marin de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral.

Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer

Digitized by Google

államnak azon szabályzatai, melyek a tengeri halásza és kivált a halivadékra nézve kártékony halászati módok eltiltására vonatkoznak.

A XXI. czikkhez.

Az osztrák-magyar monarchia belvizein járó ola hajók és megforditva az olaszországi belvizeken já osztrák vagy magyar hajók a rendészeti, veszteglési vámszabályzatok tekintetében teljesen az ország tör nyeinek vannak alávetve.

A XXIV. czikkhez.

A XXIV. czikk határozatai az árúk közvetlen szá litása tekintetében az 1890. évi október hó 18-iki ber egyezményt nem érintik, a meddig ez a magas szerződ felek közt érvényben marad.

Digitized by Google

réglements pour la pêche maritime en vigueur dans les ts respectifs et surtout ceux qui interdisent la pêche rcée d'une manière nuisible à la propagation des espèces.

Ad Art. 21.

Les embarcations italiennes navigant sur les eaux érieures de l'Autriche-Hongrie, et, réciproquement, les barcations autrichiennes ou hongroises navigant sur les ıx intérieures de l'Italie seront soumises à la législation pays en tout ce qui concerne les réglements de police, quarantaine et de douane.

Ad Art. 24.

Les dispositions de l'article 24., en ce qui concerne le nsport direct des marchandises, ne dérogent pas à la nvention de Berne du 18 octobre 1890, en tant que lle-ci demeurera en vigueur entre les Hautes Parties con-actantes.

Digitized by Google

II. Az *A*) tarifát (vámok az Olaszországba való beviteli illetőleg.

Az *A)* tarifában elősorolt tételeknek azon érte tulajdonitandó, a melylyel azok a jelen szerződés irásának időpontjában érvényes olasz általános vámtari val kapcsolatban jelenleg birnak, kivévén azon esete a melyekre nézve jelen szerződésben kivételek állapitt nak meg.

1.

A 2. számhoz. — A természetes bor csak az eseti esik a borvám alá, ha szesztartalma nem haladja m a 15 fokot. Ha 15 foknál többet tartalmaz, a bor vá ján felül az emlitett határt meghaladó minden szeszf után a szesz vámját fizeti.

A magas szerződő felek szakértőket fognak kijelöl a czélból, hogy közös egyetértésben tanulmányozzák megállapitsák azon tulajdonságokat, melyekkel a born birnia kell, hogy a vámhivatalok által ilyennek elisme tessék.

2.

A 4. *b*) számhoz. — A Szent István korona országain területeiről érkező szilvapálinka (Slivovitz) évenkint 13 hektoliter mennyiségben, hektoliterenkint 25 lira kedve ményes vám mellett bocsáttatik be, feltéve, hogy ezen itu származása az illetékes hatóságok által igazolva van.

Digitized by Google

En ce qui concerne le tarif *A*) (Droits à l'entrée en Italie).

L'interprétation des positions énumérées dans le tarif se fera d'après leur porté actuelle en conformité avec le tarif général italien en vigueur au moment de la signature du présent traité, sauf les exceptions qui y ont été stipulées.

1.

Ad no 2. — Le vin naturel payera le droit afférant au vin, si sa force alcoolique ne dépasse pas 15 degrés. S'il contient plus de 15 degrés, il sera assujetti au droit sur le vin, et à l' impot grévant l' alcool, pour chaque degré excédant cette limite.

Les Hautes Parties contractantes choisiront des experts pour étudier et établir, d'un commun accord, les caractères que les vins doivent présenter pour être admis comme tels par les douanes.

2.

Ad n° 4 b. — Le Slivovitz des pays de la Couronne de St. Étienne, jusqu'à concurrence de 130 hectolitres par an, est admis au droit réduit de 25 lires l'hectolitre, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

Digitized by Google

3.

A 4. *c)* és *d)* számhoz. — Maraschino évenkint hektoliter mennyiségben 100 palaczkonkint 25 lira mellett bocsáttatik be, ha a palaczk tartalma ½ liter több, de egy liternél nem több; 100 palaczkonkint 18 vám mellett bocsáttatik be, ha a palaczk tartalma egy liter vagy ennél kisebb. Az adópótlék, tekintet nélkül az likőr valódi szesztartalmára, hektoliterenkint 70 fok szesz tartalom alapján fog szedetni.

4.

A 30. *c)* számhoz. — A szömörcze (summach) kivon a 30. *c)* szám alá tartozik.

5.

A 30. *d)* számhoz. — Nem tiszta vagy nyers eczetsavnak vagy nyers faeczetsavnak tekintendő olyan víz tisztaságú eczetsav is, a mely fából lett sajtolásból eredő rothadt vagy bitumen szagú alkatrészeket tartalmaz, melynek savtartalma, a tiszta eczetsávhoz hasonlitva, 5 százaléknál csekélyebb.

6.

A 37. *b)* számhoz. — A Ledro völgyben előállitott szénsavas magnesium, a magas szerződő felek vámhatóságai által egyetértőleg megállapitandó évi mennyiség erejéig 100 kilogrammonkint 15 lira kedvezményes vám mellett bocsáttatik be, feltéve, hogy ezen termék származása az illetékes hatóságok által igazolva van.

Digitized by Google

3.

Ad n° 4 c et d. — Le maraschino, jusqu'à concur-
e d'une importation annuelle de 130 hectolitres, sera
is au droit de 25 lires le cent s'il est introduit en
teilles d'une capacité au-dessus d'un demi-litre, mais
dépassant pas le litre; au droit de 18 lires le cent, si
bouteilles ont une capacité d'un demi-litre ou moins.
surtaxe sera perçue en raison de 70 degrés, sans
rd à la force alcoolique effective de la liqueur.

4.

Ad n° 30 c. — L'extrait de summac rentre sous le
méro 30 c.

5.

Ad n° 30 d. — Est considéré acide acétique impur,
brut, ou acide pyroligneux brut: l'acide acétique,
ème limpide comme l'eau, qui contient des substances
ant des odeurs empiréumatiques ou bitumineuses pro-
nant de la distillation du bois, et une acidité complexive
férieure à 50 pour cent, calculée en acide acétique pur.

6.

Ad no 37 b. — Le carbonate de magnésie produit
ns la Vallée de Ledro, jusqu'a concurrence d'une quan-
té annuelle à déterminer, d'accord, par les administrations
douanières des deux Hautes Parties contractantes, est
dmis au droit réduit de 15 lires les 100 kg., à la con-
dition que l'origine de ce produit soit justifiée par des
certificats délivrés par les autorités compétentes.

Digitized by Google

7.

Az 53. *b)* számhoz. — Üres töltények, lőporkupakok vagy egyéb robbanó anyaggal, az 53. *b)* szám alá tartozó

8.

A 72. számhoz. — Anilin lakfesték alatt anilin aluminiummal, ón-, ólom-, vagy vasoxyddal való, ásvá olaj- vagy szeszmentes keveréke értendő, szárazon v tészta alakban.

9.

Az V. tarifa-osztályhoz. — Megállapittatott, hogy *A)* tarifa 82. és 86. számai alatt foglalt vámtételek a 1892. évi julius hó 1-től kezdve lépnek életbe. Ezen i pontig a lenfonalakra és a lenszövetekre a statusquo vál zatlanul fentartatik, ugy a mint az az 1887. évi deczem 7-ikén kötött kereskedelmi és hajózási szerződéshez t tozó zárjegyzőkönyv IV. száma alatt foglalt határozm nyokban megállapitva volt.

10.

A 82. és 86. számokhoz. — A nyers lenfonalak és le szövetek vámja semmi esetre sem lesz magasabb, mint hasonnemű fehéritett fonalak és szövetek vámja.

11.

A 87. *a)* számhoz. — A lenből, kenderből vagy tából való és zsiradékok vagy vegyészeti szerek által hatlanná tett durva kelmék vámja, a mennyiben ezen mék árú- és kocsitakarókká fel vannak dolgozva, kilogrammonkint 30 lirával állapittatik meg.

Digitized by Google

7.

Ad no 53 b. — Les cartouches vides munies de cap-
les ou autres matières fulminantes, rentrent au numéro 53 b.

8.

Ad no 72. — Par laques couleur aniline on entend
s combinaisons de l'aniline avec alumine, oxyde d'étain,
plomb ou de fer, sans aucune addition d'huile miné-
le, ni d'alcool à l'état sec ou humide en pâte.

9.

Ad Cat. V. — Il est convenu que les droits inscrits
ux numéros 82 et 86 du tarif A n'entreront en vigueur
qu'à partir du 1-er juillet 1892. Jusqu'à ce terme le statu
uo pour les fils et tissus de lin, tel qu'il résultait des
dispositions du n° IV du protocole final annexé au traité
de commerce et de navigation du 7 décembre 1887, est
maintenu intégralement.

10.

Ad nos 82 et 86. — Les droits sur les fils et les
tissus de lin, écrus, ne seront dans aucun cas plus élevés
que ceux sur les fils et les tissus blanchis de la même
catégorie.

11.

Ad n° 87 a. — Le droit afférant aux toiles fortes de
lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec
des graisses ou avec des produits chimiques, en tant que
les toiles mêmes soient déjà confectionnées en couver-
tures pour marchandises et voitures, est fixé à 30 lires
les 100 kg.

Digitized by Google

12.

A 94. *c)* számhoz. — A varrott és csattokkal, szij kal, kötelekkel stb. ellátott árú- és kocsitakarók u a varrásért fizetendő vámpótlék 50 %-ról 10 %-ra szá tatik le.

13.

A 111. számhoz. — A mustrátlan, átlátszó pam szövetek (graticolati a foggia di velo), 100 négyszögmé renkint három kilogrammnál nagyobb súlyúak, minőség szerint a sima szövetek vámját fizetik.

14.

A 135. *b)* számhoz. — A 135. *b)* szám alatt fogl szabásos kötött árúk, a mennyiben a tárgy elkészitésél szükséges varrásról van szó, a varrás után fizetendő vá pótléktól mentesek.

15.

A 140. *b)* számhoz. — A »schiavine« nevezetű közö séges takarók, melyek calcinált gyapjuból készülnek, eg szen fehérek, avagy egyszerű színes szegélyekkel ellátvá 100 kilogrammonként 22 lira 50 c. vám mellett bocsá tatnak be, de évenként legfelebb csak 400 métermáz mennyiségben és az olasz schiavine-knek az osztrá magyar monarchiába való bevitelénél hasonló eljárás k kötése mellett s oly feltétel alatt, hogy ezen termékne származása az illetékes hatóságok részéről kiállitott biz nyitványokkal igazoltassék.

16.

A 142. számhoz. — A szőtt vagy kötött sálo övek (écharpes) és kendők gyapjuból, legyenek az

Digitized by Google

12.

Ad n° 94. c. — La surtaxe de coûture afférant aux ıvertures pour marchandises et voitures, cousues et ıtées avec des boucles, courroies, cordes, etc., est réite de 50 à 10 pour cent.

13.

Ad n° 111. — Les tissus de coton à jour (gratiılati a foggia di velo), non façonnés, pesant plus ı 3 kilogrammes les 100 mètres carrés, acquittent le oit du tissu uni, selon l'espèce.

14.

Ad n° 135 b. — La bonneterie façonnée comprise ıns le n° 135 b) n'est pas soumise à la surtaxe pour la ıture nécessaire à compléter l'objet.

15.

Ad n° 140 b. — Les couvertures ordinaires dites lchiavine, de laine passée à la chaux, entièrement lanches ou avec de simples bordures en couleur, sont ımises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au maxiıum par an, et sauf réciprocité du traitement à l'entrée ıs Schiavine italiennes en Autriche-Hongrie, au droit ı 22 lires 50 c. les 100 kg., à la condition que l'origine ı ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par ıs autorités compétentes.

16.

Ad n° 142. — Les châles, écharpes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, garnis de franges

Digitized by Google

színnyomatosak vagy sem, ha selyemmel vegyes fo anyagokból való rojtokkal vannak ellátva, s a selye 12%-nál csekélyebb mennyiségben fordul elő, a mem ben a rojtok képezik a legmagasabb vám alá eső fo anyag alkatrészét, a rojtok után súly szerint túlnyo alkatrészükhöz képest fizetendő vám alá esnek, a me vám kilogrammonként egy lirával megtoldatik.

A gyapjuból való szőtt vagy kötött színnyomat vagy színnyomat nélküli, rojtos vagy nem rojtos sál övek (écharpes) és kendők egyszerű készitése után, ug szintén a gyapjuból való, egyszerűen beszegett vag szegélylyel ellátott takarók és szőnyegek után fizeten vámpótlék 50%-ról 20%-ra szállittatik le.

17.

A 142. számhoz. — A gyapjuszövetből való feke sálok, övek (écharpes) és kendők, melyek nem himzette de selyemrojtokkal vannak ellátva, ugyszintén azok, melyé egyik sarkukon himzéssel (selyemhimzéssel is) ellátvá akár legyenek selyemrojtokkal felszerelve, akár nem, szövet minősége szerint vámoltatnak 25%-os vámpótlé kal. — Ezen árúk nem esnek a varrásért fizetendő vám pótlék alá.

18.

A 142. számhoz. — Férfi- és gyermekruhák, valamin női köpenyek és kabátkák gyapjúból, azon esetben fizetül a legmagasabb vám alá eső alkatrész vámját, ha ezen alkatrész a ruházat külsejének egy tizedénél nagyobb.

Ha a ruházat külsejének tiz százalékánál többet tesz ki a legmagasabb vám alá eső két vagy több alkat-

Digitized by Google

atière textile mélangée de soie, la soie dans une rtion inférieure à 12 p. c., si les franges repré- ıt dans la confection la matière textile plus forte- taxée, payeront le droit afférant aux franges d'aprés ıtière dominant en poids, avec une majoration d'une e kg.

La surtaxe pour la simple confection des châles, :pes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés on, même garnis de franges de même que la surtaxe la confection des couvertures et tapis en laine, lement ourlés ou bordés, sont réduites de 50 à 20 : cent.

17.

Ad n° 142. Les châles, écharpes et fichus en tissu laine, noirs, non brodés, avec franges en soie, ou lés, même en soie, dans un seul coin, avec ou sans ıges en soie, seront traités selon l'espèce du tissu, s une surtaxe de 25 p. c. Ces articles ne seront pas ıjettis à la surtaxe pour la coûture.

18.

Ad n° 142. — Les confections pour hommes et garçons les manteaux et jaquettes pour dames, en laine, ıyeront le droit afférant à la matière la plus fortement ıxée, dans le cas où cette matière présenterait plus d'un ixième de la superficie totale de l'article confectionné.

Si deux parties ou plus des matières les plus taxées ıréseutaient, dans leur ensemble, plus de 10 pour cent de

Digitized by Google

rész együtt véve, az illető árú a legmagasabb vá alá eső azon alkatrészek vámdíjai számtani átlag megfelelő vámot fizeti, melyek ezen átlag kiszámitás tekintetbe jönnek.

19.

A 160. számhoz. — A beszegett vagy szegélyl ellátott, vagy rojtokkal felszerelt, selyem vagy floretsely szövetekből való fekete vagy szines kendők, övek (écharp és nyakkendők (cache-nez) készitése után fizetendő v pótlék 50%-ról 20%-ra szállittatik le.

20.

A 163. *a)* számhoz. — A 163. *a)* 2. számhoz tart nak a csomagolási tárgyakhoz való deszkák és de kácskák, a padlózatok számára való be nem rakott, nem enyvezett deszkácskák és koczkák, és általában m den tárgy közönséges fából, mely kész munkát még n képez, még abban az esetben is, ha gyalult és eresz kel vagy rugóval ellátott is.

Furnirozásra való deszkák, koczkák, lemezek köz séges fából a 163. *a)* 2. szám alá esnek, ha két millimé vastagságúak vagy ennél is vastagabbak.

A zsindelyek és dongák a 163. *a)* 1. szám alá tartozn

21.

A 163. *b)* számhoz. — A műasztalos-munkákhoz val fára vonatkozó tétel alá azon fa fog soroztatni, a mel a jelenleg érvényben álló árúlajstrom szerint oda van utalva

22.

A 165. *a)* számhoz. — A közönséges hajlitott fábó való nem párnázott butorok akkor is a 165. *a)* 1. szám

Digitized by Google

ite superficie, l'article payera un droit correspondant moyenne arithmétique des droits afférants aux matières plus taxées qui entrent dans la composition.

19.

Ad n° 160. — La surtaxe pour la confection des ls, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu ie ou de bourre de soie, façonnés ou non, ourlés, bordés garnis de franges, est réduite de 50 à 20 pour cent.

20.

Ad n° 163 a) — Sont comprises sous le n° 163 a) 2. planches ou planchettes pour objets d'emballage, les lchettes ou carreaux pour planchers, non marquetés, ni és, et en général tous objets en bois commun, qui ne t pas encore des ouvrages finis, même s'ils sont rabotés, ués ou bouvetés.

Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer, en bois mun, rentrent sous le n° 163 a) 2. s'ils ont une isseur de 2 mm. ou plus.

Les bardeaux et les douves rentrent sous le n° 163 *a)* 1).

21.

Ad n° 163 *b)*. — Le renvoi aux positions concernant bois d'ébénisterie est maintenu d'après le répertoire tuellement en vigueur.

22.

Ad n° 165 *a)*. — Les meubles non rembourrés, en ois commun courbé, rentrent sous le n° 165 *a)* 1, même

Digitized by Google

alá soroltatnak, ha közönséges nem hajlitott fából v
részekkel, szalma-, nád- és eféle fonadékkal és eszter
lyozott, lyukasztott részekkel, vagy préselt, vagy vágógép
készitett, de nem faragott díszitésekkel vannak ellátva

A közönséges nem hajlitott fából való nem párnáz
bútorok a 165. *a)* 2. szám alá tartoznak akkor is, ha e
tergályozottak, közönséges fából furnirozottak, átlyuka
tottak, préselt vagy a vágógép által készitett diszitő
nyekkel, valamint szalma-, nád- és eféle fonadékok
vannak ellátva, feltéve, hogy nem faragottak.

A közönséges fából való nem párnázott butorok
165. *a)* 1. és 2. szám szerinti kezelés alól nincsenek kizár
ha közönséges, habár nikkelezett fémből való szokás
részekkel, de nem díszitményekkel, vannak ellátva.

23.

A 170. számhoz. — Lapátok, villák, gereblyék, tál
kanalak, csészék és más háztartási czikkek, eszköz-
szerszámnyelek, karikákkal vagy azok nélkül, közönség
faczipők, valamint rajzeszközök (rajztáblák, vonalzók
efélék), kikészitésükhöz képest a 170. *a)* és *b)* 2. szám
alá esnek.

A 170. sz. alá foglalt árúk oda tartoznak akkor
ha vasazattal, abroncsokkal vagy nemtelen fémből való m
hozzávalóval kapcsolatban állanak.

A csévék és orsók a 170. *b)* 1. alá tartoznak akk
is, ha részben műasztalos-munkákra való fából vann
készitve.

24.

A 171. számhoz. — Mindenféle gombok fából, kido
gozásuk szerint, a faárúk közé soroltatnak.

Digitized by Google

sont combinés avec du bois commun non courbé, avec ouvrages tressés en paille, rotin et similaires, et avec parties tournées, perforées ou avec ornements pressés produits par la machine à fraiser, non sculptés.

Les meubles non rembourrés, en bois commun non rbé, rentrent sous le n° 165 *a)* 2, même s'ils sont rnés, plaqués en bois commun, perforés, ornementés pression ou par la machine à fraiser, et combinés avec ouvrages tressés en paille, rotin et similaires, pourvu ils ne soient pas sculptés.

Ne sont pas exclus du n° 165 *a)* 1 et 2 les meubles bois commun, non rembourrés, avec accessoires usuels non ornementaux en métaux communs, même nickelés.

23.

Ad n° 170. — Les pelles, fourches, râteaux, plats, llers, écuelles et autres articles de ménage, manches stensiles et d'outils avec ou sans viroles, les sabots mmuns en bois et les ustensiles à dessiner (planches, gles et semblables) sont rangés sous le n° 170 *a)* et 2, selon leur travail.

Les articles compris sous le n° 170 y sont admis, ême s'ils portent des ferrures, cercles ou autres accesires en métal ordinaire.

Les fuseaux, bobines et rochets rentrent au n°s 170 *b)* 1. ême s'ils sont composés, en partie, de bois d'ébénisterie.

24.

Ad n° 171. — Les boutons de toute sorte, en bois, ont rangés parmi les ouvrages en bois, selon leur travail.

Digitized by Google

Gombok corozzo dióból, valamint a csontból, szarv vagy fából való szopókával szerelt mindenféle pipaszár a fából való apróárúk közé tartoznak.

25.

A 177. *b*) számhoz. — A finom kosárkötőárúk közs séges, bár nikkelezett fémekből való, szokásos részekk de nem díszítményekkel, lehetnek ellátva.

26.

A 183. számhoz. — A fehér vagy színes pépb készült papiros, mely levélboritékok számára akár derés szögben, akár másalakban vágva van, ugy vámkezelen mint a fehér vagy színes pépből való papirosból kés levélboritékok (183. *c*) szám).

27.

A 186. *a*) számhoz. — Közönséges papiroslemeznek tekintetik, a mely pépanyagból, vagy az egyes rétegekb való sajtolás által, enyv segitsége nélkül készült. Egy papiroslemez, és pedig mind az egyes papiros-rétegekb összeenyvezett, mind a papirossal beragasztott, a fin papiroslemezek közé tartozik.

A négyszögméterenként 300 grammnál csekélyebb súlyú közönséges papiroslemez, mely a csomagoló papir tulajdonságaival bir, a csomagoló papirossal egyen elbánás alá esik. A szélein derékszög alakban körülvágo papiros lemez a 186. szám szerint vámolandó.

28.

A 187. számhoz. — A papiros és papiroslemez-árúkhoz (187. szám) tartoznak a papirosból és papiroslemezből

Digitized by Google

Les boutons de corozzo, et les tuyaux de pipe, de e sorte, montés avec embouchures en os, en corne en bois, rentrent dans les »merceries en bois«.

25.

Ad n° 177 b). — Les ouvrages de vannerie fins peuvent avec des accessoires usuels et non ornementaux en aux ordinaires, même nickelés.

26.

Ad n° 183. — Le papier blanc ou teint en pâte, coupé r enveloppes en forme rectangulaire ou autre, est sifié comme le papier blanc ou teint en pâte, en enveopes (n° 183 c).

27.

Ad n° 186 a). — Sera considéré comme carton inaire le carton en masse, ou formé de couches réunies compression sans aide de colle. Tout autre carton formé couches de papier collées les unes aux autres, ou reivert de papier, sera rangé dans la classe des cartons fins.

Le carton commun ayant un poids au des sous de 0 grammes au mètre carré, qui présente les caractères papier d'emballage, sera admis au régime du papier mballage.

Les cartons découpés aux bords, en forme rectanlaire, suivent le régime du n° 186.

28.

Ad n° 187. — Sont compris dans les ouvrages en apier et en carton (n° 187) les articles en papier et en

Digitized by Google

készült, különböző más anyagokkal kapcsolatos tárgy
melyeket a jelenleg érvényben levő árúlajstrom az
zett (187.) számhoz utal, ugyszintén a papír-fehérnem

A papiroslemezárúk készitéséhez darabokra vá
vagy hajtogatott papiroslemez a megfelelő papiros
vámját fizeti, megtoldva azt 100 kilogrammonkint
lirával.

29.

A 187. számhoz. — Gombok papiros machéb
hasonló anyagokból 100 kilogrammonkint 50 lira vá
esnek.

30.

A 188. számhoz. — A kőnyomatú hangjegyek ny
tatott hangjegyeknek tekintendők (188. szám).

31.

A 190. *b)* számhoz. — A prémbőr készitésére a
mas és lényegtelen módon foltozott vagy kijavitott ny
bőrök nem tartoznak a 192. szám (szűcsárúk) alá, h
a 190. *b)* számban foglaltatnak.

32.

A 192. számhoz. — A prémbőrből való és bélés
szalagokkal, selyemzsinórokkal vagy más díszitéssel el
tott gallérok, boák, sapkák és kucsmák (a nők szám
készitett sapkák és kucsmák kivételével) a 192. szá
alá tartoznak.

33.

A 201. *b)* 2. számhoz. — Az öntött vasból való cs
veknek osztályozásánál az a körülmény, hogy aszfalttal
be vannak már vonva, figyelmen kivül hagyandó.

Digitized by Google

ı, avec accessoires en matières différentes, que le toire actuellement en vigueur renvoie à la dite position , et le papier linge.

Les cartons coupés en morceaux ou pliés, pour ou- ıs de carton, sont admis au régime des cartons re- ifs, accru de 12 lires les 100 kgr.

29.

Ad n⁰ 187. — Les boutons de papier mâché et de ères semblables sont admis au droit de 50 lires les kg.

30.

Ad n⁰ 188. La musique lithographiée est considérée ıme musique imprimée (n⁰ 188).

31.

Ad n⁰ 190 b). — Les peaux crues, propres à la pel- ırie, rapiécetées ou raccomodées non essentiellement, ne ıtrent pas sous le n⁰ 192 (ouvrages; de pelleterie) ıs sont comprises dans le n⁰ 190 b.

32.

Ad n⁰ 192. — Les collets, boas, bonnets, bérets, de ırrure (sauf les bonnets et bérets garnis pour dames), ec doublure, rubans, cordons de soie ou autres garnitu- ıs, rentrent sous la position 192.

33.

Ad 201. b) 2. — Il n'est pas tenu compte, pour la lassification des tuyaux en fonte, de la circonstance ıu'ils se présentent déjà goudronnés.

Digitized by Google

34.

A 206. *a)* és *b)* számhoz. — A kovácsolt vas- v aczél-szögekre 10 lira magasságban megállapitott v akkor is alkalmaztatik, ha a szögek géppel csiszolt vagy kék színnel be vannak futtatva.

35.

A 206. számhoz. — A tűzmentes szekrények (cas forti, forzieri) a 206 *a)* és *b)* 2. szám alá tartoznak akk is, ha szokásos — nem díszitményszerű — fényesre c szolt (brünirozott) részekkel vagy más, habár aranyoz fémekkel való felszereléssel birnak is.

36.

A 206. *b)* 2. számhoz. — Bármely vastagságú va pléhből való edények (serpenyők és hasonlók), melyé csak belül vannak csiszolva, 100 kilogrammonkint 16 lir 50 c. vám alá esnek.

37.

A 209. *a)* és *b)* számhoz. — Az edzett aczél azonos nak tekintetik a nem edzett aczéllal.

38.

A 224. számhoz. — Óralánczok, csattok, gyűszük é kapcsok; kulcsokhoz való lánczocskák és karikák; ugy szintén a pénztárczák és táskák számára való vasalások zárak és felszerelések; — mindezen tárgyak vasból vagy aczélból fényesre csiszolt (brünirozott) állapotban, 100 kilogrammonkint 80 lira vám alá esnek.

Digitized by Google

34.

Ad n⁰ 206 a) et b). — Le droit de 10 lires, fixé pour clous forgés de fer ou d'acier, est applicable même ; sont polis à la machine ou bleuis au four.

35.

Ad n⁰ 206. — Les coffres-forts (casse forti, rzieri) rentrent sous le n⁰ 206 a) et b 2) même s'ils des accessoires usuels et non ornementaux brunis ou mis d'autres métaux, même dorés.

36.

Ad n⁰ 206 b) 2. — La vaisselle (poëles et semblables) tôle de fer de toute épaisseur, dépolie seulement à térieur, est admise au droit de 16 lires 50 c. les 100 kg.

37.

Ad n⁰ 209 *a)* et *b)*. — L'acier trempé est assimilé l'acier non trempé.

38.

Ad n⁰ 224. — Les chaînes de montres, boucles, és et agrafes; les chaînettes et cercles pour clefs; de même que les montures, serrures, garnitures et fermoirs pour portemonnaies et sacs; tous ces articles en fer et en acier, brunis, sont admis au droit de 80 lires les 100 kg.

Digitized by Google

39.

A 234. számhoz. — Az aranylemezzel bevont (plati zott) ezüst árúk nem mint arany, hanem csak mint a nyozott ezüst árúk kezelendők.

40.

A 252., 253., 254. és 255. számokhoz. — Agya ból, kőedényből (fayence, majolika) és porczellánból kész pipák, nem aranyozott és nem ezüstözött nemtelen fémb való karikákkal, vagy kupakokkal kapcsolatban is, u vámoltatnak, mint az agyag-, kőedény- vagy porczellán-árú

A nikkel ötvözeteiből készült kupakok és más hoz valók, melyekkel az efféle pipák szerelvék, nem teki tetnek ezüstözött fémből valóknak.

Ugyanezen tárgyak ezüstözött nemtelen fémből va karikákkal és kupakokkal a 329. *a)* szám (közönség apró árúk) alá tartoznak.

41.

A 253. számhoz. — A »barna edény« elnevez alatt ismeretes, díszitett vagy nem díszitett cserépedén Znaim, Krummnussbaum és Cilliből évenkint 1000 méte mázsa mennyiségben 100 kilogrammonkint 3 lira mérs kelt vám mellett bocsáttatik be, ha ezen árú származás az illetékes hatóságok által kiállitott bizonyitványny igazoltatik.

42.

A 254. és 255. számokhoz. — Mindennemű préselé ide értve a préselt díszitményeket, az osztályozásn figyelmen kivül hagyandó.

Digitized by Google

39.

Ad n° 234. — Les ouvrages en argent plaqués sont traités comme ouvrages en argent doré, non comme ouvrages d'or.

40.

Ad n°s 252, 253, 254 et 255. — Les pipes en argile, ence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou vercles en métaux communs non dorés, ni argentés, nt assimilés aux ouvrages en terre, faïence ou porcelaine.

Les couvercles et autres accessoires en alliages de ckel, avec lesquels ces pipes peuvent être montées, ne nt pas considérés comme métaux argentés.

Ces mêmes objets, avec cercles ou couvercles en métaux mmuns argentés, rentrent sous le n° 329 *a)* (mercerie mmune).

41.

Ad n° 253. — La poterie connue sous la dénomination de Braungeschirr, produite à Znaim, Krummnussbaum t Cilli, décorée ou non, est admise au droit réduit de 5 lires les 100 kg, jusqu'à concurrence de 1000 quintaux par an, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

42.

Ad n°s 254 et 255. — Toutes variétés de moulage, y compris les ornementations en pâte, sont indifférentes au point de vue de la classification.

Digitized by Google

43.

A 258. számhoz. — A gyár jegyével vagy nevére üveglapocskával vagy az ürtartalmat megjelölő bevés jegygyel ellátott üveg- és kristályárúk a 258. *a)* szá ból nincsenek kizárva.

Az egyszerűen fuvott vagy öntött üveg- és kristály árúk a 258. *a)* szám alá tartoznak még akkor is, h surolt vagy leköszörült fenekűek, szélűek vagy dugójúa A 258. *b)* szám alá tartozó üveg- és kristályárúk egés ben vagy részben vésve is lehetnek.

44.

A 258. *b)* és *c)* számhoz. — Az egyszerűen fuvott nem metszett, nem csiszolt, nem surlázott vagy vésett fehé vagy szines üblös üveg, mely belsejében ezüstözve va még ha kivülről egészen vagy részben sárga lakkal, vagy durva festésű díszitményekkel el is van látva (kerti gömbök gyertyatartók, vázák, kannák, sótartók és hasonlók) 100 kilogrammonkint 12 lira vám alá esik.

45.

A 259. számhoz. — Az ásványvizet és sört tartalmazó, bárminő alakú palaczkok, az üres »közönséges palaczkok« vámját fizetik.

46.

A 265. számhoz. — A maláta ugyanazon vám alá esik, mint az árpa; a száraz hüvelyesek, a 265. *b)* (más gaboneműek) szám alá esnek.

Digitized by Google

43.

Ad n° 258. — Les verres et cristaux qui portent arque ou le nom de la fabrique, une plaque en verre, ne incision, pour indiquer la capacité, ne sont pas is du n° 258 *a)*.

Les ouvrages de verre et de cristal simplement flés ou moulés rentrent sous le n° 258 *a)*, même s'ils le bord, le fond, ou le bouchon passé à la meule dépoli.

Les ouvrages de verre et de cristal considerés par ° 258 *b)* peuvent être gravés entièrement ou en partie.

44.

Ad n° 258 *b)* et *c)*. — Le verre creux blanc, ou couleur, simplement soufflé, non taillé, non poli, ni sé à l'éméri ou gravé argenté à l'intérieur, même ouvert à l'extérieur en tout ou en partie, d'un vernis me, ou de décorations en peinture grossière (boules ar jardins, chandeliers, vases, coupes, salières et sembles), est admis au droit de 12 lires les 100 kg.

45.

Ad n° 259. — Les bouteilles de n'importe quelle rme, contenant de l'eau minérale ou de la bière, acquittent droit des bouteilles ordinaires non remplies.

46.

Ad n° 265. — Le malt est sujet au régime douanier le l'orge; les légumes secs à celui des granaglie altre 265 b).

Digitized by Google

47.

A 274. számhoz. — A burgonya-keményitő
értve a keményitő-mézgát s a pörkölt burgon
nyitőt) az üledékliszt (fécule) vámját fizeti.

48.

A 284. *a)* számhoz. — Sózott vagy eczet
mindennemű káposzta Tirolból, származási bizony
mellett, 100 kilogrammonkint 2 lira kedvezmér
mellett fog bebocsáttatni.

49.

A 294., 295., 296., 297., 298. és 299.
hoz. — Olaszország arra kötelezi magát, hogy
ben, ha élő állatjaira a Francziaországba való
vámmérséklést elérne, saját állatvámjait is u
állatokra és ugyanazon mérvben az osztrák-magyar m
irányában leszállitani fogja.

50.

A 301. *b)* számhoz. — 100 kilogrammonki
mérsékelt vám engedtetik évenkint legfeljebb 400
mázsa erejéig az ugynevezett Castradina (ürü
száritott és sózott húsa) számára. Ezen mérsékelt
alkalmazása származási igazolványok előmutatás
tik függővé.

51.

A 306. *c)* számhoz. — A sardellák (Clupea
C. pilchardus, C. papalina), acciughe (Engraulis
sicholus), bojane (Gadus minutus), scoranze (Albu
borella), sgombri (Scomber scombrus), lanzarole (

Digitized by Google

47.

Ad n⁰ 274. — L'amidon de pommes de terre, la trine et la fécule de pommes de terre torréfiée non nprises, est assujetti au régime des fécules.

48.

Ad n⁰ 284 a). — Les choux de toute sorte, salés ou s dans du vinaigre, provenant du Tyrol, avec certificat rigine, sont admis au droit réduit de 2 lires les 100 kg.

49.

Ad n⁰ᵉ 294, 295, 296, 297, 298 et 299. — Si l'Italie tient une réduction des droits d'importation sur le bétail France, elle s'engage à réduire, dans la même mesure, s droits sur le même article à faveur de l'Autriche-Hongrie.

50.

Ad n⁰ 301 b). — Le droit réduit de 5 lires les 100 kg. st admis, jusqu' à la concurrence de 4000 quintaux au aximum par an, pour la Castradina, viande desséchée et salée (gepöckelt) de mouton ou autre bétail e race ovine. L'application de ce droit réduit est, cependant, ubordonnée à la production de certificats d'origine.

51.

Ad n⁰ 306 c). — Les sardelles (Clupea sardina, C. pilchardus, C. papalina), acciughe (Engraulis encrasicholus), boiane (Gadus minutus), scoranze (Alburnus alborella), sgombri (Scomber

Digitized by Google

colias), angusigole (Belone rostrata, Belona acus), mari (Maris vulgaris, Maëna vulgaris), bobi (Box vulgaris) és suri (Trachurus trachurus) halak sózva vámmentesen.

A halakkal egy időben, de elkülönitve behozott só szintén vámmentesen fog bebocsáttatni, ha a halak sólyának 10 százalékát túl nem haladja.

52.

A 311. számhoz. — A brinza, vagyis az omlós juh- vagy kecskesajt, 100 kilogrammonkint 3 lira vámot fize feltéve, hogy az osztrák-magyar monarchiából való szárma zása az illetékes hatóságok által kiállitott bizonyitvá nyokkal igazoltatik. Az ezen mérsékelt vám mellett Olasz országba évenkint bevihető mennyiség legfeljebb 800 mé termázsáig terjedhet.

53.

A 326 *b)* számhoz. — Gombok csontból és szaruból 100 kilogrammonkint 50 lira vám alá esnek.

54.

A 329. számhoz. — Pénztárczák, szivartárczák, jegyzőkönyvecskék és hasonló munkák mindenféle bőrből, a bagariát is beleértve, nem aranyozott és nem ezüstözött nemtelen fémmel díszitve, közönséges apróárúnak veendők. A nikkel-ötvözetekből készült hozzávalók, melyekkel az efféle tárgyak szerelve vannak, nem tekintetnek ezüstözött fémből valóknak.

Digitized by Google

mbrus), lanzarole (Scomber colias), angusigole lona rostrata, Belona acus), maride (Maris garis, Maena vulgaris), bobi (Box vulgaris) uri (Trachurus trachurus), salés sont admis en chise de droits.

Est aussi admise en franchise de droits la saumure ortée séparément, mais en même temps que les poissons, u'à la concurrence de 10 pour cent du poids des poissons.

52.

Ad nº 311. — Le Brindza, sorte de fromage brebis ou de chèvre à pâte peu cohérente, acquitte droit de 3 lires les 100 kg. à la condition que l'origine ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des tificats délivrés par les autorités compétentes. La quan- à introduire en Italie, à ce droit réduit, ne pourra pas passer, par an, 800 quintaux au maximum.

53.

Ad nº 326 *b*). — Les boutons d'os et de corne sont mis au droit de 50 lires les 100 kg.

54.

Ad nº 329. — Les porte-feuilles, portemonnaies, porte-gares, livrets pour notes et semblables ouvrages en cuir de ute sorte, y compris le cuir de Russie, monté en métaux mmuns non dorés, ni argentés, sont assimilés à la mer- rie commune. Les accessoires en alliage de nickel, dont s objets peuvent être fournis, ne sont pas considérés omme métaux argentés.

Digitized by Google

55.

A 337 *b)* számhoz. — A parasztoknak való kö szerelés nélküli nemez-kalapok a tiroli határon országba hozva, darabonkint 15 centime mérsék fizetnek, feltéve, hogy Tirolból való származásu tékes hatóságok által kiállitott bizonyitványnyal ig

56.

Az árúknak a gyár jegyével, vagy nevével látása a vámkezelésre semmiféle befolyást sem

Digitized by Google

55.

Ad n° 337 b). — Les chapeaux de feutre ordinaires, garnis, à l'usage des paysans, sont admis, à leur entrée alie, passant par les points-frontières du Tyrol, au droit t de 15 centimes la pièce, à la condition que l'origine e produit du Tyrol soit prouvée par des certificats rés par les autorités compétentes.

56.

L'application des marques ou des noms de fabrique les marchandises n'exerce aucune influence sur le tement douanier.

Digitized by Google

III. A *B*) tarifát (Beszél az osztrák-magyar vámterü illetőleg.

A *B*) mellékletben felsorolt tételeknek, a men ben ez alól egyuttal kivételek nem állapittattak n azon jelentőség tulajdonitandó, a melylyel azok a szer dés megkötésekor az osztrák-magyar vámterületen ér nyes átalános vámtarifával kapcsolatban jelenleg bir

1.

A 64. sz.-hoz. A selyemhernyó-pete vámment marad.

2.

A 70. sz.-hoz. Pálmamagolaj, szilárd állapotban a 7 számhoz tartozik.

3.

A 73. sz.-hoz. Az olajfirniszek a 73. számban nem fo laltatnak.

4.

A 77. sz.-hoz. Az ürmös (bor) a közönséges bor vám ját fizeti, még pedig a legnagyobb kedvezményben rés sülő harmadik nemzet irányában alkalmazott vámot.

5.

A 77. sz.-hoz. Az esetben, ha a jelen szerződés tartama alatt a bortól az Olaszországba való bevitel alkalmá-

Digitized by Google

En ce qui concerne le Tarif B) (Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois).

L'interprétation des positions énumérées dans le rif B) se fera d'après leur portée actuelle en conmité avec le tarif général austro-hongrois en vigueur moment de la signature du présent traité, sauf les ceptions qui y ont été stipulées.

1.

Ad No. 64. Les graines de vers à soie resteront temptes.

2.

Ad No. 70. L'huile de noyaux de palme, solide, entre dans le No. 70.

3.

Ad No. 73. Ne sont pas compris sous le No. 73 es vernis à l'huile.

4.

Ad No. 77. Le vin, connu sous le nom de Vermouth, suit le régime des vins purs, appliqué aux autres États qui jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

5.

Ad N° 77. Dans les cas où, pendant la durée du traité, un droit de 5 fics. 77 c., ou moindre, était établi

Digitized by Google

val 5 frank 77 ct. vagy ennél kevesebb vám
ezen vámdíj az osztrák-magyar monarchiáb
mindennemű borokra is alkalmaztatni fog. A
magyar monarchia ez esetben arra kötelezi m
az olasz borokkal szemben az 1878. évi deczen
kötött kereskedelmi és hajózási szerződéshez ta
jegyzőkönyvben a *B*) tarifát (az osztrák-mag
archiába való bevitelnél alkalmazott vámok
— az 5. III. sz. a. felemlített külön kedve
engedélyezi. Ez esetben a vám 100 kilogramm
frt 20 krt fog tenni és az osztrák-magyar mo
akár száraz úton, akár tengeren hordókban
rokra alkalmaztatni fog.

6.

A 84. sz.-hoz. A servelat-kolbász és a szalám
a.. foglaltatik.

7.

A 85. sz.-hoz. Azon sajtnemek, melyek Ol
különös termelését képezik, azaz a strachino, g
és a parmesan, az illetékes hatóságok által
származási bizonylatokkal az osztrák-magyar
ába 5 forint vám mellett hozhatók be.

8.

A 87. sz.-hoz. A sóslébe rakott halak a 87. sz
toznak.

9.

A 88. sz.-hoz. A 88. sz.-ban foglalt halak
alá nem tartoznak, ha szelenczékbe s efélékbe lég

Digitized by Google

à l'entrée des vins, en Italie, ce droit sera appliqué à tous les vins provenant de l'Autriche-Hongrie; et l'Autriche-Hongrie, dans ce cas, s'engage à accorder, ipso facto, aux vins italiens, les faveurs spéciales mentionnées au n° 5, III. en ce qui concerne le tarif *B* (droits à l'entrée en Autriche-Hongrie) du protocole final du Traité de commerce et de navigation du 27 décembre 1878. Le droit serait, dans ce cas, de 3 fl. 20 kr. les 100 kilogrammes, et devrait s'appliquer aux vins importés en Autriche-Hongrie soit par voie de terre, soit par mer, en fûts et futailles.

6.

Ad N° 84. Les cervelats et les salami sont compris sous le n° 84, avec le droit réduit de 16 fl.

7.

Ad N° 85. Les fromages qui sont une spécialité de l'Italie, savoir le stracchino, le gorgonzola, le parmigiano, seront admis en Autriche-Hongrie, moyennant certificats d'origine, délivrés par les Autorités compétentes, au droit de 5 florins les 100 Kg.

8.

Ad N° 87. Les poissons en saumure rentrent sous le n° 87.

9.

Ad No. 88. Ne rentrent pas sous le no. 88 les poissons y indiqués, en tant qu'ils seront présentés en

Digitized by Google

fordulnak elő, valamint ha más módon elké
szelenczékbe, palaczkokba, üvegekbe s efélékbe
vannak.

10.

A 92. és 93. sz.-hoz. Kétszersült (cake
kalács és ostya a 92. és 93. számhoz tartozn

11.

A 102. sz.-hoz. Az ide tartozó fűrészelt k
csak azok értetnek, melyek legfeljebb három
vannak fűrészelve.

12.

A 103. b) 2. sz.-hoz. Barnakő, továbbá fe
őrölve vagy iszapolva a 103. sz. *b)* 2. szerint
tesen kezelendők.

13.

A 106. és 107. sz.-hoz. A 106. és 107
alatt felemlitett vizek és olajok nem tartoznak
alá akkor, ha czímjegygyel, használati utasitáss
efélével ellátott edényekben fordulnak elő, a mi
szerárúknak mutatkoznak.

14.

A 113. sz.-hoz. Mesterséges indigo, mely
összetételű, mint a természetes indigo, ugy kezelé
az utóbbi.

15.

A 146. sz.-hoz. A 146. sz.-hoz tartozó és a
egyenlően vámozandó szegélycsipkék alatt a s

Digitized by Google

les de fer blanc et similaires hermétiquement fermés, de même que ces articles autrement préparés confits en boites, bouteilles, verres et similaires.

10.

Ad Nos 92 et 93. Les biscuits (cakes), pains d'épice et oublies, rentrent sous les Nos 92 et 93.

11.

Ad No. 102. Ne sont compris dans les pierres inscrites au No. 102 que les pierres qui montrent un travail avec la scie sur trois côtés au plus.

12.

Ad No. 103 b) 2. Le manganèse et la craie blanche, brutes ou lavées, seront admis en franchise de droit après le No. 103 b) 2.

13.

Ad Nos 106 et 107. Ne rentrent pas sous les Nos 106 et 107 les eaux et huiles y énumérées, en tant qu'elles seront présentées dans des récipients avec étiquettes, instructions pour l'usage et similaires par lesquelles elles sont caractérisées comme parfumeries.

14.

Ad N° 113. L'indigo artificiel, de la même composition que l'indigo naturel sera tarifé comme ce dernier.

15.

Ad N° 146. Sous les guipures rentrant sous le N° 146 et étant soumises au droit des dentelles on n'entendera

Digitized by Google

kötött szegélycsipkék nem értendők; ilyenmű csipkék a 147. szám alá sorolt paszománt- és árukhoz tartoznak.

16.

A 169. b) sz.-hoz. Sima és nyüstös (armure) árukn tiszta selyemből azok fognak tekintetni, a melyek egy és szabályos felületűek, a lánc- és vetőlékfonalak szerű keresztezésével birnak; melyeknél a minta határ és csekély számú fonalak után ismétlődik, és melyek ezért több nyüst segélyével állithatók elő. Ilyen satin (atlasse), serges, surraths (sávoly), merveil ottomanes, marquises, gros de Suez, failles franc lévantines, reps, gros de Tours név alatt ismert nyüstös piquet stb. szövetek.

Mintás (façonirt) szöveteknek mindazok fognak tekintetni, a melyek több fonalrendszerekből készültek. a pekins, mely két lánczrendszerből (alapkötést kép és mintázatot létesitő lánczból) áll, avagy a bar mélynél a hatást több vetőlék-rendszer idézi elő; tová valamennyi koczkázott vagy csíkos szövet, a melyek a mintázat különböző vetőlékek által idéztetik elő végre a moirirozott, gauffrirozott, nemkülönben szín mattal ellátott szövetek, még pedig mindkét eset vagyis akár a kész szövet, akár pedig csak a lán fonala lett volna nyomva.

Mintás szöveteknek tekintendők mindazok, a mely oly rajzszerű mintázattal birnak, a melyekhez (mintákh tetszőleges számú fonalak (lánc- és vetőlék irányb használhatók és melyek Jacquard-gép segélyével ál tatnak elő.

A bársony minden neme, a szalagok és gazeszövet mintás szövetek módjára kezeltetnek.

Digitized by Google

les guipures tissées ou tricotées; ces deux espèces de pures rentrent dans la passementerie ou dans la bonerie, inscrites au N° 147.

16.

Ad N° 169 *b*). Seront reconnues comme étoffes de e pure, unies et armures, celles qui présentent une face unie et régulière formée simplement par un isement de fils de chaîne et de trame, se répétant près un certain nombre limité de fils, et qui peuvent e fabriquées par l'emploi simultané de plusieurs lisses, st-à-dire les taffetas et toutes les armures, comme: tins, Sergés, Suraths, Merveilleux, Ottomanes, Marines, Gros de Suez, Failles françaises, Lévantines, ps, Gros de Tours, Armures-piquets, etc. Toutes les ffes qui ne présentent pas une surface unie et rélière et sont formées par la combinaison de deux ou sieurs différentes armures séparées soit par des effets chaîne (comme les Pékins), soit par des effets de me (comme tous les Barrés), et en outre toutes les ffes quadrillées et barrées montrant des effets produits r différentes trames, les Moirés, les Gauffrés et toutes s étoffes imprimées (soit sur chaine, soit sur étoffe), ntrent parmi les façonnés.

On considère façonnées toutes les étoffes qui ontrent et présentent un dessin formé par toute pèce de combinaisons d'un nombre illimité de fils de haine et de trame et qui sont fabriquées par la achine Jacquard. Les velours de toute sorte, les ubans, et les gazes seront traités comme les façonnés.

Digitized by Google

17.

A 170. sz.-hoz. Félselyemárúk alatt nemcsak a s
ből (Tussahselyemből is) és pamutból vegyesen szö
értendők, hanem a selyemből (Tussahselyemből
gyapjúból, valamint a selyemből (Tussahselyemből
vegyes fonóanyagokból szött árúk is.

18.

A 175. a) sz.-hoz. Darabonként 2 krajczár mérsé
vám alá esnek a velenczei származású durva szálmat
pok szerelés nélkül, ha az osztrák-magyar monarchi
az Ala és Cormons közti határon át hozatnak be, fo
hogy származásuk az illetékes hatóságok által kiáll
bizonyítványokkal igazoltatik.

19.

A 191. sz.-hoz. Papiros átírászó vonalakkal (ugyne
zett viznyomatú vonalakkal) nem kezelendő mint pr
papiros (192 *a)* sz.), hanem a 191. sz. szerint mint von
zott papiros.

20.

A 195. sz.-hoz. Készredolgozott, festett, fénymázo
bábok és bábrészek papirosanyagból, más anyagokkal k
csolatban is, a mennyiben a magasabb vámú bőr- v
apró-árúk közé nem tartoznak, a megállapitott vámm
séklésben nem foglaltatnak, hanem a 195. sz. átalá
vámja alá esnek.

Digitized by Google

17.

Ad N° 170. On entend sous étoffes de demisoie non
ment les tissus mélangés de soie (y compris la soie
ah) et de coton, mais encore les tissus mélangés
soie (y compris la soie Tussah) et de laine, ainsi
ceux fabriqués de soie (y compris la soie Tussah)
de matières textiles mélangées.

18.

Ad N° 175 a), Un droit réduit de 2 kr., la pièce, est
rdé aux chapeaux de paille grossiers non garnis,
inaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie
r la frontière entre Ala et Cormons, à la condition
e leur origine soit prouvée au moyen de certificats
livrés par les Autorités compétentes.

19.

Ad N° 191. Papier à lignes transparentes (réglé
ns la pâte) n'est pas considéré comme du papier pressé
° 192a), mais sera tarifé comme le papier réglé
'après le N° 191.

20.

Ad N° 195. Les poupées ou parties de poupées en
te de papier, finies, peintes, laquées, même en combi-
aison avec d'autres matières, en tant qu'elles ne rentrent
as dans les ouvrages de cuir ou dans la mercerie plus
ortement taxés, ne bénéficient pas du droit réduit
conventionnel, mais sont soumises au droit inscrit au
N° 195 du Tarif général austro-hongrois.

Digitized by Google

21.

A 214. sz.-hoz. A talpbőr Velenczéből és Bre szomszéd-tartományból a határszéli forgalomban éven 2000 métermázsa mennyiségben 100 kilogrammonk forint mérsékelt vám mellett azon feltétel mellett bebocsáttatni, hogy származási bizonylatok kiséret hozatik be.

22.

A 220. és 221. sz.-hoz. A finom bőröknek megmu kálás vagy festés által közönséges bőrökből készült ut zatai mint közönséges bőrök vámozandók a 220. illetve 221. *a)* számoknál engedélyezett mérsékeltebb mokkal.

Mindennemű tollprém a 221. *b)* sz. általános vámj alá esik.

23.

A 241. sz.-hoz. A velenczei üvegárúk neve alat ismeretes czikkek, milyenek a gyöngyök, »conterie«, a 241 számtétel alá esnek, még ha könnyebb szállitás, vag csomagolás okából fonalakra fűzvék is.

24.

A 240., 241. és 242. sz.-hoz. A szivárványos üveg a festett, illetve a szines üveg megfelelő vámjai alá tartozik.

25.

A 243. sz.-hoz. A velenczei »conterie« (zománc üvegcsöppek, gyöngyök, font üveg), kaucsuk, bőr, nem

Digitized by Google

21.

Ad N° 214. Le cuir à semelle, produit de la Vénétie e la province limitrophe de Brescia, pourra être in- uit en Autriche-Hongrie au droit réduit de 8 florins 100 kilogrammes, à titre de trafic-frontière, dans la ntité maximum de 2000 quintaux par an, à la con- on qu'il soit accompagné d'un certificat d'origine.

22.

Ad N°s 220 et 221. Les imitations des pelleteries s, obtenues au moyen de l'apprêt ou de la teinture pelleteries ordinaires seront traitées comme pelle- es ordinaires aux droits réduits inscrits aux N°s 220 a) 21 a).

La pelleterie artificielle de toute sorte, faite de plumes, ı tarifée d'après le droit inscrit au N° 221 b) du tarif éral austro-hongrois.

23.

Ad N° 241. Les articles connus sous la dénomi- ion de verrerie de Venise, tels que perles, conterie, trent sous le N° 241, même s'ils sont passés sur des pour faciliter leur emballage et leur transport.

24.

Ad N°s 240, 241 et 242. La verrerie iridescente ra tarifée comme verrerie de couleur.

25.

Ad N° 243. Les conterie de Venise (émaux, larmes verre, perles, verre filé) rentrent au No. 243 avec le roit de 12 florins, même si elles sont en union avec

aranyozott vagy nem ezüstözött nemtelen fém
csolatban a 243. sz. alá tartoznak 12 frt vámm

26.

A 245. c) sz.-hoz. Papirossal bevont iró
mészetes palából a 245. *c)* szerint vámozandók.

27.

A 249. b) sz.-hoz. A mázos vagy máz n
nyolt fedélcserepek Velenczéből a határszéli f
évenként 25.000 métermázsa mennyiségben
bizonyitványok mellett vámmentesen fognak be

28.

A 254. sz.-hoz. A mázos, közönséges vag
agyagból való velenczei cserépedény virágok
lékkel több szinűen, durván festve a határszéli f
és feltéve, hogy származása az illetékes ható
bizonyitva van, a 252. *b)* sz. szerint fog vám

29.

A 256. sz.-hoz. Korsók kőanyagból, nem
aranyozott vagy ezüstözött nemtelen fémekbő
lekkel, a mennyiben a fedelek súlya nem a túln
agyagárúk más anyagokkal kapcsolatban, a 2
engedélyezett mérsékelt vámmal vámozandók.

30.

A 259. a) sz.-hoz. Keresztmetszetének k
dalain kidomboritott lapos vas nem tartozik a form

Digitized by Google

autchouc, le cuir et les métaux non précieux, ni
és, ni argentés.

26.

Ad N° 245 *c)*. Les crayons d'ardoise naturelle, re-
verts de papier, seront traités d'après le N° 245 *c)*.

27.

Ad N° 249 bis. Les tuiles cannelées, vernissées ou
(Dachfalzziegel), produites dans la Vénétie, jusqu'à
currence de 25.000 quintaux par an, jouiront à titre
faveur de trafic-frontière, de la franchise des droits,
rvu qu'elles soient accompagnées de certificats
rigine.

28.

Ad N° 254. La poterie en argile ordinaire même
ée, de la Vénétie, vernissée, même avec une décoration
ssière de fleurs et semblable, de plusieurs couleurs, est
similée, à titre de faveur de trafic-frontière, au N° 252
à la condition que son origine soit certifiée par
Autorités compétentes.

29.

Ad N° 256. Les cruches en grès avec couvercles
métaux communs non dorés, ni argentés, seront
rifées, comme la poterie combinée d'autres matières,
droit réduit du numéro 256, pourvu que le poids
couvercle ne dépasse pas le poids de la cruche.

30.

Ad N° 259 *a)*. Le fer en barres plates à profil bombé
ux côtés étroits rentre dans le fer non façonné.

Digitized by Google

Heggesztett vasból forrasztott farkvas ala
nyers farkvas, nyers sincsomagok vagy hul
csomagokból (ugynevezett izzasztó csomagok)
által előállitott értendő.

31.

A 271. sz.-hoz. A finoman homályosra
damascirozott (díszitett) és vésett, külön meg
zett vas- és aczélárúk ugy vámozandók, m
sz.-hoz tartozó csiszolt árúk.

32.

A 298. sz.-hoz. A tudományos czélokra
tos műszerek vámmentes kezelése nemcsak a
intézetek részére fog megengedtetni, hanem k
ha az illető az illetékes hatóság részéről kiál
nyitvány által kimutatja, hogy a behozandó m
tudományos műveleteire van rendelve és sem
sem hivatásszerű foglalkozás gyakorlására, s
kedésre nem fog szolgálni.

33.

A 323. sz.-hoz. A fehéritő lúgok részére
zett vám szerint kezelendők nemcsak chlo
(eau de Labarraque) és chlorkalilúg (eau d
hanem a vizenyős oldatai a marókali és mar
(marólúg), a kettős kénessavas mész és kénessav
nak (bisulfitlúg) és a kénessavnak, továbbá a
superoxyd is.

Digitized by Google

Sont entendus sous le terme: »Zaggel aus abgeweisstem Schweisseisen« les Zaggel produits au moyen la soudure des loupes, des milbars, des paquets de ébauché au laminoir (Rohschienenpaquete) ou des quets de débris de fer (dits Schwitzpackete)

31.

Ad N° 271. Les ouvrages de fer et d'acier, finement ités, damassés (ornementés) ou gravés, non spécialment nommés, acquitteront le droit inscrit au N° 271 pour s ouvrages de fer et d'acier polis.

32.

Ad N° 298. La franchise des droit pour les instruments de précision pour usages scientifiques est accordée non seulement à des instituts publics, mais encore toute personne qui prouve, par un certificat de l'autorité compétente, que les instruments à importer sont destinés pour servir dans ses études scientifiques, à l'exclusion toutefois de leur emploi dans un métier, dans une profession ou dans le commerce.

33.

Ad N° 323. Jouiront du droit concédé pour les lessives pour blanchir non seulement le hypochlorite de soude (eau de Labarraque) et le hypochlorite de potasse (eau de Javelle), mais encore les solutions aqueuses de potasse et de soude caustiques, de bisulfite de chaux et de sulfite de soude ou de l'acide sulfureux, de même que le bioxyde d'hydrogène.

Digitized by Google

34.

A 328. sz.-hoz. Ugynevezett fényesitő keményitő, a stearinnal, boraxszal, viaszszal vagy más anyagok kevert, de nem illatos keményitő a 328. sz. szer kezelendő.

35.

A 348. és 349. sz.-hoz. Az apróárúk közé tart kötések, példaként azok, melyek selyemből, bársony elefántcsontból, teknősbékahéjból valók. Könyvek va képesművek, könyvkötő vászonba vagy bőrbe kötve, t hát vámmentesen kezelendők. Az aranynyomtatás és aran metszés a kötött könyvek osztályozásánál figyelme kivül marad.

Hasonlókép megengedtetik, hogy kapcsok vagy pa tolások valódian aranyozott vagy ezüstözött nemtelen fé mekből oly kötéseknél, melyek egyéb minőségük szerin az apró-árúk közé nem tartoznak, nem vonják magu után a vámozást az apró árúk szerint, hanem figyel l hagyandók.

Digitized by Google

34.

Ad N° 328. L'amidon brillant ou l'amidon double, st à dire l'amidon préparé avec la stéarine, le borax, cire et d'autres matières, rentre dans le numéro N° 3 pourvu qu'il ne soit pas parfumé.

35.

Ad N°s 348 et 349. Les reliures appartenant à la rcerie sont entre autres les reliures en soie, en lours, en ivoire, en écaille. Les livres, y compris ceux estampes ou à images, s'ils sont reliés en toile ou cuir, seront admis en franchise.

Les impressions et la dorure sur tranches sont indifrentes au point de vue de la tarification des livres liés.

Il est entendu de même que les reliures qui d' prés leur nature ne sont pas rangées dans la mercerie e seront pas soumises au régime de la mercerie pour seule raison qu'elles portent des fermoirs et des rnitures en métaux communs, finement dorés ou argens. Il ne sera donc pas tenu compte de ces accessoires ans la tarification.

Digitized by Google

IV. A vámkartelre vonatkozólag.

A 7. czikkhez.

A fennálló szabályok szerint külföldi, meg nem v molt árúk a két vámterület határkerületeiben csupán o helyeken, hol vámhivatalok vannak és ott is csak a vá hivatali raktárakba vagy legalább visszaélések ellen elé ségesen biztositó ellenőrzés alatt helyezhetők letétbe.

Kölcsönös megállapodás jött létre az iránt, hog mindaddig, míg ezen szabályok érvényben vannak, a czikkben foglalt határozat végrehajtására elégséges, hog a magas szerződő felek vámhatóságai a határkerületekbe az ily raktáraknak, valamint az elvámolt idegen árúk é a belföldi árúk készleteinek a törvényeknek megfelelő való ellenőrzésére és e mellett a másik fél pénzügyi érde keinek figyelemben tartására utasittassanak.

A 17. czikkhez.

A 14. czikk szerint inditott eljárás folytán a vádlottra kiszabott vagy a vádlott által önkéntesen elvállalt büntetések elengedése vagy enyhitése azon állam jogában áll, melynek biróságai a büntetést kimondták vagy a vádlott ajánlatát elfogadták. Mielőtt azonban ezen büntetések elengedése vagy enyhitése kimondatik, azon állam illetékes hatóságainak, melynek törvényei megsértettek, mindenesetre alkalom fog nyujtatni, hogy az ügy felett nézetüket nyilvánithassák.

Digitized by Google

IV. En ce concerne le cartel de douane.

Ad art. 7.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises angères qui n'ont pas été soumises au traitement nanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-ntière des deux territoires douaniers, que dans les lieux, se trouvent des bureaux de douane, et là seulement ns les magasins de douane ou, du moins, sous un ntrôle suffisant pour empêcher des abus.

Il est convenu que, aussi longtemps que ces dis-sitions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution s stipulations contenues à l'article 7 que les autorités ouanières des Hautes Parties contractantes soient char-ées de contrôler dans les districts-frontière, conformément ux lois, les dépôts de ce genre de même que les provi-ions de marchandises étrangères nationalisées et de mar-handise indigènes, en ayant également soin des intérêts iscaux de l'autre Partie.

Ad art. 17.

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines aux-quelles l'inculpé a été condamné par suite du procès instruit conformément à l'art. 14 ou qu'il s'est offert spontanément à subir, appartient à l'État dont les tribunaux ont pro-noncé la condamnation ou sont saisi de cet offre. Toute-fois, avant de prononcer la remise ou l'atténuation de ces peines, on donnera aux autorités compétentes de l'État dont les lois ont été lésées, l'occasion d'exprimer leur avis sur la matière.

Digitized by Google

Jelen jegyzőkönyv — mely minden különös
gyás nélkül is a magas szerződő felek által jóváh
és szentesitettnek fog tekintetni azon tény folyt
magának a szerződésnek, melyhez tartozik, jóv
okmányai ki lettek cserélve — két példányban
ki Rómában, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Bruck s. k*
(P. H.) *Rudini s.*
(P. H.) *Malvano s*
(P. H.) *Miraglia*
(P. H.) *Stingher s*
(P. H.) *Monzilli s.*

Digitized by Google

Le présent Protocole, qui sera considéré comme ouvé et sanctionné par les Hautes Parties contra-ıtes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de hange des ratifications du traité, auquel il se rapporte, té dressé, en double expédition à Rome, le 6. Décembre 1.

(L. S.) *Bruck m. p.*
(L. S.) *Rudini m. p.*
(L. S.) *Malvano m. p.*
(L. S.) *Miraglia m. p.*
(L. S.) *Stingher m. p.*
(L. S.) *Monzilli m. p.*

Digitized by Google

Minta.

Iparigazolvány
kereskedelmi utazók részére.

Érvényes az 18 . . . évre.

Ezennel igazoltatik, hogy N.....
.....kereskedést üz (gy
ral bir).....társas czég alatt.

.....kereskedőház szol
latában áll, mint kereskedelmi utazó és hogy ezen
.....kereskedést üz (gyár
bir).....n.

N.....
a fentnevezett társas czég, valamint a következő t
sas czégek számára:

{ az osztrák-magyar monarchiában / Olaszországban } megrendeléseket gy
teni és árúkat vásárolni szándékozván, ezennel bizony
tatik, hogy az emlitett társas czég.....
.....hazájában kereskedelmi üzlete (üzletü
gyakorlásáért a szabályszerű adókat fizeti.

Digitized by Google

klaire.

Carte de Légitimation industrielle

Pour Voyageurs de Commerce.

Valable pour l'année 18 . . .

Il est certifié, par la présente, que le sieur .....fait le commerce sède une fabrique) de..... la raison sociale .....

---

au service de la maison de commerce..... .....en qualité de voyageur commerce et que cette maison fait le commerce (possède fabrique) de ....

Le Sieur N.....désirant recueillir commandes et faire des achats de marchandises pour compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui raisons sociales suivantes.....

ns { la Monarchie austro-hongroise
le Royaume d'Italie

est certifié, en outre, que ....dite.....raison..... ciale.....acquitte.....dans son (leur) ys les droits réglementaires pour l'exercice de son eur) commerce.

Digitized by Google

A jelen igazolvány előmutatójának joga vá
léseket gyűjteni és árúkat vásárolni, de kizá
közben és csupán az előbb emlitett czég.....
számára. Hordhat magával mustrákat, de n
A megrendelések keresésénél és a vásárlások
nél minden egyes államban a legtöbb kedvez
sülő nemzet kereskedelmi utazóira nézve ér
bályokat megtartani és az igazolványt min
tartani köteles.

(Hely, kelet és az igazolványt kiállitó ható
és pecsétje.)

(A kereskedelmi utazó személyleirása,
aláirása.)

Digitized by Google

e porteur de la présente carte de légitimation est é à recueillir des commandes et faire des achats rchandises, mais exclusivement en voyageant et ıent pour le compte de.....dite..... ..... Il pourra porter avec lui des :illons, mais non des marchandises. En recueillant ɔmmandes et en faisant des achats il aura à se mer aux réglements en vigueur dans chaque État pour yageurs de commerce de la nation la plus favorisée, devra toujours être muni de la carte de légitimation. Endroit, date, signature et sceau de l'autorité qui re la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de ıerce.)

Digitized by Google

VII. T

a Svájczczal 1891. évi deczember hó 10-én kö

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóváhagyási okmány Törvénytár-ban

A Svájczczal 1891. évi deczember hó 10-én kötött kere

Szövege

Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország kirá stb., és Magyarország apostoli királya egyrészről

és

a svájczi szövetség szövetségtanácsa másrészről.

egyaránt azon óhajtól vezéreltetve, hogy állam között a kereskedést fejleszszék és előmozditsák, új szerzé kötésére határozták el magukat és e czélból meghatalma aikká kinevezték, még pedig:

Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország kirá stb., és Magyarország apostoli királya:

Kőröspataki gróf Kálnoky Gusztáv urat, valósá belső titkos tanácsosát és kamarását, lovassági tábor kot, a császári ház és a külügyek ministerét,

a svájczi szövetség szövetségtanácsa:

Aepli A. O. urat, rendkivüli követét és teljhatal ministerét Ő császári és apostoli királyi Felségénél,

Hammer Bernát urat, a svájczi nemzeti tanács tagját,

Digitized by Google

NYCZIKK

akedelmi szerződés beczikkelyezéséről.

iltettek Bécsben, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az »Országos anuár hó 31-én.)

ni szerződés ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

vetkező:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême a, et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part,

et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, autre part,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les lations commerciales existantes entre Leurs États, ont holu de conclure un nouveau Traité et ont nommé à cet fet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême a., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Köröspatak, on Conseiller intime actuel et Chambellan, Général de avalerie, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur A. O. Aepli, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Monsieur Bernard Hammer, membre du Conseil National Suisse, et

Digitized by Google

Cramer-Frey Konrád urat, a svájczi nemzeti t
tagját,

kik, jó és kellő alakban talált meghatalmazá
kölcsönös közlése után, a következő czikkekben
podtak meg:

I. czikk.

A beviteli és kiviteli illetékeknek összegére, biztos
sára és beszedésére, valamint az átvitelre nézve is, a s
ződő felek mindegyike arra kötelezi magát, hogy a m
felet mindazon kedvezményekben fogja részesiteni, a mel
ket valamely harmadik hatalomnak engedélyez.
államoknak e tekintetben jövőben nyujtott minden kedv
mény vagy mentesség a másik szerződő félre azonn
ellenkedvezmény nélkül és már e ténynél fogva kiterje

Az imént emlitett intézkedések mindazáltal ki n
terjednek:

1. azon kedvezményekre, melyek valamely szomsz
államnak a határszéli forgalom könnyitésére engedélyezt
tek vagy utóbb engedélyeztetni fognak, — sem a
vámkedvezményekre vagy vámmentességekre, melyek cs
bizonyos határvonalakra nézve vagy bizonyos kerület
lakosai számára engedélyeztetnek;

2. azon kötelezettségekre, melyeket az egyik szerző
fél már létesitett vagy jövőben létesitendő vámegylet ala
ján elvállalt.

A szerződő felek továbbá kötelezik magukat, hogy
kölcsönös forgalmat semmiféle beviteli, kiviteli vagy á
viteli tilalom által nem fogják gátolni.

Digitized by Google

Monsieur Conrad Cramer-Frey, membre du Conseil onal Suisse;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs ectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus articles suivants :

Article 1.

Quant au montant, à la garantie et à la perception droits d'importation et d'exportation, ainsi que par port au transit, chacune des Parties contractantes s'en- e à faire profiter l'autre de toute faveur qu'elle rrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur immunité qui viendrait à être concédée, plus tard, sous rapports, à un tiers État, profitera simultanément, par fait même, sans compensation, à l'autre Partie contra- nte.

Les dispositions qui précédent ne s'appliquent pas :

1. aux faveurs actuellement accordées, ou qui pour- ient être accordées, ultérieurement, à d'autres États itrophes pour faciliter les rapports de frontières, ni x réductions ou franchises de droits de douane qui s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou x habitants de certaines parties du territoire;

2. aux obligations imposées à l'une des Parties ntractantes par des engagements d'une union douanière ntractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre à ne as entraver les rapports commerciaux entre leurs terri- oires par des prohibitions quelconques d'importation, l'exportation ou de transit.

Digitized by Google

Ez alól kivételnek helye lehet csupán:

a) a jelenleg fennálló vagy jövőben netán lé tendő állami egyedárúságok tárgyainál;

b) köz- és állategészségrendőri tekintetekből, k nösen a közegészségügy érdekében és az e részbe fogadott nemzetközi elveknek megfelelően;

c) hadi szükségleteknél, rendkivüli körülmények k

Az iménti *b)* kikezdésben tett fentartás kiterjed tilalmi rendszabályokra is, melyek a mezőgazdaság é kében, a kártékony rovarok és szervezetek elterjedé meggátlása czéljából foganatosittatnak.

A szerződő felek a köz- és állategészségrendőri s pontból elrendelt minden forgalmi megszoritást egymá kölcsönösen közölni fognak.

2. czikk.

Azon osztrák vagy magyar eredetű földterme vagy iparczikkek, melyek a jelen szerződéshez csatolt tarifában vannak felsorolva, Svájczba való bevitelü az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak mellett fog bebocsáttatni.

Az osztrák vagy magyar eredetű földtermények v iparczikkek — legyenek azok felsorolva az *A)* tarifá vagy nem — Svájczba való bevitelüknél a legnagy kedvezményt élvező nemzet irányában alkalmazott bá módban fognak részesülni.

Azon svájczi eredetű földtermények vagy iparczikk melyek a jelen szerződéshez csatolt *B)* tarifában van felsorolva, az osztrák-magyar monarchiába való bevi lüknél, az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak mel fognak bebocsáttatni.

Digitized by Google

Il ne pourra y avoir d'exceptions à cette règle que:

a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur, qui pourraient être établis à l'avenir;

b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire, amment dans l'intérêt de la santé publique et conmément aux principes internationaux régissant la ma-e;

c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapt aux provisions de guerre.

La réserve faite à l'alinéa b) précédent s'étend égaent aux mesures prohibitives prises dans le but d'emher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation sectes ou d'organismes nuisibles.

Les Parties contractantes se communiqueront, récipquement, toutes les restrictions apportées au trafic pour se de police sanitaire ou vétérinaire.

Article 2.

Les marchandises d'origine ou de manufacture trichienne ou hongroise, énumérées au tarif *A* joint au sent Traité, acquitteront, à leur entrée en Suisse, les oits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise d'origine ou de manufacture autrienne ou hongroise, dénommée ou non au tarif *A* sera itée, à l'entrée en Suisse, sur le pied de la nation la us favorisée.

Les marchandises d'origine ou de manufacture suisse, umérées au tarif *B* joint au présent Traité, acquitteront, leur entrée en Autriche-Hongrie, les droits fixés par dit tarif.

Digitized by Google

A svájczi eredetű földtermények vagy iparczikk legyenek azok felsorolva a *B)* tarifában vagy nem osztrák-magyar monarchiába való bevitelüknél a gyobb kedvezményt élvező nemzet irányában alkal bánásmódban fognak részesülni.

Az árúknak a szerződésszerű bánásmódban le részesitése végett az árúbevallásnak magában kell lalnia származásuk megjelölését is.

A svájczi, valamint az osztrák vagy a ma árúk bevivői rendesen külcsönösen fel lesznek me azon kötelezettség alól, hogy származási bizonyitvány mutassanak fel.

A mennyiben azonban az osztrák-magyar mo chiába vagy a Svájczba való bevitelnél a vámok ma ságában az árúk származásához képest különbség t nék, származási bizonyitványok felmutatása kivétel követelhető.

Ily bizonyitvány kiállitható vagy az elküldési helyhatósága által, vagy a kiviteli eljárást teljesit akár az ország belsejében, akár a határon levő — hivatal által, vagy végre consuli ügynök által; szü esetén ez okiratot az árúszámla is pótolhatja, ha az i kormányok ezt elegendőnek találják.

A helyhatóságok vagy a vámhivatalok által kiálli származási bizonyitványok consuli láttamozást nem nyelnek. De ha ily láttamozás kiállittatik, akkor szintugy mint a szóban levő bizonyitvány kiállit díjmentes.

3. czikk.

Mindazon árúk, a melyek az egyik fél területén a másik szerződő fél területéből kivitetnek, vagy ab

Digitized by Google

Toute marchandise d'origine ou de manufacture suisse, mmée ou non au tarif *B* sera traitée, à l'entrée en iche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus fa- ée.

Pour faire jouir les marchandises du traitement con- ionnel, la déclaration devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises suisses, autrichi- s ou hongroises seront, en règle générale, récipro- ment dispensés de l'obligation de produire des certificats igine.

Toutefois, la production de certificats d'origine pourra, eptionnellement, être exigée pour le cas où des diffé- es de droits seraient établies en Autriche-Hongrie ou Suisse, d'après l'origine des marchandises.

Les dits certificats pourront émaner de l'autorité ale du lieu d'expédition, ou du bureau de douane d'expé- ion, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un t consulaire; au besoin, ils pourront même être placés par la facture, si les Gouvernements respectifs jugent convenable.

Il ne sera pas exigé de visa consulaire pour les certi- ts d'origine émanant des autorités locales ou des bureaux douane. Si ce visa est cependant donné, il sera gratuit, si que la délivrance des certificats en question.

Ar le 3.

Les marchandises de tout genre, venant de l'un des rritoires des Parties contractantes, ou y allant, seront,

Digitized by Google

bevitetnek, minden átviteli illeték alól kölcsönösen mentesek lesznek, történjék az átvitel akár közvetlenül, akár lerakás és berakás és ismét felrakás után.

4. czikk.

A kétrészbeli szomszéd-országok közt és különösen az illető határkerületeik közt kifejlett külön forgalom és mozditása czéljából, az alább felsorolt árúk, a viszszállitás feltétele mellett és a szerződő felek által kölcsönös egyetértéssel megállapitandó rendszabályoknak megfelelően, a bevitelnél és kivitelnél időleges vámmentességet fognak élvezni:

a) mindazon árúk, melyek az egyik szerződő fél területeinek szabad forgalmából, a másik szerződő fél területeinek vásáraira, vagy sokadalmaira vitetnek, vagy a vásári és sokadalmi forgalmon kivül is a végett szállitatnak a másik fél területeire, hogy ott közraktárakban vagy vámraktárakban lerakassanak, valamint a svájczi az osztrák vagy a magyar kereskedők utazói által kölcsönösen bevitt mustrák, ha előre meghatározandó idő alatt a nélkül, hogy eladattak volna, visszavitetnek az országba, melyből kikerültek;

használatban volt mindennemű üres, jegyes zsákok és üres, jegyes hordók, melyek a másik szerződő fél területéből behozatnak, hogy megtöltve visszavitessenek, vagy a melyek visszahozattatnak, miután előbb megtöltött állapotban kivitettek volt, a mennyiben ezen tartályok hat hónapon belül hozatnak vissza;

b) az egyik területről a másikra, mezei munkára, vás-

Digitized by Google

proquement, affranchies, dans l'autre, de tout droit de
it, soit qu'elles transitent directement, soit que, pen-
t le transit, elles doivent être déchargées, déposées et
hargées.

Article 4.

En vue de favoriser le trafic spécial qui s'est développé
re les territoires des Parties contractantes voisins et
mment entre leurs districts-frontière respectifs, il est
cordé, de part et d'autre, franchise temporaire des
its d'importation et d'exportation aux objets suivants, à
dition de réexportation ou de réimportation et confor-
ment aux règlements qu'arrêteront, d'un commun accord,
Parties contractantes:

a) Toutes les marchandises qui, sortant du commerce
re dans les territoires de l'une des Parties contra-
ntes, sont expédiées aux foires ou marchés des terri-
res de l'autre Partie contractante ou qui, en dehors des
res et marchés, y sont expédiées pour y être déposées
ns des entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les
hantillons importés, réciproquement, par des commis
yageurs de maisons suisses, autrichiennes ou hongroises,
condition que toutes ces marchandises et ces échantillons,
ayant pas été vendus, soient réexportés dans un délai
fixer à l'avance;

les sacs de toute sorte vides, signés et ayant déjà
rvi, ainsi que les tonneaux vides et signés qui sont
portés des territoires de l'autre Partie contractante
our être réexportés remplis ou qui sont réimportés aprés
voir été exportés remplis, si le retour de ces récipients a
lieu dans le délai de 6 mois;

b) les bêtes de labour ainsi que le bétail mené, d'un

Digitized by Google

rokra, telelésre, takarmányozásra, hizlalásra v
tetésre hajtott marhák;

c) újraöntés végett átvitt harangok és ny
szalma fonásra, viasz fehéritésre, selyemhullad
nezésre; bőrök (szőröstül vagy a nélkül) Eng
samnauni- és a Münstervölgyből, osztrák tert
cserzés végett;

d) tárgyak kijavitásra.

A *c)* alatt emlitett esetekben a súly mind
veendő, levonván azonban a feldolgozással jár
hetlen vagy törvényes súlyhiányt.

A többi esethen a kivitt és ismét-visszahoz
azonos volta igazolandó és az illetékes hatós
czélból fel lesznek jogositva arra, hogy ezen
az érdekelt fél költségére, bizonyos ismertet
elláthassák.

A mi a himzések kikészitési eljárását illeti,
berg és Liechtenstein herczegségek részére a
ződés tartamára, újból biztosittatik. Ezen kikészit
alá kizárólag a magában Vorarlbergben és Li
herczegségben himzett árú esik.

Ezen kedvezményt a Svájczban, Vorarlberg
Liechtenstein herczegségben teleppel biró vag
czégek és személyek a teljes egyenlőség alapjá
a nélkül, hogy átalában, avagy különösen a v
bevalláshoz való bocsátás tekintetében különb
tehető, nevezetesen a szerint, a mint az ille
az egyik vagy a másik szerződő fél alattvalója
szerint, a mint a Svájczban, Vorarlbergben va
tenstein herczegségben letelepült megbizó k
gyanánt jár el.

Digitized by Google

toire à l'autre, aux marchés, à l'hivernage, à l'affourgement, à l'engrais, ou au pâturage;

c) les cloches et les caractères d'imprimerie destinés à refonte, la paille à tresser, la cire à blanchir, les rets de soie à peigner;

les peaux (avec ou sans poil), provenant de l'Endine, des vallées de Samnaun et de Münster, destinées à re tannées dans le territoire autrichien;

d) les objets destinés à être réparés.

Dans les cas mentionnés à l'alinéa c) il sera tenu mpte du poids, défalcation faite des déchets inévitables légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés réimportés devra être prouvée, et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, x frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Quant au trafic de perfectionnement pour la broderie Stickerei-Veredlungsverkehr), il est, pendant la durée du traité, de nouveau garanti pour le Vorarlberg et la principauté de Liechtenstein. Ce régime ne s'appliquera qu'aux tissus brodés dans le Vorarlberg et dans la principauté de Liechtenstein.

Les maisons de commerce et les personnes établies résidant en Suisse, dans le Vorarlberg ou dans la principauté de Liechtenstein seront admises à profiter de cette faveur sur le pied de parfaite égalité, sans que, notamment, le fait qu'elles sont ressortissantes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou qu'elles représentent des commettants domiciliés en Suisse, dans le Vorarlberg ou dans la principauté de Liechtenstein, comporte aucune différence dans leur traitement en général ni en ce qui concerne l'admission aux déclarations en douane.

Digitized by Google

A kikészitési eljárás alapján himzés czéljából Svájcból kivitt és felhasználatlanul visszahozott fonalak a svájci vámhivataloknál vámmentesen bocsáttatnak be. Himzésre való fonalakból külön pótszállitmányok vámmentes bebocsátatala szükség esetén mindkét fél részéről meg van engedve.

A himzésre rendelt egész vagy fél szövetdarabok, melyek a munka hibás kivitele következtében újrahimzés végett újból Vorarlbergbe vagy Liechtenstein herczegségbe küldetnek, ezen kikészitési eljárásból kizárva nincsenek.

A szövetek himzéséhez szükséges és az ezen kikészitési forgalomban behozott és ismét kivitt mintalapok (cartons) kölcsönös vámmentességben részesülnek.

5. czikk.

A kisérő jegy melletti eljárás alá eső árúk, ha a szerződő felek egyikének területéről a másik fél területére közvetlenül átmennek, nem fognak kirakatni és záraik nem fognak levétetni vagy másokkal helyettesittetni, föltéve hogy az e tekintetben közös egyetértéssel megállapitott vámszolgálati követelményeknek elég tétetett.

Átalában, a mennyire lehet, a vámügyi szolgálat alakszerűségei egyszerűsittetni fognak és a vámkezelés gyorsittatni fog.

Az előzőkben megállapitott könnyitések a következő feltételekhez vannak kötve:

a) az árúk a beviteli vámhivatalnál, továbbutalás végett, kisérvényi jegyen bevallandók, ehhez hivatalos bizonylat csatolandó, mely az árúknak az elküldés helyén

Les fils non utilisés pour broderie qui auraient été ortés de Suisse sous le régime du trafic du perfectione- nt pourront y être réimportés en franchise de droits. s envois complémentaires de fils pour broderie, expédiés arément sont admis en franchise de droits, de part et utre en cas de besoin.

Les pièces entières dites »Sticketen« et les demi-pièces upons) qui, à cause de leur exécution défectueuse, aient renvoyées dans le Vorarlberg ou dans la prin- auté de Liechtenstein pour y être rebrodées, ne seront s exclues du susdit régime.

L'exemption de droits de douane est accordée, de part d'autre, aux dessins (cartons) importés et réexportés us le même régime pour servir de modèles à la bro- rie des tissus.

Article 5.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit-à- ution et passant immédiatement des territoires de l'une s Parties contractantes à ceux de l'autre, ne seront point ballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, condition que les règles établies d'un commun accord à t égard soient observées.

Les formalités du service douanier seront, d'ailleurs, mplifiées et les expéditions seront accélérées autant que ssible.

Les facilités stipulées ci-dessus sont soumises aux onditions suivantes:

a) Les marchandises devront être déclarées au bureau l'entrée pour passage ultérieur, moyennant un certificat le caution, et seront accompagnées d'une attestation officielle établissant que les marchandises ont été scellées

Digitized by Google

a vámhivatal által történt zárolását s a zárolás mé igazolja;

b) a vizsgálatnál megállapitandó, vajjon ezen elz lások sértetlenek maradtak-e és vajjon elégséges biz ságot nyujtanak-e;

c) a bevallásnak szabályszerűen kell történnie, m lőzvén minden oly szabálytalanságot vagy mulasztást, mely a küldemény részletes megvizsgálását tenné szü gessé, vagy csalárdsági kisérletek gyanujára okul s gálhatna.

Az árúk lerakása és megmázsálása mellőzhető, lerakás nélkül is határozottan kivehető, hogy a másik á által alkalmazott zárolás sértetlen és elégséges bizt tékot nyujt.

6. czikk.

Azon belső adók, melyek akár az állam, vagy cs tonok, akár a tartományok, községek és testületek javá az ország termékeinek előállitását, gyártását vagy fogya tását terhelik vagy terhelni fogják, semmi szin alatt se terhelhetik nagyobb mértékben, sem terhelőbb módon a másik fél területeiről származó hasonló termékeket.

A szerződő felek egyike sem sujthatja, belső ad ürügye alatt, a behozatalnál, új vagy magasabb vámm azokat az árúkat, a melyek magában az országban ne termeltetnek és a melyek a jelen szerződéshez tartoz tarifákban felsorolva vannak.

Ha a szerződő felek egyike szükségesnek találná azt, hogy a jelen szerződéshez csatolt tarifákban foglalt valamely belföldi termelésű vagy gyártású árúra új belső

Digitized by Google

: la douane au lieu d'expédition et indiquant de quelle nière cette opération a eu lieu.

b) Il sera constaté, par la visite, si ces scellés sont tés intacts et s'ils présentent des garanties suffisantes.

c) La déclaration se fera conformément aux réglements, toute irrégularité ou omission qui rendrait nécessaire e révision spéciale, ou qui laisserait soupçonner une itative de fraude, sera évitée.

On pourra se passer de décharger et de peser les irchandises, s'il appert pleinement, sans déchargement, e les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent tacts et présentent des garanties suffisantes.

Article 6.

Les droits internes de production, de fabrication ou e consommation, qui grèvent ou viendraient à grèver a produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit our le compte des cantons, des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, ous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une anière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre pays.

Aucune des Parties contractantes ne pourra frapper à l'entrée, sous prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus éléves, des articles non produits dans le pays même et compris dans les tarifs annexés au présent Traité.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise, une nouvelle taxe intérieure ou une taxe additionelle sur un article de production ou de

Digitized by Google

fogyasztási adó vagy adópótlék vettessék, a hasonló kül
árú a bevitelnél azonnal egyenlő adóval vagy adópótlé
terhelhető.

Oly termékek, melyek az egyik szerződő fél terüle
állami egyedárúság tárgyát képezik, valamint oly tárgy
melyek ilyen egyedárúsági czikkek előállitására szolgál
az egyedárúság biztositása czéljából a behozatalnál
illetékkel terhelhetők, még abban az esetben is, ha
hasonló belföldi termékek vagy tárgyak ily illetéknek
csenek alávetve.

A szerződő felek fentartják maguknak a jogot, h
azon termékek után, melyek előállitására szesz haszn
tatott — a jelen czikk első bekezdésében foglalt
érintetlen fentartása mellett — a behozatal alkalmáv
a tarifa szerint netán esedékes vámon kivül még olyan il
téket is szedhessenek, a mely a felhasznált szeszre ne
zedő belföldi pénzügyi megterheltetésnek megfelel.

7. czikk.

Azon kereskedők, gyárosok vagy más iparosok, k
országuk illetékes hatósága által kiállitott iparigazolvány
nyal bizonyitják, hogy azon állam részéről, melynek ter
letén állandóan tartózkodnak, iparuk gyakorlására jog
sitva vannak és hogy ott törvényes adókat és illetékek
fizetnek: jogosultak arra, hogy a másik szerződő fél ter
letén akár személyesen, akár pedig szolgálatukban áll
utazó-ügynökök utján, kereskedőknél, eladási helyiségekben
vagy termelőknél is, bevásárlásokat tehessenek és olya
kereskedőknél, vagy más személyeknél, kik a felajánlott
árúkkal kereskednek — mustrák mellett is — megrende-

Digitized by Google

rication nationale, compris dans les tarifs annexés au sent Traité, l'article similaire étranger pourra être im-diatement grèvé, à l'importation, d'un droit ou d'un sup-ment de droit égal.

Les produits formant l'objet de monopoles d'État de ne des Parties contractantes, ainsi que les articles servant la fabrication de marchandises monopolisées, pourront, garantie des monopoles, être assujettis à une taxe d'entrée-mplémentaire, même dans le cas où les produits ou articles ilaires indigènes n'auraient pas à acquitter cette taxe.

Les Parties contractantes se réservent, en maintenant principe énoncé à l'alinéa 1-er de cet article, la faculté frapper, à leur importation, les produits dans la fabri-tion desquels il entre de l'alcool, en dehors du droit ntrée éventuellement, à acquitter d'après le tarif d'une xe équivalente au montant de la charge fiscale intérieure i grève l'alcool employé.

Article 7.

Les négociants, les fabricants ou autres industriels i prouvent par une carte de légitimation industrielle, élivrée par les Autorités de leur pays qu'ils sont autorisés ans l'État, où ils ont leur domicile, à exercer leur ndustrie et qu'ils y acquittent les droits et impôts légaux, ourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, ans être contraints à ce titre de payer des taxes ultéieures, soit personnellement, soit par des commis voyaeurs à leur service, faire des achats chez des négociants u dans les magasins de vente, ou enfin chez les producteurs et recueillir, même avec des échantillons, des commandes chez des négociants ou autres personnes dans

Digitized by Google

léseket gyüjthessenek, a nélkül, hogy e czíme
további adókat tartoznának fizetni.

Iparigazolványnyal ellátott iparosoknak (ut
köknek) csak árúmintákat szabad magukkal vi
pedig árúkat is.

Ez iparigazolványok a *C)* alatt mellél
szerint állittatnak ki.

A szerződő felek kölcsönösen közölni fo
mással azt, hogy mely hatóságaikat bizták me
igazolványok kiszolgáltatásával, és hogy ez
ványok birtokosainak iparuk gyakorlásában m
lyokhoz kellend alkalmazkodniok.

A szerződő felek alattvalói, kik kereskedő
és termékeik elárúsitása végett az egyik fél te
másikéra vásárokra és sokadalmakra mennek,
csönösen ugyanazon bánásmód alá esnek és nem
alá magasabb illetékeknek, mint a saját alattva

A fentebbi megállapodások nem alkalma
házaló-iparra, a vándoriparra, sem a nem i
eredő megrendelések gyüjtésére.

A szerződő felek egyikének alattvalói, kik
beli területek különböző helyei közt fuvarozást
zást íznek, ezen iparuk ízéseért a másik fél
semmiféle iparadó alá nem vethetők.

8. czikk.

A szerződő felek egyikének területén az ill
nyek értelmében megalakult részvénytársaságo
nyekre alakult betéti társaságok és bármily

Digitized by Google

loitation industrielle desquels les marchandises du e offert trouvent leur emploi.

Les industriels (commis voyageurs) munis d'une carte gitimation pourront porter avec eux des échantillons, non pas des marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées d'après le ulaire ci-joint (annexe C).

Les parties contractantes se feront réciproquement aître quelles sont les Autorités chargées de délivrer cartes de légitimation et elles se communiqueront les criptions auxquelles les détenteurs de ces cartes ent se conformer dans l'exercice de leur profession.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, endant aux foires ou marchés sur les territoires de re Partie à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y ter leur produits, seront réciproquement traités comme nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus ées que celles perçues de ces derniers.

Les stipulations qui précédent ne s'appliquent pas colportage, au commerce ambulant ni à la recherche commandes chez des personnes qui n'exercent pas de merce, ni l'industrie.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, rçant le métier de charretier ou la navigation entre érents points des territoires respectifs, ne seront soumis, rapport à l'exercice de leur industrie, à aucune e industrielle sur les territoires de l'autre.

Article 8.

Les sociétés anonymes ou en commandite par actions et les sociétés d'assurance de toute espèce, légalement établies sur les territoires de l'une des Parties con-

Digitized by Google

tositási ággal foglalkozó társaságok a másik
letén, ha az e részben ott fennálló törvényeknek
lyoknak megfelelnek, iparukat űzhetik és jogaikat
előtt kereshetik.

9. czikk.

Árúmegállitás és átrakás czimén a szerz
területein díjak nem szedhetők és egy árúsz
kényszerithető arra, hogy bizonyos helyen meg
és hogy árúit ki- vagy átrakja. Mindazonáltal az
rendőri, a hajózási, vagy az adók beszedésé
sitására megkivántató szabályok fentartatnak.

10. czikk.

A szerződő felek területein levő minden t
és mesterséges vizi utakon a hajózás a másik
félhez tartozó hajók és bárkák vezetőinek ugyan
telek alatt s a hajótól vagy rakományától fizeten
azon feltételek és ugyanazon illetékek fizetése n
megengedtetni, mint a nemzetbeli bárka- vagy
tőknek.

11. czikk.

Az országutaknak és egyéb utaknak, csa
zsilipeknek, kompoknak, hidaknak és hidnyilás
kötőknek és kiszálló helyeknek, a hajózható
jelölésének és világitásának, a darucsigáknak
nos mérlegintézeteknek, a raktáraknak, a haj
egyéb tárgyak megmentésére és raktározására
berendezéseknek használata, a mennyiben e be
vagy intézetek közhasználatra rendelvék, akár

Digitized by Google

tantes, seront admises à exercer, sur les territoires de tre, leur industrie et à ester en justice, pourvu elles observent les lois et règlements qui y sont en ueur sur la matière.

Article 9.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement ne pourra e perçu, dans les territoires des Parties contractantes, les conducteurs de marchandises ne pourront être conints de s'arrêter, de décharger, ni de recharger à un lroit déterminé. Sont réservées, toutefois, les dispositns concernant la police de navigation et la police saniire ou nécessaires à la garantie de la perception des pôts.

Article 10.

Les conducteurs de bateaux et de barques appartenant l'une des Parties contractantes seront libres de naviier sur toutes les voies de communication par eau, soit turelles, soit artificielles, dans les territoires de l'autre rtie contractante, aux mêmes conditions et en payant s mêmes taxes sur les bâtiments ou sur la cargaison, e les conducteurs de bateaux et de barques nationaux.

Article 11.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pournt se servir, aux mêmes conditions et en payant les êmes taxes que les nationaux, des chaussèes et autres outes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des orts et endroits de débarquement, signaux et feux, serant à désigner les eaux navigables, des grues et poids publics, des magasins et des établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de bateaux et d'autres

Digitized by Google

akár magános jogositottak által kezeltessenek, a má szerződő fél alattvalóinak, hasonló feltételek és ugyana illetékek mellett engedendő meg, mint a saját nem belieknek.

Illetékek, a világitókra vonatkozó külön határoza fentartása mellett, az ily berendezéseknek vagy inté teknek csak tényleges használatánál szedethetnek.

Az ország határán áthaladó forgalomra vetett vámok oly utakon, melyek közvetlenül vagy közvetv szerződő felek államainak egymás közti, vagy a külfö del való összeköttetésére szolgálnak, az út hosszá mérve, a saját állami területre szoritkozó forgalomé járóknál magasabbak nem lehetnek.

12. czikk.

A szerződő felek ott, a hol határszéleiken közvetl vasuti vágány-összeköttetések vannak és a hol a wagg nok áthaladnak, mindazon árúkat, melyek szabályszerűle lezárható vasuti kocsikban érkeznek és ugyanazon kocsi ban az ország belsejében oly helyre szállittatnak, hol kezelésre jogositott vám- vagy adóhivatal létezik, a hatá szélen való lerakástól és átvizsgálástól, valamint a cs mózártól felmentendik, a mennyiben az illető árúk a be vallási lap, rakjegyzékek és fuvarlevelek átadása ál bevitelre bejelentetnek.

Oly árúk, melyek szabályszerűleg lezárható vasuti kocsikban, az egyik szerződő fél területén keresztül, á rakodás nélkül, a másiknak területéről hozatnak, vag oda való rendeltetéssel átvitetnek: a lerakás és átvizs gálás, valamint a csomózár alól az ország belsejében é

Digitized by Google

jets, en tant que ces établissements ou institutions sont stinés à l'usage du public, qu'ils soient administrés par tat ou par des particuliers.

Sauf les règlements spéciaux sur les fanaux, il ne sera rçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de s établissements et institutions.

Les droits de chaussée perçus sur des routes servant mettre les États des Parties contractantes en communition directe ou indirecte, les uns avec les autres ou avec tranger, ne pourront être, quant au trafic passant la frontère, plus élevés, en proportion de la distance parcourue, e ceux grevant le trafic limité à l'intérieur du pays.

Article 12.

Aux points-frontière où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées et où a lieu le passage des wagons, les Parties contractantes exempteront du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage des colis, toutes les marchandises arrivant en wagons susceptibles de fermeture conforme aux règlements et destinées à être expediées, dans ces mêmes wagons, à un endroit de l'intérieur du pays où il existe un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions; le tout à condition, cependant, que ces marchandises soient présentées, à l'entrée, par la remise des déclarations, des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans etre déchargées, passent en transit, dans des wagons susceptibles de fermeture conforme aux règlements, sur les territoires d'une des Parties contractantes, en provenant des territoires de l'autre, ou y allant, seront exemptées du déchargement, de la révision

Digitized by Google

úgy, mint a határszéleken felmentendők, a mennyiben a bevallási lap, a rakjegyzékek és fuvarlevelek átadás által átvitelre bejelentetnek.

Ezen határozatok alkalmazása azonban attól tétetik függővé, hogy az érdekelt vasuti igazgatóságok felelősséget vállaljanak az iránt, hogy a vasuti kocsik az ország belsejében levő elintéző hivatalnál, vagy a kiviteli hivatalnál kellő időben és sértetlen zárral fognak megérkezni.

A mennyiben a szerződő felek egyike a vámkezelés tekintetében más államokkal az itt emlitetteknél nagyobb könnyitéseket állapitott volna meg, e könnyitések a másik féllel való forgalomban is, a kölcsönösség feltétele mellett alkalmaztatnak.

13. czikk.

Mindkét szerződő félnek jogában áll, hogy a másik fél területein való székhelylyel főconsulokat, consulokat, alconsulokat vagy consuli ügynököket kinevezhessen. Mielőtt azonban valamely consuli tisztviselő, e minőségében működését megkezdhetné, szükséges, hogy azon fél részéről, a melynek területére kineveztetett, szokásos módon elismertessék és elfogadtassék.

A szerződő felek egyikének consuli hivatalnokai, a másik fél területein ugyanazon kedvezményeket, jogositványokat és mentességek élvezendik, a melyekkel ott a legtöbb kedvezésben részesülő nemzet hasonló jellegű és rangú consulai birnak vagy birni fognak.

A szerződő felek mindegyikének jogában áll azon helyeket kijelölni, a hol a consuli hivatalnokok működésének megengedését czélszerűnek nem találja; ezen megszoritás

du plombage des colis, tant à l'interieur qu'aux fron-
res, pourvu qu'elles soint présentées, au transit, par la
nise des déclarations, des listes de chargement et des
tres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant sub-
lonnée à la condition que les administrations des chemins
fer participant au transport soient responsables de ce
e les wagons arrivent, en temps opportun et avec les
ellés intacts, au bureau d'expédition de l'intérieur du
ys ou au bureau de la sortie.

Toute facilité, plus grande que celle mentionnée ci-
ssus, que l'une des Parties contractantes pourrait accor-
r à un tiers État, quant à l'expédition douanière, pro-
era, à condition de réciprocité, au commerce de l'autre
rtie contractante.

Article 13.

Il sera loisible aux Parties contractantes de nommer
les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls au Agents
nsulaires pour résider dans les territoires de l'autre. Mais,
vant qu'un fonctionnaire consulaire puisse agir en cette
ualité, il devra être reconnu et admis, dans la forme
itée, par le Gouvernement auprès duquel il est délégué.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties
contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de
tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou
qui pourront être accordés aux Consuls de la même caté-
gorie et du même rang de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de
désigner les localités où il ne lui conviendra pas d'admettre
des fonctionnaires consulaires; mais il est bien entendu

Digitized by Google

a szerződő felek valamelyikére csak akkor alkalmaz
ha az harmadik államok irányában szintén alkalmazt

14. czikk.

A jelen szerződés, az I. czikk 2. száma alatt fog
határozat fentartásával, Liechtenstein herczegségre
osztr.-magy. monarchia és Liechtenstein közt 1876.
deczember 3-án kötött vám- és adóegyesülési szerz
XXVII. czikke értelmében), valamint átalában azon or
gokra is kiterjed, melyek a szerződő felek vámterülete
jelenleg egyesitve vannak, vagy jövőben egyesitve lesz

15. czikk.

Jelen szerződés 1892. évi február 1-én lép életbe
1903. évi deczember 31-ig érvényben marad. Ha azonb
a szerződő felek egyike sem nyilvánitaná tizenkét hónap
az emlitett időszak lejárta előtt a szerződés hatályán
megszüntetése iránti szándokát, az érvényben marad e
év lefolytáig azon naptól számitva, a melyen a szerző
felek egyike azt felmondandja.

A szerződő felek fentartják maguknak a jogot, hog
ezen szerződésben közös egyetértéssel bármily változtatá
megtehessenek, a mely szellemével és alapelveivel ellen
kezésben nem áll és a melynek szükségét a tapasztala
netán kitüntetné.

16. czikk.

Jelen szerződés jóváhagyandó és a jóváhagyási ok-
mányok Bécsben minél előbb kicserélendők.

Digitized by Google

ette réserve ne pourra être appliquée à l'une d'entre sans l'être également à tous les autres États.

Article 14.

Sous réserve de la disposition de l'article 1er chiffre présent traité s'applique à la principauté de Liechtein (en vertu de l'article XXVII du traité d'union nière conclu, le 3 décembre 1876, entre l'Autrichegrie et le Liechtenstein), ainsi qu'en général aux pays rtenant actuellement ou qui pourraient appartenir à mir au territoire douanier de l'une des Parties contantes.

Article 15.

Le présent traité entrera en vigueur le 1er février 2 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1903. s le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait ifié, douze mois avant la fin de la dite période, son ntion d'en faire cesser les effets, il continuera à être igatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du r où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura oncé.

Les Parties contractantes se réservent la faculté troduire dans ce traité, d'un commun accord, toute dification qui ne serait pas en opposition avec son rit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée l'expérience.

Article 16.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en ont échangées à Vienne, le plus tôt possible.

Digitized by Google

Minek hitelétül a meghatalmazottak a jelen szerződést aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben, két példányban, 1891. évi december hó 10-ik napján.

(P. H.) *Kálnoky* s. k.
(P. H.) *Aepli* s. k.
(P. H.) *Hammer* s. k.
(P. H.) *Cramer-Frey* s. k.

Digitized by Google

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le
ent traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition le 10. décembre
l'an de grâce 1891.

(L. S.) *Kálnoky* m. p.
(L. S.) *Aepli* m. p.
(L. S.) *Hammer* m. p.
(L. S.) *Cramer-Frey* m. p.

Digitized by Google

A) tarifa.

Vámok a Svájczba való bevitelnél.

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
1	A vas megmunkálásából eredő hulladékok (vasreszelék, esztergaforgács stb.), az üveggyártásnál, a viaszkészitésnél, a szappanfőzésnél, a festőiparnál előforduló hulladékok; üvegcserép és agyagárúk cserepei; csupán enyvkészitésre alkalmas bőrhulladékok (enyvbőr); moslék; kisajtolt gyümölcsnek külön meg nem nevezett hulladékai; hig és száritott vér; szaruszilánkok; állati inak; paták; csontok; nemes fémek vakaréka, hamuja és salakja; stb. . . . .
3-ból	Korpa, olajpogácsa és olajpogácsaliszt; malátacsira, malátatörköly, száritva is; az őrlésnél stb. mutatkozó takarmánynak való hulladékterméneyk; konkoly . . . . .
5	Trágyaanyagok: Istálló-trágya; trágyaföld (compost); mész-, hamu- és csonttajt (czukorföld); hamu (csont-, kőszén-, tőzeg-, fa-hamu), kilugzott is; iszap, szemét stb.; trágyának való rongyok (gyapju- vagy félgyapjuárúból valók); szaruliszt, bőrliszt, valamint a trágyagyártáshoz való egyéb hulladékok

Digitized by Google

Tarif A).

Droits à l'entrée en Suisse.

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
1	Déchets de la fabrication du fer (limaille, tournure, etc.), des verreries, de la fabrication de la cire, des savonneries, des teintureries; tessons de verre et de poterie; déchets de peaux ne pouvant servir qu'à la fabrication de la colleforte; résidus de la distillation; résidus de fruits pressurés, non dénommés ailleurs; sang animal, liquide ou desséché; rognures (copeaux) de corne; tendons d'animaux; sabots et griffes, os; raclures, cendres et scories de métaux précieux; etc.	exempts
1 3	Son, tourteaux et farine de tourteaux; germes et résidu de malt, même séché; déchets de la minoterie, etc., servant à l'alimentation du bétail; graine de nielle des blés	exempts
	Engrais:	
5	Fumier d'écurie; compost (terreaux); cendre de chaux (plamée) et résidu de noir animal (écume sèche de raffineries de sucre); cendre (d'os, de houille, de tourbe, de bois), lessivée ou non; limon, balayures, etc.; chiffons pour engrais (de laine et de milaine) sciure de corne, de cuir et autres déchets servant à la fabrication des engrais . .	exempts

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
6	Guano; phosphoritok, phosphátok; csontliszt stb.: nyers állapotban; továbbá nyers ammoniaksók, kénsavas ammoniak, chlorkálium, kálitrágya; stassfurti fedősók; hulladékkénsav . . . .
7	savakkal felbontva; továbbá mesterséges trágya . . . . .
10-ből	Alkoloidok, vegyészeti és egyéb termények, a mennyiben a 16—20. sz. alá nem tartoznak; china-kivonat; finomitott kámfor . . . . .
11	Természetes és mesterséges ásványviz, a palaczkokkal és korsókkal együtt; forrás- és fürdősók és lápkivonatok a használat hatásának megjelölésével is, ládácskákban vagy üvegekben . . . . .
	Gyógyszerészeti készitmények, mint például porok, pasztillák, flastromok, pilulák, kenőcsök, tinkturák, illó olajok és essenciák stb.:
12	Nagyban eladásra, azaz a kicsinyben eladásra eloszthatóan csomagolva .
13-ból	Pasztillák forrás és fürdősókból, a kicsinyben eladásra alkalmas csomagolásban . . . . .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	Guano; phosphorites, phosphates; poudre d'os, etc.:	
6	non chimiquement préparés; en outre, sels d'ammoniaque, bruts, sulfate d'ammoniaque, chlorure de potassium, engrais de potasse; résidus salins de Stassfurt; acide sulfurique ayant déjà servi	exempts
7	chimiquement préparés; en outre les engrais artificiels	—.30
0	Alcaloïdes, produits chimiques et autres, ne rentrant pas dans les numéros 16 à 20 du tarif suisse; extrait de quinquina; camphre raffiné	8.—
1	Eau minérale, naturelle et artificielle, y compris les bouteilles et les cruchons; sels de source et sels pour bains et extraits de marais tourbeux, même avec désignation de leur action médicinale, en caissettes ou en bouteilles	1.50
	Produits pharmaceutiques, tels que poudres, pastilles, emplâtres, pilules, onguents, teintures, huiles essentielles et essences, etc.:	
2	emballés en gros, c'est-à-dire susceptibles d'être fractionnés pour la vente au détail	45.—
3	Pastilles de sels de source et de sels pour bains, emballées en détail .	40.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	Elkészitett segédanyagok:
17	Marókáli, marónátron, káli nátronlúg; timsó; arzénes s savas baryt (súlypát); cson chlorbaryum; chlorcalcium, chlormész; chlormagnézium mangan; chrom-timsó; vaspá lyékony cserzőanyag kiv ólomtajt faeczetsavas, nyers savas, sósavasmész; kénsava nézia (keserűsó); kénsavas (glaubersó); sósav; kénvirág vas; kénnatrium; kénsav; eczetsavas agyagföld, k agyagföld; gálicz, vas-, réz- és gálicz; oldható üveg . .
18	a) arzénsavas, folyékony, szénsavas, kénessavas és kénessavasnátron; salétr anilin; anilinvegyületek a gyártáshoz . . . . .
	b) arzénsav; benzoësav; séges keserűmandulaolaj; savas ólom (ólomczukor) romsavas ólomoxyd; ólo oxyd; borax; nyers karl catechu; chloraluminium;

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg.
17	Matières auxiliaires préparées:	
	Potasse caustique, soude caustique, lessive de potasse et de soude; alun, acide arsénieux (arsenic blanc); sulfate de baryte; noir animal; chlorure de baryum; chlorure de calcium, brut; chlorure de chaux; chlorure de magnésium: chlorure de manganèse; alun du chrome; mordant de fer; extraits liquides de substances contenant de tannin; litharge; pyrolognite de chaux; phénate du chaux, brut; chlorhydrate de chaux; sulfate de magnésie (sel amer); sulfate de soude (sel de Glauber); acide chlorhydrique; fleur de soufre; sulfure de fer; sulfure de sodium; acide sulfurique; soude acétate et sulfate d'alumine; sulfate (vitriol) de fer, de cuivre et de zinc; verre soluble	—.30
8	a) Arséniate de soude, liquide; bicarbonate de soude, sulfite et bisulfite de soude; acide nitrique (azotique); aniline; combinaisons d'aniline pour la fabrication des couleurs	—.60
	b) Acide arsénique; acide benzoïque; huile d'amandes amères, artificielle; acétate de plomb (sel de Saturne); nitrate de plomb; bioxyde de plomb; borax; acide phénique, brut; cachou; chlorure d'alumi-	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	czink; gubacssav; csersav
	zőanyag-kivonatok, szilár
	potban; glycerin; rézvir
	eczet; nyers, kozmás szagú
	sav; nyers faszesz; kéksav
	sárga; chlorsavas káli;
	chromsavas káli; kettős
	savas mész; sóskasav (o
	külön meg nem nevezett
	sók; olein (olajsav); p
	(alizarinsav); hamuzsir; re
	ricinusolaj ipari czélokra
	dansó (rhodankálium); sal
	szalmiak (chlorammonium)
	miakszesz; finomitott sa
	sóskasó; kén-aether; ké
	stearin; terpentinolaj; ag
	hydrat, tésztaalakban; ag
	nátron; törökvörösolaj; cz
	ónsók . . . . .
19	Folyékony szénsav . . . .
20	Külön meg nem nevezett elk
	segédanyagok . . . .
21	Burgonyaliszt (fécule) . . .
	Mindenféle keményitő; dext
	ményitőmézga:

Digitized by Google

Du tarif de	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs.	cts.
	nium; chlorure de zinc; acide gallique; acide tannique (tannin); extraits solides de substances contenant du tannin; glycérine; verdet; vinaigre de bois; acide acétique, brut, à odeur empyreumatique; esprit pyroligneux, brut; prussiate de potasse jaune; chlorate de potasse; chromate de potasse, rouge; bisulfite de chaux; acide oxalique; sels de soude, non dénommés ailleurs; oléine (acide oléique); acide naphtalique (alizarique); potasse; resorcine; huile de ricin pour usages techniques; sulfocyanure de potassium; acide salicylique; chlorure d'ammonium (sel ammoniac); esprit de sel ammoniac; salpêtre raffiné; oxalate de potasse (sel d'oseille); éther sulfurique; sulfure d'arsénic; stéarine; essence de térébenthine; alumine hydratée, en pâte; aluminate de soude; huile pour la tinture en rouge d'Adrianople; poussière de zinc; sels d'étain	1.	—
19	Acide carbonique liquide	7.	—
20	Matières auxiliaires préparées, non spécialement dénommées	2.	—
21	Fécule de pommes de terre . . .	1.	—
	Amidon de tout genre, dextrine:		

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
22	nagyban eladásra csomagolva, hordókban, ládákban, zsákok stb. belső csomagolás né valamint 4 kilogrammot haladó csomagokban . .
23	a kicsinyben való eladásra csomagolva, azaz 4 kilogramm és e csekélyebb súlyú dobozok csomagokban stb. . . .
27-ből	Robbantózsinegek . . . .
29-ből	Gyufák . . . . .
30	Kocsikenőcs . . . . .
31	Csizmamáz . . . . .
	Enyv:
32	nyers (asztalos enyv) . . .
33	tisztitott (gelatine); hal-enyv
	Külön meg nem nevezett ásványi
	növényi festőanyagok:
35	őrölve, iszapolva, ráspolyozva, p törve, vágva stb. . . . .
	Festőanyag-kivonatok:
37	Buzérkivonat és egyéb hig vagy lárd festőanyag-kivonatok; ga cine; mesterséges alizarin, sz vagy tésztaalakban; indigo-oida
—	Elkészitett festékek száraz, tésztas vagy hig állapotban:
7.—	Ólomfehér és czinkfehér:
9.—	
39	el nem dörzsölve . . . .
40	eldörzsölve . . . . .

Digitized by Google

Nº du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
22	emballés en gros, c'est-à-dire ouverts, en tonneaux, caisses, sacs, etc., de même qu'en paquets pesant plus de 4 kg.	1.25
23	emballés en détail, c'est-à-dire en boîtes, paquets, etc., jusqu'à 4 kg.	2.50
x 27	Mèches de mineurs	40.—
x 29	Allumettes chimiques (en bois) . .	25.—
30	Graisse de char (cambouis) . . .	3.—
31	Cirage	7.—
	Colle-forte:	
32	brute	—.60
33	purifiée (gelatine); colle de poisson	7.—
	Matières colorantes: minérales et végétales, non dénommées ailleurs:	
35	moulues, lavées, rapées, pulvérisées, coupées, etc.	—.60
	Extraits de matières colorantes:	
37	Extrait de garance et autres extraits de matières colorantes, liquides ou solides; garancine; alizarine artificielle, sèche ou en pâte; solution d'indigo	3.—
	Couleurs préparées, sèches, en pâte ou liquides:	
	Céruse (carbonate de plomb) et blanc de zinc:	
39	non broyés	3.—
40	broyés	5.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
41	Chromsárga; chromzöld, sch furthi zöld; ásványkék; kék; szmálta; ultramarin .
42-ből	Mesterséges festékek kőszénká ból . . . . .
43	Elkészitett festékek; dobozokban gekben, kagylókban, edény rudakban . . . . .
44	Mindennemű firnisz és lakk, az firnisz kivételével . . .
45	Olajfirnisz . . . . .
	Ablaküveg:
48	szines, mustrás, homályozott
	Öblös üveg és üvegárúk:
50-ből	palaczkok közönséges fekete, vagy zöld üvegből . . . .
51	nem köszörülve, vagy csak lek rült fenékkel, surolt dugóval gyári jegygyel, névvel vagy ellátva is, de nem vésve: a) félig-zöld üvegből . . . b) közönséges szintelen (u vezett fehér) üvegből . .
52	köszörült, vésett, szines (szines ből) homályozott, festett aran és mindennemű más fentebb nem nevezett üvegárúk más gokkal kapcsolatban is, a fémeket kivéve . . . .
53	A svájczi tarifa 50. és 51. s alatt emlitett öblös üveg és edények:

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
41	Jaune de chrome, vert de chrome; vert de Schweinfurt; bleu de montagne; bleu de Prusse; smalte; outremer	7.—
x 42	Couleurs artificielles dérivées du goudron de houille	8.—
43	Couleurs, préparées: en boites, bouteilles, coquillages, petits pots, bâtons	20.—
44	Vernis et laques de tout genre, sauf les vernis à l'huile	18.—
45	Vernis à l'huile.	10.—
	Verre à vitres:	
48	coloré, avec dessins, dépoli (mat) .	20.—
	Verre creux et verrerie:	
50	bouteilles de verre ordinaire, noir, brun ou vert	3.—
51	non polis ou polis seulement sur le fond, ou avec bouchons rodés, même munis d'une marque, d'un nom ou signe, non gravés:	
	a) en verre mi-vert	6.—
	b) en verre ordinaire incolore (blanc)	8.—
52	polis, gravés, de couleur (en verre coloré), mats, peints, dorés et autre verrerie de tout genre non dénommée plus haut, même combinée avec d'autres matières, à l'exception des métaux précieux	20.—
53	Verre creux et verrerie des espèces indiquées aux nos 50 et 51 du tarif suisse:	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	a) durva fa-, káka- vagy fonadékban, a savaknak v laczkok kivételével . .
	b) savaknak való palaczkok fa-, káka- vagy szalmafonad
57	Foncsorozatlan tükörüveg:
	a) 18 négyszög deciméternél
	b) 16 négyszög decimétere ennél nagyobb . . . .
	Foncsorozott tükörüveg:
58-ból	18 négyszög deciméternél ki
60	Tüzifa, rőzse, fakéreg, tőzeg, gácsa, cserhéj, cserkéreg .
61	Faszén . . . . .
	Közönséges épület és szerszám
62	nyers állapotban, vagy csak fe megnagyolva; nyers nem há nem hasitott kötőfűz; abr szőlőkaró . . . . .
	hosszában fűrészelve vagy (fűrészárú, zsindely stb.) a kivételével:
63	a) tölgyfából; kivéve a ho valót . . . . .
	b) hordónak való fa, nyer potban . . . . .
64	másféle . . . . .
65	kötésre előkészitve (azaz csa és csapágyakkal, kötésekkel gásokkal stb. ellátott, felá kész épitési szerkezetek)

Digitized by Google

n tarif t	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	a) en clisses grossières de bois, roseau ou paille, à l'exception des bombonnes à acides	8.—
	b) bombonnes à acides en clisses grossières de bois, roseau ou paille	6.—
57	Verre à glace non étamé:	
	a) de moins de 18 dm²	14.—
	b) de 18 dm² et au dessus . . .	16.—
	Verre à glace, étamé:	
k 58	de moins de 18 dm²	14.—
60	Bois à brûler, broutille, écorce d'arbres, tourbe, briquettes de tan (mottes à brûler), écorce à tan, tan .	—.02
61	Charbon de bois	—.10
	Bois commun, de construction et de charronnage:	
62	brut ou simplement équarri à la hache; osier, brut, non écorcé, non refendu; bois de cerclage; échalas	—.15
	scié de long ou refendu (bois sciés, bardeaux, etc.), sauf le placage:	
63	a) de chêne, à l'exception des merrains pour la fabrication des tonneaux	—.40
	b) merrains pour la fabrication des tonneaux, bruts	—.15
64	autre	—.70
65	emboîté (bois de construction prêt pour le montage, c'est-à-dire muni de chevilles, de mortaises, d'assemblages, etc.)	1.20

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezés
73	Durva csomagoló anyag pul (csomagoló ládák, hordók szárаz tárgyak számára; fa
	Faárúk:
75-ből	előkészitve, gyalulva, de össz lesztve; fadrót a gyufagyá parkettáknak való des vagy enyvezetlen padlóre
	készek közönséges fából, ny potban, nem festve, nem nem furnirozva, a mennyil sz. alá nem tartoznak, ács-, gereblyekészitő munl
76	a) vasalás nélkül; parketták táblák vagy enyvezett pad
	b) zsirbödönök . . . .
77	vasalással, a mennyiben a alá nem esnek; kádármun szerelve vagy felszereletl potban . . . . .
	Asztalos és esztergályos munl torok és butorrészek (a ko árúk kivételével), készek: kö
	(nem exotikus) fából:
78	nyers állapotban, nem fes firniszelve, nem faragva, nirozva . . . . .
79	festve, firniszelve, furnirozv
80	a) fényezve, fénymázozva .
	b) faragva, párnázva . .
	c) hajlitott fából, nem pár

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
73	Matériel grossier d'emballage, de bois tendre (caisses, tonneaux, etc., pour emballage), pour objets secs; laine de bois	1.60
	Ouvrages en bois:	
75	ébauchés, rabotés, non assemblés; fil de bois pour allumettes; lames pour parquets ou pièces de parquet non collées	3.—
	finis, de bois commun, bruts, non peints, non sculptés, non plaqués, pour autant qu'ils ne rentrent pas dans le no. 78; ouvrages de charron, de charpentier outils en bois, etc.:	
76	*a)* sans ferrures; panneaux ou pièces de parquet collées . . .	6.—
	b) cuveaux pour le beurre . . .	8.—
77	Avec ferrures; tonnellerie et boisselleric, montées ou démontés . . .	12.—
	Ouvrages de menuisier et de tourneur, meubles et parties de meubles (sauf la vannerie), finis: en bois ordinaire (non exotique):	
78	bruts, non peints, non vernis, non sculptés, non plaqués	10.—
79	peints, vernis, plaqués.	16.—
80	*a)* polis, laqués	25.—
	b) sculptés, rembourrés	38.—
	c) en bois courbé, non rembourrés	12.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	Jegyzet a 80. c)-hez. Ezen but szalmaszéknád és efélékből val nadékokkal, vagy átlyukgatott préselt díszitésekkel ellátott rés kel (ülődeszkákkal, támlákkal s lékkel) birhatnak és az épen eml ülődeszkák, támlák és efélék, a m nyiben külön szállittatnak, haso kép a 12 frankos tétellel vámozan Ezen butorok kisebb részben hajlitott közönséges fából való szekkel is lehetnek ellátva, a vagy a mennyiség tekintetében megszoritás nélkül olykép azonb hogy ezen butoroknak a hajlitott fá való butorok jellegével mindenese birniok kell.
	Jegyzet a 79. és 80. a), b) és c)-h Ide tartoznak a közönséges fából v oly tárgyak, melyek a műasztal fából valóknak utánzatai.
81	Másféle faárúk festve, fényezve, fé mázozva vagy faragva, a 76. és számok alatt emlitett faárúk:
	festve, firniszezve, fénymázozva
	Rámákhoz való léczek:
82	nyers állapotban alapmázzal: sim díszités nélkül . . . . .
	Tükrökhöz és képekhez való rámák
84	nyers állapotban; alapmázzal: sim díszités nélkül . . . . .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	Observation relative au numéro 80 c): Ces meubles peuvent aussi être pourvus de clayonnages en paille, en rotin, etc., ou de parties perforées, ou ornementées par compression (siéges, dossiers, etc.); de même, ces siéges, dossiers, etc. lorsqu'ils sont expédiés seuls, doivent être acquittés au taux de 12 francs. On admet aussi que ces meubles peuvent consister, en mineure partie, en bois commun, non courbé, sans restriction toutefois quant au poids ou à la quantité, pourvu que les meubles conservent le caractère de meubles en bois courbé.	
	Observation relative aux numéros 79 et 80 *a*, *b* et *c*: Rentrent aussi dans ces rubriques les objets en bois commun imitant le bois d'ébénisterie.	
81	autres ouvrages en bois, peints, polis, laqués ou sculptés, de même ouvrages en bois du genre mentionné sous les numéros 76 et 77:	
	peints, vernis, laqués	30.—
	Baguettes pour cadrés:	
82	brutes, passées au blanc: unies, sans ornements	10.—
	Cadres pour glaces et tableaux:	
84	bruts, passés au blanc: unis, sans ornements	25.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
85	díszitve, festve, fénymázozva, zolva, aranyozva, faragva .
	Kosárkötő-árúk:
	durvák:
86	hámozatlan, hasitatlan vessz
87	hámozott, hasitott vesszö nádból vagy faszilánkból, czolva vagy nem páczolva
	finomak: nyers állapotban, pácz firniszelve, fénymázozva, fe fényezve stb.:
88	más anyagokkal való kapcsolat kül, a fával való kapcsolat telével . . . . .
89	más anyagokkal kapcsolatban, nóanyagok kivételével . .
90	fonóanyagokkal boritva, bélelve párnázva . . . . .
	Kefekötő-árúk:
93	durvák, fénymázozatlan, fény len fával vagy vassal kapcs ban . . . . .
94	finomak . . . . .
95	Mezei, erdei vagy kerti termén friss állapotban, a mennyiben alább következő tételek vagy a csoport (élelmiszerek és élve czikk) alá nem tartoznak; k meg nem nevezett mindennemű n vak . . . . .
69	Széna, lomb (alom), káka, szalm
97-ből	Repcze . . . . .

Digitized by Google

Tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
85	avec ornements, peints, vernis, bronzés, dorés, sculptés . . .	40.—
	Vannerie:	
	grossière:	
86	en baguettes non écorcées, non refendues	5.—
87	en baguettes écorcées, refendues, de jonc ou de copeaux, passée ou non au mordant	12.—
	fine: brute, passée au mordant, vernie, laquée, teinte, polie, etc:	
88	non combinée avec d'autres matières, sauf le bois	30.—
89	combinée avec d'autres matières, excepté les matières textiles .	60.—
90	garnie, doublée ou capitonnée de matières textiles	100.—
	Brosserie:	
93	grossière, combinée avec du bois ou du fer, non vernie, non polie . .	25.—
94	fine	50.—
95	Produits des champs, des jardins et des forêts, frais, ne rentrant pas dans l'une des rubriques ci-dessous ou dans la catégorie XI. Comestibles; sémences de tout genre, non dénommées ailleurs	exempts
96	Foin, feuilles, roseaux, paille . . .	exempts
ex 97	Colza	—.30

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezés
100	Talpbőr, nyerges és szijgyárt kához való és szijbőr, b barna és mázozott . . .
101	Mindennemű egyéb bőrfajták, hasrészek (collets et flancs
103	Kész bőrárúk, az utazási cz a XVII. csop.) kivételével
	Czipészárúk:
104	Mindennemű előmunkált czip
105	Durva bőrczipők . . . .
106	a) Finom bőrczipők. . .
	b) Czipészárúk félselyemből, ből vagy bársonyból, bőr
107	Másféle szövetekből, bőrtalp
108-ból	Nemezczipők bőrtalp nélkü
109	Bőrkeztyűk . . . . .
110	Nyomtatott könyvek; földabr tengeri térképek; hangjegye
113	a) Zongorák és harmoniumo szedve is . . . . .
	b) Másféle hangszerek, bele orgonákat, szétszedve is
114	Hangszerrészek, mindennemű claviaturák stb. . . . .
115	Csillagászati, vegyészeti, s mennyiségtani és természet szerek és készülékek, optik gek, foglalat nélkül . . .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
100	Cuir pour semelles, cuir pour harnais et courroies, cuir de veau, brun et ciré	16.—
101	Autres sortes de cuir de tout genre, collets et flancs lissés	8.—
103	Ouvrages en cuir finis, excepté les articles de voyage (voir catégorie XVII.)	60.—
	Chaussures:	
104	Parties ébauchées de chaussures, de tout genre	40.—
105	Chaussures en cuir, grossières . .	40.—
106	a) Chaussures en cuir, fines . .	60.—
	b) Chaussures en mi-soie, soie ou velours, avec semelles en cuir . .	100.—
107	Chaussures en autres étoffes avec semelles en cuir	45.—
108	Chaussures en feutre sans semelles en cuir	30.—
109	Gants de peau	150.—
110	Livres imprimés; cartes géographiques et de marine; musique	1.—
113	a) Pianos et harmoniums, même démontés	30.—
	b) Autres instruments de musique, y compris les orgues, même démontés	25.—
114	Pièces détachées d'instruments de musique; cordes de tout genre, claviers etc.	16.—
115	Instruments et appareils d'astronomie, de chimie, de chirurgie, de mathématiques et de physique, verres optiques non montés	16.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezés
116	Górcsövek (mikroskopok), szer stereoskopok, nagyitóüveg peok), távcsövek . . . .
117	Mindennemű elektromos kész azoknak külön meg nem alkatrészei . . . . .
118	Testegyenészeti (orthopaediai lékek és sebészeti kötések.
126	Súlyórák, ideértve a toronyórák és kész alkatrészeik stb. .
127-ből	Amerikai rendszer szerinti r valamint schwarzwaldi rugó ból való óravázzal és kés részeik . . . . .
129	Mindennemű gépek, a gőzmo (lokomotivok) kivételével; dolgozott géprészek; véset tató-hengerek és lapok; vas szerkezetek (hidak, gerendák alkatrészei, a mennyiben kü alá vetve nincsenek. . .
130	Gőzmozdonyok (lokomotivok)
131	Durván előkészitett géprészel vasból, kovácsolt vasból va ból, darabonkint legalább gramm súlyuak; továbbá való tekintet nélkül: durva szitett kazánrészek, kovácso vagy aczélból, nem szeged erre szolgáló lyukak nélkü anyagok: durván előkészite

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
116	Microscopes, lunettes, stéréoscopes, loupes, télescopes	40.—
117	Appareils électriques de tout genre et pièces détachées de ces appareils, non dénommées ailleurs	6.—
118	Appareils orthopédiques et articles de pansement	40.—
126	Horloges à poids, y compris les horloges de clocher, etc., et leurs pièces détachées, finies	20.—
127	Horloges et pendules à ressort d'après le système américain, ainsi que les horloges à ressort de la Forêt-Noire, à caisse en bois, et leurs pièces détachées, finies	20.—
129	Machines de tout genre, à l'exception des locomotives ; pièces détachées de machines, finies ; cylindres et plaques pour impression, gravés ; constructions en fer (ponts, poutres) et leurs pièces détachées, non spécialement tarifées	4.—
130	Locomotives	10.—
131	Piéces de machines, grossièrement ébauchées, en fonte de fer, fer forgé ou acier, pesant au moins 50 kg. par pièce ; en outre, sans distinction de poids : les parties de chaudière, grossièrement ébauchées, en fer forgé ou en acier, non rivées, et sans trous pour les rivets ; matériel de chemins de fer ; essieux, ressorts, roues, ban-	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	lyek, rugók, kerekek, keréktalp kerékküllők, csövek kovácsolt vagy aczélból, hajlitottak, menetű, kigyózócsövek s cél
132	Durván előkészitett géprészek, a nyiben a 131. szám alá nem nem vésett nyomtatóhenger lapok . . . . .
133	Mindennemű géphajtószijak; gyar és gyaratoló borítékok . .
135-ből	Gyermekkocsik és szánok .
136	Velocipédek . . . . .
149	Ólom hengerelve, pléh, csövek, golyók, sörét; keményólom, be ócska nyomdabetük . . .
150	Ólomárúk nyers állapotban, fáva vassal kapcsolatban is; új ny betük . . . . .
151	Ólomárúk csiszolva, festve, firni más anyagokkal kapcsolatbar
153	Nyers vas, buczák alakjában; aczél, az ugynevezett ingots ban (bocsok, öntött rudak), nyers sínek, ócska és töredé
	Vas kovácsolva, hengerelve, hú
154	Az alább meg nem nevezett vasut vas rudakban, (gömbölyű, n lapos, formás vas), vaspléh; dásan hajlitott csövek, nyers potban . . . . .
155	Vasuti sinek folyóméterenkint 1 grammnál könnyebbek; forma

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	dages, corps de roues, grossièrement ébauchés, tubes en fer forgé ou en acier, contournés en spirale, serpentins, etc.	—.60
32	Pièces de machines, grossièrement ébauchées, ne rentrant pas dans le nº 131; cylindres et plaques pour l'impression, non gravés	2.—
33	Courroies de transmission, de tout genre; cardes et garnitures de cardes . .	20.—
135	Chars et traineaux pour enfants . .	15.—
136	Vélocipèdes	70.—
149	Plomb laminé, tôle, tuyaux, fils, balles, grenaille; plomb aigre, métal pour lettres, vieux caractères d'imprimerie	1.50
150	Ouvrages en plomb, bruts, même combinés avec du bois ou du fer; caractères d'imprimerie, neufs	8.—
151	Ouvrages en plomb, polis, peints, vernis, même combinés avec d'autres matières	18.—
153	Fer brut en gueuses; acier brut en »ingots« (blocs, barres fondues), fer en loupes et fer ébauché au laminoir; débris et ferraille	—.10
	Fer forgé, laminé, étiré:	
154	Rails de chemins de fer, fer en barres (fer rond, carré, plat, fers spéciaux), tôle de fer: non spécialement dénommés ci-après, tuyaux à parois ondulés, bruts	—.60
155	Rails de chemins de fer pesant moins de 15 kg. par mètre courant; fers	

Digitized by Google

A svájci tarifa száma	Az árú megnevezése
	melynek legnagyobb keresztme 6 centiméternél kisebb; 7½ méternél vékonyabb gömbölyű hengerelt drót, a mennyiben a szám alá nem tartozik; négyz lapos vas 36 □-centiméternél felületű keresztmetszettel; izzit savakkal lemaratott pléhek, a séges ellenőrzési rendszabályok tartása mellett . . . . .
156	Hengerelt drót karikákban, nyers potban, 5 milliméternél vasta de 11 milliméternél vékonyabb
	Három milliméternél vékonyabb pléh az izzitott és savakkal le tott pléhek kivételével:
157	nyers állapotban . . . .
158	ólmozva, ónozva, czinkezve, rez nikkelezve . . . . .
	Jegyzet: Pléh gyanánt keze minden oly síma lapos vas, me szélessége 25 centiméter vagy nagyobb.
	Drót (húzott gömbölyű vas):
159	nyers állapotban . . . . .
160	ólmozva, ónozva, czinkezve, rez nikkelezve . . . . .
	Vasöntvény:
161	egészen durva, nyers állapo díszités nélkül . . .
162	másféle . . . . .

Digitized by Google

ro du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	spéciaux dont la plus grande dimension en coupe transversale n'atteint pas 6 cm.; fer rond de moins de 7½ cm. d'épaisseur, fer à filer (forgis), ne rentrant pas dans le n° 156; fer carré et fer plat de moins de 36 cm² de coupe transversale; tôles décapées, sous réserve des mesures de contrôle nécessaires	1.70
156	Fer à filer (forgis), brut, en torches, de plus de 5 mm et de moins de 11 mm. d'épaisseur	1.30
	Tôle de fer de moins de 3 m/m d'épaisseur (à l'exception des tôles décapées):	
157	brute	2.50
158	plombé, étamé, zinguée, cuivrée, nickelée	3.—
	Observation. Est traité comme tôle tout fer plat large de 25 cm. ou plus.	
	Fil (fer rond étiré):	
159	brut	4.—
160	plombé, étamé, zingué, cuivré, nickelé	4.50
	Ouvrages en fonte de fer:	
161	tout à fait grossiers, bruts, sans ornements	2.50
162	autres	5.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	Árúk kovácsolt vasból, kovács vasöntvényből, aczélból, pl drótból:
163	csövek, húzva, hengerelve, állapotban . . . . .
164	egészen durvák nyers állapo előkészitett szerszámok; ekev kocsitengelyek; üllők; minden szegecselt, forrasztott, galva csövek; fogasrudak; vonór váltók és keresztezők stb. .
165	közönségesek, fával kapcsolatba nyers állapotban, esztergál reszelve, alapfestékkel (miniu ólomfehérrel vagy czinkfehérre zolva, kátrányozva, egészen részben fénymázozva, firni vagy bronzolva:
	a) sinhevederek és aljazati zek; kaszák és sarlók, lek rülve is . . . . .
	b) másfélék . . . . .
166	a) leköszörülve, ónozva, czink
	b) serpenyők belül leköszörülve ónozva . . . . .
167	a) finomak (a mezőgazdasági é tészeti szerszámok kivétel egészen vagy részben csis festve, firniszelve, fénymá bronzolva, zománczozva, anyagokkal való kapcsolatb

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	Ouvrages en fer forgé, fonte malléable, acier, tôle, fil:	
	tuyaux étirés, laminés: bruts . .	—.60
	tout à fait grossiers, bruts: outils ébauchés; socs de charrue; essieux de voitures; enclumes; tuyaux rivés, soudés, galvanisés, de tout genre; crémaillères (rails à engrenage); tirants (tiges de traction); aiguilles et croisements; etc.	3.—
	communs, même combinés avec du bois, bruts, tournés, limés, passés à la couleur d'apprêt (minium, céruse ou blanc de zinc), goudronnés, vernis, laqués ou bronzés en tout ou en partie:	
	a) éclisses et selles pour rails; faux et faucilles, même adoucies	7.—
	b) autres	10.—
	a) adoucis, étamés, zingués	12.—
	b) poëles, à l'intérieur adoucies ou étamées	10.—
	a) fins (à l'exception des outils d'agriculture et d'horticulture): polis, peints, vernis, laqués, bronzés, emaillés, en tout ou en partie, même combinés avec d'autres matiéres	22.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	b) egészen vagy részben nik más anyagokkal való ka ban is . . . . .
168	Késművesárúk . . . . .
169	Mindennemű fegyverek, az ágyú kivételével; kész fegyver-alka
174	Réz, tiszta vagy ötvözött (sár pörölyözve, hengerelve, húzva, pléh, csövek, drót alakjában
175	Réz- vagy sárgaréz-árúk előké réz- vagy sárgarézdrótból va vetek; előidomitott bronzárúk gecsek, srófok, peczkek; kauc vagy guttaperchával bevont
176	Elektromos vezetékekhez való m nemű kábel, ólomból, vasbó való fegyverzettel is; kauc vagy guttaperchával bevont r dróttal vagy fonállal körülfonv körülcsavarva . . . . .
177	Rézműves- és rézöntő-árúk . .
178-ból	Hamis aranyfüst és ezüstfüst, leó
180	Nikkel, tiszta vagy ötvözött (tán, ujezüst), hengerelve, lapok, rudak, pléh, drót alakj
181	Árúk nikkelből vagy nikkel-keve ből, újezüst-árúk . . . . .
184	Czinkárúk, nyers állapotban .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	b) nickelés en tout ou en partie, même combinés avec d'autres matières	25.—
168	Coutellerie	40.—
169	Armes de tout genre, excepté les bouches à feu; pièces d'armes détachées, finies	50.—
174	Cuivre, pur ou allié (laiton), martelé, laminé, étiré, en barres, tôle, tuyaux, fil	3.—
175	Ouvrages en cuivre ou en laiton, ébauchés; tissus en fil de cuivre ou de laiton; ouvrages surmoulés en bronze; rivets, vis, chevillettes, pointes; fil entouré de caoutchouc ou de gutta-percha	10.—
176	Câbles de tout genre pour conduites électriques, même avec armature de plomb, de fer, etc.; fil de cuivre entouré de caoutchouc ou de gutta-percha: enveloppé de fil métallique ou de filés enroulés ou tressés . .	10.—
177	Chaudronnerie, ouvrages en cuivre ou en laiton	30.—
178	Or et argent en feuilles, faux; fil léonique	30.—
180	Nickel pur ou allié (argent neuf, maillechort), laminé, étiré, en plaque, barres, tôle, fil	7.—
181	Ouvrages en nickel ou en alliages de nickel, ouvrages en maille chort .	45.—
184	Ouvrages en zinc, bruts	15.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
185	Czinkárúk, csiszolva, festve, firn
189	Czink ónból vagy ónkeverékből (nia-fémárúk), csiszolva, festve, szelve . . . . .
193	Platirozott, tüzben vagy elektro- kus úton aranyozott vagy ezü árúk (Christofle) . . . . .
194	Arany- és ezüstmívesárúk, valódi teriák . . . . .
	Jegyzet. Nem valódi bijou azaz: mindennemü oly ékszertá melyek nem nemes fémekből, drágakövekből, gyöngyökből va rálokból állanak, minőségükh pest a 470. vagy 471. sz. alá tart
198	Bánya-terméskövek, nyers állap vagy nagyjából faragott épitő kövezetkövek, útépitéshez való kavics; homok nyitott kocsira nyokban; nyers asbest; nyers tetlen gipsz- és mészkő; agyag kas-agyag; tűzálló tégláknak agyag, porczellánföld (kaoli másféle alább meg nem neveze dek és nyers ásványi anyagok, é iszapolva vagy őrölve is . .
	Surlakészitmények:
206	a) surlavászon . . . . .
	b) surlapapiros, üveg- és r papiros . . . . .
207	másfélék . . . . .

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
185	Ouvrages en zinc, polis, peints, vernis	30.—
189	Ouvrages en étain ou alliages d'étain (ouvrages en métal anglais), polis, peints, vernis	40.—
193	Articles plaqués, dorés ou argentés au feu ou par les procédés galvanoplastiques (Christofle)	60.—
194	Orfèvrerie d'or et d'argent; bijouterie, vraie	200.—
	Observation. La fausse bijouterie, c'est-à-dire les objets de parure de tout genre qui ne consistent pas en métaux précieux, en pierres fines, en perles ou en corail véritables, rentrent, suivant leur conditionnement, dans les numéros 470 ou 471.	
198	Pierres brutes (moëllons); pierres à batir dégrossies (piquées) ou grossièrement taillées; pavés, matériaux pour routes, graviers; sable en chargements complets; asbeste (amiante), brute; pierre à chaux et pierre à plâtre, brutes, non calcinées; argile, terre glaise; terre réfractaire; terre à porcelaine (kaolin) et autres terres et matières minérales brutes non dénommées ci-après, même calcinées, lavées, ou moulues	exempts
	Ouvrages en éméri:	
206	a) Toile d'éméri	20.—
	b) Papier d'éméri, papier de verre, papier à derouiller	16.—
207	autres	6.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
208	Mész, zsiros és gipsz, égetve vagy
209	Gipszszel bevont, kákából való
212-ből	Portlandczement . . . . .
	Czementmunkák (a formásmův vételével l. a 122. számot)
	építőkövek, lapok, téglák, csöve
213	nyers állapotban, nem díszitv
214	díszitve, festve, mustrázva, csi
221	Aszfaltnemez, aszfaltpapirosleme dellemez), aszfaltcsövek, facz
224	Friss vaj . . . . .
225	Olvasztott, sózott vaj; marga mesterséges vaj . . . . .
228	Tojás . . . . .
230	a) Ételre való eczet, dupla ec eczetszesz, melynek eczetsa talma bezárólag 12%-ot te hordókban . . . . .
	b) Eczetsav 12%-nál na eczetsav-tartalommal; m nemű eczet palaczkokban é sókban, 50 kilogramm és kisebb teljsúlylyal . . .
231-ből	Czukorba berakott vagy kandi gyümölcs, palaczkokban, üveg szelenczékben s effélékben is; rosság és czukrászárúk . .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
208	Chaux grasse et plâtre, calcinés ou moulus	—.20
209	Planches en roseaux (plâtre coulé sur des roseaux dans un moule en forme de planche)	2.—
212	Ciment de Portland	—.70
	Ouvrages en ciment (sauf les reproductions de modelages, voir n° 122 du tarif suisse), tels que: pierres à bâtir, dalles, briques, tuyaux, etc.:	
213	bruts, sans ornements	—.60
214	avec ornements, colorés, façonnés, égrisés (frottés)	2.—
221	Feutre asphalté, carton asphalté (pour toitures), tuyaux d'asphalte, composition bitumineuse pour toitures .	1.50
224	Beurre frais	7.—
225	Beurre fondu, salé; beurre de margarine; beurre artificiel	10.—
228	Oeufs	1.—
230	a) Vinaigre de table, vinaigre double et esprit de vinaigre, jusqu'à 12% d'acide acétique:	
	en fûts	10.—
	b) Acide acétique de plus de 12%; vinaigre de tout genre en bouteilles ou cruchons d'un poids brut de 50 kg. ou moins	30.—
231	Fruits confits au sucre ou candis, même en bouteilles, verres, boîtes, etc.; confiseries et pâtisseries . .	40.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
235	Friss hús . . . . .
236	Sózott, füstölt hús, húskonz légen száritott szalonna .
237	Eleven szárnyas . . . .
238	a) holt szárnyas . . . .
	b) vad . . . . .
239	Kolbászfélék (Charcuterie) .
241	Gyümölcs, enni való bogyók állapotban . . . . .
242-ből	Étkezésre való friss szőlő .
244	Aszalt vagy száritott gyümölcs vastul:
	alma, körte, cseresnye, szilva szeszfőzésre való összezúzo mölcs és bogyó, valamint és gyökerek . . . .
	Friss főzelék:
248	Burgonya . . . . .
250-ből	Savanyú káposzta és egyéb be főzelékfélék . . . . .
	Gabona, tengeri, hüvelyesek:
252-ből	nem törve, nem hántolva .
253-ból	törött, hántott vagy hasitott s kása, dara, apródara; liszt g ból, tengeriből vagy hüvelye
258	Komló . . . . .
261	Mindennemű kávépótló, száraz potban . . . . .
263	Puha sajt . . . . .
264	Kemény sajt . . . . .
265	Maláta . . . . .

Digitized by Google

tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
235	Viande de boucherie, fraiche . . .	4.50
236	Viandé salée, fumée, conserves de viandes; lard séché	6.—
237	Volaille, vivante	6.—
238	a) Volaille, tuée	12.—
	b) Gibier	10.—
239	Charcuterie	20.—
241	Fruits, baies comestibles: frais . .	exempts
242	Raisins de table, frais.	3.50
244	Fruits secs ou tapés, avec noyaux: pommes, poires, cerises, pruneaux, etc.; fruits et baies foulés, de même que les herbes et racines pour la distillation	2.50
	Légumes, frais:	
248	Pommes de terre	exemptes
250	Choucroûte et autres légumes au sel .	4.—
	Céréales, maïs, légumes à cosse:	
252	ni perlés, ni égrugés	—.30
253	en grains perlés, égrugés, mondés ou concassés, gruau, semoule; farine de céréales, de maïs ou de légumes à cosse.	2.—
258	Houblon	4.—
261	Succédanés du café, de tout genre, à l'état sec.	6.—
263	Fromages à pâte molle	4.—
264	Fromages à pâte dure	4.—
265	Malt	1.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-kint frk. c.
273	Sűritett leves, szilárd vagy folyékony állapotban: juliennes, sago, tapioka, liszt és hasonló levesbe valók, csomagokban s efélékben, a kisebb forgalom számára csomagolva . . .	20.—
	Sör- és malátakivonat:	
285	hordókban	4.—
290	Természetes bor hordókban . . .	3.50
302	Papirgyártásra való rostanyag . . .	1.25
303	a) Csomagoló papiros, simitatlan (a gépen simitottat azonban ide értve): egyszinű; viasz- és kátránypapiros	4.—
	b) nyomdapapiros, irópapiros és levélpapiros, vonalozva és nem vonalozva, simitott csomagolópapiros, itatós és szűrőpapiros, pergamentpapiros, selyempapiros, rajzolópapiros és másolópapiros: egyszinű	8.—
304	a) mindennemű papiros, többszinű papiros, arany- és ezüstpapiros, hangjegypapiros, papiros-tapéták	16.—
	b) levélpapiros és borítékok (díszitményekkel is), egyszerű vagy díszitett cartonokban, a mennyiben az egyenkint mérsékeltebb vámok alá eső részek súlya nincs	

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
273	Soupes condensées, sous forme solide ou liquide: juliennes, sagou, tapioca, farine, etc., et articles semblables pour soupes, en paquets, etc., pour la vente au détail . . .	20.—
	Bière et extrait de malt:	
285	en fûts	4.—
290	Vin (naturel) en fûts	3.50
302	Fibres pour la fabrication du papier.	1.25
303	a) Papier d'emballage, non satiné (y compris toutefois celui qui sort lisse de la machine): d'une seule couleur; papier ciré et papier goudronné	4.—
	b) Papier à imprimer, papier à écrire et papier à lettres, réglés ou non, papier d'emballage, satiné, papier à étancher, papier buvard et papier à filtrer, papier parchemin, papier de soie, papier à dessiner, papier à calquer: d'une seule couleur	8.—
304	a) Papier de tout genre, de plus d'une couleur, papier doré et argenté, papier à musique, papiers peints (pour tenture)	16.—
	b) Papier à lettres et enveloppes (même avec ornements), en cartons simples ou ornés, dans le cas où le poids de chacune des parties soumises à un taux inférieur n'est pas spécialement dé-	

Digitized by Google

A svájci tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-kint frk. c.
	bejelentve; valamint minden egyéb külön meg nem nevezett papiros	20.—
	c) czímjegyek (czímczédulák), minták, hirdetmények, árjegyzékek, boriték-ívek stb., nyomtatottak, vagy könyomatúak, mindennemű borítékok	25.—
305	Közönséges szürke papiroslemez, kartonok szalma- és faanyagból, bőrpapiroslemez	3.50
307	a) könyvkötő és cartonnage-munkák	35.—
308	Papiros-fehérnemű	40.—
311	Pamutvatta	5.—
	Pamut:	
	Fonalak:	
312	egyes fonalak, nyers állapotban .	7.—
313	czérnázva, perzselve vagy nem perzselve	9.—
314	fehéritve, festve: egyes vagy kettős fonalak	12.—
315	a kisebb forgalom számára kiszerelve: csévékre gombolyitva, gombolyagokban vagy apró matringokban, valamint hármasával és többesével sodrott festett fonalak matringokban	35.—
	Szövetek:	
	Simák, sávolyosak, nyers állapotban:	
317	100 □-méterenkint 6 kilogramm és annál nagyobb súlyúak	10.—
	100 □-meterenkint 6 kilogrammnál kisebb súlyúak:	

Digitized by Google

Numéro du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	claré; en outre, tous les papiers non spécialement dénommés . .	20.—
	c) Étiquettes, formulaires, affiches, prospectus, chemises pour dossiers, etc.: imprimés ou lithographiés; enveloppes de tout genre	25.—
305	Carton ordinaire gris, carton de pâte de bois ou de paille; carton-cuir	3.50
307	Ouvrages de relieur et cartonnages .	35.—
308	Lingerie en papier	40.—
311	Ouate de coton	5.—
	Coton:	
	Filés:	
312	à un bout, écrus.	7.—
313	retors, gazés ou non	9.—
314	blanchis; teints: simples ou doublés	12.—
315	sur bobines, en pelotes ou échevettes (accommodés pour la vente au détail), de même que le filés en échevaux, teints, retors à trois ou plusieurs bouts	35.—
	Tissus:	
	unis, croisés, écrus:	
317	pesant 6 kg. ou plus par 100 m² .	10.—
	pesant moins de 6 kg. par 100 m²:	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100kg.-kint frk. c.
318	melyeknél 5 □-milliméterre 20 fonalnál kevesebb esik	20.—
320	Fehéritve, tarkán szőve, festve vagy szinnyomatosan:	
	a) 100 □-méterenkint 7 kilogrammnál nagyobb súlyúak	40.—
	b) 100 □-méterenkint 7 kilogramm és annál kisebb súlyúak . . .	45.—
	c) könyvkötő-vászon	30.—
	bársonyszerűek, mustrásak, piqués, basins, damast, brillantés:	
321	nyers állapotban (azaz nyers fonálból)	30.—
322	Fehéritve, tarkán szőve, festve, szinnyomatosan; brochirozott tüll . .	45.—
323	Nemezkendők	40.—
	Takarók (ágy- és asztaltakarók stb.):	
	varrás vagy paszománt munka nélkül:	
325	fehéritve, tarkánszőve, festve, szinnyomatosan	40.—
326	paszománt munkával vagy varrott szegélylyel	60.—
327	Sálok (nagykendők), écharpe-kendők stb.	50.—
328	Szalagok és paszomántárúk	45.—
329	Himzett árúk és csipkék	100.—
330	Közönséges viaszos vászon és az úgynevezett olajvászon csomagolási czélokra	8.—
332	Linoleum-szőnyegek	20.—
	Len, kender, juta, rámiakender stb:	
339	Csomagolóvászon, melynél 5 négyszögmilliméterre 9 fonálnál kevesebb esik	2.—

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
318	ayant moins de 20 fils par carré de 5 mm.	20.—
320	blanchis, de fils teints, teints, imprimés:	
	a) de plus de 7 kg. par 100 m² .	40.—
	b) de 7 kg. ou moins par 100 m² .	45.—
	c) toile pour relieurs	30.—
	veloutés, façonnés, piqués, basins, damassés, brillantés:	
321	écrus (c'est-à-dire de filés écrus).	30.—
322	blanchis, de fils teints, teints, imprimés; tulle broché	45.—
323	Tissus feutrés	40.—
	Couvertures (tapis de lit, de table etc.):	
	sans travail à l'aiguille ni passementerie:	
325	blanchies, de fils teints, teintes, imprimées	40.—
326	avec passementerie ou avec ourlet cousu	60.—
327	Châles, écharpes, etc.	50.—
328	Rubanerie et passementerie	45.—
329	Broderies et dentelles	100.—
330	Toile cirée commune et toile huilée, pour emballage	8.—
332	Tapis en liège (linoleum).	20.—
	Lin, chanvre, jute, ramie, etc.:	
339	toile d'emballage ayant moins de 9 fils par carré de 5 mm. . . .	2.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-kint frk. c.
340	nyers állapotban vagy szapulva, melynél 5 négyszögmilliméterre 9—13 fonál esik	12.—
341	nyers állapotban vagy szapulva, melynél 5 négyszögmilliméterre 14—22 fonál esik	25.—
342	nyers állapotban vagy szapulva, melynél 5 négyszögmilliméterre 22 fonálnál több esik; ugyszintén valamennyi fehéritett, tarkán szött, festett, szinnyomatos szövetek a tüll kivételével	42.—
344	Szalagok és paszomántárúk	50.—
	Kötélverő árúk:	
346	kötelek, alattságok	8.—
348	Hevederek, tömlők; zsákok	20.—
	Gyékények, padlótakarók és szőnyegek jutából, manillakenderből és egyéb hasonló rostanyagokból, beszegett szélekkel is:	
	durvák (nem szöttek):	
349	nyers állapotban.	12.—
350	festve, szinnyomatosan stb. . . .	20.—
	Szövetek, nyers állapotban, fehéritettek, festettek, szinnyomatosak, appretáltak:	
359	félselyemből	40.—
360-ból	Sálok (nagykendők), écharpe-kendők stb., félselyemből	100.—
361-ből	Szalagok és paszomántárúk, félselyemből	60.—
	Gyapju:	
364-ből	mesterséges gyapju (műgyapju). .	—.30

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
340	écrus ou crêmés, ayant de 9 à 13 fils par carré de 5 mm.	12.—
341	écrus ou crêmés, ayant de 14 à 22 fils par carrè de 5 mm.	25.—
342	écrus ou crêmés, ayant plus de 22 fils par carré de 5 mm., de même que tous les tissus blanchis, de fils teints, teints, imprimés, excepté le tulle	42.—
344	Rubanerie et passementerie	50.—
	Ouvrages de cordier:	
346	cordes, câbles	8.—
348	Sangles, tuyaux, sacs	20.—
	Nattes, tapis de pieds et de table, de jute, de chanvre de Manillé et autres végétaux filamenteux analogues, même encadrés:	
	grossiers (non tissés):	
349	écrus	12.—
350	teints, imprimés, etc. . . .	20.—
	Tissus, écrus, blancs, teints, imprimés, apprêtés:	
359	de mi-soie	40.—
ex 360	Châles, écharpes, etc., de mi-soie .	100.—
ex 361	Rubanerie et passementerie de mi-soie	60.—
	Laine:	
ex 364	laine artificielle	—.30

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
365	örölve, festve, fésülve, fésüs hulladéka . . . . .
	Fonalak:
366	nyers állapotban: egyes vagy kettős fonalak; g vatta . . . . .
367	nyers állapotban: hármasával vagy többesével názott fonalak. . . . .
	Fehéritve, festve:
368	egyes vagy kettős fonalak
369	hármasával vagy többesével názott fonalak. . . . .
370	a kisebb forgalom számár szerelve: csévékre gombolyitva, gom gokban vagy apró matring
	Szövetek:
	nyers állapotban:
372	posztófonálból . . . . .
373	fésűsfonálból . . . . .
374/5	Fehéritve, festve, színnyom (posztófonálból és fésüsfonálb szült szövetek): a) négyszögméterenkint 300 g nál nagyobb súlyúak . . b) négyszögméterenkint 300 és ennél kisebb súlyúak
377	Nemezkendők. . . . .
	Takarók (ágy- és asztaltakarók
378	varrásmunka nélkül . .
379	varrásmunkával . . . .

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
365	moulue, teinte, peignée, trait . .	—.60
	Filés:	
366	écrus: à un ou deux bouts; ouate	6.—
367	écrus: retors à trois ou plusieurs bouts	8.—
	blanchis, teints:	
368	à un ou deux bouts.	12.—
369	retors à trois ou plusieurs bouts	18.—
370	sur bobines, en pelotes ou échevettes (accommodés pour la vente au détail).	30.—
	Tissus:	
	écrus:	
372	de filés de laine cardée . . .	25.—
373	de filés de laine peignée . . .	40.—
374/5	blanchis, teints, imprimés (de laine cardée ou peignée):	
	a) pesant plus de 300 g. par mètre carré	55.—
	b) pesant 300 g. ou moins par mètre carré	80.—
377	Tissus feutrés	70.—
	Couvertures (de lit, tapis de table, etc.):	
378	sans travail à l'aiguille	25.—
379	avec travail à l'aiguille	60.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
	Padlószőnyegek :
380	durvák, rojtok, varrásmunka
381	másfélék . . . . .
382	Sálok (nagykendők), écharp dők stb. . . . .
383	Szalagok és paszomántárúk . .
384	Hímzett árúk és csipkék . . .
385	Nemezkelmék . . . . .
	Nemezárúk, varrásmunka nélkül
386	nyers állapotban . . . . .
387	fehéritve, festve, színnyomato
390	Tömlők, csövek kaucsukból és perchából, más anyagokkal ka latban is . . . . .
391	a) Szövetek vagy más anyagok csukkal és guttaperchával bev és más, külön meg nem nev kaucsuk és guttapercha-árúk
	b) Mindennemű ruganyos szövete muttal, gyapjúval, selyemmel vegyes kaucsukból . . . .
	Szalma válogatva, nád, háncs, rizsszalma, rizsgyökerek, spa (halfa), kókuszrost, pálmale tengerifű, erdei haj stb.:
396	finom árúk, valamint a lósz fonalakkal, szövetekkel kapcso árúk . . . . .
	Ruházatok, fehérnemű és más meg nem nevezett varrott szabva vagy készredolgozva:

Digitized by Google

du tarif	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs cts
	Tapis de pieds:	
380	grossiers, sans franges, ni travail à l'aiguille	25.—
381	autres	50.—
382	Châles, écharpes, etc.	75.—
383	Ruhanerie et passementerie	65.—
384	Broderies et dentelles.	100.—
385	Étoffes en feutre	20.—
	Ouvrage en feutre, sans travail à l'aiguille:	
386	écrus.	15.—
387	blanchis, teints, imprimés. . . .	30.—
390	Caoutchouc et gutta-percha, en tuyaux, tubes, même combinés avec d'autres matières	8.—
391	a) Caoutchouc et gutta-percha, appliqués sur tissus ou autres matières, et autres ouvrages non dénommés en caoutchouc ou gutta-percha	25.—
	b) Tissus élastiques de tout genre en caoutchouc, mélangés de coton, laine, soie, etc.	40.—
	Paille assortie, rotin, liber, jonc, roseau, paille de riz, racines de riz, sparte (stipe, alfa), fibre de coco, feuille de palmier, varech, crin végétal, etc.:	
396	Ouvrages fins, ainsi que ceux dans la confection desquels il entre du crin, des filés, des tissus . . .	60.—
	Vêtements, lingerie et autres objets confectionnés, non spécialement dénommés, découpés ou finis:	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-ként frk. c.
397	pamutból	65.–
398	lenből, jutából, rámiából stb. . .	70.–
399	selyemből és félselyemből . . .	175.–
400	gyapjúból és félgyapjúból . . .	105.–
	Jegyzet a 397—400. számokhoz. Kaucsukkal kapcsolatos szövetekből készült ruházati és varrottczikkek az illető szövet vámját fizetik.	
	Kötött árúk varrásmunkával vagy a nélkül:	
402	pamutból	60.–
405	gyapjuból vagy félgyapjuból . . .	75.–
406	Szűcsárú, készen vagy kiszabva és szegve boritáscsikok stb.; bárminemű kelméből való ruházati czikkek, prémbőrrel vagy tollprémmel borítva	150.–
408-ból	Nemezkalapok, szerelés nélkül . . .	75.–
409-ből	Nemezkalapok, felszerelve	120.–
	Nap- és esernyők:	
413-ból	félselyemből	60.–
414	Ernyővázak, ernyőbotok rugókkal vagy a nélkül	8.–
	Kocsitakarók (ponyvák), készek:	
416	vitorlavászonból, impregnálva vagy nem impregnálva	20.–
417	kaucsukkelmékből	35.–
		darab
418	Lovak	3.–
	Csikók	1.–
421	Ökrök	15.–

Digitized by Google

Numéro du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
397	de coton	65.—
398	de lin, jute, ramie etc.	70.—
399	de soie ou mi-soie	175.—
400	de laine ou mi-laine	105.—
	Observation relative aux nos 397 à 400. Les articles confectionnés avec des étoffes caoutchoutées suivent le régime de l'étoffe dont ils sont faits.	
	Bonneterie, avec ou sans travail à l'aiguille:	
402	de coton	60.—
405	de laine ou mi-laine	75.—
406	Fourrures, finies ou découpées et ajustées, bandes de fourrure, etc. pour garniture; objets confectionnés en étoffe de tout genre, garnis en fourrure ou en plumes	150.—
ex 408	Chapeaux de feutre, non garnis . .	75.—
ex 409	Chapeaux de feutre, garnis	120.—
	Parapluies et parasols:	
ex 413	de mi-soie	60.—
414	Montures et cannes de parapluies, avec ou sans ressorts	8.—
	Bâches pour voitures et wagons, confectionnées:	
416	en toile à voile, imprégnées ou non	20.—
417	en étoffes caoutchoutées	35.—
		par tête
ex 418	Chevaux	3.—
ex 420	Poulains	1.—
421	Boeufs	15.—

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése
422-ből	Tehenek és fogat váltott üszők
423	Fiatal marha, fogat nem váltott, a n nyiben a svájczi tarifa 424. s nem esik . . . . .
425	Borjuk 66 kilogramm és ennél k súlyúak . . . . .
426-ból	Sertések: 60 kilogrammnál nagyobb sú
427	Juhok . . . . .
429	Méhköpük méhestül . . . .
435	Sörte, válogatva és kötegekbe kö
	Ló- és bivalyszőr:
437	tisztitva, fonva, előkészitve .
440	Nemezek, padlószőnyegek, lótak a 434. sz. alá tartozó állati rökből vagy hasonló silányabb gokból . . . . .
442	Ágytollak . . . . .
443	Dunna, pehely . . . . .
444	Hólyagok, belek, tejoltó . . .
445	Viasz, ideértve a ceresint is .
	Szarvak:
447	nyers állapotban és egyéb meg nem nevezett állati anyagok . . . . .
448	előkészitve és bármi nagy szarulapok vagy szaruszel csontlapok . . . . .
	Agyagárúk:
455	cserépzsindelyek, nyers állapot

Digitized by Google

Numéro du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
		par tête
ex 422	Vaches et génisses; avec dents de remplacement	18.—
423	Jeunes bêtes sans dents de remplacement, pour autant qu'elles ne rentrent pas dans le n° 424 du tarif suisse	12.—
425	Veaux pesant jusqu'à 60 kg inclusivement	5.—
ex 426	Porcs, pesant plus de 60 kg . . .	6.—
427	Moutons	—.50
429	Ruches d'abeilles, habitées	—.20
		par 100 kg.
435	Soies de porc, assorties et en bottes	2.—
	Crin et poils de buffle:	
437	nettoyés, filés, préparés	10.—
440	Feutres, tapis de pieds, couvertures de cheval faits de poils d'animaux rentrant dans le n° 434 du tarif suisse ou de matières analogues de qualité inférieure	10.—
442	Plumes à lit	7.—
443	Edredon, duvet	7.—
444	Vessies, boyaux, présure	—.60
445	Cire, y compris la cérésine	1.50
	Cornes:	
447	brutes, et autres matières animales brutes non dénommées	—.30
448	préparées ou débitées en feuillets ou plaques de toute dimension, plaques d'os	—.60
	Ouvrages en argile:	
455	Tuiles, brutes	—.50

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-kint frk. c.
456	a) tűzálló téglák	—.30
	b) csövek nyers állapotban kapcsolórészek nélkül	—.50
457	Téglák, lapok, koczkatéglák . . .	—.25
458	Cserépzsindelyek, téglák: párolva, palával bevonva, kátrányozva, mázozva	1.50
459	Csövek kapcsolórészek nélkül, mindennemű koczkatéglák és lapok, egyszinűek, simák: párolva, palázva, kátrányozva, mázozva; építészeti díszitmények; épületek és kertek számára való terrakottamunkák. .	2.—
460	Mindennemű koczkatéglák és lapok: többszinűek, festettek, szinnyomatosak, domború vagy mélyitett díszitményekkel	6.—
461-ből	Tégelyek, égetőedények, olvasztóedények	2.—
	Árúk kőanyagból:	
	Koczkatéglák, lapok:	
464	palával bevonva, csiszolva, mázozva: egyszinűek, simák vagy bordásak, valamint a többféle anyagból készültek és a többszinűek . . .	2.—
465	Festve, szinnyomatosan, domború vagy mélyitett díszitményekkel. . . .	6.—
467	Csatornaalkatrészek (Watercloset-medenczék) porczellánból és finom kőedényanyagból	12.—
	Fazekasárúk:	
468	közönségesek, szürke vagy vöröses	

Digitized by Google

Numéro du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
456	a) Briques réfractaires	—.30
	b) Tuyaux bruts sans manchon .	—.50
457	Briques, plaques, carreaux: bruts .	—.25
458	Tuiles, briques: fumées, ardoisées, goudronnées, vernissées	1.50
459	Tuyaux sans manchons, carreaux, plaques de tout genre, d'une seule couleur, unis: fumés, ardoisés, goudronnés, vernissés; ornements architectoniques; ouvrages en terra-cotta pour l'architecture et les jardins	2.—
460	Carreaux, plaques, de tout genre: de plus d'une couleur, peints, imprimés, avec ornements en creux ou en relief	6.—
ex 461	Creusets, moufles, cazettes . . .	2.—
	Ouvrages en grès:	
	Plaques, carreaux:	
464	ardoisés, polis, vernissés: d'une seule couleur, unis ou striés, de même que ceux formés de plus d'une masse et de plus d'une couleur	2.—
465	peints, imprimés, avec ornements en creux ou en relief	6.—
467	Parties d'installation de lieux d'aisance, de porcelaine et de grès fin	12.—
	Poteries:	
468	communes, à cassure grise ou rou-	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100 kg.-kint frk. c.
	törésűek, mázzal vagy a nélkül; közönséges kőanyagárúk (korsónemű-árúk); elszigetelők (izolátorok) porczellánból	3.—
469	fehér vagy sárgás törésűek; finom kőedény; mindennemű porczellán, párián, biscuit; továbbá mindazon fazekas-árúk, melyek az előbbi tételek egyikéhez sem tartoznak	16.—
470	Mindennemű külön meg nem nevezett finom quincaillerie és díszműárú .	120.—
	Ide tartoznak: a valódi vagy utánzott agátból, alabastromból, tajtékból, hegyi kristályból, borostyánkőből, elefántcsontból, gagátból (jetből), lávából, teknősbékahéjból, gyöngyházból való ékszer- és pipere-árúk, csecsebecsék és egyéb tárgyak; kivéve a göngyházból való gombokat és az oly utánzatokat, melyek üvegből, mindennemű agyagból, kaucsukból vagy szaruból készitvék, ez utóbbi anyagból való utánzatokat azonban csak annyiban, a mennyiben a gagát (jet) utánzásáról van szó; továbbá illatos vánkoskák (sachét-ek), tokok (etüi-k), nécessairek, bonbonnièrek stb., a mennyiben azok selyemmel, csipkékkel, mesterséges virágokkal és efélékkel vannak kiállitva.	

Digitized by Google

Numéro du tarif suisse	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
	geâtre, vernissées ou non; poterie commune en grès (cruches, cruchons, etc.); isolateurs en porcelaine	3.—
469	à cassure blanche ou jaunâtre; grès fin; porcelaine de tout genre, parian, biscuit; de plus, toutes les poteries ne rentrant pas dans une des rubriques précédentes . . .	16.—
470	Quincaillerie fine et articles de fantaisie de tout genre, non spécialement dénommés	120.—
	Rentrent dans cette rubrique, les objets de parure et de toilette, les bibelots, ainsi que d'autres marchandises en agate, albâtre, écume, cristal de roche, ambre, ivoire, jais, lave, écaille, nacre (à l'exception des boutons): vrais et imités, sauf les imitations en verre, argile de tout genre, caoutchouc ou corne, à l'exclusion, pour cette dernière toutefois, des imitations de jais; en outre: sachets à parfumer, étuis, nécessaires, bonbonnières, etc., garnis de soie, de dentelles, de fleurs artificielles ou d'autres objets analogues.	

Digitized by Google

A svájczi tarifa száma	Az árú megnevezése	Vám 100kg.-*kint* frk. c.
471	Mindennemű, külön meg nem nevezett közönséges quincaillerie és apróárúk (mercerie).	
	a) Ékszertárgyak, a mennyiben azok minőségük folytán a 194. vagy 470. számok alá nem esnek, tehát pl.: a fából, kemény kaucsukból, közönséges csontból, celluloidból, üvegből és hamis kövekből vagy nemtelen fémekből valók, aranyozva vagy ezüstözve is	50.—
	b) egyéb közönséges quincaillerie és apró-árúk	30.—
472	Mindennemű kész lámpák, valamint kész lámparészek, a lámpaüvegek, üvegernyők, üveggolyók és üvegállványok (lábak) kivételével, a mennyiben ezek felszerelve, azaz sárga rézből való részekkel és efélékkel ellátva nincsenek . . .	25.—
473-ból	Mindennemű utazási czikkek bőrből .	50.—
474	a) Fekete és szines czeruza fába foglalva, palatáblák berámázva és palavesszők	20.—
	b) Más tarifaszám alatt meg nem nevezett irodai szükségletek, iró- és rajzoló szerek, festőeszközök; pecsétviasz	25.—
475	Mindennemű játékszer	20.—

Digitized by Google

No du tarif douanier	Dénomination des marchandises	Droits par 100 kg. frs. cts.
471	Quincaillerie commune et mercerie de tout genre, non spécialement dénommées:	
	a) Objets de parure ne rentrant pas par leur conditionnement dans les nos 194 ou 470; ainsi, par exemple, ceux de bois, de caoutchouc durci, d'os ordinaire, de celluloïde, de verre et de strass (vitrifications, pierres fausses) ou de métaux ordinaires, même dorés ou argentés	50.—
	b) autre quincaillerie et mercerie commune	30.—
472	Lampes de tout genre, finies, de même que les parties de lampes, finies, à l'exception des tubes en verre, abat-jour en verre, globes en verre et pieds en verre, pour autant qu'ils ne sont pas montés, c'est-à-dire munis de parties de laiton etc. .	25.—
ex 473	Articles de voyage de tout genre, en cuir	50.—
474	a) Crayons noirs et de couleur, avec gaîne en bois, ardoises encadrées et crayons d'ardoise . .	20.—
	b) Fournitures de bureaux, fournitures pour l'écriture, le dessin et la peinture, non dénommées ailleurs; cire à cacheter	25.—
475	Jouets de tout genre	20.—

Digitized by Google

B) tarifa.

Vámok az osztrák-magyar vámterületre való behozatalnál.

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
73-ból	Ricinusolaj bordókban, tömlőkben és hólyagokban, hivatalos ellenőrzés mellett emberi élvezetre teljesen használhatlanná téve, ha a vámkezelés az erre külön felhatalmazott vámhivataloknál történik	—.80
85-ből	Kemény sajt, malomkő alakú darabokban 50 kg. vagy ennél nagyobb súlyban	5.—
91	Őrlött kákáo, kákáotészta; csokoládé, csokoládé-pótló és csokoládé-gyártmányok	45.—
92 és 93-ból	Húskivonat, szilárd állapotban, légmentesen becsinálva is	30.—
	Húskivonat, híg állapotban, légmentesen becsinálva is	15.—
	Sűrített tej, gyermekliszt, gyermektejliszt (czukor hozzáadásával), szelenczékbe, palaczkokba s efélékbe légmentesen becsinálva	20.—
93-ból	Mindennemű levesliszt, leveskása, levesdara, leves-apródara szilárd állapotban, használatra készen, sűritett húsleves, főzelék, leves-zöldség és só hozzáadásával vagy a nélkül, csomagokban, táblákban vagy tekercsekben	15.—
112-ből	Gesztenyefa-kivonat	1.50
116	Aszfaltmasztix, aszfaltbitumen . . .	1.—

Digitized by Google

Tarif B)

...ts à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois.

...os du ...al austro-...n vigueur ...nt de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
...x 73	Huile de ricin en futailles, outres et vessies, entièrement dénaturée sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effets	—.80
ex 85	Fromage à pâte dure en pains, en forme de meules de moulin, du poids de 50 kg. ou plus	5.—
91	Cacao en poudre ou en pâte, chocolat, succédanés et produits de chocolat	45.—
...2et93	Extrait de viande, solide, même en récipients fermés hermétiquement .	30.—
	Extrait de viande, liquide, même en récipients fermés hermétiquement .	15.—
	Lait condensé, farines et farines lactées avec addition de sucre, pour l'alimentation des enfants, même en boîtes, bouteilles et similaires, fermées hermétiquement	20.—
ex 93	Farines, gruaux semoule, de toute sorte, pour soupes, en état solide, prêts pour la consommation, additionnés ou non de bouillon condensé, de légumes, d'herbes potagéres et de sel, en paquets, tablettes ou rouleaux	15.—
ex 112	Extrait de bois de châtaignier . .	1.50
116	Mastic d'asphalte, bitume d'asphalte .	1.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonként
124	Egyes pamutfonalak, nyers állapotban:	
c)	angol számozási mód szerint a 29. számon felül az 50. számig . .	14.-
d)	az 50. számon felül egész a 60. számig	14.-
	a 60. számon felül	12.-
125	Egyes vagy kettős pamutfonalak, fehéritve vagy festve:	
a)	az angol számozási mód szerint a 12. számig	12.-
b)	a 12. számon felül egész a 29. számig	14.-
c)	a 29. számon felül egészen az 50. számig	18.-
126-ból	Hármasával vagy többesével sodrott fonalak, egyszer czérnázva, nyers állapotban, himzésre külön engedély alapján és a rendeleti úton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	18.-
	Pamutárúk:	
128	Közönséges sima, azaz 50-es számú s annál durvább fonalból készült sima (vagy egyszerűen sávolyos) szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
	a) nyers állapotban	32.-
	b) fehéritve	40.-
	c) festve	50.-
	d) tarkán szöve, színnyomatosan . .	60.-
129	Közönséges mustrás, azaz 50-es számú és annál durvább fonálból készült	

Digitized by Google

s du l austro- : vgueur : t de la ls traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
124	Fils de coton, simples, écrus:	
c)	au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 50 anglais	14.—
d)	au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 60 anglais	14.—
	au-dessus du No. 60 anglais . .	12.—
125	Fils de coton, simples ou doubles, blanchis ou teints:	
a)	jusqu'au No. 12 anglais	12.—
b)	au-dessus du No. 12 jusq'au No. 29 anglais	14.—
c)	au-dessus du No. 29 jusq'au No. 50 anglais	18.—
x 126	Fils de coton, retors en trois bouts ou plus, à simple torsion, écrus (Stickfaden), destinés à la broderie, moyennant permis spécial et l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance. .	18.—
	Tissus de coton:	
128	ordinaires, unis, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 au-dessous, contenant 38 fils ou moins par carré de 5 mm. unis, même simplement croisés:	
	a) écrus	32.—
	b) blanchis	40.—
	c) teints	50.—
	d) tissés en couleurs, imprimés .	60.—
129	ordinaires, façonnés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au-des-	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma		Az árú megnevezése	Ára 100 gram
		szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 vagy annál kevesebb fonál esik:	
		a) nyers állapotban	
		b) fehéritve	
		c) festve	
		d) tarkán szőve, színnyomatosan .	
130		Közönséges sűrű, azaz 50-es számú és annál durvább fonálból készült szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 fonálnál több esik:	
	a)	nyers állapotban	
	b)	fehéritve	
	c)	festve	
	d)	tarkán szőve, szinnyomatosan . .	
131		Finom, azaz 50-es számúnál finomabb, de a 100-as számúnál bezárólag nem finomabb fonálból készült szövetek:	
	a)	nyers állapotban	
		Jegyzet. A 131. *a)* t. sz. alatt foglalt nyers pamutszövetek, himzésre, külön engedély alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett .	
	b)	fehéritve, festve, tarkán szőve, szinnyomatosan	10
132-ből		Mustrátlan tüll, nyers állapotban, himzésre, külön engedélyjegyek alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett . .	3

Digitized by Google

s du il austro- vigueur t de la le traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	sous, contenant 38 fils ou moins par carré de 5 mm., façonnés:	
	a) écrus	40.—
	b) blanchis	50.—
	c) teints	60.—
	d) tissés en couleurs, imprimés .	70.—
130	ordinaires, serrés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au-dessous, contenant plus de 38 fils par carré de 5 mm.:	
a)	écrus	50.—
b)	blanchis	60.—
c)	teints	70.—
d)	tissés en couleurs, imprimés . .	80.—
131	Fins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 100 inclusivement:	
a)	écrus	70.—
	Observation: Tissus écrus du No. 131 *a*), destinés à la broderie, moyennant permis spécial et sous l'observation des conditions et mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	35.—
b)	blanchis, teints, tissés en couleurs ou imprimés	100.—
er 132	Tulle écru, non façonné, destiné à la broderie, moyennant permis spécial et sous l'observation des conditions et mesures de contrôle à éterminer par voie d'ordonnance	35.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma		Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
		A 100-as számúnál finomabb fonálból készült mustrátlan szövetek, nyers állapotban, himzésre, külön engedély alapján, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	70.—
133		A függöny-himzési ipar tárgyai (rideaux, stores, vitrages, butortakarók) lánczöltésű himzéssel, pamutból . . .	150.—
		Egyéb himzett pamutszövetek . . .	200.—
		Csipkék	225.—
134-ből		Kötött árúk	75.—
152-ből		Műgyapju	vm
154		Gyapjufonalak:	
	c)	Külön meg nem nevezett egyes fonalak, nyers állapotban:	
	2.	a metrikus számozási mód szerint a 45-ös számon felül	10.—
	d)	Külön meg nem nevezett, kettős vagy többesével sodrott fonalak, nyers állapotban:	
	2.	a metrikus számozási mód szerint a 45-ös számon felül	14.—
159-ből		Kötött árúk gyapjuból	85.—
165		Selyem (motólált vagy sodrott), czérnázva is:	
	a)	nyers állapotban	vm
	b)	fehéritve vagy festve vagy egyéb fonóanyaggal vegyesen	35.—
166		Floretselyem (fonott selyemhulladék), czernázva is:	
	a)	nyers állapotban vagy fehéritve .	vm

Digitized by Google

du austro-vigueur de la traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Tissus écrus, non façonnés, de fils au-dessus du No. 100, destinés à la broderie, moyennant permis spécial et sous l'observation des conditions et mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	70.—
133	Rideaux, stores, vitrages, tapis de meubles (Artikel der Vorhangstickerei), brodés au crochet, en coton	150.—
	Autres tissus de coton brodés . .	200.—
	Dentelles de coton	225.—
134	Bonneterie	75.—
152	Laine artificielle	exempte
154	Fils de laine:	
c)	Fils non spécialement dénommés, écrus, simples:	
2.	au-dessus du No. 45 métrique .	10.—
d)	Fils non spécialement dénommés, écrus, doubles ou retors en plusieurs bouts:	
2.	au-dessus du No. 45 métrique . .	14.—
159	Bonneterie de laine	85.—
165	Soie dévidée ou filée, même retorse:	
a)	écrue	exempte
b)	blanchie ou teinte ou combinée avec d'autres matières textiles . . .	35.—
166	Bourre de soie (déchets de soie filés) même retorse:	
a)	écrue ou blanchie	exempte

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Ar gr
b)	festve vagy egyéb fonóanyaggal vegyesen	
167	Varróselyem, gomblyukak kivarrására való s más eféle selyem, fehéritve vagy festve; a kisebb forgalom számára kiszerelt mindennemű czérnázott selyem	
168	Himzett vagy fémszálakkal vegyes selyemárúk; tüll, gaze; csipkék (csipkekendők); boritásárúk selyem- vagy félselyem zsinórból, tincsekből, zseniliából és ezekhez hasonló paszománt-árúkból készitve	
	Szitaszövetek selyemből	
169	Selyemárúk, azaz tiszta selyemből vagy floretselyemből készült árúk:	
b)	sima és nyüstös selyemszövetek .	
	másféle selyemárúk	
170 b)-ből	Kötött árúk félselyemből	
183-ból	Szalmaszalagok (szalagnemű mindenféle fonadék) más anyagok nélkül .	
206-ból	Czipőrugany beragasztott kaucsukszálakkal	
	Másfele ruganyos szövetek	
214	Talpbőr és hulladéktalpbőr	
215-ből	Mázos borjubőr	
216-ból	Takácsvetélő hajtók és emelő vedrek, elevátorok és efélék számára nyers, nem cserzett állatbőrökből .	

Digitized by Google

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
b)	teinte ou combinée avec d'autres matières textiles	35.—
167	Soie à coudre, soie pour boutonnières et soie similaire, blanchie ou teinte; fils de soie retors de toute sorte, accommodés pour la vente au détail .	35.—
168	Tissus de soie, brodés ou avec fils métalliques; tulle, gaze; blondes, dentelles (fichus de dentelles); articles de garniture confectionnés de cordon, de cordonnets, de chenilles et d'autres passements similaires, de soie ou de demi soie	400.—
	Gaze à blutoir	200.—
169	Tissus de soie pure, c'est-à-dire de soie ou de bourre de soie:	
b)	tissus de soie pure, unis et armures	200.—
	autres tissus de soie pure . . .	400.—
ex 170b)	Bonneterie de demi-soie	225.—
ex 183	Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières.	2.—
ex 206	Élastiques pour chaussures avec fils de caoutchouc collés	50.—
	Autres tissus élastiques	70.—
214	Cuir à semelles et déchets de cuir à semelles	15.—
ex 215	Cuir de veau, ciré	18.—
ex 216	Chasse-navettes et gobelets pour transporteurs, de peaux brutes non tannées (cuir naturel)	15.—

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
	Géphajtószíjak bőrből	22.-
252 b)	Közönséges cserépedény közönséges vagy zsugorodott agyagból . . .	—.5
262	Durva vasöntvény:	
a)	nyers állapotban, megmunkálás nélkül	2.-
b)	surolva vagy durván mázolva; fúrva vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva vagy gyalulva; és a 270. sz. alá nem tartozó díszitett nyersöntvény .	4.-
	aszfalttal bevont csövek meg nem munkált durva vasöntvényből .	2.-
	A b) alatt foglalt árúk csupán a kapcsolásra szükségelt kovácsolt vasrészekkel vagy fával kapcsolatban is..	
263	Közönséges vas- és aczélárúk, azaz árúk kovácsolható vasöntvényből, aczélöntvényből, kovácsolt vasból vagy aczélból, a mennyiben a következő számok alatt nem foglaltatnak:	
a)	érdesen, surolva is	4.—
b)	durván mázolva	4.—
	fúrva, vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva, gyalulva vagy bemetszett csavarme-	

Digitized by Google

...e du ...l austro-...rigueur ...t de la ...s traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Courroies de transmission pour machines, en cuir	22.—
52 b)	Poterie commune en terre argileuse ordinaire ou en terre argileuse dite gesintert	—.50
262	Ouvrages en fonte commune:	
a)	bruts, non travaillés	2.—
b)	blanchis ou grossièrement peints; forés ou sur quelques points seulement dépolis, tournés ou rabotés; ouvrages en fonte brute avec ornements, ne faisant pas partie du No. 270	4.—
	tuyaux de fonte commune non travaillée, recouverts d'asphalte	2.—
	Ce régime s'applique aux marchandises indiquées à la lettre b) même lorsqu'il s'y trouve des parties de fer forgé servant uniquement à l'assemblage ou lorsqu'il y entre du bois.	
263	Ouvrages communs en fer et acier, c'est-à-dire en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé ou en acier, en tant qu'ils ne sont pas repris aux numéros suivants:	
a)	noirs ou même blanchis	4.—
b)	peints grossièrement	4.—
	forés ou sur un petit nombre de points seulement dépolis, tournés, rabotés ou taraudés (y compris	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	nettel (srófvesszők, anyasró durván mázolva is . .
	c) leköszörülve, esztergályozva, lulva, rezezve, ónozva, czin ólmozva, vagy finoman má mindezen árúk fával vagy v vénynyel kapcsolatban is.
264-ből	Kovácsolt vasból való csövek, ka részek is . . . . .
265	Lyukgatott vagy mélyitett fekete pléh és vaslemezek; külön me nevezett árúk a 261. a) és b) foglalt fekete vaspléhből . .
	Külön meg nem nevezett árúk a c) alatt foglalt fekete vaspléh
265 bis	Kovácsolt üstök (gőzkazánok is)
265 ter	Külön meg nem nevezett pléh rezezve, ónozva, czinkezve, ólm finoman mázolva . . . .
269-ből	Patkószögek és cseglyék . . .
269-bis	Kidolgozott fűrészek; 25 centimét rövidebb vágott felületű reszelő ráspolyok; gyaluvasak és vé árak; durva kések és ollók, (gépekhez is való) és mezőgazd használatra; mindennemű kész s számok darabonkint 500 kg kisebb súlyúak; srófok 5 mm vékonyabbak; mindezen árúk anyagokkal kapcsolatban is, a m nyiben a 271. szám alá vagy a

Digitized by Google

n du à austro- vigueur nt de la la traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	les écrous et les boulons), même grossièrement peints.	5.—
c)	dépolis, tournés, rabotés, cuivrés, étamés, zingués, plombés ou non grossièrement peints	8.—
	Tous ces articles même combinés avec du bois ou de la fonte.	
264	Tuyaux en fer forgé, même pièces de raccordement	6.—
265	Tôle et plaques de fer, noires en pièces forées ou creuses; ouvrages en tôle noire du No 261 a) et b), non spécialement dénommés . . .	5.50
	Ouvrages en tôle noire du No. 261 c) non spécialement dénommés.	6.—
55 bis	Chaudières forgées (y compris les chaudières à vapeur)	7.50
55 ter	Ouvrages en tôle non spécialement dénommés, cuivrés, étamés, zingués, plombés, non grossièrement peints .	12.—
9	Clous à ferrer, clous sans tête (dits Zwecke).	10.—
9 bis	Scies blanches; limes et râpes de moins de 25. cm. d'entaille; fers de rabots et fermoirs, ciseaux à froid, alènes; couteaux et ciseaux grossiers pour usage agricole et industriel (même pour machines); outils finis, de toute sorte, au-dessous du poids de 500 gr. chaque; vis d'une épaisseur inférieure à 5 mm.; tous ces articles, même combinés avec d'autres matières, en tant qu'ils ne sont pas	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	gasabb vámú kaucsuk-, bőr-, vagy apróárúk közé nem tartoz
271-ből	Mindennemű gyaratolók . . .
276-ból	Réz, nikkel, antimon, sárgaréz, fong, tombak és külön meg ne vezett fémek és fémkeverékek
	a) nyers állapotban, ócska tö és hulladék; kéneső . . .
279-ből	Accumulatorok ólomlemezekből, niummal . . . . .
282-ből	Locomobilok . . . . .
283-ból	Kötő-gépek:
	b) gépfejek; ezek kész alkatrész tűk kivételével) . . . .
	c) gépfej-alkatrészek, teljesen el készitve, nyers öntvényből is; gépek állványnyal . . .
284	Fonóanyagokat előmunkáló és fo gozó gépek; fonógépek; czér gépek:
a)	pamut- vagy gyapjuból való hul koknak vagy posztófonal fona
b)	minden másféle fonásra . .
284 bis	Szövőszékek (csipkék készitésére továbbá szövéshez való segédg is; szöve-kötő gépek; gőzekék

Digitized by Google

ros du tal austro- en vigueur ent de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	repris au No. 271 ou aux ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie, acquittant des droits plus élevés	15.—
	Cardes de toute sorte	20.—
	Cuivre, nickel, régule d'antimoine, laiton, packfong, tombac et autres métaux et alliages métalliques non spécialement dénommés :	
	a) bruts, même vieux en morceaux, et débris ; mercure	exempts
9	Accumulateurs en plaques de plomb avec minium	8.—
2	Locomobiles	8.—
3	Machines à tricoter:	
	b) têtes ; parties de tête finies (à l'exception des aiguilles)	25.—
	c) parties de têtes, non finies, même en fonte brute ; machines à tricoter avec supports	15.—
84	Machines pour préparer et travailler les matières textiles ; machines à filer, machines à retordre le fil:	
a)	pour le filage de fils cardés, soit de laine, soit de coton, ou de leurs déchets	4.25
b)	pour tout autre filage	3.—
84 bis	Métiers à tisser (même pour dentelles) et machines auxiliaires pour le tissage; métiers à bonneterie; charrues à vapeur	4.25
	Machines à rouleaux pour l'impression sur étoffes; machines à broder;	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
	Kelmenyomtató-hengergépek; himzőgépek; gyarataló-készitő gépek . . Mindezek (284 és 284 bis teljes (habár szétszedett) állapotban. . . .	3.—
284 ter	Pároló- és hűtő-készülékek szesz-, sörfőzdék és hasonlók számára . . .	10.—
284-quater	Cséplőgépek	7.—
287	A tulajdonképeni papirosgép a szárítókészülékkel; tégla-vetőgépek (agyagföldek apritására, préselésére vagy formázására); tésztagépek; gyümölcs és főzelék aszalására való gépek; mindennemű kalander egyenkint 60 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; hengerszékek és malomgépek; elektro-dynamo-gépek; szerszámgépek egyenkint 100 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; hajógőzgépek, mindezek teljes (habár szétszedett) állapotban	5.—
	Másféle külön meg nem nevezett gépek és készülékek	7.50
	Vasuti kocsik (a lóvonatú vasuti kocsik is):	
291	Teherszállitó kocsik	6.50

Digitized by Google

...ros du ...ral austro- ...en vigueur ...ent de la ... du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	machines à bouter les cardes (Kratzensetz-maschinen)	3.—
	Toutes ces machines (No. 284 et 284 bis), lorsqu'elles sont importées à l'état complet (montées ou démontées).	
ter	Appareils à distiller et réfrigérants pour distilleries, brasseries etc. .	10.—
quater	Machines à battre le blé	7.—
	La machine proprement dite pour la fabrication du papier, avec l'appareil à sécher; machines pour la briqueterie (machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire); machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes: calandres de toute sorte, pesant 60 quintaux ou plus; métiers à cylindre et autres machines pour la meunerie; machines dynamo-électriques; machines-outils pesant 100 quintaux ou plus; machines à vapeur pour bateaux — toutes ces machines, lorsqu'elles sont importées à l'état complet (montées ou démontées)	5.—
	Machines et appareils, non spécialement dénommés, autres	7.50
	Wagons (y compris les voitures de tramways):	
291	Wagons pour le transport des marchandises	6.50

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
292	Párnázatlan személyszállitó kocsik .	8.—
293	Párnázott személyszállitó kocsik . .	9.—
		tonna (100 kg. teherképesség)
294	Hajók fából (vassal vagy rézzel pántolva is)	—.40
298	Tudományos czélokra szánt pontos műszerek (csillagászati, mennyiségtani, természettani, sebészeti műszerek), tekintet nélkül az anyagra, a melyből valók	vm
300	Hangszerek:	
b)	másfélék, ide értve a mechanikus zenélő műveket is	100 kilogramm 10.—
301	Zsebórák:	darab
	a) arany tokokban	1.—
	b) kisebbrészt arany tokokban . .	—.75
	c) ezüst tokokban, aranyozva is vagy aranyozott vagy ezüstözött (platirozott) szélekkel, kengyelekkel vagy gombokkal	—.50
	d) egyéb tokokban, aranyozva vagy ezüstözve is, vagy aranyozott vagy ezüstözött (platirozott) szélekkel, kengyelekkel vagy gombokkal . . .	—.30
302	Óratokok (zsebórákhoz):	
	a) aranyból	—.70
	b) kisebbrészt aranyból	—.45
	c) ezüstből, aranyozva is vagy aranyozott vagy ezüstözött (platirozott)	

Digitized by Google

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
292	Voitures non rembourrées, pour le transport des personnes	8.—
293	Voitures rembourrées, pour le transport des personnes	9.—
		par tonne de capacité
294	Bateaux en bois (même avec doublage de fer et de cuivre)	—.40
298	Instruments de précision pour usage scientifique (d'astronomie, de mathématique, de physique, de chirurgie) sans distinction des matières dont ils sont composés	exempts
300	Instruments de musique:	les 100 kg
b)	autres, y compris ceux à mécanique	10.—
301	Montres de poche:	la pièce
	a) à boîte d'or	1.—
	b) à boîte dont la mineure partie est en or	—.75
	c) à boîte d'argent même dorée ou à carrures, anneaux ou pendants dorés ou plaqués	—.50
	d) à autre boîte même dorée ou argentée, ou à carrures, anneaux ou pendants dorés ou plaqués .	—.30
302	Boîtes pour montres de poche:	
	a) d'or	—.70
	b) dont la mineure partie est or .	—.45
	c) d'argent, même dorées ou à	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése
	szélekkel, kengyelekkel vagy bokkal . . . . .
	d) egyéb tokok, ezüstözve vagy nyozva is, vagy aranyozott ezüstözött (platirozott) szélek kengyelekkel vagy gombokkal
303	Zsebórákhoz való óraművek .
306	Toronyórák és azok alkatrészei
308-ból	Drót és pléh valódi nemes fémbő
327-ből	Csiriz, pép és hasonló keményitő talmú ragasztó- és appretáló-anya
330	Kátrányfestő-anyagok és mesterség gyártott szerves festőanyagok .
336-ból	Sebészeti kötésszerek . . . .
342 a)-ból	Törökvörös-olaj . . . . .
348	Könyvek, nyomtatványok, szintúgy tárak, hirlapok és hirdetmények, képek, hangjegyek, iratok (actá egyéb kéziratok) . . . . .
349	Papiroson való képek, azaz rézaczélmetszetek, kőnyomatok, fa matok, fényképek és efélék, papiro vagy vásznon való szinnyomatos pek . . . . .
	Jegyzet a 348. és 349. mokhoz. Bekötött könyvek, k

Digitized by Google

éros du éral austro- en vigueur ment de la e du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	carrures, anneaux ou pendants dorés ou plaqués	la pièce —.20
	d) autres, même argentées ou dorées ou à carrures, anneaux ou pendants dorés ou plaqués . . .	—.10
303	Mouvements pour montres de poche.	—.30
306	Horloges de clochers et parties de ces horloges	les 100 kg. 10.—
ex 308	Fils et plaques de métaux précieux .	100.—
ex 327	Colle de farine ou d'amidon, parement, colle de pâte et autres produits contenant de l'amidon pour l'apprêt et l'encollage	3.—
330	Matières tinctoriales dérivées du goudron, et matières tinctoriales organiques préparées artificiellement	1.50
ex 336	Articles de pansement à l'usage médical	24.—
ex 342 a)	Huile pour la teinture en rouge d'Andrinople	2.50
348	Livres, imprimés, y compris les calendriers, journaux et annonces, cartes scientifiques, musique, papier écrit, actes et manuscrits	exempts
349	Estampes sur papier, c'est-à-dire gravures sur cuivre ou sur acier, lithographies, gravures sur bois, photographies et similaires; chromotypies sur papier ou sur toile . .	exemptes
	Observations aux Nos. 348 et 349.	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényes osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kilogrammonkint
	művek stb., vászonra vagy lemezpapirosra ragasztott térképek és képek a 348. és 349. számok szerint vámozandók; ha azonban a kötés minősége szerint az apró árúk közé tartozik, ilyféle könyvek, képes művek stb. mint apró árúk vámozandók. Kötések, mappák, cartonok s efélék, melyek felismerhetőleg az azokba befektetett vagy beilleszett vámmentes könyvekhez, füzetekhez, képekhez stb. tartoznak, szintén vámmentesen kezelendők.	
	Továbbá a 349. sz. szerinti vámkezelésből nincsenek kizárva a fekete és szines képnyomási ipar minden műbecs nélkül előállitott tömeges készitményei, valamint a képes ívek sem.	

Digitized by Google

n du il austro- n vigueur st de la ée traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	Sont traités d'après les numéros 348 et 349 les livres, y compris ceux à estampes ou à images etc., reliés, les cartes et estampes montées sur toile ou sur carton. Lorsque les reliures, d'après leur composition, rentrent dans la mercerie, ces objets doivent payer comme la mercerie. Les reliures, portefeuilles, cartons et similaires qui appartiennent visiblement aux livres, livraisons, images etc. qui y sont placés ou encartés et qui jouissent à leur entrée de la franchise des droits, sont également admis en franchise. Les impressions à l'encre noire et les chromotypies, y compris les feuilles d'images, produites en gros et dépourvues de valeur artistique, ne sont pas exclues de la tarification d'après le No. 349.	

Digitized by Google

Pót-czikk.

Hogy a határkerületek kereskedelme számára a mindennapi forgalom szükségletei által igényelt könnyitések nyujtassanak, a szerződő felek megegyeztek a következőkben:

1. Mind a beviteli és kiviteli vám, mind a vámnyugtáért járó bélyegilleték alól mentesek lesznek az osztrák-svájczi határon való bevitelnél és kivitelnél a következő czikkek:

a) mindazon árúmennyiségek, melyek után a beszedendő vám 2 osztrák értékű krajczárnál vagy öt centime-nél kevesebb;

b) takarmánynak való fű, széna, szalma, alom, csomagolásra és tatarozásra való moh; takarmány, káka és közönséges nád, élő növények (ültetvények és szőlővesszők); gabna kévékben, hüvelyesek szárastul, áztatatlan kender és len, friss gyümölcs (friss szőlő is), burgonya;

c) állatok vére;

d) mindenféle tojás;

e) friss és aludt tej (turó);

f) faszén, kőszén, barnaszén, turfa és turfaszén;

g) épitő- és bányakő, kövező-kő és természetes malomkő; salak, kavics, homok, mész és gipsz, márga, agyag és átalában tégla, fazekak, pipák és konyhaedények készitésére való mindenféle közönséges agyag;

Digitized by Google

Article Additionnel.

Afin de procurer au commerce des districts limitrophes les facilités qu'exigent les besoins journaliers, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les acquits de douane, à l'importation et à l'exportation, par la frontière austro-suisse:

a) toute quantité de marchandises pour laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzer ou de cinq centimes;

b) l'herbe pour la nourriture du bétail, le foin, la paille, la fane, la mousse pour emballage et calfatage; les fourrages, joncs et roseaux ordinaires, les plantes vivantes (plantes et provins de vigne); les céréales en gerbes, les plantes légumineuses, le chanvre et le lin non teillés, les fruits frais (y compris les raisins frais) les pommes de terre;

c) le sang animal;

d) les oeufs de toute sorte;

e) le lait, frais et caillé (Topfen);

f) le charbon de bois, la houille, le lignite, la tourbe et le charbon de tourbe;

g) les pierres à bâtir et les moëllons, les pavés et les meules de moulins naturelles; les scories et cailloux, le sable, la chaux et le gypse, la marne, la terre glaise et toute autre terre argileuse commune servant à la fabrication debriques, pots, pipes et ustensiles de cuisine;

Digitized by Google

h) közönséges téglák és fedélcserepek (a hornyolt fedélcserepek kivételével);

i) korpa, sansa (kisajtolt, egészen száraz olajbogyóhéj hulladékai), olajpogácsa és kisajtolt vagy kifőzött gyümölcsök és olajos magvak másféle hulladékai;

k) kilúgzott növényi hamu és kőszénhamu, trágya (ideértve a guanót és a mesterséges trágyát is), moslék, sepredék, kő- és agyagcserepek, arany- és ezüsttajt, iszap;

l) azzal a fentartással, hogy olyanokkal szemben, kik ezzel visszaéléseket követnének el, a kedvezményes eljárás megszüntethető vagy korlátozható legyen:

kenyér és liszt, legfeljebb 10 kilogramm mennyiségben;

friss hús, legfeljebb 4 kilogramm mennyiségben;

sajt, legfeljebb 2 kilogramm mennyiségben;

friss vaj, legfeljebb 2 kilogramm mennyiségben,

a mennyiben ezek a czikkek a határmenti kerületek lakói számára nem postán hozatnak be.

Az itt elősorolt mentességek nem terjednek ki oly czikkekre, a melyek a szerződő felek egyikének területein állami egyedárúság tárgyát képezik vagy monopolizált termékek előállitására szánvák, e czikkekre nézve a reájok vonatkozó külön intézkedések tartatnak fenn.

2. A beviteli és kiviteli vám alól szintén mentesek lesznek és a vámutakon kivül is szabadon szállíthatók: az igásmarha, a mezőgazdasági eszközök, azon házi szerek és másféle holmi, melyeket a legvégső határszélen lakó föld-

Digitized by Google

h) les tuiles et briques ordinaires (à l'exception des tuiles cannelées);

i) le son, le sansa (déchets d'olives pressurées, entièrement secs), les tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, pressurés et bouillis;

k) les cendres végétales et de houilles, lessivées, les engrais (y compris le guano et l'engrais artificiel), les rincures de distillerie, balayures, tessons d'objets en pierre ou en argile, les lavures d'or et d'argent, le limon;

l) sous réserve de supprimer ou de restreindre ce traitement de faveur vis-à-vis de ceux qui en abuseraient:

le pain et la farine, jusquà concurrence de 10 kilogrammes inclusivement,
la viande fraîche, jusqu'à concurrence de 4 kilogrammes inclusivement,
le fromage jusqu'à concurrence de 2 kilogrammes inclusivement,
le beurre frais, jusqu'à concurrence de 2 kilogrammes inclusivement,
pour autant que les articles susdits, adressés à des habitants du district-frontière ne sont pas importés par poste.

Les exemptions qui précèdent ne s'appliquent pas aux articles monopolisés par une des Parties contractantes ou destinés à la fabrication de produits monopolisés, articles pour lesquels les dispositions spéciales restent réservées.

2. Seront également exempts des droits d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières: les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans domiciliés aux extrêmes frontières importeront ou exporteront

Digitized by Google

mívelők, mezei munkájuk végett, vagy lakhelyük változtatása folytán, a vámhatáron át behoznak vagy kivisznek.

A szerződő felek azon alattvalói, a kik az osztrák vagy a liechtensteini, illetőleg a svájczi területen földbirtokkal birnak és mezei munkájuk végett azokra átmennek, saját maguk és munkásaik számára a személyek és napok számához mért mennyiségű élelmi szert és italt a határon át vámmentesen magukkal vihetik.

Vámmentes továbbá a Svájczba való bevitelnél és az osztrák területre való visszahozatalnál azon marha (ökör és tehén), mely az érdekelt fél által meghatározandó, de két évet túl nem haladható időtartamra, mint igásmarha, osztrák területről a samnauni és a Münster-völgybe vitetik.

3. A visszahozatal feltétele és a szerződő felek által közös egyetértéssel megállapitandó vámszabályok megtartása mellett, a beviteli és kiviteli vám alól ideiglenesen mentesek lesznek: fa, cser (héj), gabona, olaj-magvak, kender, len és más eféle mezőgazdasági tárgyak, melyek őrlés, felaprítás, törés, ráspolyozás stb. végett az egyik vámterületről a másikra bevitetnek és őrlött, felapritott, megtörött, ráspolyozott stb. állapotban ismét visszahozatnak.

4. Azon mezei termények, melyek a szerződő felek alattvalóinak a határ által lakásaiktól vagy gazdasági épületeiktől elválasztott birtokain arattatnak, mind a beviteli, mind a kiviteli vám alól mentesek lesznek, ha ezen lakásokba vagy gazdasági épületekbe vitetnek.

5. Az 1., 2., 3. és 4. szám alatt foglalt kedvez-

Digitized by Google

par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles, ou par suite de changement de domicile.

Les ressortissants des Parties contractantes qui possèdent des biens-fonds sur le territoire autrichien ou sur celui de Liechtenstein, respectivement sur le territoire suisse, et qui s'y rendent pour travaux agricoles, pourront emporter pour eux et pour leurs ouvriers, en franchise de droits, une quantité de comestibles et de boissons proportionnée aux besoins de la journée et du nombre des personnes.

Sera affranchi des droits de douane, tant à l'entrée en Suisse qu'au retour sur le territoire autrichien, le bétail (boeufs, vaches, bouvillons et taurillons), destiné aux travaux, introduit du territoire autrichien dans les vallées de Samnaun et de Münster pour un délai, à déterminer par l'interessé, qui ne pourra pas dépasser deux années.

3. Sous obligation de les faire retourner et sous observation des règlements que les Parties contractantes jugeront utile de fixer d'un commun accord, il est accordé franchise temporaire de tout droit d'entrée et de sortie aux objets suivants: bois, tan (écorce), céréales, graines oléagineuses, chanvre, lin et autres produits agricoles similaires qui seront introduits d'un territoire douanier dans l'autre pour y être moulus, taillés, pilés, broyés etc. et qui seront renvoyés au territoire douanier dont ils proviennent après avoir subi ces opérations.

4. Les produits du sol provenant de parties de propriétés qui se trouveraient séparées par la frontière des fermes ou maisons d'habitation pourront être transportés dans ces fermes ou maisons d'habitation en franchise de tout droit d'entrée ou de sortie.

5. Toutefois, les faveurs accordées aux Nos 1, 2, 3 et

Digitized by Google

mények azonban azon határmenti öv lakóira és termékeire szorítkoznak, a mely Ausztriában és Liechtenstein herczegségben a határkerületet foglalja magában, Svájczban a határtól 10 kilométernél messzebbre nem terjed.

Megegyezés létesült az iránt, hogy az egész Münstervölgy, Cierfs községgel együtt, ezen határövhöz tartozik.

A szerződő felek meg fognak egyezni azon rendszabályok iránt, melyek mellett bizonyos vidékeken, a hol szükségesnek fog találtatni, az osztrák-magyar monarchiában és Svájczban mind a bevitelnél, mind a kivitelnél vámmentes árúk a határon, a vámútakon kívül is, esetről-esetre átbocsáthatók lesznek.

6. Közönséges agyagból való közönséges cserépedény, ideértve a gyermekjátékszerül használt cserépedényt is, a szt.-galleni cantonhoz tartozó rajnavölgyből virágokkal és efféle ékitményekkel, egy vagy többszinűen durván festve is, külön határszéli kedvezmény czímén, az osztrák-magyar általános vámterületre határszéli kedvezmény czímén évenkint 250 q. mennyiség erejéig 100 kilogrammonkint 1 frt 50 krt aranyban tevő vám mellett bebocsáttatik. Ez a kedvezmény csak akkor engedtetik meg, ha a szóban álló árú származása az illetékes svájczi hatóság által igazoltatik, és ha a bevitel a mustrákkal ellátott vámhivatalokon át (ez idő szerint Bregenz, St.-Margarethen, Rheindorf, Lustenau, Schmitter-Rheinbrücke, Feldkirch, Buchs) történik.

Tiroli durva harisnyakötő-árúk (harisnyák, félharisnyák, keztyűk és egyéb ilynemű czikkek) a montafoni, paznauni és stansi völgyből és a loden név alatt ismert Tirolban előállitott gyapjúkelmék, ha a mustrákkal ellá-

Digitized by Google

4 sont limitées aux habitants et aux produits d'une zone, le long de la frontière, qui, en Autriche, et dans la principauté de Liechtenstein, comprend le district-frontière et qui, en Suisse, ne s'étend pas au delà de 10 kilomètres de la frontière.

Il est entendu que toute la vallée de Münster, y compris la commune de Cierfs, appartient à cette zone-frontière.

Les Parties contractantes s'entendront sur les mesures à observer afin de pouvoir accorder, dans des cas particuliers, pour certaines localités où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets affranchis de droit en Autriche-Hongrie et en Suisse, tant à l'entrée qu'à la sortie.

6. La poterie ordinaire de terre argileuse commune décorée de peinture grossière de fleurs à une ou plusieurs couleurs ou d'autres peintures de ce genre, provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle fait partie du canton de St. Gall, de même que la poterie pour jouets d'enfants provenant de cette contrée sont admises dans le territoire douanier austro-hongrois à titre de trafic-frontière jusqu'à concurrence de 250 q. par an au droit de 1 florin 50 kreuzer en or les 100 kg. Cette faveur ne sera accordée qu'à condition que l'origine des produits en question soit attestée par les autorités suisses compétentes et que l'importation en soit effectuée par les douanes munies d'échantillons (actuellement les douanes de Bregenz, St. Margarethen, Rheindorf, Lustenau, Schmitter-Rheinbrücke, Feldkirch, Buchs).

La bonneterie ordinaire du Tyrol (bas, chaussettes, gants et autres articles de ce genre) provenant des vallées de Paznaun, de Montafon et de Stans et les étoffes de laine appelées »Loden« fabriquées dans le Tyrol seront

Digitized by Google

tott st.-margaretheni, buchsi és martinsbrucki vámhivatalokon át az előállitási hely hatósága által kiállitott származási bizonylattal Svájczba hozatnak be, határszéli kedvezmény czíme alatt az alább jelzett korlátolt mennyiségek erejéig a következő mérsékelt vámok mellett bocsáttatnak be: a harisnyakötőárúk 100 kilogrammonkint 15 frank és a »loden«-kelmék 100 kilogrammonként 25 frank vám mellett. Az évenkénti 250 métermázsával megállapitott összes mennyiségből a st.-margaretheni és a buchsi vámhivatalok mindegyike 57 q. harisnyakötő árút és 57 q. »lodent«, a martinsbrucki vámhivatal pedig 11 q. harisnyakötő-árút és 11 q. »lodent« fognak bebocsáthatni. Ha kereskedők vagy házalók hozzák magukkal az emlitett árúkat, akkor a mindenkor bevitt mennyiség részére külön származási bizonyitvány nem fog követeltetni. Az árúk jellemző sajátságainak a vámhivatalnál elhelyezett mustrákkal való megegyezése esetén, a kereskedő vagy házaló által az előállitási helyekről hozott árúk összmennyiségének a helyhatóság részéről történt igazolása elégségesnek fog tekintetni.

7. Az összes rajnai hidakon és kompokon a személyforgalom akkép lesz szabályozva, hogy az átjárás, illetőleg az átkelés az első vasuti vonat előtt egy órával lesz lehetséges és az utolsó vonat után egy órával szűnik meg.

8. Az állatok és árúk átvitele Ausztriából svájczi területen keresztül a samnauni völgyön át a paznauni völgybe és megforditott irányban is meg van engedve. Hasonlóképen meg van engedve a martinsbrucki és spissermühli vámhivatalokon át, avagy a Schalkelhofban felállitandó vámhivatalon és a spissermühli vámhivatalon

Digitized by Google

admises en Suisse, à titre de faveur de trafic-frontière, dans les quantités limitées indiquées ci-après, aux droits réduits de 15 francs les 100 kg. pour la bonneterie et de 25 francs les 100 kg. pour les »Loden«, pourvu que l'origine des dites marchandises soit attestée par des certificats émanant de l'autorité communale du lieu de production, et que l'entrée en soit effectuée par les douanes de St. Margarethen, Buchs et Martinsbruck, qui sont munies d'échantillons. De la quantité totale fixée à 250 q. par an les douanes de St. Margarethen et de Buchs pourront expédier 57 q. de bonneterie et 57 q. de »Loden« chacune, et la douane de Martinsbruck 11 q. de bonneterie et 11 q. de »Loden«. Lorsque des marchands ou colporteurs importent eux-mêmes des articles de cette espèce, la production d'un certificat d'origine spécial ne sera pas exigée pour chaque quantité présentée à la douane. À condition que la marchandise porte les marques caractéristiques des échantillons déposés à la douane, on envisagera comme suffisant un certificat de l'autorité communale constatant la quantité totale de la marchandise que le marchand ou le colporteur avait emmenée des lieux de production.

7. Tous les ponts et bacs du Rhin seront ouverts à la circulation des personnes une heure avant le départ du premier train et ne seront fermés qu'une heure après l'arrivée du dernier train.

8. Est permis le transit du bétail et des marchandises venant d'Autriche, à travers le territoire suisse, par la vallée de Samnaun à destination de la vallée de Paznaun et vice versa. Est de même admis par les bureaux de douane de Martinsbruck et de Spissermühl ou par le bureau douanier autrichien à établir à Schalkelhof et le

Digitized by Google

át svájczi állatoknak és árúknak, osztrák területen keresztül a samnauni völgybe való átvitele és viszont.

A Svájczból osztrák területen át a samnauni völgybe vagy megforditott irányban való átviteli engedély következtében, mely a spissermühli osztrák vámhivatal szakadatlan működésének, valamint a schalkelhofi vámhivatal felállitásának biztositását föltételezi, a svájczi határtól, az altfinstermünzi régi hidnál elinduló és Schalkelhofon (Schergenhofon) keresztül, Samnaun határához közel Spissermühlig vezető utnak az osztrák-svájczi határkijelölésre vonatkozó, 1868. julius 14-én kelt szerződés IV. czikkében kikötött semleges területté nyilvánitása (l. a szerződés II. czikk *b)* betűjét) oly értelemben fog korlátoztatni, hogy ezen út — a mennyiben osztrák területen húzódik — osztrák vám-ellenőrzésnek és az osztrák-magyar vámterületen érvényben lévő vámügyi szabályoknak lesz alávetve. Kivétel tétetik azonban a működésben lévő, svájczi hivatalos egyének, a határőrségi alkalmazottak, rendőrségi közegek és szolgálati egyenruhát viselő, fegyveres vagy fegyvertelen katonák javára.

Egyebekben az idézett szerződés IV. czikkének az emlitett uton való szabad forgalmat illető határozmányai nem érintetnek.

A jelen szerződés megszüntével az 1868. julius 14-iki határkijelölési szerződés intézkedései újra visszanyerik teljes érvényességüket abban az esetben, hogy ha ezen pótczikk jelen határozmányának megújitása iránt nem jönne létre egyetértő megállapodás.

Digitized by Google

bureau douanier de Spissermühl le transit du bétail et des marchandises venant de Suisse, à travers le territoire autrichien, à destination de la vallée de Samnaun et vice versa.

En suite de la permission du transit venant de Suisse à destination de la vallée de Samnaun par le territoire autrichien et vice versa ce qui implique l'assurance du maintien du bureau de douane autrichien à Spissermühl et de l'établissement d'un bureau douanier autrichien à Schalkelhof, la neutralisation, stipulée dans l'article IV du traité de délimitation austro-suisse en date du 14 Juillet 1868, du chemin partant de la frontière suisse près de l'ancien pont d'Altfinstermünz et allant par le Schalkelhof (Schergenhof) jusqu'à Spissermühl près de la frontière de Samnaun (Article II lit. b. du dit traité) sera restreinte pour la durée du présent traité de manière à ce que ce chemin sera soumis, en tant qu'il est situé sur le territoire autrichien, au contrôle douanier autrichien, ainsi qu'aux réglements douaniers en vigueur dans le territoire douanier austro-hongrois. Il en est cependant fait exception en faveur des fonctionnaires suisses vaquant à des actes officiels, du personnel de la garde-frontière, des autorités et agents de police et des militaires en uniforme, avec ou sans armement.

Quant au reste, la liberté de circulation sur le chemin en question continuera à subsister d'après les dispositions de l'article IV du traité de délimitation de la frontière.

Après l'expiration du présent traité et dans le cas où les dispositions du présent article additionnel ne seraient pas renouvelées d'un commun accord, les stipulations du traité de délimitation de la frontière, du 14 juillet 1868, rentreront en vigueur dans toute leur étendue.

Digitized by Google

A vámvizsgálattól való mentesség, mely az egyenruhában lévő, fegyveres vagy fegyvertelen svájczi katonák részére az alt-finstermünzi régi hidtól, Schalkelhofon (Schergenhofon) keresztül Spissermühlig vezető útnak osztrák területen fekvő vonalán való áthaladás alkalmára biztosittatott, attól a föltételtől van függővé téve, hogy az illetők a spissermühli osztrák vámhivatalnál vagy a Schalkelhofon felállitandó vámhivatalnál, erre illetékes svájczi hatóság által kiállitott bizonyitványnyal igazolják azt, hogy Svájczban teljesitendő katonai szolgálatra vannak behiva, vagy pedig, hogy onnan térnek vissza lakóhelyükre.

A svájczi kormány haladéktalanul közölni fogja az osztrák kormánynyal azt, hogy mely svájczi hatóságok lesznek megbizva az emlitett bizonyitványok kiállitásával.

9. A taufersi, martinsbrucki, schalkelhofi, spissermühli és ischgli osztrák vámhivatalok mindennemű árúra és állatra nézve átviteli vámkezelésre felhatalmaztatnak.

10. Azon feltétel alatt, hogy Taufers ne érintessék, a Münstervölgy és Alsó-Engadin közt az Avigna-völgyön át való közlekedés árúkra ép ugy, mint állatokra nézve meg van engedve.

Ahhoz, hogy Taufers érintethessék, minden egyes esetben az ottani osztrák vámhivatal külön engedélye szükséges.

11. A martinsbrucki I. osztályú osztrák mellékvámhivatal, mely II-od osztályú fővámhivatal jogositványaival van felruházva, ezen tényleges jogositványaiban a jelen szerződés tartama alatt nem fog korlátoztatni.

A nevezett vámhivatal ezenkivül jelen szerződés tartamára felhatalmaztatik arra, hogy a kiviteli jutalomra

Digitized by Google

L'exemption de la révision garantie aux militaires suisses en uniforme avec ou sans armement pour le passage de la partie du chemin située sur le territoire autrichien entre l'ancien pont d'Alt-Finstermünz, par le Schalkelhof (Schergenhof), jusqu'à Spissermühl est subordonnée à la condition que les dites personnes justifient au bureau douanier autrichien de Spissermühl ou au bureau douanier autrichien à établir près du Schalkelhof, par un certificat délivré par les organes suisses autorisés à cet effet, qu'elles sont appelées au service militaire en Suisse ou qu'elles en retournent à leur domicile.

Le Gouvernement suisse fera connaître, sans retard, au Gouvernement Autrichien les Autorités suisses qui seront chargées de délivrer les certificats susmentionnés.

9. Les bureaux de douanes autrichiens de Taufers, Martinsbruck, Schalkelhof, Spissermühl et Ischgl sont autorisés à expédier en transit toutes les marchandises ainsi que le bétail.

10. A la condition de ne pas passer par Taufers, le trafic entre la vallée de Münster et la Basse-Engadine par la vallée d'Avigna, est permis pour les marchandises et pour le bétail.

La permission de passer par Taufers devra être demandée dans chaque cas particulier au bureau de douane autrichien de cette localité.

11. La douane secondaire de première classe autrichienne à Martinsbruck qui est munie des attributions d'une douane principale de deuxième classe ne subira pas de restrictions dans ses attributions actuelles pendant la durée du présent traité.

Le dit bureau de douane est autorisé, en outre, pendant la durée du traité, d'expédier sous confirmation du

Digitized by Google

való igény fentartásával kiviendő következő czukornemeket polarizáczió czéljából való mustravétel nélkül kezelhesse és pedig:

a) a süveg-, koczka-, pilé-, kristály-, vagy homokczukrot, ha ezen czukornemek szárazak és tiszta fehérek, vagy ha csak kevéssé szürkés, kékes vagy sárgás szinárnyalattal birnak;

b) őrlött czukrot (porczukrot), ha száraz és tiszta fehér;

c) a kandis-czukrot, ha száraz és a sötét sárgánál nem sötétebb szinű.

12. Az 1885. évi október 29-iki egyezmény szerint a határkerületekben gyógykezelésre felhatalmazott személyek által, az illető kerületben érvényben álló egészségügyi szabályokban foglalt engedélyhez képest, magukkal hozott, vagy betegeiknek magángyógyszertárukból, receptekkel együtt kiszolgáltatott gyógyszerek, a beviteli vám alól mentesek.

Bécs, 1891. deczember hó 10-én.

(P. H.) ***Kálnoky*** *s. k.*
(P. H.) ***Aepli*** *s. k.*
(P. H.) ***Hammer*** *s. k.*
(P. H.) ***Cramer-Frey*** *s. k.*

Digitized by Google

droit à la bonification d'exportation, sans prise d'échantillons de polarisation:

a) le sucre en ponis, le sucre en cubes, le pilé, le sucre en cristaux ou cassonade, si les espèces de sucre précitées sont sèches et bien blanches ou qu'elles n'ont qu'une petite nuance de gris, bleu ou jaune,

b) le sucre moulu (en poudre) sec et bien blanc,

c) le sucre candi sec et pas plus foncé que jaune foncé.

12. Sont affranchis des droits d'entrée les médicaments que les personnes, autorisées en vertu de la convention du 29 octobre 1885 à exercer la médecine dans la zone-frontière, pourront, en tant que le permettent les réglements sanitaires en vigueur dans les territoires respectifs, porter avec elles ou donner à leur clients, de leur pharmacie privée, en y joignant les ordonnances.

Vienne, le 10 décembre 1891.

(L. S.) *Kálnoky m. p.*
(L. S.) *Aepli m. p.*
(L. S.) *Hammer m. p.*
(L. S.) *Cramer-Frey m. p.*

Digitized by Google

Zárjegyzőkönyv.

Az osztrák-magyar monarchia és a svájczi szövetség közt a mai napon kötött kereskedelmi szerződésnek aláirásánál az alulirott meghatalmazottak a következő nyilatkozatokat tették, melyek magának a szerződésnek kiegészitő részét képezendik:

I. A kereskedelmi szerződés szövegéhez.

A 4. czikkhez.

Megállapodás létesült az iránt, hogy a kereskedésnek és a forgalomnak a 4. czikk értelmében nyujtott könnyitésére vonatkozó feltételek és alakszerűségek az érdekelt kormányok közt váltandó közvetlen levelezés utján fognak megállapittatni. E részben, a mennyiben a szerződő felek bármelyike saját szántából nagyobb könnyitéseket nem engedélyezne, a következő elvek lesznek mérvadók:

1. §. Azon tárgyak, melyekért vámmentesség vétetik igénybe, a vámhivataloknál nem és mennyiség szerint bevallandók és vizsgálat alá bocsátandók.

2. §. A kivitt és ismét behozott, valamint a behozott és ismét kivitt tárgyaknak vámkezelése ugyanazon vámhivataloknál eszközlendő, akár a határon, akár az ország belsejében legyenek is azok.

3. §. Az isméti kivitel s az isméti behozatal alkalmas határidőhöz köthető, melynek meg nem tartása esetében a törvényes vámok szedhetők.

Digitized by Google

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu, en date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et la Confédération Suisse, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du traité même:

I. En ce qui concerne le traité de commerce.

Ad Article 4.

Il est convenu que les conditions et formalités desquelles dépendent les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 4, seront établies d'un commun accord par correspondance directe entre les Gouvernements respectifs. À cet égard, et sans préjudice de plus amples facilités que l'une des Parties contractantes pourrait accorder de son propre chef, les principes suivants seront pris pour base:

§. 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée, seront déclarés aux bureaux des douanes par espèce et quantité et présentés à la visite.

§. 2. Le traitement en douane des objets exportés et réimportés, ou importés et réexportés, se fera par les mêmes bureaux, qu'ils soient situés à la frontière ou à l'intérieur du pays.

§. 3. Des délais convenables pourront être fixés pour la réexportation ou la réimportation. En cas d'inobservation de ces délais, les droits légaux pourront être perçus.

Digitized by Google

4. §. A vámösszeg biztositása akár a vámösszeg letétbe helyezése utján, akár más alkalmas módon követelhető.

5. §. Súlykülönbségek, melyek a tárgyak kijavitása vagy megmunkálása által keletkeznek, méltányosság szerint tekintetbe veendők és csekély különbségek vámfizetést nem vonnak maguk után.

6. §. A szerződő felek gondoskodni fognak arról, hogy a vámkezelés minél kevésbé terhes legyen.

7. §. A szerződő felek mindegyike megjelölendi a maga területén azon vámhivatalokat, melyek a kereskedelmi utazók által mustraképen behozott vámköteles tárgyak vámhivatali kezelésére, a behozatalnál és a kivitelnél jogositvák.

Az ismétkivitel más vámhivatalnál is történhetik, mint a melynél a behozatal eszközöltetett.

A behozatal alkalmával a mustrák után járó vám megállapittatik. Ezen összeg az eljáró vámhivatalnál vagy készpénzben letétbe helyezendő, vagy kellőleg biztositandó. Az azonosság kellő igazolhatása végett a mustrák lehetőleg bélyeggel, ólomjegygyel vagy pecséttel és pedig díjmentesen megjelölendők.

Az ezen mustrákról felvett vámkezelési jegyzék, melyre nézve a közelebbi utasitások a szerződő felek mindegyike által külön fognak kiadatni, magában kell hogy foglalja:

a) a bevitt mustrák számszerinti felsorolását, azok nemét s az azonosságuk felismerhetésére szolgáló megjelölést;

b) a mustrák után járó vámot, annak megemlitése

Digitized by Google

§. 4. Une garantie pour le paiement éventuel des droits pourra être exigée, soit par le dépôt du montant de ces droits, soit d'une autre manière convenable.

§. 5. Les différences de poids provenant de la réparation des objets ou d'un complément de main d'oeuvre, seront équitablement prises en considération, et, si elles sont de peu d'importance, elles n'entraîneront pas le paiement d'un droit.

§. 6. Les Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit aussi peu onéreux que possible.

§. 7. Chacune des Parties contractantes désignera, sur ses territoires, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons passibles de droits importés par des voyageurs de commerce.

La réexportation pourra se faire par un autre bureau que celui de l'importation.

Sera établi, à l'importation, le montant des droits grèvant les échantillons. Ce montant sera, ou déposé en espèces à la douane d'expédition, ou garanti par un cautionnement. Afin d'écarter tout doute concernant leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

Le bordereau d'expédition de ces échantillons, au sujet duquel chacune des Parties contractantes émettra des dispositions spéciales, contiendra:

a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;

b) l'indication du montant des droits d'entrée grèvant

Digitized by Google

mellett, hogy a vámösszeg készpénzben letétbe helyeztetett vagy biztosittatott;

c) megjelölését annak, mily módon jeleztettek meg a mustrák;

d) azon határidőt, melynek elteltével a kincstár az előre fizetett vámot végkép megtartja, vagy ha ezen összeg biztositva volt, a letett biztositékból magát kielégiti, feltéve, hogy a mustráknak ismét kivitele vagy közraktárban történt elhelyezése előbb nem igazoltatik. Ezen határidő egy esztendőnél hosszabb nem lehet;

e) ha a kiszabott határidő [*d)*] eltelte előtt a mustrák az elintézésre illetékes hivatalnál isméti kivitel vagy közraktárakban való elhelyezés végett felmutattatnak, ezen hivatal meggyőződést szerez magának arról, hogy a kiviendő tárgyak csakugyan ugyanazok, melyek a behozatalnál fel lettek mutatva. Ha e részben semmi kétség fenn nem forog, a hivatal bizonyitni fogja a kivitelt vagy a közraktárban történt elhelyezést s a behozatalkor készpénzben letett behozatali vámot visszaadni, vagy a biztositék kiadása végett a szükséges lépéseket megtenni fogja.

8. §. Hogy a legeltetésre, telelésre, takarmányozásra, hizlalásra vagy vásárokra és földmívelési munkákra rendelt marha a határokon lehetőleg gyorsan és könnyen átmehessen, a szerződő felek a következő intézkedésekben állapodtak meg:

I. A vásárokra, legeltetésre, földmívelési munkákra, telelésre, takarmányozásra vagy hizlalásra rendelt marhának a határon való egészségrendőri kezelése azon állam belső törvényhozása szerint történik, a mely államba a bevitel legeltetésre, földmívelési munkákra, telelésre, takarmányozásra, hizlalásra vagy vásárokra eszközöltetik.

Digitized by Google

les échantillons, et la mention si ce montant à été acquitté en espèces ou garanti par un cautionnement;

c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;

d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant des droits payés d'avance sera définitivement acquis au fisc, ou, s'il a été garanti par un cautionnement, pourra être réalisé sur le cautionnement déposé, dans le cas où la réexportation des échantillons ou leur mise en entrepôt ne serait pas prouvée en temps utile. Ce délai ne pourra dépasser une année.

e) Lorsque, avant l'expiration du délai fixé *(d)*, les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau s'assurera si les objets de la réexportation desquels il s'agit, sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau certifiera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits d'entrée déposé en espèces, ou prendra les mesures nécessaires pour libérer l'importateur de son cautionnement.

§. 8. En vue de faciliter, le plus possible, d'un côté des frontières à l'autre, le mouvement du bétail mené au pâturage, à l'hivernage, à l'affourragement, à l'engrais, ou aux marchés, et du bétail de labour, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. Les mesures sanitaires auxquelles les animaux menés aux marchés, au pâturage, aux travaux ou à l'hivernage, à l'affourragement ou mis à l'engrais, sont soumis à la frontière, seront prises conformément à la législation interne de l'État dans les territoires duquel se fait l'importation pour pâturage, travaux, hivernage, affourragement, ou engraissement ou pour vente aux marchés.

Digitized by Google

Ezen fentartás mellett és az ezzel járó korlátozások mellett a vásárokra, legeltetésre, földmívelési munkákra, telelésre, takarmányozásra vagy hízlalásra hajtott marha, az egész vámhatárvonal mentén bármely vámhivatalnál beléphet.

II. Ha a helyi körülményeknél fogva a legeltetésre vagy földmívelési munkákra rendelt marhának a határvámhivatalon át való hajtása a tulajdonosokra nézve nagyon terhes volna, a behajtás és kilépés előtt ezen hivatalnál teendő bevallás elégséges; a pénzügyőrségi vagy határőrségi közegek mindazáltal a határvámhivataltól nyert bevallás alapján a be- és kilépést ellenőrizni fogják.

A pénzügyőrség vagy határőrség ezen bevallásokat — a történtek kellő igazolásával ellátva — a határvámhivatalnak visszaadja.

III. Ha a határvámhivatal azon ponttól, melynél a kérdéses marha be- vagy kihajtatik, nagyon távol volna, vagy ha a közlekedés elégtelen lenne s ezért a II. alatt emlitett bevallás csak nehezen volna eszközölhető: a be- és kiviteli bevallás az e végből a határra a marha-áthajtás helyére kiküldött közegnél teljesithető, ki az illető esetekről jegyzéket fog vezetni.

Az osztrák vagy svájczi vámhivatal által a be- és kiviteli bevallás felvételére és állomásukon kivül fekvő helyen való vizsgálatra kirendelt közegek hivatalos utazásaik után csupán a megszabott úti költségeket vagy az állami szolgálati szabályzatukban előirt díjakat igényelhetik és tekintet nélkül a bevallások vagy a marha számára, minden nap után csak egyszer fizettetnek.

Digitized by Google

Sous cette réserve et sous les restrictions qu'elle comporte, l'entrée du bétail mené aux marchés, aux pâturages, aux travaux, à l'hivernage, à l'affourragement on à l'engraissement peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail destiné aux pâturages ou aux travaux, par le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, pourra être admise comme suffisante. Toutefois, des agents de la garde de finance ou de frontière contrôleront l'entrée et la sortie sur la base des déclarations fournies par le bureau-frontière de douane.

La garde de finance ou de frontière retournera au bureau-frontière de douane ces déclarations munies du certificat de vérification.

III. Si le bureau frontière était situé à une trop grande distance du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou si les moyens de communication étaient insuffisants, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous No. II ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent délégué, à cet effet, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail. Cet agent tiendra le régistre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier autrichien ou suisse de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie et de procéder à la visite dans un endroit situé au dehors de leur résidence n'ont droit qu'aux frais de tournée fixés, ou aux indemnités prescrites par les réglements de service de leur pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans égard au nombre des déclarations ou à la quantité du bétail.

Digitized by Google

Ezen közegek kötelesek lesznek a bevallás bemutatójának átvételi elismervényt kiadni.

Ha több tulajdonos marháit együttes vizsgálat végett egyesitette volna, az emlitett átvételi elismervény azok egyikének adandó ki.

IV. A közelben való legeltetésre vagy a földmivelési munkára a határvámvonalon áthajtott és ugyanazon napon visszahajtott marha vámhivatali kezelésnek nem fog alávettetni. Kellő mérvű felügyeleti szabályok fognak azonban az ezen áthajtásnál történhető visszaélések meggátlása czéljából hozatni.

V. A vámhatárhoz való visszaérkezéskor a marha azonossága és darabszáma meg fog állapittatni. Ha ezen vizsgálatnál a marha minőségében különbség mutatkoznék, akkor az isméti kivitelnél a helyettesitett marha után s az isméti behozatalnál a helyettesitő marha után az előirt beviteli vám fizetendő.

Ha a darabszámban mutatkozik különbség, akkor az isméti kivitelnél a hiányzó darabok után, az isméti behozatalnál pedig a feles darabok után, a beviteli vám fizetendő.

Mindazonáltal nem kell vámot fizetni a vámhivatalnál újra be nem mutatott azon marháért, melynek hiánya törvényszerűen be lett vallva és hatóságilag igazoltatik, hogy a hiány baleset következménye.

VI. Ha a visszahajtás vagy a visszakivitel a kilépés, vagy a behajtás alkalmával tett bevalláskor kiszabott határidőn túl késik, akkor a bevitel az átalános vámkezelés alá esik, hacsak ilynemű elkésések a községi elöljáróság által kellőleg igazolt véletlen körülmények folytán ki nem menthetők.

VII. Az V. és VI. pont alatt felsorolt intézkedések a

Digitized by Google

Ces agents donneront un reçu au porteur de la déclaration.

Dans le cas où plusieurs propriétaires auraient réuni leur bétail pour le faire passer ensemble à la visite, le reçu mentionné ci-dessus sera remis à l'un d'eux.

IV. Le bétail passant la ligne douanière pour être mené à des pâturages situées à proximité de celle-ci ou aux travaux et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis aux formalités de douane. Toutefois, ce mouvement fera l'objet de mesures de surveillance propres à prévenir des abus.

V. Au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail seront constatés. S'il résultait de cet examen une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée pour l'animal remplaçant, les droits d'entrée prescrits.

En cas de différence dans le nombre des têtes de bétail, les droits d'entrée seront perçus, à la réexportation, pour les animaux qui manquent, à la rentrée, pour ceux qui sont en surplus.

Toutefois, il ne sera pas perçu de droits pour les animaux non représentés à la douane, si la réduction survenue a été légalement déclarée et s'il est certifié par l'autorité qu'elle est la suite d'accidents.

VI. Si la rentrée ou la réexportation est retardée au delà du terme fixé lors des déclarations de sortie ou d'entrée, il sera procédé, quant à l'entrée, conformément à la législation douanière, à moins que le retard ne se trouve excusé par des circonstances accidentelles dûment certifiées par l'autorité communale compétente.

VII. Les dispositions des Nos. V. et VI. s'appliquent

Digitized by Google

határkerületekből a vásárokra, vagy a határvonalon át telelésre, takarmányozásra, vagy hizlalásra hajtott marhára is hasonlókép alkalmazandók.

VIII. A vámvonalon át legeltetésre, földmívelési munkákra, vásárokra vagy telelésre, takarmányozásra, vagy hízlalásra hajtott marha számára engedélyezett vámmentesség arányos mértékben az illető termékekre is alkalmazandó. Ennélfogva vámmentesek:

a) a legeltetésre, földmívelési munkákra, vásárokra és telelésre, takarmányozásra, vagy hizlalásra hajtott tehenek borjai, kecskék gödölyéi, juhok bárányai és kanczák csikói és pedig annyi darab, a hány a kihajtáskor feljegyzett hasas állatoknak megfelel, tekintetbe véve az időt is, melyet az anyaállatok a vámterületen kivül töltöttek;

b) a legeltetésről vagy telelésről, takarmányozásról vagy hizlalóból visszatérő marha után nyert sajt és vaj és pedig egy-egy napra:

minden tehén után 0·29 kilogramm, minden kecske után 0·058 kilogramm, minden juh után 0·029 kilogramm sajtot, minden tehén után 0·16 kilogramm, minden kecske után 0·032 kilogramm vajat számitva.

Meg van engedve az is, hogy a másik vámterületen történt legeltetésről, vagy telelésről, takarmányozásról vagy hizlalóból visszajövő marha után a visszatértéig nyert sajt és vaj, a marha visszaérkezésének napjától számitandó négy hét alatt is még vámmentesen visszahozassék.

IX. A határon levő vámhivatalnokok s a pénzügyőrség közegei kötelesek azokat, kik a marhát legeltetésre, földmívelési munkára, vásárokra és telelésre, takarmányo-

Digitized by Google

également au bétail mené des districts-frontière aux marchés ou passant la ligne-frontière pour l'hivernage, l'affourragement ou pour être mis à l'engrais.

VIII. La franchise des droits accordée au bétail mené, par la ligne douanière, aux pâturages, travaux, marchés ou à l'hivernage, à l'affourragement ou à l'engraissement s'applique également, dans une quantité proportionnelle aux produits respectifs. Resteront, par conséquent, exempts de droits :

a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments menées aux pâturages, travaux, marchés et à l'hivernage, à l'affourragement ou à l'engraissement; et cela pour autant de têtes qu'auront été notées de bêtes portantes au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du territoire douanier;

b) le fromage et le beurre provenant du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage, de l'affourragement ou de l'engraissement jusqu'à concurrence, par jour, de:

fromage,	par vache,	0·29	kilogramme
	par chèvre,	0·058	»
	par brebis,	0·029	»
beurre,	par vache,	0·16	»
	par chaque chèvre	0·032	»

Dans un délai de quatre semaines à partir du jour de retour du bétail mené aux pâturages, à l'hivernage, à l'affourragement ou à l'engraissement dans l'autre territoire douanier, pourront encore être importés, en franchise de douane, le fromage et le beurre produits jusqu'au jour du retour.

IX. Les employés des douanes à la frontière et les agents de la garde de finance feront observer aux personnes dirigeant le passage du bétail à mener, dans la zone-frontière

Digitized by Google

zásra vagy hizlalásra a szomszédos határkerületbe áthajtják, figyelmeztetni arra, hogy a bevallást vagy a bebocsátást igazoló okmánynak másodlatát, valamint a hitelezett vám fejében letett biztositékokról szóló bárczákat jól megőrizzék, miután ezen okiratok a marha visszaérkezésekor ismét felmutatandók. Az emlitett tisztviselők hasonlókép kötelesek ezen személyeket a csalárd eljárás következményeiről is felvilágositani.

X. A marha egészségi állapotáról vagy azon körülményről netán megkivántató bizonyitványok, hogy a határkerületek minden ragadós állati betegségtől mentesek, csak eredetiben, nem pedig forditásban fognak követeltetni.

A 6. czikkhez.

I. A 6. czikk 4. bekezdésében a szerződő felek által az állami egyedárúságok biztositása végett beszedetni fentartott behozatali pótilleték az esetben vissza fog térittetni, ha az ezen illetékkel terhelt tárgy egyedárúsági czikk előállitására fel nem használtatott.

II. Egyetértés jött létre arra nézve is, hogy a Svájczban érvényben lévő szeszmonopólium tekintetében a 6. czikk negyedik bekezdésében foglalt rendelkezés csak a betaposott vagy töpedt szőlőre, szőlőtörkölyre, borseprűre, zúzott gyümölcsre és gyümölcshulladékra, borókabogyókra, enzián-gyökérre, déli gyümölcsökre és ezekhez hasonló anyagokra nézve lesz alkalmazható.

III. Megállapodás jött létre az iránt, hogy a szesz hozzáadása nélkül előállitott, tehát egyedárúsági illeték czimén pótvám alá nem eső glycerin-szappanok tekintetében, ezen szappanok ilyetén előállitására vonatkozólag a bécsi, vagy a budapesti műegyetem, vagy a bécsi cs. kir.

Digitized by Google

voisine, aux pâturages, travaux, marchés et à l'hivernage, à l'affourragement ou à l'engraissement qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus constatant le cautionnement des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats qu'il pourrait être nécessaire de présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur le fait que les districts-frontière sont exempts de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad Article 6.

I. La taxe d'entrée complémentaire qu'aux termes du 4ème alinéa de l'article 6 les Parties contractantes se réservent de percevoir en garantie des monopoles, sera restituée dans le cas où l'objet frappé de cette taxe n'aurait pas été employé à la fabrication d'un article monopolisé.

II. Il est entendu que la disposition du 4ème alinéa de l'article 6, ne sera appliquée qu'aux raisins foulés ou séchés, au marc de raisin, à la lie de vin, aux fruits foulées, aux déchets de fruits, aux baies de genièvre, aux racines de gentiane, aux fruits du midi et à d'autres matières similaires.

III. Quant aux savons de glycérine fabriqués sans emploi d'alcool et n'étant par conséquent pas assujettis à un droit additionnel à titre de finance de monopole, il est entendu que les bureaux de douane suisses tiendront, autant que possible, compte des certificats constatant le

Digitized by Google

mezőgazdasági vegykisérleti állomás, vagy pedig a budapesti m. kir. vegykisérleti állomás által kiállitott bizonyitványok a svájczi vámhivatalok által — a felülvizsgáltatás jogának fentartása mellett — lehetőleg figyelembe veendők lesznek. Mindazonáltal ezen határozat nem érinti a svájczi vámhivataloknak azon jogát, hogy a bevitelre kerülő szappanok vegyi alkatát újból vizsgálat alá vegyék.

II. Az *A*) tarifához. (Vámok a Svájczba való bevitelnél.)

1.

A 18. sz.-hoz. Színtelen, tisztitott (de nem vegytiszta) kozmás szagú faeczetsav a 18. *b)* sz. szerint 100 kilogrammonkint 1 frankkal vámozandó.

2.

A 22. sz.-hoz. A 4 kilogrammnál nagyobb súlyú csomagokban behozott, a czég és az árú megjelölésével is, — de nem használati utasitással — ellátott keményitő az 1 fr. 25 c. vámtétel mellett bocsáttatik be.

3.

A 63. és 64. sz.-hoz. Furnir gyanánt kezelendők és ennélfogva a 69., illetőleg 70. sz. szerint vámozandók: vékonyra vágott deszkák, melyekből négy egymásra rakva, legfeljebb egy centiméternyi vastagságot tesz ki.

Digitized by Google

mode de fabrication et émanant, soit des instituts politechniques de Vienne ou de Budapest, soit du laboratoire agronomico-chimique Impérial Royal de Vienne ou du laboratoire Royal hongrois de chimie à Budapest. Toutefois, cette disposition ne porte aucune atteinte au droit des douanes suisses de vérifier l'analyse des savons importés.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Suisse.)

1.

Ad No. 18. L'acide pyroligneux à odeur empyreumatique incolore, purifié (chimiquement non pur) est tarifé d'après le No. 18 *b)* au taux de 1 francs les 100 kg.

2.

Ad No. 22. L'amidon en paquets pesant plus de 4 kg. même avec étiquette indiquant la maison de commerce et la dénomination de la marchandise, mais sans en donner l'explication de l'emploi, est admis au taux de 1 fr. 25 c. les 100 kg.

3.

Ad No. 63 et 64. Seront traitées comme feuilles pour plaquer et par conséquent, tarifées d'après le No. 69 ou 70 du tarif suisse: les planches taillées ou sciées en feuilles, dont 4 superposées l'une sur l'autre présentent une épaisseur totale de 1 cm. au plus.

Digitized by Google

4.

A 230. a) és b) sz.-hoz. Az ételre való eczet és az eczetsay behozatala a buchsi, a romanshorni, a schaffhauseni pályaudvari, a baseli — badeni pályaudvari és központi pályaudvari — svájczi fővámhivatalokra szorittatik.

5.

A 258. sz.-hoz. A légmentesen elzárt fémhengerekben előforduló komló a következő feltételek alatt vámhivatali megvizsgálás nélkül a 4 frankos vámtétel mellett hozható be:

1. A küldeményeket osztrák vagy magyar vám- vagy pénzügyi hivatali igazolvány kell, hogy kisérje, a melyben bizonyittatik, hogy a hengerek tartalmát valóban komló képezi.

2. Az illető hivatal kötelessége ily hengerekre ólomzárt alkalmazni, a mennyiben pedig a szállitás egész vasuti kocsirakományokban történik, a vasuti kocsikat vámhivatalos zárral ellátni.

Ha ezen feltételek nem teljesittetnek, a svájczi vámközegek fel vannak jogositva az ily elnevezés alatt oda érkező minden küldeményből a tartalom megállapitása czéljából egy tetszés szerint kiválasztott dobozt felbontani.

Ha az érdekelt fél a megvizsgálást ellenezné, akkor az elvámolásnak a legmagasabb vámdíjtétel szerint kell történnie.

Ha a komló behozatala oly dobozokban történik, melyek körülbelül 6—7 centiméter átmérőjű oldalnyilással ellátvák, akkor nem szükséges a doboz felső részét felbontani, illetőleg az egész fedőt levenni, hanem a megvizsgálás az

Digitized by Google

4.

Ad No. 230 a) et b). L'importation du vinaigre de table et de l'acide acétique ne pourra s'opérer que par les douanes principales suisses de Buchs, Romanshorn, Schaffhouse — Gare, Bâle (Gare badoise et Gare centrale).

5.

Ad No 258. Le houblon en cylindres (tambours) métalliques, hermétiquement fermés, peut être introduit sans révision douanière au taux de 4 francs les 100 kg. pour vu que les conditions suivantes soient remplies:

1. Que les envois soient accompagnés d'une déclaration émanant d'une autorité de douane ou de finance autrichienne ou hongroise qui atteste que le contenu des cylindres n'est effectivement que du houblon.

2. Que les cylindres soient plombés de la part de l'autorité qui délivre la dite déclaration ou que, si l'envoi se fait par chargement complet de wagon de chemin de fer, les wagons soient pourvus de la fermeture de la douane.

Si ces conditions ne sont pas remplies, le bureau de douane suisse pourra procéder à l'ouverture d'un des cylindres, choisi par lui, sur chaque envoi importé sous cette désignation, afin d'en vérifier le contenu. Lorsque la révision est refusée par la partie intéressée l'acquittement aura lieu au droit le plus élevé.

Lors de l'importation de houblon en cylindres munis à leur face latérale d'une ouverture de 6 à 7 cm, la révision ne doit pas se faire en ouvrant le cylindre par le haut, c'est-à-dire par l'enlèvement du couvercle, mais au moyen

Digitized by Google

oldalnyilás segélyével ejtendő meg, mely egy sárgaréztokkal ismét könnyen lezárható.

A hivatalosan felbontott doboz száma az illető szállítólevelen mindenkor különösen megjelölendő.

A doboz újbóli lezárása a lehető legnagyobb figyelemmel eszközlendő.

6.

A 283. és 284. számokhoz. A 284. szám alá tartozó »vágott vagy finoman porrá tört czukor« után szedendő vámdíjtöbblet, a 283. szám alá sorozott »süvegek, lapok, tuskók alakjában előforduló czukor« vámdíjtételével szemben 100 kilogrammonkint 1 frt 50 krt meg nem haladhat.

7.

A 290. számhoz. Új bornál 6% levonás engedélyeztetik, t. i. 100 kilogramm új bor csak 94 kilogrammnak számittatik, ha a behozatal a szüreti év deczember 1-e előtt és dugóval el nem zárt vagy csupán a szállitásnál használt szelelő dugókkal ellátott hordókban történik.

Oly természetes borok, melyekhez csak csekély menynyiségű alkohol adatott hozzá, s melyeknek összes alkoholtartalma 13 volumenfokot meg nem halad, ha hordókban fordulnak elő, csak a 290. szám szerinti 3·50 frk, palaczkokban pedig a palaczkborokra nézve a legnagyobb kedvezményben részesülő nemzet irányában alkalmazandó vámdíj alá esnek. A 13 foknál nagyobb alkoholtartalommal biró borok után a 3·50 frk, illetve a palaczkborokra nézve fennálló vámdíjtételeken kivül a fenti határfokot meghaladó minden egyes alkoholfok után az alkoholegyedárúsági illeték fizetendő.

A szerződő felek közös egyetértéssel fogják meg-

Digitized by Google

de la dite ouverture, qui peut être facilement refermée par une capsule en laiton.

Le numéro du cylindre de houblon ouvert pour la révision douanière sera noté dans la lettre de voiture.

La refermeture du cylindre se fera avec le plus grand soin.

6.

Ad Nos 283. et 284. La différence en plus entre le droit dont est passible le sucre coupé ou en poudre (No. 284 du tarif suisse) et celui dont est frappé le sucre en pains, plaques ou blocs (No. 283 du tarif suisse) ne dépassera pas 1 franc 50 c. les 100 kg.

7.

Ad No. 290. Est accordé une déduction de 6. p. c. pour le vin nouveau c'est-à-dire les 100 kg. de vin nouveau ne seront compté que pour 94 kg. lorsque l'importation en aura lieu avant le 1 décembre de l'année de la vendange et dans des tonneaux non bondonnés ou à bonde à air.

Les vins naturels qui n'ont subi qu'une addition légère d'alcool et dont la force alcoolique totale ne dépasse pas 13 degrès-volume, n'acquitteront que le droit de douane de 3 francs 50 cent., suivant le numéro 290 (en fûts) ou le droit du vin en bouteilles perçu sur les provenances de la nation la plus favorisée. Les vins naturels titrant plus de 13 degrès alcoolométriques payeront, en sus du droit de douane de 3 francs 50 cent., ou du droit du vin en bouteilles, pour chaque degré excédant la limite alcoolique susmentionnée, la taxe de monopole grèvant l'alcool.

Les parties contractantes fixeront d'un commun accord

Digitized by Google

határozni a természetes borok fogalmát és ismertető jeleit. Addig is a svájczi vámközegek vitás esetekben a budapesti, görzi, klosterneuburgi és st.-michelei borászati intézetek és vegykisérleti állomások által ily borok vegyelemzése fölött kiállitott bizonylatokat — a felülvizsgálat fentartása mellett — lehetőleg figyelembe veendik.

8.

A 302. számhoz. A 302. számhoz tartozik a fából, szalmából és a papirosgyártásra alkalmas egyéb hasonló anyagokból való rostanyag.

9.

A 378. és 379. számokhoz. A csupán jelentéktelen s csakis a szélek megóvására szolgáló varrásmunkával ellátott takarók, varrásmunka nélküli takarók gyanánt kezelendők és a tarifa 378. száma alatt megállapitott vámdíjat fizetik.

III. A *B)* tarifához. (Vámok az osztrák-magyar vámterületre való bevitelnél.)

1.

A 169. b) számhoz. Sima és nyüstös (armure) árúknak tiszta selyemből azok fognak tekintetni, a melyek egyszerű és szabályos felületűek, a láncz és vetőlékfonalak egyszerű keresztezésével birnak, melyeknél a minta határozott és csekély számú fonalak után ismétlődik és melyek ép ezért több nyüst segélyével állithatók elő. Ilyenek a tafota és minden nyüstös szövet, jelesül: a satin (atlasse), serges, surahs

Digitized by Google

la définition et les caractères des vins naturels. En attendant, les bureaux des douanes suisses, en cas de contestation, tiendront compte le plus possible des certificats d'analyse émanant des instituts oenologiques et des laboratoires de Budapest, de Gorice, de Klosterneuburg et de S. Michele. Toutefois, cette disposition ne porte aucune atteinte au droit de la Suisse de vérifier de son côté l'analyse des vins importés.

8.

Ad No 302. Rentre dans le numéro 302 la pâte de bois, de paille et d'autres substances similaires, propre à la fabrication du papier.

9.

Ad No 378 et 379. Les couvertures qui ne présentent qu'un travail à l'aiguille peu important et exclusivement destiné à la préservation des bords, seront tarifées comme couvertures sans travail à l'aiguille et n'acquitteront que le droit inscrit au No 378.

III. En ce qui concerne le Tarif B (Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois).

1.

Ad No. 169 b). Seront reconnues comme étoffes de soie pure, unies et armures, celles qui présentent une surface unie et régulière, formée simplement par un croisement de fils de chaîne et de trame, se répétant d'après un certain nombre limité de fils, et qui peuvent être fabriquées par l'emploi simultané de plusieurs lisses, c'est-à-dire les taffetas et toutes les armures, comme: Satins,

Digitized by Google

(sávoly), merveilleux, ottomanes, marquises, gros de Suez, failles françaises, lévantines, reps, gros de Tours név alatt ismert és a nyüstös piquets stb. szövetek.

Mintás (façonirt) szövetnek mindazok fognak tekintetni, a melyek nem egyszerű és szabályos felületűek, hanem két vagy több fonalrendszerből készültek, mint a pekins, mely két lánczrendszerből áll, avagy a barrès, melynél a hatást több vetőlékrendszer idézi elő. Kivétetnek azon kelmék, melyeknél a két vagy több fonalrendszer szerinti szövés csak szegélycsíkok alakjában mutatkozik, mint a nap- és esernyőkhöz való szövetek és a kendők. Ezek a sima selyemárúkhoz soroltatnak.

A moirirozott, gauffrirozott, nemkülönben színnyomattal ellátott mindenféle szövetek, még pedig mindkét esetben, vagyis akár a kész szövet, akár pedig csak a lánczfonala lett volna nyomva, a mintás (façonirt) szövetekhez tartoznak.

Mintás szöveteknek tekintendők továbbá mindazok, a melyek oly rajzszerű mintázattal birnak, a melyekhez (mintákhoz) tetszőleges számú fonalak (lánczés vetőlék irányban) használhatók és a melyek Jacquard-gép segélyével állittatnak elő. A bársony minden neme, a szalagok és gaze-szövetek mintás szövetek módjára kezeltetnek.

2.

A 269. bis számhoz. Az órásoknak való reszelők és szerszámok a 269. *b)* szám alatt foglaltatnak.

3.

A 276. számhoz. A tiszta aluminium, valamint az aluminium ötvözetei (a vas és aluminium vegyületének kivételével) nyers táblákban és öntött rudakban a 276. *a)* sz. alá tartoznak.

Digitized by Google

Serges, Surahs, Merveilleux, Ottomanes, Marquises, Gros de Suez, Failles françaises, Lévantines, Reps, Gros de Tours, Armures-piquets, etc. Toutes les étoffes qui ne présentent pas une surface unie et régulière et sont formées par la combinaison de deux ou plusieurs différentes armures séparées, soit par des effets de chaîne (comme les Pékins), soit par des effets de trame (comme tous les Barrés) rentrent parmi les façonnés. Il est fait exception des étoffes qui ne présentent la combinaison de deux ou plusieurs armures séparées qu'en forme de bordure, telles que les étoffes pour parapluies ou parasols et les fichus. Ces seront assimilées aux tissus unis.

Les Moirés, les Gauffrés et toutes les étoffes imprimées (soit sur chaîne, soit sur étoffe) rentrent parmi les façonnés.

Sont considérées comme façonnées toutes les étoffes qui contiennent et présentent un dessin formé par toute espèce de combinaisons d'un nombre illimité de fils de chaîne et de trame et qui sont fabriquées par la machine Jacquard. Les velours de toute sorte, les rubans, et les gazes seront traités comme les façonnés.

2.

Ad N° 269 bis. Sont compris dans le numéro 269 bis les limes et outils d'horloger.

3.

Ad N° 276. L'aluminium pur, ainsi que les alliages d'aluminium, à l'exception du fer d'aluminium, en plaques et barres coulées, brutes rentrent dans le No. 276 a).

Digitized by Google

4.

A 287. számhoz. A gőzhajó-gépekhez tartozó gőzkazánok az ezen gépekre engedélyezett 100 kg.-kint 5 forintnyi vámtétel szerinti kezelés alól nincsenek kizárva.

5.

A 300. b) számhoz. Az apró zenélő művek, mint a zenélő dobozok s effélék a 300. *b)* sz. szerinti vámkezelésből (100 kg.-kint 10 forintos vámdíjjal) nincsenek kizárva, kivéve, ha azok a doboz anyagának minősége szerint az apró-árukhoz tartoznak. A használati tárgyak ellenben, mint az albumok, szivartartók és hasonlók, melyekbe zenélő művek vannak elhelyezve, nem tartoznak a 300. *b)* sz. alá, hanem minőségük szerint osztályozandók.

6.

A 336. számhoz. A sebészeti kötések fogalmának meghatározása, valamint a felemlitett tárgyak bebocsátásánál figyelembe veendő alakiságok tekintetében az osztrák-magyar általános vámtarifához tartozó hivatalos betűsoros árulajstrom határozatai mérvadók.

7.

A 348. és 349. számhoz. Az apróárúk közé tartozó kötések, példaként azok, melyek selyemből, bársonyból, elefántcsontból, teknősbéka-héjból valók. Könyvek vagy képesművek, könyvkötő-vászonba, vagy bőrbe kötve, tehát vámmentesen kezelendők.

Az aranynyomtatás és aranymetszés a kötött könyvek osztályozásánál figyelmen kivül marad.

Hasonlóképen megengedtetik, hogy kapcsok vagy pán-

Digitized by Google

4.

Ad N° 287. Les chaudières à vapeur appartenant aux machines à vapeur pour bateaux ne sont pas exclues du traitement au taux de 5 florins les 100 kg.

5.

Ad N° 300 b). Les petits carillons à musique, tels que boîtes à musique et similaires, ne sont pas exclus du traitement d'après le numéro 300 b) (au taux de 10 florins les 100 kg.), pourvu qu'ils ne rentrent pas, selon la nature de la matière dont les boîtes sont faites, dans la mercerie. Par contre, ne rentrent pas dans le No. 300 b), et seront traités suivant leur qualité les articles d'usage, tels que albums, porte-cigares et similaires, combinés avec carillons.

6.

Ad N° 336. Les dispositions contenues dans le répertoire alphabétique officiel du tarif général douanier austro-hongrois serviront de règle pour la définition des articles de pansement à l'usage médical, et pour les formalités de détail à observer à l'admission des objets susdits.

7.

Ad N° 340 et 349. Seront considérés entre autres comme reliures rentrant dans la catégorie de la mercerie les reliures en soie, en velours, en ivoire, en écaille. Les livres y compris ceux à estampes ou à images, s'ils sont reliés en toile ou en cuir, seront admis en franchise.

Les impressions et la dorure sur tranches sont indifférentes au point de vue de la tarification des livres reliés.

Il est entendu de même que les reliures qui, d'après

Digitized by Google

tolások valódian aranyozott, vagy ezüstözött nemtelen fémekből oly kötéseknél, melyek egyéb minőségük szerint az apróárúk közé nem tartoznak, nem vonják magúk után a vámozást az apróárúk szerint, hanem figyelmen kivül hagyandók.

A 349. sz. alá tartozó vámmentes képek aranyszegéssel, aranyszélekkel préselt vagy áttört díszitményekkel és efélékkel is el lehetnek látva.

8.

Az aranyozott vagy ezüstözött kárpitosszegek az osztrák-magyar vámterületre való behozatalnál nem fognak magasabb vám alá esni, mint a nem aranyozott vagy ezüstözött ily szegek.

Jelen jegyzőkönyv, mely minden különös jóváhagyás nélkül is a két szerződő fél által jóváhagyottnak és szentesitettnek fog tekintetni azon tény folytán, hogy magának a szerződésnek, melyhez tartozik, jóváhagyási okmányai ki lettek cserélve, két példányban állittatott ki.

Bécsben, 1891. évi deczember hó 10-én.

(P. H.) *Kálnoky s. k.*
(P. H.) *Aepli s. k.*
(P. H.) *Hammer s. k.*
(P. H.) *Cramer-Frey s. k.*

Digitized by Google

leur nature, ne sont pas rangées dans la mercerie, ne seront pas soumises au régime de la mercerie pour la seule raison qu'elles portent des fermoirs et des garnitures en métaux communs, finement dorés ou argentés. Il ne sera donc pas tenu compte de ces accessoires dans la tarification.

Les estampes admises en franchise de droits, rentrant dans le No. 349, peuvent être dorés sur tranches, et avoir des bordures dorées, des ornements pressés ou découpés à jour à l'emportepièce et similaires.

8.

Les clous à l'usage des tapissiers, dorés ou argentés, ne seront pas soumis, à leur entrée dans le territoire douanier austro-hongrois, à des droits plus élevés que ceux perçus sur les mêmes clous non dorés ou non argentés.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne, le 10 décembre 1891.

(L. S.) *Kálnoky* m. p.
(L. S.) *Aepli* m. p.
(L. S.) *Hammer* m. p.
(L. S.) *Cramer-Frey* m. p.

Digitized by Google

C) melléklet.

Minta.

Iparigazolvány kereskedelmi utazók számára.

18.... .... sz.

(Czímer.)

Érvényes az Osztrák-Magyar monarchiában, Liechtenstein herczegségben és Svájczban.

Tulajdonos:

(Vezeték- és keresztneve)

(Hely.... .... 18.... ....)

(P. H.) (Hatóság)

Aláirás.

Ezennel bizonyittatik, hogy jelen igazolvány tulajdonosa .... ben .... czég alatt mint kereskedelmi utazó.... .... kereskedő czég (gyárral vagy kereskedéssel) bir szolgálatában áll, mely czég ott helyben (a gyár vagy kereskedés megjelölése) bir.

Továbbá, miután ezen igazolvány tulajdonosa e kereskedő czég, valamint azonkivül még a következő czég/czégek ....

Annexe C)

Formulaire.

Carte de légitimation industrielle
pour les voyageurs de commerce.

Pour l'année 18 .... Nr. de la carte ....

(Armes)

Valable en Autriche-Hongrie, dans la principauté de Liechtenstein et en Suisse.

Porteur
(Nom et prénom)

Nom de la localité, le ... . 18 ....

(Cachet) Autorité qui délivre la carte de légitimation

Signature.

Il est certifié que le porteur de cette carte de légitimation

posséde	une (fabrique ou un commerce) à ....
	sous la raison sociale ....
est au service en qualité de voyageur de commerce	de la maison de commerce .... à ....
	qui y possède .... (dénomination
	de la fabrique ou du commerce.)

Puisque le porteur de la présente carte de légitimation désire prendre des commandes et faire des achats pour le compte de .... dite maison de commerce et pour le compte de maison suivante : / maisons suivantes : .... il est certifié en outre que la maison / les raisons précité .... est / sont astreint... dans ce pays au payement des droits et impôts établis par les lois pour l'exploitation de son / leur industrie et de son / leur commerce.

Digitized by Google

A tulajdonos személy-leirása:

Kora .....
Termete .....
Haja .....
Különös ismertető jelei .....

A tulajdonos aláirása:

Jegyzet: A mintába a kettős sorok közül vagy a felső vagy az alsó sor szövege fog bevezettetni az egyes eseteknek megfelelőleg.

Figyelmeztetés.

Ezen igazolvány tulajdonosa csak a fennevezett czég(ek) számára van jogositva árú-megrendeléseket keresni és árúvásárlásokat tenni és ezt is kizárólag utazásaiban. Csak árúmintákat szabad magával vinnie, de árúkat nem. Azonkivül tartozik magát azon szabályoknak és szabályzatoknak alávetni, melyek minden egyes államban a kereskedelmi utazók tekintetében fennállanak.

Digitized by Google

Signalement du porteur:

Âge .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur:

Observation: On adoptera celle des alternatives du formulaire qui correspond au cas spécial dont il s'agit.

Avis.

Le porteur de cette carte de légitimation n'est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats que pour le compte $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ précité ..... et cela exclusivement en voyageant. Il n'est autorisé à porter avec lui que des échantillons, et non pas des marchandises. Il aura en outre à se conformer aux prescriptions et règlements en vigueur dans chaque État concernant les voyageurs de commerce.

Digitized by Google

a Belgiummal 1891. évi deczembe

(Szentesitést nyert 1892. évi január hó 30-án. — A jóvál
szág

A Belgiummal 1891. évi deczember h
vényei közé iktattatik.

Ő Felsége Ausztria Császárja, Csehor
stb. és Magyarország Apostoli Királya egy
és
Ő Felsége a Belgák Királya, másrészr
azon óhajtól vezéreltetve, hogy a bar
keket megerősitsék és az államaik között fe
kedelmi és hajózási összeköttetéseket feiles
ból szerződés kötésére határozták el magukat
mazottaikká kinevezték:
Ő Felsége Ausztria Császárja, Cseho
stb. és Magyarország Apostoli Királya:
Körösspataki gróf Kálnoky Gusztáv u
belső titkos tanácsosát és kamarását, lova
kot, a császári ház és a külügyek ministe

Ő Felsége a Belgák Királya:
Jonghe d'Ardoye gróf urat, államministe
követét és meghatalmazott ministerét Ő Csás
toli Királyi Felségénél,
kik jó és kellő alakban talált meg
kölcsönös közlése után a következő czikke
tak meg:

Digitized by Google

VÉNYCZIKK

kereskedelmi és hajózási szerződés beczikkelyezéséről.

kicseréltettek Bécsben, 1892. évi január hó 30-án. — Kihirdettetett az »Or-
1892. évi január hó 31-én.)

kereskedelmi és hajózási szerződés ezennel az ország tör-

következő:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie d'une part,

et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Kőröspatak, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, Général de cavalerie, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur le Comte de Jonghe d'Ardoye, Ministre d'État, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

lesquels, après avoir trouvé leurs pleins- pouvoirs en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Digitized by Google

1. czikk.

Az osztrák-magyar monarchia és Belgium között a kereskedés és a hajózás teljesen szabad leend; a magas szerződő felek alattvalói kereskedésük és iparuk tekintetében, az illető államok kikötőiben, városaiban vagy bármely más helyein, ha ott akár letelepednek, vagy csak ideiglenesen tartózkodnak is, nem vonhatók bármily néven nevezendő más vagy magasabb illetékek, terhek, adók vagy díjak alá, mint a melyek a nemzetbeliektől szedetnek, és azon kiváltságok, mentességek és bármely más kedvezmények, melyeket a szerződő felek egyikének alattvalói a kereskedés és ipar tekintetében élveznek, a másik fél alattvalóira is ki fognak terjedni.

Az ezen czikkben foglalt megállapodások a magas szerződő felek területein a kereskedés, ipar és rendészet tekintetében hatályban levő és minden más állam alattvalóira alkalmazható külön törvényeket, rendeleteket és szabályzatokat semmi tekintetben sem módositják.

2. czikk.

Azon osztrák vagy magyar föld- vagy ipar-termékek, melyek a jelen szerződéshez csatolt *A)* tarifában vannak felsorolva, az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak mellett fognak bebocsáttatni, ha azok Belgiumban akár szárazon, akár tengeren bevitetnek.

Azon belga föld- vagy ipartermékek, melyek a jelen szerződéshez csatolt *B)* tarifában vannak felsorolva, az emlitett tarifában megállapitott vámdíjak mellett fognak bebocsáttatni, ha azok az osztrák-magyar monarchiába akár szárazon, akár tengeren bevitetnek.

A beviteli és kiviteli illetékeknek összegére, biz-

Digitized by Google

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique; les sujets des Parties contractantes ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre État.

Article 2.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés au tarif A) joint au présent traité, acquitteront en Belgique, à leur entrée par terre ou par mer, les droits fixés par ledit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie belges, énumérés au tarif B) joint au présent traité, acquitteront en Autriche-Hongrie, à leur entrée par terre on par mer, les droits fixés par ledit tarif.

Quant au montant, à la garantie et à la perception

Digitized by Google

tositására és beszedésére, valamint az átvitelre nézve is a szerződő felek mindegyike arra kötelezi magát, hogy a másik felet mindazon kedvezményekben fogja részesiteni, a melyeket valamelyik harmadik hatalomnak engedélyez. Más államoknak e tekintetekben jövőben nyujtott minden kedvezmény vagy mentesség a másik szerződő félre azonnal ellenkedvezmény nélkül és már e ténynél fogva kiterjesztendő.

Az előző bekezdésben foglalt intézkedések mindazáltal ki nem terjednek:

1. azon kedvezményekre, melyek valamely szomszéd államnak a határszéli forgalom könnyitésére engedélyeztettek, vagy utóbb engedélyeztetni fognak, sem azon vámkedvezményekre vagy vámmentességekre, melyek csak bizonyos határvonalra nézve vagy bizonyos kerületek lakosai számára engedélyeztetnek;

2. azon kötelezettségekre, melyeket az egyik szerződő fél már létesitett, vagy jövőben létesitendő vámegylet alapján elvállalt.

3. czikk.

A szerződő felek kötelezik magukat, hogy államaik között a kölcsönös kereskedelmi forgalmat semmiféle beviteli, kiviteli vagy átviteli tilalom által nem fogják gátolni.

Ez alól kivételnek helye lehet csupán:

a) a jelenleg fennálló vagy jövőben netán létesitendő állami egyedáruságok tárgyainál;

b) köz- és állategészség-rendőri tekintetekből, különösen a közegészségügy érdekében és az e részben elfogadott nemzetközi elveknek megfelelően;

c) hadi szükségleteknél rendkivüli körülmények között.

Digitized by Google

des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur qu'elle pourrait accorder à une tierce Puissance, toute faveur ou immunité qui, sous ces rapports, viendrait à être concédée plus tard à un tiers État, profitera simultanément, par ce fait même, sans compensation, à l'autre Partie contractante.

La disposition de l'alinéa précédent ne s'applique pas:

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes pour faciliter les rapports de frontières, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire;

2. aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les rapports commerciaux entre leurs territoires par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Il ne pourra y avoir d'exceptions à cette règle que:

a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir;

b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire, notamment dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux régissant la matière;

c) dans des circonstances exceptionelles, par rapport aux provisions de guerre.

Digitized by Google

A *b)* kikezdésben emlitett fentartás kiterjed azon tilalmi rendszabályokra is, melyek a mezőgazdaság érdekében a kártékony rovarok és egyéb szervezetek elterjedésének meggátlása czéljából foganatosittatnak.

4. czikk.

Azon belső adók, melyek a szerződő felek egyikének államaiban akár az állam, akár a tartományok, akár a községek és testületek javára a nemzetbeli termékek előállitását, gyártását, vagy fogyasztását terhelik vagy terhelni fogják, semmi szin alatt sem terhelhetik nagyobb mértékben vagy terhelőbb módon a másik szerződő fél államaiból származó hasonló termékeket.

Ha a szerződő felek egyike szükségesnek találná azt, hogy a jelen szerződéshez csatolt tarifákban foglalt valamely belföldi termelésű vagy gyártású árúra új fogyasztási adó vagy adópótlék vettessék, a hasonló külföldi árú a bevitelnél azonnal egyenlő vagy megfelelő adóval vagy adópótlékkal terhelhető.

5. czikk.

Kereskedők, gyárosok és egyéb iparosok, kik országuk hatóságai által kiállitott igazolvány birtokában lévén, kimutatják, hogy azon államban, a melyben laknak, kereskedés vagy ipar űzésére fel vannak jogositva és hogy ott a törvényes adókat és illetékeket fizetik, a másik szerződő fél területén akár személyesen, akár szolgálatukban álló utazók által a kereskedőknél vagy a termelőknél vásárlásokat tehetnek, vagy a kereskedőknél és más sze-

Digitized by Google

La réserve faite à l'alinéa *b)* s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'organismes nuisibles.

Article 4.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les pays de l'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des pays de l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un nouveau droit d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grèvé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal ou correspondant.

Article 5.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans l'État ou ils ont leur domicile et qu'ils y acquittent les impôts et taxes légales, pourront dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats chez les négo-

Digitized by Google

mélyeknél, kik a nekik ajánlott czikkekkel kereskednek, mustrákkal vagy azok nélkül megrendeléseket gyüjthetnek.

Mindaddig, a mig a Belgiumban letelepedett és fent emlitett kereskedők, gyárosok és egyéb iparosok vagy utazók az osztrák-magyar monarchiában valamely belga czég részére utazván, ipar- vagy kereseti adó fizetése alól mentesek lesznek, a viszonosság alapján ugyanazon bánásmódban fognak részesülni az osztrák-magyar monarchiában letelepedett és Belgiumban valamely osztrák vagy magyar czég részére utazó kereskedők, gyárosok és egyéb iparosok vagy utazók is, a legnagyobb kedvezményt élvező nemzet jogainak különben kölcsönös biztositása mellett.

Az iparosok (utazók), kik igazolványi jegygyel el vannak látva, magukkal vihetnek mustrákat, de nem árúkat is.

Az igazolványi jegyek az ide mellékelt minta szerint (*C.* mellékelet) állitandók ki.

A szerződő felek egymással kölcsönösen közölni fogják, hogy mely hatóságok vannak megbizva az igazolványi jegyek kiállitásával, úgyszintén közölni fogják azon törvényes intézkedéseket is, a melyekhez az utazóknak, kereskedésük üzésében alkalmazkodniok kell.

A kereskedelmi utazók által behozott és árúmustrákúl szolgáló oly tárgyak, melyek behozatali vám alá esnek, mindkét fél részéről ideiglenesen vámmentesen bocsáttatnak be azon vámhivatali formaságok megtartása mellett, melyek által ismét kivitelük vagy hivatalos árúraktárba való visszahelyezésük biztosittatik.

Digitized by Google

ciants ou chez les producteurs, ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, chez des négociants ou d'autres personnes qui font le commerce des marchandises qui leurs sont offertes.

Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Belgique voyageant en Autriche-Hongrie pour le compte d'une maison belge seront exempts du payement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité, il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs établis en Autriche-Hongrie voyageant en Belgique pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs), munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées d'après le formulaire ci-joint (annexe *C*).

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation et elles se communiqueront les dispositions légales auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillon et qui sont importés par des commis-voyageurs, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

Digitized by Google

6. czikk.

A nemzeti lobogójú hajókat megillető bánásmód úgy a hajók, mint rakományaik tekintetében a szerződő felek hajóinak úgy az osztrák-magyar monarchiában, mint a belga királyságban kölcsönösen biztosittatik.

A jelen szerződés határozatai alól kivétel tétetik az illető államban való parthajózás és a nemzeti halászat tekintetében.

7. czikk.

A belga consulok és consuli ügynökök az osztrák-magyar monarchiában élvezni fogják mindazon kiváltságokat, jogositványokat és mentességeket, a melyeket a legnagyobb kedvezményben részesülő nemzet ugyanazon minőségű konzulai és egyéb ügynökei élveznek.

Ugyanezen bánásmódban fognak részesülni Belgiumban az osztrák-magyar monarchia consulai és egyéb consuli ügynökei.

8. czikk.

A szerződő felek egyikének a másik fél területén székelő consulainak és egyéb consuli ügynökeinek jogukban áll az, hogy a nemzetükbeli hajóik legénységeihez tartozó tengerészeket és a hajó személyzetéhez bármi czím alatt számitható más egyéneket, ha azok ily hajóról a másik szerződő fél valamely kikötőjében megszöktek, letartóztathassák és azokat vagy a hajóra, vagy hazájukba visszaküldhessék.

E czélból irásban fognak az illetékes helyi hatóságokhoz fordulni és ez alkalommal a hajólajstromnak, vagy a legénységi lajstromnak, vagy pedig más hivatalos okmány-

Digitized by Google

Article 6.

Le traitement réservé au pavillon national en tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des Parties contractantes, soit dans la Monarchie austro-hongroise, soit dans le Royaume de Belgique.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne le cabotage et la pêche nationale dans le pays respectif.

Article 7.

Les Consuls et autres Agents consulaires belges dans la Monarchie austro-hongroise jouiront de tous les privilèges, exceptions et immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Consuls et autres Agents consulaires de l'Autriche-Hongrie.

Article 8.

Les Consuls et autres Agents consulaires de l'une des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre, y pourront faire arrêter ou renvoyer soit à bord, soit dans leur pays les marins ou toute autre personne qui, faisant à quelque titre que ce soit, partie des équipages d'un navire national, en auraient déserté dans un des ports appartenant à l'autre Partie contractante.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition en original ou en copie dûment certifiée, des régistres du

Digitized by Google

nak eredetiben vagy kellőleg hitelesitett másol bemutatása által igazolni fogják azt, hogy a kere a hajó legénységéhez tartoznak.

Az ily módon igazolt megkeresésre m hető támogatás fog nekik nyujtatni a szök fedezésére és elfogatására, kik is a consu consuli ügynökök megkeresésére és azoknak ország börtöneibe fognak vezettetni és mindad tatni, mig a consulok vagy consuli ügynök tásukra alkalmat nem találnak.

Ha mindazáltal ily alkalom a befogat számitandó. két hónap lefolyta alatt nem ta szökevények a consulnak három nappal el értesitése után szabadlábra fognak helyeztetni azon okból többé újra el nem foghatók.

Magától értetik, hogy azon tengerésze hajólegénységhez tartozó oly más egyének, államnak alattvalói, melyben a szökés tört czikk határozatainak alkalmazása alól ki van

Ha a szökevény valamely bűntényt követ consulnak, vagy a consuli ügynöknek csak gáltattatik ki, miután az illetékes törvényszék letet hozott és ezen itélet végre is hajtatott.

9. czikk.

A jelen szerződés kiterjed azon országok lyek a szerződő felek vámterületeivel jelenle vannak, vagy a jövőben egyesitve lesznek.

10. czikk.

Jelen szerződés 1892. évi február hó életbe és 1903. évi deczember hó 31-ig

Digitized by Google

ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents
ue les individus qu'ils reclament faisaient partie
ipage.

ette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné
pour la recherche et l'arrestation des dits déser-
seront même détenus et gardés dans les mai-
ét du pays, à la réquisition et aux frais des
t autres Agents consulaires, jusqu'à ce que
ls ou Agents consulaires aient trouvé une occa-
s faire partir.

urtant cette occasion ne se présentait pas dans
e deux mois à compter du jour de l'arrestation,
eurs seront mis en liberté après un avis donné
trois jours à l'avance, et ne pourront plus être
ur la même cause.

t entendu que les marins ou autres gens de
sont exceptés de l'application des stipulations
nt article, lorsqu' ils sont sujets du pays dans
désertion s'est effectuée.

e déserteur a commis quelque délit, il ne sera
disposition du Consul ou de l'Agent consulaire
que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait
n jugement et qu'après que ce jugement ait eu

Article 9.

résent traité s'étend aux pays qui appartiennent
ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier
des Parties contractantes.

Article 10.

résent traité entrera en vigueur le 1ier Février
restera exécutoire jusqu'au 31 Décembre 1903.

Digitized by Google

marad. Ha azonban a szerződő felek egy
vánitaná 12 hónappal az emlitett időszak l
szerződés hatályának megszüntetése iránti sz
szerződés érvényben marad egy év lefolyt
tól számitva, a melyen a szerződő felek eg
mondja.

11. czikk.

Jelen szerződés jóváhagyandó és a
okmányok Bécsben minél előbb kicserélendők.

Minek hiteleül a meghatalmazottak a j
dést aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-

(P. H.) *Kálnoky*, s.
(P. H.) *Jonghe d'A*

Digitized by Google

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 11.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 6 Décembre 1891.

(L. S.) *Kálnoky*, *m. p.*
(L. S.) *Jonghe d'Ardoye*, *m. p.*

Digitized by Google

A) tarifa

(Vámok a Belgiumba való bevitelnél.)

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Vám
1-ből	Keményitő	
2-ből	Élő állatok:	
	Szarvasmarha:	
	Bika és fiatal bika	kg.
	Ökör és tinó; borjúk, a melyeknek tejfogai nincsenek elkopva	
	Tehén és üsző	
	Juh:	
	Kos, juh és ürü	d
	Bárány	
	Sertés	
4-ből	Sör hordókban	h
5-ből	Cser- és diófa	kö
	Aranyozott, ezüstözött vagy bronzolt faléczek	é
	Más famunkák a közönséges seprők és hordók kivételével . .	
9-ből	Kaucsukfonal és nem vágott kaucsuktábla más anyagok nélkül .	
14-ből	Kötelek 2—8 mm. átmérőjűek .	
15-ből	Friss hús:	
	Levágott állatok egész és fél darabokban	
	Holt vad	
	Másféle hús	

Digitized by Google

Tarif A)

(Droits à l'entrée en Belgique.)

...ère du tarif ...douanes ...e en vigueur ...moment de ...nclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
ex 1	Amidon	libre	
ex 2	Animaux vivants:		
	Espèce bovine:		
	Taureaux et taurillons	kilogramme (poids vif)	0.04
	Boeufs et bouvillons; veaux et vîles n'ayant pas de dents de lait rasées	id.	0.05
	Vaches et génisses	id.	0.03
	Espèce ovine:		
	Béliers, brebis et moutons . .	tête	2
	Agneaux	id.	1
	Espèce porcine	libre	
ex 4	Bière en cercles	hectolitre	5
ex 5	Bois de chêne et de noyer . .	mètre cube	1
	Baguettes de bois dorées, argentées ou bronzées.	valeur	5 %
	Ouvrages en bois, autres, excepté les balais communs et les futailles	id.	10 %
ex 9	Caoutchouc filé et en feuilles non découpées, non combiné avec d'autres matières	libre	
ex 14	Ficelles ayant de 2 à 3 millimètres de diamètre	libres	
ex 15	Viandes fraîches:		
	Bêtes entières et demi-bêtes . .	kilogramme	0.15
	Gibiers	id.	0.15
	Viandes autres	id.	0.30

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vám frank
	Fejtett rizs	—	vm.
17-ből	Enyv; mindenféle ásványvizek; kinin és kinin-kivonat	—	vm.
19	Trágya	—	vm.
22-ből	Selyemfonalak	—	vm.
23-ból	Szilva legalább 180 kgros hordókban vagy legalább 80 kgros zsákokban, brutto, belső csomagolás nélkül	100 kg.	15.—
24-ből	Kész férfi-ruházatok tiszta vagy más szövő anyagokkal vegyes gyapjú-szövetből, a melyekben a gyapjú túlnyomó; gallérok és kézelők lenszövetből; mindenféle férfikalapok	érték	10 %
25-ből	Repczeolaj, répaolaj, pálmaolaj (coprah)	—	vm.
26	Tudományos műszerek és készülékek	—	vm.
29-ből	Szerszámok:		
	Öntött vasból	100 kg.	2.—
	Vasból vagy aczélból	»	4.—
	A következő gépek és mechanikai eszközök:		
	Appretáló, fehéritő, festő és színnyomtató gépek; gyapjúszövő gépek; csokoládé és czukrosságokat készitő gépek; katángkészitő gépek; gázmotorok; tacheometerek; centrifugálgépek		

Digitized by Google

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
	Riz pelé	libre	
ex 17	Colle forte; eaux minérales de toute sorte; quinquina et extrait de quinquina	libre	
19	Engrais	libres	
ex 22	Fils de soie	libres	
ex 23	Pruneaux importés en tonneaux de 180 kilogrammes au moins, ou en sacs de 80 kilogrammes au moins, poids brut, sans emballage intérieur	100 kg.	15
ex 24	Vêtements confectionnés pour hommes en tissu de laine pure ou mélangée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids; cols et manchettes en tissu de lin; chapeaux de toute espèce pour hommes	valeur	10%
ex 25	Huiles de colza, de navet et de palme (coprah)	libres	
26	Instruments et appareils scientifiques	libres	
ex 29	Outils:		
	En fonte	100 kg.	2
	En fer ou en acier	id.	4
	Machines et mécaniques désignées ci-après:		
	Machines pour apprêter, blanchir, teindre et imprimer; machines pour le tissage de la laine; machines pour la fabrication du chocolat et des sucreries; machines pour la fabrication de la chico-		

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa. száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámdíj Frank
	és szűrő sajtók vegyészeti szerek gyártására; gépek és készülékek czukorgyárak és finomitók részére; lepároló, rectificáló és serfőző-gépek és készülékek; malátakészitő gépek; sör-szivatytyúk; ásványvizet készitő gépek; gépek és készülékek a szénsav folyékonnyá tételére; gyúró gépek; gőzszivattyúk; mezőgazdasági gépek; tégla- és chamotte-téglagépek; malomgépek, lőpor-készitő gépek; gőzkazánok; szerszámgépek; szénmosó és rostáló gépek; ásványpreparáló és aprító gépek; locomobilok:		
	Öntött vasból	100 kg.	2.—
	Vasból vagy aczélból . . .	»	4.—
	Rézből vagy minden más anyagból	»	12.—
	Gyaratolók és gyaratoló felszerelések	»	12.—
30-ból	Külön meg nem nevezett állati nyers anyagok, a nyers viasz és zsir kivételével	—	vm.

Digitized by Google

Numéro du tarif des douanes en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
	rée; moteurs à gaz; tachéomètres; machines centrifuges et presses à filtrer pour fabriques de produits chimiques; machines et appareils pour fabriques et raffineries de sucre; machines et appareils à distiller; à rectifier et à brasser; machines à malter; pompes à bière; appareils pour la fabrication d'eaux minérales; machines et appareils pour la liquéfaction de l'acide carbonique; pétrins mécaniques; pompes à vapeur; machines agricoles; machines pour la fabrication des briques et tuiles; machines pour la minoterie; machines pour la fabrication de la poudre à tirer; chaudières à vapeur; machines-outils; machines pour laver et cribler le charbon; machines pour préparer et concasser les minerais; locomobiles:		
	En fonte	100 kg.	2
	En fer ou en acier	id.	4
	En cuivre ou toute autre matière	id.	12
	Cardes et garnitures de cardes . .	id.	12
ex 30	Matières animales brutes, non spécialement tarifées, excepté la cire brute et les graisses.	libres.	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámdíj Frank
31-ből	Tufa vagy darázskő és más efféle kő, őrölve vagy apritva is . .	—	vm.
33-ból	Apró- és díszmű-árúk, a következő czikkek: Accordeonok (hangszerek); mindenféle kapcsok; varrótűk; vegyészeti és más gyufák; borostyánkő, borostyánkőárúk; asztali készletek új ezüstből vagy ruolzból; vágott és elkészitett halcsont; sérvkötők; golyók agátból, márványból, kőből, terracottából; kosarak szalmából és más növényi anyagokból, viaszos vászonból stb.; zárak rézből és vasból, melyeknél a főanyagot nem lehet megkülönböztetni; rámák papiroslemezből, kőpapirosból, vagy papirmaché anyagból; keretlemez; jegyzékkönyvek fűzve vagy papiroslemezbe kötve, papiroslemez, papiros- vagy vászonkötésben; fali óraszekrények; gyermekjátékul szolgáló abroncsok; czipőhuzók; sámfák; tűzkova; ollók nem kézművesek számára; órazsinórok sem ezüstből, sem aranyból; közönséges festékek táblácskákban vagy dobozokban; konyha-, zseb- és evőkések vasból vagy aczélból; rajzkréta; kanalak sem aranyból,		

Digitized by Google

Numéro du tarif des douanes en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
ex 31	Pierre de tuf ou trass et autres pierres de ce genre, même moulues et concassées	libres.	
ex 33	Mercerie et quincaillerie, les articles désignés ci-aprés: Accordéons (jouets); agrafes et porte-agrafes de toute espèce; aiguilles; allumettes chimiques et autres; ambre (ouvrages d'); argenterie de table en argent neuf ou en ruolz; baleines coupées et apprêtées; bandages herniaires; billes d'agate, de marbe, de pierre, de terre cuite; cabas de paille et d'autres végétaux, de drap, de toile cirée, etc.; cadenas de cuivre et de fer dont on ne peut distinguer la matière principale; cadres de carton; carton-pierre, ou papier mâché et passe-partout; carnets-brochés ou cartonnés, avec couverture en carton, papier ou toile, cartels de pendules; cercles et cerceaux pour jeu d'enfants; chausse-pieds; chevilles en bois pour cordonniers; pierres à feu; ciseaux à double branche, autres que ceux servant à l'exercice d'une profession; cordons et cordonnets de montre, autres qu'en or ou qu'en argent; coulants de bourses, de serviettes etc.; autres qu'en or ou en argent; couleurs communes en tablettes		

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vám Frc
	sem ezüstből; gyűszűk sem aranyból, sem ezüstből; varrótűi, tartályok sem aranyból, sem ezüstből; gombostűk sem aranyból, sem ezüstből; villák sem aranyból, sem ezüstből; szemellenzők papirosból; dominó-, sakk-, lottó-, liba- és más hasonló játékok; kaleidoskopok; mindenféle késpengék; laterna magikák, álarczok, párkányzatok kőpapirosból; díszitmények kőpapirosból és díszitmények préselt, aranyozott stb. papirosból papiros lemez árúkhoz; korcsolyák; irásra való kövek és simitott palatáblák; zsebtárczák és irodai tárczák, mások mint a bőrből valók; labdákhoz való hálók és raquettok; üveggyöngyök (l. üvegképződések); czipőtalpak sem fából, sem kaucsukból, sem bőrből; menynyezetmunka, golyócskák; dohányszelenczék mások, mint az aranyból, ezüstből, platinából, vagy tűzben aranyozott ezüstből valók; üvegre festett, úgynevezett nürnbergi képek; czeruza- és tollfaragók; dobok és tamburinok gyermekek számára; dugóhuzók; próbakövek palából; fatokok pipaszárak részére; pipaszárak, mások, mint a kaucsukból		

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
	ou en boîtes; couteaux de cuisine, de poche et de table en fer ou en acier; craie à dessiner; cuillers, autres qu'en or ou en argent; dés à coudre, autres qu'en or ou en argent; étuis à aiguilles, autres qu'en or ou en argent; épingles, autres qu'en or ou en argent; fourchettes, autres qu'en or ou en argent; garde-vues en papier; jeux de domino, d'échecs, de loto, d'oie et autres semblables; kaleidoscopes; lames de couteau de toute espèce; lanternes magiques, masques; moulures en carton-pierre; ornements carton-pierre et ornements en papier gaufré, doré etc. pour cartonnage; patins; pierres, ardoises polies à écrire; portefeuilles de poche et de bureau, autres qu'en cuir; raquettes et filets à balles; rassades (voir vitrifications); semelles, autres qu'en bois, en caoutchouc et en cuir; stuc ouvré, chiques; tabatières, autres qu'en or, argent, platine ou vermeil; tableaux peints sur verre, dits de Nuremberg; taille-crayons et taille-plumes; tambours et tambourins pour enfants; tirebouchons; touches d'ardoise; tubes en bois pour tuyaux de pipes; tuyaux de pipes, autres		

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámdíj Frank
	valók; éjjeli mécsek mások, mint az úgynevezett angolok (gyertyák); üvegfonadék, szemek zománczozott üvegből; gyermekjátékszer és gombok üvegből, szoritók, tollas labda (gyermekjátékszer); átfúrt üvegcseppek, olvasók, vagy nyaklánczok számára	érték	10%
34-ből	Réz és nikkel megmunkálva, a műbronzok kivételével	»	10%
	Vert, nyujtott vagy hengerelt vas, a sinek kivételével	100 kg.	1.—
	Megmunkált vas a szögek kivételével	»	4.—
	Aczél rudakban, lemezekben vagy drót alakjában, a sinek kivételével	»	1.—
	Megmunkált aczél a szögek kivételével	»	4.—
	Ón, ólom és czink meg nem munkálva	—	vm.
	Arany, ezüst és platina:		
	Ékszerárúk, az ékszerárúk és aranyműves-árúk készitésére szolgáló mindenféle hosszúságú lánczocskák is	—	vm.
	Aranyműves-árúk	érték	5%
35-ből	Tömör butorok, cser-, bükk- és diófából és minden butor puha fából, az exotikus fákból valók kivételével.	»	10%

nero du tarif es douanes ge en vigueur moment de conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
	qu'en caoutchouc; veilleuses, autres que celles dites anglaises (bougies); verre filé, yeux en verre émaillé; jouets d'enfant et boutons en verre; viroles; volants (jouet d'enfant); vitrifications en grains percés pour chapelets ou colliers.	valeur	10%
ex 34	Cuivre et nikel ouvrés, excepté les bronzes d'art	id.	10%
	Fer battu, étiré ou laminé, excepté les rails	100 kg.	1
	Fer ouvré, excepté les clous . .	id.	4
	Acier en barres, feuilles ou fils, excepté les rails	id.	1
	Acier ouvré, excepté les clous ;	id.	4
	Étain, plomb et zinc non ouvrés	libres	
	Or, argent et platine:		
	Bijouterie, y compris les chaînettes de toute longueur servant à la fabrication de la bijouterie et de l'orfévrerie	libre	
	Orfévrerie	valeur	5%
ex 35	Meubles massifs en chêne, hêtre et noyer et tous meubles en bois tendre sans addition de bois exotique	id.	10%

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámd: Fran
38-ból	Kézi festmények, keret nélkül és fényképek, keret nélkül . . .	—	vm.
39-ből	Papiros tapetákra az aranyozott, ezüstözött, bronzolt, préselt vagy bársonyszerű papiros kivételével	100 kg.	8.—
	Másféle papiros, a papiroslemez kivételével	»	4.—
40-ből	Kész szűcsárúk	»	30.—
	Keztyűk	érték	10%
	Czipészárúk	»	10%
42-ből	Gázretorták és mindenféle tégelyek	—	vm.
	Külön meg nem nevezett közönséges fazekas-munkák	100 kg.	1.25
		vagy a behozó választása szerint az érték 10%-ka	
	Majolika és porczeilán	érték	10%
44-ből	Vegyészeti termékek és pedig: Kénsavas só és kénessavas nátron: égetett szóda; mindenféle hamu zsir; nyers szóda, jegeczedett is; üvegoldat; alizarin; anilinolaj és anilinsó; ólomczukor és ólomeczet; kálisó; magnesiumsó; minium (vörös ólomtajt); kettős só (glaubersó) jegeczedetten és égetve, kénsavval vagy más savakkal kapcsolatban is; kénsav; kénessavas czink (lithogène); timsó; oxálsav	—	vm.

Digitized by Google

méro du tarif es douanes ge en vigueur moment de conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité Francs
ex 38	Tableaux peints à la main, non encadrés et photographies non encadrées	libres	
ex 39	Papier à meubler, excepté les papiers dorés, argentés, bronzés, gaufrés et veloutés	100 kg.	8
	Papier autre, excepté le carton .	id.	4
ex 40	Pelleteries apprêtées	id.	30
	Gants	valeur	10%
	Ouvrages de cordonnerie . . .	id.	10%
ex 42	Carnues à gaz et creusets de toute sorte	libres	
	Poteries communes non dénommées	100 kg.	1.25
		ou au choix de l'importateur 10% valeur.	
ex 44	Fayences et porcelaines . . .	valeur	10%
	Produits chimiques désignés ci-après: Sulfates et sulfites de soude; soude calcinée; potasse de toute espèce; soude brute, même cristallisée; verre soluble; alizarine; huile et sel d'aniline; sucre et vinaigre de plomb; chlorure de pottassium; chlorure de magnesium (sel de magnésie); minium (oxyde de plomb rouge); sel de natron (sel de glauber) cristallisé et calciné, même combiné avec de l'acide sulfurique ou d'autres acides; acide sulfurique; sulfite de zinc (lithogène); alun; acide oxalique	libres	

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámdíj Frank
45-ből	Fedél-papiroslemez és aszfalttal telitett nemez; bélhűrok hangszerekre; henger-nemezek nyomdák számára; óra- és ingaóra-alkatrészek; esernyő- és napernyő-alkatrészek; szőrnemezek ipari czélokra	érték	5%
	Boritás-szegélyek a szalmából valók kivételével és mindenféle kellékek kalapokhoz, nádból, szalmából, espartóból, fakéregből, pálmarostokból vagy lószőrből	—	vm.
46-ból	Olajnyomatú képek	—	vm.
48-ból	Ceresin	—	vm.
50-ből	Szappan szilárd állapotban, a fehér szappan, az illatos szappan és a szesztartalmú szappan kivételével	100 kg.	6.—
53	Festékek	—	vm.
56-ból	Olajtartalmú magvak és más magvak, komló; papirosanyag fából; olajpogácsa	—	vm.
57-ből	Közönséges üvegárúk	100 kg.	1.—
	Másféle üvegárúk a tükrök, ablak-üveg, üveglemezek, padlózatra való üvegtáblák és üvegzsindelyek kivételével	vagy a behozó választása szerint az érték 10%-a érték	10%
58-ból	Eczet és folyékony eczetsav, 8% vagy kevesebb tiszta eczetsav-tartalommal	hektoliter	15%

Digitized by Google

Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
	Base	Quotité Francs
Cartons bitumineux pour toitures et feutre imprégné d'asphalte; cordes de boyaux pour instruments de musique; drap-cylindre, feutré pour l'impression; fournitures pour horloges et pendules; fournitures pour parapluies et parasols; poils feutrés destinés aux usages industriels . .	valeur	5%
Tresses, autres que de paille, et fournitures de toute espèce en jonc, en paille, en sparte, en écorce, en fibre de palmier ou en crin, pour la fabrication des chapeaux	libres	
Tableaux imprimés à l'huile . .	libres	
Cérésine	libre	
Savons durs, excepté les savons blancs, les savons parfumés et les savons à l'alcool	100 kg.	6
Teintures et couleurs	libres	
Graines oléagineuses et autres graines; houblon; pâte de bois; tourteaux	libres	
Verreries communes	100 kg.	1
Verrerie autre, excepté les glaces, les verres de vitrage, les dalles, les pavés et les tuiles . . .	ou au choix de l'importateur 10% valeur. valeur	10%
Vinaigres et acides acétiques liquides contenant en acide acétique pur 8 pour cent ou moins . .	hectolitre	15%

Digitized by Google

A szerződés megkötésekor érvényben levő belga vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Beviteli vám	
		Vámegység	Vámdíj Frank
	Jegyzet: A 8%-nál több tiszta eczetsavat tartalmazó eczet és folyékony eczetsav behozóinak jogában áll a közraktárban abba vizet vegyiteni akkép, hogy az eczet ereje 8%-ra vagy kevesebbre leszállittassék és igy az ekként nyert vegyülékért csakis az ezen minimumra megszabott vámot tartoznak fizetni.		

Digitized by Google

Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
	Base	Quotité Francs
bservation: es importateurs de vinaigres et acides acétiques liquides contenant en acide acétique pur plus de 8 pour cent seront admis à y ajouter de l'eau en entrepôt public de manière à ramener la force acétique à 8 pour cent ou moins et à ne payer sur le volume du mélange ainsi obtenu que le droit afférent à ce minimum.		

Digitized by Google

B) tarifa.

(Vámok az osztrák-magyar monarchiába való beviteknél.)

A szerződés aláírásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg-ban
35-bis-ből	Katánggyökér, száritva (nem pörkölve)	0.75
70	Pálmaolaj és kokuszdió-olaj, szilárd állapotban; növényi faggyú	1.—
72-ből	Földi-dióolaj, hordókban, tömlőkben vagy hólyagokban, hivatalos ellenőrzés mellett emberi élvezetre teljesen használhatatlanná téve, ha a vámkezelés az erre külön felhatalmazott vámhivataloknál történik	0.80
127-ből	A kisebb forgalom számára kiszerelt pamutfonalak	35.—
130	Közönséges sürű, azaz 50-es számú s annál durvább fonálból készült szövetek, melyeknél 5 milliméter oldalú négyszögre 38 fonálnál több esik:	
	a) nyers állapotban	50.—
	b) fehéritve	60.—
	c) festve	70.—
	d) tarkán szőve, szinnyomatosan .	80.—
137	Fonalak lenből vagy kenderből:	
	Külön meg nem nevezett fonalak:	
	a) egyes fonalak nyers állapotban .	1.50
	b) » » fehéritve, szapulva vagy festve	5.—
	c) czérnázva	18.—
138	Jutafonalak:	
	a) egyes fonalak, nyers állapotban .	1.50
	b) czérnázva, fehéritve, szapulva vagy festve	5.—

Digitized by Google

Tarif B)

l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois.)

Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
Racines de chicorée, sêchées (non torréfiées)	—.75
Huile de palme et huile de noix de coco, solide; suif végétal	1.—
Huile d'arachides en futailles, outres et vessies, entièrement dénaturée sous contrôle des bureaux de douane, spécialement autorisés à cet effet .	—.80
Fils de coton accomodés pour la vente en détail	35.—
Tissus de coton ordinaires, serrés, c'est-à-dire tissés de fils du No. 50 et au dessous, contenant plus de 38 fils dans un carré de 5 mm:	
a) écrus	50.—
b) blanchis	60,—
c) teints	70.—
d) tissés en couleurs, imprimés .	80.—
Fils de lin et de chanvre:	
Fils non spécialement dénommés:	
a) simples, écrus	1.50
b) simples, blanchis, lessivés ou teints	5.—
c) retors	18.—
Fils de jute:	
a) simples, écrus	1.50
b) retors, blanchis, lessivés ou teints	5.—

Digitized by Google

A szerződés aláirásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg-ki
139	Szürke csomagoló vászon, azaz sima, durva, vagy egyszerűen sávolyos, de mustra nélküli szövet, kenderből vagy lenből, melynél 5 milliméterre 5 lánczfonálnál több nem esik, az ilyen vászonból készült zsákok is . . .	6.—
	Jegyzet: Használatban volt jegyes zsákok, szürke csomagoló vászonból, melyek gabonával való megtöltés végett hozatnak be és két hó lefolyása alatt megtöltve ismét kivitetnek, a rendeleti uton megállapitandó feltételek és ellenőrzés mellett	vm.
140-ből	Mustrátlan lenszövetek, nyers állapotban, melyeknél 5 milliméterre 20 lánczfonálnál több nem esik . . .	12.—
141-ből	Mustrátlan lenszövetek, fehéritve, festve, tarkán szőve, szinnyomatosan:	
	a) melyeknél 5 milliméterre legfelebb 10 lánczfonál esik . . .	20.—
	b) melyeknél 5 milliméterre 11—20 lánczfonál esik	40.—
142-ből	Mustrás lenszövetek, melyeknél 5 milliméterre legfelebb 20 lánczfonál esik:	
	a) nyers állapotban	40.—
	b) fehéritve, festve, tarkán szőve vagy szinnyomatosan	80.—
	c) mindennemű damaszt, nyers állapotban is	80.—

Digitized by Google

Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
Toile d'emballage grise, c'est-à-dire tissu grossier, uni même simplement croisé, mais non façonné, de chanvre ou de lin, ne contenant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 mm.; sacs confectionnés avec ladite toile	6.—
Observation:	
Les sacs en toile d'emballage grise, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de controle à déterminer par voie d'ordonnance	exempts
Tissus de lin, non façonnés, écrus, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm.	12.—
Tissus de lin, non façonnés, blanchis, teints, tissés en couleurs, imprimés:	
a) jusqu'à 10 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm.	20.—
b) 11 à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm.	40.—
Tissus de lin, façonnés, contenant jusq'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm.:	
a) écrus	40.—
b) blanchis, teints, tissés en couleur ou imprimés	80.—
c) damassés de toute sorte, même écrus	80.—

Digitized by Google

A szerződés aláírásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg.-ir
143-ból	Lenszövetek, melyeknél 5 milliméterre 20 láncszfonálnál több esik	80.—
144	Batiszt, gaze, linon és egyéb ritkás szövetek	120.—
154	Gyapjúfonalak (gyapjúból vagy egyéb állati szőrökből) és vigogne-fonalak:	
	c)-ből. Külön meg nem nevezett egyes fonalak, nyers állapotban:	
	2. A metrikus számozási mód szerint a 45-ös számon felül . . .	10.—
	e)-ből. Külön meg nem nevezett egyes fonalak, fehérítve, festve, színnyomatosan:	
	2. A metrikus számozási mód szerint a 45-ös számon felül . . .	14.—
	f)-ből. Külön meg nem nevezett kettős vagy többesével sodrott fonalak fehérítve, festve, színnyomatosan:	
	2. A metrikus számozási mód szerint a 45-ös számon felül . . .	16.—
158	Külön meg nem nevezett gyapjúszövetek:	
	a) Négyszögméterenkint 500 grammnál nagyobb súlyúak	50.—
	b) Négyszögméterenkint 500 gramm —200 grammig	80.—
	c) Négyszögméterenkint 200 gramm vagy ennél kisebb súlyúak, színnyomatosan is	110.—
170-ből	Félselyem szövetek, azaz: a 168. szám alatt meg nem nevezett mindennemű szövetek, melyekben a selyem vagy	

Digitized by Google

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
x 143	Tissus de lin, contenant plus de 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm. .	80.—
144	Batiste; gaze, linon et autres tissus légers	120.—
154	Fils de laine ou de poils et fils de vigogne:	
	ex c) Fils non spécialement dénommés, écrus simples:	
	2) au dessus du No. 45 métrique .	10.—
	ex e) fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés simples:	
	2) au dessus du No. 45 métrique .	14.—
	ex f) fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, doubles ou retors en plusieurs bouts:	
	2) au dessus du No. 45 métrique .	16.—
158	Tissus de laine non spécialement dénommés:	
	a) pesant, par mètre carré, plus de 500 grammes	50.—
	b) pesant, par mètre carré, 500 grammes, jusqu' à 200 grammes	80.—
	c) pesant, par mètre carré 200 grammes ou moins, même imprimés . .	110.—
ex 170	Tissus de demi-soie, c'est-à-dire tous les tissus non dénommés sous le No. 168. qui contiennent, outre la	

Digitized by Google

A szerződés aláirásakor érvényben levő osztrák-magyar átalános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100kg.-ki-
	floret-selymen kivül egyéb szövőanyagok is vannak, és pedig:	
	b) másféle félselyem szövetek . .	225.—
186	Szürke itatóspapiros, simítatlan csomagolópapiros, festetlen	1.50
	Kátrányos papiroslemez és kőpapiroslemez, szalma-papiroslemez . . .	1.—
	Közönséges papiroslemez, a fent megnevezett papiroslemezek kivételével .	—.50
187	Csomagolópapiros, simitott, festett, fénymázozott, kátrányozott	1.50
189	Enyvezetlen, közönséges papiros (durva, szürke, félig fehér és festett); mindenféle enyvezetlen nyomdapapiros . .	3.—
191	Kőnyomatú, nyomtatott vagy vonalozott papiros; czímjegyek, czímczédulák, fuvarlevelek, számlák és efféléknek előkészitett papiros; rajzolópapiros; másolópapiros, albumin-papiros, gelatine-papiros, pergament-papiros, réznyomó papiros, tarka papiros, festésre való lemezpapiros	5.—
192-ből	a) préselt papiros	10.—
215	Finom lakkbőr; bagariabőr, krokodilbőr, fókabőr, disznóbőr, valódi vagy utánozott, festve; feketére festett kesztyűbőr	9.—
	másféle finom bőr, azaz feketebőr, a 213. szám alatt megnevezett marha- és lóbőr kivételével; kesztyűbőr, kordován, maroquin, szattyán, valamint	

Digitized by Google

ros du al austro- en vigueur ut de la du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	soie ou la bourre de soie, d'autres matières textiles, savoir:	
	b) autres tissus de demi-soie . . .	225.—
	Papier buvard gris, papier d'emballage rude, non teint	1.50
	Carton goudronné et carton pierre, carton de pâte de paille	1.—
	Cartons ordinaires, à l'exception des cartons ci-dessus dénommés . . .	—.50
	Papier d'emballage, liasé, teint, laqué, goudronné	1.50
	Papier non collé, commun (grossier gris, mi-blanc et de couleur); papier non collé à imprimer de toute sorte	3.—
1	Papier lithographié, imprimé ou réglé, papier ajusté pour devises, étiquettes, lettres de voitures, factures et similaires; papier à dessiner; papier à calquer, papier albuminé, papier gélatiné, papier-parchemin, papier à estampes, papier peint; carton à peindre	5.—
92	a) Papier pressé	10.—
15	Cuir verni au vernis fin; cuir de Russie, cuir de crocodile, cuir de phoque, cuir de porc, vrais ou imités, teints; peaux teintes en noir pour gants	9.—
	Cuir fin autre, c'est-à-dire cuir noir, excepté les peaux de gros bétail et de cheval dénommées au Nr. 213; peaux pour gants, cordouan, maro-	

Digitized by Google

A szerződés aláirásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg-ki
	minden az előbbi bekezdésben meg nem nevezett festett bőr, minden bronzolt vagy rajzosra préselt bőr; pergament	18.—
232	Közönséges öblös üveg, azaz köszörületlen, mustrátlan, súrolatlan, préseletlen öblös üveg:	
	a) a maga természetes színében, azonban nem fehér	1.50
	b) fehér (átlátszó)	3.— brutto
234	Köszörült, mustrás préselt, súrolt, étetett, metszett fehér (átlátszó) öblös üveg; külön meg nem nevezett fehér tömör üveg	6.—
235-ből	Nyers köszörületlen tükör-tábla . .	1.50
236	Ablaküveg, a maga természetes (zöld, félig fehér vagy teljesen fehér) színében, köszörületlenül és mustrátlanul	4.— brutto
241	Csillárfüggők, tömör üvegből, üveg gombok (lyukkal vagy a nélkül), üveg korálok, üveg gyöngyök, üveg zománcz, üveg csöppek, üveg fonadék, ha szinesek is.	2.—
244-ter	Külön meg nem nevezett munkák, más mint a 244. bis szám alatt megnevezett kövekből:	
	a) durva kőfaragó munkák, egyszerűek, csiszolatlan állapotban . .	0.50
	b) másféle nem csiszolt árúk . .	1.50
	c) csiszolva, úgyszintén csiszolt táblák ezen kövekből	3.—

Digitized by Google

Numéros du Tarif général austro-hongrois en vigueur aux termes de la lettre du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	quin, saffian, ainsi que le cuir teint non dénommé dans l'alinéa précédent, tout cuir bronzé, cuir avec ornements pressés; parchemin . .	18.—
2	Verre creux, commun, c'est-à-dire non taillé, sans dessins, non dépoli, non pressé :	
	a) de couleur naturelle, mais non blanc	1.50
	b) blanc (transparent)	3.—
34	Verre creux, blanc (transparent), taillé, avec dessins, pressé, dépoli, gravé à l'eau forte ou autrement; verre blanc massif, non spécialement dénommé	poids brut 6.—
35	Verre à glace, brut, non poli . . .	1.50
36	Verre à vitre dans sa couleur naturelle (vert, demi-blanc, ou tout-à-fait blanc) non poli, sans dessins	4.—
41	Pendeloques massives pour lustres, boutons de verre (avec ou sans oeillets), coraux factices de verre, perles de verre, larmes de verre, verre filé, tous ces articles même de couleur . . .	poids brut 2.—
44ter	Ouvrages non spécialement dénommés en pierres autres que celles dénommées dans le No. 244 bis du Tarif général :	
	a) Ouvrages de tailleur de pierre, grossiers, unis, non polis	—.50
	b) autres ouvrages non polis . . .	1.50
	c) polis, y compris les dalles de ces pierres, polies	3.—

Digitized by Google

A szerződés aláírásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg-ki
245-ből	b) födélpala és más táblás pala . .	0.25
255-ből	a) fehér porczellán	5.—
262-ből	b) durva vasöntvény:	
	súrolva vagy durván mázolva; fúrva vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva vagy gyalulva; a 270. szám alá nem tartozó díszitett nyers öntvény	4.—
	Aszfalttal bevont csövek, meg nem munkált durva vasöntvényből	2.—
263-ból	Közönséges vas- és aczélárúk, azaz árúk kovácsolható vasöntvényből, aczélöntvényből, kovácsolt vasból vagy aczélból, a mennyiben a következő számok alatt nem foglaltatnak:	
	a) érdesen, súrolva is	4.—
	b) durván mázolva	4.—
	fúrva, vagy egyes kevés helyeken leköszörülve, esztergályozva, gyalulva, vagy bemetszett csavarmenettel (srófvesszők, anyasrófok is), durván mázolva is	5.—
269 bis	Kidolgozott fűrészek; 25 cm.-nél rövidebb, vágott felületű reszelők és ráspolyok; gyalúvasak és vésők, árak; durva kések és ollók, ipari (gépekhez is való) és mezőgazdasági használatra; mindennemű kész szerszámok 500 gr.-nál kisebb súlyúak; srófok 5 mm.-nél vékonyabbak; mindezen árúk más anyagokkal kapcsolatban is, a mennyiben a 271. szám	

Digitized by Google

es du al austro- a vigueur st de la da traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	b) Ardoises pour toitures et autres ardoises en feuille	—.25
	a) Porcelaine blanche	5.—
	b) Ouvrages en fonte commune: blanchis ou grossièrement peints, forés ou sur quelques points seulement dépolis, tournés ou rabotés; ouvrages en fonte brute avec ornements, ne faisant pas partie du No. 270 du Tarif général	4.—
	Tuyaux de fonte commune non travaillée, recouverts d'asphalte	2.—
	Ouvrages communs en fer et acier, c'est-à-dire en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé ou en acier, en tant qu'ils ne sont pas repris aux numéros suivants:	
	a) noirs, ou même blanchis . . .	4.—
	b) peints grossièrement.	4.—
	forés ou sur un petit nombre de points seulement dépolis, tournés, rabotés ou taraudés (y compris écroux et boulons) même grossièrement peints	5.—
bis	Scies blanches; limes et râpes de moins de 25 cm. d'entaille; fers de rabots et termoirs, ciseaux à froid, alènes; couteaux et ciseaux grossiers pour usages agricoles et industriels (même pour machines); outils finis de toute sorte, au dessous du poids de 500 grammes chacun; vis d'une épaisseur inférieure à 5 mm; tous ces articles même combinés avec d'autres matières en tant	

Digitized by Google

A szerződés aláirásakor érvényben levő osztrák-magyar általános vámtarifa száma	Az árú megnevezése	Arany forint 100 kg-kint
	alá vagy a magasabb vámú kaucsuk-, bőr-, fém- vagy apró árúk közé nem tartoznak	15.—
271-ből	Mindennemű gyaratolók	20.—
	Jegyzet: A gyaratolókkal felszerelt gyaratológépek a 271. szám alá tartoznak, ha a felszerelések külön nem esnek vám alá. A gyaratolókkal fel nem szerelt gyaratológépek a 284. szám alá tartoznak, ha teljes állapotban összeállitva vagy szétszedve behozatnak.	
272-ből	Kézi tűzfegyverek	45.—
282-ből	Gőzmozdonyok	8.50
	Locomobilok	8.—
287-ből	A tulajdonképeni papirosgép, szárítókészülékkel; téglavetőgépek (agyagföldek apritására, préselésére vagy formázására); tésztagépek; gyümölcs és főzelék aszalására való gépek; mindennemű kalander, egyenkint 100 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; hengerszékek és egyéb malomgépek; szerszámgépek egyenkint 200 métermázsa vagy ennél nagyobb súlyban; mindezen gépek, ha teljes állapotban (összeállitva vagy szétszedve) behozatnak	5.—
	Külön meg nem nevezett másféle gépek	7.50

Digitized by Google

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg.
	qu'ils ne sont pas repris au No. 271 ou aux ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal ou dans la mercerie acquittant des droits plus élevés . .	15.—
271	Cardes de toute sorte	20.—
	Observation:	
	Les machines à carder, garnies de cardes, sont comprises sous le N° 271, si les garnitures ne peuvent pas être taxées séparément. — Les machines à carder, non garnies de cardes, rentrent dans le N° 284 lorsqu'elles sont importées à l'état complet, montées ou démontées.	
272	Armes à feu portatives	45.—
282	Locomotives	8.50
	Locomobiles	8.—
287	La machine pour la fabrication du papier proprement dite, avec appareil de séchage; machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire; machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes; calandres de toute sorte, pesant 100 quintaux ou plus; métiers à cylindres et autres machines pour la minoterie; machines-outils pesant 200 quintaux ou plus; toutes ces machines, lorsqu' elles sont importées à l'état complet (montées ou démontées) .	
	Machines, non spécialament dénommées	5.—
	autres	7.50

Digitized by Google

Zárjegyzőkönyv.

Az osztrák-magyar monarchia és Belgium közt a mai napon Bécsben kötött kereskedelmi szerződés aláirásánál az alólirottak a következőkben állapodtak meg:

Az I. czikkhez.

Az I. czikknek a mesterségek megkezdésére és folytatására vonatkozó határozmányai a szerződő felek államaiban nem fognak alkalmaztatni a gyógyszerészekre, az alkuszokra, a házalókra, a kizárólag vándor-kereskedelemre és vándor-ipari foglalkozásokra.

A II. czikkhez.

Bizonyos árúk, jelenleg az osztrák-magyar monarchiában a szárazföldön való bevitel alkalmával magasabb vámoknak lévén alávetve, mint a tengeren való behozatalnál, magától értetik, hogy a vámkülömbözetek ezen árúk egyikére nézve sem fognak súlyosbittatni és hogy a tengeren való behozatalt előnyben részesitő új különbözeti vám Belgium beleegyezése nélkül új czikkekre nem fog megállapittatni. Viszont Belgium, melynek a tengeren való behozatalt előnyben részesitő különbözeti vámjai nincsenek, a maga részéről ilyeneket jövőben sem fog életbe léptetni.

A IV. czikkhez.

Magától értetik, hogy ezen czikk nem vonatkozik beviteli vámokra.

Digitized by Google

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu ce jour à Vienne entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique, les Soussignés sont convenus de ce qui suit:

ad Article I.

Les dispositions de l'Article I. relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées dans les pays des Parties contractantes aux pharmaciens, aux courtiers, aux colporteurs, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulance.

ad Article II.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Autriche-Hongrie à des droits plus élevés à l'entrée par terre qu'à l'entrée par mer, il est entendu que pour aucune de ces marchandises ces différences de droits ne seront aggravées et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par mer ne sera établi pour de nouveaux articles sans l'assentiment de la Belgique. De son côté la Belgique, qui n'a aucun droit différentiel favorisant les importations par mer, n'en établira pas non plus à l'avenir.

ad Article IV.

Il est entendu qu'il ne vise pas les droits d'entrée. En outre l'Autriche-Hongrie consent à ce que ledit Ar-

Digitized by Google

Ezen felül az osztrák-magyar monarchia beleegyezését adja ahoz, hogy az emlitett czikk nem fog alkalmaztatni a bor és a nyers czukor után Belgiumban szedett fogyasztási adókra, a mennyiben ezen árúk a beviteli vámok alól mentesek.

Végül a belga kormány kötelezi magát, hogy a mai napon kelt kereskedelmi szerződéssel, egyidejűleg a törvényhozás elé törvényjavaslatot fog terjeszteni, mely által a friss juhhús tekintetében az 1887. évi junius 17-iki törvénynek azon határozata hatályon kivül fog helyeztetni, melynek értelmében friss hús Belgiumba csak egész, ketté vágott állatok vagy azok mellső negyedének alakjában és csakis a tüdőkkel együtt vihető.

Minek hitelétül az alólirott meghatalmazottak ezen jegyzőkönyvet, mely külön jóváhagyás nélkül már a vele összefüggő szerződés jóváhagyási okmányai kicserélésének egyszerű tényénél fogva az illető kormányok által jóváhagyottnak és szentesítettnek fog tekintetni, kiállitották és aláirásaikkal ellátták.

Kelt Bécsben, 1891. évi deczember hó 6-án.

(P. H.) *Kálnoky* s. k.
(P. H.) *Jonghe d'Ardoye* s. k.

Digitized by Google

ticle ne soit pas appliqué aux droits d'accise perçus en Belgique sur les vins et les sucres bruts, pour autant que ces marchandises soient exemptes des droits d'entrée.

Enfin le Gouvernement belge s'engage à présenter aux chambres législatives, en même temps que le traité de commerce en date de ce jour, un projet de loi abrogeant, en ce qui concerne la viande fraîche de mouton, la disposition de la loi du 17 juin 1887 en vertu de laquelle les viandes fraîches ne peuvent être importées en Belgique qu'à l'état de bêtes entières, demi-bêtes ou quartiers de devant et à condition que les poumons soient adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Vienne, le 6 Décembre 1891.

(L. S.) *Kálnoky* m. p.
(L. S.) *Jonghe d'Ardoye* m. p.

Digitized by Google

Minta.

Iparigazolvány kereskedelmi utazók ré

Érvényes az 18 .... évre.

Ezennel igazoltatik, hogy N ....

Formulaire.

Carte de légitimation industrielle pour voyageurs de commerce.

Valable pour l'année 18.... ...

Il est certifié par la présente que le Sieur N.... .... fait le commerce (possède une fabrique) de .... sous la raison sociale.... .... est au service de la maison de commerce.... .... en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique) de.... .... à ....

A jelen igazolvány előmutatójának joga van megrendeléseket gyűjteni és árúkat vásárolni, de kizárólag utazás közben és csupán az előbb emlitett czég .... számára. Hordhat magával mustrákat, de nem árúkat. A megrendelések keresésénél és a vásárlások eszközlésénél minden egyes államban a legtöbb kedvezésben részesülő nemzet kereskedelmi utazóira nézve érvényes szabályokat megtartani és az igazolványt mindig magánál tartani köteles.

(Hely, kelet és az igazolványt kiállitó hatóság aláirása és pecsétje.)

(A kereskedelmi utazó személyleirása, lakhelye és aláirása.)

Digitized by Google

Le porteur de la présente carte de légitimation est
orisé à recueillir des commandes et à faire des achats
marchandises; mais exclusivement en voyageant et
lement pour compte de .... dite ....
.... raison .... Il pourra
ter avec lui des échantillons, mais non de marchandises.

En recueillant des commandes et en faisant des
hats, il aura à se conformer aux réglements en vigueur
ns chaque État pour les voyageurs de commerce de la
tion la plus favorisée, et il devra toujours être muni
la carte de légitimation.

ndroit, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

ignalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Digitized by Google

Digitized by Google

IX. TÖRVÉNYCZIKK

az afrikai rabszolgakereskedés elnyomása érdekében tartott brüsseli nemzetközi értekezlet főokmányának és a hozzá tartozó nyilatkozatnak beczikkelyezéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi márczius hó 30-án. — A szerződő hatalmak jóváhagyási okmányainak Brüsselbe beérkezéséről felvett jegyzőkönyv értelmében a főokmány és a hozzátartozó nyilatkozat 1892. évi április hó 2-án lép hatályba. Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi április 2-án.)

A brüsseli nemzetközi értekezletnek 1890. évi julius hó 2-ikáról keltezett főokmánya a hozzá tartozó nyilatkozattal együtt ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

Digitized by Google

Szövege a

Au Nom de Dieu Tout-Puissant. Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au Nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc.; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége etc. etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Également animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble des mesures qui garantissent l'accomplissement de l'oeuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude;

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée

Digitized by Google

következő:

A mindenható Isten nevében. Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya; Ő Felsége a német császár, Poroszország királya, a német birodalom nevében; Ő Felsége a belgák királya; Ő Felsége Dánia királya; Ő Felsége Spanyolország királya és az Ő nevében Ő Felsége a királyság regens-királynője; Ő Felsége a független Kongó állam souverain királya; Amerika Egyesült-Államainak elnöke; a franczia köztársaság elnöke; Ő Felsége Nagy-Britannia és Irland egyesült királyságok királynője, India császárnője; Ő Felsége Olaszország királya; Ő Felsége Németalföld királya, Luxemburg nagyherczege stb.; Ő Felsége Persia sahja; Ő Felsége Portugália és Algarvia királya stb. stb.; Ő Felsége a minden oroszok császárja; Ő Felsége Svéd- és Norvégország királya stb. stb.; Ő Felsége az ottománok császárja és Ő Fensége Zanzibár szultánja:

egyaránt azon erős szándéktól áthatva, hogy az afrikai rabszolgakereskedés által előidézett bűntetteknek és pusztitásoknak vége vettessék, Afrika benszülött népei hatályosan megvédessenek és e rengeteg terület számára a béke és a polgárosodás jótéteményei biztosittassanak; a hatalmak által már ugyanezen értelemben és különböző időben hozott határozatokat új hatálylyal felruházni, az azok által elért eredményeket fokozni és mindazon rendszabályokat, melyek a közös gondoskodásuk tárgyát képező mű befejezését biztositják, egységes foglalatban összeállitani kivánván;

Ő Felsége a belgák királya kormányának, Ő Felsége Nagy-Britannia és Irland egyesült királyságok királynője,

Digitized by Google

par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême et Roi Apostolique de Hongrie,

le sieur Rodolphe Comte Khevenhüller-Metsch, Son Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au Nom de l'Empire Allemand,

le Sieur Frédéric-Jean Comte d'Alvensleben, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Guillaume Göhring, Son Conseiller intime de légation, Consul Général de l'Empire d'Allemagne à Amsterdam;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Sieur Auguste Baron Lambermont, Son Ministre d'État, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

et

le Sieur Émile Banning, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur Frédéric-George Schack de Brockdorff, Consul Général de Danemark à Anvers;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en Son Nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume,

Digitized by Google

India császárnője kormányával egyetértőleg hozzájuk intézett meghivása következtében elhatározták, hogy e czélból Brüsselben értekezletet tartanak és meghatalmazottaikká kinevezték még pedig:

Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország királya stb. és Magyarország apostoli királya:

Khevenhüller-Metsch Rudolf grófot, kamarását, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál;

Ő Felsége Németország császárja, Poroszország királya, a német birodalom nevében:

Alvensleben Frigyes János grófot, kamarását és valóságos belső titkos tanácsosát, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál, és

Göhring Vilmos urat, titkos követségi tanácsosát, a német birodalom amsterdami főconsulát;

Ő Felsége a belgák királya:

Lambermont Ágost bárót, államministerét, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét, és

Banning Emil urat, főigazgatót a belga külügyi ministeriumban;

Ő Felsége Dánia királya:

brockdorfi Schack Frigyes György urat, Dánia antwerpeni főconsulát;

Ő Felsége Spanyolország királya és az Ő nevében Ő Felsége a királyság regens-királynője:

Digitized by Google

Don José Gutierrez de Aguëra, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo,

le Sieur Edmond Van Eetvelde, Administrateur Général du Département des Affaires Étrangères de l'État Indépendant du Congo,

et

le Sieur Auguste Van Maldeghem, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique;

le Président des États-Unis d'Amérique,

le Sieur Edwin H. Terrell, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Henry Shelton Sanford;

le Président de la République Française,

le Sieur Albert Bourée, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur George Cogordan, Ministre Plénipotentiaire, Directeur du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères de France;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes,

Lord Vivian, Pair du Royaume-Uni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sir John Kirk:

Sa Majesté le Roi d'Italie,

Digitized by Google

Gutierrez de Aguëra József urat, rendkivüli követét meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák kirá-nál;

Ő Felsége a független Kongó állam souverain kirá-ja:

Van Eetvelde Ödön urat, a független Kongó állam ügyi hivatalának főnökét, és

Van Maldeghem Ágost urat, a belga semmitőszék ácsosát;

az amerikai Egyesült-Államok elnöke:

Terrell Edwin H. urat, az amerikai Egyesült-Államok ıdkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Fel-ségénél a belgák királyánál, és

Shelton Sanford Henrik urat;

a franczia köztársaság elnöke:

Bourée Albert urat, a franczia köztársaság rendkivüli ıvetét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a ılgák királyánál, és

Cogordan György urat, meghatalmazott ministert, a anczia külügyminister kabineti igazgatóját;

Ő Felsége Nagy-Britannia és Irország egyesült király-ágának királynője, India császárnője:

Vivian lordot, az Egyesült királyság pairjét, rend-ivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél belgák királyánál, és

Kirk János urat;

Ő Felsége Olaszország királya:

Digitized by Google

le Sieur François de Renzis, Baron de Montanaro, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Thomas Catalani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg,

le Sieur Louis Baron Gericke de Herwynen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse,

le Général Nazare Aga, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur Henrique de Macedo Pereira Coutinho, Membre de Son Conseil, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État honoraire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,

le Sieur Léon Prince Ouroussoff, Maître de Sa Cour, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Frédéric de Martens, Son Conseiller d'État actuel, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires Étrangères de Russie;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége,

le Sieur Charles de Burenstam, Son Chambellan, Son Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Digitized by Google

De Renzis Ferencz urat, montanarói bárót, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál, és

Catalani Tamás urat, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét;

Ő Felsége Németalföld királya, Luxemburg nagyherczege:

herwyneni Gericke Lajos bárót, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál;

Ő császári Felsége Persia sahja:

Nazare Aga tábornokot, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál;

Ő Felsége Portugália és Algarvia királya:

De Macedo Pereira Coutinho Henrik urat, tanácsosát, a királyság pairjét, tiszteletbeli ministert és államtitkárt, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál;

Ő Felsége a minden oroszok császárja:

Ouroussoff Leo herczeget, udvarmesterét, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál, és

De Martens Frigyes urat, valóságos államtanácsosát, az orosz külügyi ministerium tanácsának állandó tagját;

Ő Felsége Svéd- és Norvégország királya:

de Burenstam Károly urat, kamarását, meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál és Ő Felségénél Németalföld királyánál;

Digitized by Google

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

Étienne Carathéodory Efendi, Haut Dignitaire de Son Empire, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar,

Sir John Kirk,

et

le Sieur Guillaume Göhring;

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Pays de traite. — Mesures à prendre aux lieux d'origine.

Article I.

Les Puissances déclarent que les moyens les plus efficaces pour combattre la traite à l'intérieur de l'Afrique sont les suivantes:

1° Organisation progressive des services administratifs, judiciaires, religieux et militaires dans les territoires d'Afrique placés sous la souveraineté ou le protectorat des nations civilisées;

2° Établissement graduel, à l'intérieur, par les Puissances de qui relèvent les territoires, de stations fortement occupées, de manière que leur action protectrice ou répressive puisse se faire sentir avec efficacité dans les territoires dévastés par les chasses à l'homme;

3° Construction de routes et notamment de voies ferrées reliant les stations avancées à la côte et per-

Digitized by Google

Ő Felsége az ottománok császárja:

Caratheodory István effendit, birodalmi főméltóságviselőt, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét Ő Felségénél a belgák királyánál;

Ő Fensége Zanzibar szultánja:

Kirk János urat és

Göhring Vilmos urat;

kik jó és kellő alakban talált felhatalmazásokkal ellátva a következő határozatokban állapodtak meg:

I. FEJEZET.

Rabszolga-kereskedő országok. A rabszolgakereskedés fészkét képező vidékeken teendő intézkedések.

I. Czikk.

A hatalmak kinyilatkoztatják, hogy az Afrika belsejében üzött rabszolgakereskedés elnyomására a leghatályosabb eszközök a következők:

1. A közigazgatás, az igazságszolgáltatás, az egyházi és katonai intézmények fokozatos szervezése Afrikának a polgárosult nemzetek fenhatósága vagy védnöksége alá helyezett területein;

2. Afrika belsejében azon hatalmak részéről, a melyekhez az illető területek függőségi viszonyban állanak, egymásután oly erős őrséggel ellátott állomások létesitése, hogy az embervadászat által elpusztitott területeken a benszülöttek hathatós védelme és a rabszolgakereskedés erélyes elnyomása lehetővé váljék;

3. Utak és különösen vasutak épitése, melyek az előőrsi állomásokat a tengerparttal összekötik és a bel-

Digitized by Google

mettant d'accéder aisément aux eaux intérieures et sur le cours supérieur des fleuves et rivières qui seraient coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui des postes fortifiés établis sur les rives;

5° Établissement de lignes télégraphiques assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et des colonnes mobiles qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

Article II.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de con-

Digitized by Google

vizeket és a sodrások és zuhatagok által átszelt folyamok és folyók felső folyását kényelmesen hozzáférhetőkké teszik; hogy ekkép a jelenleg emberek vállain eszközölt teherhordás olcsóbb és gyorsabb szállitási eszközök által helyettesittessék;

4. Gőzhajójáratok berendezése a hajózható belvizeken és tavakon s azoknak a partokon emelendő erődök védelme alá helyezése;

5. Távirónalak felállitása a végből, hogy az őrhelyeknek és állomásoknak a tengerparttal és a közigazgatási központokkal való összeköttetése biztosittassék;

6. Expeditiók és mozgó hadtestek szervezése, melyek az állomások egymással és a tengerparttal való összeköttetését fentartják, a rabszolgakereskedés elnyomásánál közreműködnek és a közlekedési utakat biztosítják;

7. A lőfegyverek, de legalább is a tökéletesitett fegyverek és a lőszerek bevitelének korlátozása a rabszolgakereskedés által érintett területek egész kiterjedésében.

II. Czikk.

Az állomásoknak, a hatalmak mindenike által saját vizeiben fentartott czirkáló járatoknak és az azoknak védelmi kikötőül szolgáló őrhelyeknek főfeladatukon, vagyis a rabszolgavadászat megakadályozásán és a rabszolgakereskedés által használt utak elzárásán kivül másod sorban még a következők tétetnek feladatukká:

1. Azon benszülött népségeknek, melyek azon államnak, a melyhez az állomás függőségi viszonyban áll, fenhatósága vagy védnöksége alá vannak helyezve, valamint a független népségeknek és fenyegető veszély esetén időnkint minden más népségnek védelmi és szükség szerint menedékhelyül szolgálni; az első csoporthoz tar-

Digitized by Google

courir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricloes et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de cultures permanents et d'établissements commerciaux;

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'oeuvre de la répression de la traite.

Article III.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

Digitized by Google

tozó népségeket a saját védelmükhöz való hozzájárulásra képesekké tenni, a törzsek egymás közti háborúskodásait békebiráskodás utján csökkenteni; azokat mezei munkára és ipari foglalkozásra tanitani, ekkép jólétüket gyarapitani, azokat a polgárosulásra vezérelni s a barbár szokások, minők az emberevés és az emberáldozatok, kiirtását előmozditani;

2. A kereskedelmi vállalatokat segitségben és oltalomban részesiteni, azok törvényszerűségére, különösen a benszülöttekkel kötött szolgálati szerződések ellenőrzése utján felügyelni és állandó művelődési központok és kereskedelmi telepek létesitését előkésziteni;

3. A létező vagy létesitendő hittérito társaságokat hitfelekezeti különbség nélkül védelmezni;

4. A betegápolásról gondoskodni, és a búvárkodókat, valamint mindazokat, a kik Afrikában a rabszolgakereskedés elnyomására közreműködnek, vendégszeretetben és gyámolitásban részesiteni.

III. Czikk.

Azon hatalmak, melyek Afrikában fenhatósági jogokat vagy védnökséget gyakorolnak, korábbi nyilatkozataikat megerősitve és körvonalozva kötelezik magukat, hogy a rabszolgakereskedés elnyomására fokozatosan, a szerint, a mint a körülmények megengedik, akár a fentemlitett, akár bármely más, nekik alkalmasaknak látszó eszközökkel, még pedig mindenik a saját birtokán és saját vezetése mellett törekedni fognak. Valahányszor lehetségesnek vélik, jó szolgálataikkal azon hatalmakat, melyek tisztán emberbaráti czélból Afrikában hasonló hivatást teljesitenek, támogatni fogják.

Digitized by Google

Article IV.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article III. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les Puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression ou de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

Article V.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté

Digitized by Google

IV. Czikk.

Azon hatalmak, melyek Afrikában fenhatósági jogokat vagy védnökséget gyakorolnak, mindazáltal az általuk a III. czikk értelmében elvállalt kötelezettségeket egészben vagy részben védlevelekkel ellátott társaságokra átruházhatják. Mindannak daczára közvetlenül felelősek maradnak azon kötelezettségekért, melyeket a jelen főokmány által elvállalnak és azok teljesitéseért jótállanak.

A hatalmak a birtokaikon a rabszolgakereskedés elnyomására közreműködni kivánó nemzeti szövetkezeteknek és egyéneknek fentartva azt, hogy azok előzetesen kieszközölt és bármikor visszavonható felhatalmazással birjanak s fentartva a vezetést és ellenőrzést, ugyszintén kizárva a fenhatósági jog bárminemű gyakorlását, jóakaratú elbánást, támogatást és védelmet helyeznek kilátásba.

V. Czikk.

A szerződő hatalmak kötelezik magukat, hogy a mennyiben ez iránt már a jelen czikk szellemének megfelelő törvények által gondoskodva nem volna, legkésőbb a jelen főokmány aláirásának napjától számitandó egy év lefolyásán belül törvényt fognak alkotni vagy illető törvényhozásaik elé törvényjavaslatot fognak terjeszteni, mely által egyfelől büntető törvénykönyveiknek a személyek elleni súlyos merényletekre vonatkozó határozatai az embervadászatok szervezőire és tettes társaira, a felnőttek és fiúgyermekek megcsonkitásának tetteseire és mindazokra, a kik a rabszolgáknak erőszakkal való elfogatásában résztvesznek — és másfelől a személyes szabadság elleni

Digitized by Google

individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

Article VI.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article VII.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir

Digitized by Google

merenyletekre vonatkozó határozatok, a rabszolgák vezetőire, szállitóira és rabszolgakereskedőkre is alkalmazhatókká fognak kijelentetni.

A fent felsorolt, különféle kategoriájú rabszolgavadászok és kereskedők tettes társai és bűnsegédei a tettesekre kiszabott büntetésekhez mérten büntetendők.

Azon bűntettesek, a kik magukat azon ország hatóságainak birói hatalma alól kivonták, a hol az illető bűntettet vagy vétséget elkövették, vagy a törvényszegés fenforgását megállapitó hatóságok által közölt vizsgálati iratok alapján, vagy vétkességük bármely más bizonyitéka alapján, azon hatalom szorgalmazására, melynek területén előtaláltattak, le fognak tartóztattatni és minden további alakiság mellőzésével itélethozatal végett az illetékes birósagok rendelkezésére fognak bocsáttatni.

A hatalmak a jelen czikk végrehajtására vonatkozólag már meglevő vagy az e czélból alkotott törvényeket vagy kibocsátott rendeleteket egymással a lehető legrövidebb idő alatt közölni fogják.

VI. Czikk.

Azon rabszolgák, kik az illető rabszolga-szállitmánynak Afrika belsejében történt elfogatása vagy feloszlatása által felszabadittattak, a mennyiben azt a körülmények megengedik, honukba visszaküldendők, különben az illető vidéken a helyi hatóság az élelmi szerek megszerzését és ha kivánják, a letelepedést lehetőleg meg fogja könnyiteni.

VII. Czikk.

Minden szökevény rabszolga, ki e földrészen a szerződéses hatalmak védelmeért folyamodik, abban részesitendő

Digitized by Google

et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'État naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'État.

Article VIII.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite, et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20° parallèle nord et le 22° parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article IX.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions,— lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les pos-

Digitized by Google

és az általuk hivatalból felállitott táborhelyekbe és állomásokba vagy a tavakon és folyókon hajózó állami hajókra felveendő. A magán állomások és magán hajók csak az előzetes állami jóváhagyás fentartásával gyakorolhatják a menedékjogot.

VIII. Czikk.

Minthogy mindazon nemzeteknek tapasztalata, melyek Afrikával összeköttetésben állanak, megmutatta, hogy mily veszedelmes és túlnyomó szerepük van a lőfegyvereknek a rabszolgakereskedés üzésében s a benszülött törzsek közötti belháborúkban, minthogy továbbá ezen tapasztalat világosan bebizonyitotta, hogy az afrikai népségeknek, melyek fenmaradását biztositani a hatalmaknak határozott kivánsága — fentartása teljes lehetetlen, ha a lőfegyverekkel és lőszerekkel való kereskedés korlátozása végett intézkedések nem tétetnek, — a hatalmak elhatározzák, hogy a mennyiben ezt határaik jelenlegi állapota lehetővé teszi, a lőfegyvereknek, különösen pedig a vontcsövű és tökéletesitett fegyvereknek, valamint a lőpornak, a golyóknak és töltényeknek bevitele, a következő czikkben megállapitott eseteket és feltételeket kivéve, az északi szélesség 20-ik és a déli szélesség 22-ik foka közt fekvő és nyugat felől az atlanti oczeán, kelet felől az indiai oczeán által határolt területeken és azoknak a tengerpart mentén a parttól 100 tengeri mértföldnyire fekvő szigeteket magukban foglaló öveiben megtiltandó.

IX. Czikk.

A lőfegyverek és lőszerek bevitele az esetre, ha az azon szerződéses hatalmak birtokaiban, melyek Afrikában

Digitized by Google

sessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante. dans la zone déterminée à l'article VIII.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'État. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration.

Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, de capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense,des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Digitized by Google

fenhatósági jogokat vagy védnökséget gyakorolnak, megengedhető lesz, a mennyiben ott még hasonló vagy szigorúbb határozatok érvényben nem volnának, a VIII. czikkben meghatározott övre nézve következőképen állapittatik meg.

Valamennyi bevitt lőfegyver a bevivő költségére, koczkázatára és veszélyére az állami igazgatás felügyelete alá helyezett nyilvános raktárban elhelyezendő. A bevitt lőfegyvernek és lőszernek a raktárból való kivevése az igazgatás előzetes engedélye nélkül nem eszközölhető.

Ezen engedély, a következőkben körülirt eseteket kivéve, megtagadandó valamennyi pontos lőképességű fegyvernek, minők a vont csövű, a töltényraktáros vagy hátultöltő puskák, egészben vagy szétszedve, a hozzájuk való töltényeknek, gyutacsoknak és megtöltésükhöz szükséges másnemű lőszereknek kivevését illetőleg.

A tengeri kikötőkben és pedig a kellő biztositékot nyujtó feltételek mellett az illető kormányok magánraktárakat is engedélyezhetnek, de csak közönséges lőpor és kovás puskák részére, a tökéletesitett lőfegyverek s a hozzájuk való lőszerek kizárásával. Függetlenül a kormányoknak közvetlenül a közerő felfegyverzésére és védelmük szervezésére tett intézkedéseitől, különös kivételeknek adható hely oly egyének részére, kik kellő biztositékot nyujtanak az iránt, hogy a nekik kiszolgáltatott fegyver és lőszer nem fog harmadik személyeknek juttattatni, átengedtetni vagy eladatni, továbbá azon utazók részére, kik kormányuk által oly igazolványnyal láttattak el, mely szerint az illető lőfegyver és lőszer kizárólag az ő személyes védelmükre van szánva.

Digitized by Google

Toute arme, dans les cas prévus p
précédent sera enregistrée et marqué
préposée au contrôle qui délivrera aux p
s'agit des permis de port d'armes, indiq
porteur et l'estampille de laquelle l'arme
permis, révocables en cas d'abus consta
livrés que pour cinq ans, mais pourront

La règle ci-dessus établie de l'entrée
pliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepô
en vente que les fusils à silex non ray
poudres communes dites de traite. A ch
mes et de munitions de cette nature dest
les autorités locales détermineront les
armes et munitions pourront être vendu
atteintes par la traite seront toujours ex

Les personnes autorisées à faire so
de la poudre des entrepôts s'obligeron
l'administration, tous les six mois, des
indiquant les destinations qu'ont reçues
feu et les poudres déjà vendues, ainsi
qui restent en magasin.

Article X.

Les Gouvernements prendront tou
qu'ils jugeront nécessaires pour assurer
complète que possible des dispositions re
tation, à la vente et au transport de
des munitions, ainsi que pour en empê
et la sortie par leurs frontières intérieure
vers les régions où sévit la traite.

Digitized by Google

Az előző czikkben megjelölt esetekben, a felügyelettel megbizott hatóság által, minden fegyver be fog lajstromoztatni és bélyeggel fog elláttatni, e hatóság fogja a szóban levő személyek számára a fegyver viselésére jogositott személy nevét és a fegyver bélyegét feltüntető fegyverhordási engedélyt is kiállitani. Ezen engedélyek, melyek bebizonyult visszaélés esetén visszavonhatók, csak öt évre fognak kiállittatni, de megújithatók lesznek.

A raktárba való letétre vonatkozó fentebbi határozat a lőporra szintén alkalmazandó.

A raktárakból eladás végett csak a nem vont csövű kovás puskák és a közönséges ugynevezett kereskedelmi lőpor adható ki. Ilynemű eladásra szánt fegyverek és lőszerek kiadása alkalmával, a helyi hatóságok mindenkor meg fogják határozni azon vidékeket, a hol azon fegyverek és lőszerek árúkba bocsáthatók. A rabszolgakereskedés által érintett vidékek mindig ki lesznek zárva.

Azon személyek, a kiknek a raktárakból fegyverek vagy lőpor kivétele megengedtetett, kötelezni tartoznak magukat arra, hogy az igazgatással megbizott hatóságokhoz minden hat hónapban egy részletes jegyzéket nyujtanak be, melyben az eladott lőfegyverek és lőpor rendeltetése, valamint a raktárban maradt mennyiség fel van tüntetve.

X. Czikk.

A kormányok meg fogják tenni mindazon intézkedéseket, melyeket szükségeseknek látnak a lőfegyverek és lőszerek bevitelére, eladására és szállitására vonatkozó határozatok lehetőleg teljes végrehajtásának biztositására, valamint azok a belső határokon át való be- és kivitelének és azon vidékek felé való átvitelének megakadályozására, hol rabszolgakereskedés üzetik.

Digitized by Google

L'autorisation de transit, dans les li
spécifiée à l'article VIII, ne pourra être
les armes et munitions doivent passe
territoire d'une Puissance signataire ou ad
la côte, vers des territoires à l'intérieu
souveraineté ou le protectorat d'une
signataire ou adhérente, à moins que cett
sance n'ait un accès direct à la mer
territoire. Si cet accès était complètement
torisation de transit ne pourra non plus êt
demande de transit doit être accompagn
ration emanée du Gouvernement de la Pui
possessions à l'intérieur, et certifiant que
munitions ne sont pas destinées à la vent
des autorités de la Puissance ou de la
nécessaire pour la protection des stations
ou de commerce, ou bien des personnes
nativement dans la déclaration. Toutefo
territoriale de la côte se réserve le droit
tionnellement et provisoirement, le trans
précision et des munitions à travers son
suite de troubles à l'intérieur ou d'autres
il y avait lieu de craindre que l'envoi des
tions ne pût compromettre sa propre sû

Article XI.

Les Puissances se communiqueront
ments relatifs au trafic des armes à fe
tions, aux permis accordés ainsi qu'aux
pression appliquées dans leurs territoires

Digitized by Google

Az átviteli engedély a VIII. czikkben megjelölt öv határain belül nem tagadható meg, ha a fegyverek és lőszerek valamely, a jelen okmányt aláirt vagy ahhoz hozzájárult és a tengerpart birtokában levő hatalom területén keresztül szállitandók az Afrika belsejében levő oly területekre, melyek a jelen okmányt aláirt vagy ahhoz hozzájárult más hatalom fenhatósága vagy védnöksége alatt állanak, hacsak ez utóbbi hatalom területe a tengerrel közvetlen összeköttetésben nem áll. Ha ezen összeköttetés teljesen meg volna szakitva, akkor az átviteli engedély szintén nem tagadható meg. Az átviteli engedély iránti minden kérvényhez csatolandó az Afrika belsejében birtokkal biró hatalom kormánya által kiállitott oly nyilatkozat, melyben bizonyittatik, hogy a szóban levő fegyverek és lőszerek nem eladásra, hanem az illető hatalom hatóságainak vagy a hittéritői vagy kereskedelmi állomások védelmére szükséges katonaság vagy a nyilatkozatban névszerint megjelölt személyek használatára rendelvék. A partvidéket uraló hatalom mindazonáltal fentartja magának a jogot, hogy kivételesen és átmenetileg a pontos lőképességű fegyvereknek és a lőszereknek saját területén való átvitelét meggátolhassa, ha az ország belsejében folyó zavargások vagy más komoly veszélyek miatt attól lehet tartani, hogy a fegyverek és lőszerek szállitása által saját biztonsága veszélyeztethetnék.

XI. Czikk.

A hatalmak a lőfegyverekkel és lőszerekkel való kereskedésre az adott engedélyjegyekre, valamint az illető területeiken tett megtorló intézkedésekre vonatkozó adatokat egymással közölni fogják.

Digitized by Google

Article XII.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs legislatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles VIII et IX soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

Article XIII.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article VIII, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à et feu des munitions. par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

Article XIV.

Le régime stipulé aux articles VIII à XIII inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

Digitized by Google

XII. Czikk.

A hatalmak kötelezik magukat, hogy azon intézkedéseket meg fogják tenni vagy illető törvényhozásaiknak javaslatba fogják hozni, melyek a végből szükségesek, hogy a megtiltott fegyverek és lőszerek lefoglalásán és elkobzásán kivül, a VIII. és IX. czikkekben megállapitott tilalmak megszegői és bűnrészeseik a törvényszegés jelentőségéhez és az egyes esetek súlyához mérten akár pénzbirsággal vagy szabadságbüntetéssel, akár mind a kettővel mindenütt büntettessenek.

XIII. Czikk.

Azon szerződéses hatalmak, melyeknek Afrikában a VIII. czikkben meghatározott övvel határos birtokai vannak, kötelezik magukat azon intézkedések megtételére, melyek a végből szükségesek, hogy a lőfegyverek és lőszereknek, de legalább is a tökéletesitett fegyverek és a töltényeknek belső határaikon át az emlitett öv valamely részébe való bevitele megakadályoztassék.

XIV. Czikk.

A VIII-tól bezárólag a XIII-ig terjedő czikkekben foglalt megállapodás tizenkét évig marad érvényben. Az, ha tizenkét hóval ezen időszak lejárta előtt a szerződő felek egyike sem közölte volna annak hatályon kivül helyezése iránti szándékát, sem pedig annak átvizsgálását nem kivánta volna, további két éven át és igy tovább két évről két évre kötelező marad.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.

Article XV.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article II et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article IV par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation administrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

Article XVI.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article III par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

Digitized by Google

II. FEJEZET.

Karaván-utak és a rabszolgáknak szárazföldön való szállitása.

XV. Czikk.

A rabszolgakereskedés fészkeiben az annak elnyomására és az ellene való védelemre irányzott tevékenységükön kivül azon állomások, czirkáló hajójáratok és őrhelyek, a melyeknek létesitése a II. czikkben kilátásba van véve, valamint mindazon más állomások, a melyek a IV. czikk értelmében mindenik kormány által illető területeiken felállittattak vagy elismertettek, még hivatva lesznek, a mennyiben ezt a körülmények megengedik és pedig közigazgatási szervezetük fejlődéséhez képest a területükön a rabszolgakereskedők által használt utakra felügyelni, az útban levő rabszolgameneteket feltartóztatni vagy azokat mindenütt üldözni, a hol erre törvényesen fel vannak hatalmazva.

XVI. Czikk.

Azon partvidékeken, melyek az Afrika belsejéből érkező rabszolga-szállitmányok átmeneti helyei vagy végpontjai gyanánt ismeretesek, valamint azon öv legfőbb karaván-utainak keresztezési pontjain, a melyek a fenhatósági vagy védnökségi jogokat gyakorló hatalmaknak már hatalmi köre alá eső tengerparttal határosak, a III. czikkben foglalt feltételek és fentartások mellett azon hatóságok részéről, a melyeknek az illető földterületek alá esnek, őrhelyek fognak felállittatni, hogy onnan a rabszolga szállitmányokat elfogják és a rabszolgákat felszabaditsák.

Digitized by Google

Article XVII.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé soit dans son pays, soit en route, sera mis en liberté.

Article XVIII.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les rapatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

Article XIX.

Les dispositions pénales prévues à l'article V seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte géné-

Digitized by Google

XVII. Czikk.

A tengeri kikötőkben és a tengerparttal szomszédos vidékeken a helyi hatóságok által szigorú felügyelet fog szerveztetni, a végből, hogy az Afrika belsejéből kivitt rabszolgák eladása és elszállitása, valamint az embervadász és rabszolgakereskedő bandák alakitása és azoknak Afrika belsejébe való útrakelése megakadályoztassék.

A tengerparton vagy annak közelében megérkező karavánok, valamint azok, melyek Afrika belsejében az illető területi hatalom hatóságai által megszállott helyre érkeznek, megérkezésükkor a személyzet összeállitása tekintetében beható ellenőrzésnek fognak alávettetni. Mindazon személyeknek, kikről kitünnék, hogy akár szülőföldükön, akár útközben fogattak el vagy erőszakkal raboltattak el vagy csonkittattak meg, szabadságuk visszaadatik.

XVIII. Czikk.

A szerződő hatalmak mindenikének birtokaiban a közigazgatási hatóság köteles lesz a felszabaditott rabszolgákat védelemben részesiteni, azokat, ha lehetséges, honukba visszaszállitani, életfentartásuk eszközeit megszerezni és különösen az elhagyott gyermekek felnevelésről és elhelyezéséről gondoskodni.

XIX. Czikk.

Az V. czikkben megállapitott büntető határozatok mindazon büntettekre és vétségekre alkalmazandók, a melyek a rabszolgáknak szárazföldön való szállitásánál s a rabszolgakereskedés űzésénél elkövettettek, mihelyt azok elkövetése megállapittatott.

Mindazon személyek, a kik valamely a jelen főokmányban megállapitott kihágás miatt büntetésnek esnek

Digitized by Google

ral, sera soumis à l'obligation de fournir un caution ment avant de pouvoir entreprendre une opération co merciale dans les pays où se pratique la traite.

CHAPITRE III.

Répression de la traite sur mer.

§. I. — Dispositions générales.

Article XX.

Les Puissances signataires reconnaissent l'oppo tunité de prendre d'un commun accord des dispositio ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répressi de la traite dans la zone maritime où elle existe enco

Article XXI.

Cette zone s'étend entre d'une part, les côtes d l'Océan Indien (y compris celles du golfe Persique et d la mer Rouge), depuis le Beloutchistan jusqu'à la point de Tangalane (Quilimane), et, d'autre part, une ligne co ventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalan jusqu'au point de rencontre avec le 26e degré de latitud sud ; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourn l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 mill de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son inte section avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va rejoindre la côte du Beloutchistan, en passant à 20 milles an large du cap Raz-el-Had.

Digitized by Google

alá, biztositék letevésére kötelezendők, mielőtt azon országokban, hol rabszolgakereskedés üzetik, kereskedés gyakorlására feljogosittathatnak.

III. FEJEZET.

A rabszolgakereskedés elnyomása tengeren.

I. §. Általános határozatok.

XX. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak elismerik annak czélszerűségét, hogy közös megegyezéssel állapittassanak meg azon intézkedések, a melyek czélja a rabszolgakereskedésnek azon tengeri övben való elnyomását hatályosabban biztositani, a hol az még üzetik.

XXI. Czikk.

Ezen tengeri öv határai egyfelől az indiai oczeánnak partjai (ide értve a persa öböl és a vörös tengeréit is) Beludsisztántól a tangalanei (quilimanei) csúcsig és másfelől egy szerződésszerűleg megállapitott vonal, mely eleinte a tangalanei délkört követi odáig, hol az a 26-ik szélességi fokot metszi, azután e szélességi fokkal esik össze, majd ezt elhagyva, Madagaskar szigetét kelet felől megkerüli, 20 mértföldnyi távolságban annak keleti és északi partjaitól egész odáig, a hol az Amber fokon átmenő délkört szeli. E ponttól kezdve ezen öv határát egy ferde vonal képezi, mely ismét a beludsisztáni partig ér, 20 mértföldnyire haladva el a Raz-el-Had fok előtt.

Digitized by Google

Article XXII.

Les Puissances signataires du présent Acte génér entre lesquelles il existe des conventions particuliè pour la suppression de la traite, se sont mises d'acco pour restreindre les clauses de ces conventions, conce nant le droit réciproque de visite, de recherche et saisie des navires en mer, à la zone susdite.

Article XXIII.

Les mêmes Puissances sont également d'acco pour limiter le droit susmentionné aux navires d'u tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera revisée dèsque l'expérien en aura démontré la nécessité.

Article XXIV.

Toutes les autres dispositions des conventions co clues entre lesdites Puissances pour la suppression d la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles n sont pas modifiées par le présent Acte général.

Article XXV.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre de mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pa villon et pour empêcher le transport des esclaves su les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

Article XXVI.

Les Puissances signataires s'engagent à prendr toutes les mesures nécessaires pour faciliter le promp

Digitized by Google

XXII. Czikk.

A jelen főokmányt aláirt azon hatalmak, melyek közt a rabszolgakereskedés elnyomása iránt külön egyezmények állanak fenn, megegyeztek az iránt, hogy ezen egyezményeknek a hajók nyilt tengeren való megvizsgálására, átkutatására és lefoglalására való kölcsönös jogosultságot megállapitó pontjai a fenn megjelölt övre korlátoztassanak.

XXIII. Czikk.

Ugyanazon hatalmak szintén egyetértenek az iránt, hogy a fentemlitett jog az 500 tonnánál kisebb köbtartalmú hajókra korlátozandó.

Ezen határozat felülvizsgálatnak vetendő alá, mihelyt a tapasztalat annak szükségességét bebizonyitotta.

XXIV. Czikk.

Az emlitett hatalmak közt a rabszolgakereskedés elnyomása végett kötött egyezményeknek minden egyéb határozatai hatályban maradnak, amennyiben azok a jelen főokmány által nem módosittatnak.

XXV. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak kötelezik magukat erélyes intézkedéseket tenni a végből, hogy lobogójuk bitorlását, valamint a rabszolgáknak azon hajókon való szállitását megakadályozzák, melyek lobogójuk viselésére fel vannak jogositva.

XXVI. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak kötelezik magukat mindazon intézkedések megtételére, melyek a rabszolga-

Digitized by Google

échange des renseignements propres à amener la découv
des personnes qui se livrent aux opérations de la tr

Article XXVII.

Un bureau international au moins sera crée : il
établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s
gagent à lui faire parvenir tous les documents spécifi
l'article XLI, ainsi que les renseignements de t
nature susceptibles d'aider à la répression de la tr

Article XXVIII.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un na
de guerre sous pavillon d'une des Puissances signata
sera immédiatement et définitivement affranchi, sans
cet affranchissement puisse le soustraire à la juridic
compétente, s'il a commis un crime ou délit de d
commun.

Article XXIX.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un
timent indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par t
agent d'une des Puissances signataires, à qui le prés
Acte général confère le droit de contrôler l'état
personnes à bord desdits bâtiments, sans que cet affr
chissement puisse le soustraire à la juridiction com
tente, si un crime ou délit de droit commun a
commis par lui.

Digitized by Google

kereskedést üző személyek kipuhatolására alkalmas tudósitások gyors közlésének megkönnyitésére szükségesek.

XXVII. Czikk.

Legalább egy nemzetközi iroda lesz felállitandó: annak székhelye Zanzibárban lesz.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, hogy azzal a XLI. czikkben felsorolt összes okmányokat, ugyszintén mindazon felvilágositásokat közölni fogják, melyek a rabszolgakereskedés elnyomásának elősegitésére alkalmasak.

XXVIII. Czikk.

Minden rabszolga, ki a jelen okmányt aláirt hatalmak valamelyikének lobogója alatt közlekedő hadihajóra menekült, azonnal és feltétlenül felszabadul, de ezen felszabadulása által nem vonhatja ki magát illetékes birósága alól, ha valamely általános jog szerinti bűntettet vagy vétséget követett el.

XXIX. Czikk.

Minden rabszolgának, ki akarata ellenére tartatik vissza valamely belföldi hajón, jogában áll szabadságát visszakövetelni. Felszabadulását kimondhatja azon a jelen okmányt aláirt hatalom mindenikének bármely hivatalnoka, a ki a jelen főokmány által azon joggal felruháztatik, hogy a szóban levő hajókon levő személyzet létszámát ellenőrizze, a nélkül, hogy ezen felszabadulása által magát illetékes birósága alól kivonhatná, ha általános jog szerint valamely bűntettet vagy vétséget követett el.

Digitized by Google

§. II. — Règlement concernant l'usage de pavillon et la surveillance des croiseurs.

1. — Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste des passagers noirs.

Article XXX.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur pavillon dans la zone indiquée à l'article XXI et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

Article XXXI.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

1° Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un gréement indigène;

2° Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

Article XXXII.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une desdites Puissances ne sera accordée, à l'avenir, qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

1° Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;

Digitized by Google

II. §. Szabályzat a lobogó viselésére és czirkáló hajók általi felügyeletre vonatkozólag.

1. A lobogóviselési jognak belföldi hajók számára való engedélyezésére, a legénységi lajstromra és a néger utasok lajstromára vonatkozó szabályok.

XXX. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak kötelezik magukat, hogy a XXI. czikkben megjelölt övön belül a lobogójuk viselésére jogositott belföldi hajók, valamint az azok által eszközölt kereskedelmi ügyletek felett szigorúan őrködnek.

XXXI. Czikk.

Belföldi hajóknak azok fognak minősittetni, melyek a következő két feltétel egyikének megfelelnek:

1. A belföldi épitési mód vagy árbocz-felszerelés jellegét kell viselniök.

2. A személyzetből a kapitánynak és a matrózok többségének azon országok szülöttjének kell lennie, melyek partjait az indiai oczeán, a vörös tenger vagy a persa tengeröböl mossa.

XXXII. Czikk.

Az emlitett hatalmak valamelyike lobogójának viselésére a jog jövőben a belföldi hajóknak csak az esetben fog megadatni, ha egyszersmind a következő három feltételnek megfelelnek:

1. A hajó-tulajdonosoknak azon hatalom alattvalóinak vagy védenczeinek kell lenniök, melynek lobogóját viselni kivánják;

Digitized by Google

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des bien-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

3° Lesdits armateurs ou propriétaires, ainsique le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

Article XXXIII.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

Article XXXIV.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et là où les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

Article XXXV.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes :

Digitized by Google

2. Igazolniok kell, hogy ingatlan birtokot birnak azon hatóság kerületében, melyhez kérelmüket intézték vagy a reájok netán kirovandó pénzbirságok biztositására megfelelő óvadékot kell letenniök;

3. Az emlitett hajó-tulajdonosoknak, valamint az illető hajó kapitányának igazolniok kell, hogy jó hirnévnek örvendnek s különösen sohasem marasztaltattak el rabszolgakereskedés üzése miatt.

XXXIII. Czikk.

Az adott engedély minden évben megújitandó. Az bármikor felfüggeszthető vagy visszavonható azon hatalom hatóságai által, melynek lobogóját a hajó viseli.

XXXIV. Czikk.

Az engedélyokmány tartalmazni fogja mindazon adatokat, melyek az illető hajó azonosságának megállapitására szükségesek. Ez a kapitány által veendő őrizetbe. A belföldi hajó neve és tonnatartalma a hajó farán bevésett és festett latin betükkel feltüntetendő és származási kikötőjének kezdőbetüje vagy kezdőbetüi, valamint az ezen kikötő hajó lajstromának sorszáma fekete szinnel a vitorlákra rányomandó.

XXXV. Czikk.

Az elindulási kikötőben az illető hajó kapitányának azon hatalom hatósága által, melynek lobogóját viseli, legénységi lajstrom szolgáltatandó ki. Ez a hajónak minden ujabb útrakelésekor vagy legkésőbb egy év lefolyása után és a következő határozatoknak megfelelőleg megujitandó:

Digitized by Google

1° Le rôle sera, au moment du départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

2° Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3° Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousses ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au gréement des bâtiments;

4° L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5° Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

Article XXXVI.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de

Digitized by Google

1. A legénységi lajstrom az elinduláskor azon hatóság által, a mely azt kiállitotta, láttamozandó.

2. Néger nem szegődtethető matróznak a hajóra a nélkül, hogy azon hatalom hatósága által, melynek lobogóját a hajó viseli, vagy ilyennek hiányában az illető helyi hatóság által előzetesen ki nem hallgattatott volna, annak megállapitása végett, hogy szabad elhatározásából lép szerződéses viszonyba.

3. Ezen hatóság ügyelni fog arra, hogy a matrózok vagy hajóinasok száma ne legyen aránytalanul nagy a hajók tonnatartalmához és árboczfelszereléséhez képest.

4. Azon hatóság, mely az illető egyéneket elindulásuk előtt kihallgatta, be fogja őket irni a legénységi lajstromba, a melyben azok akkép sorolandók fel, hogy mindeniküknek neve mellett személyük általános leirása is fel legyen tüntetve.

5. Hogy a személyeknek másokkal való helyettesitése minél biztosabban megakadályoztassék, a matrózok azon felül még külön megkülönböztető jellel lesznek elláthatók.

XXXVI. Czikk.

Ha valamely hajó kapitánya néger utasokat akar hajójára felvenni, erről azon hatalom hatóságának, melynek lobogóját a hajó viseli, vagy ennek hiányában a helyi hatóságnak jelentést tenni köteles. Az utasok ki fognak hallgattatni és ha kiderül az, hogy önként szálltak hajóra, egy külön jegyzékbe iratnak össze, a mely mindeniküknek neve mellett személyleirásukat is feltünteti s különösen nemüket és nagyságukat megjelöli. Négerek gyermekei csak az esetben vehetők fel utasoknak, ha őket szüleik vagy becsületességükről ismert személyek kisérik. Az elinduláskor az utasok jegyzéke, miután az felolvastatott, a fent

Digitized by Google

personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

Article XXXVII.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relâche et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

Article XXXVIII.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en de hors des localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article XXI, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé

Digitized by Google

emlitett hatóság által láttamozandó. Ha nincsenek utasok a hajón, ezen körülmény a legénységi lajstromban világosan felemlitendő.

XXXVII. Czikk.

Minden útközben érintett vagy rendeltetési kikötőben köteles a hajó kapitánya megerkezéskor a legénységi lajstromot és szükség esetén az utasok előzőleg kiállitott jegyzékeit, azon hatalom hatóságának, a melynek lobogóját a hajó viseli vagy ennek hiányában a helyi hatóságnak bemutatni. A hatóság köteles a rendeltetési helyükre megérkezett vagy valamely útközben érintett kikötőben tartózkodó utasokat ellenőrizni és kiszállásukat a jegyzékbe bevezetni. Elinduláskor köteles ugyanazon hatóság a legénységi lajstromot és jegyzéket újból láttamozni és az utasok nevét felolvasni.

XXXVIII. Czikk.

Az afrikai tengerparton és az annak mentén fekvő szigeteken néger utast nem szabad belföldi hajóra felvenni, kivéve azon helyeket, hol a jelen okmányt aláirt hatalmaknak valamely hatósága székel.

A XXI. czikkben megjelölt öv egész kiterjedésében nem szállitható partra néger utas másutt, mint a hol a magas szerződő felek valamelyikének hatósága székel és csakis ugy, ha ezen hatóság a kiszállásnál jelen van.

Azon esetek, midőn erőhatalom idézte elő a fentebbi

Digitized by Google

l'infraction à ces dispositions devront être examinés p l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte couleurs ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territori du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

Article XXXIX.

Les prescriptions des Articles XXXV, XXXV XXXVII et XXXVIII ne sont pas applicables aux bateau non pontés entièrement, ayant un maximum de di hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deu conditions suivantes:

1° S'adonner exclusivement à la pêche dans le eaux territoriales;

2° Se livrer au petit cabotage entre les différent ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigne de la côte à plus 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, d l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, un licence spéciale renouvelable chaque année et révocabl dans les conditions prévues à l'article XL, et dont l modèle uniforme, annexé au présent Acte général, ser communiqué au Bureau international de renseignements

Article XL.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constat à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'u bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puis sances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article XXXIX, entraînera le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette licence. Toutes les infractions

Digitized by Google

tározatok megszegését, azon hatalom hatósága részéről, ynek lobogóját a hajó viseli, vagy ennek hiányában n kikötő helyi hatósága részéről, melyben a gyanus ó kikötött, vizsgálat tárgyává teendő.

XXXIX. Czikk.

A XXXV., XXXVI., XXXVII. és XXXVIII. czikkekben alt határozatok nem alkalmazhatók oly hajókra, a yek nincsenek teljes fedélzettel ellátva, a melyeknek nysége legfeljebb 10 emberből áll és a melyek a kö- kező két feltétel egyikének megfelelnek:

1. kizárólag halászattal foglalkoznak a területbeli ken;

2. ugyanazon területi hatalom különböző kikötői kis parthajózást űznek s legfeljebb 5 mértföldnyire znak a parttól.

Ezen különféle hajók az adott esetek szerint a helyi y a consuli hatóságtól külön engedélyjegyet kapnak, y minden évben megújitandó és a XL. czikkben meg- itott feltételek mellett visszavonható és a mely, az ntetűség kedvéért a jelen főokmányhoz csatolt minta int a nemzetközi tudakozó irodával közlendő.

XL. Czikk.

Ha törvényesen bebizonyittatik, hogy oly hajónak itánya vagy tulajdonosa, a mely a jelen okmányt alá- hatalmak egyikének lobogóját viselni fel van jogositva gy a mely a XXXIX. czikkben megjelölt engedélyt egkapta, rabszolgakereskedést üzött, vagy azt megki- rlette, akkor ezen jogositvány vagy ezen engedély ha- éktalanul visszavonandó. A III. fejezet 2. §-ában foglalt

Digitized by Google

aux prescriptions du §. 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

Article XLI.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

1° Titre autorisant le port du pavillon;

2° Rôle d'équipage;

3° Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;

b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;

c) La date de l'obtention du permis et la qualite du fonctionnaire qui l'a délivré.

II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;

b) Le tonnage du bâtiment;

c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article XXV.

Digitized by Google

határozatoknak mindennemű megszegése azon felül a szerződő hatalmak mindenikének saját törvényeiben és rendeleteiben megszabott büntetésekkel büntetendő.

XLI. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak kötelezik magukat a következő okmányok mintáit a nemzetközi tudakozó irodához beküldeni:

1. a lobogóviselési jogositványra vonatkozó okmányt;
2. a legénységi lajstromot;
3. a néger utasok jegyzékét.

Ezen okmányoknak, melyek szövege az egyes államok sajátlagos szabályzataihoz képest különböző lehet, a következő valamely európai nyelven szerkesztett kimutatásokat mulhatlanul magukban kell foglalniok:

I. a lobogóviselési jogositványt illetőleg:

a) a hajó nevét, tonnatartalmát, árbocz-felszerelését és főbb méreteit;

b) a származási kikötő lajstromszámát és jelzőbetűjét;

c) az engedélyjegy kiállitásának keltét és a kiállitó tisztviselő minőségét.

II. A legénységi lajstromot illetőleg:

a) a hajó, a kapitány és a hajótulajdonos nevét;

b) a hajó tonnatartalmát;

c) a hajó lajstromszámát és származási kikötőjét rendeltetési helyét, valamint a XXV. czikkben felsorolt adatokat.

Digitized by Google

III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article XXXVI, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtiments indigènes.

2. — *De l'arrêt des bâtiments suspects.*

Article XLII.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux et rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

Article XLIII.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

Digitized by Google

III. A néger utasok jegyzékét illetőleg:

Az azokat szállitó hajó nevét és a XXXVI. czikkben azonosságuk biztos megállapitása végett megjelölt adatokat.

A jelen okmányt aláirt hatalmak meg fogják tenni a szükséges intézkedéseket, hogy a helyi hatóságok vagy consulaik a lobogójuk viselhetésére vonatkozólag adott minden engedélynek hiteles másolatát nyomban annak megadása után, valamint az ily engedély visszavonására vonatkozó értesitést az emlitett irodának megküldjék.

A jelen czikk határozatai csakis a belföldi hajók részére kiállitandó okmányokra vonatkoznak.

2. A gyanus hajók feltartóztatása.

XLII. Czikk.

Ha a jelen okmányt aláirt hatalmak valamelyike hadi hajóinak parancsnok tisztjei alapossággal felteszik, hogy valamely 500 tonnát meg nem haladó köbtartalmú, fent megjelölt övben talált hajó rabszolgakereskedésre szolgál vagy lobogóbitorlást követ el, akkor a hajóokmányokat megvizsgálhatják.

A jelen czikk a területi vizekben jelenleg fennálló törvénykezési viszonyokban változást nem fog maga után vonni.

XLIII. Czikk.

Az emlitett czélból egy egyenruhás hajóstiszt parancsnoksága alatt álló csolnak küldhető a gyanus hajóhoz, miután az előbb élő szóval figyelmessé tétetett és ezen szándékról értesittetett.

Digitized by Google

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

Article XLIV.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes:

1° En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article XLI;

2° En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

Article XLV.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article XXII., et conformément aux prescriptions de ces conventions.

Article XLVI.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier dressera un procès-verbal suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Digitized by Google

A megállitott hajó fedélzetére küldött tiszt a lehető legtapintatosabban és legkiméletesebben köteles eljárni.

XLIV. Czikk.

A hajóokmányok megvizsgálása a következő iratok vizsgálatából fog állani:

1. a belföldi hajókat illetőleg a XLI. czikkben emlitett okmányokéból;

2. a többi hajókat illetőleg azon iratokéból, melyek a hatályban álló különböző szerződésekben és egyezményekben vannak megállapitva.

A hajóokmányok megvizsgálása a legénység és az utasok névszerinti felolvasására csak a következő czikkben megállapitott esetekben és feltételek mellett jogosit fel.

XLV. Czikk.

A hajórakomány megvizsgálása vagy átkutatása csakis azon hatalmak lobogója alatt közlekedő hajóknál foganatositható, melyek a XXII. czikkben megjelölt külön egyezményeket kötötték vagy jövőben kötnék és csakis ezen egyezmények határozataival megegyezőleg.

XLVI. Czikk.

A megállitott hajóról való távozása előtt az illető tiszt jegyzőkönyvet köteles felvenni azon ország alakszerűsége szerint és nyelvén, melyhez tartozik.

Ezen jegyzőkönyv kelettel és az illető tiszt aláirásával ellátandó és benne a tényállás megállapitandó.

Digitized by Google

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

Article XLVII.

Le Commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

Article XLVIII.

Un résumé de ce rapport ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Les doubles de ces documents seront conservés aux archives du Bureau.

Article XLIX.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents, le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe des preuves irrécusables contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché, où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Digitized by Google

A megállitott hajó kapitányának, valamint a tanuknak jogában áll a jegyzőkönyvbe bármely általuk czélszerűnek vélt nyilatkozatot felvétetni.

XLVII. Czikk.

Azon hadihajó-parancsnok, a ki idegen lobogót viselő hajót állitott meg, kormányának erről minden egyes esetben jelentést tenni köteles, megjelölve azon indokokat, melyek őt ezen eljárásra birták.

XLVIII. Czikk.

Ezen jelentés kivonata, valamint a megállitott hajó fedélzetére küldött tiszt által felvett jegyzőkönyv másolata a nemzetközi tudakozó irodának a lehető legrövidebb idő alatt megküldendő, a mely azokat azon hatalomnak, melynek lobogóját az útközben megállitott hajó viselte, legközelebb székelő consuli vagy területi hatóságával közölni fogja. Ezen okmányok másodpéldányai az iroda levéltárában őrizetbe veendők.

XLIX. Czikk.

Ha az előző czikkekben emlitett ellenőrzési teendők teljesitése alkalmával a czirkáló hajó parancsnoka arra a meggyőződésre jut, hogy a hajón útközben valamely rabszolgakereskedési eset fordult elő, vagy ha a kapitány vagy a hajótulajdonos ellen megczáfolhatatlan bizonyitékok hozhatók fel annak megokolására nézve, hogy a lobogó bitorlása, csempészet vagy a rabszolgakereskedésben való részvétel miatt vád emeltessék, akkor a feltartóztatott hajót azon öv oly legközelebb eső kikötőjébe köteles kisérni, a hol azon hatalomnak, melynek lobogóját az illető hajó viselte, illetékes hatósága van.

Digitized by Google

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3. — *De l'enquête et du jugement des bâtiments saisis.*

Article L.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procèdera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

Article LI.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

Article LII.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles LIV, et LVI. Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Digitized by Google

A jelen okmányt aláirt hatalmak mindenike kötelezi magát, hogy az övben a fent felsorolt esetekben illetékes helyi vagy consuli hatóságokat vagy külön kiküldött egyéneket megjelöli és a nemzetközi tudakozó irodának tudomására juttatja.

A gyanus hajó egy saját nemzetebeli czirkáló hajónak is átadható, ha az utóbbi annak átvételébe beleegyez.

3. *A hajó letartóztatása körüli vizsgálati itélethozatali eljárás.*

L. Czikk.

Az előző czikkben emlitett hatóság, a melynek a letartóztatott hajó kiszolgáltattatott, nemzetének törvényei s szabályai szerint az idegen czirkáló hajó egyik tisztjének jelenlétében kimerítő vizsgálatot fog megejteni.

LI. Czikk.

Ha ezen vizsgálat kideriti, hogy lobogóbitorlás történt, a letartóztatott hajó az elfoglalónak rendelkezésére bocsátandó.

LII. Czikk.

Ha a vizsgálat kideriti, hogy rabszolgakereskedés esete forog fenn, a mennyiben ugyanis eladásra szánt rabszolgák voltak a hajón, vagy más a külön egyezményekben megjelölt rabszolgakereskedési esetek fordultak elő, akkor a hajó és rakománya azon hatóság felügyelete alatt, mely a vizsgálatot vezette, lefoglalva marad.

A kapitány és a legénység az LIV. és LVI. czikkekben megjelölt biróságoknak szolgáltatnak át. A rabszolgák szabadon bocsáttatnak, mihelyt az itélet meghozatott.

Digitized by Google

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

Article LIII.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Article LIV.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déférée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article LIII lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

Digitized by Google

Az ezen czikkben megjelölt esetekben, a felszabaditott rabszolgák tekintetében, a jelen okmányt aláirt hatalmak közt kötött vagy kötendő külön egyezményeknek megfelelőleg fog intézkedés tétetni. Ily egyezmények hiányában az emlitett rabszolgák átadhatók az illető helyi hatóságnak, a végből, hogy ha lehetséges, honukba visszaküldessenek; különben pedig ezen hatóság, a mennyiben tőle függ, meg fogja nekik könnyiteni az élelmi szerek megszerzését és ha kivánják, a környéken való letelepedést.

LIII. Czikk.

Ha a vizsgálat kideriti, hogy a hajó jogtalanul tartóztattatott le, annak az utjából való eltereltetése következtében szenvedett kár megtéritésére teljes jogigénye leend.

Ezen kártérités összege azon hatóság által fog megállapittatni, mely a vizsgálatot vezette.

LIV. Czikk.

Ha az elfogó hajó tisztje a jelenlétében megejtett vizsgálat során hozott határozatokba nem nyugodnék bele, akkor az ügy azon nemzet biróságához fog áttétetni, a melynek lobogóját az elfoglalt hajó viselte.

Ezen szabály alól kivételnek csak az esetben van helye, ha az LIII. czikkben megjelölt kártéritési összeg iránt merülne fel nézeteltérés, mely esetben az összeg a következő czikk határozataihoz képest választott biróság által állapitandó meg.

Digitized by Google

Article LV.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'e quête désigneront, chacun dans les quarante-huit heu un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêm vingt-quatre heures pour désigner un surarbitre. L arbitres devront être choisis, autant que possible, par les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciai des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant la solde des Gouvernements contractants sont formel ment exclus. La décision est prise à la majorité d voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée da les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemn comme pour les dommages intérêts, conformément a dispositions de l'article LVIII, paragraphe 2.

Article LVI.

Les causes sont déférées, dans le plus bref dé possible, au tribunal de la nation dont les prévenus o arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute aut autorité de la même nation que les prévenus, spécial ment commissionnés à cet effet, peuvent être autoris par leur Gouvernement à rendre les jugements au li et place des tribunaux.

Article LVII.

La procédure et le jugement des infractions aux di positions du Chapitre III auront toujours lieu aussi som mairement que le permettent les lois et règlements e vigueur dans les territoires soumis à l'autorité des Puis sances signataires.

Digitized by Google

LV. Czikk.

Az elfogó hajó tisztje és azon hatóság, mely a vizsgálatot vezette, negyvennyolcz órán belül egy-egy választott birót és a két választott biró huszonnégy órán belül egy elnököt fognak választani. A választott birák, a mennyire lehetséges, a jelen okmányt aláirt hatalmak diplomatiai, consuli vagy birósági tisztviselői sorából választandók. A szerződő kormányok szolgálatában álló benszülöttek határozottan ki vannak zárva.

A határozat szavazattöbbséggel hozatik és végérvényesnek tekintendő.

Ha a választott biróság nem alakult meg a megjelölt határidőn belül, akkor a kártérités és a kár megállapitása iránt az eljárás az LVIII. czikk 2. §-ának határozatai szerint fog foganatosittatni.

LVI. Czikk.

A vitás esetek a lehető legrövidebb idő alatt azon nemzet birósságához fognak áttétetni, melynek lobogóját a vádlottak viselték. Mindazonáltal azon nemzetnek, melyhez a vádlottak tartoznak, consulai vagy minden egyéb hatóságai, a mennyiben e végből külön megbizást kaptak, kormányaik által felhatalmazhatók, hogy az illető birósságok helyett itéletet hozhassanak.

LVII. Czikk.

A III. fejezet határozatainak megszegésére vonatkozó eljárás és itélethozatal mindig oly sommás módon eszközlendők, a mint azt a jelen okmányt aláirt hatalmaknak alávetett területekben érvényben álló törvények és szabályzatok megengedik.

Digitized by Google

Article LVIII.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article LVI déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages — intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement — intéressés ou par voie d'arbitrage et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

Article LIX.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article V.

Article LX.

Les dispositions des articles L à LIX ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

Digitized by Google

LVIII. Czikk.

A nemzetbeli biróság vagy az LVI. czikkben megjelölt hatóságok minden itélete, mely akkép hangzik, hogy a letartóztatott hajó nem üzött rabszolgakereskedést, legott végrehajtandó és ehhez képest az illető hajó visszanyeri teljes szabadságát utjának folytatására.

Ez esetben a törvényes ok nélkül letartóztatott vagy zaklatásoknak kitett hajó kapitányának vagy tulajdonosának igénye van a kár megtéritésére, melynek összege a közvetlenül érdekelt kormányok közös megegyezése utján vagy választott biróság által állapitandó meg, és a lefoglalást megszüntető itélet napjától számitandó hat havi határidőn belül megtéritendő.

LIX. Czikk.

Elmarasztaltatás esetén a lefoglalt hajó az elfogó javára elkobzottnak fog nyilvánittatni.

A kapitány, a legénység és minden egyéb vétkesnek talált személy, az általuk elkövetett bűntettek vagy vétségek súlyosságához képest és az V. czikknek megfelelően büntetendők.

LX. Czikk.

Az L-től LIX-ig terjedő czikkek határozatai a rabszolgakereskedés bűntetteinek elbirálására alakitott vagy alakitandó külön biróságok illetékességét vagy eljárását nem érintik.

Digitized by Google

Article LXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre III, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée.

CHAPITRE IV.

Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.

Article LXII.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique et dont par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

Article LXIII.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les circonstances le permettent, renvoyés dans leur pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

Digitized by Google

LXI. Czikk.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, hogy egymással mindazon utasításokat kölcsönösen közölni fogják, melyeket a III. fejezet határozatainak végrehajtása iránt a megjelölt tengeri övön belül közlekedő hadihajóik parancsnokainak adni fognak.

IV. FEJEZET.

Azon rendeltetési országok, melyeknek intézményei a házi rabszolgaság fennállását megengedik.

LXII. Czikk.

Azon szerződő hatalmak, melyeknek intézményei a házi rabszolgaság fennállását megengedik és a melyeknek Afrikában vagy azon kivül fekvő birtokai ennek következtében, daczára a hatóságok éberségének, az afrikai rabszolgák rendeltetési helyéül szolgálnak: kötelezik magukat, hogy azok be-, át- és kivitelét, valamint az azokkal való kereskedést megakadályozzák.

Mindazon pontokon, hol az afrikai rabszolgák bevitele, átvitele és kivitele eszközöltetni szokott, a lehető leghatályosabb és legszigorúbb ellenőrzés fog általuk szerveztetni.

LXIII. Czikk.

Az előző czikk végrehajtásában felszabaditott rabszolgák, a mennyiben azt a körülmények megengedik, honukba vissza fognak küldetni. Mindenesetre felszabaditó leveleket fognak az illetékes hatóságoktól kapni, és életfentartásuk eszközeinek megszerzése végett azok védelmét és támogatását igényelhetik.

Digitized by Google

Article LXIV.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article LXII sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

Article LXV.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles LXIII et LXIV auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle et non avenue.

Article LXVI.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article LXII, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment et contre toutes personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

Article LXVII.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article V. seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

Digitized by Google

LXIV. Czikk.

Mindazon szökevény rabszolga, a ki a LXII. czikkben emlitett hatalmak valamelyikének határához eljut, szabadnak fog tekintetni és jogában fog állni, hogy az illetékes hatóságoktól felszabaditó levelet követeljen.

LXV. Czikk.

Minden eladási szerződés vagy megegyezés, melynek tárgyát bármely körülmények következtében a LXIII. és LXIV. czikkekben megjelölt rabszolgák képezték, semmisnek és létre nem jöttnek fog tekintetni.

LXVI. Czikk.

A LXII. czikkben emlitett országok egyikének lobogóját viselő belföldi hajók legénysége és utasai, ha a jelek arra mutatnak, hogy az illető hajók rabszolgakereskedést űznek, a helyi hatóságok által azon kikötőkben, melyeket érintenek, ugy megérkezésükkor, mint elindulásukkor szigorú vizsgálatnak fognak alávettetni. Ha a hajón afrikai rabszolgák vannak, a hajó és mindazon személyek ellen, kik gyanusaknak tűnnek fel, birósági eljárás inditandó meg. A hajón talált rabszolgák, azon hatóságok által, melyek a hajók lefoglalását eszközölték, felszabaditó levelekkel látandók el.

LXVII. Czikk.

Az V. czikkben foglaltakkal kapcsolatban büntető határozatok fognak elrendeltetni mindazok ellen, a kik afrikai rabszolgákkal való kereskedést, bevitelt vagy szállitást űznek, ugyszintén mindazok ellen, a kik a fiúgyermekeket vagy a felnőtteket megcsonkitják és az ily megcsonkitottakkal kereskedést űznek, nemkülönben tettestársaik és bűnrészeseik ellen is.

Digitized by Google

Article LXVIII.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4/16 décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307) et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

Article LXIX.

Sa Majesté le Sha de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

Article LXX.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article V. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette matière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

Digitized by Google

LXVIII. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak elismerik a rabszolgakereskedés megakadályozása iránt Ő Felsége az ottománok császárja által 1889. évi deczember hó 4/16-án (1307. évi Rebi ul Akhir 22. napján) szentesitett törvény nagy becsét és meg vannak győződve, hogy az ottomán hatóságok által hatályos ellenőrzési intézkedések fognak tétetni, különösen Arábia nyugati partján és azon utakon, a melyek e tengerpartot Ő császári Felségének Ázsiában levő többi birtokaival összekötik.

LXIX. Czikk.

Ő Felsége Persia sahja hajlandó a területi vizeken és a persa tengeröbölnek és az omani öbölnek az Ő fenhatósága alá helyezett partjaihoz tartozó vizeken, valamint az ország belsejében levő azon utakon, melyek a rabszolgák szállitására szolgálnak, hathatós ellenőrző intézkedéseket tenni. A hatóságok és a többi hivatalok e czélból a szükséges felhatalmazásokkal el fognak láttatni.

LXX. Czikk.

Ő Fensége Zanzibár szultánja a leghathatósabb közremüködésre hajlandó az afrikai rabszolgákkal kereskedők által a szárazföldön és tengeren elkövetett büntettek és vétségek elnyomása végett. A zanzibári szultánság területén e czélból felállitott biróságok az V. czikkben megállapitott büntető határozatokat szigorúan alkalmazni fogják. A végből, hogy a felszabaditott rabszolgák szabadsága minél inkább biztosittassék, a jelen főokmány határozatainak, valamint az Ő Fensége és elődei által e tárgyban kibocsátott rendeletek értelmében Zanzibárban felszabaditásügyi iroda fog felállittatni.

Digitized by Google

Article LXXI.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

Article LXXII.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article XVIII.

Article LXXIII.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

Digitized by Google

LXXI. Czikk.

A szerződő hatalmak diplomatiai és consuli hivatalnokai és tengerésztisztjei a fennálló egyezmények határozatain belül segédkezet fognak nyujtani a helyi hatóságoknak a végből, hogy a rabszolgakereskedés ott, hol az még létezik, elnyomassék; jogukban fog állani a rabszolga-kereskedés miatt általuk meginditott pereknél jelen lenni, a nélkül, hogy a tanácskozásokban részt vehetnének.

LXXII. Czikk.

Azon országok közigazgatási hatóságai, a hová afrikai rabszolgák szállittatnak, a XVIII. czikkben megjelölt czélból felszabaditásügyi irodákat vagy ezeket helyettesitő intézményeket fognak felállitani.

LXXIII. Czikk.

Miután a jelen okmányt aláirt hatalmak kötelezték magukat, hogy minden a rabszolga-kereskedés elnyomása szempontjából hasznos adatot egymással közölni fognak,— azon kormányok, a melyeket a jelen fejezet határozatai illetnek, az elfogott és felszabaditott rabszolgákra vonatkozó statisztikai adatokat, valamint a rabszolgakereskedés elnyomása végett törvényhozási vagy közigazgatási uton tett intézkedéseket a többi kormányokkal időszakonkint közölni fogják.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.

§. I. — Du Bureau International Maritime.

Article LXXIV.

Conformément aux dispositions de l'article XXVII il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

Article LXXV.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leur représentant. Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

Article LXXVI.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

Article LXXVII.

Le Bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

Digitized by Google

V. FEJEZET.

A főokmány végrehajtásának biztositására vonatkozó intézmények.

I. §. A nemzetközi tengerészeti iroda.

LXXIV. Czikk.

A XXVII. czikk határozatainak megfelelőleg Zanzibárban nemzetközi iroda állittatik fel, a melyben a jelen okmányt aláirt hatalmak mindenike magát egy-egy kiküldött által képviseltetheti.

LXXV. Czikk.

Az iroda megalakitandó, mihelyt három hatalom képviselőjét kinevezte. Az iroda szabályzatot fog kidolgozni, a mely hivatása teljesitésének módját megállapitja. Ezen szabályzat jóváhagyás végett a jelen okmányt aláirt azon hatalmaknak haladéktalanul be fog mutattatni, a melyek képviseltetésük iránti szándékukat kijelentették és a melyek arra vonatkozólag a lehető legrövidebb idő alatt határozni fognak.

LXXVI. Czikk.

Ezen intézmény költségei egyenlő részekben osztandók fel, az előző czikkben emlitett szerződéses hatalmak közt.

LXXVII. Czikk.

A zanzibári iroda mindazon okmányok és adatok összegyüjtésére lesz hivatva, melyek a rabszolgakereskedésnek az emlitett tengeri övben való elnyomását megkönnyiteni alkalmasak.

Digitized by Google

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible :

1° Les documents spécifiés à l'article XLI;

2° Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article XLVIII;

3° La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article XLIX;

4° La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article LVIII;

5° Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

Article LXXVIII.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article XXI., de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Il fera les communications prévues à l'article XLVIII.

Article LXXIX.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Digitized by Google

A jelen okmányt aláirt hatalmak e végből kötelezik magukat, hogy annak lehető legrövidebb idő alatt meg fogják küldeni:

1. a XLI. czikkben felsorolt okmányokat;

2. a XLVIII. czikkben megjelölt jelentések kivonatát és a jegyzőkönyvek másolatát;

3. a XLIX. czikk értelmében a letartóztatott hajók ellen való eljárás tekintetében illetékes helyi vagy consuli hatóságok és külön kiküldöttek jegyzékét;

4. az LVIII. czikk értelmében hozott itéletek és elmarasztaló határozatok másolatát;

5. minden oly adatot, mely a fent megjelölt övben rabszolgakereskedést üző személyek kipuhatolására alkalmas.

LXXVIII. Czikk.

Az iroda levéltára mindig hozzáférhető lesz a jelen okmányt aláirt hatalmak azon tengerésztisztjei részére, a kik a XXI. czikkben megjelölt öv határain belül való működésre fel vannak jogositva; ugyszintén a helyi vagy birósági hatóságok és a kormányaik által külön kijelölt consulok részére.

Az iroda a levéltárában kutatni jogositott idegen tiszteknek és hivatalnokoknak azon okmányokról, a melyek keleti nyelven vannak szerkesztve, valamely európai nyelven készült forditást köteles kiadni.

Az iroda a XLVIII. czikkben megjelölt közlésekről gondoskodik.

LXXIX. Czikk.

A zanzibári irodával kapcsolatban az öv bizonyos részeiben az érdekelt hatalmak előzetes megegyezése után fiók-irodák állithatók fel.

Digitized by Google

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles LXXV, LXXVI et LXXVIII.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article LXXVII, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

Article LXXX.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

§. II. — De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.

Article LXXXI.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles:

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général;

2° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

Article LXXXII.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

Digitized by Google

Ezek ezen hatalmak kiküldötteiből fognak állani és a LXXV., LXXVI. és LXXVIII. czikkeknek megfelelőleg fognak berendeztetni.

Ezeknek a LXXVII. czikkben megjelölt okmányok és adatok, a mennyiben azok az öv tekintetbe jövő részére vonatkoznak, ezen területrész helyi és consuli hatóságai által közvetlenül meg fognak küldetni, de a nélkül, hogy azért a zanzibári iroda számára ugyanazon czikkben megjelölt közlés mellőzhető lenne.

LXXX. Czikk.

A zanzibári iroda minden év első két hónapján belül ugy a maga, mint a fiókirodák lefolyt évi tevékenységéről jelentést köteles tenni.

II. §. A rabszolgakereskedésre vonatkozó okmányok- és adatoknak a kormányok közti kicseréléséről.

LXXXI. Czikk.

A hatalmak a lehető legrészletesebben és legrövidebb idő alatt közölni fogják egymással:

1. a jelen főokmány határozatainak alkalmazására vonatkozólag fennálló vagy hozott törvények és rendeletek szövegét;

2. a rabszolgakereskedésre, az elfogott és felszabaditott rabszolgákra a fegyverekkel, lőszerekkel és szeszes italokkal való kereskedésre vonatkozó statistikai adatokat.

LXXXII. Czikk.

Ezen okmányok és adatok kicserélése a brüsseli külügyministeriummal kapcsolatba hozott központi irodában lesz összpontositva.

Digitized by Google

Article LXXXIII.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à l'article LXXX sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article LXXIX.

Article LXXXIV.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles LXXXI et LXXXIII.

Article LXXXV.

Les frais de bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Etrangères à Bruxelles.

§. III. — De la Protection des esclaves libérés.

Article LXXXVI.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article XXI et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient

Digitized by Google

LXXXIII. Czikk.

A zanzibári iroda annak a saját és a LXXIX. czikk értelmében netán felállitandó fiókirodák lefolyt évi működéséről szerkesztett s a LXXX. czikkben emlitett jelentést évenkint meg fogja küldeni.

LXXXIV. Czikk.

Az okmányok és adatok összegyüjtendők és aztán időszakonkint közzéteendők s a jelen okmányt aláirt összes hatalmaknak megküldendők.

Ezen közleményhez a törvényhozás, közigazgatás és statistika körébe tartozó a LXXXI. és LXXXIII. czikkekben emlitett okmányoknak tárgymutatója minden évben melléklendő.

LXXXV. Czikk.

Az irodai, levelezési, forditási és nyomtatási költségek a jelen okmányt aláirt összes hatalmak által fognak viseltetni és a brüsseli külügyministerium közvetitésével fognak beszedetni.

III. §. A felszabaditott rabszolgák védelméről.

LXXXVI. Czikk.

Miután a jelen okmányt aláirt hatalmak kötelességükül elismerték, hogy a területeiken felszabaditott rabszolgákat megvédendik, kötelezik magukat, hogy a XXI. czikkben meghatározott öv kikötőiben és emlitett területeik azon helyein, a hol a rabszolgavadászat üzetik vagy

Digitized by Google

des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles VI, XVIII, LII, LXIII et LXV.

Article LXXXVII.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait en aucun cas, être retardée, si l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance desdites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

Article LXXXVIII.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

Article LXXXIX.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Digitized by Google

a melyek az afrikai rabszolgáknak átszállitási és érkezési helyei, a mennyiben még nem léteznének általuk elegendőnek vélt számban, irodákat és intézményeket fognak berendezni, a melyeknek azon különös feladatuk lesz, hogy a rabszolgákat a VI., XVIII., LII., LXIII. és LXVI. czikkek határozatainak megfelelőleg felszabaditsák és oltalmazzák.

LXXXVII. Czikk.

A felszabaditásügyi irodák vagy az ezen teendőkkel megbizott hatóságok fogják a felszabaditó leveleket kiállitani és azokról jegyzéket fognak vezetni.

Mihelyt valamely rabszolgakereskedési vagy jogtalan szabadság-megfosztási eset feljelentetik, vagy maguknak a rabszolgáknak kérelmére az emlitett irodák vagy hatóságok mindent el fognak követni, a mi a rabszolgák kiszabaditásának és a bűnösök megbüntetésének biztositása végett szükséges.

A felszabaditó levelek kiadása semmi esetre sem késleltethető, ha az illető rabszolga valamely átalános törvény szerinti büntett vagy vétség elkövetésével van vádolva. Az emlitett levelek kiállitása után azonban a rendes birói eljárás meginditandó.

LXXXVIII. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak területeiken a felszabaditott nők számára való menhelyek és a felszabaditott gyermekek nevelésére szolgáló intézmények felállitását elő fogják segiteni.

LXXXIX. Czikk.

A felszabaditott rabszolgák szabadságuk élvezetében való megvédésük végett mindenkor fordulhatnak az irodákhoz.

Digitized by Google

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

CHAPITRE VI.

Mesures restrictives du trafic des spiritueux.

Article XC.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles XCI, XCII et XCIII dans une zone délimitée par le 20-e degré latitude nord et par le 22-e degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

Article XCI.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses posses-

Digitized by Google

A ki ravasz fondorlattal vagy erőszakkal élt, hogy valamely felszabaditott rabszolgát felszabaditó leveleitől vagy szabadságától megfosszon, rabszolgakereskedőnek fog tekintetni.

VI. FEJEZET.

A szeszes italokkal való kereskedés korlátozására vonatkozó intézkedések.

XC. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak méltán tartva azon erkölcsi és anyagi következményektől, melyeket a benszülött népekre nézve a szeszes italokkal való visszaélés előidéz, megegyeztek az iránt, hogy a XCI., XCII. és XCIII. czikkek határozatait azon övön belül alkalmazzák, mely az északi szélesség 20-ik és a déli szélesség 22-ik foka által határoltatik és nyugat felé az atlanti oczeánig, kelet felé pedig az indiai oczeánig és mellékvizeiig, beleértve a tengerparttól 100 tengeri mértföldön belül fekvő szigeteket, terjed.

XCI. Czikk.

Ezen öv azon részeiben, a melyekben bebizonyitottan akár vallásos, akár más okoknál fogva szeszes italok nem fogyasztatnak, vagy azok élvezete nem honosodott meg, ezek bevitelét a hatalmak meg fogják akadályozni. A szeszes italok gyártása ott szintén meg lesz tiltva.

Mindenik hatalom meg fogja állapitani birtokain vagy a védnöksége alatt álló területeken belül, a szeszbeviteli

Digitized by Google

sions ou protectorats, et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

Article XCII.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixiéme année, soumis à révision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Digitized by Google

tilalomnak alávetett öv határait és köteles lesz annak vázlatát a többi hatalmakkal hat hónapon belül közölni.

A fentemlitett tilalom alól kivétel csak korlátolt mennyiségekre nézve engedhető, ha azok a nem benszülöttek fogyasztására vannak szánva és ha azok az egyes kormányok által megállapitott rendeletek és feltételek mellett vitetnek be.

XCII. Czikk.

Azon hatalmak, melyek ezen övnek azon részeiben birnak birtokokat, vagy gyakorolnak védnökséget, a melyek tilalomnak nem esnek alá és a hová a szeszes italok jelenleg szabadon vihetők be, vagy 50° szesztartalom mellett hektoliterenkint 15 franknál alacsonyabb beviteli vám alá esnek, kötelezik magukat, hogy ezen szeszes italokra a jelen főokmány hatályba léptét követő három esztendő tartamára 50° szesztartalom mellett hektoliterenkint 15 frank beviteli vámot vetnek.

Ezen időszak elteltével e vám további három év artamára 25 frankra emelhető fel. Ezen beviteli vám a hatodik év végén az ezen tarifa-határozatok által előidézett eredmények egybehasonlitó vizsgálata alapján revisio alá veendő, a végből, hogy aztán — ha lehetséges — azon övnek, melyben a XCI. czikkben megjelölt tilalom nem állna fenn, egész területére nézve minimalis vám állapittassék meg.

A hatalmak fentartják maguknak a jogot, hogy azon területeken, a hol az nekik jelenleg is megvan, a vámtételeket a jelen czikkben megállapitott minimumon felül is fentartsák vagy felemeljék.

Digitized by Google

Article XCIII.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII et destinées à être livrées à la consommation intérieure, seront grévées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article XCII.

Article XCIV.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article XC s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

Article XCV.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales.

Article XCVI.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

Digitized by Google

XCIII. Czikk.

Azon szeszes italok, melyek a XCII. czikkben megjelölt területeken gyártattak és a belfogyasztásra vannak szánva, fogyasztási adónak fognak alávettetni.

E fogyasztási adó, a mely adó beszedésének lehetőség szerint való biztositására a hatalmak magukat kötelezik, a beviteli vámoknak a XCII. czikkben megállapitott minimalis tételénél nem lesz alacsonyabb.

XCIV. Czikk.

A jelen okmányt aláirt azon hatalmak, a melyeknek Afrikában a XC. czikkben megjelölt övvel határos birtokaik vannak, kötelezik magukat a szükséges intézkedéseket megtenni, hogy a szeszes italoknak belső határaikon át az emlitett öv területére való behozatalát megakadályozzak.

XCV. Czikk.

A hatalmak a brüsseli iroda közvetitésével az V. fejezet határozatainak megfelelőleg közölni fogják egymással a szeszes italoknak illető területeiken való forgalmára vonatkozó adatokat.

VII. FEJEZET.

Zárhatározatok.

XCVI. Czikk.

A jelen főokmány által a jelen okmányt aláirt hatalmak közt korábban kötött egyezményeknek minden azzal ellenkező határozatai hatályon kivül helyeztetnek.

Digitized by Google

Article XCVII.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles XIV, XXIII et XCII, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article XCVIII.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des États dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et par celui-ci à tous les États signataires et adhérents.

Digitized by Google

XCVII. Czikk.

A jelen okmányt aláirt hatalmak a XIV., XXIII. és XCII. czikkek határozatainak épségben hagyása mellett, fentartják maguknak, hogy a jelen főokmányba utólagosan és közös megegyezés alapján mindazon módositásokat vagy javitásokat felvegyék, a melyek czélszerű voltát a tapasztalat igazolná.

XCVIII. Czikk.

Azon hatalmaknak, a melyek a jelen főokmányt nem irták alá, megengedhető, hogy ahhoz hozzájáruljanak.

A jelen okmányt aláirt hatalmak fentartják maguknak a jogot, hogy ezen hozzájárulást oly feltételektől tegyék függővé, a melyeket szükségeseknek tartanak.

Ha külön feltétel nem köttetik ki, a hozzájárulás mindazon kötelezettségek elvállalásával és mindazon kedvezményekben való részesüléssel jár, melyek a jelen főokmányban megállapittattak.

A hatalmak meg fognak egyezni azon lépések iránt, melyek a végből teendők, hogy azon államokat hozzájárulásra birják, melyeknek közreműködése a főokmány teljes végrehajtásának biztositása végett szükséges vagy hasznos volna.

A hozzájárulás külön okmánynyal fog történni és diplomatiai uton Ő Felsége a belgák királya kormányának és ennek közvetitésével a jelen okmányt aláirt vagy ahhoz utólagosan hozzájáruló összes államoknak tudomására fog juttattatni.

Digitized by Google

Article XCIX.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume du Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Article C.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

(L. S.) *R. Khevenhüller m. p.*
(L. S.) *Alvensleben m. p.*

Digitized by Google

XCIX. Czikk.

A jelen főokmány a lehető legrövidebb idő alatt, mely semmi esetre sem terjedhet egy évi időközön túl, jóvá fog hagyatni.

Mindenik hatalom jóváhagyását Ő Felsége a belgák királya kormányához fogja megküldeni, mely arról a jelen főokmányt aláirt többi hatalmakat értesiteni fogja.

Az összes hatalmak jóváhagyási okmányai a belga királyság levéltárában fognak elhelyeztetni.

Mihelyt valamennyi jóváhagyási okmány beérkezett, vagy legkésőbb egy évvel a jelen főokmány aláirása után a letételről jegyzőkönyv fog felvétetni, mely a jóváhagyó összes hatalmak képviselői által aláirandó.

Ezen jegyzőkönyv hitelesitett másolata az összes érdekelt hatalmaknak meg fog küldetni.

C. Czikk.

A jelen főokmány a szerződő hatalmak összes területein az előző czikkben emlitett letéti jegyzőkönyv felvételétől számitandó hatvanadik napon hatályba fog lépni.

Minek hiteléül az illető meghatalmazottak a jelen főokmányt aláirták és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Brüsselben, ezernyolczszáz kilenczven évi julius hó második napján.

(p. h.) *Khevenhüller R. s. k.*
(p. h.) *Alvensleben s. k.*

Digitized by Google

(L. S.) *Lambermont* m. p.
(L. S.) *Schack de Brockdorff* m. p.
(L. S.) *J. G. de Aguëra* m. p.
(L. S.) *Edm. Eetvelde* m. p.
(L. S.) *A. Bourée* m. p.
(L. S.) *Vivian* m. p.
(L. S.) *F. de Renzis* m. p.
(L. S.) *L. Gericke* m. p.
(L. S.) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho* m. p.
(L. S.) *L. Ouroussoff* m. p.
(L. S.) *Burenstam* m. p.
(L. S.) *Carathéodory* m. p.
(L. S.) *John Kirk* m. p.
(L. S.) *Edwin H. Terrell* m. p.
(L. S.) *Nazare Aga* m. p.
(L. S.) *H. Sanford* m. p.
(L. S.) *Göhring* m. p.
(L. S.) *E. Banning* m. p.
(L. S.) *A. van Maldeghem* m. p.
(L. S.) *G. Cogordan* m. p.
(L. S.) *John Kirk* m. p.
(L. S.) *T. Catalani* m. p.
(L. S.) *Martens* m. p.
(L. S.) *Göhring* m. p.

Digitized by Google

(p. h.) *Lambermont s. k.*
(p. h.) *Schack de Brockdorff s. k.*
(p. h.) *J. G. de Aguëra s. k.*
(p. h.) *Edm. Eetvelde s. k.*
(p. h.) *A. Bourée s. k.*
(p. h.) *Vivian s. k.*
(p. h.) *F. de Renzis s. k.*
(p. h.) *L. Gericke s. k.*
(p. h.) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho s. k.*
(p. h.) *L. Ouroussoff s. k.*
(p. h.) *Burenstam s. k.*
(p. h.) *Carathéodory s. k.*
(p. h.) *John Kirk s. k.*
(p. h.) *Edwin H. Terrell s. k.*
(p. h.) *Nazaré Aga s. k.*
(p. h.) *H. Sanford s. k.*
(p. h.) *Göhring s. k.*
(p. h.) *E. Banning s. k.*
(p. h.) *A. van Maldeghem s. k.*
(p. h.) *G. Gogordan s. k.*
(p. h.) *John Kirk s. k.*
(p. h.) *T. Catalani s. k.*
(p. h.) *Martens s. k.*
(p. h.) *Göhring s. k.*

Digitized by Google

Autorisation

de naviguer au petit cabotage sur la côte orientale d'Afrique conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement	Nationalité	Tonnage	Port d'attache	Nom du capitaine	Nombre des hommes d'équipage	Nombre maximum de passagers	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer	Observations générales

La présente autorisation doit être renouvelée le.....

Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis.

Digitized by Google

Felhatalmazás.

A keletafrikai tengerpart mentén való parthajózásra a XXXIX. czikk értelmében.

A hajó neve, építési módjának és árboczfelszerelésének megjelölésével	Nemzetiség	Tonnatartalom	Származási kikötő	A kapitány neve	A hajólegénység száma	Az utasok legnagyobb száma	Azon határok, a melyeken belül a hajó közlekedhetik	Általános megjegyzések

A jelen felhatalmazás ..... megujitandó.

Az engedélyokmány kiállitójának minősége.

Digitized by Google

Déclaration.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxell qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 février 18 ou qui y ont adhéré,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Ac général de ce jour, un ensemble de mesures destinées mettre un terme à la traite des nègres sur terre com sur mer et à améliorer les conditions morales et ma rielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'ell ont prises dans ce but impose à certaines d'entre ell qui ont des possessions ou exercent des protectorats da le Bassin conventionnel du Congo, des obligations q exigent impérieusement, pour y faire face, des ressourc nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalent à 10% de la valeur au port d'importation, à l'exception *toutefois* des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte général de ce jour.

Digitized by Google

Nyilatkozat.

A Brüsselben tartott értekezleten egybegyült hatalmak, melyek az 1885. évi február 26-iki berlini főokmányt jóváhagyták, vagy ahhoz hozzájárultak;

Miután a mai napon kelt főokmányban egyetértőleg megállapitották és aláirták azon rendszabályok összességét, melyeknek az a czélja, hogy a rabszolgakereskedésnek szárazföldön, ugy mint tengeren vége vettessék és a benszülött népességek erkölcsi és anyagi helyzete javittassék;

Tekintetbe véve, hogy az általuk e végből tett intézkedések végrehajtása közülök egyesekre, melyeknek a szerződés szerinti Kongó-medenczében birtokaik vannak, vagy a melyek ott védnökséget gyakorolnak, oly kötelezettségeket ró, melyek teljesitése szükségkép új segédeszközöket igényel, megegyeztek, hogy a következő nyilatkozatot teszik:

A jelen okmányt aláirt vagy az ahhoz hozzájáruló hatalmak, a melyeknek a már emlitett szerződés szerinti Kongó-medenczében birtokaik vannak, vagy a melyek ott védnökséget gyakorolnak, ott — a mennyiben nekik erre ily felhatalmazás egyáltalán szükséges — a bevitt árúk után vámokat szedhetnek, a melyek tarifája az árúnak a beviteli kikötőben levő értéke 10%-ával egyenlő tételét felül nem haladhatja, de kivéve a szeszes italokat, a melyekre nézve a mai napra kelt főokmány VI. fejezetének határozatai irányadók.

Digitized by Google

Après la signature dudit Acte général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10% de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Il reste néanmoins entendu:

1° Qu'aucun traitement différentiel ni droit de transit ne pourront être établis;

2° Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;

3° Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pendant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article IV de l'Acte général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10% les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont

Digitized by Google

Az emlitett főokmány aláirása után, azon hatalmak közt, a melyek a berlini főokmányt jóváhagyták, vagy ahhoz hozzájárultak, tárgyalások fognak megindittatni a végből, hogy a szerződés szerinti Kongó-medenczében meghonositandó vámrendszer feltételeit az érték 10%-ában meghatározott maximális határon belül megállapitsák.

Mindazáltal megállapodás történt abban:

1. hogy semmiféle egyenlőtlen elbánás nem fog alkalmaztatni és átviteli vám nem fog szedetni;

2. hogy a megállapitott vámrendszer alkalmazásánál mindenik hatalom azon lesz, hogy az alakiságokat, a mennyire lehetséges, egyszerűsitse és a kereskedelmi ügyleteket megkönnyitse;

3. hogy a kilátásba vett tárgyalások alapján létrejött egyezmény a jelen nyilatkozat aláirásától számitandó tizenöt éven át hatályban marad.

Ezen idő lejártakor és újabb egyezmény hiányában a szerződő hatalmakra nézve ugyanazon viszony fog ismét beállani, mely a berlini főokmány IV. czikkében kilátásba van véve; megmarad azonban azon joguk, hogy a szerződés szerinti Kongó-medencze területére bevitt árúkat legfölebb 10%-nyi vámnak vessék alá.

A jelen nyilatkozat jóváhagyási okmányai a mai napon kelt főokmányéval egyidejűleg fognak kicseréltetni.

Digitized by Google

dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent-quatre-vingt-dix.

(L. S.) *R. Khevenhüller m. p.*
(L. S.) *Alvensleben m. p.*
(L. S.) *Lambermont m. p.*
(L. S.) *Schack de Brockdorff m. p.*
(L. S.) *J. G. de Aguëra m. p.*
(L. S.) *Edm. van Eetvelde m. p.*
(L. S.) *A. Bourée m. p.*
(L. S.) *Vivian m. p.*
(L. S.) *F. de Renzis m. p.*
(L. S.) *L. Gericke m. p.*
(L. S.) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho m. p.*
(L. S.) *Ouroussoff m. p.*
(L. S.) *Burenstam m. p.*
(L. S.) *Carathéodory m. p.*
(L. S.) *John Kirk m. p.*
(L. S.) *Göhring m. p.*
(L. S.) *E. Banning m. p.*
(L. S.) *A. van Maldeghem m. p.*
(L. S.) *G. Cogordan m. p.*
(L. S.) *John Kirk m. p.*
(L. S.) *Catalani m. p.*
(L. S.) *Martens m. p.*
(L. S.) *Göhring m. p.*

Digitized by Google

Minek hiteléül az alulirt meghatalmazottak a jelen nyilatkozatot kiállitották és pecsétjeikkel ellátták.

Kelt Brüsselben, ezernyolczszáz kilenczven évi julius hó második napján.

(p. h.) *R. Khevenhüller*, s. k.
(p. h.) *Alvensleben*, s. k.
(p. h.) *Lambermont*, s. k.
(p. h.) *Schack de Brockdorff*, s. k.
(p. h.) *J. G. de Aguëra*, s. k.
(p. h.) *Edm. van Eetvelde*, s. k.
(p. h.) *A. Bourée*, s. k.
(p. h.) *Vivian*, s. k.
(p. h.) *F. de Renzis*, s. k.
(p. h.) *L. Gericke*, s. k.
(p. h.) *Henrique de Macedo-Pereira-Coutinho*, s. k.
(p. h.) *Ouroussoff*, s. k.
(p. h.) *Burenstam*, s. k.
(p. h.) *Carathéodory*, s. k.
(p. h.) *John Kirk*, s. k.
(p. h.) *Göhring*, s. k.
(p. h.) *E. Banning*, s. k.
(p. h.) *A. van Maldeghem*, s. k.
(p. h.) *G. Cogordan*, s. k.
(p. h.) *John Kirk*, s. k.
(p. h.) *Catalani*, s. k.
(p. h.) *Martens*, s. k.
(p. h.) *Göhring*, s. k.

Digitized by Google

X. TÖRVÉNYCZIKK

az 1892. év első öt hónapjában viselendő közterhekről és fedezendő állami kiadásokról szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatályának kiterjesztéséről az 1892. évi julius hó végéig.

(Szentesitést nyert 1892. évi május hó 29-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi május hó 31-én.)

1. §.

Az 1892. év első öt hónapjában viselendő közterhekről és fedezendő állami kiadásokról szóló 1891. évi XXXVII. törvényczikk hatálya az 1892. évi julius hó 31-ik napjáig kiterjesztetik.

Ennek a törvénynek az érvénye az 1892. évi állami költségvetésről szóló törvény kihirdetése napján megszűnik.

2. §.

Jelen törvény végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XI. TÖRVÉNYCZIKK

a Bécsben 1891. évi julius hó 4-én kötött »Egyetemes postaszerződés« beczikkelyezéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi junius hó 30-án. — E szerződés Ő császári és apostoli királyi Felsége által 1892. évi junius hó 5-én megerősittetett, s a megerősitési okmányok a szerződött államok többsége részéről 1892. évi junius hó vége előtt Bécsben letétettek. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi junius hó 30-án.)

Ausztria-Magyarország, Németország és a német védnökség alatt levő területek, az amerikai Egyesült-Államok, Argentina köztársaság, Belgium, Bolivia, Brazilia, Bulgária, Chili, Columbia köztársaság, a congói független állam, Costa-Rica köztársaság, Dánia és a dán gyarmatok, Domingó köztársaság, Egyptom, Ecuador, Spanyolország és a spanyol gyarmatok, Francziaország és a franczia gyarmatok, Nagybritannia és különböző brit gyarmatok, az ausztráliai brit gyarmatok, Canada, Brit-India, Görögország, Guatemala, Haiti köztársaság, Hawai királyság, Honduras köztársaság, Olaszország, Japán, Libéria köztársaság, Luxemburg, Mexikó, Montenegro, Nicaragua, Norvégia, Paraguay, Németalföld és a németalföldi gyarmatok, Peru, Perzsia, Portugal és a portugal gyarmatok, Románia, Oroszország, Salvador, Szerbia, Siam királyság, a délafrikai köztársaság, Svédország, Svájcz, a tunisi kormányzóság, Törökország, Uruguay és a venezuelai Egyesült-Államok közt az 1878. évi XX. törvényczikk III. czikke szerint kötött és Bécsben 1891. julius hó 4-én aláirt egyetemes postaszerződés és annak zárjegyzőkönyve, miután az az országgyülés által elfogadtatott és utóbb a szerződő felek által megerősittetett, ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

Digitized by Google

Szövege

Egyetemes posta-egyesület.

Egyetemes postaszerződés

köttetett Ausztria-Magyarország, Németország és a német védnökség alatt levő területek, az amerikai Egyesült-Államok, Argentina köztársaság, Belgium, Bolivia, Brazilia, Bulgária, Chili, Columbia köztársaság, a congói független állam, Costa-Rica köztársaság, Dánia és a dán gyarmatok, Domingó köztársaság, Egyptom, Ecuador, Spanyolország és a spanyol gyarmatok, Francziaország és a franczia gyarmatok, Nagy-Britannia és különböző brit gyarmatok, az ausztráliai brit gyarmatok, Canada, Brit-India, Görögország, Guatemala, Haiti köztársaság, Hawai királyság, Honduras köztársaság, Olaszország, Japán, Libéria köztásaság, Luxemburg, Mexikó, Montenegro, Nicaragua, Norvégia, Paraguay, Németalföld és a németalföldi gyarmatok, Peru, Perzsia, Portugal és a portugal gyarmatok, Rumánia, Oroszország, Salvador, Szerbia, Siam királyság, a dél-afrikai köztársaság, Svédország, Svájcz, a tunisi kormányzóság, Törökország, Uruguay és a venezuelai Egyesült-Államok közt.

A fent elősorolt országok alulirt meghatalmazottjai a Párisban 1878. évi junius hó 1-én létrejött egyetemes postaszerződés 19. czikke értelmében Bécsben congressusra egybegyülvén, a most emlitett szerződést, valamint a Lissabonban 1885. évi márczius hó 21-én erre vonatkozólag létrejött pótszerződést, közös egyetértéssel s a jóváhagyás fentartása mellett, a következőleg módositották:

Digitized by Google

a következő:

Union Postale Universelle.

Convention Postale Universelle

Conclue entre l'Allemagne et les protectorats Allemands, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'État indépendant du Congo, la République de Costa Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques, les Colonies Britanniques d'Australasie, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1er juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

Digitized by Google

1. czikk.

Azon országok, melyek a jelen szerződést megkötötték, valamint azok, melyek ahhoz később csatlakozni fognak, a levelezéseknek postahivatalaik közt való kölcsönös kicserélésére nézve egyetemes posta-egyesület elnevezés alatt egységes postaterületet képeznek.

2. czikk.

A jelen szerződés határozatai az egyesület egyik országából a másikba intézett levelekre, egyszerű és fizetett válaszszal ellátott levelező lapokra, mindennemű nyomtatványokra, üzleti papirokra és árúmintákra terjednek ki. Alkalmaztatnak továbbá ezen határozatok az egyetemes posta-egyesület országai és az egyesülethez nem csatlakozott országok közt váltott fentemlitett küldeményekre is, ha azok legalább két szerződő ország szolgálatát veszik igénybe.

3. czikk.

1. Egymással határos országok postaigazgatásai és azok, melyek levelezéseiket egy harmadik igazgatás közvetitése nélkül egymás közt közvetlenül cserélik ki, közös egyetértés útján állapitják meg a levélcsomagoknak határaikon át, vagy egyik határtól a másikig való szállitásának feltételeit.

2. Oly tengeri szállitás, melyet két ország közt ezek egyikének posta- vagy más hajói közvetitenek, más egyezség hiányában külön szolgálatnak tekintetik és e szállitás, valamint az is, melyet valamely országnak postahivatalai közt más ország tengeri vagy szárazföldi szolgálattal közvetit, a következő czikk által szabályoztatik.

Digitized by Google

Article Premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination **d'Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Article 3.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Digitized by Google

4. czikk.

1. A szabad átszállitás az egyesület összes területén biztosittatik.

2. Ennek folytán az egyesület postaigazgatásai úgy levélzárlatokat, mint egyes leveleket egy vagy több egyesületi igazgatás közvetitésével a forgalom és a postaszolgálat igényeihez képest egymás közt szabadon cserélhetnek ki.

3. Az egyesület két postaigazgatása közt egyenkint vagy zárlatban egy vagy több egyesületi igazgatás szolgálatának igénybevételével váltott levelezésekért, — azon országok mindegyike javára, melyeknek területén átszállittattak, vagy a melyeknek szolgálata a szállitásra igénybe vétetett, — a következő átmeneti díjak járnak:

1-ször, szárazföldi szállitás fejében levelekért és levelező lapokért kilogramonként 2 frank, a többi tárgyakért kilogramonként 25 centimes;

2-szor, tengeri szállitás fejében levelekért és levelező lapokért kilogramonként 15 frank, a többi tárgyakért kilogramonként 1 frank.

4. Megjegyzendő azonban:

1-ször, hogy mindenütt, hol az átszállitás már jelenleg ingyen vagy kedvezőbb feltételek mellett teljesittetik, ezen állapot az alábbi 3. pontban tárgyalt eset kivételével érintetlenül marad;

2-szor, hogy mindenütt, hol jelenleg a tengeri szállitás díja levelekért és levelező lapokért kilogramonként 5 frank és a többi tárgyakért 50 centimes, e díjak változatlanul megmaradnak;

3-szor, hogy a tengeri szállitás, 300 tengeri mért-

Digitized by Google

Article 4.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. — Il est toutefois entendu:

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° que tout parcours maritime n'excédant pas 300

Digitized by Google

földet meg nem haladó távolságig ingyen teljesittetik, ha az ezen uton szállitott levélzárlatokért és levelezésekért az érdekelt igazgatás szárazföldi szállitási díjat igényelhet; ellenkező esetben a levelek és levelező lapok kilogramjáért 2 frank, a többi tárgyak kilogramjáért 25 centimes díj jár;

4-szer, hogy az esetben, ha a tengeri szállitást két vagy több igazgatás teljesiti, az összes szállitás díja levelekért és levelező lapokért kilogramonként 15 frankot, a többi tárgyakért kilogramonként 1 frankot meg nem haladhat; a díjak az illető igazgatások közt a szállitás távolságának aránya szerint osztatnak el, kivéve, ha az érdekelt felek másként megállapodtak;

5-ször, hogy a jelen czikkben elősorolt díjak érvénye nem terjed ki sem az egyesülethez nem tartozó igazgatásoktól függő, sem pedig oly rendkivüli szállitási szolgálatokra, melyeket valamely igazgatás az egyesület területén egy vagy több igazgatás érdekében vagy kivánságára rendezett be vagy tart fenn. A szállitás ezen két nemének feltételeit az érdekelt igazgatások egymás közt tetszés szerint határozzák meg.

5. Az átszállitás költségeit a feladó ország igazgatása viseli.

6. Az általános leszámolás ezen költségekről azon adatok alapján történik, melyek minden harmadik évben az alábbi 20. czikkben emlitett szabályzatban meghatározott 28 napon át gyüjtetnek.

7. A postaigazgatások kölcsönös levelezései, a válaszos levelező lapoknak a kiindulási országba vissza-

Digitized by Google

milles marins est gratuit, si l'Administration intéressé a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations

Digitized by Google

küldött válaszlapjai, a visszaküldött vagy tévesen irányitott küldemények, a térti küldemények, a térti vevények, a postautalványok és minden más, a postaszolgálatra vonatkozó okmányok a szárazföldi és tengeri átszállitási díjtól mentesek.

5. czikk.

1. A postai küldemények díjai az egyesület egész területén, — ott, a hol a kézbesitési szolgálat be van, vagy be lesz rendezve, a házhoz való kézbesitést is beleértve, — a következőleg állapittatnak meg:

1-ször, levelekért, minden egyes levél és minden 15 gram súly vagy annak töredéke után, bérmentesitve 25 centimes, bérmentetlenül annak kétszerese;

2-szor, egyszerű levelező lapokért, avagy a fizetett válaszszal ellátott levelező lapok mindegyik lapjáért darabonként 10 centimes;

a bérmentetlen levelező lapok díja annyi, mint a bérmentetlen leveleké;

3-szor, mindennemű nyomtatványokért, üzleti papirokért és árúmintákért, minden egyes külön czímzett tárgy vagy csomag és minden 50 gram vagy ennek töredéke után 5 centimes, feltéve, hogy az ily tárgy vagy csomag levelet vagy tényleges és személyes levelezés jellegével biró irott közleményt nem tartalmaz és könnyen megvizsgálható.

Üzleti papirok díja küldeményenként 25 centimes-nál, árúminták díja 10 centimes-nál kisebb nem lehet.

Digitized by Google

postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Article 5.

1. — Les taxes pour le transport des en vois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée;

les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Digitized by Google

2. Az előző §-ban megállapitott díjakon felül még szedhető:

1-ször. mindazon tárgyakért, melyeknek tengeri szállitási díja levelek és levelező lapok után kilogramonként 15 frank, más tárgyak után kilogramonként 1 frank, azon viszonylatokban, melyekben e szállitási díjak alkalmazhatók: egységes pótdíj, mely porto tételenként leveleknél 25 centimes, levelező lapoknál 5 centimes és a többi küldeményeknél 50 gram vagy ennek töredéke után 5 centimes-nál magasabb nem lehet.

2-szor, az egyesülethez nem tartozó igazgatásoktól függő szolgálat, vagy az egyesület területén berendezett rendkivüli szolgálat igénybevételével s e czímen külön költséggel egybekötött szállitásért eme költséggel arányos pótdíj.

3. Elégtelen bérmentesités esetében mindennemű levélpostai tárgy a czímzett rovására a hiányzó díjrész kétszeres összegével terheltetik meg, de e díj magasabb nem lehet, mint az, mely a rendeltetési országban a hasonnemű, súlyú és eredetü bérmentesitetlen levelezés után szedetik.

4. Minden küldemény, mely nem levél vagy levelező lap, legalább részben bérmentesitendő.

5. Az árúminta-küldemények kereskedelmi értéket képviselő tárgyakat nem tartalmazhatnak, súlyuk 250 gramot, kiterjedésük hosszúságban 30 centimétert, szélességben 20 centimétert és magasságban 10 centimétert, vagy ha tekercs-alakúak, hosszúságban 30 centimétert s átméretben 15 centimétert túl nem haladhatnak. Mindazonáltal az érdekelt országok igazgatásai kölcsönös

Digitized by Google

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres

Digitized by Google

forgalmukban a fent meghatározottnál nagyobb súly és kiterjedés iránt is megegyezhetnek.

6. Üzleti papirt és nyomtatványt tartalmazó csomagok 2 kilogramnál súlyosabbak nem lehetnek s terjedelmük bármely oldalon 45 centimétert túl nem haladhat.

Elfogadhatók mindazonáltal postaszállitásra oly tekercs-alakú csomagok is, melyeknek átmérete 10 centimétert és hossza 75 centimétert túl nem halad.

6. czikk.

1. Az 5. czikkben felsorolt tárgyak ajánlva küldhetők.

2. Minden ajánlott küldeményért fizet a feladó:

1-ször, a küldemény nemének megfelelő rendes bérmentesitési díjat;

2-szor, 25 centimes-ig terjedhető ajánlási díjat, melyben a feladó vevénydíja is benfoglaltatik.

3. Ajánlott küldemény feladója előre lefizetett 25 centimes maximalis díjért térti vevényt is kaphat.

7. czikk.

1. Ajánlott küldemények 500 frankig terjedő utánvétellel terhelve küldhetők azon országok kölcsönös forgalmában, melyeknek igazgatásai e szolgálat berendezésére nézve megegyeznek. E küldemények az ajánlott küldemények kellékeinek és díjainak vannak alávetve.

Digitized by Google

de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Article 6.

1.— Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

Article 7.

1.— Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Digitized by Google

2. A címzettől beszedett összeg a közönséges utalvány díjának és 10 centimes beszedési illetéknek levonása után a feladónak postautalványnyal küldetik meg.

8. czikk.

1. Ajánlott küldemény elveszése esetén — a vis major esetét kivéve — a feladónak, vagy ennek kivánatára a címzettnek 50 frank kárpótlásra van igénye.

2. A kárpótlást kifizetni azon igazgatás köteles, melynek a felvevő hivatal alá van rendelve. Ez igazgatásnak visszkereseti joga van a felelős igazgatás vagyis azon igazgatás ellen, a melynek területén vagy szolgálatában az elveszés bekövetkezett.

3. A szavatosság, az ellenkezőnek bebizonyitásáig, azon igazgatást terheli, mely a küldeményt kifogás nélkül átvette, de annak kézbesitését, esetleg a következő igazgatásnak történt szabályszerű átadását kimutatni nem képes. »Poste restante« czímmel ellátott küldeménynél a szavatosság megszünik, ha az oly személynek kézbesittetett, ki a rendeltetési országban fennálló szabályok szerint beigazolta azt, hogy neve és állása a czímmel megegyezik.

4. A kárpótlási összeget a feladó hely igazgatása lehető gyorsan, de legkésőbb a felszólamlás napjától számitva egy év alatt tartozik megfizetni. A szavatos igazgatás köteles a feladó hely igazgatásának az ez által fizetett kárpótlási összeget haladék nélkül megtériteni. Azon esetben, ha a szavatos igazgatás a feladó hely igazgatását arra hivta fel, hogy a kifizetést ne telje-

Digitized by Google

2. — Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Article 8.

1. — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point

Digitized by Google

sitse, a nem fizetésből eredő esetleges költségeket utóbbi igazgatásnak megtériteni tartozik.

5. A felszólamlási határidő az ajánlott küldeménynek postán való feladása napjától számitandó egy év. E határidő lejárta után a felszólámlónak kártalanitásra igénye többé nincs.

6. Ha az elveszés szállitás közben következett be, a nélkül, hogy megállapitható lenne, mely ország területén történt: az illető igazgatások a kárt egyenlő részben viselik.

7. Az igazgatásoknak szavatolása ajánlott küldeményekért megszűnik, mihelyt az átvételre jogositott egyén azt nyugtázta és átvette.

9. czikk.

1. Valamely levélpostai küldemény feladója azt mindaddig, mig a czímzettnek még nem kézbesittetett, visszavonhatja vagy annak czímét megváltoztathatja.

2. Az erre vonatkozó megkeresés postával vagy táviratilag továbbittatik s a feladó ezért a következő díjakat tartozik fizetni:

1-ször, postával továbbitandó megkeresésért egy egyszerű ajánlott levél díját;

2-szor, távirati uton továbbitandó megkeresésért a távirat díját a rendes díjszabás szerint.

3. A jelen czikk határozatai nem kötelezők azon országokra nézve, melyeknek törvényei a feladónak nem engedik meg a rendelkezést a szállitás alatt levő küldemények felett.

Digitized by Google

effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Digitized by Google

10. czikk.

Az egyesülethez tartozó azon országok, melyeknek pénzegysége nem a frank, díjaikat az előző 5. és 6. czikk szabványainak megfelelő egyenértékben saját pénzértékük szerint állapitják meg. Ezen országoknak jogukban áll a törtrészeket a jelen szerződés 20. czikkében emlitett szabályzatban foglalt táblázatnak megfelelőleg kikerekiteni.

11. czikk.

1. A küldemények csak a feladó országban a magánlevelezésre érvényes levéljegyekkel bérmentesithetők. Kellően bérmentesitetteknek tekintendők azonban a fizetett válaszszal ellátott levelező lapok válaszlapjai is, melyekre a kibocsátó ország levéljegyei vannak illesztve.

2. E kötelezettség alól ki vannak véve és portómentesek a postaigazgatásoknak egymás közt váltott, a postaszolgálatra vonatkozó levelezései.

3. A nyilt tengeren levő postahajók szekrényébe dobott vagy a hajó parancsnokának kezeihez szolgáltatott levelezések azon ország levéljegyeivel és díjszabása szerint bérmentesithetők, melynek az emlitett postahajó tulajdonát képezi, vagy a melyhez tartozik.

Ha a feladás a hajón a menet két végpontján való tartózkodás alatt vagy egy közbeneső kikötőben történik, a bérmentesités csak akkor érvényes, ha azon ország levéljegyeivel és díjszabása szerint történik, melynek vizeiben a postahajó tartózkodik.

Digitized by Google

Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Article 11.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2. — Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Digitized by Google

12. czikk.

1. Minden igazgatás osztatlanul megtartja az általa az előző 5., 6., 7., 10. és 11. czikk alapján beszedett díjakat, kivéve a 7. czikk 2. §-ában emlitett utalványok után járó megtéritéseket.

2. Ennélfogva a jelen czikk 1. §-ában emlitett megtéritésen kivül e czímen az egyesületnek egyes igazgatásai közt leszámolásnak helye nincs.

3. Levelek és más levélpostai küldemények sem a feladó, sem a rendeltetési országban, sem a feladó, sem a czímzett rovására nem terhelhetők egyéb porto vagy más postadíjjal, mint a melyek az előbb idézett czikkekben meg vannak állapitva.

13. czikk.

1. Azon egyesületi államokban, melyek kölcsönös forgalmukra nézve abban megegyeznek, bármely nemű levélpostai küldemény a feladó kivánságára czímzettnek a megérkezés után azonnal külön küldönczczel kézbesittetik.

2. Az ily »express« küldemények külön kézbesitési illeték alá esnek, mely 30 centimesban van megszabva és a feladó által a rendes viteldíjon felül teljesen s előre lefizetendő. E kézbesitési díj a feladó ország igazgatását illeti.

3. Ha a küldemény oly helyre szól, hol postahivatal nincs, a rendeltetési terület igazgatása pótdíjat szedhet, mely azonban a belforgalomra nézve megállapitott küldönczdíjat meg nem haladhatja és a melyből a feladó által

Digitized by Google

Article 12.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 13.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés »exprès«, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise

Digitized by Google

fizetett díj, illetve ennek a pótdíjat beszedő állam pénzértékében megfelelő egyenértéke levonandó.

4. Oly express-küldemények, melyek az előre lefizetendő összes illetékek erejéig teljesen bérmentesitve nincsenek, közönséges módon kézbesittetnek.

14. czikk.

1. Az egyesület területén belül a posta-küldemények utánküldéseért semmiféle pótdíj nem szedetik.

2. Térti-levelekre nézve a közbeneső igazgatások részéről nincs helye oly átszállitási díjak visszatéritésének, melyek az odaküldésért nekik jártak.

3. Után- vagy visszaküldés által a feladó országba visszakerülő bérmentetlen levelek, bérmentetlen levelező lapok s elégtelenül bérmentesitett bármely nemű levélpostai küldemények a czímzettek vagy feladók terhére ugyanazon díj alá esnek, mint az első rendeltetési országból a feladó országba közvetlenül czímzett hasonló küldemények.

15. czikk.

1. Valamely szerződő állam postahivatalai és ugyanazon államtól idegen helyen állomásozó hadi hajórajoknak vagy egyes hadi hajóknak parancsnokai közt a többi államok szárazföldi vagy tengeri közvetitésével levélzárlatok válthatók.

2. Az ezen levélzárlatokban foglalt bárminemű levélpostai küldemények csakis a zárlatot vivő vagy inditó hadi hajó tisztjeihez vagy legénységéhez szólhatnak, illetve

Digitized by Google

par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Article 14.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Article 15.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équi-

Digitized by Google

csak azoktól eredhetnek; a küldemények díját és kellékeit azon állam postaigazgatása határozza meg belföldi szabályzatai alapján, melyhez a hajó tartozik.

3. A kiindulási vagy a rendeltetési postaigazgatás a kérdésben forgó levélzárlatok után a közbenső igazgatásoknak a 4. czikk határozatai értelmében kiszámitandó átszállitási díjat fizeti, kivéve, ha az érdekelt igazgatások másként egyeztek meg.

16. czikk.

1. Nem továbbittatnak:

a) oly üzleti papirok, árúminták és nyomtatványok, melyek még részben sincsenek bérmentesitve, vagy nincsenek ugy csomagolva, hogy a tartalom könnyen megvizsgálható;

b) ugyanily nemű küldemények, ha súlyuk vagy méreteik az 5. czikkben előirt határokat túlhaladják;

c) a kereskedelmi értékkel biró árúminták.

2. A fent elősorolt küldemények a bélyegző lenyomattal jelzett feladó helyre visszaküldendők s ha lehet, a feladónak visszaadandók.

3. Tilos:

1-ször, levélpostára feladni:

a) oly árúminta- és egyéb küldeményeket, melyek természetüknél fogva a postai közegekre veszélyt hozhatnak, a levelezéseket bepiszkolhatják vagy megrongálhatják;

b) robbanó, gyulékony és veszélyes anyagokat; nemkülönben a szabályzatban kikötött kivételek fentartásával: élő vagy holt állatokat vagy rovarokat.

Digitized by Google

pages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 16.

1. — Il n'est pas donné cours:

a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;

b) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 5;

c) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2. — Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. — Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

Digitized by Google

2-szor, a postára adott közönséges, vagy ajánlott küldeményekben elhelyezni:

a) forgalomban levő pénzdarabokat;

b) vámilléték alá eső tárgyakat;

c) arany- vagy ezüst tárgyakat, drágaköveket, ékszereket s egyéb drágaságokat, de csak azon esetben, ha azoknak csatolását vagy szállitását az illető országok törvényei megtiltják.

4. Az előző 3. §. tilalmai alá eső küldemények, ha tévesen szállitásra bocsáttattak volna, a betűző lenyomattal jelzett feladó helyre visszaküldendők, kivéve ha a rendeltetési ország igazgatása, törvényei és belföldi szabályzatai értelmében más rendelkezésre volna felhatalmazva.

5. Az egyesülethez tartozó országok kormányai egyébként jogositva vannak területükön a szállitást vagy kézbesitést megtagadni a mérsékelt díjért szállitható azon tárgyaktól, melyek a közlésükre és terjesztésükre vonatkozó törvényeknek, szabályoknak és rendeleteknek meg nem felelnek, valamint egyéb levelezéstől is, melyen a törvények vagy szabályzatok által megtiltott megjegyzések, rajzok stb. feltűnő módon vannak alkalmazva.

17. czikk.

1. Az egyesület azon igazgatásai, melyek az egyesület területén kivül fekvő országokkal összeköttetésben vannak, megengedik, hogy az egyesület többi igazgatásai ezen összeköttetéseket az emlitett országokkal való levelezéseiknek közvetitésére felhasználják.

Digitized by Google

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie ayant cours;

b) des objets passibles des droits de douane;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

5. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

1. — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

Digitized by Google

2. Valamely egyesületi országnak az egyesülethez nem tartozó országgal más egyesületi országon át váltott egyenkinti levelezésének, az egyesület határain kivül való szállitását azon egyezmények, szabályzatok vagy külön határozatok szabályozzák, melyek a közvetitő és az idegen ország közt a postai összeköttetésre nézve fennállanak.

3. Idegen országból eredő vagy oda szóló levelezés az egyesület területén ugyanazon díjakért szállittatik át, mint az azon egyesületi országból eredő vagy oda szóló levelezés, mely az előbbivel a közlekedést fentartja.

4. Az egyesület határán kivüli átszállitásért az idegen országba szóló levelezések után az idegen országgal való közlekedést fentartó egyleti országnak a következő átszállitási díjak járnak, nevezetesen:

a) az egyesületen kivüli tengeri szállitás fejében, levelekért és levelező lapokért kilogramonként 20 frank, a többi tárgyakért kilogramonként 1 frank;

b) az egyesületen kivüli szárazföldi szállitás fejében kilogramonként azon meghatározott költségek, melyeket a közlekedést az idegen közvetitő országgal fentartó egyleti ország közöl.

5. Ha a tengeri szállitást két vagy több igazgatás látja el, a tengeri szállitás összes költségei az egyesület területén és azon kivül levelek és levelező lapoknál kilogramonként 20 frankot és a többi tárgyaknál kilogramonként 1 frankot meg nem haladhatnak; esetleg e díjak ez igazgatások közt az átfutott távolság szerint

Digitized by Google

2. — Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3. — A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. — A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;

b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont

Digitized by Google

osztatnak fel, ha csak az érdekeltek másként nem állapodtak meg.

6. Az egyesületen kivüli szállitás fentemlitett költségeit a feladási ország igazgatása viseli. E szállitási költségek az egyenként vagy levélzárlatokban továbbitott összes levelezésre alkalmaztatnak.

Ha azonban egyesületi országból idegen országba vagy ilyenből egyesületi országba levélzárlatok küldetnek, kell, hogy az érdekelt igazgatások a szállitási költségek fizetési módozatára nézve előre megegyezzenek.

7. Egyesületi és egyesületen kivüli két ország közt egy másik egyesületi országon át váltott levelezés átszállitási költségeiről a főleszámolás statisztikai adatok alapján történik, melyek a megelőző 4. czikk értelmében az egyesületen belül való átszállitásáért járó díjak kiszámitására szolgáló adatokkal egyidejűleg gyüjtetnek.

8. Azon díjak, melyek valamely egyesületi országban az egyesületen kivüli országba szóló vagy abból eredő és egy másik egyesületi országon átszállitott levelezésért szedetnek, az egyesületi rendes díjaknál alacsonyabbak nem lehetnek. E díjakat a beszedő ország egészen megtartja.

18. czikk.

A magas szerződő felek kötelezik magukat, hogy hamis vagy használt értékjegyeknek a levelezések bérmentesitésére való csalárd használatának megtorlására a

Digitized by Google

répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. — Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. — Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

8. — Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux,

Digitized by Google

szükséges intézkedéseket megteszik vagy törvényhozásuknál javaslatba hozzák. Hasonlóképen kötelezik magukat, hogy a szükséges intézkedéseket megteszik vagy törvényhozásunknál javaslatba hozzák, hogy megtiltassék és megszüntettessék oly hamis vagy utánzott postai jelzőknek és értékjegyeknek csalárd gyártása, eladása, vételre kinálása, vagy szétosztása, melyek valamely szerződő állam postai jelzőivel és értékjegyeivel összetéveszthetők.

19. czikk.

Értéknyilvánitással ellátott levelek és dobozok, postai utalványok, nemzetközi postai csomagok, postai megbizások, azonossági könyvecskék, hirlap-előfizetések és egyéb ily szolgálati ágak berendezése az egyesület különböző államai vagy államcsoportjai közt külön egyezmény tárgyát képezi.

20. czikk.

1. Az egyesületet képező különböző országok postaigazgatásai közös egyetértéssel fogalmazandó szabályzatban állapithatják meg a szükséges általános és különös rendszabályokat.

2. Az egyes igazgatások továbbá egymás közt megállapodhatnak oly kérdésekre nézve, melyek nem érintik az egyesület összességét, feltéve, hogy a megállapodások a jelen szerződéssel ellentétben nincsenek.

3. Az érdekelt igazgatások egymásközt kölcsönösen megegyezhetnek 30 kilométernyi körön belül leszállitott díjaknak alkalmazására nézve.

Digitized by Google

pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Digitized by Google

21. czikk.

1. A jelen szerződés az egyes országok törvényhozási jogát nem érinti mindarra nézve, a miről a jelen szerződésben foglalt határozatok nem intézkednek.

2. Nem korlátozza a szerződő felek jogát, hogy szerződéseket fentartsanak és kössenek, valamint, hogy a postaforgalom javitása érdekében szűkebb körű egyesületeket fentartsanak, avagy újakat alakitsanak.

22. czikk.

1. Az »Egyetemes postaegyesület nemzetközi irodája« elnevezés alatt fentartatik azon intézmény, mely mint központi hivatal a svájczi postaigazgatás felügyelete alatt működik és a melynek költségeit az egyesület valamennyi igazgatása viseli.

2. Ez irodának feladata a nemzetközi postaszolgálatot érdeklő mindennemű közleményeket gyűjteni, rendezni, közzétenni és szétosztani; vitás kérdésekről az érdekelt felek kivánságára véleményt adni, a congressus okmányainak megváltoztatására vonatkozó javaslatok tárgyalását elökésziteni, elfogadott változásokat közölni és egyáltalán mindazon tanulmányokkal és munkákkal foglalkozni, melyek a postaegyesület érdekében reá bizatnak.

23. czikk.

1. Az egyesület két vagy több tagja közt a jelen szerződés magyarázása körül, vagy ajánlott küldemény elveszése esetén valamely igazgatás szavatossága tekintetében felmerülő vitás kérdést választott biróság dönti

Digitized by Google

Article 21.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 22.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi

Digitized by Google

el, melyhez minden érdekelt igazgatás a vitás ügyben közvetlenül nem érdekelt egy-egy egyesületi tagot választ.

2. A választott biróság általános szavazattöbbséggel határoz.

3. A szavazatok megosztása esetén a vita eldöntésére a választott biróság egy más, a vitás ügyben szinte nem érdekelt igazgatást választ.

4. A jelen czikk határozatai a megelőző 19. czikk alapján kötött egyezményekre is alkalmaztatnak.

24. czikk.

1. Azon országok, melyek a jelen szerződéshez nem járultak, kivánságukra ahhoz csatlakozhatnak.

2. E csatlakozás diplomatiai uton a svájczi szövetség kormányának bejelentendő, mely azt valamennyi egyesületi országgal közli.

3. A csatlakozás jogi következménye: a jelen szerződésben foglalt határozatok elfogadása és a benne megállapitott előnyökben való részesülés.

4. A svájczi szövetség kormányát illeti meg, hogy az érdekelt országgal egyetértve megállapitsa azon részösszeget, melylyel az utóbbi ország igazgatása a nemzetközi iroda költségeihez járul és esetleg az ezen igazgatás által az előző 10. czikk értelmében szedendő díjak egyenértékét.

25. czikk.

1. A szerződő államok meghatalmazottjai a megoldandó kérdések fontosságához képest congressusra

Digitized by Google

recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Article 24.

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Article 25.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives,

Digitized by Google

gyülnek össze, vagy egyszerű igazgatási értekezletet tartanak, valahányszor a kormányok vagy igazgatások két harmada azt inditványozza vagy ily inditványt elfogad.

2. Azonban postacongressusra legalább is minden öt évben kell összejönni.

3. Minden ország képviseltetheti magát akár egy vagy több küldött, akár valamely más ország küldöttei által. Egy ország küldötte vagy küldöttei azonban csak két ország képviseletével lehetnek megbizva, beleértve azon országot, mely őket küldötte.

4. A tanácskozásnál minden országnak csak egy szavazata van.

5. Minden congressus meghatározza a helyet, hol a jövő congressus egybe fog gyülni.

6. Az értekezletek összejövetelének helyét a nemzetközi iroda javaslatára az igazgatások határozzák meg.

26. czikk.

1. Az összejövetelek közti időben minden egyesületi ország igazgatása a nemzetközi iroda közvetitésével az egyesület ügykörére vonatkozólag a többi résztvevő-igazgatásnak javaslatokat tehet.

2. Minden javaslat a következő eljárás alá esik:

Az egyesületi igazgatásoknak öt havi határidő van hagyva arra, hogy a javaslatokat elbirálják és esetleg észrevételeiket, módositványaikat vagy ellenjavaslataikat a nemzetközi irodával közöljék. A válaszokat a nemzetközi iroda összefoglalja és elfogadás vagy elutasitásra való

Digitized by Google

selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Article 26.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau interna-

Digitized by Google

nyilatkozat végett a többi igazgatással közli. Azon igazgatások, melyek a nemzetközi irodának a beküldött észrevételeket tartalmazó második körözvényére ennek keltétől számitott hat havi határidő alatt szavazatukat be nem küldik, nem szavazóknak tekintetnek.

3. Hogy a javaslatok határozatokká váljanak szükséges:

1-ször, a szavazatok összessége, ha új czikk hozzáadásáról, vagy a jelen és a 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 12., 13., 15. és 18. czikk határozatainak módositásáról van szó;

2-szor, a szavazatok két harmada, ha a szerződésnek más, mint a 2., 3., 4., 5., 6., 7., 8., 9., 12., 13., 15., 18. és 26. czikkeiben foglalt határozatainak módositásáról van szó;

3-szor, egyszerű szótöbbség, ha a szerződés határozatainak értelmezéséről van szó, kivéve az előző 2. czikkben tárgyalt vitás eseteket.

4. Az elfogadott határozatok a két első esetben svájczi szövetség kormánya által kiállitott és valamennyi szerződő ország kormányához intézett diplomatiai nyilatkozat által, a harmadik esetben pedig a nemzetközi iroda által valamennyi egyesületi igazgatáshoz intézett egyszerű közlés által válnak érvényessé.

5. Minden elfogadott módositás, vagy határozat legkorábban a közlés után két hóval lép életbe.

27. czikk.

A mi a fentebbi 22., 25. és 26. czikk alkalmazását illeti, külön országnak vagy külön igazgatásnak tekintetnek

tional et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

Digitized by Google

1. a brit-indiai császárság;
2. a canadai birtokok;
3. az összes ausztráliai brit gyarmatok;

4. az összes dán gyarmatok;
5. az összes spanyol gyarmatok;
6. az összes franczia gyarmatok;
7. az összes németalföldi gyarmatok;
8. az összes portugál gyarmatok.

28. czikk.

A jelen szerződés 1892. évi julius hó 1-én lép hatályba és bizonytalan időig marad érvényben, de minden szerződő félnek joga van az egyesületből kilépni oly módon, hogy kormánya ez iránti szándékát egy évvel előre a svájczi szövetség kormányával közli.

29. czikk.

1. A fentebbi 21. czikkben fentartott jogok épségben hagyásával a jelen szerződés hatályba lépésének napjával a szerződő országok vagy igazgatások közt korábban kötött szerződések, egyezmények, megállapodások vagy egyéb egyezségek mindazon határozatai érvénytelenekké válnak, melyek a jelen szerződés intézkedéseivel össze nem egyeztethetők.

2. A jelen szerződés a lehető legrövidebb idő alatt meg fog erősitetni. A megerősitési okmányok Bécsben fognak kicseréltetni.

Digitized by Google

1° L'Empire de l'Inde britannique;

2° Le Dominion du Canada;

3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;

4° L'ensemble des colonies danoises;

5° L'ensemble des colonies espagnoles;

6° L'ensemble des colonies françaises;

7° L'ensemble des colonies néerlandaises;

8° L'ensemble des colonies portugaises.

Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 29.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

Digitized by Google

3. Ennek hiteléül a fent elősorolt országok meghatalmazottjai a jelen szerződést Bécsben ezernyolczszáz kilenczvenegyedik évi julius hó negyedikén aláirták.

Magyarország részéről:
Heim P.
Schrimpf Zs.

Ausztria részéről:
Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Németország és a német védterületek részéről:
Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Az amerikai Egyesült-Államok részéről:
Brooks N. M.
Potter.

Az argentinai köztársaság részéről:
Calvo Cárlos.

Belgium részéről:
Lichtervelde.

Bolivia részéről:

Brazilia részéről:
Luiz Betim Paes Leme.

Bulgária részéről:
Mattheeff P. M.

Chili részéről:

Digitized by Google

3. — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour l'Allemagne et les Protectorats Allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Pour la République Argentine:

Cárlos Calvo.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

Pour la Bolivie:

Pour le Brésil:

Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:

P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Digitized by Google

A columbiai köztársaság részéről:
Michelsen G.

A congói független állam részéről:
Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

A costa-ricai köztársaság részéről:

Dánia és a dán gyarmatok részéről:
Lund.

A domingói köztársaság részéről:

Egyptom részéről:
Saba Y.

Ecuador részéről:

Spanyolország és a spanyol gyarmatok részéről:
Bas Federico.

Francziaország részéről:
Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

A franczia gyarmatok részéről:
Gabrié G.

Nagy-Britannia és különböző angol gyarmatok részéről:
Blackwood S. A.
Buxton Forman H.

Digitized by Google

Pour la République de Colombie:

G. Michelsen.

Pour l'État Indépendant du Congo:

Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark et les Colonies Danoises:

Lund.

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Égypte:

Y. Saba.

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:

Federico Bas.

Pour la France:

Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies Françaises:

G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et Diverses Colonies Britanniques:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Digitized by Google

Az ausztráliai brit gyarmatok részéről:

Canada részéről:

Brit-India részéről:
Kisch H. M.

Görögország részéről:
Georgantas J.

Guatemala részéről:
Dr. Meyer Gotthelf.

A haitii köztársaság részéről:

A hawaii királyság részéről:
Borel Eugène.

A hondurasi köztársaság részéről:

Olaszország részéről:
Chiaradia Emidio.
Salivetto Felice.

Japán részéről:
Indo.
Fujita.

A liberiai köztársaság részéről:
Bn. de Stein.
Koentzer W.
Goedelt C.

Luxemburg részéről:
Mongenast.

Digitized by Google

Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:

Pour le Canada:

Pour l'Inde Britannique:
H. M. Kisch.

Pour la Grèce:
J. Georgantas.

Pour le Guatemala:
Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:

Pour le Royaume d'Hawaï:
Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

Pour l'Italie:
Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Pour le Japon:
Indo.
Fujita.

Pour la République de Libéria:
Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:
Mongenast.

Digitized by Google

Mexiko részéről:

L. Breton y Vedra.

Montenegro részéről:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Nicaragua részéről:

Norvégia részéről:

Heyerdahl Thb.

Paraguay részéről:

Németalföld részéről:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

A németalföldi gyarmatok részéről:

Perk Johs J.

Peru részéről:

Urrea D. C.

Perzsia részéről:

Génl N. Semino.

Portugal és a portugali gyarmatok részéről:

Guelhermino Augusto de Barros.

Rumánia részéről:

Colonel A. Gorjean.
Dimitrescu S.

Digitized by Google

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perse:

Génl N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie;

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Digitized by Google

Oroszország részéről:

General de Besack.
Skalkovsky A.

Salvador részéről:

Kehlmann Louis.

Szerbia részéről:

Gvozditch Svetozar J.
Popovitch Et. W.

A siami királyság részéről:

Luang Suriya Nuvatr.
Keuchenius H.

A délafrikai köztársaság részéről:

Svédország részéről:

Krusenstjerna E.

Svájcz részéről:

Höhn Ed.
Delessert C.

A tunisi kormányzóság részéről:

Montmarin.

Törökország részéről:

Petacci E.
Fahri A.

Uruguay részéről:

Susviela Gutirch Federico.
Busto José G.

A venezuelai Egyesült-Államok részéről:

Matzenauer Cárlos.

Digitized by Google

Pour la Russie:

Général de Besack.
A. Skalkovsky.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la République Sud-Africaine:

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.
C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.
A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.
Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Cárlos Matzenauer.

Digitized by Google

Zárjegyzőkönyv.

Az alulirott meghatalmazottak közvetlenül a bécsi egyetemes postai congressus által megállapitott szerződések aláirása előtt a következőkben állapodtak meg.

I.

Eltérőleg a szerződés 6. czikkének azon határozatától, mely szerint az ajánlási díj legfeljebb 25 centimes, az Európán kivüli államok közmegegyezéssel felhatalmaztatnak, hogy e maximumot, beleértve a feladónak kiszolgáltatandó vevényt is, 50 centimes-ra fölemelhessék.

II.

A szerződés 8. czikkétől eltérőleg megállapittatik, hogy azon Európán kivüli országok igazgatásai, melyeknek törvényei a szavatosság elvével jelénleg ellenkeznek, jogositva vannak ezen elvnek alkalmazását azon időpontig halasztani, mig annak foganatositására a törvényhozástól felhatalmazást nem nyernek. Mindaddig az egyesület többi igazgatásai sem kötelezhetők arra, hogy a nevezett országokba szóló vagy onnan eredő s kezelésük alatt elveszett ajánlott küldemények után kárpótlást fizessenek.

III.

Bolivia, Chili, Costa-Rica, a domingói köztársaság, Ecuador, Haiti, Honduras és Nicaragua, az egyesületnek tagjai a congressuson magukat nem képviseltetvén: a

Digitized by Google

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, parmesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Equateur, Haïti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait

Digitized by Google

jegyzőkönyv számukra nyitva marad, hogy a létrejött szerződésekhez vagy csupán azok egyikéhez vagy másikához hozzájárulhassanak.

Ugyszintén nyitva marad a jegyzőkönyv az ausztráliai brít gyarmatok részére, melyeknek congressusi képviselői kijelentették, hogy ezen országok az 1891. évi október hó 1-vel az egyetemes postaegyesületbe belépni szándékoznak.

Nyitva marad a délafrikai köztársaság részére is, melynek congressusi képviselője kijelentette, hogy ezen ország is az egyetemes postaegyesületbe belépni szándékozik, azonban a belépés idejének meghatározását későbbre tartja magának fenn.

Végül oly czélból, hogy azon országoknak, melyek még az egyetemes postaegyesületen kivül állanak, a belépés megkönnyittessék: a jegyzőkönyv ezek részére szintén nyitva tartatik.

IV.

Azon országok részére, melyeknek képviselői mai napon az alapszerződést, vagy pedig a congressuson létrejött szerződéseknek némelyikét irták csak alá, a jegyzőkönyv ugyancsak nyitva tartatik, hogy a többi szerződésekhez, vagy pedig ezek bármelyikéhez utólag hozzájárulhassanak.

V.

A fentebbi III. czikkben emlitett hozzájárulások az illető kormányok által diplomatiai uton az osztrák-magyar császári és királyi kormánynyal közlendők. E közlésre a határidő 1892. évi junius hó 1-én jár le.

Digitized by Google

représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1er octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juin 1892.

Digitized by Google

VI.

Azon esetben, ha a szerződő felek valamelyike, vagy ezek közül többen a mai napon Bécsben aláirt szerződések egyikét vagy másikát nem erősitenék is meg, az illető szerződés az azt megerősitő országokra nézve mégis kötelező.

Ennek hitelétül alulirott meghatalmazottak felvették a jelen zárjegyzőkönyvet, melynek ugyanazon ereje és érvénye van, mintha a benne foglalt határozatok magukban azon szerződésekben foglaltatnának, a melyekre vonatkozik. E jegyzőkönyv egy példányban iratott alá, mely az osztrák kormány levéltárában helyeztetik el és a melyről minden félnek másolat fog kiadatni.

Kelt Bécsben, egyezernyolczszázkilenczvenegyedik évi julius hó negyedikén.

Magyarország részéről:
Heim P.
Schrimpf Zs.

Ausztria részéről:
Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Németország és a német védterületek részéről:
Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Az amerikai Egyesült-Államok részéről:
Brooks N. M.
Potter.

Digitized by Google

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Hongrie:

P. Heim.
S. Schrimpf.

Pour l'Autriche:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour l'Allemagne et les Protectorats Allemands:

Dr. v. Stephan.
Sachse.
Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

N. M. Brooks.
William Potter.

Digitized by Google

Az argentinai köztársaság részéről:
Calvo Cárlos.

Belgium részéről:
Lichtervelde.

Bolivia részéről:

Brazilia részéről:
Luiz Betim Paes Leme.

Bulgária részéről:
Mattheeff P. M.

Chili részéről:

A columbiai köztársaság részéről:
Michelsen G.

A congói független állam részéről:
Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

A costa-ricai köztársaság részéről:

Dánia és a dán gyarmatok részéről:
Lund.

A domingói köztársaság részéről:

Egyptom részéről:
Saba Y.

Digitized by Google

Pour la République Argentine:
Carlos Calvo.

Pour la Belgique:
Lichtervelde.

Pour la Bolivie:

Pour le Brésil:
Luiz Betim Paes Leme.

Pour la Bulgarie:
P. M. Mattheeff.

Pour le Chili:

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour l'État Indépendant du Congo:
Stassin.
Lichtervelde.
Garant.
De Craene.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark et les Colonies Danoises:
Lund.

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Égypte:
Y. Saba.

Digitized by Google

Ecuador részéről:

Spanyolország és a spanyol gyarmatok részéről:
Bas Federico.

Francziaország részéről:
Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

A franczia gyarmatok részéről:
Gabrié G.

Nagy-Britannia és különböző angol gyarmatok részéről:
Blackwood S. A.
Buxton Forman H.

Az ausztráliai brit gyarmatok részéről:

Canada részéről:

Brit-India részéről:
Kisch H. M.

Görögország részéről:
Georgantas J.

Guatemala részéről:
Dr. Meyer Gotthelf.

A haitii köztársaság részéről:

A hawaii királyság részéről:
Borel Eugène.

Digitized by Google

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:
Federico Bas.

Pour la France:
Montmarin.
J. de Selves.
Ansault.

Pour les Colonies Françaises:
G. Gabrié.

Pour la Grande-Bretagne et Diverses Colonies Britanniques:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour les Colonies Britanniques d'Australasie:

Pour la Canada:

Pour l'Inde Britannique:
H. M. Kisch.

Pour la Grèce:
J. Georgantas.

Pour le Guatemala:
Dr. Gotthelf Meyer.

Pour la République d'Haïti:

Pour le Royaume d'Hawaï:
Eugène Borel.

Digitized by Google

A hondurasi köztársaság részéről:

Olaszország részéről:
Chiaradia Emidio.
Salivetto Felice.

Japán részéről:
Indo.
Fujita.

A liberiai köztársaság részéről:
Bn. de Stein.
Koentzer W.
Goedelt C.

Luxemburg részéről:
Mongenast.

Mexiko részéről:
L. Breton y Vedra.

Montenegró részéről:
Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Nicaragua részéről:

Norvégia részéről:
Heyerdahl Thb.

Paraguay részéről:

Digitized by Google

Pour la République du Honduras:

Pour l'Italie:

Emidio Chiaradia.
Felice Salivetto.

Pour le Japon:

Indo.
Fujita.

Pour la République de Libéria:

Bn. de Stein.
W. Koentzer.
C. Goedelt.

Pour le Luxembourg:

Mongenast.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Obentraut.
Dr. Hofmann.
Dr. Lilienau.
Habberger.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:

Thb. Heyerdahl.

Pour le Paraguay:

Digitized by Google

Németalföld részéről:

Hofstede.

Baron van der Feltz.

A németalföldi gyarmatok részéről:

Perk Johs J.

Peru részéről:

Urrea D. C.

Perzsia részéről:

Génl. N. Semino.

Portugal és a portugali gyarmatok részéről:

Guelhermino Augusto de Barros.

Románia részéről:

Colonel A. Gorjean.

Dimitrescu S.

Oroszország részéről:

General de Besack.

Skalkovsky A.

Salvador részéről:

Kehlmann Louis.

Szerbia részéről:

Gvozditch Svetozar J.

Popovitch Et. W.

A siami királyság részéről:

Luang Suriya Nuvatr.

Keuchenius H.

A délafrikai köztársaság részéről:

Svédország részéről:

Krusenstjerna E.

Digitized by Google

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.
Baron van der Feltz.

Pour les Colonies Néerlandaises:

Johs. J. Perk.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea.

Pour la Perse:

Génl. N. Semino.

Pour le Portugal et les Colonies Portugaises:

Guelhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Colonel A. Gorjean.
S. Dimitrescu.

Pour la Russie:

Général de Besack.
A. Skalkovsky.

Pour le Salvador:

Louis Kehlmann.

Pour la Serbie:

Svetozar J. Gvozditch.
Et. W. Popovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Luang Suriya Nuvatr.
H. Keuchenius.

Pour la République Sud-Africaine:

Pour la Suède:

E. von Krusenstjerna.

Digitized by Google

Svájcz részéről:

Höhn Ed.

Delessert C.

A tunisi kormányzóság részéről:

Montmarin.

Törökország részéről:

Petacci E.

Fahri A.

Uruguay részéről:

Susvieta Guarch Federico.

Busto José G.

A venezuelai Egyesült-Államok részéről:

Matzenauer Cárlos.

Digitized by Google

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

C. Delessert.

Pour la Régence de Tunis:

Montmarin.

Pour la Turquie:

E. Petacci.

A. Fahri.

Pour l'Uruguay:

Federico Susviela Guarch.

Jose G. Busto.

Pour les États-Unis de Vénézuéla:

Cárlos Matzenauer.

Digitized by Google

XII. TÖRVÉNYCZIKK

a törvénykezési szünidő ujabb szabályozásáról szóló 1887. év XXX. törvényczikk kiegészitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi junius hó 29-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi junius hó 30-án.)

1. §.

Az 1887. évi XXX. törvényczikk rendelkezései azzal egészittetnek ki, hogy a királyi itélőtábláknál a törvénykezési szünidő alatt, a mennyiben az 1887: XXX. törvényczikk 4. és 5. §§-ban felsorolt szüneti tárgyak és 7. §-ában emlitett ügyek elintézése mellett lehetséges, nem szüneti tárgyak is — és pedig első sorban a bünügyek — elintézendők.

2. §.

Ezen törvény a kihirdetés napján lép hatályba és végrehajtásával az igazságügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XIII. TÖRVÉNYCZIKK

kereskedelmi viszonyainknak Szerbiával legfeljebb 1893. évi junius hó 30-ig való ideiglenes rendezéséről és az osztrák-magyar vámterület átalános vámtarifájának VI. osztályához tartozó, 24. szám utáni 2. jegyzet hatályon kivül helyezéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi julius hó 14-én. — Kihirdettetett az »Országos-Törvénytár«-ban 1892. evi julius hó 18-án.)

1. §.

A kormány felhatalmaztatik, hogy a Szerbiával 1881. évi május hó 6-án kötött, az 1882. évi XXX. törvényczikkbe iktatott és 1892. évi szeptember hó 16-án lejáró kereskedelmi szerződést, a nevezett állammal 1881. évi május hó 6-án kötött s ugyancsak az idézett törvényczikkbe iktatott állategészségügyi egyezménynyel együtt, egészben vagy részben meghosszabbithassa, illetve, hogy azok helyett új megállapodásokat létesithessen, azon megszoritással mindazonáltal, hogy a mennyiben ezen meghosszabbitás, illetve új megállapodás hatálya 1893. évi junius hó 30-án túl terjedne, az előzőleg mindenesetre alkotmányos tárgyalás végett a törvényhozás elé terjesztendő.

Az esetre, ha és a mig ily meghosszabbitás vagy más megállapodás nem jön létre, felhatalmaztatik a kormány, hogy 1893. évi junius hó 30-ig az illető forgalmi viszonyok szabályozása végett rendeleti uton megfelelő intézkedéseket tehessen.

Digitized by Google

2. §.

A kormány felhatalmaztatik, hogy az osztrák-magyar vámterületnek az 1882. évi XVI. törvényczikkbe iktatott és az 1887. évi XXV. törvényczikk által módositott átalános vámtarifája VI. osztályához tartozó, 24. sz. utáni 2. jegyzetét hatályon kivül helyezhesse és a Szerbiával 1881. évi május hó 6-án kötött kereskedelmi szerződés tartamáig a határforgalomban Szerbiából a magyar-szerb és boszniai szerb határon át behozott szerb származású gabonaneműekre nézve, esetleg rendeleti uton, az átalános vámtarifában megállapitottaknál alacsonyabb vámtételeket alkalmazhasson.

3. §.

Jelen törvény kihirdetése napján lép életbe és végrehajtásával a ministerium bizatik meg.

Digitized by Google

XIV. TÖRVÉNYCZIKK

az 1892. évi állami költségvetésről.

(Szentesitést nyert 1892. évi julius hó 14-én. — Kihirdeltetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi julius hó 18-án.)

1. §.

Az 1892. évre a magyar korona országainak

rendes kiadásai:

Háromszázhetven millió kétszázkilenczvenkilenczezer harminczkét o. é. forintban;

átmeneti kiadásai:

Hét millió kétszázkilenczvenezer hétszázhuszonnyolcz o. é. forintban;

beruházási kiadásai:

Tizenhárom millió kétszázhetvenkétezer huszonnyolcz o. é. forintban;

Digitized by Google

rendkivüli közösügyi kiadásai:

Hat millió hatszáznegyvenhétezer egyszázhuszonhárom o. é. forintban

állapittatnak és ajánltatnak meg.

2. §.

Ez összegek a következő fejezetek, czímek és rovatok szerint oszlanak meg:

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
		A) Rendes kiadások.			
I.		**A királyi udvartartás költségei**	. . . .	. . .	4,650.000
II.		**Ő cs. és ap. királyi Felsége kabineti irodája és e kabineti iroda nyugdíjai**	. . .	. . .	73.097
III.		**Országgyűlés:**			
	1	A főrendiház kiadásai	. . . .	55.634	
	2	A képviselőház kiadásai	. . . .	1,142.327	
	3	Az országgyűlési gyorsiroda személyzetének illetményei	. . .	35.970	
	4	A magyar delegatió kiadásai	. . . .	6.000	
	5	Az állami közös függő adósságot ellenőrző bizottság kiadásai	. . . .	7.000	
		Együtt (III. fejezet, 1—5. czím)	. . .	. . .	1,246.931

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
IV.		Az 1892. évre megállapitott **közösügyi kiadásokból** a magyar korona országait illető összeg . .	. . .	. . .	24,956.725
V.		Az 1849. évtől az 1867. évig tényleg fennállott **központi kormány közegeinek** nyugdíjai átalánykép en	. . .	. . .	46.132
VI.		**Nyugdíjak:**			
	1	Országgyülés	. . .	14.311	
	2	Állami számvevőszék	. . .	27.920	
	3	Ministerelnökség	. . .	13.561	
	4	Ő cs. és ap. kir. Felsége személye körüli ministerium	. . .	17.969	
	5	Horvát-szlavon-dalmát ministerium	. . .	3.025	
	6	Belügyministerium	. . .	607.000	
	7	Pénzügyministerium	. . .	2,650.000	

Digitized by Google

	8	Kereskedelemügyi ministerium	. . . .	860.000	
	9	Földmivelésügyi ministerium	. . . .	504.635	
	10	Vallás- és közoktatásügyi ministerium . . .	. . . .	280.000	
	11	Igazságügyi ministerium	. . . .	1,560.000	
	12	Honvédelmi ministerium	. . . .	557,378	
		Együtt (VI. fejezet, 1—12. czím)	. . .	. . .	7,095.799
VII.		**Állami adósságok:**			
	1	Az 1867. évi XV. törvényczikkben elvállalt államadóssági járulék:			
		Évi járulék folyó pénzértékben	17,385.755		
		Évi járulék ezüstben	11,776.000		
		Évi törlesztési járulék folyó pénzértékben .	1,000.000		
		Évi törlesztési hányad ezüstben	150.000		
		Összesen (1. czím)	. . .	30,311.755	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	2	Földtehermentesités és örökváltságok:			
		Kamatok	7,919.100		
		Járadékok	109.548		
		Tőketörlesztés	593.400		
		Kárpótlások	140.000		
		Járulék a földtehermentesitési pénzalap m. kir. igazgatósága költségeinek fedezésére . . .	39.355		
		Kezelési költségek	7.000		
		Összesen (2. czím)	. . .	8,808.403	
	3	Szülődézsmaváltság:			
		Kárpótlások: tőkében	28.000		
		kamatban	30.800		
		Kezelési költségek	29.000		
		Összesen (3. czím)	. . .	87.800	

Digitized by Google

4	**Maradvány- és irtványföldek megváltása:**			
	Kamatok	102.396		
	Törlesztés	132.500		
	Tőkebeli kiegyenlitések	500		
	Kezelési költségek	5.180		
	Összesen (4. czim)	. . .	240.576	
5	**Italmérési jogok után adandó kártalanitási tőkék kamataira az 1888. évi XXXVI. t.-cz. alapján:**			
	Kamatok	10,333.660		
	Tőketörlesztés	496.900		
	Kezelési költségek	7.100		
	Összesen (5. czim)	. . .	10,837.660	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	6	Az 1888. évi XXXII. t.-cz. alapján kibocsátott $4^1/_2$%-os adómentes államvasuti aranykölcsön:			
		Kamatok	9,618.003		
		Törlesztés	401.200		
		Kezelési költségek	15.178		
		Összesen (6. czím)	. . .	10,034.381	
	7	Az 1888. évi XXXII. t.-cz. alapján kibocsátott $4^1/_2$%-os adómentes államvasuti ezüstkölcsön:			
		Kamatok	5,351.850		
		Törlesztés	225.000		
		Kezelési költségek	19.695		
		Összesen (7. czím)	. . .	5,596.545	

Digitized by Google

8	Az 1870. évi X. t.-cz. alapján felvett sorsolási kölcsön:		
	Évi járadék	1,224.000	
	Járulék a pénzügyministerium hitelosztályának költségeihez	5.000	
	Járulék a pénzügyministeri számvevőség és a központi állampénztár költségeihez .	7.500	
	Egyéb kezelési és sorsolási költségek. . .	1.000	
	Összesen (8. czím)	. . .	1,237.500
9	Az 1870. évi XXX. t.-cz. alapján elvállalt budapesti lánczhid-elsőbbségi kölcsön:		
	Kamatok	43.482	
	Tőketörlesztés	55.300	
	Kezelési és sorsolási költségek	130	
	Összesen (9. czím)	. . .	98.912

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	10	Az 1880. évi VIII., 1881. évi XI. és XXXII., 1887. évi XXXII. és 1888. évi VI. t.-cz. alapján kibocsátott 4%-os aranyjáradék-kölcsön:			
		Kamatok	27,942.400		
		Kezelési költségek	84.220		
		Összesen (10. czím)	. . .	28,026.620	
	11	Az 1880. évi VIII., IX., 1881. évi X., XI., XLV., 1882. évi IV. t.-cz. 4. §-a, XXI., XXII., XLVII. t.-cz., 1883. évi II., III. t.-cz. 4. §-a, XII., XVI., XXVIII., XXXVI., XXXVII., továbbá az 1884. évi I. t.-cz. 4. §-a, IV., VIII., IX., XIII., XIX., XXIV., XL., 1885. évi II. t.-cz. 4. §-a, XX., 1886. évi VI. t.-cz. 4. §-a, XVII., XVIII., XIX., 1887. évi XI., XII., XVI., XVII., XIX. és XXXII. t.-cz. alapján felvett 5%-os papirjáradék-kölcsön:			
		Kamatok	17,924.350		
		Kezelési költségek	27.800		
		Összesen (11. czím)	. . .	17,952.150	

Digitized by Google

12	Az 1880. évi XX. t.-cz. alapján felvett tiszai és szegedi kölcsön:			
	Évi járulék	2,401.560		
	Kezelési költségek	5.550		
	Összesen (12. czím)	. . .	2,407.110	
13	Az 1880. évi XLIV. t.-cz. alapján a zágrábkárolyvárosi vasutvonal megvétele folytán a cs. kir. szab. déli vasuttársaságnak fizetendő évi járulék 24. és 25. részlete	. . .	283.200	
14	Függő adósság:			
	Pénztári jegyek, birói-, árva- és közjegyzői letétek kamataira, továbbá a pénztári jegyek előállitási, kezelési költsége és bankjutalék	1,756.000		
	A tiszai és szegedi alap pénzeiből állami kiadások fedezésére igénybe vett összegek évi járulékaira.	952.051		
	Összesen (14. czím)	. . .	2,708.051	
	Együtt (VII. fejezet, 1—14. czím)	. . .	. . .	118,630.663

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
VIII.		**Kamatbiztosítást élvezett és más vasutak átvétele folytán elvállalt adósságok:**			
	1	Az 1876. évi L. t.-cz. alapján a keleti vasut megváltása folytán a részvények beváltására felvett 9,989.300 frtnyi kölcsön:			
		A kölcsön kamataira és törlesztésére . . .	599.428		
		Kezelési költségek	1.500		
		Összesen (1. czím)	. . .	600.928	
	2	Az 1880. évi XXXVIII. t.-cz. alapján a tiszavidéki vasut megváltása folytán elvállalt adósság:			
		15,750.000 frtnyi sorsjegy-kölcsön:			
		Kamatok	652.418		
		Törlesztés	166.582		
		Kezelési költségek	340		
		Összesen (2. czím)	. . .	819.340	

Digitized by Google

3	Az 1884. évi XXIX. t.-cz. alapján az első erdélyi vasut megváltása folytán elvállalt adósság:		
	Részvény-kölcsön kamatozására és törlesztésére	728.638	
	Kezelési költségek	3.480	
	Összesen (3. czim)	. . .	732.118
4	Az 1884. évi XXX. t.-cz. alapján a báttaszék-dombovár-zákányi (duna-drávai) vasut megváltása folytán elvállalt adósság:		
	Részvény-kölcsön	241.320	
	Kezelési költségek	1.101	
	Összesen (4. czim)	. . .	242.421
5	Az 1884. évi XXXIX. t.-cz. alapján az alföld-fiumei vasut megváltása folytán elvállalt adósság:		
	Részvények kamataira és törlesztésére	963.960	
	Kezelési költségek	4.557	
	Összesen (5. czim)	. . .	968.517

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	6	Az 1889. évi XIV. t.-cz. alapján az első magyar-gácsországi vasut megváltása folytán elvállalt adósság:			
		Részvények kamataira	245.312		
		I. kib. elsőbbségi kölcsön kamataira és törlesztésére	385.323		
		II. kib. elsőbbségi kölcsön kamataira és törlesztésére	150.385		
		III. kib. elsőbbségi kölcsön kamataira és törlesztésére	92.780		
		Az 1876. évi XI. t.-cz. alapján felvett egyesitett vasuti beruházási kölcsönből az első magyar-gácsországi vasutra eső részösszeg kamatozására és törlesztésére	27.160		
		Az 1888. évi XVII. t.-cz. alapján felvett egyesitett vasuti beruházási kölcsönből az első magyar-gácsországi vasutra eső részösszeg kamatozására és törlesztésére	178.126		
		Kezelési költségek	600		
		Összesen (6. czim)	. . .	1,079.686	

Digitized by Google

7	Az 1889. évi XIV. t.-cz. alapján a magyar nyugoti vasut megváltása folytán elvállalt adósság:		
	A részvényadósság kamatozására	612.977	
	Az I-ső kibocsátású elsőbbségi kölcsön kamataira és törlesztésére	867.868	
	A II-od kibocsátású elsőbbségi kölcsön kamataira és törlesztésére	170.360	
	Az 1876. évi XI. t.-cz. alapján felvett beruházási kölcsön kamatozására és tőketörlesztésére .	34.529	
	Kezelési költségek	9.011	
	Összesen (7. czim)	. . .	1,694.745
8	Az 1889. évi XV. t.-cz. alapján a budapest-pécsi vasut megváltása folytán elvállalt adósság:		
	Részvény-kamat	392.500	
	Az elsőbbségi kölcsön kamatozására és törlesztésére	402.424	
	Kezelési költségek	2.370	
	Összesen (8. czim)	. . .	797.294

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	9	Az 1890. évi XXXI. t.-cz. alapján a magyar északkeleti vasut megváltása folytán elvállalt adósság:			
		Részvény-kamat	887.800		
		Elsőbbségi ezüstkölcsön kamatozására és törlesztésére	1,370.978		
		5%-os aranykölcsön kamatozására és törlesztésére	789.238		
		6%-os aranykölcsön kamatozására és törlesztésére	146.580		
		Beruházási kölcsön	631.689		
		Kezelési költségek	8.876		
		Összesen (9. czím)	. . .	3,835.161	
	10	Az 1891. évi XXV. t.-cz. alapján a szabadalmazott osztrák-magyar államvasut-társaság magyarországi vasutvonalainak megváltása folytán elvállalt évi járadékok:			
		Évi megváltási járadék	9,598.500		
		6·5 millió arany forintnyi részösszeg után a 17%-ot meghaladó 1% felpénztöbblet . .	65.000		
		Az osztrák-magyar államvasut-társaság által a magyar kormány rendelkezésére bocsátott 5 millió frtnyi előleg évi törlesztési járadéka	250.000		

		Összesen (10. czím)	. . .	9,913.500	
		Együtt (VIII. fejezet, 1—10. czím)	. . .	. . .	20,683.710
IX.		**Előlegezések a vasuti kamatbiztosítás alapján**	. . .	. . .	1,029.976
X		**Horvát-Szlavonországok beligazgatási szükséglete**	. . .	. . .	6,923.116
XI.		**Állami számvevőszék:**			
		Személyi járandóságok	105.000		
		Dologi kiadások	5.900		
		Együtt (XI. fejezet)	. . .	. . .	110.900
XII.		**Miniszterelnökség:**			
	1	A miniszterelnökség költségei:			
		Személyi járandóságok	75.700		
		Dologi kiadások	31.750		
		Összesen (1. czím)	. . .	107.450	
	2	A fiumei és a magyar-horvát tengerparti kormányzó és személyzete költségei:			
		Személyi járandóságok	25.380		
		Dologi kiadások	4.750		
		Összesen (2. czím)	. . .	30.130	
	3	Rendelkezési alap	. . .	200.000	
		Együtt (XII. fejezet, 1—3. czím)	. . .	. . .	337.580

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
XIII.		**Ő cs. és ap. királyi Felsége személye körüli ministerium:**			
		Személyi járandóságok	46.690		
		Dologi kiadások	12.300		
		Együtt (XIII. fejezet)	. . .	. . .	58.990
XIV.		**Horvát-szlavon-dalmát minister és személyzete:**			
		Személyi járandóságok	29.240		
		Dologi kiadások	6.840		
		Együtt (XIV. fejezet)	. . .	. . .	36.080
XV.		**Belügyministerium:**			
	1	Központi igazgatás és földtehermentesitési pénzalap m. k. igazgatósága	. . .	356.738	
	2	Távirati költségek	. . .	17.000	
	3	Országos levéltár:			
		Személyi járandóságok	29.323		
		Dologi kiadások	4.000		
		Összesen (3. czím)	. . .	33.323	

Digitized by Google

4	Vármegyék közigazgatási, árva- és gyámhatósági kiadásai	. . .	4,515.000
5	Főispánok és a budapesti főpolgármester fizetései és lakpénzei	. . .	334.866
6	Szinművészeti kiadások:		
	A magy. kir. operaház állami javadalmazása.	215.000	
	A magy. kir. operaház 315.000 frtos kölcsönének törlesztésére	19.750	
	A budapesti nemzeti szinház állami javadalmazása	53.000	
	A budapesti nemzeti szinház 450.000 frtos kölcsönének törlesztésére	38.000	
	A budapesti nemzeti szinház nyugdíjintézetének segélyezésére	14.000	
	A kolozsvári nemzeti szinház segélyezésére .	20.000	
	A budapesti nemzeti szinházi alapok jövedelméből a szinház segélyezésére	27.300	
	A magyar szinészegyesület segélyezésére . .	5.000	
	Összesen (6. czím)	. . .	392.050

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	7	Közegészségügyi kiadások:			
		Egészségügyi tanács	6.800		
		Betegápolási költségek	727.815		
		Himlőoltási költségek	90.000		
		Járványok és más rendkivüli okoknál fogva felmerülhető költségek	5.000		
		A trachoma elfojtására szánt kiadások . .	40.000		
		Szülházi kiadások	10.000		
		Tébolydai kiadások	457.299		
		Előre nem látható közegészségügyi kiadások	1.000		
		Lelenczek és törvénytelen ágyból származott gyermekek tápdíjai	28.000		
		Összesen (7. czím)	. . .	1,365.914	

Digitized by Google

8	Közbiztonsági kiadások:		
	Közbiztonsági alap	150.000	
	Országos csendőrség és a predeali nemzetközi vasuti állomáshoz kirendelt személyzet . .	3,517.486	
	Fővárosi rendőrség szükséglete	1,062.069	
	Toloncz-kiadások: *a)* vidéki	52.500	
	b) fővárosi	46.922	
	Életmentési díjak	800	
	Összesen (8. czím)	. . .	4,829.777
9	Általános közigazgatási kiadások:		
	Hivatalos lap költsége	7.500	
	Országos törvények és rendeletek tárának költségei	34.000	
	Budapesti önkéntes tüzoltó-egyesület segélyezésére	5.000	
	A m. orsz. tüzoltó szövetkezet segélyezésére s a kiküldendő biztosok kölségének fedezésére	2.000	
	Utlevelek kiállításával járó költségek . .	5.160	
	Előre nem látható költségek	6.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			f o r i n t		
		Karhatalmi költségek	5.000		
		Országgyülési képviselők választása és a választók névjegyzékének kiigazitása alkalmával felmerülő költségekre	16.000		
		Katonai előfogati díjpótlékokra szükséges költségek	8.700		
		Közigazgatási fogházak és tolonczházak létesitésére forditandó költségek	140.000		
		A budapesti első gyermekmenhely-egylet segélyezésére	500		
		Összesen (9. czim)	. . .	229.860	
		Együtt (XV. fejezet, 1—9. czim)	. . .	. . .	12,074.528
XVI.		**Pénzügyministerium:**			
	1	**Központi igazgatás:**			
		Személyi járandóságok	645.415		
		Dologi kiadások	135.300		
		Összesen (1. czim)	. . .	780.715	

Digitized by Google

2	**Pénzügyi közigazgatási biróság:**		
	Személyi járandóságok	89.641	
	Dologi kiadások	2.500	
	Összesen (2. czím)	. . .	92.141
3	**Pénzügyigazgatóságok, fővárosi adófelügyelő, központi díj- és illetékkiszabási hivatal és számvevő osztályok:**		
	Személyi járandóságok	1,963.271	
	Dologi kiadások	481.663	
	Összesen (3. czím)	. . .	2,444.934
4	**Földadó-nyilvántartási felügyelők, helyszinelési felügyelőségek és a kolozsvári kataszteri igazgatóság:**		
	Személyi járandóságok	178.000	
	Dologi kiadások	37.546	
	Összesen (4. czím)	. . .	215.546

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	5	**Állami pénztárak:**			
		Személyi járandóságok	102.787		
		Dologi kiadások	8.250		
		Összesen (5. czím)	. . .	111.037	
	6	**Adóhivatalok:**			
		Személyi járandóságok	1,329.947		
		Dologi kiadások	156.202		
		Összesen (6. czím)	. . .	1,486.149	
	7	**Pénzügyőrség:**			
		Személyi járandóságok	2,000.062		
		Dologi kiadások	698.280		
		Összesen (7. czím)	. . .	2,698.342	

Digitized by Google

8	Jogügyi igazgatóságok:		
	Személyi járandóságok	77.048	
	Dologi kiadások	4.420	
	Összesen (8. czím) . . .		81.468
9	Kincstári ügyészségek:		
	Személyi járandóságok	60.300	
	Dologi kiadások	7.563	
	Összesen (9. czím) . . .		67.863
10	Pénzügyi törvényszékek Horvát-Szlavonországban . . .		6.095
11	Állandó kataszter:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások		535.900
12	Bányászati és erdészeti akadémia Selmeczbányán és bányásziskolák:		
	Személyi járandóságok	87.372	
	Dologi kiadások	41.545	
	Összesen (12. czím) . . .		128.917

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	13	Egyenes adók és földtehermentesitési pótlékok:			
		a) Kezelési, kivetési és beszedési költségek .	664.000		
		b) A hadmentességi díjról szóló 1880. évi XXVII. t.-cz. 6. §-a értelmében, a külön alap javára forditandó	828.535		
		c) A horvát-szlavon földtehermentesitési adósság évi törlesztési kamat- és kezelési szükséglete	352.000		
		Összesen (13. czim)	. . .	1,844.535	
	14	Fogyasztási adók:			
		a) Beszedési költségek	678.491		
		b) A mezőgazdasági szeszfőzdék részére járó jutalmak	1,200.000		
		c) Fogyasztási adóvisszatéritések és kiviteli jutalmak felosztásából	1,400.000		
		Összesen (14. czim)	. . .	3,278.491	

Digitized by Google

15	Italmérési jövedék	. . .	1,826.000
16	Határvám kezelési költségei:		
	Személyi járandóságok	245.969	.
	Dologi kiadások	140.772	
	Összesen (16. czim)	. . .	386.741
17	Bélyeg:		
	Személyi járandóságok	7.145	
	Dologi kiadások	270.500	
	Összesen (17. czim)	. . .	277.645
18	Jogilletékek és díjak kezelési költségei . . .	. . .	33.000
19	Fémjelzés kezelési és üzemi kiadásai . . .	. . .	10.373
20	Út-, hid- és révvám Horvát-Szlavonországban .	. . .	2.080
21	Dohányjövedék:		
	Dohányjövedéki központi igazgatóság. . .	83.658	
	Vétel	18,748.076	
	Gyártás	3,759.230	
	Eladás	1,073.524	
	Összesen (21. czim)	. . .	23,664.488

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	22	Lottojövedék	. . .	1,464.105	
	23	Sójövedék	. . .	2,608.462	
	24	Perköltségek	. . .	53.600	
	25	Állami jószágigazgatóságok és számvevő-osztályok:			
		Személyi járandóságok	60.252		
		Dologi kiadások	20.064		
		Összesen (25. czím)	. . .	80.316	
	26	Állami jószágok	. . .	354.100	
	27	Bányaigazgatóságok és számvevő-osztályok . .	. . .	160.167	
	28	Fémbányászat és opálbánya	. . .	2,618.427	
	29	Fémkohászat	. . .	3,786.855	
	[illegible]	Fémvevő hivatal fémkezelésével együtt . . .	. . .	[illegible]	

31	Vasművek:			
	a) Pénzügyministeri vasműosztály, mint a vasgyárak központi vezetősége . . .	15.228		
	b) Vasgyárak	5,256.880		
	Összesen (31. czím)	. . .	5,272.108	
32	Zsilvölgyi kőszénbánya	. . .	19.279	
33	Sótermelés	. . .	1,005.364	
34	Felhagyott bányaművek és a bányászat körüli egyházi és jótékony czélok.	. . .	63.108	
35	Bányakapitányságok:			
	Személyi járandóságok	54.047		
	Dologi kiadások	12.650		
	Összesen (35. czím)	. . .	66.697	
36	Állami nyomda	. . .	586.000	
37	Állami épületek	. . .	63.599	
38	Budapesti állami hidak	. . .	132.483	
39	Különféle kiadások	. . .	419.818	
	Együtt (XVI. fejezet, 1—39. czím)	. . .	. . .	64,374.352

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			f o r i n t		
XVII.		**Kereskedelemügyi ministerium:**			
	1	*a)* **Központi igazgatás:**			
		Személyi járandóságok	460.530		
		Dologi kiadások	147.174		
		b) Tarifa-bizottság és vasuti tisztképző tanfolyam	8.000		
		c) Vasuti kormánybiztosok	2.500		
		d) Műszaki kiképzés elősegitésére és utazási ösztöndíjakra	3.000		
		Összesen (1. czím)	. . .	621.204	
	2	Államépitészeti hivatalok:			
		Személyi járandóságok	479.268		
		Dologi kiadások	130.663		
		Összesen (2. czím)	. . .	609.931	

Digitized by Google

3	Közutak:		
	a) Állami közutak fentartása	2,888.826	
	b) Az 1890. évi I. t.-cz. 23. §-a értelmében létesitendő állami alapra, a törvényhatóságoknak közútjaik és hidjaik fentartására, és az e czimeken elvállalt kötelezettségek teljesitésére	390.000	
	Összesen (3. czím)	. . .	3,278.826
4	Ipari, kereskedelmi és külkereskedelmi czélok:		
	1. Ipari és kereskedelmi czélokra	125.000	
	2. Külkereskedelmi czélokra	100.000	
	3. Kereskedelmi és ipari ösztöndijakra . .	2.455	
	4. Gépészeti ipariskola Kassán.	22.866	
	Összesen (4. czím)	. . .	250.321
5	Posta és távirda:		
	Személyi járandóságok	4,934.000	
	Dologi kiadások	4,883.500	
	Összesen (5. czím)	. . .	9,817.500

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
		Karhatalmi költségek	5.000		
		Országgyülési képviselők választása és a választók névjegyzékének kiigazitása alkalmával felmerülő költségekre	16.000		
		Katonai előfogati díjpótlékokra szükséges költségek	8.700		
		Közigazgatási fogházak és toloncházak létesitésére forditandó költségek	140.000		
		A budapesti első gyermekmenhely-egylet segélyezésére	500		
		Összesen (9. czím) . . .		229.860	
		Együtt (XV. fejezet, 1—9. czím) . . .		. . .	12,074.528
XVI.		**Pénzügyministerium:**			
	1	**Központi igazgatás:**			
		Személyi járandóságok	645.415		
		Dologi kiadások	135.300		
		Összesen (1. czím) . . .		780.715	

Digitized by Google

2	**Pénzügyi közigazgatási biróság:**		
	Személyi járandóságok	89.641	
	Dologi kiadások	2.500	
	Összesen (2. czím)	. . .	92.141
3	**Pénzügyigazgatóságok, fővárosi adófelügyelő, központi díj- és illetékkiszabási hivatal és számvevő osztályok:**		
	Személyi járandóságok	1,963.271	
	Dologi kiadások	481.663	
	Összesen (3. czím)	. . .	2,444.934
4	**Földadó-nyilvántartási felügyelők, helyszinelési felügyelőségek és a kolozsvári kataszteri igazgatóság:**		
	Személyi járandóságok	178.000	
	Dologi kiadások	37.546	
	Összesen (4. czím)	. . .	215.546

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	5	**Állami pénztárak:**			
		Személyi járandóságok	102.787		
		Dologi kiadások	8.250		
		Összesen (5. czím)	. . .	111.037	
	6	**Adóhivatalok:**			
		Személyi járandóságok	1,329.947		
		Dologi kiadások	156.202		
		Összesen (6. czím)	. . .	1,486.149	
	7	**Pénzügyőrség:**			
		Személyi járandóságok	2,000.062		
		Dologi kiadások	698.280		
		Összesen (7. czím)	. . .	2,698.342	

Digitized by Google

8	Jogügyi igazgatóságok:		
	Személyi járandóságok	77.048	
	Dologi kiadások	4.420	
	Összesen (8. czím) . . .		81.468
9	Kincstári ügyészségek:		
	Személyi járandóságok	60.300	
	Dologi kiadások	7.563	
	Összesen (9. czím) . . .		67.863
10	Pénzügyi törvényszékek Horvát-Szlavonországban . . .		6.095
11	Állandó kataszter:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások		535.900
12	Bányászati és erdészeti akadémia Selmecz-bányán és bányásziskolák:		
	Személyi járandóságok	87.372	
	Dologi kiadások	41.545	
	Összesen (12. czím) . . .		128.917

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	13	Egyenes adók és földtehermentesitési pótlékok:			
		a) Kezelési, kivetési és beszedési költségek .	664.000		
		b) A hadmentességi díjról szóló 1880. évi XXVII. t.-cz. 6. §-a értelmében, a külön alap javára forditandó	828.535		
		c) A horvát-szlavon földtehermentesitési adósság évi törlesztési kamat- és kezelési szükséglete	352.000		
		Összesen (13. czim)	. . .	1,844.535	
	14	Fogyasztási adók:			
		a) Beszedési költségek	678.491		
		b) A mezőgazdasági szeszfőzdék részére járó jutalmak	1,200.000		
		c) Fogyasztási adóvisszatéritések és kiviteli jutalmak felosztásából	1,400.000		
		Összesen (14. czim)	. . .	3,278.491	

Digitized by Google

15	Italmérési jövedék	. . .	1,826.000
16	Határvám kezelési költségei:		
	Személyi járandóságok	245.969	.
	Dologi kiadások	140.772	
	Összesen (16. czim)	. . .	386.741
17	Bélyeg:		
	Személyi járandóságok	7.145	
	Dologi kiadások	270.500	
	Összesen (17. czim)	. . .	277.645
18	Jogilletékek és díjak kezelési költségei . . .	. . .	33.000
19	Fémjelzés kezelési és üzemi kiadásai . . .	. . .	10.373
20	Út-, hid- és révvám Horvát-Szlavonországban .	. . .	2.080
21	Dohányjövedék:		
	Dohányjövedéki központi igazgatóság. . .	83.658	
	Vétel	18,748.076	
	Gyártás	3,759.230	
	Eladás	1,073.524	
	Összesen (21. czim)	. . .	23,664.488

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	22	Lottojövedék	. . .	1,464.105	
	23	Sójövedék	. . .	2,608.462	
	24	Perköltségek	. . .	53.600	
	25	Állami jószágigazgatóságok és számvevő-osztályok:			
		Személyi járandóságok	60.252		
		Dologi kiadások	20.064		
		Összesen (25. czím)	. . .	80.316	
	26	Állami jószágok	. . .	354.100	
	27	Bányaigazgatóságok és számvevő-osztályok . .	. . .	160.167	
	28	Fémbányászat és opálbánya	. . .	2,618.427	
	29	Fémkohászat	. . .	3,786.855	
	30	Bányavő bányai fémtyzkőlészszel egyut			

Digitized by Google

31	Vasművek:			
	a) Pénzügyministeri vasműosztály, mint a vasgyárak központi vezetősége . . .	15.228		
	b) Vasgyárak	5,256.880		
	Összesen (31. czím)	. . .	5,272.108	
32	Zsilvölgyi kőszénbánya	. . .	19.279	
33	Sótermelés	. . .	1,005.364	
34	Felhagyott bányaművek és a bányászat körüli egyházi és jótékony czélok.	. . .	63.108	
35	Bányakapitányságok:			
	Személyi járandóságok	54.047		
	Dologi kiadások	12.650		
	Összesen (35. czím)	. . .	66.697	
36	Állami nyomda	. . .	586.000	
37	Állami épületek	. . .	63.599	
38	Budapesti állami hidak	. . .	132.483	
39	Különféle kiadások.	. . .	419.818	
	Együtt (XVI. fejezet, 1—39. czím)	. . .	. . .	64,374.352

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
XVII.		**Kereskedelemügyi ministerium:**			
	1	*a)* Központi igazgatás:			
		Személyi járandóságok	460.530		
		Dologi kiadások	147.174		
		b) Tarifa-bizottság és vasuti tisztképző tanfolyam	8.000		
		c) Vasuti kormánybiztosok	2.500		
		d) Műszaki kiképzés elősegitésére és utazási ösztöndíjakra	3.000		
		Összesen (1. czím)	. . .	621.204	
	2	Államépitészeti hivatalok:			
		Személyi járandóságok	479.268		
		Dologi kiadások	130.663		
		Összesen (2. czím)	. . .	609.931	

Digitized by Google

3	Közutak:		
	a) Állami közutak fentartása	2,888.826	
	b) Az 1890. évi I. t.-cz. 23. §-a értelmében létesitendő állami alapra, a törvényhatóságoknak közútjaik és hidjaik fentartására, és az e czimeken elvállalt kötelezettségek teljesitésére	390.000	
	Összesen (3. czím)	. . .	3,278.826
4	Ipari, kereskedelmi és külkereskedelmi czélok:		
	1. Ipari és kereskedelmi czélokra	125.000	
	2. Külkereskedelmi czélokra	100.000	
	3. Kereskedelmi és ipari ösztöndijakra . .	2.455	
	4. Gépészeti ipariskola Kassán.	22.866	
	Összesen (4. czím)	. . .	250.321
5	Posta és távirda:		
	Személyi járandóságok	4,934.000	
	Dologi kiadások	4,883.500	
	Összesen (5. czím)	. . .	9,817.500

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	6	**Magyar királyi postatakarékpénztár:**			
		a) Személyi járandóságok	163.267		
		b) Dologi kiadások	54.350		
		c) Üzleti kiadások	263.100		
		d) A postatakarékpénztári tanács költségei . .	2.000		
		e) Az 1885. évi IX. t.-czikk 6. §-a, illetőleg az 1889. évi XXXIV. t.-czikk 1. §-a értelmében a postaforgalmi pénzekből vett előlegek visszatéritésére	27.483		
		Összesen (6. czím)	. . .	510.200	
	7	**Tengeri hajózás:**			
		Tengerészeti igazgatás:			
		Személyi járandóságok	91.958		
		Dologi kiadások	124.870		

Digitized by Google

	Szakoktatás:		
	Személyi járandóságok	12.635	
	Dologi kiadások	2.865	
	Összesen (7. czím)	. . .	232.328
8	**M. kir. államvasutak:**		
	Személyi járandóságok	16,706.070	
	Dologi kiadások.	2,386.060	
	Fentartási és üzemi kiadások	20,747.870	
	Összesen (8. czím)	. . .	39,840.000
9	**M. kir. államvasutak gépgyára:**		
	Személyi járandóságok	168.660	
	Dologi kiadások	34.700	
	Üzemi és fentartási kiadások	2,605.300	
	Összesen (9. czím)	. . .	2,808.660

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	10	Diósgyőri m. kir. vas- és aczélgyár:			
		Személyi járandóságok	192.615		
		Dologi kiadások	83.100		
		Üzemi és fentartási kiadások	2,733.100		
		Összesen (10. czím)	. . .	3,008.815	
	11	Budapesti kir. zálogházak	. . .	217.000	
	12	Mértékhitelesítés:			
		Személyi járandóságok	7.760		
		Dologi kiadások	5.510		
		Összesen (12. czím)	. . .	13.270	

Digitized by Google

	13	**Statisztikai hivatal:**			
		Személyi járandóságok	93.360		
		Dologi kiadások	72.325		
		Összesen (13. czím)	. . .	165.685	
		Együtt (XVII. fejezet, 1—13. czím)	. . .	. . .	61,373.740
XVIII.		**Földmivelésügyi ministerium:**			
	1	Központi igazgatás:			
		Személyi járandóságok	276.150		
		Dologi kiadások	145.232		
		Összesen (1. czím)	. . .	421.382	
	2	Állami erdők	. . .	4,909.851	
	3	Erdőfelügyelőségek:			
		Személyi járandóságok	108.000		
		Dologi kiadások	9.000		
		Összesen (3. czím)	. . .	117.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	4	Országos erdei alap	. . .	100.000	
	5	Állami lótenyészintézetek:			
		1. Lótenyészintézeti központi igazgatás . .	33.938		
		2. Méneskari hadaprédiskola	4.000		
		3. Ménesbirtok-gazdaságok	1,682.807		
		4. Ménesek	995.046		
		5. Méntelepek	1,289.811		
		6. Lóversenyek segélyezésére	25.000		
		7. Lótenyésztési jutalmak	15.000		
		8. Közös csikólegelők előmozditására . . .	15.000		
		9. Tenyészanyag vásárlására és a káposztásmegyeri kanczatelep szükségletére (a lótenyésztési alap jövedelméből) . . .	15.370		
		Összesen (5. czím)	. . .	4,075.972	

Digitized by Google

6	Mezőrendőrség és mezőgazdasági statisztika .	. . .	32.600
7	Állategészségügy:		
	Személyi járandóságok	101.595	
	Dologi kiadások	111.618	
	Összesen (7. czím)	. . .	213.213
8	Budapesti állatorvosi akadémia:		
	Személyi járandóságok	43.666	
	Dologi kiadások	28.034	
	Összesen (8. czím)	. . .	71.700
9	Vincellér-iskolák és szőlőszeti s borászati felügyelők	. . .	99.236
10	Borászat	. . .	10.945
11	Gazdasági tanintézetek és gazdasági ismeretek terjesztése	. . .	490.014
12	A gazdaság különböző ágainak emelése . .	. . .	28.690
13	Országos közgazdasági alap	. . .	52.700
14	Selyemtenyésztés emelésére	. . .	1,845.000

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	15	Állattenyésztés és tejgazdaság	. . .	187.000	
	16	Kincstári birtokok:			
		a) Jószágigazgatóság és számvevő-osztály:			
		Személyi járandóságok	16.909		
		Dologi kiadások	6.880		
		b) Kincstári birtokok	270.763		
		Összesen (16. czím)	. . .	294.552	
	17	A kincstári birtokok peres ügyeinek kezelésével járó perköltségek	. . .	15.000	
	18	Földtani intézet:			
		Személyi járandóságok	24.869		
		Dologi kiadások	17.150		
		Összesen (18. czím)	. . .	42.019	
	19	Országos vizépítészeti és talajjavitási hivatal:			
		Személyi járandóságok	37.100		
		Dologi kiadások	31.600		
		Összesen (19. czím)	. . .	68.700	

Digitized by Google

	20	**Folyammérnöki hivatalok:**			
		Személyi járandóságok	115.221		
		Dologi kiadások	51.600		
		Összesen (20. czím)	. . .	166.821	
	21	Vizi munkálatok	. . .	463.100	
	22	**Kulturmérnöki hivatalok:**			
		Kulturmérnöki hivatal	111.400		
		Kassai vizmesteri iskola	7.000		
		Összesen (22. czím)	. . .	118.400	
	23	**Halászat:**			
		Személyi járandóságok	2.700		
		Dologi kiadások	5.800		
		Összesen (23. czím)	. . .	8.500	
		Együtt (XVIII. fejezet, 1—23. czím)	. . .	. . .	13,832.395
XIX.		**Vallás- és közoktatásügyi ministerium:**			
	1	**Központi igazgatás:**			
		Személyi járandóságok	224.238		
		Dologi kiadások	47.900		
		Összesen (1. czím)	. . .	272.138	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	2	**Országos közoktatási tanács:**			
		Személyi járandóságok	7.484		
		Dologi kiadások	6.800		
		Összesen (2. czím)	. . .	14.284	
	3	**Tankerületi főigazgatóságok:**			
		Személyi járandóságok	55.133		
		Dologi kiadások	12.510		
		Összesen (3. czím)	. . .	67.643	
	4	**Népnevelési tanfelügyelőségek:**			
		Személyi járandóságok	178.441		
		Dologi kiadások	37.664		
		Összesen (4. czím)	. . .	216.105	
	5	**Vizsgálati bizottmányok**	. . .	12.760	
	6	**Budapesti kir. egyetem:**			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	726.079	

Digitized by Google

7	Budapesti középiskolai tanárképző és az azzal egybekötött gyakorló iskola:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	42.691
8	Kolozsvári egyetem:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	274.052
9	Kolozsvári középiskolai tanárképző:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	15.632
10	József-műegyetem:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	202.696
11	Országos mintarajziskola és rajztanár-képző:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	60.490
12	Iparművészeti iskola:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	43.140
13	Gymnasiumok:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	306.711
14	Reáliskolák:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	594.772
15	Felekezeti, törvényhatósági, valamint községi középiskolák segélyezésére	. . .	136.648

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	16	A középiskolákkal összekötött alumneumok, internatusok és convictusok segélyezésére . . .	. . .	3.000	
	17	Állami felsőbb leányiskolák:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	234.436	
	18	Bábaiskolák:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	36.816	
	19	Budapesti állami ipariskola:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	61.422	
	20	Iparos tanulók iskolái:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	63.900	
	21	Mágocsi állami agyagipariskola:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	2.900	
	22	Fiumei állami kereskedelmi iskola:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	14.855	
	23	Soproni állami kereskedelmi iskola:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	11.455	

Digitized by Google

24	Ujvidéki (polgári iskolával kapcsolatos) kereskedelmi és ipariskola:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	14.060
25	Brassói állami kereskedelmi iskola (kapcsolatban közép faipar-iskolával):		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	19.220
26	Keleti kereskedelmi tanfolyam	. . .	6.548
27	Kereskedelmi iskolák segélyezésére	. . .	22.500
28	Elemi és polgári férfi tanitó-képzők:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	385.883
29	Elemi és polgári tanitónő-képzők:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	261.779
30	Népnevelés	. . .	1.590.500
31	Kisdedóvás	. . .	120.000
32	Egyéb népnevelési czélok.	. . .	162.000
33	Siketnémák intézete Váczon:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	37.380
34	Vakok országos intézete Budapesten:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	40.688
35	A vakok országos intézetéből kilépő növendékek segélyezésére, az ápoldai alap tiszta jövedelme.	. . .	2.892

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			f o r i n t		
	36	Balatonfüredi szeretetház:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások .	. . .	11.457	
	37	Emberbaráti intézetek segélyezésére	. . .	6.400	
	38	Állami tanintézetek épitésére felvett kölcsönök törlesztése:			
		Befejezett épitkezések:			
		1. A budapesti VI. kerületi állami tanitónőképző uj épületszárnyának belső felszerelésére felvett 25.000 frt kölcsön 5-ik törlesztési részlete	5.000		
		2. A budapesti I. ker. állami férfitanitóképző épületének belső felszerelésére felvett 78.471 frt kölcsön 4-ik törlesztési részlete . . .	9.000		
		3. A kir. »József« műegyetem és az állatgyógyintézet létesitésére, valamint a műegyetemnek belső felszerelésére felvett 1,156.166 frtnyi kölcsön törlesztésének 10-ik (51.550 frt) illetőleg 4-ik (15.000 frt) részlete . .	66.550		
		4. A losonczi állami gymnasium épületének létesitésére felvett 25.429 frt kölcsön törlesztésének 16-ik részlete	1.900		
		5. A budapesti egyetemi természettudományi intézetek 165.132 frtot tevő belső felszerelési költségeinek és azok kamatainak törlesztésére 7-ik részlet	15.000		

6. A II. szülészeti kóroda elhelyezésére megvásárolt ház és telek 72.201 frtnyi vételárának fedezésére fölvett kölcsön 9-ik törlesztési részlete	6.210
7. A győri állami tanitónőképző épületének épitésére felvett 61.374 frtnyi kölcsön törlesztésére 9-ik részletül.	4.921
8. A kolozsvári egyetem természet- és orvostudományi intézetei részére létesitett, s a városi vizvezeték alapjául szolgáló vizvezeték költségeire (135.832 frt) 7-ik törlesztési részlet.	12.283
9. A pozsonyi állami tanitónő-képző épületének épitésére felvett 113.932 frtnyi kölcsön törlesztésére 14-ik részletül	7.000
10. Az egyetemi boncztani intézet felépitésére felvett 318.327 frt kölcsön törlesztésének 17-ik részlete.	21.000
11. Az egyetemi épületek létesitésére felvett 2,244.717 frtnyi kölcsön törlesztésének 20-ik részlete	146.322
12. A budapesti egyetemi orvoskari intézetek felépitésére az 1881. évi XX. t.-cz. értelmében beruházott 723.317 frt kölcsön után az idézett t.-cz. 3. §-a értelmében 10-ik részletül	43.132
13. A budapesti VI. ker. állami tanitónőképző részére az Andrássy-uti épitkezési vállalattól megvett épület 153.456 frt vételárának fedezésére, továbbá az ottani gyakorló leányiskola épületének létesitésére forditott 59.479 frt, vagyis együtt 212.935 frt kölcsön törlesztésére 13-ik részletül	13.961

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
		14. A budapesti egyetemi természettudományi intézetek épitésére forditott 653.940 frt, továbbá azok környékének parkozására kiadott 32.255 frt, tehát együtt 686.195 frtnyi kölcsön törlesztésének 10-ik részlete . . .	40.800		
		15. Az egyetemi belgyógyászati kóroda felépitésére felvett 328.478 frt kölcsön törlesztésének 15-ik részlete	21.000		
		16. A budapesti egyetemi 1-ső szülészeti kóroda elhelyezésére megvásárolt épület 101.525 frt vételárának 9-ik törlesztési részlete. .	6.542		
		17. A festészeti mesteriskola épületére felvett 69.597 frtnyi kölcsön törlesztésére 10-ik részletül	4.140		
		18. A pozsonyi bábaiskolai épület és telek vételárának fedezésére felvett 75.590 frtnyi kölcsön 9-ik törlesztési részlete	4.540		
		19. Az országos mintarajziskola kibővitésére megvett telek 24.516 frt vételárának kamata és törlesztése fejében 7-ik részlet . . .	1.500		

Digitized by Google

20. A budapesti VII. ker. állami főgymnasium telkének megvételére forditott 62.411 frt kamata s törlesztési 6-ik részlete . .	3.745		
21. Az orvoskari intézetek számára megvett telek és épület 40.860 frt vételárának törlesztésére 7-ik részlet	2.160		
22. A soproni állami felsőbb leányiskola épületének felépitésére felvett 151.308 frt kölcsön törlesztésének 7-ik részlete	9.055		
23. A szülészeti kóroda kibővitésére és az egyetemi épitkezésekre szükséges terület nagyobbitására megvett alapitványi ház és telek 161.230 frt vételára után törlesztési 9-ik részlet	9.674		
24. A budapesti V. kerületi állami reáliskola épitésére forditott 298.250 frt kölcsön törlesztésének 10-ik részlete	15.000		
25. A budapesti VI-ik kerületi állami tanitónőképző intézet kibővitésére megvett telek 32.000 frt vételárának és 146.713 frt épitési költségeinek, együtt tehát 178.713 frtnyi kölcsön törlesztésének 7-ik részlete . .	9.350		
26. A budapesti I. ker. állami férfitanitóképző épületének épitésére felvett 339.870 frt kölcsön 8-ik törlesztési részlete . . .	20.320		

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
		27. A budapesti egyetemi törvényszéki orvostani intézet részére megvett telek 49.254 frt vételárának és összesen 218.618 frtnyi építési, valamint belső felszerelési költségnek 8-ik törlesztési részlete	13.050		
		28. A dévai állami reáliskola és internatus építésére felvett 114.451 frt kölcsön után törlesztési 8-ik részletül	6.170		
		29. Az országos közoktatási tanács és a tanárképző intézet gyakorló iskolája telkének megvételére és házának építésére felvett összesen 231.239 frt kölcsön 7-ik törlesztési részlete	12.450		
		30. A modori állami tanitóképző intézet épületének létesitésére felvett 118.503 frt kölcsön törlesztésének 7-ik részlete	6.320		
		31. A budapesti állami ipariskola és technologiai iparmuseum számára megvett telkek 120.629 frt vételárának törlesztése fejében 8-ik részletül	5.197		
		32. A budapesti tud. egyetem központi régi épületének részbeni újra építésére felvett 162.545 frtnak kamata és törlesztési 5-ik részlete	9.000		

Digitized by Google

33. Az iparművészeti muzeum és iskola épülete számára vásárolt üllői uti 1.552 □ ölnyi terület 175.000 frt vételára s a Beleznay-féle telekből fenmaradt 360 □ ölre eső 177.567 frt kisajátitási árnak 3-ik törlesztési részlete	17.628		
Be nem fejezett épitkezések:			
34. A kolozsvári egyetemi boncztani intézet 340.700 frt épitési és belső felszerelési költségének törlesztésére 10-ik, illetőleg 7-ik részlet	20.442		
35. A pancsovai állami gymnasium épitésére felvett 91.826 frt kölcsön után törlesztési 8-ik részletül	5.509		
36. A kolozsvári egyetem egészségtani és élettani intézetének épitésére és belső felszerelésére forditott 189.925 frt kamata és törlesztési 7-ik részlete	11.395		
37. A mármaros-szigeti állami férfitanitóképző telkének és épületének vásárlására felvett 90.000 frt, valamint annak bővitésére felveendő 48.798 frt, együtt tehát 138.798 frt kölcsön 8-ik törlesztési részlete . . .	7.090		

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
		38. A budapesti állami ipariskola és technologiai iparmuzeum épületének felépitésére forditott 342.990 frt kamata s törlesztésére 6-ik részletül	20.579		
		39. A technologiai iparmuzeum s állami ipariskola uj épületének belső felszerelésére felvett 57.411 frt kölcsön 4-ik törlesztési részlete.	3.445		
		40. A brassói állami főreáliskola telkének megvételére és épitésére felvett 102.512 frt kamata és 5-ik törlesztési részlete . . .	6.151		
		41. A csáktornyai tanitóképző épületének felépitésére forditott 47.946 frtnyi kölcsön kamata és törlesztésére 5-ik részlet . .	2.877		
		42. A székely-udvarhelyi állami reáliskola épitésére felvett 56.536 frt kölcsön kamata és törlesztésére 3-ik részlet	3.392		
		43. A brassói állami kereskedelmi és faipariskola épületének létesitésére felveendő 63.157 frt kölcsön kamata és 2-ik törlesztési részlete	3.790		

Digitized by Google

44.	A budapesti egyetemi boncztani intézet létesitésére felveendő 300.000 frt kölcsönből 1892. év végeig beruházandó mintegy 200.000 frtnak kamata és 2-ik törlesztési részlete fejében	12.000	
45.	A Beleznay-telken a műegyetem czéljaira emelendő épület költségeire, továbbá berendezésére és a régi épületbeli helyreállitásokra felveendő 174.500 frt kölcsön kamata és 2-ik törlesztési részlete fejében . . .	10.470	
46.	A budapesti VII. ker. állami gymnasium elhelyezésére szükséges épület létesitésére forditandó 227.700 frt és illetőleg a telek egy részének eladása után befolyó 46.000 frt levonása után felveendő 181.700 frt kölcsön kamata és 2-ik törlesztési részlete fejében	10.902	
47.	A második mesteriskola épületének létesitésére felveendő kölcsön kamata és első törlesztési részlete	1 800	
48.	A pozsonyi állami felsőbb leányiskola épületének kibővitésére felveendő 37.000 frt kölcsön kamata és első törlesztési részlete .	2.220	
49.	A kolozsvári állami tanitónőképző épületének létesitésére felveendő 100.000 frt kölcsön kamata és első törlesztési részlete . . .	6.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
		50. A lőcsei állami reáliskola épületének létesitésére felveendő 55.000 frt kölcsön kamata és első törlesztési részlete	3.300		
		51. A pozsonyi állami reáliskola számára emelendő épület telkének vételára fejében felveendő 20.000 frt kölcsön kamata és első törlesztési részlete	1.200		
		Összesen (38. czím)	. . .	702.482	
	39	Ösztöndíjak és egyéb tanulmányi czélok .	. . .	64.824	
	40	Magyar nemzeti muzeum:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	117.024	
	41	Országos képtár és ezzel kapcsolatos magyar történelmi képcsarnok:			
				34.600	

Digitized by Google

42	Meteorologiai központi intézet:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	16.377
43	Országos zene- és szinművészeti akadémia:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	55.683
44	Iparművészeti muzeum:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	23.640
45	Technologiai iparmuzeum:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	19.728
46	Festészeti mesteriskola:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	14.850
47	Műemlékek országos bizottsága:		
	Személyi járandóságok és dologi kiadások	. . .	16.950

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	48	Egyéb közművelődési czélok	. . .	89.412	
	49	Egyházi czélok:			
		Az erdélyi róm. kath. status egyházainak segélyezésére	12.000		
		A görög szertartású kath. egyháznak . . .	99.000		
		Az ágostai hitvallású evang. egyháznak . .	40.000		
		A helvét hitvallású evang. egyháznak. . .	73.000		
		A görög keleti hitvallású egyháznak . . .	100.000		
		Az unitária hitvallású egyháznak	5.000		
		Az izraelita vallástak egyházának. . . .	5.000		
		A gyulafehérvári róm. kath. káptalan részére kir. alapitványi járulék	5.985		
		Kamarai járandóság erdélyi helv. hitvallású evang. egyházak és tanodák számára . .	14.000		

Digitized by Google

		Kamarai járandóság három róm. kath. lelkész számára	187		
		Összesen (49. czím)	. . .	354.172	
		Együtt (XIX. fejezet, 1—49. czím)	. . .	. . .	7,605.674
X.		**Igazságügyi ministerium:**			
	1	Központi igazgatás:			
		Személyi járandóságok	177.704		
		Dologi kiadások	79.169		
		Összesen (1. czím)	. . .	256.873	
	2	Királyi Curia:			
		Személyi járandóságok	453.931		
		Dologi kiadások	18.900		
		Összesen (2. czím)	. . .	472.831	

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	3	**Királyi táblák:**			
		Személyi járandóságok	1,062.908		
		Dologi kiadások	106.600		
		Összesen (3. czim)	. . .	1,169.508	
	4	**Királyi főügyészségek:**			
		Személyi járandóságok	67.100		
		Dologi kiadások	11.380		
		Összesen (4. czim)	. . .	78.480	
	5	**Királyi törvényszékek és járásbiróságok:**			
		Személyi járandóságok	5,669.793		
		Dologi kiadások	1,697.378		
		Összesen (5. czim)	. . .	7,367.171	
	6	**Királyi ügyészségek:**			
		Személyi járandóságok	1,022.153		
		Dologi kiadások	1,504.074		
		Összesen (6. czim)	. . .	2,526.227	

Digitized by Google

7	Országos fegyintézetek, kerületi börtön, közvetítő intézet és állami fogház:			
	Illavai országos fegyintézet	129.730		
	Lipótvári országos fegyintézet	147.500		
	Mária-nostrai országos fegyintézet . . .	59.972		
	Munkácsi országos fegyintézet	93.992		
	Nagy-enyedi országos fegyintézet . . .	50.396		
	Soproni országos fegyintézet	108.370		
	Szamosujvári országos fegyintézet . . .	106.007		
	Váczi országos fegyintézet	131.825		
	Szegedi kerületi börtön	89.847		
	Kis-hartai közvetitő intézet	15.063		
	Szegedi állami fogház	8.331		
	Összesen (7. czim)	. . .	941.033	
8	Országos rabsegély- és javitóintézeti alap . .	. . .	305.010	
9	Telekkönyvezés:			
	Személyi járandóságok	6.660		
	Dologi kiadások	340		
	Összesen (9. czim)	. . .	7.000	
10	Az 1889. évi XLV. t.-cz. alapján alkalmazott birák személyi járandóságai és törvények szerkesztése	. . .	43.800	
	Együtt (XX. fejezet, 1—10. czim)	. . .	. . .	13,167.933

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
XXII.		**Honvédelmi ministerium:**			
	1	Központi igazgatás:			
		Személyi járandóságok és dologi kiadások . . .		290.772	
	2	Honvédségi intézetek:			
		Központi ruharaktár	44.598		
		Fegyverzeti és lőszer-bizottság	25.254		
		Ludovika akadémia	409.545		
		Honvéd-menház	34.579		
		Összesen (2. czím) . . .		513.976	
	3	Ujoncozási-felülvizsgálati költségek		35.000	
	4	Honvédőparancsnokság		65.014	

Digitized by Google

5	Kerületi parancsnokságok	294.934	
6	Csapatok:		
	Gyalogság, Koronaőrség, Lovasság } átalánykép	10,415.910	
7	Csendőrségi költségek	22.244	
8	Honvéd-hadbiróság.	58.777	
9	Honvéd-hadbiztosság	97.134	
10	Honvéd-számvevőség	127.550	
11	Alapitványi helyek a közös katonai intézetekben . . .	69.400	
	Együtt (XXI. fejezet, 1—11. czim)	. . .	11,990.711
	Rendes kiadások összege	. . .	**370,299.032**

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			f o r i n t		
		B) Átmeneti kiadások és beruházások.			
		I. Átmeneti kiadások.			
I.		**Ministerelnökség:**			
		A ministerelnökségi épület helyreállitási és javitási költségeire	. . .	. . .	8.000
II.		**Ő cs. és ap. királyi Felsége személye körüli ministerium:**			
		Az épületek biztositására szükséges villámháritókra	. . .	. . .	900
III.		**Belügyministerium:**			
	1	Átmeneti rendkivüli kiadások az 1885. évi XXIV. t.-cz. alapján:			
		Személyi járandóságok	32.060		
		Dologi kiadások	1.100		
		Összesen (1. czím)	. . .	33.160	

2	A m. kir. csendőrség állományának 1 első oszt. százados, 1 főhadnagy, 1 hadnagyszámvivő, 1 őrmester, 18 őrsvezető, és 72 csendőrrel, alosztályai számának pedig 1 szakasz és 18 őrssel tervezett szaporitásából egyszersmindenkorra felmerülő költségek	. . .	15.090	
3	Magyarország és Románia közötti határszéli közbiztonsági szolgálat ellátására alkalmazandó csendőrségi egyének és ujonnan szervezendő őrsök után felmerülő költségek	. .	11.375	
4	Magyarországi rendeletek tára 1867., 1871., 1873., 1874. és 1879. évi folyamai, valamint ugyanezen kiadvány 1880. évi folyama VI. füzetének ujraelőállitásáért felmerülendő költségek	. . .	6.200	
5	A tömegrendszernek a fővárosi m. kir. államrendőrségnél való életbeléptetése alkalmából beszerzendő ruházati czikkek árának fedezésére	. .	8.770	
6	Határrendezési és határigazitási költség . .	. . .	6.000	
7	A volt román-bánáti XIII. sz. határőrezredből alakitott vagyonközség erdőgazdaságának állami ellenőrzése folytán felmerülő költségek.	. . .	600	
	Együtt (III. fejezet, 1—7. czim)	. . .	. . .	81.195

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
IV.		**Pénzügyministerium:**			
	1	A rendelkezés alá jutott állami tisztviselők illetményeire	. . .	5.000	
	2	Az állami javaknál a bérhátralékok leszámolásának keresztülvezetésére, a telepitvényes ügyek lebonyolitására, és az állami javak eladásának elökészitésére szükséges tervek és helyszini szemlék költségeire	. . .	11.200	
	3	Az 1867. év végéig befektetett tiszti biztositékok visszafizetésére	. . .	8.000	
	4	Az 1883. évi XLI. t.-cz. alapján felvett 6,764.800 frtnyi jelzálogkölcsön kamat- és tőke törlesztésére	. . .	430.000	
	5	Az állami javak eladásának elömozditása czéljából felvett záloglevél-kölcsönök tőke- és kamattörlesztésére; még pedig:			
		$4^1/_2$%-os: 1884. évi kölcsön	52.195		
		1885. » »	98.401		
		1886. » »	74.443		
		4%-os: 1886. » »	6.495		
		1887. » »	20.935		
		1889. » »	1.300		
		1890. » »	8.000		
		esetleges rendkivüli tőketörlesztésekre .	24.231		
		Czímen (5. czím)		266.000	

Digitized by Google

	6	A Rába és mellékfolyóinak szabályozására felvett kölcsön kamat- és tőketörlesztésének az állami kincstár által fedezendő része, az 1885. évi XV. t.-cz. 7. §-a értelmében	. . .	336.000	
	7	A fővárosban alkalmazott és szolgálattételre beosztott alsóbbrendű állami hivatalnokok, altisztek és szolgák segélyezésére, az 1892. év I. felére számitva	. . .	125.000	
	8	Az állami tisztviselők, altisztek és szolgák illetményeinek ideiglenes javitására	. . .	1,125.000	
		Együtt (IV. fejezet, 1—8. czím)	. . .	. . .	2,326.200
V.		**Kereskedelemügyi ministerium:**			
	1	Az „Adria“ magyar tengerhajózási részvénytársaság szerződésszerű segélyezésére . . .	. . .	570.000	
	2	Tengeri hajózási vállalatok segélyezésére és felügyelésére	. . .	168.000	
	3	Az »Adria« magyar tengerhajózási részvénytársaság ministeri biztosának dijazására . .	. . .	4.000	
		Együtt (V. fejezet, 1—3. czim)	. . .	. . .	742.000

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
VI.		**Földmivelésügyi ministerium:**			
	1	Phylloxera rovar ellen való védekezés czéljaira	. . .	186.310	
	2	A ragadós tüdőlob betegség kiirtása czéljából az ezen betegségben avagy fertőzésben gyanus állatoknak kártalanitás mellett leendő levághatása végett a kárpótlási igények fedezésére	. . .	50.000	
	3	Egy létesitendő földmives iskola berendezésére	. . .	6.000	
	4	Kertészeti szakiskola felállitása s berendezési költsége	. . .	6.000	
	5	Az agronom-geologiai felvételekkel kapcsolatos kiadások és beszerzések fedezésére és a földtani intézet további felszerelésére	. . .	3.000	
	6	A kolozsi gulyatelepen felállitott sajtműhely berendezésére	. . .	790	
	7	A kincstári birtokokon folyamatban levő és folyamatba teendő telepitési műveletek fejlesztése és előkészitése czéljából helyszini szemlék, felmérések, egyéb munkálatok s a telepités érdekében foganatositandó másszerű intézkedések	. . .	18.000	

	8	A kulturmérnöki hivatalokná felszaporodott tervezési hátralékok feldolgozására	. . .	20.000	
		Összesen (VI. fejezet, 1—8. czím)	. . .	. . .	290.100
VII.		**Vallás- és közoktatásügyi ministerium:**			
	1	Magyarország néprajzi leirásának költségeire 8-ik évi átalány	. . .	6.000	
	2	A budapesti kir. tud. és műegyetemi olvasókör segélyezésére	. . .	1.200	
	3	Felekezeti-, törvényhatósági- valamint községi középiskoláknál befektetésekre	. . .	36.000	
	4	Egy mechanikai tanműhely személyi és dologi költségeire szükséges 10.000 frtnak 4-ik részlete	. . .	1.000	
	5	A vallásalapitványi faraktárból a vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministerium és annak számvevősége részére szállitott tüzifa után felgyülemlett 13.833 frt számlatartozásnak törlesztésére 3. és utolsó részlettül	. . .	4.611	
	6	Az 1891. évben Budapesten tartott nemzetközi II-ik ornithologiai congressus tudományos jelentésének nyomdaköltségeire és irói tiszteletdijára	. . .	4.100	

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	7	Az állami elemi-, felső nép- és polgári iskolák épületeinek helyreállitási munkálataira, az 1884. évi V. t.-cz. által engedélyezett 500.000 frt hitel terhére utalványozott 21.632 frt 71 kr.-nak visszatéritésére 2-ik részlet	. . .	7.211	
	8	A magyar határőrvidéki ösztöndijalap által az államkincstár javára 1875—1888. években illetéken felül beszállitott 11.588 frt jövedelmi fölösség visszatéritésére 2-ik részlet . . .	. . .	3.863	
	9	A középiskolai tanárok részére tartandó póttanfolyamok költségeire és az 1890. évi XXX. törv.-czikk végrehajtására	. . .	1.500	
	10	A temesvári állami reáliskola árnyékszékeinek vizzel leendő ellátására	. . .	1.500	
	11	A budapesti egyetemi vegytani intézet épületének folytatólagos helyreállitására	. . .	8.000	
	12	Az általános tápintézeti alapba olvasztott nagyszombati convictusi alapot megillető kincstári járulékának 1884. és 1885. évekre megtéritendő hányada	. . .	1.680	

Digitized by Google

	13	A brassói állami kereskedelmi és faipariskolának uj épületébe való átköltözésére és a régi épület helyreállitására	. . .	200	
	14	A budapesti egyetemi törvényszéki orvostani intézet fütési és szellöztetési készülékeinek átalakitására	. . .	4.000	
	15	A budapesti egyetemi növénykert épületeinek és üvegházának helyreállitására	. . .	4.000	
	16	A budapesti egyetem központi főépületének tervére nyitandó pályázat költségeire . . .	. . .	3.000	
	17	A ministerium által elfoglalva volt régi országházi épületen eszközölt felmérés költségeinek megtérítésére	. . .	645	
		Együtt (VII. fejezet, 1—17. czím)	. . .	. . .	88.510
VIII.		**Igazságügyi ministerium:**			
	1	Az erdélyi birtokrendezések gyorsitása czéljából adható költségelőlegek	. . .	50.000	
	2	Kir. tábláknál könyvtár-megalapitásra . . .	. . .	5.400	
		Együtt (VIII. fejezet, 1—2. czím)	. . .	. . .	55.400

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
IX.		**Honvédelmi ministerium:**			
	1	Az országos honvédsegélyző-egylet rendelkezésére	. . .	200.000	
	2	Az új ismétlő fegyverek rendszeresitése folytán a legénységi felszerelés kiegészitésére és módositására, az 1889. évi költségvetésben 4 évre felosztva engedélyezett költségek utolsó részletetül 724.500 frt; továbbá az 1891. év folyamán bekövetkezett ujabb fölszerelési változásokra és ujonnan rendszeresitett szerelvények beszerzésére, a szállitási költségekkel és időközi kamatokkal együtt 425.500 frt, 3 évre felosztva első részletként 141.800 frt; összesen tehát	. . .	866.300	
	3	Gyalogsági töltényszükséglet első hadi készletként, átvételi s kiszállitási költséggel és időközi kamattal együtt 2,810.000 frt; öt évre felosztva harmadik részletül.	. . .	562.000	
	4	Hadszervonatnak hámszerszámokkal való beszerzésére, átvételi, kiszállitási és elhelyezési költséggel és időközi kamattal együtt 726.990 frt; 3 évre felosztva harmadik részletként . .	. . .	242.330	

Digitized by Google

5	180.000 darab ismétlő fegyver beszerzésére 34 frt 28 krjával = 6,170.400 frt, és pedig: 1890. évben . 65.250 darab 1891. „ . 90.500 „ 1892. „ . 24.250 „ tehát az 1892-ben beszerzendő 24.250 darab után	. . .	831.290
6	A 180.000 darab ismétlő fegyver átvétele és a csapatokhoz való szállitása alkalmával felmerülő költségekre átlag 1 frttal 180.000 frt; tehát az 1892. évben átveendő 24.250 darab után	. . .	24.250
7	Löterekhez telepszerzésekre és azok berendezésére 250.000 frt; két évre felosztva első részletként	. . .	100.000
8	A központi honvéd főruharaktár épitéséhez szükséges telep megszerzésére és épitési költségekre az 1890. évi XXII. t.-cz. 2. §-a szerint — három évi egyenlő részletben — engedélyezett 319.000 frt második részlete.	. . .	106.334
9	A Ludovika akadémia tényleges állományu tisztképző tanfolyamának az 1890. évi XXIII. t.-cz. 4. §-ban meghatározott növendék létszámra felemelése folytán a 3-ik évben eszközlendő beszerzésekre	. . .	11.673

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	10	A Ludovika akadémia részére szükséges 8 hátasló beszerzésére, az 1 frt 35 kr. lófelavatási átalány hozzászámitásával 326 frt 35 krjával	. . .	2.611	
	11	A Ludovika akadémiánál a növendék létszám szaporitása folytán szükséges épitési átalakitásokra és uj épitkezésekre 50.000 frt; két évre felosztva első részletként	. . .	25.000	
	12	Az 1891. évi XI. t.-czikk alapján a magyar fegyver- és gépgyárral 35.000 drb. ismétlő puskának 34 frt 28 krjával, valamint 8.750 drb. nyeles csavarhuzónak 17 krjával leendő szállitása iránt kötött szerződés értelmében két év alatt fizetendő 1,201.288 frtból az 1892. évben 6.000 drb. puska és 1.500 drb. nyeles csavarhuzó után esedékes	. . .	205.935	
	13	Ezen 6.000 drb. puska átvételi és vizsgálási költségére darabonként 1 frtjával . . .	. . .	6.000	

Digitized by Google

14	A honvéd lovasság részére ismétlő karabélyok megvételére, a csomagolási, átvételi, szállitási és raktárolási költségekkel, továbbá az ezekhez szükséges töltények és uj felszerelések beszerzésére, kiegészitésére, átalakitására és késedelmi kamatokra 781.900 frt; két évre felosztva első részletként	. . .	390.950	
15	A kincstári laktanyák kiépitésére, átalakitására s ennek megfelelő felszerelésére, illetve berendezésére az ujoncz szolgálati időnek az 1890. évi V. t.-cz. alapján történt meghosszabbitása miatt s a még hiányzó fedett lovardák felépitésére 435.000 frt; négy évre felosztva első részletként	. . .	108.750	
16	A központi honvéd főruharaktár berendezésére s a lovassági karabélyok elhelyezése végett a központi fegyverraktár kiépitésére és berendezésére 60.000 frt; négy évre felosztva első részletként	. . .	15.000	
	Együtt (IX. fejezet, 1—16. czim)	. . .	. . .	3.698.423
	Átmeneti kiadások összege	. . .	. . .	7,290.728

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
		II. Beruházások.			
I.		**Állandó országház építésére** az 1884. évi XIX. t.-czikk alapján	. . .	. . .	1,150.000
II.		**Belügyministerium :**			
	1	A nemzeti szinháznál eszközölt szinpadi berendezési és átalakitási költségek törlesztésére VII. részlet	. . .	15.600	
	2	A pozsonyi orsz. kórház telkének, valamint az ezen gyógyintézet felépitése előtt a telken fennállott épületek végleges megváltására megállapitott és 10 évi utólagos részletekben, de előre fizetendő 5%-os kamat mellett 50.000 forint megváltási összegnek negyedik törlesztési részlete és a 35.000 frtnyi maradványnak egy évi 5%-os kamatja fejében	5.000 1.750		
		Összesen (2. czim)	. . .	6.750	
	3	A belügyministerium hivatalos helyiségeinek uj butorzattal való fokozatos felszerelésére II. részlet	. . .	1.500	
	4	A lipótmezei orsz. tébolydánál a házi élelmezési rendszernek 1893. évre tervezett életbeléptetése esetén szükséges átalakitásokra és uj berendezésekre . . .	. . .	8.980	

	5	A pozsonyi orsz. kórház ágy- és fehérnemű készletének pótlására, ugyanott a mosókonyha és fürdőszoba melegitő berendezés átalakitására, a mosókonyha külső falazatának helyreállitására, egy fertőtlenitő készülék felállitására és légszeszmotor beszerzésére	. . .	6.850	
		Együtt (II. fejezet, 1—5. czim)	. . .	. . .	39.680
II		**Pénzügyministerium:**			
	1	Épitkezésekre a dohányjövedéknél	. . .	450.000	
	2	Épitkezésekre a sójövedéknél	. . .	50.000	
	3	Épitkezésekre az állami jószágoknál . . .	. . .	264.000	
	4	Beruházások a bányászat és pénzverésnél:			
		1. A körmöczbányai »Nándor«-altárna berendezésére	120.000		
		2. A szélaknai bányahivatal alá tartozó bányaműveknél teljesitendő feltárási munkálatokra	45.000		
		3. A selmeczi V. számú zuzóművek átalakitására	56.568		
		4. A selmeczi érczlugzó műre	70.000		
		5. A kapniki XI. számú zuzómű átalakitására	26.000		
		6. A felsőbányai fővölgyi zúzómű kiépitésére	47.000		
		7. A vasművasutak épitésére felvett kölcsönök törlesztési részlete	127.400		
		Összesen (4. czim)	. . .	491.968	
	5	A budapesti II. ker. főutczában emelendő pénzügyi épület létesitésére forditandó, s kölcsön utján beszerzendő	. . .	295.000	
		Együtt (III. fejezet, 1—5. czim)	. . .	. . .	1,550.968

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
IV.		**Kereskedelemügyi ministerium:**			
		Uj állami közutak és hidak épitése.			
		a) Magyarországban:			
	1	Temes vármegyében a debreczen-fehértemplomi közút 259—260 klmtr. szakaszán levő 38. és 39. számú sági Temes hidak helyett egy vasfelszerkezetű végleges hid épitésére és felügyelésre II-ik részlet		60.000	
	2	A Barcs és Terézienfeld közti Drávahid kölcsöntörlesztési költsége		22.450	
	3	A tiszafüredi hid épitésére és felügyelésre IV. és utolsó részlet		80.000	
	4	Pozsonynál a Dunán egy vasfelszerkezetű állandó hid épitésére és felügyelésre IV. részlet, nemkülönben az 1890. évi XXXIII. t.-cz. 3. §-a értelmében fizetendő második évjáradékra .		200.000	
	5	A Komáromnál épitendő dunai vashid épitésének felügyelésére és segélyezésére		168.500	
		b) Horvát-Szlavonországban:			
	6	A zágrábi Száva-hid uj épitésére és felügyelésre III. ik részlet		50.000	

Digitized by Google

	Egyéb beruházások:			
7	A fiumei kikötő építésére és felügyeletére IV. részlet:			
	a) építésekre	468.000		
	b) felügyeletre	32.000		
	Összesen (7. czím) . . .		500.000	
8	A fiumei kikötő kövezési munkáira III. részlet. . . .		15.000	
9	A zenggi kikötő munkálatára II. részlet.		10.000	
10	A Santa Maria di Capo fokon, Plavnik, Dolfin, Skrda és Pokliv szirteken épitett fénytornyok épitési költségeihez való hozzájárulás, III. és utolsó részlete		4.000	
11	A távirda és távbeszélő hálózat fejlesztése és a posta és távirda részére megszerzett ingatlanok után résztörlesztések		132.000	
12	Vicinális vasutak segélyezésére		300.000	
13	Folyó- és tóhajózási czélokra III. részlet		100.000	
14	Kassai m. kir. gépészeti ipariskola tanműhelyének kiépitésére és felszerelésének kiegészitésére . . .		24.425	
15	Kiegészitési munkálatokra és leltárszaporitásra az állami vasutaknál:			
	a) Épitmények és felszerelések átalakitása .	1,100.000		
	b) Leltárszaporitásra	100.000		
	Összesen (15. czim) . . .		1,200.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	16	Új építkezésekre és új forgalmi eszközök beszerzésére az állami vasutaknál:			
		a) Győr állomás bővitése és átalakitására VII. részlet	100.000		
		b) Fiume állomás kibővitésére VII. részlet .	100.000		
		c) Szabadka állomás kibővitésére IV. részlet	100.000		
		d) A budapesti főműhely berendezésének kiegészitésére X. részlet	20.000		
		e) Fahidak vasszerkezettel való kicserélésére VIII. részlet	500.000		
		f) A budapest-ferenczvárosi és a rákosi állomásokon mozdonytelepek létesitésére III. részlet	100.000		
		g) Szolnok állomás kibővitésére II. részlet .	100.000		
		h) Cameral - Moravicza állomás kibővitésére utolsó részlet	65.000		

Digitized by Google

	i) Miskolcz állomás és rendező pályaudvar bővitésére I. részlet	100.000		
	k) A külműhelyek bővitésére III. részlet . .	100.000		
	l) A piski-i telepen iskola létesitésére . .	60.000		
	m) A székesfehérvár—kis-czelli vonalon állomási bővitések	57.500		
	n) 168 drb. mozdony beszerzésére I. részlet .	500.000		
	o) 1.200 » teherkocsi vételárának IV. részlete	219.020		
	p) 576 » személykocsi vételárának III. részl.	424.700		
	q) 4.000 » teherkocsi vételárának II. részlete	712.700		
	r) Folytatólagos fékfelszerelésre, fékvezetékekre és gőzfütési berendezésekre . . .	100.000		
	Összesen (16. czím)	. . .	3,358.920	
17	Beruházások és új épitkezések a m. kir. államvasutak gépgyáránál és a diósgyőri m. kir. vas- és aczélgyárnál	. . .	160.000	
	Együtt (IV. fejezet, 1—17. czím)	. . .	. . .	6,385.295

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
V.		**Földmivelésügyi ministerium:**			
	1	Állami erdőknél	. . .	168.100	
	2	Állami lótenyészintézeteknél	. . .	100.500	
	3	Az állatorvosi akadémiánál	. . .	15.400	
	4	Gazdasági tanintézeteknél és földmives-iskoláknál	. . .	15.000	
	5	Selyemtenyésztésnél	. . .	50.000	
	6	Állattenyésztésnél	. . .	6.640	
	7	A kincstári birtokoknál	. . .	57.000	
	8	Vizi munkálatok:			
		Magyarországban:			
		1. A felső Duna általános szabályozási munkálataira és felügyeletre VIII. részlet	1,100.000		
		2. A budapesti Duna-rész szabályozására: a szabályozási müvek fentartására, felügyeletre, felülvizsgálatra és szelvényezésre	14.000		
		3. A Budapest alatti Dunaszakasz szabályozására és felügyeletre	250.000		
		4. A bajai partbiztositás folytatására és felügyeletre IX. részlet	35.000		
		5. A mohácsi és ujvidéki Duna-rész szabályozására és felügyeletre:			

Digitized by Google

a) a Battina feletti »dugaobarai« partvédezetre II. részlet . . . . . 50.000 frt			
b) a beocsini Dunaág elzárására . 12.000 »	62.000		
6. Tisza-szabályozásra és felügyeletre . . .	750.000		
7. Az egyesült Körös folyónál: szabályozási munkálatokra és felügyeletre	330.000		
8. A Temes folyónál: a folyó hajózhatóvá tételére és felügyeletre	8.000		
9. A Maros folyó szabályozására és felügyeletre	25.000		
Magyar- illetve Horvát-Szlavonországban:			
10. A Drávánál: szabályozási munkálatokra és felügyeletre X. részlet	70.000		
11. A Szávánál: a rácsai folyamszakasz szabályozására és felügyeletre	50.000		
Összesen (8. czim) . . .		2,694.000	
Együtt (V. fejezet, 1—8. czim) . . .		. . .	3,106.640

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
VI.		**Vallás- és közoktatásügyi ministerium:**			
	1	A budapesti egyetem természettudományi intézetének tanszerekkel való felszerelésére szükséges 120.000 frt 7-ik részlete	. . .	12.000	
	2	A „József" müegyetemen még hiányzó felszerelésekre	. . .	6.000	
	3	A kolozsvári egyetem új boncz-, kórboncz- és törvényszéki orvostani intézetének tanszerekkel való ellátására szükséges 40.000 frt 6-ik részletéül	. . .	5.000	
	4	A budapesti egyetem közegészségtani, gyógyszertani és 2-ik vegytani intézete, valamint a 2-ik belgyógyászati kóroda felszerelésére .	. . .	4.000	
	5	A kolozsvári egyetem élet- és egészségtani intézetének tanszerekkel való felszerelésére .	. . .	5.000	
	6	Az iparművészeti iskola sokszorosító osztályának első felszerelésére	. . .	500	
	7	A brassói állami reáliskola alapfelszerelésére 2-ik részlet	. . .	1.000	
	8	A budapesti VI. ker. állami reáliskola bebutorozására és felszerelésére	. . .	2.000	
	9	A győri állami reáliskola butorzatának kiegé-		1.000	

Digitized by Google

10	A dévai állami reáliskola internátusának belső felszerelésére	1.500
11	A magyar nemzeti muzeum vegyészeti és fényképészeti laboratoriumának felszerelésére 2-ik részlet.	1.000
12	Az országos képtár részére megkivántató szekrények beszerzésére 2-ik részlet	2.000
13	A Karolina kórház tulajdonát képező telek felcseréléseért, kamatokkal együtt 2-ik és utolsó részlet	5.250
14	A dévai állami tanitóképző intézet épületének kibővitésére forditandó 14.000 frtnak 2-ik és utolsó részlete	7.000
15	A brassói állami kereskedelmi és faipariskola telkének bekeritésére, járda és csatorna létesitésére és a régi várfal lebontására szükséges 9.000 frt I. részlete	4.500
16	A bajai állami tanitóképző tornacsarnokának létesitésére szükséges 7.000 frt I. részlete . .	4.000
17	A brassói állami kereskedelmi és faipariskola belső felszerelésére	5.000
18	A pozsonyi bábaiskolánál szükséges felszerelésekre	1.000
19	A kolozsvári egyetem élet- és egészségtani intézete udvarán létesitendő szekérszin és állattenyésztő istálló költségeire	1.000
20	A kolozsvári egyetemen önállósitott átalános kórtani tanszék felszerelésére	2.000
21	A székely-udvarhelyi állami reáliskola és internatus belső felszerelésére	8.200

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	22	A budapesti VII. ker. főgymnasiumnak butorokkal való felszerelésére	. . .	10.000	
	23	A székesfehérvári állami reáliskola kerítésének és járdájának költségeire, valamint a tornatér rendezésére	. .	5.560	
	24	A székesfehérvári állami reáliskola belső felszerelésére	. . .	5.000	
	25	Az egri állami alreáliskola tanszerbeli alapfelszerelésére	. . .	500	
	26	A brassói állami főreáliskola telkének kibővítésére	. .	500	
	27	A soproni állami főreáliskola számára nyerendő helyiségek felszerelésére	. . .	700	
	28	A beregszászi reáliskola tanszerbeli alapfelszerelésére	. . .	500	
	29	Az erzsébetvárosi gymnasium tanszerbeli alapfelszerelésére	. . .	500	
	30	A debreczeni reáliskola tanszerbeli alapfelszerelésére	. . .	1.000	

Digitized by Google

31	A budapesti egyetemi II. szülészeti kóroda számára beszerzendő fehérnemüek költségeire .	.	868	
32	A ministerium értekezleti és könyvtári helyiségének berendezésére s egyéb felszerelésekre.	. .	1.000	
33	A budapesti egyetem boncztani intézetének épitésére felveendő 300.000 frt kölcsönből az 1892. év folyamán beruházandó 2-ik részlet.	. . .	100.000	
34	A Beleznay-féle telken a müegyetem czéljaira létesitendő épület költségeire, továbbá berendezésekre és a régi épületbeli helyreállitásokra felveendő 174.500 frt kölcsönből az 1892. év folyamában beruházandó 2-ik és utolsó részlet	. . .	74.500	
35	A budapesti VII. ker. állami gymnasium épületének létesitésére szükséges 227.700 frt és illetőleg a telek egy részének eladásából befolyó 46.000 frt levonása után felveendő 181.700 frt kölcsönből az 1892. év folyamán beruházandó 2-ik és utolsó részlet . . .	. . .	131.700	
36	A Beleznay-féle kert helyett vásárolt üllői uti telek átiratási költségeire s az e telken emelendő épület pályadíjaira, valamint az épitkezés előmunkálataira	. . .	3.000	
37	A második mesteriskola épületének létesitésére forditandó s kölcsön utján beszerzendő . .	. . .	30.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	38	A mármaros-szigeti állami tanitóképző épületének kibővitésére kölcsön utján beszerzendő	. . .	28.167	
	39	A pozsonyi állami felsőbb leányiskola épületének kibővitésére kölcsön utján beszerzendő .	. . .	37.000	
	40	A kolozsvári állami tanitónő-képző épületének létesitésére kölcsön utján beszerzendő . .	. . .	100.000	
	41	A győri állami reáliskola épületének létesitésére szükséges 110.000 frtból az 1892. év folyamán felhasználandó	. . .	55.000	
	42	A lőcsei állami reáliskola épületének létesitésére kölcsön utján beszerzendő	. .	55.000	
	43	A pozsonyi állami reáliskola számára emelendő épület telkének ára fejében kölcsön utján beszerzendő	. . .	20.000	
		Együtt (VI. fejezet, 1—43. czím)	. . .	. . .	739.445

Digitized by Google

VII.		**Igazságügyi ministerium:**			
		Törvénykezési és ügyészségi új épitkezésekre, átalakitásokra és felszerelésekre	. . . .	. . . .	300.000
		Beruházások összege	. . . .	. . . .	**13,272.028**
I.		## *C*) Rendkivüli közösügyi kiadás.			
	1	Rendkivüli közösügyi kiadás	. . . .	5,285.933	
	2	A Bosznia és Herczegovinában, továbbá a Lim területén álló parancsnokságok, intézetek és csapatok 1892. évi rendkivüli szükséglete 4,335.000 frt után	.	1,361.190	
		Együtt (I. fejezet, 1—2. czim)	. . . .	. . . .	**6,647.123**
		Kiadások főösszege	. . . .	. . . .	**397,508.911**

Digitized by Google

3. §.

Az előbbi szakaszban megajánlott kiadások fedezésére Magyarország jövedelmei, a magyar korona országait együtt illető közös költségekre és Horvát-Szlavonországok beligazgatási szükségletére nézve egyszersmind Horvát-Szlavonországok bevételei jelöltetnek ki, a következő előirányzat szerint:

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
		A) Rendes bevételek:			
I.		**Állami adósságok:**			
	1	Szőlődézsmaváltság:			
		A váltságkötelezettek járadékai	. . .	400.000	
	2	Maradvány- és irtványföldek megváltása:			
		A váltságkötelezettek járadékai	148.000		
		Véglefizetések	12.000		

Digitized by Google

	3	Sorsolási kölcsön:			
		A budapesti állami hidak tiszta bevétele. .	501.101		
		A főváros által a rakpartokért fizetendő haszonbér	10.000		
		Az 1870. évi X. t.-cz. 4. §-ában megjelölt társulatok és vállalatok által fizetendő községi pótlékok	240.000		
		Összesen (3. czím)	. . .	751.101	
	4	A budapesti állami hidak bevételeiből az 1870. évi XXX. t.-cz. alapján elvállalt budapesti láncz-hid elsőbbségi kölcsön szükséglete fedezésére	. . .	98.912	
	5	Az 1880. évi XX. t.-cz. alapján felvett tiszai és szegedi kölcsön pénzeiből adott kölcsönök évi járulékai	. . .	2,401.560	
		Együtt (I. fejezet, 1—5. czím)	. . .	. . .	3,811.573
II.		**Állami számvevőszék:**			
		Házbérjövedelem a bérbeadott helyiségek után .	. . .	. . .	1.895
II.		**Ő cs. és ap. királyi Felsége személye körüli ministerium:**			
		A külföldre szóló útlevelek kiállitási díjaiból .	. . .	. . .	700

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
IV.		**Belügyministerium:**			
	1	Központi igazgatás és földtehermentesitési pénzalap m. k. igazgatósága:			
		Járulék a földtehermentesitési alapból a földtehermentesitési pénzalap m. k. igazgatósága költségeinek fedezésére	39.355		
		Járulék az országos törvények és rendeletek tárának jövedelméből az ezen tárat szerkesztő számfeletti titkár és hivataltiszt fizetéseinek és lakpénzeinek megtéritéseül	3.000		
		Összesen (1. czim)	. . .	42.355	
	2	Országos levéltár	. . .	6.307	
	3	A nemzeti szinházi alapok jövedelme . . .	. . .	27.300	
	4	Közegészségügyi bevételek:			
		Betegápolási költségtéritmény	75.000		
		A trachoma-járvány lepte községeknek adott segélyek visszatéritéséből	2.500		

Digitized by Google

	Törvénytelen ágyból származott, Bécsben és egyéb lajthántúli lelenczházakban ápolt gyermekek tápdíjainak visszatéritése . . .	27.000		
	Összesen (4. czím)	. . .	249.463	
5	Közbiztonsági bevételek:			
	Országos csendőrségi téritmény	6.761		
	Fővárosi rendőrség utáni téritmény . . .	517.684		
	Összesen (5. czím)	. . .	524.445	
6	Általános közigazgatási bevételek:			
	Hivatalos lap jövedelme	75.500		
	Orsz. törvények és rendeletek tárának jövedelme	50.000		
	Útlevelek kiszolgáltatásáért járó díjakból. .	30.000		
	Közigazgatási hatóságok által megállapitott pénzbüntetésekből befolyó jövedelem . .	140.000		
	Különféle bevételek	600		
	Összesen (6. czím)	. . .	296.100	
	Együtt (IV. fejezet, 1—6. czím)	. . .	. . .	1,145.970

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
V.		**Pénzügyminisztérium:**			
		Egyenes adók és földtehermentesitési pótlékok:			
	1	Földadó	. . .	35,806.000	
	2	Házadó	. . .	10,780.000	
	3	Keresetadó	. . .	19,160.000	
	4	Nyilvános számadásra kötelezett vállalatok és egyletek adója	. . .	2,312.600	
	5	Bánya-adó	. . .	100.000	
	6	Tőkekamat- és járadék-adó	. . .	4,025.400	
	7	Vasuti és gőzhajózási szállitás használata utáni adó	. . .	5,600.000	
	8	Nyereményadó	. . .	200.000	
	9	Fegyveradó és vadászati adó	. . .	450.000	
	10	Illetménytőzsdei díj	. . .	2,700.000	

Digitized by Google

12	Késedelmi kamat	. . .	1,336.000
13	Adóbehajtási illetékek	. . .	210.000
14	Adóbehajtási költségtéritmény	. . .	140.000
	Összesen (1—14. czím)	. . .	99,020.000
	Fogyasztási adók:		
15	Szeszadó	. . .	24,000.000
16	Ellenőrzési illetékek	. . .	70.000
17	Boradó	. . .	5,750.000
18	Húsadó	. . .	3,300.000
19	Söradó	. . .	1,000.000
20	Czukoradó	. . .	3,000.000
21	Czukor-fogyasztási adó	. . .	2,400.000
22	Sörfogyasztási adó	. . .	1,500.000
23	Ásványolaj-adó	. . .	4,500.000
24	Sajtolt élesztőtől járó fogyasztási adó . . .	. . .	140.000
	Összesen (15—24. czím)	. . .	45,660.000

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	25	Italmérési illeték és adó	. . .	15,000.000	
	26	Aranyagionyeremény	. . .	750.000	
	27	Határvám	. . .	462.045	
	28	Bélyeg	. . .	10,720.000	
	29	Jogilletékek	. . .	17,800.000	
	30	Díjak	. . .	440.000	
	31	Fémjelzés	. . .	31.840	
	32	Út-, híd- és révvám Horvát-Szlavonországban	. . .	28.000	
	33	Dohányjövedék:			
		Vétel	9,509.700		
		Gyártás	25.000		
		Eladás	40,020.000		
		Összesen (33. czim)	. . .	49,554.700	
	34	Lottojövedék	. . .	2,739.500	
	35	Sójövedék	. . .	15,173.039	

Digitized by Google

36	Perköltségek	. . .	57.300	
37	Állami jószágok	. . .	717.951	
38	Bányaigazgatóságok és számvevő-osztályok . .	. . .	31.307	
39	Fémbányászat és opálbánya	. . .	2,687.121	
40	Fémkohászat	. . .	3,786.855	
41	Pénzverő hivatal, fémbeváltással együtt. . .	. . .	5,661.788	
42	Vasművek	. . .	5,422.554	
43	Zsilvölgyi kőszénbánya	. . .	35.689	
44	Sótermelés	. . .	1,005.364	
45	Felhagyott bányaművek és a bányászat körüli egyházi és jótékony czélok	. . .	1.725	
46	Bányailletékek	. . .	100.000	
47	Állami nyomda	. . .	730.000	
48	Állami épületek	. . .	46.667	
49	Budapesti állami hidak	. . .	132.483	
50	Állami ingó vagyon	. . .	79.935	
51	Különféle bevételek	. . .	1,189.605	
	Együtt (V. fejezet, 1—51. czím)	. . .	. . .	279,065.468

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
VI.		**Kereskedelemügyi ministerium:**			
	1	Központi igazgatás	. . .	83.255	
	2	Államépitészeti hivatalok	. . .	153.387	
	3	Közutak	. . .	49.225	
	4	Ipari, kereskedelmi és külkereskedelmi czélok:			
		Gépészeti ipariskola Kassán	. . .	2.600	
	5	Posta és távirda	. . .	13,312.500	
	6	Magyar kir. postatakarékpénztár	. . .	510.200	
	7	Tengeri hajózás	. . .	236.750	
	8	M. k. államvasutak	. . .	69,750.000	
	9	M. k. államvasutak gépgyára	. . .	3,500.000	
	10	Diósgyöri m. k. vas- és acélgyár	. . .	3,970.500	

Digitized by Google

	11	Budapesti kir. zálogházak	. . .	217.000	
	12	Mértékhitelesítés.	. . .	1.500	
	13	Statisztikai hivatal	. . .	85.500	
		Együtt (VI. fejezet, 1—13. czim)	. . .	. . .	91,872.417
II.		**Földmivelésügyi ministerium:**			
	1	Állami erdők	. . .	7,616.916	
	2	Országos erdei alap	. . .	100.000	
	3	Állami lótenyészintézetek:			
		1. Ménesbirtok-gazdaságok	2,363.141		
		2. Ménesek	549.690		
		3. Méntelepek	478.270		
		4. A lótenyésztési alap jövedelme . . .	15.370		
		Összesen (3. czim)	. . .	3,406.471	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	4	Állategészségügy	. . . .	33.000	
	5	Budapesti állatorvosi akadémia	. . . .	16.500	
	6	Vincellériskolák	. . . .	31.340	
	7	Gazdasági tanintézetek és gazdasági ismeretek terjesztése	. . . .	195.174	
	8	A gazdaság különböző ágainak emelése . . .	. . . .	4.500	
	9	Országos közgazdasági alap	. . . .	52.700	
	10	Selyemtenyésztés	. . . .	1,830.000	
	11	Állattenyésztés és tejgazdaság	. . . .	51.475	
	12	Kincstári birtokok	. . . .	451.437	
	13	A kincstári birtokok peres ügyeinek kezelése során befolyó perköltségek.	. . . .	7.100	
	14	Országos vizépítészeti és talajjavitási hivatal .	. . . .	10.500	

Digitized by Google

	15	Vizi munkálatok	960	
	16	Alapitványok és különféle bevételek	27.052	13,835.125
		Együtt (VII. fejezet, 1—16. czim)	. . . .	
VIII.		**Vallás- és közoktatásügyi ministerium:**		
	1	Központi igazgatás	74.774	
	2	Országos közoktatási tanács	4.000	
	3	Vizsgálati bizottmányok	11.000	
	4	Budapesti kir. egyetem	370.083	
	5	Budapesti középiskolai tanárképző és az azzal egybekötött gyakorló iskola	5.165	
	6	Kolozsvári egyetem	3.000	
	7	József-műegyetem	4.150	
	8	Országos mintarajziskola és rajztanárképző	2.350	
	9	Iparművészeti iskola	600	
	10	Gymnasiumok	89.973	

Digitized by Google

Fejezet	Czím		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	11	Reáliskolák	. . .	152.174	
	12	Állami felsőbb leányiskolák	. . .	98.550	
	13	Bábaiskolák	. . .	7.000	
	14	Budapesti állami ipariskola	. . .	6.150	
	15	Mágocsi állami agyag-ipariskola	. . .	50	
	16	Fiumei állami kereskedelmi iskola	. . .	600	
	17	Soproni állami kereskedelmi iskola	. . .	3.025	
	18	Ujvidéki (polgári iskolával kapcsolatos) kereskedelmi és ipariskola	. . .	900	
	19	Brassói állami kereskedelmi iskola (kapcsolatban közép fa-ipariskolával)	. . .	1.115	
	20	Keleti kereskedelmi tanfolyam	. . .	3.467	

Digitized by Google

21	Elemi és polgári férfi tanitó-képzők	. . . .	28.530
22	Elemi és polgári tanitónő-képzők	. . . .	70.900
23	Népnevelés	. . . .	51.340
24	Sikotnémák intézete Váczon	. .	18.352
25	Vakok országos intézete Budapesten . . .	. . . .	20.945
26	Vakok ápoldai alapjának jövedelme . . .	. . . .	2.892
27	Balatonfüredi szeretetház	. . . .	2.850
28	Állami tanintézetek épitésére felvett kölcsönök:		
	A budapesti egyetem tulajdonát képező Édeskuthy-féle ház tiszta bérjövedelme .	1.230	
	Kolozsvár város közönsége részéről az ugyanottani egyetem vizvezetékének létesitéséhez fizetendő járulék	6.884	
	Csáktornya mezővárosa által az ottani állami tanitó-képző épületének létesitéséhez fizetendő járulék 8-ik részlete	1.000	
	Összesen (28. czim)	. . .	9.114

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czímenként	Fejezetenként
			forint		
	29	Ösztöndíjak és egyéb tanulmányi czélok . .	. . . .	7.320	
	30	Magyar nemzeti muzeum	. . . .	4.620	
	31	Országos képtár és ezzel kapcsolatos magyar történelmi képcsarnok	. . . .	565	
	32	Meteorologiai központi intézet	. . . .	2.850	
	33	Országos zene- és szinművészeti akadémia . .	. . . .	12.940	
	34	Technologiai iparmuzeum	. . . .	400	
	35	Festészeti mesteriskola	. . . .	80	
	36	Egyéb közművelődési czélok	. . . .	2.190	
		Együtt (VIII. fejezet, 1—36. czím)	. . . .	. . . .	1,074.014
IX.		**Igazságügyi ministerium:**			
	1	Központi igazgatás	. . . .	2.800	
	2	Királyi Curia	. . . .	70	

Digitized by Google

	3	Királyi táblák	50	
	4	Királyi törvényszékek és járásbiróságok . .	40.135	
	5	Királyi ügyészségek	75.000	
	6	Országos fegyintézetek, kerületi börtön, közvetitő intézet és állami fogház	156.493	
	7	Országos rabsegély- és javitóintézeti alap . .	305.010	
		Együtt (IX. fejezet, 1—7. czim)	. . .	579.558
X.		**Honvédelmi ministerium:**		
	1	A Ludovika akadémiai általános alapnak jövedelmeiből és a fizetéses növendékekért fizetett tápdíjakból	211.810	
	2	Honvéd-menházalap jövedelme	1.672	
	3	Az elárverezett, továbbá a ló-vállalkozók által megtéritett lovakért	16.717	
	4	Haszonvehetetlen töltényhüvelyek és szabályszerütlen ólomért	17.782	
	5	Nyugdíjak: a közös hadügyi tárcza által, a hadsereg állományából a honvédséghez áthelyezett tisztek után fizetendő téritmények	89.280	
	6	Az elviselt ruházati és felszerelési czikkek hulladékainak eladásából.	200	
		Együtt (X. fejezet, 1—6. czim)	. . .	337.461
		Rendes bevételek összege	. . .	**391,724.181**

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
		B) Átmeneti bevételek.			
I.		**Pénzügyministerium:**			
	1	Állami javak eladása, és pedig:			
		a) Állami javak eladásából	2,500.000		
		b) A telepitvényesek által fizetendő vételárak és kamatok (hátralékokkal együtt) . . .	1,000.000		
		c) A maradvány- és irtványföldek váltságdíjai	27.000		
		Összesen (1. czim)	. . .	3,527.000	
	2	Állami előlegekből	. . .	497.000	
	3	A budapesti II. ker. főutczában emelendő pénzügyi épület létesitésére kölcsön utján beszerzendő	. . .	295.000	
	4	A gróf Teleki nemzetséggel az 1780. évi inscriptiónalis levélben foglalt zálogos javak megörökitése iránt létrejött egyezség folytán a kincstárnak egyszerre fizetendő	. . .	550.000	

Digitized by Google

II.		**Kereskedelemügyi ministerium:**		
		Az »Adria« magyar tengerhajózási részvénytársaság által az állami felügyelet czimén a ministeri biztos dijazására fizetendő	. . . . .	4.000
III.		**Földmivelésügyi ministerium:**		
	1	A mezőhegyesi czukorgyár részvénytársulat járuléka az élővíz csatorna létesitésére forditott költség részbeni megtéritése fejében	. . . . 6 000	
	2	Az állami szőlőtelepeknek bevétele szőlővessző és egyéb termények eladásából	. . . . 10.000	
		Együtt (III. fejezet, 1—2. czim)	. . . . .	16.000
IV.		**Vallás- és közoktatásügyi ministerium:**		
	1	A vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministeriumnál és a számvevőségnél felgyülemlett tüzifatartozásból a közalapok által viselendő 3-ik és utolsó részlet.	. . . . 1.088	
	2	A budapesti egyetem boncztani intézetének épitésére felveendő 300.000 frt kölcsönből az 1892. év folyamában beruházandó	. . . . 100.000	

Digitized by Google

Fejezet	Czim		Rovatonként	Czimenként	Fejezetenként
			forint		
	3	A Beleznay-telken a müegyetem czéljaira létesitendő épület költségeire, továbbá berendezésére és a régi épületbeli helyreállitásokra felveendő 174.500 frt kölcsönből az 1892. év folyamában beruházandó	. . .	74.500	
	4	A budapesti VII. ker. állami gymnasium épületének létesitésére felveendő 181 700 frt kölcsönből az 1892. év folyamában beruházandó	. . .	131.700	
	5	Az iparművészeti muzeum és iskola üllői-uti telkén létező épületek házbérei, 1892. január 1-től április végéig	. . .	3.000	
	6	A második mesteriskola épületének létesitésére kölcsön utján beszerzendő	. . .	30.000	
	7	A mármarosszigeti állami tanitóképző épületének kibővitésére kölcsön utján beszerzendő . .	. . .	28.167	
	8	A pozsonyi állami felsőbb leányiskola épületének kibővitésére kölcsön utján beszerzendő . .	. . .	37.000	
	9	A kolozsvári állami tanitónő-képző épületének létesitésére kölcsön utján beszerzendő . .	. . .	100.000	

Digitized by Google

		fordítandó 110.000 írtra Győr városa által felajánlott	. . .	55.000	
	11	A lőcsei állami reáliskola épületének létesitésére kölcsön utján beszerzendő	. . .	55.000	
	12	A pozsonyi állami reáliskola számára emelendő épület telkének vételára fejében kölcsön utján beszerzendő	. . .	20.000	
		Együtt (IV. fejezet, 1—12. czim)	. . .	. . .	635.455
V.		**Honvédelmi ministerium**:			
		A horvátországi honvédségi épületek és ingatlanok eladásából 1892. évben várható jövedelem .	. . .	. . .	275.000
		Átmeneti bevételek összege	. . .	. . .	**5,799.455**
		Bevételek főösszege	. . .	. . .	**397,523.636**

Digitized by Google

4. §.

A 2-ik §-ban megállapitott s

összesen	397,508.911 frtot
tevő kiadásokat, a 3-ik §-ban megajánlott s összesen	397,523.636 frtot
tevő jövedelmek és bevételek . . .	14.725 frttal

haladják meg, mely összeg a pénztári készletek gyarapitására forditandó.

5. §.

Az átmeneti kiadások IV. fejezetének 8. czime alatt megajánlott 1,125.000 frt felhasználása tekintetében felhatalmaztatik a kormány, hogy az állami alkalmazottaknak 1892. évi julius 1-től kezdve a költségvetésileg rendelkezésére bocsátott hitelek határán belül ideiglenes pótlékot nyujthasson; a pótlék azonban nem haladhatja meg az az összeget, a mely az állami tisztviselők, altisztek és szolgák illetményeinek szabályozására vonatkozólag 1892. évi 4. képviselőházi irományszám alatt benyujtott törvényjavaslattal javaslatba hozatott.

Az ekként nyujtott pótlék csak ideiglenes jellegű s az állami tisztviselők, altisztek és szolgák illetményeinek szabályozására vonatkozó törvény hatályba léptével megszünik.

Digitized by Google

6. §.

Hogy az államnak a 3. §-ban elősorolt jövedelmei folyóvá tétethessenek, a törvényekbe iktatott egyenes és fogyasztási adók, jövedékek, díjak, bélyegek és illetékek, ugy szintén az adóköteles jövedelmek után az 1883. évi XLVI. t.-cz. 9. és 10. §-aiban megállapitott százalékokban kivetendő általános jövedelmi pótadó, a hadmentességi díj, az út-, híd- és révvám és az állami vagyon jövedelmei s az állam egyéb bevételei, az eddigi törvényekben eszközölt és a törvényhozás által netalán még teendő módositások megtartásának kikötése mellett, az 1892. évre ezennel megajánltatnak és megszavaztatnak.

7. §.

Az előbbi §-ban megszavazott, valamint a 3-ik §-ban előirányzott bevételek csupán a jelen törvényben megajánlott kiadásokra fordittathatnak, és átruházás e kiadásoknak sem fejezetei, sem czímei, sem rovatai között nem engedtetik.

Kivételnek csak a rendes kiadások XVII. fejezet 4. czímének 1. és 2. rovatai között, a XVIII. fejezet 5. czímének 4. és 5. rovatai között, ugyanezen fejezet 9. 10. és 11. czímei között, továbbá ugyanezen fejezet 12. és 15. czimei között, a XIX. fejezet 13. és 14. czimei között, ugyanezen fejezet 28. és 29. czimei között, végre a XX.

Digitized by Google

fejezet 3. és 4. czimeinek dologi kiadásai között van helye; ezek között az átruházási jog megengedtetik.

8. §.

Jelen törvény kihirdetése után azonnal életbe lép, és végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XV. TÖRVÉNYCZIKK

az állami italmérési jövedékre vonatkozó 1888 : XXXV. és 1890 : XXXVI. törvényczikkek módositásáról.

(Szentesitést nyert 1892. évi julius hó 27-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi julius hó 31-én.)

1. §.

Bor- és sör-italadó.

A bor (bormust) és gyümölcsbor után járó italmérési adó (1888 : XXXV. t.-cz. 11. §-a és 17. §-ának 1. és 2. pontjai) a borfogyasztási adóval, a sör után járó italmérési adó (1888 : XXXV. t.-cz. 11. §-a és 17. §-ának 3-ik pontja) pedig a sörfogyasztási adóval egyesittetik.

Az egyesitett adók »bor-, illetve söritaladó« elnevezés alatt a jelen törvény kiegészitő részét képező árszabás szerint szedetnek be.

2. §.

A mesterséges bor adó alá vonása.

A mesterséges bor úgy a nyilt, mint a zárt városokban a jelen törvény kiegészitő részét képező árszabás alá esik, és zárt városokban nemcsak az adóvonalon át behozott, hanem az a mesterséges bor is az árszabás szerinti adó alá vonandó, mely a zárt területen készittetik.

Zárt városokban a mesterséges bor előállitása megadóztatás czéljából bejelentendő.

Az adóztatási eljárás rendeleti uton szabályoztatik.

Adó-megrövidités esetében a megröviditett vagy a megrövidités veszélyének kitett bor-italadó négyszeres

Digitized by Google

összegétől annak nyolczszoros összegéig terjedhető pénzbüntetésnek van helye, mely 100 forintnál kisebb nem lehet.

A pénzügyminister által ezen §. alapján kiadott rendeletbe ütköző minden egyéb kihágás, a mennyiben a kincstár megröviditésére irányzott szándék nem forog fenn, 1 forinttól 50 forintig terjedhető birsággal büntetendő.

3. §.

Kedvezmény a szőlősgazdák részére.

Nyilt községekben azok a szőlősgazdák, kik szeszes italok kimérésével vagy kismértékben való elárúsitásával (1888: XXXV. t.-cz. 2. §-a) nem foglalkoznak, abban a kedvezményben részesülnek, hogy saját termésű boraiktól a házi szükségletre szánt bormennyiség után italadó fejében ezentul is csak a jelenleg fennálló fogyasztási adónak megfelelő részt fizetik, mihez képest a kiméréssel vagy kismértékben való elárúsitással nem foglalkozó szőlősgazdáktól bor-italadó fejében hektoliterenként:

I. osztályú községekben bor után: 3 frt 35 kr., bormust és szőlőczefre után: 2 frt 52 kr.

II. osztályú községekben bor után: 2 frt 69 kr., bormust és szőlőczefre után: 2 frt 01 kr.

III. osztályú községekben bor után: 1 frt 35 kr., bormust és szőlőczefre után: 1 frt 01 kr. szedendő be.

4. §.

A bor- és sör-italadóknak biztositása és beszedése és a kihágások megbüntetése.

A bor- és sör-italadók fizetése iránti kötelezettségre, ezen adóknak biztositására és beszedésére, valamint a

Digitized by Google

jövedéki kihágások megbüntetésére nézve az 1875 : XXVIII. t.-cz., továbbá az 1881 : IV., 1883 : V., 1887 : XLVII. és az 1889 : XXVIII. t.-czikkeknek, a bor-, illetőleg a sörfogyasztási adóra vonatkozó, még érvényben lévő határozmányai nyernek megfelelő alkalmazást.

Azonban a sör-italadó községenkénti biztositásánál, megváltás esetén a kezelési költségek czimén a község által élvezendő jutalékra a bor- és husfogyasztási adó ide vonatkozó határozatai nyernek alkalmazást.

5. §.

A bor- és sör-italadók bérlőinek italmérési engedély iránti igénye.

A bor- és sör-italadók beszedése iránti jog bérlői azokban a községekben, melyekben az italadót haszonbérbe vették, a beszedési jog iránt kötött szerződés tartamára a lakosság számarányához képest és pedig 5.000 lélekszámon aluli községekben egy, — 5.000—10.000 lélekből álló lakosságú községekben két, — 10.000-nél népesebb községekben három kimérési engedélyre tarthatnak igényt.

6. §.

Szeszitalmérési adó.

Az égetett szeszes folyadékok (1888 : XXXV. t.-cz. 17. §-ának 4—7. pontjai) után fizetendő italmérési adóra (szeszitalmérési adóra) nézve az 1888 : XXXV. és az 1890 : XXXVI. t.-cz. határozmányai a jelen törvény 7—12. §-aiban foglalt módositások mellett jövőre is érvényben maradnak, s a szeszitalmérési adó megváltása esetén a községeknek adható beszedési jutaléknak az 1888 : XXXV. t.-cz. 28. §-ában megállapitott mérve is változatlan marad.

Digitized by Google

7. §.

A szeszitalmérési adó bérlőinek italmérési engedély iránti igénye.

A szeszitalmérési adó beszedése iránti jog bérlőire a jelen törvény 5. §-ában foglalt intézkedés szintén alkalmazandó.

8. §.

A szeszitalmérési adó községenkénti biztosításának és beszedésének módozatai nyilt helyeken.

Nyilt helyeken a szeszitalmérési adó községenkénti biztosítása és beszedése a bor- és sör italadók tekintetében előirt szabályok szerint és lehetőleg az emlitett adókkal együttesen eszközlendő.

9. §.

Ha valamely községre a borfogyasztás után járó italadó ráutaltatik, s az illető község fogyasztási alap hiányában a reá kirótt italadót kivetni, illetőleg beszedni nem tudja, az esetben a község a pénzügyministertől a beszedhetetlen italadó törlését kérheti. A pénzügyminister az ily község kérvénye alapján, — ha a tényállás valóságáról meggyőződött, — a községre ráutalt, de beszedhetetlennek bizonyult italadó-összeget leirásba hozza.

10. §.

Kizárólagos szeszitalmérési jogosultság.

Az 1888 : XXXV. t.-cz. 56. §-a oda módosittatik hogy a kincstár az 1892. évi deczember hó 31-ik napjá túl is, legfőlebb 1895. évi deczember 31-ikéig jogositv van a szeszitalmérési jogot kizárólagos alapon biztosi hatni azokban a nyilt községekben:

Digitized by Google

a) melyekben legfölebb 3 korcsma létezik;

b) melyekben az illető évre hivatalból kipuhatolt fogyasztásnak megfelelő évi szesz-italmérési adónak $^4/_5$ része, illetve abban az esetben, ha az illető évre kipuhatolt fogyasztásnak megfelelő szeszitalmérési adó a megelőző évben biztositott adónál nagyobb lenne, ez utóbbi adónak $^4/_5$ része szeszitalmérési adóban sem megváltás, sem bérbeadás utján nem biztositható;

c) melyekben azt a község kivánja.

Kivételesen, de legfölebb négy vármegyében a kizárólagos szeszitalmérési jogosultság a vármegyék egész területére bérbeadás utján is érvényesithető.

A kizárólagos szeszkimérési jogosultság bérlője vagy ennek megbizottjai és engedményesei által kimért közönséges pálinkának maximalis ára a bérlővel kötendő szerződésben határozandó meg.

A kizárólagos szeszitalmérési jogosultság bérlője köteles mindazoknak, a kik az illető községekben bor és sör kimérésére engedélyt nyertek és szesz kiméréssel is kivánnak foglalkozni, a megkivántató szesz (pálinka) mennyiségeket a haszonbéri szerződésben meghatározott legmagasabb árnál 10%-kal csekélyebb áron eladni.

11. §.

A kizárólagos szeszitalmérési jogosultság mellett gyakorolható korlátolt, kismértékben való elárusitás.

Az 1890 : XXXVI. t.-cz. 7. §-ának határozmányai, az 1888 : XXXV. t-cz. intézkedéseinek érintetlenül hagyása mellett, a borra és sörre nézve hatályon kivül lépnek és csakis az égetett szeszes-italokra nézve maradnak érvényben.

Digitized by Google

12. §.

A bor szeszezésére és a tudományos intézetek ál tudományos czélokra felhasznált szesz adómentesség

A pénzügyminister által rendeleti uton megállap tandó feltételek mellett megengedetik, hogy ama szes mely bornagykereskedők és nagyobb terjedelmű pincz kezelést folytató bortermelők által boraikhoz ezek szes tartalmának emelése végett vegyittetik, a szeszitalmére adó alól felmentessék.

Hasonlólag adómentességben részesül az a szes mely tudományos intézetek által tudományos czélok használtatik.

Ez az engedély oly községekben is megadhat melyekben a szeszitalmérési jog kizárólagos alapon v biztositva.

13. §.

Uj szeszes-italok megadóztatása.

Ujnemű szeszes-italok forgalomba hozatala esetéb rendeleti uton állapittatik meg, hogy az ily italok me adótétel alá sorozandók.

14. §.

Állami italmérési jövedék Horvát-Szlavonországokba

Horvát-Szlavonországokban a jelen törvénynek csupá 12-ik és 13. §-ai lépnek életbe, egyebekben az állan italmérési jövedékre vonatkozó 1888: XXXV. és 189 XXXVI. törvényczikkek határozmányai jövőre is érvén ben maradnak azzal a módositással, hogy az államkincst az 1892. évi deczember hó 31-ik napján túl is jogosi v van, nyilt községekben az italmérési jövedéket az 188

Digitized by Google

XV. t.-cz. 56. §-a értelmében kizárólagos alapon tositani.

15. §.

Életbeléptetési intézkedés.

Ez a törvény 1893. évi január hó 1-ső napján · életbe.

Magyarországon a bor-, hús-, czukor- és sörfogyasz-ii, valamint az italmérési adóknak községenkénti biztoása czéljából 1893. és 1894. évekre is kihatólag tött megváltási és haszonbérleti szerződések 1892. évi czember hó 31-ik napjával megszűnnek, és ezen megtnésből folyólag sem a megváltott községek vagy felek, m a bérlők a kincstár ellen semminemű kártéritési ényeket nem érvényesithetnek.

Jelen törvény végrehajtásával a pénzügyminister és belügyminister, — Horvát-Szlavonországokra nézve a nzügyminister, — ki e tekintetben Horvát-Szlavonalmátországok bánjával egyetértőleg jár el, — bizatik meg.

Digitized by Google

A bor- és sör-italadó árszabás.

Tételszám	A tárgyak megnevezése	Mérték	Budapesten		Pozsony sz. kir. városban		I. osztályú községekben		II. osztályú községekben		III. osztályú községekben		1)
			frt	kr.	frt	kr.	frt	kr.	frt	kr.	frt	kr.	
1.	Bor és mesterséges bor[2]) .	1 hl.	6	46	6	—	6	35	5	69	4	35	
2	Bormust és szőlőczefre . .	»	4	85	4	50	4	76	4	27	3	26	
3.	Borseprő	»	2	15	—	—	—	—	—	—	—	—	
4.	Gyümölcsbor	»	2	20	2	20	2	—	1	80	1	60	
5.	Sör	»	5	—	5	—	5	—	5	—	5	—	

Digitized by Google

1. Jegyzet. Az árszabás első osztályába tartoznak mind-ı községek, melyeknek népessége 20.000-et meghalad; második ályába azok, melyeknek népessége 10.000 és 20.000 közt áll; madik osztályába végre azok, melyeknek népessége a 10.000-et ı haladja meg.

2. Jegyzet. Mint mesterséges borok, adó alá esnek:

a) a borhoz hasonló oly termények, melyek nem szőlő-vből, hanem különféle anyagok (viz, szesz, glycerin, czukor, anth-aether stb.) vegyitése által állittatnak elő;

b) bortartalmú termények, melyek a természetes bormustnak y bornak mesterséges szaporitása utján vagy szőlőtörkölyből, y borseprőből viznek, czukornak, glycerinnek és más hasonló anyagoknak vegyitése által állittatnak elő, melyek az előállitott ıadéknak a bor izét kölcsönözik.

Digitized by Google

XVI. TÖRVÉNYCZIKK

a mármaros-sziget—kőrösmező—határszéli vasut kiépitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi julius hó 24-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi julius hó 31-én.)

1. §.

A m. kir. államvasutak Mármaros-Sziget állomásából kiinduló s esetleg a mármarosi sóvasút részvénytársaság mármaros-sziget—sziget-kamara—nagybocskói vonalának felhasználásával, a Tisza mentén Kőrösmezőig s innen az osztrák területen Stanislótól Voronienkáig tervezett vasuthoz való csatlakozással, az ország határáig vezetendő gőzmozdonyú vasutnak államköltségen leendő kiépitése elrendeltetik.

2. §.

Ezen vasut egy vágánynyal, mint elsőrangú pálya épitendő s annak épitési és üzlet-berendezési költségei az időközi kamatok nélkül 13,500.000 forintban állapittatnak meg.

3. §.

A megjelölt vonalon az 1892-ik év folyamán végrehajtandó tervezési és egyéb munkálatok költségeire a fentebbi összegből 500.000 forintnyi hitel engedélyeztetik.

Digitized by Google

Ez az összeg a kereskedelmi tárca beruházásainál a IV. fejezet 16. czíme alatt számolandó el és a pénztári készletekből fedezendő.

A felmerülő további költségek fedezése iránt kellő időben megfelelő javaslat lesz a törvényhozás elé terjesztendő.

4. §.

Felhatalmaztatik a kereskedelemügyi minister, hogy a jelen törvény 1. §-a szerint biztositandó határszéli csatlakozás, valamint az ezzel összefüggő üzleti és forgalmi kérdések rendezése iránt a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormányával megfelelő megállapodásokat létesitsen.

5. §.

Ezen törvény a törvénytárban való megjelenése napján lép életbe s végrehajtásával a kereskedelemügyi és a pénzügyi minister bizatik meg.

Digitized by Google

XVII. TÖRVÉNYCZIKK

a koronaérték megállapitásáról.

(Szentesitést nyert 1892. évi augusztus hó 2-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 11-én.)

1. §.

Az eddigi ausztriai érték helyébe az arany érték lép a melynek számitási egysége a korona.

A korona száz fillérre oszlik.

2. §.

A pénzverés alapsúlya a kilogram és ennek tizedes részei.

3. §.

Az értékpénzt képező arany érmék 900 ezredrész arany és 100 ezredrész rezet tartalmazó ötvözetből veretnek.

Egy kilogram ötvözött aranyra 2952 korona, következkezéskép egy kilogram finom aranyra 3280 korona esik.

4. §.

Arany értékpénzül a következő érmék veretendők:

a) husz-koronások,

b) tiz-koronások.

Egy kilogram ötvözött aranyból 147·6 husz-koronás, illetőleg 295·2 tiz-koronás, tehát egy kilogram finom aranyból 164 husz-koronás, illetőleg 328 tiz-koronás arany érme veretik.

Digitized by Google

A húsz-koronásnak nyers sulya 6·775067, finom súlya 6·09756 gram, a tiz-koronás nyers súlya pedig 3·3875338 és finom súlya 3·04878 gram.

5. §.

Ezeknek az arany érméknek képlapjára Ő Felségének egész alakja koronázási öltönyben és a következő körirat jő: »Ferencz József I. K. A. Cs. és M. H. S. D. O. Ap. kir.«, azaz: »Isten kegyelméből ausztriai császár és Magyar-, Horvát-, Szlavon-, Dalmátországok Apostoli királya«, valamint a veretés évszáma, a hátlapra jő a magyar korona országainak egyesitett czímere czímertartó angyalokkal, ezzel a körirattal: »Magyar királyság«, a czímer alá az értékjelzés »20 korona«, illetőleg »10 korona«.

Karimájok sima és a husz-koronás arany érmék karimáján mélyitett betükkel e szavak lesznek: »Bizalmam az ősi erényben«. A tiz-koronás arany érmék karimáján mélyitett ékitmény fog alkalmaztatni.

A lapok pereme emelkedett és sima s azon belül gyöngysor vonul körül.

A husz-koronás arany érme átmérője 21 milliméter, a tiz-koronásé 19 milliméter lesz.

6. §.

Az érmék veretésénél követett eljárás által a finomság és a súly tekintetében a teljes pontosság biztositandó.

A mennyiben az egyes érménél teljes pontosság nem érhető el, oly eltérés fölfelé, vagy lefelé meg van engedve, a mely a súlyban két ezredrészt, a finomságban egy ezredrészt nem halad meg.

7. §.

A húsz-koronás forgalmi súlya 6·74 gramban, a tiz-koronásé pedig 3·37 gramban állapittatik meg.

Digitized by Google

Oly arany érmék, a melyek a rendes forgalom folytán megfogynak, de a forgalmi súlyt még elérik, az állami és más közpénztáraknál, valamint a magánforgalomban is minden fizetésnél teljes súlyúakként fogadandók el.

Oly arany érmék ellenben, a melyek hosszas forgalom és kopás folytán súlyokból annyit vesztettek, hogy a forgalmi súlyt nem érik többé el, az állam költségére beolvasztás végett bevonatnak. E végből az ily kopott arany érmék minden állami és egyéb közpénztárnál mindig teljes névértékben fogadandók el s a m. kir. központi állampénztár utján a m. kir. pénzverdébe szállitandók.

Ha az állami és egyéb közpénztárakhoz oly érmék kerülnek, a melyek súlyokban nem a rendes forgalom folytán, hanem egyébkép fogytak meg, azokat az állami és egyéb közpénztárak a finomsági tartalmuknak megfelelő érték megtéritése ellenében, tekintet nélkül névértékökre, bevonják s a fönnebbiek szerint átveretik.

8. §.

Az értékpénzt képező arany érmék az állam számlájára veretnek. Magánosok számlájára is veretnek ily arany érmék, ha a kir. pénzverde nincs az állam részére való veretéssel elfoglalva.

A magánosoknak felszámitandó verdedíj rendeleti uton állapittatik meg, ez a díj azonban husz-koronások veretése esetén az érték 0·8 százalékát, tiz-koronások veretése esetén az érték 0·5 százalékát meg nem haladhatja.

9. §.

Az előző §-ok értelmében veretendő arany értékpénzeken kivül az 1868-ik évi VII. törvényczikk 2.,

Digitized by Google

illetőleg 3. §-ának megfelelőleg aranyak kereskedelmi érmékül továbbra is verethetők; ellenben az 1869-ik évi XII. törvényczikk alapján forgalomba hozott nyolcz- és négyforintos arany érmék többé nem veretnek.

10. §.

Az 1868. évi VII., illetőleg az 1869. évi XII. törvényczikk alapján értékpénzül vert ausztriai értékű ezüst egyforintosok a jelen törvény 23. §-a értelmében e tekintetben teendő további rendelkezésig törvényes forgalomban maradnak.

Ausztriai értékű ezüst egyforintosok ezentúl csak abból az ezüstmennyiségből verhetők, a mely a pénzügyi kormányzat birtokában van, vagy általa pénzverési czélokra már megszereztetett. Ezen kivül ausztriai értékű ezüst értékpénzek többé nem veretnek.

A mig az ezüst egyforintosok forgalmon kivül nem helyeztetnek, azok minden fizetésnél, a mely a törvény szerint korona értékben teljesitendő, az állami és egyéb közpénztárak, valamint a magánosok által, az ezüst egyforintost két koronával egyenlőnek véve, — fizetésképp elfogadandók.

11. §.

A 4. §. értelmében veretendő arany érmeken kivül egyelőre következő, koronaértékre szóló érmek veretendők.

1. Ezüst érmék:
   egy-koronások.
2. Nikel érmék:
   a) husz-filléresek,
   b) tiz-filléresek.

Digitized by Google

3. Bronz érmék:

a) két-filléresek,

b) egy-filléresek.

12. §.

Az egy-koronások 835 ezredrész ezüstöt és 165 ezredrész rezet tartalmazó ötvözetből veretnek.

Egy kilogram ötvözött ezüstből 200 drb. egy-koronás veretik. Az egy-koronás súlya tehát 5 gram lesz.

Az egy-koronások veretésénél a törvényszabta súly és finomsági tartalom megtartandó. A mennyiben az egyes érménél teljes pontosság nem érhető el, megengedtetik oly eltérés fölfelé, vagy lefelé, a mely a finomságban 3 ezredrészt, a sulyban 10 ezredrészt nem halad meg.

13. §.

Az egy-koronások képlapjára Ő Felsége mellképe jő az 5. §-ban foglalt körirattal, a hátlapra a magyar korona és koszorúba foglalva a korona alá az értékjelzés »1 korona« és a veretés évszáma.

Az egy-koronás karimája sima és rajta mélyitett betükkel e szavak lesznek: »Bizalmam az ősi erényben«.

Az egy-koronások átmérője 23 milliméter lesz.

14. §.

Az egy-koronások kizárólag az állam számlájára veretnek.

Egy-koronások egyelőre mindössze 60,000.000 korona összegben veretendők.

A kiveretés és forgalombahozatal rendeleti uton megállapitandó határidőkben történik.

Digitized by Google

15. §.

A nikel érmék tiszta nikelből veretnek. Egy kilogram tiszta nikelből 250 husz-filléres, illetőleg 333 tiz-filléres veretendő.

A nikel érmék képlapjára jő a magyar korona ezzel a körirattal »Magyar királyi váltópénz« s a veretés évszáma, hátlapjára pedig kalászkoszorúban az értékjelzés: »20 fillér«, illetőleg »10 fillér«.

Karimájok rovátkos.

A husz-filléres átmérője 21, a tiz-filléresé 19 milliméter lesz.

16. §.

A nikel érmék kizárólag az állam számlájára veretnek.

Nikel érmék 18,000.000 korona összegig veretendők.

Forgalombahozatalok az ausztriai értékre szóló 20 és 10 krajczáros ezüst váltópénz bevonása mellett történik.

Ezeknek az érméknek kiveretése és forgalombahozatala, nemkülönben az ausztriai értékre szóló ezüst váltópénz bevonása rendeleti uton megállapitandó határidőkben történik.

17. §.

A bronz érmék ötvözete 95 rész rezet, 4 rész ónt és 1 rész horganyt tartalmaz.

Az ötvözet egy kilogramjából:

a) 300 darab két-filléres, vagy

b) 600 darab egy-filléres veretendő.

Ezeknek az érméknek képlapja ugyanaz, mint a nikel érméké, a hátlapra pedig kalászkoszoruban a »2« és »1« szám jő.

A karima sima lesz.

Ezeknek az érméknek átmérője 19, illetőleg 17 milliméterben állapittatik meg.

Digitized by Google

18. §.

A bronz érmék kizárólag az állam számlájára veretnek és azok összege 7,800.000 koronát nem haladhat meg. A bronz érmék csak az ausztriai értékű négy-, egy- és fél-krajczárosok egyidejű bevonása mellett bocsáthatók forgalomba.

A bronz érmék kiveretésének, forgalombahozatalának, valamint az ausztriai értékű réz váltópénz bevonásának határideje rendeleti úton állapittatik meg.

19. §.

Az egy-koronások s a koronaértékre szóló nikel és bronz érmék minden állami és egyéb közpénztárnál névértékükben fizetésül elfogadtatnak, még pedig az egy-koronások korlátlanul, a nikel és bronz érmék tiz koronáig terjedő összegekben.

Azon kivül ezek az érmék a váltópénztáraknál kivánatra értékpénz ellenében (4. és 10. §.) a rendeleti úton megállapitandó közelebbi módozatok mellett beváltandók lesznek.

A magánforgalomban senki sincs kötelezve egy-koronásokat ötven korona, a korona-értékre szóló nikel érméket tiz korona, bronz érméket egy korona összegen túl fizetéskép elfogadni.

20. §.

Az előző §. határozmányai nem terjednek ki átlyukasztott, meghamisitott, vagy oly érmékre, a melyek súlyuk máskép, mint a rendes forgalom folytán kevesbedett.

Ha az állami vagy egyéb közpénztárakhoz meghamisitott érmék kerülnek, azok azonnal megtérités nélkül bevonandók és a pénzverdébe szállitandók.

Digitized by Google

Ha az állami vagy egyéb közpénztárakhoz oly érmék kerülnek, a melyek súlyban átlyukasztás vagy nem a rendes forgalom folytán, hanem egyébkép fogytak meg, oly jellel látandók el, a mely azokat törvényes forgalomra alkalmatlanokká teszi.

Oly ezüst, nikel és bronz érmék, a melyek a hosszas forgalom és a kopás következtében súlyukban vagy felismerhető voltukban nagyobb mérvben szenvedtek, az állami és egyéb közpénztárak által fizetéskép vagy átváltás végett elfogadandók és az állam költségére átveretendők.

21. §.

Az 1868. évi VII., illetőleg 1869. évi XII., 1870. évi XXIV., 1878. évi VI., 1879. évi XXIV., 1881. évi VII., 1885. évi XII., 1891. évi XXII. törvényczikkek alapján kibocsátott és ausztriai értékre szóló ezüst és réz váltópénz mindaddig forgalomban marad, a mig bevonása iránt intézkedés nem tétetik.

Ez az intézkedés, kapcsolatban a jelen törvény végrehajtására vonatkozó intézkedésekkel, rendeleti úton történik. Ugyancsak rendeleti úton lesz megállapitandó az a véghatáridő, a melynek lejártáig a váltópénz az állami pénztárak által beváltandó. A véghatáridéig be nem cserélt pénzekért az állam semmiféle megtéritéssel sem tartozik.

Ezek az érmék bevonásukig és pedig a húsz krajczárosokat negyven, a tiz krajczárosokat húsz, a négy krajczáros réz érméket nyolcz, az egy krajczárosokat két, a fél krajczárosokat egy fillérrel számitva, elfogadandók, még pedig:

a) állami pénztáraknál fizetéskép 5 frtig, illetőleg 10 koronáig, — beváltásként a beváltó-pénztáraknál korlátlanul;

Digitized by Google

b) a magánforgalomban fizetésképp az ezüstváltópénz 2 frtig, illetőleg 4 koronáig, a réz váltópénz 50 krig, illetőleg 1 koronáig.

22. §.

Az ausztriai értékre szóló papirpénzjegyek mindaddig, a mig forgalmon kivül nem helyeztetnek, minden fizetésnél, a mely a törvény szerint koronaértékben teljesitendő, az állami és egyéb közpénztárak, valamint a magánosok részéről fizetésképp elfogadandók, még pedig olykép, hogy névértékük minden forintja két koronával számittassék.

23. §.

A koronaértékben való közkötelező számitás behozatalát, kapcsolatban ezzel az általános érmeforgalom viszonyait és az új értéknek (1. §.) a jogviszonyokra való alkalmazását, a jelen törvény alapján forgalomban meghagyott ausztriai értékű ezüst forintosokra, s az államjegyek bevonására, a papirpénzforgalom rendezésére, valamint a készfizetések felvételére vonatkozó intézkedéseket külön törvények fogják szabályozni.

Már a jelen törvény hatálybaléptétől kezdve minden fizetés, a mely ausztriai értékben — még pedig akár érczpénzben, akár nem abban — teljesitendő, a fizetésre kötelezett fél tetszése szerint koronaértékbeli arany érmékben is teljesithető olykép, hogy a husz-koronás arany érme tiz osztrák értékű forinttal, a tiz-koronás arany érme pedig öt ausztriai értékű forinttal számitandó.

Ugyanez a rendelkezés kiterjed az egy-koronásokra s a koronaértékre szóló nikel és bronz érmékre is, figyelemmel azoknak a jelen törvény 19. §-ában meg-

Digitized by Google

állapitott fizetési erejére, még pedig olyképen, hogy az egy-koronás ötven, a husz-filléres tiz, a két filléres egy, az egy-filléres fél ausztriai értékű krajczárral számitandó.

24. §.

Jelen törvény hatályba lépésének idejét a ministerium rendeleti uton állapitja meg; az 1878. évi XX-ik, s illetőleg az 1887-ik évi XXIV-ik törvényczikkekkel beczikkelyezett vám- és kereskedelmi szövetség tartama alatt azonban csak a mellett a feltétel mellett léptethető életbe, ha a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok törvényhozása a jelen törvénynyel a pénzrendszer és pénzláb tekintetében azonos rendelkezéseket tartalmazó törvényt hozott.

25. §.

Jelen törvény végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XVIII. TÖRVÉNYCZIKK

a magyar korona országainak kormánya és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormánya között az érme- és pénzrendszerre vonatkozólag kötendő szerződésről.

(Szentesitést nyert 1892. évi augusztus hó 2-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 11-én.)

Felhatalmaztatik a kormány, hogy a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormányával az 1867. évi XII. törvényczikk 66. §-a alapján az érme- és pénzrendszerre vonatkozó következő szerződést köthesse:

I. CZIKK.

A monarchia mindkét államában az eddigi ausztriai érték helyébe az arany érték lép, a melynek számitási egysége a korona.

A korona száz fillérre oszlik.

II. CZIKK.

A pénzverés alapsúlya a kilogram és ennek tizedes részei.

III. CZIKK.

Egy kilogram ötvözött aranyra, mely 900 ezredrész aranyból és 100 ezredrész rézből áll, 2952 korona, egy kilogram finom aranyra tehát 3280 korona esik.

Digitized by Google

IV. CZIKK.

Arany értékpénzül a következő érmék veretendők:

a) husz-koronások,

b) tiz-koronások.

Egy kilogram ötvözött aranyból 147·6 husz-koronás, illetőleg 295·2 tiz-koronás, tehát egy kilogram finom aranyból 164 husz-koronás, illetőleg 328 tiz-koronás arany érme veretik.

A husz-koronás nyers súlya 6·775067, finom súlya 6·09756 gram, a tiz-koronás nyers súlya pedig 3·3875338 és finom súlya 3·04878 gram.

A husz-koronás átmérője 21 milliméter, tiz-koronás átmérője 19 milliméter.

Az érmék felirata által megjelölendő azok értéke: 20, illetőleg 10 korona és a veretés évszáma. Ezek az érmék, valamint a koronaérték többi érméi egyéb kiállitásának lehetőleg egyezőnek kell lenniök. E tekintetben a magyar királyi pénzügyminister és az osztrák császári királyi pénzügyminister egymással érintkezésbe fognak lépni.

Az érmék veretésénél követett eljárás által a finomság és súly tekintetében a teljes pontosság biztositandó.

A mennyiben az egyes érménél teljes pontosság nem érhető el, oly eltérés felfelé vagy lefelé meg van engedve, a mely a súlyban két ezredrészt, a finomságban egy ezredrészt nem haladhat meg.

V. CZIKK.

A koronaérték arany érméi mindkét kormány által az illető állam pénzverdéiben az állam számlájára verettetnek. Ennek a veretésnek a mennyiség tekintetében nincsen korlát szabva.

Digitized by Google

Ezen kivül a két kormány meg fogja engedni, hogy húsz-koronások magánosok számlájára is verettessenek, a mennyiben az illető pénzverdék az állam részére való veretéssel nincsenek elfoglalva.

A magánosoknak felszámitandó verdedíj nem haladhatja meg husz-koronások veretése esetén az érték 0·3%-át.

A husz-koronások verdedíja ezen a határon belül a két pénzügyminister megegyezése alapján rendeleti úton szabatik meg, és a magánszámlára történendő veretés egyéb feltételei is egyetértőleg megállapitandó egységes alapelvek szerint, rendeleti úton fognak szabályoztatni.

VI. CZIKK.

Az előző határozmányok szerint mindkét államban forgalomba hozott arany érmékből azok, a melyek a rendes forgalom folytán megfogynak, de az alább megállapitott forgalmi súlyt még elérik, — mindkét állam területén az állami és más közpénztáraknál, valamint a magánforgalomban is minden fizetésnél teljes súlyúakként fogadandók el.

A husz-koronás forgalmi súlya 6·74 gramban, a tiz-koronásé pedig 3·37 gramban állapittatik meg.

Oly arany érmék, a melyek hosszas forgalom és kopás folytán súlyokból annyit vesztettek, hogy a forgalmi súlyt többé el nem érik, a két állam területén levő állami és egyéb közpénztárak által teljes súlyúakként névértékökben elfogadandók ugyan, de többé forgalomba nem hozhatók, hanem a bevonó fél központi állampénztárába szállitandók.

A saját veretű érméket az illető központi állampénztár átveretés végett a pénzverdébe küldi. A másik állam

Digitized by Google

veretével ellátott, bevont érmék ellenben az illető pénzügyi kormányzatnak egyenlő forgalomképes érmékben való megtérítés ellenében, átveretés végett átadatnak.

Ezeknek a határozmányoknak végrehajtása iránt a két pénzügyminister egyezményt fog kötni.

Ha az állami és egyéb közpénztárakhoz oly érmék kerülnek, a melyek súlyokban nem a rendes forgalom folytán, hanem egyébkép fogytak meg, azokat az állami és egyéb közpénztárak a finomsági tartalmuknak megfelelő érték megtérítése ellenében, tekintet nélkül névértékökre, be fogják vonni, s a fönnebbiek szerint átveretettetni.

VII. CZIKK.

A fönnebb megállapitott koronaértékbeli arany érmeken kivül más ily érméket egy kormány sem fog pénzverdéjében veretni.

Az 1869. évi XII. törvényczikk, illetőleg az 1870. évi márczius 9-éről kelt ausztriai törvény (R. G. B. 22. sz.) alapján forgalomba bozott nyolcz- és négy-forintos arany-érmék a két államban többé nem veretnek.

A szerződő felek mindegyikének szabadságában álland aranyakat az 1868. évi VII. törvényczikk, illetőleg az 1857. évi szeptember 19-éről kelt ausztriai törvény (R. G. B. 169. sz.) 20. czikke szerint továbbra is veretni.

VIII. CZIKK.

Az arany értékérméken kivül egyelőre következő, koronaértékre szóló érmék veretendők:

1. Ezüst érmék:

egy-koronások.

Digitized by Google

2. Nikel érmék:

a) husz-filléresek,

b) tiz-filléresek.

3. Bronz érmék:

a) két-filléresek,

b) egy-filléresek.

Az egy-koronások 835 ezredrész ezüstöt és 165 ezredrész rezet tartalmazó ötvözetből veretnek. Egy kilogram ötvözött ezüstből 200 drb egy-koronás veretik. Az egy-koronás súlya tehat 5 gram. A veretésnél a törvényszabta súly és finomsági tartalom megtartandó. A mennyiben az egyes érméknél teljes pontosság el nem érhető, megengedtetik oly eltérés fölfelé, vagy lefelé, a mely finomságban 3 ezredrészt, a súlyban 10 ezredrészt nem haladhat meg. Az egy-koronások átmérője 23 milliméter lesz.

A nikel érmék tiszta nikelből veretnek. Egy kilogram tiszta nikelből 250 drb huszfilléres, 333 drb tiz-filléres veretendő. A husz-filléres átmérője 21, a tiz-filléresé 19 milliméter lesz.

A bronz érmék ötvözete 95 rész rezet, 4 rész ónt és egy rész horganyt tartalmaz. Az ötvözet egy kilogramjából 300 darab két-filléres, illetőleg 600 darab egy-filléres veretendő. A két-filléresek átmérője 19, az egy-filléreseké 17 milliméter lesz.

IX. CZIKK.

Az egy-koronások, a nikel és bronz érmék a monarchia mindkét államában csakis az állam számlájára veretnek.

Digitized by Google

Mindkét államban egyelőre mindössze 200 millió korona összegben veretnek egy-koronások. Az egyes határidőket, a melyekben a veretés és forgalombahozatal történik, a két pénzügyminister egyetértőleg rendeleti úton állapitja meg.

Mindkét államban egyelőre mindössze 60 millió korona összegben nikel érme veretendő. Ezeknek az érméknek veretése és forgalombahozatala, az utóbbi az ausztriai értékű 20, 10 és 5 krajczáros ezüst váltópénz bevonása ellenében, a két pénzügyminister megegyezése után, rendeleti úton megállapitandó határidőkben történik.

Mindkét államban egyelőre mindössze 26 millió korona összegben bronz érme veretik. Ezeknek az érméknek veretése és forgalombahozatala, az utóbbi csakis az ausztriai értékű 4, 1 és $^{5}/_{10}$ krajczáros réz váltópénz bevonása ellenében, a két pénzügyminister megegyezése után, rendeleti úton megállapitandó határidőkben történik.

X. CZIKK.

Az egy-koronások, nikel és bronz érmék kibocsátásának a IX. czikkben megállapitott összege a magyar korona országai és a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok között a 30 : 70 arány szerint osztatik meg. Ugyanebben az arányban osztozik a két állam az ausztriai értékű bármely nemű és veretű érmék bevonásának költségeiben.

XI. CZIKK.

Mindkét kormány kötelezi magát, hogy a mindkét állam által vert egy-koronásokat s a koronaértékre szóló nikel és bronz érméket az összes állami és egyéb közpénztáraknál névérték szerint fizetéskép elfogadja, még

Digitized by Google

pedig az egy-koronásokat korlátlanul, a nikel és bronz érméket tiz koronáig terjedő összegekben.

Ezen kivül ez érmék a két állam területén váltópénztárakként működő pénztáraknál, az egyetértőleg és rendeleti uton megállapitandó közelebbi módozatok mellett, törvényes értékérmék ellenében korlátlanul el fognak fogadtatni.

A magánforgalom tekintetében megállapittatik, hogy senki sem köteles a koronaértékre szóló és a monarchia két állama által kibocsátott érmékből egy-koronásokat ötven korona, nikel érméket tiz korona és bronz érméket egy korona összegen túl fizetéskép elfogadni.

Ezen határozmányok nem terjednek ki átlyukasztott, meghamisitott vagy oly érmékre, a melyek súlya másképp, mint a rendes forgalom folytán kevesbedett.

Ha bármely nemű meghamisitott érmék az állami vagy egyéb közpénztárakhoz kerülnek, azok azonnal megtérités nélkül bevonandók s annak az államnak pénzverdéjébe küldendők, a melyben bevonattak. Ez a pénzverde, ha a másik állam verete képezi a hamisitás tárgyát, a másik állam pénzverdéjét a megállapitott hamisitásról értesiteni tartozik. Ha az állami és egyéb közpénztárakhoz oly magyar vagy ausztriai érmék kerülnek, a melyek súlyban átlyukasztás, vagy nem a rendes forgalom folytán, hanem egyébként fogytak meg, oly jellel látandók el, a mely azokat törvényes forgalomra alkalmatlanokká teszi. A VI. czikknek az arany értékpénzekre vonatkozó határozmányai ez által nem érintetnek.

Oly egy-koronások, valamint a koronaértékre szóló oly nikel és bronz érmék, melyek a hosszas forgalom és kopás következtében súlyokban vagy felismerhető voltukban nagyobb mérvben szenvedtek, az állami és egyéb közpénztárak által fizetéskép, vagy átváltás végett

Digitized by Google

elfogadtatnak, de nem adandók ki újból, hanem a bevonást eszközlő állam központi állampénztárába szállitandók.

A saját veretü érmék ezután az illető központi állampénztár által átveretés végett a verdébe szállitatnak. Azok a bevont érmék pedig, melyek a másik állam veretét viselik, az utóbbi állam pénzügyi kormányzata által, a névérték megtéritése mellett, átveretés végett átveendők.

Ezeknek a határozmányoknak végrehajtása tárgyában a két állam pénzügyministere egyezményt fog kötni.

XII. CZIKK.

Az 1868. évi VII. és az 1869. évi XII. törvénycikk alapján vert egy-forintos ausztriai értékű ezüst értékpénzek, illetőleg az 1857. évi szeptember 19-én kelt császári nyiltparancs (R. G. B. 169. sz.) alapján vert két-, egy- és negyed-forintos ausztriai értékű ezüst értékpénzek a monarchia mindkét államában egyelőre törvényes forgalomban maradnak.

A monarchia mindkét államának kormányai kötelezik magukat, hogy ausztriai értékű ezüst értékpénzeket ezentul nem veretnek, kivéve azon ezüstmennyiségből, a mely a két pénzügyi kormányzat birtokában van, vagy általa pénzverési czélokra már megszereztetett.

Ezeket az ezüstmennyiségeket a két pénzügyminister által kiküldött tisztviselők egyetértőleg fogják megállapitani.

Egyáltalában minden pénzverési czélokra szolgáló ezüstmennyiség beszerzési módjára nézve a két pénzügyminister megegyezése szükséges.

A mig az emlitett ezüst értékpénzek forgalmon kivül nem helyeztetnek, azok minden fizetésnél, a mely a törvény szerint koronaértékben teljesitendő, a monarchia

Digitized by Google

két államának minden állami és egyéb közpénztára, valamint a magánosok által mindkét államban elfogadandók, még pedig olyképen, hogy a két-forintos 4 koronával, az egy-forintos 2 koronával, a negyedforintos 50 fillérrel egyenlőnek vétetik.

XIII. CZIKK.

Az 1868. évi VII., 1869. évi XII., 1870. évi XXIV., 1878. évi VI., 1879. évi XXIV., 1881. évi VII., 1885. évi XII. és 1891. évi XXII. törvényczikkek, illetőleg az 1857. évi szeptember 19-én kelt császári nyiltparancs (R. G. B. 169. sz.), az 1860. október 21-én kelt császári rendelet (R. G. B. 230. sz.), az 1868. évi julius 1-ei (R. G. B. 84. sz.), az 1872. márczius 30-diki (R. G. B. 44. sz.), az 1878. april 16-diki (R. G. B. 55. sz.), az 1881. február 26-diki (R. G. B. 20 sz.), 1885. márczius 10-diki (R. G. B. 92. sz.) és 1891. évi junius 10-diki ausztriai törvény (R. G. B. 90. szám) alapján kibocsátott és ausztriai értékre szóló ezüst és réz váltópénz a monarchia mindkét államában mindaddig forgalomban marad, a mig bevonása iránt intézkedés történik.

Ez az intézkedés, kapcsolatban a jelen törvény végrehajtására vonatkozó intézkedésekkel, a két kormány megegyezése alapján rendeleti uton történik.

Ezek az érmék addig is a fennálló határozmányok szerint fizetéskép elfogadandók, és pedig a husz-krajczárosokat negyven, a tiz-krajczárosokat husz, az öt-krajczárosokat tiz, a négy-krajczáros rézérméket nyolcz, az egy-krajczárosokat két, a fél-krajczárosokat egy fillérrel számitva.

Digitized by Google

XIV. CZIKK.

A birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok kormánya fentartja magának a joget, hogy az 1857. évi szeptember 19-én kelt császári nyiltparancs (R. G. B. 169. sz.) 19-dik czikke alapján vert, ugynevezett levantei tallérokat ezentul is veresse.

Ezek az érmék azonban az 1858. évi április 27-én kelt császári nyiltparancs (R. G. B. 63. sz.) 11. §-a értelmében törvényes fizetési erővel nem birnak.

XV. CZIKK.

A két állam veretései a két főkémleintézetben kölcsönösen megvizsgáltatnak.

E rendelkezés végrehajtása tekintetében a két pénzügyminister közt egyezmény kötendő.

Nyilvános ellenőrzés mellett teljesen pontos és bélyegzett oly súlymértékek fognak készittetni, a melyek az arany értékpénzek szabályszerű súlyával egyeznek, valamint olyanok, melyek ez érmék forgalmi súlyának felelnek meg. E súlymértékek a két pénzügyminister megegyezése alapján rendeleti úton megállapitott előállitási költségeknek megfelelő áron árúba bocsáttatnak.

XVI. CZIKK.

Mindegyik kormány minden hó lejártával közli a másikkal a lefolyt hóban ujonnan vert új érmék, valamint a bevont és beolvasztott érmék mennyiségét, az érmék nemének, finomságának és súlyának megjelölésével.

Hasonlóképen közli a két pénzügyminister egymással az összes törvényeket és rendeleteket, melyek a jelen szerződés alapján az érmeügy rendezése tárgyában hozattak, illetőleg kibocsáttatnak.

Digitized by Google

XVII. CZIKK.

Az ausztriai értékre szóló papirpénzjegyek mindaddig, a mig forgalmon kivül nem helyeztetnek, a monarchia mindkét államában minden fizetésnél, a mely a törvény szerint koronaértékben teljesitendő, az állami és egyéb közpénztárak, valamint a magánosok részéről fizetéskép elfogadandók, még pedig olyképen, hogy névértékök minden ausztriai értékű forintja két koronával számittassék.

XVIII. CZIKK.

A koronaértékben való közkötelező számitás behozatala s ezzel kapcsolatban az általános érmeforgalom rendezése, valamint a jelen szerződés alapján forgalomban maradt ausztriai értékű két-, egy- és negyedforintos ausztriai értékű ezüst értékpénz iránti intézkedés, egyezményileg megállapitandó elvek szerint a két törvényhozás útján fog történni. A két kormány a koronaértéknek a jogviszonyokra alkalmazását illető törvényjavaslat előterjesztése előtt, ezekre a javaslatokra nézve egymással érintkezésbe fog lépni.

De már a jelen szerződésnek a monarchia két államában hatálybaléptétől kezdve mindazok a fizetések, melyek állami vagy egyéb közpénztáraknál és a magánforgalomban törvényszerűen ausztriai értékben — még pedig akár ércpénzben, akár nem abban, — teljesitendők, a monarchia mindkét államában, az adós választása szerint, a koronaérték magyar vagy ausztriai veretű arany érméiben is teljesithetők, olykép, hogy a husz-koronás aranyérme tíz ausztriai értékű forinttal, a tiz-koronás aranyérme pedig öt ausztriai értékű forinttal számittatik.

Ugyanez a rendelkezés kiterjed az egy-koronásokra s a koronaértékre szóló nikel és bronz érmékre is,

Digitized by Google

figyelemmel azoknak a jelen szerződés XI. czikkében megállapitott fizetési erejére, még pedig olyképen, hogy az egy-koronás ötven, a húsz-filléres tiz, a tiz-filléres öt, a két-filléres egy, az egy-filléres egy fél ausztriai értékű krajczárral számitandó

XIX. CZIKK.

A monarchia két államának kormányai a két törvényhozásnak alkalmas időpontban az államjegyek bevonása iránt kölcsönös megegyezéssel előterjesztést fognak tenni.

Ezeknek a közös függő adósságot képező államjegyeknek bevonásából eredő költségeket 312 millió ausztriai értékű forint erejéig a monarchia két állama közösen, és pedig a magyar korona országai 30 százalékkal, a birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok pedig 70 százalékkal viseli.

Az államjegyek bevonásánál követendő eljárást illetőleg már most megegyezés jött létre, hogy első sorban az 1 frtos államjegyek vonandók be s helyettesitendők — az államjegyek kizárásával — más törvényes fizetési eszközzel. A bevont államjegyek megsemmisitendők s azok összege a 312 millió forintnyi államjegyforgalomból, mint törlesztett rész leirandó.

A papirpénzforgalom rendezésére, valamint a készfizetések felvételére nézve a két állam kormánya megfelelő időben megegyezésre fog jutni.

XX. CZIKK.

A jelen szerződés hatálya bezárólag 1910. végéig tart.

Ha a jelen szerződést annak lejárta előtt egy évvel a két szerződő fél egyike fölmondaná, a mindkét részről szerződésszerű módon vert érmék még legkevesebb két évig a jelen szerződés határozmányainak megfelelően

Digitized by Google

mindkét államban elfogadandók. Egyúttal köteleni magát a két kormány arra, hogy ezen időn belül a szerződéses pénzláb és érmerendszer szerinti koronaértéket fönn fogja tartani.

A jelzett időtartam lejárta után mindegyik szerződő fél köteles az ő veretével ellátott s a másik fél területén forgalomban levő egy-koronásokat s a koronaértékre szóló nikel és bronz érméket törvényes értékpénz ellenében visszaváltani. Az igény erre a visszaváltásra egy további év lejártával megszűnik.

Ha a jelen szerződést, annak lejárta előtt egy évvel, a két szerződő fél egyike sem mondaná fel, az egészében további tiz évre érvényben marad.

Ebben az esetben a szerződés meghosszabbitott tartamának lejáratára nézve a fönnebbi határozmányok lépnek hatályba.

XXI. CZIKK.

A két kormány a jelen szerződés hatálybalépte után közvetlenül folytatandja a tárgyalásokat a végből, hogy a koronaértékben való közkötelező számitás behozatala iránt kapcsolatban az általános érmeforgalom szabályozásával, ugyszintén a papirpénzjegyek forgalma, valamint a készfizetések fölvétele tárgyában teendő törvényhozási intézkedések iránt megegyezve, mindkét törvényhozásnak az illető törvényjavaslatokat előterjeszthesse.

XXII. CZIKK.

A jelen szerződés, annak a két kormány által egyetértőleg megállapitandó kihirdetése napján, mindkét államban törvényes hatályba lép.

Digitized by Google

XIX. TÖRVÉNYCZIKK

az aranyforintra szóló kötelezettségeknek koronaértékbeli aranyérmékben való teljesitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi augusztus hó 2-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 11-én.)

1. §.

Oly fizetési kötelezettségek, melyek tényleg magyar vagy ausztriai arany forintokban teljesitendők, az adós választása és a jelen törvény 2. §-ában megállapitott értékarány szerint, az 1892. évi XVII. és XVIII. törvényczikkek alapján, a monarchia egyik vagy másik államában vert koronaértékbeli arany érmékben is teljesithetők.

2. §.

Hogy a teljesitendő szolgáltatások belértéke változást ne szenvedjen, ily fizetéseknél 42 magyar vagy ausztriai arany forint a korona-értéknek arany érméiben 100 koronával számitandó egyenlőnek.

3. §.

Ezek a rendelkezések a határvámfizetéseknél is alkalmazandók.

4. §.

Ez a törvény az 1892. évi XVII. és XVIII. törvényczikkel egyidejűleg lép életbe.

5. §.

Ennek a törvénynek végrehajtásával a pénzügyi, igazságügyi és kereskedelemügyi minister bizatik meg.

Digitized by Google

XX. TÖRVÉNYCZIKK

az osztrák-magyar bank alapszabályai 87-ik czikkének kiegészitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi augusztus hó 2-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 11-én.)

1. §.

Az osztrák-magyar bank alapszabályainak az 1878. évi XXV. törvényczikk által megállapitott és az 1887. évi XXVI. törvényczikkel a bankszabadalom 1888. évi január 1-től 1897. évi deczember 31-ig meghosszabbitott tartamára érvényében föntartott 87. czikkéhez következő kiegészités veendő fel:

»A bank köteles törvényes aranyérméket névértékőknek, s aranyrudakat a koronaértékbeli törvényes pénzlábnak megfelelően bankjegyekre bécsi és budapesti főintézeteinél kivánatra mindenkor beváltani.

A bank jogositva van ily alkalmakkor az aranyrudakat az általa kijelölt műszaki közeg által a beszolgáltató költségére kémleltetni és válattatni és a kormányok által e tekintetben megállapitott és közzétett verdedíjakat levonni.«

2. §.

A jelen törvény az 1892-ik évi XVII. törvényczikkel egyidejűleg lép életbe, s végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XXI. TÖRVÉNYCZIKK

némely államadósság beváltásáról s a koronaérték behozatalára szükséges arany beszerzéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi augusztus hó 2-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 11-én.)

1. §.

A pénzügyminister felhatalmaztatik, hogy az alábbi 2. §-ban felsorolt tartozások kötvény-, valamint részvénybirtokosainak a kötvényeikben vagy részvényeikben kifejezett tőkét az állam és az állam által megváltott vasutak korábbi birtokosai nevében és helyett felmondhassa, és a mennyiben a bevonandó kötvények vagy részvények birtokosai az alábbi 6. s illetőleg 7. §-ok szerint kibocsátandó mérsékeltebb kamatozású kötvényeket elfogadni hajlandók nem lennének, a bevont kötvények s illetőleg részvények névszerinti tőkeértékét készpénzben kifizethesse.

2. §.

Az 1. §. értelmében bevonandók lesznek:

A. az 5%-os magyar papirjáradéknak 358,487.000 frt névértéket tevő összes kötvényei, továbbá

B. a maradvány- és irtványföldváltságnak kötvényeiből,

C. az államositott első-erdélyi, duna-drávai, alföld-fiumei, budapest-pécsi, első magyar-gácsországi, magyar

Digitized by Google

nyugoti és magyar északkeleti vasuttársaságok részvényeiből,

D. 1. az államositott magyar északkeleti vasut 1869. évi 28,328.400 frtnyi és 1871. évi 3,120.000 frtnyi 5%-os ezüst elsőbbségi kölcsönéből,

2. az államositott magyar nyugoti vasut 21,000.000 frtnyi I. kibocsátású és 3,276.400 forintnyi II. kibocsátású 5%-os ezüst elsőbbségi kölcsöneinek a magyar vonalakat terhelő részéből,

E. 1. az államositott magyar északkeleti vasut 1,605.000 frtnyi 6%-os és 26,000.000 márkányi 5%-os arany elsőbbségi kölcsöneiből, továbbá

2. a magyar vasutak által az 1875. évi XLI. s az 1876. évi XI. törvényczikkek alapján kibocsátott egyesitett elsőbbségi kölcsönből mindazon czímletek bevonandók lesznek, melyek 1892. évi julius 1-től kezdve válnak esedékesekké.

3. §.

A kölcsönök felmondása csak a kamatszelvények esedékességének határnapjára történhetik, s legalább három hóval korábban közzéteendő. A felmondás a bel- és külföld mindazon helyein, s lehetőleg ugyanazon módon teendő közzé, a mely helyeken és módon az illető tartozások kisorsolt czímletei eddig szoktak köztudomásra hozatni.

Azon határidőn túl, a melyre a felmondás történt, a felmondott kötvényektől kamat nem jár.

A felmondási határidő végeig le nem járt, s hiányzó szelvények értéke a kifizetendő tőkéből levonandó.

Digitized by Google

4. §.

A felmondott czímletek teljes tőkeértékük szerint és ugyanazon pénzértékben fizetendők vissza, mint a mely pénzértékben az illető adósságnem kisorsolt czímletei eddigelé is beváltattak.

5. §.

A magyar északkeleti vasut részvényeit illetőleg úgy a felmondásra, mint a visszafizetésre nézve, az 1891. évi II. törvényczikkbe iktatott szerződés 4. §-a irányadó.

6. §.

Mihelyt lejár azon határidő, a melyre a felmondás történt, a felmondott kölcsöntőke biztositására bekebelezett zálogjog azon pályatestekről, melyekre az 1868. évi I. és az 1881. évi LXI. törvényczikkek értelmében alakitott összpontositott telelekkönyvbe bekebelezve van, hivatalból törlendő.

7. §.

A 2. §. *A.*, *B.*, *C.* és *D.* pontjai alatt felsorolt tartozások bevonása végett azoknál alacsonyabb kamatozású, s az 1892. évi XVII. törvényczikkel megállapitott koronaértékre szóló adómentes járadékkötvények, mig a 2. §. *E.* pontja alatt felsorolt adósságok beváltására az 1881. évi XXXII. t.-cz. alapján forgalomba hozott 4%-os aranyjáradékhoz hasonló adómentes kötvények bocsáthatók ki. Ugyancsak ily aranyjáradékkötvények bocsáthatók ki ezen kivül oly összeg erejéig, a melynek kamatszükséglete a 2. §-ban felsorolt állami tartozások 1892-ik évi kamatozási és törlesztési szükséglete és az ezen adósságok

Digitized by Google

beváltására szolgáló új adóssági czímletek évi szükséglete közti különbözet által fedezhető.

8. §.

Felhatalmaztatik a pénzügyminister, hogy koronaértékre szóló járadékkötvények helyett a 2. §. *B.*, *C.*, *D.* és *E.* pontjai alatt felsorolt tartozások bevonása végett, esetleg ezeknél mérsékeltebb kamatozású adómentes törlesztéses kötvényeket bocsáthasson ki, melyek ugyanazon pályatesteken, melyeket a bevonandó tartozások jelenleg terhelnek, telekkönyvileg biztosithatók s legfeljebb 75 év alatt törlesztendők.

9. §.

A 7. §. értelmében beszerzendő aranykészlet, a pénztári készletekből e czélra kihasitandó 45 millió aranyforinttal együtt, kizárólag pénzverési s illetőleg valutarendezési czélokra használható fel. A jelen szakasz alapján végrehajtandó műveletek keresztülvitele, valamint az aranykészletek felhasználása hat tagból és három póttagból álló országos bizottság ellenőrzése alá helyeztetik. A bizottság két tagját s egy póttagját a főrendiház, négy tagját és két póttagját a képviselőház választja. A rendes tagokat, akadályoztatásuk esetén, a póttagok helyettesitik s a bizottság tagjai, működésüket az országgyülés feloszlatása esetén is mindaddig folytatják, mig az országgyülés újabb tagokat küld ki. A bizottság ügyrendjét önmaga állapitja meg, s a szükséghez képest, de legalább is évenkint egyszer, az év lejártával az országgyülésnek jelentést teend.

10. §.

Az 1893. évi január 1-je után megállapitandó maradvány- és irtványváltságok a jogosultaknak teljes összegök-

Digitized by Google

ben készpénzben fizetendők ki s az állami költségvetésben e czélra előirányzandó hitelből fedezendők.

11. §.

Ezen törvény a koronaérték megállapitásáról szóló 1892-ik évi XVII. törvényczikkel egyidejűleg lép hatályba s végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XXII. TÖRVÉNYCZIKK

a Janjicitől Bugojnóig vezetendő keskenyvágányú vasutnak a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi julius hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár-«ban 1892. évi augusztus hó 13-án.)

1. §.

A magyar királyi kormány felhatalmaztatik, hogy beleegyezését adja, miszerint a Janjicitől Bugojnóig vezetendő keskenyvágányú vasutnak a Dolnji-Vakuftól Jajceig vezető szárnyvonallal együtt való épitése czéljából a közös activákból, még pedig mindenekelőtt ezen activáknak eddig felszaporodott és ezentul befolyó kamataiból Bosznia és Herczegovinának a 7,300.000 frtnyi összeget meg nem haladható tényleges költségek erejéig kölcsön adassék.

2. §.

Ezen 7,300.000 frtnyi kölcsönnek kamatoztatása és törlesztése oly módon lesz foganatositandó, mint ez a mosztár-rámatorkolati keskenyvágányú vasutnak Szerajevóig való folytatásáról szóló 1889. évi I. törvényczikk 2. §-ában az egységes metkovics-szerajevói vasutvonalra összesen 10,000.000 frttal és a zenicza-szerajevói vonalrész kiépitésére 3,831.000 frttal engedélyezett kölcsönökre nézve határoztatott, t. i. hogy a kamatok Bosznia és

Digitized by Google

Herczegovina jövedelmeiből évenkint fedezendők; törlesztési járulékra pedig az összes felsorolt vasutvonalak, valamint a jelen törvényczikk 1. §-ában megnevezett vasuti vonal tiszta üzleti feleslegei forditandók mindaddig, mig a Bosznia és Herczegovina jövedelmeiből a rendes közigazgatási költségek és a fentemlitett kölcsönkamatok fedezése után netalán még fenmaradó fölösleg, az 1885: XIII. törvényczikk értelmében, a doboj-siminhani vasut épitési költségeinek fedezésére fog igénybe vétetni.

Ezen épitési költségek kiegyenlitése után Bosznia és Herczegovina jövedelmeinek esetleges fölöslegei szintén a közös activákból nyert kölcsönök törlesztésére forditandók.

3. §.

A közös activáknak a jelen törvényczikk 1. §-ában engedélyezett kölcsönhöz való igénybe vétele ezen activák megosztásának kérdését semmi irányban sem érinti.

4. §.

Ezen törvény oly feltétel alatt, hogy az annak megfelelő határozmányok Ő Felsége többi királyságaiban és országaiban is törvényerejűvé válnak, s jelen törvénynyel egyidejűleg kihirdettetnek, kihirdetése napjával hatályba lép és végrehajtásával a ministerium bizatik meg.

Digitized by Google

XXIII. TÖRVÉNYCZIKK

a szentes-hódmezővásárhelyi helyi érdekű vasut engedélyezéséró

(Szentesítést nyert 1892. évi augusztus hó 7-én. — Kihirdettetett az »Ország-Törvénytár«-ban 1892. évi augusztus hó 13-án.)

1. §.

A ministerium ezennel felhatalmaztatik, hogy a kun szentmárton-szentesi helyi érdekű vasutnak szentesi állc másától a magy. kir. államvasutak csaba-szegedi vona lához való csatlakozással Hód-Mező-Vásárhelyig, min forgalmi végpontig vezetendő helyi érdekű gőzmozdony vasutvonalra, az építési és üzleti engedélyt az 1880. év XXXI-ik és 1888. évi IV-ik törvényczikkekben foglal feltételek alatt a szentes-hódmezővásárhelyi vasut-érde keltség részére kiadhassa.

2. §.

A kereskedelemügyi m. kir. minister az 1. §-ban emlitett vasutvonal engedélyezésének megtörténtéről a 1880. évi XXXI-ik törvényczikk 1. §-a értelmében a országgyülésnek jelentést teend.

3. §.

Jelen törvény az országos törvénytárban való megjelenése napjával életbelép, s végrehajtásával a kereskedelemügyi és pénzügyi ministerek bizatnak meg.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

XXIV. TÖRVÉNYCZIKK

az ország erdélyi részeiben, továbbá a volt Kraszna-, Közép-Szolnok-, Zarándmegyék és a volt Kővárvidék területén a birtokrendezési, arányositási és tagositási ügyekben követendő eljárásról szóló 1880: XLV. törvényczikk némely határozatainak módositásáról és kiegészitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi szeptember hó 13-án. — Kibirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi szeptember hó 20-án.)

I.

Az 1880: XLV. törvényczikk azon szakaszai, melyek helyett a jelen törvény új rendelkezéseket léptet életbe, hatályon kivül helyeztetnek.

II.

A jelen törvényben közelebbi meghatározás nélkül idézett szakaszok alatt az 1880: XLV. törvényczikknek meg nem változtatott szakaszai és a jelen törvényben megállapitott új szakaszok értetnek.

III.

Az 1880: XLV. törvényczikk 2. §-a után 2. *a)* §. megjelöléssel a következő új szakasz vétetik fel:

2. *a)* §.

A jelen törvény hatályának területén az urbéri elkülönitéseknél, arányositásoknál és tagositásoknál a vitelesitő mérnöki teendőket kizárólag az állandó kataszter közegei teljesitik.

Digitized by Google

Azon teendőket, melyeket a kataszteri közegek, községek egész határára kiterjedő tagositások eseteiben, a hitelesitő mérnöki teendőkön felül végeznek, ministeri rendelet határozza meg.

Szintén ily módon szabályoztatnak a hitelesitő mérnöki teendők részletei is.

Községek egész határára kiterjedő tagositások eseteiben az államkincstár kataszteri czélokra is alkalmas tagositási munkarészeket átvesz és viszontszolgáltatásul a tagositási költségekhez hozzájárul. E hozzájárulás mérvét a tagositó mérnöki szerződésben kikötött mérnöki díjak bizonyos százalékában az igazságügyi és a pénzügyi ministerek egyetértőleg rendeleti uton állapitják meg.

IV.

Az 1880: XLV. törvényczikk II. fejezete s az ebben foglalt 3—5. §-ok helyébe a számozás megtartása mellett a következő fejezet és szakaszok lépnek:

II. FEJEZET.

Az urbéri viszonyon alapuló egyes perekben követendő eljárás.

3. §.

A következő perekben, u. m.:

a) egyes telkeknek vagy telekrészeknek majorsági, székely örökségi, vagy urbéri természete, foglalások visszaadása és irtványok visszaváltása iránt a törvényes zárhatáridőkben meginditott és még függőben levő keresetekben,

b) a megváltható tartozások megváltása iránti keresetekben,

Digitized by Google

c) az urbéri czímen jogtalanul gyakorolt faizási, makkoltatási, legeltetési és nádlási használatok megszüntetése iránti keresetekben

a tárgyalás a per körülményei szerint a törvényszéknél, vagy a helyszinén tartandó meg.

A tárgyalás kitűzése előtt vagy azzal egyidejűleg — a mennyiben a kereset visszautasitásának vagy kiegészités végett való visszaadásának esete fenn nem forog — az ügy minősége szerint szükséges hivatalos adatoknak, különösen az 1819—20. évi urbéri összeirásnak, az 1848. év előtti adózási lajstromoknak, a legelső és a legújabb kataszteri munkálatoknak, ugyszintén az országos urbéri kárpótlásról szóló adatoknak beszerzése iránt hivatalból teendő intézkedés; egyidejűleg s hivatalból keresendők meg — ha az ügy minősége igényli — az országos levéltár s az illető megye hatósága az iránt, hogy a szóban forgó községet illetőleg az 1848. év előtt netalán keresztülvitt arányositásra, tagositásra vagy egyéb birtokrendezésre vonatkozó ügyiratokat közöljék.

A tárgyalást a törvényszék tagjai közül kiküldött tárgyaló biró vezeti, ki a tárgyalás megkezdése előtt a felek között az egyezség létrehozatalát megkisérleni és annak eredményét a jegyzőkönyvben kitüntetni köteles.

Az egyezség nem sikerülése esetében a tárgyaló biró a felek szóváltásait jegyzőkönyvbe veszi, indokolt szükség esetében a kért elhalasztást és új határidőt megadja, a szóváltások bevégzése után, ha az ügy felderitése végett szükségesnek találja, a felekhez kérdéseket intézhet és feleleteiket jegyzőkönyvbe veszi.

Ha a felek tanukra hivatkoztak, azokat a tárgyaló biró — a mennyiben az ügy eldöntésére szükségesnek

Digitized by Google

tartja, és a mennyiben lehetséges — azonnal kihallgatja; ha szemle vagy becslés szüksége forog fenn, azt teljesiti; a tanuk vallomását, illetőleg a szakértők leletét és véleményét a tárgyalási jegyzőkönyvbe iktatja, s az ügyet a törvényszék elébe terjeszti.

Az ilyen módon bevégzett tárgyalást esetleg még további birói nyomozat követi, melynél a biróság a már hivatalból beszerzett adatokon és a felek részéről felhozott bizonyitékokon kivül, másokat is szerezhet be.

4. §.

Az első birói itélet meghozatala előtt a feleknek jogukban áll a kereset vagy védelem alapjául vett czímet egy más, a 3. és 5. *a)* §§-ban felsorolt s a kereset beadásakor még el nem enyészett czímmel felcserélni s ennek megfelelően a keresetben vagy a tárgyalás rendjén kifejezett kérelmeiket módositani.

A biróság a per tárgyára nézve a felek között létező jogviszonyt azok előadásaitól és kéréseitől függetlenül, a beszerzett bizonyitékok szerint itéli meg, azonban olyan czímek alapján, melyek a 3. és 5. *a)* §§-ban elő nem soroltattak, vagy a melyek a kereset beadásakor a zárhatáridők elmulasztása miatt már el voltak enyészve, a támasztott igényeknek helyet adni nem szabad.

A törvényszék itélete ellen a felek az illető kir. itélőtáblához s onnan a királyi Curiához birtokon belül felebbvitellel élhetnek.

5. §.

A 3. és 4. §§. rendelkezései a 3. §-ban felsorolt, folyamatban lévő és jogérvényes itélettel még el nem döntött perekben is alkalmazandók.

Digitized by Google

V.

Az 1880 : XLV. t.-czikk II. és III. fejezete közé következő új fejezet iktattatik be:

II. *A)* FEJEZET.

Az urbéri elkülönités és az arányositás megengedhetősége.

5. *a)* §.

A 3—5. §§. rendelkezései az urbéri haszonvételekkel terhelt erdők, legelők és nádasok elkülönitésének, valamint az arányositásnak megengedhetősége iránt inditott ügyekben is alkalmazandók.

5. *b)* §.

Az erdők, legelők és nádasok urbéri elkülönitése, valamint az arányositás végett inditott perekben a megengedhetőség iránt hozott itéletnek magában kell foglalnia az urbéri elkülönités vagy arányositás tárgyát képező ingatlannak megállapitását és telekkönyvi megjelölését.

Az arányositás megengedhetőségére vonatkozó tárgyalás és itélet, ha az illető ingatlanokat a volt urbéresek haszonvételei is terhelik, hivatalból kiterjesztendő az urbéri elkülönités megengedhetőségének kérdésére is.

VI.

Az 1880 : XLV. t.-czikk 7. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel a következő új szakasz lép:

7. §.

Természetes határokkal biró vagy művelésmód által elkülönitett egyes határrészeknek (dülők) gazdasági javi-

Digitized by Google

tások czéljából kivánt külön tagositása, az illető terüle: egy negyedét biróknak indokolt kérelmére azon község összes határának tagositása nélkül is megengedhető.

A 6. §. három utolsó bekezdésének rendelkezései részleges tagositások eseteiben megfelelően alkalmazandók.

Továbbá bármelyik félnek indokolt kérelmére, a tagositás megengedése iránti itéletben elrendelheti a biróság azt, hogy a község határához tartozó, nagy kiterjedésű erdő, legelő és havasi területek, a mennyiben urbéri elkülönités vagy arányositás tárgyát nem képezik, a felmérésből és tagositási eljárásból kihagyassanak.

Ilyen esetekben a biróság a birtokosok kivánatához kötve nincs, hanem a helyi viszonyok alapján határoz.

VII.

Az 1880:XLV. t.-czikk 13. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel a következő új szakasz lép:

13. §.

Az urbéri elkülönités, arányositás és tagositás alatti területekre nézve az eljárás folyamában felmerülő határjárási és mesgyeigazitási vitás kérdések fölött, valamint az urbéri elkülönités vagy arányositás tárgyát képező területek birtokállapotának ideiglenes fentartása fölött, a törvényszék által kiküldött eljáró biró a sommás eljárás szabályai szerint külön tárgyalást tart és első fokban önállóan itél.

Ezen kérdésekben az 1868. évi LIV., illetőleg 1881. évi LIX. törvényczikknek az eljárásra, a bizonyitásra és a perorvoslatokra vonatkozó szabályai alkalmazandók. Perujitásnak ez ügyekben helye nincs.

Ezen külön tárgyalandó kérdések az urbéri birtok-

Digitized by Google

rendezés, arányositás vagy tagositás menetére halasztó hatálylyal nem birnak.

VIII.

Az 1880: XLV. t.-czikk 14. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

14. §.

Urbéri elkülönitési, arányositási és tagositási eljárásoknál működő mérnökök gyanánt csak e részben minősitéssel biró mérnökök alkalmazhatók.

A működő mérnöki minősitésnek és az egyöntetű műszaki eljárásnak részletei rendeleti uton szabályozandók.

A működő mérnökök állandóan alkalmazott birósági szakértők minőségével birnak.

Azt, hogy az 1871: VIII. törvényczikkben foglalt fegyelmi szabályok a működő mérnökökre minő módositásokkal alkalmazandók, továbbá, hogy ellenük rendbirság kiszabásának mely esetekben és minő módozatok közt van helye: az igazságügyminister rendeleti uton szabályozza.

IX.

Az 1880: XLV. t.-czikk 14. §-a után 14. *a)* és 14. *b)* megjelöléssel a következő új szakaszok vétetnek fel:

14. *a)* §.

Urbéri elkülönitési, arányositási és tagositási ügyekben a működő mérnök kinevezésének, valamint a mérnöki szerződés jóváhagyásának kérdésében, továbbá arányositási és tagositási ügyekben, a költségelőirányzat

Digitized by Google

megerősitésének kérdésében is feljebbvitelnek van helye a kir. törvényszék által hozott végzés ellen a kir. itélőtáblához, mely végérvényesen határoz.

Hasonlóképen egyfokú felebbvitelnek van helye a kir. itélőtáblához a költség előlegezését elrendelő törvényszéki végzések ellen is.

A működő mérnök kinevezésének, a mérnöki szerződés jóváhagyásának, valamint a költségelőirányzat megerősitésének kérdésében hozott törvényszéki végzés ellen használt felebbvitelnek az eljárás folytatására halasztó hatálya van.

14. *b*) §.

Ha a megengedhetőség iránt hozott itélet szerint felmérés tárgyát nem képező birtokrészletek felmérésének szüksége az előmunkálatok alatt merül fel, erről a működő mérnök az eljáró biránál indokolt jelentést tesz, a ki, ha szükséges, az érdekelt feleknek a költségekre is kiterjedő meghallgatása után, a felmérés kérdésében határoz (18. §.).

X.

Az 1880: XLV. t.-czikk 15. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

15. §.

Az osztályozást és becslést szakértői bizottság teljesiti.

E bizottság tagositás esetében egy elnökből, négy rendes és két póttagból, — urbéri elkülönitési és oly arányositási ügyekben pedig, melyeknél csak egy község határa van érdekelve, egy elnökből és két rendes tagból

Digitized by Google

áll, kik közül mindenik érdekcsoport két rendes és egy póttagot, illetőleg egy rendes tagot választ.

A póttagok csak a rendes tagok akadályoztatása esetében működnek.

A szakértők választásával érdekcsoportot képeznek:

a) urbéres viszonyú községekben egyfelől a volt földesurak, másfelől a volt urbéresek; az egyházak, iskolák és más jogi személyek a volt földesurak csoportjához számittatnak;

b) városokban, szabad és vegyes községekben urbéri elkülönitésnél, arányositásnál vagy általános tagositásnál a község összes területének —, részleges tagositásnál pedig a tagositás alatti területnek fele részét biró nagyobb birtokosok egyfelől és a fenmaradó kisebb birtokosok másfelől. Elkülönités vagy arányositás tárgyát képező közös területek, valamint a községi vagyon a számitásnál kihagyatnak és a szakértők választásánál egyik érdekcsoportban sem vesznek részt.

Ugyanazon érdekcsoportnak tagjai közmegállapodás hiányában egymás közt birtokaránylagos többséggel határoznak.

Oly arányositásoknál, melyeknél több község van érdekelve, minden érdekelt község a bizottságba két szakértőt választ.

A szakértői bizottság elnökét az érdekcsoportok, vagy az érdekelt községek közös egyetértéssel választják; közös egyetértés hiányában pedig az eljáró biró nevezi ki.

Erdők osztályozása és becslése esetében az ezen munkálatot teljesitő szakértői bizottság elnökének erdészeti szakismeretekkel kell birnia.

Ha a megválasztott szakértő a helyszini tárgyaláson

Digitized by Google

meg nem jelen: az eljáró biró az illető érdekcsoportot vagy községet más, azonnal előállitható szakértő választására szólitja föl.

Ha ez esetben a szakértő haladék nélkül elő nem állitható, vagy ha valamely érdekcsoport vagy község a választást akár eleve, akár ez alkalommal elmulasztja: a hiányzó szakértőket az eljáró biró nevezi ki.

Az osztályozást és becslést teljesitő szakértői bizottságnak a működő mérnök sem elnöke, sem tagja nem lehet; de az osztályozási és becslési eljárásnál minden esetben jelen kell lennie (16. §.), a nélkül azonban, hogy ezért külön díjazást igényelhetne.

XI.

Az 1880: XLV. t.-czikk 16. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

16. §.

Az osztályozás és becslés az eljáró biró vezetése alatt és a működő mérnök közbejöttével, a helyszinén eszközöltetik s annak bevégzése után a munkálat a szakértői bizottság és a felek jelenlétében felolvastatik s aláirás által hitelesittetik.

Ez alkalommal az osztályozás- vagy becsléssel meg nem elégedő feleknek joguk van felszólalásaikat előadni, melyek jegyzőkönyvbe veendők.

A bizottság a felszólalásokat a helyszinén haladék nélkül vizsgálat tárgyává teszi és fölöttük határoz.

Bármelyik érdekelt félnek a felülvizsgálat megkezdése előtt kifejezett kivánságára, a bizottság ezen eljárásánál, annak elnökéül — a 15. §-ban meghatáro-

Digitized by Google

zott módon — oly szakértő alkalmazandó, a ki az osztályozás és becslésben részt nem vett.

Ez ujabb eljárás az előbbihez hasonló módon hitelesitendő.

XII.

Az 1880: XLV. t.-czikk 18. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

18. §.

Az előmunkálatok folyama alatt előterjesztésnek a következő esetekben van helye:

a) az eljáró birónak valamely korábbi felvételt (11. §. utolsóelőtti bekezdés) mellőző határozata ellen;

b) az eljáró birónak olyan intézkedése és határozata ellen, a mely az eljárás folytatását megakasztja;

c) ugyanannak olyan határozata vagy intézkedése ellen, a mely szükségtelen munkálatok foganatositását rendeli vagy a melynek foganatositása az előirányzat keretébe fel nem vett költségekkel jár;

d) az eljáró birónak pénzbirságot vagy ezt helyettesitő elzárást avagy költségek megtérítésében való marasztalást tartalmazó határozata ellen.

Az előmunkálatok befejezése után a felek az annak folyama alatt felmerült mindennemű sérelmek orvoslása végett, ugyszintén a bizalmi férfiak napdíjuk összegének megállapitása ellen előterjesztéssel élhetnek.

Az előterjesztés az előmunkálatok folyama alatt a sérelmes intézkedéstől vagy a sérelmes határozat kihirdetésétől, illetőleg kézbesités esetén kézbesitésétől —, az előmunkálatok befejezése után pedig a hitelesités befejezésétől számitott 15 napon belül a törvényszéknél irásban nyujtandó be.

Digitized by Google

Az előmunkálatok folyama alatt, valamint azok befejezése után benyujtott előterjesztések fölött a kir. törvényszék határoz, melynek határozata ellen egyfokú felebbvitelnek van helye a kir. itélőtáblához.

A ki az előmunkálatok folyama alatt, vagy befejezése után nyilván alaptalan előterjesztést használ, vagy az erre hozott törvényszéki határozat ellen nyilván alaptalan felebbvitellel él, 500 frtig terjedhető pénzbirságban és ha a nyilván alaptalan előterjesztés vagy felebbvitel szükségtelen költséget idézne elő, ebben is elmarasztalandó.

Az előterjesztés és az annak folytán hozott határozat ellen használt felebbvitel — a mennyiben nem pénzbirság vagy ezt helyettesitő elzárás kiszabása vagy költségben való marasztalás ellen irányul — a megtámadott eljárás folytatására; a mennyiben pedig pénzbirság vagy ezt helyettesitő elzárás kiszabása vagy költségben való marasztalás ellen irányul, a végrehajtásra halasztó hatálylyal bir.

XIII.

Az 1880: XLV. t.-cz. 25. §-a után 25. *a)* megjelöléssel következő új szakasz vétetik fel:

25. *a)* §.

A 19. §. 1. *d)* és 2. *e)* pontjai szerint közösségben maradó felek között az egyéni részesedés arányának meghatározásánál az esetben, ha aránykulcsul az 1871: LV. t.-czikk 4. §-a értelmében az egyéni birtok állapittatik meg, egységalap gyanánt az egyéni birtok kataszteri holdjainak száma vagy kivételképen, a hol azt a helyi viszonyok megkivánják, ama birtok egy

Digitized by Google

fél kataszteri holdjainak száma veendő fel akképen, hogy az egy kataszteri holdat vagy a fél kataszteri holdat el nem érő négyszögölek egy egész vagy fél kataszteri holdnak számitandók.

A legkisebb hányad megállapitásánál a kir. törvényszék az érdekelt felek előadásai és a helyi viszonyok figyelembevétele alapján határoz.

XIV.

Az 1880: XLV. törvényczikk 26. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel a következő új szakasz lép:

26. §.

A működő mérnök által elkészitett urbéri elkülönitési, arányositási vagy tagositási tervezet beérkezése után az eljáró biró annak tárgyalása végett a helyszinére határnapot tűz ki, s ez alkalommal az egyezséget ismét megkisérli, annak nem sikerülése esetében a feleknek egy-egy nyilatkozatát jegyzőkönyvbe veszi, s ha szükségesnek tartja, vagy ha a felek kérik, azonnal szakértői szemlét rendel.

A szemléhez az eljárásban érdekelt községek vagy érdekcsoportok a 15. §. értelmében egy-egy szakértőt választanak, az eljáró biró pedig a szakértői bizottság elnökéül egy gazdasági, esetleg erdészeti szakismeretekkel biró szakértőt is meghív.

E szakértői bizottsággal az eljáró biró közli a szükséges adatokat, s a helyszinén tartott szemle után jegyzőkönyvbe veszi azok véleményét.

A szemle bevégzése után a felek még egyszer nyilatkozhatnak.

A tárgyalás czéljának megjelölése mellett szabályszerűen megidézett felek kimaradása, a tárgyalás megtartását nem akadályozza.

Digitized by Google

Az eljáró biró, ha az ügy felderitésére szükségesnek találja, a felek nyilatkozatainak jegyzőkönyvbe vétele s az esetleg irásban beadott nyilatkozatoknak a jegyzőkönyvhez csatolása után a felekhez kérdéseket intézhet, feleleteiket jegyzőkönyvbe veszi, s az ilyen módon befejezett tárgyalást a törvényszékhez beterjeszti.

XV.

Az 1880: XLV. törvényczikk 27. §-a után 27. *a)* megjelöléssel következő új szakasz vétetik fel:

27. *a)* §.

Az érdemleges eljárás során előterjesztésnek csak a 18. §. *b)*, *c)* és *d)* pontjának eseteiben van helye.

Az előterjesztés a sérelmes intézkedéstől vagy a sérelmes határozat kihirdetésétől, illetőleg kézbesités esetén kézbesitésétől számitott 15 napon belül a törvényszéknél irásban nyujtandó be.

A 18. §. három utolsó bekezdésének rendelkezései az érdemleges eljárás során használható előterjesztésekre megfelelően alkalmazandók.

XVI.

Az 1880: XLV. t.-cz. 28. §-a helyébe 28., 28. *a)* és 28. *b)* megjelöléssel a következő három új szakasz lép:

28. §.

A jogerejű itélet vagy egyezség végrehajtása végett a kir. törvényszék egyik birói tagját küldi ki s az a végrehajtás összes ügyeiben hivatalból és önállóan jár el.

E czélból az eljáró biró utasitja a működő mér-

Digitized by Google

:ött, hogy az itéletnek vagy egyezségnek megfelelően, ·endezés vagy tagositás új térképét, az új birtokállony földkönyvét és birtokíveit, valamint tagositásnál ·égi és új birtok összehasonlitási okiratát zárhatáridő tt készitse el.

28. *a)* §.

Ezen munkálatok beérkezte után, az eljáró biró kihasitás megkezdésére határnapot tűz ki.

Ha e határnapokon a felek a kiosztási terv ellen ogásokat tesznek s alapos aggály merül fel az iránt, gy a kiosztási terv az itéletnek vagy egyezségnek m felel meg, ez esetben az eljáró biró a hitelesitő érnököt a kolozsvári kataszteri igazgatóság utján onnal meghivja, annak véleményét a felmerült kérsre nézve meghallgatja és a kihasitás megkezdése ıgy a munkálat kijavitása iránt intézkedik.

Mihelyt a működő mérnök az egyéni kihasitással készült, erről az eljáró-birónak jelentést tesz, ki az birtokállapot hitelesitésére s a feleknek az új birtokba ıló birói bevezetésére határnapot tűz.

Hitelesitő szakértőkül a kolozsvári kataszteri igazıtóság utján megidézendő hitelesitő mérnök és egy llön meghivott gazdasági szakértő alkalmazandók.

A hitelesitési határnapon a feleknek joguk van az ;yéni kihasitás ellen irányuló felszólalásaik megtételére. felszólalásokat az eljáró biró természetükhöz képest hitelesitő mérnökkel vagy a gazdasági szakértővel ıegvizsgáltatja.

Az egyéni kihasitást ezenkivül hivatalból is meg ell vizsgálnia ugy a hitelesitő mérnöknek, mint a gazdaági szakértőnek.

Digitized by Google

A hivatalból való felülvizsgálatot a hitelesitő mérnök urbéri elkülönitési, arányositási és részleges tagositási ügyekben próbamérések és próbaszámitások utján eszközli.

Valamely község egész határára kiterjedő tagositás esetében a hitelesitő mérnöknek a munkálatok műszaki részét nem pusztán próbamérések és próbaszámitások utján, hanem a kataszteri szabályok értelmében tüzetesen kell felülvizsgálnia.

A gazdasági és a műszaki vizsgálat eredményéhez képest az eljáró biró a szükséges kiigazitások vagy a hitelesités iránt intézkedik.

Ha az eljáró biró a munkálatot hitelesithetőnek találja: az új kiosztási térképet, földkönyvet és birtokíveket hitelesitési záradékkal ellátja, az előbbi birtokállapotot megszüntnek nyilvánitja és a feleket az új birtokba biróilag bevezeti.

28. *b)* §.

A végrehajtás folyama alatt felmerülhetett sérelmek orvoslása végett előterjesztésnek van helye.

Az előterjesztés a végrehajtási eljárás alkalmával az eljáró birónál jegyzőkönyvre adandó vagy a végrehajtási eljárás befejezésétől számitott 15 napon belül a törvényszéknél irásban nyujtandó be.

Az előterjesztés fölött a törvényszék határoz, melynek határozata ellen felebbvitelnek van helye a kir. itélőtáblához s onnan a kir. Curiához.

Az előterjesztés és az annak folytán hozott határozat ellen használt felebbvitel — a mennyiben pénzbirság vagy ezt helyettesitő elzárás kiszabása avagy költségben való marasztalás ellen irányul — a végrehajtásra halasztó hatálylyal bir.

Digitized by Google

XVII.

Az 1880 : XLV. t.-czikk 29. §-a után 29. *a)* megjelöléssel a következő új szakasz vétetik fel:

29. *a)* §.

A hitelesitő mérnököknek és a felülvizsgálást a 28. *a)* §. értelmében teljesitő gazdasági szakértőknek helyszini eljárása alkalmával ezen eljárásukból felmerülendő költségeit a birtokrendezési költségek viselésére kötelezett felek fizetik.

A hitelesités alkalmával igénybe vett napszámosok, anyagok és fuvarok költségei hasonlóan a birtokrendezési költségek viselésére kötelezett felek által fedezendők.

XVIII.

Az 1880 : XLV. t.-czikk 32. §-a után 32. *a)* megjelöléssel következő új szakasz vétetik fel:

32. *a)* §.

Községek egész határára kiterjedő tagositások eseteiben az államkincstár által kataszteri czélokra átveendő tagositási munkarészekért a 2. *a)* §. utolsó bekezdése értelmében járó összeg a költségelőirányzat összeállitása alkalmával számitásba veendő, és az érdekelt felekre csak az ennek levonása után fenmaradó költségelőirányzati összeg vetendő ki.

Ezen állami hozzájárulás a tagositási munkarészek átvételekor az illető község birtokrendezési alapjába fizetendő.

XIX.

Az 1880 : XLV. t.-czikk 33. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

Digitized by Google

33. §.

Az arányositás és tagositás költségeiről az eljáró biró, a felek meghallgatásával, előirányzatot készit, melynek megvizsgálása és jóváhagyása a kir. törvényszék hatáskörébe tartozik.

Az előirányzott, valamint a végleg megállapitott költségek a pénzügyi közegek által a földadóval együtt, az arra nézve fennálló szabályok szerint hajtatnak be. A behajtás, a mennyiben az érdekelt felek egyetértöleg rövidebb határidőt nem állapitanak meg, az előirányzott költségekre nézve nyolcz, a pótlólag megállapitott költségekre nézve pedig további két év alatt eszközlendő. — A behajtott összegek kifizetésének ideje és módja s az ezek alapján adható előlegezések és köthető hitelműveletek feltételei rendeleti uton szabályozandók.

XX.

Az 1880: XLV. t.-czikk 34. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

34. §.

Az urbéri elkülönités, arányositás vagy tagositás befejezése után, a költségek végleges öszszegét és egyéni felosztását megállapitó határozat ellen, a felek az illető kir. itélőtáblához és a kir. Curiához felebbvitellel élhetnek.

A kir. itélőtábla helybenhagyó határozata ellen használt felebbvitel a határozat foganatositását nem akadályozza.

XXI.

Az 1880 : XLV. t.-czikk 36. §-a helyébe ugyanazon megjelöléssel következő új szakasz lép:

Digitized by Google

36. §.

A 18., 27. *a)* és 28. *b)* §-okban foglalt előterjesztés, továbbá a kir. törvényszéknek pénzbirságot vagy árást megállapitó határozatai ellen használható, ugyanitén a 4., 5. *a)*, 9., 14. *a)*, 18., 20., 27., 27. *a)*, 28. *b)* és . §-okban foglalt felebbvitelen, végül a jelen §. harmadik bekezdésében szabályozott igazoláson és a jelen §. első bekezdésében emlitett kiigazitási kereseten kivül semmi más jogorvoslatnak, semmiségi panasznak, igazolásnak vagy perujitásnak helye nincs.

Az egyezségre vonatkozó határozat vagy az itélet ellen irányuló felebbvitelben ugy az ügy érdemére, valamint az eljárásra vonatkozó sérelmek együtt adandók elő.

Az egyezségre vonatkozó határozat vagy az itélet ellen irányuló felebbvitel határidejének a fél vagy képviselője által vétlen elmulasztása esetében igazolásnak van helye, mely felett a felek meghallgatása után a kir. törvényszék határoz. Az igazolási kérelem a vétlen mulasztás igazolása esetében is csak akkor vehető figyelembe, ha az igazolással együtt, a felebbvitel is beadatott. Az igazolást megtagadó végzés ellen az illető kir. itélőtáblához egyfokú felebbvitelnek van helye.

Urbéri elkülönités, arányositás és tagositás eseteiben a végrehajtott munkálat kiigazitását csak nyilvánvaló számitási hiba miatt, és csak a végrehajtás hitelesitésének erőre emelkedésétől számitott egy év alatt, lehet a kir. törvényszéknél kereset utján kérelmezni.

XXII.

Az 1880: XLV. törvényczikk 36. §-a után 36. *a)* megjelöléssel következő új szakasz vétetik fel:

Digitized by Google

36. *a*) §.

A 4., 5. *a*), 9., 20. és 27. §-okban emlitett felebbvitelnek, a megtámadott eljárás folytatására, illetőleg a végrehajtásra halasztó hatálya van.

A pénzbirságot vagy elzárást megállapitó határozatok ellen használható felebbvitel a végrehajtást felfüggeszti, de a megtámadott eljárás folytatására halasztó hatálylyal nem bir.

A megengedett egyéb jogorvoslatoknak a megtámadott eljárás folytatására, illetőleg a végrehajtásra halasztó hatálya csak azon esetekben van, melyekben azt a törvény rendeli.

Azon esetekben, melyekben a használt jogorvoslatnak a megtámadott eljárás folytatására halasztó hatálya nincsen, a felső birósághoz felterjesztendő iratok közül azok, melyek az eljárás folytatására szükségesek, hivatalból hitelesitett másolatokban megtartandók.

A megtámadott eljárás folytatására halasztó hatálylyal biró jogorvoslatok (előterjesztések, felebbvitelek) a kir. törvényszék, illetőleg a felső biróság által soron kivül intézendők el.

XXIII.

Az igazságügyi, belügyi, pénzügyi és földmivelésügyi ministerek felhatalmaztatnak hogy jelen törvény életbeléptetésének idejét rendeleti uton határozzák meg. Felhatalmaztatnak továbbá, hogy az eljárás részleteit és az átmeneti intézkedéseket rendeleti uton szabályozzák és a kibocsátandó rendeleteket szükség esetében pótolhassák és módosithassák.

XXIV.

Jelen törvény végrehajtásával az igazságügyi, belügyi, pénzügyi és a földmivelésügyi ministerek bizatnak meg.

Digitized by Google

XXV. TÖRVÉNYCZIKK

a vasuti áru-fuvarozás tárgyában Bernben 1890. evi október hó 14-én létrejött nemzetközi egyezmény beczikkelyezéséről és az azzal kapcsolatos intézkedésekről.

(Szentesitést nyert 1892. évi október hó 22-én. — A jelen törvényczikk tárgyát képező nemzetközi egyezmény hitelesitő okmányainak — az összes szerződő felek beleegyezésével a szokásos kölcsönös kicserélést helyettesitő — letéteményezése Bernben 1892. évi szeptember hó 30. napján történt meg. Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi október hó 30-án.)

1. §.

A vasuti áru-fuvarozás tárgyában Bernben 1890. évi október hó 14-én létrejött nemzetközi egyezmény, a hozzá tartozó végrehajtási határozmányokkal, szabályzatokkal, mellékletekkel és zárjegyzőkönyvvel együtt ezennel az ország törvényei közé iktattatik.

2. §.

Egyuttal felhatalmaztatik a ministerium, hogy az 1. §-ban emlitett nemzetközi egyezmény határozmányait, — a mennyire azt a vasuti forgalom érdekében szükségesnek találja, — a vasuti üzletszabályzat módositása utján, — az ezen egyezmény hatálya alá nem eső fuvarozási ügyletekre is rendelettel kiterjeszthesse, még azon részeiben is, melyek a kereskedelmi törvény (1875. évi XXXVII. t.-cz.) rendelkezéseitől eltérnek.

3. §.

Az 1. §-ban emlitett egyezmény megszüntével a jelen törvény hatályát veszti.

Digitized by Google

4. §.

Jelen törvény végrehajtásával a kereskedelemügyi minister, a törvénykezés tekintetében pedig az igazságügyi minister, illetőleg Horvát-Szlavonországokban a horvát-szlavon-dalmátországi bán bizatik meg.

Az 1. §-ban emlitett egyezménynek szövege a következő:

Nemzetközi egyezmény

a vasuti árúfuvarozás tárgyában.

Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország királya stb. stb. és Magyarország apostoli királya egyszersmind Lichtenstein herczegség képviseletében is; Ő Felsége a belgák királya, Ő Felsége a német császár, Poroszország királya. a német birodalom nevében, a Franczia köztársaság elnöke, Ő Felsége Olaszország királya, Ő Felsége Németalföld királya, orania-nassaui herczeg, Luxemburg nagyherczege stb. stb., Ő Felsége a minden oroszok czárja és a svájczi szövetségtanács

elhatározták,

hogy a megbizásukból kidolgozott s az 1886. julius 17-iki berni jegyzőkönyvben foglalt tervezet alapján a vasuti árufuvarozás iránt nemzetközi egyezményt kötnek s e czélból meghatalmazottaikat kinevezték.

Ő Felsége Ausztria császárja, Csehország királya stb. stb. és Magyarország apostoli királya:

Seiller Alajos báró urat, rendkivüli követét s meghatalmazott ministerét a svájczi szövetségnél.

Digitized by Google

Ő Felsége a belgák királya:

Jooris József urat, a Lipót-rend középkeresztesét, rendkivüli követét s meghatalmazott ministerét a svájczi szövetségnél.

Ő Felsége a német császár, Poroszország királya:

Bülow Ottó urat, valóságos titkos tanácsosát és kamarását, rendkivüli követét és meghatalmazott ministerét a svájczi szövetségnél.

A franczia köztársaság elnöke:

Diesbach gróf urat, a franczia köztársaság ügyvivőjét a svájczi szövetségnél és

George urat, senatort, számvevőszéki első tanácsost, a vasuti bizottság tagját.

Ő Felsége Olaszország királya:

Peiroleri Ágost báró urat, a Szt. Móricz- és Lázár-rend s az olasz korona-rend főtisztjét, rendkivüli követét s meghatalmazott ministerét a svájczi szövetségnél.

Ő Felsége Németalföld királya, orania-nassaui herczeg, Luxemburg nagyherczege stb. stb.

Németalföld részéről:

Asser T. M. C. urat, a németalföldi oroszlán-rend lovagját, a cserkorona középkeresztesét, külügyministeri tanácsost, jogtanárt az amsterdami egyetemen, és

van Riemsdyk J. C. M. jonkheer urat, a németalföldi államvasutak üzlettársaságának igazgatásügyi főnökét.

Luxemburg részéről:

Leibfried Vilmos jogtudor urat, luxemburgi ügyvédet.

Digitized by Google

Ő Felsége a minden oroszok czárja:

Hamburger André urat, államtitkárát és rendkivüli követét s meghatalmazott ministerét a svájczi szövetségnél és

Isnard mérnök urat, udvari tanácsost, a vasuti szakosztály ügyosztályfőnökét.

A svájczi szövetségtanács:

Welti Emil urat, a szövetségi posta- és vasuti szakosztály főnökét és

Farner Gottfried urat, a svájczi vasutak igazgatási felügyelőjét,

a kik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő czikkeket állapitották meg.

1. czikk.

A jelen nemzetközi egyezmény alkalmazandó mindazon árúszállitmányokra, melyek a szerződő államok egyikének területéről valamely másik szerződő állam területére közvetlen fuvarlevél alapján azon vasuti vonalakon szállittatnak, melyek az 58. czikkben érintett módositások fentartásával erre a czélra a mellékelt jegyzékben kijelöltetnek.

A szerződő államok által a jelen egyezmény végrehajtása czéljából megállapitott határozmányok ugyanazon joghatálylyal birnak, mint maga az egyezmény.

2. czikk.

A jelen egyezmény határozatai nem alkalmazhatók a következő tárgyak fuvarozásánál:

1. azon tárgyak fuvarozásánál, melyek a szállitás-

Digitized by Google

ban részes területeknek csak egyikén is a postakényszernek alávetvék;

2. azon tárgyak fuvarozásánál, melyek terjedelmük, súlyuk vagy egyéb tulajdonságuk miatt a szállítás végrehajtásában részt vevő vasutak, habár csak egyikének, építési és üzemi berendezése szerint a fuvarozásra nem alkalmasak;

3. azon tárgyaknál, melyeknek fuvarozása a szállításban részes területeknek, habár csak egyikén is, közrendészeti okoknál fogva meg van tiltva.

3. czikk.

A végrehajtási határozmányok jelölik meg azon árúkat, melyek nagy értékük, különös minőségük, vagy azon veszélyek miatt, melyekkel szállításuk a vasuti üzem rendjére és biztonságára nézve jár, az ezen egyezmény rendelkezései alá eső nemzetközi forgalomból kizárvák, vagy ily nemzetközi szállításra csak feltételesen bocsáttatnak.

4. czikk.

A nemzetközi szállitmányokra a vasut-egyletek vagy kötelékek közös díjszabásainak, valamint az egyes vasutak külön díjszabásainak föltételei csak annyiban alkalmazhatók, a mennyiben ezen egyezménynyel nem ellenkeznek; különben semmisek.

5. czikk.

Az 1. czikk értelmében kijelölt minden vasut köteles a jelen egyezmény határozmányai alapján s az ezen egyezményben foglalt feltételek alatt az árúk szállitását a nemzetközi forgalomban elvállalni, feltéve:

Digitized by Google

1. hogy a feladó magát ezen egyezmény rendelkezéseinek aláveti;

2. hogy a szállitás a rendes fuvarozási eszközökkel lehetséges;

3. hogy oly körülmények, melyek erőhatalom gyanánt tekintendők, a szállitást nem akadályozzák.

A vasutak csak akkor kötelesek az árúkat fuvarozás végett átvenni, ha azok szállitása azonnal eszközölhető.

A feladási állomásra nézve érvényes külön szabályok határozzák meg, vajjon az állomás azon árúkat, melyek szállitása azonnal nem eszközölhető, egyelőre megőrzés végett átvenni köteles-e vagy sem?

Az árúk szállitása azon sorrendben történik, a melyben azok fuvarozás végett átvétettek, hacsak a vasut az ettől való eltérésre kényszeritő vasutüzleti indokokat vagy a közérdeket nem érvényesitheti.

Ezen czikk határozataival ellenkező minden cselekmény az abból eredő kár megtéritésére irányuló igényre szolgál alapul.

6. czikk.

Minden nemzetközi szállitmányt (1. czikk) fuvarlevélnek kell kisérnie, mely a következő adatokat tartalmazza:

a) a kiállitás helyét és napját;

b) a feladási állomás és a feladási vasut megnevezését;

c) a rendeltetési állomás megnevezését, az átvevő nevét és lakhelyét;

d) a küldemény megjelölését tartalom szerint, a súly kitételét vagy e helyett a feladó vasut külön szabályainak megfelelő adatokat, továbbá darabárúknál az árúdarabok mennyiségét, csomagolási módját, jelét és számát;

e) a feladó azon esetleges kivánságát, hogy a 14.

Digitized by Google

és 35. czikkekben megengedetteknek nyilvánitott feltételek alatt külön díjszabások alkalmaztassanak;

f) a szállitási érdek czímén netán bevallott összeget (38. és 40. czikk);

g) annak megjelölését, vajjon az árú gyorsárúként, avagy közönséges teherárúként szállitandó-e?

h) a vám- vagy adóhivatali kezelés vagy rendőri vizsgálat czéljából szükséges kisérő papirok pontos jegyzékét;

i) a bérmentesités feljegyzését a fuvardíj előre fizetése vagy bérmentesitési előleg letéteményezése esetében (12. czikk 3. bekezdés);

k) az árút terhelő utánvételeket és pedig ugy a behajtás után fizetendőket, mint a vasut által kiszolgáltatott készpénz-előlegeket (13. czikk);

l) a követendő szállitási útirány megjelölését, azon állomások megnevezése mellett, melyeken a vámkezelés eszközlendő.

Ily megjelölés hiányában a vasut azon útirányt köteles választani, a melyet a feladó javára legczélszerűbbnek vél. Ezen választás következményeiért a vasut csak akkor felelős, ha ebben vétkes gondatlanság terheli.

Ha a feladó a szállitási útirányt megjelölte, az esetben a vasutnak csak az alábbi feltételek alatt van joga más útirányt használni a küldemény továbbitására:

1. hogy a vámkezelés mindenkor a feladó által megjelölt állomásokon történjék;

2. hogy magasabb fuvardíj ne követeltessék annál, mely fizetendő lett volna, ha a vasut a fuvarlevélben megjelölt utirányt használta volna;

3. hogy az árúszállitás határideje ne legyen hosszabb, mint lett volna, ha a küldemény a fuvarlevélben megjelölt útirányon szállittatott volna;

Digitized by Google

m) a feladó név- vagy czégaláirását, valamint lakásának megjelölését. Az aláirás a feladó nyomtatott vagy bélyegzett jegyzésével helyettesithető, ha a feladási hely törvényei vagy szabályzatai ezt megengedik.

A fuvarlevél kiállitására és tartalmára vonatkozó közelebbi határozatokat, különösen az alkalmazandó fuvarlevél-mintát is a végrehajtási határozmányok állapitják meg.

A fuvarlevélbe más nyilatkozatokat felvenni, a fuvarlevél helyett más okmányokat kiállitani s a fuvarlevélhez más irományokat mellékelni nem szabad, mint melyeket a jelen egyezmény megengedetteknek nyilvánit.

Ha azonban a feladási hely törvényei vagy szabályzatai rendelik, a vasut a feladótól a fuvarlevelen kivül oly okmány kiállitását is követelheti, melynek rendeltetése az, hogy az igazgatóság kezében maradván, a fuvarozási szerződés bizonyitékául szolgáljon.

Minden vasutigazgatóság jogositva van a belső szolgálat számára törzsfüzetet berendezni, mely a feladó állomáson marad és ugyanazon számmal láttatik el, mint a fuvarlevél és annak másodpéldánya.

7. czikk.

A feladó a fuvarlevélbe foglalt adatok és nyilatkozatok helyességéért felelős és viseli mindazon következményeket, melyek a helytelen, határozatlan vagy elégtelen nyilatkozatokból származnak.

A vasutnak mindenkor jogában áll, a küldemény tartalmának megegyező voltát a fuvarlevél adataival megvizsgálni. Az eredmény megállapitása az eljárás helyén fennálló törvények vagy szabályzatok rendelkezései szerint történik.

Digitized by Google

A jogosult fél szabályszerűen meghivandó, hogy a izsgálatnál jelen legyen, kivéve azon esetet, midőn a izsgálat oly rendőri intézkedések alapján történik, ıelyeket az állam a közbiztonság vagy a közrend érdeében foganatosit.

A küldemény súlyának vagy darabszámának megllapitása és ellenőrzése körül a vasutakat megillető jog s kötelesség tekintetében az illető állam törvényei és zabályzatai mérvadók.

A küldemény tartalmának helytelen bevallásánál, alamint a rakodás czéljából kiállitott kocsiknak a feladó ltali túlterhelése esetében, a mennyiben a feladó a nérlegelést nem kivánta, a szállitásban részes vasutak avára, — az esetleges fuvardíj-különbözet utánfizetésétől s ı felmerült kár megtéritésétől, valamint a büntetőjogi és endőri szabályokban megállapitott büntetésektől eltekintve, — még külön díjpótlék fizetendő, melynek magasságát ı végrehajtási határozmányok szabják meg.

8. czikk.

A fuvarozási szerződés meg van kötve, mihelyt az ırút a feladó állomás a fuvarlevéllel fuvarozás végett ıtvette.

Az átvétel jeléül a fuvarlevélre a feladási állomás ıeletbélyege ráütteti.

A bélyegzésnek az ugyanazon fuvarlevélben megelőlt árú teljes beszállitása után késedelem nélkül s a feladó kivánságára, annak jelenlétében kell történnie.

A bélyeggel ellátott fuvarlevél a fuvarozási szerződés bizonyitékául szolgál.

Azon árúknál azonban, a melyek berakásáról a dijszabások avagy külön megállapodás szerint — feltéve,

Digitized by Google

hogy ily megállapodás azon állam területén, hol a berakás történik, meg van engedve, — a feladó gondoskodik, a fuvarlevélnek a súlyra és a darabszámra vonatkozó adatai a vasut ellen nem bizonyitanak, hacsak a vasut utánmérést, illetőleg utánszámlálást nem eszközölt, mely körülménynek a fuvarlevélen kitüntetve kell lennie.

A vasut köteles az árúküldemény átvételét, a fuvarozásra való átvétel keltének megjelölése mellett a fuvarlevéllel együtt beszolgáltatandó fuvarlevél-másodpéldányon elismerni.

Ezen másodpéldány sem az eredeti fuvarlevél, sem pedig a rakjegy (connaissement) jelentőségével nem bir.

9. czikk.

A mennyiben az árúküldemény természete a szállitásközbeni elveszés vagy megsérülés meggátlása érdekében begöngyölést tesz szükségessé, erről kellően gondoskodni a feladó köteles.

Ha a feladó ezen kötelességének nem tett eleget, akkor a vasut, ha ugyan az árú átvételét meg nem tagadja, jogositva van követelni, hogy a feladó a fuvarlevélre vezetett megjegyzésben a begöngyölés teljes hiányát vagy annak hiányosságát elismerje, és hogy ezen kivül a feladási állomás számára külön nyilatkozatot is állitson ki, melynek mintája a végrehajtási határozmányokban van megállapitva.

A csomagolásnak ekképen elismert, valamint annak külsőleg fel nem ismerhető hiányaiért a feladó felelős s az ezekből származó minden kárt viselni, illetőleg a vasutigazgatóságnak megtériteni tartozik. Ha az emlitett nyilatkozat ki nem állittatott, akkor a feladó a begöngyölésnek külsőleg felismerhető hiányaiért csak az esetben felelős, ha őt csalárd eljárás terheli.

Digitized by Google

10. czikk.

A feladó köteles a fuvarlevélhez azon kisérő iratokat mellékelni, melyek a netán fennálló vámkezelési, adóhivatali, vagy rendőri szabályok teljesitése czéljából az átvevő részére leendő kiszolgáltatás előtt szükségesek. A mennyiben a fuvarozót magát vétkesség nem terheli, a feladó felelős a vasutnak mindazon következményekért, a melyek ezen iratok hiányából, elégtelenségéből vagy helytelenségéből származnak.

A vasut ez iratok helyességét és teljességét vizsgálni nem köteles.

A vámkezelési, adóhivatali és rendőri szabályokat mindaddig, mig az árú uton van, a vasut teljesiti.

Ebbeli feladatát saját felelőssége alatt bizományosra ruházhatja át, vagy azt maga végzi. Mindkét esetben bizományosi kötelezettségek terhelik.

A rendelkezésre jogosult azonban a vámkezelésnél vagy maga, vagy a fuvarlevélben megnevezett meghatalmazottja által közreműködhetik, hogy az árú vámtételeinek megállapitása iránt a szükséges felvilágositásokat megadhassa és észrevételeit megtehesse. A rendelkezésre jogosultat megillető ezen jogositvány nem ad jogot arra, hogy az árút birtokba vehesse, vagy hogy a vámkezelést maga elláthassa.

Az átvevőnek jogában áll az árúnak a rendeltetési helyre érkeztével a vám- és adóhivatali kezelésről gondoskodni, föltéve, hogy a fuvarlevélben más rendelkezés nem tétetett.

11. czikk.

A fuvardíj kiszámitása a jogérvényesen fennálló és kellően kihirdetett díjszabások alapján történik. Minden

Digitized by Google

oly magánegyezség, melyben egy vagy több feladónak a díjszabásokkal szemben díjmérséklés biztosittatnék, tiltva van és semmis. Ellenben meg vannak engedve oly díjmérséklések, melyek kellően kihirdettetnek és egyenlő feltételek teljesitése esetén mindenkinek egyaránt rendelkezésre állanak.

A díjszabásban közzétett díjtételeken és a díjszabásban fölsorolt külön teljesitményekért járó téritményeken kivül a vasutak javára csak kész kiadások szedhetők be, különösen ki-, be- és átviteli illetékek, a díjszabásba fel nem vett átszállitási költségek és az árúk kijavitására forditott oly kiadások, melyek azok külső vagy belső minőségénél fogva fentartásuk érdekében szükségesekké váltak.

Ezen kiadások kellően megállapitandók és az igazolo iratok csatolása mellett a fuvarlevélben kitüntetendők.

12. czikk.

Ha a fuvardíjak az árúnak fuvarozás végett történt feladása alkalmával ki nem egyenlittetnek, akkor azok az átvevőre átutaltak gyanánt tekintetnek.

Oly árúknál, melyek a felvevő vasut véleménye szerint gyors romlásnak vannak kitéve, vagy csekély értéküknél fogva a fuvardíjat biztosan nem fedezik, a fuvardíjak előre lefizetése követelhető.

Ha bérmentesités esetén az összfuvardíj a feladás alkalmával pontosan meg nem állapitható, a felvevő vasut megközelitő díjösszeg letéteményezését követelheti.

Ha a díjszabás helytelenül alkalmaztatott, vagy ha a fuvardíjak és illetékek megállapitásánál számitási hibák fordultak elő, akkor a hiány utánfizetendő, a többlet visszatéritendő.

Digitized by Google

Az e részbeni igény a fizetés napjától számitott egy éven túl nem érvényesithető. A 45. czikk 3. bekezdésének határozmányai a jelen czikkben emlitett követelésekre is kiterjednek, akár a vasut által, akár pedig a vasut ellenében érvényesittetnek azok.

A 44. czikk első bekezdésének határozmánya nem alkalmazható.

13. czikk.

A feladónak szabadságában áll az árút annak értéke erejéig utánvéttel megterhelni. Ezen utánvét azonban a végrehajtási határozmányokban megállapitott legmagasabb összeget csak az esetben haladhatja túl, ha ebbe a szállitásban részes valamennyi vasut beleegyezett. Azon árúk, melyekért a fuvardíj előre fizetése követelhető (12. czikk 2. bekezdés), utánvéttel meg nem terhelhetők.

Utánvéttel terhelt küldeményeknél a díjszabásszerű jutalék számittatik.

A vasut nem köteles az utánvételt a feladónak előbb kifizetni, mielőtt annak összege az átvevő által be nem fizettetett. Ugyanez áll azon kiadásokra is, melyek a feladást megelőzőleg a szállitmányra forditattak.

Ha az árú az utánvét behajtása nélkül kiadatott, akkor a vasut az esetleges kárért az utánvételezett összeg erejéig szavatol és köteles azt a feladónak azonnal megtériteni, visszkereseti joga az átvevő ellenében fenmaradván.

14. czikk.

A végrehajtási határozmányok állapitják meg a leghosszabb szállitási határidőkre, a szállitási határ-

Digitized by Google

idők számitására, kezdetére, megszakitására és lejártára vonatkozó általános szabályokat.

Ha a szerződő államok valamelyikének törvényei és szabályzatai mérsékelt díjakkal és meghosszabbitott szállitási határidőkkel külön-díjszabások felállitását megengedik, akkor ezen állam vasutai ezen díjszabásokat a meghosszabbitott határidőkkel a nemzetközi forgalomban is alkalmazhatják.

Egyebekben a szállitási határidőkre nézve az adott esetben alkalmazásra kerülő díjszabások határozmányai irányt-adók.

15. czikk.

Kizárólag a feladónak van joga rendelkezni az iránt, hogy az árú a feladási állomáson visszaadassék, útközben megállittassék vagy másnak, mint a fuvarlevélben megjelölt átvevőnek a rendeltetés helyén vagy valamely közbenső állomáson kiadassék.

A feladót ezen jog azonban csak akkor illeti meg, ha a fuvarlevél másodpéldányát előmutatja. Ha a vasut a feladó utasitásait a nélkül követi, hogy a fuvarlevélmásodpéldány előmutatását kivánta volna, akkor az ebből származott kárért az átvevőnek, kinek a feladó ezen másodpéldányt átadta, felelős.

A feladónak ilynemű rendelkezéseit a vasut csak akkor köteles figyelembe venni, ha azok a feladási állomás közvetitésével adattak.

A feladó rendelkezési joga megszűnik, ha a fuvarlevélmásodpéldány birtokában van is, mihelyt az árúnak a rendeltetési helyre érkezte után a fuvarlevél az átvevőnek átadatott vagy az utóbbi által a 16. czikk rendelkezései alapján támasztott kereset a vasutnak kézbesittetett. Ha ez

Digitized by Google

ıegtörtént, akkor a vasut csak a kijelölt átvevő utasitá-
ait követheti, ellenkező esetben ennek az árúért felelős.

A vasut az 1. bekezdésben emlitett utasitások végre-
ıajtását csak akkor tagadhatja meg vagy késleltetheti,
agy az ily utasitásokat eltérő módon csak akkor hajt-
atja végre, ha azok követése által az árúforgalom rendes
ıenete megzavartatnék.

Az ezen czikk első bekezdésében emlitett rendelkezé-
eknek irásban és a végrehajtási határozmányokban meg-
llapitott minta szerint a feladó által aláirt nyilatkozattal
ell történniök. A nyilatkozat a vasutnak egyidejűleg
lőmutatandó fuvarlevél-másodpéldányon ismétlendő, mi-
ek megtörténtével a másodpéldány a feladónak vissza-
datik.

A feladónak más alakban tett minden rendelkezése
emmis.

A vasut azon költségek megtéritését követelheti,
ıelyek az 1. bekezdésben emlitett rendelkezések végre-
ajtásából keletkeztek, a mennyiben ezen rendelkezésekre
em a vasut hibája szolgált okul.

16. czikk.

A vasut köteles a fuvarlevelet és az árút a fuvar-
vélben kitüntetett összegek kifizetése és az átvétel nyug-
zása ellenében a kijelölt átvevőnek a rendeltetési helyen
szolgáltatni.

Az átvevő jogositva van az árúnak a rendeltetési
elyre érkezte után a fuvarozási szerződésen alapuló
gait abból származó kötelezettségeinek teljesitése mellett
ját nevében a vasut ellen érvényesiteni, akár a saját,
ár másnak az érdekében járjon el e részben. Jogositva
ın különösen a vasuttól a fuvarlevél átadását és az árú

Digitized by Google

kiszolgáltatását követelni. Ezen jog elenyészik, ha a fuvarlevél-másodpéldány birtokában levő feladó, a vasutnak a 15. czikk rendelkezései alapján ellenkező utasitást adott.

A kiszolgáltatás helye a feladó által megjelölt rendeltetési állomás.

17. czikk.

Az árú és fuvarlevél elfogadása által az átvevő a fuvarlevélben kitüntetett összegeket a vasutnak megfizetni köteleztetik.

18. czikk.

Ha a vasuti fuvarozás megkezdése vagy folytatása erőhatalom vagy véletlen által akadályozva van és a fuvarozás más útirányon nem történhetik, akkor köteles a vasut az árú fölötti másnemű rendelkezés czéljából a feladóhoz fordulni.

A feladó a szerződéstől visszaléphet, azonban a vasutat, a mennyiben ezt vétkesség nem terheli, a fuvarozás előkészitésénél, és az ismételt kirakásnál felmerült költségeire, valamint a netán már megtett út tekintetéből fenforgó igényeire nézve kártalanitania kell.

Ha forgalmi zavarok esetén a fuvarozás más útirányon megtörténhetik, a vasutra van bizva határozni az iránt, vajjon a feladó érdekéhez képest megfelelőbb-e, a szállitmányt más útirányon juttatni rendeltetési helyére vagy a szállitmányt megállitani és másnemű rendelkezésért a feladóhoz fordulni.

Ha a feladó nincs a fuvarlevél-másodpéldány birtokában, akkor a jelen czikkben körülirt utasitásokkal sem az átvevő személye, sem a rendeltetési hely meg nem változtatható.

Digitized by Google

19. czikk.

Az árúk kiszolgáltatása körüli eljárás, valamint a vasutnak azon esetleges kötelezettsége, hogy az árút nem a rendeltetési állomáson lakó átvevőhöz juttassa, a kiszolgáltató vasutra nézve mérvadó törvényes és szabályzati határozmányok szerint itélendő meg.

20. czikk.

Az átadó vasut köteles a kiszolgáltatás alkalmával a fuvarozási szerződésen alapuló összes követeléseket, különösen a fuvardíjat és mellékilletékeket, a vámdíjakat és egyéb a fuvarozás végrehajtása czéljából tet kiadásokat, valamint az árút terhelő utánvéteket és egyéb összegeket és pedig ugy a saját, mint a megelőző vasutak és más jogosultak számára beszedni.

21. czikk.

A vasutat a 20. czikkben megjelölt összes követelések erejéig az árúra zálogbirtokosi jogok illetik meg. Ezen zálogjog addig áll fenn, mig az árú a vasutnak vagy oly harmadiknak őrizetében van, ki azt a vasut számára tartja magánál.

22. czikk.

A zálogjog hatálya azon ország joga szerint állapitandó meg, a hol a kiszolgáltatás történik.

23. czikk.

Minden vasut köteles, a mint az árú feladása vagy kiszolgáltatása alkalmával a fuvardíjat és egyéb a fuvarozási szerződésből származó követeléseket beszedte, a

Digitized by Google

részes vasutaknak a fuvardíjból és az emlitett követelésekből őket megillető részt kifizetni.

A kiszolgáltató vasut a fenti összegek befizetése tekintetében felelős, ha az árút az azt terhelő követelések beszedése nélkül szolgáltatja ki. Fenmarad azonban igénye az árú átvevője ellenében.

Ha az egyik vasut az árút a közvetlenül következő vasutnak átadta, akkor jogot nyer arra, hogy az utóbbit a fuvardíj és egyéb követelések összegével, a mennyiben azok az árú átadása idején a fuvarlevélből kivehetők, a jelen czikk első bekezdése szerinti végleges leszámolás fentartása mellett folyó számlán azonnal megterhelje.

A vasutaknak a nemzetközi fuvarozásból eredőleg egymás ellenében fennálló követelései, ha az adós vasut más államhoz tartozik, mint a követelésre jogosult vasut, zár alá nem vehetők, vagy le nem foglalhatók, kivéve azon esetet, ha a zár vagy foglalás azon állam biróságának határozata alapján történik, a melyhez a követelésre jogosult vasut tartozik.

Hasonlóképen a vasutak járműeszközei, ideértve az illető vasut tulajdonát képező azon összes ingó dolgokat, melyek e járművekben találtatnak, egy más állam területén, mint melyhez az illető vasut tartozik, sem zár alá nem vehetők, sem le nem foglalhatók, kivéve azon esetet, ha a zár vagy foglalás azon állam biróságának határozata alapján történik, melyhez az illető vasut tartozik.

24. czikk.

Ha a kiszolgáltatás akadályozva van, köteles a kiszolgáltató állomás a feladót az akadály okáról a feladási állomás közvetitése utján késedelem nélkül értesiteni.

Digitized by Google

semmi esetre sem szabad a rendeltetési állomásnak a eladó világos beleegyezése nélkül az árút visszaküldeni.

A következő czikk határozmányaitól eltekintve, — a kiszolgáltatási akadályok körüli eljárás a kiszolgáltató vasutra nézve mérvadó törvényes és szabályzati határozmányok szerint történik.

25. czikk.

Az árú teljes vagy részbeni elveszésének vagy megsérülésének esetén kötelesek a vasutak azonnal beható nyomozást inditani, ennek eredményét irásbelileg megállapitani és azt kivánatra az érdekeltekkel, mindenesetre azonban a feladó állomással közölni.

Különösen, ha a vasut az árúban hiányt vagy sérülést fedez fel vagy gyanit, avagy ha ily hiány, vagy sérülés fenforgását a rendelkezésre jogosult állitja, akkor a vasut az árú állapotát, a kár összegét, és a mennyire ez lehetséges, a hiány vagy sérülés beálltának okát és időpontját haladéktalanul jegyzőkönyvileg megállapitani köteles.

Jegyzőkönyvi megállapitásnak van helye az árú teljes elveszése esetében is.

A tényállás megállapitására nézve azon ország törvényei és szabályzatai irányadók, a hol az foganatosittatik.

Ezen felül az érdekeltek mindegyikének joga van az árú állapotának birói megállapitását követelni.

26. czikk.

A nemzetközi fuvarozási szerződésből a vasut ellenében keletkező igények birói érvényesitésére csak az van jogositva, a kit a küldemény felett a rendelkezési jog megillet.

Digitized by Google

Ha a feladó a fuvarlevél-másodpéldányt felmutatni nem képes, akkor igényét csak az átvevő beleegyezésével érvényesitheti.

27. czikk.

Azon vasut, mely az árút a fuvarlevéllel fuvarozás végett átvette, felelős a szállitás végrehajtásáért a következő vasutak szállitási vonalain is, egész a kiszolgáltatásig.

Minden következő vasut az által, hogy az árút az eredeti fuvarlevéllel átveszi, ez utóbbi értelmében a fuvarozási szerződésbe belép és önálló kötelezettséget vállal a fuvarozásnak a szerződés értelmében való végrehajtására.

A nemzetközi fuvarozási szerződésből eredő igények a vasutakat egymás ellenében megilletö visszkereseti jog érintése nélkül per utján csak az első, avagy azon vasut ellen érvényesithetők, mely az árút a fuvarlevéllel legutoljára átvette, vagy pedig azon vasut ellen, melynek vonalán a kár keletkezett.

Az emlitett vasutak között felperes választhat.

A kereset csak azon állam biróságánál inditható a melyben a megperelt vasutnak székhelye van, s mely ezen állam törvényei szerint illetékes.

A választási jog a harmadik bekezdésben emlitett vasutak között a kereset meginditásával elenyészik.

28. czikk.

Viszonkereset vagy kifogás utján a nemzetközi fuvarozási szerződésből származó igények a 27. czikk 3. bekezdésében nem emlitett más vasutak ellen is érvényesithetők, ha a kereset ugyanazon fuvarozási szerződésen alapszik.

Digitized by Google

29. czikk.

A vasut közegeiért és más személyekért, kiket az elvállalt fuvarozás végrehajtásánál alkalmaz, felelős.

30. czikk.

A vasut a következő czikkekben foglalt közelebbi határozmányok értelmében azon kárért, mely az árúban a fuvarozásra való átvételtől a kiszolgáltatásig elveszés, hiány vagy megsérülés által keletkezett, felelős, a mennyiben igazolni nem képes, hogy a kárt a rendelkezésre jogosult vétkessége vagy ez utóbbinak a vasut vétkességére vissza nem vezethető rendelkezése, az árú természetes minősége (nevezetesen megromlás, beszáradás, rendes csurgás) vagy erőhatalom okozta.

Ha a fuvarlevélben a kiszolgáltatás helyéül oly hely van megjelölve, mely nem a vasut mentén fekszik, akkor a vasut felelőssége a jelen egyezmény alapján a fuvarozásért csak a rendeltetési állomásig áll fenn. Az onnan való továbbszállitásra a 19. czikk határozmányai alkalmazandók.

31. czikk.

A vasut nem felelős:

1. oly árúknál, melyek a díjszabás határozmánya, vagy a feladóval történt megállapodás szerint nyitott kocsikon szállittattak,

azon kárért, mely a fuvarozás ezen módjával járó veszélyből keletkezett;

2. oly árúknál, melyek, — habár természetes minőségöknél fogva a fuvarozás közbeni teljes vagy részbeni elveszés vagy megsérülés meggátlása végett begöngyölést igényelnek, — a feladónak a fuvarlevélben tett nyilatko-

Digitized by Google

zata szerint (9. czikk) begöngyöletlenül vagy csak hiányosan begöngyölve adattak fel,

azon kárért, mely a begöngyölés hiányából vagy annak hiányos minőségével járó veszélyből keletkezett;

3. oly árúknál, melyek be- vagy kirakásáról a díjszabás határozmánya szerint vagy a mennyiben ily megállapodás azon állam területén, a hol a be- vagy kirakás történik, meg van engedve, a feladóval történt külön megállapodás szerint a feladó, illetőleg az átvevő gondoskodik,

azon kárért, mely a be- és kirakással vagy a hiányos rakodással járó veszélyből keletkezett;

4. oly árúknál, melyek sajátszerű természeti minőségüknél fogva az elveszés, apadás vagy megsérülés, nevezetesen a törés, rozsdásodás, belső megromlás, rendkivüli csurgás, beszáradás és elszóródás különös veszélyének vannak kitéve,

azon kárért, mely ezen veszélyből keletkezett;

5. élő állatoknál:

azon kárért, mely ezen állatok fuvarozásával járó különös veszélyből keletkezett;

6. oly árúknál, az élő állatokat is ideértve, melyek a díjszabás határozmánya vagy a feladóval történt külön megállapodás szerint, kisérettel látandók el,

azon kárért, mely a kiséret által elháritani czélzott veszélyből keletkezett.

Ha a bekövetkezett kár az eset körülményeihez képest a jelen czikkben megjelölt veszélyekből eredhetett, akkor az ellenkező bebizonyitásáig az vélelmeztetik, hogy a kár tényleg az illető veszélyből keletkezett.

Digitized by Google

32. czikk.

Azon árúknál, melyek természeti minőségüknél fogva fuvarozás közben rendszerint súlyveszteséget szenvednek, a vasutnak a súlyveszteségért való felelőssége a végrehajtási határozmányokban megállapitott szabványtétel mérvéig korlátozva van.

Ezen tétel, azon esetben, ha egy és ugyanazon fuvarlevéllel több darab szállittatott, minden darab után külön számittatik, a mennyiben az egyes darabok súlya a fuvarlevélben ki van tüntetve vagy más módon kimutatható.

A felelősség ezen korlátozásának nincs helye, ha bebizonyittatik, hogy a súlyveszteség az eset körülményeihez képest nem az árú természetes minőségéből keletkezett, vagy hogy az alapul vett százalékos tétel ezen minőségnek vagy az adott esetben fenforgó egyéb körülményeknek meg nem felel.

Az árú teljes elveszése esetén súlyveszteség czímén levonásnak nincs helye.

33. czikk.

A keresetre jogosult az árút minden további bizonyitás nélkül elveszettnek tekintheti, ha annak kiszolgáltatása 30 nappal tovább késik a szállitási határidő (14. czikk) lejárata után.

34. czikk.

Ha a vasut az előző czikkek alapján teljes vagy részbeni elveszésért kártéritést nyujtani tartozik, akkor azon rendes kereskedelmi érték, ilyennek nem létében pedig azon közönséges érték téritendő meg, melylyel ugyanazon fajú és minőségű árú a feladás helyén birt

Digitized by Google

azon időben, midőn az árú fuvarozás végett átvétetett. Ezen felül visszatéritendők azon összegek, melyek vám- és egyéb költségek, valamint fuvardíj fejében netán már kifizettettek.

35. czikk.

A vasutaknak szabadságukban áll az elveszés, hiány vagy megsérülés esetében megtéritendő legnagyobb összeg kikötése mellett külön feltételeket (külön díjszabásokat) kihirdetni, feltéve, hogy ezen külön díjszabások mindenik vasut rendes díjszabásával szemben az egész szállitási vonalra díjmérséklést nyujtanak és hogy a legnagyobb kártéritési összeg az egész szállitási vonalon egyenlően alkalmaztatik.

36. czikk.

A kártéritésre jogosult, midőn az elveszett árúért megtéritett összeget átveszi, a nyugtatványban azon fentartással élhet, hogy az esetre, ha a szállitási árú az határidő lejártától számitott négy hónapon belül megkerül, erről őt a vasutigazgatóság rögtön értesitse.

Ez esetben a kártéritésre jogosult az értesités vételétől számitott 30 napon belül követelheti, hogy neki az árú a részére kifizetett kártérités visszaszolgáltatása ellenében választásához képest a feladási vagy a fuvarlevélben megjelölt rendeltetési állomáson díjmentesen adassék ki.

Ha a kártéritésre jogosult az első bekezdésben emlitett fentartással nem élt vagy ha a második bekezdésben megállapitott harmincz napi határidő alatt az ugyanott emlitett igényt nem emelte, vagy végül, ha az árú a szállitási határidő lejártától számitva csak négy hónap

Digitized by Google

telte után kerül meg, akkor a vasut a megtalált árú lött országának törvényei szerint rendelkezhetik.

37. czikk.

Megsérülés esetén a vasut az árúban beállott érték-sökkenés egész összegét tartozik megtéríteni. Az esetben, a a szállitás a 35. czikk értelmében, külön díjszabás lapján történt, akkor a fizetendő kártérités összege ránylagosan leszállittatik.

38. czikk.

Ha szállitási érdek-bevallás történt, akkor a jogosultnak az elveszés, hiány vagy megsérülés esetén a 34., lletőleg a 37. czikk által meghatározott kártéritésen felül a bevallott összeg erejéig terjedő további kárpótlás télhető meg. Ezen további kár fenforgását és magasságát a jogosult tartozik bizonyitani.

A végrehajtási határozmányok állapitják meg a fuvardíj-pótlék azon legmagasabb összegét, melyet a feladó szállitási érdek-bevallás esetén fizetni tartozik.

39. czikk.

A vasut felelős azon kárért, mely a szállitási határidő (14. czikk) elmulasztásából keletkezett, a mennyiben nem igazolja, hogy a késedelem oly eseményből származott, melyet a vasut sem elő nem idézett, sem el nem hárithatott.

40. czikk.

A szállitási határidő elmulasztása esetén a kár bizonyitása nélkül a következő téritmények igényelhetők:

Digitized by Google

A szállitási határidő $^{1}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{1}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{2}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{2}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{3}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{3}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{4}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{4}/_{10}$-e.

Hosszabb tartamú késedelem esetén a fuvardíj $^{5}/_{10}$-része.

Ha beigazoltatik a kár, akkor az egész fuvardíj erejéig terjedő összeg igényelhető.

Ha szállitási érdek-bevallás történt, akkor a kár bizonyitása nélkül következő téritmények igényelhetők:

A szállitási határidő $^{1}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{2}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{2}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{4}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{3}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{6}/_{10}$-e.

A szállitási határidő $^{4}/_{10}$-éig (bezárólag) terjedő késedelem esetén a fuvardíj $^{8}/_{10}$-e.

Hosszabb tartamú késedelem esetén: az egész fuvardíj.

Ha beigazoltatik a kár, akkor a kár összege igényelhető. A kártérités az emlitett két eset egyikében sem haladhatja túl a bevallott érdek összegét.

41. czikk.

Teljes kártérités követelhető mindazon esetekben, midőn a kár a vasut csalárdságából vagy vétkes gondatlanságából származott.

Digitized by Google

42. czikk.

Az igényjogosult a kártéritésül megállapitott összeg után 6 százalékos kamatot követelhet. Ezen kamatok azon naptól járnak, a melyen a kártérités iránti igény emeltetett.

43. czikk.

Ha a fuvarozásból kizárt, vagy fuvarozásra csak föltételesen bocsátható tárgyak helytelen vagy hiányos bevallással adattak fel fuvarozás végett, vagy ha a feladó az ezekre nézve megállapitott biztonsági szabályokat figyelmen kivül hagyta, akkor a vasutnak a fuvarozási szerződésen alapuló felelőssége teljesen ki van zárva.

44. czikk.

A fuvardíjnak és az árút terhelő egyéb követeléseknek kifizetésével, és az árú átvételével a vasut ellen a fuvarozási szerződésből eredhető minden igény megszünik.

Ez alól azonban kivétetnek:

1. azon kártéritési igények, melyek tekintetében a jogosult igazolni képes, hogy a kárt a vasut csalárdságból vagy vétkes gondatlanságból okozta;

2. a késedelem miatt emelt kártéritési igények, ha a felszólamlás legkésőbb az átvételtől számitott hetedik napon, magát az átvétel napját nem számitva, a 27. czikk 3. bekezdése értelmében igénybe vehető vasutak valamelyikénél megtörtént;

3. kártéritési igények oly hiányokért, melyek a 25. czikk értelmében az árúnak az átvevő részéről történt átvétele előtt lettek megállapitva, vagy a melyeknek a 25. czikk szerint megkivánt megállapitása a vasut hibája miatt maradt el;

Digitized by Google

4. kártéritési igények külsőleg fel nem ismerhető hiányokért, melyek megállapitása az átvétel után történt, azonban csak a következő feltételek teljesitése esetén:

a) közvetlenül a kár felfedezése és legkésőbb hét nappal az árú átvétele után folyamatba teendő a tényállásnak a 25. czikk értelmében leendő felvétele a vasutnál vagy az illetékes törvényszéknél;

b) a jogosultnak be kell igazolnia, hogy a hiány az átvételtől a kiszolgáltatásig terjedő időben keletkezett.

Ha azonban az átvevőre nézve lehetséges volt az árú állapotát a rendeltetési állomáson megállapitani és a vasut késznek nyilatkozott azt ott foganatositani, ugy a 4. sz. alatti határozmány nem nyer alkalmazást.

Az átvevőnek szabadságában áll az árú átvételét a fuvarlevél átvétele és a fuvardíj megfizetése után is mindaddig megtagadni, mig az általa állitott hiány megállapitása iránti kérelmének elég nem tétetett. Az árú átvétele alkalmával tett fentartások hatálytalanok, hacsak azok a vasut hozzájárulásával nem történtek.

Ha a fuvarlevélben felsorolt tárgyak közül egyes darabok a kiszolgáltatásnál hiányoznak, akkor jogában áll az átvevőnek a ki nem szolgáltatott tárgyakat azok közelebbi megjelölése mellett az átvételi elismervényben (16. czikk) kizárni.

Valamennyi, ezen czikkben emlitett kártéritési igények irásbelileg érvényesitendők.

45. czikk.

Az elveszés-, hiány-, megsérülés- vagy késedelemből származó kártéritési igények, a mennyiben a vasut által

Digitized by Google

nem ismertettek, vagy egyezség vagy birói itélet által g nem állapittattak, egy év alatt, a 44. czikk 1. sz. tti esetben pedig három év alatt elévülnek.

Az elévülés, megsérülés vagy hiány esetén a kiolgáltatás, az árú teljes elveszése vagy késedelem ién pedig a szállitási határidő lejártának napjával ódik.

Az elévülés megszakitására nézve azon ország törnyei irányadók, a hol a kereset megindittatott.

46. czikk.

Oly igények, melyek a 44. és 45. czikkek határozinyai értelmében megszüntek vagy elévültek, viszonreset vagy kifogás utján sem érvényesithetők.

47. czikk.

Azon vasutat, mely ezen egyezmény. határozmányai ıpján kártéritést nyujtott, visszkereseti jog illeti meg a varozásban részes vasutak ellen a következő határozányok mérvadása szerint:

1. Azon vasut, mely a kárt egymaga okozta, ezért kizárólagosan felelős.
2. Ha a kárt több vasut okozta, akkor mindegyik vasut az általa okozott kárért felelős. Ha ily megkülönböztetés az eset körülményei szerint nem lehetséges, akkor a terhelt vasutaknak a kártéritésben való részesedése a következő 3. szám alatti elvek szerint állapittatik meg.
3. Ha a kár egy vagy több vasut vétkességére mint okra bebizonyithatólag vissza nem vezethető, akkor a fuvarozásban részes összes vasutak, azok kivételével, melyek bebizonyitják, hogy a kár nem

Digitized by Google

az ő vonalukon keletkezett, azon tiszta fuvardíj arányában felelősek, mely a fuvarozás szabályszerű lebonyolitása esetén a díjszabás szerint reájuk esett volna.

Az ezen czikkben megjelölt vasutak egyikének fizetésképtelensége esetében a kár, mely ebből azon vasutra háramlik, mely a kártéritést teljesitette, a fuvarozásban részt vett összes vasutak közt a tiszta fuvardíj arányában osztatik el.

48. czikk.

A 47. czikk szabályai a szállitási határidő elmulasztása esetén is alkalmazandók. Ha a szállitási határidő elmulasztásában több vasut van terhelve, mindenik vasut a vonalán beállott késedelem időtartama arányában felelős.

A szállitási határidő elosztása a fuvarozásban részes egyes vasutak között — más megállapodás hiányában — a végrehajtási határozmányokban megállapitott szabályok szerint történik.

49. czikk.

A visszkereset tekintetében a fuvarozásban részes vasutak közt egyetemleges szavatolás nem áll fenn.

50. czikk.

A vasutaknak visszkereset utján érvényesitendő egy más elleni igényeire nézve a kártéritési perben a visszkereső vasut ellen hozott végérvényes itélet irányadó, a kártéritési kötelezettség és a kártérités magassága tekintetében, a mennyiben a visszkeresettel megtámadandó vasutak szabályszerűen perbe hivattak, és azon helyzetben voltak, hogy a perbe avatkozhattak. Ezen avatkozási ha-

Digitized by Google

áridőt az alapper birája az eset körülményei szerint és ehetőleg rövidre állapitja meg.

51. czikk.

A mennyiben békés egyezség nem jött létre, valamennyi érdekelt vasut ellen egy kereset inditandó, ellenkező esetben a visszkereseti jog a meg nem támadott vasut ellenében megszünik.

A biróság egy és ugyanazon eljárásban határoz. Az alpereseknek további visszkereseti joguk nincs.

52. czikk.

A visszkereseti eljárás a kártérítési eljárással össze nem köthető.

53. czikk.

Minden visszkereseti igényre nézve kizárólag a visszkeresettel megtámadott vasut székhelyének birósága illetékes.

Ha a kereset több vasut ellen inditandó, az esetre a felperes vasut az ezen czikk első bekezdése értelmében illetékes biróságok közt szabadon választhat.

54. czikk.

A vasutaknak azon joga, hogy a visszkereset tekintetében előzetesen vagy esetről-esetre másnemű megállapodásokat létesitsenek, az előző határozmányok által nem érintetik.

55. czikk.

A mennyiben a jelen egyezmény más rendelkezést nem tartalmaz, az eljárásra nézve a perbiróság törvényei irányadók.

Digitized by Google

56. czikk.

Azon itéletek, melyek ezen egyezmény határozmányai alapján a tárgyalás megtartása után, vagy meg nem jelenés folytán hozattak és az eljáró biróságra irányadó törvények szerint végrehajthatókká váltak, az összes szerződő államok területén az illető ország törvényei által megszabott feltételek és alakszerűségek teljesitése mellett végrehajthatók, a nélkül azonban, hogy az itélet tartalma anyagilag megvizsgálható volna. A csak előlegesen végrehajtható itéletekre ezen szabály nem alkalmazható, valamint az itélet azon rendelkezéseire sem, melyek által felperes, mivel pervesztes lett, a perköltségeken felül további kártéritésben marasztaltatik.

A nemzetközi fuvarozási szerződés alapján inditott kereseteknél a perköltségekre nézve biztositék (cautio judicatum solvi) nem követelhető.

57. czikk.

A jelen egyezmény végrehajtásának megkönnyitése és biztositása végett a nemzetközi forgalom számára központi hivatal állittatik fel, melynek feladata:

1. Minden egyes szerződő állam és minden egyes részes vasuti igazgatás közleményeit elfogadni és a többi államoknak és igazgatásoknak tudomására juttatni.

2. Minden oly tudósitást, mely a nemzetközi fuvarozási ügyre nézve fontossággal bir, gyüjteni, összeállitani és közzétenni.

3. A felek kérelmére dönteni a vasutak közt felmerülő vitás ügyekben.

4. A jelen egyezmény módositására irányuló javaslatok hivatalos tárgyalását folyamatba tenni, valamint

Digitized by Google

indazon esetekben, midőn annak helye van, a szerződő lamoknak új értekezlet összejövetelét javaslatba hozni.

5. A részes vasutigazgatóságoknak a nemzetközi varozási szolgálattal kapcsolatos pénzügyi összeıttetéseit, valamint a hátralékos követelések behajsát megkönnyiteni és e tekintetben a vasutak egymás ızti viszonyának biztosságát előmozditani.

Ezen hivatal székhelyét, összeállitását és szervezetét, ılamint a végrehajtásra szükséges eszközöket külön abályzat állapitja meg.

58. czikk.

Az 57. czikkben emlitett központi hivatal feladata, fogadni a szerződő államok közléseit, melyek alapján vasutak beiktatása vagy törlése az 1. czikk értelmében erkesztett jegyzékben eszközlendő.

Uj vasut tényleges belépése a nemzetközi fuvarozási olgálatba a központi hivatal által a többi államokhoz tézett értesitő irat keltétől számitott egy hónap mulva ıvetkezik be.

A központi hivatal az illető vasutat a jegyzékből törli, mihelyt a szerződő államok valamelyike, által tesittetett, hogy ez megállapitotta, miszerint az alája ırtozó és az általa összeállitott jegyzékben benfoglalt ısut pénzügyi okokból vagy tényleges akadályoztatás ıvetkeztében nincs többé azon helyzetben, hogy megelelhetne azon kötelezettségeknek, melyeket a jelen ıyezmény ró a vasutakra.

Minden vasutigazgatóság, mihelyt a központi hivatal ıtal valamely vasut törlésének tényéről értesittetett, jogotva van az illető vasuttal a nemzetközi fuvarozással ıpcsolatos minden nemű összeköttetést megszakitani.

Digitized by Google

A már megkezdett szállítások azonban ez esetben is teljesen végrehajtandók.

59. czikk.

A szerződő államok kiküldötteiből legalább minden három évben értekezlet fog alakittatni a végből, hogy a jelen egyezményben netán szükségeseknek talált módositásokat, és javitásokat javaslatba hozza.

A szerződő államok legalább negyedrészének kivánságára azonban az értekezlet összejövetele előbb is történhetik.

60. czikk.

A jelen egyezmény a részes államok mindegyikére hatályba lépte napjától három évre kötelező. Minden állam, mely az egyezménytől ezen idő leteltével visszalépni szándékozik, köteles erről a többi államokat egy évvel előbb értesiteni. Ha ezen jog igénybe nem vétetik, akkor a jelen egyezmény további három évre meghosszabbitottnak tekintendő.

A jelen egyezmény a szerződő államok által lehetőleg mielőbb jóvá fog hagyatni.

Az egyezmény hatálya három hónappal a jóváhagyási okmányok kicserélésének megtörténte után kezdődik.

Melynek hiteléül a meghatalmazottak a jelen egyezményt aláirták és pecsétjökkel megerősitették.

Kelt Bernben, egyezernyolczszázkilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország részéről: (P. H.) *Seiller.*
Belgium » (P. H.) *Jooris.*

Digitized by Google

émetország	részéről	(P. H.)	***Bülow Ottó.***
rancziaország	»	(P. H.)	***Diesbach gr., George E.***
laszország	»	(P. H.)	***Peirolerí A.***
uxemburg	»	(P. H.)	***Leibfried.***
émetalföld	»	(P. H.)	***Asser T. M. C., van Riemsdyk I. M. C.***
roszország	»	(P. H.)	***Hamburger A., Isnard N.***
vájcz	»	(P. H.)	***Welti, Farner.***

Digitized by Google

Azon vasuti vonalak jegyzéke,

melyeken a vasuti árúfuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezmény alkalmazandó.

Belgium.

A) Belga igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

1. Belga államvasuti igazgatóság.
2. Belga éjszaki vasut.
3. Belga nagy központi vasut.
4. Lüttich—Maestricht.
5. Gent—Terneuzen.
6. Mecheln—Terneuzen.
7. Nyugat-flandriai vasut.
8. Chimay-i vasut.
9. Gent—Eecloo—Brügge.
10. Termonde—St.-Nicolas.
11. Hasselt—Maeseyck.
12. Antwerpen—Gent (Waes.).

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatban levő vasutvonalak.

I. Németalföldi igazgatóságok.

13. Az Achel melletti belga-németalföldi határtól Lüttich—Vivegnis-, Ans- (Etat) és Flémalle-Grande-ig terjedő s a németalföldi államvasuttársaság által üzemben tartott vonal.

Digitized by Google

II. Német igazgatóságok.

14. A Bleyberg melletti belga-németalföldi határtól Bleybergig terjedő s a porosz kir. államvasutak által üzemben tartott vonal.

III. Franczia igazgatóságok.

A franczia éjszaki vasut által üzemben tartott vonalak belga-franczia határtól:

15. a Comines melletti Cominesig;

16. a Halluin melletti Meninig.

IV. Luxemburgi igazgatóságok.

A Luxemburgi Henrik herczeg vasut által üzemben tartott vonalak a belga luxemburgi határtól:

17. A Pétange melletti Athusig;

18. A Clémency melletti Authel—Bas-ig.

Jegyzet. A belga igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd:

Németország 105. és 106. sz.
Franczia ország 9., 10., 11., 12., 13. sz.
Németalföld 14., 15., 16., 17., 18, 19. sz.

Németország.

A) Németországi igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

I. Állami és állami igazgatás alatt levő vasutak.

1. Elsass—lotharingiai birodalmi vasutak.

2. Katonai vasut.

3. Porosz kir. államvasutak és az állami igazgatás alatt levő porosz magánvasutak, kivéve:

a) a felső-szilézlai keskenyvágányú szárnyvasutat.

4. Bajor kir. államvasutak.

Digitized by Google

5. Szász kir. államvasutak és az állami igazgatás alatt álló szász magánvasutak, kivéve a következő vonalakat:

b) Döbeln—Mügeln—Oschatz.

c) Grünstädtel—Oberrittersgrün.

d) Hainsberg—Dippoldiswalde—Kipsdorf.

e) Klotzsche—Königsbrück.

f) Mosel—Ortmannsdorf.

g) Oschatz melletti Mügeln—Nerchau—Trebsen.

h) Pirna melletti Mügeln—Geising.

i) Potschappel—Wilsdruff.

k) Radebeul—Radeburg.

l) Schönfeld—Geyer.

m) Wilischthal—Ehrenfriedersdorf, az Oberheroldtól Thumig vezető elágazással.

n) Wilkau—Kirchberg—Saupersdorf.

o) Zittau—Markersdorf.

p) Zittau—Oybin, a Bertsdorftól Jonsdorfig vezető elágazással.

6. Württembergi kir. államvasutak.

7. Badeni nagyherczegségi államvasutak és az állami igazgatás alatt levő badeni magánvasutak.

8. Main—Neckár vasut az eberstadt—pfungstadt vonallal együtt.

9. Felső-hesseni nagyherczegségi vasutak.

10. Mecklenburgi nagyherczegségi Frigyes Ferencz vasut, kivéve:

q) a doberan—heiligendammi vasutat.

11. Oldenburgi nagyherczegségi államvasutak, kivéve:

r) az ocholt-westerstederi vasutat.

II. Magánvasutak saját igazgatásban.

12. Altdamm—colbergi vasut.

13. Altona—kaltenkircheni vasut.

Digitized by Google

14. Arnstadt—ichtershauseni vasut.
15. Braunschweigi tartományi vasut.
16. Boroszló—varsói vasut.
17. Broelthal vasut (Hennef—Waldbroel).
18. Crefeldi vasut.
19. Cronbergi vasut.
20. Dahme—uckroi vasut.
21. Dortmund—Gronau—enschedi vasut.
22. Eckernförde—kappelni keskenyvágányú vasut.
23. Eisenberg—crosseni vasut.
24. Eisern—siegeni vasut.
25. Ermsthal vasut (Metzingen—Urach).
26. Eutin—lübecki vasut.
27. Flensburg—kappelni vasut.
28. Frankfurti összekötő vasut (Majna m. Frankfurt).
29. Fürth—zirndorfi vasut.
30. Georgs—marienhüttei vasut.
31. Gernrode—harzgerodi vasut.
32. Gotteszell—Viechtach-i vasut (Gotteszellteinachi vonalrész).
33. Halberstadt—blankenburgi vasut.
34. Hesseni Lajos vasut.
35. Hohenebra—ebelebeni vasut.
36. Hoyai vasut (Hoya—Eystrup).
37. Ilmenau—grossbreitenbachi vasut.
38. Kerkerbach vasut.
39. Kiel—Eckernförde—flensburgi vasut.
40. Kirchheimi vasut.
41. Königsberg—cranzi vasut.
42. Altona — kerületi keskenyvágányú vasutak.
43. Lübeck—bücheni és Lübeck—hamburgi vasut.
44. Lajos-vasut (Nürnberg—Fürth).

Digitized by Google

45. Marienburg—mlawkai vasut.

46. Mecklenburgi déli vasut (Parchim—Neubrandenburg).

47. Murnau—garmisch-partenkircheni vasut.

48. Neubrandenburg—friedlandi vasut.

49. Neuhaldensleb-i vasut.

50. Neustrelitz—warnemündi vasut.

51. Neustrelitz—Wesenberg—mirowi vasut.

52. Oberdorf—füsseni vasut.

53. Osterwieck—wasserlebeni vasut.

54. Osthofen—westhofeni vasut.

55. Kelet-poroszországi déli vasut, bezárólag a fischhausen—palmnickeni vasuttal együtt.

56. Parchim—ludwigslusti vasut.

57. Paulinenaue—neu-ruppini vasut.

58. Peine-ilsed-i vasut.

59. Pfalzi vasutak.

60. Priegnitzi vasut (Perleberg—Wittstock).

61. Reinheim—reichelsheimi vasut.

62. Rhene—Diemelthal-vasut (Bredelar—Martenberg).

63. Ruhla-i vasut (Wutha—Ruhla).

64. Saal-vasut.

65. Schaftlach—gmundi vasut.

66. Schleswig—angeli vasut (Schleswig—Süderbrarup).

67. Sonthofen—oberstdorfi vasut.

68. Sprendlingen—wöllstein-i vasut.

69. Stargard—cüstrin-i vasut, bezárólag a glasow—berlinchen-i vasuttal együtt.

70. Stendal—tangermünd-i vasut.

71. Warstein—lippstadti vasut.

72. Weimar—gerai vasut.

Digitized by Google

73. Wermelskirchen—burg-i vasut.
74. Werra-vasut.
75. Wittenberge—perlebergi vasut.
76. Worms—offsteini vasut.
77. Zell—todtnau-i vasut.
78. Zschipkau—finsterwaldi vasut.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében, vagy együttes használatában levő vasutvonalak.

I. Orosz igazgatóságok.

79. Az Eydtkuhnen melletti orosz-német határtól Edytkuhnenig terjedő s a nagy orosz vasut által üzemben tartott vonal.

80. A Prostken melletti orosz-német határtól Prostkenig terjedő s a brest-grajewói vasut által üzemben tartott vonal.

81. Az Illowo melletti orosz-német határtól Illowóig terjedő s a Visztula vasut által üzemben tartott vonal.

II. Osztrák igazgatóságok.

82. A Myslowitz melletti osztrák-német határtól Myslowitzig terjedő s a Ferdinand császár éjszaki vasut által üzemben tartott vonal.

83. A Hennersdorf melletti osztrák-német határtól Ziegenhalsig terjedő s a morva-sziléziai központi vasut által üzemben tartott vonal.

84. A Wichstadtl melletti osztrák-német határtól Mittelwaldeig terjedő s az osztr. éjszak nyugati vasut üzemében levő vonal.

85. A Mittelsteine melletti osztrák-német határtól Mittelsteineig terjedő, s a szab. osztrák-magyar államvasuttársaság által üzemben tartott vonal.

Digitized by Google

A délnémet összekötő vasut által az osztrák-német határtól kezdve üzemben tartott vonalak:

86. A Liebau melletti Liebauig.

87. A Seidenberg melletti Seidenbergig.

88. Az Ebersbach melletti osztrák-német határtól Ebersbachig vezető s a cseh éjszaki vasut által üzemben tartott vonal.

A buschtéhradi vasut által az osztrák-német határtól kezdve üzemben tartott vonalak:

89. A Reitzenhain melletti Reitzenhainig.

90. A Klingenthal melletti Klingenthalig.

91. A Furth im Wald melletti osztrák-német határtól Furth im Waldig terjedő, s a cseh nyugati vasut által üzemben tartott vonal.

Az osztrák cs. kir. államvasutak által az osztrák-német határtól kezdve üzemben tartott következő vonalak:

92. A Niklasdorf melletti Ziegenhalsig.

93. A Passau melletti Passauig.

94. A Braunau melletti Simbachig.

95. A Lochau melletti Lindauig.

III. Svájczi igazgatóságok.

A svájczi éjszaki vasut által a svájcz-német határtól kezdve üzemben tartott következő vonalak:

96. A Konstanz melletti Konstanzig.

97. A Rielasingen melletti Singenig.

98. A Waldshut melletti Waldshutig.

IV. Franczia igazgatóságok.

Az elsass-lotharingiai birodalmi vasutak tulajdonát képező, s a franczia keleti vasuttal közösen használt következő vonalak a franczia német határtól számitva:

99. Az Altmünsterol melletti Altmünsterolig.

100. Az Avricourt melletti Deutsch-Avricourtig.

Digitized by Google

101. A Chambrey melletti Chambrey-ig.
102. A Novéant melletti Novéant-ig.
103. Az Amanweiler melletti Amanweilerig.
104. A Fentsch melletti Fentschig.

V. Belga igazgatóságok.

A belga nagy központi vasut által a németalföldi-német határtól kezdve üzemben tartott következő vonalak:

105. Az Aachen melletti Aachenig.
106. A Dalheim melletti Dalheimig.

VI. Németalföldi igazgatóságok.

107. A Gennep melletti németalföldi német határtól Weselig terjedő s az északbrabant-német vasut által üzemben tartott vonal.

108. A Cranenburg melletti németalföld-német határtól Cleveig terjedő, s a hollandi vasut által üzemben tartott vonal.

109. Az Emmerich melletti németalföld-német határtól Emmerichig terjedő s a németalföldi Rajna-vasut által üzemben tartott vonal.

A németalföldi államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a németalföld-német határtól számitva:

110. a Gronau melletti Gronauig.
111. a Gildehaus melletti Salzbergenig.

Jegyzet. A németországi igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd:
Belgium 14. sz.
Franczia ország 14., 15., 16., 17., 18., 19. sz.
Luxemburg 2., 8. sz.
Németalföld 7., 8., 9., 10., 11., 12., 13. sz.
Ausztria-Magyarország 25—44. sz.
Oroszország 47., 48., 49., 50., 51., 52. sz.
Svájcz 14., 15., 16., 17., 18., 19. sz.

Digitized by Google

Franczia ország.

A) Franczia igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

Fővasutak:

1. Északi vasut.

2. Keleti vasut, ide értve az engedélyesek számlájára üzemben tartott következő vonalakat: Monthermétől Montherméig, Vrigne-Meuse-tól Vrigne-aux-Boisig, Carignantól Messempréig, Charmes-tól Rambervillers ig, Avricourt-tól Blamont- és Cirey-ig, Saint-Diziertól Vassy-ig, Vassy-tól Doulevant-le-Château-ig.

3. Nyugati vasut.

4. Paris-Lyon-földközi tenger-vasut, ide értve az engedélyesek számlájára üzemben tartott s a marseille-i régi kikötőben levő vonalat, valamint az Arlestől Saint-Louis-ig vezető vonalat.

5. Orléans vasut, ide értve a sarthei helyi érdekű vasutakat.

6. Déli vasut.

7. Államvasutak, ide értve az engedélyesek számlájára üzemben tartott, s Ligré-Rivière-tól Richelieu-ig, valamint Barbezieux-tól Château-neuf-ig vezető helyi érdekű vasutakat.

8. A párisi két körvasut, ide értve Valentontól Massy-Palaiseau-ig vezető strategiai vonalat.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében, vagy közös használatban levő vonalak.

I. Belga igazgatóságok.

A belga nagy központi vasut által üzemben tartott következő vonalak a belga-franczia határtól számitva:

Digitized by Google

9. A Treignes melletti Vireuxig.

10. A Doische melletti Givetig.

11. A Heer-Agimont melletti Givet-ig vezető s a belga éjszaki vasut által üzemben tartott vonal.

12. Az Abeele melletti Hazebrouck-ig vezető s a nyugat-flandriai vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

13. A Momignies melletti Anorig vezető és a chimay-i vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

II. Németországi igazgatóságok.

A franczia keleti vasut tulajdonát képező és az elsass-lotharingiai birodalmi vasutakkal együttesen használt következő vonalak a német-franczia határtól számitva:

14. az Altmünsterol melletti Petit Croix-ig;
15. a Deutsch-Avricourt » Igney-Avricourtig;
16. a Chambrey » Moncelig;
17. a Novéant » Pagny-sur-Moselle-ig;
18. az Amanweiler » Batilly-ig;
19. a Fentsch » Audun-le-Romanig.

III. Svájczi igazgatóságok.

A Jura-Simplon vasut által üzemben tartott következő vonalak a franczia-svájczi határtól számitva:

20. a Delle melletti Delle-ig,
21. a Vallorbes » Pontarlier-ig,
22. a Verrières » Pontarlier-ig.

IV. Olasz igazgatóságok.

23. A Modane melletti olasz-franczia határtól Modaneig terjedő s a földközi-tenger-vasutak olasz társaság által üzemben tartott vonal.

Jegyzet. A franczia igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd:
Belgium 15., 16. sz.
Németország 99., 100., 101., 102., 103., 104. sz.
Olaszország 4. sz.
Svájcz 20., 21., 22., 23. sz.

Digitized by Google

Olaszország.

A) Olasz igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

1. A földközi-hálózat-társaság által üzemben tartott összes vonalak.

2. Az adriai-hálózat-társaság által üzemben tartott összes vonalak.

3. A sziciliai-hálózat-társaság által üzemben tartott összes vonalak.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatban levő vonalak.

I. Franczia igazgatóságok.

4. A Ventimiglia melletti olasz-franczia határtól Ventimigliáig terjedő s a Páris-Lyon-földközi-tenger-vasut által üzemben tartott vonal.

II. Svájczi igazgatóságok.

5. A Pino melletti olasz-svájczi határtól Luinóig terjedő és a Gotthard-vasut által üzemben tartott vonal.

III. Osztrák igazgatóságok.

6. A Pontafel melletti olasz-osztrák határtól Pontebbáig terjedő s az Olaszország felé irányuló forgalomban az osztr. cs. kir. államvasutak által együttesen kezelt vonal.

Jegyzet. Az olasz igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd:
Francziaország 23. sz.
Ausztria-Magyarország 22., 23., 24. sz.
Svájcz 24. sz.

Digitized by Google

Luxemburg.

A) Luxemburgi igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

1. Henrik-herczeg-vasut, ide értve a Wasserbilligtól Grevenmacher-ig vezető vonalat.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatában levő vasutvonalak.

I. Németországi igazgatóságok.

2. A Wilhelm-Luxemburg-vasutnak az elsass-lotharingiai birodalmi vasutak által üzemben tartott összes vonalai.

3. Az Ulfingen melletti német-luxemburgi határtól Ulfingenig vezető s a porosz kir. államvasutak által üzemben tartott vonal.

Megjegyzet. A luxemburgi igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd: Belgium 17., 18. sz.

Németalföld.

A) Németalföldi igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

1. A németalföldi államvasutak üzlettársaságának vonalai.
2. Németalföldi Rajna-vasuttársaság.
3. Hollandi vasuttársaság.
4. Németalföldi központi vasuttársaság.
5. Észak-brabant-német vasuttársaság.
6. Haarlem-Zandvoort-vasuttársaság.

Digitized by Google

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatban levő vasutvonalak.

I. Német igazgatóságok.

7. A Neuschanz melletti német-németalföldi határtól Neuschanz-ig terjedő s az oldenburgi nagyhercegségi államvasutak által üzemben tartott vonal.

A porosz kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-német-alföldi határtól számítva:

8. A Borken melletti Winterswyk-ig.
9. A Bocholt » »
10. Az Elten » Zevenaarig.
11. A Streelen » Venlooig.
12. A Kaldenkirchen melletti Venlooig.
13. A Dahlheim melletti Vlodropig.

II. Belga igazgatóságok.

14. A Hamont melletti belga németalföldi határtól a Dahlheim melletti németalföld német határig vezető s a belga nagy központi vasut által üzemben tartott vonal.

15. A Lanaeken melletti belga-németalföldi határtól az Aachen melletti németalföld-német határig vezető s a belga nagy központi vasut által üzemben tartott vonal.

16. A Visé melletti belga-németalföldi határtól Maestrichtig vezető s a lüttich-maestrichti vasut által üzemben tartott vonal.

17. A Weelde-Merxplas melletti belga-németalföldi határtól Tilburg-ig vezető s a belga nagy központi vasut által üzemben tartott vonal.

18. A La Clinge melletti belga-németalföldi határtól Terneuzenig vezető s a mecheln-terneuzeni vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

Digitized by Google

19. A Selzaete melletti belga-németalföldi határtól Terneuzenig vezető s a Gent-Terneuzen vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

Jegyzet. A németalföldi igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vonalakat illetőleg lásd:
Belgium 13. sz.
Németország 107., 108., 109., 110., 111. sz.

Ausztria-Magyarország.

I. A birodalmi tanácsban képviselt királyságok és országok (Liechtensteint is ide értve).

A) Az alább megnevezett s Ausztria-Magyarországban székhelylyel biró vasuti igazgatóságok és társulatok által üzemben tartott összes vonalak.

1. Az osztr. cs. kir. államvasutak verigazgatósága, ide értve a Liechtenstein herczegség területén fekvő feldkirch-buchsi vonalat és a Pontebba melletti olasz-osztrák határtól Pontafelig terjedő s az olasz Adria vasuttársasággal közösen üzemben tartott vonalat, kivéve azonban a dalmát államvasut következő vonalait:

a) Spalato—Siveric—Knin,

b) Perkovic—Slivno—Sebenico,

továbbá a kolomeai helyi érdekű vasutak vonalait:

c) kolomea—sloboda rungurskai elágazással együtt,

d) Nadwornianski przedmiescie—Szeparowce—Kniazdwor.

2. Aussig-teplitzi vasut.
3. Cseh kereskedelmi vasutak.
4. Cseh éjszaki vasut.
5. Cseh nyugati vasut.
6. Bozen-merani vasut.
7. Buschtehradi vasut.

Digitized by Google

8. Gácsországi Károly-Lajos vasut, ide értve a Brody és Podwoloczyska melletti osztrákorosz határtól Brodyig, illetve Podwoloczyskáig vezető s az orosz délnyugati vasutak igazgatóságával közösen üzemben tartott vonalakat; kivéve azonban

e) a podleze-niepolomicei szárnyvonalat.

9. Ferdinand császár éjszaki vasut.

10. Kassa-oderbergi vasut (osztrák vonal).

11. Kremsthal vasut.

12. Morva-szilézia i központi vasut.

13. Neutitscheini helyi érdekű vasut.

14. Osztrák éjszak-nyugati vasut.

15. Osztrák-magyar államvasuttársaság (osztrák vonalak).

16. Déli vasuttársaság (osztrák vonalak), kivéve a Mödlingtől Bécs melletti Hinterbrühlig vezető villamos üzemre berendezett keskenyvágányú helyi érdekű vasutat.

17. Dél-északnémet összekötő vasut.

18. Stauding-strambergi helyi érdekű vasut.

19. Az osztr. cs. kir. államvasutak Stryjtől a Beszkid melletti magyar határig terjedő vonalának a m. kir. államvasutak által üzemben tartott részvonala Lawocznétől a magyar határig.

20. Bécs-aspangi vasut.

21. Bécsi összekötő vasut.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatában levő vasutvonalak.

I. Olasz igazgatóságok.

Az olasz Adria vasuttársaság által üzemben tartott következő vonalak az olasz-osztrák határtól számítva:

22. A Cormons melletti Cormonsig.

Digitized by Google

23. A Pontebba melletti Pontafelig az Olaszországból jövő forgalmat illetőleg.

24. A Peri melletti Alaig.

II. Német igazgatóságok.

A bajor kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-osztrák határtól számitva:

25. A Kieferfelden melletti Kufsteinig.

26. A Salzburg melletti Salzburgig.

27. A Waldsassen melletti Egerig.

28. A Schirding melletti Egerig.

29. Az Asch melletti Egerig.

A szász kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-osztrák határtól számitva:

30. A Brambach melletti Egerig.

31. A Bärenstein melletti Weipertig.

32. A Moldau melletti Moldauig.

33. A Schöna melletti Bodenbachig.

34. A Schöna melletti Tetschenig.

35. A Neusalz-Spremberg melletti német-osztrák határtól a Taubenheim melletti osztrák-német határig.

36. Az Alt- és Neu-Gersdorf melletti német-osztrák határtól az Ebersbach melletti osztrák-német határig.

37. A Seifhennersdorf melletti Warnsdorfig.

38. A Gross-Schönau melletti Warnsdorfig.

39. A Zittau melletti Reichenbergig.

A porosz kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-osztrák határtól számitva:

40. A Neusorge melletti Halbstadtig.

41. A Jägerndorf melletti Jägerndorfig.

42. Az Oderberg melletti Oderbergig.

43. A Goczalkowitz melletti Dzieditzig.

44. A Neuberun melletti Oświecimig.

Digitized by Google

III. Orosz igazgatóságok.

Az orosz délnyugati vasutak igazgatósága által az Oroszországból irányuló forgalmat illetőleg üzemben tartott következő vonalak az orosz-osztrák határtól számitva:

45. A Radziwilow melletti Brodyig.
46. A Woloczysk melletti Podwoloczyskáig.

Jegyzet. Az osztrák igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vasutvonalakat illetőleg lásd:
Németország 82—95. sz.
Olaszország 6. sz.
Oroszország 53., 54., 55. sz.
Svájcz 12., 13. sz.

II. Magyarország.

Az alább megnevezett s Ausztriában vagy Magyarországban székhelylyel biró vasuti igazgatóságok és társulatok által üzemben tartott összes vonalak.

1. Magyar kir. államvasutak, kivéve:
a garamberzencze-selmeczbányai,
a soroksár-szentlőrinczi és
a taraczköz-tereseli vonalakat.

Ellenben ideértve az államvasutak igazgatósága által üzemben tartott következő vonalakat:

a) a rumán határtól Predeálig.
b) a Zimony melletti határtól Belgrádig.
c) Bródtól Bosna-Bródig.
d) Arad-temesvári vasut.
e) Békés-Földvár-békési helyi érdekű vasut.
f) Debreczen-Hajdunánás-büdszentmihályi helyi érdekű vasut.
g) Nagyvárad-Belényes-vaskohi helyi érdekű vasut.

Digitized by Google

h) Pusztatenyő-kunszentmártoni helyi érdekű vasut.
i) Kunszentmárton-szentesi helyi érdekű vasut.
j) Ujszász-jászapátii helyi érdekű vasut.
k) Mezőtúr-túrkevei helyi érdekű vasut.
l) Zagoriai (csáktornya-zágrábi) helyi érdekű vasutak.
m) Vinkovce-brčkai helyi érdekű vasut.
n) Marosvásárhely-szászrégeni helyi érdekű vasut.
o) Mátrai helyi érdekű vasut.
p) Bánréve-ózdi helyi érdekű vasut.
q) Bihari helyi érdekű vasutak.
r) Héjasfalva—székelyudvarhelyi helyi érdekű vasut.
s) Marosludas—beszterczei helyi érdekű vasut.
t) Ruma—vrdniki helyi érdekű vasut.
u) Szombathely—pinkafői helyi érdekű vasut.
v) Boba—sümegi helyi érdekű vasut.
w) Mármarossziget—szigeti helyi érdekű vasut.
x) Szatmár—nagybányai helyi érdekű vasut.
y) Szilágysági helyi érdekű vasut.
z) Nyiregyháza—mátészalkai helyi érdekű vasut.
aa) Rétszilas—szegszárdi helyi érdekű vasut.
bb) Budapest—lajosmizsei helyi érdekű vasut.
cc) Kisujszállás — dévaványa — gyomai helyi érdekű vasut.
dd) Bács-Bodrog vármegyei helyi érdekű vasut.
ee) Pécs—barcsi vasut.
ff) Mohács—pécsi vasut.

2. Osztrák-magyar államvasut társaság (magyar vonalak) ide értve az általa üzemben tartott

a) Nagykikinda—nagybecskereki helyi érdekű vasutat és

b) a torontáli helyi érdekű vasutakat.

3. Déli vasuttársaság (magyar vonalak), ide értve az általa üzemben tartott következő helyi érdekű vasutakat:

Digitized by Google

a) Kőszeg—Szombathely.

b) Barcs—Pakrácz.

4. Kassa—oderbergi vasut (magyar vonalak), ide értve a gölniczvölgyi helyi érdekű vasutnak a kassa-oderbergi vasut által üzemben tartott margitfalu—gölniczbányai vonalát, az emlitett helyi érdekű vasut gölniczbánya—szomolnoki keskenyvágányú vonalának kizárása mellett.

5. Győr—sopron—ebenfurti vasuttársaság, ide értve a déli vasuttársaság tulajdonát képező bécs—pottendorf—bécsujhelyi vonalnak a győr—sopron—ebenfurti vasut által üzemben tartott lajta-ujfalu—ebenfurti részét.

6. Aradi és csanádi helyi érdekű vasut.

7. Szamosvölgyi helyi érdekű vasut.

8. Keszthely-balaton-szentgyörgyi helyi érdekű vasut.

9. Poprádvölgyi helyi érdekű vasut.

Oroszország.

A) Orosz igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak:

1. Nicolai vasut.
2. Putiloff-vasut (a nicolai vasut szárnyvonala).
3. Rybinsk—Bologoe vasut.
4. Ostachkovo—Rjew vasut.
5. Szt.-Pétervár—varsói vasut.
6. Balti vasut (a II. szakasz kivételével).
7. Riga—Tuckum vasut.
8. Moszkva—Nijninowgorod vasut.
9. Schuja—Ivanowo vasut.
10. Moszkva—Jaroslawl vasut.
11. Moszkva—bresti vasut.
12. Moszkva—kurski vasut.
13. Moszkva—Riasan vasut.

Digitized by Google

14. Riasan—Koslow vasut.
15. Riashsk—Wjasma vasut.
16. Riashsk—Morschansk vasut.
17. Tambow—Koslow vasut.
18. Tambow—Saratow vasut.
19. Grjasy—Zarizyn vasut.
20. Koslow—Woronesh—rostowi vasut.
21. Catherine vasut.
22. Orel—Grjasy vasut.
23. Livny vasut (keskenyvágányú).
24. Orel—witebski vasut.
25. Dünaburg—witebski vasut.
26. Riga—dünaburgi vasut.
27. Mitaui vasut.
28. Libau—Romny vasut.
29. Varsó—terespoli vasut.
30. Varsó—brombergi vasut.
31. Varsó—bécsi vasut.
32. Lodsin vasut.
33. Kursk—Kiew vasut.
34. Délnyugati vasut.
35. Kharkow—Nikolajew vasut.
36. Kursk—Kharkow—asowi vasut.
37. Losowo—sebastopoli vasut.
38. Visztula vasut.
39. Ivangorod—Dombrowo vasut.
40. Morschansk—sysrani vasut.
41. Wladikaukázi vasut.
42. Fastowi vasut.
43. Orenburgi vasut.
44. Samara—Ufa vasut.
45. Muromi vasut.
46. Polassjesche vasut.

Digitized by Google

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatában levő vasutvonalak.

I. Német igazgatóságok.

A porosz kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-orosz határtól számitva:

47. Az Eydtkuhnen melletti Wirballenig.

48. Az Ottlotschin » Alexandrowo ig.

49. A Schoppinitz » Sosnowice-ig (a volt Odera jobbparti vasut vonala).

50. A Schoppinitz melletti Sosnowiceig (a volt felső sziléziai vasut vonala).

51. A Prostken melletti német-orosz határtól Grajewoig vezető és a keletporoszországi déli vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

52. Az Illowo melletti német-orosz határtól Mlawaig vezető s a Marienburg—Mlawkai vasuttársaság által üzemben tartott vonal.

II. Osztrák igazgatóságok.

53. A Szczakowa melletti osztrák-orosz határtól Granicáig vezető s a Ferdinánd császár éjszaki vasut által üzemben tartott vonal.

A gácsországi Károly—Lajos vasut által az Oroszország felé irányuló forgalomban üzemben tartott következő vonalak az osztrák-orosz határtól számitva:

54. a Brody melletti Radziwilowig.

55. a Podwoloczyska melletti Woloczyskig.

Jegyzet. Az orosz igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vasutvonalakat illetőleg lásd:
Németország 79., 80., 81. sz.
Ausztria-Magyarország 45., 46. sz.

Digitized by Google

Svájcz.

A) Svájczi igazgatóságok által üzemben tartott vasutak és vasutvonalak.

1. Svájczi központi vasut.
2. Gotthard-vasut.
3. Jura—Simplon vasut.
4. Svájczi észak-keleti vasut.
5. Egyesült svájczi vasutak.
6. Neuenburgi—Jura vasut.
7. Emmenthal-vasut.
8. Langenthal—Huttwil vasut.
9. Tössthal-vasut.
10. Aargauisch—luzernische Seethal-vasut.
11. Svájczi dél-keleti vasut.

B) Külföldi igazgatóságok üzemében vagy együttes használatában levő vasutvonalak.

I. Osztrák igazgatóságok.

Az osztr. cs. kir. államvasutak által üzemben tartott következő vonalak az osztrák-svájczi határtól számitva:

12. a Buchs melletti Buchsig,
13. a St. Margrethen melletti St. Margrethenig.

II. Német igazgatóságok.

A badeni nagyherczegségi államvasutak által üzemben tartott következő vonalak a német-svájczi határtól számitva:

14. a Gottmadingen melletti német-svájczi határtól a Wilchingen melletti svájcz-német határig,
15. a Stetten melletti Baselig,
16. a Leopoldshöhe melletti Baselig,
17. a Grenzach melletti Baselig,

Digitized by Google

18. a Baselben levő s a badeni pályaudvartól a központi pályaudvarhoz vezető összekötő vasut, mely a badeni nagyherczegségi államvasutakkal közös üzemben tartatik,

19. a St.-Ludwig melletti német-svájczi határtól Baselig vezető s az elsass-lotharingiai birodalmi vasutak által üzemben tartott vonal.

III. Franczia igazgatóságok.

A Paris—Lyon—földközi tengeri-vasut által üzemben tartott következő vonalak a franczia-svájczi határtól számitva:

20. a St.-Gingolph melletti Bouveret-ig;

21. a Chêne—Bourg melletti Genf—Eaux—Vives-ig;

22. a La-Plaine melletti Genf-Cornavinig;

23. a Col-des Roches melletti Locle-ig.

IV. Olasz igazgatóságok.

24. A Chiassó melletti olasz-svájczi határtól Chiassó-ig vezető s a földközi tengeri és adriai hálózat olasz társulatok által üzemben tartott vonal.

Jegyzet. A svájczi igazgatóságok által külföldön üzemben tartott vasutvonalakat illetőleg lásd:

Németország 96., 97., 98. sz.

Francziaország 20., 21., 22. sz.

Olaszország 5. sz.

Kelt Bernben, ezernyolczszázkilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország részéről: *Seiller*.

Belgium » *Jooris*.

Digitized by Google

Németország	részéről:	*Bülow Ottó,*
Franciaország	»	*gf. Diesbach,*
		George E.
Olaszország	»	*Peiroleri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried W.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
		van Riemsdyk I. C. M.
Oroszország	részéről	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

A központi hivatal felállítására vonatkozó

szabályzat.

I. czikk.

A vasuti árúfuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezmény 57. czikke által felállitott központi hivatal szervezésével és ügyvitelének felügyeletével a svájczi szövetségtanács bizatik meg.

Ezen hivatal székhelye: Bern.

A szervezés nyomban a ratificationalis okmányok kicserélése után akként veendő foganatba, hogy a hivatal a reá ruházott teendőket az egyezmény hatályba léptével egyidejűleg megkezdhesse.

A hivatal költségei, melyek további intézkedésig évenként 100.000 frankot meg nem haladhatnak, mindenik állam által a nemzetközi forgalom közvetitésére részéről alkalmasakul kijelölt vasuti vonalak kilométerhosszai arányában viselendők.

II. czikk.

A szerződő államok, valamint a vasutigazgatóságok mindazon közleményeket, melyek a nemzetközi fuvarozási szolgálatra jelentőséggel birnak, a központi hivatalnak rendelkezésére fogják bocsátani. A központi hivatal ezen közlemények felhasználásával időszaki folyóiratot adhat ki, melynek egy példánya minden egyes államnak és minden részes vasutigazgatóságnak díjtalanul megküldendő. A folyóirat további példányaiért a központi hivatal által megállapitandó ár fizetendő. A folyóirat német és franczia nyelven jelenik meg.

Digitized by Google

Az egyezmény 2. czikkének 1. és 3. pontjában megjelölt tárgyak jegyzéke, valamint ezen jegyzéknek mindennemű módositásai, melyeket a szerződő államok egyike vagy másika később esetleg el fog rendelni, a központi hivatalnak a lehető gyorsasággal tudtára adandók, mely utóbbi a szerződő államokat mindezekről azonnal értesiti.

A mi az egyezmény 2. czikkének 2. pontjában megjelölt tárgyakat illeti, a központi hivatal ezekre vonatkozólag a szükséges adatokat minden egyes szerződő államtól bekivánván, a többi állammal közölni fogja.

III. czikk.

A központi hivatal az egyes vasutigazgatóságok kivánságára a nemzetközi szállitásokból eredő követelések rendezésénél közvetitő gyanánt jár el.

A nemzetközi szállitásokból származó, fizetetlenül maradt követelések a központi hivatalnak tudomására hozhatók a végből, hogy behajtásuk megkönnyittessék. E czélból a hivatal az adós vasutat késedelem nélkül felszólitja, hogy a követelést rendezze, vagy a fizetés megtagadásának okait adja elő.

Ha a hivatal a megtagadásra nézve felhozott indokokat elfogadhatóknak találja, akkor a feleket illetékes biráikhoz utasitja.

Ellenkező esetben, valamint akkor, ha a követelésnek csak egy része vitás, a szövetségtanács által e czélból kijelölt két szakértő véleményének meghallgatása mellett a hivatal vezetője határoz az iránt: vajjon az adós vasut az egész követelést, vagy annak egy részét tartozik-e a hivatalnál letenni. Az ily módon letett összeg az ügynek az illetékes biró által történt eldöntéséig a hivatalnál marad.

Digitized by Google

Ha valamelyik vasut a hivatal felszólitásának tizennégy napon belül eleget nem tesz, akkor hozzá a fizetés további megtagadásának következményeire való figyelmeztetéssel ujabb felszólitás intézendő.

Ha tiz nap alatt ezen második felszólitásnak sem volna foganatja, akkor a hivatal vezetője azon államhoz, melyhez az illető vasut tartozik, hivatalból indokolt értesitést intéz, s azt egyuttal felkéri, hogy az alkalmas rendszabályokat vegye fontolóra és különösen vizsgálja meg, vajjon az adós vasut az általa közölt jegyzékben továbbra is meghagyandó-e.

Ha a hivatalnak azon államhoz intézett értesitése, melynek kötelékébe az illető vasut tartozik, hat héten át válasz nélkül marad, vagy az illető állam kijelenti, hogy a vasutat, jóllehet a fizetést nem teljesitette, a jegyzékből töröltetni nem szándékozik, akkor föltételeztetik, hogy az illető állam az adós vasut fizetési képességéért, a mennyiben nemzetközi szállitásból származó követelésekről van szó, minden további nyilatkozat nélkül, a kezességet magára vállalja.

Melynek hiteléül a meghatalmazottak ezen szabályzatot aláirták.

Kelt Bernben, egyezernyolczszáz kilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország	részéről:	*Seiller.*
Belgium	részéről:	*Joorís.*
Németország	»	*Bülow Ottó.*
Franczia ország	»	*Diesbach gr., George E.*
Olaszország	»	*Peiroleri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C., Van Riemsdyk J. M. C.*
Oroszország	»	*Hamburger A., Isnard N.*
Svájcz	»	*Welti, Farner.*

Digitized by Google

Végrehajtási határozmányok

a nemzetközi vasuti árúfuvarozásra vonatkozó

egyezményhez.

1. §.

(Az egyezmény 3. czikkéhez.)

A fuvarozásból ki vannak zárva:

1. Arany- és ezüst-rudak, platina, pénz, — pénzértékű ·mek és papirok, okmányok, drágakövek, igaz gyöngyök, :szerek és más drágaságok.

2. Műtárgyak, mint: festmények, érczöntvényű tár- ·yak, régiségek.

3. Hullák.

4. Lőpor, lőgyapot, töltött lő-fegyverek, durranó :üst, durranó higany, durranó arany, tűzműtárgyak, yropapir, nitroglycerin, pikrinsavas sók, natronkokes, ynamit, valamint minden egyéb magától gyulladó vagy ›bbanásnak kitett tárgyak; továbbá az undort gerjesztő s bűzös készitmények, — a mennyiben a jelen szám latt emlitett mindezen tárgyak a feltételesen szállitható irgyak közt kifejezetten föl nem soroltatnak.

Az 1. mellékletben megjelölt tárgyak csak az ott :lsorolt feltételek alatt bocsáttatnak szállitásra. Ezek más irgyakat magukban nem foglaló, külön fuvarlevelekkel dandók fel.

Két vagy több szerződő állam azonban azon tár- yakra nézve is, melyek a nemzetközi fuvarozásból ki-

Digitized by Google

zárvák vagy csak feltételesen szállittatnak, kölcsönös forgalmukban enyhébb feltételeket állapithat meg.

2. §.

(Az egyezmény 6. czikkéhez.)

Nemzetközi fuvarlevél kiállitásánál a 2. számú melléklet megfelelő minták használandók, melyeknek közönséges teherárúknál fehér, gyorsárúknál sötétrózsa szinü papirra kell nyomtatva lenniök, és az e részbeni szabályokkal megegyező voltuk bizonyságául azon ország valamelyik vasutjának, vagy valamely vasutcsoportjának ellenőrzési bélyegével ellátttatniok, a melyben az árú feladatott.

A fuvarlevél — és pedig ugy nyomtatott szövegében, mint kéziratilag kitöltött részében — német vagy franczia nyelven állitandó ki.

Az esetben, ha azon országban, melyhez a feladási állomás tartozik, más a hivatalos nyelv, akkor a fuvarlevél ezen hivatalos nyelven állitható ki, a fuvarlevélnek azonban ez esetben német vagy franczia nyelvü pontos forditást kell tartalmaznia.

A fuvarlevél-minta vastagon bekeritett részei a vasut által, többi részei a feladó által töltendők ki.

Több tárgyat csak akkor szabad ugyanazon fuvarlevélbe felvenni, ha azok összerakása természetes minőségük szerint hátrány nélkül történhetik és vám-, adó- vagy rendőri szabályokba nem ütközik.

Azon árukról, melyek az érvényben álló szabályzatok határozmányai szerint a feladó, illetőleg az átvevő által rakandók be, vagy ki, más tárgyakat magukban nem foglaló külön fuvarlevelek állitandók ki.

A feladási állomás azt is követelheti, hogy minden teljes kocsirakományról külön fuvarlevél állittassék ki.

Digitized by Google

3. §.

(Az egyezmény 7. czikkéhez.)

Ha az 1. §. 4. bekezdésében és az 1. mellékletben .—XXXIV. szám alatt felsorolt tárgyak helytelen vagy iányos bevallással adatnak fel fuvarozás végett, vagy ha z 1. mellékletben I.—XXXV. szám alatt megállapitott biztonsági szabályok a feladásnál figyelmen kivül hagyatak, akkor 15 frank díjpótlék fizetendő minden bruttoilogramm súly után.

Minden egyéb esetben az egyezmény 7. czikkében rintett és a szállitmány tartalmának helytelen bevallásért fizetendő díjpótlék kétszeresét teszi a feladási állonástól a rendeltetési állomásig fizetendő fuvardíjnak.

Ha valamely a feladó által megrakott kocsi a hordképesség több mint 5%-ával lett túlterhelve, akkor a énzbirság összege a fuvardíj-különblet tizszeresét teszi.

4. §.

(Az egyezmény 9. czikkéhez.)

Az egyezmény 9. czikkében érintett nyilatkozat czéliira a 3. melléklet szerinti minta használandó.

5. §.

(Az egyezmény 13. czikkéhez.)

Az utánvét legmagasabb összege fuvarlevelenkint 000 frankban állapittatik meg.

6. §.

(Az egyezmény 14. czikkéhez.)

A szállitási határidőknek a következő legnagyobb itáridőket nem szabad meghaladniok

Digitized by Google

a) gyorsárúknál:

1. kezelési határidő . . . . . 1 nap;

2. szállitási határidő minden, habár csak megkezdett 250 kilométerre . . . . 1 »

b) teherárúknál:

1. kezelési határidő . . . . . 2 »

2. szállitási határidő minden, habár csak megkezdett 250 kilométerre. . . . . 2 »

Ha a szállitmány egyik vasutigazgatás pályaterületéről, valamely másik csatlakozó vasut területére megy át, akkor a szállitási határidők a feladási és a rendeltetési állomások közötti össztávolság alapján számittatnak, mig a kezelési határidők, tekintet nélkül a szállitmány által érintett igazgatási területek számára, csak egyszer jönnek számitásba.

A szerződő államok törvényei és szabályzatai határozzák meg, — mennyiben engedtetik meg a felügyeletük alatt álló vasutaknak, póthatáridőket megállapitani a következő esetekben:

1. Vásárok alkalmával.

2. Rendkivüli forgalmi viszonyok esetére.

3. Ha az árú át nem hidalt folyón keresztül, vagy oly összekötő vasuton át szállittatik, mely a szállitásban részes két vasutat köt össze.

4. Másodrendű és helyi érdekű vasutak számára. valamint keskenyvágányú vasutakra való átmenetnél.

Ha valamely vasutra nézve beáll annak szüksége. hogy a jelen szakasz 1—4. sz. alatti eseteiben az egyes államok engedélyezésére fentartott póthatáridőket igénybe kell vennie, akkor köteles ezen vasut azon napon, melyen az árút az utána következő vasutnak átadta, bélyegzés által

a fuvarlevélen kitüntetni és a szállitási határidő túllépésének okát és tartamát ugyanott megjelölni.

A szállitási határidő az árúnak a fuvarlevéllel történt átvételére következő éjfélkor kezdődik és meg van tartva, ha ezen határidőn belül az árú az átvevőnek, vagy azon személynek, kinek kezeihez a kiszolgáltatás érvényesen történhetik, a kiszolgáltató vasutra nézve érvényes határozmányok szerint kézbesittetett, illetve bejelentetett.

Ugyanezen határozmányok irányadók azon módozatokra nézve, melyek szerint a jelentő levél átadása megállapitandó.

A szállitási határidő szünetel, a vám-, adóhivatali vagy rendőri kezelés tartama, valamint a vasut vétkessége nélkül beállott oly forgalmi zavar tartama alatt, mely által a fuvarozás megkezdése vagy folytatása időlegesen akadályozva van.

Ha az árúnak fuvarozás végett történt feladását követő nap vasárnap, akkor a szállitási határidő 24 órával később kezdődik.

Hasonlóképen, ha a szállitási határidő utolsó napja vasárnap, akkor a szállitási határidő csak a rá következő napon jár le.

Ezen két kivétel gyorsárúkra nem alkalmazható.

Ha valamely állam törvényei vagy jóváhagyott vasuti szabályzatai vasárnapokon vagy bizonyos ünnepnapokon az árúforgalom félbeszakitását rendelik, akkor a szállitási határidők aránylagosan meghosszabbittatnak.

7. §.

(Az egyezmény 15. czikkéhez.)

Az egyezmény 15. czikkének 6. bekezdésében érintet nyilatkozat czéljaira a 4. melléklet szerinti minta használandó.

Digitized by Google

8. §.

(Az egyezmény 32. czikkéhez.)

A rendszerinti súlyapadék szabványtétele két százalékot tesz folyékony és nyirkos, valamint a következő nem nyirkos árúknál:

ráspolyozott és őrölt festőfák,
fakéreg,
gyökerek,
édes gyökér,
vágott dohány,
zsiradék,
szappan és kemény olajok,
friss gyümölcs,
friss dohánylevelek,
gyapjú,
bőrök,
irhák,
kikészitett bőrök,
aszalt és sült gyümölcs,
állati inak,
szarvak és körmök,
csontok (egészben vagy őrölve),
száritott halak,
komló,
friss ragaszok.

Minden egyéb, a 32. czikkben megjelölt fajtájú, nem nyirkos árúknál a szabványtétel egy százalékot tesz.

9. §.

(Az egyezmény 38. czikkéhez.)

A szállitási érdek czimén bevallott összeg a fuvarlevél e czélra kijelölt helyén betükkel irandó be.

Digitized by Google

A szállitási érdek bevallásáért járó díjpótlék minden bár csak megkezdett 200 kilométer után, a bevallott összeg ötezredrészét meg nem haladhatja.

A beszedésre kerülő legcsekélyebb díjpótlék 50 centime.

10. §.

(Az egyezmény 48. czikkéhez.)

Az egyezmény 14. czikke és ezen végrehajtási határozmányok 6. §-a értelmében eredményező szállitási határidő egyéb megállapodások hiányában, a szállitásban részes vasutak közt a következő módon oszlik meg:

1. Két vasut szomszédos forgalmában:

a) a kezelési határidő egyenlő részekben;

b) a szállitási határidő azon vonalak hossza (díjszabási hossza) arányában, melylyel mindegyik vasut a fuvarozásban részes.

2. Három vagy több vasut egymás közti forgalmában:

a) az első és utolsó vasut előzetes levonáskép kap a kezelési határidőből teherárúknál 12, gyorsárúknál 6 órát;

b) a kezelési határidő maradéka és a szállitási határidő egyharmada a fuvarozásban részes összes vasutak közt egyenlően osztatik meg;

c) a szállitási határidő fenmaradó kétharmada azon vonalak hossza (díjszabási hossza) arányában osztatik meg, melylyel mindegyik vasut a szállitásban részes.

Esetleges póthatáridők azon vasutnak válnak javára, a melyen azok a helyi díjszabás határozmányai szerint engedélyezve vannak.

Az árú feladásától a szállitási határidő folyásának

Digitized by Google

kezdetéig terjedő idő egészen a feladási vasut javára szolgál.

Ha a szállitási határidő egészben véve betartatott ez esetben a fenti elosztási mód nem jő tekintetbe.

11. §.

A fenti végrehajtási határozmányokban frank-értékben kifejezett összegek azon szerződő államokban, melyekben a frank-rendszer fenn nem áll, az illető ország pénzértékében kifejezett összegekkel helyettesitendők.

Melynek hiteléül a meghatalmazottak ezen végrehajtási határozmányokat aláirták.

Kelt Bernben, egyezernyolczszáz és kilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország	részéről:	*Seiller.*
Belgium	»	*Jooris.*
Németország	»	*Bülow Ottó.*
Francziaország	»	*Diesbach gr.,*
		George E.
Olaszország	»	*Peirolerí A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
		van Riemsdyk I. M. C.
Oroszország	»	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

1. melléklet.

Vasuti szállitásra **feltételesen fölvehető tárgyakra** vonatkozó

határozmányok.

I.

A vasutakon használt, megállást jelző durrantyúkhoz tartozó petárdákat papirnyiradékba, fürészporba vagy gypsbe kell szorosan csomagolni, vagy valamely más módon oly szorosan és egymástól elkülönitve elhelyezni, hogy a bádogtokocskák sem egymáshoz, sem más tárgyakhoz ne érhessenek. A csomagoláshoz használt ládáknak legalább 26 milliméter vastag szádolt deszkákból készitve, facsavarokkal öaszetartva, szorosan elzárva és egy második, szintén szorosan záródó és hézagmentes ládában elhelyezve kell lenniök, e mellett a külső láda térfogata 0·06 köbméternél nagyobb nem lehet.

Az ily küldemények szállitás végett csak akkor fogadtatnak el, ha a fuvarleveleken a szabályszerű csomagolás hivatalosan igazolva van.

II.

Lőfegyverek és lövedékekhez való gyutacsok, gyútükrök, nem robbanó gyujtószerek és gyujtókészülékkel ellátott töltényhüvelyek erős ládákba vagy hordókba csomagolandók és minden csomagra tartalmához képest a megfelelő megjelöléssel, u. m. »gyutacsok« vagy »gyútükrök« stb. felirással ellátott bárcza ragasztandó.

Digitized by Google

III.

Gyufák és más dörzsölés vagy surlódás által gyulladó gyujtószerek (mint gyujtó gyertyák, gyujtó tapló stb.) erős vaspléhből vagy szorosan összeillesztett fából készült tartókban, melyeknek azonban 1·2 köbméternél nagyobbaknak lenniök nem szabad, gondosan és olv szorosan csomagolandók, hogy a tartók belseje teljesen ki legyen töltve. A fatartók külsején tartalmuk világosan megjelölendő.

IV.

Biztonsági kanóczok, azaz olyan gyujtó zsinegek, melyek vékony, jól záró és belsejében aránylag kis mennyiségú lőport tartalmazó csőből állanak, a III. alatti határozmányok alá tartoznak.

V.

Bucher-féle tűzoltó szelenczék bádoghüvelyekben, legfeljebb csak 10 kilogramm súlyt tartalmazó ládákban szállithatók, melyek papirossal vannak kibélelve és ezen felül nagyobb, szintén papirossal bélelt ládákba vannak helyezve.

VI.

Közönséges (fehér vagy sárga) phosphort, legfeljebb 30 kilogrammot tartalmazó vizzel töltött és jól beforrasztott bádogszelenczékbe kell helyezni, és erős ládákba csomagolni.

E ládák, melyek 100 kilogrammnál súlyosabbak nem lehetnek, két erős fogantyúval birjanak, kivülről pedig »közönséges sárga (fehér) phosphort tartalmaz« és »fölül« fölirásokkal jelölendők meg.

Digitized by Google

Alaktalan (vörös) phosphor erős faládákba, fűrészpor közé helyezett jól beforrasztott bádogszelenczékbe csomagolandó. E ládák, melyeknek súlya 90 kilogrammnál nagyobb nem lehet, kivülről »vörös phosphort tartalmaz« felirással látandók el.

VII.

Nyers, nem kristályos kénnatrium csak szorosan záró bádogtartókban, finomitott, kristályos kénnatrium pedig csak vizhatlan hordókba, vagy másféle vizhatlan tartókba csomagolva vétetik át elszállitás végett.

Vas- vagy mangántartalmú használt, gáztisztitó anyag — a mennyiben nem adatnék föl teljesen szorosan záró bádogtartókba csomagolva, — csakis vasból készült kocsikban fogadtatik el szállitásra.

Ha e kocsiknak nincsen szorosan záró vasfödelük, a rakomány kocsiponyvákkal födendő be, melyeknek olyképpen kell elkészitve lenniök, hogy ha égő tárgygyal közvetlen érintkezésbe is jönnek, tüzet ne fogjanak.

A föl- és lerakodásról a föladónak, illetőleg a czímzettnek kell gondoskodnia. A vasutigazgatóság kivánságára a kocsiponyvákat is a föladónak kell beszereznie.

VIII.

Celloïdin — egy a Collodium alkohol-tartalmának nem teljes elpárologtatása által nyert, szappanhoz hasonló külsejű, lényegében collodium-gyapotból álló vegyület csak akkor fogadtatik el szállitásra, ha az egyes celloïdin-lemezek ugy vannak csomagolva, hogy kiszáradásuk teljesen meg legyen akadályozva.

Digitized by Google

IX.

Kén-äther, és oly folyadékok, melyek nagyobb mennyiségben tartalmaznak kén-äthert (Hoffmann-csöppek és Collodium), csakis tökéletesen szorosan zárt fém- vagy üvegedényekben szállithatók, melyeknek következőképpen kell csomagolva lenniök:

1. ha ilyen vegyülettel töltött több edény egy darab szállitmányként adatik föl, azok erős faládákba, szalma, széna, korpa, fürészpor vagy infusoria föld közé vagy más laza anyagba csomagolandók;

2. egyes csomagoknál az edények szállitása tartós és jól megerősitett fedelekkel, valamint fogantyúkkal ellátott és elegendő csomagoló anyaggal bélelt kosarakban vagy vödrökben engedtetik meg; a födélnek, a mennyiben az szalma, nád, gyékényből vagy hasonló anyagból áll, vizüveggel keverett agyaggal, mésztejjel vagy valamely hasonló anyaggal kell beitatva lennie.

Az egyes csomagoknak bruttó súlya 60 kilogrammnál nagyobb nem lehet.

A más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. szám alatti határozmányt.

X.

Szénkéneg (kénalkohol) szállitása kizárólag csak nyitott kocsikban ponyva nélkül történik, még pedig vagy:

1. 500 kilogramm tartalmat meg nem haladó, erős vasbádogból készült, kellően szegecselt tömör edényekben, vagy

2. legfeljebb 75 kilogramm bruttó súlyú bádogedényekben, melyek alul és felül vaspántokkal vannak megerősitve. Az ilyen edényeket fonott kosarakba vagy vödrökbe kell elhelyezni vagy pedig szalma, széna, korpa,

Digitized by Google

fűrészpor, infusoria föld vagy valamely más laza anyag közé ládákba csomagolni, vagy

3. üvegedényekben, melyek erős faládákban szalma, széna, korpa, fűrészpor, infusoria föld vagy más laza anyag közé helyezendők.

XI.

Faszesz nyers és finomitott állapotban és aceton (eczetszesz), a mennyiben nem különösen ezen czélra készitett kocsikban (tartány-kocsik) vagy hordókban adatnak föl, csak fém- vagy üvegedényekben szállithatók. Ezen edényeknek a IX. szám alatt a kén-äther stb. számára előirt módon kell csomagolva lenniök.

A más tárgyakkal való együvé csomagolásra nézve lásd a XXXV. szám alatti határozmányt.

XII.

Zöldmész csak nyitott kocsikon szállittatik.

XIII.

Chlorsavas kálit és más chlorsavas sókat papirral kiragasztott hézagmentes hordókba vagy ládákba kell gondosan csomagolni.

XIV.

Pikrinsav csak egy a vasutnál ismert vegyész által a szállitó levélre vezetett bizonyitvány mellett szállitható, mely a föladott pikrinsav veszélytelenségét igazolja.

XV.

Mindennemű folyékony ásványsavra (különösen kénsav-, vitriololaj-, sósav-, salétromsav-, választóvizre), a következő szabályok érvényesek:

Digitized by Google

1. Ha ezen gyártmányok gömbökben, palaczkokban vagy korsókban szállittatnak, akkor ezen edényeknek szorosan elzárva, jól becsomagolva és különösen a könnyű kezelhetés végett erős fogantyúkkal ellátott tartókba vagy fonott kosarakba kell helyezve lenniök.

Ha e gyártmányok fém-, fa- vagy gummi-tartókban szállittatnak, azoknak teljesen tömöreknek és jól elzárva kell lenniök.

2. A XXXV. sz. a. határozmányok föntartása mellett, az ásványsavakat mindig külön kell berakni és különösen őket más vegyészeti szerekkel egy kocsiba helyezni nem szabad.

3. Az 1. és 2. pont alatti szabályok azon tartókra nézve is érvényesek, a melyekben a nevezett szerek szállittattak. Az e fajta tartók mindenkor mint ilyenek megjelölendők.

XVI.

Marólug (maró-nátronlug, szódalug, maró-kálilug, hamuzsirlug), továbbá olajseprő (az olajfinomitás maradékai) és bróm a XV-ik számú határozmány 1. és 3. pontjai szerint kezelendők, (kivéve a 3. pont alatt idézett 2. alatti határozmányt).

A más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. szám alatti határozmányt.

XVII.

Vörös, füstölgő salétromsav szállitására a XV. sz. alatti határozmányok érvényesek, azon további kikötéssel, hogy a gömbök és palaczkok olyképen helyezendők tartóikba, hogy tartalmukkal legalább is egyenlő térfogatú száritott infusoria földdel vagy más alkalmas szárazföldes anyaggal legyenek körülvéve.

Digitized by Google

XVIII.

Vizmentes kénsav (anhydrit, ugynevezett tömör oleum) csak az esetben szállitható, ha vagy:

1. jól beforrasztott, erős, ónozott vasbádog szelenczékbe, vagy

2. erős vas- vagy vörösréz palaczkokban van föladva, mely utóbbiak nyilásának légmentesen elzárva, betapasztva és ezenfelül még agyag-boritékkal is ellátva kell lennie.

A szelenczék és palaczkok finoman szétoszlatott anorganikus anyag, mint salakgyapot, infusoria föld, hamu vagy hasonló anyag közé erős faládákban szorosan becsomagolandók.

Egyébként a XV. szám 2. és 3. pontjai alatti határozmányok alkalmazandók.

XIX.

Firnász és firnászszal kevert föstékekre, továbbá ätherikus és zsiros olajokra, ugyszintén valamennyi ätherfajokra, kivéve a kénäthert (lásd IX. sz. a.) és a petroleum-äthert (lásd a XXII. sz. a.) absolut alkoholra, borszeszre (spiritusz) spritre és más a XI. szám alatt föl nem sorolt szeszés folyadékokra, a mennyiben ezen anyagok gömbök, palaczkok, vagy korsókban kerülnek szállitás alá, a XV. számú határozmány 1. pontja mérvadó.

Más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg, lásd a XXXV. sz. a. határozmányt.

XX.

Petroleum, nyers és tisztitott állapotban, hogyha fajsulya 17·5 Celsius foknál legalább 0·780, vagy ha 760 millimeter légsulymérő-állásnál (a tenger szintjére

Digitized by Google

átszámitva) 21 Celsius fok alatti hőmérséknél gyulékony gőzöket nem ad;

barna szénkátrányból készitett olajok, a mennyiben legalább is a föntemlitett fajsulyt elérik (solárolaj, photogén stb.); továbbá kőszénkátrány-olajok (benzol, toluol, xylol, cumol stb.) és mirbánolaj (nitro-benzol) a következő határozmányok alá tartoznak:

1. Ezen tárgyak, a mennyiben nem külön e czélra készült kocsikban (tartány-kocsik) adatnak föl, csak a következő feltételek mellett szállithatók: vagy

a) különösen jó, tartós hordókban, vagy

b) hézagmentes és szilárd fémedényekben, vagy

c) üvegedényekben; ezen esetben azonban a következő föltételek szemmeltartásával:

aa) ha több ily edény egy csomagba egyesitve adatik föl, akkor azok szalma, széna, korpa, fürészpor, infusoria föld vagy más laza anyag közé erős faládákba szorosan becsomagolandók;

bb) egyenként való csomagolásnál az edények csak tartós, jól megerősitett födéllel és fogantyúkkal ellátott és elegendő csomagoló anyaggal kibélelt kosarak vagy vödrökben adhatók föl; a födélnek, a mennyiben az szalma, nád, gyékény vagy más hasonló anyagból áll, vizüveggel kevert agyag vagy mésztejjel, vagy más hasonló anyaggal kell beitatva lennie. Az egyes csomagok brutto súlyának 60 kilogrammnál nagyobbnak lenni nem szabad.

2. A szállitás alatt netalán megsérült edények azonnal kirakatnak és a még meglevő tartalommal a feladó javára a lehető legjobb áron eladatnak.

3. A szállitás csak nyitott kocsikban történik. Vámbemondó eljárás melletti kezelésre, mely a szoros befödést

Digitized by Google

és a kocsifedők ólomzárral való ellátását tenné szükségessé, a szállitmány nem fogadtatik el.

4. Az előző 3-ik pontban foglalt határozmányok azon hordók- és egyéb edényekre is érvényesek, a melyekben ezen anyagok szállittattak.

Az e fajta edények mindenkor mint ilyenek bejelentendők.

5. Más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. sz. a. határozmányt.

6. A fuvarlevélből kivehetőnek kell lenni, hogy az ezen szám első és második bekezdésében fölsorolt anyagok fajsulya legalább is $0{\cdot}780$, vagy pedig, hogy a petroleum a gyulladási hőmérsékre nézve föntebb emlitett határozmánynak megfelel.

Ha a fuvarlevélben ez az adat hiányzik, akkor a XXII. szám alatt foglalt (a petroleum-ätherre vonatkozó) határozmányok alkalmazandók.

XXI.

Petroleum, nyers és tisztitott állapotban, petroleum-naphta, petroleum és petroleum-naphta lepárolásánál nyert termények, a mennyiben ezen anyagok fajsúlya $17{\cdot}5$ Celsius foknál $0{\cdot}780$-nál kevesebb és 0.680-nál több (benzin, ligroin és tisztitó olaj), a következő határozmányok alá tartoznak:

1. ezen tárgyak, a mennyiben nem különösen e czélra készült kocsikban (tartány-kocsik) adatnak föl, csak a következő föltételek mellett szállithatók, vagy

a) különösen jó, tartós hordókban, vagy

b) hézagmentes, szilárd fémedényekben, vagy

c) üvegedényekben, ezen esetben azonban a következő feltételek szemmel tartásával:

Digitized by Google

aa) ha több ily edény együvé csomagolva adatik föl, ugy azok erős faládákba, szalma, széna, korpa, fűrészpor, infusoria föld vagy más laza anyag közé szorosan becsomagolandók,

bb) egyenkint való csomagolásnál az edények csakis tartós, jól megerősitett födéllel és fogantyúkkal ellátott és elegendő csomagoló anyaggal kibélelt kosarak- vagy vödrökben adhatók föl; a védő födélnek, a mennyiben az szalma, nád, gyékény vagy más hasonló anyagból áll, vizüveggel kevert agyag-, vagy mésztejjel vagy más hasonló anyaggal kell beitatva lennie.

Az egyes csomagok brutto súlya 40 kilogrammnál nagyobb nem lehet.

2. A szállitás alatt netalán megsérült edények azonnal kirakatnak s a még meglevő tartalommal a feladó javára a lehető legjobb áron eladatnak.

3. A szállitás csak nyitott kocsikon történik. Vámbemondó eljárás melletti kezelésre, mely a szoros befödést és a kocsifedőknek ólomzárral való ellátását tenné szükségessé, a szállitmány nem fogadtatik el.

4. Az előző 3-ik pontban foglalt határozmányok azon hordók és egyéb edényekre is érvényesek, a melyekben ezen anyagok szállittattak.

Az e fajta edények mindenkor mint ilyenek bejelentendők.

5. Más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. sz. a. határozmányt.

6. A fel- és lerakásnál a kosarakat és vödröket, melyekben az üveggömbök vannak, nem szabad sem targonczán szállitani, sem vállon vagy háton vinni, hanem

Digitized by Google

azokat csakis a kosarak és vödrök fogantyúi segitségével szabad hordani.

7. A kosarakat és vödröket a vasuti kocsikban biztosan kell elhelyezni és megfelelően megerősiteni. A kosarakat és vödröket nem szabad egymás fölé, hanem csak egymás mellé egy rétegben berakni.

8. Minden csomag föltünő, vörös alapra nyomtatott következő felirással: »tűzveszélyes« látandó el. Az üveg- vagy kőedényeket tartalmazó kosarakat és vödröket még »kézben vinni« fölirással is el kell látni.

A kocsikra egy vörös szinű bárcza ragasztandó »vigyázva rendezni« fölirással.

9. A fuvar-levélnek ki kell tüntetnie, hogy az ezen szám első kikezdése alatt fölsorolt tárgyak fajsúlya 17·5 Celsius foknál 0·780-nál kisebb és 0·680-nál nagyobb.

Ha a fuvar-levélből ez az adat hiányzik, akkor a XXII. szám alatti (a petroleum-ätherre vonatkozó) határozmányok mérvadók.

XXII.

Petroleum-äther (gasolin, neolin stb.), valamint petroleum-naphtából és barnaszén-kátrányból készült hasonló könnyen gyulladó anyagok, a mennyiben fajsúlyuk 17·5 Celsius foknál 0·680 vagy ennél kevesebb, a következő határozmányok alá tartoznak.

1. Ezen tárgyakat csak a következő módon szabad szállitani és pedig: vagy

a) hézagmentes és szilárd fémedényekben; vagy

b) üvegedényekben; ezen esetben azonban a következő feltételek szemmel tartásával:

aa) ha több ilyen edény együvé csomagolva adatik föl, ugy azok erős faládákban, szalma, széna, korpa,

Digitized by Google

fűrészpor, infusoria föld vagy más laza anyag közé szorosan becsomagolandók;

bb) egyenkint való csomagolásnál az edények csakis tartós, jól megerősitett fődéllel és fogantyúkkal ellátott és elegendő csomagoló anyaggal kibélelt kosarak vagy vödrökben adhatók föl; a fődélnek, a menynyiben az szalma, nád, gyékény vagy más hasonló anyagból áll, vizüveggel kevert agyag vagy mészte vagy más hasonló anyaggal kell beitatva lennie. Az egyes csomagok bruttó súlyának 40 kilogrammnál nagyobbnak lennie nem szabad.

2. Szállitás alatt netalán megsérült edények azonnal kirakatnak és a még meglevő tartalommal a feladó javára a lehető legjobb áron eladatnak.

3. A szállitás csak nyitott kocsikon történik. Vámbemondó eljárás melletti kezelésre, mely a szoros befedést és a kocsifedőknek ólomzárral való ellátását tenné szükségessé, a szállitmány nem fogadtatik el.

4. Az előző 3-ik pontban foglalt határozmányok azon hordók és egyéb edényekre is érvényesek, a melyekben ezen anyagok szállittattak.

Az e fajta edények mindenkor mint ilyenek jelentendők be.

5. Más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. szám alatti határozmányt.

6. A föl- és lerakás alkalmával az üveggömböket tartalmazó kosarakat és vödröket nem szabad sem targonczán szállitani, sem vállon vagy háton vinni, hanem azokat csakis a kosarak és vödrök fogantyúi segélyével szabad hordani.

7. A kosarakat és vödröket a vasuti kocsikban biztosan kell elhelyezni és megfelelően megerősiteni, továbbá

Digitized by Google

nem szabad őket egymás fölé, hanem csak egymás mellé egy rétegben berakni.

8. Minden csomag feltűnő, vörös alapra nyomtatott, következő felirással: »tűzveszélyes« látandó el. Az üveg- vagy kőedényeket tartalmazó kosarakat és vödröket még a »kézben vinni« felírással is el kell látni. A kocsikra egy vörös szinű bárcza ragasztandó »vigyázva rendezni« felirással.

XXIII.

Terpentinolaj és másnemű bűzös olajok, valamint szalmiakszesz csak nyitott kocsikban szállittatnak.

Ugyanez áll azon hordók vagy egyéb edényekre nézve is, melyekben ezen anyagok szállittattak.

Ily edények mindenkor mint ilyenek jelentendők be.

A más tárgyakkal való együvé csomagolást illetőleg lásd a XXXV. szám alatti határozmányt.

XXIV.

Nem folyékony arzénfélék, névszerint: arzénes sav (Hüttenrauch), sárga arzén (Rauschgelb, Auripigment), vörös arzén (Realgar), termés-arzén (Scherben-Kobalt, légykő) stb. csak akkor vétetnek fel szállitásra:

1. ha minden egyes darab fekete olajfestékkel olvasható módon e szavakkal: »arzén (méreg)« van megjelölve;

2. ha a csomagolás a következő módon foganatosittatott és pedig vagy

a) kettős hordókba, vagy ládákba, mely hordók fenekei belső abroncsokkal, a ládák födelei pedig abroncsokkal vagy vaspántokkal vannak biztositva, a belső hordók és ládák erős, száraz fából vannak készitve és

Digitized by Google

sürü vászonnal, vagy hasonló sürü szövettel vannak kiragasztva, vagy

b) kátrányozott vászonból készitett zsákokba, melyek erős száraz fából készült egyszerü hordókba vannak csomagolva, vagy

c) forrasztott bádoghengerekbe, melyek erős faburkolattal (külső hordóval) vannak körülvéve, mely utóbbinak fenekei belső abroncsokkal biztositandók.

XXV.

Folyékony arzénfélék, különösen arzénsavra nézve a XXIV. 1. és XV. 1. és 3. alatti határozmányok érvényesek, (kivéve a XV. 3. alatt idézett 2. pont alatti határozmányt).

XXVI.

Másnemü mérges fémkészitményeket (mérges fémfestékek, fémsók, stb.), melyekhez különösen a higanykészitmények, mint sublimat, kalomel, fehér és vörös präcipitat, czinober, továbbá a réz-sók és a réz-festékek, mint rézgálicz, rézrozsda (Grünspan), zöld és kék rézfestékek, ugyszintén az ólomkészitmények, mint ólomtajték (massicot), minium, ólomczukor és más ólomsók, ólomfehér és más ólomfestékek, zinkpor, ón- és antimon-hamu tartoznak, csak szilárd, száraz fából készült, hézagmentes, belső abroncsokkal, illetőleg övező pántokkal ellátott hordókban vagy ládákban szabad szállitás végett föladni.

A burkolatoknak olyanoknak kell lenniök, hogy a szállitás alkalmával elkerülhetetlen rázkódások, lökések, stb. miatt az anyagoknak szétporlódása az eresztékeken át be ne következhessék.

Digitized by Google

XXVII.

Élesztőt, akár folyékony, akár szilárd állapotban, ak olyan edényekben szabad szállitani, melyek nincsek légmentesen elzárva.

XXVIII.

Fenyőkormot (Kienruss) csak oly tartós kosarakba omagolt hordócskákban vagy edényekben szabad szállini, melyeknek belseje papirossal, vászonnal vagy hasonló ıyagokkal tömötten ki van ragasztva.

XXIX.

Őrlött vagy szemcsés faszén csak csomagolva szállitató.

Ha frissen kiizzitott állapotban van, akkor csomagosához; vagy

a) erős vasbádogból készült és légmentesen elzárt rtók, vagy

b) légmentesen elzárt, több réteg igen erős és kemény rnászolt kéregpapirosból készitett hordók (ugynevezett nerikai hordók) használandók, melyeknek végeire vasbroncsok vannak húzva, fenekük erős esztergályozott iból készült és vas-csavarokkal van az abroncsokhoz rősitve, eresztékei pedig papiros- vagy vászoncsíkokkal annak gondosan beragasztva.

Ha őrlött vagy szemcsés faszén adatik föl szállitásra, gy a fuvarlevélből kivehetőnek kell lennie, vajjon a aszén frissen izzitott állapotban van-e, vagy nem. Ha fuvarlevélből ez az adat hiányzik, akkor az első eset iteleztetik föl és a szállitás csak a föntebb előirt somagolás mellett van megengedve.

Digitized by Google

XXX.

A nagyon terhelt cordonnet-, souple-, bourre de soie- és chappe-selymek fonatokban csak ládákban vétetnek fel szállitásra.

Oly ládákban, melyeknek belső magassága 12 cm.-nél nagyobb, az egyes selyemrétegek 2 cm. magas üregek által választandók el egymástól. Ezen üregek farostélyok által állittatnak elő, melyek 2 centiméter vastag, négyzetes, egymástól 2 centiméter távolságban fekvő és végeiken két vékony keresztléczczel összekötött léczekből állanak. A ládák oldalfalaiba legalább egy centiméter széles és a léczek közötti üregekre szolgáló lyukak vágandók, ugy, hogy a ládán keresztül egy rudacskát lehessen áttaszitani.

Nehogy a ládákba vágott lyukak betakartassanak és ez által hatástalanokká váljanak, kivülről a láda mindegyik oldalára két lécz szögezendő.

Ha selyem adatik fel elszállitásra, a fuvarlevélből kivehetőnek kell lennie, vajjon az az előbb emlitett fajtákhoz tartozik-e vagy nem. Ha a fuvarlevélből ez az adat hiányzik, akkor az első eset tételeztetik fel és az elszállitás csak a fent körülirt csomagolás mellett van megengedve.

XXXI.

Gyapjú, különösen műgyapjú (mungo- vagy schoddy-gyapjú), gyapjúhulladékok, posztórongyok, fonógyár-, pamut- és pamutfonál-hulladékok, szövőszék- és szerszám-zsinegek, továbbá selyem és selyem-hulladékok, len, kender, csepű, rongyok és más efféle tárgyak (használt, tisztitó pamutra nézve lásd a harmadik kikezdést), ha be vannak zsirozva, csak nyitott, ponyvákkal letakart kocsikon szállittatnak, hacsak a feladó a vasutigazgatással azoknak födött kocsikban való szállitása iránt meg nem állapodik.

Digitized by Google

A fuvarlevélből kivehetőnek kell lennie, vajjon a nevezett tárgyak be vannak-e zsirozva vagy nem, különben mint bezsirozottak tekintetnek és kezeltetnek.

Használt tisztitó pamutnak szállitása csak erős, jól elzárt hordókban, ládákban vagy másnemű edényekben engedtetik meg.

XXXII.

Könnyen rothadó állati hulladékok, mint be nem sózott friss bőrök, zsirok, inak, csontok, szarvak és körmök csak a következő feltételek mellett vétetnek fel és szállittatnak:

1. A föladó köteles a szállitmányokat az illető vasuti szállitó hivatalnak bejelenteni és az utóbbi által meghatározandó időben berakásra készen tartani.

2. Egyes küldemények csak erős, szorosan elzárt hordókba, vödrökbe vagy ládákba csomagolva vétetnek föl.

3. Friss inak, mészszel nem kezelt friss enyvbőr, valamint ezek hulladékai, ugyszintén be nem sózott friss bőrök kocsirakományokban való föladásnál is csak a 2. alatt előirt csomagolás mellett vétetnek föl.

4. Minden más ezen rendbeli tárgyak kocsirakományokban való szállitása ponyvákkal betakart nyitott kocsikban történik. — A szükséges ponyvákat a föladó köteles szolgáltatni.

5. A vasutvállalat a viteldíjak előre lefizetését a feladás alkalmával követelheti.

6. A netalán szükséges fertőtlenités költségei a föladót, illetőleg az átvevőt terhelik.

Digitized by Google

XXXIII.

Kén, csomagolatlan állapotban csak födött kocsikban szállittatik.

XXXIV.

Oly tárgyak, melyek a mozdony szikráitól könnyen meggyuladhatnak, mint széna, szalma (rizs- és lenszalma is), nád (a spanyolnád kivételével), fakéreg, tőzeg (az ugynevezett gép- vagy sajtolt tőzeg kivételével), darabos (föl nem aprózott) faszén (lásd a XXIX. sz. határozmányt), növényzeti fonó-anyagok és hulladékaik, papirforgács, faliszt, fapép, faforgács stb., valamint petroleum-maradványoknak, gyantáknak és hasonló anyagoknak laza és gyulékony testekkel való keverése utján készitett tárgyak, nemkülönben gypsz, csávamész és darázskő (trasz) csomagolatlan állapotban csupán csak teljesen befedve és azon további föltétel mellett vétetnek föl szállitásra, hogy a föladó és átvevő a föl- és lerakást maga teljesitteti. A föladó ezenkivül tartozik a vasutvállalat kivánságára az ezen tárgyak befedésére szükséges ponyvákat is szolgáltatni.

XXXV.

Ha a IX., XI., XV., XVI. és XIX-től bezárólag XXIII-ig fölsorolt vegyi szerek 10 kilogrammnál nem nagyobb mennyiségekben adatnak föl, akkor meg van engedve egyrészt a IX., XI., XVI. (a brom kivételével) és XIX-tól XXIII-ig bezárólag fölsorolt tárgyakat és másrészt a XV. alatt fölsoroltakat (100 gramm súlyig a bromot is ideértve) ugy egymással, mint más, a vasutakon föltétlenül szállitható tárgyakkal, egy szállitmánydarabbá egyesiteni. Az előbbi tárgyaknak azonban jól elzárt

Digitized by Google

üveg- vagy bádog-palaczkokban, szalma, széna, korpa, fűrészpor, infusoriaföld vagy más laza anyagok közé erős faládákba szorosan becsomagolva és a fuvarlevélben névszerint fölsorolva kell lenniök.

Kelt Bernben, egyezernyolczszázkilenczven évi október hó 14-én.

Ausztria-Magyarország	részéről:	*Seiller.*
Belgium	»	*Jooris.*
Németország	»	*Bülow Ottó.*
Francziaország	»	*Diesbach gr.,*
		George E.
Olaszország	»	*Peiroleri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
	van	*Riemsdyk I. M. C.*
Oroszország	részéről:	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

3. melléklet.

Nyilatkozat.

A.....vasut.....állomásának, árúfelvételi hivatala kérés$^{\text{emre}}_{\text{ünkre}}$.....től.....ig vasuton leendő szállitás végett átvette az alábbi árúkat, melyek a mai napon kelt fuvarlevélben a következő módon vannak megjelölve u. m.

.....

.....

Ezennel világosan elismer$^{\text{em}}_{\text{jük}}$, hogy ezen árúk

csomagolatlanúl

a következő csomagolási hiányokkal *)

.....

.....

adattak fel s hogy ez által$^{\text{em}}_{\text{ünk}}$ a fuvarlevélben is elismertetett.

Kelt.....évi.....hó.....n.

*) A szállitmány állapotához képest vagy a »csomagolatlanul« vagy pedig »a következő csomagolási hiányokkal« szavak törlendők.

Az elismerésnek több darabból álló szállitmányoknál csak a csomagolatlan vagy hiányosan csomagolt darabokra kell szoritkoznia.

Kelt Bernben, ezernyolczszázkilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország részéről: *Seiller.*
Belgium » *Jooris.*

Digitized by Google

Németország	részéről:	*Bülow Ottó.*
Franczia ország	»	*Diesbach gr.,*
		George E.
Olaszország	»	*Peiroleri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
		van Riemsdyk I. M. C.
Oroszország	»	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

4. melléklet.

Utólagos rendelkezés.

Kelt.....évi.....hó.....n.

A.....vasut.....állomását fel kérem / kérjük

hogy az 18.....évi.....hó.....n kelt fuvarlevéllel

.....úr részére

.....re való rendeltetéssel

feladott, az alábbiakban megjelölt küldeményt

Jel és szám	Darabszám	A csomagolás módja	Tartalom	Súly kilogramm

ne szolgáltassa ki a fuvarlevélben kijelölt átvevőnek hanem

1. küldje ide vissza saját czímemre,
2. küldje.....úrnak..... vasut

.....állomására.

(Aláírás.)

Megjegyzés. A mintának azon része, mely az adott esetre nem illik, törlendő.

A 2. alatti rendelkezés esetén akár az eredeti rendeltetési állomáson, akár valamely közbenső állomáson csak egy átvevő szabad megjelölni.

Kelt Bernben, ezernyolczszázkilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország részéről: *Seiller.*

Belgium » *Jooris.*

Digitized by Google

Németország	részéről	*Bülow Ottó.*
Franczia ország	»	*Diesbach gr.,*
		George E.
Olaszország	»	*Peiroleri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
		van Riemsdyk I. M. C.
Oroszország	»	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

Jegyzőkönyv.

Az alólirott meghatalmazottak a mai napon megkötött egyezmény aláirása előtt a következőket jelentették ki és állapitották meg:

I. Az 1-ső czikket illetőleg egyértelműség áll fenn arra nézve, hogy oly küldemények, melyeknek kiinduló és végállomása ugyanazon államterületen fekszik, nem tekintendők nemzetközi szállitmányoknak, az esetben sem, ha azok valamely oly vonalon, melynek üzeme ezen állam valamely igazgatósága alá tartozik, idegen állam területét csak átmenőleg érintik.

Egyetértés áll fenn továbbá arra nézve is, hogy jelen egyezménynek határozmányai nem alkalmazhatók, ha a küldemény az egyik államterület valamely állomásáról akár a szomszéd állam határállomására, a hol a vámkezelés történik, akár oly állomásra szállittatik, mely ezen határállomás és a határ közt fekszik, kivévén, ha a feladó ily szállitmányra a jelen egyezmény alkalmazását kivánja.

Ezen határozmány érvényes az emlitett határállomásról vagy az emlitett közbenső állomások valamelyikéről a másik állam állomásaira rendelt szállitmányokra nézve is.

II. A 11. czikket illetőleg, alólirott meghatalmazottak kijelentik, miszerint semminemű oly kötelezettséget ez nem vállalhatnak, mely államuk szabadságát saját vasuti belforgalmának szabályozása tekintetében korlátozhatná. Az általuk képviselt állam nevében különben mind-

Digitized by Google

annyian constatálják, hogy forgalmi szabályaik ez idő szerint az egyezmény 11-ik czikkében megállapitott elvekkel összhangban állanak, és hogy kivánatosnak tartják, miszerint ezen összhang fentartassék.

III. Elismertetik továbbá, hogy jelen egyezmény által a vasutaknak azon államhoz való viszonya, melyhez tartoznak, semmi tekintetben nem módosittatik és hogy ezen viszony jövőben is minden egyes állam törvényhozása által fog szabályoztatni, valamint hogy különösen az egyes államokban a díjszabások és szállitási feltételek állami jóváhagyására nézve érvényes határozmányok az egyezmény által nem érintetnek.

IV. Elismertetik, hogy a központi hivatal felállitására vonatkozó szabályzat, valamint a vasuti fuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezményhez csatolt végrehajtási határozmányok és az 1., 2., 3. és 4. számú mellékletek ugyanoly hatálylyal birnak és ugyanazon időre szólnak, mint maga az egyezmény.

Jelen jegyzőkönyv, mely a mai napon megkötött egyezménynyel egyidejűleg ratifikálandó, ezen egyezmény lényeges kiegészitő részének tekintendő, ugyanoly hatálylyal bir és ugyanazon időre szól, mint maga az egyezmény.

Melynek hiteléül a meghatalmazottak ezen jegyzőkönyvet aláirásaikkal ellátták.

Kelt Bernben, ezernyolczszázkilenczven évi október hó tizennegyedikén.

Ausztria-Magyarország részéről: *Seiller.*
Belgium » *Jooris.*

Digitized by Google

Németország	részéről	*Bülow Ottó.*
Francziaország	»	*Diesbach gr.,*
		George E.
Olaszország	»	*Peirolcri A.*
Luxemburg	»	*Leibfried.*
Németalföld	»	*Asser T. M. C.,*
		van Riemsdyk I. M. C.
Oroszország	»	*Hamburger A.,*
		Isnard N.
Svájcz	»	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

Convention internationale

sur le

transport de marchandises

par chemins de fer.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie agissant aussi au nom de Son Altesse le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse,

ont résolu

de conclure une convention sur le transport international de marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui se trouve contenu dans le protocole de Berne du 17. Juillet 1886, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Baron Alois von Seiller, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Digitized by Google

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Otto von Bülow, Conseiller intime actuel et Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Joseph Jooris, Commandeur de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Le Président de la République Française:

Le Sieur Comte de Diesbach, Chargé d'Affaires de la République française prés la Confédération Suisse, et

Le Sieur George, Sénateur, Conseiller-maître à la Cour des comptes, Membre du Comité consultatif des chemins de fer.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Auguste des Barons Peiroleri, Grand Officier de ses Ordres des St.-Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg etc. etc.:

Pour les Pays-Bas:

Le Sieur T. M. C. Asser, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais, Commandeur de l'Ordre de la Couronne de Chêne, etc., Conseiller au Ministère des Affaires étrangères, Professeur de Droit à l'Université d'Amsterdam, et

Le Sieur Jonkheer J. C. M. van Riemsdyk, Chef des Affaires générales de la Soiété pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat.

Digitized by Google

Pour le Luxembourg:

Le Sieur Guillaume Leibfried, Docteur en droit, Avocat au Barreau de Luxembourg.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur André de Hamburger, Son Secrétaire d'Etat et Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Suisse, et

Le Sieur Isnard, Ingénieur, Conseiller de Cour, Chef de division au Ministère des chemins de fer.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Le Sieur Emile Welti, Chef du Département des Postes et Chemins de fer, et

Le Sieur Gottfried Farner, Inspecteur administratif des chemins de fer Suisses.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Premier.

La présente Convention internationale s'applique à tous les transports de marchandises qui sont exécutés, sur la base d'une lettre de voiture directe, du territoire de l'un des États contractants à destination du territoire d'un autre Etat contractant, par les lignes de chemin de fer qui sont indiquées dans la liste ci-annexée, sous réserve des modifications qui seront introduites dans cette liste conformément aux dispositions de l'article 58.

Les dispositions réglementaires prises d'un commun accord entre les États contractants pour l'exécution de la présente Convention auront la même valeur que la Convention elle-même

Digitized by Google

Art. 2.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables au transport des objets suivants:

1° Les objets dont le monopole est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir.

2° Les objets qui, par leur dimension, leur poids ou leur conditionnement ne se prêteraient pas au transport, à raison du matériel et des aménagements, même d'un seul des chemins de fer dont le concours est nécessaire pour l'exécution du transport.

3° Les objets dont le transport serait interdit, par mesure d'ordre public, sur le territoire de l'un des Etats à traverser.

Art. 3.

Les dispositions réglementaires désigneront les objets qui, à raison de leur grande valeur, de leur nature ou des dangers qu'ils présenteraient pour la régularité et la sécurité de l'exploitation, seront exclus du transport international réglé par la présente Convention, ou ne seront admis à ce transport que sous certaines conditions.

Art. 4.

En ce qui concerne les transports internationaux, seront valables les conditions des tarifs communs des associations ou unions de chemins de fer, de même que celles des tarifs particuliers de chaque chemin de fer, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la Convention; sinon elles seront considérées comme nulles et non avenues.

Digitized by Google

Art. 5.

Tout chemin de fer désigné, comme il est dit à l'article 1er, est tenu d'effectuer, en se conformant aux clauses et conditions de la présente Convention, tout envoi de marchandises constituant un transport international, pourvu

1° que l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

2° que le transport soit possible, eu égard aux moyens ordinaires de transport;

3° que des circonstances de force majeure ne s'opposent pas au transport.

Les chemins de fer ne sont tenus d'accepter les expéditions qu'autant que le transport pourra en être effectué immédiatement. Les dispositions particulières en vigueur pour la gare d'expédition détermineront si cette gare sera tenue de prendre provisoirement en dépôt les marchandises dont le transport ne pourrait pas s'effectuer immédiatement.

Les expéditions s'effectueront dans l'ordre de leur acceptation au transport, à moins que le chemin de fer ne puisse faire valoir un motiv suffisant, fondé sur les nécessités du service de l'exploitation ou sur l'intérêt public.

Toute contravention aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

Art. 6.

Toute expédition internationale (art. 1) doit être accompagnée d'une lettre de voiture qui contiendra les mentions suivantes:

Digitized by Google

a) La lieu et la date où la lettre de voiture a été créée.

b) La désignation de la gare d'expédition et de l'administration expéditrice.

c) La désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire.

d) La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou un renseignement remplaçant cette indication conformément aux dispositions spéciales du chemin de fer expéditeur, en outre, pour les marchandises par colis, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis.

e) La demande faite par l'expéditeur de l'application des tarifs spéciaux aux conditions autorisées aux articles 14 et 35.

f) La déclaration, s'il y a lieu, de la somme représentant l'intérêt á la livraison (articles 38 et 40).

g) La mention si l'expédition doit être faite en grande ou en petite vitesse.

h) L'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police, et qui doivent a ccompagner la marchandise.

i) La mention de l'expédition en port payé, s'il y a lieu, soit que l'expéditeur ait soldé le montant réel des frais de transport, soit qu'il ait fait un dépôt destiné á couvrir ces frais de transport (art. 12, alinéa 3).

k) Le remboursement grevant la marchandise et les débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer (art. 13).

l) La mention de la voie á suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane.

A défaut de cette mention, le chemin de fer doit

Digitized by Google

choisir la voie qui lui paraît la plus avantageuse pour l'expéditeur. Le chemin de fer n'est responsable des conséquences résultant de ce choix que s'il y a eu faute grave de sa part.

Si l'expéditeur a indiqué la voie á suivre, le chemin de fer ne pourra, pour effectuer le transport, utiliser une autre voie que sous les conditions suivantes:

1° les opérations de douane auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur;

2° il ne sera pas réclamé une taxe de transport supérieure á celle qui aurait été perçu si le chemin de fer s'était conformé á l'itinéraire choisi par l'expéditeur;

3° la marchandise sera livrée dans un délai ne dépassant pas celui qui résulterait de l'itinéraire indiqué dans la lettre de voiture.

m) Le nom ou la raison commerciale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse. La signature pourra être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois ou règlements du lieu de l'expédition le permettent.

Les prescriptions de détail concernant la rédaction et le contenu de la lettre de voiture, et notamment le formulaire á appliquer, sont renvoyées aux dispositions pour l'exécution de la Convention.

Il est interdit d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations, de remplacer cette léttre par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux autorisés par la présente Convention.

Toutefois, lorsque les lois et réglements du lieu de l'expédition l'ordonneront, le chemin de fer pourra exiger de l'expéditeur, outre la lettre de voiture, une pièce

Digitized by Google

destinée á rester entre les mains de l'administration pour lui servir de preuve du contrat de transport.

L'administration du chemin de fer pourra également créer, pour les besoins de son service intérieur une souche destinée á rester á la gare expéditrice et portant le même numéro que la lettre de voiture et le duplicata.

Art. 7.

L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations contenues dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant de déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si le contenu des colis répond aux énonciations de la lettre de voiture. La vérification sera faite conformément aux lois et règlements du territoire où elle aura lieu. L'ayant droit sera dûment appelé á assister á cette vérification, sauf le cas où elle sera faite en vertu des mesures de police que chaque gouvernement a le droit de prendre dans l'intérêt de la sécurité et de l'ordre public.

Les lois et règlements de chaque Etat règleront également ce qui concerne le droit et l'obligation de constater et de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis.

Les dispositions règlementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de fausse déclaration du contenu, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur et dont il n'aura pas demandé le pesage, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour le demmage qui en résulterait ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des règlements de police.

Digitized by Google

Art. 8.

Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la livraison complète de la marchandise désignée dans une même lettre de voiture. L'expéditeur peut demander que ladite apposition soit faite en sa présence.

Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

Toutefois, en ce qui concerne les marchandises qui, conformément aux prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'État où elles sont appliquées, sont chargées par l'expéditeur, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis, ne feront preuve contre le chemin de fer qu'autant que la vérification de ce poids et du nombre des colis aura été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de la remise au transport, sur un duplicata de la lettre de voiture qui devra lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi ni d'un connaissement.

Art. 9.

Lorsque la nature de la marchandise nécessite un emballage pour la préserver de pertes et avaries en cours de transport, le soin en incombe à l'expéditeur.

Digitized by Google

Si l'expéditeur n'a pas rempli ce devoir, le chemin de fer, à moins qu'il ne refuse la marchandise, sera en droit de demander que l'expéditeur reconnaisse, sous une mention spéciale dans la lettre de voiture, soit le manque absolu d'emballage, soit son conditionnement défectueux, et qu'en outre il remette à la gare expéditrice une déclaration spéciale conforme au modèle qui sera déterminé dans les dispositions réglementaires.

L'expéditeur est responsable des conséquences des défauts ainsi constatés, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages résultant de ces défectuosités d'emballage sont à la charge de l'expéditeur, qui, le cas échéant, devra indemniser le chemin de fer. S'il n'y a pas eu de déclaration, l'expéditeur ne sera responsable des défauts apparents de l'emballage que lorsqu'il sera coupable de dol.

Art. 10.

L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les papiers qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les papiers sont exacts et suffisants.

Les formalités de douane, d'octroi ou de police seront remplies en cours de route par le chemin de fer. Celui-ci sera libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer aura les obligations d'un commissionnaire.

Digitized by Google

Toutefois l'ayant-droit à la marchandise pourra soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations de douane pour donner tous les renseignements nécessaires concernant la tarification de la marchandise et présenter ses observations. Cette faculté donnée á l'ayant-droit n'emporte ni le droit de prendre possession de la marchandise, ni le droit de procéder aux opérations de douane.

Le destinataire aura le droit de remplir à l'arrivée de la marchandise dans la gare destinataire les formalités de douane et d'octroi, à moins de stipulations contraires dans la lettre de voiture.

Art. 11.

Les prix de transport seront calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés. Tout traité particulier, qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction de prix sur les tarifs, est formellement interdit et nul de plein droit. Toutefois sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions.

Il ne sera perçu, au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et des frais accessoires ou spéciaux prévus par les tarifs, aucune autre somme que les dépenses faites par les chemins de fer, — tels que droits de sortie, d'entrée et de transit, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations nécessités par le conditionnement extérieur ou intérieur des marchandises pour en assurer la conservation. Ces dépenses devront être dûment constatées et seront mentionnées sur la lettre de voiture, qui sera accompagnée des pièces justicafitives.

Digitized by Google

Art. 12.

Si les frais de transport n'ont pas été payés lors de la remise de la marchandise au transport, ils seront considérés comme mis à la charge du destinataire.

Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à une prompte détérioration, ou qui, à cause de leur valeur minime, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

Si, en cas de transport en port payé, le montant des frais ne peut pas être fixé exactement au moment de l'expédition, le chemin de fer pourra exiger le depôt d'une somme représentant approximativement ces frais.

En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. Toute réclamation pour erreur n'est recevable que si elle est faite dans le délai d'un an à partir du jour du paiement. Les dispositions contenues dans l'art. 45, alinéa 3, sont applicables aux réclamations mentionnées dans le présent article, tant contre le chemin de fer qu'en sa faveur. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'art. 44 ne s'appliquent pas dans ce cas.

Art. 13.

L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Toutefois, ce remboursement ne pourra excéder le maximum fixé par les dispositions réglementaires qu'autant que tous les chemins de fer qui participent au transport y consentiront. Les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé

Digitized by Google

d'avance (art. 12, alinéa 2), ne pourron pas être grevées d'un remboursement.

L'envoi contre remboursement donnera lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs.

Le chemin de fer ne sera tenu de payer le remboursement à l'expéditeur que du moment où le montant en aura été soldé par le destinataire. Le chemin de fer n'est pas tenu de payer d'avance des débours faits avant la consignation de la marchandise.

Si la marchandise a été délivrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer sera responsable du dommage et sera tenu de payer immédiatement à l'expéditeur le montant de ce dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

Art. 14.

Les dispositions réglementaires établiront des prescriptions générales concernant les délais maxima de livraison, le calcul, le point de départ, l'interruption et l'expiration des délais de livraison.

Lorsque d'après les lois et règlements d'un pays il peut être créé des tarifs spéciaux à prix réduits et à délais allongés, les administrations de chemins de fer de ce pays pourront aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Les délais de livraison sont d'ailleurs fixés par les dispositions des tarifs applicables dans chaque cas spécial.

Art. 15.

L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en

Digitized by Google

l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture.

Toutefois l'expéditeur ne peut exercer ce droit qu'autant qu'il produit le duplicata de la lettre de voiture. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la représentation de ce duplicata, sera responsable du préjudice causé par ce fait vis-à-vis du destinataire auquel ce duplicata aura été remis par l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est tenu d'exécuter ces ordres de l'expéditeur que l'orsqu'ils sont transmis par l'intermédiaire de la gare d'expédition.

Le droit de l'expéditeur, même muni du duplicata, cesse, lorsque la marchandise étant arrivée à destination, la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou que celui-ci a intenté l'action mentionnée à l'article 16 en assignant le chemin de fer. A partir de ce moment, le droit de disposer passe au destinataire, aux ordres duquel le chemin de fer doit se conformer sous peine d'être responsable envers lui de la marchandise.

Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention à l'alinéa 1, ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.

Les ordres mentionnés à l'alinéa 1 doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur conformément au formulaire prescrit par les dispositions réglementaires. La dite déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, lequel

Digitized by Google

sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier l'expéditeur.

Toute disposition de l'expéditeur donnée sous une autre forme sera nulle et non avenue.

Le chemin de fer aura droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés à l'alinéa 1, à moins que l'ordre n'ait eu pour cause la faute du chemin de fer.

Art. 16.

Le chemin de fer est tenu de délivrer, au lieu de destination, la lettre de voiture et la marchandise au destinataire, contre quittance et remboursement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Aprés l'arrivée de la marchandise au lieu de destination, le destinataire est autorisé, soit qu'il agisse dans son propre intérêt, soit dans l'intérêt d'autrui, à faire valoir en son propre nom, vis-á-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport pour l'exécution des obligations que ce contrat lui impose. Il pourra, notamment, demander au chemin de fer la remise de la lettre de voiture et la délivrance de la marchandise. Ce droit s'éteint quand l'expéditeur, muni du duplicata, a donné au chemin de fer, en vertu de l'article 15, un ordre contraire.

La station destinataire désignée par l'expéditeur est considérée comme lieu de livraison.

Art. 17.

La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Digitized by Google

Art. 18.

Si le transport est empêché ou interrompu par force majeure ou par un cas fortuit quelconque et que la marchandise ne puisse pas être transportée par une autre route, le chemin de fer demandera de nouvelles instructions à l'expéditeur.

L'expéditeur pourra résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer le montant des frais préparatoires au transport, ceux de déchargement et ceux de transport proportionnellement à la distance déjà parcourue, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

Lorsqu'en cas d'interruption le transport peut être effectué par une autre route, le chemin de fer aura le droit de décider, s'il est de l'intérêt de l'expéditeur, soit de faire continuer la marchandise par cette autre route, soit de l'arrêter en demandant des instructions à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donnera, dans les cas prévus par le présent article, ne pourront pas modifier la désignation du destinataire ni le lieu de destination.

Art. 19.

La livraison des marchandises ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile d'un destinataire non domicilié à la station de destination sont réglées conformément aux lois et règlements en vigueur et applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

Digitized by Google

Art. 20.

Le chemin de fer dernier transporteur est tenu d'opérer, lors de la livraison, le recouvrement de la totalité des créances résultant de la lettre de voiture, notamment des frais de transport, des frais accessoires, de ceux de douane et autres débours nécessités par l'exécution du transport, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

Art. 21.

Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste pour la totalité des créances indiquées dans l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve entre les mains du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

Art. 22.

Les effets du droit de gage seront réglés d'après les lois du pays où s'effectue la livraison.

Art. 23.

Chaque chemin de fer est tenu après encaissement, soit au départ, soit à l'arrivée, des frais de transport et autres créances résultant du contrat de transport, de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

Le chemin de fer dernier transporteur est responsable du paiement de la lettre de voiture, s'il délivre la marchandise sans recouvrer le montant dû par le destinaire, sous réserve des droits du chemin de fer contre le destinataire.

Digitized by Google

La remise de la marchandise par un transporteur au transporteur subséquent donne le droit au premier de débiter de suite en compte courant le transporteur subséquent du montant des frais et créances dont était grevée la lettre de voiture au moment de la remise de la marchandise, sous réserve du compte définitif à établir conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Les créances d'un chemin de fer contre un autre, qui résultent d'un transport international, sont insaisissables. lorsque le chemin de fer débiteur a son siége dans un territoire autre que celui dont dépent le chemin de fer créancier. Il n'y a d'exception que dans le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'État auquel appartient le chemin de fer créancier.

Le matériel roulant des chemins de fer, ainsi que les objets mobiliers généralement quelconques contenus dans ce matériel et qui appartiennent au chemin de fer, ne peuvent également faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'État auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Art. 24.

Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition. Elle ne doit en aucun cas retourner la marchandise sans le consentement exprès de l'expéditeur.

Du reste, et sauf les dispositions de l'article suivant, le mode de procéder dans les cas d'empêchement à la

Digitized by Google

livraison est déterminé par les lois et règlements en vigueur, applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

Art. 25.

Dans tous les cas de perte totale ou partielle et d'avarie, les administrations de chemins de fer sont tenues de faire immédiatement des recherches, d'en constater le résultat par écrit, et de le communiquer aux intéressés sur leur demande, et en tous cas à la gare d'expédition.

Si le chemin de fer découvre ou suppose une perte partielle ou une avarie de la marchandise, ou si l'ayant-droit en allègue l'existence, il sera immédiatement dressé un procès-verbal par le chemin de fer pour constater l'état de la marchandise, le montant du dommage, et autant que possible la cause de la perte partielle et de l'avarie, et l'époque à laquelle elles remontent. En cas de perte totale de la marchandise, il sera également dressé un procès-verbal.

La vérification devra être faite conformément aux lois et règlements du pays où elle a lieu.

En outre tout intéressé sera en droit de demander la constatation judiciaire de l'état de la marchandise.

Art. 26.

Les actions contre les chemins de fer qui naissent du contrat de transport international n'appartiennent qu'à celui qui a le droit de disposer de la marchandise.

Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire.

Digitized by Google

Art. 27.

Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la remise de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, conformément à la lettre de voiture, et accepte l'obligation d'exécuter le transport en vertu de cette lettre.

L'action fondée sur le contrat de transport international ne pourra, sauf le recours des chemins de fer entre eux, être intentée que contre la première administration ou celle qui aura reçu en dernier lieu la marchandise avec la lettre de voiture, ou contre l'administration sur le réseau de la quelle le dommage aura été occasionné. Le demandeur aura le choix entre les susdites administrations.

L'action ne sera intentée que devant un tribunal siégeant dans l'État où l'administration actionnée aura son domicile, et qui sera compétent d'aprés les lois de cet État.

Uné fois l'action intentée, le droit d'option entre les chemins de fer mentionnés à l'alinéa 3 est éteint.

Art. 28.

Les réclamations fondées sur le contrat de transport international pourront être formées contre une autre administration que celles désignées dans l'article 27, alinéa 2, lorsqu'elles se présentent sous la forme de demandes reconventionnelles ou d'exceptions et que la demande principale soit fondée sur le même contrat de transport.

Digitized by Google

Art. 29.

Le chemin de fer est responsable des agents attachés son service et des autres personnes qu'il emploie pour exécution du transport dont il s'est chargé.

Art. 30.

Le chemin de fer est responsable, sauf les dispositions ontenues dans les articles ci-après, du dommage résultant e la perte (totale ou partielle) ou de l'avarie de la archandise, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à livraison. Il sera déchargé de cette responsabilité s'il rouve que le dommage a eu pour cause une faute de ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une ute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), un cas de force majeure.

Au cas où la lettre de voiture désigne un lieu de estination qui n'est pas une station de chemin de fer, responsabilité du chemin de fer, basée sur la présente onvention, cesse à la dernière gare. Le transport ultérieur st régi par l'article 19.

Art. 31.

Le chemin de fer n'est pas responsable:

1° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en ertu des prescriptions des tarifs ou de conventions passées avec l'expéditeur, sont transportées en wagons découverts,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent ce mode de transport.

2° De l'avarie survenue aux marchandises qui, suivant a déclaration de l'expéditeur dans la lettre de voiture

Digitized by Google

(article 9), sont remises en vrac ou avec un emballage défectueux, quoique, par leur nature et pour être à l'abri des pertes et avaries, elles exigent un emballage,

en tant que l'avarie sera résultée du manque ou de l'état defectueux de l'emballage.

3° De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales passées avec l'expéditeur, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'État où elles sont appliquées, ont été chargées ou déchargées par celui-ci ou par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement ou d'un chargement défectueux.

4° De l'avarie survenue aux marchandises qui, pour des causes inhérentes à leur nature, sont exposées au danger particulier de se perdre en tout ou en partie ou d'être avariées, notamment à la suite de bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation et déperdition,

en tant que l'avarie est résultée de ce danger.

5° De l'avarie survenue aux animaux vivants,

en tant que l'avarie est résultée du danger particulier que le transport de ces animaux entraîne pour eux.

6° De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur, ne s'effectue que sous escorte,

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter.

Si, eu égard aux circonstances de fait, l'avarie a pu résulter de l'une des causes susmentionnées, il y aura présomption que l'avarie résulte de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'établisse le contraire.

Digitized by Google

Art. 32.

En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature particulière, subissent en règle générale, par le fait seul du transport, un déchet de poids, le chemin de fer ne répond de ces manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée par les dispositions réglementaires.

Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance sera calculée séparément pour chaque colis lorsque le poids des colis isolés est indiqué sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

Cette restriction de responsabilité ne peut pas toutefois être invoquée lorsqu'il aura été prouvé que la perte, selon les circonstances du fait, ne résulte pas de la nature de la marchandise, ou que la tolérance fixée ne peut pas s'appliquer à raison de la nature de la marchandise ou des circonstances dans lesquelles s'est produit le manquant.

En cas de perte totale de la marchandise, il ne pourra être fait aucune déduction résultant du déchet de route.

Art. 33.

Si la livraison n'a pas eu lieu dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai fixé pour la livraison (art. 14), l'ayant-droit peut, sans avoir à fournir d'autre preuve, considérer la marchandise comme perdue.

Art. 34.

Si, en vertu des articles précédents, l'indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, l'indemnité sera calculée d'après

Digitized by Google

le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité sera calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases. Il sera alloué en outre les droits de douane, de transport et autres frais qui auraient pu être déboursés.

Art. 35.

Les chemins de fer auront la faculté d'offrir au public des conditions spéciales (tarifs spéciaux) dans lesquels sera fixé le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte ou d'avarie, à la condition que ces tarifs spéciaux correspondent à une reduction sur le prix de transport total calculé d'après les tarifs respectifs ordinaires de chaque chemin de fer, et que le même maximum de l'indemnité soit applicable à tout le parcours.

Art. 36.

L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue peut, dans la quittance, faire une réserve d'après laquelle, si la marchandise est retrouvée dans les quatre mois de l'expiration du délai de livraison, il en soit avisé immédiatement par le chemin de fer.

Dans ce cas, l'ayant-droit pourra, dans le délai de 30 jours depuis le jour où il aura été avisé, exiger que la marchandise lui soit délivrée sans frais, à son choix, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture et moyennant la restitution de l'indemnité qu'il a reçue.

Si la réserve dont il est question à l'alinéa 1 ci-dessus n'a pas été faite, ou si l'ayant-droit n'a pas donné d'instructions dans le délai de 30 jours mentionné

Digitized by Google

à l'alinéa 2 ci-dessus, ou encore si la marchandise a été retrouvée postérieurement au délai de quatre mois, le chemin de fer disposera de la marchandise retrouvée, conformément aux lois de son pays.

Art. 37.

En cas d'avarie le chemin de fer aura à payer le montant intégral de la dépréciation subie par la marchandise. Si l'expédition a eu lieu sous le régime d'un tarif spécial conformément à l'article 35, l'indemnité à allouer sera proportionnellement réduite.

Art. 38.

S'il y a une déclaration d'intérêt à la livraison, il pourra être alloué, en cas de perte totale ou partielle, en outre de l'indemnité fixée par l'article 34 et en cas d'avarie, en outre de l'indemnité fixée d'après l'article 37, des dommages-intérêts, qui ne pourront pas dépasser la somme fixée par la déclaration, à charge par l'ayant-droit d'établir l'existence et le montant du dommage.

Les dispositions réglementaires fixeront le maximum de la taxe supplémentaire que l'expéditeur aura à payer en cas de déclaration de la somme représentant l'intérêt à la livraison.

Art. 39.

Le chemin de fer est responsable du dommage occasionné par l'inobservation des délais de livraison (article 14), à moins qu'il ne prouve que le retard provient d'une circonstance indépendante de sa volonté et de son fait.

Digitized by Google

Art. 40.

En cas de retard dans la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard:

1/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 1/10 du délai de transport;

2/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 2/10 du délai de transport;

3/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 3/10 du délai de transport;

4/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 4/10 du délai de transport;

5/10 du prix de transport pour un retard supérieur à 4/10 du délai de transport.

Si la dite preuve est fournie, il pourra être alloué à titre de dommages-intérêts, une somme qui ne devra pas toutefois dépasser le prix du transport.

S'il y a eu déclaration de l'intérêt à la livraison, il pourra être réclamé, sans quil y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard:

2/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 1/10 du délai de transport;

4/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 2/10 du délai de transport;

6/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 3/10 du délai de transport;

8/10 du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à 4/10 du délai de transport;

10/10 du prix de transport pour un retard supérieur à 4/10 du délai de transport.

Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de ce retard, il pourra être alloué le montant de ce

Digitized by Google

dommage. Dans l'un et l'autre cas, le montant de l'indemnité ne pourra pas dépasser la somme déclarée.

Art. 41.

Le paiement de l'indemnité pleine et entière, comprenant les dommages et intérêts, pourra être demandé dans tous les cas où le dommage aurait pour cause un dol ou une faute grave de la part du chemin de fer.

Art. 42.

L'ayant-droit pourra demander des intérêts à raison de six pour cent de la somme fixée comme indemnité. Ces intérêts commencent à courir à partir du jour de la demande.

Art. 43.

La responsabilité telle qu'elle résulte du contrat de transport ne s'applique pas aux objets qui, bien qu-exclus du transport ou admis seulement sous certaines conditions, auraient été néanmoins expédiés sous une déclaration incorrecte ou inexacte ou pour lesquels l'expéditeur n'aurait pas rempli les mesures de sûreté prescrites.

Art. 44.

Le paiement du prix de transport et des autres frais à la charge de la marchandise, et la réception de la marchandise, éteignent, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit peut fournir la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute grave du chemin de fer.

Digitized by Google

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'une des administrations désignées comme responsables par l'article 27, alinéa 3, dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception.

3° En cas de réclamation pour défauts constatés conformément à l'article 25, avant l'acceptation de la marchandise par le destinataire, ou dont la constatation aurait dû être faite conformément à l'article 25 et n'a été omise que par la faute du chemin de fer.

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents extérieurement, dont l'existence est constatée après la réception, mais seulement aux conditions suivantes:

a) La demande en constatation faite au chemin de fer ou au tribunal compétent conformément à l'article 25, doit avoir lieu immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours à partir de la réception de la marchandise.

b) L'ayant-droit doit prouver que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre la remise au transport et la livraison.

Si toutefois la vérification de la marchandise par le destinataire a été possible à la gare de destination et si elle a été offerte par le chemin de fer, il n'y a plus lieu d'appliquer la disposition contenue dans le paragraphe 4.

Le destinataire sera libre de refuser la réception de la marchandise même après réception de la lettre de voitûre et paiement des frais de transport, aussi longtemps que le dommage dont il soutient l'existence, n'aura pas été constaté conformément à sa réquisition. Les réserves faites lors de la réception de la marchandise

Digitized by Google

ne sont d'aucun effet, à moins qu'elles ne soient consenties par le chemin de fer.

Si l'un ou l'autre des objets désignés dans la lettre de voiture venait à manquer lors de la livraison, le destinataire pourra exclure dans la quittance (art. 16) les colis non livrés, en les désignant spécialement.

Les réclamations mentionnées au présent article doivent être faites par écrit.

Art. 45.

Les actions en indemnité pour perte totale ou partielle, avarie de la marchandise ou retard dans sa livraison, sont prescrites par un an, lorsque l'indemnité n'a pas déja été fixée par une reconaissance du chemin de fer, par transaction ou par un jugement. La prescription est de trois ans s'il s'agit d'une action en dommages-intérêts prévue à l'article 44, No 1.

En cas d'avarie ou de perte partielle de la marchandise, la prescription court à partir du jour de la livraison; en cas de perte totale de la marchandise ou de retard dans la livraison la prescription court du jour où expire le délai de livraison.

L'interruption de la prescription est régie par les lois du pays où l'action est intentée.

Art. 46.

Les réclamations éteintes ou prescrites conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peuvent être reprises ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

Digitized by Google

Art. 47.

Le chemin de fer qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention aura le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

1° Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé, en est seul responsable.

2° Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par sa propre faute. Si dans l'espèce une telle distinction est impossible selon les circonstances du fait, la répartition de l'indemnité aura lieu entre les chemins de fer ayant commis la faute, d'aprés les principes énoncés dans le numéro 3.

3° S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par la faute d'un ou de plusieurs chemins de fer, tous le chemins de fer intéressés au transport, à l'exception de ceux qui prouveront que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes, répondront du dommage proportionnellement au prix de transport que chacun d'eux aurait perçu conformément au tarif en cas de l'exécution régulière du transport.

Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer mentionnés au présent article, le dommage qui en résulterait pour le chemin de fer qui a payé l'indemnité, sera réparti entre tous les chemins de fer qui ont pris part au transport proportionnellement au prix de transport revenant à chacun d'eux.

Digitized by Google

Art. 48.

Les règles énoncées dans l'art. 47 seront appliquées n cas de retard. Si le retard a eu pour cause une aute collective de plusieurs chemins de fer, l'indemnité era mise à la charge desdits chemins de fer proporionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux espectifs.

A défaut de conventions spéciales, les dispositions églementaires déterminent la manière dont le délai de ivraison doit être réparti entre les divers chemins de er qui participent au transport.

Art. 49.

En cas de recours, il n'y aura pas de solidarité entre plusieurs chemins de fer intéressés au transport.

Art. 50.

La demande en recours des chemins de fer entre eux a pour base, in quali et quanto la décision définitive rendue au procès principal contre le chemin de fer exerçant le recours en indemnité, pourvu que l'assignation ait été dûment signifiée aux chemins de fer à actionner par voie de recours et que ceux-ci aient été à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixera, selon les circonstances du fait, les délais strictement nécessaires pour l'exercice de ce droit.

Art. 51.

Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels

Digitized by Google

il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre les chemins de fer non actionnés.

Le juge doit statuer par un seul et même jugement. Le chemins de fer actionnés ne pourront pas exercer un recours ultérieur.

Art. 52.

Il ne sera pas permis d'introduire le recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Art. 53.

Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

Lorsque l'action devra être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur aura le droit de choisir, entre les juges reconnus compétents en vertu de l'alinéa 1 du présent article, le juge devant lequel il portera sa demande.

Art. 54.

Sont réservées les conventions particulières que les chemins de fer peuvent, soit d'avance, soit dans chaque cas spécial, contracter entre eux concernant les recours.

Art. 55.

Sauf les dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la procédure à suivre sera celle du juge compétent.

Art. 56.

Les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions

Digitized by Google

de la présente Convention, seront, lorsqu'ils sont devenus exécutoires en vertu des lois appliquées par ce juge compétent, déclarés exécutoires dans les Etats signataires de la Convention par l'autorité compétente, sous les conditions et suivant les formes établies par la législation de cet État, mais sans révision du fond de l'affaire. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens *(cautio judicatum solvi)* ne pourra être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Art. 57.

Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il sera organisé un Office central des transports internationaux, chargé:

1° De recevoir les communications de chacun des États contractants et de chacune des administrations de chemins de fer intéressées et de les notifier aux autres États et administrations.

2° De recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux.

3° De prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer.

4° D'instruire les demandes en modification de la présente Convention, et en tout cas, quand il y aura lieu, de proposer aux divers États la réunion d'une nouvelle Conférence.

Digitized by Google

5° Enfin de faciliter entre les diverses administrations les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance, et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux.

Un règlement spécial déterminera le siége, la composition et l'organisation de cet Office ainsi que ses moyens d'action.

Art. 58.

L'Office central prévu à l'article 57 est chargé de recevoir les notifications des États concernant l'inscription ou la radiation d'un chemin de fer sur la liste dressée en conformité de l'article 1er.

L'entrée effective d'un chemin de fer nouveau dans le service des transports internationaux n'aura lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office notifiant la présentation aux autres États.

La radiation d'un chemin de fer sera faite par l'Office central aussitôt qu'il aura reçu de l'un des États contractants la notification que celui-ci a constaté que pour une raison financière ou pour un empêchement matériel, un chemin de fer dépendant de cet État et porté sur la liste par lui dressée ne se trouve plus dans la condition de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

La simple réception de l'avis émanant de l'Office donnera immédiatement à chaque administration le droit de cesser, avec le chemin de fer dénoncé, toutes relations de transport international sauf ce qui concerne les transports en cours, qui devront être continués jusqu'à destination.

Art. 59.

Tous les trois ans au moins une conférence de délégués des États participant à la Convention sera réunie, afin

Digitized by Google

d'apporter aux dispositions de la présente Convention les améliorations ou modifications jugées nécessaires.

Toutefois, des conférences pourront avoir lieu avant cette époque, sur la demande du quart au moins des États intéressés.

Art. 60.

La présente Convention engagera chaque État signataire pour la durée de trois ans, à partir du jour où elle entrera en vigueur. Chaque État qui voudra se retier à l'expiration de ce délai, devra prevenir les autres États une année d'avance. A defaut de notification, l'engagement sera censé prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats contractants aussitôt que faire se pourra et n'entrera en vigueur que trois mois après la date de l'échange des actes de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour	l'Autriche-Hongrie	L. S.:	*Seiller,*
»	l'Allemagne	»	*Otto von Bülow.*
»	la Belgique	»	*Joorís.*
»	la France	»	*Cte de Diesbach,*
			E. George.
»	l'Italie	»	*A. Peiroleri.*
»	le Luxembourg	»	*W. Leibfried.*
»	les Pays-Bas	»	*T. M. C. Asser,*
			J. C. M. van Riemsdyk.
»	la Russie	L. S.:	*A. Hamburger,*
			N. Isnard.
»	la Suisse	»	*Welti, Farner.*

Digitized by Google

Liste

des lignes de chemins de fer auxquelles s'applique la convention internationale en matière de transport de Marchandises.

Allemagne.

A) Lignes exploitées par des administrations allemandes.

I. Chemins de fer de l'État ou exploités par l'État.

1. Chemins de fer impériaux d'Alsace-Lorraine.

2. Chemin de fer Militaire.

3. Chemins de fer de l'État de Prusse et les autres chemins de fer exploités par l'État de Prusse,

à l'exception:

a) du chemin d'embranchement à voie étroite de la Haute-Silésie.

4. Chemins de fer de l'État de Bavière.

5. Chemins de fer de l'État de Saxe et les autres chemins de fer exploités par l'État de Saxe,

à l'exception des lignes à voie étroite suivantes:

b) Doebeln—Mügeln—Oschatz.

c) Grunstädtel—Oberrittersgrund.

d) Hainsberg—Dippoldiswalde—Kipsdorf.

e) Klotzsche—Koenigsbruck.

f) Mosel—Ortmannsdorf.

g) Mügeln près Oschatz—Nerchau-Trebsen.

h) Mügeln près Pirna—Geising.

i) Potschappel—Wilsdruff.

k) Radebeul—Radebourg.

l) Schoenfeld—Geyer.

Digitized by Google

m) Wilischthal—Ehrenfriedersdorf, y compris l'embranchement Oberherold—Thum.

n) Wilkau—Kirchberg—Saupersdorf.

o) Zittau Markersdorf.

p) Zittau—Oybin, y compris l'embranchement Bertsdorf—Jonsdorf.

6. Chemins de fer de l'État de Wurtemberg.

7. Chemins de fer de l'État de Bade et les chemins de fer privés exploités par l'État de Bade.

8. Chemin de fer du Main—Neckar, y compris la ligne Eberstadt—Pfungstadt.

9. Chemins de fer grand-ducaux de la Haute-Hesse.

10. Chemin de fer grand-ducal Frédéric François de Mecklembourg,

á l'exception:

q) du chemin de fer á voie étroite Doberan—Heiligendamm.

11. Chemins de fer de l'État d'Oldenbourg,

á l'exception:

r) du chemin de fer Ocholt—Westerstede.

II. Chemins de fer privés, exploités par des compagnies privées.

12. Chemin de fer Alt-Damm—Colberg.

13. Chemin de fer Altona—Kaltenkirchen.

14. Chemin de fer Arnstadt—Ichtershausen.

15. Chemin de fer de l'État Brunswick.

16. Chemin de fer Breslau—Varsovie.

17. Chemin de fer de la vallée de Broel (Hennef—Waldbroel).

18. Chemin de fer de Crefeld.

19. Chemin de fer de Cronberg.

20. Chemin de fer Dahme—Uckro.

Digitized by Google

21. Chemin de fer Dortmund—Gronau—Enschede.

22. Chemin de fer á voie étroite Eckernfoerde—Kappeln.

23. Chemin de fer Eisenberg—Crossen.

24. Chemin de fer Eisern—Siegen.

25. Chemin de fer de la vallée de l'Erms (Metzingen—Urach).

26. Chemin de fer Eutin—Lübeck.

27. Chemin de fer Flensbourg—Kappeln.

28. Chemin de fer de jonction de Francfort s. Main.

29. Chemin de fer Fürth—Zirndorf.

30. Chemin de fer de la forge George-Marie.

31. Chemin de fer Gernrode—Harzgerode.

32. Chemin de fer Gotteszell—Viechtach (section de Gotteszell á Teisnach).

33. Chemin de fer Halberstadt—Blankenbourg.

34. Chemin de fer Louis de Hesse.

35. Chemin de fer Hohenebra—Ebeleben.

36. Chemin de fer Hoya (Hoya—Eystrup).

37. Chemin de fer Ilmenau—Grossbreitenbach.

38. Chemin de fer de Kerkerbach.

39. Chemin de fer Kiel—Eckernfoerde—Flensbourg.

40. Chemin de fer de Kirchheim.

41. Chemin de fer Koenigsberg—Cranz.

42. Chemins de fer à voie étroite du district d'Altona.

43. Chemin de fer Lübeck—Buchen et Lübeck—Hambourg.

44. Chemin de fer Louis (Nuremberg—Fürth).

45. Chemin de fer Marienbourg—Mlawka.

46. Chemin de fer du Sud du Mecklenbourg (Parchim—Neubrandenbourg).

Digitized by Google

47. Chemin de fer Murnau—Garmisch-Partenkirchen.
48. Chemin de fer Neubrandenbourg—Friedland.
49. Chemin de fer Neuhaldensleben.
50. Chemin de fer Neustrelitz—Warnemünde.
51. Chemin de fer Neustrelitz—Wesenberg—Mirow.
52. Chemin de fer Oberdorf—Füssen.
53. Chemin de fer Osterwieck—Wasserleben.
54. Chemin de fer Osthofen—Westhofen.
55. Chemin de fer du Sud de la Prusse orientale, y compris la ligne Fischhausen — Palmnicken.
56. Chemin de fer Parchim—Ludwigslust.
57. Chemin de fer Paulinenaue—Neu-Ruppin.
58. Chemin de fer Peine-Ilsede.
59. Chemin de fer du Palatinat.
60. Chemin de fer de la Priegnitz (Perleberg—Wittstock).
61. Chemin de fer Reinheim—Reichelsheim.
62. Chemin de fer Rhene—Diemelthal (Bredelar—Martenberg).
63. Chemin de fer de Ruhla (Wutha—Ruhla).
64. Chemin de fer de la Saale.
65. Chemin de fer Schaftlach-Gmund.
66. Chemin de fer Schleswig—Angel (Schleswig—Suderbrarup).
67. Chemin de fer Sonthofen—Oberstdorf.
68. Chemin de fer Sprendlingen—Woellstein.
69. Chemin de fer Stargard—Cüstrin, y compris la ligne Glasow—Berlinchen.
70. Chemin de fer Stendal—Tangermünde.
71. Chemin de fer Warstein—Lippstadt.
72. Chemin de fer Weimar—Gera.
73. Chemin de fer Wermelskirchen—Burg.

Digitized by Google

74. Chemin de fer de Werra.
75. Chemin de fer Wittenberge—Perleberg.
76. Chemin Oderms—Woferffstein.
77. Chemin de fer Zell—Todtnau.
78. Chemin de fer Zschipkau—Finsterwalde.

B) Tronçons expoités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations russes.

79. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Grande Compagnie Russe, de la frontière russe-allemande près Eydtkuhnen à Eydtkuhnen.

80. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Brest-Grajewo, de la frontière russe-allemande près Prostken à Prostken.

81. Le tronçon, exploité par le chemin de fer de la Vistule, de la frontière russe-allemande près Illowo à Illowo.

II. Administrations autrichiennes.

82. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Nord de l'Empereur Ferdinand, de la frontière austro-allemande près Myslowitz à Myslowitz.

83. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Central Morave-Silésien, de la frontière austro-allemande près Hennessdorf à Ziegenhals.

84. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Nord-Ouest Autrichien, de la frontière austro-allemande près Wichtstadtl à Mittelwalde.

85. Le tronçon, exploité par la société Autrichienne-Hongroise des chemins de fer de l'État, de la frontière austro-allemande près Mittelsteine à Mittelsteine.

Digitized by Google

Les tronçons, exploités par le chemin de fer de jonction Sud-Nord Allemand, de la frontière austro-allemande:

86. près Liebau à Liebau.

87. près Seidenberg à Seidenberg.

88. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Nord de la Bohême, de la frontière austro-allemande près Ebersbach à Ebersbach.

Les tronçons, exploités par le chemin de fer de Buschtěhrad, de la frontière austro-allemande:

89. près Reitzenhain à Reitzenhain.

90. près Klingenthal à Klingenthal.

91. Le tronçon, exploité par le chemin de fer de l'Ouest de la Bohême, de la frontière austro-allemande près Fourth i. W. à Fourth i. W.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer impériaux-royaux de l'État Autrichien, de frontière austro-allemande:

92. près Niklasdorf à Ziegenhals.

93. près Passau à Passau.

94. près Braunau à Simbach.

95. près Lochau à Lindau.

III. Administrations suisses.

Les tronçons, exploités par le chemin de fer du Nord-Est Suisse, de la frontière suisse-allemande:

96. près Constance à Constance.

97. près Rielasingen à Singen.

98. près Waldshut à Waldshut.

IV. Administrations françaises.

Les tronçons, appartenant aux chemins de fer impériaux d'Alsace-Lorraine et co-exploités par le chemin de fer de l'Est Français, de la frontière franco-allemande:

99. près Altmünsterol à Altmünsterol.

Digitized by Google

100. près Avricourt à Deutsch-Avricourt.

101. près Chambrey à Chambrey.

102. près Novéant à Novéant.

103. près Amanweiler à Amanweiler.

104. près Fentsch (Fontoi) à Fentsch (Fontoi).

V. Administrations belges.

Les tronçons, exploités par le Grand Central Belge de la frontière néerlandaise-allemande:

105. près Aix-la-Chapelle à Aix-la Chapelle.

106. près Dalheim à Dalheim.

VI. Administrations néerlandaises.

107. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Brabant-septentrional-Allemand, de la frontière néerlandaise-allemande près Gennep à Wesel.

108. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Hollandais, de la frontière néerlandaise allemande près Cranenbourg à Cleve.

109. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Rhénan-Néerlandais, de la frontière néerlandaise-allemande près Emmerich à Emmerich.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer de l'État Néerlandais, de la frontière néerlandaise-allemande:

110. près Gronau à Gronau.

111. près Gildehaus à Salzbergen.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations allemandes, voir:

Belgique, chiffre 14.
France, chiffres 14, 15, 16, 17, 18, 19.
Luxembourg, chiffres 2, 3.
Pays-Bas, chiffres 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.
Autriche-Hongrie, chiffres 25 à 44 inclus.
Russie, chiffres 47, 48, 49, 50, 51, 52.
Suisse, chiffres 14, 15, 16, 17, 18, 19.

Digitized by Google

Autriche-Hongrie.

I. Royaume et pays représentés au »Reichsrath« (y compris Liechtenstein).

A) Toutes les lignes exploitées par les administrations de chemins de fer et les sociétés mentionnées ci-dessous, ayant leur siége en Autriche-Hongrie.

1. Direction générale impériale-royale des chemins de fer de l'État Autrichien, y compris la partie de la ligne de Feldkirch à Buchs qui est située dans la principauté de Liechtenstein et le tronçon co-exploité par la Compagnie Italienne du réseau de l'Adriatique, de la frontière italo-autrichienne près Pontebba à Pontafel. Sont exceptées parcontre les lignes des chemins de fer de l'État en Dalmatie:

a) Spalato—Siveric—Knin.

b) Perkovic—Slivno—Sebenico.

en outre les lignes d intérêt local de Koloméa:

c) Koloméa—Sloboda rungurska et l'embranchement:

d) Nadworniansky przedmiescie Szeparowce—Kniaz dwór.

2. Chemin de fer Aussig—Teplitz.

3. Chemins de fer commerciaux de la Bohême.

4. Chemin de fer du Nord de la Bohême.

5. Chemin de fer de l'Ouest de la Bohême.

6. Chemin de fer Bozen—Meran.

7. Chemin de fer de Buschtehrad.

8. Chemin de fer Galicien de Charles-Louis, y compris les tronçons de Brody et Podwoloczyska à la frontière austro-russe près Brody et Podwoloczyska co-exploités

Digitized by Google

par l'administration des chemins de fer Russes en Sud-Ouest. Est excepté par contre l'embranchement:

e) Podleze—Niepolomice.

9. Chemin de fer du Nord de l'Empereur Ferdinand.

10. Chemin de fer Kaschau—Oderberg (tronçon Autrichien).

11. Chemin de fer de Kremsthal.

12. Chemin de fer Central Morave Silésien.

13. Chemin de fer d'intérêt local de Neutitschein.

14. Chemin de fer du Nord-Ouest-Autrichien.

15. Société Autrichienne-Hongroise des chemins de fer de l'État (lignes Autrichiennes).

16. Société impériale-royale des chemins de fer du Sud (lignes Autrichiennes), excepté la ligne d'intérêt local à voie étroite Moedling-Hinterbruehl près de Vienne (à moteurs électriques).

17. Chemin de fer de jonction Sud-Nord-Allemand.

18. Chemin de fer d'intérêt local Stauding—Stramberg.

19. Chemins de fer de l'État Hongrois exploitant le tronçon de Lawoczne à la frontière hongroise du chemin de fer de l'État impérial-royal de Stryj à la frontière hongroise près Beskid.

20. Chemin de fer Vienne—Aspang.

21. Chemin de fer de ceinture à Vienne.

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations italiennes.

Les tronçons, exploités par la Compagnie Italienne du réseau de l'Adriatique, de la frontière italo-autrichienne:

22. près Cormons à Cormons.

Digitized by Google

23. près Pontebba à Pontafel dans la direction de l'Italie.

24. près Peri à Ala.

II. Administrations allemandes.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer royaux de l'État de Bavière, de la frontière allemande-autrichienne:

25. près Kiefersfelden à Kufstein.

26. près Salzbourg à Salzbourg.

27. près Waldsassen à Eger.

28. près Schirnding à Eger.

29. près Asch à Eger.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer royaux de l'État de Saxe, de la frontière allemande-autrichienne:

30. près Brambach à Eger.

31. près Baerenstein à Weipert.

32. près Moldau à Moldau.

33. près Schoena à Bodenbach.

34. près Schoena à Tetschen.

35. près Neusalza-Spremberg à la frontière austro-allemande près Taubenheim.

36. près Alt- et Neu-Gersdorf à la frontière austro-allemande près Ebersbach.

37. près Seifhennersdorf à Warnsdorf.

38. près Gross-Schoenau à Warnsdorf.

39. près Zittau à Reichenberg.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer royaux de l'État de Prusse, de la frontière allemande-autrichienne:

40. près Neusorge à Halbstadt.

41. près Jaegerndorf à Jaegerndorf.

42. près Oderberg à Oderberg.

43. près Goczalkowitz à Dzieditz.

44. près Neuberun à Oswieçim.

Digitized by Google

III. Administrations russes.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer Russes du Sud-Ouest dans la direction de la Russie, de la frontière russe-autrichienne:

45. près Radziwilow à Brody.

46. près Woloczysk à Podwoloczyska.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons situés sur territoire étranger, exploités par des administrations autrichiennes, voir:

Allemagne, chiffres 82 á 95 inclus.
Italie, chiffre 6.
Russie, chiffres 53, 54, 55.
Suisse, chiffres 12, 13.

II. Hongrie.

Toutes les lignes exploitées par les administrations de chemins de fer et les sociétés mentionnées ci-dessous, ayant leur siége en Autriche ou en Hongrie.

1. Chemins de fer de l'État Hongrois, exceptè les lignes:

Garam-Berzencze—Selmeczbánya.
Soroksár—Szt.-Lőrincz.
Taraczköz—Teresel,

mais y compris les lignes suivantes exploitées par les chemins de fer de l'État:

a) Frontière de Roumanie—Prèdeal.

b) Zimony (frontière)—Belgrade.

c) Brod—Bosna-Brod.

d) Chemin de fer Arad—Temesvár.

e) Chemin de fer d'intérêt local Békés-Földvár—Békés.

Digitized by Google

f) Chemin de fer d'intérêt local Debreczen—H.-Nánás—Büd-Szt.-Mihály.

g) Chemin de fer d'intérêt local Nagyvárad—Belényes—Vaskoh.

h) Chemin de fer d'intérêt local Puszta-Tenyő—Kun-Szt.-Márton.

i) Chemin de fer d'intérêt local Kun-Szt.-Márton—Szentes.

j) Chemin de fer d'intérêt local Ujszász—Jász-Apáti.

k) Chemin de fer d'intérêt local Mező-Tur—Turkeve.

l) Chemin de fer d'intérêt local de Zagorie (Csáktornya—Zágráb).

m) Chemin de fer d'intérêt local Vinkovce—Brcka.

n) Chemin de fer d'intérêt local Maros-Vásárhely—Szász-Régen.

o) Chemin de fer d'intérêt local de Mátra.

p) Chemin de fer d'intérêt local Bánréve—Ózd.

q) Chemin de fer d'intérêt local de Bihar.

r) Chemin de fer d'intérêt local Héjasfalva—Székely-Udvarhely.

s) Chemin de fer d'intérêt local Maros-Ludas—Beszercze.

t) Chemin de fer d'intérêt local Ruma—Vrdnik.

u) Chemin de fer d'intérêt local Szombathely—Pinkafő.

v) Chemin de fer d'intérêt local Boba—Sümegh.

w) Chemin de fer d'intérêt local Marmaros-Sziget—Sziget.

x) Chemin de fer d'intérêt local Szatmár—Nagybánya.

y) Chemin de fer d'intérêt local de Szilágyság.

z) Chemin de fer d'intérêt local Nyiregyháza—Máté-Szalka.

Digitized by Google

aa) Chemin de fer d'intérêt local Rétszilas—Szegazárd.

bb) Chemin de fer d'intérêt local Budapest—Lajosmizse.

cc) Chemin de fer d'intérêt local Kisújszállás—Dévaványa—Gyoma.

dd) Chemin de fer d'intérêt local Bács-Bodrogh.

ee) Chemin de fer Pécs-Barcs.

ff) Chemin de fer Mohács—Pécs.

2. Société Autrichienne-Hongroise des chemins de fer de l'État (lignes Hongroises), y compris les lignes exploitées par cette société:

Chemin de fer d'intérêt local Nagy-Kikinda—Nagy-Becskerek.

Chemin de fer d'intérêt local de Torontál.

3. Société impériale-royale des chemins de fer du Sud (lignes Hongroises), y compris les lignes d'intérêt local exploitées par cette société:

a) Kőszegh—Szombathely.

b) Barcs—Pakrácz.

4. Compagnie impériale-royale de chemin de fer Kaschau—Oderberg (lignes Hongroises), y compris la partie Margitfalu—Gölniczbánya du chemin de fer d'intérêt local de la vallée de Gölnicz, exploitée par la compagnie, mais excepté la partie à voie étroite Gölniczbánya—Szomolnok de la même ligne.

5. Compagnie du chemin de fer Győr—Sopron—Ebenfurt, y compris le tronçon exploité par elle de Lajta—Ujfalu—Ebenfurt de la ligne de la Société impériale royale des chemins de fer du Sud Vienne—Pottendorf—Wiener-Neustadt.

6. Chemin de fer d'intérêt local d'Arad et de Csanád.

7. Chemin de fer d'intérêt local de la vallée de Szamos.

Digitized by Google

8. Chemin de fer d'intérêt local Keszthely—Balaton-Szt.-György.

9. Chemin de fer d'intérêt local de la vallée de Poprád.

Belgique.

A) Lignes exploitées par des administrations belges.

1. Administration des chemins de fer de l'Etat Belge
2. Nord Belge.
3. Grand Central Belge.
4. Liége—Maestricht.
5. Gand—Terneuzen.
6. Malines—Terneuzen.
7. Flandre Occidentale.
8. Chemin de fer de Chimay.
9. Gand—Eecloo—Bruges.
10. Termonde—St.-Nicolas.
11. Hasselt—Maeseyck.
12. Anvers—Gand (Waes).

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangères.

I. Administrations néerlandaises.

13. Le tronçon, exploité par la Compagnie de chemins de fer de l'État Néerlandais, de la frontière belge-néerlandaise près Achel à Liége-Vivegnis, Ans (État) et Flémalle-Grande.

II. Administrations allemandes.

14. Le tronçon, exploité par les chemins de fer royaux de l'État de Prusse, de la frontière belge-néerlandaise près Bleyberg à Bleyberg.

Digitized by Google

III. Administrations françaises.

Les tronçons, exploités par la Compagnie des chemins de fer français du Nord, de la frontière belge-française:

15. près Comines à Comines.
16. près Halluin à Menin.

IV. Administrations luxembourgeoises.

Les tronçons, exploités par la société du chemin de fer Prince Henry, de la frontière belge-luxembourgeoise:

17. près Pétange à Athus.
18. près Clémency à Autel-Bas.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations belges, voir:

Allemagne, chiffres 105, 106.
France, chiffres 9, 10, 11, 12, 13.
Pays-Bas, chiffres 14, 15, 16, 17, 18, 19.

France.

A) Lignes exploitées par des administrations françaises.

Les lignes d'intérêt général:

1. Du Nord.

2. De l'Est, y compris les lignes de Monthermé à Monthermé, Vrigne-Meuse à Vrigne-aux-Bois, Carignan à Messempré, Charmes à Rambervillers, Avricourt à Blamont et à Cirey, Saint-Dizier à Vassy, Vassy à Doulevant-le-Château, exploitées par la Compagnie pour le compte des concessionnaires directs.

3. De l'Ouest.

4. De Paris-Lyon-Méditerranée, y compris le chemin de fer du Vieux Port de Marseille et celui d'Arles à

Digitized by Google

Saint-Louis, exploités pour le compte des concessionnaires directs.

5. D'Orléans, y compris les lignes d'intérêt local de la Sarthe exploitées dans les mêmes conditions que le réseau normal.

6. Du Midi.

7. Du réseau de l'État, y compris les lignes d'intérêt local de Ligré-Rivière à Richelieu et de Barbezieux à Châteauneuf, exploitées pour le compte des concessionnaires directs.

8. Des deux Ceintures de Paris, y compris la ligne stratégique de Valenton à Massy-Palaiseau.

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations belges.

Les tronçons, exploités par le Grand Central Belge, de la frontière franco-belge:

9. près Treignes à Vireux.

10. près Doissche à Givet.

11. Le tronçon, exploité par la Compagnie de chemin de fer du Nord Belge, de la frontière franco-belge près Heer-Agimont à Givet.

12. Le tronçon, exploité par la Compagnie Belge des chemins de fer de la Flandre Occidentale, de la frontière franco-belge près Abeele à Hazebrouck.

13. Le tronçon, exploité par la Compagnie Belge du chemin de fer de Chimay, de la frontière franco-belge près Momignies à Anor.

Digitized by Google

II. Administrations allemandes.

Les tronçons, appartenant au chemin de fer de l'Est Français et co-exploités par les chemins de fer impériaux d'Alsace-Lorraine, de la frontière franco-allemande:

14. près Altmunsterol à Petit-Croix.
15. près Deutsch-Avricourt à Igney-Avricourt.
16. près Chambrey à Moncel.
17. près Novéant à Pagny-sur-Moselle.
18. près Amanweiler à Batilly.
19. près Fentsch (Fontoi) à Audun-le-Roman.

III. Administrations suisses.

Les tronçons, exploités par la Compagnie du Jura-Simplon, de la frontière franco-suisse:

20. près Delle.
21. près Vallorbes à Pontarlier.
22. près Verrières à Pontarlier.

IV. Administrations italiennes.

23. Le tronçon, exploité par la Compagnie Italienne de la Méditerranée, de la frontière franco-italienne près Modane à Modane.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations françaises, voir:

Allemagne, chiffres 99., 100., 101., 102., 103., 104.
Belgique, chiffres 15., 16.
Italie, chiffre 4.
Suisse, chiffres 20., 21., 22., 23.

Italie.

A) Lignes exploitées par des administrations italiennes.

1. Toutes les lignes exploitées par la Compagnie du réseau de la Méditerranée.

Digitized by Google

2. Toutes les lignes exploitées par la Compagnie du réseau de l'Adriatique.

3. Toutes les lignes exploitées par la Compagnie du réseau sicilien.

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations françaises.

4. Le tronçon, exploité par la Compagnie française de Paris-Lyon-Méditerranée, de la frontière franco-italienne près Ventimiglia à Ventimiglia.

II. Administrations suisses.

5. Le tronçon, exploité par la Compagnie du Gothard, de la frontière italo-suisse près Pino à Luino.

III. Administrations autrichiennes.

6. Le tronçon, co-exploité par les chemins de fer impériaux-royaux de l'État Autrichien dans la direction vers l'Italie, de la frontière italo-autrichienne, près Pontafel à Pontebba.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations italiennes, voir :

France, chiffre 23.
Autriche-Hongrie, chiffres 22., 23., 24.
Suisse, chiffre 24.

Luxembourg.

A) Lignes exploitées par des administrations luxembourgeoises.

1. Chemin de fer Prince-Henri, y compris la ligne de Wasserbillig à Grevenmacher.

Digitized by Google

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations allemandes.

2. Les lignes des chemins de fer Guillaume du Luxembourg exploitées par les chemins de fer impériaux d'Alsace-Lorraine.

3. Le tronçon, exploité par les chemins de fer royaux de l'État de Prusse, de la frontière allemande-luxembourgeoise près Trois-Vierges à Trois-Vierges.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations luxembourgeoises, voir:

Belgique, chiffres 17, 18.

Pays-Bas.

A) Lignes exploitées par des administrations néerlandaises.

1. Compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de l'État Néerlandais.

2. Compagnie du chemin de fer Rhénan-Néerlandais.

3. Compagnie du chemin de fer Hollandais.

4. Compagnie du chemin de fer Central-Néerlandais.

5. Compagnie du chemin de fer Brabant-Septentrional-Allemand.

6. Compagnie du chemin de fer Haarlem—Zandwoort.

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations allemandes.

7. Le tronçon, exploité par les chemins de fer de l'État grand-ducal d'Oldenbourg, de la frontière allemande-néerlandaise près Neuschanz à Neuschanz.

Digitized by Google

Les tronçons, exploités par les chemins de fer royaux de' l'État de Prusse, de la frontière allemande néerlandaise:

8. près Borken à Winterswyk.
9. près Bocholt à Winterswyk.
10. près Elten à Zevenaar.
11. près Straelen à Venloo.
12. près Kaldenkirchen à Venloo
13. près Dahlheim à Vlodrop.

II. Administrations belges.

Les tronçons, exploités par le Grand Central Belge:

14. de la frontière belge-néerlandaise près Hamont à la frontière néerlandaise-allemande près Dahlheim.

15. de la frontière belge-néerlandaise près Lanaeken à la frontière néerlandaise-allemande près Aix-la-Chapelle.

16. de la frontière belge-néerlandaise près Weelde-Merxplas à Tilbourg.

17. Le tronçon exploité par le chemin de fer Liége-Maestricht, de la frontière belge-néerlandaise près Visé à Maestricht.

18. Le tronçon, exploité par la Compagnie du chemin de fer de Malines à Terneuzen, de la frontière belge-néerlandaise près La Clinge à Terneuzen.

19. Le tronçon, exploité par la Compagnie du chemin de fer de Gand à Terneuzen, de la frontière belge-néerlandaise près Selzaete à Terneuzen.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations néerlandaises, voir:

Belgique, chiffre 13.
Allemagne, chiffres 107, 108, 109, 110, 111.

Digitized by Google

Russie.

A) Lignes exploitées par des administrations russes.

1. Chemin de fer Nicolas.
2. Chemin de fer Poutiloff (embranchement du chemin de fer Nicolas).
3. Chemin de fer Rybinsk—Bologoïé.
4. Chemin de fer Ostachkovo—Rjew.
5. Chemin de fer St. Pétersbourg—Varsovie.
6. Chemin de fer de la Baltique (à l'exception de la 2e section).
7. Chemin de fer Riga—Tuckum.
8. Chemin de fer Moscou—Nijninovgorod.
9. Chemin de fer Chouïa—Ivanovo.
10. Chemin de fer Moscou—Jaroslavl.
11. Chemin de fer Moscou—Brest.
12. Chemin de fer Moscou—Koursk.
13. Chemin de fer Moscou—Riazan.
14. Chemin de fer Riazan—Koslow.
15. Chemin de fer Riajsk—Viazma.
16. Chemin de fer Riajsk—Morchansk.
17. Chemin de fer Tambow—Koslow.
18. Chemin de fer Tambow—Saratow.
19. Chemin de fer Griazi—Tsaritsyn.
20. Chemin de fer Kozlow—Voronège—Rostow.
21. Chemin de fer Cathérine.
22. Chemin de fer Orel—Griazi.
23. Chemin de fer de Livny (voie étroite).
24. Chemin de fer Orel—Vitebsk.
25. Chemin de fer Dünabourg—Vitebsk.
26. Chemin de fer Riga—Dünabourg.
27. Chemin de fer de Mitau.
28. Chemin de fer Libau—Romny.

Digitized by Google

29. Chemin de fer Varsovie—Térespol.
30. Chemin de fer Varsovie—Bromberg.
31. Chemin de fer Varsovie—Vienne.
32. Chemin de fer de Lodzi.
33. Chemin de fer Koursk—Kiew.
34. Chemin de fer Sud-Ouest.
35. Chemin de fer Kharkow—Nicolaïew.
36. Chemin de fer Koursk—Kharkow—Azow
37. Chemin de fer Losovaïa—Sébastopol.
38. Chemin de fer de la Vistule.
39. Chemin de fer Ivangorod—Dombrovo.
40. Chemin de fer Morchansk—Syzran.
41. Chemin de fer de Vladikavkaz.
42. Chemin de fer de Fastow.
43. Chemin de fer d'Orenbourg.
44. Chemin de fer Samara—Oufa.
45. Chemin de fer de Mourome.
46. Chemins de fer de Polésie.

B) Tronçons exploités ou co-exploités par des administrations étrangéres.

I. Administrations allemandes.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer royaux de l'État de Prusse, de la frontière allemande-russe :

47. près Eydtkuhnen à Wirballen.

48. près Ottlotschin à Alexandrowo.

49. près Schoppinitz à Sosnowice (ligne de l'ancien chemin de fer de l'Oder rive droite).

50. près Schoppinitz à Sosnowice (ligne de l'ancien chemin de fer de la Haute-Silésie).

51. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Sud de la Prusse orientale, de la frontière allemande-russe près Prostken à Grajewo.

Digitized by Google

52. Le tronçon, exploité par le chemin de fer Marienbourg—Mlawa, de la frontière allemande-russe près Illowo à Mlawa.

II. Administrations autrichiennes.

53. Le tronçon, exploité par le chemin de fer du Nord de l'Empereur Ferdinand, de la frontière austro-russe près Szczakowa à Granica.

Les tronçons, exploités par le chemin de fer Galicien de Charles-Louis dans la direction vers la Russie de la frontière austro-russe:

54. près Brody à Radziwilow.

55. près Podwoloczyska à Woloczysk.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations russes, voir:

Allemagne, chiffres 79, 80, 81.

Autriche-Hongrie, chiffres 45, 46.

Suisse.

A) Lignes exploitées par des administrations suisses.

1. Chemin de fer du Central Suisse.
2. Chemin de fer du Gothard.
3. Chemin de fer du Jura-Simplon.
4. Chemin de fer du Nord-Est Suisse.
5. Chemin de fer de l'Union Suisse.
6. Chemin de fer du Jura neuchâtelois.
7. Chemin de fer de l'Emmenthal.
8. Chemin de fer Langenthal—Huttwil.
9. Chemin de fer du Tössthal.
10. Chemin de fer du Seethal argovien-lucernois.
11. Chemin de fer du Sud-Est Suisse.

Digitized by Google

B) Tronçons exploités ou co-exploités pas des administrations étrangéres.

I. Administrations autrichiennes.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer impériaux-royaux de l'État Autrichien de la frontière austro-suisse:

12. près Buchs à Buchs.
13. près St.-Margrethen à St.-Margrethen.

II. Administrations allemandes.

Les tronçons, exploités par les chemins de fer grand-ducaux de l'État de Bade, de la frontière allemande-suisse:

14. près Gottmadingen à la frontière suisse-allemande près Wilchingen.
15. près Stetten à Bâle.
16. près Leopoldshoehe à Bâle.
17. près Grenzach à Bâle.
18. Le chemin de fer de raccordement de la gare badoise à la gare du Central à Bâle co-exploité par les chemins de fer Badois.
19. Le tronçon, exploité par les chemins de fer impériaux d'Alsace-Lorraine, de la frontière allemande-suisse près St-Louis à Bâle.

III. Administrations françaises.

Les tronçons, exploités par la Compagnie du Paris-Lyon-Méditerranée, de la frontière franco-suisse:

20. près St-Gingolph à Bouveret.
21. près Chêne-Bourg à Genève-Eaux-Vives.
22. près La Plaine à Genève-Cornavin.
23. près Col-des Roches au Locle.

Digitized by Google

IV. Administrations italiennes.

24. Le tronçon, exploité par les Compagnies Italiennes du réseau de la Méditerranée et de l'Adriatique, de la frontière italo-suisse près Chiasso à Chiasso.

Remarque. En ce qui concerne les tronçons, situés sur territoire étranger, exploités par des administrations suisses, voir:

Allemagne, chiffres 96, 97, 98.
France, chiffres 20, 21, 22.
Italie, chiffre 5.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie	(L. S.)	*Seiller.*
» l'Allemagne	(L. S.)	*Otto von Bülow.*
» la Belgique	»	*Jooris.*
» la France	»	*Cte de Diesbach.*
		E. George.
» l'Italie	»	*A. Peirolcri.*
» le Luxembourg	»	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas	»	*T. M. C. Asser.*
		J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie	»	*A. Hamburger.*
		N. Isnard.
» la Suisse	»	*Welti.*
		Farner.

Digitized by Google

Règlement

relatif à l'institutions d'un office central.

Art. I.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse est designé pour organiser et surveiller l'Office central institué par l'article 57 de la Convention. Le siége de cet Office sera à Berne.

Il sera pourvu à cette organisation immédiatement après l'échange des ratifications et de manière à ce qu'il soit en état de fonctionner aussitôt après la mise en vigueur de la Convention.

Les frais de cet Office qui, jusqu'à nouvelle décision, ne pourront pas dépasser la somme de 100,000 francs par année, seront supportés par chaque État dans la proportion du nombre de kilomètres des lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

Art. II.

L'Office recevra tous les renseignements de nature à intéresser le service des transports internationaux qui lui seront communiqués par les États contractants et par les administrations de chemins de fer. Il pourra, à l'aide de ces documents, faire paraître une publication périodique dont un exemplaire sera adressé gratuitement à chaque État et à chacune des administrations intéressées. Les exemplaires qui seraient demandés en sus de ce service seront payés à un prix qui sera fixé par l'Office. Ce journal sera rédigé en allemand et en français.

La nomenclature des objets désignés aux alinéas 1

Digitized by Google

et 3 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les modifications successives qui pourraient être introduites à cette nomenclature par des États contractants, seront aussi promptement que possible, portées à la connaissance de l'Office central, qui transmettra l'ensemble de ses renseignement et modifications à tous les États contractants.

Quant aux objets visés par l'alinéa 2, l'Office central demandera à chacun des États contractants et communiquera aux autres États tous les renseignement nécessaires.

Art. III.

Sur la demande de toute administration de chemins de fer, l'Office servira d'intermédiaire pour le réglement des comptes résultant des transports internationaux.

Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés pouront lui être adressés pour en faciliter le recouvrement. A cet effet, l'Office mettra immédiatement le chemin de fer débiteur en demeure de règler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

Si l'Office estime que les motifs de refus allégués ont une apparence suffisante de fondement, il renverra les parties à se pourvoir devant le juge compétent.

Au cas contraire, et aussi dans le cas où la contestation ne porterait que sur partie de la créance, le directeur de l'Office, après avoir pris l'avis de deux conseils, qui seront désignés à cet effet par le Conseil fédéral pourra déclarer que le chemin de fer débiteur sera tenu de verser entre les mains de l'Office tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée devra rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

Dans le cas où un chemin de fer n'aurait pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office, il lui sera

Digitized by Google

adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

Dix jours après cette nouvelle mise en demeure restée infructueuse, le directeur adressera d'office, à l'État duquel dépend le chemin de fer, un avis motivé, en invitant cet État à aviser aux mesures à prendre, et à examiner s'il doit maintenir le chemin de fer débiteur sur la liste par lui présentée.

Dans le cas où la communication de l'Office à l'État duquel dépend le chemin de fer intéressé, serait restée sans réponse dans le délai de six semaines, de même que dans le cas où cet État déclarerait que malgré le non-paiement il ne croit pas devoir faire rayer le chemin de fer sur la liste, cet État sera réputé accepter de plein droit la garantie de la solvabilité du chemin de fer débiteur, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie :	*Seiller.*
» l'Allemagne :	*Otto von Bülow.*
» la Belgique :	*Jooris.*
» la France :	*Cte de Diesbach.*,
	E. George.
» l'Italie :	*A. Peirolerí.*
» le Luxembourg :	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas :	*T. M. C. Asser.*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie :	*A. Hamburger.*
	N. Isnard.
» la Suisse :	*Welti. Farner.*

Digitized by Google

Dispositions réglementaires

pour l'exécution de la convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer.

§ 1.

(Art. 3 de la Convention.)

Sont exclus du transport:

1° Or et argent en lingots, platine, valeur monnayée ou en papier, papiers importants pierres précieuses, perles fines, bijoux et autres objets précieux.

2° Objets d'art tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités.

3° Transports funèbres.

4° La poudre à tirer, la poudre coton, les armes chargées, l'argent fulminant, le fulminate de mercure, l'or fulminant, les pièces d'artifice, le papier fulminant, la nitroglicérine, les picrates, cokes de natron, la dynamite et tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, les produits répugnants ou de mauvaise odeur, en tant que les produits désignés dans le présent alinéa ne sont pas énoncés expressément parmis les objets admis au transport sous certaines conditions.

Les objets désignés dans l'annexe 1 ne sont admis au transport que s'ils se trouvent dans les conditions énumérées par cette annexe. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Néanmoins deux ou plusieurs États contractants pourront, par des conventions spéciales, adopter des disposi-

Digitized by Google

tions moins rigoureuses au sujet de certains objets exclus du transport international ou admis conditionnellement à ce transport.

§ 2.

(Art. 6 de la Convention.)

Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés sur papier blanc pour la petite vitesse, et sur papier rose foncé pour la grande vitesse; ils sont certifiés conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur.

La lettre de voiture devra être rédigée, tant pour la partie imprimée que pour la partie écrite à la main, dans l'une des deux langues allemande ou française.

Si la langue officielle du pays de la station expéditrice n'est ni l'allemand ni le français, la lettre de voiture pourra être rédigée dans la langue officielle de ce pays, à charge de contenir une traduction exacte en allemand ou en français.

Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par les chemins de fer, les autres par l'expéditeur.

Plusieurs objets ne pourront être inscrits dans la même lettre de voiture que, lorsque leur nature permettra de les charger sans inconvénients avec d'autres marchandises, et que rien ne s'y oppose en ce qui concerne les prescriptions fiscales ou de police.

Les marchandises dont le chargement et le déchargement, selon les règlements en vigueur, sont effectués par l'expéditeur et le destinataire, doivent être accom-

Digitized by Google

pagnées de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Le bureau expéditeur pourra exiger qu'il soit dressé une lettre de voiture spéciale pour chaque wagon complet.

§ 3.

(Art. 7 de la Convention.)

L'expéditeur qui aura remis au transport des marchandises désignées au § 1, alinéa 4, et dans l'annexe 1, numéros I à XXXIV, avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou qui aura négligé de se conformer aux prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1, numéros I à XXXV, sera passible d'une surtaxe de 15 francs par kilogramme du poids brut.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition, sera le double du prix de transport depuis le point de départ jusqu'au lieu de destination.

Si la surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur dépasse de plus de 5% la capacité de chargement du wagon, l'amende totale sera de 10 fois la différence du prix de transport.

§ 4.

(Art. 9 de la Convention.)

Pour la déclaration prévue dans l'art. 9 on se servira du formulaire ci-annexé (annexe 3).

§ 5.

(Art. 13 de la Convention.)

Le maximum des remboursements est de 2000 francs par lettre de voiture.

Digitized by Google

§. 6.

(Art. 14 de la Convention.)

Les délais de livraison ne pourront pas dépasser les délais maxima suivant:

a) Pour la grande vitesse:

1° Délai d'expédition . . . . . 1 jour

2° Délai de transport par fraction indivisible de 250 kilomètres . . . . . 1 jour.

b) Pour la petite vitesse :

1° Délai d'expédition . . . . . 2 jours.

2° Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres . . . . . 2 jours.

Lorsque les marchandises passent d'un réseau à un reseau voisin, les délais de transport sont calculés sur la distance totale entre le point de départ et le lieu de destination, tandis que les délais d'expédition n'entrent en compte qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux différents parcourus.

Les lois et règlements des États contractants déterminent dans quelle mesure les administrations de chemins de fer soumises à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

1° Les jours de foire.

2° Les époques de trafic extraordinaire.

3° Lorsque la marchandise doit traverser un cours d'eau, dont les deux rives ne sont pas reliées par un pont, ou parcourir une ligne de ceinture reliant entre elles les lignes appelées à concourir au transport.

4° Pour les lignes secondaires ainsi que pour celles dont les rails n'ont pas l'écartement normal.

Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement auto-

Digitized by Google

risés par les États dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il aura profité.

Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture. Le délai est observé, lorsque, avant qu'il ne soit expiré, la marchandise est remise, ou l'arrivée en est notifiée au destinataire ou à la personne autorisée à la recevoir en conformité des règlements du chemin de fer chargé de la livraison.

Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée.

Les délais de livraison cessent de courir pendant la durée des formalités fiscales ou de police, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport par voie ferrée, et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Lorsque le jour qui suit celui de la remise en gare de départ est un dimanche, le délai commence à courir 24 heures plus tard.

De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche, le délai n'expire que le jour qui suit immédiatement.

Ces deux exceptions ne sont pas applicables aux marchandises à grande vitesse.

Dans le cas où l'un des États aurait introduit dans sa législation ou inséré dans les règlements homologués des chemins de fer une clause concernant l'interruption du transport des marchandises pendant le dimanche et

Digitized by Google

certains jours fériés, les délais de transport seraient augmentés à proportion.

§ 7.

(Art. 15 de la Convention.)

Pour la déclaration prévue dans l'article 15, alinéa 6, l'expéditeur devra se servir du formulaire prescrit par l'annexe 4.

§ 8.

(Art. 32 de la Convention.)

Une tolérance de 2% du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après :

bois de teinture râpés et moulus,
écorces,
racines,
bois de réglisse,
tabac haché,
graisses,
savons et huiles fermes,
fruits frais,
feuilles de tabac fraîches,
laine,
peaux,
fourrures,
cuirs,
fruits séchés, ou cuits,
tendons d'animaux,
cornes et onglons,
os (entiers et moulus),

Digitized by Google

poissons séchés,
houblon,
mastic frais.

Pour toutes les autres marchandises sèches de l'espèce désignée à l'article 32 de la Convention cette tolérance est réduite à 1%.

§ 9.

(Art. 38 de la Convention.)

La valeur représentant l'intérêt à la livraison devra être inscrite en toutes lettres, à la place réservée à cet effet sur la lettre de voiture.

Dans ce cas il est permis de percevoir une taxe supplémentaire qui ne pourra pas dépasser, par fraction indivisible de 200 kilomètres, cinq pour mille de la somme déclarée.

La taxe minimum est de cinquante centimes.

§ 10.

(Art. 48 de la Convention.)

A défaut de conventions spéciales, les délais de livraison déterminés par l'article 14 de la Convention et le § 6 des présentes dispositions réglementaires, seront partagés entre les différents chemins qui auront pris part au transport de la manière suivante:

1. Entre deux chemins de fer voisins:

a) Le délai d'expédition, en deux parties égales.

b) Le délai de transport, en raison des distances d'application parcourues sur chacun des deux chemins de fer.

2. Entre trois chemins de fer ou plus:

a) Le premier et le dernier reçoivent d'abord chacun

Digitized by Google

12 heures de délai d'expédition pour la petite vitesse, et 6 heures pour la grande vitesse.

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre les chemins de fer parcourus.

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés en raison des distances d'application parcourues sur chacun de ces chemins de fer.

Les délais supplementaires, auxquel un chemins de fer aurait droit, en vertu des dispositions spéciales de son règlement d'exploitation, seront attribués à ce chemin de fer.

L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer, et celui auquel le délai commence à courir, reste exlusivement à la disposition de ce chemin de fer.

Le partage dont il est question ci-dessus n'est pas pris en considération, si le délai le livraison total est observé.

§ 11.

Dans ceux des États contractants où le franc n'est pas employé comme unité monétaire, les sommes indiquées en francs dans les présentes dispositions réglementaires seront exprimées d'après l'unité monétaire de ces États.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie: *Seiller.*
» l'Allemagne: *Otto von Bülow.*

Digitized by Google

Pour la Belgique :	*Jooris.*
» la France :	*Cte de Diesbach.*
	E. George.
» l'Italie :	*A. Peiroleri.*
» le Luxembourg :	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas :	*T. M. C. Asser.*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie :	*A. Hamburger.*
	N. Isnard.
» la Suisse :	*Welti.*
	Farner.

Digitized by Google

Annexe 1.

Prescriptions

relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.

I.

Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou en fin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en ferblanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait, doivent être en fortes planches, épaisses de 22 millimètres au moins, assemblées avec rainures et tenues par des vis en bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0·06 mètre cube.

Les pétards ne seront admis au transport, que lorsque les lettres de voiture seront revêtues d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

II.

Les capsules pour armes à feu et projectiles, les pastilles fulminantes, les amorces non explosives et les gargousses doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de »capsules« ou »pastilles fulminantes«, etc.

Digitized by Google

III.

Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction (telles que allumettes-bougies, allumettes d'amadou) seront emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très-solide, de 1·2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

IV.

Les mèches de sûreté, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le N° III.

V.

Les boites extincteurs Bucher dans des douilles en ferblanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

VI.

Le phosphore (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en ferblanc soudées, contenant 30 kilogrammes au plus et solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de »phosphore jaune (blanc) ordinaire« et celle de »haut«.

Digitized by Google

Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en ferblanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pesseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication »phosphore rouge«.

VII.

Le sulfure de sodium brut, non cristallisé, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des boites en ferblanc hermétiquement closes; le sulfure de sodium raffiné, cristallisé, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballè dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, la cargaison devra être parfaitement couverte avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'Administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

VIII.

La celloïdine, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodium, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en laine à collodium, n'est pas admise au transport à moins que les lames isolées de celloïdine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessication.

Digitized by Google

IX.

L'éther sulfurique, ainsi que les liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grandes quantités (les gouttes d'Hoffmann et le collodium) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage aura la conformité suivante:

1° Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de sable fossile ou autres substances meubles.

2° Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangés avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

X.

Le sulfure de carbone est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes:

soit

1° en vases étanches de forte tôle bien rivée, ne contenant pas plus de 500 kilogrammes,

ou

2° en vases de ferblanc de 75 kilogrammes brut

Digitized by Google

au plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans des caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles,

ou

3° en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles.

XI.

L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone — à moins qu'ils ne soient en voitures spécialement construits à cet effet (wagons-cisternes) ou en tonneaux — ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au N° IX pour l'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

XII.

La chaux vive n'est transportée que dans des wagons découverts.

XIII.

Le chlorate de potasse et les autres chlorates doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus de papier collé contre les parois.

XIV.

L'acide picrique n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer,

Digitized by Google

apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

XV.

Les acides minéraux liquides de toute nature (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau forte) sont soumis aux prescriptions suivantes :

1° Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients seront hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies d'anses solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bons fermoirs.

2° Les acides minéraux doivent, sous la réserve des dispositions du N° XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3° Les prescriptions sous 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

XVI.

La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) et le brome sont soumis aux prescriptions spécifiées sous N° XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

Digitized by Google

XVII.

Sont applicables au transport d'acide nitrique rouge fumant les prescriptions données sous le N° XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

XVIII.

L'acide sulfurique anhydre (anhydrite, huile fixe) ne peut être transportée que

1° dans des boîtes de ferblanc, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2° dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que poussière de scories, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du N° XV, 2 et 3 sont applicables.

XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses ainsi que pour toutes les espèces d'essences, à l'exception de l'éther sulfurique (voir N° IX) et de l'essence de pétrole (voir N° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit de vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le N° XI, on appliquera en tant qu'ils sont transportés en

Digitized by Google

touries, bouteilles ou cruches les prescriptions du N° XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

XX.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0.780 à un empérature de 17·5° du thermomètre centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer;

les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (Solaroel, photogène, etc.);

les huiles préparées avec les goudrons de houille (benzole, toluole, xylole, cumole, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitro-benzine)

sont soumis aux dispositions suivantes:

1° Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagonscisternes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre; en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses

Digitized by Google

de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

2° Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur

3° Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4° Les dispositions du N° 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir N° XXXV.

6° Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0·780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du N° XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.

Digitized by Google

XXI.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0·780 et de plus de 0·680 à une température de 17·5° du thermomètre centigrade (benzine, ligroïne et Putzöl).

Les articles précités sont soumis aux dispositions suivantes:

1° Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

Digitized by Google

2° Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3° Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4° Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir No XXXV.

6° Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7° Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8° Chaque colis isolé, ainsi que les cuveaux ou paniers arrimés doivent porter sur une étiquette apparente avec le mot »inflammable« imprimé sur fond rouge les mots »à porter à la main«. Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: »à manoeuvrer avec précaution«.

9° Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0·780 et de plus de 0·680 à une température de 17·5° Celsius. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture,

Digitized by Google

l'on appliquera les conditions de transport du No XXII concernant l'essence de pétrole, etc.

XXII.

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0·680 ou moins à une température de 17·5° Celsius.

Les produits précités sont soumis aux conditions suivantes :

1° Ces objets ne peuvent être transportés que

a) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

b) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées :

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffissante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2° Les vases qui se détérioreront pendant le transport,

Digitized by Google

seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3° Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4° Les dispositions sous 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5° En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir No XXXV.

6° Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7° Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8° Chaque colis isolé, ainsi que les paniers ou cuveaux arrimés, doivent porter sur une étiquette apparente avec le mot »inflammable«, imprimé sur fond rouge, les mots »à porter à la main«. Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: »à ranger avec précaution«.

XXIII.

Le transport d'huile de térébinthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que d'ammoniaque, n'est fait que dans des wagons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et

Digitized by Google

aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets voir No XXXV.

XXIV.

Les substances arsénicales non liquides, notamment l'acide arsénieux (fumée arsénicale coagulée), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écailleux ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que

1° si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles et avec de la couleur noire à l'huile l'inscription : »arsenic (poison)«, et

2° si l'emballage est fait de la manière suivante :

soit

a) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre

ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec,

ou

c) en cylindres de ferblanc soudés, revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spéci-

Digitized by Google

fiées sous XXIV, 1 et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

XXVI.

Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que: sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinobre; les sels et couleurs de cuivre, tels que: sulfate de cuivre, vert-de-gris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus; les préparations de plomb, tels que: litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb; poussière de zinc, cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes devront être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

XXVII.

La levure, liquide ou solide, ne sera reçue que dans des vases qui ne sont pas fermés hermétiquement.

XXVIII.

Le noir de fumée ne sera admis à l'expédition qu'en tonnelets emballés dans de solides paniers, ou dans des vases garnis à l'intérieur de papier, de toile ou autre étoffe semblable, collée sur les parois.

XXIX.

Le charbon de bois en poudre ou en grains n'est admis au transport que s'il est emballé.

Digitized by Google

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage

soit

a) des boîtes de forte tôle hermétiquement fermées,

ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très-fort et très-ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier et d'étoffe.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraîchement éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

XXX.

Le cordonnet de soie, la soie souple, la bourre de soie et la soie chape, fortement chargés et en échevaux, ne sont admis au transport qu'en caisses. Quand les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont placées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2 centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un

Digitized by Google

centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manière qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous des caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture devra indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

XXXI.

La laine, particulièrement la laine artificielle (laine Mungo ou Shoddy) et les déchets de laine, déchets de trap, déchets de filature, de coton et de fil de coton, les mailles de corps, les mailles de jeu, la soie et les déchets de soie, le lin, le chanvre, les étoupes, les chiffons et autres objets de ce genre, ne devront être transportés, s'ils sont graissés, que dans des wagons découverts et sans couverture, à moins que l'expéditeur ne s'entende avec le chemin de fer pour l'envoi en wagons couverts. (Pour la laine ayant servi au nettoyage voir alinéa 3.)

La lettre de voiture devra indiquer si lesdits objets sont graissés ou non, dans le cas contraire ils seront considérés et traités comme étant graissés.

La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts solides et hermétiquement fermés.

Digitized by Google

XXXII.

Les déchets animaux sujets à putréfaction, tels que peaux fraiches non salées, graisses tendons, os, cornes, sabots, ne sont acceptés et transportés qu'aux conditions suivantes :

1° Les transports doivent être annoncés par l'expéditeur au bureau des marchandises de la gare de départ et être amenés à l'heure fixée par ledit bureau pour le chargement.

2° Les envois isolés ne sont admis qu'emballés dans de bons tonneaux, baquets ou caisses, bien fermés.

3° Les tendons frais, les colles matières non passées à la chaux, ainsi que les déchets de ces objets, de même les peaux fraiches non salées, ne sont admis que dans l'emballage prescrit au N° 2, même pour les chargements par wagon complet.

4° Le transport de tous les autres objets de cette catégorie par wagon entier est effectué en wagons découverts, munis d'une bâche. Les bâches nécessaires seront fournies par l'expéditeur.

5° Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

6° Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

XXXIII.

Le soufre non emballé n'est expédié que dans des wagons fermés.

XXXIV.

Les objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive, tels que

Digitized by Google

foin, paille (y compris la paille de maïs et de lin), joncs (à l'exclusion du jonc d'Espagne), écorce d'arbres, tourbe (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), charbon de bois entier (non moulu) (voir N° XXIX), matières à filer végétales et leurs déchets, les rognures de papier, la sciure de bois, les tissus de bois, les copeaux de bois, etc., ainsi que les marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreaux inflammables, de même le plâtre, les cendres lessivées de chaux et trass, dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne seront reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opèreront eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

XXXV.

Quand les produits chimiques spécifiés sous les N°s IX, XI, XV, XVI, XIX à XXIII inclus sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis, tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, les corps spécifiés sous les N°s IX, XI, XVI (à l'exception du brôme), XIX à XXIII inclus, d'une part, et ceux spécifiés sous le N° XV (y compris le brôme jusqu'au poids de 100 grammes), d'autre part. Ces corps renfermés dans des flacons de verre ou de ferblanc doivent être emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou autres substances

Digitized by Google

meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

Fait à Berne, le quatorze octobre de l'année mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie:	*Seiller.*
» l'Allemagne:	*Otto von Bülow.*
» la Belgique:	*Jooris.*
» la France:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» l'Italie:	*A. Peiroleri.*
» le Luxembourg:	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» la Suisse:	*Welti,*
	Furner.

Digitized by Google

Annexe 3.

Déclaration.

Le bureau de marchandises du chemin de fer .....

a, sur ma (notre) demande, accepté au transport par chemin de fer en destination de .....
les marchandises ci-après désignées et portant les marques suivantes, ainsi qu'il résulte de la lettre de voiture en date de ce jour .....
savoir:

Je (Nous) déclar formellement par la présente que ces marchandises ont été remises au transport

sans emballage
avec un emballage défectueux notamment: *

et qu'il en est fait mention dans la lettre de voiture.

le 18

* Sera à rayer, selon le conditionnement de la marchandise, ou »sans emballage« ou »avec un emballage défectueux notamment«.

Lorsqu'il s'agit d'une expédition se composant de plusieurs colis, la déclaration ne doit porter que sur ceux de ces colis qui seront remis au transport sans emballage ou avec un emballage défectueux.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie: *Seiller.*

» l'Allemagne: *Otto von Bülow.*

Digitized by Google

Pour la Belgique:	*Jooris.*
» la France:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» l'Italie:	*A. Peiroleri.*
» le Luxembourg:	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie:	*A. Hamburger,*
	N. Imard.
» la Suisse:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Annexe 4.

Disposition ultérieure.

..... le 18

La gare de ..... du chemin de fer de ..... est priée de ne pas livrer au destinataire M..... à ..... désigné dans la lettre de voiture du ..... 18 l'expédition ci-après spécifiée:

Marques et numéro	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kilogr.

mais de

1° la faire retourner à mon adresse.

2° l'envoyer à M .....

à station du chemin de fer de .....

(Signature.)

Observations. On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Dans le cas n° 2, il n'est permis de désigner qu'un seul destinataire, soit à la gare de destination primitive soit à une gare intermédiaire.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie: *Seiller.*

» l'Allemagne: *Otto von Bülow.*

Digitized by Google

3° Il est entendu que la Convention ne modifie en rien les rapports des chemins de fer avec les États dont ils dépendent, rapports qui continueront à être réglés par la législation de chaque État, et que notamment la Convention n'apporte aucune dérogation aux dispositions en vigueur dans chaque État concernant l'homologation des tarifs et des conditions de transport.

4° Il est entendu que le Règlement relatif à l'institution d'un Office central, ainsi que let Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, de même que les annexes 1, 2, 3 et 4, auront la même valeur e durée que la Convention elle-mêmes.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura la même valeur et durée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cont quatre-vingt-dix.

Pour l'Autriche-Hongrie :	*Sciller.*
» l'Allemagne	*Otto von Bülow.*
» la Belgique	*Jooris.*
» la France	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» l'Italie	*A. Peirolerí.*
» le Luxembourg	*W. Leibfried.*
» les Pays-Bas	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» la Russie	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» la Suisse	*Welti, Farner.*

Digitized by Google

Internationales Uebereinkommen über den

Eisenbahn-Frachtverkehr.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. etc. und Apostolischer König von Ungarn, zugleich in Vertretung des Fürstenthums Liechtenstein, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, der Präsident der Französischen Republik, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Grossherzog von Luxemburg etc. etc., Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und der Schweizerische Bundesrath

haben sich entschlossen

auf Grund des in ihrem Auftrage ausgearbeiteten und in dem Protokolle d. d. Bern, 17. Juli 1886 niedergelegten Entwurfes, ein internationales Uebereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr abzuschliessen und zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. etc. und Apostolischer König von Ungarn:

Den Freiherrn Alois von Seiller, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Digitized by Google

Seine Majestät der König der Belgier:

Den Herrn Joseph Jooris, Commandeur des Leopoldordens, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Seine Majestät der deutsche Kaiser, König von Preussen:

Den Herrn Otto von Bülow, wirklicher Geheimer Rath und Kammerherr, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Der Präsident der französischen Republik:

Den Herrn Comte de Diesbach, Geschäftsträger der Französischen Republik bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft, und

den Herrn George, Senator, Erster Rath am Rechnungshof, Mitglied des vorberathenden Eisenbahnkomite.

Seine Majestät der König von Italien:

Den Herrn Baron August von Peiroleri, Grossoffizier Ihrer Orden des heiligen Maurizius und Lazarus und des italienischen Kronenordens, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Seine Majestät der König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Grossherzog von Luxemburg etc. etc.:

Für die Niederlande:

Den Herrn T. M. C. Asser, Ritter des Niederländischen Löwenordens, Commandeur der Eichenkrone, Rath im

Digitized by Google

Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, Professor des Rechts an der Universität in Amsterdam, und

den Herrn Jonkheer J. C. M. van Riemsdyk, Chef der allgemeinen Angelegenheiten der Gesellschaft für den Betrieb der Niederländischen Staatsbahnen.

Für Luxemburg:

Den Herrn Dr. jur. Wilhelm Leibfried, Advokat in Luxemburg.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Den Herrn André de Hamburger, Allerhöchstihren Staatssecretair und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft, und

den Herrn Ingenieur Isnard, Hofrath, Abtheilungsschef im Departement der Eisenbahnen.

Der Schweizerische Bundesrath:

Den Herrn Emil Welti, Vorsteherdes Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements, und

Herrn den Gottfried Farner, administrativer Inspektor der Schweizerischen Eisenbahnen, welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereinkommen sind:

Artikel 1.

Das gegenwärtige internationale Uebereinkommen findet Anwendung auf alle Sendungen von Gütern, welche auf Grund eines durchgehenden Frachtbriefes aus dem Gebiete eines der vertragschliessenden Staaten in das Gebiet eines andern vertragschliessenden Staates

Digitized by Google

auf denjenigen Eisenbahnstrecken befördert werden, welche zu diesem Zwecke in der anliegenden Liste, vorbehaltlich der in Art. 58 vorgesehenen Aenderungen bezeichnet sind.

Die Bestimmungen, welche zur Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens von den vertragschliessenden Staaten vereinbart werden, sollen dieselbe rechtliche Wirkung haben, wie das Uebereinkommen selbst.

Art. 2.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens finden keine Anwendung auf die Beförderung folgender Gegenstände:

1. derjenigen Gegenstände, welche auch nur in einem der am Transporte betheiligten Gebiete dem Postzwange unterworfen sind;
2. derjenigen Gegenstände, welche wegen ihres Umfanges, ihres Gewichts oder ihrer sonstigen Beschaffenheit, nach der Anlage und dem Betriebe auch nur einer der Bahnen, welche an der Ausführung des Transportes theilzunehmen haben, sich zur Beförderung nicht eignen;
3. derjenigen Gegenstände, deren Beförderung auch nur auf einem der am Transporte betheiligten Gebiete aus Gründen der öffentlichen Ordnung verboten ist.

Art. 3.

Die Ausführungs-Bestimmungen werden diejenigen Güter bezeichnen, welche, wegen ihres grossen Werthes, wegen ihrer besonderen Beschaffenheit oder wegen der Gefahren, welche sie für die Ordnung und Sicherheit des

Digitized by Google

Eisenbahnbetriebes bieten, vom internationalen Transporte nach Massgabe dieses Uebereinkommens ausgeschlossen oder zu diesem Transporte nur bedingungsweise zugelassen sind.

Art. 4.

Die Bedingungen der gemeinsamen Tarife der Eisenbahn-Vereine oder Verbände, sowie die Bedingungen der besonderen Tarife der Eisenbahnen haben, sofern diese Tarife auf den internationalen Transport Anwendung finden sollen, soweit Geltung, als sie diesem Uebereinkommen nicht widersprechen; andernfalls sind sie nichtig.

Art. 5.

Jede nach Massgabe des Art. 1 bezeichnete Eisenbahn ist verpflichtet, nach den Festsetzungen und unter den Bedingungen dieses Uebereinkommens, die Beförderung von Gütern im internationalen Verkehr zu übernehmen, sofern

1. der Absender den Anordnungen dieses Uebereinkommens sich unterwirft;

2. die Beförderung mit den regelmässigen Transportmitteln möglich ist;

3. nicht Umstände, welche als höhere Gewalt zu betrachten sind die Beförderung verhindern.

Die Eisenbahnen sind nur verpflichtet, die Güter zum Transport anzunehmen, soweit die Beförderung derselben sofort erfolgen kann. Die für die Versandtstation geltenden besonderen Vorschriften bestimmen, ob dieselbe verpflichtet ist, die Güter deren Beförderung nicht sofort erfolgen kann, vorläufig in Verwahrung zu nehmen.

Die Beförderung der Güter findet in der Reihenfolge

Digitized by Google

statt, in welcher sie zum Transport angenommen worden sind, sofern die Eisenbahn nicht zwingende Gründe des Eisenbahnbetriebes oder das öffentliche Interesse für eine Ausnahme geltend machen kann.

Jede Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Artikels begründet den Anspruch auf Ersatz des dadurch entstandenen Schadens.

Art. 6.

Jede internationale Sendung (Art. 1) muss von einem Frachtbrief begleitet sein, welcher folgende Angaben enthält:

a) Ort und Tag der Ausstellung;

b) die Bezeichnung der Versandtstation, sowie der Versandtbahn;

c) die Bezeichnung der Bestimmungsstation, den Namen und den Wohnort des Empfängers;

d) die Bezeichnung der Sendung nach ihrem Inhalt, die Angabe des Gewichtes oder statt dessen eine den besonderen Vorschriften der Versandtbahn entsprechende Angabe; ferner bei Stückgut die Anzahl, Art der Verpackung, Zeichen und Nummer der Frachtstücke;

e) das Verlangen des Absenders, Special-Tarife unter den in den Artikeln 14 und 35 für zulässig erklärten Bedingungen zur Anwendung zu bringen;

f) die Angabe des deklarirten Interesses an der Lieferung (Art. 38 und 40);

g) die Angabe, ob das Gut in Eilfracht oder in gewöhnlicher Fracht zu befördern sei;

h) das genaue Verzeichniss der für die zoll- oder steueramtliche Behandlung oder polizeiliche Prüfung nöthigen Begleitpapiere;

Digitized by Google

i) den Frankaturvermerk im Falle der Vorausbezahlung der Fracht oder der Hinterlegung eines Frankaturvorschusses (Art. 12, Absatz 3);

k) die auf dem Gute haftenden Nachnahmen, und zwar sowohl die erst nach Eingang auszuzahlenden, als auch die von der Eisenbahn geleisteten Baarvorschüsse (Art. 13);

l) die Angabe des einzuhaltenden Transportweges, unter Bezeichnung der Stationen, wo die Zollabfertigung stattfinden soll.

In Ermangelung dieser Angabe hat die Eisenbahn denjenigen Weg zu wählen, welcher ihr für den Absender am zweckmässigsten scheint. Für die Folgen dieser Wahl haftet die Eisenbahn nur, wenn ihr hierbei ein grobes Verschulden zur Last fällt.

Wenn der Absender den Transportweg angegeben hat, ist die Eisenbahn nur unter den nachstehenden Bedingungen berechtigt, für die Beförderung der Sendung einen andern Weg zu zu benutzen:

1. dass die Zollabfertigung immer in den vom Absender bezeichneten Stationen stattfindet;

2. dass keine höhere Fracht gefordert wird als diejenige, welche hätte bezahlt werden müssen, wenn die Eisenbahn den im Frachtbrief bezeichneten Weg benutzt hätte;

3. dass die Lieferfrist der Waare nicht länger ist, als sie gewesen wäre, wenn die Sendung auf dem im Frachtbrief bezeichneten Wege ausgeführt worden wäre;

m) die Unterschrift des Absenders mit seinem Namen oder seiner Firma, sowie die Angabe seiner Wohnung. Die Unterschrift kann durch eine gedruckte oder gestempelte Zeichnung des Absenders ersetzt werden,

Digitized by Google

wenn die Gesetze oder Reglemente des Versandtortes es gestatten.

Die nähern Festsetzungen über die Ausstellung und den Inhalt des Frachtbriefes, insbesondere das zur Anwendung kommende Formular, bleiben den Ausführungs-Bestimmungen vorbehalten.

Die Aufnahme weiterer Erklärungen in den Frachtbrief, die Ausstellung anderer Urkunden anstatt des Frachtbriefes, sowie die Beifügung anderer Schriftstücke zum Frachtbriefe ist unzulässig, sofern dieselben nicht durch dieses Uebereinkommen für statthaft erklärt sind.

Die Eisenbahn kann indess, wenn es die Gesetze oder Reglemente des Versandtortes vorschreiben, vom Absender ausser dem Frachtbrief die Ausstellung einer Urkunde verlangen, welche dazu bestimmt ist, in den Händen der Verwaltung zu bleiben, um ihr als Beweis über den Frachtvertrag zu dienen.

Jede Eisenbahnverwaltung ist berechtigt, für den internen Dienst ein Stammheft zu erstellen, welches in der Versandtstation bleibt und mit derselben Nummer versehen wird, wie der Frachtbrief und das Duplicat.

Art. 7.

Der Absender haftet für die Richtigkeit der in den Frachtbrief aufgenommenen Angaben und Erklärungen und trägt alle Folgen, welche aus unrichtigen, ungenauen oder ungenügenden Erklärungen entspringen.

Die Eisenbahn ist jederzeit berechtigt, die Uebereinstimmung des Inhalts der Sendungen mit den Angaben des Frachtbriefes zu prüfen. Die Feststellung erfolgt nach Massgabe der am Orte des Vorgangs bestehenden

Digitized by Google

Gesetze oder Reglemente. Der Berechtigte soll gehörig eingeladen werden, bei der Prüfung zugegen zu sein, vorbehaltlich des Falles, wenn die letztere auf Grund polizeilicher Massregeln, die der Staat im Interesse der öffentlichen Sicherheit oder der öffentlichen Ordnung zu ergreifen berechtigt, ist stattfindet.

Hinsichtlich des Rechts und der Verpflichtung der Bahnen, das Gewicht oder die Stückzahl des Gutes zu ermitteln oder zu kontroliren, sind die Gesetze und Reglemente des betreffenden Staates massgebend.

Bei unrichtiger Angabe des Inhalts einer Sendung, sowie im Falle der Ueberlastung eines dem Absender zur Selbstverladung gestellten Wagens sofern er die Verwiegung nicht verlangt hat, ist — abgesehen von der Nachzahlung der etwaigen Frachtdifferenz und dem Ersatze des entstandenen Schadens, sowie den durch strafgesetzliche oder polizeiliche Bestimmungen vorgesehenen Strafen — ein Frachtzuschlag an die am Transporte betheiligten Eisenbahnen zu zahlen, dessen Höhe durch die Ausführungsbestimmungen festgesetzt wird.

Art. 8.

Der Frachtvertrag ist abgeschlossen, sobald das Gut mit dem Frachtbriefe von der Versandtstation zur Beförderung angenommen ist. Als Zeichen der Annahme wird dem Frachtbriefe der Datumstempel der Versandt-Expedition aufgedrückt.

Die Abstempelung hat ohne Verzug nach vollständiger Auflieferung des in demselben Frachtbriefe verzeichneten Gutes und auf Verlangen des Absenders in dessen Gegenwart zu erfolgen.

Digitized by Google

Der mit dem Stempel versehene Frachtbrief dient als Beweis über den Frachtvertrag.

Jedoch machen bezüglich derjenigen Güter, deren Aufladen nach den Tarifen oder nach besonderer Vereinbarung, soweit eine solche in dem Staatsgebiete, wo sie zur Ausführung gelangt, zulässig ist, von dem Absender besorgt wird, die Angaben des Frachtbriefes über das Gewicht und die Anzahl der Stücke gegen die Eisenbahn keinen Beweis, sofern nicht die Nachwiegung, beziehungsweise Nachzählung seitens der Eisenbahn erfolgt und dies auf dem Frachtbriefe beurkundet ist.

Die Eisenbahn ist verpflichtet, den Empfang des Frachtgutes, unter Angabe des Datums der Annahme zur Beförderung auf einem ihr mit dem Frachtbriefe vorzulegenden Duplicate desselben zu bescheinigen.

Dieses Duplicat hat nicht die Bedeutung des Original-Frachtbriefes und ebensowenig diejenige eines Connossements (Ladescheins).

Art. 9.

Soweit die Natur des Frachtgutes zum Schutze gegen Verlust oder Beschädigung auf dem Transporte eine Verpackung nöthig macht, liegt die gehörige Besorgung derselben dem Absender ob.

Ist der Absender dieser Verpflichtung nicht nachgekommen, so ist die Eisenbahn, falls sie nicht die Annahme des Gutes verweigert, berechtigt zu verlangen, dass der Absender auf dem Frachtbriefe das Fehlen oder die Mängel der Verpackung unter spezieller Bezeichnung anerkennt und der Versandtstation hierüber ausserdem eine besondere Erklärung nach Massgabe eines durch die Ausführungs-Bestimmungen festzusetzenden Formulars ausstellt.

Digitized by Google

Für derartig bescheinigte, sowie für solche Mängel der Verpackung, welche äusserlich nicht erkennbar sind, hat der Absender zu haften und jeden daraus entstehenden Schaden zu tragen, beziehungsweise der Bahnverwaltung zu ersetzen. Ist die Ausstellung der gedachten Erklärung nicht erfolgt, so haftet der Absender für äusserlich erkennbare Mängel der Verpackung nur, wenn ihm ein arglistiges Verfahren zur Last fällt.

Art. 10.

Der Absender ist verpflichtet, dem Frachtbriefe diejenigen Begleitpapiere beizugeben, welche zur Erfüllung der etwa bestehenden Zoll-, Steuer- oder Polizeivorschriften vor der Ablieferung an den Empfänger erforderlich sind. Er haftet der Eisenbahn, sofern derselben nicht ein Verschulden zur Last fällt, für alle Folgen, welche aus dem Mangel, der Unzulänglichkeit oder Unrichtigkeit dieser Papiere entstehen.

Der Eisenbahn liegt eine Prüfung der Richtigkeit und Vollständigkeit derselben nicht ob.

Die Zoll-, Steuer- und Polizeivorschriften werden, so lange das Gut sich auf dem Wege befindet, von der Eisenbahn erfüllt. Sie kann diese Aufgabe unter ihrer eigenen Verantwortlichkeit einem Commissionär übertragen oder sie selbst übernehmen. In beiden Fällen hat sie die Verpflichtungen eines Commissionärs.

Der Verfügungsberechtigte kann jedoch der Zollbehandlung entweder selbst, oder durch einen im Frachtbriefe bezeichneten Bevollmächtigten beiwohnen, um die nöthigen Aufklärungen über die Tarifirung des Gutes zu ertheilen und seine Bemerkungen beizufügen. Diese dem Verfügungsberechtigten ertheilte Befugniss

Digitized by Google

begründet nicht das Recht, das Gut in Besitz zu nehmen, oder die Zollbehandlung selbst vorzunehmen.

Bei der Ankunft des Gutes am Bestimmungsorte steht dem Empfänger das Recht zu, de Zoll-. und steueramtliche Behandlung zu besorgen, falls nicht im Frachtbriefe etwas anderes festgesetzt ist.

Art. 11.

Die Berechnung der Fracht erfolgt nach Massgabe der zu Recht bestehenden, gehörig veröffentlichten Tarife. Jedes Privat-Uebereinkommen, wodurch einem oder mehreren Absendern eine Preisermässigung gegenüber den Tarifen gewährt werden soll, ist verboten und nichtig. Dagegen sind Tarifermässigungen erlaubt, welche gehörig veröffentlicht sind und unter Erfüllung der gleichen Bedingungen Jedermann in gleicher Weise zu Gute kommen.

Ausser den im Tarife angegebenen Frachtsätzen und Vergütungen für besondere im Tarife vorgesehene Leistungen zu Gunsten der Eisenbahnen dürfen nur baare Auslagen erhoben werden — insbesondere Aus-, Ein- und Durchgangsabgaben, nicht in den Tarif aufgenommene Kosten für Ueberführung und Auslagen für Reparaturen an den Gütern, welche in Folge ihrer äusseren oder innern Beschaffenheit zu ihrer Erhaltung nothwendig werden.

Diese Auslagen sind gehörig festzustellen und in dem Frachtbriefe ersichtlich zu machen, welchem die Beweisstücke beizugeben sind.

Art. 12.

Werden die Frachtgelder nicht bei der Aufgabe des Gutes zur Beförderung berichtigt, so gelten sie als auf den Empfänger angewiesen.

Digitized by Google

Bei Gütern, welche nach dem Ermessen der annehmenden Bahn schnellem Verderben unterliegen oder wegen ihres geringen Werthes die Fracht nicht sicher decken, kann die Vorausbezahlung der Frachtgelder gefordert werden.

Wenn im Falle der Frankirung der Betrag der Gesammtfracht beim Versandt nicht genau bestimmt werden kann, so kann die Versandtbahn die Hinterlegung des ungefähren Frachtbetrages fordern.

Wurde der Tarif unrichtig angewendet, oder sind Rechnungsfehler bei der Festsetzung der Frachtgelder und Gebühren vorgekommen, so ist das zu wenig Geforderte nachzuzahlen, das zu viel Erhobene zu erstatten. Ein derartiger Anspruch kann nur binnen Jahresfrist vom Tage der Zahlung an geltend gemacht werden. Die Bestimmungen des Art. 45, Absatz 3, finden Anwendung auf die im gegenwärtigen Artikel erwähnten Forderungen, mögen diese von der Eisenbahn oder gegen dieselbe erhoben werden. Die Bestimmung des Art. 44, erster Absatz, findet keine Anwendung.

Art. 13.

Dem Absender ist gestattet, das Gut bis zur Höhe des Werthes desselben mit Nachnahme zu belasten. Diese Nachnahme darf jedoch den in den Ausführungs-Bestimmungen festgesetzten Höchstbetrag nur insoweit übersteigen, als sämmtliche am Transport betheiligte Bahnen einverstanden sind. Diejenigen Güter, für welche Vorausbezahlung der Fracht verlangt werden kann (Art. 12. Abs. 2), dürfen nicht mit Nachnahme belastet werden.

Für die aufgegebene Nachnahme wird die tarifmässige Provision berechnet.

Digitized by Google

Die Eisenbahn ist nicht verpflichtet, dem Absender die Nachnahme eher auszuzahlen, als bis der Betrag derselben vom Empfänger bezahlt ist. Dies findet auch Anwendung auf Auslagen, welche vor der Aufgabe für das Frachtgut gemacht worden sind.

Ist das Gut ohne Einziehung der Nachnahme abgeliefert worden, so haftet die Eisenbahn für den Schaden bis zum Betrag der Nachnahme und hat denselben dem Absender sofort zu ersetzen, vorbehaltlich ihres Rückgriffs gegen den Empfänger.

Art. 14.

Die Ausführungsbestimmungen werden die allgemeinen Vorschriften betreffend die Maximallieferfristen, die Berechnung, den Beginn, die Unterbrechung und das Ende der Lieferfristen feststellen.

Wenn nach den Gesetzen und Reglementen eines der Vertragsstaaten Specialtarife zu reduzirten Preisen und mit verlängerten Lieferfristen gestattet sind, so können die Eisenbahnen dieses Staates diese Tarife mit verlängerten Fristen auch im internationalen Verkehr anwenden.

Im Uebrigen richten sich die Lieferfristen nach den Bestimmungen der im einzelnen Falle zur Anwendung kommenden Tarife.

Art. 15.

Der Absender allein hat das Recht, die Verfügung zu treffen, das die Waare auf der Versandtstation zurückgegeben, unterwegs angehalten oder an einen anderen als den im Frachtbriefe bezeichneten Empfänger am Bestimmungsorte oder einer Zwischenstation abgeliefert werde.

Digitized by Google

Dieses Recht steht indess dem Absender nur dann zu, wenn er das Duplicat des Frachtbriefes vorweist. Hat die Eisenbahn die Anweisungen des Absenders befolgt, ohne die Vorzeigung des Duplicatfrachtbriefes zu verlangen, so ist sie für den daraus entstandenen Schaden dem Empfänger, welchem der Absender dieses Duplicat übergeben hat, haftbar.

Derartige Verfügungen des Absenders ist die Eisenbahn zu beachten nur verpflichtet, wenn sie ihr durch Vermittlung der Versandtstation zugekommen sind.

Das Verfügungsrecht des Absenders erlischt, auch wenn er das Frachtbriefduplicat besitzt, sobald nach Ankunft des Gutes am Bestimmungsorte der Frachtbrief dem Empfänger übergeben oder die von dem Letzteren nach Massgabe des Art. 16 erhobene Klage der Eisenbahn zugestellt worden ist. Ist dies geschehen, so hat die Eisenbahn nur die Anweisungen des bezeichneten Empfängers zu beachten, widrigenfalls sie demselben für das Gut haftbar wird.

Die Eisenbahn darf die Ausführung der im Absatz 1 vorgesehenen Anweisungen nur dann verweigern oder verzögern, oder solche Anweisungen in veränderter Weise ausführen, wenn durch die Befolgung derselben der regelmässige Transportverkehr gestört würde.

Die im ersten Absatze dieses Artikels vorgesehenen Verfügungen müssen mittelst schriftlicher und vom Absender unterzeichneter Erklärung nach dem in den Ausführungsbestimmungen vorgeschriebenen Formular erfolgen. Die Erklärung ist auf dem Frachtbriefduplicat zu wiederholen, welches gleichzeitig der Eisenbahn vorzulegen und von dieser dem Absender zurückzugeben ist.

Digitized by Google

Jede in anderer Form gegebene Verfügung des Absenders ist nichtig.

Die Eisenbahn kann den Ersatz der Kosten verlangen, welche durch die Ausführung der im Absatz 1 vorgesehenen Verfügungen entstanden sind, insoweit diese Verfügungen nicht durch ihr eigenes Verschulden veranlasst worden sind.

Art. 16.

Die Eisenbahn ist verpflichtet, am Bestimmungsorte dem bezeichneten Empfänger gegen Bezahlung der im Frachtbriefe ersichtlich gemachten Beträge und gegen Bescheinigung des Empfanges den Frachtbrief und das Gut auszuhändigen.

Der Empfänger ist nach Ankunft des Gutes am Bestimmungsorte berechtigt, die durch den Frachtvertrag begründeten Rechte gegen Erfüllung der sich daraus ergebenden Verpflichtungen in eigenem Namen gegen die Eisenbahn geltend zu machen, sei es, dass er hiebei in eigenem oder in fremdem Interesse handle. Er ist insbesondere berechtigt, von der Eisenbahn die Uebergabe des Frachtbriefes und die Auslieferung des Gutes zu verlangen. Dieses Recht erlischt, wenn der im Besitz des Duplicats befindliche Absender der Eisenbahn eine nach Massgabe des Artikels 15 entgegenstehende Verfügung ertheilt hat.

Als Ort der Ablieferung gilt die vom Absender bezeichnete Bestimmungsstation.

Art. 17.

Durch Annahme des Gutes und des Frachtbriefes wird der Empfänger verpflichtet, der Eisenbahn die im Frachtbrief ersichtlich gemachten Beträge zu bezahlen.

Digitized by Google

Art. 18.

Wird der Antritt oder die Fortsetzung des Eisenbahntransportes durch höhere Gewalt oder Zufall verhindert und kann der Transport auf einem andern Wege nicht stattfinden, so hat die Eisenbahn den Absender um anderweitige Disposition über das Gut anzugehen.

Der Absender kann vom Vertrage zurücktreten, muss aber die Eisenbahn, sofern derselben kein Verschulden zur Last fällt, für die Kosten zur Vorbereitung des Transportes, die Kosten der Wiederausladung und die Ansprüche in Beziehung auf den etwa bereits zurückgelegten Transportweg entschädigen.

Wenn im Falle einer Betriebsstörung die Fortsetzung des Transportes auf einem andern Wege stattfinden kann, ist die Entscheidung der Eisenbahn überlassen, ob es dem Interesse des Absenders entspricht, den Transport auf einem andern Wege dem Bestimmungsorte zuzuführen, oder den Transport anzuhalten und den Absender um anderweitige Anweisung anzugehen.

Befindet sich der Absender nicht im Besitze des Frachtbriefduplicats, so dürfen die in diesem Artikel vorgesehenen Anweisungen weder die Person des Empfängers noch den Bestimmungsort abändern.

Art. 19.

Das Verfahren bei Ablieferung der Güter, sowie die etwaige Verpflichtung der Eisenbahn, das Gut einem nicht an der Bestimmungsstation wohnhaften Empfänger zuzuführen, richtet sich nach den für die abliefernde Bahn geltenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen.

Digitized by Google

Art. 20.

Die Empfangsbahn hat bei der Ablieferung alle durch den Frachtvertrag begründeten Forderungen, insbesondere Fracht- und Nebengebühren, Zollgelder und andere zum Zwecke der Ausführung des Transportes gehabte Auslagen, sowie die auf dem Gute haftenden Nachnahmen und sonstigen Beträge einzuziehen, und zwar sowohl für eigene Rechnung, als auch für Rechnung der vorhergehenden Eisenbahnen und sonstiger Berechtigter.

Art. 21.

Die Eisenbahn hat für alle im Artikel 20 bezeichneten Forderungen die Rechte eines Faustpfandgläubigers an dem Gute. Dieses Pfandrecht besteht, so lange das Gut in der Verwahrung der Eisenbahn oder eines Dritten sich befindet, welcher es für sie inne hat.

Art. 22.

Die Wirkungen des Pfandrechtes bestimmen sich nach dem Rechte des Landes, wo die Ablieferung erfolgt.

Art. 23.

Jede Eisenbahn ist verpflichtet, nachdem sie bei der Aufgabe oder der Ablieferung des Gutes die Fracht und die anderen aus dem Frachtvertrage herrührenden Forderungen eingezogen hat, den betheiligten Bahnen den ihnen gebührenden Antheil an der Fracht und den erwähnten Forderungen zu bezahlen.

Die Ablieferungsbahn ist für die Bezahlung der obigen Beträge verantwortlich, wenn sie das Gut ohne Einziehung der darauf haftenden Forderungen abliefert. Der Anspruch gegen den Empfänger des Gutes bleibt ihr jedoch vorbehalten.

Digitized by Google

Die Uebergabe des Gutes von einer Eisenbahn an die nächstfolgende begründet für die erstere das Recht, die letztere im Conto-Corrent sofort mit dem Betrage der Fracht und der sonstigen Forderungen, soweit dieselben zur Zeit der Uebergabe des Gutes aus dem Frachtbriefe sich ergeben, zu belasten, vorbehaltlich der endgültigen Abrechnung nach Massgabe des ersten Absatzes dieses Artikels.

Aus dem internationalen Transporte herrührende Forderungen der Eisenbahnen unter einander können, wenn die schuldnerische Eisenbahn einem andern Staate angehört als die forderungsberechtigte Eisenbahn, nicht mit Arrest belegt oder gepfändet werden, ausser in dem Falle, wenn der Arrest oder die Pfändung auf Grund einer Entscheidung der Gerichte des Staates erfolgt, dem die forderungsberechtigte Eisenbahn angehört.

In gleicher Weise kann das rollende Material der Eisenbahnen mit Einschluss sämmtlicher beweglicher, der betreffenden Eisenbahn gehörigen Gegenstände, welche sich in diesem Material vorfinden, in dem Gebiete eines andern Staates als desjenigen, welchem die betreffende Eisenbahn angehört, weder mit Arrest belegt, noch gepfändet werden, ausser in dem Falle, wenn der Arrest oder die Pfändung auf Grund einer Entscheidung der Gerichte des Staates erfolgt, dem die betreffende Eisenbahn angehört.

Art. 24.

Bei Ablieferungshindernissen hat die Ablieferungsstation den Absender durch Vermittlung der Versandtstation von der Ursache des Hindernisses unverzüglich in Kenntniss zu setzen. Sie darf in keinem Falle ohne ausdrückliches Einverständniss des Absenders das Gut zurücksenden.

Digitized by Google

Im Uebrigen richtet sich — unbeschadet der Bestimmungen des folgenden Artikels — das Verfahren bei Ablieferungshindernissen nach den für die abliefernde Bahn geltenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen.

Art. 25.

In allen Verlust-, Minderungs- und Beschädigungsfällen haben die Eisenbahn-Verwaltungen sofort eine eingehende Untersuchung vorzunehmen, das Ergebniss derselben schriftlich festzustellen und dasselbe den Betheiligten auf ihr Verlangen, unter allen Umständen aber der Versandtstation mitzutheilen.

Wird insbesondere eine Minderung oder Beschädigung des Gutes von der Eisenbahn entdeckt oder vermuthet, oder seitens des Verfügungsberechtigten behauptet, so hat die Eisenbahn den Zustand des Gutes, den Betrag des Schadens und, soweit dies möglich, die Ursache und den Zeitpunkt der Minderung oder Beschädigung ohne Verzug protokollarisch festzustellen. Eine protokollarische Feststellung hat auch im Falle des Verlustes stattzufinden.

Die Feststellung richtet sich nach den Gesetzen und Reglementen des Landes, wo dieselbe stattfindet.

Ausserdem steht jedem der Betheiligten das Recht zu, die gerichtliche Feststellung des Zustandes des Gutes zu beantragen.

Art. 26.

Zur gerichtlichen Geltendmachung der aus dem internationalen Eisenbahn-Frachtvertrage gegenüber der Eisenbahn entspringenden Rechte ist nur derjenige befugt, welchem das Verfügungsrecht über das Frachtgut zusteht.

Digitized by Google

Vermag der Absender das Duplicat des Frachtbriefes nicht vorzuzeigen, so kann er seinen Anspruch nur mit Zustimmung des Empfängers geltend machen.

Art. 27.

Diejenige Bahn, welche das Gut mit dem Frachtbriefe zur Beförderung angenommen hat, haftet für die Ausführung des Transportes auch auf den folgenden Bahnen der Beförderungsstrecke bis zur Ablieferung.

Jede nachfolgende Bahn tritt dadurch, dass sie das Gut mit dem ursprünglichen Frachtbriefe übernimmt, nach Massgabe des letzteren in den Frachtvertrag ein und übernimmt die selbstständige Verpflichtung, den Transport nach Inhalt des Frachtbriefes auszuführen.

Die Ansprüche aus dem internationalen Frachtvertrage können jedoch — unbeschadet des Rückgriffs der Bahnen gegen einander — im Wege der Klage nur gegen die erste Bahn oder gegen diejenige, welche das Gut zuletzt mit dem Frachtbriefe übernommen hat, oder gegen diejenige Bahn gerichtet werden, auf deren Betriebstrecke der Schaden sich ereignet hat. Unter den bezeichneten Bahnen steht dem Kläger die Wahl zu.

Die Klage kann nur vor einem Gerichte des Staates anhängig gemacht werden, in welchem die beklagte Bahn ihren Wohnsitz hat und welches nach den Gesetzen dieses Landes zuständig ist.

Das Wahlrecht unter den im dritten Absatze erwähnten Bahnen erlischt mit der Erhebung der Klage.

Art. 28.

In Wege der Widerklage oder der Einrede können Ansprüche aus dem internationalen Frachtvertrage auch

Digitized by Google

gegen eine andere als die im Art 27, Absatz 3, bezeichneten Bahnen geltend gemacht werden, wenn die Klage sich auf denselben Frachtvertrag gründet.

Art. 29.

Die Eisenbahn haftet für ihre Leute und für andere Personen, deren sie sich bei Ausführung des von ihr übernommenen Transportes bedient.

Art. 30.

Die Eisenbahn haftet nach Massgabe der in den folgenden Artikeln enthaltenen näheren Bestimmungen für den Schaden, welcher durch Verlust, Minderung oder Beschädigung des Gutes seit der Annahme zur Beförderung bis zur Ablieferung entstanden ist, sofern sie nicht zu beweisen vermag, dass der Schaden durch ein Verschulden des Verfügungsberechtigten oder eine nicht von der Eisenbahn verschuldete Anweisung desselben, durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes (namentlich durch innern Verderb, Schwinden, gewöhnliche Leccage) oder durch höhere Gewalt berbeigeführt worden ist.

Ist auf dem Frachtbrief als Ort der Ablieferung ein nicht an der Eisenbahn liegender Ort bezeichnet, so besteht die Haftpflicht der Eisenbahn auf Grund dieses Uebereinkommens nur für den Transport bis zur Empfangsstation. Für die Weiterbeförderung finden die Bestimmungen des Art. 19 Anwendung.

Art. 31.

Die Eisenbahn haftet nicht:

1. in Ansehung der Güter, welche nach der Bestimmung des Tarifes oder nach Vereinbarung mit dem Absender in offen gebauten Wagen transportirt werden,

Digitized by Google

für den Schaden, welcher aus der mit dieser Transportart verbundenen Gefahr entstanden ist;

2. in Ansehung der Güter, welche, obgleich ihre Natur eine Verpackung zum Schutze gegen Verlust, Minderung oder Beschädigung auf dem Transport erfordert, nach Erklärung des Absenders auf dem Frachtbriefe (Art. 9) unverpackt oder mit mangelhafter Verpackung aufgegeben sind,

für den Schaden, welcher aus der mit dem Mangel oder mit der mangelhaften Beschaffenheit der Verpackung verbundenen Gefahr entstanden ist;

3. in Ansehung derjenigen Güter, deren Auf- und Abladen nach Bestimmung des Tarifes oder nach besonderer Vereinbarung mit dem Absender, soweit eine solche in dem Staatsgebiete, wo sie zur Ausführung gelangt, zulässig ist, von dem Absender beziehungsweise dem Empfänger besorgt wird,

für den Schaden, welcher aus der mit dem Auf- und Abladen oder mit mangelhafter Verladung verbundenen Gefahr entstanden ist;

4. in Ansehung der Güter, welche vermöge ihrer eigenthümlichen natürlichen Beschaffenheit der besonderen Gefahr ausgesetzt sind, Verlust, Minderung oder Beschädigung, namentlich Bruch, Rost, inneren Verderb, aussergewöhnliche Leccage, Austrocknung und Verstreuung zu erleiden,

für den Schaden, welcher aus dieser Gefahr entstanden ist;

5. in Ansehung lebender Thiere,

für den Schaden, welcher aus der mit der Beförderung dieser Thiere für dieselben verbundenen besonderen Gefahr entstanden ist;

Digitized by Google

6. in Ansehung derjenigen Güter, einschliesslich der Thiere, welchen nach der Bestimmung des Tarifs oder nach besonderer Vereinbarung mit dem Absender ein Begleiter beizugeben ist,

für den Schaden, welcher aus der Gefahr entstanden ist, deren Abwendung durch die Begleitung bezweckt wird.

Wenn ein eingetretener Schaden nach den Umständen des Falles aus einer der in diesem Artikel bezeichneten Gefahren entstehen konnte, so wird bis zum Nachweise des Gegentheils vermuthet, dass der Schaden aus der betreffenden Gefahr wirklich entstanden ist.

Art. 32.

In Ansehung derjenigen Güter, welche nach ihrer natürlichen Beschaffenheit bei dem Transporte regelmässig einen Verlust an Gewicht erleiden, ist die Haftpflicht der Eisenbahn für Gewichtsverluste bis zu dem aus den Ausführungs-Bestimmungen sich ergebenden Normalsatze ausgeschlossen.

Dieser Satz wird, im Falle mehrere Stücke auf einem und demselben Frachtbrief befördert worden sind, für jedes Stück besonders berechnet, wenn das Gewicht der einzelnen Stücke im Frachtbriefe verzeichnet oder sonst erweislich ist.

Diese Beschränkung der Haftpflicht tritt nicht ein, insoweit nachgewiesen wird, dass der Verlust nach den Umständen des Falles nicht in Folge der natürlichen Beschaffenheit des Gutes entstanden ist, oder dass der angenommene Prozentsatz dieser Beschaffenheit oder den sonstigen Umständen des Falles nicht entspricht.

Digitized by Google

Bei gänzlichem Verlust des Gutes findet ein Abzug für Gewichtsverlust nicht statt.

Art. 33.

Der zur Klage Berechtigte kann das Gut ohne weiteren Nachweis als in Verlust gerathen betrachten, wenn sich dessen Ablieferung um mehr als 30 Tage nach Ablauf der Lieferfrist (Art. 14) verzögert.

Art. 34.

Wenn auf Grund der vorhergehenden Artikel von der Eisenbahn für gänzlichen oder theilweisen Verlust des Gutes Ersatz geleistet werden muss, so ist der gemeine Handelswerth, in dessen Ermangelung der gemeine Werth, zu ersetzen, welchen Gut derselben Art und Beschaffenheit am Versandtorte zu der Zeit hatte, zu welcher das Gut zur Beförderung angenommen worden ist. Dazu kommt die Erstattung dessen, was an Zöllen und sonstigen Kosten, sowie an Fracht etwa bereits bezahlt worden ist.

Art. 35.

Es ist den Eisenbahnen gestattet, besondere Bedingungen (Spezialtarife) mit Festsetzung eines im Falle des Verlustes, der Minderung oder Beschädigung zu ersetzenden Maximalbetrages zu veröffentlichen, sofern diese Spezialtarife eine Preisermässigung für den ganzen Transport gegenüber den gewöhnlichen Tarifen jeder Eisenbahn enthalten und der gleiche Maximalbetrag auf die ganze Transportstrecke Anwendung findet.

Art. 36.

Der Entschädigungsberechtigte kann, wenn er die Entschädigung für das in Verlust gerathene Gut in

Digitized by Google

Empfang nimmt, in der Quittung den Vorbehalt machen, dass er für den Fall, als das Gut binnen vier Monaten nach Ablauf der Lieferfrist wieder aufgefunden wird, hiervon seitens der Eisenbahnverwaltung sofort benachrichtigt werde.

In diesem Falle kann der Entschädigungsberechtigte innerhalb 30 Tagen nach erhaltener Nachricht verlangen, dass ihm das Gut nach seiner Wahl an den Versandt- oder an den im Frachtbriefe angegebenen Bestimmungsort kostenfrei gegen Rückerstattung der ihm bezahlten Entschädigung ausgeliefert werde.

Wenn der im ersten Absatze erwähnte Vorbehalt nicht gemacht worden ist, oder wenn der Entschädigungsberechtigte in der im zweiten Absatze bezeichneten dreissigtägigen Frist das dort vorgesehene Begehren nicht gestellt hat, oder endlich, wenn das Gut erst nach 4 Monaten nach Ablauf der Lieferfrist wieder aufgefunden wird, so kann die Eisenbahn nach den Gesetzen ihres Landes über das wieder aufgefundene Gut verfügen.

Art. 37.

Im Falle der Beschädigung hat die Eisenbahn den ganzen Betrag des Minderwerthes des Gutes zu bezahlen. Im Falle die Beförderung nach einem Spezialtarife im Sinne des Art. 35 stattgefunden hat, wird der zu bezahlende Schadenbetrag verhältnissmässig reduzirt.

Art. 38.

Hat eine Deklaration des Interesses an der Lieferung stattgefunden, so kann dem Berechtigten im Falle des Verlustes, der Minderung oder der Beschädigung, ausser der durch den Art. 34 und beziehungsweise durch

Digitized by Google

den Art. 37 festgesetzten Entschädigung noch ein weiterer Schadenersatz bis zur Höhe des in der Deklaration festgesetzten Betrages zugesprochen werden. Das Vorhandensein und die Höhe dieses weiteren Schadens hat der Berechtigte zu erweisen.

Die Ausführungs-Bestimmungen setzen den Höchstbetrag des Frachtzuschlages fest, welchen der Absender im Falle einer Deklaration des Interesses an der Lieferung zu zahlen hat.

Art. 39.

Die Eisenbahn haftet für den Schaden, welcher durch Versäumung der Lieferfrist (Art. 14) entstanden ist, sofern sie nicht beweist, dass die Verspätung von einem Ereignisse herrührt, welches sie weder herbeigeführt hat, noch abzuwenden vermochte.

Art. 40.

Im Falle der Versäumung der Lieferfrist können ohne Nachweis eines Schadens folgende Vergütungen beansprucht werden:

Bei einer Verspätung bis einschliesslich $^{1}/_{10}$ der Lieferfrist: $^{1}/_{10}$ der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich $^{2}/_{10}$ der Lieferfrist: $^{2}/_{10}$ der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich $^{3}/_{10}$ der Lieferfrist: $^{3}/_{10}$ der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich $^{4}/_{10}$ der Lieferfrist: $^{4}/_{10}$ der Fracht.

Bei einer Verspätung von längerer Dauer: $^{5}/_{10}$ der Fracht.

Wird der Nachweis eines Schadens erbracht, so kann

Digitized by Google

der Betrag bis zur Höhe der ganzen Fracht beansprucht werden.

Hat eine Deklaration des Interesses stattgefunden, so können ohne Nachweis eines Schadens folgende Vergütungen beansprucht werden:

Bei einer Verspätung bis einschliesslich 1/10 der Lieferfrist: 2/10 der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich 2/10 der Lieferfrist: 4/10 der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich 3/10 der Lieferfrist: 6/10 der Fracht.

Bei einer Verspätung bis einschliesslich 4/10 der Lieferfrist: 8/10 der Fracht.

Bei einer Verspätung von längerer Dauer: die ganze Fracht.

Wird der Nachweis eines Schadens erbracht, so kann der Betrag des Schadens beansprucht werden. In beiden Fällen darf die Vergütung den deklarirten Betrag des Interesses nicht übersteigen.

Art. 41.

Die Vergütung des vollen Schadens kann in allen Fällen gefordert werden, wenn derselbe in Folge der Arglist oder der groben Fahrlässigkeit der Eisenbahn entstanden ist.

Art. 42.

Der Forderungsberechtigte kann 6 Procent Zinsen der als Entschädigung festgesetzten Summe verlangen. Diese Zinsen laufen von dem Tage, an welchem das Entschädigungsbegehren gestellt wird.

Digitized by Google

Art. 43.

Wenn Gegenstände, welche vom Transport ausgeschlossen oder zu demselben nur bedingungsweise zugelassen sind, unter unrichtiger oder ungenauer Deklaration zur Beförderung aufgegeben, oder wenn die für dieselben vorgesehenen Sicherheitsvorschriften vom Absender ausser Acht gelassen werden, so ist jede Haftpflicht der Eisenbahn auf Grund des Frachtvertrages ausgeschlossen.

Art. 44.

Ist die Fracht nebst den sonst auf dem Gute haftenden Forderungen bezahlt und das Gut angenommen, so sind alle Ansprüche gegen die Eisenbahn aus dem Frachtvertrage erloschen.

Hievon sind jedoch ausgenommen:

1. Entschädigungsansprüche, bei welchen der Berechtigte nachweisen kann, dass der Schaden durch Arglist oder grobe Fahrlässigkeit der Eisenbahn herbeigeführt worden ist;

2. Entschädigungsansprüche wegen Verspätung, wenn die Reklamation spätestens am siebenten Tage, den Tag der Annahme nicht mitgerechnet, bei einer der nach Art. 27, Abs. 3, in Anspruch zu nehmenden Eisenbahnen angebracht wird;

3. Entschädigungsansprüche wegen solcher Mängel, deren Feststellung gemäss Art. 25 vor der Annahme des Gutes durch den Empfänger erfolgt ist, oder deren Feststellung nach Art. 25 hätte erfolgen sollen und durch Verschulden der Eisenbahn unterblieben ist;

4. Entschädigungsansprüche wegen äusserlich nicht erkennbarer Mängel, deren Feststellung nach der Annahme erfolgt ist, jedoch nur unter nachstehenden Voraussetzungen:

Digitized by Google

a) Es muss unmittelbar nach der Entdeckung des Schadens und spätestens sieben Tage nach der Empfangnahme des Gutes der Antrag auf Feststellung gemäss Art. 25 bei der Eisenbahn oder dem zuständigen Gerichte angebracht werden;

b) der Berechtigte muss beweisen, dass der Mangel während der Zeit zwischen der Annahme zur Beförderung und der Ablieferung entstanden ist.

War indessen die Feststellung des Zustandes des Gutes durch den Empfänger auf der Empfangsstation möglich und hat die Eisenbahn sich bereit erklärt, dieselbe dort vorzunehmen, so findet die Bestimmung unter Nr. 4 keine Anwendung.

Es steht dem Empfänger frei, die Annahme des Gutes, auch nach Annahme des Frachtbriefes und Bezahlung der Fracht, insolange zu verweigern, als nicht seinem Antrage auf Feststellung der von ihm behaupteten Mängel stattgegeben ist. Vorbehalte bei der Annahme des Gutes sind wirkungslos, sofern sie nicht unter Zustimmung der Eisenbahn erfolgt sind.

Wenn von mehreren auf dem Frachtbriefe verzeichneten Gegenständen einzelne bei der Ablieferung fehlen, so kann der Empfänger in der Empfangsbescheinigung (Art. 16) die nicht abgelieferten Gegenstände unter spezieller Bezeichnung derselben ausschliessen.

Alle in diesem Artikel erwähnten Entschädigungsansprüche müssen schriftlich erhoben werden.

Art. 45.

Entschädigungsforderungen wegen Verlustes, Minderung, Beschädigung oder Verspätung, insofern sie nicht durch Anerkenntniss der Eisenbahn, Vergleich oder ge-

Digitized by Google

richtliches Urtheil festgestellt sind, verjähren in einem Jahre und im Falle des Art. 44, Nr. 1, in drei Jahren.

Die Verjährung beginnt im Falle der Beschädigung oder Minderung an dem Tage, an welchem die Ablieferung stattgefunden hat, im Falle des gänzlichen Verlustes eines Frachtstückes oder der Verspätung an dem Tage, an welchem die Lieferfrist abgelaufen ist.

Bezüglich der Unterbrechung der Verjährung entscheiden die Gesetze des Landes, wo die Klage angestellt ist.

Art. 46.

Ansprüche, welche nach den Bestimmungen der Artikel 44 und 45 erloschen oder verjährt sind, können auch nicht im Wege einer Widerklage oder einer Einrede geltend gemacht werden.

Art. 47.

Derjenigen Eisenbahn, welche auf Grund der Bestimmungen dieses Uebereinkommens Entschädigung geleistet hat, steht der Rückgriff gegen die am Transporte betheiligten Bahnen nach Massgabe folgender Bestimmungen zu:

1. Diejenige Eisenbahn, welche den Schaden allein verschuldet hat, haftet für denselben ausschliesslich.

2. Haben mehrere Bahnen den Schaden verschuldet, so haftet jede Bahn für den von ihr verschuldeten Schaden. Ist eine solche Unterscheidung nach den Umständen des Falles nicht möglich, so werden die Antheile der schuldtragenden Bahnen am Schadenersatze nach den Grundsätzen der folgenden Nummer 3 festgesetzt.

3. Ist ein Verschulden einer oder mehrerer Bahnen als Ursache des Schadens nicht nachweisbar, so haften

Digitized by Google

die sämmtlichen am Transport betheiligten Bahnen mit Ausnahme derjenigen, welche beweisen, dass der Schaden auf ihrer Strecke nicht entstanden ist, nach Verhältniss der reinen Fracht, welche jede derselben nach dem Tarife im Falle der ordnungsmässigen Ausführung des Transportes bezogen hätte.

Im Falle der Zahlungsunfähigkeit einer der in diesem Artikel bezeichneten Eisenbahnen wird der Schaden, der hieraus für die Eisenbahn entsteht, welche den Schadenersatz geleistet hat, unter alle Eisenbahnen, welche an dem Transport theilgenommen haben, nach Verhältniss der reinen Fracht vertheilt.

Art. 48.

Die Vorschriften des Artikel 47 finden auch auf die Fälle der Versäumung der Lieferfrist Anwendung. Für Versäumung der Lieferfrist haften mehrere schuldtragende Verwaltungen nach Verhältniss der Zeitdauer der auf ihren Bahnstrecken vorgekommenen Versäumniss.

Die Vertheilung der Lieferfrist unter den einzelnen an einem Transporte betheiligten Eisenbahnen richtet sich, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarungen, nach den durch die Ausführungs-Bestimmungen festgesetzten Normen.

Art. 49.

Eine Solidarhaft mehrerer am Transporte betheiligter Bahnen findet für den Rückgriff nicht statt.

Art. 50.

Für den im Wege des Rückgriffs geltend zu machenden Anspruch der Eisenbahnen unter einander ist die im Entschädigungsprozess gegen die rückgriffnehmende

Digitized by Google

Bahn ergangene endgültige Entscheidung hinsichtlich der Verbindlichkeit zum Schadenersatz und der Höhe der Entschädigung massgebend, sofern den im Rückgriffswege in Anspruch zu nehmenden Bahnen der Streit in gehöriger Form verkündet ist und dieselben in der Lage sich befanden, in dem Prozesse zu interveniren. Die Frist für diese Intervention wird von dem Richter der Hauptsache nach den Umständen des Falles und so kurz als möglich bestimmt.

Art. 51.

Insoweit nicht eine gütliche Einigung erfolgt ist, sind sämmtliche betheiligte Bahnen in einer und derselben Klage zu belangen, widrigenfalls das Recht des Rückgriffs gegen die nicht belangten Bahnen erlischt.

Der Richter hat in einem und demselben Verfahren zu entscheiden. Den Beklagten steht ein weiterer Rückgriff nicht zu.

Art. 52.

Die Verbindung des Rückgriffverfahrens mit dem Entschädigungsverfahren ist unzulässig.

Art. 53.

Für alle Rückgriffsansprüche ist der Richter des Wohnsitzes der Bahn, gegen welche der Rükgriff erhoben wird, ausschliesslich zuständig.

Ist die Klage gegen mehrere Bahnen zu erheben, so steht der klagenden Bahn die Wahl unter den nach Massgabe des ersten Absatzes dieses Artikels zuständigen Richtern zu.

Digitized by Google

Art. 54.

Die Befugniss der Eisenbahnen, über den Rückgriff im Voraus oder im einzelnen Fall andere Vereinbarungen zu treffen, wird durch die vorstehenden Bestimmungen nicht berührt.

Art. 55.

Soweit nicht durch das gegenwärtige Uebereinkommen andere Bestimmungen getroffen sind, richtet sich das Verfahren nachden Gesetzen des Prozessrichters.

Art. 56.

Urtheile, welche auf Grund der Bestimmungen dieses Uebereinkommens von dem zuständigen Richter in Folge eines contradictorischen oder eines Versäumnissverfahrens erlassen und nach den für den urtheilenden Richter massgebenden Gesetzen vollstreckbar geworden sind, erlangen im Gebiete sämmtlicher Vertragsstaaten Vollstreckbarkeit, unter Erfüllung der von den Gesetzen des Landes vorgeschriebenen Bedingungen und Formalitäten, aber ohne dass eine materielle Prüfung des Inhalts zulässig wäre. Auf nur vorläufig vollstreckbare Urtheile findet diese Vorschrift keine Anwendung, ebensowenig auf diejenigen Bestimmungen eines Urtheils, durch welche der Kläger, weil derselbe im Prozesse unterliegt, ausser den Prozesskosten zu einer weiteren Entschädigung verurtheilt wird.

Eine Sicherstellung für die Prozesskosten kann bei Klagen, welche auf Grund des internationalen Frachtvertrages erhoben werden, nicht gefordert werden.

Art. 57.

Um die Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens zu erleichtern und zu sichern, soll ein Central-

Digitized by Google

amt für den internationalen Transport errichtet werden, welches die Aufgabe hat:

1. die Mittheilungen eines jeden der vertragschliessenden Staaten und einer jeden den betheiligten Eisenbahnverwaltungen entgegenzunehmen und sie den übrigen Staaten und Verwaltungen zur Kenntniss zu bringen;

2. Nachrichten aller Art, welche für das internationale Transportwesen von Wichtigkeit sind, zu sammeln, zusammenzustellen und zu veröffentlichen;

3. auf Begehren der Parteien Entscheidungen über Streitigkeiten der Eisenbahnen unter einander abzugeben;

4. die geschäftliche Behandlung der behufs Abänderung des gegenwärtigen Uebereinkommens gemachten Vorschläge vorzunehmen, sowie in allen Fällen, wenn hierzu ein Anlass vorliegt den vertragschliessenden Staaten den Zusammentritt einer neuen Conferenz vorzuschlagen;

5. die durch den internationalen Transportdienst bedingten finanziellen Beziehungen zwischen den betheiligten Verwaltungen, sowie die Einziehung rückständig gebliebener Forderungen zu erleichtern und in dieser Hinsicht die Sicherheit des Verhältnisses der Eisenbahnen unter einander zu fördern.

Ein besonderes Reglement wird den Sitz, die Zusammensetzung und Organisation dieses Amtes, sowie die zur Ausführung nöthigen Mittel feststellen.

Art. 58.

Das im Artikel 57 bezeichnete Centralamt hat die Mittheilungen der Vertragsstaaten in Betreff der Hinzufügung oder der Streichung von Eisenbahnen in den in Gemässheit des Artikel 1 aufgestellten Listen entgegenzunehmen.

Der wirkliche Eintritt einer neuen Eisenbahn in den

Digitized by Google

internationalen Transportdienst erfolgt erst nach einem Monat vom Datum des an die andern Staaten gerichteten Benachrichtigungsschreibens des Centralamtes.

Die Streichung einer Eisenbahn wird von dem Centralamte vollzogen, sobald es von einem der Vertragsstaaten davon in Kenntniss gesetzt wird, dass dieser festgestellt hat, dass eine ihm angehörige und in der von ihm aufgestellten Liste verzeichnete Eisenbahn aus finanziellen Gründen oder in Folge einer thatsächlichen Behinderung nicht mehr in der Lage ist, den Verpflichtungen zu entsprechen, welche den Eisenbahnen durch das gegenwärtige Uebereinkommen auferlegt werden.

Jede Eisenbahnverwaltung ist, sobald sie Seitens des Centralamtes die Nachricht von der erfolgten Streichung einer Eisenbahn erhalten hat, berechtigt, mit der betreffenden Eisenbahn alle aus dem internationalen Transporte sich ergebenden Beziehungen abzubrechen. Die bereits in der Ausführung begriffenen Transporte sind jedoch auch in diesem Falle vollständig auszuführen.

Art. 59.

Wenigstens alle drei Jahre wird eine aus Delegirten der vertragschliessenden Staaten bestehende Conferenz zusammentreten, um zu dem gegenwärtigen Uebereinkommen die für nothwendig erachteten Abänderungen und Verbesserungen in Vorschlag zu bringen.

Auf Begehren von wenigstens einem Viertel der betheiligten Staaten kann jedoch der Zusammentritt von Conferenzen auch in einem früheren Zeitpunkte erfolgen.

Art. 60.

Das gegenwärtige Uebereinkommen ist für jeden betheiligten Staat auf drei Jahre von dem Tage, an wel-

Digitized by Google

chem dasselbe in Wirksamkeit tritt, verbindlich. Jeder Staat, welcher nach Ablauf dieser Zeit von dem Uebereinkommen zurückzutreten beabsichtigt, ist verpflichtet, hievon die übrigen Staaten ein Jahr vorher in Kenntniss zu setzen. Wird von diesem Rechte kein Gebrauch gemacht, so ist das gegenwärtige Uebereinkommen als für weitere drei Jahre verlängert zu betrachten.

Das gegenwärtige Uebereinkommen wird von den vertragschliessenden Staaten sobald als möglich ratificirt werden. Seine Wirksamkeit beginnt drei Monate nach erfolgtem Austausch der Ratificationsurkunden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Uebereinkommen unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in Bern am vierzenten October eintausend achthundert und neunzig.

Für	Oesterreich-Ungarn:	(L. S.)	*Seiller.*
»	Belgien	»	*Jooris.*
»	Deutschland	»	*Otto von Bülow.*
»	Frankreich	»	*Cte de Diesbach, E. George.*
»	Italien	»	*A. Peiroleri.*
»	Luxemburg	»	*W. Leibfried.*
»	die Niederlande	»	*T. M. C. Asser, J. C. M. van Riemsdyk.*
»	Russland	»	*A. Hamburger, N. Lunard.*
»	die Schweiz	»	*Welti, Farner.*

Digitized by Google

Liste der Eisenbahnstrecken,

auf welche das internationale Uebereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr Anwendung findet.

Belgien.

A) Von belgischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Belgische Staatsbahnverwaltung.
2. Belgische Nordbahn.
3. Grosse Belgische Centralbahn.
4. Lüttich—Maestricht.
5. Gent—Terneuzen.
6. Mecheln—Terneuzen.
7. Westflandrische Eisenbahn.
8. Eisenbahn von Chimay.
9. Gent—Eecloo—Brügge.
10. Termonde—St. Nicolas.
11. Hasselt—Maeseyck.
12. Antwerpen—Gent (Waes).

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Niederländischer Verwaltungen.

13. Die von der Niederländischen Staatseisenbahngesellschaft betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Achel bis Lüttich-Vivegnis, Ans (Etat) und Flémalle Grande.

Digitized by Google

II. Deutscher Verwaltungen.

14. Die von den Königlich Preussischen Staatsbahnen betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Bleyberg bis Bleyberg.

III. Französischer Verwaltungen.

Die von der französischen Nordbahn betriebenen Strecken von der belgisch-französischen Grenze:

15. bei Comines bis Comines.

16. bei Halluin bis Menin.

IV. Luxemburgischer Verwaltungen.

Die von der luxemburgischen Prinz-Heinrich-Bahn betriebenen Strecken von der belgisch-luxemburgischen Grenze:

17. bei Pétange bis Athus,

18. bei Clémency bis Autel-Bas.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von belgischen Verwaltungen im Ausland betrieben sind, ist zu vergleichen:

Deutschland, Ziffer 105, 106.
Frankreich, Ziffer 9, 10, 11, 12, 13.
Niederlande, Ziffer 14, 15, 16, 17, 18, 19.

Deutschland.

A) Von deutschen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

I. Staats- und unter Staatsverwaltung stehende Eisenbahnen.

1. Reichs-Eisenbahnen in Elsass-Lothringen.

2. Militär-Eisenbahn.

3. Königlich Preussische Staatseisenbahnen und die unter Staatsverwaltung stehenden Preussischen Privat-Eisenbahnen, mit Ausschluss:

Digitized by Google

a) der Oberschlesischen schmalspurigen Zweigbahn.

4. Königlich Bayerische Staatseisenbahnen.

5. Königlich Sächsische Staatseisenbahnen und die unter Staatsverwaltung stehenden Sächsischen Privat-Eisenbahnen, mit Ausschluss der Linien:

b) Döbeln—Mügeln—Oschatz.

c) Grünstädtel—Oberrittersgrün.

d) Hainsberg—Dippoldiswalde—Kipsdorf.

e) Klotzsche—Königsbrück.

f) Mosel—Ortmannsdorf.

g) Mügeln bei Oschatz—Nerchau-Trebsen.

h) Mügen bei Pirna—Geising.

i) Potschappel—Wilsdruff.

k) Radebeul—Radeburg.

l) Schönfeld—Geyer.

m) Wilischthal—Ehrenfriedersdorf, nebst Abzweigung von Oberherold nach Thum.

n) Wilkau—Kirchberg—Saupersdorf.

o) Zittau—Markersdorf.

p) Zittau—Oybin, nebst Abzweigung Bertsdorf—Jonsdorf.

6. Königlich Württembergische Staatseisenbahnen.

7. Grossherzoglich Badische Staatseisenbahnen und die unter Staatsverwaltung stehenden Badischen Privat-Eisenbahnen.

8. Main-Neckar-Eisenbahn nebst der Linie Eberstadt—Pfungstadt.

9. Grossherzoglich Oberhessische Eisenbahnen.

10. Grossherzoglich Mecklenburgische Friedrich Franz-Eisenbahn, mit Ausschluss:

q) der Doberan—Heiligendammer Eisenbahn.

Digitized by Google

11. Grossherzoglich Oldenburgische Staatseisenbahnen, mit Ausschluss:

r) der Ocholt—Westersteder Eisenbahn.

II. Privat-Eisenbahnen unter eigener Verwaltung.

12. Alt-Damm—Colberger Eisenbahn.
13. Altona—Kaltenkirchener Eisenbahn.
14. Arnstadt—Ichtershausener Eisenbahn.
15. Braunschweigische Landeseisenbahn.
16. Breslau—Warschauer Eisenbahn.
17. Broelthal-Eisenbahn (Hennef—Waldbroel)
18. Crefelder Eisenbahn.
19. Cronberger Eisenbahn.
20. Dahme—Uckroer Eisenbahn.
21. Dortmund—Gronau—Enscheder Eisenbahn.
22. Eckernförde—Kappelner Schmalspurbahn.
23. Eisenberg—Crossener Eisenbahn.
24. Eisern—Siegener Eisenbahn.
25. Ermsthalbahn (Metzingen—Urach).
26. Eutin—Lübecker Eisenbahn.
27. Flensburg—Kappelner Eisenbahn.
28. Frankfurter Verbindungsbahn (Frankfurt a. Main).
29. Fürth—Zirndorfer Eisenbahn.
30. Georgs-Marienhütte Eisenbahn.
31. Gernrode—Harzgeroder Eisenbahn.
32. Gotteszell—Viechtacher Eisenbahn (Theilstrecke Gotteszell-Teisnach).
33. Halberstadt—Blankenburger Eisenbahn.
34. Hessische Ludwigs-Eisenbahn.
35. Hohenebra—Ebelebener Eisenbahn.
36. Hoyaer Eisenbahn (Hoya—Eystrup).
37. Ilmenau—Grossbreitenbacher Eisenbahn.
38. Kerkerbachbahn.

Digitized by Google

39. Kiel—Eckernförde—Flensburger Eisenbahn.

40. Kirchheimer Eisenbahn.

41. Königsberg—Cranzer Eisenbahn.

42. Kreis Altenaer Schmalspurbahnen.

43. Lübeck—Büchener und Lübeck—Hamburger Eisenbahn.

44. Ludwigs-Eisenbahn (Nürnberg—Fürth).

45. Marienburg—Mlawkaer Eisenbahn.

46. Mecklenburgische Südbahn (Parchim—Neubrandenburg).

47. Murnau—Garmisch-Partenkirchener Eisenbahn.

48. Neubrandenburg—Friedländer Eisenbahn.

49. Neuhaldensleber Eisenbahn.

50. Neustrelitz—Warnemünder Eisenbahn.

51. Neustrelitz—Wesenberg—Mirower Eisenbahn.

52. Oberdorf—Füssener Eisenbahn.

53. Osterwieck—Wasserlebener Eisenbahn.

54. Osthofen—Westhofener Eisenbahn.

55. Ostpreussische Südbahn, einschliesslich der Fischhausen—Palmnickener Eisenbahn.

56. Parchim—Ludwigsluster Eisenbahn.

57. Paulinenaue—Neu-Ruppiner Eisenbahn

58. Peine—Ilseder Eisenbahn.

59. Pfälzische Eisenbahnen.

60. Priegnitzer Eisenbahn (Perleberg—Wittstock).

61. Reinheim—Reichelsheimer Eisenbahn.

62. Rhene—Diemelthal-Eisenbahn (Bredelar—Martenberg).

63. Ruhlaer Eisenbahn (Wutha—Ruhla).

64. Saal-Eisenbahn.

65. Schaftlach-Gmunder Eisenbahn.

66. Schleswig—Angeler Eisenbahn (Schleswig—Süderbrarup).

Digitized by Google

67. Sonthofen—Obersdorfer Eisenbahn.

68. Sprendlingen—Wöllsteiner Eisenbahn.

69. Stargard—Cüstriner Eisenbahn, einschliesslich der Glasow—Berlincheaer Eisenbahn.

70. Stendal—Tangermünder Eisenbahn.

71. Warstein—Lippstadter Eisenbahn.

72. Weimar—Geraer Eisenbahn.

73. Wermelskirchen—Burger Eisenbahn.

74. Werra-Eisenbahn.

75. Wittenberge—Perleberger Eisenbahn.

76. Worms—Offsteiner Eisenbahn.

77. Zell—Todtnauer Eisenbahn.

78. Zschipkau—Finsterwalder Eisenbahn.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe ausser deutscher Eisenbahn-Verwaltungen befinden.

I. Russischer Verwaltungen.

79. Die von der Grossen Russischen Eisenbahnen betriebene Strecke von der russisch-deutschen Grenze bei Eydtkuhnen bis Eydtkuhnen.

80. Die von der Brest—Grajewo'er Eisenbahn betriebene Strecke von der russisch-deutschen Grenze bei Prostken bis Prostken.

81. Die von der Weichselbahn betriebene Strecke von der russisch-deutschen Grenze bei Illowo bis Illowo.

II. Oesterreichischer Verwaltungen.

82. Die von der Kaiser Ferdinands-Nordbahn betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Myslowitz bis Myslowitz.

83. Die von der Mährisch-Schlesischen Centralbahn

Digitized by Google

betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Hennersdorf bis Ziegenhals.

84. Die von der Oesterreichischen Nordwestbahn betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Wichtstadtl bis Mittelwalde.

85. Die von der Oesterreichisch-Ungarischen Staatseisenbahn-Gesellschaft betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Mittelsteine bis Mittelsteine.

Die von der Süd-Norddeutschen Verbindungsbahn betriebenen Strecken von der österreichisch-deutschen Grenze:

86. bei Liebau bis Liebau,

87. bei Seidenberg bis Seidenberg.

88. Die von der Böhmischen Nordbahn betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Ebersbach bis Ebersbach.

Die von der Buschtehrader Eisenbahn betriebenen Strecken von der österreichisch-deutschen Grenze:

89. bei Reitzenhain bis Reitzenhain,

90. bei Klingenthal bis Klingenthal.

91. Die von der Böhmischen Westbahn betriebene Strecke von der österreichisch-deutschen Grenze bei Furth i. W. bis Furth i. W.

Die von den k. k. Oesterreichischen Staatsbahnen betriebenen Strecken von der österreichisch-deutschen Grenze:

92. bei Niklasdorf bis Ziegenhals,

93. bei Passau bis Passau,

94. bei Braunau bis Simbach,

95. bei Lochau bis Lindau.

Digitized by Google

III. Schweizerischer Verwaltungen.

Die von der Schweizerischen Nordostbahn betriebenen Strecken von der schweizerisch-deutschen Grenze:

96. bei Konstanz bis Konstanz,
97. bei Rielasingen bis Singen,
98. bei Waldshut bis Waldshut.

IV. Französischer Verwaltungen.

Die den Reichseisenbahnen in Elsass-Lothringen gehörigen, von der Französischen Ostbahn mitbetriebenen Strecken von der französisch-deutschen Grenze :

99. bei Altmünsterol bis Altmünsterol,
100. bei Avricourt bis Deutsch-Avricourt,
101. bei Chambrey bis Chambrey,
102. bei Novéant bis Novéant,
103. bei Amanweiler bis Amanweiler,
104. bei Fentsch bis Fentsch.

V. Belgischer Verwaltungen.

Die von der Grossen Belgischen Centralbahn betriebenen Strecken von der niederländisch-deutschen Grenze:

105. bei Aachen bis Aachen,
106. bei Dalheim bis Dalheim.

VI. Niederländischer Verwaltungen.

107. Die von der Nordbrabant-DeutschenBahn betriebene Strecke von der niederländischdeutschen Grenze bei Gennep bis Wesel.

108. Die von der Holländischen Eisenbahn betriebene Strecke von der niederländisch deutschen Grenze bei Cranenburg bis Cleve.

109. Die von der Niederländischen Rhein-Eisenbahn betriebene Strecke von der niederländisch-deutschen Grenze bei Emmerich bis Emmerich.

Digitized by Google

Die von den Niederländischen Staatseisenbahnen betriebenen Strecken von der niederländisch-deutschen Grenze:

110. bei Gronau bis Gronau,

111. bei Gildehaus bis Salzbergen.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von deutschen Verwaltungen im Ausland betrieben sind, ist zu vergleichen:

Belgien, Ziffer 14.
Frankreich, Ziffer 14, 15, 16, 17, 18, 19.
Luxemburg, Ziffer 2, 3.
Niederlande, Ziffer 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.
Oesterreich-Ungarn, Ziffer 25 bis und mit 44.
Russland, Ziffer 47, 48, 49, 50, 51, 52.
Schweiz, Ziffer 14, 15, 16, 17, 18, 19.

Frankreich.

A) Von französischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

Die Linien d'intérêt général:

1. Der Nordbahn.

2. Der Ostbahn, einschliesslich der für Rechnung der Conzessionäre betriebenen Linien von Monthermé nach Monthermé, Vrigne-Meuse nach Vrigne-aux-Bois, Carignan nach Messempré Charmes nach Rambervillers, Avricourt nach Blamont und Cirey, Saint-Dizier nach Vassy, Vassy nach Doulevant-le-Château.

3. Der Westbahn.

4. Der Paris-Lyon-Mittelmeerbahn, einschliesslich der für Rechnung der Conzessionäre betriebenen Linie des alten Hafens in Marseille und derjenigen von Arles nach Saint-Louis.

Digitized by Google

5. Der Orléansbahn, einschliesslich der Localbahnen der Sarthe.

6. Der Südbahn.

7. Der Staatsbahnen, einschliesslich der für Rechnung der Conzessionäre betriebenen Lokalbahnen von Ligré-Rivière nach Richelieu und von Barbezieux nach Châteauneuf.

8. Die beiden Ringbahnen von Paris, einschliesslich der strategischen Linie von Valenton nach Massy-Palaiseau.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Belgischer Verwaltungen.

Die von der Grossen Belgischen Centralbahn betriebenen Strecken von der belgisch-französischen Grenze:

9. bei Treignes bis Vireux.

10. bei Doissche bis Givet.

11. Die von der Belgischen Nordbahn betriebene Strecke von der französisch-belgischen Grenze bei Heer-Agimont bis Givet.

12. Die von der Westflandrischen Eisenbahngesellschaft betriebene Strecke von der französisch-belgischen Grenze bei Abeele bis Hazebrouck.

13. Die von der Eisenbahngesellschaft von Chimay betriebene Strecke von der französisch-belgischen Grenze bei Momignies bis Anor.

II. Deutscher Verwaltungen.

Die der Französischen Ostbahn gehörigen, von den Reichseisenbahnen in Elsass-Lothringen mitbetriebenen Strecken von der deutsch-französischen Grenze:

14. bei Altmünsterol bis Petit-Croix,

15. bei Deutsch-Avricourt bis Igney-Avricourt,

Digitized by Google

16. bei Chambrey bis Moncel,
17. bei Novéant bis Pagny-sur-Moselle,
18. bei Amanweiler bis Batilly,
19. bei Fentsch bis Audun-le-Roman.

III. Schweizerischer Verwaltungen.

Die von der Jura-Simplonbahn betriebenen Strecken von der französisch-schweizerischen Grenze :

20. bei Delle bis Delle,
21. bei Vallorbes bis Pontarlier,
22. bei Verrières bis Pontarlier.

IV. Italienischer Verwaltungen.

23. Die von der Italienischen Gesellschaft der Mittelmeerbahnen betriebene Strecke von der italienisch-französischen Grenze bei Modane bis Modane.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von französischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Belgien, Ziffer 15, 16.
Deutschland, Ziffer 99, 100, 101, 102, 103, 104.
Italien, Ziffer 4.
Schweiz, Ziffer 20, 21, 22, 23.

Italien.

A) Von italienischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Sämmtliche von der Gesellschaft des mittelländischen Netzes betriebenen Linien.

2. Sämmtliche von der Gesellschaft des adriatischen Netzes betriebenen Linien.

3. Sämmtliche von der Gesellschaft des sicilianischen Netzes betriebenen Linien.

Digitized by Google

B) Bahnstrecken, welche im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen sich befinden.

I. Französischer Verwaltungen.

4. Die von der Französischen Paris-Lyon-Mittelmeerbahn betriebene Strecke von der italienisch-französischen Grenze bei Ventimiglia bis Ventimiglia.

II. Schweizerischer Verwaltungen.

5. Die von der Gotthardbahn betriebene Strecke von der italienisch-schweizerischen Grenze bei Pino bis Luino.

III. Oesterreichischer Verwaltungen.

6. Die von den k. k. Oesterreichischen Staatseisenbahnen in der Richtung nach Italien mitbetriebene Strecke von der italienisch-österreichischen Grenze bei Pontafel bis Pontebba.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von italienischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Frankreich, Ziffer 23.
Oesterreich-Ungarn, Ziffer 22, 23, 24.
Schweiz, Ziffer 24.

Luxemburg.

A) Von luxemburgischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Prinz-Heinrich-Bahn, mit Einschluss der Linie von Wasserbillig nach Grevenmacher.

Digitized by Google

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Deutscher Verwaltungen.

2. Die von den Reichseisenbahnen in Elsass-Lothringen betriebenen sämmtlichen Linien der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn.

3. Die von den Königlich Preussischen Staatsbahnen betriebene Strecke von der deutsch-luxemburgischen bei Ulfingen bis Ulfingen.

Anmerkung: Betreffend die Bahnstrecken, welche von luxemburgischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Belgien, Ziffer 17., 18.

Niederlande.

A) Von niederländischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Gesellschaft zum Betrieb der Niederländischen Grenze Staats-Eisenbahnen.
2. Niederländische Rhein-Eisenbahn-Gesellschaft.
3. Holländische Eisenbahn-Gesellschaft.
4. Niederländische Central-Eisenbahn-Gesellschaft.
5. Nord-Brabant-Deutsche Eisenbahn-Gesellschaft.
6. Haarlem—Zandvoort Eisenbahn-Gesellschaft.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Deutscher Verwaltungen.

7. Die von den Grossherzoglich Oldenburgischen Staatsbahnen betriebene Strecke von der deutsch-niederländischen Grenze bei Neuschanz bis Neuschanz.

Digitized by Google

Die von den Königlich Preusisschen Staatsbahnen betriebenen Strecken von der deutsch-niederländischen Grenze.

8. bei Borken bis Winterswyk,

9. bei Bocholt bis Winterswyk,

10. bei Elten bis Zevenaar,

11. bei Straelen bis Venloo.

12. bei Kaldenkirchen bis Venloo.

13. bei Dahlheim bis Vlodrop.

II. Belgischer Verwaltungen.

14. Die von der Grossen Belgischen Centralbahn betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Hamont bis zur niederländisch-deutschen Grenze bei Dahlheim.

15. Die von der Grossen Belgischen Centralbahn betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Lanaeken bis zur niederländisch-deutschen Grenze bei Aachen.

16. Die von der Lüttich-Maestrichter-Eisenbahn betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Visé bis Maestricht.

17. Die von der Grossen Belgischen Centralbahn betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Weelde-Merxplas bis Tilburg.

18. Die von der Mecheln—Terneuzen Eisenbahngesellschaft betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei La Clinge bis Terneuzen.

19. Die von der Gent—Terneuzen Eisenbahngesellschaft betriebene Strecke von der belgisch-niederländischen Grenze bei Selzaete bis Terneuzen.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von niederländischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Belgien, Ziffer 13.
Deutschland, Ziffer 107, 108, 109, 110, 111.

Digitized by Google

Österreich-Ungarn.

I. Im Reichsrathe vertretene Königreiche und Länder (einschliesslich Liechtenstein).

A) Sämmtliche Linien, welche durch die nachbenannten Bahnverwaltungen und Gesellschaften mit dem Sitze in Oesterreich-Ungarn betrieben werden.

1. K. K. General-Direction der Oesterreichischen Staatsbahnen, mit Einschluss der auf fürstlich Liechtenstein'schem Gebiete gelegenen Strecke der Linie Feldkirch—Buchs, und der von der italienischen Adria-Eisenbahn-Gesellschaft mitbetriebenen Strecke von der italienisch-österreichischen Grenze bei Pontebba bis Pontafel, dagegen mit Ausschluss der Dalmatiner Staatsbahn mit den Linien:

a) Spalato—Siveric—Knin,

b) Perkovic—Slivno—Sebenico,

dann der Kolomeaer Localbahnen:

c) Kolomea—Sloboda rungurska nebst Abzweigung.

d) Nadwornianski przedmiescie Szeparowce—Kniaźdwór.

2. Aussig—Teplitzer Eisenbahn.

3. Böhmische Commercialbahnen.

4. Böhmische Nordbahn.

5. Böhmische Westbahn.

6. Bozen—Meraner Eisenbahn.

7. Buschtehrader Eisenbahn.

8. Galizische Carl Ludwig-Bahn, mit Einschluss der von der Verwaltung der Russischen Südwestbahnen mitbetriebenen Strecken von Brody und Podwoloczyska bis zur österreichisch-russischen Grenze ebendaselbst; jedoch mit Ausschluss der Flügelbahn:

e) Podleze—Niepolomice.

Digitized by Google

9. Kaiser Ferdinands-Nordbahn.

10. Kaschau—Oderberger Bahn (Oesterreichische Strecke).

11. Kremsthalbahn.

12. Mährisch-Schlesische Centralbahn.

13. Neutitscheiner Lokalbahn.

14. Oesterreichische Nordwestbahn.

15. Oesterreichisch-Ungarische Staatseisenbahn-Gesellschaft (Oesterreichische Linien).

16. K. K. Südbahn-Gesellschaft (Oesterreichische Linien), mit Ausschluss der schmalspurigen Lokalbahn Mödling—Hinterbrühl nächst Wien (mit elektrischem Betriebe).

17. Süd-Norddeutsche Verbindungsbahn.

18. Stauding—Stramberger Lokalbahn.

19. Die von den K. Ungarischen Staatseisenbahnen betriebene Strecke von Lawoczne bis an die ungarische Grenze der k. k. Staatsbahn Stryj—ungarische Grenze bei Beskid.

20. Eisenbahn Wien—Aspang.

21. Wiener Verbindungsbahn.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Italienischer Verwaltungen.

Die durch die Italienische Adria-Eisenbahn-Gesellschaft betriebenen Strecken von der italienisch-österreichischen Grenze:

22. bei Cormons bis Cormons,

23. bei Pontebba bis Pontafel in der Richtung aus Italien,

24. bei Peri bis Ala.

Digitized by Google

II. Deutscher Verwaltungen.

Die durch die Königlich Bayerischen Staatseisenbahnen betriebenen Strecken von der deutsch-österreichischen Grenze:

25. bei Kiefersfelden bis Kufstein,
26. bei Salzburg bis Salzburg.
27. bei Waldsassen bis Eger,
28. bei Schirnding bis Eger,
29. bei Asch bis Eger.

Die durch die Königlich Sächsischen Staatseisenbahnen betriebenen Strecken von der deutsch-österreichischen Grenze:

30. bei Brambach bis Eger,
31. bei Bärenstein bis Weipert,
32. bei Moldau bis Moldau,
33. bei Schöna bis Bodenbach,
34. bei Schöna bis Tetschen,
35. bei Neusalz-Spremberg bis zur österreichisch-deutschen Grenze bei Taubenheim,
36. bei Alt- und Neu-Gersdorf bis zur österreichisch-deutschen Grenze bei Ebersbach,
37. bei Seifhennersdorf bis Warnsdorf,
38. bei Gross-Schönau bis Warnsdorf,
39. bei Zittau bis Reichenberg.

Die durch die Königlich Preussischen Staatseisenbahnen betriebenen Strecke von der deutsch-österreichischen Grenze:

40. bei Neusorge bis Halbstadt,
41. bei Jägerndorf bis Jägerndorf,
42. bei Oderberg bis Oderberg,
43. bei Goczalkowitz bis Dzieditz,
44. bei Neuberun bis Oswieçim.

Digitized by Google

III. Russischer Verwaltungen.

Die durch die Verwaltung der Russischen Südwest-Bahnen in der Richtung aus Russland betriebenen Strecken von der russisch-österreichischen Grenze:

45. bei Radziwilow bis Brody,

46. bei Woloczysk bis Podwoloczyska.

Anmerkung. Betreffend die Bahnstrecken, welche von österreichischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Deutschland, Ziffer 82 bis und mit 95.
Italien, Ziffer 6.
Russland, Ziffer 53, 54, 55.
Schweiz, Ziffer 12, 13.

II. Ungarn.

Sämmtliche Linien, welche durch die nachbenannten Bahnverwaltungen und Gesellschaften mit dem Sitz in Oesterreich oder in Ungarn betrieben werden.

1. Ungarische Staatsbahnen, mit Ausnahme der Linien:

Garam-Berzencze—Selmeczbánya,
Soroksár—Szt.-Lőrincz.
Taraczköz—Teresel,

dagegen mit Einschluss folgender von der Staatsbahnverwaltung betriebenen Linien:

a) von der rumänischen Grenze bis Predeal,

b) von der Grenze bei Zimony bis Belgrad,

c) von Brod bis Bosna-Brod.

d) der Eisenbahn Arad—Temesvár,

e) der Lokalbahn Békés-Földvár—Békés,

f) der Lokalbahn Debreczen—H.-Nánás—Büd-Szt.-Mihály,

Digitized by Google

g) der Lokalbahn Nagy-Várad—Belényes—Vaskóh,

h) der Lokalbahn Puszta-Tenyő—Kun-Szt.-Márton,

i) der Lokalbahn Kun-Szt.-Márton—Szentes,

j) der Lokalbahn Ujszász—Jász-Apáti,

k) der Lokalbahn Mező-Tur—Turkeve,

l) der Lokalbahnen von Zagorien (Csáktornya—Zágráb),

m) der Lokalbahn Vinkovce—Brčka,

n) der Lokalbahn Maros-Vásárhely—Szász-Régen,

o) der Lokalbahn von Mátra,

p) der Lokalbahn Bánréve—Ózd,

q) der Lokalbahnen von Bihar,

r) der Lokalbahn Héjasfalva—Székelyudvarhely,

s) der Lokalbahn Maros-Ludas—Besztercze,

t) der Lokalbahn Ruma-Vrdnik,

u) der Lokalbahn Szombathely—Pinkafő,

v) der Lokalbahn Boba—Sümegh,

w) der Lokalbahn Marmaros-Sziget—Sziget,

x) der Lokalbahn Szatmár—Nagybánya,

y) der Lokalbahn von Szilágyság,

z) der Lokalbahn Nyiregyháza—Mátészalka,

aa) der Lokalbahn Rétszilas—Szegszárd,

bb) der Lokalbahn Budapest—Lajosmizse,

cc) der Lokalbahn Kisujszállás—Dévaványa—Gyoma,

dd) der Lokalbahnen in Bács-Bodrogh,

ee) der Pécs—Barcser-Eisenbahn,

ff) der Mohács—Pécser-Eisenbahn,

2. Oesterreichisch-Ungarische Staatseisenbahn-Gesellschaft (Ungarische Linien), mit Einschluss der von dieser betriebenen:

a) Lokalbahn Nagy-Kikinda—Nagy-Becskerek und der

b) Lokalbahnen von Torontál.

Digitized by Google

3. K. k. Südbahn-Gesellschaft (Ungarische Linien), mit Einschluss der folgenden von derselben betriebenen Lokalbahnen:

a) Kőszeg—Szombathely,

b) Barcs—Pakrácz.

4. K. k. Kaschau—Oderbergerbahn (Ungarische Linien), einschliesslich der von dieser betriebenen Strecke Margitfalu—Gölniczbánya der Lokalbahn im Gölniczthal, aber ausschliesslich der schmalspurigen Strecke Gölniczbánya—Szomolnok derselben Linie.

5. Győr—Sopron—Ebenfurter Eisenbahn-Gesellschaft, einschliesslich der von dieser betriebenen Strecke Lajta-Ujfalu—Ebenfurt der Wien—Pottendorf—Wienerneustädter Linie der k. k. Südbahn-Gesellschaft.

6. Lokalbahn von Arad und Csanád.

7. Lokalbahn im Szamosthal.

8. Lokalbahn Keszthely—Balaton-Szt.-György.

9. Lokalbahn im Poprádthal.

Russland.

A) Von russischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Nicolaibahn.
2. Putiloff Eisenbahn (Zweigbahn der Nicolaibahn).
3. Rybinsk—Bologoe Eisenbahn.
4. Ostachkovo—Rjew Eisenbahn.
5. St.-Petersburg—Warschauer Eisenbahn.
6. Baltische Eisenbahn (mit Ausnahme der II. Sektion).
7. Riga—Tuckum Eisenbahn.
8. Moskau—Nijninowgorod Eisenbahn.
9. Schuja—Ivanowo Eisenbahn.
10. Moskau—Jaroslawl Eisenbahn.

Digitized by Google

11. Moskau—Brester Eisenbahn.
12. Moskau—Kursk Eisenbahn.
13. Moskau—Riasan Eisenbahn.
14. Riasan—Koslow Eisenbahn.
15. Riashsk—Wjasma Eisenbahn.
16. Riashsk—Morschansk Eisenbahn.
17. Tambow—Koslow Eisenbahn.
18. Tambow—Saratow Eisenbahn.
19. Grjasy—Zarizyn Eisenbahn.
20. Koslow—Woronesh—Rostower Eisenbahn.
21. Catherine Eisenbahn.
22. Orel—Grjasy Eisenbahn.
23. Livny Eisenbahn (schmalspurig).
24. Orel—Witebsker Eisenbahn.
25. Dünaburg—Witebsker Eisenbahn.
26. Riga—Dünaburger Eisenbahn.
27. Mitauer Eisenbahn.
28. Libau—Romny Eisenbahn.
29. Warschau—Terespoler Eisenbahn.
30. Warschau—Bromberger Eisenbahn.
31. Warschau—Wiener Eisenbahn.
32. Lodsin Eisenbahn.
33. Kursk—Kiew Eisenbahn.
34. Süd-Westbahnen.
35. Kharkow—Nicolajew Eisenbahn.
36. Kurk—Kharkow—Asower Eisenbahn.
37. Losowo—Sebastopoler Eisenbahn.
38. Weichselbahn.
39. Ivangorod—Dombrowo Eisenbahn.
40. Morschansk—Sysraner Eisenbahn.
41. Wladikaukaser Eisenbahn.
42. Fastower Eisenbahn.

Digitized by Google

43. Orenburger Eisenbahn.
44. Samara—Ufa Eisenbahn.
45. Muromer Eisenbahn,
46. Polassjesche Eisenbahnen.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befinden.

I. Deutscher Verwaltungen.

Die von den Königlich Preussischen Staatsbahnen betriebenen Strecken von der deutsch-russischen Grenze:

47. bei Eydtkuhnen bis Wirballen,

48. bei Ottlotschin bis Alexandrowo,

49. bei Schoppinitz bis Sosnowice (Linie der früheren Rechte Oder-Ufer Eisenbahn),

50. bei Schoppinitz bis Sosnowice (Linie der früheren Oberschlesischen Eisenbahn).

51. Die von der Ostpreussischen Südbahn-Gesellschaft betriebene Strecke von der deutsch-russischen Grenze bei Prostken bis Grajewo.

52. Die von der Marienburg—Mlawkaer Eisenbahn-Gesellschaft betriebene Strecke von der deutsch-russischen Grenze bei Illowo bis Mlawa.

II. Oesterreichischer Verwaltungen.

53. Die von der Kaiser Ferdinands-Nordbahn betriebene Strecke von der österreichisch-russischen Grenze bei Szczakowa bis Granica.

Die von der Galizischen Carl Ludwigs-Bahn in der Richtung nach Russland betriebenen Strecken von der österreichisch-russischen Grenze:

Digitized by Google

54. bei Brody bis Radziwilow,
55. bei Podwoloczyska bis Woloczysk.

Anmerkung: Betreffend die Bahnstrecken, welche von russischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Deutschland, Ziffer 79, 80, 81.
Oesterreich-Ungarn, Ziffer 45, 46.

Schweiz.

A) Von schweizerischen Verwaltungen betriebene Bahnen und Bahnstrecken.

1. Schweizerische Centralbahn.
2. Gotthardbahn.
3. Jura-Simplonbahn.
4. Schweizerische Nordostbahn.
5. Vereinigte Schweizerbahnen.
6. Neuenburger Jurabahn.
7. Emmenthalbahn.
8. Langenthal—Huttwilbahn.
9. Tössthalbahn.
10. Aargauisch-luzernische Seethalbahn.
11. Schweizerische Südostbahn.

B) Bahnstrecken, welche sich im Betriebe oder Mitbetriebe auswärtiger Verwaltungen befanden.

I. Oesterreichischer Verwaltungen.

Die von der k. k. Oesterreichischen Staatsbahnen betriebenen Strecken von der österreichisch-schweizerischen Grenze:

Digitized by Google

12. bei Buchs bis Buchs,

13. bei St. Margrethen bis St. Margrethen.

II. Deutscher Verwaltungen.

Die von der Grossherzoglich Badischen Staatseisenbahnen betriebenen Strecken von der deutsch-schweizerischen Grenze:

14. bei Gottmadingen bis zur schweizerisch-deutschen Grenze bei Wilchingen,

15. bei Stetten bis Basel,

16. bei Leopoldshöhe bis Basel,

17. bei Grenzach bis Basel.

18. Die von den Grossherzoglich Badischen Staatseisenbahnen mitbetriebene Verbindungsbahn vom badischen Bahnhof bis zum Centralbahnhof in Basel.

19. Die von den Reichseisenbahnen in Elsass-Lothringen betriebene Strecke von der deutsch-schweizerischen Grenze bei St. Ludwig bis Basel.

III. Französischer Verwaltungen.

Die von der Gesellschaft der Paris-Lyon-Mittelmeerbahn betriebenen Strecken von der französisch-schweizerischen Grenze:

20. bei St. Gingolph bis Bouveret,

21. bei Chêne-Bourg bis Genf-Eaux-Vives,

22. bei La Plaine bis Genf-Cornavin,

23. bei Col-des-Roches bis Locle.

IV. Italienischer Verwaltungen.

24. Die von den Italienischen Gesellschaften des Mittelmeer- und des Adriatischen Netzes betriebene Strecke

Digitized by Google

von der italienisch-schweizerischen Grenze bei Chiasso bis Chiasso.

Anmerkung: Betreffend die Bahnstrecken, welche von schweizerischen Verwaltungen im Auslande betrieben sind, ist zu vergleichen:

Deutschland, Ziffer 96, 97, 98.
Frankreich, Ziffer 20, 21, 22.
Italien, Ziffer 5.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für	Oesterreich-Ungarn:	*Seiller.*
»	Belgien:	*Jooris.*
»	Deutschland:	*Otto von Bülow.*
»	Frankreich:	*Cte de Diesbach,*
		E. George.
»	Italien:	*A. Peiroleri.*
»	Luxemburg:	*W. Leibfried.*
»	die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
		J. C. M. van Riemsdyk.
»	Russland:	*A. Hamburger.*
		N. Isnard.
»	die Schweiz:	*Welti,*
		Farner.

Digitized by Google

Reglement

betreffend die Errichtung eines Central-Amtes.

Art. I.

Der Bundesrath der schweizerischen Eidgenossenschaft wird beauftragt, das durch Art. 57 des internationalen Uebereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr errichtete Central-amt zu organisiren und seine Geschäftsführung zu überwachen. Der Sitz dieses Amtes soll in Bern sein.

Zu dieser Organisirung soll sofort nach dem Austausche der Ratificationsurkunden und in der Art geschritten werden, dass das Amt die ihm übertragenen Funktionen zugleich mit dem Eintritte der Wirksamkeit des Uebereinkommens beginnen kann.

Die Kosten dieses Amtes, welche bis auf Weiteres den jährlichen Betrag von 100.000 Franken nicht übersteigen sollen, werden von jedem Staate im Verhältnisse zu der kilometrischen Länge der von demselben zur Ausführung internationaler Transporte als geeignet bezeichneten Eisenbahnstrecken getragen.

Art. II.

Dem Centralamte werden alle Mittheilungen, welche für das internationale Transportwesen von Wichtigkeit sind, von den vertragschliessenden Staaten, sowie von den Eisenbahnverwaltungen mitgetheilt werden. Dasselbe kann mit Benützung dieser Mittheilungen eine Zeitschrift heraus-

Digitized by Google

geben, von welcher je ein Exemplar jedem Staate und jeder betheiligten Verwaltung unentgeltlich zu übermitteln ist. Weitere Exemplare dieser Zeitschrift sind zu einem von dem Central-amte festzusetzenden Preise zu bezahlen. Diese Zeitschrift soll in deutscher und französischer Sprache erscheinen.

Das Verzeichniss der einzelnen im Art. 2 des Uebereinkommens unter Ziffer 1 und 3 bezeichneten Gegenstände, sowie allfällige Abänderungen dieses Verzeichnisses, welche später von einzelnen der vertragschliessenden Staaten vorgenommen werden, sind mit thunlichster Beschleunigung dem Centralamte zur Kenntniss zu bringen, welches dieselben sofort allen vertragschliessenden Staaten mittheilen wird.

Was die im Art. 2 des Uebereinkommens unter Ziffer 2 bezeichneten Gegenstände betrifft, so wird das Centralamt von jedem der vertragschliessenden Staaten die erforderlichen Angaben begehren und den anderen Staaten mittheilen.

Art. III.

Auf Verlangen jeder Eisenbahnverwaltung wird das Centralamt bei Regulirung der aus dem internationalen Transporte herrührenden Forderungen als Vermittler dienen.

Die aus dem internationalen Transporte herrührenden unbezahlt gebliebenen Forderungen können dem Centralamte zur Kenntniss gebracht werden, um die Einziehung derselben zu erleichtern. Zu diesem Zwecke wird das Amt ungesäumt an die schuldnerische Bahn die Aufforderung richten die Forderung zu reguliren, oder die Gründe der Zahlungsverweigerung anzugeben.

Ist das Amt der Ansicht, dass die Weigerung hin-

Digitized by Google

reichend begründet ist, so hat es die Parteien vor den zuständigen Richter zu verweisen.

Im entgegengesetzten, sowie in dem Falle, wenn nur ein Theil der Forderung bestritten wird, hat der Leiter des Amtes, nachdem er das Gutachten zweier von dem Bundesrathe zu diesem Zwecke zu bezeichnenden Sachverständigen eingeholt hat, sich darüber auszusprechen, ob die schuldnerische Eisenbahn die ganze oder einen Theil der Forderung zu Händen des Amtes niederzulegen habe. Der auf diese Weise niedergelegte Betrag bleibt bis nach Entscheidung der Sache durch den zuständigen Richter in den Händen des Amtes.

Wenn eine Eisenbahn innerhalb vierzehn Tagen der Aufforderung des Amtes nicht nachkommt, so ist an dieselbe eine neue Aufforderung unter Androhung der Folgen einer ferneren Verweigerung der Zahlung zu richten.

Wird auch dieser zweiten Aufforderung binnen zehn Tagen nicht entsprochen, so hat der Leiter von Amtswegen an den Staat, welchem die betreffende Eisenbahn angehört, eine motivirte Mittheilung und zugleich das Ersuchen zu richten, die geeigneten Massregeln in Erwägung zu ziehen und namentlich zu prüfen, ob die schuldnerische Eisenbahn noch ferner in dem von ihm mitgetheilten Verzeichnisse zu belassen sei.

Bleibt die Mittheilung des Amtes an den Staat, welchem die betreffende Eisenbahn angehört, innerhalb einer sechswöchentlichen Frist unbeantwortet, oder erklärt der Staat, dass er, ungeachtet der nicht erfolgten Zahlung, die Eisenbahn nicht aus der Liste streichen zu lassen beabsichtigt, so wird angenommen, dass der betreffende Staat für die Zahlungsfähigkeit der schuldnerischen Eisenbahn, soweit es sich um aus dem internationalen Transporte herrüh-

Digitized by Google

rende Forderungen handelt, ohne weitere Erklärung die Garantie übernehme.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Reglement unterzeichnet.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn:	*Seiller.*
» Belgien:	*Jooris.*
» Deutschland:	*Otto von Bülow.*
» Frankreich:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» Italien:	*A. Peiroleri.*
» Luxemburg:	*W. Leibfried.*
» die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» die Schweiz:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Ausführungs-Bestimmungen

zum Uebereinkommen über den internationalen Eisenbahn-Frachtverkehr.

§ 1.

(Zu Art. 3 des Uebereinkommens.)

Von der Beförderung sind ausgeschlossen:

1. Gold- und Silberbarren, Platina, Geld, geldwerthe Münzen und Papiere, Dokumente, Edelsteine, echte Perlen, Pretiosen und andere Kostbarkeiten.

2. Kunstgegenstände, wie Gemälde, Gegenstände aus Erzguss, Antiquitäten.

3. Leichen.

4. Schiesspulver, Schiessbaumwolle, geladene Gewehre, Knallsilber, Knallquecksilber, Knallgold, Feuerwerkskörper, Pyropapier, Nitro-Glycerin, pikrinsaure Salze, Natronkokes, Dynamit, sowie alle anderen der Selbstentzündung oder Explosion unterworfenen Gegenstände, ferner die ekel-erregenden oder übelriechenden Erzeugnisse, insofern die in dieser Nummer aufgeführten Gegenstände nicht unter den bedingungsweise zugelassenen ausdrücklich aufgezählt sind.

Die in Anlage 1 verzeichneten Gegenstände werden nur unter den daselbst aufgeführten Bedingungen zur Beförderung zugelassen. Denselben sind besondere, andere Gegenstände nicht umfassende Frachtbriefe beizugeben.

Es können jedoch zwei oder mehrere Vertragsstaaten in ihrem gegenseitigen Verkehr für Gegenstände, welche vom internationalen Transporte ausgeschlossen oder nur

Digitized by Google

bedingungsweise zugelassen sind, leichtere Bedingungen vereinbaren,

§ 2.

(Zu Art. 6 des Uebereinkommens.)

Zur Ausstellung des internationalen Frachtbriefes sind Formulare nach Massgabe der Anlage 2 zu verwenden. Dieselben müssen für gewöhnliche Fracht auf weisses, für Eilfracht auf dunkelrosa Papier gedruckt sein und zur Beurkundung ihrer Uebereinstimmung mit den desfallsigen Vorschriften den Kontrolstempel einer Bahn oder eines Bahnkomplexes des Versandtlandes tragen.

Der Frachtbrief — und zwar sowohl der Vordruck als die geschriebene Ausfüllung — soll entweder in deutscher oder in französischer Sprache ausgestellt werden.

Im Falle, dass die amtliche Geschäftssprache des Landes der Versandtstation eine andere ist, kann der Frachtbrief in dieser amtlichen Geschäftssprache ausgestellt werden, muss aber alsdann eine genaue Uebersetzung der geschriebenen Worte in deutscher oder französischer Sprache enthalten.

Die stark umrahmten Theile des Formulars sind durch die Eisenbahnen, die übrigen durch den Absender auszufüllen.

Mehrere Gegenstände dürfen nur dann in einen und denselben Frachtbrief aufgenommen werden, wenn das Zusammenladen derselben nach ihrer Beschaffenheit ohne Nachtheil erfolgen kann und Zoll-, Steuer- oder Polizeivorschriften nicht entgegenstehen.

Den nach den Bestimmungen der geltenden Reglemente vom Absender, beziehungsweise Empfänger auf-

Digitized by Google

und abzuladenden Gütern sind besondere, andere Gegenstände nicht umfassende Frachtbriefe beizugeben.

Auch kann die Versandtstation verlangen, dass für jeden Wagen ein besonderer Frachtbrief beigegeben wird.

§ 3.

(Zu Art. 7 des Uebereinkommens.)

Wenn die im § 1, Absatz 4 und in der Anlage 1 Nr. I—XXXIV aufgeführten Gegenstände unter unrichtiger oder ungenauer Deklaration zur Beförderung aufgegeben oder die in Anlage 1 zu Nr. I—XXXV gegebenen Sicherheitsvorschriften bei der Aufgabe ausser Acht gelassen werden, beträgt der Taxzuschlag 15 Franken für jedes Brutto-Kilogramm.

In allen andern Fällen beträgt der in Art. 7 des Vertrages vorgesehene Taxzuschlag für unrichtige Angabe des Inhalts einer Sendung das Doppelte der vom Abgangs- bis zum Bestimmungsorte zu zahlenden Fracht.

Falls die Ueberlastung eines vom Absender beladenen Wagens seine Tragfähigkeit um mehr als 5% übersteigt, so beträgt die Gesammtgeldbusse das Zehnfache der Frachtdifferenz.

§ 4.

(Zu Art. 9 des Uebereinkommens.)

Für die im Art. 9 des Uebereinkommens vorgesehene Erklärung ist das Formular in Anlage 3 zu gebrauchen.

§ 5.

(Zu Art. 18 des Uebereinkommens.)

Der Höchstbetrag der Nachnahme wird auf 2000 Franken für jeden Frachtbrief festgesetzt.

Digitized by Google

§ 6.

(Zu Art. 14 des Uebereinkommens.)

Die Lieferfristen dürfen die nachstehenden Maximalfristen nicht überschreiten:

a) für Eilgüter:

1. Expeditionsfrist . . . . . 1 Tag;

2. Transportfrist für je auch nur angefangene 250 Kilometer . . . . . 1 Tag;

b) für Frachtgüter:

1. Expeditionsfrist . . . . . 2 Tage;

2. Transportfrist für je auch nur angefangene 250 Kilometer . . . . . 2 Tage.

Wenn der Transport aus dem Bereiche einer Eisenbahnverwaltung in den Bereich einer andern anschliessenden Verwaltung übergeht, so berechnen sich die Transportfristen aus der Gesammtentfernung zwischen der Aufgabe- und Bestimmungsstation, während die Expeditionsfristen ohne Rücksicht auf die Zahl der durch den Transport berührten Verwaltungsgebiete nur einmal zur Berechnung kommen.

Die Gesetze und Reglemente der vertragschliessenden Staaten bestimmen, inwiefern den unter ihrer Aufsicht stehenden Bahnen gestattet ist, Zuschlagfristen für folgende Fälle festzusetzen:

1. Für Messen.

2. Für aussergewöhnliche Verkehrsverhältnisse.

3. Wenn das Gut einen nicht überbrückten Flussübergang oder eine Verbindungsbahn zu passiren hat, welche zwei am Transport theilnehmende Bahnen verbindet.

4. Für Bahnen von untergeordneter Bedeutung, sowie für den Uebergang auf Bahnen mit anderer Spurweite.

Wenn eine Eisenbahn in die Nothwendigkeit versetzt

Digitized by Google

ist, von den in diesem Paragraph, Ziffer 1 bis 4, für die einzelnen Staaten als fakultativ zulässig bezeichneten Zuschlagsfristen Gebrauch zu machen, so soll sie auf dem Frachtbriefe den Tag der Uebergabe an die nachfolgende Bahn mittelst Abstemplung vormerken und die Ursache und Dauer der Lieferfrist-Ueberschreitung, welche sie in Anspruch genommen hat, auf demselben angeben.

Die Lieferfrist beginnt mit der auf die Annahme des Gutes nebst Frachtbrief folgenden Mitternacht und ist gewahrt, wenn innerhalb derselben das Gut dem Empfänger oder derjenigen Person, an welche die Ablieferung gültig geschehen kann, nach den für die abliefernde Bahn geltenden Bestimmungen zugestellt, beziehungsweise avisirt ist.

Dieselben Bestimmungen sind massgebend für die Art und Weise, wie die Uebergabe des Avisbriefes zu konstatiren ist.

Der Lauf der Lieferfristen ruht für die Dauer der zoll- oder steueramtlichen oder polizeilichen Abfertigung, sowie für die Dauer einer ohne Verschulden der Eisenbahn eingetretenen Betriebsstörung, durch welche der Antritt oder die Fortsetzung des Bahntransport zeitweilig verhindert wird.

Ist der auf die Auflieferung der Waare zum Transport folgende Tag ein Sonntag, so beginnt die Lieferzeit 24 Stunden später.

Falls der letzte Tag der Lieferfrist ein Sonntag ist, so läuft die Lieferfrist erst an dem darauffolgenden Tage ab.

Diese zwei Ausnahmen sind auf Eilgut nicht anwendbar.

Falls ein Staat in die Gesetze oder in die genehmigten Eisenbahnreglemente eine Bestimmung in Betreff der Unterbrechung des Waarentransportes an Sonn- und gewissen Feiertagen aufnimmt, so werden die Transportfristen im Verhältniss verlängert.

Digitized by Google

§ 7.

(Zu Art. 15 des Uebereinkommens.)

Zu der im Art. 15, Absatz 6, vorgesehenen Erklärung ist das Formular in Anlage 4 zu verwenden.

§ 8.

(Zu Art. 32 des Uebereinkommens.)

Der Normalsatz für regelmässigen Gewichtsverlust beträgt zwei Prozent bei flüssigen und feuchten, sowie bei nachstehenden trockenen Gütern:

geraspelte und gemahlene Farbhölzer,
Rinden,
Wurzeln,
Süssholz,
geschnittener Tabak,
Fettwaaren,
Seifen und harte Oele,
frische Früchte,
frische Tabaksblätter,
Schafwolle,
Häute,
Felle,
Leder,
getrocknetes und gebackenes Obst,
Thierflechsen,
Hörner und Klauen,
Knochen (ganz und gemahlen),
getrocknete Fische,
Hopfen,
frische Kitte.

Bei allen übrigen trockenen Gütern der in Art. 32 des Uebereinkommens bezeichneten Art beträgt der Normalsatz 1 Prozent.

Digitized by Google

§ 9.

(Zu Art. 38 des Uebereinkommens.)

Die Summe, zu welcher das Interesse an der Lieferung deklarirt wird, muss im Frachtbrief an der dafür vorgesehenen Stelle mit Buchstaben eingetragen werden.

Der Frachtzuschlag für die Deklaration des Interesses an der Lieferung darf fünf pro mille der deklarirten Summe für je angefangene 200 Kilometer nicht übersteigen.

Der geringste zur Erhebung kommende Frachtzuschlag beträgt 50 Ct.

§ 10.

(Zu Art. 48 des Uebereinkommens.)

Die nach Art. 14 des Uebereinkommens und § 6 dieser Ausführungs-Bestimmungen im einzelnen Falle für einen internationalen Transport sich berechnende Lieferfrist vertheilt sich auf die am Transporte theilnehmenden Bahnen in Ermangelung einer anderweitigen Verständigung, in folgender Weise:

1. Im Nachbarverkehre zweier Bahnen:

a) die Expeditionsfrist zu gleichen Theilen;

b) die Transportfrist pro rata der Streckenlänge (Tariflänge), mit der jede Bahn am Transporte betheiligt ist.

2. Im Verkehr dreier oder mehrerer Bahnen:

a) die erste und letzte Bahn erhalten ein Präcipuum von je 12 Stunden bei Frachtgut und 6 Stunden bei Eilgut aus der Expeditionsfrist;

b) der Rest der Expeditionsfrist und ein Drittel der Transportfrist werden zu gleichen Theilen unter allen betheiligten Bahnen vertheilt;

c) die übrigen zwei Drittel der Transportfrist pro rata der Streckenlänge (Tariflänge), mit der jede Bahn am Transporte betheiligt ist.

Digitized by Google

Etwaige Zuschlagsfristen kommen derjenigen Bahn zu gute, nach deren Lokaltarif-Bestimmungen sie im gegebenen Falle zulässig sind.

Die Zeit von der Auflieferung des Gutes bis zum Beginn der Lieferfrist kommt lediglich der Versandtbahn zu gute.

Wird die Lieferfrist im Ganzen eingehalten, so kommt vorstehende Vertheilung nich in Betracht.

§ 11.

Die in den vorhergehenden Ausführungs-Bestimmungen in Franken ausgedrückten Summen sind in den vertragschliessenden Staaten, in welchen die Frankenwährung nicht besteht, durch in der Landeswährung ausgedrückte Beträge zu ersetzen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Ausführungsbestimmungen unterzeichnet.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn:	*Seiller.*
» Belgien:	*Jooris.*
» Deutschland:	*Otto von Bülow.*
» Frankreich:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» Italien:	*A. Peirolcri.*
» Luxemburg:	*W. Leibfried.*
» die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» die Schweiz:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Anlage 1.

Vorschriften

über bedingungsweise zur Beförderung zugelassener Gegenstände.

I.

Petarden für Knall-Haltesignale auf den Eisenbahnen müssen fest in Papierschnitzel, Sägemehl oder Gyps verpackt oder auf andere Weise so fest und getrennt gelegt sein, dass die Blechkapseln sich weder selbst unter einander, noch einen andern Körper berühren können. Die Kisten, in denen die Verpackung geschieht, müssen von mindestens 26 Millimeter starken, gespundeten Brettern angefertigt, durch Holzschrauben zusammengehalten, vollständig dicht gemacht und mit einer zweiten dichten Kiste umgeben sein, dabei darf die äussere Kiste keinen grösseren Raum als 0·06 Kubikmeter haben.

Die Annahme zur Beförderung erfolgt nur dann, wenn die Frachtbriefe mit einer amtlichen Bescheinigung über die vorschriftsmässig ausgeführte Verpackung versehen sind.

II.

Zündhütchen für Schusswaffen und Geschosse, Zündspiegel, nicht sprengkräftige Zündungen und Patronenhülsen mit Zündvorrichtungen müssen sorgfältig in feste Kisten oder Fässer verpackt und jedes Kollo muss mit einem besonderen, je nach dem Inhalte die Bezeichnung »Zündhütchen« oder »Zündspiegel« etc. tragenden Zettel beklebt sein.

Digitized by Google

III.

Streichhölzer und andere Reib- und Streichzünder (als Zündlichtchen, Zündschwämme etc.) müssen in Behältnisse aus starkem Eisenblech oder aus festgefügtem Holz von nicht über 1·2 Kubikmeter Grösse sorgfältig und dergestalt fest verpackt sein, dass der Raum der Behältnisse völlig ausgefüllt ist. Die hölzernen Behältnisse sind äusserlich deutlich mit dem Inhalte zu bezeichnen.

IV.

Sicherheitszünder, d. h. solche Zündschnüre, welche aus einem dünnen, dichten Schlauche bestehen, in dessen Innerem eine verhältnissmässig geringe Menge Schiesspulver enthalten ist, unterliegen den unter Nr. III gegebenen Vorschriften.

V.

Bucher'sche Feuerlöschdosen in blechernen Hülsen werden nur in höchstens 10 Kilogramm enthaltenden Kistchen, welche inwendig mit Papier verklebt und ausserdem in gleichfalls ausgeklebten, grösseren Kisten eingeschlossen sind, zum Transporte zugelassen.

VI.

Gewöhnlicher (weisser oder gelber) Phosphor muss mit Wasser umgeben, in Blechbüchsen, welche höchstens 30 Kilogramm fassen und verlöthet sind, in starke Kisten fest verpackt sein. Die Kisten müssen ausserdem zwei starke Handhaben besitzen, dürfen nicht mehr als 100 Kilogramm wiegen und müssen äusserlich als »gewöhnlichen gelben (weissen) Phosphor enthaltend« und mit »Oben« bezeichnet sein.

Digitized by Google

Amorpher (rother) Phosphor ist in gut verlöthete Blechbüchsen, welche in starke Kisten mit Sägespähnen eingesetzt sind, zu verpacken Diese Kisten dürfen nicht mehr als 90 Kilogramm wiegen und müssen äusserlich als »rothen Phosphor enthaltend« bezeichnet sein.

VII.

Rohes, unkrystallisirtes Schwefelnatrium wird nur in dichten Blechbehältern, raffinirtes krystallisirtes Schwefelnatrium nur in wasserdichte Fässer oder andere wasserdichte Behälter verpackt zur Beförderung übernommen.

Gebrauchte eisen- oder manganhaltige Gasreinigungsmasse wird — sofern sie nicht in dichte Blechbehälter verpackt zur Aufgabe gelangt — nur in eisernen Wagen zur Beförderung übernommen. Falls diese Wagen nicht mit festschliessenden eisernen Deckeln versehen sind, ist die Ladung mit Wagendecken, welche so präparirt sind, dass sie durch direkte Berührung mit Flammen nicht entzündet werden, vollständig einzudecken. Der Absender und der Empfänger hat das Auf-, beziehungsweise Abladen, selbst zu besorgen. Auch hat der Absender auf Verlangen der Bahnverwaltung die Wagendecken selbst zu beschaffen.

VIII.

Celloïdin, ein durch unvollständiges Verdunsten des im Collodium enthaltenen Alkohols hergestelltes, seifenartig aussehendes, im Wesentlichen aus Collodiumwolle bestehendes Präparat, wird nur zur Beförderung angenommen, wenn die einzelnen Celloïdinplatten so verpackt sind, dass das Vertrocknen derselben vollständig verhindert wird.

Digitized by Google

IX.

Schwefeläther, sowie Flüssigkeiten, welche Schwefeläther in grösseren Quantitäten enthalten (Hofmannstropfen und Collodium), dürfen nur in vollkommen dicht verschlossenen Gefässen aus Metall oder Glas versendet werden, deren Verpackung nachstehende Beschaffenheit haben muss:

1. Werden mehrere Gefässe mit diesen Präparaten in *einem* Frachtstück vereinigt, so müssen dieselben in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein;

2. bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gutbefestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einer gleichartige Materien unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 60 Kilogramm nicht übersteigen.

Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

X.

Schwefelkohlenstoff (Schwefelalkohol) wird ausschliesslich auf offenen Wagen ohne Decken befördert und nur

entweder

1. in dichten Gefässen aus starkem, gehörig vernietetem Eisenblech bis zu 500 Kilogramm Inhalt,

oder

2. in Blechgefässen von höchstens 75 Kilogramm

Digitized by Google

brutto, welche oben und unten durch eiserne Bänder verstärkt sind. Derartige Gefässe müssen entweder von geflochtenen Körben oder Kübeln umschlossen oder in Kisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen ockeren Substanzen verpackt sein,

oder

3. in Glasgefässen, die in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen eingefüttert sind.

XI.

Holzgeist in rohem und rektifizirtem Zustande und Aceton werden — sofern sie nicht in besonders dazu konstruirten Wagen (Bassinwagen) oder in Fässern zur Aufgabe gelangen — nur in Metall- oder Glasgefässen zur Beförderung zugelassen. Diese Gefässe müssen in der unter Nr. IX für Schwefeläther etc. vorgeschriebenen Weise verpackt sein.

Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

XII.

Grünkalk wird nur auf offenen Wagen befördert.

XIII.

Chlorsaures Kali und andere chlorsaure Salze müssen sorgfältig in dichte, mit Papier ausgeklebte Fässer oder Kisten verpackt sein.

XIV.

Pikrinsäure wird nur gegen eine von einem der Bahn bekannten Chemiker auf dem Frachtbriefe auszu-

Digitized by Google

stellende Bescheinigung über die Ungefährlichkeit der aufgegebenen Pikrinsäure befördert.

XV.

Flüssige Mineralsäuren aller Art (insbesondere Schwefelsäure, Vitriolöl, Salzsäure, Salpetersäure, Scheidewasser) unterliegen nachstehenden Vorschriften:

1. Falls diese Produkte in Ballons, Flaschen oder Kruken verschickt werden, so müssen die Behälter dicht verschlossen, wohl verpackt und in besondere, mit starken Vorrichtungen zum bequemen Handhaben versehene Gefässe oder geflochtene Körbe eingeschlossen sein.

Falls dieselben in Metall-, Holz- oder Gummi-Behältern versendet werden, so müssen die Behälter vollkommen dicht und mit guten Verschlüssen versehen sein.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Nr. XXXV müssen Mineralsäuren stets getrennt verladen und dürfen namentlich mit anderen Chemikalien nicht in einen und denselben Wagen gebracht werden.

3. Die Vorschriften unter Ziffer 1 und 2 gelten auch für die Gefässe, in welchen die genannten Gegenstände transportirt worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklariren.

XVI.

Aetzlauge (Aetznatronlauge, Sodalauge, Aetzkalilauge Pottaschenlauge), ferner Oelsalz (Rückstände von der Oelraffinerie) und Brom unterliegen den Vorschriften unter Nr. XV, 1 und 3 (mit Ausnahme der bei 3 angezogenen Bestimmung unter 2).

Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXIV.

Digitized by Google

XVII.

Auf den Transport von rother, rauchender Salpetersäure finden die unter Nr. XV gegebenen Vorschriften mit der Massgabe Anwendung, dass die Ballons und Flaschen in den Gefässen mit einem mindestens ihrem Inhalte gleichkommenden Volumen getrockneter Infusorienerde oder anderer geeigneter trockenerdiger Substanzen umgeben sein müssen.

XVIII.

Wasserfreie Schwefelsäure (Anhydrit, sogenanntes festes Oleum) darf nur befördert werden

entweder

1. in gut verlötheten, starken, verzinnten Eisenblechbüchsen,

oder

2. in starken Eisen- oder Kupferflaschen, deren Güsse luftdicht verschlossen, verkittet und überdies mit einer Hülle von Thon versehen sind.

Die Büchsen und Flaschen müssen von einer fein zertheilten anorganischen Substanz wie Schlackenwolle, Infusorienerde, Asche oder dergleichen umgeben und in starke Holzkisten fest verpackt sein.

Im Uebrigen finden die Bestimmungen unter Nr. XV, 2 und 3 Anwendung.

XIX.

Für Firnisse und mit Firniss versetzte Farben, ferner ätherische und fette Oele, sowie für sämmtliche Aetherarten mit Ausnahme von Schwefeläther (vergleiche Nr. IX) und von Petroleumäther (vergleiche Nr. XXII), für absoluten Alkohol, Weingeist (Spiritus), Sprit und andere unter

Digitized by Google

Nr. XI nicht genannte Spirituosen sind, sofern sie in Ballons, Flaschen oder Kruken zur Beförderung gelangen, die Vorschriften unter Nr. XV, Absatz 1 massgebend.

Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

XX.

Petroleum, rohes und gereinigtes, sofern es bei 17·5° Celsius ein spezifisches Gewicht von mindestens 0·780 hat, oder bei einem Barometerstande von 760 Millimeter (auf die Meereshöhe reduzirt) nicht unter 21° Celsius entzündliche Dämpfe gibt;

die aus Braunkohlentheer bereiteten Oele, sofern dieselben mindestens das vorgenannte spezifische Gewicht haben (Solaröl, Photogen etc.);

ferner Steinkohlentheeröle (Benzol, Toluol, Xylol, Cumol etc.), sowie Mirbanöl (Nitrobenzol);

unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu construirte Wagen (Bassin wagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden:

entweder

a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

oder

b) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefässen,

oder

c) in Gefässen aus Glas; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften.

aa) Werden mehrere Gefässe in einem Frachtstück vereinigt, so müssen dieselben in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein.

Digitized by Google

bb) Bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf, oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einer gleichartigen Materie unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 60 Kilogramm nicht übersteigen.

2. Während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen und mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Versenders bestmöglich verkauft.

3. Die Beförderung geschieht nur auf offenem Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombirung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen.

4. Die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklariren.

5. Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergl. Nr. XXXV.

6. Aus dem Frachtbriefe muss zu ersehen sein, dass die im Absatz 1 und 2 dieser Nummer aufgeführten Gegenstände ein spezifisches Gewicht von mindestens 0·780 haben, oder dass das Petroleum der im Eingang angeführten Bestimmung betreffend den Entflammungspunkt entspricht. Fehlt im Frachtbriefe eine solche Angabe, so finden die Beförderungsbedingungen unter Nr. XXII (betreffend Petroleumäther etc.) Anwendung.

Digitized by Google

XXI.

Petroleum, rohes und gereinigtes, Petroleumnaphta und Destillate aus Petroleum und Petroleumnaphta, sofern diese Stoffe bei 17·5° Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0·780 und mehr als 0·680 haben (Benzin, Ligroin und Putzöl),

unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. diese Gegenstände dürfen, sofern nicht besonders dazu construirte Wagen (Bassinwagen) zur Verwendung kommen, nur befördert werden

entweder

a) in besonders guten, dauerhaften Fässern,

oder

b) in dichten widerstandsfähigen Metallgefässen,

oder

c) in Gefässen aus Glas; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften:

aa) Werden mehrere Gefässe in *einem* Frachtstück vereinigt, so müssen dieselben in starke Holzkisten mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein.

bb) Bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einer gleichartigen Materie unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen.

2. Während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen und mit dem noch vor-

Digitized by Google

handenen Inhalte für Rechnung des Versenders bestmöglichst verkauft.

3. Die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombirung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen.

4. Die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Fässer und sonstigen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklariren.

5. Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergl. Nr. XXXV.

6. Bei der Ver- und Entladung dürfen die Körbe oder Kübel mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder dem Rücken, sondern nur an den, an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden.

7. Die Körbe und die Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht über einander, sondern nur in einer einfachen Schicht neben einander erfolgen.

8. Jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rothem Grund gedruckten Aufschrift »*Feuergefährlich*« zu versehen. Körbe und Kübel mit Gefässen aus Glas haben ausserdem noch die Aufschrift »*Muss getragen werden*« zu erhalten. An den Wagen ist ein rother Zettel mit der Aufschrift »*Vorsichtig rangiren*« anzubringen.

9. Aus dem Frachtbriefe muss zu ersehen sein, dass die im Absatz 1 dieser Nummer aufgeführten Gegenstände bei 17·5° Celsius ein spezifisches Gewicht von weniger als 0·780 und mehr als 0·680 haben. Fehlt im Frachtbrief

Digitized by Google

eine solche Angabe, so finden die Beförderungsbedingungen unter Nr. XXII (betreffend Petroleumäther etc.) Anwendung.

XXII.

Petroleumäther (Gasolin, Neolin etc.) und ähnliche aus Petroleumnaphta oder Braunkohlentheer bereitete leicht entzündliche Produkte, sofern diese Stoffe bei 17·5° Celsius ein spezifisches Gewicht von 0·680 oder weniger haben, unterliegen nachstehenden Bestimmungen:

1. Diese Gegenstände dürfen nur befördert werden: entweder

a) in dichten und widerstandsfähigen Metallgefässen, oder

b) in Gefässen aus Glas; in diesem Falle jedoch unter Beachtung folgender Vorschriften,

aa) Werden mehrere Gefässe in *einem* Frachtstück vereinigt, so müssen die selben in starke Holzkistenmit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen fest verpackt sein.

bb) Bei Einzelverpackung ist die Versendung der Gefässe in soliden, mit einer gut befestigten Schutzdecke, sowie mit Handhaben versehenen und mit hinreichendem Verpackungsmaterial eingefütterten Körben oder Kübeln zulässig; die Schutzdecke muss, falls sie aus Stroh, Rohr, Schilf oder ähnlichem Material besteht, mit Lehm- oder Kalkmilch oder einer gleichartigen Materie unter Zusatz von Wasserglas getränkt sein. Das Bruttogewicht des einzelnen Kollo darf 40 Kilogramm nicht übersteigen.

2. Während des Transports etwa schadhaft gewordene Gefässe werden sofort ausgeladen nnd mit dem noch vorhandenen Inhalte für Rechnung des Versenders bestmöglichst verkauft.

Digitized by Google

3. Die Beförderung geschieht nur auf offenen Wagen. Auf eine Abfertigung im Zollansageverfahren, welche eine feste Bedeckung und Plombirung der Wagendecke erforderlich machen würde, wird die Beförderung nicht übernommen.

4. Die Bestimmungen der vorstehenden Ziffer 3 gelten auch für die Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklariren.

5. Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergl. Nr. XXXV.

6. Bei der Ver- und Entladung dürfen die Körbe oder Kübel mit Glasballons nicht auf Karren gefahren, noch auf der Schulter oder dem Rücken, sondern nur an den an den genannten Behältern angebrachten Handhaben getragen werden.

7. Die Körbe und die Kübel sind im Eisenbahnwagen sicher zu lagern und entsprechend zu befestigen. Die Verladung darf nicht über einander, sondern nur in einer einfachen Schicht neben einander erfolgen.

8. Jedes einzelne Kollo ist mit einer deutlichen, auf rothem Grund gedruckten Aufschrift »*Feuergefährlich*« zu versehen; Körbe und Kübel mit Gefässen aus Glas haben ausserdem noch die Aufschrift: »*Muss getragen werden*« zu erhalten. An den Wagen ist ein rother Zettel mit der Aufschrift »*Vorsichtig rangiren*« anzubringen.

XXIII.

Die Beförderung von Terpentinöl und sonstigen übelriechenden Oelen, desgleichen von Salmiakgeist, findet nur in offenen Wagen statt.

Diese Bestimmung gilt auch für Fässer und sonsti

Digitized by Google

gen Gefässe, in welchen diese Stoffe befördert worden sind. Derartige Gefässe sind stets als solche zu deklariren.

Wegen der Zusammenpackung mit andern Gegenständen vergleiche Nr. XXXV.

XXIV.

Nicht flüssige Arsenikalien, namentlich arsenige Säure (Hüttenrauch), gelbes Arsenik (Rauschgelb, Auripigment), rothes Arsenik (Realgar), Scherbenkobalt (Fliegenstein) etc. werden nur dann zum Transport angenommen, wenn:

1. auf jedem Versandtstücke in leserlichen Buchstaben mit schwarzer Oelfarbe die Worte »Arsenik (Gift)« angebracht sind, und

2. die Verpackung in nachstehender Weise bewirkt worden ist:

entweder

a) in doppelten Fässern oder Kisten, wobei die Böden der Fässer mit Einlagereifen, die Deckel der Kisten mit Reifen oder eisernen Bändern gesichert sein, die innern Fässer oder Kisten von starkem trockenem Holze gefertigt und inwendig mit dichter Leinwand oder ähnlichen dichten Geweben verklebt sein müssen,

oder

b) in Säcken von getheerter Leinwand, welche in einfache Fässer von starkem trockenem Holze verpackt sind.

oder

c) in verlötheten Blechcylindern, welche mit festen Holzmänteln (Ueberfässern) bekleidet sind, deren Böden mit Einlagereifen gesichert sind.

XXV.

Flüssige Arsenikalien, insbesondere Arsensäure, unterliegen den Bestimmungen unter XXIV, 1 und unter Nr.

Digitized by Google

XV, 1 und 3 (mit Ausnahme der bei 3 angezogenen Bestimmungen unter 2).

XXVI.

Andere giftige Metallpräparate (giftige Metallfarben, Metallsalze etc.), wohin insbesondere Quecksilberpräparate, als Sublimat, Kalomel, weisses und rothes Präzipitat, Zinnober, ferner Kupfersalze und Kupferfarben, als: Kupfervitriol, Grünspan, grüne und blaue Kupferpigmente, desgleichen Bleipräparate, als: Bleiglätte (Massikot), Mennige, Bleizucker und andere Bleisalze, Bleiweiss und andere Bleifarben, auch Zinkstaub, sowie Zinn- und Antimonasche gehören, dürfen nur in dichten, von festem, trockenem Holze gefertigten, mit Einlagereifen, beziehungsweise Umfassungsbändern versehenen Fässern oder Kisten zum Transporte aufgegeben werden. Die Umschliessungen müssen so beschaffen sein, dass durch die beim Transporte unvermeidlichen Erschütterungen, Stösse etc. ein Verstauben der Stoffe durch die Fugen nicht eintritt.

XXVII.

Hefe, sowohl flüssige als feste, wird nur in Gefässen zugelassen, die nicht luftdicht geschlossen sind.

XXVIII.

Kienruss wird nur in kleinen, in dauerhafte Körbe verpackten Tönnchen oder in Gefässen zugelassen, welche im Innern mit Papier, Leinwand oder ähnlichen Stoffen dicht verklebt sind.

XXIX.

Gemahlene oder körnige Holzkohle wird nur verpackt zur Beförderung zugelassen.

Digitized by Google

Befindet sie sich in frisch geglühtem Zustande, so sind zur Verpackung zu werwenden:

entweder

a) luftdicht verschlossene Behälter aus starkem Eisenblech,

oder

b) luftdichte, aus mehrfachen Lagen sehr starken und steifen, gefirnissten Pappdeckels gefertigte Fässer (sogenannte amerikanische Fässer), deren beide Enden mit eisernen Reifen versehen, deren Bodenstücke aus starkem abgedrehtem Holze mittelst eiserner Holzschrauben an die eisernen Reife geschraubt und deren Fugen mit Papier- oder Leinwandstreifen sorgfältig verklebt sind.

Wird gemahlene oder körnige Holzkohle zum Transport aufgegeben, so muss aus dem Frachtbriefe zu ersehen sein, ob sie sich in frisch geglühtem Zustande befindet oder nicht. Fehlt im Frachtbriefe eine solche Angabe, so wird ersteres angenommen und die Beförderung nur in der vorgeschriebenen Verpackung zugelassen.

XXX.

Die hochbeschwerten Cordonnet-, Souple-, Bourre de soie- und Chappe-Seiden in Strängen werden nur in Kisten zum Transport zugelassen. Bei Kisten von mehr als 12 Centimeter innerer Höhe müssen die darin befindlichen einzelnen Lagen Seide durch 2 Centimeter hohe Hohlräume von einander getrennt werden. Diese Hohlräume werden gebildet durch Holzroste, welche aus quadratischen Latten von 2 Centimeter Seite im Abstand von 2 Centimeter bestehen und durch zwei dünne Querleisten an den Enden verbunden sind. In den Seitenwänden der Kisten sind mindestens 1 Centimeter breite Löcher anzubringen, welche

Digitized by Google

auf die Hohlräume zwischen den Latten gehen, so dass man mit einer Stange durch die Kiste hindurchfahren kann. Damit die Kistenlöcher nicht zugedeckt und dadurch unwirksam werden können, sind aussen an den Rand jeder Seite zwei Leisten anzunageln.

Wird Seide zum Transport aufgegeben, so muss aus dem Frachtbriefe zu ersehen sein, ob sie zu den vorbezeichneten Arten gehört oder nicht. Fehlt im Frachtbriefe eine solche Angabe, so wird ersteres angenommen und die Beförderung nur in der vorgeschriebenen Verpackung zugelassen.

XXXI

Wolle, insbesondere Kunstwolle (Mungo oder Shoddywolle), und Wollabfälle, Tuchtrümmer, Spinnerei-, Baumwollen- und Baumwollengarn-Abfälle, Weber- und Harnisch-Litzen, sowie Geschirrlitzen, ferner Seide und Seidenabfälle, Flachs, Hanf, Werg, Lumpen und andere derartige Gegenstände (wegen gebrauchter Putzwolle vergleiche Absatz 3) werden, wenn sie gefettet sind, nur auf offenen Wagen unter Deckenverschluss befördert, sofern sich nicht der Versender mit der Eisenbahn über Versendung in bedeckt gebauten Wagen verständigt.

Aus dem Frachtbriefe muss ersichtlich sein, ob die genannten Gegenstände gefettet sind oder nicht, andernfalls sie als gefettet betrachtet und behandelt werden.

Gebrauchte Putzwolle wird nur in festen, dichtverschlossenen Fässern, Kisten, oder sonstigen Gefässen zum Transporte zugelassen.

XXXII.

Fäulnissfähige thierische Abfälle, wie ungesalzene frische Häute, Fette, Flechsen, Knochen, Hörner und Klauen wer-

Digitized by Google

den nur unter nachstehenden Bedingungen angenommen und befördert:

1. Die Transporte müssen der betreffenden Eisenbahn-Güter-Expedition von dem Absender angemeldet und zu der von derselben zu bestimmenden Zeit zur Verladung gestellt werden.

2. Einzelsendungen werden nur in feste, dichtverschlossene Fässer, Kübel oder Kisten verpackt zugelassen.

3. Frische Flechsen, nicht gekalktes frisches Leimleder, sowie die Abfälle von beiden, desgleichen ungesalzene frische Häute, werden auch bei der Aufgabe in Wagenladungen nur in der zu Ziffer 2 vorgeschriebenen Verpackung angenommen.

4. Die Beförderung aller übrigen Gegenstände dieser Kategorie in Wagenladungen findet in offenen Wagen unter Deckenverschluss statt. Die erforderlichen Decken sind von den Absendern zu stellen.

5. Die Eisenbahn kann die Vorausbezahlung der Fracht bei der Aufgabe verlangen.

6. Die Kosten etwa nöthiger Desinfektion fallen dem Absender, bezw. dem Empfänger, zur Last.

XXXIII.

Schwefel in unverpacktem Zustande wird nur in bedeckt gebauten Wagen befördert.

XXXIV.

Gegenstände, welche durch Funken der Lokomotive leicht entzündet werden können, wie Heu, Stroh (auch Reis- und Flachsstroh), Rohr (ausschliesslich spanisches Rohr), Borke, Torf (mit Ausnahme von sogenanntem Maschinen- oder Press-Torf), ganze (unzerkleinerte) Holzkohlen (ver-

Digitized by Google

gleiche Nr. XXIX), vegetabilische Spinnstoffe und deren Abfälle, Papierspähne, Holzmehl, Holzzeugmasse, Holzspähne etc., sowie durch Vermischung von Petroleumrückständen, Harzen und dergleichen Stoffen mit lockeren, brennbaren Körpern hergestellte Waaren, desgleichen Gyps, Kalkäscher und Trass werden in unverpacktem Zustande nur vollständig bedeckt und unter der weiteren Bedingung zum Transport zugelassen, dass der Absender und der Empfänger das Auf- und Abladen selbst besorgen. Auch hat der Absender auf Verlangen der Verwaltung die Bedeckung dieser Gegenstände selbst zu beschaffen.

XXXV.

Falls die unter IX, XI, XV, XVI, XIX bis XXIII einschliesslich aufgeführten Chemikalien in Mengen von nicht mehr als je 10 Kilogramm zum Versandt kommen, ist es gestattet, die unter Nr. IX, XI, XVI (mit Ausnahme von Brom), XIX bis XXIII einschliesslich aufgeführten Körper einerseits, und die unter Nr. XV (mit Einschluss von Brom bis zum Gewicht von 100 Gramm) anderseits sowohl mit einander als mit anderen, bedingungslos zum Eisenbahntransport zugelassenen Gegenständen in ein Frachtstück zu vereinigen. Jene Körper müssen in dicht verschlossenen Glas- oder Blechflaschen mit Stroh, Heu, Kleie, Sägemehl, Infusorienerde oder anderen lockeren Substanzen in starke Kisten fest eingebettet und im Frachtbriefe namentlich aufgeführt sein.

So geschehen in Bern am vierzehnten October eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn: ***Seiller.***
» Belgien: ***Jooris.***

Digitized by Google

Für Deutschland:	*Otto von Bülow.*
» Frankreich:	*Cte. de Diesbach,*
	E. George.
» Italien:	*A. Peiroleri.*
» Luxemburg:	*W. Leibfried.*
» die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» die Schweiz:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Anlage 3.

Erklärung.

Die Güter-Expedition der ..... Eisenbahn zu ..... hat auf mein (unser) Ersuchen folgende Güter, welche laut Frachtbrief vom heutigen Tage in nachstehender Weise bezeichnet sind, zur Eisenbahn-Beförderung nach ..... von mir (uns) angenommen, nämlich

.....

.....

.....

Ich (Wir) erkenne(n) hierbei ausdrücklich an, dass diese Güter

unverpackt
in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung *)

.....

.....

.....

aufgegeben sind, und dass dieses auf dem Frachtbriefe von mir (uns) anerkannt ist.

..... den ... ten 18....

*) Je nach der Beschaffenheit der Sendung ist entweder das Wort »unverpackt« oder der Passus »in nachbeschriebener mangelhafter Verpackung« zu streichen.

Das Anerkenntniss ist bei Sendungen, die aus mehreren Kolli bestehen auf diejenigen Stücke zu beschränken, welche unverpackt sind oder Mängel in der Verpackung zeigen.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn: *Seiller.*

» Belgien: *Jooris.*

Digitized by Google

Für Deutschland:	*Otto von Bülow.*
» Frankreich:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» Italien:	*A. Peiroleri.*
» Luxemburg:	*W. Leibfried.*
» die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» die Schweiz:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Anlage 4.

Nachträgliche Anweisung.

.....den ..... 18.....

Die Güter-Expedition der ..... Eisenbahn

zu..... ersuche(n) ich/wir, die mittelst Frachtbrief

d. d. ..... den ..... 18.....

zur Beförderung

an .....

zu .....

aufgelieferte, nachstehend bezeichnete Sendung

Zeichen und Nummer	Anzahl	Art der Verpackung	Inhalt	Gewicht Kilogramm

nicht an den im Frachtbriefe bezeichneten Empfänger abzuliefern, sondern

1. an meine Adresse dahier zurückzuliefern,

2. an ..... in ..... Station .....

der ..... Eisenbahn zu senden.

(Unterschrift.)

Anmerkung. Diejenigen Theile des Formulars, welche auf den einzelnen Fall nicht passen, sind zu durchstreichen.

Im Falle der unter Nr. 2 vorgesehenen Anweisung ist es nur zulässig, einen Empfänger auf der ursprünglichen Bestimmungsstation oder auf einer Zwischenstation zu bezeichnen.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn: *Seiller.*

» Belgien: *Jooris.*

Digitized by Google

Für Deutschland:	*Otto von Bülow.*
» Frankreich:	*Cte de Diesbach,*
	E. George.
» Italien:	*A. Peirolari.*
» Luxemburg:	*W. Leibfried.*
» die Niederlande:	*T. M. C. Asser,*
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	*A. Hamburger,*
	N. Isnard.
» die Schweiz:	*Welti,*
	Farner.

Digitized by Google

Protokoll.

Im Begriffe an die Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Uebereinkommens zu schreiten, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten erklärt und vereinbart, was folgt:

I. In Betreff des Artikels 1 besteht darüber allseitiges Einverständniss, dass Sendungen, deren Abgangs- und Endstation in dem Gebiete desselben Staates liegen, nicht als internationale Transporte zu betrachten sind, wenn dieselben auf einer Linie, deren Betrieb einer Verwaltung dieses Staates angehört, das Gebiet eines fremden Staates nur transitiren.

Im Weitern ist man darüber einverstanden, dass die Bestimmungen dieses Uebereinkommens keine Anwendung finden, wenn eine Sendung von irgend einer Station eines Staatsgebietes entweder nach dem Grenzbahnhofe des Nachbarstaates, in welchem die Zollbehandlung erfolgt, oder nach einer Station stattfindet, welche zwischen diesem Bahnhofe und der Grenze liegt; es sei denn, dass der Absender für eine solche Sendung die Anwendung des gegenwärtigen Uebereinkommens verlangt. Diese Bestimmung gilt auch für Transporte von dem genannten Grenzbahnhofe oder einer der genannten Zwischenstationen nach Stationen des anderen Staates.

II. In Betreff des Artikels 11 erklären die unterzeich-

Digitized by Google

neten Bevollmächtigten, dass sie keine Verpflichtung eingehen können, welche die Freiheit ihrer Staaten in der Regelung ihres internen Eisenbahnverkehrs beschränken würde. Sie konstatiren übrigens, jeder für den von ihm vetretenen Staat, dass diese Regelung zur Zeit mit den im Art. 11 des Uebereinkommens festgestellten Grundsätzen sich im Einklange befinde und sie betrachten es als wünschenswerth, dass dieser Einklang erhalten bleibe.

III. Es wird ferner anerkannt, dass durch das Uebereinkommen das Verhältniss der Eisenbahnen zu dem Staate, welchen sie angehören, in keiner Weise geändert wird und dass dieses Verhältniss auch in Zukunft durch die Gesetzgebung jedes einzelnen Staates geregelt werden wird, sowie dass insbesondere durch das Uebereinkommen die in jedem Staate in Geltung stehenden Bestimmungen über die staatliche Genehmigung der Tarife und Transportbedingungen nicht berührt werden.

IV. Es wird anerkannt, dass das Reglement betreffend die Errichtung eines Centralamtes, sowie die Ausführungs-Bestimmungen zu dem internationalen Uebereinkommen über den Eisenbahn Frachtverkehr und die Anlagen 1, 2, 3 und 4 dieselbe Kraft und Dauer haben sollen, wie das Uebereinkommen selbst.

Das gegenwärtige Protokoll, welches zugleich mit dem am heutigen Tage abgeschlossenen Uebereinkommen ratifizirt werden soll, ist als ein integrirender Bestandtheil dieses Uebereinkommens zu betrachten und hat dieselbe Kraft und Dauer, wie dieses letztere selbst.

Digitized by Google

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert und neunzig.

Für Oesterreich-Ungarn:	***Seiller.***
» Belgien:	***Jooris.***
» Deutschland:	***Otto von Bülow.***
» Frankreich:	***Cte de Diesbach,***
	E. George.
» Italien:	***A. Peiroleri.***
» Luxemburg:	***W. Leibfried.***
» die Niederlande:	***T. M. C. Asser,***
	J. C. M. van Riemsdyk.
» Russland:	***A. Hamburger,***
	N. Isnard.
» die Schweiz:	***Welti,***
	Farner.

Digitized by Google

XXVI. TÖRVÉNYCZIKK

a törvényhatóságokról szóló 1886. évi XXI. t.-cz. némely rendelkezéseinek módositásáról.

(Szentesitést nyert 1892. évi november hó 16-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi november hó 19-én.)

1. §.

Az 1886. évi XXI. t.-cz. 96. §-ában foglalt azon intézkedés:

mely szerint az idézett törvényczikk 24. §-ában a bizottsági tagok számának a népszámlálás eredményéhez képest 10 évről 10 évre ujra megállapitására,

továbbá a 29. §-ban a választó-kerületek beosztásának ugyancsak tiz évenkint kiigazitására,

a 32. §-ban a választott bizottsági tagok 10 évi megbizatására,

a 43. §-ban a biráló választmány és a 48. §-ban az állandó választmány tagjainak 5 évenkint való választására

vonatkozó rendelkezések a legközelebbi átalános népszámlálást követő évben lépnek életbe,

hatályon kivül helyeztetik, s a törvényhozás további intézkedéseig az 1870. évi XLII. t.-cz. 28., 38. és 44-ik §-aiban foglalt rendelkezés marad hatályban.

2. §.

Ezen törvény kihirdetése napján lép hatályba és végrehajtásával a belügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

ɔrnben, ezernyolczszázkilenczven évi október hó 14-én.

Magyarország részéről:		*Seiller.*
	»	*Jooris.*
ząg	»	*Bülow Ottó.*
rszág	»	*Diesbach gr.,* *George E.*
ıg	»	*Peiroleri A.*
'g	»	*Leibfried.*
ıld	»	*Asser T. M. C.,* *van Riemsdyk I. M. C.*
ıg	»	*Hamburger A.,* *Isnard N.*
	»	*Welti,*

Digitized by Google

Digitized by Google

le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

triche-Hongrie:	*Seiller.*
emagne:	*Otto von Bülow.*
elgique:	*Jooris.*
rance:	*Cte de Diesbach,* *E. George.*
lie:	*A. Peiroleri.*
uxembourg:	*W. Leibfried.*
Pays-Bas:	*T. M. C. Asser,* *J. C. M. van Riemsdyk.*
ussie:	*A. Hamburger,* *N. Isnard.*
uisse:	*Welti,* *Farner.*

Digitized by Google

Digitized by Google

n in Bern am vierzehnten Oktober eintausend achthundert

Ungarn: *Seiller.*

Jooris.

d. *Otto von Bülow.*

: *Cte de Diesbach,*
E. George.

A Peiroleri.

: *W. Leibfried.*

lande: *T. M. C. Asser,*
J. C. M. van Riemsdyk.

A. Hamburger,
N. Isnard.

z: *Welti,*
Farner.

Digitized by Google

und neunzig

Digitized by Google

XXVII. TÖRVÉNYCZIKK

a fogház- és elzárás-büntetés végrehajtása és a pénzbüntetésekből befolyó összegek felhasználása tárgyában.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 1-én. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 19-én.)

1. §.

A fogház- és elzárás-büntetés a birósági fogházakban hajtandó végre, habár e büntetést közigazgatási hatóság állapitotta is meg.

Addig, mig a birósági fogházak megfelelőleg kiépülnének, a közigazgatási hatóságok által megállapitott szabadságvesztés büntetése kivételkép külön közigazgatási fogházakban is végrehajtható.

Külön közigazgatási fogházak épitése mellőzendő.

2. §.

A közigazgatási hatóságok, a közigazgatási uton elitéltek eltartásából a birósági fogházakban felmerült költséget, a szabályrendeletileg megállapitott fejenkénti és naponkénti mennyiségben, az igazságügyi tárczának megtéritik.

3. §.

A jelen törvény erejénél fogva mindennemű pénzbüntetés, akár királyi biróságok, akár pedig közigazgatási hatóságok állapitották meg, — hacsak az itélet alapjául szolgáló törvény, ministeri rendelet, vagy az 1879 : XL. t.-cz. 1. §-ának 3. és 4. pontja alapján megállapitott szabályrendelet világosan más rendelkezést nem tartal-

Digitized by Google

maz, — az igazságügyminister kezelése alá tartozik és a felmerülő szükséghez és czélszerűséghez képest letartóztató-intézeti épitkezésekre, javitó-intézeti és rabsegélyezési czélokra forditandó.

4. §.

Az ekként befolyt összegek »büntetéspénzek országos alapja« elnevezés alatt kezelendők; ezen alap állása, valamint az abból fedezett kiadások természete és mennyisége évenkint a zárszámadásokban kimutatandó.

5. §.

A letartóztató intézetek gyorsabb megjavithatása végett az igazságügyi minister felhatalmaztatik, hogy a felmerülő szükséghez képest a pénzügyministerrel egyetértőleg, a pénzbüntetésekből évenkint befolyó összegek alapján kölcsönműveleteket is létesithessen, de csak oly mértékben, hogy ezen kölcsönműveletek következtében tőke- és kamattörlesztésül évenkint fizetendő összeg a pénzbüntetésekből várható bevételek egy évi mennyiségének kétharmad részéből fedezhető legyen.

6. §.

Az 1887. évi VIII. törvényczikknek a jelen törvénynyel ellenkező rendelkezései hatályukat elvesztik.

7. §.

A jelen törvény végrehajtásával az igazságügyi, belügyi és pénzügyi ministerek bizatnak meg.

Digitized by Google

XXVIII. TÖRVÉNYCZIKK

az 1893. év első negyedében viselendő közterhekről és fedezendő állami kiadásokról.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 16-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 19-án.)

1. §.

A ministerium felhatalmaztatik, hogy a magyar korona országaiban jogérvényes adókra és állami jövedékekre vonatkozó összes — jelenleg fennálló vagy ezután hozandó — törvényeket, azok időközben bekövetkezhető módositásainak figyelembevételével, az 1893. év első negyedében érvényben tarthassa, és az ezek alapján befolyó adókból és egyéb bevételekből az állami kiadásokat az alább következő szakaszokban meghatározott módon fedezhesse.

2. §.

A kiadásokra nézve az 1892. évi állami költségvetésről szóló 1892. évi XIV. törvényczikk rendelkezései irányadók, felhatalmaztatik azonban a kormány, hogy oly kiadásokat is fedezhessen ezen törvény érvényben léte alatt, a melyek időközben alkotott külön törvények vagy törvényes intézkedések folytán fedezendők, de ugy ezen, valamint általában minden — a jelen törvénynyel adott felhatalmazás alapján teendő — kiadás az 1893. évi költségvetés keretébe lesz beillesztendő.

Digitized by Google

3. §.

A megelőző szakaszban foglalt feltételek mellett felhatalmaztatik a kormány, hogy az állami alkalmazottaknak az 1893. év első negyedére ideiglenes pótlékot nyujthasson; ez a pótlék azonban nem haladhatja meg azt az összeget, a mely az állami tisztviselők, altisztek és szolgák illetményeinek szabályozására vonatkozólag az 1892. évi 4. képviselőházi irományszám alatt benyujtott törvényjavaslattal ajánlatba hozatott.

Az ekként nyujtott pótlék csak ideiglenes jellegü s az állami tisztviselők, altisztek és szolgák illetményeinek szabályozására vonatkozó törvény hatályba léptével megszünik.

4. §.

Jelen törvény 1893. évi január hó 1-én lép életbe, de hatálya az 1893. évi állami költségvetésről szóló törvény életbeléptével megszünik; végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XXIX. TÖRVÉNYCZIKK

a tényleges birtokos tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvbe bejegyzéséről és a telekjegyzőkönyvi bejegyzések helyesbitéséről.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 30-án.)

1. §.

Azokban az esetekben, a melyekben az 1886 : XXIX., 1889 : XXXVIII. és 1891 : XVI. törvényczikkek a telekkönyvi betétek szerkesztése alkalmával a tényleges birtokos tulajdonjogának bejegyzését rendelik, a jelen törvény rendelkezéseinek korlátai között a tényleges birtokos tulajdonosul a telekjegyzőkönyvbe is bejegyezhető.

2. §.

A tényleges birtokosnak tulajdonosul bejegyzése iránti eljárás a telekkönyvi hatóság részéről folyamatba teendő:

1. Valamely község telekjegyzőkönyveibe fölvett mindazon ingatlanokra nézve, a melyekre az 1. §-ban idézett törvények értelmében tulajdonosul a tényleges birtokos bejegyezhető:

a) ha ezt az igazságügyminister elrendeli;

b) tagositás vagy urbéri rendezés folytán, avagy a volt urbéreseknek közösen kiadott illetőségek egyénenként való felosztása folytán a telekjegyzőkönyveknek teljes vagy részleges átalakitása esetében.

2. Egyes telekkönyvi ingatlanokra nézve:

a) ha ezt ebbeli minőségének igazolása mellett a

Digitized by Google

tényleges birtokos, vagy tényleges birtokostárs a telekkönyvi hatósághoz intézett beadványban kéri;

b) ha a hagyatéki eljárás során az tűnik ki, hogy egészben vagy részben a hagyatékhoz tartozó valamely ingatlan tulajdonjoga a telekkönyvben nincs az örökhagyónak, illetőleg az örökhagyónak és tényleges birtokostársának nevére bejegyezve.

A 2. *a)* és *b)* pontok eseteiben az 1886 : XXIX. t.-czikk 15. §-a alapján, — ideértve e szakasznak az 1889 : XXXVIII. t.-cz. 5. és 7. §-aiban, valamint az 1891 : XVI. t.-cz. 15. §. *b)* pontjában foglalt kiegészitéseit is, — a tényleges birtokos tulajdonosul a többi feltételek fenforgása esetében is csak akkor jegyezhető be, ha a kérvény beadását közvetlenül megelőző legalább két év óta van az ingatlannak tényleges birtokában.

3. §.

A 2. §. 1. *a)* és *b)* pontjainak eseteiben a tényleges birtokosok tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvekben való bejegyzésére nézve folyamatba tett eljárás során az illető községbeli telekjegyzőkönyveknek következő helyesbitései is foganatosithatók:

a) az 1886 : XXIX. t.-cz. 22. §-ának eseteiben a telekjegyzőkönyvekben még fennálló, de tényleg már megszünt jogokra vonatkozó bejegyzések törlése;

b) az 1886 : XXIX. t.-cz. 12. §-a alapján a még nem telekkönyvezett ingatlanok telekkönyvi felvétele;

c) az 1889 : XXXVIII. t.-cz. 16—18. §-ai értelmében a határozatlan részekben bejegyzett közös vagyonra nézve a határozott hányadok kitüntetése; és

d) az 1891 : XVI. t.-cz. 18—20. §-ai szerinti helyesbitések.

Digitized by Google

Ugyanezen esetekben azon telekjegyzőkönyvek helyett, a melyekbe többrendű, már meghaladott vagy törölt tételek vannak bejegyezve, s a melyek ennek folytán nehezen áttekinthetőkké váltak, új telekjegyzőkönyvek készithetők, tekintet nélkül arra, hogy az illető telekjegyzőkönyvben valamely bejegyzés egyébként a jelen törvény értelmében helyesbittetik-e, avagy pedig nem.

4. §.

A 2. §. 2. *a)* és *b)* pontjainak eseteiben a 3. §. *a)*, *c)* és *d)* pontjaiban felsorolt helyesbitéseknek és új telekjegyzőkönyv készitésének csak azokra a telekjegyzőkönyvekre nézve van helye, a melyekben a tényleges birtokos tulajdonául bejegyzendő ingatlanok fel vannak véve.

A 3. §. *c)* és *d)* pontjaiban felsorolt helyesbitéseket a telekkönyvi tulajdonos, vagy tulajdonostárs a telekkönyvi hatósághoz beadott kérvényben külön is kérheti.

Hagyatéki tárgyalás során a 3. §. *d)* pontja szerinti helyesbitések iránt a külön eljárás hivatalból is, a 3. §. *c)* pontja szerinti helyesbités iránti külön eljárás pedig akkor inditandó meg, ha azt a hagyatéki tárgyalás során valamelyik érdekelt örökös, vagy hagyományos kéri.

5. §.

A tényleges birtokos tulajdonjogának a telekjegyzőkönyvben való bejegyzésére s a 3. és 4. §-ok értelmében való helyesbitésére vonatkozó eljárásnál, a mennyiben a jelen törvény és a 10. §. alapján kiadandó rendelet eltérő intézkedést nem tartalmaz, az 1886 : XXIX., 1889 : XXXVIII. és 1891 : XVI. t.-czikkek idevágó rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

Digitized by Google

6. §.

Azokat a teendőket, a melyeket az 1. §-ban emlitett törvények a bizottság működése körébe utalnak, — a 7. §. értelmében a telekkönyvi hatóságnak fentartottak kivételével, — a 2. §. 1. *b)* pontjának esetében az 1869. évi 2579. számú igazságügyministeri szabályrendelet 15. §-a értelmében alakitott bizottság, a többi esetekben a telekkönyvi hatóság kiküldöttje, illetőleg a hagyaték-tárgyalást vezető kir. közjegyző teljesiti.

Kiküldöttül biró, albiró, közjegyző, birósági jegyző vagy birói minősitéssel biró birósági aljegyző rendelhető ki.

Ott, a hol szükségesnek mutatkozik, az igazságügyminister közhivatali viszonyban nem álló oly személyeket, kik birói képesitéssel birnak, ide értve a gyakorló ügyvédeket is, felruházhat azzal a jogosultsággal, hogy a telekkönyvi hatóság azokat is kirendelhesse, mint kiküldötteket.

A kiküldött mellé a 2. §. 1. *a)* pontjának esetében feltétlenül, a 2. pont eseteiben pedig, ha szükségesnek mutatkozik, egy telekkönyvvezető, segéd-telekkönyvvezető, telekkönyvi vizsgát tett irnok, vagy telekkönyvvezetői minősitéssel biró díjnok is kirendelendő.

A 2. §. 2. *b)* pontjának esetében a hagyaték-tárgyalást vezető közjegyző azokra az ingatlanokra nézve, a melyek az ő közjegyzői kerületében feküsznek, kiküldetés nélkül jár el, azokra nézve pedig, melyek közjegyzői kerületén kivül esnek, az eljárás meginditása végett az illetékes telekkönyvi hatóságnak tesz jelentést.

7. §.

Az átalakitó bizottságnak (2. §. 1. *b.*) és a 6. §. értelmében kirendelt kiküldöttnek, illetőleg a hagyaték-

Digitized by Google

tárgyalást vezető kir. közjegyzőnek és az ezek mellé esetleg kirendelt telekkönyvvezetőnek (segédtelekkönyvvezetőnek, irnoknak, díjnoknak) hatáskörébe csak azok a teendők tartoznak, a melyek az 1. §-ban idézett törvények szerint a helyszini eljárást megelőzőleg és a helyszinén végzendők. A további teendőket a helyszinén felvett jegyzőkönyvek alapján, ezeknek bemutatása után, a telekkönyvi hatóság végzi.

8. §.

Az 1891. évi XVI. t.-cz. 8. §-ában és 1886. évi XXIX. t.-cz. 58. §-ában, illetőleg az 1889. évi XXXVIII. t.-cz. 27. §-ában megszabott hirdetmény, a jelen törvény szerinti eljárásnak megfelelő tartalommal, csak a 2. §. 1. pontjának eseteiben bocsátandó ki; még pedig a 2. §. 1. *b*) esetében az 1891 : XVI. t.-cz. 8. §-ának megfelelő hirdetmény együttesen azzal, a melylyel az 1869. évi 2579. számú szabályrendelet 14. §-a értelmében az érdeklettek a hitelesitési határnapról értesittetnek.

A 2. §. 2. pontjának eseteiben törlési keresetet, ellentmondást vagy felszólalást olyan hatálylyal, hogy az időközben nyilvánkönyvi jogot szerzett harmadik személy joghátrányára szolgálhasson, azok, a kiknek a tényleges birtokos tulajdonjogának bejegyzését, a megszünt tehertétel törlését, az új telekkönyvi felvételt, a határozott hányad kitüntetését vagy a telekkönyvi helyesbitést rendelő végzés saját kezükhöz szabályszerűen kézbesittetett, a kézbesitéstől számitott két hónap alatt, egyébként pedig a vonatkozó bejegyzés alapjául szolgáló jegyzőkönyvnek a telekkönyvi hatósághoz beérkeztétől számitott három év alatt adhatnak be.

Uj telekjegyzőkönyv készitése esetében a netaláni

Digitized by Google

hibák kiigazitásának czéljából felszólalás adható be azon végzés keltének napjától számitott három év alatt, a mely a régi telekjegyzőkönyvet megszüntnek és ujonnan szerkesztetinek jelenti ki. Az ebbeli végzést az új telekjegyzőkönyv *A)* lapjára kell feljegyezni.

9. §.

A helyszini eljárással kapcsolatos költségeket a 2. §. 1. pontjának eseteiben az államkincstár viseli, az 1886 : XXIX. t.-cz. 72. §-ában körülirt szolgáltatások azonban a községet terhelik. A 2. §. 2. pontjának eseteiben a helyszini eljárás költségeit az érdekelt felek tartoznak viselni és megfelelő előleget adni.

10. §.

Az 5—9. §-okban foglalt eljárási szabályoknak további részleteit a jelen törvényen alapuló eljárásukért a kir. közjegyzőknek és a 6. §. szerint feljogositandó egyéneknek illetményeit, — végre a 6. §. szerint feljogositandó egyéneknek alkalmazási viszonyát és felelősségét és ezen működésükre vonatkozólag a fegyelmi eljárást az igazságügyminister rendelettel szabályozza, s kibocsátandó rendeleteit a felmerülő szükséghez képest módosithatja és kiegészitheti.

11. §.

Az 1886 : XXIX. t.-cz. 70., 71., az 1889 : XXXVIII. t.-cz. 29., 30. §-ai és az 1891 : XVI. t.-cz. 17. §-ának utolsó bekezdése hatályon kivül helyeztetnek, és ezek helyébe a következő 12. és 13. §§. rendelkezései lépnek hatályba:

Digitized by Google

12. §.

Ha valamely ingatlan a telekkönyvbe be nem jegyzett több átruházásnak képezte tárgyát és az utolsó tényleges birtokos tulajdonjoga az 1886 : XXIX., 1889 : XXXVIII. és 1891 : XVI. t.-cz.-ben megállapitott eljárás folyamán jegyeztetik be: azon közbeeső jogügyletek után, a melyek a jelen törvény hatálybalépte előtt köttettek, de illetékszabás végett ezen időig be nem jelentettek, vagy ha bejelentettek is, de az illetékről szóló fizetés-meghagyás a jelen törvény hatálybaléptét követő egy éven belül nem kézbesittetik, — bélyeg és illeték nem fizetendő.

Az utolsó vagyon-átruházás után — értve ez alatt az örökösödés utján történt átszállást is — a szabályszerű illeték jár.

Ha a megelőző birtokváltozás kisebb-nagyobb közelsége alapján illeték-mérséklésnek van helye (1887 : XLV. t.-cz. 1. §.): az utolsó vagyon-átruházás utáni illeték kiszabásánál csak az olyan megelőző átruházás jön figyelembe, a mely után az illeték kiszabatott.

A tényleges birtokos tulajdonjogának bejegyzése esetében abból az okból, hogy a jogügylet vagy az öröklés, az illeték kiszabása végett kellő időben be nem jelentetett, felemelt illeték vagy birság az utolsó vagyon-átruházás után, közbeeső vagyon-átruházás hiányában pedig a közvetlen vagyon-átruházás után nem szabható ki akkor: ha a jogügylet a jelen törvény hatálybalépte előtt köttetett, illetőleg az öröklés a jelen törvény hatálybalépte előtt nyilt meg.

13. §.

Az 1886 : XXIX., 1889 : XXXVIII. és 1891 : XVI. t.-cz. alapján felvett jegyzőkönyvek, ugyszintén a bead-

Digitized by Google

ványok és határozatok bélyeg- és illetékmentesek, kivéve a felek által az 1886 : XXIX. t.-cz. 59. §-a és az 1891 : XVI. t.-cz. 17. §-a alapján benyujtott kérvényeket, továbbá az 1886 : XXIX. t.-cz. 58. §-a és az 1889 : XXXVIII. t.-cz. 27. §-a alapján beadott felszólalási kérvényeket, törlési kereseteket, az ezek tárgyalására vonatkozó iratokat és az ugyanezek alapján hozott birói határozatokat.

Bélyegmentesek továbbá a betétszerkesztési eljárás során bemutatott vagy a felvett jegyzőkönyvekhez csatolt vázrajzok, helyhatósági bizonyitványok, anyakönyvi kivonatok, családi értesitők, lelkészi bizonyitványok és birói határozatok, ugyszintén a bemutatott vagy jegyzőkönyvbe vett nyilatkozatok és pótnyilatkozatok.

Nyilvánkönyvi jogoknak törlése esetében a nyugta és a telekkönyvileg bejegyzett bárminő jog megszüntére vonatkozó okirat csak akkor bélyegmentes, ha a töröltetni kért jog az 1891. év végeig szünt meg.

14. §.

A 12. és 13. §§. rendelkezései a jelen törvény 1—8. §-ai szerinti eljárásra is kiterjesztetnek.

15. §.

Az igazságügyminister felhatalmaztatik:

a) hogy rendelettel szabályozza azokat a korlátozásokat és módozatokat, a melyek szerint a jelen törvény rendelkezései alapján helyesbitett telekjegyzőkönyvekben foglalt ingatlanokra és haszonvételükre a 8. §-ban előirt hirdetményi határidő alatt, illetőleg az ott megállapitott két havi és három évi határidő alatt végrehajtás vezethető;

Digitized by Google

b) hogy a helyszinelésre és póthelyszinelésre vonatkozó eljárási szabályokat módosithatja és kiegészitheti;

c) hogy rendelettel szabályozhatja a nem létező, elveszett, vagy hiányos telekkönyvi térképek pótlásánál követendő eljárást;

d) hogy az 1889 : XXXVIII. t.-czikk 35. §-ának 6. és 7. pontjai alapján kibocsátott rendeleteknek hatályát megfelelően kiterjesztheti a volt úrbéresek azon ingatlanaira, a melyeket a tagositás vagy úrbéri rendezés alkalmával közösen kiadott legelő, erdő, vagy nádasilletőségek kiegészitéseül oly módon szereztek, hogy a megvett vagy cserébe kapott ingatlanok tulajdonjoga telekkönyvileg nem az egyes jogositottak, hanem a volt úrbéresek nevére jegyeztetett be;

e) hogy a közbirtokosságok tulajdonát képező ingatlanok telekkönyvezésének helyesbitése, s a mennyiben az egyes birtokosok jutaléka meg van állapitva, a jutalék kitüntetése körül követendő eljárást rendelettel szabályozhatja.

Felhatalmaztatik az igazságügyminister arra is. hogy a fentebbi felhatalmazások alapján kiadandó rendeleteket, a netalán felmerülő szükséghez képest, pótolja és módositsa.

16. §.

A jelen törvény 11., 12., 13. és 15. §-ainak rendelkezései a törvény kihirdetésének napján lépnek hatályba. Egyebekben a törvény hatálybalépte napjának meghatározásával és a törvény végrehajtásával az igazságügyminister és a pénzügyminister bizatnak meg.

Digitized by Google

XXX. TÖRVÉNYCZIKK

az állami tisztviselők nyugdíjazásáról szóló 1885. évi XI. törvényczikk módositásáról.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 30-án.)

1. §.

A kir. curia itélő birái, valamint azok az itélő birák, és a kir. ügyészség azon tagjai, a kik a curiai birákkal egyenlő, vagy azoknál magasabb rangfokozatban vannak, az 1885. évi XI. törvényczikk ama rendelkezése alól, — mely szerint az állami tisztviselők 65-ik életévük betöltése után, felettes hatóságuk kivánatára, szolgálatképtelenségük külön megállapitása nélkül is nyugdíjazhatók, — kivétetnek, és 70-ik életévük betöltésével lépnek nyugalomba, kivéve, ha az igazságügyminister, illetőleg a pénzügyminister (1883 : XLIII. t.-cz.) őket hivatalok folytatására felszólitja, és szolgálni kivánnak.

2. §.

Ezen törvény végrehajtásával az igazságügyminister, illetőleg a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

XXXI. TÖRVÉNYCZIKK

kereskedelmi viszonyainknak Spanyolországgal való ideiglenes rendezéséről.

Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 30-án.)

1. §.

A kormány felhatalmaztatik, hogy a Spanyolországgal való forgalmat az 1891. évi XLII. törvényczikk alapján 1892. évi junius hó 30-án kelt rendelettel megszabott vagy más megfelelő bánásmódban részesithesse, illetve, — hogy Spanyolországgal megállapodásokat létesithessen és ezeket hatályba helyezhesse azon megszoritással mindazonáltal, hogy a mennyiben ezen intézkedéseknek vagy megállapodásoknak érvénye az 1893. évi deczember hó 31-én túlterjedne, ezek minden esetre alkotmányos tárgyalás végett előzőleg az országgyülés elé terjesztessenek.

2. §.

Jelen törvény kihirdetése napján lép életbe és végrehajtásával a ministerium bizatik meg.

Digitized by Google

XXXII. TÖRVÉNYCZIKK

az aldunai Vaskapu-zuhatagon át épülő csatornának, valamint a csatornától Orsováig terjedő folyamrésznek további lemélyitése tárgyában.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 30-án.)

1. §.

Az aldunai Vaskapu-zuhatagon át, az 1888. évi XXVI. törvényczikk értelmében épülő csatorna, valamint a csatornától Orsováig terjedő folyamrész további lemélyitésének az idézett törvényczikkben megszabott határidőn belül leendő végrehajtására, a kereskedelemügyi minister ezennel felhatalmaztatik.

2. §.

Ezen lemélyités költségei egy millió ötszázezer forintban állapittatnak meg, mely összeg ugyanoly módozatok mellett lesz fedezendő és elszámolandó, mint a minők az 1888. évi XXVI. és az 1889. évi XII. törvényczikkben megállapittattak.

A pénzügyminister felhatalmaztatik, hogy ezen összeget 1893. évtől számitott három év alatt a megfelelő részletekben az állampénztári készletekből előlegként, a kereskedelemügyi ministernek rendelkezésére bocsássa.

3. §.

Ezen törvény a törvénytárban történő közzététele napján lép életbe s végrehajtásával a kereskedelemügyi és a pénzügyi ministerek bizatnak meg.

Digitized by Google

XXXIII. TÖRVÉNYCZIKK

az 1889. évi közösügyi zárszámadásra alapitott végleges leszámolás szerint Magyarország terhére mutatkozó tartozás fedezéséről és az 1891. évi közösügyi kiadásokra Magyarország által pótlólag fizetendő összegről.

(Szentesitést nyert 1892. évi deczember hó 28-án. — Kihirdettetett az »Országos Törvénytár«-ban 1892. évi deczember hó 30-án.)

1. §.

A pénzügyminister felhatalmaztatik, hogy az 1889. évi közösügyi zárszámadásra alapitott végleges leszámolás folytán, Magyarország terhére mutatkozó tartozás kiegyenlitésére pótlólag 1,178.861 frt 08½ krt, — továbbá a közösügyek tárgyalására kiküldött országos bizottságok által, 1891. évi közösügyi póthitelkép megszavazott 1,904.818 frtból Magyarországra eső 598.112 forint 85 krt, — összesen tehát 1,776.973 frt 93½ krt fizethessen a közös pénzügyministernek.

2. §.

Az előző szakaszban megjelölt kiadásokból 829.322 frt 57½ kr. az 1890. évi XXXIX. t.-cz. 2. §-ának »*A*) Rendes kiadások« IV. fejezete, — 947.651 frt 36 kr. pedig »*C*) Rendkivüli közösügyi kiadások« I. fejezete alatt számolandó el, és az egész 1,776.973 frt 93½ krnyi összeg a pénztári készletekből fedezendő.

3. §.

Ezen törvény végrehajtásával a pénzügyminister bizatik meg.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google